U d'/of OTTAWA
39003002597226

Universitas
BIBLIOTHECA
Ottaviensis

RECUEIL

DES

ANCIENNES COUTUMES DE LA BELGIQUE,

PUBLIÉ

PAR ORDRE DU ROI,

SOUS LES AUSPICES DU MINISTRE DE LA JUSTICE,

PAR LES SOINS D'UNE COMMISSION SPÉCIALE.

COUTUMES

DES

PAYS ET COMTÉ DE FLANDRE.

QUARTIER DE BRUGES.

TOME SECOND.

COUTUME DE LA VILLE DE BRUGES,

PAR L. GILLIODTS-VAN SEVEREN,

DOCTEUR EN DROIT, MEMBRE DE LA COMMISSION ROYALE POUR LA PUBLICATION DES ANCIENNES LOIS ET ORDONNANCES DE LA BELGIQUE.

BRUXELLES,

FR. GOBBAERTS, IMPRIMEUR DU ROI, SUCCESSEUR D'EMM. DEVROYE,

RUE DE LOUVAIN, 40.

1875

DH
403
.R3
II-2
1874
v.2

ORIGINES ET DÉVELOPPEMENT

DE LA

COUTUME DE LA VILLE DE BRUGES.

(SUITE.)

LXXXIII.

Consultation adressée par la loi d'Ypres à celle de Bruges au sujet des bannis.

27 mars 1450.

TEXTE.

Allen den ghonen die dese lettren zullen zien of hooren lezen, buerchmeesters, scepenen ende raed vander stede van Brugghe, saluut.

Omme dat recht wille ende redene begheert dat men orconde warachtighe zaken, zonderlinghe als men dies verzocht es, ende het zo zy dat upten dach van heden eerzame ende wyze vooght, scepenen ende raed vander stede van Ypre, ons bi haren lettren verzocht ende ghebeden hebben als dat wy certiffieren wilden bi onsen openen lettren hoe men binnen der voorseide stede van Brugghe gheuseirt heift ende daghelix useirt van ballinghen ghebannen bi scepenen van Brugghe, te wetene of een ballinc wederroup of gheleede hebbende van zinen banne vanden souverain bailliu van Vlaendren, niet jeghenstaende den zelven wederroupe of gheleede, wetteloos blijft ende es al Vlaendren deure?

Item, ende waert dat zulc persoon ballinc zynde ende wederroup of gheleede hebbende van mynen vorseiden heere den souverain bailliu van Vlaendren, fait dade of up hem

TRADUCTION.

A tous ceux qui verront ou ouïront ces lettres, les bourgmestres, échevins et conseillers de la ville de Bruges, salut.

Parce que le droit et la raison commandent que l'on témoigne les choses véritables, spécialement lorsqu'on en est requis : et parce que cejourd'hui honorables et prudents tuteur, échevins et conseillers de la ville d'Ypres nous ont, par leurs lettres, requis et demandé que nous voulions certifier, par nos lettres patentes, l'usage suivi autrefois et journellement encore, dans la dite ville de Bruges, à l'égard des bannis condamnés par les échevins de Bruges : à savoir, lorsqu'un banni a obtenu grâce ou sauf-conduit de ban du souverain bailli de Flandre, si, nonobstant ledit rappel ou sauf-conduit, il reste et demeure sans loi dans tout le pays de Flandre?

Item, et lorsque pareil banni, ayant obtenu lettres de rappel ou sauf-conduit de mondit seigneur le souverain bailli de Flandre, perpétrerait un méfait ou en serait vic-

TEXTE.

fait gheschiede, of zulc fait bliven zoude omberecht of niet?

So eist dat wy merkende s' vorseid verzouc vanden vorseide van Ypre redenlic zynde, certiffieren ende orconden bi desen onsen lettren, dat naer den rechten, privilegen, vryheden ende costumen vander vorseide stede van Brugghe, zo wie ghebannen es bi scepenen van Brugghe, die es wetteloos al Vlaendren deur den termyn van zynen banne ghedeurende, al waert ooc dat hi wederroup of gheleede hadde van zinen vorseiden banne vanden souverain bailliu van Vlaendren; ende waert dat eenich zulcdanich ballinc ghebannen ware partielic, zo zoude hi boven den vorseiden wederroupe of gheleede moeten hebben tghemoede van partien, eer hi vry zoude moghen gaen achter lande.

Item, ghevielt dat eenich fait ghedaen worde upten vorseiden ballinc, het ware dat hi ballinc ware van lx lb. van live of van lede of van leliken faite ende dat tfait gheschiede binder pale daer bi uteghebannen ware, de ghone die up hem tfait ghedaen zouden hebben, zyn sculdich los ende ledich te zine van dien faite; maer waert dat de vorseide ballinc zelve eenich fait dede, dat fait zoude men berechten in achterdeele vanden voorseiden bal-

TRADUCTION.

time, si ce méfait serait poursuivi ou non ?

Si est-il que nous, considérant la demande susdite desdits d'Ypres comme fondée, certifions et témoignons par ces lettres que, suivant les lois, priviléges, libertés et coutumes de ladite ville de Bruges, un banni condamné par les échevins de Bruges, reste hors la loi dans tout le pays de Flandre, pendant tout le terme de sa peine, lors même qu'il obtiendrait lettres de rappel ou de sauf-conduit de ban du souverain bailli de Flandre; et lorsque pareil banni aurait été condamné pour offense envers des parties, il devrait encore avoir, outre ledit rappel ou sauf-conduit, l'aveu de la partie lésée, pour pouvoir circuler librement dans le pays.

Item, si ledit banni est victime de quelque agression, s'il est banni pour 60 livres, pour meurtre ou blessure ou grave délit, et si l'agression a été commise dans les limites d'où il a été banni, les agresseurs seront quittes et libres de leur méfait; mais si le banni commettait lui-même quelque méfait, on en exercerait la poursuite à charge du banni et au profit de la partie lésée, ainsi qu'il appartiendrait, et tous les complices qui ont assisté le banni, seraient

TEXTE.

linc ende in voordeele vanden ghonen up wien tfait ghedaen ware alsooc behoorén soude, ende alle de ghone die gheweist zouden hebben inde hulpe vanden ballinc zouden in dat fait gherekent zyn ghelyc de vorseide ballinc, nietjeghenstaende dat de selve ballinc wederroup of gheleede hadde van zinen vorseiden banne, ende aldus eist van ouden tiden gheuseirt gheweist.

In orcontscepen van welken dinghen hebben wy dese lettren ghedaen zeghelen metten zeghele van zaken vande vorseide stede van Brugghe. Ghemaect ende ghegheven int jaer ons heeren duust vierhondert neghene ende viertich upten xxvii^sten^ dach van maerte voor Paesschen.

TRADUCTION.

poursuivis comme lui, nonobstant les lettres de rappel ou de sauf-conduit qu'il aurait de son ban ; et ainsi on en a usé de tout temps.

En témoignage de ces choses, nous avons fait apprendre à ces lettres le scel aux causes de ladite ville de Bruges. Fait et donné en l'an de Notre Seigneur mil quatre cent quarante-neuf, le 27e jour de mars avant Pâques.

Archives de la ville d'Ypres. Original sur parchemin. Sceau de la ville de Bruges, avec contrescel, en cire verte, pendant à double queue de parchemin. Voy. *Invent. des chartes,* par M. Diegerick, n° 939.

Quant aux effets civils, le bannissement entraînait la plupart de ceux de l'absence. La femme, sans recouvrer toute sa capacité juridique, voyait relâcher les liens de la puissance maritale. Seulement les échevins remplaçaient alors l'époux absent. Ainsi elle ne pouvait vendre sans leur autorisation. « Dat de huusvrauwen van eenen ballinck by der wedt van Brugghe gheauctoriseirt es gheweest ghifte te ghevene van zeker huus, zonder macht thebbene van heuren man. » *Groen.* A, fol. 253, n° 2.

Toutes les actions devenaient exigibles et les voies d'exécution étaient ouvertes aux créanciers; sauf le droit d'opposition et de privilége de la femme. « Pandinghe te niete ghedaen om dat huerlieden wees vadere ghebannen was, ende zyn wyf belooft hadde te verdeelen. » *Groen. onghec.*, fol. 108, n° 4.

Quid, si le banni était pris en rupture de ban? La connaissance de ce délit et l'exécution appartenaient-elles à la loi du lieu où il avait été saisi, ou à celle qui avait prononcé la sentence d'exil? — Le cas se présenta en 1464, au sujet d'abord d'un franchoste du nom de Van der Moere; puis d'un Lammin Hamere, qui avait été appréhendé en rupture de ban sur le territoire du Sisseelschen. Le bailli de cette juridiction réclamait le privilége de l'exécuter; la loi de Bruges, au contraire, qui l'avait condamné, demandait son extradition, avec offre de rembourser les frais de saisie et de garde. Le conflit menaçait de prendre de grandes proportions et fut déféré au conseil du duc; c'est pourquoi les échevins de Bruges crurent utile de prendre l'avis de l'assemblée générale de la commune, qui l'émit en ces termes :

TEXTE.

Up den xvvj^en dach van ougste int jaer ons heeren M IIIJ^c LXIIIJ, so was biden zes hooftmannen van de poorters ende xviij zware dekenen van der stede van Brugghe die doe ter tydt vergadert ter begheerten van de wet van der zelver stede, by den onderwysene van der zelver wet, gheconsenteirt ende ghesloten dat de viere ghecommitteirde ten generalen gouvernemente van der voorseide stede goede betalen zullen alzulcke costen als ghedaen waren, ende die noch te doene wesen zouden ter causen van de dachvaerden die ghedaen waren ende diemen noch doen zoude omme te bewarene de privilegen rechten ende vryheden van der zelver stede aengaende der executie ghedaen van Gooris van den Moere, dewelcke ballinc zynde, ghevonden was binnen der zelver stede van Brugghe; ende van den ghedinghe dat ter causen van dien ghespruut es in den grooten Raed van onzen harden gheduchten heere ende prince, daer de voorseide wet van Brugghe, ende ooc eeneghe singuliere persoonen van der voorseide wet, ende de scoutheete van Brugghe in persoone betrocken waren jeghen den procureur generael ons voorseids harden gheduchts heeren ende princen, jeghen mynen heere den souverain bailliu van Vlandren,

TRADUCTION.

Le 26e jour d'août de l'an de Notre Seigneur 1464, il fut, par les six *hooftmannen* de la bourgeoisie et les 18 grands doyens de la ville de Bruges convoqués à cet effet, sur la demande de la loi de cette ville, et sur les instructions à eux remises par cette loi, consenti et accordé que les quatre délégués à l'administration générale de la susdite ville payeront des deniers communs tous les frais quelconques déjà faits ou qui pourraient être faits à cause des procédures qui ont été entamées et qui seront continuées pour défendre les priviléges, droits et franchises de cette ville, au sujet de l'exécution de Grégoire van den Moere; lequel, ayant été banni, fut arrêté dans ladite ville de Bruges; ainsi que de la procédure qui a été évoquée à ce même sujet devant le grand conseil de notre très-redouté seigneur et prince, dans laquelle sont ajournés et ladite loi de Bruges et quelques membres en nom personnel de la loi, et l'écoutète de Bruges contre le procureur général de notre susdit très-redouté seigneur et prince, contre mon seigneur le souverain bailli de Flandre, contre la veuve de Grégoire précité et contre la loi du Franc; et de même il fut consenti qu'ils payeraient tous les frais qui pourraient avoir été occasionnés par

TEXTE.

jeghen de wedewe van den voorseiden Goorisse ende jeghens der wet van den Vryen ; ende insghelycx dat zy ooc betalen zouden alzulcke costen als ghescepen zouden moghen wesen ghedaen te zine ter causen van eender andere executie ghedaen by den scoutheeten ende scepenen van Brugghe van eenen Lammekin dHamere die insghelycx bevonden was binnen der voorseide stede van Brugghe ballinc zynde, ende alzo gheexecuteirt; ende dies daer an cleven mochte.

TRADUCTION.

suite d'une autre exécution faite par l'écoutète et les échevins de Bruges sur la personne de Lammekin Dhamere, lequel étant également banni fut arrêté dans ladite ville de Bruges, et ensuite exécuté ; ainsi que de tous autres dépens.

(*Groen. onghec.*, fol. 170 v°, n° 2.)

L'exécution de ces deux bannis est relatée au C. 1463-64, fol. 50, n° 10 : « Item betaelt broeder Janne van der Buerch over de visentacie die hy dede an Gooris van den Moere die ghejusticiert was als ballync, xx gro. » Fol. 52 v°, n° 2 : « Item betaelt Jan van der Buerch over de visentacie van Lammekin Dhamere ballyng ghejusticiert metter ghalghe, xx gr. »

Le vagabondage se recrutait parmi les bannis, qui infestaient le pays de leurs rapines. De temps à autre le duc ordonnait à ses sergents de faire une battue dans la contrée contre ces malfaiteurs ; et les villes contribuaient aux frais. « Item, xxvij in april, betaelt by ordonnancie van der camere, Janne Van den Briessche, duerwaerdere, ter causen van dat hy by commissien van onzen harden gheduchten heere den hertoghe ghevanghen heift zekere ballynghen hier rondsomme der stede ligghende, daghelicx userende fortse ende tassement, voor sine vacancie ende verlet, v lb. grote. » C. 1465-66, fol. 52, n° 6.

Quant à l'origine du *bannitus*, l'opinion de Vredius, qui établit la confusion primitive du banni et du défaillant ou contumax, nous semble peu admissible. *Fland. ethnic.*, pp. 246 et 457. Le *forbannum* qu'il analyse, p. 267 de la *Lex Langob.*, I, 25, 62, d'après Vossius, *De vit. serm.*, l. II, 205, et Spelman, *Gloss.*, h. v., se retrouve d'ailleurs dans les L. Rip. lxix ; Cap. legg. add., c 13, ap. Pertz, III, 212.

LXXXIV.

Sentence du conseil de Flandre sur la liberté de confiscation à Bruges.

12 juin 1450.

TEXTE.

Een sentencie ghegheven inde camere vanden Raede van Vlaendren int jaer xiiij^c l, ten proffyte van Franskin Debboudt, noopende de vrydom van confiscatie vanden poorters van Brugghe.

De Raedsliede myns heeren shertoghen van Borgoengen, van Brabant ende van Limborch, Grave van Vlaendren, van Artois, van Borgoengen, van Henegauwe, van Hollant, van Zeelant ende van Namen, gheordonneert in Vlaendren. Allen den ghonen die dese onse lettren zullen zien oft hooren lesen, saluut.

Doen te wetene : dat wy vp den dach van heden hebben ghesien ende ghevisenteert zekere lettren van sentencien by ons tandren tyden ghewyst, ghezeghelt met den zeghele van zaken van der camere vanden rade in Vlaendren in rooden wasse ende dobblen steerte, vanden welcken die gans gave ende gheheel waren, ende zyn in zeghele ende scrifture zonder eenich vicie, rasure of suspicie tinhouden hier naer volcht van woorde te woorde :

TRADUCTION.

Sentence rendue en la chambre du conseil de Flandre, en l'an 1450, au profit de François Debboudt, concernant l'immunité de confiscation pour les bourgeois de Bruges.

Les conseillers de mon seigneur le duc de Bourgogne, de Brabant et de Limbourg, comte de Flandre, d'Artois, de Bourgogne, de Hainaut, de Hollande, de Zélande et de Namur, commis en Flandre, à tous ceux qui verront ces présentes lettres ou les entendront lire, salut.

Faisons savoir que nous avons vu et examiné ce jour certaines lettres de sentences prononcées par nous en d'autres temps, munies du scel aux causes de la chambre du conseil de Flandre, en cire rouge, à double queue, lesquelles nous avons trouvées en parfait état, le scel et l'écriture étant sans aucun vice, rature, ni altération; desquelles lettres suit la teneur, mot pour mot :

TEXTE.

De raedsliede myns heeren shertoghen van Borgoengen, van Brabant ende van Limborch, Grave van Vlaendren, van Artois, van Borgoengen, van Henegauwe, van Hollant, van Zeelant ende van Namen, gheordonneert in Vlaendren. Allen den ghonen die dese onse lettren zullen zien oft hooren lesen, saluut.

Vte dien dat eene wyle es leden, zeker ghedinghe voor ons rees ende begonste, tusschen burchmeesters, scepenen ende raed vander stede van Brugghe, over ende in de name van der zelver, ende Franskin Debboudt f^s^ Pieters, minder van jaren, ende Jaquemart Lom zyn voocht vp dats noot ware, tsamen ghevoucht ende evenverre dat elken angaen mach, heesschers of een zyde; Ende Lodewyc van Belle schiltknape, in zyne name ende als vervaen hebbende zynen bailliu ende officiers van zynen heerscepe van Oudenem, verweerere of andre zyde.

Spruutende vut causen van dat de voorseyde heesschers hadden ghedaen toghen ende zegghen, hoe dat de voorseyde stede was ende es eene notable stede toebehoorende onsen voorseyden heere, gheprevilegiert ende verghift bi wylen waren van edelre memorien Graven ende graefneden van Vlaendren, wiens zielen God ghenadich zy, van velen

TRADUCTION.

Les conseillers de mon seigneur le duc de Bourgogne, de Brabant et de Limbourg, comte de Flandre, d'Artois, de Bourgogne, de Hainaut de Hollande, de Zélande et de Namur, commis en Flandre, à tous ceux qui verront ou entendront lire les présentes lettres, salut.

Attendu qu'il y a quelque temps certain procès surgit et commença devant nous, entre les bourgmestres, échevins et conseillers de la ville de Bruges, au nom de celle-ci, François Debboudt, fils de Pierre, mineur, Jaquemard Lom, son tuteur, pour autant que de besoin, intervenant en cette cause et pour autant que la chose intéresse chacun d'eux, demandeurs, d'une part; et Louis van Belle, écuyer, en son nom et comme remplaçant le bailli et les officiers de sa seigneurie d'Oudenem, défendeur, d'autre part;

Résultant de ce que lesdits demandenrs invoquaient et disaient comme quoi ladite ville était et est une ville notable appartenant à notredit seigneur, privilégiée et gratifiée par les comtes et comtesses de Flandre, de noble mémoire, dont Dieu ait l'âme, de nombreux et notables droits, priviléges et immunités; et notamment que les bourgeois et

TEXTE.

schonen rechten, previlegien ende vryheiden, ende onder dandre van dat de poorters ende poortessen vander voorseyde stede van Brugghe bevryet waren ende zyn van confiscatien ende verbuerten van goede, hoedanich de faiten ende mesdaden die zy perpetreren waren oft zyn, het en ware dat zy handadich waren in evelen wille oft moede anden persoon van onsen voorseyden heere, mer vrauwe zyre gheselnede, den Grave van Charolois, van huerlieder naercommers, kindren, huerlieden gheselneden, broeders, zustren, oom ende neven van den bloede ende gheslachte descenderende van Graven ende Graefneden van Vlaendren; oft die den Grave oft dandre voorseyde besloten ende hilden bi faite bin der voorseyde stede van Brugghe, Ende ooc den canchelier, oft den ghonen, die hooft wesen zoude van den rade inde absencie van den canchelier, ende den eersten camerlync, oft de ghone die brochte van lyve ter doot, ofte vermijncte den bailliu oft scouteten van Brugghe, ter cause van huerlieden officie;

Waerof ende van vele meer andren rechten, previlegien ende vryheiden, de voorseyde burchmeester, scepenen ende rade van Brugghe waren ende zyn in goeder paisivelre

TRADUCTION.

bourgeoises de ladite ville de Bruges étaient et sont affranchis de confiscations et de pertes de biens, quels que fussent et soient les délits et méfaits perpétrés par eux, à moins qu'ils ne fussent commis manifestement et de méchant propos contre la personne de notredit seigneur, madame son épouse, le comte de Charolois, leurs descendants, enfants, femmes, frères, sœurs, oncles et neveux du sang et descendants des comtes et comtesses de Flandre; ou contre leurs biens sis en la ville de Bruges; et contre le chancelier, ou celui qui serait président du conseil, en son absence, et le premier chambellan; aussi celui qui assassinerait ou mutilerait le bailli ou l'écoutète de Bruges à raison de leur office;

Desquels, comme de beaucoup d'autres droits, priviléges et libertés, lesdits bourgmestre, échevins et conseillers de Bruges, ont été et sont en bonne et paisible possession

TEXTE.

possessie ende saisine, ende hadden ende hebben danof gheuseert ende gheposesseert, alzo wel vp de heerscepen van den vassalen, als vp de heerlicheiden van onsen voorseyden heere, van zulcken tyde ende in zulken wys, dat ghenouch was ende es omme goede ende paisivele possessie ende saisine derbi vercreghen thebhene ende te behoudene.

Ende vp dat hem yemant ghepynt hadde daerom belet oft onghebruuc te doene, dat hadden zy zo wederstaen bi rechte ende justicien als dat zy altyts bleven waren ende zyn in die huere possessie ende saisine.

Dien niet jeghenstaende, het hadde ghelieft den bailliu ende officiers van den voorseyden Lodewyc van Belle, verweerere, hand te slane an zekere parcheelen van leene ende erve gheleghen in de parochie van Steenwerc, bin den zelven heerscepe van Oudenem, wylen toebehoorende den voorseyden Pieter Debboudt, ende dat vut occoisoene van dat de zelve Pieter, die wel een jaer buten kennessen van zynen zinnen gheweest hadde, hem zelven bi desperatien tlyf ghenomen hadde, willende by dien maintenceren, dat de voorseyde wilen Pieter, zyn goet daermede verbuert hadde, zonder dat hy Lodewyc zyne hand daerof hadde willen lichten, dies nochtans

TRADUCTION.

et ont été en jouissance, tant sur les terres seigneuriales des vassaux que sur celles de notredit prince, et ce depuis tel temps et en telle forme pour, en suite de cela, avoir acquis bonne et paisible possession et avoir droit à conserver celle-ci.

Et comme quelqu'un avait tenté de les dépouiller de ces priviléges et de les empêcher d'en avoir jouissance, ils avaient si bien résisté en droit et en justice qu'ils sont toujours restés et sont encore en leur pouvoir et possession.

Nonobstant cela, il avait plu au bailli et aux officiers dudit Louis van Belle, défendeur, de saisir certaines parcelles de fief et de biens, sises en la paroisse de Steenwerc, dans la seigneurie de Oudenem, appartenant jadis audit Pierre Debboudt; et ce à cause que ledit Pierre, qui, pendant toute une année, avait eu sa raison troublée, s'était suicidé de désespoir; en vertu de quoi ledit Louis maintenait que Pierre Debboudt avait encouru la confiscation de ses biens; et il refusait de lever la saisie, quoiqu'il eût été dûment invité par sommation;

TEXTE.

duechdelic ghesommeirt ende versocht.

Slutende ende concluderende mits desen ende andren redenen de voorseyde heesschers, dat bi ons sculdich ware gheseit te sine, dat zy hemlieden met goeder cause becroont ende beclaecht hadden van den voorseyden verweerere, huere impetracie vercreghen, ende bevelen derin begrepen hem ghedaen doen, dat met quader cause de zelve verweerere hem der jeghen ghestelt ende gheopposeert hadde, zouds tevallen, ende bi ons ghecondempneert wesen zyne hand te lichten van den voorseyden goede gheleghen ende ghearresteert by zynen bailliu, bin zinen voorseyden heerscepe, toebehoorende ende bleven van ende naer de doot van den voorseyden wylen Pieter Debboudt, ende danof te laten ghebruken den voornoomden Franskin gelyc van zynen andren goede;

Waer jeghen de voorseyde verweerere hadde ghedaen tooghen ende zegghen, hoe dat onder dandre zyne goedynghen ende heerlicheden, hi hadde ende hem behoorde toe tvoorseyde heerscip ende heerlicheide van Oudenem, ligghende ende hem streckende in de prochie van Steenwerke, vp twelcke dat hy houdende was ende es van onsen

TRADUCTION.

Et lesdits demandeurs, à cause de cela et pour d'autres raisons, concluaient qu'il nous plût de déclarer qu'ils s'étaient plaints à bon droit du défendeur, de leur adjuger leur demande et la mise à exécution des ordres y contenus; déclarer que, sans aucun droit, le défendeur s'y était opposé, et le condamner à lever la saisie faite, en son nom, par son bailli, des biens situés dans sa seigneurie, appartenant et provenant dudit feu Pierre Debboudt, et laisser le prédit Franskin en avoir possession comme de ses autres biens;

Sur quoi ledit défendeur avait fait remontrer et dire que, entre autres biens et seigneuries, il possédait la seigneurie d'Oudenem, sise en la paroisse de Steenwercke, qu'il tenait et tient du fief de Termonde appartenant à notredit prince; sur laquelle seigneurie il avait et a haute, moyenne et basse justice, et, pour la sauvegarde et l'exercice de celle-

TEXTE.

voorseyden heere van zinen huuse van Denremonde, hy hadde ende heeft alle justicie, hooghe, middele ende nedere, ende omme de bewaernesse ende exersitie van diere, bailliu, mannen, scepenen ende andre officiers daertoe nuttelic ende oorborlic;

Ende bij speciale de voornoomde verweerere hadde ende heift vp zyn voorseyde heerscip van Oudenem, ende was ende es in goeder possessie ende saisine, thebbene, theffene ende texploitierne recht van confiscatien ende verbuertheide van goede, waerof ende van vele andre rechten ende vryheiden, de voorseyde verweerere ende zine voorders danof hy cause hadde ende heift, heeren vanden voorseyden heerscepe, hadden ende hebben gheuseert rustelic ende paisivelic, in zulcker wys, dat ghevoughen mochte, omme prescriptie van tyde vercreghen ende inbrocht thebbene, ende emmer van zulken tyde, dat gheen meinsche en ghedochte ter contrarien.

Nu zo was waer, dat vier maenden was leden oft daeromtrent, te rekenene van den tiensten daghe van meye int jaer duust cccc vive ende viertich, de voornoomde wylen Pieter Debboudt hadde hem zelven ghedespireert ende ghenomen tlyf bin der voornoomde stede van Brug-

TRADUCTION.

ci, bailli, échevins et autres officiers utiles à cette fin.

Et spécialement ledit défendeur avançait qu'il avait et a le droit, en sadite seigneurie d'Oudenem, et qu'il en était et est en bonne possession, de lever des impôts et d'exercer la confiscation et la saisie de biens; desquels, comme de beaucoup d'autres droits et libertés, ledit défendeur et ses prédécesseurs, seigneurs dudit domaine, dont il était l'ayant cause, avaient et ont usé librement et paisiblement, en telle manière suffisante pour avoir obtenu la prescription, et ce d'ailleurs depuis des temps si éloignés que personne ne soutiendrait le contraire.

Il était vrai enfin que il y a quatre mois ou à peu près, à compter du 10 mai de l'année 1445, le prédit Pierre Debboudt s'était, par désespoir, suicidé en ladite ville de Bruges, laissant, en ladite seigneurie d'Oudenem, certains fief, propriétés et biens meubles lui appartenant en sa vie.

TEXTE.

ghe, achter hem latende onder zine voorseyde heerlichede van Oudenem zekere leen erve ende catheilen hem toebehoorende in zinen levene;

Ende achtervolghende den wetten costumen ende usaigen van desen lande van Vlaenderen ghemeenlic gheuseert ende onderhouden, van zo ouden ende langhen tyde dat gheene memorie van meinschen en ghedochte ter contrarie, zulc wesende, dat zo wanneer eenich persoon, zy man oft wyf, hem zelven ter doot brynct ende despireert achter hem latende eenich goet, het zy leen erve oft catheylen, dat hy ten dàghe van zyre despiratie besat ende hem toebehoorde gheleghen bin dese voorseyde lande, al tgoet van zulc eenen persoon was ende es gheconfiskiert ende verbuert jeghen elken heere, zonderlinghe hoghe justicie hebbende, onder wien tzelve goet ligghende oft rustende es;

De voorseyde verweerere vernomen hebbende, dat de voorseyde Pieter Debboudt hem zelven ghedespireert ende tlyf ghenomen hadde alzo voorseyt es, userende van zinen voorseyden rechte ende heerlicheide, hadde ghedaen handslaen an zekere quantiteyt van leene erve ende catheilen bleven achter den voorseyden Pieter bin zyre voor-

TRADUCTION.

Or, d'après les lois, coutumes et usages du pays de Flandre, communément suivis et reconnus depuis des temps si éloignés que, de mémoire d'homme, personne n'avait soutenu le contraire, quand quelqu'un, soit homme, soit femme, se suicide, laissant quelque fief, propriété ou bien meuble lui appartenant au jour de son suicide et situé audit pays, tous les biens d'une telle personne étaient et sont confisqués et saisis au profit de tout seigneur ayant droit de haute justice, dont les biens en question relèvent et à qui ils ressortissent.

Le défendeur ayant appris que ledit Pierre Debboudt s'était suicidé, comme il a été dit ci-dessus, usant de sondit droit de seigneurie, avait fait saisir certaine partie de fief, succession et biens meubles, délaissée par ledit Pierre en sa seigneurie d'Oudenem; et cela comme biens sujets à la confiscation et à la saisie du chef de suicide, et pour en user,

TEXTE.

seyde heerlichede van Oudenem, ende dit als gheconfisquiert ende verbuert goet, ter cause van der voorseyde despiracie, omme van dien bi hem zinen hoirs ende naercommers te ghebruukene als van zynen propren goede.

Slutende ende concluderende by desen ende andren redenen de voorseyde verweerere, dat bi ons sculdich was gheseit te zine de voorseyde heesschers omme hueren heesch ende conclusien ghemaect ende ghenomen thebbene in der voorme ende manieren dat zy die jeghent hem ghenomen hadden niet ontfanghelic wesende, ende dat zy daertoe enichsins ontfanghelic waren, twelke neen, zo hadden zy quade cause zondens ten allen ende van al hueren voortstelle, ende de voorseyde verweerere derof ontsleghen wesen ende ghewyst los, ledich ende quite, zonder dat de zelve verweerere ghehouden wesen zal zine hand te lichtene vanden goede bleven achter den voorseyden Pieter Debboudt.

Den voorseyden heeschers sustinerende ter contrarien, ende dat zy wel ontfanghelic waren, ende hadden goede cause, ende dat niement naer ghemeenen rechte ende naer de stile van den parlemente zyn goet verbuerde, hem zelven vut verdriete

TRADUCTION.

lui, ses hoirs et successeurs, comme de leurs propres biens.

Pour ces raisons et d'autres, le défendeur concluait à ce qu'il nous plût de déclarer les demandeurs non recevables dans leurs prétentions et conclusions, telles qu'ils les avaient formulées et prises contre lui; que ces prétentions n'étaient d'aucune façon admissibles; et qu'ainsi leur cause était mal fondée de même que tous leurs soutènements; que conséquemment le défendeur est déchargé et jugé quitte et libre, et qu'il ne doit pas lever la saisie faite par lui sur les biens délaissés par ledit Pierre Debboudt.

Lesdits demandeurs soutenaient par contre qu'ils étaient parfaitement recevables dans leur demande, que leur cause était bien fondée et que personne, d'après le droit commun et la juridiction du parlement, n'encourait la confiscation de ses

TEXTE.

van levene tlyf nemende. Nemaer verbuerden alleene huerlieder goet, de ghone die van criminele faite berucht oft ghevanghen waren, ende vut occoisoene ende ontsienesse van dien hemlieden zelven tlyf namen, indien dat de faiten over zulc ende zo groot waren als dat zy daermede huerlieden goet verbuert hadden;

Ende de voornoomde Pieter Debboudt hadde wel een jaer te vooren eer hy hem zelven tlyf nam te Ronsse ghevoert gheweist, ende daer belesen, ende bleef daer naer tot zyre doot in grooter pynen van ziecten ende buten kennessen van onderscheede tusschen goet ende quaet, zonder van eeneghen criminelen faiten berucht, gheaccuseert oft ghevanghen te zine;

Ende vermochte onse voorseyde heere previlegen ende remissien te ghevene, ende zo wanneer hy yement bi zinen previlegen oft remissie bevryt hadde, dat die was ende es alzo vry vp de heerlicheiden van den vassalen als eldre, alzoot bleec bi den poorters van Ghent die al Vlaendren duere bevriet waren van confiscatien;

Met meer redenen ende middelen voorghestelt bi ele van den voorseyden partien deen jeghen dandere, replikierende ende duplikierende, presenterende ele van zinen voort-

TRADUCTION.

biens s'il se suicidait à la suite de chagrins; que ceux-là seuls encouraient la confiscation, qui, accusés de faits criminels et emprisonnés de ce chef, à cette occasion et de peur du jugement, se suicidaient, si les faits qualifiés étaient si graves qu'ils avaient encouru par eux-mêmes la confiscation.

Que d'ailleurs ledit Pierre avait, bien une année avant qu'il se suicidât, été transporté à Renaix pour y être exorcisé, et qu'il y resta jusqu'à sa mort en proie à de grandes et douloureuses maladies, privé de sa raison de façon à ne pouvoir discerner le bien du mal, sans qu'il ait été accusé de quelque fait criminel et sans qu'il ait été emprisonné;

Que notredit prince avait le droit d'accorder des priviléges et des exemptions; et que quand quelqu'un était affranchi par lui par privilége et exemption, il était et est libre sur les terres des vassaux comme ailleurs; comme cela appert par les bourgeois de Gand qui sont exempts de confiscation sur tout le territoire de la Flandre.

Et les parties présentaient l'une contre l'autre beaucoup d'autres raisons et moyens, se répondant et répliquant et offrant, si besoin il y avait, de faire la vérification de leurs

TEXTE.

stelle zo vele te veriffierene, waers van noode, dat ghevoughen zoude, ende maecten heesch van costen deen jeghen dandere.

Vp welcke redenen overghegheven thovewaerts in ghescriften, een zekere bezouc ghedaen gheweist heeft, ende naer der hand zo verre gheprocedeert in de voorseyde sake, als dat naer reprochen ende salvatien overghegheven bi elc vanden voorseyden partien, zy hemlieden concludeerden in rechte, in ende vp tvoorseyde ghedinghe, willecuerende recht te hoorne te zekeren daghe alzoot bliken mach bi zekere acte vanden hove derof ghewaghende.

So eist dat wy ghesien tvoorseyde ghedinghe, tbesouc derup ghedaen, de reprochen ende salvatien overghegheven bi elc van den voorseyden partien ende al tghuent dat behoort overghesien ende ghemeret tsine in dese sake met rypheit van rade, hebben ghecondempneert ende condempneren, bi desen onsen lettren ende over recht, den voorseyden verweerere zyne hand te lichtene vanden goede gheleghen bin zinen voorseyden heerscepe van Oudenem, bleven van ende naer de doot van den voorseyden wylen was Pieter Debbout in zynen levene ende ten tyde van zinen overlidene

TRADUCTION.

soutènements, autant qu'il y aurait lieu ; et elles demandaient l'une contre l'autre condamnation aux frais.

Sur lesquelles raisons soumises par écrit, nous avons fait une enquête ; et il a été depuis tant procédé en cette cause, qu'après reproches et salvations présentés par les parties, celles-ci concluaient de s'en référer à justice quant audit procès, désirant le prononcé de l'arrêt au jour fixé, comme il appert par acte de la cour.

Ainsi est-il que nous, vu ledit procès et l'enquête faite en la cause ; après avoir examiné avec soin les reproches et salvations présentés par chacune des deux parties, et tout ce qu'il convenait d'examiner et de prendre en considération ; avons condamné et condamnons, par ces présentes lettres et pour droit, le défendeur à lever la saisie des biens sis en sadite seigneurie d'Oudenem, délaissés par le feu Pierre Debbout, de son vivant et au jour de sa mort bourgeois de ladite ville de Bruges ; et de souffrir que ledit Franskin, son fils, s'en serve comme de ses autres biens ; compen-

TEXTE.

poorter vander voorseyde stede van Brugghe; ende danof te laten ghebruken den voorseyden Franskin zinen zone, ghelyc van zynen andren goede, compenserende, omme zekere redenen ons daertoe porrende, de costen ghedaen bi ele van den voorseyden partien in dit ghedinghe deen jeghen dandere.

In kennessen van desen, zo hebben wy den zeghel van der camere van den rade in Vlaendren hieran doen hanghen den xij^sten^ dach van wedemaent int jaer Ons Heeren duust vierhondert ende vichtich.

In kennessen van desen, zo hebben wy den zeghel vander voorseyde camer hieran doen hanghen.

Ghegheven te Denremonde, den vyften dach van laumaent int jaer Ons Heeren duust vierhondert ende vichtich. Aldus onderscreven vpden ploy : By mynen heeren vanden rade gheordonneert in Vlaendren. Ende gheteckent

WIELANT.

TRADUCTION.

sant, pour certaines raisons, les frais faits par chacune des parties à l'occasion de ce procès.

En foi de quoi nous avons muni les présentes du sceau de la chambre du conseil de Flandre, le 12 juin de l'an de Notre-Seigneur 1450.

En foi de quoi nous avons muni les présentes du sceau de ladite chambre.

Données à Termonde, le 5 de janvier de l'an de Notre-Seigneur 1450. Écrit sur le pli : Par Messeigneurs du conseil ordonné en Flandre, et signé

WIELANT.

Arch. de Bruges; *Gheluwenbouc*, fol. 1.

LXXXV.

Ordre aux poorters *nobles de résider à Bruges.*

7 mars 1452.

Een lettre van den Hertoch Philips in date van den vij^en in Maerte anno XIIIJ^c LIJ, *daerby gheboden was allen rudderen ende edelen wesende poorteren van Brugghe, dat zy hemlieden betrecken zoude metter woenste binnen derzelver stede van Brugghe.*

Lettre du duc Philippe du 7 mars 1452, ordonnant à tous chevaliers et nobles, bourgeois de Bruges, de rentrer dans cette ville et de reprendre leur domicile.

Philippe, par la grace de Dieu, duc de Bourgoingne, de Lothier, de Brabant et de Lembourg, conte de Flandres, d'Artois, de Bourgoingne, palatin de Haynnau, de Hollande, de Zeellande et de Namur, marquis du Saint-Empire, seigneur de Frise, de Salins et de Malines, A noz bailli et escoutete de Bruges, salut et dilection.

Pour certaines causes justes et raisonnables ad ce nous mouvans, et meismement pour le bien, utilité, seurté, deffense de nostre ville de Bruges et de nos subgez bourgois manans et habitans demourans en icelle, Nous voulons, vous mandons et enjoingnons bien expressement, en commectant par ces presentes, que par cry publique et solempnel au lieu accoustume de faire criz et publications, de par nous, et ou pour ce mestier sera, vous faictes commandement expres de par nous a tous nos feaulx et vassaulx, nobles chevaliers et escuiers qui sont bourgois de nostre ville de Bruges, que tantost et sanz aucun delay aprez la publication de cestes, ilz se transportent et retrayent en nostre avantdicte ville de Bruges, et en icelle nostre ville se entretiengnent et y facent leur résidence sans eulx en départir eslongier ou absenter, que ce ne soit par nostre consentement et expres congie et licence.

Et que de ce ne soient defaillans ou facent le contraire, sur tant quilz doubtent encourir nostre indignation et au surplus offenser et mesprendre envers et alencontre de nous et de nostre haulteur et seignourie ; car ainsi nous plaist il estre fait. Toutevoies nous reservons ceulx tant seulement, qui de par nous et par nostre ordonnance, ont a present charge dautres nos

places et forteresses, lesquels nentendons ne voulons estre comprins ou mandement dessusdeclare.

Donne en notre ville de Bruxelles, le vij^e jour de mars, lan de grace mil quatre cens cinquante et ung, soubz nostre seel de secret en labsence du grant.

Ainsi soubzcript : Par Monseigneur le Duc, et signé : A. DE LA PORTE.

Arch. de Bruges; *Gheluwenbouc*, fol. 26 v°.

La non-résidence entraînait, avec la perte du domicile, celle de la civilité. L'absence (dans l'acception légale) était déclarée après sept ans, sans avoir reçu de nouvelles. « Dat men gheene tale noch teken binnen dieren tyt van hem ghehoort hadde. » *Groen.* A, fol. 151, n° 2.

Les biens de l'absent etaient remis aux héritiers apparents, dans l'ordre et pour la part successibles, et sous caution, avec réserve de restitution en cas de retour. S'il y avait des parts successibles non réclamées par les héritiers apparents, elles restaient entre les mains, soit des tuteurs, lorsque l'absent était mineur, soit d'un séquestre nommé par le juge, soit des clercs des successions onéreuses. Pierre de Vylre avait disparu, laissant sans nouvelles ses tuteurs, Jean Van der Straeten et Louis Denaert; le tribunal fit remettre les trois quarts de sa succession aux héritiers qui les réclamaient, et ordonna que le quart non réclamé serait entre les mains de Donas de Beer, commis par la loi; « dat tvierde vierendeel bliven zal in der wet handen. » *Ibid.*, fol. 209, n° 3.

Au reste, l'absence devait être déclarée par jugement, et seulement après le délai de sept ans. *Sent. civ.*, 1465-69, fol. 10 v°, n° 2. Mais le tribunal pouvait surseoir et fixer un délai au bout duquel il rendrait sa décision. Baudouin Van Belle avait quitté le pays depuis seize ans; la demande d'envoi en possession ne fut accordée qu'après un délai d'an et jour. 8 février 1413. *Groen.* A, fol. 38, n° 2.

S'il s'agissait d'un mineur (au jour du départ ou des dernières nouvelles), les tuteurs, après le jugement de déclaration, étaient tenus de rendre compte de leur gestion aux héritiers envoyés en possession. *Sent. civ.*, 1455-61. fol. 140, n° 1. *Groen.* A, fol. 325, n° 3. Le testament, s'il y en avait un, devenait exécutoire, sous les mêmes garanties. Et dans tous les cas, un inventaire devait être dressé, même d'office. « Dat men de goedinghe ter presentien ende jeghenwoordichede van tween wethouders inventorieren zal ende die doen prisen. » *Sent. civ.*, 1465-69, fol. 71, n° 4.

A son retour ou à la réception de ses nouvelles, l'absent rentrait dans tous ses droits et biens. *Groen. onghec.*, fol. 284, n° 4; 291, n° 2. *Sent. civ.*, 1469-70, fol. 106, n° 4. L'envoyé provisoire lui devait la restitution de ses capitaux, et, entre autres, du solde de son compte de tutelle. « Ende zal goet doen also vele als hy van den voochden ontfanghen zal hebben, metgaders der bate van weeseghelde die daerup gheloopen zoude zyn. » *Groen.* A, fol. 109, n° 1. » Ainsi que les revenus et intérêts. « Alzulcke baten als men van weeseghelde pleight te ghevene. » *Ibid.*, fol. 143 v°, n° 2. « Dat de naest bestaende vrienden deelen tgoet van de ghuene die zeven jaren vut den lande gheweest heift up cautie van te restituerene tcapitael met den croose in ghevalle van wedercompste. » *Ibid.*, fol. 209, n° 4.

Ce dernier point n'était pas bien fixé. Dans une autre espèce, on accorde les revenus seuls à l'envoyé en possession, en laissant les biens et capitaux entre les mains des tuteurs, vu qu'il ne trouvait pas de caution et que l'absence datait de loin. « De bladinghen van den goedinghen van eenen persoone langhe vut den lande gheweest zynde, gheconsenteirt zyn naeste hoir omme dat hy gheen zekere en conste stellen. » *Ibid.*, fol. 148, n° 2.

L'absent simple, *vutlans*, alors même qu'il avait perdu sa bourgeoisie pour cause de non-résidence, conservait encore la libre administration de sa personne et de ses biens. Ainsi il jouissait de la puissance paternelle. En 1460, Rombaut de Wachtere est élu conseiller de Bruges. Son père étant absent, « huuts lands, » sa mère promet d'obtenir de son mari une procuration spéciale à l'effet d'émanciper leur fils, « omme haren zone ute hueren broode te doene ende te goedene alzoot behoort. » La vierschaere donne acte de la déclaration et admet Rombaut à la prestation de serment de conseiller. *Groen. onghec.*, fol. 79 v°, n° 2.

La femme, même en l'absence de son époux, restait sous la puissance maritale. Elle devait donc se faire habiliter par les échevins pour tous les actes qui passaient les limites de sa capacité. Ce fut par exception à cette règle, mais qui la confirme, qu'on jugea que la femme d'absent était habile à accepter un testament, par la considération qu'il s'agissait d'un legs rémunérateur. « Aengesien dat de voorseide vier ponden grooten niet waren versterfte noch scult, maer dienst ende een goed wille. » 30 novembre 1410. *Groen.* A, fol. 58 v°, n° 2.

La présomption du décès de l'absent n'était pas plus fixée. On la voit reportée même peu après son départ. Voici un exemple remarquable. Jean Parmentier avait disparu depuis 1415. Son père Jacques meurt en 1427, laissant d'un premier mariage deux enfants, Jean et Soyer; et d'un second mariage, quatre enfants, Pierre, Élisabeth, Nicolas et Marguerite. Or, la question est de savoir comment se partagera la succession du père? Dans l'hypothèse de survie de Jean, celui-ci recueillait d'abord le quart, comme héritier avec Soyer de la ligne maternelle, et ensuite le sixième des biens paternels. Le tribunal admit le partage comme si Jean était prédécédé. 18 novembre 1438. *Groen.* A, fol. 245 v°, n° 2.

LXXXVI.

Décret que personne ne peut quitter la ville sans octroi.

25 septembre 1452.

Een lettre van Hertoch Philips in date van den xxv^en^ dach van septembre anno XIIII^c^ LIJ, *daerby verboden was dat niemant vertrecken mochte vander voorseyde stede zonder tweten ende consent van den zelven hertoch.*

Lettre du duc Philippe, du 25 septembre 1452, défendant aux bourgeois de Bruges de quitter leur domicile sans octroi.

Philippe, par la grace de Dieu, duc de Bourgoingne, de Lothier, de Brabant et de Lembourg, conte de Flandres, d'Artois, de Bourgoingne, palatin de Haynau, de Hollande, de Zellande et de Namur, marquis du Saint-Empire, seigneur de Frise et de Malines; A nostre escoutete de Bruges, salut.

Pour certaines causes, justes et raisonnables a ce nous mouvans, et meismement pour le bien, prouffit et tranquilité de nostre ville de Bruges, Nous voulons, vous mandons et enjoingnons bien expressement en commectant par ces présentes, que par cry publique et au lieu accoustume de faire criz et publications en nostre dicte ville de Bruges, vous faites expres commandement inhibicion et deffence de par nous, tous les mannans, habitans et subgez quelzconques de nostre avantdicte ville de Bruges, que nul dentre eulx quel quil soit ne se eslonge departe ou absente dicelle nostre ville en

aucune maniere, se ce nest de notre sceu et par nostre expres congie et licence, aincois demeure et sentretiengne en nostre avantdicte ville chascun en droit soy et selon son estat, en y faisant, entretenant, frequentant et exercant le fait de ses marchandises, mestiers et autres ses affaires et entremises paisiblement de bonne union et transquilite, en et soubz nostre bonne et vraye subiection et obeissance, ainsi que bons vrays et loiaulx subgez doivent et sont tenuz de faire, sans de ce que dit est faire le contraire, comment qu'il soit, sur tant quilz ayment estre et demourer en nostre grace et benivolence, et quilz desirent le bien et prouffit dentre eulx meismes, et sur tant aussi quilz doubtent offenser et mesprendre envers nous et nostre haulteur et seignourie.

Par ainsi nous plaist il estre fait, nonobstant quelz conques autres noz lettres ou ordonnance au contraire.

Donne en nostre ville de Lille, le xxve jour de septembre, lan de grace mil quatrecens cinquante et deux.

Ainsi soubzescript : Par Monseigneur le Duc; et signé : A. DE LA PORTE.

Arch. de Bruges; *Gheluwenbouc*, fol. 26 v°.

Avant cette ordonnance, l'octroi de nonsrésidence était accordé par le magistrat; et il ne s'obtenait que pour motifs légitimes et constants. Encore n'était-ce pas un octroi proprement dit; mais une simple faculté, essentiellement temporaire et révocable. Tel est le sens de la formule : « Upten xviij^en^ dach van septembre int iaer m iiij^c^ lij, so was ooghelukinghe ghegheven te moghen blivene tAntwerpen naer den dach van den ghebode. » *Groen. onghec.*, fol. 52 v°, n° 3. La non-habitation indue faisait perdre la bourgeoisie. « Een poorter van Brugghe was by de wedt gheordonneirt up zyn poorterscip te commen wonen binnen der stede. » 22 juillet 1451. *Groen.* A, fol. 200, n° 2.

LXXXVII.

Règlement des audiences de la chambre échevinale.

4 septembre 1454.

TEXTE.

Vpten vierden dach van septembre anno LIIII. So was bider ghemeender wet van Brugghe by goeder

TRADUCTION.

Le quatrième jour de septembre de l'an 1454, il fut, par le magistrat de Bruges, après mûre délibération

TEXTE.

deliberacie ende rypen rade gheoordonneirt ende verclaerst achtervolghende tgoend dat tanderen tyden by den notabelen vander stede van Brugghe ghesloten hadde gheweist, dat de vonnessen appointementen ende bevelen die scepenen gheven zittende daghelycx ten berecke van partien buten der camere int ghiselhuus of vpten steen executeerlic zyn, ende zulc te blivene vpte persoonen vanden ghonen vp ende jeghen wien die ghegheven zyn ende niet vp tgoed; ende dat omme goed ende warachtich verclaers thebbene van dien ende alle ghescillen die dicwyle vut ghespruut zyn, ende noch spruten mochten te voerhoedene ende te belettene, twe clercken van der vierschaere gheoordonneirt zullen worden, daer af de eene van hemlieden daghelycx by scepenen zitten zal, ende teekenen ende noteren alle de vonnessen appointementen ende bevelen die scepenen gheven zullen tusschen partien; ende zullende voorseide twee cleerken ghehouden zyn alle zaterdaghe voor scepenen ende raden die al de weke gheseten hebben, al de voorseide vonnessen appointementen ende bevelen toverlesene; omme die te advoeerne ende onder te teeckenene. Ende dat ghedaen zynde, zullen de voorseide vonnessen appoin-

TRADUCTION.

et bon conseil, ordonné et déclaré, conformément aux décisions prises antérieurement dans l'assemblée des notables de la ville de Bruges, que les sentences, appointements et ordonnances qui sont rendus par les échevins siégeant tous les jours à la requête des parties hors de la chambre, au *ghiselhuus* ou au *steen*, sont et demeurent exécutoires sur la personne de celui contre qui ils ont été prononcés, mais non sur les biens; et afin de prévenir et empêcher, par une déclaration claire et formelle, toutes contestations qui s'élèvent souvent ou pourraient s'élever à ce sujet, on commettra à leur rédaction deux clercs de la *vierschaere*, dont l'un siégera tous les jours avec les échevins, et minutera et signera toutes sentences, appointements et ordonnances qui seront rendus par les échevins entre parties; et ces deux clercs devront prélire, tous les samedis, devant les échevins et les conseillers qui ont siégé pendant cette semaine, tous lesdits appointements, sentences et ordonnances, afin de les faire approuver et signer. Et cela accompli, ils devront transcrire au net dans le registre à ce destiné, lesdits appointements, sentences et ordonnances; et ils apporteront ce registre, tous les lundis, à la chambre des éche-

TEXTE.

tementen ende bevelen int nette stellen ende scriven in een registre die daertoe gheoordonneirt zal wesen; den welken registre zy alle maendaghe seuldich worden te bringhene in scepenen camere omme te betooghene dat zy haerlieder devoir int registreren ghedaen hebben; ende dat ele vanden voorseiden cleercken over zynen aerbeyt ende moeyte hebben zal, jaerlix vander stede xx s gr. omme hemlieden daermede te cleedene ter processie vander stede. Ende boven dien van elkx copie die partie begheeren zal thebbene vten vorseiden registre, te wetene : van vonnessen II grooten, ende van appointementen ende bevelen eenen groote; ende insghelycx als hem yemant vermeten sal, vp tregistre van zoukene.

Ende was voort gheordonneirt dat zy de voorseide vonnessen appointementen ende bevelen scriven sullen vp teorte te wetene; de woorden vanden vonnesse, zonder narracie vanden ghedinghen; ende waren daer toe gheoordonneirt Joorys Veis ende Jan de Keyt, cleercken ter vierschaere, de wel e eed daden den voorseyden registre wel ende ghetrauwelike tonderhoudene naer de maniere voorsereven.

Item, was doe ooc gheoordonneirt ende ghesloten dat als scepenen

TRADUCTION.

vins, pour montrer qu'ils ont rempli leur devoir en cette matière d'enregistrement; et chacun desdits clercs recevra annuellement de la ville, pour ses peines et son salaire, 20 escalins de gros, au moyen desquels il pourra acheter un costume pour la procession. En outre, ils percevront pour chaque copie extraite dudit registre et délivrée à la demande des parties, savoir : deux deniers gros pour les sentences, et un denier pour les appointements et ordonnances; la même taxe leur est allouée pour les recherches à faire avec les parties dans ledit registre.

De plus, il fut statué qu'ils minuteront lesdits appointements, sentences et ordonnances en abrégé, c'est-à-dire simplement le dispositif, sans aucun exposé des faits et motifs de la cause. Et furent commis à cette charge George Veis et Jean de Keyt, clercs de la *vierschaere*, lesquels prêtèrent serment de tenir en bon ordre et fidèlement ledit registre, en la manière prescrite ci-dessus.

Item, il fut encore ordonné et arrêté que, lorsqu'il sera porté à la

TEXTE.

kenlic wesen zal, dat een persoon driewaerf te zyne huuse, of mondsprekens ontboden es voor scepenen by eenen garsoen, ende niet en comt, of wettelike ghesint en es, ende scepenen die drie daghen gheseten hebben, zy zullen zonder meer ontbiedens consent gheven, van dien persoon te doen vanghene, van overhooricheden; maer waert dat scepenen niet en zaten, of dat de persoon ghesint worde, zo zullen scepenen eenen sprincipalen dach ordonneren omme den persoon te doen commene, ende comt hy vp dien dach niet, zy zullen consent gheven hem te doene vanghen van overhooricheden als boven; ende waert dat de persoon die ontboden es, quame ende compareirde binden darden ghebode, ende de eesschere diene hadde ghedaen ontbieden niet en quame noch en compareirde, dat de gheboden te vooren ghedaen te nieuten zullen zyn, ende zal moeten beghonnen van nieus.

Item, was ooc gheoordonneirt, dat de raden daghelycx zitten zullen by scepenen naer tverclaers vander coppellinghe ende eyst dat zy daer af in ghebreke zyn, zo zalmen elken dien in ghebreke wordt, af corten zyn zitteghelt, van alzo vele fauten als hy ghedaen heift. Twelke men weten zal, biden vorseiden registre

TRADUCTION.

connaissance des échevins qu'une personne a été citée par trois fois à son domicile ou de vive voix, par un garçon, à comparaître devant échevins et ne se présente pas et n'est pas légitimement empêchée, lesdits échevins, après la troisième séance, accorderont l'autorisation, sans plus de formalités, de saisir cette personne du chef de désobéissance à la loi; mais si les échevins ne pouvaient siéger ou si la personne avait une excuse légitime, ils fixeraient jour pour faire comparaître ladite personne; et si alors celle-ci ne se présente pas, ils donneront l'autorisation de l'arrêter du chef de désobéissance, comme dessus. Mais lorsque la personne qui est citée, vient et comparaît avant la troisième citation, et que le demandeur qui l'a fait assigner fait lui-même défaut, les citations qui auront été faites seront annulées et devront être renouvelées, s'il y a lieu.

Item, il fut encore ordonné que les conseillers siégeront tous les jours avec les échevins, d'après l'ordre de roulement; et quant à ceux qui resteront en défaut, chacun de ces défaillants perdra son jeton de présence de toutes audiences auxquelles il n'a pas assisté; ce qui sera constaté par le registre tenu par les deux clercs

TEXTE.

die de voorseyde II cleerken houden inden welken zy zullen moeten noteren de scepenen ende raden die daghelycx zitten sullen. De welke faulten commen sullen te baten den scepenen ende raden die gheseten zullen hebben vp dien dach. *Actum vt supra.*

Vpten vierden dach van septembre anno LIIII, so was byden ghemeenen college van scepenen van Brugghe gheoordonneirt ende ghesloten dat van nu voortan, daghelycx byden buerchmeister van scepenen wesen zullen ende hem verenapen twee garsoenen daer af deen wesen zal een vermanere ende dandere een ontbiedere ter camere. Ende by den buerchmeester vanden courpse een garsoen die ontbiedere ter camere es. Voort dat alle de garsoenen ghehouden worden den tyt ghedurende dat men camer houden zal te zyne ende te blivene, inde borch voor tscepenhuus ; voort dat alle daghe, als de camere seeeden sal, een sergant vander camere volghen zal den buerchmeester van scepenen ende een andere den buerchmeester vanden courpse, tote zynen huuse ende daer af oorlof van hem nemen ; vp aventuere of zy hemlieden yet te beveilne hadden, of bevelen wilden. Ende voort dat daghelycx een scaelwetter wesen zal ende verenapen

TRADUCTION.

et dans lequel on devra mentionner les noms des échevins et des conseillers qui siégent chaque jour ; et lesdites amendes profiteront aux échevins et conseillers qui auront assisté à l'audience. Fait comme dessus.

Le quatrième jour de septembre de l'an 1454, il fut, par le collége des échevins de Bruges, ordonné et arrêté que dorénavant deux garçons (huissiers) devront se trouver tous les jours aux ordres du bourgmestre des échevins, l'un pour les messages et l'autre pour le service intérieur de la chambre ; et de même du bourgmestre de la commune, un garçon de service de la chambre. Et tous les garçons, devront, pendant toute la durée des séances de la chambre, se tenir et rester dans le bourg, devant le *scepenhuus ;* et tous les jours, à la levée de la séance de la chambre, un des sergeants de la chambre devra accompagner le bourgmestre des échevins et un autre le bourgmestre de la commune jusqu'à leur demeure et là seulement prendre congé d'eux ; et tout cela afin de recevoir les ordres que l'on pourrait ou voudrait leur donner. De plus, chaque jour, un garde de ville se tiendra à la disposition du bourgmestre, à côté de son domestique.

TEXTE.

elken buerchmeester boven zynen lyfcnape, Ende dit vp elken die in ghebreke wesen sal, scarpelike ghecorrigiert te zyne by drie daghen inden steen, of inde donkercamere.

TRADUCTION.

Le tout, sous peine pour celui qui serait trouvé en faute, d'être sévèrement condamné à passer trois jours au *steen* ou au *donckercamere*.

Arch. de Bruges; *Sentencien civiele,* in-fol., regist. de 1453-61, fol. 48 v°, n° 2. *Groen.* A, fol. 315, n° 2.

La chambre échevinale s'assemblait tous les jours; seulement elle devait faire deux parts de ses réunions, en réservant les unes pour l'expédition des affaires administratives, et les autres pour celle des affaires judiciaires. Tel est l'objet de divers règlements d'ordre intérieur.

Vpten x^sten^ dach van septembre anno LIIJ, so was byden ghemeenen college van scepenen ende raden gheordonneirt, dat men alle woensdaghe vergaderen zal ter camere allenlic omme te verstane en te handelne de zaken der stede ende lande angaende, zonder partielike zaken te berechtene; ende dat vpten zelven woensdaghe, scepenen raden ende pensionarisen ghehouden worden te commene voor den ix hueren van nu tote Paesschen, ende van Paesschen tote septembre voor den viij hueren, vpte boete van vj grooten, dewelke men stappans innen zal vpte ghone die in ghebreke wesen sullen, ende die stappans gheven ende bekeeren in aelmoesene ter donker camere ende dullen lieden.

Le dixième jour de septembre de l'an 1453, il fut ordonné par le collége général des échevins et conseillers, que l'on se réunira tous les mercredis en la chambre pour connaître et traiter uniquement des affaires concernant la ville et le pays, et sans entendre aucune affaire particulière ou privée; et à ces mêmes séances du mercredi, les échevins, conseillers et pensionnaires sont tenus de se rendre dès neuf heures depuis ce jour jusqu'à Pâques, et de Pâques à septembre dès huit heures, sous peine d'une amende de 6 den. gros, qui sera recouvrable de suite à charge des défaillants, et qui de suite sera remise, en guise d'aumône, à la caisse de la *donker camere* et des aliénés.

Sent. civ., in-fol. 1453-61, fol. 1 v°, n° 2. Comp. *Groenenb. onghecotteerd,* fol. 76 v°, n° 2.

Pour les affaires judiciaires, la chambre se composait de quatre assesseurs, soit deux échevins et deux conseillers, d'après un roulement régulier; « naer tverclaers vander coppelinghe. » *Ibid.,* fol. 41, n° 3: et hebdomadaire. Compte de la ville de 1450-51, fol. 56, n° 3.

TEXTE.

Item, ghegheven xij scepenen ende xij raden van haerlieder zitteghelde daghelicx te zittene, ende tvole dat voor hemlieden quam te berechtene, dats te wetene ij scepenen ende ij raden telker weke, elken x gro. sdaechs. comt xxiij sc. iiij d. gr.; de welke comt vp al lij weken ende eenen dach binnen desen jaere duere, lx lb. xvj s. viij d. gr., ofte vij^{c} xxx lib. parisise.

TRADUCTION.

Item, payé aux 12 échevins et 12 conseillers pour jetons de présence aux audiences journalières et entendre les parties qui se présentent, à raison de 2 échevins et 2 conseillers par semaine, à 10 den. gros par jour, soit 23 esc. 4 den. gr.; ce qui fait pour les 52 semaines et un jour composant cette année, 60 lb. 16 s. 8 den. gros ou 730 livres parisis.

Les échevins rendaient encore des décisions, hors de la chambre, dont on ne tenait aucun registre. C'étaient plutôt des essais de conciliation; et il se trouva qu'on voulût leur dénier toute force obligatoire, au moins après le terme d'un an, durée des fonctions des échevins, et tantôt qu'on voulût leur attribuer l'exécution parée. Voici un exemple remarquable à plus d'un point de vue juridique :

Vpte questie wesende tusschen Thideman Boonin an deen zyde, ende Jan de Rivage als machtich van Leonart Lommelin, de welke de voorseide Thideman hadde ghedaen vanghen, over de somme van xxvj lb. gr.; als ghewyst zynde by Janne Stockman ende Janne Everdey, scepenen van Brugghe, in dien tyden, zittende ten berechte van partien, an dander zyde; zegghende de voors. Thideman dat hy tonrechte ghevanghen was, ende dat mids dien hy seuldich was costeloos ende scadeloos ontsleghen te zyne by den redenen naervolghende : eerst mids dat tvooors. vonnesse ghegheven by scepenen buter camere, daer men gheen register af en houdt, niet exe-

En la cause pendante entre Thideman Boonin, d'une part, et Jean de Rivage, comme fondé de pouvoirs de Léonard Lommelin, qui avait fait arrêter le susdit Thideman pour une somme de 26 livres de gros, à lui adjugée par Jean Stockman et Jean Everdey, échevins de Bruges, en ce temps, siégeant à la semonce des parties, d'autre part; le susdit Thideman soutenant qu'il avait été arrêté illégalement, et qu'en conséquence il devait être relâché sans frais ni dépens, en vertu des raisons suivantes : d'abord, parce que ladite sentence rendue par les échevins hors de la chambre, et dont on ne tient point de registre, n'était exécutoire que pendant l'année de la

TEXTE.

cuteirlic en was, dan de jaerscare van haren scependomme ghedue-rende, ende dat by zulc eenen brie-vekyne inhebbende tvonnesse, daer vp hem de voors. Jan de Rivage fondeirt ongheteekent, men gheene machten of procuratien maken en mochte, omme eeneghe sculden tin-nene, naer de rechten ende wetten van der stede van Brugghe. So was by den ghemeenen college der sce-penen van Brugghe, alvooren relacie ghehoort van diverschen clercken ende oude wethouders van der zel-ver stede, verclaerst ende den voors. Thideman ghezeit, dat niet jeghen-staende tgoend datter de voors. Thideman toe ghezeit hadde, dat hy ghevanghen bliven moeste toter tyd dat hy tghemoede hadde vander voors. Janne de Rivage of van zynen meester cause hebbende van den voors. Leonart Lommelin.

Actum penultima augusti anno LIIII; presentibus scabinis omnibus.

TRADUCTION.

durée de leurs fonctions d'échevi-nage; ensuite que du chef de pareille pièce relatant le jugement, invoquée par ledit Jean de Rivage et non signée, on ne pouvait délivrer de mandat ou procuration pour recou-vrer quelque dette, selon les lois et coutumes de la ville de Bruges.

Le collége des échevins de Bruges, après avoir au préalable entendu le rapport de divers clercs et anciens magistrats de ladite ville, a déclaré au susdit Thideman et jugé, que nonobstant les raisons par lui allé-guées, il devait rester en état de détention jusqu'à ce qu'il eût obtenu congé de Jean de Rivage prénommé ou de son mandant et ayant cause, le susdit Léonard Lommelin.

Fait le pénultième jour d'août de l'an 1454, en présence de tous les échevins.

Sent. civ., 1453-61, fol. 36 v°, n° 4.

Nous avons parlé de la conciliation; parfois la chambre l'imposait comme préliminaire, et nommait d'office les arbitres, *ibid.*, fol. 170, n° 5; ou bien elle renvoyait, dans le cours du procès, les parties à se rencontrer devant des tiers compositeurs, dans un délai déterminé; « dat partien ele eenen goeden man nemen zullen omme hemlieden te verlyckene. » *Ibid.*, 1469-70, fol. 73, n° 7; 1465-69, fol. 209 v°, n° 3. Souvent encore ce renvoi avait lieu devant les clercs de la vierschaere. *Ibid.*, 1469-70, fol. 58 v°, n° 2; 108 v°, n° 3; 118, n° 5. La chambre ajoutait que ces tiers ou clercs devaient, en cas d'insuccès, se présenter à sa prochaine audience, avec les parties, pour faire leur rapport. *Ibid.*, fol. 72 v°, n°s 4, 5, 6; 116, n° 4; 121, n° 3.

LXXXVIII.

Les orphelins doivent être pourvus de tuteurs paternel et maternel.

27 février 1455.

TEXTE.

Dat men de weesen voochden gheven moet van vaders ende moeders zyde.

Vpte begheerte die Jan Rikelin, Philips van Borre, Heinric Bossuot ende Andries Boonin, over hemlieden ende andere vrienden ende maghen van Bonne Dierolfs Vleeschauwers dochtere, poortersse van Brugghe, die hy hadde by Joncvrauwe Agnees Rykelins zynen wive, deden in tghemeene college van scepenen van Brugghe, als dat in de stede van Heinric Rikelin die voocht gheweist hadde van der voorseyde Bonne, als van harer joncvrauwe moedere zyde, een ander voocht van der zelver zyde ghestelt worde, ende dat een van den voochden die van svaders zyde van der vorseyde Bonnen gheordonneirt was by scepenen van Brugghe verlaeten worde;

Fransois den Hond ende Jacop de Broc, als voochden ghestelt van der wet van Brugghe, daer jeghen zegghende dat zy by ghebreke van anderen voochden van der voor-

TRADUCTION.

On doit donner aux enfants des tuteurs des côtés paternel et maternel.

Sur la demande faite devant le collége des échevins de Bruges, par Jean Rikelin, Philippe van Borre, Henri Bossuot et André Bonin, en leur nom et au nom d'autres parents et alliés de Bonne, fille de Dierolf Vleeschauwer, bourgeoise de Bruges, qu'il eut d'Agnès Rykelins, sa femme, pour que, en la place de Henri Rikelin, qui avait été tuteur de ladite Bonne, du côté maternel, un autre tuteur du même côté fût nommé, et pour qu'un des tuteurs du côté paternel de ladite Bonne nommés par les échevins de Bruges fût destitué;

François de Hond et Jacques de Broc, commis tuteurs par le magistrat de Bruges, disaient que ce n'était qu'à défaut de tuteurs du côté maternel qu'ils avaient été commis et

TEXTE.

seyde moeders weghe, ghestelt ende gheordonneirt waren voochden van der voorseyde Bonnen, ende zonderlinghe omme dat Heinric Rikelin die voocht gheweist hadde vander zelver moeder syde, ghestorven was, ende die ghebreckelic gheweist hadde svorseits Bonnen goed over te bringhene te papiere van weesen, alzo an hem begheert hadde gheweist;

De voorseyde vriende van der voorseyde Bonne, als van harer moeder zyde, zegghende dat niet jeghenstaende tvorseyde ghebreck, wel betaemde, dat van der vorseyde Bonne wesen zoude een voocht van harer moeder zyde alzo wel als van haers vaders zyde, met vele redenen die an beede zyden gheallegiert waren; zo was by den voorseyden ghemeenen college van scepenen van Brugghe ghehoort allegatie van partien, ende ooc tguent dat by den overziendre ende scepenen van weesen in dese zaken tanderen tyden verleden was, gheseit verclaerst ende ghewyst dat als nu scepenen van Brugghe ordonneren voocht te zyne Janne Rikelin, der voorseyde Bonnen oom van harer moeder weghe, mids dat hy van den ghemeenen vrienden vander zelver zyde daer toe ghecoren es, maer eer hy eedt van der voorseyde voochdie

TRADUCTION.

ordonnés tuteurs de ladite Bonne, et spécialement parce que Henri Rikelin, qui avait été tuteur du côté maternel, était mort, et parce qu'il avait négligé de déclarer les biens de ladite Bonne en la chambre pupillaire, comme la demande lui en avait été faite.

Mais les parents maternels de Bonne disaient que, nonobstant ledit défaut, il eût été au moins convenable qu'il y eût pour Bonne un tuteur du côté maternel aussi bien que du côté paternel; vu les autres raisons alléguées par les parties, le collége des échevins de Bruges, ouï ces raisons et le rapport fait par le président et les échevins des orphelins, déclara commettre d'office tuteur Jean Rikelin, oncle du côté maternel de ladite Bonne, attendu qu'il était désigné à cette fin par les parents de ce côté; mais que, avant sa prestation de serment, les tuteurs actuels, François et Jacques, se rendront avec lui aux lieux où sont situés les biens de Bonne, pour en prendre due connaissance, et entendre et savoir en quel état, comment et en quelle manière lesdits biens sont revenus à ladite Bonne; pour en faire rapport qui sera enregistré en la cham-

TEXTE.

doen zal, zo zullen de de voochden als nu ghestelt, Te wetene de voorseyde Fransois ende Jacop metgaders hem Janne Rikelin trecken ter plaetsen daer svoorseits Bonnen goedinghen gheleghen zyn, daer af nemen goed verclaers ende hooren ende weten, in wat state, hoe ende by wat manieren der voorseyde Bonnen de voorseyde goedinghen an commen zyn, ende dat overbringhen omme int papier van weesen binnen der stede van Brugghe gheregistreirt te zyne.

Ende dat ghedaen zynde, men zal eenen van den voorseyden voochden van svaders zyde verlaeten, ende den voorseyden Janne Rikelin als van der moeder zyde ontfanghen ter voorseyde voochdie daertoe eed ende borchtucht doende alzoot behoort, naer de costume vander voorseyde stede van Brugghe.

Actum xxvij^en^ febriarius anno M IIIJ^c^ LIIIJ.

TRADUCTION.

bre pupillaire de la ville de Bruges.

Et cela étant fait, on destituera un desdits tuteurs du côté paternel, et on recevra ledit Jean Rikelin, comme tuteur maternel, lequel prêtera serment et déposera caution, ainsi qu'il appartient et conformément aux coutumes de la ville de Bruges.

Fait le 27 février 1454.

Arch. de Bruges, *Groenenbouc* A, fol. 319.

LXXXIX.

Un curé peut être exécuteur testamentaire.

20 décembre 1455.

TEXTE.

Upten xx^sten dach van decembre (1455), zo begheerden Joos van Versenare, Pieter ende Wouter Rephin, als testamentarisse van willen joncvrauwe Agniete van den Clite, Morissis van Versenaere wedewe, dat heer Willem vander Mersch prochiepape van Onzer Vrauwe, die metgaders hemlieden testamentarisse gheordonneirt es vander voorseyde joncvrauwe, niet meer hem vander testamente onderwynden en zoude, noch dat men hem te gheener handelinghe aengaende den vorseiden testamente admitteren en zoude; Ende dat bi dat hy niet jeghenwordich ende was noch bi twee of drie reysen niet gheweist en hadden, daer minen heere vander wet de executie vanden testamente vande vorseyde joncvrauwe omme zekere redene hemlieden daer toe porrende uut ende in state ghestelt heift gheweist; vp welke begheerte bider wet gheordonneirt es, dat niet jeghenstaende de redene vorseit gheallegiert biden vorseiden Joos, Pieteren ende Wouteren, de vorseide heer Willem vander Merch als medetes-

TRADUCTION.

Le 20e jour de décembre (1455), Josse van Varsenare, Pierre et Wautier Rephin, exécuteurs testamentaires de dame Agnès van den Clite, veuve de Maurice van Varsenare, demandaient que M. Guillaume van der Mersch, curé de Notre-Dame, qui avait été institué exécuteur avec eux, ne se mêlât plus de cette exécution de testament et ne fût plus admis à la gestion résultant de cette qualité; par le motif qu'il n'avait pas été présent, après qu'on l'avait averti à deux ou trois reprises, et que, par suite, messieurs de la loi s'étaient vus obligés de surseoir à l'exécution du testament. Sur ce, il fut ordonné par la loi que, nonobstant le motif allégué par les susdits Josse, Pierre et Wautier, ledit M. Guillaume van der Mersch, en sa qualité d'exécuteur de la dame Agnès, devait accomplir son mandat et avoir la gestion et le contrôle comme les autres exécuteurs, ses adjoints; et il fut décidé que l'exécution du testament serait suspendue depuis la Noël prochaine jusqu'à Pâques suivant.

TEXTE.

tamentaris vander voorseide jonevrauwe, seuldich es daer bi ende an te zine, daer dandere testamentarissen handelinghe of traittiet hebben zullen vanden voorseiden testamente telkenals dandere testamentarisse daertoe verstaen zullen. Ende was aldoe de executie vanden vorseiden testamente noch ute ende in state ghestelt van Kerstmesse naest commende totte Paesschen daer naer eerst commende.

Actum xx in decembre anno LV (1).

TRADUCTION.

Fait le 20 décembre de l'an 1455.

Arch. de Bruges; *Sentencien civiele*, in-fol., reg. 1453-1460, fol. 109, n° 3. Inséré dans le *Groenenboec onghecotteerd*, fol. 69, n° 2, sous ce titre : « Noch van testamentarissen ende scortsinghe van de executie van den testamente van Agniesse Van Varsenare. »

XC.

Un bâtard a droit à des aliments à charge des parents héritiers de son père.

12 novembre 1457.

Vrienden ende maghen ghedeelt hebbende soverledens goedinghen waren ghecondempneirt tonderhoudene zyn bastaerdekin.

Vpten xxij^en dach van novembre

Les parents et alliés ayant partagé les biens d'un défunt furent condamnés à entretenir son enfant bâtard.

Le 22 novembre 1457 il fut décidé

(1) Une autre espèce, mais plus compliquée, est rapportée dans le *Groenenb. onghecott.*, fol. 268, n°s 2 et 3. Un testateur avait nommé pour exécuteurs de ses volontés, le frère Gérard de Pottere, de l'ordre des Guillelmites, et Me Rombout de Doppere, prêtre. Par décision du 23 mars 1470, cette institution est déclarée valable, et confirmée par octroi du 11 avril suivant, qui permet auxdits exécuteurs de vendre certains biens de la succession pour en payer les dettes.

TEXTE.

anno M. CCCC LVIJ, so was verclaerst biden ghemeenen college van scepenen, dat Jooris Rychaert ende andere vrienden van wilen Pieter van Peilt sculdich zyn te aenveerdene een bastaerdekind den voorseyden Pieteren toebehoorende ende ele van hemlieden last daeraf helpen draghen naer dat zylieden svoorseyts Pieters goet ghedeelt hebben ende dat principale last van den zelven kinde hebben zal Diederic de Madere, halende de costen diere om eleven zullen an dandere vrienden in der maniere voorsereven.

Actum presentibus scabinis omnibus preter Deckere.

TRADUCTION.

par le collége des échevins que Georges Rychaert et autres parents de feu Pierre van Peilt sont tenus de recevoir un enfant bâtard dudit Pierre, et que chacun d'eux subira sa part dans les charges incombant de ce chef, vu qu'ils ont partagé les biens dudit Pierre. Et Thierry de Madere aura la charge principale de cet enfant et il récupérera de la manière prescrite sur les autres parents les frais qui en dépendent.

Fait, présents tous les échevins sauf Deckere.

Arch. de Bruges; *Nieuwen groenenboec onghecotteerd*, fol. 77.

XCI.

Confirmation, par le roi Philippe, des priviléges et coutumes du pays de Flandre, et spécialement sur le fait de la marchandise.

15 février 1459.

PHILIPPE, par la grace de Dieu duc de Bourgogne, de Lothier, de Brabant et de Limbourg, conte de Flandres, d'Arthois, de Bourghogne, palatin du Haynau, de Hollande, de Zeellande, de Namur, marquis du Saint-Empire, seigneur de Frise, Salins et de Malines. A tous ceulx qui ces presentes lettres verront salut.

Comme nos biens aimes les deputes des quatre membres de nostre pays

de Flandres, Nous ayent fait exposer et remonster que jasdis ce que les loix de notre dis pays de Flandres et mesmement les loix desdis quatres membres dicelluy ayans de toute anciennette tant par les privileges franchises et libertes a eulx octroyes par deffuncts nos predecesseurs, contes de Flandres et par nous confermes comme par les usaiges et coutumes dicelluy pays inviolablement danciennette observes, usé et possessé paisiblement de tant de temps quil nest memoire du contraire, que toutes leurs sentences et appointemens tant en causes criminelles que civiles et mixtes, soyent incontinent passes en force du chose jugee, et demoures fermes estables sans ce quil soit aulcunement loysible a personne quelconque den provoquier ou appeler, ou lesdites loix attraire en causes de reformation ou correction de leursdites sentences et appointements, laquelle maniere de faire est aussi necessaire et expedient destre observe en notre dit pays considere que icelluy pays est miemement pays coustumiere ayant ses lois, coustumes et usaiges propres et propices a sa nature et differents en divers lieux selon la nature et maniere des *vierschaeres* de chascune ville, et considere aussi que ledis pays est anchiennement fonde sur larrivaige des marchans et maistres des nefs et maronniers y applicans, arrivans par mer de tout royaulmes chrestiaens et sur lexercice de la marchandise que y est exerce plus habundamment que ailleurs quelque part que ce soit, comme chescun seet, lesquels marchans, patrons maistres des nefs et marroniers ont souvent question les ungs contre les aultres, ou contre les subjects de nostre dis pays, a cause du faict de marchandise, et autrement dont ils ne desirent que labbregement et que lon y procede sommirement et de plain sans garder ou observer ordre de proces ordinaire ou judiciaire, et mesmement es cause de fait sur la mer, frait et naulisation des nefs des asseurances que les marchans font les ungs aux autres, des aventures et perils de la mer, des obligations que lon fait sur les fons des nefs et aultres semblables que requirent toute celerite et expedicion. Car sans lesdites causes estre incontinent expedies, la marchandise par mer ne porroit avoir son cours et selon y procedast par proces ordinaire et que appellation ou reformation y eussent lieu, nul ne pouroit, ne vouldroit soy mesler de mener gallees barraques et nefs par mer ne faire aulcunes asseurances et obligations, et aussi seroit la hantise et frequentention de la marchandise par mer taillee de venir à neant.

Neantmoins et ce nonobstant depuys certaines annees en ça aulcuns se sont avancies et efforces, et de jour en jour savancent et efforcent de plus en plus dappeller desdites sentences et appointemens donnes par les loix de

notre pays de Flandres, et aussi bien desdis quatre membres que des aultres aulcune fois a nous et a nostre grant conseil estant les nous, aulcunes foys aux gens de la chambre de notre conseil en Flandres, et aulcunesfois quant ils ont delaissiet a interjecter leurs appeaulx dedens le temps ad ce de droict ordonne, ils molestent et font molester lesdites loix en les trayant en cause, en cas de reformation; pour lesquelles appellations et reformations qui journellement tellement se multiplient que a paine aulcune sentence ou appointement se peult donner par icelles loix de quelque petit poix quelle soyent que la partie condamnee nen appelle, pour retarder et faire surceoir lexecution lesdites loix et aussi les parties obtenans leurs sentences a leur prouffit ont soustenu et encores de jour en jour soustiennent grans et intollerables donmaighes griefs et prejudices ou faict de la marchandise ou aultrement, es loix coustumes et usaiges de notre dit pays qui par ce se confondent totalement et pardessus ce soustiennent despens excessifs importables vexations et travaulx sans cause ou rayson, et plus sont tailles de soustenir et souffrir, se par notre bon et convenable remede ny est pourveu, ce qui sera et est tres necessaire pour la conservation et entretenement des privileges, loix, franchises, libertes, coustumes et usaiges de notre dit pays et de limdempnite de nos dis subjects converçans et frequentans journellement icelluy ainsi quils dient, En nous suppliant tres humblement que notre plaisir soit leur pourveoir ou faire pourveoir et remedier convenablement, affin quils puissent estre releves des griefs donmaiges despens et vexations et travaulx, cy dessus touchies en telle maniere, que doresenavant telles appellations et reformations plus ne soyent souffertes et permises, ou aultrement ainsy que notre bon plaisir sera et que faire se doit.

Savoir faisons que nous les choses dessusdites considerees et mesmement que comme dit est cy-dessus notre dit pays de Flandres de toute anciennete est pays coustumier fonde totalement sur larrivaige des marchans estrangers, maistre des nefs et marronniers qui de tous royaulmes cristianes y appliquent et arrivent par mer et sur faict et exercice de marchandise, qui y exerce plus habundamment que ailleurs, quelque part que ce soit, comme chescun scet. Et sy est ycelluy notre pays de Flandres marchissant a terres, pays et seigneuries de diverses natures et conditions et a ses loix, coustumes et usaiges propres et propices a sa nature et differens en divers lieux, selon la nature en la maniere des *vierschaeres* de chescun lieu.

Et advient souvent et journellement que les marchans meistres des nefs et marronniers y ont des questions les ungs contre les aultres, ou contre les

subgects de notre dit pays a cause dudit fait de marchandise et aultrement, Dont ils ne desirent que labregement et que lon y procede sommierement et de plain, sans y garder ou observer ordre de proces ordinaire ou judiciaire par especialement es cas cy-dessus touchies qui requierent toute celerite et expedition, car aultrement la marchandise par mer qui est le principal sur quoy notre dit pays de Flandres est fonde ni porroit avoir son cours ains serait taille de venir a neant, desirant le bien et entretenement de toute la chose publique de notre dit pays de Flandres,

Et voulans donner remede et provision sur ce que dit est, de nostre certaine science et par bonne et meure deliberation du conseil et mesmement a la resqueste desdis quatre membres de notre pays de Flandres, avons ordonne et ordonnons par ces presentes que doreseavant il ne soit licite a aulcun dappeler des sentences, jugemens et appointements interlocutoires donnes par les loix de notre pays de Flandres se la partie appelante nest tellement greve que le grief ne puist estre repares en diffinitive et que ceux qui feront telles appellations frivoles ne facent a recepvoir comme appelans.

Voulons en oultre et ordonnons que quant aulcunes sentences diffinitives seront donnes par lesdites loix de notre pays de Flandres en cause et actions personnelles, et que les parties condamnees appelleront desdictes sentences, icelles parties appellantes, nonobstant ledict appel, soyent contrainctes par les loix qui auront donne lesdictes sentences de namptir ce en quoy elles auront este condamnees et de bailler caution de resoudre et payer tous despens tant des juges que de parties et aussy lamende se elle y chiet, et les parties au prouffit desquelles icelles sentences auront esté donnees pourront se bon leur samble avoir et lever ledict nampt en baillant bonne et seeure caution tant pour restitution dudit nampt comme desdis despens des juges et de partie s'il est dit enfin de cause que ainsy faire se doit.

Et au regard des causes et actions reels dont lesdites loix peuvent avoir cognoissance, Nous avons aussi ordonne et ordonnons que quant les parties condempnees par les dessus dites loix de notre pays de Flandres appelleront des sentences dicelles loix, les parties au prouffit desquelles lesdites sentences auront este donnes soyent nonobstant ledit appel tantost et sans delay par yeelles loix qui les auront pronuncies mises en la possession de ce qui leur aura este adjugée parmy baillant caution souffisant de rendre et restituer ce dont ils auroyent este mis en joyssance et qui leur auroit este adjugie comme dit est, et en aussi bon estat comme il estait quant il leur auroit esté baille, pour en joyr ensemble tous fruys, rentes, revenues et prouffis quils en

auroient receus et percheues durant ladite joissance et de payer et ressoudre tous despens tant des juges, que de partie. Et lesdites parties appellans ainchois quelles soyent recheues pour appellans seront aussi tenues de bailler caution de payer tout despens tant diceulx juges que de la partie et lamende se elle y chiet. Et il est dit enfin de cause que ainsi faire se doive. Laquelle amende nous voulons estre de soixante livres par. de nostre monnaie de Flandres tant au regard des appelans comme des juges mal jugeans.

Sy ordonnons en mandement aux gens de notre chambre de conseil en Flandres, a notre souverain bailly et recepveur general de Flandres, et a tous ce nous aultres eschouteets, baillis, justichiers, officiers, loix et justiches dicelluy notre pays et a chescun deulx, endroit soy et si comme luy appartiendra, que ces presentes nos ordonnances ils entreteingnent, gardent et facent tenir et garder sans enfraindre, en aulcune maniere, et les facent publier et en par tous les lieux de notre dit pays quils verront estre expedient et necessaire, Et tellement que aulcun ne puist pretendre ignorance; et pour ce que lon pouroit avoir a faire de ces presentes en plusieurs lieux de notre dit pays de Flandres, Nous voulons que au *vidimus* dicelluy faict soubs notre seel secret foi soit adjoustee, comme a ce present original, auquel en tegmoin de ce nous avons fait mettre notre seel de secret.

Donne en notre ville de Bruxelles le xve jour de febvrier l'an de grace mil quattre cens cinquante huyt.

Ainsi signe : par monseigneur le duc en son conseil duquel levesques de Toul, le seigneur de Croy, le marissal de Bourghogne, le gouverneur de Lille, le juge de Besanchon et autres estoient : P. Milet.

Collationné au registre de la court par moy

F. Neyt, notaire.

Copie sur papier; écriture de l'époque. Portef. des *Coutumes* de la ville de Bruges.

XCII.

Si un détenu doit être assigné à la prison ou à son domicile.

6 août 1461.

TEXTE.

Dat men elken poortere sculdich es tontbiedene te rechte te stane, te zine laetster woenste; ende als een persoone in den steen ghevanghen ontboden wordt te rechte te stane, of men dat doet als te zynder woenste, of te zynder persoone; ende als hy uut den steen gheraeckt, of men hem ontbieden moet ten steene, of tzynder laetster woenste heer hy in den steen ghedaen was. Ende dat men an hem buuten zenden moet een dienaere om zyn ghebodt hem te kennen te ghevene.

Vpte questie wesende voor tghemeene college van scepenen van Brugghe, tusschen Lauwers vander Clite heeschere in dese instantie an deen zijde, ende joncvrauwe Jehane Jan Rauleers wedewe an dandere zyde, zegghende de voorseyde Lauwers dat de voorseyde wedewe hem hadde ghedaen vanghen in den steen te Brugghe tonrechte ende met quaeder cause begheerende ontsleghen te zine, of dat zoe hem dade verclaers van heessche, ende hy zouder vp verandwoorden alzo hem redelicke dincken zoude;

TRADUCTION.

Tout bourgeois doit être cité en justice à son dernier domicile. Si une personne détenue au Steen *est citée en justice, la citera-t-on à son domicile ou lui remettra-t-on la citation en personne? Et si elle est sortie de prison, faut-il la citer au* Steen *ou à son dernier domicile avant son entrée au* Steen? *Et on lui enverra au dehors un messager pour lui faire part de sa citation.*

Sur le différend pendant devant le collége des échevins de Bruges, entre Laurent van der Clite, demandeur en cette instance, d'une part, et dame Jeanne, veuve de Jean Rauleers, d'autre part; ledit Laurent, prétendant que ladite veuve l'avait injustement fait emprisonner au *Steen* à Bruges et sans cause légitime, demandait d'être élargi ou qu'elle fît une déclaration de ses prétentions, à laquelle il répondrait comme il lui paraîtrait convenable;

TEXTE.

Daervp de voorseyde weduwe verantwoorde dat zoe den voorseyden Lauwers wettelic hadde ghedaen vanghen, ende omme ghewysde zake, ende dat mids dien hy sculdich ware ghevanghen te blivene omme ghewysde zake te Brugghe, ende dat zoe mids dien niet sculdich en was ander verclaers van heessche te doene;

Den voorseyden Lauwers daer jeghen zegghende dat zoe emmers verclaers van heesche sculdich was te doene, midts dat hy haren heesch ter vierschare niet ghehoort en hadde, maer was aldaer verwonnen by contumacien tonrechte ende onghehoort;

De voorseyde weduwe daervp weder zegghende dat al wast zo dat zoe van rechts weghe gheen verclaers van heesche sculdich en was te doene nochtanne omme haer zelven te quictene ende te betooghene dat zoe goet recht daertoe hadde consenteerde verclaers van heesche te doene, ende zeyde dat de voorseyde Lauwers in tyden verleden bevoorwaerde ende cochte jeghens Jan Rauledere haren man doe was, den zelven Lauwers te diere tydt wesende hostelier ende makelare te Brugghe, te een zyns gast behouf als hy zeyde, neghen last caeck harincx vul ende zoete metter ronne van

TRADUCTION.

A quoi ladite veuve répondait qu'elle avait fait arrêter légalement ledit Laurent et en vertu d'un jugement, et qu'en conséquence il devait rester en prison ensuite de jugement rendu à Bruges, et que partant elle n'était pas tenue de faire une autre déclaration quant à ses prétentions;

A quoi ledit Laurent répliquait qu'elle était bien tenue de faire une nouvelle déclaration, vu qu'il n'avait pas entendu sa demande au tribunal, et qu'il y avait été condamné par contumace injustement.

Ladite veuve répondait à cela qu'alors même qu'il en serait ainsi, elle ne serait pas tenue en droit de faire la justification de sa demande, mais que néanmoins, pour sa propre satisfaction et pour prouver qu'elle était bien dûment en droit, elle consentait à faire la déclaration de ses prétentions; et elle disait que ledit Laurent, en ces temps passés, avait acheté de Jean Rauledere, son mari, ledit Laurent étant hôtelier et courtier à Bruges, pour compte, comme il le disait, de son command, neuf lasts de harengs en caque avec la marque de Biervliet, à raison de 7 livres, 6 escalins le last, ensemble

TEXTE.

Biervliet te vij l. vj sc. elc last, bedraghende te gadere de somme van lxv l. xiiij sc. grooten vlaemsscher munten; den zelven Jan Rauleder ghevende zine lettren van obligacien onder zine zeghele ende gheteekent met zinen handteekene, renunchierende poorterie ende allen anderen vryheden, haer dies vermetende inde voorseyde lettren van der date van den xxiiij^en daghe van octobre int jaer M IIIJ^c XXXIIJ die zoe over leyde; zeyde voort dat de voorseyde Lauwers zekeren tydt van jaren vertrac buter stede van Brugghe met alle zynder hebbinghen daer hy hem totte noch toe ghehouden heeft, zeyde voort dat zoe naer de doodt van den voorseyden Jan Rauleder haren man, tgoed van haren voorseyden man gheanneveert heeft, ende dat omme betaelinghe thebbene van der somme van lxj l. xiiij sc. grooten, als reste van de voorseyde lxv l. xiiij sc. groote, zoe den voorseyden Lauwers als poortere betrocken hadde ter viersschare van Brugghe, daer zoe den zelven Lauwers gheachterhaelt heeft by contumacie van de voorseyde somme, haer dies vermetende vp tregister van den ghedinghen van der voorseyde stede van Brugghe; ende ter causen van dien, heift den voorseyden Lauwers by Janne van Houtvivere haren pro-

TRADUCTION.

65 lb. 14 escalins de gros monnaie de Flandre. Et ledit Jean Rauleder lui avait remis des lettres d'engagement scellées et signées, dans lesquelles il renonçait à son droit de bourgeoisie et à tous autres priviléges lui reconnus, par lesdites lettres en date du 24 octobre 1433, qu'elle exhibait. Elle disait en outre que ledit Laurent était parti, il y a quelques années, de Bruges, emportant tous ses biens et sans y être rentré depuis; et qu'à la mort de Jean Rauleder, son mari, elle avait accepté la succession, et ce afin d'obtenir payement de la somme de 61 livres 14 escalins de gros, restant des 65 livres 14 escalins de gros; qu'elle avait cité ledit Laurent, en sa qualité de bourgeois, devant le tribunal de Bruges, où elle avait obtenu sa condamnation par contumace pour ladite somme, comme il est porté dans le registre aux sentences de la ville de Bruges; et à cause de cela elle avait fait arrêter par son procureur Jean van Houtvivere, ledit Laurent et l'avait fait mettre au *Steen,* pour la somme restante, comme elle en avait bien le droit; et elle désire qu'il y reste jusqu'à ce qu'il l'ait payée et obtenu son acquit.

TEXTE.

cureur ghedaen vanghen ende bevolen ten steene, over de voorseyde reste alzo zoe dat wel doen mochte, ende begheerde dat hy daer bleve, tot hyse vuldaen hadde, of ghecreghe haer ghemoede;

Daervp de voorseyde Lauwers verandwoorde dat hy tonrechte ghevanghen was, ende mids dien sculdich was ontsleghen te zyne, by den redenen hier naer verclaerst, Eerst dat naer den previlegien rechten ende wetten van der stede van Brugghe, men elcken poortere sculdich es tontbiedene te rechtstane te zinen huuse, of te zyner laetster woonste. Item, dat naer de costumen van der voorseyde stede, zo wie ghevanghen es in den steen van Brugghe al heeft hy in de stede wyf ende kinderen men die pleicht tontbiedene te rechtstane, voor den steen, maintenerende by dien dat de steen es de wueninghe van elcken persoone diere in ghevanghen es in den steen. Item, ende en mach de voorseyde wedewe niet ignoreren de voorseyde Lauwers en heeft in den voorseyden steen ghevanghen gheweest vier of vyf jaer binnen welcken tyde zyn huus daer hy woonde ende zine catheylen ofghewonnen waren ende vercocht. Item, ende hem ooc ghevanghen zynde was by scepenen van Brugghe ghebannen vten lande

TRADUCTION.

A quoi ledit Laurent répondait qu'il avait été fait prisonnier injustement et qu'il avait droit d'être élargi pour les motifs ci-après spécifiés. D'abord, parce que, d'après les priviléges, lois et coutumes de la ville de Bruges, tout bourgeois doit être cité en sa maison ou à son dernier domicile. Item, parce que, d'après les coutumes de la ville, si quelqu'un est prisonnier au *Steen* de Bruges, alors même qu'il aurait femme et enfants dans la ville, on a l'habitude de le citer au *Steen,* maintenant du reste que le *Steen* est le domicile de toute personne qui s'y trouve détenue. Item, ladite veuve ne peut ignorer que ledit Laurent a été détenu au *Steen* pendant quatre ou cinq années, pendant lesquelles la maison qu'il habitait et ses meubles ont été saisis et vendus. Item, du temps qu'il était détenu, il a été banni du pays de Flandre et, comme banni, conduit hors du *Steen ;* il maintenait ensuite de cela que le *Steen* était son dernier domicile en la ville de Bruges, et que néanmoins il n'y avait pas été cité. Et alors

TEXTE.

van Vlaendren, ende alzo als ballyne vten steene gheleet, maintenerende by dien dat de voorseyde steen zine laetste woonste was binder stede van Brugghe daer hy nochtanne niet gheboden en was ; Ende al ware de steen zine laetste woenste niet, twelcke ja, nochtanne zeyde ende mainteneirde hy dat de voorseyde wedewe hem tonrechte hadde ghedaen vanghen, by dat men useirt te Brugghe, als eenich poortere buten woenende ontboden es ter viersschaere, dat men an hem eenen dienare zende omme zyn ghebod hem te kennene te ghevene, te dien hende dat hy hem comme bescudden ter viersschare vp dat hem ghelieft; Zeyde voort de voorseyde Lauwers dat int jaer LIII zyn ban vte ghine, ende alzo cam dickent te Brugghe logieren ten huuse van Morissus van Varsenare zynen neve, met zinen scamelen state, vte ende in gaende etende ende drinckende; zegghende by dien dat dat zine laetste woonste was, daer hy ooc niet ontboden en heeft ghezyn ; slutende by de voorseyde redenen dat hy te ziner laetster woonste niet ontboden en was, ende dat by dien de contumacie vp hem vercreghen niet sculdich en es te bindene, ende dat tvorseyde vanghen sculdich es van onweerden te ziine.

TRADUCTION.

même que le *Steen* ne serait pas son dernier domicile, ce qu'il affirmait pourtant, il maintenait que ladite veuve l'avait injustement fait arrêter, parce qu'il est d'usage à Bruges, quand un bourgeois demeurant hors ville est appelé au tribunal, de lui envoyer un messager pour lui donner connaissance de sa citation, afin de lui permettre de venir se défendre au tribunal. Et il ajoutait qu'en l'année 53 expirait son arrêt de bannissement, et que, dénué de ressources, il venait souvent loger à Bruges en la maison de Maurice van Varssenaere, son neveu; ajoutant que c'était là son dernier domicile et qu'il n'y avait pas été cité. Et il concluait de ces raisons qu'il n'avait pas été cité en son dernier domicile, et que conséquemment la condamnation par contumace obtenue contre lui ne pouvait le lier et que son arrestation était de nulle valeur.

TEXTE.

De voorseyde wedewe daer jeghen zegghende ende maintenerende dat hy wel ende wettelic ghevanghen es, ende alzo seuldich ware ghewesen te zine, by den redenen naervolghende :

Eerst want hy gheboden was ter plaetsen daer hy laetst woonde binder stede van Brugghe, met zynen wyve kinderen ende hebbinghen, te wetene in de steenstrate in de herberghe ten Herte, twelcke zine laetste woonste was naer der costume onderhouden binder stede van Brugghe, ende niet de voorseyde steen van Brugghe, daer hy langhe ghevanghen was; want al eyst zo dat als een persoon in den steen ghevanghen es, gheboden es te rechstane, dat en doet men niet als te zynder woonste, maer als te zine persoone, die men daer vindt; ende als alzulc persoon vter vanghenesse gheraect ende trect vter stede, men moet die ghebieden ter laetste woonste, eer hy in den steen gherochte, haer dies vermetende in de rechten; ende als van den huuse van Morissus van Varssenaere, zeide ooc dat dat zine laetste woonste niet en was, want hy daer verkeerde heymelicke, zonder daer thebbene wyf kynderen ende hebbinghen, ende zonder last te draghene metter neeringhe van de makelaers daer in hy

TRADUCTION.

Ladite veuve opposait et maintenait qu'il avait été fait prisonnier en toute justice et qu'il devait en être ainsi pour les motifs suivants :

D'abord parce qu'il a été cité en la maison où il demeurait en dernier lieu à Bruges, avec sa femme, ses enfants et ses biens, à savoir dans la rue des Pierres, en l'auberge *Au Cerf,* qui était son dernier domicile selon la coutume de Bruges, et non ledit *Steen* de Bruges, où il a été longtemps emprisonné ; car lorsqu'une personne incarcérée au *Steen* est citée en justice, on ne la cite pas au *Steen* comme en son domicile, mais comme parlant à sa personne qu'on trouve là; et quand cette personne sort de prison et quitte la ville, on doit la citer en son dernier domicile avant son emprisonnement; pour ce qui concerne la maison de Maurice van Varssenaere, elle prétendait aussi qu'elle n'était pas son dernier domicile, parce qu'il y avait séjourné clandestinement, sans y avoir femme, enfants ni biens, sans payer la taxe à la corporation des courtiers dont il faisait partie et sans être inscrit sur le registre des bourgeois forains. Et elle concluait comme dessus que ledit Laurent avait été légalement arrêté; le tout

TEXTE.

was, zonder bescreven te zine in den bouc van de poorters buten wonende die plaetse ghecoren hadden; slutende als boven dat de voorseyde Lauwers wel wettelic ghevanghen was; met meer woorden die de voorseyde partien overghaven in ghescriften.

So was by den ghemeenen college van scepenen van Brugghe naer dat zy hemlieden hadden ghedaen informeren van de vermeten van de vorseyde partien, ghezeyt verclaert ende ghewyst dat tvanghen ghedaen by den voorseyden Janne van Houtvivere als machtich van de voorseyde wedewe wel ende wettelicke ghedaen was, ende alzo sculdich was van weerde te blivene.

Actum vj^a augusti anno M CCCC LXJ.

TRADUCTION.

appuyé de beaucoup d'autres arguments que les parties remirent par écrit.

Le collége des échevins de Bruges, information prise sur les prétentions des parties, dit, déclara et jugea que l'arrestation opérée par Jean van Houtvivere, agissant au nom de ladite veuve, avait été légalement faite et devait ainsi rester valable.

Fait le 6 août 1461.

Arch. de Bruges; *Nieuwen groenenboec onghecotteerd*, fol. 111. *Sent. civiele*, in-fol., 1453-61, fol. 331, n° 2.

Le principe des juridictions naturelles, procédant de la franchise de bourgeoisie, formait la base du droit civil et public. *Groenenb. onghecott.*, fol. 116, n° 2. Dans les enquêtes annuelles sur l'observance des *cueren*, nommées *cuergerechten*, on punissait tous *poorters* qui avaient attrait des *poorters* devant une autre loi que celle des échevins de Bruges. *Sent. civ.*, 1520-28, fol. 28, n°s 1 et 3 : « Dese naervolghende persoonen ende ele zonderlinghe waren bedreghen dat zy die poorters zyn deser stede anderen poorters betrocken ende gheport hebben tanderen wetten dan voor scepenen van Brugghe. » Cependant le principe ne fut pas tellement inflexible qu'il n'admît des dérogations motivées par la nécessité des circonstances, par exemple, en cas de fuite du débiteur, de péril de la chose, d'adoption d'une autre civilité, etc. *Groen. onghecott.*, fol. 72, n° 3; 107, n° 2; 135, n° 2; 163 v°, n°s 2 et 3; 186 v°, n°s 2 et 3; 187, n° 2; 201, n° 1; 220 v°, n°s 2 et 3; 221, n° 1; 234, n° 3; 251, n° 2; 259 v°, n° 3; 260, n°s 2 et 3. Mais alors même il faillait une autorisation formelle de la *vierschaere*, qui ne s'accordait jamais sans réserve, « zonder mesgryp; » *Sent. civ.*, 1453-61, fol. 122, n° 2; 127 v°, n° 2; ou, ce qui est plus rare, puisque nous n'en voyons qu'un exemple, du bourgmestre de la commune. *Groen. onghec.*, fol. 236, n° 3.

XCIII.

Personne n'est tenu de rester en communauté.

21 juin 1462.

TEXTE.

Dat niemant en es sculdich te blivene in ghemeentucht, maer mach provoceren tot divisie.

Vpte questie ende ghedinghe hanghende voor tghemeene college van scepenen van Brugghe ter camere tusschen Pieter Rephin als bezittere van alle den goede wylen ghemeene tusschen hem, ende joncvrauwe Clare Berlhelmeeus Bortoens dochtre zyn wyf was bin haren levene ende ghemeene ende onverdeelt den voorseyden Pietre ende zinen kinderen die hy hadde byder voorseyde Joncvrauwe Clare als heesschere ende begherere an deen zyde, ende Anthuenis Moens ende Adriaen Caervoet als voochden van Joosse, Copkin, Pierkin ende Hannekin svoorseyts Pieters kinderen, ende Wouter Rephin oom van de voorseyde kinderen adjoinct verweerers an andere.

Ter causen dat de voorseyde Pieter begheerde te verdeelne ende verscheeden te zine jeghens zine voorseyde kinderen, also wel van den ervachteghen goedinghen, lyf-

TRADUCTION.

Personne n'est tenu de rester en communauté et il peut provoquer le partage.

Du différend et procès pendant devant le collége des échevins de Bruges, en la chambre, entre Pierre Rephin, comme usufruitier de tous les biens jadis communs entre lui et demoiselle Claire, fille de Barthélemi Bortoen, sa femme, quand elle était en vie, biens communs et indivis audit Pierre et aux enfants qu'il eut de ladite demoiselle Claire, demandeur, d'une part, et Antoine Moens et Adrien Caervoet, comme tuteurs de Josse, Copkin, Pierkin et Hannekin, enfants dudit Pierre, et Gauthier Rephin, oncle des enfants, intervenant, défendeurs, d'autre part.

Comme ledit Pierre désirait partager et sortir d'indivision avec ses enfants, tant pour ce qui concerne les fonds immobiliers, rentes viagères et héréditaires, que pour tous

TEXTE.

renten ervelicke rente, als van de catheylen ende roerende goeden ende zyn parcheelen vp hem zelven thebbene; zeggende ende maintenerende dat naer ghemeene recht, ende ooc de rechten ende wetten van de voorseyde stede van Brugghe ghemerct datter noch privilegie noch costume es ter contrarie hem dat sculdich es te gheschiene, begheerde ende verzochte dat de voorseyde voochden vter name van de voorseyde kinderen ende also zy procederen daer toe by vonnesse ghewyst ende ghecondempneirt thebbene;

De voorseyde vooghden sustinerende de contrarie ende zeyden hoe dat naer den overlydene van de voorseyde Jonevrauwe Clara svoorseyts Pieters wyf ende moeder van de voorseyde kinderen, overmids dat de ghone die doe vooghden waren, ende met den voorseyden Pietren niet veraccorderen en consten van de verstervenesse van de voorseyde Jonevrauwe Clara, de voorseyde vooghden die doe waren ontboden den voorseyden Pietren voor deelmannen ende dat daer zo verre gheprocedeirt was, dat hendelicke by de voorseyde deelmannen, ten verzoucke ende begheerte van de voorseyde partien, ghewyst was, dat alle de ervachtichede beede

TRADUCTION.

autres meubles et catheux, et avoir devers lui la part lui revenant; il disait et maintenait que, d'après le droit commun et aussi d'après les lois et ordonnances de la ville de Bruges, vu qu'il n'existe aucun privilége ni aucune coutume contraire, il fallait que cela se fît; et il désirait et demandait que lesdits tuteurs, au nom des enfants et en leur qualité, y fussent condamnés par jugement.

Les tuteurs soutenaient le contraire et exposaient comment, après la mort de ladite demoiselle Claire, femme de Pierre et mère des enfants, les tuteurs d'alors ne pouvant s'accorder avec ledit Pierre à l'occasion de l'héritage délaissé par ladite demoiselle Claire, ceux-ci avaient cité Pierre devant le tribunal des *deelmans;* et qu'il y fut procédé jusqu'à ce qu'enfin les *deelmans,* à la demande et à la prière des parties, jugèrent que toutes les hérédités, tant de maisons que de terres, les rentes héréditaires et les rentes viagères portées au rôle de la succession resteraient communes, et que ledit Pierre, en sa qualité d'usufruitier, en aurait la moitié indivise, et les

TEXTE.

van huuse ende lande ervelicke renten ende lyfrente in de deelrolle begrepen bliven zouden ghemeene, te wetene dat de voorseyde Pieter als bezitter hebben zoude de heltscheede ghemeene ende onverdeelt, ende de voorseyde kinderen metgaders meester Cornelis Rephin, dandere heltscheede metten renten ende lasten diere jaerlicx vte ghaen ende daer vp bezet zyn, Ende dat zo wanneer yemende eeneghe deelen van parcheelen toegheleyt of by vonnesse aenghewyst zyn, zo dese voorseyde kynderen zyn by den voorseyden vonnesse van deelmannen, dat die naer den ouden rechten wetten ende costumen van Brugghe zo vry es ende staet, dat men die parcheelen niet ontdeelen noch ontlooten en mach, ten zy by zinen propren wille ende consente; zegghende alzo recht ende wet zynde ende costume binnen der voorseyde stede van Brugghe, dat de voorseyde Pieter sculdich es alzo verre alst aengaet der ervachtichede goedinghen ghemeene ende onverdeelt met zine voorseyde kynderen te blivene, tenderende ende concluderende tontgaene ende quicte ghewyst te zine van zinen voorseyden heessche ende begheerte.

Daer jeghens de voorseyde Pieter repliquierende zeyde ontkennende

TRADUCTION.

dits enfants ainsi que maître Corneille Rephin l'autre moitié, avec les frais et charges qui en ressortent annuellement et qui les grèvent. Car lorsque des parts sont faites et assignées par jugement, comme il a été fait ici en faveur desdits enfants par les *deelmans*, ces parts, selon les anciens droits, lois et coutumes de Bruges, ne peuvent plus être départagées ni déloties, si ce n'est du consentement et de la volonté de la personne en cause; et les tuteurs soutenaient ainsi que, d'après le droit, la loi et la coutume de la ville de Bruges, ledit Pierre était obligé, pour autant que de besoin, de maintenir la communauté et l'indivision des hérédités et des biens avec ses enfants. Et ils demandaient et ils concluaient à être déclarés quittes des prétentions et de la demande.

Ledit Pierre répliquait disant qu'il niait qu'un tel jugement eût été

TEXTE.

dat zulc vonnesse te zine verzoecke of begheerte ghegheven hadde gheweest ende al mocht zo wesen dat de voorseyde deelmannen wat ghewyst ende ghezeyt hadden also de verweerers zegghen nochtan en zoude dat vonnesse ende wysdom hem niet moghen bejeghenen noch prejudicieren als gheleden in crachte van ghewysder dinc, anghezien dat de voorseyde Pieter hem altoos beclaecht heeft ende al noch beclaecht ter causen van dien niet en heeft willen voort gaen in de verdeelinghe van de catheyliike goedinghen, porrende ooc de voorseyde eerste voochden ter causen van dien voor scepenen ; ende daer de voorseyde verweerers zegghen willen dat recht ende oude costume es dat zo wanneer yement eeneghe parcheelen van erve toegheleyt ende anghewyst zyn bij vonnesse dat men hem die niet ontdeelen, etc., kent dat de rechten ende costumen zulc zyn dat zo wanneer yement eeneghe parcheelen van erve toegheleyt zijn bij verdeelinghe of gherechteghe vonnesse, dat men die parcheelen niet ontdeelen noch ontloten en mach; hopte dat ooc niet bevonden en zal zyn, dat hij zijne voorseyde kinderen eeneghe parcheelen ontloten of ontdeelen wilde; slutende als boven mids de voorseyde redenen

TRADUCTION.

rendu à sa demande ou prière; et alors même que les *deelmans* eussent jugé, comme le prétendent les défendeurs, ce jugement ne pourrait l'atteindre ni lui porter préjudice, à moins de violer l'autorité de la chose jugée ; attendu que ledit Pierre s'est toujours plaint et se plaint encore qu'on n'ait pas donné suite au partage des biens meubles, et a attrait de ce chef les premiers tuteurs devant les échevins. Et comme les défendeurs semblent prétendre, d'après le droit et les anciennes coutumes, que, lorsque des parts d'héritage ont été faites et assignées par jugement à quelqu'un, on ne peut l'en départager, etc., il admet que le droit et les coutumes sont telles, que si certaines parcelles d'héritage ont été assignées à quelqu'un, soit par partage judiciaire, soit par jugement, ces parcelles ne peuvent plus être ni départagées ni déloties ; mais il espère qu'on ne pourra prouver qu'il ait voulu départager ou délotir ses enfants de leurs parts ; et il conclut comme dessus, par ces raisons et moyens, qu'il soit procédé au partage et qu'il obtienne en toute propriété sa part de biens.

TEXTE.

ende middelen ten verdeelne ende zijne parcheelen op hem zelven thebbene als boven.

De voorseyde verweerers dupliquierende vp de voorseyde heesschere replique zeyden ende andwoorden : eerst daer de voorseyde heesschere ontkent tvonnesse van deelmannen ghegheven zynde te zyne verzouke, etc., presenteerden dat te prouvene met deelmannen haerlieder registre ende anderssins also daertoe behooren zoude, nemende thueren voordeele de kennesse van den voorseyden rechte ende costume by den voorseyden heesschere ghedaen te zine replique, ende sustinerende dat dat ghenouch es om thuerlieder meenynghe te commene; Ende daer de voorseyde heesschere zegghen wille in zine replique dat tvoorseyde vonnesse van deelmannen hem niet bejeghenen en can ghemeret dat hij altoos begheert heeft te verdeelene ende also niet ghepasseirt en es in crachte van ghewysder dinc, dupliquierden de voorseyde verweerders dat tvoorseyde vonnesse sculdich es als ghepasseirt ende staende in crachte van ghewysder dinc, jeghens den voorseyden heesschere te sorterene effect, want de voorseyde heesschere jeghen tvoorseyde vonnesse niet gheprocedeert en heeft by ap-

TRADUCTION.

Les défendeurs, dupliquant à ladite prétention, disaient d'abord que, si le demandeur nie le jugement rendu par les *deelmans* à sa demande, etc., ils s'offraient de le prouver par les *deelmans,* par leur registre et par toutes autres voies qu'il appartiendrait; ils prennent acte de la reconnaissance du droit et des coutumes faite par le demandeur dans sa réplique, soutenant que cela suffit pour justifier leurs fins. Et comme le demandeur semble soutenir dans sa réplique que le jugement des *deelmans* ne peut l'atteindre, puisqu'il a toujours désiré le partage, et que ce jugement n'est partant pas passé en force de chose jugée, les défendeurs répondaient que ce jugement est parfaitement valable, a acquis force de chose jugée, et doit sortir son effet à l'égard du demandeur, vu que le demandeur n'a pas fait opposition, soit par appel ou réformation, dans le délai légal.

TEXTE.

pellatie of reformatie emmer bin behoirlicker tydt.

Sustinerende de voorseyde partien met meer redene ende middelen in huerlieder scrifturen ende proces begrepen zyn voortstel ende debaterende de redene ende middelen van malcandere.

Zo was by scepenen van Brugghe voorseyt de voorseyde partien al int langhe ghehoort ende haerlieder scrifturen ghezien ende ghevisiteirt by avise ende deliberatie van rade ende vp al tguent dat ter materie dienen mochte ripelicke ghelet den voorseyden heeschere zinen heesch ende begheerte aenghewyst, te wetene : dat hy zal verdeelen ende verscheden jeghen de voorseyde verweerers vter naeme van de voorseyde kinderen, ende dat hy zyne parcheelen vp hem zelven hebben zal, ende condempneren ende wysen daertoe by desen haerlieder vonnesse de voorseyde verweerers compenserende de costen om zekere redenen hemlieden daertoe porrende van deser instancie;

Ende omme ter voorseyde verdeelinghe te commene zo was by scepenen voorseyt gheordonneirt dat de voorseyde verweerere ghenomen twee of drie van de naeste vrienden met hemlieden van de voorseyde kinderen verghaderen

TRADUCTION.

Lesdites parties enfin soutenaient leurs prétentions respectives par d'autres raisons et moyens dans leurs écritures et débattaient les raisons et moyens l'une de l'autre.

Les échevins de Bruges, oui les parties dans leurs moyens, et vu et examiné leurs mémoires ; sur l'avis et la délibération du conseil, et ayant mûrement réfléchi à tout ce qui concerne la matière, ont admis la demande et le désir du demandeur, à savoir : le demandeur pourra partager et sortir d'indivision avec les défendeurs au nom desdits enfants, et il recevra en propriété sa part de biens; condamnant les défendeurs par le présent jugement; et pour des raisons particulières à la cause compensant les frais de l'instance. Et afin d'arriver audit partage, il fut ordonné par les échevins que les défendeurs, après avoir pris deux ou trois des plus proches parents des enfants, se réuniront avec ceux-ci et avec le demandeur pour s'entendre amiablement sur le partage; et que, s'ils ne peuvent s'accorder, ils se présenteront devant les échevins qui termineront le différend.

Fait le 21 juin 1462.

TEXTE.

zullen metten voorseyden heesschere omme vriendelicke te verdeelene ende daer zy niet verrecorderen en consten dat zy commen metten ghescille voor scepenen ende men zalse veraccorderen.

Actum xxj in wedemaent anno M. IIIJ^c LXIJ.

TRADUCTION.

Arch. de Bruges; *Nieuwen groenenboec onghecotteerd,* fol. 128 v°.

Voici un autre exemple, offrant une application singulière du principe de communauté : « Van de ghemeentucht van eenen huuse. » Une maison, sise *int cromme ghenthof,* et enseignée *tstroyen cruce,* était indivise entre Jean Brigghe, négociant anglais, qui en avait les trois quarts, et Barthélemi Van Roosendale, poorter de Bruges, qui en avait l'autre quart. Pour les séparer, Jean propose de vendre sa part ou d'acheter celle de Barthélemi ; ou de prendre ou de lui donner la maison en bail, au prix de 5 lb. de gros par an. Cette offre ayant été rejetée par Barthélemi, le tribunal avisa un autre moyen. Jean aura la maison en bail, au prix stipulé, pour trois ans, et Barthélemi la prendra ensuite pour un an. Mais celui-ci, revenant sur son refus, accepta la proposition de Jean et prit la maison en bail pour 5 lb. 29 février 1429. *Groen.* A, fol. 185 v°, n° 2.

XCIV.

Privilége de bâtardise et de confiscation.

7 juillet 1463.

Van de bastaerden goede ende dat poorters van Brugghe vry zyn van confiscatie.

Vpten vij^en dach van hoymaent anno M CCCC LXIIJ, so was by den ghemeenen college van scepenen van Brugghe ghewyst ende gheappointiert ter jeghenwoordicheyt ende ooc by consente van den scoutheete

Des biens de bâtards et que les bourgeois de Bruges sont exempts de confiscation.

Le 7 juillet 1463, fut porté le jugement suivant par le collége des échevins de Bruges, en présence et du consentement de l'écoutète de Bruges, en cause de la veuve de Jean Florys et de la veuve de Michel

TEXTE.

van Brugghe, tusschen Jan Florys weduwe ende Michiels van Huelen weduwe met haer ghevoucht an deen zyde, ende Adriaen Streuele als ontfangher extraordinaire ende Triestram ....., als clerc van Pieter Bladelin garde van den hemelike scatte ons harde gheduchts heeren ende princen an dander zyde.

Ter causen van dat de voorseyde wedewen begheerden thebbene de somme van c ende xij croonen die de vorseyde Jan Florys over hem hadde ten tyden als hy ghevanghen was, dewelcke de voorseyde Jan Florys by middele van den slutere dede legghen in den handen van de wet; zegghende dat de voorseyde Jan Florys haren man poorter was, ende also vry van confiscatien; ende dat zoe als bezitteghe van alden goede bleven naer de doot van den voorseyden Janne sculdich was de voorseyde c ende xij croonen thebbene;

Den voorseyden Adriaen ende Triestram daer jeghen zegghende dat de voorseyde somme ghemeene was met Michiele van den Huele, de welcke Michiel bastaerd was; ende dat zy mids dien, sculdich waren thebbene deene helt als over svoorseyts Michiels deel, dat de voorseyde Jan Florys wedewe zal hebben deene helt van de voorseyde c ende xij

TRADUCTION.

van Huelen faisant cause commune avec la première, d'une part, et de Adrien Streuele, comme receveur extraordinaire, et Triestram ....., comme clerc de Pierre Bladelin, garde du trésor secret de notre très-redouté seigneur et prince, d'autre part.

Lesdites veuves réclamaient la restitution de la somme de 112 couronnes, que Jean Florys avait sur lui au temps de sa détention, et qu'il avait fait remettre, par l'entremise du geôlier, entre les mains du magistrat; et la veuve de Jean Florys alléguait que son mari était bourgeois, comme tel exempt de confiscation; et qu'en sa qualité d'usufruitière des biens délaissés par ledit Jean, elle avait le droit d'avoir les 112 couronnes.

A quoi Adrien et Triestram répliquaient que ladite somme était commune avec Michel van den Huele, lequel Michel était bâtard; et que par cette raison, ils avaient le droit de prendre la moitié de cette somme, comme étant la part de Michel prédit; conséquemment que la veuve de Jean Florys aura l'une moitié des 112 couronnes, et la veuve de Mi-

TEXTE.

croonen, ende de voorseyde Michiels van Huele wedewe metgaders den voorseyden Adriane dander helt.

Actum ut supra, presentibus scabinis omnibus preter Baervoet.

TRADUCTION

chel van Huele ainsi que ledit Adrien l'autre moitié.

Fait comme dessus, présents tous les échevins, sauf Baervoet.

Arch. de Bruges; *Nieuwen groenenboec onghecotteerd,* fol. 150.

Le privilége du droit de bâtardise remis à la ville de Bruges, en mai 1289, par Gui Dampierre, à la prière d'Isabelle de Namur, son épouse, en récompense des services et de l'attachement à sa cause des bourgeois de Bruges; confirmé en 1333 par Louis de Nevers; appliqué en 1377 par décision du banc scabinal, ne s'étendait, comme on le voit ici, qu'aux *poorters*. La succession des étrangers bâtards, qui mouraient à Bruges sans postérité, restait soumise au droit seigneurial, lequel était perçu, au nom du prince, par l'écoutète : celui-ci rendait ses comptes, chaque année, à la chambre à Lille. Ainsi le compte de Jehan Slyp, « escouthete, » du 13 janvier au 5 mai 1399, porte : « De Jehan Salemon englez bourgois de Bruges qui trespassa en ladicte ville près y a ij ans. Et pour ce que selon les costumes de la ville de telle calaingne convient tenir en estat ij ans et ij jours pour attendre les hoirs dedens le terme saucuns y vint. Pour laquel trespas lescouthète calengia tout l'avoir après luy demore et trouve comme avoir expaves et estraingiers, parmi ce que nul hoir ne s'est comparus. » Arch. du roy. à Bruxelles, ch. des compt., n° 13679. Donc, si aucun héritier ne se présentait dans les deux ans, la totalité de la succession deshérente était dévolue au comte, à titre d'épave ou vacant; mais s'il s'en présentait d'autres que les enfants légitimes, le comte prenait encore les biens, à titre de bâtardise. L'écoutète en fait rapport en ces termes : « De N. bastarde et fouraine trespasse en ladicte ville, après elle demoura certains biens et cateulx comme chy après s'ensuit ... lesquels biens muebles cy-dessus nommez furent prisiez par les priseurs jurez de ladicte ville et les vendy à B. et C. parmi ce que elles demourent chargiez en tous frais debtes sépulture, ainsy qu'il appert par certification sur ce faite, pour ... lb. »

XCV.

Amende de fol appel des villes subalternes fixée à 60 liv. parisis.

30 juin 1464.

Een lettre van confirmatie vande ordonnancie van den jare XIIIJ^C LVIIJ *vercreghen byde vier leden slandts van Vlaendren, daerby verclaerst, dat de boete van den guenen die*

Lettre de confirmation de l'ordonnance de 1458, obtenue par les états de Flandre et portant que les amendes de fol appel des sentences des lois subalternes de

TEXTE.	TRADUCTION.
qualick appelleren van der sentencien ghegheven by den wetten subalternen van Vlaenderen, maer behoort te zyne van tsestich ponden parisise.	*Flandre ne doivent être que de 60 lb. parisis.*

Phelippe, par la grace de Dieu, duc de Bourgoingne, de Lothier, de Brabant et de Lembourg, conte de Flandres, d'Artois, de Bourgoingne, palatin de Haynnau, de Hollande, de Zellande et de Namur, marquis du Saint-Empire, seigneur de Frise, de Salins et de Malines. A tous ceulx qui ces presentes lettres verront salut.

Savoir faisons, nous avoir receu humble supplication des quatre membres de nostre pays et conte de Flandres, ou nom et pour tous nòz subgez dicelui nostre pais, contenant que combien, que a leur requeste pour donner regle sur le fait des appellations qui seroient faites et se feroient des juges subalternes de nostre dit pays, a nouz et noz amez et feaulx les gens de nostre grant conseil estans lez nous, ou aux gens de nostre chambre de conseil en Flandres, Nous ayons par noz lettres patentes en dacte de xv^e^ jour de fevrier lan mil quatre cens cinquante-huit, declaire, ordonne et appointie entre autres choses,

Cest assavoir que les parties appellees desdiz juges subalternes aincois quelles seroient receues pour appellans, seroient tenues de baillier caution de payer tous les despens qui se pourroient faire et ensieuir sóubs umbre desdiz appellations, tant par le juge subalterne comme par partie avec lamende, Laquelle nous eussions aussi declaire estre seulement de soixante livres parisise de vingt gros monnoye de notre dit pays de Flandres la livre, tant au regard des appellations comme de juges mal jugeans.

Toutesvoyes sous umbre de ce que les doyen et jurez des molgniers de nostre ville de Bruges ont nagaire appelle de certaine sentence quilz disoient estre donnee a leur prejudice, par les bourgmaistres, echevins et conseil de notre dicte ville de Bruges, au pourchas prouffit et justance des doyen et autres de la compaignie des brasseurs audit lieu, et leur appellation relevee pardevant nous, Ou tant ait este procede par les parties, quil ait este dit bien jugie et mal appelle, et par ce lesdiz moliners appellans condempnez en lamende du fol appel.

Le receveur des explois et amendes venant de nostre dit grant conseil en adherant a ladicte sentence quant au regard de ladicte amende de soixante livres de quarante gros, qui comme dit est dessus, par virtu de notre dite declaration et ordonnance, nest et ne doit estre que de soixante livres parisise de vingt gros.

A par virtu de certaines lettres executoires par lui de nous obtenues narrees de ladicte condempnation fait executer lesdiz moliners pour lamende de lx livres de xl gros de nostre dicte monnoye de Flandres la livre, maintenans ladicte condempnation estre telle.

En allant directement contre noste dicte declaration et ordonnance et outres grant grief, interest, prejudice et dommage desdiz supplians et des subgetz, manans et soubz manans de nostre dit pays et conte de Flandres, et plus pourroit encoires estre, se par nous nestoit en ce pourveu de nostre remede convenable, sicomme ils disent requirir icelles.

Pour ce est il, que nous ce que dit est consulte, desirans noz ordonnances et declarations estre entretenues sans aucunement souffrir aler au contraire ; sur ce eu ladvis de noz amez et feaulx lesdiz gens de nostre chambre de conseil en Flandres; avons a la requeste desdiz quatre membres de nostre dit pays et conte de Flandres et en ensuivant icelle nostre derniere ordonnance, declaire et declairons de rechief et dabondant par ces presentes, que doresenavant des appellations frivoles qui se feront et interjecteront par nosdiz subgetz, manans et habitans de nostre dit pays et conte de Flandres des juges subalternes dicelui nostre pays a nous ou ceulx de nostre grant conseil estant lez nous et les gens de nostre chambre de conseil en Flandres, et pour lesquelles appellations frivoles ils seront condempnez envers nous en lamende du fol appel, icelles amendes ne seront que de la somme de soixante livres parisise de vingt gros de nostre dicte monnoye de Flandres la livre, tout selon la forme et teneur de nosdiz autres lettres et ordonnance et declaration sur ce faictes et dont cy-dessus est faite mencion ; si donnons en mandement a noz amez et feaulx, les gens de nos comptes a Lille, ausdiz gens de notre conseil en Flandres, a nos receveurs des explois de nostre dit grant conseil et de nostre dicte chambre de conseil en Flandres et a tous autres noz justiciers et officiers, qui ce peut et pourra touchier et regarder, que de nostre dicte presente declaration ilz facent seuffrent et laissent lesdiz supplians et chascun deulx plainement et paisiblement joir et user, sans en ce leur faire, mectre, ordonner ne souffrir estre fait, mis ou donne aucun

destourbier ou empeschement au contraire ; car ainsi nous plaist il et le voulons estre fait.

En tesmoing de ce nous avons fait mectre nostre seel a ces presentes. Donne en nostre chastel de Hesdin, le derrenier jour de juing lan de grace mil quatre cens soixante-quatre.

Ainsi est escript sur le remploy : Par monseigneur le duc, levesque de Tournay, Pierre Bladelin, seigneur de Middelbourg, maistre Jehan Jacquelin et autres presens ; et signé : N. Dommessent (1).

Arch. de Bruges; *Gheluwenbouc*, fol. 19.

XCVI.

Ordonnance du duc Philippe sur les effets d'un rappel de ban et des lettres de rémission.

24 février 1466.

Philippe, par la grace de Dieu, duc de Bourgoingne, de Lothier, de Brabant et de Lembourg, conte de Flandres, d'Artois, de Bourgoingne, palatin de Haynnau, de Hollande, de Zeelande, de Namur, marquis du Saint-Empire, seigneur de Frise, de Salins et de Malines. A nostre souverain bailli de Flandres, present et avenir, salut.

Receu avons lumble supplication de nos bien amez les bourgmaistres, eschevins, hoftmans, conseil et bourgois de nostre ville de Bruges, contenant que ladicte ville est une ville fondee sur le fait de marchandise, hantee et frequentee de plusieurs estrangiers. Et laquelle a besoing destre maintenue et gardee en bonne justice en pugnissant et corrigeant les malfaicteurs et delinquans par ban ou autrement selon leurs demerites. Et que lesdis de la loy ont tousjours fait et font encoires a leur povoir. Mais quant lesdis bannis ont obtenu de nous ou de vous au nom de nous rappel de ban par lequel ilz sont remis jusques es mectes de leschevinage de nostre dicte ville, iceulx bannis par ce que ledit eschevinaige est si petit et si pres des portes dicelle

(1) Conforme à l'ordonnance du 15 février 1458, imprimée dans les *Placards de Fland.*, t. I, p. 74. Cf. jugement du 20 octobre 1460, dans le *Groen. onghec.*, fol. 80, n° 3.

se tiennent ou la pluspart deulx qui sont gens oyseux non ayans rentes ou revenues pour eulx vivre et entretenir au bout dudit eschevinaige sur les grans chemins y batent et mutilent noz subgects et autres y passans les composent et y font maulx et exces innumerables et que pis est vont tressouvent en nostre dicte ville nonobstant ledit ban y font noises et debatz et autres malefices pluisieurs et tellement se conduisent que noz subgectz de nostre dicte ville et alenviron noisent bonnement aller ne converser en nostre dicte ville que a compaignie, ou quilz ne soient en dangier de leurs personnes au tres grant esclandre de justice et en diminution du bien publicque dicelle nostre ville. Et plus seroit se par nous nestoit sur ce pourveu de remede convenable, sicomme dient iceulx supplians dont ilz nous ont tres humblement supplie et requis.

Pour ce est il que nous ces choses considerees desquelles il nous est apparu par informacion sur ce faicte par nostre ordonnance, et eu sur ce ladvis de nostre bailli de Bruges et du Francq et après des gens de nostre grant conseil estans lez nous et des gens de noz finances, desirans y pourveoir ou bien de justice et a la sceurte de nosdiz subgectz ; nous avons ordonne et ordonnons par ces presentes que vous et vos successeurs oudit office mecterez ou ferez mectre es lettres de rappeaulx de bans que vous baillerez de par nous aux banniz de la loy de nostre dicte ville de Bruges dudict pays de Flandres quils ne pourront approuchier icelle nostre ville durant le terme de leur ban que jusques a une lieue pres des mectes dudit eschevinaige dicelle nostre ville de Bruges sur peine de enfraindre le benefice dudit rappel de ban et destre pugniz et corrigiez comme banniz dicellui pays en vous depportent de accorder ledit rappel jusques aux mectes de leschevinaige de nostre dicte ville ainsi que parcidevant lon a accoustume de faire. Si vous mandons et expressement commandons et enjoignons que vous et vosdiz successeurs oudict office de souverain bailli de Flandres gardez observez et entretenez nostre dicte ordonnance jusques a nostre rappel ou que autrement en aions ordonne sans lenfraindre ne faire le contraire en aucune maniere ; car ainsi nous plaist il estre fait, non obstant quelzconques ordonnances mandemens ou deffences a ce contraires.

Donné en nostre ville de Bruxelles, le xviiij^e^ jour de fevrier lan de grace mil quatre cens soixante-cinq.

Arch. de Bruges; *Gheluwenbouc*, fol. 165 v°.

Le bannissement entraînait la perte de tous droits civils et politiques. Dans l'ancien langage, on exprimait

cette conséquence juridique par le mot *wetteloos* (mise hors la loi), que dans certains actes rédigés en français, on n'a même pas essayé de traduire. Cf. lettres du 10 mai 1466. « Ycellui suppliant fut tantost après ledit cas avenu, appelle a loy et par deffault et contumace déclare wetteloos et banny hors de nostre pays de Flandres. » *Sent. cir.*, 1465-69, fol. 54, n° 5.

Voici quelques applications. Le banni, reçu maître dans une corporation de métier, ne pouvait déléguer sa maîtrise, pendant la durée de sa peine, à autrui, ni même à sa femme ou à ses parents. « Dat niemant te Brugghe meesterie mach doen houden binnen den tyt van zynen banne. » 11 mars 1420. *Groen.* A, fol. 105 v°.

Les biens du banni, comme ceux du fugitif (1), alors même qu'ayant perdu sa bourgeoisie il en avait acquis une autre, étaient considérés, sis à Bruges, comme biens de bourgeois, et à ce titre ils étaient soumis à toutes les lois et charges de la juridiction de Bruges. « Want wat van zinen lichaeme gheseiedde, zyn goet blyft altoos poortre. » 9 juin 1434. *Ibid.*, fol. 218 v°.

Un détenu pour dettes, qui avait ensuite encouru le bannissement, devait être relâché de prison et faire sa peine d'exil, par le motif qu'il était mis hors la loi. « Dat een persoone ghevanghen wesende om schulden ontsleghen wardt van vanghenesse omme dat hy ghebannen weirdt hy de wedt van Brugghe ende mids dien wetteloos was. » 28 février 1435. *Ibid.*, fol. 242 v°, n° 3.

Le rappel de ban et la simple grâce accordés, soit par le souverain ou son bailli en son nom, soit par le magistrat de la commune, remettaient la peine; mais ne suffisaient pas pour effacer les effets de la mise hors la loi. La réhabilitation seule avait ce résultat. Ainsi le duc Philippe reçoit « lumble supplication de Jacques de Monick, » qui avait « en chaude cole » tué à Bruges Josse Eghel, pour lequel crime il avait été déclaré *wetteloos* et banni, en 1443; — « Et combien que depuis, ajoute l'ordonnance, icelluy suppliant ait sur ce obtenu noz lettres de rémission et rappel de ban, et ycelles fait entériner et fait satisfaction à partie, comme il appartient; toutesvoyes obstant ce qu'il a esté déclaré *wetteloos*, comme dit est, il doubte que on ne vueille recevoir à exercer aucun office, mesmement en nostredite ville de Rruges, se par nous il n'estoit à ce réabilité et que nostre grâce lui fut sur ce impartie; » — En conséquence, le duc accorda, par la présente, « qu'il puist doresenavant tenir exercer et déservir tous offices, et à ce, en tant que mestier est, l'avons réabilité et réabilitons de grâce espécial qu'il puist joyr el user des loix droix costumes et usages de nostredite ville de Bruges tout ainsi qu'il eust peu faire au paravant ladite déclaration de *wetteloos* faicte. » 10 mai 1466. *Groen. onghec.*, fol. 212 v°, n° 3.

Le rappel de ban ne s'octroyait pas sans conditions, qui étaient parfois très-dures. Trois condamnés pour coups et rupture de trêve, sollicitent leur rentrée dans le pays. Le magistrat leur prescrit, au préalable : 1° d'aller à Oudenbourg demander publiquement pardon à la famille outragée; 2° de lui payer, pour les blessures faites, « over zyne smerte, » 20 lb. de gros, et pareille somme à la ville de Bruges; 3° de remettre à la principale victime de l'agression, parce qu'elle est estropiée du bras gauche, 150 lb. parisis; 4° de faire chacun un pèlerinage, l'un à Saint-Jacques de Compostelle, l'autre à Rome, le troisième à Saint-Nicolas, « ten oostenbare. » A ces conditions, ils pourront rentrer en Flandre, mais ils ne pourront franchir les limites de l'échevinage. Jug. de 1429. *Groen.* A, fol. 189, n° 2.

Le rappel temporaire, limité, était connu sous le nom de sauf-conduit. On voit des sauf-conduits de quarante jours donnés par la loi de Bruges à des bannis, sous réserve et dans le but exprimé, soit de tenter une réconciliation avec la partie lésée, soit d'arranger des affaires personnelles et de famille. 17 septembre 1429. *Ibid.*, fol. 188 v°, n° 3.

En principe, le rappel de ban ou la remise de l'exil ne pouvait s'octroyer que par le magistrat ou juge qui avait prononcé la peine. Cela ressort clairement d'une décision du 12 mars 1481. Les parents de Jacques Aerts, banni, avaient présenté une requête au duc, qui la renvoie aux échevins pour avis. Le conseil de la commune, composé des *hooftmans* et doyens des métiers, ne s'oppose pas que le duc délivre des lettres de rémission; mais

(1) Cette sévérité contre les fugitifs, fit établir la distinction des simples latitants. Nicolas Marteel avait saisi les biens de Jacques de Weerd, comme fugitif. Celui-ci s'en défendit, en prouvant qu'il avait fait une simple absence de douze jours, après quoi il était revenu en ville et y avait commercé publiquement. Le tribunal lui donna gain de cause, décidant « die cenen tydt latiteren dat zy niet en zyn gherekent fugitiven. » *Groen. onghec.*, fol. 263, n° 2.

avec la restriction que le duc, vu le privilége contraire de la ville, lui délivre, en même temps des lettres de non préjudice. *Groen. onghec.*, fol. 315 v°, n° 2.

Ensuite apparaît la maxime que le prince, en sa qualité de seigneur de Flandre, peut permettre la rentrée dans le pays, mais quant à la rentrée dans la commune, il ne peut l'accorder sans l'assentiment des autorités locales. *Ibid.*, fol. 316, n° 2.

Puis s'introduisit la formule du rappel avec réhabilitation, mais sans préjudice aux lois et franchises de la ville. *Gheluwenb.*, fol. 7. C'était l'inverse de la primitive, c'est-à-dire du rappel concédé par les échevins et accepté par le prince sous réserve de non-préjudice.

« Nous, Loys, contes de Flandres, de Nevers et de Rethest, faisons savoir à tous que comme noz amez bourchmestres, eschevins, conseil et communaute de nostre ville de Bruges aient donnet et ottroiet conduit à messire Gerard le Mor, chevalier, à mestre Pierre de Douay, à Rogier Thonis, à Jone de Heimsrode, à Nycholay Guyduche, à Otthenin Machet et à Rikeward le Ruede, des quelz li aucun sont banny de nostre pays de Flandres, et li aucun non banny, pour venir à Tenremonde en nostre dit pays, pour nous monstrer et faire savoir lestat de nos comptes de nos rentes et revenues ; Nous volons et consentons que che ne puist porter prejudice en temps avenir a nous ne as loys, coustumes, usages, libertes et franchises de nostre dicte ville ne à aucune dycelles. Par le tesmoing de ches lettres scelleez de nostre seel. Donne à Gand, le dix-septième jour du mois de novembre lan de grace mil trois cens trente et wyt. »

Gheluw., fol. 48, n° 3.

Mais quelque absolus qu'en fussent les termes, ces lettres du prince, portant rappel, devaient, suivant la jurisprudence du xve siècle, être présentées par l'impétrant au collége des échevins, qui les agréait et les entérinait. *Sent. civ.*, 1465-69, fol. 34.

Par le rappel, ainsi formulé en dus termes, le bannis recouvrait tous ses droits de bourgeoisie, c'est-à-dire tous ses droits civils et politiques; son domicile dans la cité, son habilité aux fonctions publiques, son état ou sa profession, sa maîtrise, son autorité maritale, paternelle et tutélaire, etc.

TEXTE.

Doe alzo Anthonis Vogaets onlanx ghebannen es gheweist by den college uten lande van Vlaendren zonder tyd, zo es den voorseiden Anthonis ghezien zyn rappeel van banne hem gheottroyert by minen almoghenden heere den Roomsch Conynck; bij den voorseiden college

TRADUCTION.

Attendu que Antoine Vogaets avait été banni du pays de Flandre, sans terme, par le collége, et vu le rappel de ban octroyé au susdit Antoine par notre tout puissant souverain, le roi des Romains; il fut, par ledit collége, consenti audit Antoine de revenir habiter la ville et y exer-

TEXTE.

gheconsenteirt wederomme binnen deser stede te moghen commen wonen ende converseren ghelyc hy dede voor de date van den voorseiden banne; ende dies mits boortucht die twyf van den voorseiden Anthonis ende Jan Pingnaert heden ghedaen hebben voor tvoorseide college ende belooft boven dies bi ghebreke van den zelven Anthonis te betaelne ten proffyte van minen voorseiden gheduchten heere ende van der stede alzo vele als bi zeggherscepe van minen heere den schout ende den voorseiden college gheordonneirt zal wezen. Actum den xv^n in decembre LXXXVIJ.

TRADUCTION.

cer son négoce, comme il le faisait avant la date de son bannissement; et cela moyennant la caution que l'épouse dudit Antoine et que Jean Pingnaert ont fournie ce jour, devant ledit collége, et la promesse qu'ils ont en outre faite de payer, en cas de défaut dudit Antoine, au profit de notre dit redouté seigneur et de la ville, le montant intégral des sommes qui seront fixées par sentence de mon seigneur l'écoutète et du collége précité. Fait le 15 décembre 1487.

Sent. cir., in-4°, 1487-88, fol. 61, n 3.

Le bannissement ou l'exil était une peine; et partant elle devait être prononcée par jugement et sur un délit qualifié. Néanmoins, on trouve une sentence générale, édictée sans procédure et instruction préalable, sous la date de 1520; mais elle donna lieu à de vives controverses. Nous citons les deux pièces principales de cette curieuse affaire.

Een acte van den gheestelicken hove daer by zy wederroupen hebben den monitien ende citacien ghedaen up die van Brugghe ter cause van den priesters vrauwen by hemlieden ghebannen unt den lande van Vlaendren.

Acte de la cour officiale par lequel sont révoquées les monitions et citations faites contre le magistrat de Bruges au sujet des femmes de prêtres qu'il avait bannies du pays de Flandre.

Actum Brugis, in curia Tornacensi, anno Domini millesimo quingentesimo vicesimo, die vicesima nona mensis julii.

Quia serenissimus Carolus Romanorum et Hispaniarum Rex, futurus imperator, via communicationis seu amabili aut submissionis in arbitros juris vel amicabiles compositores hinc inde assumendos extingui desideravit litem

inter reverendum in Christo patrem et dominum, Ludovicum, Dei et apostolice sedis gratia Tornacensem episcopum ex una, ac nobiles et circumspectos viros dominos scultetum burgimagistros scabinos consules ac ceteros legislatores oppidi Brugensis Tornacensis diocesis partibus ex altera, subortam de et super eo quod iidem scultetus burgimagistri scabini consules et legislatores certas mulieres que cum sacerdotibus carnis commertium habuerunt, seu eis cohabitarunt, ratione carnalis commercii seu cohabitationis hujusmodi, quod seu quam vulgato vocabulo *onredelycke wandelinghe* appellarunt, ad certos annos auctoritate eorum laicali ex patria Flandrie cum appositione pene capitalis banniverunt seu relegarunt, et alias pro simili delicto mediante emenda pecuniaria puniverunt, occasione quarum punitionum ad instanciam promotoris causarum officii dicte curie Tornacensis pretendentis dictam punitionem ad dictum reverendissimum spectare, certe littere monitorie et in casu oppositionis citatorie ac inhibitorie cum clausula justicie ad effectum revocationis premissorum per nos decrete ac executioni demandate fuerunt; id circo nos, officialis Tornacensis, etiam viam eamdem aggredi summopere desiderans, contemplatione predicti serenissimi Regis nostri qui dominis sculthetto burgimagistris scabinis ac legislatoribus supradictis, ne termino sex mensium proxime sequentium ad premissa peragendum hinc inde acceptato pendente similia facerent, ordinare promisit, litteras nostras monitorias citatorias et inhibitorias pretactas ad effectum premissorum dumtaxat revocandum duximus et revocavimus, jure tamen predicti reverendi in Christo patris et domini, domini Ludovici Tornacensis episcopi, ac cujuslibet alterius semper salvo. Sic signatum : Beydins.

TEXTE.	TRADUCTION.
Een acte van den appoinctemente ghegheven ter zelver cause in den privee raedt daer bi die van Brugghe gheordonneert was binnen zes maenden gheen gelycke proceduere te doene.	*Acte d'appointement donné dans la même cause par le conseil privé, par lequel il était ordonné à ceux de Bruges de s'abstenir de leur côté pendant six mois de toute procédure.*

Comme certains differens se soient nagaires meuz et encoires sont apparans mouvoir de plus en plus, dentre les bourgmestres, eschevins et autres officiers du roy a Bruges dune part, et reverend père en Dieu lesvesque de

Tournay et ses officiers de sa court espirituelle dautre; pour raison et a cause de ce que lesdis de Bruges avoient banny certain nombre de femmes lesquelles se tenoient es maisons de pluiseurs gens deglise ayans habitude et conversacion charnelle avec elles en grant irreverence de Dieu et de Sainte Eglise, et pour ce donnant maulvaix exemple au povre peuple; disans iceulx de Bruges quilz avoient ce fait pour garder et conserver noz droiz et seigneurie, et quilz en avoient le povoir et auctorite de par nous, et que de ce ilz en estoient en toute anchienne possession et joyssance; dont lesdis officiers de Tournay soustenoient au contraire; disans que a eulx en appartenoit la pugnition ou correction, et partant avoient decerne certains citacions et monicions, et par icelles fait sommer lesdis de Bruges de revoquer lesdis bannissemens, et leur interdire et deffendre de non congnoistre des cas et mesurez desdites femmes. Le roy, apres avoir este averti desdites monicions, et non obstant que la congnoissance luy en doye appartenir ou ausdis de Bruges soubz lui; est neantmoins content dentrer en communication avec lesdis officiers de Tournay touchant la matiere dessus dite; siavant toutevoyes que iceulx de Tournay revoquent ou facent prealablement revoquer lesdites citacions, monicions et inhibicions; en ordonnant ausdis de Bruges que durant le temps et terme de six mois prochains venans, et apres lesdites revocacions faictes, ilz se deportent de plus faire semblables bannissemens ou pugnicions. Fait a Gand le iij^e^ jour daoust lan xv^c^ et vingt. Ainsi soubzsigné : VERDERNE.

Gheluwenb., fol. 143 v°, n°s 1 et 2.

Il était encore fait exception à cette règle, à la suite de troubles et pour délits politiques. Les traités qui intervenaient entre le prince et les communes, en promulguant l'amnistie, rappelaient dans la patrie tous les exilés. Ainsi, après la paix d'Arras, on fit une proclamation à Bruges, portant que, « de maleficien injurien ende mesdaden die by den persoonen van der eender partie of van den anderen ghedaen gheperpetreirt ofte ghesciet mochten wesen, hoedanich ende hoe groodt die waren of wesen mochten, in rade, in dade, faytelie of anderssins, in eenigher manieren, alle vergheven te nieuten ghedaen ende gheaboliert waren, zonder dat men daerof eenighe punitie of anspraken zoude moghen doen, jn zulcker wys dat alle ballinghen die ghebannen gheweist hadden ter causen van de voorledene oorloghe commen mochten thueren lande ende goede, zonder begryp. » (2 avril 1483). *Groen. onghec.*, fol. 324 v°, n° 2.

XCVII.

Du rachat des rentes hypothéquées sur des maisons ou fonds à Bruges.

13 mai 1466.

TEXTE.

Hoe ende in wat manieren dat men schuldich es ende zal vermueghen te lossene de renten van oudts bezet vp huusen binnen der stede ende scependomme van Brugghe gheleghen.

TRADUCTION.

Quand et de quelle manière on devra ou on pourra racheter les rentes anciennes hypothéquées sur des maisons sises dans la ville ou dans l'échevinage de Bruges.

Philippes, par la grace de Dieu, duc de Bourgoingne... A tous ceulx quy ces presentes lettres verront ou orront, saluut. Receu avons humble supplication de noz bien aymez les bourgmaistres, eschevins, conseil et toute la communaulte de nostre ville de Bruges, contenante comme a loccasion des grans cens tant fonsieres que aultres rentes heritables et perpetuelz, dont plusieurs maisons, heritaiges, terres, possessions, molins et aultres parcheelles scituez en nostre dite ville et eschevinaige de Bruges sont chargees, et que ceulx a qui appartiennent lesdiz cens et rentes maintiennent et veulent dire quelles ne font a rachater sans leur gre ou consentement, lesdits maisons, heritaiges, terres, possession, molins et parchelles duument tres fort, pour ce que obstant lesdites charges qui sont grandes lon ne tient compte de les entretenir, ains les laisse lon venir et cheoir en ruyne desollation au tresgrant deseparement de nostre dicte ville, laquelle par ce moien, seroit taillee de cheoir par succession de temps en desolation et ruyne, se par nous nestoit sur ce pourveu et remedie convenablement selon quil est necessite et expedient ainsy que dient lesdiz supplians, dont attendu ce que dit est et meismement affin que ycelle nostre ville puust estre entretenue en bon estat, comme elle a este jusques a ores, et aussy que ceulx ausquelz les rachatz desdiz cens, rentes et heritaiges se pourront faire trouveront tres bien a remployer leurs deniers ailleurs en plus grant revenue et a meilleur pris et marchie se bon leur semble, parquoy ils ny auront aucun interest, ilz nous ont tres humblement supplie et requis ;

Pour ce est il, que nous ces choses considerees, et sur icelles eu ladvis premierement de noz amez et feaulx les gens de la chambre de nostre conseil ordonne en Flandres et consequamment des gens de noz comptez a Lille, desirant le bien et entretenement de nostre dicte ville de Bruges, et affin de obvir a la desolation dicelle, avons par la deliberation des gens de nostre grant conseil estant lez nous, de nostre certaine science auctorite et plaine puissance, ordonne et declare, ordonnons et declarons par ces presentes que doresnavant tous et quelzconques cens, tant fonsieres comme rentes heritables et aultres redevances, dont lesdicts maisons, terres, heritaiges et possessions, molins et parcheelles scitues en nostre dicte ville de Bruges et eschevinaige dicelle sont chargiez, soient a rachat, se pourront et deuront racheter par ceulx a qui elles appartiennent assavoir : celles qui vous a este instituez et avoient cours auparavant la nostre Dame Chandelleur lan xxxv, le denier pour vingt-quatre deniers a compter a livres et solz de groz; et les aultres cens et rentes, qui ont eu cours par la maniere dite depuis ledit jour de nostre Dame Chandeleur ou dit an xxxv, le denier pour vingt deniers a compter comme dessus a livres et solz de gros; soubz condition que se lesdiz rachatz ne se font avant ce que les rentes, cens et aultres redevances aient eu cours le terme de trente ans, que aprez yceulx trente ans passez iceulx rachatz ne se pourront faire fors pour vingt-quatre deniers le denier; saulf et reserve que celles vendues et ayans de present cours qui se pevent racheter, se pourront racheter en la forme et maniere, et pour tel pris et sommes que les lettres qui en sont faictes et passez le contiennent.

Et en oultre voulons, ordonnons et declarons que toutes rentes que doresnavant lon assignera sur maisons, heritaiges, terres, possessions, molins et aultres parcheeles situees en nostre dicte ville de Bruges, soit pour faire le service divin, ou pour les employer a la table des povres ou aultrement, pourront semblablement estre rachatees le denier pour vingt deniers en dedens trente ans prochain ensuyvans, apres ce quelles auront aussy este assigner ; et lesdit ans passez pour vingt-quatre deniers le denier, et non pour moins sil ne plaist a ceulx qui en auront le povoir, sans en ce compraindre toutesvoyes les droiz rentes et redevances appartenants a nous et a ycelle noz ville, et aussi celles qui ont este admoties avant la date de cesdites presentes, et qui sont infeodees et reputez pour fief, et semblablement celles qui appartiennent aux esglises ou chapelles et sur lesquelles le service devin est entretenu et celebre, et qui auront este instituees et mises sus auparavant

nostre presente declaration et ordenance, et au surplus les cens et rentes donnees en aulmoisne a la table des pouvres par les fondateurs qui pareillement avant la date de cestes auront eu cours.

Si donnons en mandement ausdit gens de nostre conseil et chambre en Flandres et de noz comptes, baillis de Gand et de Bruges et a tous aultres noz justiciers et officiers de nostre pays et conte de Flandres cui ce present peut et pourra touchier et regarder, leurs lieuxtenants present et a venir et chacun deulx, en droit soy si comme a lui appartiendra, que de nostre presente ordonnance, voulente et declaration ensemble de tout le contenu en cesdiz presentes, selon et par la maniere que dessus est dit, ils facent seuffrent et laissent lesdiz supplians pleinement paisiblement a tousiours joyr et vser, et iceulx tiennent et gardent, et facent tenir et garder inviolablement sans contradiction aucune.

Car ainsy nous plaist il estre faict. Et a iceulx surplians lavons ottroye et ottroyons de grace especial par ces mesmes presentes ; ausquelles en tesmoing de ce avons fait mettre nostre seel.

Donne en nostre ville de Bruxelles, le xiij^e^ jour du mois de may lan de grace mil quatre cens soixante six.

Ainsy signe : Par Monseigneur le duc vous le sire de la Roche, Messire Michault de Changy seigneur de Chissey et aultres present.

S. DE LE KERREST.

Arch. de l'État à Bruges; cartulaire n° 8, fol. 91.

Dans l'ancienne législation germanique la constitution de l'hypothèque, antichrèse ou gage immobilier, contenait une sorte de délégation ou transport au créancier de la possession et de l'usufruit, et pour fixer l'état des biens, exigeait la garantie d'une certaine publicité. Les causes et les conditions en étaient multiples; elles se trouvent répétées dans les formules. MARCULPH., App. 50. MABILLON, 22. SIRMOND, 18, 23. CANCIANI, II, 475. L. Langob. Rachis, c. 1. Mais quels qu'en soient les modes, l'hypothèque était envisagée, dans son essence, comme un démembrement de la propriété. L. Alaman. LXXXVI, 2. L. Fris. Add. sap. IX, 1. L. Sal. LII.

Dans notre Flandre, le *pand* avait emprunté ce caractère du *wadium*. « Et si in eadem villa quod homines *pand* vocant accipitur, nusquam, nisi in curia abbatis, deponetur. » An. 1107. GUÉRARD, *Cartul. sithiense*, p. 249. Ceci s'applique aux meubles comme aux immeubles. « Et vadia que hac occasione detinebat. » Chart. de fév. 1252, *Cartul. des Dunes*, CIV, 212. Mais déjà le *vadium* était employé dans le sens de la simple fidéjussion, et correspondait au *weddinghe*. *Cartul. saviniac.*, BERNARD, I, 161, n° 238. Puis, ils se confondirent souvent dans la langue juridique. VREDIUS, *Fl. ethn.*, pp. 318, 461.

XCVIII.

Mise sous curatelle à la requête des membres de la famille.

19 décembre 1469.

TEXTE.

Dat ten verzoucke van vrienden ende maghen Jan Moreel in voochdie ghezet was.

Jan Danyt, Colaert Laureyns, Olivier Ribaut, Jan de Blazere ende Heinric Cappe, vrienden ende maghen van Jan Moreel, ghaven te kennene, dat de voorseyde Jan zulc van regemente was, dat nood was dat hy in voochdie ghestelt ware, alzo zy verclaersden by haerlieder eeden. Ende mids dien zo was gheconsenteirt dat de voorseyde Jan in voochdie ghestelt zoude zyn, ende waren zine voochden Jan de Blazere ende Olivier Ribaut, ende was voort gheordineirt dat ment by ghebode zal gheven te kennene te dien hende dat elc daer of ghewaerschuwet zy. Actum xix[a] decembris anno M IIIJ[c] LXIX.

TRADUCTION.

A la demande de ses alliés et parents Jean Moreel est mis sous tutelle.

Jean Danyt, Colard Laureyns, Olivier Ribaut, Jean de Blazere et Henri Cappe, alliés et parents de Jean Moreel, donnèrent à connaître que ledit Jean était en tel état qu'il importait qu'il fût placé sous tutelle, et ils corroborèrent cette déclaration de leur serment. Moyennant quoi il fut consenti que ledit Jean serait mis sous tutelle ; et ses tuteurs étaient Jean de Blazere et Olivier Ribaut ; et il fut ordonné qu'on ferait connaître la chose par voie de publication, afin que chacun en fût prévenu. Fait le 19 décembre 1469.

Arch. de Bruges; *Nieuwen groenenbouc onghecott.*, fol. 259 v°.

XCIX.

Droits successoraux des bâtards.

11 janvier 1470.

TEXTE.

Dat de bastaerden maer en deelen van huerlieder moedere, ende niet van andere van huerlieder moeders zyde al en hebben zy van huerlieder moedere niet ghedeelt, volgende de wetten ende costumen der stede van Brugghe.

Vpte questie ende ghescil gheresen voor tghemeene college van scepenen van Brugghe ter camere tusschen Coppin Pieters, Maertin Pieters bastaerde zone, die hy hadde by Clare, Phelips vander Biest dochtere, die dezelve Phelips vander Biest hadde by Katheline, Heinric Meeus dochtere, zinen wive, heesschere an deen zyde;

Ende Pieter, Margriete ende Amele, svoorseyts Heinric Meeus kinderen, metgaders Cornelis Brughman, Willem Brughman ende Anthuenis Brughman, alle kinderen van wylen Lysbetten Meeus, ooc svoorseyts Heinric Meeus dochtere, haerlieder zustere, alle als hoirs aeldinghers ende deelnemers van Adriaen vander Biest, svoorseyts Phelips vander Biest ende Katheline Meeus, zone, svoorseyts

TRADUCTION.

Les bâtards n'héritent que de leur mère, et non d'autres du côté de leur mère, alors même qu'ils n'auraient pas hérité de leur mère, conformément aux lois et coutumes de la ville de Bruges.

Sur le procès et différend surgi devant le collége commun des échevins de Bruges, en la chambre, entre Coppin Pieters, fils bâtard de Martin Pieters, qu'il eut de Claire, fille de Philippe vander Biest et de Catherine, fille de Henri Meeus, sa femme, demandeur, d'une part;

Et Pierre, Marguerite et Amele, enfants dudit Henri Meeus, ainsi que Corneille Brughman, Guillaume Brughman et Antoine Brughman, tous enfants de feu Élisabeth Meeus, aussi fille dudit Henri Meeus, sa sœur, tous en leur qualité d'hoirs, héritiers et copartageants d'Adrien vander Biest, fils desdits Philippe vander Biest et Catherine Meeus, oncle maternel dudit demandeur,

TEXTE.	TRADUCTION.
heesschers oomvan zynre voorseyde moeder weghe, poortere van der stede van Brugghe gestorven aldaer, verweerers an dander zyde;	bourgeois de Bruges et y décédé, défendeurs, d'autre part;
Ter causen van dat de voorseyde Coppin begheerde te deelne int goed bleven naer de doot van den voorseyden Adriaen zinen oom;	A cause que ledit Coppin désirait être admis au partage des biens laissés à sa mort par ledit Adrien, son oncle;
Daer jeghen de voorseyde Pieter Meeus ende zine medepleghers verandwoorden ende zeyden, dat de voorseyde Coppin bastaerde zone was van den voorseyden Pieter Maertins (*sic*) ende Clare vander Biest, ende dat also achtervolghende den rechten, wetten, costumen ende usaigen van de voorseyde stede van Brugghe van ouden tyden onderhouden, hy niet sculdich en was van yemende te deelne dan alleenicke van zynre voorseyde moedere.	A quoi ledit Pierre Meeus et ses colitigants répondaient que ledit Coppin était fils bâtard dudit Pierre Maertins (*sic*) et de Claire vander Biest, et que conformément aux droits, lois, coutumes et usages de la ville de Bruges observés depuis des temps anciens, il ne pouvait hériter de personne, mais seulement de sa prédite mère;
Daer jeghen de voorseyde heesschere zeyde, repliquierde ende zeyde, kennende dat hy bastaert was, maer dat hy van zyne voorseyde moedere niet ghedeelt en hadde, ende dat hy alzo sculdich was van den voorseyden Adriaen vander Biest f^{s} Phelips zinen oom te deelne naer de wetten, rechten, costumen ende usaigen van der voorseyde stede.	A quoi ledit demandeur répliquait qu'il reconnaissait être bâtard, mais qu'il n'avait pas hérité de sa mère, et qu'ainsi il devait hériter dudit Adrien vander Biest, fils de Philippe, son oncle, en suite des lois, droits, coutumes et usages de la ville de Bruges prédite;
Ende de voorseyde Pieter Meeus ende zine medepleghers sustinerende ter contrarien.	Mais ledit Pierre Meeus et ses colitigants soutenaient le contraire;

TEXTE.

So was by den voorseyden ghemeenen college van scepenen van Brugghe ghehoort de voorseyde partien an beeden zyden int langhe in al tguend dat hy hadde willen zegghen ende allegieren, ende gheconsidereirt al tguend dat te considererene was in deze zake, ende vp al ripelicke ghelet, ghezeyt, ghewyst ende verclaerst, dat de voorseyde Coppin niet sculdich en es te deelene int goed bleven naer de doot van den voorseyden Adriaen vander Biest zinen oom, van zynre moedere weghe, Ende dit achtervolghende den rechten, wetten, costumen ende usaigen van de voorseyde stede van Brugghe.

Actum xj^a january anno M CCCC LXIX.

TRADUCTION.

Le collége des échevins de Bruges, entendues les parties au long dans tous leurs moyens et conclusions, considéré tout ce qui était à considérer en cette affaire, et tout bien examiné, décida, jugea et déclara que ledit Coppin ne devait pas hériter des biens délaissés par ledit Adrien vander Biest, son oncle du côté maternel, et cela conformément aux droits, lois, coutumes et usages de la ville de Bruges.

Fait le 11 janvier 1469.

Arch. de Bruges; *Nieuwen groenenbouc onghecott*, fol. 260 v°.

Quant au droit du bâtard, en matière successorale, on décidait encore que le bâtard, sans parents consanguins, pouvait disposer de ses biens par testament, à l'exclusion du fisc. Arg., art. 1, tit. IX, qui ne traite que du bâtard décédé *intestat*. Sa femme survivante, sans enfants, était préférée au fisc, comme en matière d'aubaineté. TULDEN., *Ad Cod.*, lb 6, tit. LV, cap. 12. « Fiscus personæ non succedit, sed bonis; et ideo hæres non est. » BURGUND., *Consuet.. Fland.*, tract. 13, n° 10.

C.

Privilége de Bruges, octroyé par Marie de Bourgogne.

13 mars 1477.

TEXTE.

De confirmacie van den privilegen ende nieu pointen vercreghen bijder stede van Brugghe.

1. Marie, bider gratie Gods hertoginne van Bourgoengnen, enz. Allen den ghonen die nu zyn ende naermaels wezen zullen, doen te wetene, dat wy ontfanghen hebben de ootmoedighe supplicacie vande burchmeesters, scepenen, raden, hooftmans vander poorterie, dekenen vanden ambachten ende neeringhen, over ende inde name vanden gheheelen lechame ende ghemeente van onser goeder stede van Brugghe, inhoudende hoe dat onse stede van Brugghe, die principalic ghefondeirt es, vpt fait vanden coopmansscepen ende neeringhen, inde welcke van allen ouden tyden gheweist heift, es den staple van allen coopmanscepen ariverende in ons lant van Vlaenderen; Ende te deser causen, de meeste vernaemde in allen conynryken ende verren landen, verghift ende gheprevilegiert van onsen voorders graven ende graefneden van Vlaendren, ende van vele schoone rechten, vryheden, liberteten ende privilegen. Al omme de welvaert

TRADUCTION.

Confirmation de la charte de nouveaux priviléges et libertés octroyés à la ville de Bruges.

1. Marie, par la grâce de Dieu, duchesse de Bourgogne, etc... A tous présents et à venir, faisons savoir que nous avons reçu l'humble supplication des bourgmestres, échevins, conseillers, *hooftmans* de la bourgeoisie, doyens des corporations de métiers, au nom de tout le corps et communauté de la ville de Bruges, remontrant que notre ville de Bruges, qui est principalement fondée sur le fait du commerce et de l'industrie, qui y ont fleuri d'ancienneté, est l'étaple de toutes marchandises, arrivant au Pays de Flandre, et par cette cause, la plus renommée des villes dans tous les royaumes des États lointains ; douée et ornée par nos prédécesseurs, comtes et comtesses de Flandre, de magnifiques droits, franchises, libertés et priviléges ; le tout pour le bien-être et le développement du commerce, qui ne constitue pas seulement le profit de notredite ville de Bruges, mais forme encore la source principale de la prospérité de notre dit pays de

TEXTE.

ende vermeersinghe vander zelver coopmanscepen, twelcke alleenlick niet en es tproffit van onser voorseyde stede van Bruggbe maer es tprincipale fondement ende onderhoudinghe van onsen voorseyden lande van Vlaendren ; dewelke previlegen, rechten ende vryheden hemlieden by onsen voorseyde voorders verleent ende gheconsenteirt hebben gheweist, also wel ter causen voorscreven als in consideratien vanden grooten ende ghetrauwen diensten, die de zelve supplianten hemlieden ghedaen hebben in huere groote noodzakelicheden, an ons begheerende dat ghemeret tghuent dat voorseyt es, ons ghelieve niet alleenlic te confirmeirne ende ratifierne huere voorseyde privilegen, maer die te versterkene ende vermeersene vanden pointen ende articlen by hemlieden overeenghedreghen ende ghesloten omme de verheffinghe, voordernesse ende meeste proffiyt van onser voorseyde stede van Brugghe. De welke pointen ende articlen wy die hebbende ghedaen zien ende visiteren by den princen van onsen bloede ende den lieden van onsen grooten rade wesende by ons, ende vp al advis ghehad ende ripelic ghelet met goeder deliberacie van rade gheneghen zynde ter oodmoedigher supplicatie vanden voorsey-

TRADUCTION.

Flandre. Ces priviléges, droits et franchises leur ont été accordés et consentis par nos prédécesseurs, tant pour les causes susdites, qu'en récompense des grands et loyaux services que les suppliants leur ont rendus en des temps difficiles; priant qu'il nous plaise, prenant ces choses en considération, non-seulement, de confirmer et ratifier tous leurs susdits priviléges, mais encore de les fortifier et agrandir par les points et articles proposés et arrêtés par eux pour le progrès, l'éclat et le plus grand profit de notredite ville de Bruges. Lesquels points et articles, nous avons communiqué et fait examiner par les princes de notre sang et les membres de notre grand conseil; et après avoir recueilli leur avis et examiné attentivement, par mûre délibération, nous inclinant à l'humble supplication de notre dite ville de Bruges, et ayant reçu l'assurance et la preuve irrécusable de sa loyale fidélité qu'elle a toujours témoignée envers nos prédécesseurs, et notamment envers notre cher et redouté seigneur et père, dont Dieu ait l'âme ! qu'elle a soutenu et secouru fermement en tous ses désirs et nécessités, et à qui elle a rendu de bons et loyaux services ; espérant qu'elle nous en rendra de mêmes, spécialement pour la conservation,

TEXTE.

den van onser stede van Brugghe ende versekert ende wel gheinformeirt inder waerheyt vander goeder trauwicheit, die zy altyds gheuseirt hebben toot onsen voorseyden voorders, ende zonderlinghe toot wylen onsen harde lieven heere ende vadre, wien God ghenadich zy, den welken zy ghewillichlic onderstant ende hulpe ghedaen hebben in alle zyne zaken ende begheerten, ende ooc ghedaen vele goede ende ghetrauwe diensten, hopende dat zy ons insghelyckx doen zullen, zonderlinghe ter bewaernesse, bescuddenesse ende bescermenesse van onsen persoone, landen, heerlicheden ende ondersaten, omme deze ende andre redelicke saken ons daer toe porrende, hebben vut onser wetenthede, wille, macht, auctoriteit ende speciale gracie over ons, onse hoirs ende naercommers graven ende graefneden van Vlaendren gheconfirmeirt, gheratiffiert ende gheapprobeirt, confirmeren, ratiffieren ende approberen by desen jeghenwoordighen onse lettren, alle previlegen, goede costumen, rechten, vryheden ende usaigen die de zelve onse stede van Brugghe hadde of hebben mochte ten tyden als van goeder ghedynckenesse, Philips le Hardy sconynex zone van Vranckerycke bezwoer ons voorseyde lant

TRADUCTION.

la protection et la défense de notre personne, de nos terres, seigneuries et sujets ; par ces motifs et tous autres nous y mouvant, avons, de notre pleine science, volonté, puissance, autorité et grâce spéciale, pour nous, nos héritiers et successeurs, comtes et comtesses de Flandre, confirmé, ratifié et approuvé, confirmons, ratifions et approuvons, par nos présentes lettres, tous priviléges, bonnes coutumes, droits, usages et libertés que notre dite ville de Bruges possède et pouvait posséder, au moment que notre aïeul, d'illustre mémoire, Philippe le Hardy, fils du roi de France, prêta serment à notre dit pays de Flandre et à notre dite ville de Bruges ; lesquels lui avaient été donnés auparavant et ont été donnés depuis à cette ville de Bruges, à son avantage, par nos prédécesseurs ; tout ainsi et dans la forme que ces priviléges, bonnes coutumes, droits, libertés et usages sont déclarés et spécifiés dans nos présentes lettres de mot à mot, ou y sont simplement exprimés et relatés. Et de plus, nous avons, par avis et conseil comme dessus, cassé, révoqué et annulé, et par ces présentes, cassons, révoquons et annulons, dès ores et à perpétuité, tous priviléges, droits et libertés établis au moment que le

TEXTE.

van Vlaendren ende sonderlinghe onse stede van Brugghe, ende daer te vooren ende die sichtent dien tydt der voorseyde onse stede van Brugghe ghegheven hebben ghesyn tharer bate by onsen voorders ghelyc ende inder manieren of de voorseide previlegen, goede costumen, rechten, vryheden ende usagen in dese onse jeghewoordighe lettren ghedeclareert ende ghespecifiert waren van woorde te woorde, ende de welke wy hier houden over gheexpresseirt ende verhaelt. Ende voort zo hebben wy by rade ende advise als boven, ghecasseirt wederroupen ende te nieuten ghedaen, ende by desen onsen lettren casseren, wedere roupen ende doen te nieuten nu ende teeuweghen daghen alsulke previlegen, rechten ende vryheden als sichtent den voorseiden tyden dat die voorseyde hertoghe Philips ons voorseide land van Vlaendren ende stede van Brugghe bezwoer, ghegheven ende gheconfirmeert zouden hebben moghen ghesyn by onsen voorseide voorders, hoe ende in manieren dat zy ofte wesen mach wesende in prejudicien ende bejeghenthede vanden previligen, vryheden ende costumen vander zelver onser stede van Brugghe ofte van eeneghen ambochten ende neeringhen van diere.

TRADUCTION.

susdit duc Philippe prêta serment à notre pays de Flandre et à notre ville de Bruges, ou donnés et confirmés par nosdits prédécesseurs, quels qu'ils soient ou puissent être, et qui seraient au préjudice ou en opposition de quelque manière des priviléges, franchises et coutumes de notre même ville de Bruges ou de ses corporations de métiers.

TEXTE.

2. *Voort,* zo hebben wy, by onsen vryen ende eighen wille sonder eenich bedwanc ende by rade ende advise als vooren, den voorseyden supplianten in faveure ende jonste van onser voorseide stede, ende vut specialer gracien ghedaen wedergheven by den handen van onsen eersten camerline ende ruddre van eeren, den grave van Wincestre, zekere lettren van verbande tot drien toe, daer of de twee beseghelt waren metten zeghelen van den voerseide supplianten, ende den darden metten zeghele van verbande van onzer voorzeide stede, de welke lettren tandren tyden by hemlieden overghegheven gheweist hadden herthoghe Phelips, zaligher ghedinckenisse onzen grootheere ; Omme die by hemlieden ghecasseert ende te nieuten ghedaen te zyne ; zo dat gheschiet es, de welke cassatie ende adnichillatie ende te nieuten doen wy hebben ghewillecuert ende gheconsenteirt, willecueren ende consenteren by desen voor ons ende onsen naercommers belovende tselve casseren te houdene goed vast ende van waerden nu ende teeuweghen daghen ; ende ooc zo hebben wy te nieute ghedaen ende by desen onsen lettren doen te nieuten alleandre lettren van verbande vp onze voorseyde stede van Brugghe, sprekende

TRADUCTION.

2. *En plus,* nous avons, de notre pleine et entière volonté, sans aucune contrainte, et par avis et conseil comme dessus, fait rendre aux susdits suppliants, en faveur et don de notre ville et par grâce spéciale, par l'entremise de notre premier chambellan et chevalier d'honneur, le comte de Wincestre, certaines lettres de traité au nombre de trois, dont deux étaient scellées du scel desdits suppliants et la troisième du scel aux contrats de leur ville ; lesquelles lettres avaient été remises naguère par eux à notre aïeul, le duc Philippe, d'illustre memoire; aux fins d'être cassées et annulées, ainsi que cela a été fait; et nous avons approuvé et octroyé cette cassation, annulation et mise à néant, approuvons et octroyons par cettes, pour nous et nos successeurs, promettant de tenir cette cassation pour bonne, irrévocable et à perpétuité ; et aussi nous avons annulé et, par ces présentes, annulons toutes autres lettres de traité à charge de notre dite ville de Bruges, de quelque teneur ou forme qu'elles soient et qui sont conçues au préjudice et en opposition de ladite ville de Bruges. Et outre notre susdite confirmation, nous avons par grâce spéciale, les amplifiant et étendant, de notre autorité souveraine et puissance,

TEXTE.

zo vp wat manieren ende vp wat voorme dat die ghemaect zouden moghen wezen ter prejudictie ende bejeghenthede der zelver onser stede van Brugghe. Ende boven deser onse voorseide confirmatie, zo hebben wy vut specialer gracie, ende die amplierende ende vermeersende, ende vut onser princesselyker macht ende mogenthede ende bi rade ende advise als boven, den zelven supplianten tonser voorseide stede van Brugghe behouf, ghegheven gheconsenteirt ende ghewillecuert, gheven consenteren ende willecueren by deze onse voorseide lettren, voor ons, onse voorseide hoirs ende naercommers, graven ende graefneden van Vlaendren de pointen ende articlen hier naer verclaerst, omme die te onderhoudene, useirne ende ghebrukene teeuweghen daghen zonder inbreken.

3. *Ende eerst,* dat van nu voordan nyemend wezende in onsen grooten raed of camer van onsen rade in Vlaendren, greffiers, secretarissen, baillius van eenighen plecken, duerwaerders ende andre ghelycke officiers, van ons ofte onsen naercommers, graven ende graefneden van Vlaendren, en zal moghen wesen buerchmeester, scepen, raed, tresorier, hooftman, pensionaris, clerc ter vierschare, deken, vinders

TRADUCTION.

par conseil et avis comme dessus, en faveur des susdits suppliants de notre bonne ville de Bruges, octroyé consenti et accordé, octroyons, consentons et accordons, par ces présentes lettres, pour nous, nos hoirs et successeurs, comtes et comtesses de Flandre, les points et articles ci-après déclarés, pour les garder, appliquer et maintenir à perpétuité sans enfreindre.

3. *Et d'abord,* que désormais aucun membre de notre grand conseil, ou de notre conseil de Flandre, greffiers, secrétaires, baillis, huissiers ou autres officiers préposés par nous ou par nos successeurs, comtes et comtesses de Flandre, ne pourront remplir les charges de bourgmestre, échevin, conseiller, trésorier, *hooftman,* pensionnaire, clerc de la *vierschare,* doyen, vinder des corporations de métiers,

TEXTE.

van ambochten ende neeringhen binnen onser voorseide stede van Brugghe.

4. *Item,* voort zo auctoriseren wy de zes personen die nu ghecoren zyn by den ghemeenen buucke van onser voorseide stede van Brugghe omme te moghen handelen int ontfanghen ende vutgheven al onser voorseide stede van Brugghe goedt eeuwelic ghedurende; de welke zes personen in negheene wetten commen en zullen binnen onser voorseide stede van Brugghe noch eldre in gheender manieren; ende dat onse wet van Brugghe, van nu voordan, haer niet meer moeyen en sal in tvutgheven noch ontfanghen van eenich van onser voorseide stede goede, maer sal al staen ter discretie van den zelven zes personen, daer mede te doene haerlieder wille ten meesten proffyte van onzer voorseide stede; de welke wet zal alleenlic hebben te besoorghene ende te onderhoudene van onser voorseide stede ende datter ancleift de justicie. Ende storve eenich vanden zes personen zo zal den ghemeenen buuc vander zelver onser stede van Brugghe, kiesen eenen andren inde stede van den dooden, die wy nu als dan ende dan als nu inghelycx daertoe auctoriseren.

5. *Item,* de voorseide zes persoo-

TRADUCTION.

dans notre dite ville de Bruges.

4. *Item,* nous autorisons les six personnes choisies par la communauté de notre bonne ville de Bruges, à gérer la recette et la dépense de notre dite ville de Bruges, à perpétuité; lesquelles six personnes ne pourront faire partie de la magistrature de notre dite ville ou d'une autre quelconque; et la loi de Bruges ne pourra plus désormais intervenir dans la recette et la dépense, lesquelles se trouveront dans la compétence exclusive des six personnes susnommées, pour en faire la gestion au plus grand profit de la commune; la loi se bornera simplement à administrer la ville et ses dépendances et à distribuer la justice.

A la mort d'un de ces six commissaires, l'assemblée générale de la commune de Bruges élira un successeur; à ce quoi nous donnons, dès à présent comme pour lors, notre pleine autorisation.

5. *Item,* ces six commissaires de-

TEXTE.

nen zullen last hebben alle neerensticheden te doene int ghemeene proffyt in al dat wesen mochte ende zyn zal; ten ghemeenen oorbore ende proflyte van onser voorseider stede; ende daer in zal hemlieden de wet, hooftmannen ende dekenen ghehulpich wesen.

6. *Item,* de voorseide zes personen en zullen niemende yet moghen consenteren te ghevene van der stede goede, of zelve gheven, dan by consente vander wet ende den ghemeenen buucke vander stede; of daden zyt, zy zullent zelve betalen met hueren propren goede.

7. *Item,* zullen ooc de zelve zes persoonen, alle vier maenden den staet vander zelver stede te kennen gheven, ende ooc rekenynghe doen der wet, hooftmannen, ende dekenen, ter begheerte vanden ghemeenen buucke van der stede.

8. *Item,* zullen de zelve zes persoonen solempneelicke gheeed zyn tbeste te doene metter stede goede naer haerlieder vermoghene.

9. *Item,* de voorseide zes persoonen ghecooren byden ghemeenen buucke als boven, zullen hebben tbewint ende gouvernement vander stede goedinghen, int ontfanghene ende vutghevene zo voorseit es; daerof de twee van hemlieden van jare te jare tresoriers wesen zullen.

TRADUCTION.

vront s'appliquer de tous leurs moyens à rechercher, en toute circonstance, le plus grand avantage et profit de la ville; et la loi, les *hooftmans* et doyens leur prêteront aide et assistance.

6. *Item,* ces six commissaires ne pourront aliéner ou laisser aliéner quoi que ce soit des biens de la ville, sans le consentement exprès de la loi et de l'assemblée générale de la commune; s'ils le font, ils devront en répondre sur leurs biens personnels.

7. *Item,* ces six commissaires publieront tous les quatre mois l'état de la situation de la ville, et rendront compte à la loi, aux *hooftmans* et doyens, à la demande de l'assemblée générale de la commune.

8. *Item,* ces six commissaires prêteront le serment solennel de gérer les finances de la ville en toute intégrité, de tout leur pouvoir.

9. *Item,* ces six commissaires, choisis par l'assemblée générale de la commune, auront la gestion et la direction des biens de la ville, de la recette et de la dépense, ainsi qu'il est dit ci-dessus; deux d'entre eux rempliront, d'année en année, la charge de trésoriers. Si l'un meurt,

TEXTE.

Ende als een van hemlieden sterven zal, dat men by den ghemeenen buucke eenen andren ghecooren zal worden. Ende dat de voorseide zes persoonen by termyne dienen zullen naer den over een draghene van den ghemeenen buucke voorseit.

10. *Item,* dat alle officien, scroodereyen ofte andre, die men heift gheploghen te ghevene oft vercoopene byden buerchmeesters van onser voorseider stede, dat men die van nu voordan zal vercoopen ten proffyte van der stede, by den voorseiden zes persoonen zonder datter de wet eeneghe kennesse of bevel in hebben zal, of haer daer mede moeyen zal, ende van allen emolementen hoedanich dat die zyn der zelver stede anghaende. Ende insghelycx van den mandraghers, dat zy haerlieder manden niet en zullen moghen vercoopen of vercutsen, dan by consente van den voorseiden zes persoonen, ende ten proffyte van der stede, in redeliker wys, also men van ouden tyden heift gheploghen.

11. *Item,* dat niemend quite zal zyn van assisen binnen onser voorseide stede, dan wy ende onse naercommers graven ende graefneden van Vlaendren. onse ende haerliederen kindren.

12. *Item,* dat de poorters ende

TRADUCTION.

l'assemblée générale en élira un autre. Et les trésoriers entreront en charge aux termes fixés par l'assemblée générale.

10. *Item,* tous offices, emplois d'encaveurs de vin et autres, qu'on avait l'habitude de céder ou de vendre à l'intervention des bourgmestres de la ville, seront vendus à l'avenir au profit de la cité par les six commissaires susdits, sans que la loi ait à en connaître ou en disposer ou à s'en mêler; et ainsi de tous émoluments, quels qu'ils soient, advenant à la ville. De même des porteurs de poissons, les titulaires ne pourront aliéner ou céder leur office, sans le consentement des six commissaires, à l'avantage de la ville, et d'une manière raisonnable, comme on l'a fait de temps immémorial.

11. *Item,* personne ne jouira de l'immunité d'assises dans notre bonne ville, si ce n'est nous et nos successeurs, comtes et comtesses de Flandre, et nos ou leurs enfants.

12. *Item,* les bourgeois et bour-

TEXTE.

poortessen van onzer voorseide stede van Brugghe ende haerlieder goed vry zyn zullen al ons land van Vlaendren duere, van toolne te ghevene teeuweghen daghen.

13. *Item,* dat van nu voordan die vanden Vryen gheen let van Vlaendren zyn zullen, maer casselrye van onser voorseider stede van Brugghe zo zy in ouden tyden plaghen te zyne.

14. *Item,* dat alle steden ende doorpen die van ouden tyden niet gheploghen en hebben te drapierne, niet meer drapieren en zullen naer den previlegen ende appointemente die onse voorseide stede van Brugghe daer of heift.

15. *Item,* dat men alle keghelbanen ende dobbelscolen afdoe, ende de welke wij bij desen als nu af ende te nieuten doen, zonder eenighe ghedooght te zijne binnen onser stede ende scependomme van Brugghe.

16. *Item,* dat de vremde cooplieden van wat nacien dat zy zyn, voord anne niet gheoorlooft en zal wesen eeneghe andere coopmanscepe binnen onser voorseide stede van Brugghe te doene, dan van den goede ende coopmanscepe die zij bringhen zullen van over zee ende van over sberchs, ofte die also an hemlieden ghesonden ende gheconsigneert sal worden, zondre ooc die te moghen

TRADUCTION.

geoises de notre dite ville de Bruges et leurs biens seront quittes de tonlieu dans tout notre pays de Flandre, à perpétuité.

13. *Item,* désormais ceux du Franc ne seront plus membre de la Flandre, mais ils formeront une châtellenie ressortissant à notre dite ville de Bruges, ainsi que cela fut d'ancienneté.

14. *Item,* toutes villes et villages qui d'ancienneté n'ont pas licence de draperie, ne pourront plus draper, conformément aux priviléges et octrois que la ville de Bruges possède à ce sujet.

15. *Item*, tous jeux de quilles et de hasard seront abolis ; et nous les abolissons à perpétuité, sans exception, dans toute l'enceinte de la ville et de l'échevinage de Bruges.

16. *Item,* les marchands étrangers, à quelque nation qu'ils appartiennent, ne pourront plus exercer d'autre négoce, dans notre bonne ville de Bruges, que celui des biens et marchandises qu'ils importeront de par delà la mer et les monts, ou qui leur seront expédiés et consignés ; et pour les débiter, ils devront se conformer aux prescriptions des *keuren* de la *cruud-halle*

TEXTE.

vercoopene anders dan naer den inhouden van den kueren van der cruudhalle, mersseniers halle, lakenhalle ende lynwaethalle, behouden ooc altoos trecht van der poortryc van onser voorseyde stede; ende ooc dat de zelve vreimde cooplieden niet en zullen moghen coopen eeneghe goedinghen ende coopmanscepen tAndworpen, te Berghen, te Calais of in eenegher maercten, omme dievoort binnen der stede van Brugghe of binnen onsen voorseijden lande van Vlanndren te vercoopene.

17. *Item,* omme dieswille dat de vremde cooplieden van diversche nacien, die in onse voorseijde stede van Brugghe huus ende hof houden vp hem zelven, ende by dien vele zaken doen grootelic in bejeghenthede vander poorterie, ende den ghemeenen oorbore van onser voorseide stede, de voorseide vremde cooplieden van nu voordan ne zullen logieren met haeren werden vryc hosteliers ende makelaers wesende, ende nieuwers el; te dien hende, dat zij gheen zaken doen en zullen moghen contrarie den ghemeenen oorboor ende welvaert van onser voorseide stede, als van haerlieder goede te peneghene, ghelic den poortre, ende anders, twelke wy hemlieden bevelen ende interdicieren by desen vp de peyne van vichtich

TRADUCTION.

(halle aux épices), de la halle aux merceries, de la halle aux draps, et de la halle aux toiles, sauf toujours le droit de bourgeoisie de notre bonne ville; et les marchands étrangers ne pourront acheter quelque objet ou marchandise à Anvers, à Bergues, à Calais ou sur d'autres places, pour les revendre soit à Bruges, soit dans notre pays de Flandre.

17. *Item,* parce que les marchands étrangers de diverses nations, tenant maison et cour dans notre ville de Bruges pour leur compte, se permettent bien des choses au grand dommage de la bourgeoisie et du profit de notre bonne ville, lesdits marchands étrangers ne pourront tenir résidence que chez les francs hôteliers et courtiers, et nulle part ailleurs; afin qu'ils ne fassent plus rien de contraire au droit et au bien-être de la ville, tel que de débiter de la marchandise en détail en concurrence des bourgeois, et autres, ce que nous leur défendons formellement ici sous peine de cinquante livres parisis d'amende, qui seront partagées, savoir : les deux tiers à nous et à nos successeurs, et l'autre tiers à la ville.

TEXTE.

ponden parisise te verbuerne, telken als zy bevonden zullen worden doende ter contrarie; de welcke peyne gheapplickiert zal werden, te wetene : de twee deelen tot proffyt van ons ende onzen naercommers ende tderde ten proffyte vander voorseyde stede.

18. *Item,* aenghaende den bastaerdeu goede, dat achtervolghende der ouder costumen, zo wat bastaert man of wyf poorter zynde van onse voorseyde stede van Brugghe, stervende binnen den scependomme van Brugghe, vrienden ende maghen van dien bastaerde zyn goed deelen zullen, evenverre dat zy poorters zyn; ende zyn de aeldinghers vremde, zo zal onse voorseyde stede dat goed zelve deelen ende aenvaerden toot haren proffyte.

19. *Item,* dat de Brugghemaerct niet langher ghedueren sal dan drie tooghedaghen naer dhoude costume.

20. *Item,* gheene lakenen en zal men snyden binnen den Brugschen Vryen, dan te Brugghe vp de halle.

21. *Item,* van der rente die men jaerlycx gheld te Middelbuerch, die men heet de brieven (1) van Aertricke, dat men die betalen zal binnen onse voorseyde stede van Brugghe, also men van ouds ghecos-

TRADUCTION.

18. *Item,* quant aux biens de bâtards, que, suivant la coutume ancienne, au décès d'un bâtard, bourgeois ou bourgeoise de notre ville de Bruges, et qui est mort dans l'échevinage de Bruges, ses parents et alliés recueilleront ses biens, s'ils ont le droit de bourgeoisie; mais si les héritiers sont étrangers, notre ville recueillera la succession et l'acceptera à son profit.

19. *Item,* la foire de Bruges ne se tiendra que pendant trois jours d'étalage suivant l'ancienne coutume.

20. *Item,* on ne coupera point de draps dans le Franc de Bruges, hors de la halle de Bruges.

21. *Item,* quant à la rente qu'on paye chaque année à Middelbourg, et qu'on nomme les briefs d'Aertricke, on la soldera à l'avenir dans notre ville de Bruges, ainsi qu'on le pratiquait autrefois.

(1) Pour l'étymologie de ce mot *brieven,* lat. *brevis,* voy. Vredius, *Fl. ethnic.,* p. 247.

TEXTE.

tumeirt es gheweist van doene.

22. *Item,* dat negheen vreimt man van buten onsen lande van Vlaendren gheboren tpoorterscip van onzer voorseyde stede coopen en mach, maer zalt moghen behuwen an maechdekins of an poorters weduwen of gheboren poortessen.

23. *Item,* dat men negheene ambochten doen en zal vp een mijle naer onser voorseyde stede ende scependomme van Brugghe, ten zy dat zy te vooren vry zijn te Brugghe int zelve ambocht.

24. *Item,* dat negheen man die ballinc slands gheweist heift van doodslaghe, of die ghecomposeirt heift van eenigher lelijcken faite, commen en zal in eenighen officien van onser voorseyde stede van Brugghe.

25. *Item,* dat alle vreimde cooplieden van wat nacien of lande dat zy zyn negheene residencie of staple houden en sullen te negheenen daghen binnen eeneghen van onse voorseyde landen of steden, dan binnen onser voorseyde stede van Brugghe.

26. *Item,* van allen scepen die breken zullen ande vlaemsche coste, dat ele van dien zyn goed zal moghen anvaerden metten costen, zondre dat laghaen eeneghe stede hebben ten proffyte van ons ofte onsen naercommers graven ende graefneden van Vlaendren.

TRADUCTION.

22. *Item,* que nul étranger, né hors de notre pays de Flandre, ne peut acheter la bourgeoisie de notre bonne ville, mais il peut l'acquérir en épousant des filles ou veuves, ou bourgeoises de naissance.

23. *Item,* on ne pourra exercer de métier dans le rayon d'un mille de ladite ville et de l'échevinage de Bruges, à moins qu'on n'en ait au préalable reçu la franchise dans la corporation de ce métier à Bruges.

24. *Item,* qu'aucun banni de notre pays du chef d'homicide ni aucune personne qui a composé pour quelque délit grave, ne pourra obtenir quelque dignité dans notre ville de Bruges.

25. *Item,* nul marchand étranger, à quelque nation ou pays qu'il appartienne, ne pourra tenir résidence ou étaple, pour quelque temps que ce soit, dans aucune autre ville ou place de notre pays, que dans la ville de Bruges.

26. *Item,* les chefs de tous navires qui se briseront sur la côte de Flandre pourront reprendre leur bien, sauf à payer les frais de sauvetage; et sans devoir un droit de vacant ou de bris à nous ou à nos successeurs, comtes et comtesses de Flandre.

TEXTE.

27. *Item,* dat negheen stierman wonende ande vlaemsche coste eeneghe scepen zal moghen voeren oft leeden in Zeelandt, noch eldre dan ter Sluus int Zwin, vp de boete van twintich ponden grooten vlaemscher munten telker te verbuerne, daer of deen helt te gheldene ons ende onsen naercommers, ende dander helt onser stede van Brugghe.

28. *Item,* dat men vp een halve myle naer, onser voorseyder stede ende scependomme van Brugghe, wyn noch bier vercoopen en zal, zonder assise te betaelne, ten proffyte vander zelver stede.

29. *Item,* dat de toolnare vanden Damme van nu voordan ghelove gheven zal den poorters van onser voorseyde stede van Brugghe waer dat zij zijn, als zij hem eeneghe cedulen (1) of lettren van haerlie-

TRADUCTION.

27. *Item,* aucun pilote habitant la côte de Flandre ne pourra conduire ou diriger quelque navire en Zélande, ni ailleurs qu'à l'Écluse dans le Zwin, sous peine de vingt livres de gros monnaie de Flandre, à chaque fois; la moitié de l'amende reviendra à nous et à nos successeurs, et l'autre moitié à la ville de Bruges.

28. *Item,* que dans le rayon d'un mille de notre ville et échevinage de Bruges, on ne vendra du vin ou de la bière, sans avoir payé l'assise au profit de notredite ville.

29. *Item,* le péager de Damme devra désormais ajouter foi aux cédules et lettres des bourgeois de notre ville de Bruges, certifiant de leur main que la marchandise qui passe est bien de bourgeois, que la

(1) La *cédule,* dont il est ici question, équivalait à un certificat relatif à la propriété de la marchandise, et non au transport; c'était donc une sorte de déclaration en douane ou d'acquit-à-caution, plutôt qu'une lettre de frêt ou de voiture. Car celles-ci existaient déjà depuis bien longtemps à Bruges. Nous ignorons à quelle époque on a commencé ailleurs à faire des lettres de voiture pour le transport des marchandises; nous trouvons leur emploi établi ici avant le milieu du XIVe siècle. Au compte de 1341, fol. 147, n° 14, il est porté onze sous pour prix d'un sceau destiné aux lettres de voiture. « Van i zeghele lettren mede te zeghelen van waghenaers. » Au même endroit, fol. 7 et 15, il est payé dix sous pour écriture de lettres de voiture : « Van lettren te scrivene van waghene. » Il est parlé de cette sorte de lettres au compte de 1345, fol. 141, n° 13 : « Item, van ij lettren die de waghenaers hadden, ij s. » On entendait encore sous ce nom de *voiture* la lettre de nolissement. *Sent. civ.,* 1447-53, fol. 24 v° : A esté jugié entre, etc. Et premièrement à la demande que a faicte ledit Baptiste de lix lib. de groz, pour reste ainsi qu'il dist de voiture et de despens seulement du Dam de certaines malvasies;... A laquelle ledit Thomas à respondu en substance que la promesse à luy faicte estoit clere sans aucuns despens; Et en aprez se est offert ou cas que ledit Baptiste luy veult respondre des prouffiz et dommaiges de la neif, qu'il est prest de faire raison... » La charte partie faisait foi par elle-même; cependant on la confirmait encore par serment. *Sent. civ.,* 1465-69, fol. 55, n° 3 :

« Entre les consulz d'Espaigne una, et N. maistre de neif altera; que les consulz doivent le contenu de la chartre partie payer audit maistre le frét de mille cincq cens quarante bales de laines à tel pris que la chartre

TEXTE.

dere hand zenden zullen certiffierende dat tgoedt daer commende ende passerende poorters goed es, ende dat zulc goed, als zy certiffieren, tzij verzekert of niet, bij haerlieder cedulen poorters vander stede toebehoort; dat dan die zelve toolnaer alzulc goed sal laten lyden ende passeren. Ende daer bevonden worde, dat eenich poorter certifierde eenich goedt hem of anderen poorters toebehoorende, ende het niet warachtich en ware, dat men

TRADUCTION.

cédule porte, avec ou sans assurance, que ce bien appartient à un bourgeois; en tous cas, le péager laissera passer librement la marchandise. Mais si l'on trouvait qu'un bourgeois eût certifié que la marchandise appartenait à lui ou à un autre bourgeois, contrairement à la vérité, la loi de notre ville de Bruges punira ce bourgeois pour l'exemple d'autrui, sans que l'affaire doive être portée en notre conseil de Flandre ou ailleurs.

partie déclare; oye la déclaration de Pierre de Ayale par serment à cui les parties s'estoient rapportez... » (19 septembre 1466.)

Elle conférait un privilége spécial sur la marchandise à l'arrivée; mais en cas de contestation, ce privilége ne pouvait être suspendu par jugement, mais le maître du navire était tenu de fournir caution aux affréteurs pour les restitutions éventuelles. « Den voors. meester zegghende dat hy naer der chaertre partie alvooren sculdich was betaelt te zine, eer hy eeneghe leveringhe doen zoude, van al zynen vrecht... So was byden ghemeenen college van scepenen van Brugghe gheappointiert dat de voors. meester goede ende souffisante boorghe doen zal met poorters omme den voors. heesschers te verandwoordene te wetten ende tghewysde te betalene ter cause van de voors. vracht ende chaertre partie ende diesser an cleift. » (12 novemb. 1466). *Ibid.*, fol. 59, n° 1.

Le contrat de prêt à la grosse était fort usité. Il était d'ordinaire conclu par l'armateur ou le capitaine pour le radoub du navire ou les vivres de l'équipage. Les emprunts faits pour le dernier voyage sont privilégiés à toutes autres avances antérieures, sur le prix et l'inventaire du navire et le fret. Ce principe, conservé dans l'art. 323 du Code de commerce, fut reconnu par la décision suivante : « Want de waterrechten ende costumen van de zee zulc zyn, dat zo welcken tyden een scipheere met zinen scepe in eeneghe havene es, ende by ghebreke van winde of anderssins, omme de nood van zinen scepe voedeminghe maken moet ende tghelt up daventuere van zinen scepe nemen; ende het ghevalt dat daer naer een scip omme die leeninghe vercocht worde niet ghedraghende de somme daer up gheleent; dat aldaer de laetste leeninghe ende belastinghe sculdich es voor alle andere sculden in andere voyage ghedaen betaelt te zine. » (22 novemb. 1463). *Groen. onghec.*, fol. 174 v°, n° 2.

Le courtage de voiture, ce qu'on appelait « makelaerdie van den waghenaers, » avait un caractère tout spécial. Le courtier n'avait ici aucun recours sur la marchandise, du chef de ses devoirs; mais il devait intenter son action directe contre le voiturier. A l'égard de l'expéditeur et du destinataire, il répondait de toute avarie, des retards, et même des cas de force majeure. C'était donc une sorte de contrat d'assurance qu'il formait, et dont il touchait la prime. « Want de makelaers die daer of (geld) ontfangen, daer over ghelast zyn, bi den waghenaers zyn goed verlore, daer of in te staene ende den coopman van dien waer te zegghene, twelcke al was ter bewaernesse van den coopman. » (21 août 1450). *Groen. onghec.*, fol. 27, n° 2, sous ce titre : « Van de makelaerdie van waghenaers. » Cf. *Sent. civ.*, 1453-61, fol. 330 v°, n° 2.

TEXTE.

dien poortren corrigieren zal, ten exemple van andren by der wet van onser voorseyden stede van Brugghe, sondre daer omme den voorseyden poortre te betreckene in onsen raedt van Vlaendren of elders. Ende sghelycx daer de thoolnaers den voorseyde poorters mesdoen, dat zij staen zullen ten vonnesse vander zelver wet van Brugghe.

30. *Item,* anghaende den personen die tballast laden int Zwin ter Sluus, de welke daghelicx den cooplieden groot overlast ende exactie doen ; ende insghelijcx byden eleenen orlove passageghelt, waseghelt ende toolneboome ten Damme ; wy beloven daer inne zo te voorzienne bij den advise ende ter begheerte vanden ghedeputeirden van onser voorseyde stede van Brugghe daer of last hebbende als dat zulke ende ghelijcke exactien ende quetsen gheheelic ende al cesseren zullen.

31. *Item,* als een deken van onser voorseyde stede eenen dobblen eed overgheven zal, dat men eenen eed vut den tween maken zal, bijder wet van onser vorseijde stede van Brugghe , zonder yemant anders daer inne te stellen.

32. *Item,* dat van allen driftgoeden dat vallen zal inden vlaemsshen stroom, onse voorseijde stede van Brugghe dat ghebruucken zal ghe-

TRADUCTION.

Réciproquement, si les péagers commettent quelque méfait envers lesdits bourgeois, ils seront justiciables de la même loi de Bruges.

30. *Item,* quant à ceux qui chargent le ballast dans le Zwin à l'Écluse, et qui journellement imposent aux négociants de lourdes charges et exactions ; et aussi quant aux droits de passage, de bouée et de tonlieu perçus à Damme ; nous promettons de reviser ces matières, suivant les conseils et désirs des députés de notre ville de Bruges, qui nous seront envoyés, de façon que toutes ces exactions prendront fin à l'avenir.

31. *Item,* lorsqu'un doyen de notre bonne ville a rapporté une double liste de candidats, le magistrat de la ville de Bruges choisira parmi eux le serment du métier, sans pouvoir en élire d'autres.

32. *Item,* toutes épaves jetées sur la cote de Flandre seront acquises à la ville de Bruges, au même titre que les biens de bâtards, suivant

TEXTE.

lijc den bastaerden goede, zo dat plach te zijne ; ghemeret dat zy twatre ende dijckaedsen houden tharen costen ; behouden altoos, dat de gheprevilegierde cooplieden bliven zullen in haerlieder previlegen ende van dien ghebruucken.

33. *Item,* dat onse stede vander Sluus weder commen ende resorteren zal van nu voordan te eeuweghen daghen onder onse voorseijde stede van Brugghe , naer dhoude costume.

34. *Item,* dat die vander wed van onser voorseyde stede van Brugghe van nu voordan zullen moghen bannen van zaken daer geen lijf an en cleift vp pennync boete ; ende dat men de zelve pennynghen bekeeren zal ten oorboore van der selver onse stede.

35. *Item,* dat negheene ambochten, noch neerynghen ghehouden en zullen zijn ter Sluus of in andren smallen steden, daer de ambochten van onser stede van Brugghe kuere besoucken moghen, dan also dhoude previlegen verclaren ende dat die wercken zullen ende doen naer de kueren van onser voorseyde stede van Brugghe.

36. *Item,* dat de casteelen van der Sluys van nu voordaen, also wel tgroote als teleene, bewaert zullen zijn met Vlamijnghen, ende alzo wel

TRADUCTION.

l'ancien usage ; attendu qu'elle entretient à ses frais les digues et écluses ; le droit des nations privilégiées restant intact.

33. *Item,* notre ville de l'Ecluse rentrera désormais à perpétuité sous le ressort de notre bonne ville de Bruges, selon l'antique coutume.

34. *Item,* la loi de notredite ville de Bruges pourra prononcer à l'avenir le bannissement sous peine d'amende, pour les méfaits n'entraînant pas la mort ; et ces amendes seront perçues au profit de la ville.

35. *Item,* l'exercice des arts et métiers à l'Écluse et dans les autres villes subalternes, où ceux de Bruges ont droit de contrôle, sera régi par l'ancienne coutume ; leur organisation et leur travail seront réglés suivant les *keures* des corporations de Bruges.

36. *Item,* la garnison du grand et du petit château de l'Écluse sera désormais composée de Flamands, tant pour les capitaines et lieute-

TEXTE.

de capitainen, lieutenanten als soudoyeren.

37. *Item,* omme dieswille dat de goede mannen ghelandt ende gheerft omtrendt den dunen, alzo wel ons ende der graeflicheit toebehoorende als onse vassalen, dieweyle groote moeyte ende overlast hebben van den duunheerders ende pratren, ter causen van den connijnen die binnen hueren winnende lande ende vruchten commen, die verdervende, ende de welke zij daer ute niet en hebben moghen stoppen, noch houden, consenteren ende willecueren, dat de zelve ghelande ende gheerfde huere pachters ende mesnieden sullen van nu voordan, zonder mesgrip of mesdoen, die conijnen moghen vuthouden ende stoppen vut hueren voorseyde vruchten ende lande.

38. *Item,* consenteren ende willecueren, dat de voorseijde supplianten bij consente vanden ghemeenen buucke van onser voorseyde stede assisen, queilloten ende andere zaken vp stellen zullen moghen, omme de lasten van onser voorseijde stede te betaelne, naer den ouden previlegen van diere, sonder afghehouden te zijne te vercrijghene van ons ofte onse naercommers eeneghe andre octroy oft consent in toecommende tyden.

TRADUCTION.

nants que pour les soudoyés (soldats).

37. *Item,* parce que les bonnes gens, propriétaires et occupeurs, voisins des dunes, appartenant tant à notre domaine qu'à nos vassaux, avons souvent grande peine et charge par suite de la négligence des gardes généraux et des agents ; de manière que les lapins portent le ravage dans leurs récoltes, et qu'ils ne peuvent les chasser ou les prendre ; nous consentons et accordons que ces propriétaires et occupeurs, leurs locataires et serviteurs, pourront désormais chasser les lapins de leurs terres et fermer les clapiers.

38. *Item,* nous consentons et accordons que lesdits suppliants avec l'agrément du peuple, pourront établir des assises, cueillottes et autres impôts, pour parer aux charges de la commune, suivant les anciens priviléges ; sans devoir obtenir de nous ou de nos successeurs à l'avenir quelque autre octroi ou autorisation.

TEXTE.

39. *Item*, dat de dienaren ende wettelicke vanghers binnen onser stede van Brugghe, als zys versocht zullen worden, elken dient an hemlieden begheeren zal, dienen zullen omme viere grooten naer dhoude costume; ende dat zy naer der zelver costume, niet hebben en zullen vanden ghuenen die zy vanghen oft ontslaen zullen, jeghen ons ende onse voorseijde naercommers.

40. *Item*, omme dieswille dat de bailliu ende dienaren vanden Ziesseelschen, die in grooter menichte zijn ende ghemeenlicke lieden van quaden levene, fame renommee ende ballinghen, byden welken tvolc van onser voorseyde stede zeere ghemoeyt ende vertasseird es gheweist, als zij buten commen; so ordonneren wij ten eeuweghen daghen, dat tghetal vanden voorseijden dienaers van den Ziesseelschen, niet meerder sijn en sal dan van viere personen, mannen wesende van goeder name, fame ende levene, alsoot hier voortyts ende van ouds gheweist heift. Ende dat onsen bailliu vanden Ziesseelschen voorseyt, die nu es ende naermaels ghestelt worden zal bij ons ende onsen naercommers, eed doen zal, dat also te onderhoudene; ende hier of zo zal de kennesse hebben onsen bailliu van Brugghe, omme remede

TRADUCTION.

39. *Item*, les sergents et huissiers de notre ville de Bruges doivent prêter leur ministère à chaque réquisition et ne demanderont pas plus de quatre gros d'après l'ancien tarif; et, suivant la coutume, ils ne recevront rien de nous et de nos successeurs pour toute personne arrêtée ou relâchée.

40. *Item*, parce que le bailli du Ziesseelschen et ses agents sont trop nombreux, et pris souvent parmi les gens malfamés ou les bannis, de manière que le peuple de notre bonne ville est gravement molesté, lorsqu'il sort; nous ordonnons qu'à l'avenir le nombre des agents du Ziesseelschen ne pourra jamais être de plus de quatre, tous personnes honnêtes, de bonne renommée et vie, comme cela existait d'ancienneté, et que notre bailli du Ziesseelschen actuel et tous ses successeurs, établis par nous et nos successeurs, prêteront serment d'observer cette prescription; notre bailli de Bruges connaîtra de toute contravention à cet égard, s'il s'en rencontrait à l'avenir, et devra y remédier.

TEXTE.

daer jeghen te doene by also dat die contrarie gheschiede in toecommende tijden.

41. *Item,* ende want tfondement ende welvaert van onser voorseijde stede van Brugghe staet vp tonderhouden vanden staple vander coopmanscepe commende int Zwin ter Sluus ende anders, ende dat al wel van nooden es dat dien staple wel onderhouden zij, ooc dat vele ghebreken ghesijn hebben hier voortijdts bij den baillius vanden watre; zo eist dat wij willende daer inne voorsien ende remedieren, consenteren ende willecueren den voorseijden supplianten, dat van nu voordan niement bailliu wesen en zal vanden voorseyden watre, hij en zij poortre vander voorseyden stede van Brugghe, hebbende tmeeste deel van zijnen goedinghen binnen der zelver stede of daer omtrent.

42. *Item,* dat int voorseijde watre van nu voordan niet meer wesen en sullen dans zes dienaers, ende dat niement dienare wesen en zal int selve watre, die poortre of ghehuwet sijn sal ter Sluus.

43. *Item,* dat men gheenrehande bier, dat onse stede van den Damme lijt te Brugghewaert commende, vp slaen of vp doen zal moghen, dan binnen der stede van Brugghe, of ten hoofde buuten der Speypoorte,

TRADUCTION.

41. *Item,* le fondement de la prospérité de notre bonne ville de Bruges se trouvant dans le maintien de l'étaple des marchandises arrivant au Zwin, à l'Écluse et ailleurs; le maintien de cet étaple étant donc de la plus haute importance, et des abus nombreux s'étant glissés autrefois par la faute du bailli maritime; nous, voulant parer à ces dangers et y remédier, consentons et accordons auxdits suppliants qu'à l'avenir nul ne pourra remplir la charge de bailli maritime s'il n'est bourgeois de Bruges, et s'il n'a la plus grande partie de ses biens en ville ou aux environs.

42. *Item,* à l'avenir il ne sera pas nommé plus de six agents dudit bailli; et nul ne pourra être agent, s'il est bourgeois ou marié à l'Écluse.

43. *Item,* la bière passant par Damme en destination de Bruges, ne sera chargée que dans cette dernière ville, dans les limites de la *Speypoorte,* sous telle peine à éditer par la loi de notredite bonne ville.

TEXTE.

vp zekere groote peynen die de wet van onser voorseijde stede daertoe ordineren zal.

44. *Item,* dat naer der ouder costume, die weghers vanden weichuuse eed doen zullen voor scepenen van onser voorseyde stede van Brugghe, den coopers ende vercoopers, elken tzijne te ghevene, ende dat men daer toe stellen zal goede rechtvaerdeghe personen, ende die sallarisseren zondere de voorseijde officie te coopene of te pachtene.

45. *Item,* dat voordan de vremde cooplieden die van buten slands zijn, ten ware dat zij die vryheden vanden voorseijden lande behuwet hadde an eene ingheboorne vanden selven lande, niet gheoorloven en zal eeneghe inghelsche wulle te coopene te Calais, ende te bringhene ofte doen bringhene binnen onsen lande van Vlaendren, omme aldaer voort te vercoopene ofte vermalghene in eenighen manieren; maer zal den voorseijden vreimden cooplieden wel gheoorlooft zijn de voorseijde wulle te coopene te Calais omme voort te zendene in andren landen over zee ende over berchs ende anders, niet vp de verbuerte vander wulle.

46. *Item,* dat de poorters van onser voorseijde stede van Brugghe ghehouden zullen zyn alle de wulle

TRADUCTION.

44. *Item,* d'après la vieille coutume, les peseurs du poids public feront serment, entre les mains des échevins de la ville de Bruges, de faire exactement les parts de l'acheteur et du vendeur; on les choisira parmi les gens probes; ils seront salariés et n'obtiendront l'emploi ni par bail, ni par achat.

45. *Item,* à l'avenir, les marchands étrangers, à moins d'être mariés à une bourgeoise et de jouir ainsi de la franchise des nationaux, ne pourront acheter la laine anglaise à Calais, pour l'importer dans notre pays de Flandre et la revendre ou en trafiquer de quelque manière; mais que ce soit permis aux marchands étrangers d'acheter cette laine à Calais pour l'expédier dans d'autres pays par delà la mer et les monts, sans encourir la confiscation de la laine.

46. *Item,* les bourgeois de notre bonne ville de Bruges, qui achètent de la laine à Calais, devront la faire

TEXTE.

die zij voordan coopen zullen te Calais, te bringhene of te doen bringhene binnen onser voorseijde stede van Brugghe, ende tooch ende vente van diere aldaer te houdene, zonder de zelve in andren steden of plaetsen te voerne, te sendene of te doen voerne, of te doen zendene, ten ware dat die alvooren vercocht ende ghelevert worde binnen onser voorseijde stede van Brugghe zoot behoort zonder fraude, vp de peijne van hondert ponden parisise van elker scaerpelieren wullen die ter contrarie dade, also dickent alst ghesciede, daer of dat wij ende onse naercommers hebben zullen tdarde, ende onse voorseijde stede van Brugghe dandre twee dardendeelen.

47. *Item,* over mids dat Middelbuerch in Vlaendren eene stede ghemaect es, ende dat die vanden Vrijen gheene steden onder hemlieden en hebben, so stellen wij de voorseijde stede van Middelbuerch onder onse voorseijde stede van Brugghe, omme aldaer haer wettelicke hooft te haelne, ende thebbene ghelijcke andre smalle steden onder de selve van Brugghe resorterende.

48. *Item,* dat men van nu voordan, alle jare de wet vermaken zal byden commissarissen van ons ende van onse naercommers graven ende

TRADUCTION.

transporter à Bruges, pour en opérer la revente, sans pouvoir l'expédier ou la voiturer dans d'autres villes ou places, à moins qu'elle n'ait été au préalable vendue pour être livrée dans ladite ville de Bruges, sans fraude; le tout sous peine de cent livres parisis d'amende par chaque ballot saisi en contravention, dont un tiers reviendra à nous et nos successeurs, et les deux autres tiers à la ville de Bruges.

47. *Item,* attendu que Middelbourg en Flandre est érigée en ville, et que le Franc n'a pas de ville subalterne, nous plaçons ladite ville de Middelbourg sous le ressort de notre bonne ville de Bruges, qui sera son chef de sens, comme elle l'est des autres villes subalternes placées sous son ressort.

48. *Item,* le renouvellement annuel de la loi se fera dorénavant par les commissaires délégués par nous et nos successeurs, comtes et com-

TEXTE.

graefneden van Vlaendren, inder manieren hiernaer verclaerst, te wetene : dat de voorseijde commissarissen maken zullen viere scepenen uter poortrien ende ambochten, zo hemlieden goeddijncken ende ghelieven zal, ende vut ele vanden neghen leden een scepene; ende dese dartien scepenen ghemaect ende gheheed ende de commissarissen vertrokken, zullen alle dartiene te samen ghaen inde camere vanden scepenen ende daer bliven ende niet vute scheeden noch ghaen voor dat zij onder hemlieden eenen buerchmeestre ende hooft ghekooren zullen hebben, die hemlieden vp huere consciencie ende vp hueren eed dyncken zal daertoe nutte ende oorboorlycxst zynde. Ende van dien gheaccordeirt zijnde, zullen de voorseijde buerchmeestre ende twaelf scepenen dartien raden ordineren ende kiesen, zulc datter neghen in zijn vanden voorseyden neghen leden; ende dat ghedaen de voorseijde zes ende twintich personen, te wetene, dartien scepenen ende dartien raden zullen daer vte kiesen eenen buerchmeester vanden courpsse, nietjeghenstaende zekere article ter contrarie van dese begrepen int previlege van Phelips le Hardy, ghegheven int jaer duust drie hondert neghen ende tneghentich inde maend

TRADUCTION.

tesses de Flandre, de la manière suivante :

Lesdits commissaires désigneront quatre échevins dans la bourgeoisie, selon leur gré, et neuf dans les corporations, soit un dans chacune des neuf principales. Les commissaires, après la prestation du serment par les élus, se retireront; les treize échevins, réunis en chambre du conseil, choisiront parmi eux, sans désemparer et sans se séparer, un bourgmestre ou chef du collége, celui qu'ils jugeront dans leur âme et conscience le plus digne.

Ceci accompli, le bourgmestre et les douze échevins choisiront ensuite treize conseillers, dont neuf seront pris dans les neuf corporations ou membres de la cité; puis, ces vingt-six magistrats, dont treize échevins et treize conseillers, nommeront dans leur sein un bourgmestre de la commune.

L'article contraire du privilége donné par Philippe le Hardi en treize cent quatre-vingt-dix-neuf, au mois d'août, est aboli.

Ensuite de quoi, nous promettons de faire renouveler la loi de notre bonne ville de Bruges, de la manière susindiquée, sitôt après notre inauguration et notre joyeuse entrée.

TEXTE.

van ougst. Ende achtervolghende desen, wij beloven de wet van onser voorseijde stede van Brugghe te doen vernieuwene inder manieren hier boven verclaerst ter stond als wij aldaer ghehult ende ontfanghen zullen wesen.

49. *Item,* wij consenteren ende gheven den ambochten van onser voorseijde stede van Brugghe huerlieder oude kueren, zondre die te moghen meerderen of te minderen, dan by onsen officier aldaer, scepenen, den zes hooftmannen ende vier en vichtich dekenen van onser voorseijde stede van Brugghe.

50. *Item,* omme dieswille dat onse bailliu vanden watre ter Sluus ende onse dienaren aldaer, den vreimden cooplieden dicwyle groot overlast ende moeyte ghedaen hebben, so ordonneren wij ende consenteren, dat onse voorseijde bailliu ende dienaren voordanne teeuweghen daghen staen zullen te rechte jeghen den voornoomden vreimden coopman ende elken andren, voor scepenen vander Mude, wien de judicatuere van den voorseyden watre toebehoort, of voor scepenen van onser voorseyde stede van Brugghe, thueren wetteliken hoofde.

51. *Item,* dat van nu voordan, als men dekenen van den ambochten ontbieden zal, dat men die zal doen

TRADUCTION.

49. *Item,* nous rendons et confirmons les anciennes *keures* des corporations de notre bonne ville de Bruges; elles ne pourront être modifiées que par accord de notre bailli, des échevins, des six chefs de section et des cinquante-quatre doyens des métiers.

50. *Item,* parce que notre bailli maritime de l'Écluse et ses agents ont souvent molesté et surchargé les négociants étrangers; nous ordonnons et consentons que tous différends entre le bailli maritime ou ses agents et les négociants étrangers seront, à l'avenir et pour toujours, portés devant la loi de Mude, qui a la judicature de *l'eaue,* ou devant les échevins de notre ville de Bruges, qui est son chef-sens.

51. *Item,* à l'avenir, lorsqu'on convoquera les doyens des métiers, on les fera assembler dans la grande

TEXTE.

verghadren inde camere boven vpt ghyselhuus, also die te vergadren plaghen; ende dat die commen zullen moghen met twee of drie van huerlieder eede, ende anders gheen last tontfanghene dan met twee of drie van den eede ende te zegghene inde presencie van hueren vinders tlast dat hemlieden bevolen zal worden.

52. *Item,* dat gheene wethouders, noch ghezwoorne clercken gheene goedinghen van onser voorseijde stede zullen moghen pachten ghelijc assisen, yssuwen of andre.

53. *Item,* dat van nu voordan nyemant wie hij zij gheoorlooft en zal zijn eeneghe vryhede van ambochten te coopene binnen der stede ende scependomme van Brugghe, hy en hebbe alvooren tselve ambocht aldaer gheleert naer thoude costume.

54. *Item,* dat men hier naermaels jaerlijcx houden zal een voorrekenijnghe ter presencie van hooftmannen ende dekenen, te wetene veertien daghen voort sint Gillis dach.

55. *Item,* dat gheen man vry zijnde in twee ambochten binnen onser voorseyde stede van Brugghe, deken of vinder wesen zal in gheender manieren, ten ware int ambocht

TRADUCTION.

salle du *Ghiselhuus,* comme cela se pratiquait autrefois; chaque doyen pourra se faire accompagner de deux ou trois membres du serment; il n'aura de mandat à recevoir qu'avec eux et ne devra rendre compte de son mandat qu'en présence des jurés de la corporation.

52. *Item,* il est interdit absolument aux magistrats et aux clercs jurés de prendre à ferme une branche quelconque des revenus de la ville, soit assises, droit d'issue ou autre.

53. *Item,* nul n'obtiendra plus à prix d'argent la franchise d'un métier, dans la ville et l'échevinage de Bruges; s'il n'y a accompli son temps d'apprentissage, d'après l'ancienne coutume.

54. *Item*, une reddition préparatoire du compte de la ville sera faite chaque année, quinze jours avant la Saint-Gilles, en présence des chefs des sections et des doyens des métiers.

55. *Item,* celui qui est inscrit dans deux métiers de la ville de Bruges, ne peut être doyen ou juré, si ce n'est dans le métier qu'il exerce ostensiblement.

TEXTE.

daer hij toch of houdt ende hem meest mede gheneert.

56. *Item,* dat men van sint Gillis daghe naestcommende, voordan gheen hollandsch bier bringhen en zal binnen der stede van Brugghe dat men dierder coopen zal dan eenen grooten den stoop.

57. *Item,* dat negheen coopman van coorne, poortre of vreimde zijnde, coopen sal moghen eenich coorne binnen der stede van Brugghe ende binnen den drie nijlen van der zelver stede, omme voord te vercoopene, vp de boete van vichtich ponden parisise, alsoot hier voortyds plach te zijne.

58. *Item,* voort consenteren wy, voor ons ende onse naercommers, dat de voorseijde hooftmannen ende dekenen hebben zullen moghen haerlieder maendghelt naer de oude costume.

59. De welcke confirmacie, ratifficacie, pointen ende articlen voorscreven ende elc zonderlinghe, wij ghelooft hebben ende met dese jeghewoordighe lettren gheloven in goeder trauwen, voor ons, onsen hoirs ende naercommers graven ende graefneden van Vlaendren, onser voornoomde stede van Brugghe teeuweghen daghen goed, vast ende van weerden te houdene zonder vreken of daer jeghen te doene,

TRADUCTION.

56. *Item,* à dater de la Saint-Gilles prochaine, la bière de Hollande, dont le prix dépasse un gros par lot, est prohibée à l'entrée de la ville.

57. *Item,* il est défendu aux marchands de grains, bourgeois ou étrangers, d'en acheter pour la revente dans un rayon de trois milles de la ville de Bruges, sous peine de cinquante livres parisis, ainsi que cela existait autrefois.

58. *Item,* nous consentons encore, pour nous et nos successeurs, que la paie mensuelle sera continuée aux chefs des sections et doyens, d'après l'ancien usage.

59. Les quels confirmation, ratification, points et articles précités, et chacun en particulier, nous avons promis et promettons par ces présentes lettres, de bonne foi, pour nous, nos hoirs et successeurs, comtes et comtesses de Flandre, envers notre bonne ville de Bruges, de bien fidèlement et à perpétuité observer, sans enfreindre ou laisser enfreindre de quelque manière. Promettant en outre pour nous,

TEXTE.

noch te laten doene ter contrarie in eenigher manieren. Gheloovende voort voor ons, onsen hoirs ende naercommers, dat wy nemmermeer alligieren noch voort bringhen en zullen of laten allegieren, dat wy hemlieden de voorseijde confirmacien, pointen ende articlen niet sculdich en zouden zijn te houdene, mids of ute dien, dat wy hemlieden de voornoomde confirmatie, pointen ende articlen int speciale ghegheven ende gheconsenteirt hebben, noch ooc dat wy ten tijde van den zelven consente toot ouderen jaeren niet commen en zouden sijn, ofte eenighe andre zaken of redenen die ons daer jeghen souden moghen dienen ende onze voornoomde stede van Brugghe ontdienen ende prejudicieren; maer bekennen dat wij die alleenlic hemlieden bij onser rechter wetenthede als boven, ghegheven ende ghewillecuert hebben. Ende waert dat wij, onsen hoirs of naercommers hier jeghen ghinghen, quamen of daden bij ons zelven oft by yemend anders, in al ofin deele, hoe ende in wat manieren dat ware, so consenteren wy ende willecueren den voorseyden supplianten ende onser voorseijde stede van Brugghe, van dien ende hueren naercommers ende elcken van hem bij sonder, dat zij ons, onsen hoirs

TRADUCTION.

nos hoirs et successeurs, de ne jamais prétexter que nous ne serions pas obligés de les garder, par le motif que nous ne leur aurions pas donné et octroyé spécialement ces confirmations, points et articles, ou par celui qu'au temps de cet acte nous n'avions pas atteint un âge plus avancé, ou par tout autre fait ou raison qui pourrait nous servir, et dénier et préjudicier à notre ville de Bruges ; mais nous reconnaissons formellement que nous leur avons donné et octroyé ces libertés de notre pleine science. Et si nous, nos hoirs ou successeurs, allions, venions ou faisions à l'encontre, par nous-même, ou par d'autres, en tout ou en partie, de quelque manière que ce soit, nous consentons et accordons auxdits suppliants et à notre bonne ville de Bruges, pour eux et leurs sucesseurs, et pour chacun d'eux en particulier, qu'ils ne nous rendent plus, à nous, nos hoirs et successeurs, aucun service, ni aucune aide, dans aucun de nos besoins, que nous leur pourrions demander ou solliciter, jusqu'à ce que nous ayons redressé tel abus par nous commis, que nous l'ayons amendé et justifié, par un complet désistement et une renonciation expresse ; c'est pourquoi nous voulons, décrétons et déclarons que

TEXTE.

ende naercommers nemmermeer gheenreanden dienst doen en sullen noch bystandichede in gheenrehanden zaken die ons van nooden zullen zijn of die wij van hem begheeren of versoucken mochten, toter tyt toe dat wy hemlieden alsulc ghebrec als daer inne ghedaen ware weder daden, betren ende vp rechten, ende daer of gheheelic afghelaten ende ons verdreghen zullen hebben; daer toe wy willen, dicerneren ende verclaren dat ter stond al tghuent dat ter contrarie van dien inghebroken ware, of ende te nieuten zij ende van gheender waerden ghehouden in toecommenne tyden. Renuncierende voort ende afghaende te desen voor ons, onsen hoirs ende naercommers, van allen excucien, cavilacien, suptijleden van rechte of van faite, die ons oft onsen hoirs ende naercommers te baten commen zouden moghen, ende de voorseijde onser stede van Brugghe te scade ende achterdeele in eenegher deele in eenegher maniere; Ende zonderlinghe den rechte zegghende generale renunciacie van gheender waerden wesende, het en ware dat speciale vooren ghinghe; Behouden in andren saken ons recht ende elcx andren in allen. In oorcondscepen van welken dinghen ende voor eeuweghe vastichede der selver, zo

TRADUCTION.

toute infraction à cet acte soit aussitôt tenue comme nulle et sans valeur à jamais. Renonçant au surplus, par ces lettres, pour nous, nos hoirs et successeurs, à toutes excuses, cavillations, subtilités de droit ou de fait, qui pourraient nous profiter, à nous et à nos hoirs et successeurs, et préjudicier à notre bonne ville de Bruges, en quelque partie ou de quelque manière; et spécialement à la maxime de droit que renonciation générale ne vaut à moins que la spéciale n'ait précédé. Réservant en tout notre droit et celui d'autrui. En témoignage de ces choses et pour leur perpétuelle stabilité, nous avons fait appendre ici notre scel. Donné en notre ville de Gand, le treize de mars, en l'an de Notre-Seigneur mil quatre cent soixante et seize, avant Pâques.

TEXTE.

hebben wij onsen zeghel hier an doen hanghen Ghegheven in onse stede van Ghendt den dartiensten dach van maerte int jaer Ons Heeren duust viere hondert zesse ende tseventich, voor Paesschen.

Bij mer joncvrauwe der hertoghinne in haren raed, daer mijn heeren de hertoghe van Cleven, de bisscop van Ludic hertoghe van Billon, de grave van Wincestre heere van den Gruuthuze, meestre Jan de le Bouverye heere van der Wiere, metsgaders meestre Jan le Doubz president van der rekenijnghe ende meer andre vanden rade jeghewoordich waren.

(*Signé*) J. DE BERE.

TRADUCTION.

Par notre dame la duchesse en son conseil, où étaient présents nos seigneurs le duc de Clèves, l'évêque de Liége, duc de Bouillon, le comte de Wincestre, sire de Gruuthuse, maître Jean de la Bouverie, sire de Wiere, et maître Jean le Doubz président de la *renenghe,* et plusieurs autres membres du conseil.

(*Signé*) J. DE BERE.

Arch. de Bruges; origin. scellé; *Swartenbouc,* fol. 21. Analysé par M. KERVYN DE LETTENHOVE, *Hist. de Fland.,* t. V, p. 221.

Pour l'intelligence de quelques dispositions de cette charte nouvelle, nous avons placé, dans cette note, plusieurs détails inédits ou peu connus.

Les art. 41 et 50 traitent du bailli maritime de l'Écluse et de la judicature *en l'eaue* de la loi de Mude. La charte de Louis de Nevers, datée de Bruges, « le lundi aprez Pasques flouries lan de grace mil trois cens vint et trois, » portait dans son art. 1er du règlement de l'étaple : « que nulz qui soit bourgeois de Lescluse ou mariez dedans leschevinage de Lescluse ne puisse estre baillif ou varlet du baillif en liauwe, ne compains au tonlieu ne a la cense de ladicte baillie. » *Roodenb.,* fol. 53 v°. Philippe le Hardi méconnut un jour ce privilége en nommant au poste de bailli « son ame et feal secretaire maistre Gilles le Foulon, — nonobstant quil soit bourgeois et marié dedans la ville de Lescluse. » Les magistrats de Bruges réclamèrent, exposant que « par vertu de certain privilége obtenu par leur ville et donné à icelle ou temps pieca passé daucuns de ses predecesseurs contes de Flandres, ausquelz Dieu pardoient, aucun bourgeois de la ville de Lescluse ou marié dedans leschevinaige dicelle ne pourroit tenir ne exercer ledit bailliaige de leaue. » Le duc leur donne des lettres de non préjudice, « à Arras, le xvjc jour de juing lan de grace mil iijc iiijxx et seize. » *Roodenb.* A, fol. 15.

Dans l'acte de cession faite par le comte de Namur au comte de Flandre de la seigneurie de l'Écluse, en date du 10 juin 1313, sont compris expressément et avant tout « le droit et le action en la justice de leaue de Lescluse et du Zwin. » *Ibid.,* fol. 2 v°.

La charge de bailli, à laquelle étaient attachés de nombreux émoluments, devint parfois la source de graves abus. Un mandement du conseil de Flandre lui défendit le trafic des portages.

TEXTE.

De Raedsliede myns heeren shertoghen van Bourgoingen, grave van Vlaendren, van Artois ende van Bourgoingen, gheordonneert in Vlaendren, den eersten duerwaerdere van der camere van den Rade ons vorseids heeren te Ghendt dies verzocht wert, saluut.

Wy, omme zekere zaken ons daertoe purrende, ontbieden u ende bevelen van ons voorseids heeren weghe, daer toe committerende bi desen onsen lettren vp dats nood zy, dat ghy stappans dese lettren ghezien, trect in de stede van der Sluus, ten plaetsen daer men de gheboden van den watre rechte ende van den lande pleicht te houdene ende te doene; ende aldaer doet verbot van ons vorseids heeren weghe den baillius van den watre ende van den lande ter Sluus, hueren stedehouders, serganten, dienaers ende colvedraghers van daer, ende elken zonderlinghe, dat zy noch ne gheen huerer, van nu voort an, eeneghe portage coopen te water noch te lande omme voort te vercoopene in eenegher manieren, vp al dat zy houdende zyn ende verbueren moghen jeghen onsen vorseiden heere.

Behouden emmer dien dat zy portage zullen moghen coopen zonder begryp omme huers zelves leiftocht ende there binnen huerer herberghe

TRADUCTION.

Les conseillers de monseigneur le duc de Bourgogne, comte de Flandre, d'Artois et de Bourgogne, ordonnés en Flandre, au premier huissier venu de la chambre du conseil de mondit seigneur séant à Gand, à ce requis, salut.

Nous, par certains motifs à ce nous mouvant, vous prions et commandons, au nom de notre susdit seigneur, vous commettant au besoin par ces présentes lettres, de vous rendre sur-le-champ, à la réception de ces lettres, en la ville de l'Écluse, aux places où l'on fait communément les publications de la justice en l'eau et de l'administration; et là, de faire défense, au nom de notredit seigneur, au bailli de l'eau et du pays de l'Écluse, à ses lieutenants, sergents, varlets et massiers, et à chacun d'eux en particulier, qu'aucun d'entre eux se permette à l'avenir d'acheter quelque portage, soit sur les nefs, soit à terre, pour les revendre de quelque manière, sous peine d'en répondre et de l'amender sur tous leurs biens vis-à-vis de notre susdit seigneur.

Sauf cependant qu'ils pourront acheter du portage, sans fraude, pour leurs besoins personnels et leur propre consommation en leurs

TEXTE.

zonder meer; ende ditte zo wanneer dat portage bekent zy alsoot behoort, ende niet eer.

Ons, overscrivende wies ghy hier toe ghedaen zult hebben, ten hende dat ment inregistreren moghe daert behooren zal. Van welken dinghen te doene wy u gheven vulle macht ende speciael bevel. Ontbieden van ons vorseids heeren weghe allen den ghonen wient angaen mach dat zy te u dit doende nerenstelike verstaen ende obedieren.

Ghegheven te Ghend den xxx^sten^ dach van maerte int jaer dusentich vier hondert ende neghentiene.

TRADUCTION.

demeures, sans plus; et cela, après que le portage a été dûment affirmé, et non avant.

Vous nous relaterez ce que vous aurez fait de diligence, aux fins de faire enregistrer les présentes ainsi qu'il appartient. Pour l'accomplissement de cette mission, nous vous donnons plein pouvoir et ordre spécial. Et commandons de la part de notredit seigneur, à tous ceux que la chose concerne, de vous prêter en cette circonstance aide et obéissance.

Donné à Gand le 30e jour de mars de l'an mil quatre cent et dix-neuf.

Transcrit au *Gheluwenbouc,* fol. 32, n° 1.

Le *portage* est nettement défini dans la sentence du 5 novembre 1441, rendue par Philippe, en son château de Hesdin, sur les démêlés entre Bruges et l'Écluse :

« Item, quant au portage, nous disons, ordonnons et déclarons que l'on tiendra et réputera pour portage, ce que les maironniers, serviteurs et varles des neifs mettent es dites neifs, a savoir ce qu'ils ont acheté de leurs propres deniers, sans y comprendre leur louyer et qui est a eux, sans ce que autres y aient part et qu'ils amenent en icelles neifs, sans fret et sans fraude, et dont ils seront tenus de faire serment es mains de notre bailli de leaue ou de son lieutenant présent et avenir... »

On trouve une nouvelle preuve de malversation dans la pièce suivante :

Messive ghescreven by de wedt van Brugghe an den bailliu van den watre om tontslaen van zeker scip.

Onsen gheminden vrienden den bailliu van den watre ende borchmeesters ende scepenen van der Mude, borchmeesters scepenen ende raed van der stede van Brugghe, saluut.

Gheminde vriende. Wy hebben

Lettre adressée par la loi de Bruges au bailli de l'eau aux fins mainlevée de saisie de navire.

A nos féaux amis, le bailli de l'eau, les bourgmestres et échevins de Mude; bourgmestres, échevins et conseillers de la ville de Bruges, salut.

Féaux amis. Nous avons reçu

TEXTE.

ontfanghen goede ende soffisante borchtucht van den arreste ghedaen int Zwyn ten vervolghe van Thideman van Helsten ende andere zinen mede pleghers, vp viere scepen van Spaeignen ende den winen ende anderere coopmanscepen daer in gheladen, als toebehoorende coopliede van Spaeignen of van Galissien, over de somme van xv^{m} croonen, of over zulcke andere somme daer over tzelve arrest ghedaen es, omme jeghen den voorseiden Thideman ende allen anderen wien tvoorseide arreest aengaen mach te rechte te stane daert behooren zal, in ghebreke van den ghenen vp wien tzelve arreest ghedaen es, ende te betalene tghewysde.

Bidden ende begheeren eerenste dat vp te voorseide borchtucht, ghy tvoorseide arreest ontslaen wilt, ende de voorseide winen ende coopmanscepen daer in gheladen herwaerts laten commen zonder belet ende zonder dies te zine in ghebreke.

Gheminde vrienden, God zy met u. Ghescreven den veertiensten dach van maerte anno M. IIII^{c} LIJ.

TRADUCTION.

bonne et suffisante caution pour la saisie faite dans le Zwyn, à la poursuite de Thideman van Helsten et ses consorts, de quatre navires arrivés d'Espagne, des vins et autres marchandises formant la cargaison, appartenant à des marchands d'Espagne ou de Galice, pour la somme de 15,000 couronnes ou pour telle autre somme montant de la saisie ; caution répondant de comparaître en justice, où il appartiendra, à la demande du susdit Thideman et de tous autres que l'arrêt précité concerne, et à défaut de ceux à charge desquels ledit arrêt a été fait; et s'engageant à payer tous dépens.

Vous priant et désirant instamment que vous accordiez mainlevée de la saisie, sous ladite caution, et laissiez parvenir jusqu'ici sans obstacle lesdits vins et marchandises de la cargaison; nous osons y compter sans faute.

Féaux amis, Dieu soit avec vous. Écrit le quatorzième jour de mars de l'année 1452.

Transcrit au *Groenenb. onghec.*, fol. 57, n° 2.

Par diplôme daté de Bruges, du 4 juin 1487, l'archiduc Maximilien, par « ladvis de son feal et amé chevalier conseillier maistre dostel et a present escouteete de sa ville de Bruges, messire Pierre Lanchals, » — céda à ladite ville, « la disposition de l'office de bailli de leaue à Lescluse, » pour le terme de douze ans consécutifs; en

donnant « plain pouvoir et auctorité dudit office desla enavant tenir executer et desservir; semondre et conjurer les eschevins de Mude de faire droit loy et justice a tous ceulx et celles qui len requerront et es cas quil appartiendra; » — et abandonnant audit office, « tous drois, honneurs, prouffis et emolumens accoustumez; » — ce moyennant de verser chaque année entre les mains du receveur général de Flandre la somme des exploits dudit office, calculée sur une moyenne des vingt dernières années. *Roodenb.* A, fol 71 v°.

Après ce laps de douze ans, de nouvelles plaintes s'élèvent et sont déposées dans les considérants d'une charte de l'archiduc Philippe, du 20 juin 1500 : « Comme il soit venu à nostre cognoissance que nostre ville de Lescluse qui est duement a nous et laquelle par cidevant souloit estre lune des meilleurs petittes villes de nostre pays de Flandres, située sur le plus beau et meilleur havre de tous pays et seigneuries, tant au moyen des guerres et divisions qui ont regné en nostre dit pays, comme par lempirement du Zwin et havre illecq, soit presentement tellement diminuée appouvrie et destruite que impossible seroit de la povoir redrescher et ressourdre, ains est tailliée et tumbée en totale ruyne perdicion et desolacion, si ce nest que par y mectre bon ordre regle et pollice. »

En conséquence, le prince décide, entre autres choses : « que la loy de nostre dite ville de Lescluse et celle de nostre jurisdiction de la Mude se fera par ung college, en nombre de deux bourgmaistres et sept eschevins qui se prendront des plus notables et gens de bien, residens esdits lieux; soient bourgeois desdites villes jurisdiction de Lescluse ou de Bruges, franchostes ou autres gens de bien; lesquelz auront la cognoissance par ensemble de tous cas dont par cidevant les deux loix desdits lieux et chacune appart ont eu la jndicature. » Mais une annotation en marche fait connaître que cette disposition fut annulée par arrêt du grand conseil. *Groenb.* B, fol. 180.

Soixante-cinq ans plus tard on revint à cette fusion, et l'ancienne « judicature de la Mude, » connue sous le nom de *waterrecht* et dont il est question dans l'art. 50 de la charte de Marie de Bourgogne, fut annexée à celle de Bruges. (*Voy.* ci-après à cette date.) *Tweeden groenenb.* B, fol. 376.

Enfin, pour épuiser les questions de droit commercial qui se rattachent à ces développements, nous dirons un mot de deux contrats qui étaient fort usités dans la pratique du xve siècle, et auxquels une tradition répétée sans contrôle assigne une origine bien postérieure.

Le contrat d'assurance, s'il faut en croire les témoignages de Custis, *Jaerboeken van Brugge,* 1re édit., 1738, t. I, p. 206; 2e édit., 1765, t. I, p. 310; de Beaucourt, *Brugschen koophandel,* p. 23; et de la *Chronyke van Vlaenderen* d'Adreas Wydts, t. I, p. 462, aurait été en usage à Bruges, dès le xiiie siècle. En 1310, le comte de Béthune, voulant régler cet état de choses d'une manière légale, avait décrété l'institution d'une chambre d'assurances, dits *assuradeurs,* et fixé le montant des primes à payer par les armateurs ou affréteurs contre les risques de mer. Malheureusement l'original de cette charte n'a pas été retrouvé jusqu'ici, et la copie manque dans les cartulaires. Pardessus, *Lois maritimes,* t. I, p. 356.

Le mot assurance, dans le sens juridique, se voit dans nos premiers comptes. C. 1298, fol. 6 v°, n° 8 : « Tunc ab Auberico de Sulso de Plasentia ex causa depositi ratione assecurationis sui burgagii, c lb. » C. 1299, fol. 68 v°, n° 18. Item, habet villa sub se c lb. que recepta fuerunt a relicta Colard Mouwers pro assecuratione recepti apud Valenchis ab opidanis brugensibus. » Dans ce même sens, on lit que Isabelle, dame de la Wastine, et son fils Jehan, seigneur de Ghistelles, cédèrent à la ville de Bruges le droit de 2 sols à prélever sur chaque « tonnel de vins rygnois, »[1] et que — « il tuitierent et ont tuitié atous jours plainement chascun en droit de lui. » Charte du 1er décembre 1298. *Roodenb.,* fol. 17 v°.

La police est appelée « chartere van zecggerscepe, » comme on le voit par un jugement des échevins du 12 avril 1377, qui condamne l'assureur à payer l'indemnité pour la perte de soies et toiles, « van diverse parceele van ziden, van flourschen gaerne ende van witten ende blaeuwen lynwade. » *Ouden wittenbouc,* fol. 140 v°, n° 3.

La pièce suivante, du 24 septembre 1444, en invoquant « la coutume entretenue sur les asseurances, » montre que la pratique de ces sortes de contrats était depuis longtemps entrée dans les us maritimes et que les principes en étaient fixés.

« De et sur la question et difference estant en la plaine chambre deschevins de Bruges, entre Jean Boitin marchant de la Rochelle d'une part, et

Jehan Jaques Spinola, Paul de Auria et Gille Lommelin, marchans de Jenues, d'autre part; a cause de certaine assurance que ledit Jehan avoit prinse desdiz marchans, sur certaines marchandises chargées en la neif de Martin Sanses de la Bargena, montant a lx lb. de gros; laquelle somme ledit Jehan requist avoir desdiz marchans de Jenues, pour ce que ladite neif de Martin Sanses estoit en son voyage perye et perdue, selon le contenu de la cedule de ladite asseurance sur ce faite; Lesdiz de Jenues ad ce respondans que point nestoient tenus a paier ladite asseurance par certaines raisons par eulx alleguees, et meismement par ce comme ilz disoient, ledit Jehan avoit fait ladicte asseurance après ce quil savoit que ladicte neif estoit perie, car ladicte asseurance fu faite le xviij^e jour de fevrier, et avant cellui jour ung nomme Pieter Boef marchant de la Rochelle venant de Bouloigne sur la mer apporta en la ville de Bruges les nouvelles de la perdicion dicelle neif, et pour tant selon la coustume entretenue sur les asseurances ilz nestoient point tenuz den payer quelque chose, et requerroient estre absolz. Le dessusdit Jehan Boitin disant le contraire, et que au temps quil se fist asseurer il ne savoit aucunement que ladicte neif fu perdue, et que aussi audict jour ledit Pierre Boef point nestoit arrive a Bruges dudit lieu de Bouloigne; Ensemble plusieurs autres raisons par chacune desdictes parties alleguees.

A par ladicte plaine chambre deschevins de Bruges este dit et jugie et appointie que lesdis Jehan Jaques Spinula, Paule de Auria et Gille Lommelin seront tenuz de paier et paieront audit Jehan Boitin les sommes de ladicte asseurance, assavoir chacun deulx la somme par lui soubescripte en la cedule de ladicte asseurance, sauf et reserve auxdiz marchans de Jenues et a chacun deulx, que se dedens six sepmaines prochain venans ilz puissent prouver et faire en voir que ledit Pierre Boef vint de Bouloigne en ladicte ville de Bruges avant ledit xviij^e jour de fevrier derrenier passe portant les nouvelles que ladicte neif de Martin Sanses estoit perie, que alors ledit Jehan Boitin devra lesdiz sommes rendre ausdiz marchans, et que de ce ledit Jehan Boitin devra donner ausdiz marchans bonne et suffisante plesgerie.

Actum le xxiiij^e jour de septembre lan M IIIJ^C XLIIIJ.

Transcrit au *Groenenbouc* A, fol. 280, n° 2.

Pareille décision en cause de Marc Gentil contre Estienne Stemmode; le premier est condamné à payer la somme de 10 livres de gros du chef d'assurance prise par le second, sauf la preuve que celui-ci connaissait, lors de la passation de l'acte, le mauvais état de son navire, « dat scip daer de vorseide asseurance ghenomen hadde, ter tyd als die dede, bedorven was. » (7 mars 1456) *Sent. civ.*, in-fol., 1455-60, fol. 160 v°, n° 3.

Zeguin Leforeau réclamait 15 livres de gros pour « certaine asseurance qui a esté faicte sur la grande neif de la Rochelle, laquelle est perie, et par ce la dicte asseurance commise. » Renault Berronchelli, marchand de Florence, assureur, souleva une question préjudicielle. Le banc des échevins décide que Renault devra « namptir les 15 livres es mains de Zeguin parmi bonne et souffisante caution. » (14 juillet 1458.) *Ibid.*, fol. 225, n° 2. Cfr. jug. du 7 déc. 1465; *Sent. civ.*, 1465-69, fol. 12, n° 2; 6 sept. 1467, fol. 120, n° 5.

Le contrat était constaté par un acte appelé *police d'assurance*, qui pouvait être fait, comme on l'a vu, dans la forme d'une simple cédule, c'est-à-dire soit sous seing privé, par notaire ou courtier, soit à ordre ou non. « Phelippe van Aertrike et Jehan van Vordeele demeurerent plesges et chacun pour le tout, pour Alvere Denis, jusques a la somme de cent livres de gros, à cause de certaines pollices dasseurances qui lui sont baillez... » 17 août 1468. *Ibid.*, fol. 157 v°, n° 1.

La pratique des assurances se faisait principalement entre marchands, surtout en Italie; et on connaissait même, à cette époque, celle des réassurances, qui se présentait le plus souvent sous le couvert de la plesgerie ou cautionnement. « En la cause et question estant par devant la plaine chambre deschevins de Bruges, pour et entre Yvon Guiole, marchant de Nantes en Bretaigne, demandeur dune part; et Pieter Baudin, marchand de Florence et autres marchans asseureurs, deffendeurs... » 7 août 1469; *Ib.*, fol. 220 v°, n° 5. Cfr. jug. du 19 janv. 1469; *Sent. civ.*, 1469-70, fol. 34 v°, n° 6. Ch. XCVI ci-dessus.

L'assurance s'étendait alors, comme aujourd'hui (C. com., art. 369), aux cas de prise, de naufrage, d'échouement avec bris, d'innavigabilité par fortune de mer, etc. « En la cause et question pendant par devant la plaine chambre deschevins de Bruges, pour et entre Anthoine Fernande, marchant de Portugal, demandeur dune part; et Pierre Ambrosani, marchant de Venize, pour lui et ses compaignons asseureurs, deffendeurs dautre part; a cause de certaine asseurance faicte par ledit Pierre et ses compaignons sur la neif dont avoit este patron Thideman van Helst de Lescluse, qui avoit este prinse sur mer venant par deça par aucuns espaignars... » 28 mars 1469. *Ibid.*, fol. 52 v°, n° 5.

La preuve pouvait s'administrer par tous moyens de la part de l'assureur; et l'assuré devait fournir celle de la perte ou du dommage des objets, de leur quantité et valeur. « Entre Pierre Baudin, marchant de Florence, comme asseureur, pour lui et ses compaignons asseureurs, ex una; et Jehan van der Weedhaghe, comme procureur de Notinet le Petit, marchant de la Rochelle, ex altera; appointie a este que Jehan van der Weedhaghe aura copie des lettres et certifications produis par le dit Pierre, et aussi de la certification dAnthoine Damast courretier. » 31 mars 1469. *Ibid.*, fol. 55 v°, n° 3.

Voici une espèce remarquable, traçant les obligations qu'entraînaient le payement de la prime et la rupture du voyage :

Entre Jaques Dorie, marchant jenevois, comme procureur de Jeroneme Vento, demandeur en matiere dasseurance, d'une part; et Pierre de Perandre, Rolland van der Vlamyncpoorte et autres leurs consors deffendeurs d'autre; Veues bien au long et diligemment par les bourgmaistres eschevins et conseil de la ville de Bruges, les escriptures desdites parties, et les polices, instrumens et autres lettres et munimens, ensemble plusieurs advertissemens produis et mis par devers lesdis bourgmaistres eschevins et conseil dicelle ville par les dessus dites parties; et considere tout ce que faisoit a considerer en ceste matiere; lesdis bourgmaistre, eschevins et conseil ont condempne et condempnent lesdis deffendeurs a payer et delivrer audit demandeur, ou nom que dessus, les sommes par eulx et chacun deulx asseurees contenues et soubsescriptes en la police de ladite asseurance; saulf et reserve que desdites sommes par eulx asseurees sera rabatu et

defalquie le pris et valeur de la quantite des aluuns asseurez que ledit demandeur, ou nom que dessus, par ses escriptures a cogneu et confesse avoir este arrestez par justice et deschargiez en la ville de Saonne, montant a la quantite de m vj^{c} et xl quintaulx daluuns; Et pour ce que lesdis deffendeurs ont dit et soustenu par leurs dites escriptures que lesdis asseureurs se sont fait asseurer de plus grant somme de deniers que ne montoient ou valoient les aluuns chargiez perdus et periz, et aussy que plus grant somme et quantite daluuns a este arrestee et deschargiee par la justice de ladite ville de Saonne que ledit demandeur na cogneu et confesse, il a este dit et ordonne que lesdis deffendeurs auront temps de six mois pour prouver et faire apparoir des choses dessus dites, et que ledit demandeur sera tenu de bailler bonne et souffisante caution de rendre et restituer ausdis deffendeurs le pris et valeur d'autant daluuns quilz feront deuement apparoir moins avoir este chargiez perduz et periz que asseurez, et semblablement quilz feront apparoir deuement plus avoir arrestez et deschargiez par justice en ladite ville de Saonne que ledit demandeur na par ses dits escriptures cogneu et confesse, les despens reservez jusques en fin de cause.

Actum xviij^{a} julij a^{o} LXX.

Reg. des *Sent. civ.*, in-fol., 1469-70, fol. 81, n° 1.

L'assurance *commise*, en flamand « de asseurance ghevallen, » signifiait le montant dû par l'assureur. Elle était exigible de plein droit et sans autre procédure. Dans une cause rapportée, *ibid.*, fol. 81 v°, n° 5, l'assureur actionné excipait que la demande lui fût communiquée par écrit; « begheerde thebbene den heesch jn ghescrifte; » l'assuré réplique que la matière des assurances était sommaire, et que le payement ou le nantissement de la somme devait avoir lieu, sans écrit, selon la coutume; « dat hy niet sculdich en was eeneghen heesch jn ghescrifte te ghevene, mids dat zaken van asseurances zyn, maer dat de verweerere sculdich was te betalene of emmer te namptiserene jn scepenen handen van Brugghe, achtervolghende der costume. »

Mais si l'assuré exigeait de l'assureur le payement intégral de la somme stipulée, il devait lui abandonner tout ce qui restait de la chose; et alors, comme de nos jours (C. com., art. 372), le délaissement ne pouvait être ni partiel, ni conditionnel.

« Sur la question estant par devant la plaine chambre deschevins de Bruges, par et entre Marc Gentil, marchant jenevois, demandeur dune part; et Michel Arnulphin de Luques, Charles Lommelin de Jenues et Angele Tany de Florence, marchans deffendeurs dautre part;

« A cause de certaine asseurance faicte de par ledit demandeur aux dessus dis deffendeurs et plusieurs autres marchans, sur certains biens pieca chargies, ou nom dudit Marc, sur la neif dont estoit patron Baltasar Gentil; laquelle neif estoit perie ensemble les biens estant en ycelle; Disant ledit

demandeur par ce ladite asseurance estre commise, et requerrant que lesdis deffendeurs lui payassent les sommes par chacun deulx asseurees selon le contenu de la cedule de ladite assurance par eulx soubsescripte que illec fu exhibe.

« Sur quoy lesdis deffendeurs respondirent, confessant ladite cedule par eulx estre soubescripte, et quilz avoient fait ladite asseurance; mais disoient que selon la coustume entretenue en matiere dasseurance, ledit Marc estoit tenu de ceder et transporter ausdis asseureurs defendeurs tout le droit quil avoit es marchandises chargiez en son nom en ladite neif, et mesmement dune casse de soye soubz le nom dudit Marc en ladite neif chargie; pour lesdis deffendeurs en estre recouvre ce qui en est ou pourroit estre salve et peschie; et que ad ce faire ledit Marc avoit esté condempne par certains arbitres, entre lesdites parties autrefoiz prins et esleuz.

« Ledit Marc demandeur disant et soutenant au contraire, assavoir que lesdis deffendeurs lui devoient payer et contenter des sommes contenues en la cedule de ladite asseurance, sans en prendre dilay, selon la coustume de tout temps, pour le bien et entretenement de la commune marchandise entretenue entre tous marchans eulx meslant dasseurances; et se en apres lesdis deffendeurs lui veullent quelque chose demander soit a cause de ladite cession ou autrement, que ce ilz pourront faire en temps et en lieu sans par ce povoir retarder la solution dicelle asseurance. Et quant a ladite sentence arbitrale par lesdis deffendeurs proposee, disoit quelle nest et ne doibt point estre reputee telle quil la doye entretenir, par les raisons quil dira quant il en sera poursievy par lesdis défendeurs; yceulx defendeurs soustenans comme dessus quilz devoient avoir ladite cession avant quilz paient les deniers de ladite asseurance; ensemble plusieurs raisons par lesdites parties alleguees;

« A par la plaine chambre deschevins de Bruges, oyes lesdites parties, en toutes leurs raisons, et oy le raport de ceulx qui ladite matiere ont mennee; veues aussi ladite cedule dassurance et tout ce qui appartenoit, et sur tout eu bon adviz et deliberation de conseil; Este dit jugie et declaire que lesdis deffendeurs sont tenuz de paier audit Marc demandeur les sommes par chacun diceulx deffendeurs soubzescriptes en la cedule de ladite asseurance; Et au regard de ladite cession par lesdis deffendeurs requise, ladite plaine chambre deschevins reserve ausdis defendeurs leur droit et action a lencontre ledit Marc et tous autres quil appartiendroit si avant que droit et raison vouldront, et audit Marc ses defenses au contraire, pourveu que ledit

Marc doit donner ausdis defendeurs bonne seurte et caution de en paier ce que en sera jugie.

« Actum le ij^e jour de juing lan MIL IIIJ^C LIX. »

Reg. des *Sent. civ.*, in-fol., 1455-60, fol. 274 v°, n° 1.

L'assuré avait encore le droit, en gardant ce qui reste de la chose, de demander à l'assureur une indemnité proportionnelle au dommage; tel était le but de l'action d'avarie. Un ancien auteur dit à ce sujet : Scribitur *avaria* et *haveria*, vel *averia*, etiam *averagia* : estque damnum nauticum pro salute communi, tam navis, quam oneris factum; sumitur quoque pro contributione ad id damnum resarciendum. Sunt et aliae hujus vocis significationes, de quibus vide DUCANGE, in *Glossar.*, voc. *Averia.* »

Un jugement du 15 juillet 1441 porte ce qui suit : « Fu sur le debat et question estans entre les marchans de fer et les marchans des laines venuz en la flote dEspaigne gisant presentement ou port de Lescluse, a cause des avaries desdis fers et laines, par la plaine chambre este dit et ordonne, en ensuivant ce que autresfois leur a este en semblable cas enjoint que jlz compteront lesdites avaries selon la coustume anchienne... » *Groenenb.* A, fol. 264, n° 1.

A la date du 2 mars 1469, nous rencontrons un jugement rendu entre deux marchands d'Espagne, « a cause du fret et avaries de vins, » et qui ordonne de payer de ce chef 21 livres de gros. *Sent. civ.*, 1469-70, fol. 42 v°, n° 1.

Enfin le cas d'abordage était prévu par l'art. 15 des « copies des roles d'Oleron, » connues sous le nom de « Jugemens de Damme; » et la solution, dictée par le bon sens et l'équité, a été consacrée par l'art. 407 du Code de commerce.

« Het gevalt dat een scip legt in een comds ghemarst ende een ander scip comd metten ghetide ende slaet dat datter ghemarst leicht, zo dat scade heift van den slaghe, dat hem tander gheift, so datter winen den bodem ute vlieghen ; de scade es sculdich te zine bi perse onder bede den scepe, ende die wine die siin in beeden scepen ziin sculdich te deelne die scade onder hemlieden ; die meester van den scepe dat tander slouch es sculdich te zweerne ende zine sciplieden dat zyt niet willens daden.

« Ende dats de redene waer omme dit vonnesse es ghemaect : het ghevalt dat een houtscip leghet gheerne in den wech van enen betren scepe, omme van den andren alle die scade te hebbene waert datter of te broken of gheharecht ware ; maer als men weet dat die scade te helten ghewyst wart, so leghet ment gheerne buten weghe. Ende dit es tvonnesse. »

Transcrit dans le *Purperenbouc*, fol. 2 v°, § 4.

On peut voir la traduction dans PARDESSUS, *Collect. des lois maritimes*, t. I, p. 379; nous tenions à rétablir ici le texte original.

CI.

Nouveau règlement au sujet des lépreux

(S. d.) 1480.

TEXTE.

Ordonnantie ghemaect bij de wet van Brugghe, op tontfanghen ende onderhouden van de poorters ende poorteressen van der zelver stede die bezyect ende lazarus vutghegheven zijn, ghemaect int jaer M. IIIJ^c LXXX.

Eerst, dat alle poorters ende poorterssen van de voorseyde stede van Brugghe die beziect ende lazarus uteghegheven zullen worden byden meestere ende andre daertoe gheordonneirt int voornoomde godshuus, ende zys versoucken ende begheeren int zelve hof ende godshuus ter voorseyde Magdaleenen , ontfanghen zullen worden evenverre dat zij datte begheeren ende calengieren binnen den veertichsten daghe naer den voorseyden vutghevene, welcken veertichsten dach overleden niement daerinne ontfanghen en zal zijn ten ware by specialer gracien van der wet voochden ende meestre van den voorseyden godshuuse. Dies worden zij ghehouden daerinne te brenghene ; Te wetene die ghehuwet es ende kinderen heift, teen dardendeel van alle zijne goedinghen, ende van den andren tween dardendeelen zal twyf of de man

TRADUCTION.

Ordonnance arrêtée par le magistrat de Bruges, au sujet de la réception et de l'entretien des bourgeois et bourgeoises de ladite ville qui sont affectés de la lèpre, publiée en l'an 1480.

Premièrement, tous bourgeois et bourgeoises de ladite ville de Bruges qui seront reconnus malades et affectés de la lèpre par le maître et les préposés de l'hôpital, et qui demandent et désirent être admis à la Madeleine, y seront reçus s'ils ont formulé et calengié leur demande dans les quinze jours de cette constatation ; passé ce délai, personne n'y pourra être reçu, à moins d'une grâce spéciale du magistrat , des tuteurs et du maître dudit hospice. Et ils devront faire l'import, savoir : ceux qui sont mariés et qui ont des enfants, du tiers de tous leurs biens ; le second tiers restera à la femme ou au mari qui est sain, et le troisième tiers à l'enfant ou aux enfants ; ceux qui sont mariés et qui n'ont pas d'enfants, apporteront dans l'hospice la juste moitié de tout leur avoir ; ceux qui ne sont pas mariés, y apporteront le tout.

TEXTE.

diere ghezondt blijft tandre dardendeel hebben, ende huerlieder kyndt of kynderen tarde dardendeel; Ende die ghehuwet es ende gheene kynderen heift, zal int voornoemde godshuus bringhen de rechte helftscheede van alle zijne goedinghen. Ende die onghehuwet es, zal alle zijne goedinghen int voornoemde godshuus moeten bringhen. Ende en zal gheen persoon bezyect zijnde int voornoemde hof of godshuus moghen wonen met wive oft kynderen.

Item, dat de meestere vande voorseyde godshuuse ende andre diede visitacie hebben, omme de ghene te visiterene die berucht zijn of fame hebben van bezieckthedeu, van dien niet hebben ofte nemen en zullen ter causen van dat die ghevisiteirt of bezien zal werden; uteghedaen dat de beleeders ende ommeloopers vanden voorseijden ziecken hebben zullen twee grooten van elcken persoon die zij omme ghevisiteirt ende bezien te wordene dachvaerden zullen ten voorseyden hove.

Item, dat negheene persoonen die beziect uteghegheven zullen worden op eenich vanden vier sticx omtrend der stede van Brugghe wonen noch commen en zullen moghen, evenverre datter poorters

TRADUCTION.

Et personne de malade ne pourra résider dans l'hospice avec sa femme ou ses enfants.

Item, le maître dudit hôpital et les autres qui sont préposés à la visite, ne pourront, du chef de leur fonction, rien exiger ou recevoir de ceux qui, soupçonnés ou réputés d'être infectés, auront subi la visite ou l'inspection; sauf que les surveillants et conducteurs des malades auront deux deniers gros de chaque personne qu'ils auront ajournée pour passer la visite et l'inspection audit établissement.

Item, personne de ceux qui se disent malades ne pourra venir habiter sur le terrain dit des quatre pièces près de la ville de Bruges, attendu que cette résidence est exclusivement réservée aux bourgeois

TEXTE.

of poorterssen van der voorseyde stede beziect wesende zyn die daeroppe wonen ende zullen alzo de voorseyde poorters ende poorterssen van der voorseyde stede van Brugghe, danof de bate ende voordeel altoos hebben ende behouden, ende en zullen ooc vppe de voorseyde vier sticx gheene ziecken moghen wonen, danne die byden voornoemden hove ter Magdaleene uute ghegheven zijn.

Item, dat alle poorters ende poorterssen die voordanne beziect vutghegheven zullen worden by den voornoemden hove, commen zullen moeten metter wone int voornoemde hof ende godshuus ter Magdaleene, of op eenich vande vier sticx daer toe gheoodonneirt, ten ware by consente ende specialer gracien van der wet van Brugghe ende voochden van den voorseyden Magdeleene, die datte consenteren zullen zonder yet daerof thebbene.

Item, zo zal elc beziect persoon die int voornoemde hof ende godshuus ontfanghen zal worden, eene camere stofferen, ende zal al dat elc beziect persoon daer heeft ende brynct den voornoemden godshuuse ende hove naer zijnen overlijdene blijven ende toebehooren, zonder yemende anders eenich recht daer an te hebbene.

TRADUCTION.

et bourgeoises de ladite ville de Bruges, qui en ont eu et retenu toujours la faveur et le privilége; et aussi nuls malades ne pourront y résider sur lesdites quatre pièces, dont l'état n'aurait point été constaté par les autorités de la Madeleine.

Item, tous bourgeois et bourgeoises dont la maladie aura été constatée par ces autorités, devront à l'avenir prendre leur résidence dans ledit hospice de la Madeleine ou dans l'enclos des quatre pièces susindiqué, à moins de consentement et de grâce spéciale du magistrat de Bruges et des tuteurs de la Madeleine, qui ne pourront rien toucher de ce chef.

Item, chaque personne malade qui sera reçue à l'hospice, devra y meubler sa chambre; et tout ce qu'elle y apporte ou possède, restera audit hospice, après son décès, et lui sera acquis, à l'exclusion de tous autres.

TEXTE.

Item, evenverre dat eeneghe persoon beziect ute ghegheven zijnde ende int voornoemde hof ende godshuus ter Magdaleenen ontfanghen waere, eenich goet verstorve hoedanich dat waere, dat datte behooren ende bliven zoude den voorseyden hove ende godshuuse ; dies zal de persoon dien dat verstorven ware de bladinghen ende proffycten van dien jaerlickx commende heffen ende hebben alzo langhe als hy leven zal ; ende zal ooc de voorseyde beziecte ende hem datte ghelieft metten verstorvene goede van den hove vertrecken, als hem datte verstorven es, behouden dat hij int voorseyde hof laten zal al dat hy van te vooren daer ghebrocht heift.

Item, zo en zal niement int voornoemde godshuus ende hof moghen commen ende de aelmoesenen hebben, ten zij dat hij zuver ende net zij van allen verwaten ende schulden ; Ende bij alzo dat hij int voornoemde godshuus ontfanghen zijnde, eeneghe sculden maecte, daer en zal tzelve godshuus niet inne ghehouden zijn noch die betalen.

Ende alle dese voornoemde articlen ende poincten staen ende zijn gheregijstreirt inden bouck van den cueren binder stede van Brugghe.

Gheteeckent : J. DE TAYE.

TRADUCTION.

Item, de même de tout malade qui aurait été admis à l'hospice de la Madeleine, et qui viendrait à hériter de quelque bien, quel qu'il soit, ce bien resterait acquis audit hospice ; mais le malade, qui l'aurait hérité, en recueillerait les fruits et revenus, tous les ans, sa vie durant ; néanmoins il lui serait loisible d'emporter l'héritage, mais alors il devrait quitter l'hospice au moment même qu'il vient d'hériter, en y laissant toutefois tout ce qu'il y aurait apporté à son entrée.

Item , nul ne sera admis audit hospice et ne participera aux aumônes, s'il n'est quitte et libéré de toutes dettes et charges ; et si, après son admission, il contracte encore quelque dette , l'hospice n'y sera point tenu et ne devra la payer.

Tous les prédits articles et points ont été enregistrés dans le livre des *cueren* de la ville de Bruges.

Signé : J. DE TAYE.

Arch. de Bruges; *Groenenbouc* C, fol. 183 v°.

CII.

Les affaires de commerce peuvent être portées devant la chambre échevinale.

19 mai 1481.

TEXTE.

Op den neghentiensten dach van meye int jaer duust vierhondert een ende tachtentich zo was metter clocke openbaerlyke ter hallen van Brugghe utegheroupen onder andere tpoinct ende article hier naer verclaerst.

Ute dien dat men van oude tyden gheuseirdt ende ghecostumeirdt heift binnen deser stede van Brugghe, de poorters van der zelver stede als zy mallicanderen betrecken ende te wette stellen voor scepenen van Brugghe, ter camere te zendene ende te renvoyerene ter vierschare, alst deen van den partien begheerdt ende versouct (1), also wel angaende de questien ende gheschillen die tusschen den voorseyden poorters rysen ter cause van coopmanschepen als anders (2); Ende dat by dien, de heesschers ende de ghone

TRADUCTION.

Le 19 mai en l'an 1481, fut faite à la halle de Bruges, au son de la cloche, la proclamation dont la teneur suit.

Comme, depuis des temps reculés, on a eu l'habitude en la ville de Bruges, quand des bourgeois de ladite ville s'attraient les uns les autres et demandent justice devant les échevins, de les adresser à la chambre et de les renvoyer devant la *vierschaere,* si l'une des parties le désire et le demande, aussi bien concernant les difficultés et différends qui surgissent entre lesdits bourgeois au sujet d'affaires de commerce, qu'autrement; et comme par suite les demandeurs et ceux qui ont vendu et livré leurs biens et

(1) C'était la plainte de non recevoir opposée par presque tout plaideur en matière de commerce. *Sent. civ.*, in-fol., 1447-53, fol. 17 v°, n° 3.

(2) Une décision actée dans le *Groenenbouc onghecotteerd,* fol. 59, n° 2, en date du 19 mai 1453, porte que toutes contestations, en matières commerciales et payables au comptant, sont du ressort de la chambre, et non de la *vierschaere.* Une autre décision du 24 janvier 1469, *ibid.*, fol. 244 v°, n° 2, en juge de même de toutes exécutions (handvullinghe) de testaments, parce qu'elles requièrent célérité : « omme dat de materie van testamente die der zielen aengaet ende begheert vulcommynghe zonder delay; » surtout pour l'accomplissement des œuvres pies destinées à soulager l'âme du défunt.

TEXTE.

die haerlieder goedt ende coopmanschepen vercocht ende gheleverdt hebben, derven moeten haerlieder pennynghen, huerlieder grooten quetse scade ende achterdeele, mids dat men de vierschare niet en houdt dan te zekeren tyden, ende dat also ende by dien, de poorters van deser voorseide stede schuwen ende laten met mallicanderen coopmanschepe te doene, ende meer gheneghen ziin de voorseyde coopmanschepe te doene ende te antierene metten vreimden (1) die zy ter camere ontbieden ende betrecken mueghen, daer men alle daghe partien berecht ende expedicie doet; twelke comt ten grooten quetse verminderthede ende achterdeele van der coopmanschepe ende van den ghemeenen oorboor ende proffyte van der voorseyde stede van Brugghe;

So eyst dat, omme daer inne te voorziene, de goede lieden van der wet, by goeder deliberacie ende rypheyt van rade, ende hier vp ghehadt tadvys van den notablen van der zelver stede, gheordineirt ende ghestatueirdt hebben dat van nu voortan de poorters van al den questien ende gheschillen die tus-

TRADUCTION.

marchandises, doivent se passer de leurs deniers, à leur grand dam, perte et préjudice, pour la raison qu'on ne tient la *vierschaere* qu'à des époques déterminées; et comme il suit de là que les bourgeois de ladite ville évitent et laissent de faire négoce entre eux, et préfèrent commercer et avoir des relations avec les étrangers qu'ils peuvent traduire et attraire en la chambre où chaque jour on sert les parties et expédie des affaires; ce qui est au grand dam, à l'amoindrissement et au préjudice du commerce, du bien général et du profit de ladite ville de Bruges;

Si est-il que, pour pourvoir à cela, les bonnes gens de la loi, après bonne délibération et mûr conseil, et après avoir demandé l'avis des notables de ladite ville, ont ordonné et statué que dorénavant les bourgeois, pour toutes les difficultés et différends qui surgiront entre eux à cause de négoce, pourront s'attraire

(1) L'étranger, même défendeur, était tenu de fournir la caution *judicatum solvi.* — « Entre Pasquier Grenier demandeur d'une part, et Pierre Baudin deffendeur d'autre part, appointhie que Pierre Baudin doit respondre à la demande dudit Pasquier de cy et dedans marquedy prouchain venant, et que ledit Pierre doit donner et faire plesgerie pour estre a droit et payer le jugie. » *Sent. civ.*, in-fol., 1469-70, fol. 117, n° 6.

TEXTE.

schen hemlieden rysen zullen ter causen van coopmanschepen mallicandren betrecken zullen moghen ende te wette stellen voor scepenen van Brugghe , ter camere , ende aldaer recht ende wet ghenieten, zonder dat de verweerere zal moghen begheeren de vierschare, ghelijc ende in der manieren dat men van ouden tyden onderhouden heift, tusschen den vreimden of den poorters ende den vreimden.

TRADUCTION.

l'un l'autre en justice devant les échevins de Bruges, en la chambre, et y obtenir droit et justice, sans que le défendeur puisse demander la *vierschaere,* comme on l'a pratiqué, en tous temps, entre étrangers ou entre bourgeois et étrangers.

Arch. de Bruges; *Roodenbouc,* fol. 266.

Ce n'était pas la seule immunité dont les étrangers jouissaient à Bruges. L'intervention des consuls les protégeait jusque dans les matières de droit civil et public. Ainsi la succession d'étranger en déshérence devait rester déposée entre les mains des échevins, « et illecques estre gardée ij ans et ij jours pour attendre les hoirs saucuns en y a. » Le magistrat faisait dresser inventaire, acquittait les dettes et posait tous actes conservatoires. Ce fut le cas de Loys Martines, marchand portugais, décédé à Bruges sans laisser de testament et personne qui prit l'administration de ses biens. Sur la réclamation des créanciers, les échevins firent procéder à l'inventaire, en présence des consuls de Portugal, Alvere Denis et Juan Darragon, et remirent la gestion des biens à deux de ses nationaux, Me Fernand de Lisbonne et Juan de Saint-Arain, pour être statué après ainsi qu'il appartiendra. *Sent. civ.,* 1469-70, fol. 56, no 6. *Groenenb. onghec.,* fol. 270, nos 1 et 2.

Mais la connaissance des successions d'étrangers n'appartenait pas aux échevins; s'ils pouvaient décider les questions de déshérence et d'aubaine (*voy.* ci-dessus le privilége de 1377), ils admettaient, dans tous autres cas, le déclinatoire de compétence. Ainsi, après la mort de Gérard Lenzendyc, marchand de la hanse d'Allemagne, une contestation s'éleva entre les héritiers sur le mode de partage. Son neveu, prétendant au quart des biens, mit arrêt sur la maison et les meubles. Son frère fit opposition, soutenant que, d'après la loi de la ville de Zoest, dont sa famille et le défunt étaient originaires, laquelle loi était attestée par les anciens (ouderlinghen) de la hanse, il devait être préféré à tous autres. Les échevins déclinèrent leur compétence et ordonnèrent néanmoins la levée de l'opposition en ces termes :

« So was by den voorschreven ghemeenen hoope van scepenen van Brugghe , anghesien dat de vorschreven Gheeraerd gheen poorter van Brugghe en was, dat de kennesse van svorschreven Gheeraerds sterfhuuse ende van den goede achter hem bleven, scepenen van Brugghe niet toe en behoort, gheseit ende ghewyst dat tarrest ghedaen sculdich es van onwaerden ende te nieuten te zine. »

Groen. A, fol. 262.

Le jugement suivant est une nouvelle application de ces principes :

Universis presentes litteras inspecturis, burgimagistri, scabini et consules ville Brugensis in Flandria, salutem. Cum certa questionis materia mota fuerit coram nobis inter Alexandrum Aboukel filium Roberti, ex una parte, et Johannem Tod tanquam maritum Marie filie predicti Roberti et sororis dicti Alexandri, ex alia parte, ratione et occasione cuiusdam domus situate in predicta villa Brugensi in vico appellato *Bogaertstrate,* predicto quondam Roberto dum decessit spectantis; predicto Alexandro asserente eandem domum ad se tanquam primogenitum dicti Roberti debere spectare juxta consuetudinem legitime observatam in regno Scotie ; supradicto Johanne Tod contrarium asserente signanter quod in eodem domo juxta consuetudinem patrie Flandrie participare debebat. Hinc est quod dictis partibus hinc inde auditis et consideratis huius cause meritis et aliis consideratis, dictas partes et quamlibet earum remisimus et remittimus per presentes ad cognitionem baillivi et justiciariorum ville Edimburgensis in Scotia, ubi predictus Robertus tempore sui decessus civis et oppidanus fuit, ut causam predictam ipsorum judices decidant sine debito juxta jura et consuetudines regni Scotie, et precipue dicte ville Edimburgensis aut alias prout ipsis visum fuerit judicii et rationis. In cujus rei testimonium presentes litteras fieri fecimus et sigilli ad causas prefate ville Brugensis munimine roborari. Datum anno Domini M CCCC LVJ^TO^, die XXVJ^a^ octobris. »

Ibid., fol. 240, n° 3.

L'état juridique des étrangers à Bruges était du reste fixé par les chartes de priviléges; et si les consuls avaient juridiction sur leurs nationaux, on voit l'appel de leurs sentences admis devant la loi brugeoise, même dans les procès entre étrangers. Un arrêt de ce genre, transcrit dans le *Groenenbouc* A, fol. 282, n° 2, porte pour titre : « Dat de vonnessen ghewesen by de consuls van der natie van Spaigne zyn appellable voor de wet van Brugghe; » et son dispositif est ainsi conçu : « De laquelle sentence ou appointement ledit Jehan de Cordoa a appelle a nous desdiz consulz, et que par ledit appel, ledit procès soit à nous dévolu, et par devant nous lesdites parties aient de rechief este oyes en toutes leurs raisons; savoir faisons ... »

Un autre arrêt est recueilli dans le *Groenenb. onghecott.*, fol. 255 v°, n° 4, en ces termes :

« Jan Vasque portugalois donna a cognoistre quil avoit et a appelle de certaine sentence donnee par les consulz de la nation d'Espaigne le XXJ^e^ jour de mars anno LXVIJ, sur certain debat pendant par devant eulx, entre Roys Deca serviteur de Fernande Alveres de Baldaya demandeur dune part, et ledit Jehan Vasque deffendeur dautre part, au prouffit dudit Roys Deca, et au prejudice dudit Jehan Vasque, a messeigneurs de la loi de Bruges, comme il peut faire par les previleges de la nation de Portugal, en entention de relever son dit appel et devoluer ladite cause par devant iceulx de la loy de Bruges. Actum XXVJ^a^ martii anno LXVIJ. »

Mais les consuls n'avaient aucun droit de justice sur les *poorters*, alors même qu'un de leurs nationaux eût acquis la bourgeoisie. Ce fut le cas d'un litige soulevé entre Gonsalve Alfonse, Portugais, et Reys Massado, son compatriote devenu bourgeois. Les échevins décident, « dat de wet hilt over te nieuten tgoent dat by den voors. consulz ghewyst hadde gheweist tusschen den voors. partien als by non jugen.... » *Groenenb.* A, fol. 295 v°, n° 2.

Les contestations entre étrangers, en dehors des matières d'état ou de statut personnel, étaient également du ressort des échevins. La plupart des concessions avaient sanctionné le principe de l'art. 31 de la charte des *Oosterlings* de 1307 : « Dat men den voors. coopmannen ende haren enapen recht ende wet zal doen. » Ainsi l'on voit les échevins de Bruges juger un différend entre les consuls de Gênes et d'Espagne. *Groen. onghecott.*, fol. 112, n° 2; 117 v°, n° 1. Nous ne rappellerons pas ici le procès célèbre des Portunari avec les négociants de la hanse, *ibid.*, fol. 340 v° à 343; et qui amena plutôt l'intervention *politique* de la commune de Bruges, menacée dans ses intérêts les plus vitaux.

CIII.

Louis XI affranchit les laïques de la juridiction ecclésiastique.

18 février 1483.

TEXTE.

Eene lettre van vidimusse van der stede van Ghend van zekere privilege ghegheven by den koninc van Vrankerycke nopende den betrekene int gheestelic hof.

Allen den ghonen die deze jeghewoordeghe lettren zullen zien oft hooren lezen,

Scepenen ende raed van der stede van Ghend, saluut.

Doen te wetene met kennesse der waerheden, dat vp den achtiensten dach van sporcle int jaer ons Heeren duust vier hondert tachtentich ende twee, wij zaghen visiteerden ende hoorden lezen eene opene lettre, in walsche, ghezeghelt metten grooten zeghele van den conijnc Lodewijc

TRADUCTION.

Une lettre de vidimus *donnée par la ville de Gand de certain privilége octroyé par le roi de France, concernant les citations devant la cour ecclésiastique.*

A tous ceux qui ces présentes lettres verront ou entendront lire,

Les échevins et conseillers de la ville de Gand, salut.

Faisons savoir, ayant connaissance de la vérité, que le 18 février de l'an de Notre Seigneur 1482, nous avons vu, visité et entendu lire, une lettre patente, en français, scellée du grand sceau du roi Louis de France, actuellement régnant, en cire jaune sur double queue de par-

TEXTE.

van Vranckerycke, ter tyd van nu regnerende, in gheluwen wasse vp dobbelen steerte van parchemine, zonder eenich vicie of rasuere in zeghele of scrifture ; van welker lettre principale onder ons wezende ende die wy ghesloten hebben by advise van eerzamen ende wijzen den ghedeputeerden van den steden van Brugghe ende Ypre alhier vergadert, te legghe ende bewaerne int secret van dezer stede, tinhouden hiernaer volght van woorde te woorde :

TRADUCTION.

chemin, sans quelque vice ni rature, ni au sceau, ni à l'écriture ; de quelle charte principale, que nous avons devers nous et que, de l'avis des honorables et sages hommes les députés des villes de Bruges et d'Ypres ici réunis, nous avons résolu de déposer et conserver au dépôt secret de cette ville, la teneur suit mot pour mot :

Loys, par la grace de Dieu, roy de France. A tous ceulx qui ces presentes lettres verront, salut. Recue avons humble supplication des trois membres du pays et conte de Flandres contenant que jasoit ce quilz et les habitants dudit pays et conte aient privilege, liberte, possession et joissance de non estre traittez convenuz ne admonnestez par la jurisdiction ecclesiasticque, mesmement en matiere et action reelle ou personnele entre purs lays, et ainsi quil este aussi fait et entretenu ailleurs en nostre royaulme selon noz ordonnances sur ce faictes; neantmoins les aucuns se sont aucunesfois efforcez et encoire se veullent efforcer et faire convenir citer et admonnester lesdiz supplians et les habitans dicellui pays et conte pardevant juges et jurisdictions ecclesiasticques, en tenant pluiseurs desdiz habitans en sentence et censures de leglise ou pluiseurz abuz et mengeries y ont este et sont faites et soustenues, qui a este et est ou tres grant detriment, foulle et scandalle de la justice temporelle, contre et ou prejudice de nosdiz ordonnances, grief, prejudice et dommaige desdiz supplians et de tous les habitans dudit pays; et plus pourroit estre se par nous ne leur estoit sur ce pourveu de nostre grace remede et provision convenables, humblement requerrans iceulx.

Pour quoy ces choses consideres, que desirons subvenir ausdiz supplians en leurs affaires, en faveur mesmement de ce quilz se sont bien grandement

portez ou fait de traittie et conclusion de la paix et du mariaige de nostre tres chier et tres ame filz le dauphin de Viennois avecques nostre tres chiere et tres amee cousine Marguerite, fille de nostre tres chier et tres ame cousin le duc dAutriche; voulans par ce les entretenir en leurs libertez et franchises.

Pour ces causes et autres ad ce nous mouvans, avons ausdiz supplians et habitans dudit pays et conte de Flandres donne ottroy et accorde et volu, et par ces presentes de nostre grace especial plaine puissance et auctorite royal donnons, ottroyons, accordons et voulons, que doresenavant ils ne aucuns deulx ne soient traittez, citez, convenuz, admonnestez par juge ne en jurisdictions ecclesiasticques; Et mesmement les gens mariez, purs laiz, et en matieres et actions reelles ou personneles ne autrement, fors seulement entre gens deglise, ne es choses qui concernent et deppendent et de la justice et jurisdiction ecclesiasticque; mais que tous les proces, matieres et questions, a la condition dessusdit, qui sont ou soient meuz pendans intentez et introduitez pardevant aucuns juges ecclesiasticques dicelluy pays et conte, soient renvoyez pardevant les juges seculiers ausquelz la cognoissance en appartiendra; Et lesquels et chacun deulx nous y renvoyons par cesdiz presentes, en interdisant a tous lesdiz juges ecclesiasticques toute court jurisdiction et cognoissance; Et laquelle nous leur avons interdite et defendue, interdisons et deffendons par cesdites presentes.

Par lesquelles nous donnons en mandement a noz amez et feaulx conseilliers les gens de nostre court de parlement, aux balliz, prevostz, senechaulx, noz justiciers et officiers et autres de notre royaulme. Que de nos presente grace ordonnance vouloir et ottroy, et de tout le contenu cy dessus, ilz facent suffrent et laissent lesdiz supplians et habitans de tout le pays et conte de Flandres joyr et uzer plainement et paisiblement, en constraingnant ou faisant constraindre a ce faire et souffrir, cest assavoir les gens deglise par la prinse de leur temporel, arrest et detention des proces citacions et monicions en nostre main; et les autres par prinse et exploictation de leurs biens, arrestz et detencion de leurs personnes, se mestier est, et jusques ad ce quilz aient obey; Et les excommeniez saucuns en y a absoldre a tout le moins a cautelle, Non obstant oppositions ou appellations quelzconque. Pour lesquelles ne voulons aucunement estre differe, ne leffect et contenu de ces presentes retarde ne empesche en aucune maniere. Car ainsi nous plaist il estre fait; non obstant aussi quelzconques ordonnances, status, usages, costumes, mendemens, deffences et lettres a ce contraires.

En tesmoing de ce, nous avons signees ces presentes de nostre main, et a icelles fait mectre nostre seel.

Donne au Plessis du Parc lez Tours, le xvij^e jour de janvier, lan de grace mil quatrecens quatre vings et deux. Et de nostre regne le vingt et deuxiesme.

TEXTE.

Aldus gheteekend onder de ploye van den voorseyden principalen lettren « Loys » ende vp de plooye « Par le Roy, CHARPENTIER. »

In kennesse ende oorcondscepe van den welken, hebben wy deze lettren van *vidimus* ghedaen zeghelen metten zeghele van zaken der voornoomde stede van Ghend, ten daghe ende jare als boven.

Aldus overghescreven ende gheteekent vp de ploye van den voorseiden lettre van *vidimus* : « Ghecollacionneert jeghen de originale lettren tsamen accorderende. By my, RANTRE. »

TRADUCTION.

Signé sous le pli de la lettre principale : « Loys ; » et sur le pli : « Par le Roy, CHARPENTIER. »

En connaissance et en témoignage de quoi, nous avons fait sceller les présentes lettres de *vidimus* du scel aux causes de ladite ville de Gand, aux jour et an que dessus.

Ainsi transcrit et signé sur le pli de ladite lettre de *vidimus* : « Collationné et trouvé d'accord avec les lettres originales, par moi,

RANTRE. »

Arch. de Bruges; *Roodenbouc*, fol. 274 v°.

CIV.

Les religieux sont incapables de succéder.

22 mars 1486.

Ghedinghet poorters xxj ende xxij maerte 1486.

Eodem, voochden van Pierkin, Maegdaleenkin ende Jozinekin alle

A l'audience des bourgeois des 21 *et* 22 *mars* 1486.

Eodem, comparurent les tuteurs de Pierre, Madeleine et Josine, en-

TEXTE.

Christiaens s'Honts kinderen bij jo^e^ Kateline zinen wive, aeldinghers ende deelnemers, midsgaders Jan Dhont ooc f^s^ Christiaens by de vorseide jo^e^ Kateline zinen wive, van alle den verstervenessen bleven naer de dooden van den vorseiden Christiaen Dhont ende zinen vorseiden wive, haerlieder vader ende ioncvr. moeder; mids dat dander kinderen, haerlieder broeder ende zusters, te wetene : ....., by den state die zy ghenomen hadden in religioenen naer den wetten ende costumen van dezer stede buten deele ghebleven waren; gheconsenteert te vercoopene, ghifte te ghevene, warant te beloovene van xliiij roeden lands, lettel meer of min, met datter vp staet ende toebehoort, staende ende ligghende buten der Ghentpoorte binden scependomme van Brugge te Daverloo, naesten Maertin sHeeren lant ande zuudoostzyde, de voorseide kinderen Christian sHonts lant ande westzyde, streckende met ten noordhende anden ghemeenen driesch van Daverloo.....

TRADUCTION.

fants de Chrétien Dhont et de Catherine, sa femme, héritiers et successeurs avec Jean Dhont, aussi fils desdits Chrétien et Catherine, de tous les biens délaissés par ledit Chrétien Dhont et sa femme, leurs père et mère; attendu que les autres enfants, leurs frères et sœurs, du nom de ....., par suite de leur profession religieuse, d'après les lois et coutumes de cette ville, n'étaient pas admis au partage; il fut consenti auxdits tuteurs de vendre, transporter et garantir une terre de 44 verges, plus ou moins, avec ses ap- et dépendances, sise hors la porte de Gand, dans l'échevinage de Bruges, à Daverloo, attenante à la terre de Martin Dheere au sud-est, à la terre desdits enfants de Chrétien Dhont à l'ouest, et touchant au nord à la vaine pâture de Daverloo.....

Arch. de Bruges; *Sentencien civiele,* in-4°, onbekend regist., fol. 228.

CV.

Privilége de confiscation à Bruges.

29 mars 1491.

TEXTE.

Mynheere de grave van Nassau, stadhouder general vanden conync ende mynheere den ertshertoghe zynen zone, in haerlieder land ende graefscip van Vlaendren;

Considererende tgoede devoir, daer inne de goede lieden vander stede van Brugghe hemlieden ghestelt hebben omme de vulcommynghe vanden paeyse, ende omme andre juuste causen ende consideracien hem hier toe porrende, thuerlieder zeere odmoedeghe bede ende verzoucke, ende ten hende dat de voorseyde goede lieden ende alle tghemeente vander voorseyde stede van nu voordan leven moghen in goeder minne ende eendrachtichede, onder donderdanighede van mynen voorseyden heeren, alzo alle goede onderzaten behooren te doene;

Heift gheweist ende es te vreden, inde name vanden conync ende myn voorseyde heere den ertshertoghe, te quitene ende abolierne, vut specialer gracien, den voorseyden van Brugghe de confiscatien van den goeden;

TRADUCTION.

Monseigneur le comte de Nassau, *stadhouder* général du roi et de monseigneur l'archiduc son fils en leur pays et comté de Flandre;

Considérant le devoir avec lequel les bonnes gens de la ville de Bruges se sont appliqués à l'exécution de la paix, et par tous autres justes motifs et causes; sur leur humble supplication et instante prière, et afin que lesdites bonnes gens et toute la communauté de ladite ville puissent dorénavant vivre en bonne amitié et union sous l'obéissance de leurs seigneurs légitimes, ainsi que tous sujets loyaux doivent faire;

A décidé et arrêté, au nom du roi et de monseigneur l'archiduc, de libérer et affranchir, par grâce spéciale, lesdits de Bruges de la confiscation de leurs biens; tant ceux qui ont été nominativement réservés dans la susdite paix, que ceux qui

TEXTE.

Alzo wel van den ghoven die al nu by den voorseyden paeys, namelic ghereserveirt zyn gheweest, als van allen den ghuenen die myn voorseyden heere, inde name als vooren, noch zoude moghen nomen ende reserveren by justicien, alzo verre alst anneghaet de confiscacien van hueren goede alleenlic. Ende dit ten hende dat het prevelege, by virtute van den welcken de voorseyde van Brugghe van allen tyden vry gheweist hebben van conficacien van hueren ghoede, negheenssins ghevyoleirt, ghecorrompeirt noch in ghebroken zyn onder coulleur van den voorseyden paeyse, nemaer heven gheheel blive, omme daerof te ghebrukene ende userene in zulken stade als zy deden hier voortyts ende toten daghe vanden voorseyden paeyse.

Nochtans mynen voorseyden heere de grave van Nassou heift themwaerts behouden ende behout twee vande voorseyde persoonen al nu ghereserveirt of die naermaels ghereserveirt zouden moghen wesen zo voorseyt es, omme van hemlieden ende van huerlieder goede te doene, ghelye of hy tinhouden van desen niet gheconsenteirt en hadde, in twelke zy gheenssins begrepen en zyn.

Aldus ghedaen ende gheaccor-

TRADUCTION.

pourraient encore être réservés par justice par mondit seigneur, ès noms comme dessus, mais pour autant qu'il s'agit de la confiscation de leurs biens. Et cela afin que le privilége, en vertu duquel les Brugeois ont été de tout temps libres de la confiscation de leurs biens, ne soit point violé, corrompu ou altéré sous couleur de ladite paix ; mais qu'il demeure intact, pour être invoqué et appliqué ainsi qu'on le faisait ci-devant et jusqu'à la date de la susdite paix.

Cependant monseigneur le comte de Nassau a retenu près de lui et retient deux des bourgeois en otage, qui ont été et sont réservés, ainsi qu'il est énoncé, pour agir à l'égard de leurs personnes et de leurs biens, comme si le présent n'existait pas, et des termes duquel ils demeurent formellement exclus.

Ainsi fait et accordé à Ardenbourg.

TEXTE.

deirt tArdenburch, den xxix^en dach van maerte in jaer M IIIJ^C ende XC, voor Paesschen.

Aldus gheteekent : «E. DE NASSOU.»

TRADUCTION.

le 29e jour de mars de l'an 1490, avant Pâques.

Était signé : « E. DE NASSOU. »

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1490-1503, fol. 63.

CVI.

Droits et obligations de la tutelle.

15 mars 1494.

Voort zo waren ten voorschreven X^en *daghe van octobre anno* XIIIJ^C XCV *van nieus ghebooden ende ter hallen utegheroupen zekere pointen ende articlen nopende den weezen, alzo die ter clocke* XVe *dach in maerte int jaer* XCIIJ *hier te vooren, present Boyman, Merendre, scepenen, vtgheroupen waren; hier naervolghende :*

Le 10e *jour d'octobre de l'an* 1495, *il fut proclamé et publié à la halle, certains points et articles concernant les mineurs, qui avaient été proclamés à la cloche le* 15e *jour de mars* 1493, *en présence des échevins Boyman et Merendre, ainsi qu'il suit :*

1. Men gheift te kennene hoe achtervolghende tghuend dies voortyds te meer stonden gheboden ghezyn heeft, omme de groote ghebreecken die de overziendres ende scepenen van weesen daghelix bevinden, also wel vanden principalen goedinghen van weesen ten boucke te bringhene, als anders ; dezelve overzienres ende scepenen van wee-

1. On fait connaître que, conformément à ce qui a été ordonné jadis à diverses reprises, pour obvier aux graves abus constatés journellement par les inspecteurs et échevins des orphelins, tant dans l'enregistrement des biens des mineurs, qu'autrement ; lesdits inspecteur et échevins ont décidé de tenir audience, tous les lundis et jeudis, avant midi, pour

TEXTE.

sen ghesloten hebben alle maendaghe ende donderdaghe voor de noenne, ten berechte van alle sticken den weesen anneghaende te zittene. Uten welken men ghebiedt dat alle de ghuene die vooghden zyn van weesen, poorters ende poortessen zinde van deser stede van Brugghe, ende also inde protexie ende beschermenesse staende van scepenen van Brugghe vppervooghden van alle weesen, onder hemlieden verweest zynde, hem commen doen bescriven in tgroen camerkin byden scepenen huuse inden burg, an Jacob vander Beckenne, cleerc van weesen, by namen ende toenamen, waer zy wonnen ende wat neeringhe dat zy doen, tusschen nu ende sinte Maertinsmesse naestcommende, vp de boete daer toe staende, zulc als hier naer volghen zal :

2. *Voort,* dat alle de ghone die landen hebben, verstorven zynde van vader of moeder ende noch ter voochdie niet ghedaen en zyn, dat vader of moeder dier noch leeft die kinderen ter voochdie doe ende jeghens hemlieden verdeele by vriendelichede daert goelicx zyn mach binnen xl daghen naestcommende ; ende daert also niet zyn en mach, de voorseyde xl daghen overleden zynde, dat de besittre of besittighe stappans daernaer ghehouden weer-

TRADUCTION.

expédier toutes affaires relatives aux mineurs. C'est pourquoi on commande à tous tuteurs de mineurs, bourgeois et bourgeoises de la ville de Bruges, qui se trouvent placés sous le contrôle et la protection des échevins de Bruges, surintendants de tous mineurs, de se faire inscrire dans le bureau vert attenant à l'hôtel de ville au Burg, par le clerc des orphelins, Jacques vander Beckene, en déclinant leurs noms, prénoms, leur domicile et profession, avant la Saint-Martin prochaine, sous peine d'amende, de la manière qui suit :

2. Tous mineurs, ayant perdu leur père ou mère et possédant des fonds de terre, et qui ne sont pas encore placés sous tutelle, devront être pourvus de tutelle, à la diligence de leur père ou mère survivant, qui en outre devra liquider à l'amiable, si faire se peut, leurs biens communs, dans les quarante jours prochainement venant ; et si cela n'est guère possible dans ce terme de quarante jours, le survivant ou la survivante sera tenu, à l'expiration de ce délai,

TEXTE.

den clachtich te commene voor den voorseyden overzienre ende scepenen van weesen; te dien hende dat zy daer inne voorzien moghen zo daer toe dienen ende behoren zal, zonder eeneghe dissimulatie; ende de verdeelinghe con suis ofte andersins ghedaen zynde, dat de voochden der voorseyde kindren goed overbringhen ten boucke van weesen binnen xxviij daghen daer naer eerst commende by goede verclaersen. Ende als van den kinderen die verstorven zyn van vader ende moeder ende ter voochdie niet ghedaen en zyn, dat de naeste vrienden ende maghen die ter voochdie doen, binden voorseyden termyne, of emmer binnen middelen tyden ter kennesse brenghen vanden voorseyden overzienre ende scepenen van weesen, ten hende dat men die ter voochdie moghen doen ende daer inne voorzien zo hemlieden duncken zal oorboir ende prouffyt zynde.

3. *Voort,* dat alle de ghuene die alleenne voochden zyn van eeneghen weesen ende negheenen medevoocht en hebben, dat die hemlieden voorzien van eenen medevoocht binnen eender maendt naestcommende, of emmer dat bringhen ter kennesse van overzienre ende scepenen van weesen.

4. *Voort,* dat gheene voochden

TRADUCTION.

de porter plainte auxdits inspecteur et échevins des orphelins, afin qu'ils y pourvoient ainsi qu'il appartient, sans aucune dissimulation; et le partage *cum suis* et autres effectué, les tuteurs de ces mineurs feront inscrire au registre des pupilles tous leurs biens, en due forme, dans les vingt-huit jours subséquents.

Quant aux enfants qui ont perdu père et mère, et qui ne sont pas pourvus de tutelle, les plus proches parents et alliés les en feront pourvoir dans le terme susdit, ou du moins en donneront connaissance dans ce terme aux inspecteur et échevins des orphelins, afin qu'ils provoquent la nomination de tuteurs, ainsi qu'ils le jugeront plus opportun et profitable.

3. Tous ceux qui sont tuteurs de mineurs et qui n'ont pas de cotuteur, devront se faire nommer un cotuteur dans le délai d'un mois, ou tout au moins le déclarer aux inspecteur et échevins des orphelins.

4. Les tuteurs ne peuvent retenir

TEXTE.

en houden eenich ghelt onder hemlieden der weesen toebehoorende daer zy voochden af zyn ofte weerden zullen, maer dat bekeeren in den oorboir vanden kinderen binnen xl daghen ten lancxsten naer dat zy tzelve ghelt ontfaen zullen hebben; Ende daert zo gheviele, dat de voochden binnen xl daghen dat niet en vonden temployerne ende vut te ghevene, dat zy ghehouden weerden, zonder in eenegher manieren hemlieden daerinne te zoukenne, stappans den voorseyden dach overleden synde, dat te kennen te gheven den voorseyden overzienre ende scepenen van weesen.

5. *Voort,* dat de ghuene die binnen jaer ende daghe gheen rekeninghe ende bewys ghedaen en hebben vanden kinderen goede daer of dat zy voochden zyn, dat zy daerof rekeninghe ende bewys doen voor den naesten vrienden ende maghen den zelven kinderen aennegaende ende tsloot van dien overbringhen den voorseyden overzienre ende scepenen van weesen, omme dat byden clercq van weesen ten boucke ghestelt te zyne, zoot behooren zal, ten lancxsten tusschen dit ende Alder Heleghendach eerstcommende, vp de peynne van vichtich ponden par., den voochden te verbuerne in haerlieder persoon ende van hueren

TRADUCTION.

aucuns deniers appartenant à leurs pupilles, mais ils devront en faire emploi, dans les quarante jours au plus tard, après qu'ils les ont reçus. S'ils ne peuvent trouver d'emploi dans ce délai de quarante jours, ils devront, sans chercher d'autres moyens, en faire, immédiatement après l'expiration du délai, la déclaration aux inspecteur et échevins.

5. Les tuteurs qui depuis un an et jour n'ont pas rendu compte de la gestion des biens de leurs pupilles, devront le rendre aux plus proches parents et alliés de ceux-ci et remettre la clôture aux inspecteur et échevins de la chambre, pour être transcrite par le clerc sur le registre, ainsi qu'il convient, au plus tard avant la Toussaint prochaine, sous peine de cinquante livres parisis d'amende que les tuteurs paieront de leurs deniers personnels pour toute infraction à cette disposition, et sous peine en outre de correction arbitraire au gré des échevins.

TEXTE.

propren goede, die van eeneghen van den voorseyden poynten in ghebreeke bevonden waeren, ende bovendien ghecorrigiert te zyne ter discretie van scepenen.

6. *Voort,* waert by also dat voordan een besittere ofte besitteghe van een sterfhuuse daer weese ofte weesen inne gherecht zyn, hem ofte haer betrocken ten state van uwelike, heer hy ofte zoe met zulker weese ofte weesen by wette ofte by vriendelichede verdeelt stonden ende den zelven staet ten boucke ghebrocht, dit zoude verbueren vichtich ponden par., teen derde te ons gheduchts heeren ende prince waert, tander derde te dezer zinder stede waert, ende tderde ter vorseyder weese ofte weesen waert, ende toote dien ghecorrigiert werden ter discretie van scepenen; ten waere dat hy ofte zou, alvooren den staet vanden voorseyden steerfhuuse in schaede ende baete, ende dies den zelven sterfhuuse behoorden te volghene by eede ende by goede verclaerse toeghesloten, overghebrocht hadden in den handen vanden overzienre ende scepenen van weesen.

7. *Voort,* vielt ooc dat van nu voordan eeneghe weesen hemlieden betrocken ten state van huwelike, hoe houdt ofte jonck zy waeren, zonder consent van hueren vooch-

TRADUCTION.

6. Lorsque désormais le survivant ou la survivante d'une maison mortuaire dans laquelle des mineurs se trouvent intéressés, convolera en mariage, avant d'avoir partagé, soit à l'amiable ou judiciairement, avec les mineurs et d'avoir fait enregistrer l'acte de partage, il ou elle encourra de ce chef l'amende de cinquante livres parisis, dont un tiers pour le seigneur et prince, un tiers pour la ville et un tiers pour lesdits mineurs, et subira en outre la correction arbitraire au gré des échevins; à moins qu'il ou elle n'ait au préalable remis aux mains des inspecteur et échevins pupillaires l'état de la succession en actif et en passif, et l'ait corroboré par une déclaration en due forme et par serment.

7. S'il arrive dorénavant que des mineurs, quel que soit leur âge, contractent mariage, sans le consentement de leurs tuteurs et plus proches parents; ou s'ils ne sont pas en tu-

TEXTE.

den ende naeste vrienden, ofte daer zy in voochdie niet en waeren buten den rade van hueren vrienden, dat men hemlieden rekenninghe noch bewys van hueren goede doen en zouden, anders dan voor den overzienre ende scepenen van weesen die ghehouden zyn hemlieden te doen informerene vanden regimente ende bestiere vanden ghuenen die hemlieden also ten state van huwelike betrocken zoude hebben, te wetene: of zy souffyssant ende vroet ghenoug waeren of niet, omme thuere te regierne ende te bestierne; ten hende dat zy daertoe vroedt noch souffyssant ghenoug en waeren, dat men hemlieden ende haerlieder wiven ter voochdie stellen zoude, daer inne de vorseyde overzienre ende scepenen van weesen ghehouden worden tallen tyden dat gheburen zal, die also inne voochdie te stellene toot ander stont toe dat scepenen vppervoochden van weesen dincken zal dat zy omme haerlieder goedt te regierne ende te bestierne vroedt ende souffisant ghenoug zyn.

8. *Voort,* dat niement wie hy zy es gheoorlooft eeneghe betalinghe te doene van eeneghen sculden ofte goedinghen weesen toebehoorende, nichtemeer vader noch moeder dan andre, ten zy met quittancie vanden

TRADUCTION.

telle, sans le conseil de leurs alliés; on ne leur devra rendre compte de la gestion de leurs biens, mais on le rendra aux inspecteur et échevins pupillaires qui devront s'informer de la conduite et direction de ceux qui ont ainsi contracté mariage; c'est-à-dire s'ils sont aptes et assez avancés ou non pour se conduire et se diriger; afin que s'ils en étaient inhabiles et incapables, on les placât, eux et leurs épouses, sous tutelle, et lesdits inspecteur et échevins pupillaires seront tenus de les maintenir ainsi en tutelle, sans faire exception, jusqu'à ce que le collége des échevins, qui a la surintendance des mineurs, ait jugé qu'ils étaient propres et aptes pour gérer et administrer leurs biens.

8. Personne, quel qu'il soit, ne peut faire payement de quelque dette ou créance appartenant à des mineurs, pas plus leurs père et mère que d'autres, sans quittance des tuteurs; sous peine de payer une

TEXTE.

voochden vanden zelven weesen, op peyne daerof noch eens betalinghe te moeten doene den zelven voochden ten zelven weesen behouf.

9. *Voort*, waert dat naermaels vader ofte moeder vanden kinderen die in voochdien zyn of in hare houdenesse wesen zullen, metten bladinghe, baten ende prouffyten van hueren goedinghen der zelver kinderen, percheelen van huusen ende erve niet zo te ghereecx en hielden, noch vanden renten ende lasten jaerlix daer vutghaende, ofte ooc den kinderen hueren noodruft niet en gaven naer huerlieder betaempte, ofte ooc hemlieden niet en stelden ter leeringhe by rade ende advyse vanden voochden ende naesten vrienden, dat dan de voorseyde voochden handtslaen zullen moghen ande vorseyde bladinghen, baten ende prouffyten vanden vorseyden kinderen goedinghen, ende hemlieden daermede houden ende ter leeringhe stellen den zelven voochden inde name vanden vorseyden kinderen, ghehouden zynde den vader ofte moeder van zynen ofte haren ghebreken an te sprekene, ende hem ofte haer heesch daer af te makene, zo dat heesschen ende begheeren zal, vp peynne zelve daer af ghecorigiert te zyne ter discretie van scepenen.

TRADUCTION.

seconde fois aux tuteurs, au profit desdits mineurs.

9. Lorsque désormais le père ou la mère qui ont la tutelle ou l'administration de leurs enfants mineurs, avec l'usufruit et la jouissance des revenus de leurs biens, négligent de tenir en bon état quelque maison ou fonds, ou de payer les rentes et charges annuelles qui les grèvent, ou ne fournissent pas aux besoins des mineurs selon leurs facultés, ou ne leur donnent point l'instruction d'après l'avis et le conseil des tuteurs et parents les plus proches ; en ces cas les tuteurs pourront saisir lesdits usufruits, revenus et profits des biens des mineurs, les nourrir au moyen de ces ressources et les faire instruire ; le père ou la mère étant tenus de se justifier et de produire de ce chef leur demande et leur recours, ainsi qu'il convient, sous peine de correction arbitraire au gré des échevins.

TEXTE.

10. *Voort,* dat alle de ghuene die voochden gheweest hebben van weesen die by huwelike ende andersins bin eenen jaer haerwaerts ute voochdie ghedaen hebben ghezyn, dat zy dat te kennen gheven zullen den clercq van weesen, ende die quittancie van dien overbringhen in zynen handen binnen xl daghen naestcommende, vp de peynne van xx lib. par. elken voocht te verbuerne die daer of in ghebrecken wesen zal.

11. *Voort,* dat alle de ghuene die voochden zyn ofte wezen zullen van weesen die nu voordanne also ute voochdie ghedaen zullen weerden, dat zy in tsghelycx dat te kennen gheven zullen ende de quittancie overbringhen in vorseyden clercq handen binnen xl daghen naer dat zy also huut voochdie ghedaen zullen weerden, vp de voorseyde peynne van xx lib. par. te verbuerne elken vooght die in ghebrecken wesen zullen.

Van welken articlen ende allen anderen alzo die tanderen tyden ghebooden hebben gheweest, men telcx waerschuwinghe een bart hanghen zal voor de camere vanden scepenhuuse.

TRADUCTION.

10. Tous tuteurs de mineurs, émancipés depuis moins d'un an par mariage ou autrement, devront en faire la déclaration au clerc de la chambre et lui remettre la décharge de leurs fonctions dans les quarante jours prochains, sous peine de vingt livres parisis à charge de chaque tuteur contrevenant.

11. Tous tuteurs qui à l'avenir se trouveront dans ce même cas à l'égard de leurs mineurs émancipés, devront également en faire la déclaration et remettre leurs décharges aux mains du clerc, dans les quarante jours à dater de l'émancipation, sous ladite peine de vingt livres parisis, à charge de chaque tuteur contrevenant.

De ces articles et de tous autres édictés sur cette matière, à d'autres époques, une affiche sera apposée à l'entrée de la chambre du conseil au *scepenhuus*, pour l'instruction de chacun.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden,* reg. 1490-1505, fol. 212.

CVII.

Ordonnance sur le régime hypothécaire.

24 janvier 1497.

TEXTE.

Actum ter clocke xxiiij *lauwe anno* XIIIJ^c XCVJ, *presentibus : Basyn, Permentier, scepenen.*

...Om dies wille dat binnen zekeren jaren herwaerts bevonden heift ende noch daghelycx bevynd dat eeneghe persoonen hemlieden vervoordert hebben beset boven beset te doene ende haerlieden parcheelen te belastene jeghen diverssche persoonen met losrenten, lyfrenten of sommen van penninghen die men bevindt van te vooren in gheliken ghelast zinde, also verzwighende de voorseide eerste lasten ende daer mede frauderende den coopers van den voorseiden renten ende ander die de voorseide besettinghe ontfanghen thuerlieder grooter scade ende achterdeele,

So eist, dat min heeren van der wet, omme daer inne te voorsiene gheordonneirt ende ghestatueirt hebben tnaervolghende, te wetene :

1. *Eerst,* dat alle de ghuene die besettinghen van losrenten, lyfrenten of verbanden van sommen van penninghen hebben vp eeneghe parcheelen binnen der stede ende

TRADUCTION.

Publié à la cloche le 24 *janvier* 1496 ; *présents : Basyn et Permentier, échevins.*

...Attendu que, depuis quelques années, on a constaté et on constate encore journellement que des personnes n'hésitent pas à accorder hypothèque sur hypothèque et à grever leurs biens envers divers créanciers de rentes rédimibles ou viagères ou charges de deniers, alors que ces biens étaient déjà grevés, celant ainsi les premières charges et trompant les acheteurs de ces rentes ou ceux qui reçoivent ces hypothèques à leur grand préjudice et dommage ;

Si est-il que messieurs de la loi, pour y pourvoir, ont ordonné et statué ce qui suit, savoir :

1. *Premièrement,* tous ceux qui ont constitution de rentes rédimibles ou viagères ou charges de deniers sur quelque héritage sis dans la ville ou l'échevinage de Bruges, doivent

TEXTE.

scependomme van Brugghe ghestaen ende gheleghen, ghehouden woorden de brieven van hueren voorseiden besettinghen ende verbanden of de copien autentycke van dien te bringhene ofte sendene inden handen van den clercken ende ten plaetsen hier naer ghenoomt, te wetene : de gheune daeraf de besettinghe ghestaen ende gheleghen syn in Sinte Janszestendeel, ten contoire van Pieter van der Eecke ende Andries Croos; deghuene in Sint Donaes zestendeel, ter lade van meester Jan van den Leene ende Joos van Hulst in scepenhuus; de ghuene in Onser Vrauwen zestendeel, ten contoire van Jan Scoudharinc ende Jan Smout; de gheune in Sinte Jacops zestendeel, ten contoire van Cornelis Bersier ende Roegier Bernaerds; de ghuene in Sinte Niclaeus zestendeel, ten contoire van Jan Moyaert ende Cornelis de Clerc; de ghuene int sCaermers zestendeel, ten contoire van Cornelis van den Leene ende Jacop van Oost, alle clercken ter vorseider vierschare; ende de ghuene daeraf de besettinghen gheleghen syn buten den poorten ende binden scependomme van deser stede, ten contoire van Jan de Taye ende Jan de Corte, an Sinte Baselis steeghere.

De welcke ende ele sonderlinghe

TRADUCTION.

apporter ou remettre entre les mains des clercs leurs titres desdites constitutions et hypothèques ou des copies authentiques, aux places ci-après désignées, savoir : pour les biens situés dans la section de Saint-Jean, au burean de Pierre van der Eecke et André Croos; pour ceux de la section de Saint-Donat, au bureau de maître Jean van den Leene et Josse van Hulst au *scepenhuus*; pour ceux de la section de Notre-Dame, au bureau de Jean Scoudharinc et Jean Smout; pour ceux de la section de Saint-Jacques, au bureau de Corneille Bersier et de Rogier Bernaerd; pour ceux de la section de Saint-Nicolas, au bureau de Jean Moyaert et Corneille de Clerc; pour ceux de la section des Carmes, au bureau de Corneille van den Leene et Jacques van Oost, tous clercs de la *vierschaere;* et quant aux biens situés hors des portes de la ville, mais dans l'échevinage, au bureau de Jean de Taye et Jean de Corte, près de l'escalier de Saint-Basile.

Les clercs, et chacun en particu-

TEXTE.

in syn zestendeel ghehouden word elke besettinghe te registereirne in eenen bouc ende register, scrivende boven vpt hooft van elcken blade in grooten letteren de straten daer tselve beset gheleghen es, ende vooren inden bouc spacie latende omme een tafele te makene van den voorseyden straten, ende in wat blade men de selve besettinghen vinden sal. Midts daerof nemende over huerlieder sallaris van scrivene van elcker besettinghe bedraghende twee ponden grooten tsiaers of der ondre ij grooten, sonder meer; ende van den ghuenen die boven den tween ponden grooten tsiaers, iiij grooten van elcker besettinghe. Ende van den besettinghen of verbanden van sommen van penninghen in avenante, te wetene : van elcker bedraghende xxxvj lib. gr. ende der ondre, ij gr.; ende van den ghuenen diere boven ghaen, iiij gr. van den sticke; ten ware dat den leghere van den parcheelen daer inne begrepen zeere groot ende lanc waren, vanden welken zy in dat cas betaelt sullen syn in avenante van viij gr. vanden sticke ende der ondere, ende niet des boven.

2. *Item,* sullen ooc de selve clercken ghehouden syn te noteirne ende te scrivene alle de vpdrachten die duer de voorseyde letteren van ver-

TRADUCTION.

lier dans sa section, sont tenus d'enregistrer chaque hypothèque dans un livre ou registre, et d'inscrire en tête de chaque page, en grosses lettres, les noms des rues où le bien est situé, et de laisser à la fin du livre un espace suffisant pour la table des rues et le renvoi aux folios. Ils prélèveront de ce chef, pour salaire d'écritures, de chaque acte de l'import de deux livres de gros par an ou au-dessous, deux gros sans plus; et des actes dont l'import excède les deux livres de gros par an, quatre gros. Et quant aux charges de deniers, ils prendront à l'avenant, savoir : de celles dont le capital est moindre de 25 livres de gros, 2 gros; de celles dont le capital excède 25 livres, 4 gros; à moins que la description des parcelles y insérée ne fût très-longue et volumineuse; en ce cas ils percevront 8 gros par acte ou moins, mais pas plus.

2. *Item,* les clercs seront tenus d'annoter et inscrire tous les transports qui résulteront de ces titres de constitution et d'hypothèque, à

TEXTE.

banden ende besettinghe steken sullen, metten date van dien, mids daerof hebbende eenen groote van elcker vpdracht sonder meer.

3. *Item,* sullen de rentiers ghehouden wesen sulke neernstichede ende deligencie doen int overbringhen van den voorseyden besettinghen ende verbanden , ende de voornomde clercken int scriven ende registreren van dien, datte vuldaen sy binnen drien maenden nu eerstcommende ten lanxsten ; ende van den ghuenen die huerlieder originale brieven overbringhe sullen, dat de voorseide clercken van den selven brieven so vele teenegadre niet over en nemen, zy en mueghen die expedieren binden derden daghe naer dat hemlieden die overghebrocht woorden, sonder de voorseyde brieven langher onder hemlieden te houdene ; vp daerof, indien datter clachte of quame, ghecorrigiert te sijne ter discrecie van scepenen.

4. *Item,* de voornomde drie maenden gbeexpireirt synde, so sullen de voornomde clercken inde zesse zestendeelen ghehouden woorden de voornomde boucken ende registren ele int syne over te bringhene int ghemeene college van scepenen ter camere, die de selve boucken leghen sullen onder ende inden handen

TRADUCTION.

leur date, et se feront remettre un gros pour chaque transport.

3. *Item,* les rentiers devront faire diligence pour déclarer ces constitutions et hypothèques ; et les faire inscrire et enregistrer par les clercs, dans les trois mois prochainement venant, au plus tard ; et quant à ceux qui apportent leurs titres originaux, vu que les clercs n'auraient pas le loisir de les transcrire tous à la fois, ils devront les expédier dans les trois jours du dépôt, sans pouvoir les garder plus longtemps , sous peine, en cas de plainte, d'être corrigés à la discrétion des échevins.

4. *Item,* à l'expiration des trois mois, les clercs devront, pour les six sections, et chacun y sera tenu en particulier, apporter leurs livres et registres à la chambre du collége des échevins ; qui les remettront, ces livres , aux mains d'un clerc juré, celui qui leur paraîtra le plus apte et capable ; et celui-ci sera

TEXTE.

van eenen ghezworen clerc die hemlieden dincken sal nut ende ydonne daer toe zynde, die alsdanne tlast hebben zal tghuent die voorseit es te continueirne ende alle de besettinghen ende verbanden die men van den daghe voordan passeren sal voor scepenen van Brugghe te scrivene ende te registereirne inden bouc vanden zestendeelen daert behoort, daerof nemende sulken sallaris als vooren verclaerst staet sonder meer. Laghen ooc de besette parcheelen in diversche zesten deelen zo zal men daerof verclaers doen ende scriven inden bouc van elken sesten deelen daert behoort. Dies en sal de selve clerc die daerof tlast hebben sal, selve gheene besettinghen moghen passeren, maer zullen datte moghen doen alle andere ghezwooren clercken van der vierschaere, die voor tpasseren van dien ghehouden worden by den boucke te commene ende te visiteirne offer eeneghe besetten van te vooren ghedaen of ghepasseirt syn; ende welken bouc men ghehouden woort den selven clercke tooghene ende ooc allen anderen diet begheeren sullen tallen tyden als zyt van doene hebben.

5. *Item,* ende mids desen so es gheordonneirt so wie bevonden worde in voorledene tyden ende

TRADUCTION.

chargé de continuer ainsi cette œuvre, d'inscrire et enregistrer tous actes de constitution et d'hypothèque, passés dorénavant devant les échevins de Bruges, dans le livre de la section, auquel il appartient, moyennant le salaire spécifié ci-dessus. Si les parties hypothéquées sont situées en diverses sections, on en fera mention et on les inscrira dans le livre de chaque section, auquel elles appartiennent. Mais le clerc qui a cette charge, ne pourra passer lui-même aucun acte d'hypothèque; les autres clercs jurés de la *vierschaere* le pourront, qui seront tenus, avant la passation, de vérifier le livre et de voir si des hypothèques autérieures n'ont pas été passées; et on devra exhiber ces livres aux-dits clercs, et tous autres livres, en tous temps dont ils pourraient avoir besoin.

5. *Item,* il est encore ordonné, quant à ceux qui ont, jadis avant la date des présentes, accordé hypo-

TEXTE.

voor de date van desen, hebbende beset boven beset ghedaen ende teerste beset verzwighende of eeneghe andere renten of lasten van te vooren daer ute ghaende, dat men dien persoon, weder hy poorter zy of vreemde, sonder andere of meer wettelichede sal moghen doen letten, vanghen ende hem in live ende in goede bedwinghen den gheinteresseirden daerof te vuldoene; ende boven dien sal men de culpable pugnieren by banne of anderssins ter discrecie van scepenen.

6. *Item,* ne maer de ghuene die bevonden woorden van nu voordan naer de date van deser ordonancie beset boven beset ghedaen hebbende ende teerste verzwighende die sullen sonder meer wettelichede vanghelic syn; ende dat toote dien vp dat zy in handen syn ende daerof bedreghen woorden metter goeder waerhede, die sal men teekenen ende slotelen metten teckene vander justicie in huerlieder lier, ende tote dien bannen zes jaren uten den lande van Vlaendren van valscheden ende niet min ghevanghen houden tot zy partie ghenouch ghedaen hebben also daer toe dient ende behoort; ende by also datse niet in handen en syn so sal mense bannen tien jaren uten lande van Vlaendren van dieften.

TRADUCTION.

thèque sur hypothèque, en celant la première constitution ou autres rentes et charges qui grevaient le bien, qu'on les pourra saisir, qu'ils soient bourgeois ou forains, sans plus de forme de procès, arrêter et les contraindre par corps ou sur leurs biens de désintéresser leurs créanciers; et de plus on punira les coupables par l'exil ou autre peine, à la discrétion des échevins.

6. *Item,* ceux là même qui désormais, après la date de cette ordonnance, accorderont hypothèque sur hypothèque, celant la première constitution, on pourra les arrêter, sans plus de forme de procès; et étant ainsi arrêtés, s'ils sont convaincus par bonne enquête, ils subiront la marque ou clef de justice sur la joue, et seront de plus bannis du pays de Flandre pour six ans, comme faussaires; et néanmoins être tenus en état d'arrestation aussi longtemps qu'ils n'ont pas désintéressé leurs créanciers, et si l'on n'a pu les saisir, on les bannira du pays de Flandre pour dix ans, comme voleurs.

TEXTE.

7. *Item,* als vanden clercken van der vierschare die sulke besettinghen passeren, midts dat hemlieden by desen gheoorlooft ende gheconsenteirt es, de boucken ende regysters vanden voorghaende besettinghen te moghen siene ende visiteirne telken alst hemlieden ghelieft, waert by also dat nu voordan eenich van den selven clercken eeneghe besettinghen passeirden daer men byden voorseiden boucken ende regystren bevonden voorghaende besetten of ypotequen ghedaen ende van te vooren inde selve boucken gheregystreirt synde, die salmen priveren van allen eeden ende officien ; voort vp dat hy in handen es slotelen ende tote dien bannen van valscheden of anderssins ter discretie van scepenen.

8. *Item,* waert ooc by also dat de rentiers als nu eeneghe besettinghe hebbende of naermaels vercrighende in ghebreke waren die te doen regystreirne, ende dat naermaels vp de parcheelen in huerlieder besettinghe verclaerst, ander besettinghe, ypothequen of verbanden ghedaen woorden, die souden verliesen huerlieder actie van pertinencie, ende de laetste te boucke staende souden in dat cas ende bider voorseide faulte executie hebben ende gheprefereirt syn voor deerste besettinghe, ten

TRADUCTION.

7. *Item,* quant aux clercs de la *vierschaere* qui passeront de pareils actes, puisqu'il leur est consenti et accordé par la présente de consulter les livres et registres des constitutions antérieures, toutes les fois qu'il leur plaît ; si donc, à l'avenir, l'un d'eux passait un acte de l'espèce sur des biens qui sont déjà grevés de gage ou d'hypothèque inscrits dans lesdits livres et registres, il sera suspendu de toute fonction ou office ; et s'il est arrêté, il subira la marque et de plus le bannissement du chef de faux, ou toute autre peine, à la discrétion des échevins.

8. *Item,* quant aux rentiers qui ont quelque hypothèque ou qui en obtiendront à l'avenir, et qui restent en défaut de la faire enregistrer ; et si plus tard, il est constitué sur les mêmes parcelles comprises dans leurs actes, d'autres gages, hypothèques ou rentes, ils perdront leur action de préférence ; et les créanciers postérieurs auront, en ce cas, contre eux, du chef de cette faute, l'exécution et la préférence ; à moins qu'il n'y ait présomption notoire et déclaration formelle de ces créan-

TEXTE.

ware datter notoire presumptie ware ende de ghuene die sulke besettinghen hadden by eeden verclaersen dursten dat zy van deser ordonnancie niet gheweten en hadden sonder fraude.

TRADUCTION.

ciers qu'ils étaient restés dans l'ignorance complète de la présente ordonnance, le tout sans fraude.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1490-1503, fol. 268.

La jurisprudence du xve siècle avait déjà parfaitement tracé les principes régissant la matière de l'hypothèque et de la saisie. Voici l'analyse de quelques-unes de ses décisions les plus remarquables.

La saisie ne conférait par elle-même aucune priorité; mais elle imposait au saisissant le devoir de purger le bien de toutes rentes ou dettes antérieures; sauf aux derniers inscrits à réclamer à leur tour le bénéfice de saisie, en remplissant les mêmes devoirs envers les créanciers antérieurs en rang. De là les créanciers saisissants, pour opérer la purge, étaient obligés de mettre en cause et en demeure de faire le remboursement à tous les crédirentiers en ordre utile, les rentiers postérieurs. « Van naer renten up huusen die ofghewonnen zyn by de voor rentiers.... Aenghesien dat de voorseide naer rentier hand an tvoorseide huus slaen en wilde, de voor rentiers diet ofghewonnen hadden behouden zouden thuus voorscreven bider virtuut van den voorseiden ofwinninghen, zonder den voorseide naer rentier by causen van zyner bezettinghe emmermeer eenich recht daer up te eeschene of te behoudene in toecommenden tyden in eenigher manieren. » 17 février 1421. *Groen.* A, fol. 118, n° 2.

La saisie s'opérait en vertu d'un titre spécial ou général. Ce dernier avait un caractère exceptionnel; c'est ce qu'on nommait alors les *représailles*. Nous l'avons défini plus haut. *Voy.* n° LXI, p. 466.

Jean Van den Hecke fait arrêter à Bruges les bateaux et marchandises de plusieurs marchands de Bruxelles, du chef des créances qu'il avait à charge des états et des villes de Brabant. Les tiers saisis obtiennent mainlevée, mais à la condition formelle qu'avant la foire de mai, ils donneront satisfaction au poursuivant, ou sinon qu'ils lui livreront en gage leurs personnes et leurs biens. *Ibid.*, fol. 173, n° 2; jug. du 9 janvier 1426.

Cette garantie se donnait dans les formes légales. Elle était même usitée dans les trêves, et désignée sous le nom de *verzekerthede* (assurance). Son infraction entraînait, outre les effets civils, des conséquences pénales, assimilées à celles des ruptures de trêve, *verzekerthede brake. Ibid.*, fol. 211 v°, n° 3; du 15 mai 1433.

Lorsque le bourgeois débiteur avait son domicile à Bruges, on devait y faire la saisie, et non à la porte du *scepenhuis;* « Dat men ter poorter niet panden en mach de ghone die in stede wonen; 14 nov. 1433, *Groen.* A, fol. 240, n° 2; — mais elle devait être faite au bourg, devant le *Steen*, lorsqu'il était détenu; « Dat men ghevanghene panden moet up den burch voor de vanghenesse, ende niet thuerlieder woonhuuse; » 27 mai 1467, *Groen. onghec.*, fol. 224 v°, n° 1.

La mainlevée de la saisie se donnait devant les échevins en ces termes : « Zo renonchierde ende ghinc of N. van alzulcke arresten ende ofwinninghe als zoe tanderen tyden ghedaen hadde up zekere parcheelen van huusen, ervelicke renten, gheleghen binnen der stede ende scependomme van Brugghe, als toebehoorende heer H., over zekere somme van penninghen, belovende haer metten voorseiden arreste ende ofwinninghe nemmermeer te ghehelpene, maer die te casserene ende te nieuten te doene; ghereserveert de costen van den heer H. » *Ibid.*, fol. 80, n° 2.

L'hypothèque devait être reçue par les tuteurs au nom du mineur; mais lorsque celui-ci avait embrassé l'état religieux, elle était acceptée par le supérieur du couvent. Ainsi Corneille Huughe était entré aux Frères mineurs; et il fut jugé que ses tuteurs étant sans qualité, il revenait au gardien du couvent d'accepter, au nom de Corneille, l'antichrèse. « Pandinghe te nieten ghedaen omme dat se ghedaen was by de voochden van eenen weese die profes ghedaen hadde int cloostere te Freren, behoudens den gardiaen zyn actie. » 7 août 1460. *Ibid.*, fol. 108, n° 3.

Celui qui voulait contester la validité du contrat de gage ou d'hypothèque, passé à sa charge, devait fournir caution; et ici nous trouvons une décision curieuse qui montre avec quelle rigueur on observait cette règle :

TEXTE.

Zekere ghestelt om ghehoort te wesene jeghen de pandinghe.

Den anderen dach van maerte anno LXIIJ, so brochte Jan van Ackere de crudenier als ghepandt zynde van Heinric den Neckere van der somme van vij lb. x s. groten, in handen van scepenen onder meester Donaes de Beer viere zelvere scalen, vier lepelen, twee zoudvaten, een goublet ende een waterpot, omme jeghen de pandinghe te sprekene te wetten ende te betalene tghewysde.

TRADUCTION.

Constitution de sûreté pour contester le gage.

Le second jour de mars de l'an 1463, Jean van Ackere l'épicier qui avait donné gage à Henri de Neckere pour une dette de 7 livres 10 sols de gros, remit aux mains des échevins, représentés par maître Donat de Beer, quatre plateaux en argent, quatre louches, deux salières, un goblet et un hanap, aux fins de contredire en justice le susdit gage et de garantir les dépens.

Ibid., fol. 165 v°, n° 2.

Au reste, pour contracter hypothèque, il fallait avoir le pouvoir d'aliéner. Parfois on l'obtenait en justice; et nous voyons le conseil de Flandre délivrer mandement avec octroi pour constituer hypothèque et grever une maison de rente héréditaire. « Mandement vercreghen omme te meughen huusen belasten met renten. » 2 mars 1463. *Ibid.*, fol. 166 v°, n° 3.

En tout état de cause, on pouvait contester la validité du gage donné sur saisie, et le droit d'appel était ouvert devant la pleine chambre des échevins.

Dat men appelleren mach van pandingen naer tvutwysen van zekere privilegie.

Up ten xxix^en dach van septembre anno LXIIIJ, so was by joncvrauwe Joos Mans wive ende by zekere hare vrienden ghebrocht in handen van scepenen van Brugghe, zekere menichte van juweelen van zelvere, waerdich ter somme van lxxx lb. grot. ende der boven, toebehoorende

L'appel est admis en matière de gage suivant la teneur de certain privilége.

Le 29e jour de septembre de l'année 1464, il fut remis, par l'épouse de Joos de Man et par quelques-uns de ses parents, aux mains des échevins de Bruges, une certaine quantité de joyaux en argent, équivalant à la somme de 80 livres de gros et plus; lesquels appartenant à Joos

TEXTE.

Joosse de Man van den Damme, die ghesloten in eenen groten corf ende toeghezeghelt met scepenen zeghelen van Brugghe, by maniere van nampte ter cause van eenre pandinghe up hem ghedaen binnen der stede van den Damme, daerof de voorseide Joos de Man voor tghescien van den voorseiden pandinghen ende daer naer appelleirde voor scepenen van Brugghe naer den vutwysene van zekere previlegen, omme daerof recht ende wet te ghenietene voor de zelve scepenen van Brugghe.

TRADUCTION.

de Man de Damme, furent serrés dans une grande cassette scellée des sceaux des échevins de Bruges; ce dépôt fut fait en forme de nantissement à cause d'une constitution de gage faite à sa charge dans la ville de Damme, de laquelle ledit Joos de Man, impugnant tant l'existence que l'exécution, avait appelé devant les échevins de Bruges, suivant la teneur de certain privilége, aux fins d'obtenir droit et justice desdits échevins de la ville de Bruges.

Ibid., fol. 177, n° 3.

Les hôpitaux, les mineurs, et en général tous incapables ne pouvaient hypothéquer leurs biens qu'avec l'autorisation des échevins. « Voochden van de Potterie gheconsenteirt byde wet van Brugghe te belasten de goedinghen van den godshuuse met renten. » *Ibid.*, fol. 271, n° 3; du 7 avril 1469.

Les biens du failli ou de celui qui mourait déconfit étaient vendus sur les poursuites et diligence du bourgmestre de la commune, délégué par le tribunal, au profit de la masse créancière, surtout lorsque ces biens étaient situés hors ville et dans une autre juridiction. « Dat den burchmeester van den courpse ghaf ghifte van den lande ligghende ten Vrye bevonden ter sterfhuuse van eenen becommerde. » 4 juillet 1470. *Ibid.*, fol. 274, n° 2.

L'hypothèque tacite grévait les biens de tous administrateurs légaux; et cette règle, à une époque aussi tourmentée par les troubles politiques, était appliquée d'une manière inflexible.

Dat zekere wethouders ghestelt waren vp ghelt ende huerlieden ghoet ghestelt in sheeren handen ter stede behouf om de administratie die zy ghehadt hadden van stede goedinghen.

Des membres du magistrat sont poursuivis à primes et leurs biens remis aux mains du prince, à la requête de la ville, du chef de l'administration qu'ils ont eue des biens de la commune.

Up de weesecamere, den vierden in juillet anno LXXXV, doe was gheconsenteirt by mynen heeren van-

En chambre des orphelins, le 4 juillet de l'an 1485, il fut consenti par messeigneurs de la loi, chefs-

TEXTE.

der wet, hooftmannen ende dekenen van der stede, mids notable ende ghecommitteirde, hoe dat men betalen zouden achtervolghende een voorghebodt ghedaen binder maend van juing, te wetene zo wie arresteire zoude ende bringhen in sheeren handen den persoon van Jan van Riebeke, zouden hebben c lb. groten, Willem Moreel c lb. gr., Lodewyc Steylin l lb. gr., Zeghin van Rooden, l lb. gr., Anthuenis Labbe l lb. gr. ende Jan van Oorscamp l lb. gr. Dus achtervolghende tvoorseide voorghebodt, zo was aldoe gheconsenteirt als boven te betalene Joorkin Witweyts ende zinen medepleghers de somme van c lb. gr., te wetene over ende uter name van Zeghin van Rooden ende Anthuenis Labbe over elcken persoon l lb. gr., achtervolghende de ghebode van dien ghedaen. Voordt, zo was ooc aldoe gheconsenteirt als boven dat men alle de goedinghen toebehoorende Lodewyc Steylin ende Anthuenis Labbe zoude stellen in sheeren handen ter stede behouf, midsgaerders dat zy handelaers gheweist hadden van alle incommende renten ende ghelde van de voorseide stede, omme daermede betaelinghe te doene den sculden die zy de voors. stede sculdich ende tachter zouden mueghen zyn ter causen van

TRADUCTION.

hommes et doyens de la commune, de concert avec les notables et délégués, que l'on payerait des primes, conformément à l'ordonnance publiée au mois de juin dernier, à savoir à celui qui parviendrait à arrêter et à livrer aux mains de la loi la personne de Jean van Riebeke, une somme de 100 livres de gros, de Willem Moreel 100 l.; de Louis Steylin 50 l. gr., de Zegher van Rooden 50 l.; d'Antoine Labbe 50 l. et de Jean van Oorscamp 50 l. gros. En exécution de la publication précitée, il fut accordé, comme il est dit ci-dessus, de payer à George Witweyts et à ses consorts une somme de 100 livres gros, à savoir comme prime de la capture de Zegher van Rooden et Antoine Labbe, à 50 l. gr. par tête, conformément à la publication prérappelée. De plus, il fut alors arrêté comme dessus, que tous les biens appartenant à Louis Steylin et Antoine Labbe seraient remis aux mains de la justice, à la requête de la commune, attendu qu'ils ont été administrateurs de tous les biens et revenus de ladite commune, aux fins de prélever sur leurs biens le montant des dettes qui pourraient exister à leur charge envers ladite ville résultant de leur administration des fonds et revenus de la commune.

TEXTE.

huerlieden ontfanghen van der voors. stede goedt als boven.

TRADUCTION.

Ibid, fol. 332, n° 3.

La remise de la lettre de gage ou d'hypothèque équivalait au payement. Au reste, le payement pouvait s'établir par tous moyens de droit. Nous voyons même un demandeur en répétition admis à prouver par témoins et par serment qu'il avait payé au delà de la dette hypothéquée, et le tribunal ordonnant, avec la remise et l'extinction du titre, la restitution de la somme payée indûment. *Sent. civ.*, 1469-70, fol. 122 v°, n° 1.

CVIII.

Conflit de Bruges et du Franc au sujet des xvij *points.*

24 octobre 1500.

Acte van appointemente tusschen Brugghe ende t Vrye, belovende elc anderen te onderhoudene de appointementen ende transactien vanden xvij *pointen, ende vanden jare* LVIIJ, *doende te nieuten tappointement vanden jaere* XCIIIJ *lestleden.*

Acte d'appointement entre Bruges et le Franc, se promettant mutuellement d'observer l'appointement et la transaction des xvij *points de l'année* 1458 *qui met à néant l'appointement de l'année* 1494.

Omme of te legghene alzulcke questien ende ghedijnghen als ghescepen waren te rysene tusschen buerchmeesters, scepenen ende raedt vander stede van Brugghe of een zide; Ende buerchmeesters ende scepenen vanden lande vanden Vryen of andere.

Ter causen vandat de voorseyde van Brugghe hemlieden beduchten : dat de voorseyde vanden Vryen,

En vue de terminer tous différends et procès qui étaient sur le point de surgir entre les bourgmestres, échevins et conseillers de la ville de Bruges, d'une part; et les bourgmestres et échevins du pays du Franc, d'autre part;

A cause de ce que ceux de Bruges craignaient que ceux du Franc, sous prétexte de certaines lettres d'octroi

TEXTE.

onder tdexele van zekeren lettren van octroye by hemlieden onlancx vercreghen van mynen gheduchten heere, zouden willen doen pointen alle manieren van poorters bedryf houdende int Vrye ; Twelke alzo verre alst angaet den poorters van Brugghe contraryeren zoude zekeren appointemente ende transactie daerof ghemaect int jaer LVIIJ ; verzouckende de voorseyde van Brugghe danof te ghebruuckene, niet jeghenstaende ooc zekeren appointemente zichtent ghemaect by mynen heere van Nassau, anegaende de contributie vanden voorseyden poorters van Brugghe omme zes jaeren tyts die onlancx gheexpireirt zyn;

Ende de voorseyde vanden Vryen hemlieden beclaghende, van dat de voorseyde van Brugghe diversche nyeuwe cueilloten ende onghelden ghestelt hadden vp tgoedt ende vitaille dat de vrylaten bringhen van buten binder stede te coope, contrarye den appointemente ende transactie ghenaemt de zeventien pointen; Verzouckende die ofghestelt thebbene.

So waren ende zyn hendelic beede de voorseyde wetten van Brugghe ende vanden Vryen, naer zekere communicatien by hemlieden hierynne tsamen ghehouden, gheaccordeirt ende vereenst, inder manieren

TRADUCTION.

obtenues dernièrement par eux de notre redouté souverain, voudraient faire taxer toute espèce de bourgeois exerçant métier au Franc ; ce qui, pour autant que cela regarde les bourgeois de Bruges, serait contraire à certain appointement et transaction fait à ce sujet en l'année 1458 ; et ceux de Bruges prédits demandaient qu'on se conformât à cet acte, nonobstant certain appointement fait depuis par monseigneur de Nassau, concernant la contribution desdits bourgeois de Bruges, pour un terme de six années qui est expiré.

Ceux du Franc se plaignaient de ce que ceux de Bruges avaient établi diverses nouvelles cueillottes et taxes sur les marchandises et vivres que les francostes apportent du dehors en vente dans la ville, contrairement à l'appointement et transaction connu sous le nom des xvij points ; et ils demandaient qu'elles fussent abolies ;

Si est-il que les deux lois de Bruges et du Franc, après diverses réunions qu'elles ont tenues préalablement à cet effet, étaient et sont tombées d'accord de la manière ci-après déclarée ; savoir :

TEXTE.

hier naer verclaerst, te wetene :

Dat zy elcanderen gheconsenteirt ende belooft hebben, consenteren ende beloven by desen, van nu voordan te houdene ende te doen onderhoudene de voornoomde transactien ende appointementen vanden zeventien pointen ende vanden voorseyden jare lviij, nopende der vryheden vander contribucie vanden inwonende poorters ende haghepoorters ghegoedt ende bedryf houdende int Vrye ende int appendanche, ende elcanderen danof paysivelic te laten ghebruuckene, also elc int zyne daerof voortyds ghebruuct heift, naer den inhoudene vanden selven transactien ende appointementen, ende den arresten ende sentencien daerof ghegheven, zonder daer jeghens te commene noch te doene by eeneghen relievementen, ottroyen vercreghen of te vercrighene nu noch in toecomenden tyden in eeneghcr manieren.

Ende mids desen tvoorseyde appointement ghemaect by mynen heere van Nassau voor den tyt van zes jaren die al nv gheëxpireirt zyn, ende de acte daerup ghexpediert, ende alle questien ende processen daer ute gheresen extinct ende te nieuten. Wel verstaende waert by alzo dat vp tverstant of usancie vanden voorseyden transactien ende

TRADUCTION.

Qu'elles ont consenti et promis, consentent et promettent par les présentes, d'observer à l'avenir et de faire observer les transactions et appointements dits des xvij points et de ladite année 1458, au sujet de l'immunité de contribution pour les bourgeois résidants et pour les bourgeois forains adhérités et exerçant métier au Franc et ses appendances, et de s'en laisser mutuellement en paisible possession, comme chacun d'eux l'était autrefois, suivant la teneur desdits transaction et appointement et des arrêts et sentences rendus à cet égard, sans jamais s'y opposer ou agir à l'encontre par quelques concessions ou octrois obtenus ou à obtenir, maintenant ou à l'avenir de quelque manière.

Et moyennant cela ledit appointement fait par mon seigneur de Nassau pour un terme de six ans qui a pris fin, et l'acte expédié à ce sujet, et tous les différends et procès qui en sont résultés sont éteints et mis à néant ; bien entendu que si, dans l'interprétation et la mise en pratique desdits transaction et appointement, il se présente quelque obscu-

TEXTE.

appointementen, eeneghe donkerhede quame of by eeneghe vanden supposten an deen of an dandere zyde ghedaen worde in frauden vanden selven transactien ende appointementen; dat datte byden ghedeputeirden van beeden wetten by goeden verstande ende ghevouchsamichede verclaerst, ofgheleit ende ghetermineirt sal worden; Ende daer zy onderlinghe niet vereensen en consten, zo zullen de voorseyden wetten ghesaemderhant kyesen twee of drie notable mannen, die vp tvoorseyde gheschil partien hooren ende int vriendelicke appointieren ende vereensen sullen, vp dat mueghelic zy; of daer neen, zo zal elc vanden selven partien vp zyn recht staen, omme dat te vervolghene daer ende alzoot behooren zal; Ende al zonder fraude.

In kennessen van welken zaken zo zyn hierof ghemaect twee acten gheteekent by meesters Adriaen van den Berghe ende Joos Arends, greffiers vanden voorseyden tween wetten, danof elc van hemlieden eene onder hemlieden heift.

Ghedaen den xxiiij^en^ dach van octobre int jaer Ons Heeren duust ende vyfhondert.

Aldus onder gheteekent : Berghe, Arends.

TRADUCTION.

rité, ou si quelque fraude est commise auxdits transaction et appointement par quelque sujet de l'un ou de l'autre côté, la chose sera arrangée et terminée par des députés des deux lois, en bonne équité et après mûr examen; et si elles ne pouvaient mutuellement tomber d'accord, lesdites lois choisiraient ensemble deux ou trois notables, qui, au sujet du différend, entendront les parties et appointeront et arrangeront les choses à l'amiable, autant que possible; si non, chacune des deux parties maintiendra son droit et le poursuivra là et comment il conviendra; le tout sans fraude.

En témoignage de quoi deux expéditions ont été faites des présentes, signées par maîtres Adrien van den Berghe et Josse Arends, greffiers des deux dites lois, dont chacune a retiré un exemplaire.

Fait le 24 octobre de l'an de Notre Seigneur, 1500.

Signé : Berghe, Arends.

Arch. de Bruges; *Groenenbeuc* B, fol. 105 v°.

CIX.

Règlement ampliatif sur le régime de la prison ou Steen, *et des prisonniers.*

Fin du xve siècle.

TEXTE.

Ordonnancien ende statuuten ghemaekt byder wet van Brugghe nopende den vanghenescosten vanden steene ende vanghenesse te Brugghe, etc.

1. *Eerst,* es gheordonneert dat voordanne de ghone die steenwaerdere wezen zal, twee souffisante sluters ten minsten moet hebben ende stellen, danof deene clerc ende bouchoudere wezen zal vanden bevelene ende slakene vanden ghevanghenen, die inden voorseiden steen ende vanghenesse bevolen zullen worden; de welcke sluters zullen moeten eed doen voor scepenen van Brugghe; Ende dat int ghemeene college van scepenen, wel ende ghetrauwelic hueren dienst te doene ende tonderhoudene de pointen ende articlen hier naer volghende, Ende zal de voorseide steenwaerdere van hemlieden zulcken zekere ende boorchtucht nemen als daermede hy van hemlieden bewaert mach zijn (1); nietmin zal die mo-

TRADUCTION.

Ordonnance et statuts arrêtés par la loi de Bruges au sujet des frais de geôle du Steen *et de la prison de Bruges, etc.*

1. Premièrement, il est ordonné qu'à l'avenir le geôlier devra commettre et tenir au moins deux gardiens suffisants, dont l'un remplira l'office de clerc et tiendra le livre de remise ou d'écrou des prisonniers, qui seront amenés ou décrétés dans lesdits *Steen* et prison; ces gardiens prêteront serment devant les échevins de Bruges, en pleine séance du collége, de faire leur service d'une manière bonne et loyale, et d'observer les points et articles qui sont insérés ci-après. Et le prédit geôlier requerra d'eux une garantie et caution qui puissent couvrir sa responsabilité; et il pourra, à son gré, démettre et remplacer ces gardiens, sous la réserve que ceux qu'il mettra en place ne pourront commencer leur service dans lesdits *Steen* et

(1) Ces constitutions de cautions avaient également lieu devant le collége des échevins. *Groen. onghec.*, fol. 106, n° 2; 154 v°, n°s 2 et 3; 241, n° 2. *Groen.* A, fol. 298, n°s 2 à 4; 323 v°, n° 2; 339, n° 2; 344, n° 3.

TEXTE.

ghen verlaten ende ofstellen als hem belieft, behoudelicken dien dat de ghuene die hy wederstellen zal ten voorseide steene ende vanghenesse niet dienen en zullen moghen zy en hebben alvooren den eedt ghedaen zo boven verhaelt es.

2. *Item,* zo wye ten voorseide steene ghevanghen ghebrocht ende bevolen zal worden, die zal ghehouden zyn te betalene, als hy gheslaect wort ende vutgaet, xiij grooten van duerghelde die de voorseide steenwaerdere hebben zal; Ende noch boven dien andere drie grooten, te wetene, eenen voor den bouchoudere, den anderen voor den slutere ende den derden voor den bailliu van boven, alzo men datte langhe gheuseirt heift, niet jeghenstaende dat de ordonnancien van tjaer IIII^c ende LXXX maer en laste te ghevene xiij grooten in als, ooghemere nemende vp den tyt die nu niet zo proffytelic en es voorden steenwaerdere als hy plochte, ende datte totten weder roupene van scepenen (1).

3. *Voort,* dat den voorseide steen-

TRADUCTION.

prison, s'ils n'ont au préalable prêté le serment ci-dessus prescrit.

2. *Item,* le détenu qui a été remis et décrété au *Steen*, sera tenu de payer, à sa sortie, 13 deniers gros de congé qui restent acquis au geôlier; et en outre 3 den. gros, dont un pour le gardien-clerc, l'autre pour le second gardien et le troisième pour le bailli, ainsi que l'usage s'en est établi depuis longtemps, bien que l'ordonnance de l'année 1480 n'exigeât que le payement de 13 d. gros; et ce, en considération de la situation moins favorable qui est faite depuis quelque temps au geôlier, et jusqu'à révocation par les échevins.

3. De plus, le susdit gardien tou-

(1) Cette taxe était générale et de rigueur. Cependant, par des considérations toutes personnelles, on en accordait parfois la remise; et l'exception est digne d'être notée. « Den x^en in ougst a^o tneghentich, naer dat by myn heere den capiteyn der wet ende neghen leden van der stede van Brugghe, omme zekere consideratien hemlieden moverende, broeder Willem religieus van den Freren mineuren, capelaen van den upperjagher, die eenen zekeren tyt up den steen van deser stede ghevanghen gheweest hadde, ontsleghen was costeloos ende scadeloos; so was by den voorseiden capitein der wet ende neghen leden ghelast den tresoriers van der voorseide stede den steenwaerdere van der zelver stede te rembourserene van den costen van de voorseide broeder Willem, die ghedraghen xx sc. groten; Ende was hemlieden belooft die te doen passerene jn rekeninghe. » *Sent. civ.*, in-4°, 1489-90, fol. 43 v°, n° 2.

TEXTE.

waerdere voordan alleene hebben zal tsynen proffyte tpontghelt vanden ghevanghenen dien bevolen zyn of zullen worden voor eenighe sommen van penninghen, Te wetene voor elc pondt grooten eenen grooten eensweechdraghens zonder meer hoe groot de somme zy of hoe langhe de ghevanghenen daer ligghen zal.

4. *Voort,* dat de steenwaerders noch sluters gheen ghevanghenen voor sommen van penninghen bevolen, in boeyen en zullen moghen doen slaen, de somme en zy vyf ponden grooten ende daer boven. Ende dat alle de ghevanghenen die boorchtucht stellen moghen voor de somme daer zy vooren bevolen zyn, zullen onghehouden bliven van eenighen yserghelde te betalene. Ende de gheene boorchtucht stellen en connen dat men die zal laten gaen in ysere tot dat zy zekere zullen connen stellen. Ende ne zullen de voorseide steenwaerdere noch sluters gheene ghevanghenen laten gaen daghelicx int eechout int camerkin, daer by noch ooc inde kuekene in eenegher manieren.

5. *Voort,* dat metten proffyte dat de steenwaerdere voordan heffen enden behouden zal van duerghelde ende pontghelde hy ghehouden zal zyn ten voorseide steene alle jare

TRADUCTION.

chera seul dorénavant à son profit le tantième des détenus qui sont ou seront poursuivis pour dettes, savoir de chaque livre de gros un gros, en une fois et sans plus, quels que soient d'ailleurs le montant de la somme réclamée et la durée de la détention.

4. De plus, les geôlier et gardiens ne pourront mettre aux fers aucun détenu pour dette, si la somme réclamée n'excède pas cinq livres de gros. Et tous les détenus qui pourront fournir caution pour le payement des sommes pour lesquelles ils sont arrêtés, ne devront aucune taxe dite *yserghelde*. Mais ceux qui n'obtiennent aucune caution seront mis aux fers jusqu'à ce qu'ils puissent fournir la sûreté requise. Et lesdites geôlier et gardiens ne laisseront l'accès journalier à aucun prisonnier, d'aucune catégorie, du parloir, de la chambre, ni de la cuisine.

5. De plus, des revenus que le geôlier percevra désormais au moyen des taxes dites *duerghelde* et *pontghelde,* il devra fournir et payer tous les ans audit *Steen* les objets

TEXTE.

te besoorghene ende betalen de costen hiernaer verclaerst; te wetene : hout, turven ende roeten keerssen, huere ende costen vanden coc ende joncwive vanden voorseide steene, de bornedraghers, de huere vanden kellenare onder den steen daermen de turven ende hout inne lecht, ende de carreman die tmesch vanden steene wech voert naer de costume zonder de cost of last vander voorseide stede, sluters vanden ghevanghenen of yemend anders in zulcker voughen ende vp zulc verstant als datte totten daghe van heden gheuseirt es.

6. *Voort,* zo wat ghevanghene die theeren wille ende den montcost hebben metten voorseiden steenwaerdere, zal betalen van elcker maeltyt die hy daer doet van nu voordan ooghemerc nemende vpden dieren tyt, vier grooten tot dat anders byder tyt mochte ghemodereirt werden, het zy tsnoens of tsavonts, dies zal hy hebben telcker maeltyt goed broot, goede potaige, een viereendeel brugsche keyte, Ende voort zulcke spyse als den dach ghetydich wesen zal, ende hem tamelyk bedursten, zonder wyn. Ende daer ooc eeneghe ghevanghenen breeder theeren wille in wyne, spyse of anderssins, dat mach hy doen vp zinen cost, altoos behouden daer

TRADUCTION.

énumérés ci-après; savoir : le bois, la tourbe et les chandelles, les gages et menus frais du cuisinier et de la servante du *Steen* susdit, des déchargeurs du bois, le loyer de la cave sous le *Steen* où l'on met la tourbe et le bois, et le salaire du charretier qui enlève les immondices du *Steen*; le tout calculé suivant l'usage, et sans frais ou dépens pour la ville, les gardiens des prisonniers ou personne d'autre, de telle manière et à telles conditions que l'on a adoptées et suivies jusqu'ici.

6. De plus, le prisonnier qui désirera avoir la nourriture près dudit geôlier, devra payer à l'avenir le coût de chaque repas qu'il prendra, s'élevant à quatre gros, en considération de la cherté des subsistances. et ce jusqu'à nouvel ordre; aux repas du midi et du soir, on lui servira du bon pain, un bon potage et un quart de lot de bière, et de plus des mets de la saison et en quantité suffisante; mais sans vin.

Et si un détenu veut faire une plus forte dépense en vin, nourriture ou autrement, il le pourra faire à ses frais personnels; sauf toujours le cas où quelque détenu désire être nourri à ses frais ou sur le fonds du *donckercamere,* il sera dès son en-

TEXTE.

eenich ghevanghen begheert te etene vp zyn zelfs cost of vpde aelmoesene vander donckercamere, al waert metten eersten dat hy inne comt, dat hy onghehouden zy ende bliven zal den voorseide steenwaerdere van mondcosten yet te betalene, maer zullen hem dat moeten consenteren zonder wederzegghen.

7. *Voort,* zo zyn byden ghemeenen college van scepenen gheconfirmeirt ten regarde ende als voochden vanden steene dheeren Jooris vanden Velde ende Pauwels de Zweemere, die voort themwaerts nemen moghen eenen ontfanghere ofte clerc thuerlieder discretie, die voordanne tsamen als gouverneurs ende bezoorghers zullen wesen vanden voorseyde steene ende vanghenesse alzo wel van boven als vander donckercamere; dewelcke ende huerlieder naercommers sculdich werden daertoe te doene den behoorlicken eed voor tcollege van scepenen; ende alsser een van hemlieden sterft of by eeneghen middele ontsleghen worde, zo zal byder wet een andere inde stede ghestelt worden. Dewelcke gouverneurs ende besoorghers metsgaders den voorseide steenwaerdere tsamen stellen zullen een souffisant bailliu van boven, die ooc eed doen zal voor scepenen ende souffisante zekere ende boorghe stellen den

TRADUCTION.

trée libéré de toute indemnité du chef de nourriture à l'égard du geôlier; mais il devra en obtenir l'autorisation sans réserve.

7. De plus, le collége des échevins a confirmé dans leurs fonctions de tuteurs du *Steen,* maîtres Georges van de Velde et Paul de Zweemere, qui pourront s'adjoindre un trésorier ou clerc, à leur choix; et ils seront désormais les gouverneurs et administrateurs de ladite prison ou *Steen,* tant de la prison supérieure que de la chambre noire; ils devront à cette fin, ainsi que leurs successeurs, prêter serment devant le collége des échevins; si l'un d'eux décède, donne ou reçoit sa démission, le magistrat devra pourvoir à son remplacement. Lesquels gouverneurs et administrateurs, de concert avec le geôlier, nommeront un bailli capable pour la prison supérieure, qui prêtera également serment entre les mains des échevins, et constituera caution envers le geôlier; il aura la faveur de vendre aux détenus la bière et le pain, à la mesure poinçonnée par la ville, et au prix courant du jour; bien entendu que

TEXTE.

voorseide steenwnerdere, ende die ooc tlast hebben zal vanden biere ende broode inde voorseide steen te vercoopene den ghevanghen boven ende beneden metter gheycter mate vander stede ende te zulcken pryse als dat achter dese stede ghelt, welverstaende dat elc ghevanghen zyn bier of zyn zelfs dryncken zal moghen doen halen ende bringhen van buten inde voorseide vanghenesse ende steen tallen tyden alst hem belieft zonder begryp. Ende omme te wetene of de voorseide bailliu van boven huere gheycte mate gheift, zo zullen boven ten voorseyde steen worden ghehanghen eenen gheycten stoop, een gheyct vierendeel ende eene gheycte pynte, daermede de ghevanghenen prouven ende besien zullen moghen altoos alst hemlieden belieft of elc zyn mate van biere of andere drancke heift; ende by alzo dat daerinne faulte bevonden worde, dat zalmen ghehouden zyn ter kennesse vander wet te bringhene, omme danof zulcke pugnicie te doene alzo daertoe behooren ende dienen zal; ende tote dien zal den zelven bailliu last hebben, vanden camerkins boven inden steen daer de cappelle staet, te verhuerne inder manieren van ons ghecostumeirt uter name van svoorseits steenwaerders behouf. Te wetene

TRADUCTION.

chaque prisonnier pourra faire chercher ou envoyer du dehors dans ladite prison ou *Steen* sa bière ou autre boisson, à sa guise et sans fraude. Et afin de s'assurer que le bailli fournit une bonne mesure poinçonnée, il sera déposé dans la prison supérieure un lot, un quarteron et une pinte contrôlés, à l'aide desquels les détenus pourront toujours voir et rechercher, quand il leur plaît, si chacun reçoit sa bonne et véritable mesure de bière ou autre boisson ; et si l'on vient à découvrir quelque fraude en cette matière, il faudra la porter à la connaissance du magistrat, pour qu'il en fasse la correction ainsi qu'il appartiendra. En outre ledit bailli sera chargé de tenir la location des chambrettes à l'étage, où se trouve la chapelle, de la manière accoutumée, au profit du susdit geôlier ; à savoir que chaque détenu qui n'a pas de lit à l'étage du *Steen* et qui désire en louer un avec une chambrette, payera cinq gros par semaine; mais lesdites chambrettes ne pourront plus à l'avenir être munies de portes en bois, mais elles seront closes par un tour ou rideau glissant sur une tringle, afin que le geôlier, les gardiens et le bailli puissent en tous temps, à leur volonté, soit de jour ou de nuit, exercer la surveillance dans toute la

TEXTE.

dat de ghevanghene die gheen bedde en heift inde voorseide steen boven, ende een bedde hueren wille met eenen camerkine, zal gheven alle weke vyf grooten; ende en zullen de voorseide camerkins van nu voortanne niet ghesloten moghen zijn met eeneghe houten dueren of anderssins, danne voor elcke duere hanghende een duercleet of scuvende gordine, te dien hende dat den steenwaerdere sluters of bailliu van boven tallen tyden alst hemlieden ghelieft, tsy by daghe of by nachte, inden voorseide steen alomme gaen oversien ende visiteren moghen, zo dat zy gheene scade en nemen ofte hebben vanden voorseiden ghevanghenen by vutbrekene of anders. Ende daer eenich ghevanghen zyn zelfs bedde daerdede brenghen ende daerop sliepe ende daertoe hebben wilde de vryhede van eender camere, die zal gheven over de huere van dien, ij grooten de weke zonder meer; behoudelic ooc dien dat elc bedde metten lynlakenen ende saerdse doe daertoe verhuert zullen werden, weerdich zyn moeten x s. gr. of der boven. Ende de ghevanghene die huer zelfs bedde hebben ende buten den camerkins slapen willen, en zullen niet gheven; ende mids desen zo zal de voorseide steenwaerdere betalen de priestre

TRADUCTION.

prison et la visiter, de façon à se prémunir de tout danger et de tout préjudice de fuite ou autres de la part des prisonniers. Lorsqu'un détenu y fait apporter son propre lit et veut encore avoir une chambrette pour y coucher, il payera de loyer seulement deux gros par semaine, sans plus; mais il est entendu que chaque lit, qui sera donné en location, devra valoir, avec les draps et la couverture, dix sous de gros ou plus. Les détenus qui ont apporté leurs lits et couchent hors des chambrettes, ne devront rien payer; et le geôlier restera chargé de rétribuer le prêtre qui dit la messe à la chapelle. *Item,* quant à la cire et aux cierges dans les offices, on suivra la coutume qui les met à charge des détenus, desquels on perçoit de chacun par semaine douze mites, sans plus; d'autre part, ils n'auront à donner de pourboire aux gardiens, ni à la servante du *Steen,* ni à qui que ce soit; et ceux-ci devront se contenter de leurs gages et salaire fixés ci-dessus.

TEXTE.

die de messe boven doet. *Item,* voor zyn waslicht ter cappelle, naer de costume oft tlast vanden ghevanghen, mids van elcken ghevanghen ontfaende xij miten de weke zonder meer; ende zonder ooc eenich dryncghelt den sluters of joncwyf van den steene ofte yemend anders te moeten ghevene; Maer zullen ondstaen metten loon ende renumeracie voorseit.

8. *Voort,* ende als vanden bailliu ende scepenen vander donckercamere, die zullen ghestelt worden byden voorseide voochden ende steenwaerdere, ende eed doen voor scepenen vanden steene van Brugghe ende zekere doen, zo dat heesschen zal, die de ghevanghene inde donckercamere regieren zullen wel ende duechdelic zonder etynghe of dissimulacie.

9. *Item,* datmen de bussen daermede dat men omme gaet den aermen ghevanghen omme de aelmoessene achter de stede ende ooc diemen daghelicx hangt voorden steen zal bliven deelende alle zaterdaghe den aermen ghevanghenen ende nyemend anders. Elcken van hemlieden even vele zonder yemend te verschoonen van dien of van andere aelmoessenen daghelicx incommende; Ende zullen ten voorseide bussen ghemaect worden tot

TRADUCTION.

8. De plus, le bailli et les échevins du *donckercamer* seront préposés par lesdits tuteurs et le geôlier, et ils devront prêter serment devant le magistrat de Bruges et constituer caution de régir les prisonniers du *donckercamer* d'une manière exacte et fidèle, sans haine ou dissimulation.

9. *Item,* le produit des quêtes que l'on fait pour les pauvres prisonniers en ville et celui des troncs qui sont exposés journellement devant le *Steen,* seront partagés tous les samedis entre les pauvres détenus, à l'exclusion de tous autres. Chacun recevra une part égale, sans que l'un d'eux puisse obtenir quelque préférence, soit ici, soit dans le partage des autres aumônes. Chaque tronc sera muni de deux clefs, dont l'une restera entre les mains du geô-

TEXTE.

elcken twee slotelen, danof den steenwaerdere den eenen hebben zal, ende de voochden den anderen; wel verstaende dat naer de costume den potscuerdere vooren vut hebben zal elcke weke iij grooten, ende de bailliu ende scepenen vander donckercamere elc ij grooten de weke vooren ute, alzomen daghelicx useirt. Ende dat de capelaen vander donckercamere porcie hebben zal van eenen ghevanghen; behouden dat hy daervooren ghehouden wert alle sondaghe voor of na de messe te doene de gheboden vanden mesdaghen, met eene gheestelicke collacie tzy vanden evangelie ofte anderssins streckende de zelve ghevanghenen inde minne ende vreese Gods.

10. *Voort,* omme de frauden die bevonden zyn int brood datmen svrindaeghs den aermen ghevanghenen in aelmoesenen inden burch gheift ende de ondstekinghe diemen daer inne ghedaen heift, zo zullen de voorseide steenwaerdere ende voochden eenen goeden souffissanten persoon stellen svrindaeghs byden manden daermen tbroot inne werpt die daer toezien zal, of anderssins by goeden middele regele nemen datmen den aermen ghevanghenen daer inne gheen onghelyc en doet ofte en vermindre; ende de aelmoessene aldaer zynde, datmen

TRADUCTION.

lier et l'autre des tuteurs. Bien entendu que, suivant la coutume, l'écureur aura avant tout trois gros par semaine, et le bailli et les échevins du *donckercamer,* chacun deux gros par semaine, ainsi qu'on le fait encore aujourd'hui. L'aumônier du *donckercamer* aura une part de prisonnier, et il devra en retour dire la messe tous les dimanches et jours de fêtes, avec une instruction religieuse, roulant, soit sur l'évangile, soit sur un point de morale qui ait pour effet de maintenir les prisonniers dans l'amour et la crainte de Dieu.

10. De plus, à raison des fraudes qu'on a constatées dans le pain qui est distribué le vendredi aux pauvres prisonniers sur la place du Bourg et afin de déjouer les préférences qu'on a découvertes, le geôlier et les tuteurs commettront une personne honnête et capable pour faire l'examen des paniers où l'on remet le pain du vendredi et pour adopter les mesures propres à prévenir les fraudes envers les pauvres prisonniers; il veillera qu'on n'enlève rien des aumônes, que les distributions soient parfaitement équitables, sans admettre aucun tempérament, en

TEXTE.

elcken ghevanghene deelen zal elc even vele, zonder yemende wye dat hy zy bailliu scepene of andere daer inne te verschoonene; ende ne zullen daer inne de sluters noch andere deelen dan de aerme ghevanghene vande voorseide donckercamere.

11. *Voort,* dat noch de bailliu van boven noch ooc yemend anders eeneghen poortren ghevanghen en zynde houden en zal moghen naer dat hy ontsleghen zal zyn, over eeneghe montcosten die hy daer sculdich es ofte verteert mach hebben; maer wilde voorseide bailliu daerof kennesse hebben, voor scepenen of anders, dat sal de voorseide ghevanghenene moeten doen eer hy vte gaet.

12. *Voort,* dat elc die ghevanghen wort ende bevolen ten voorseide steene jeghens partie van sculdelicke zaken, sculdich wert te betalene eer hy vte gaet, den dienare of partie die tverleyt heift, iiij grooten van vanghene zonder meer, ende van slakenene niet; ende zo waer de dienaers vanden heere dienen of vanghen zullen van sheeren zaken in wat sticken het zy, dat de voorseide dienare daerof hebben zal iiij grooten zonder meer, ende van ondslane niet; welverstaende indien zulc exploit tonghelycke ghedaen wert, zo en zal den dienaere daerof niet hebben.

TRADUCTION.

faveur du bailli, des échevins ou de tous autres; et les gardiens ne pourront y participer; mais ces aumônes sont exclusivement réservées aux pauvres prisonniers du *donckercamer*.

11. De plus, le bailli, ni qui que ce soit, ne pourra maintenir en état de détention quelque bourgeois prisonnier après qu'on a levé son écrou, pour cause de frais de nourriture ou autres dépenses de ce genre. Mais si le bailli en défère la connaissance ou intente son action devant échevins, ledit prisonnier doit y répondre avant d'être élargi.

12. De plus, toute personne arrêtée et mise au *Steen* sur la plainte de partie et pour cause de dette, doit acquitter avant de sortir, au sergent ou à la partie, les frais d'arrestation montant à quatre gros, sans plus, qu'ils ont déboursés; et lorsque les sergents de justice ont opéré l'arrestation au nom de la loi, dans les matières d'ordre public, ils recevront également de ce chef quatre gros, sans plus. Mais ils n'auront rien pour l'élargissement; et de même s'il est reconnu que l'arrestation a eu lieu par un exploit de nulle valeur.

TEXTE.

13. *Voort,* zo zullen de voorseide steenwaerdere of sluters vanden voorseide steene moghende zyn ter duere te besouckene alle de ghuene die ten voorseide steene commen zullen, tsy vrienden of andere, die ghevanghen visiteren, of zy eeneghe messen of andere engienen over hemlieden bringhen daermede dat zy of hueren dienaers eenich grief nemen of hebben mochten; ende de voorseide messen ofte engienen ofte doen legghene ende te slutene in eenich slot vast zynde zonder die openbaerlic te laten stekene int Eechout zo men gheploghen heift, omme den ghonen die de messen toebehooren int vutgaen weder te gheven; ten ware dat zy eeneghe engienen over hemlieden bevonden die zouden moghen suspicie gheven ghebrocht te zine omme te wanen den steen vpde brekene of den ghevanghenen ute te latene, die zy niet wedergheven en zullen; maer die behouden ende stappans bringhen ter kennesse vanden heere ende vander wet, omme daerinne te voorzienne zoot behooren zoude, ende zonder de brynghers van zulcken engienen ute den steen te laten gane.

14. *Voort,* dat alle de ghuene die ten steene bevolen zyn jeghens de burchmeesters vander stede ende

TRADUCTION.

13. De plus, les susdits geôliers et gardiens auront le pouvoir de fouiller à l'entrée du *Steen* tous parents, amis et autres personnes qui s'y présentent pour visiter les prisonniers, et de rechercher s'ils ne portent pas des couteaux ou autres instruments avec lesquels ils pourraient les attaquer, eux et leurs serviteurs. Ils feront déposer ces couteaux ou autres instruments et les mettront, sans les laisser voir en public, sous clef, dans un coffre, se trouvant à l'*Eechout,* comme on a l'usage de le faire; pour rendre ensuite ces couteaux, à la sortie, à ceux à qui ils appartiennent; à moins qu'ils n'aient trouvé quelque instrument donnant la suspicion légitime qu'il ne fût apporté que pour tenter d'ouvrir le *Steen* et de provoquer l'évasion des détenus; en ce cas, ils ne le rendront pas, mais le garderont et porteront immédiatement le fait à la connaissance des échevins et de la loi, qui statueront comme il appartiendra; et sans que les porteurs puissent sortir du *Steen*.

14. De plus, ceux qui sont décrétés au *Steen* sur l'ordre du bourgmestre de la ville, et qui n'y séjour-

TEXTE.

zy daer niet in en ligghen boven eenen dach of twee, alwaren zy lieden besculdich, dat zy van duerghelde niet gheven en zullen, noch ooc van vanghenė, noch van slakene; maer dat zy lieden langher laghen dan twee daghen, dat zy van duerghelde betalen zullen xvj grooten als boven int IJe article, ende van vanghene iiij grooten, van slakene niet, ende van teercosten ende slaephuere zo boven verclaerst staet; ende diet onbesculdich zal zyn bevonden, zal quite gaen van steenghelde ende vanghene. Behouden dat hy zyne slaephueren ende montcosten betale.

15. *Voort,* dat alle de ghevanghene die by gracie vanden heere ende der wet uten voorseide steene gaen zullen ten drie hoochtyden binden jare, of by middele ende solicitude vanden voorseide voochden wanneer het zy int jaer, ooc niet geven en zullen van duerghelde, incommene noch van vutgane.

16. *Voort,* dat alle de ghevanghene die als ballynghen ute der voorseide stede gheleed zullen worden, ende ooc de ghuene die ghevanghen zyn van sculden ende in voormen van aelmoessenen vutghelost worden zonder fraude, ooc van duerghelde niet gheven zullen, noch anders van

TRADUCTION.

nent pas au delà d'un ou de deux jours, quelle que soit l'accusation, ne doivent rien payer pour frais de *deurghelde* (porte), d'arrestation ou de sortie; mais s'ils restent détenus au delà de deux jours, ils doivent payer pour *deurghelde* seize gros comme dessus, à l'article 2; pour arrestation, quatre gros; pour élargissement, rien; et ponr nourriture et couchage, la taxe déterminée plus haut. Celui qui sera excusé ou relevé de toute accusation, qui pèse sur lui, quelle que soit la durée de sa détention au *Steen,* restera quitte de tous frais de prison et d'arrestation, sauf à payer ceux de nourriture et de couchage.

15. De plus, tous détenus qui, par grâce du prince et du magistrat, ont la faveur de sortir du *Steen* les trois grandes fêtes de l'année, ou qui l'obtiennent par l'entremise et la sollicitation des tuteurs quelque jour de l'année que ce soit, ne devront point payer de frais de porte, d'entrée ou de sortie.

16. De plus, tous détenus qui seront menés hors du *Steen* en exil, et ceux qui, arrêtés pour dettes, seront relâchés par commisération et sans fraude, ne devront également rien payer du chef de droit de porte ou autres frais. Et en cette matière, le bailli ne fera crédit à personne,

TEXTE.

teercosten ; ende by desen en zal de bailliu nyemende boorghen dan vp zyn aventuere ende plucht; nietmin de vutgheleede ballinghen zullen den dienaers diese vutleeden wel moeten betalen iiij grooten alzoot gheuseirt es.

17. *Voort,* dat de voorseide steenwaerdere sluters noch bailliu van boven gheene bate noch scoonesse hebben zullen noch nemen en moghen vanden barbier die boven scheeren zal, in eenegher manieren, of andren die daer dat wat vercoopen zullen; maer zal by den voorseide voochden ende steenwaerdere te zamen eenen barbier ghestelt zyn die hemlieden daertoe oorboirlic ende nuttelic dyncken zal.

18. *Item,* dat noch bailliu van boven noch bailliu vander donckercamere van nu voordan niet meer consenteren en zullen noch moghen ghedooghen, omme bede noch om myede, dat ghevanghene boven noch beneden dansinghe houden zullen moghen nichtemeer met pypen, scalmeyn, muselen, tamboeren, dan anders, by daghe of by nachte, in eenegher manieren ; noch eenich spel met teerlinghen, quaet spelen of andere odieuse spelen, uteghedaen tverkeerde omme dranck naer huerlieder staet; noch ooc quade eeden te zweerene. Ende zo wat

TRADUCTION.

sinon à ses risques et périls; néanmoins les bannis qui partent en exil devront payer les quatre gros de sortie, suivant l'usage.

17. De plus, le geôlier, les gardiens et le bailli ne pourront percevoir aucun profit ni don du barbier qui prête son office aux prisonniers, n'importe sous quel prétexte, ni d'aucun fournisseur quelconque ; et les tuteurs et le geôlier choisiront le barbier qui leur paraîtra le plus convenable.

18. De plus, le bailli de l'étage ni le bailli de la chambre noire ne pourront dorénavant consentir ou tolérer par dons ou promesses, que les prisonniers en haut ou en bas fassent des parties de danses avec flûtes, trompes, cornemuses, tambourins ou autres instruments, soit de jour ou de nuit ; ou qu'ils se livrent au jeu de dés, de palets, ou autres jeux défendus, sauf celui de tables pour le prix de leur boisson, conformément à leur condition ; ou qu'ils profèrent des blasphêmes. Les contrevenants seront mis au cachot, soit en haut, soit en bas,

TEXTE.

ghevanghene die contrarie dede, die zoude men stellen inden stoc, tsy boven of beneden, eenen gheheelen dach ghedueren de, telcker reyse, zonder verdrach; ende den steenwaerdere sluters of bailliu diet ghedooghen, corrigieren zoot behooren zoude.

19. *Item,* dat noch steenwaerdere noch sluters voordan gheoorloven en zal eeneghe ghevanghene uten voorseide steene te laten gane noch halen by mandemente noch anders, omme elders ghevanghen ghevoert te wordene, ten zy by wetene ende consente vander camere van Brugghe; noch ooc eeneghe ghevanghenen in vanghenessen te ontfanghene, danne vanden heerlicheden ende plaetsen die van ouden tyden huer vanghenesse aldaer ghehad hebben, zonder consent of wetene vander wet.

20. *Item,* ende waert zo dat de voorseide steenwaerdere, sluuters, baillius of andre dienaers vanden voorseide steene contrarie daden van eeneghe pointen vooren verhaelt, of de ghevanghene in eeneghe sticken onghelyc daden, by beden of by myeden, by verzwymten of anders, in eenegher manieren, ende daermede bevonden waren of bedreghen worden byder goeder waerheden voor scepenen van Brugghe,

TRADUCTION.

pour tout un jour, à chaque contravention, sans aucun atermoiement; et le geôlier, les gardiens ou le bailli qui le tolèrent, seront corrigés ainsi qu'il appartiendra.

19. *Item,* le geôlier et les gardiens ne pourront permettre à l'avenir que quelque prisonnier sorte du *Steen* ou en soit emmené, par mandement ou autrement, pour être conduit dans une autre prison, sans l'aveu et le consentement des échevins de Bruges; et ils ne pourront, sans le consentement de la susdite loi de Bruges, admettre au *Steen* des prisonniers d'autres seigneuries et juridictions que de celles qui de temps immémorial ont eu là leur prison.

20. *Item,* si lesdits geôlier, gardiens, bailli ou autres serviteurs du *Steen* venaient à enfreindre l'un ou l'autre des points susdits, ou à maltraiter les prisonniers, par dons ou promesses, par reproches ou autrement, de quelque façon; et si le fait incriminé peut être établi par bonne vérité, devant les échevins de Bruges, le coupable sera condamné, pour chaque contravention, à l'amende de 50 liv. parisis, à prélever

TEXTE.

dat diet dade alzo dickent alst ghesciede verbueren zoude van zynen propren goede vichtich ponden parisis. Ende tote dien docht scepenen goet verlaten zyn ende een ander in zyn stede ghestelt; ende daer hy boven twee waerften de voorseide peyne verbuerde , zo en zoude hy nemmermeer officien of diensten inden voorseide steen of vanghenesse moghen hebben; de zelve penninghen ghaende te wetene : een derde tons gheduchts heeren ende prince waerd, tandere derde der stede van Brugghe, ende tderde derde in caritaten ende aelmoesenen den aermen ghevanghenen vander donckercamere.

21. *Item,* Te dien hende dat de statuten ende ordonnancien vanden steene ghemaect ofte makene van pointe te pointe wel ende dueuchdelic onderhouden zouden moghen worden zonder verbreken, zo zullen de voochden vanden steene of emmer een van dien ghehouden zyn alle achte ofte xiiij daghen eens ten minsten ten voorseide steene te gane, ende aldaer tondersouckene anden ghuenen daert hemlieden van nooden ende oorboirlic dyncken zal, vanden ghebreke ende overtardinghe die ghesciede ende ghedaen moghen zyn jeghens de voorseide statuten ende ordonnancien, ofte van eenegben pointen van dien ,

TRADUCTION.

sur ses biens personnels. Et si les échevins jugent à propos de le démissionner, ils le remplaceront; et, en outre, s'il est en état de récidive, il ne pourra plus jamais remplir quelque office ou emploi dans ledit *Steen* ou prison. Le montant de l'amende sera partagé à raison d'un tiers pour notre seigneur et prince, d'un tiers pour la ville de Bruges et d'un tiers pour les pauvres prisonniers du *donckercamer* à titre d'aumône et de secours.

21. *Item,* afin que les statuts et ordonnances sur le régime du *Steen* soient à l'avenir observés fidèlement, de point en point et sans aucune infraction, les tuteurs du *Steen,* ou au moins l'un d'eux, seront tenus de faire l'inspection du *Steen* tous les huit ou quatorze jours, et de rechercher tout ce qui pourrait leur paraître convenable ou nécessaire; et de constater les fautes et transgressions qui auraient été commises au mépris des statuts et ordonnances prérappelés ou de quelque point, par les susdits geôlier, gardiens, baillis et autres serviteurs du *Steen;* à l'effet que, s'ils parviennent à découvrir quelque faute ou transgression,

TEXTE.

byden voorseiden steenwaerdere, sluters, ballius of andre dienaren vanden voorseiden steene; Omme daer zy eeneghe ghebreken of overtardinghe vynden, tsanderdaeghs by hemlieden ghebrocht te zyne ter kennesse vanden heere ende vander wet, omme danof pugnicie te doene zulc als bevonden zoude moghen wesen ten sticke dienende.

22. *Item,* dat twee scepenen ten minsten twee waerven tsiaers, boven dies vooren verhaelt es, waerhede hooren zullen ten voorseide steene ende vanghenesse vpde voorscreven articlen. Ende by alzo dat zy eeneghe ghebreken bevinden, die overbringhen den ghemeenen college van scepenen zonder dissimulacie.

23. *Item,* insghelycx zo zullen de voorseide voochden of steenwaerdere eens de weke ofte veertien daghen oversien ende visiteren tregistre vanden voorseide ghevanghenen van criminelicke zaken ende anders; ende daer zy yet zwaers bevinden zullent ooc stappans ter camere bringhen, ten dien hende datmen den ghevanghenen expedicie doen moghen van wetten zo redene zy ende tstic heesschen ende begheeren zal.

24. *Item,* ende want de wet wel gheinformeirt es dat zulcxen tyt in potaigen brood of anders by tcleen

TRADUCTION.

ils le portent dès le lendemain à la connaissance du seigneur et de la loi, qui en poursuivront la punition suivant l'exigence et la gravité du cas.

22. *Item,* deux échevins, indépendamment des perquisitions ci-dessus prescrites, ouvriront au moins deux fois par an une enquête audit *Steen* et prison, sur l'observance desdits articles; et s'ils viennent à constater quelque infraction, ils doivent en saisir le collége des échevins sans aucune dissimulation.

23. *Item,* de leur coté, lesdits tuteurs ou geôlier doivent au moins une fois par semaine ou par quinzaine, vérifier et visiter le registre de tous les prisonniers, tant criminels que des autres. Et s'ils y trouvent quelque irrégularité, ils la communiqueront de suite à la chambre, afin qu'on puisse effectuer, à l'égard des détenus, le redressement, conformément à la loi et suivant l'exigence du cas.

24. *Item,* attendu que la loi est informée que, par suite du petit nombre des détenus, ou par suite de

TEXTE.

ghetal vanden ghevanghenen ofte groote caritaten meer ghegheven werd danne omme eten naer den tyt den ghevanghenen goelicx en behouft ende dat zonder provisie, danof vele ghequist mochte werden ofte qualic besteid, zo ordonneerde tvoorseit college de voorseide gouverneurs ende voochden zulc overscot te distribuerene tsy den aermen scolieren vander stede of elders, op haerlieder consciencie ende naer huerlieder discretie.

25. *Item,* datmen nyemende van schouds, bourchmeester vanden courpse ofte stede, ghevanghen en zal examineren noch ter torture legghen ten zy by wetene consente ende byzyne vanden college van scepenen.

26. *Item,* voort datmen de boven ghenoomde pointen ende articlen registreren zal int registre datmen daghelicx useirt ter camere van Brugghe, int beghinsele van dien, ende alzo telcken datmen tzelve registre vernyeuwen zal. Ende voort viere barderen inhoudende tzelve hanghende vast, deen ten steene int eechout, tander boven vpden steen, tderde inde donckercamere ende tvierde int scepenhuus; Ten ende dat elc weten moghen waer inne dat hy mesdoen mach; met verclaerse dat indien yemend bevonden worde

TRADUCTION.

charité excessive, on leur donne parfois du potage, du pain et autres choses au delà des besoins de leur consommation et en abondance, ou sans discrétion, ce qui donne lieu au gaspillage ou au mauvais emploi; le collége a ordonné auxdits gouverneurs et tuteurs de distribuer l'excédent, soit aux écoles pauvres de la ville, soit à des nécessiteux, d'après leur conscience et leur appréciation.

25. *Item,* l'écoutète ni aucun des deux bourgmestres, des échevins et de la commune ne pourra examiner ni appliquer à la torture quelque prisonnier, sans l'aveu, l'autorisation et la présence des échevins.

26. *Item,* les points et articles arrêtés ci-dessus seront transcrits en tête du registre dont on fait journellement usage à l'audience de la chambre des échevins de Bruges. Et cette transcription se fera ainsi dans chaque nouveau registre; on les transcrira encore sur quatre planchettes, qui seront appendues l'une au *Steen,* dans l'*Eechout,* la seconde à l'étage supérieur, la troisième dans la chambre noire et la quatrième au *scepenhuus* (hôtel de ville); afin que chacun sache les infractions qu'il viendrait à commet-

TEXTE.

zulcke barderen oft scrift ghesnedeu, gheclatert, verdonckert ofte worde, dat die zal ghepugniert werden naer ordonnancie van ghescreven rechte, ofte anders arbitralic.

Aldus verandert ende gheordonneirt byden voorseyde college van scepenen ten jare ende daghe als boven.

My present, gheteeckent : C. Leene.

TRADUCTION.

tre, et de plus avec la déclaration que, si quelqu'un s'avisait de lacérer ces planchettes, d'en barbouiller ou effacer l'écriture, il en sera puni d'après les dispositions du droit pénal écrit, ou sous peine de correction arbitraire.

Ainsi fait et ordonné par le susdit collége des échevins, l'an et le jour comme dessus.

Moi présent, soussigné : C. Leene.

Arch. de l'État à Bruges; *Roodenbouc,* III, fol. 122. Imprimé dans le *Précis analytique des arch.,* éd. par M. Priem, 2e série, t. VI, p. 246.

Les décisions de la jurisprudence nous donnent l'interprétation de ce règlement et la solution des questions de droit qui s'y rattachent. L'office de *steenwaerdere* était incompatible avec la fonction de bourgmestre. Le cas se présenta en 1470. Georges Metteneye, qui était geôlier du *Steen,* fut nommé, le 2 septembre, par les commissaires du duc (Guy de Brimeu, seigneur de Humbercourt, chevalier et chambellan, Antoine Haneron, protonotaire et prévôt de Saint-Donat, Pierre Bladelin, chevalier « et maistre d'ostel, » seigneur de Middelbourg, et Philippe de Chassa, « escuier pannetier faisant la despence, bailli de Bruges et du Franc »), bourgmestre de la commune (van den courpse). Le même jour, il comparut devant le nouveau collége des échevins pour donner sa démission du *Steen;* après quoi, il fut proclamé bourgmestre, ainsi que les douze conseillers qu'il devait présider. *Groen. onghec.,* fol. 283 v°, n° 2.

Le *steenwaerdere* était nommé directement par le collége des échevins; *ibid.,* fol. 283 v°, n° 3; il devait prêter serment et fournir caution. *Groen.* A, fol. 340 v°, n° 2; *Groen. onghec.,* fol. 44 v°, n° 2. Il paraît qu'on fut très-sévère à cet endroit; et nous trouvons même qu'on exigea des cautions personnelles, sans limitation de sommes ou consignation de deniers. *Groen. onghec.,* fol. 77, n° 2; 131, n° 3.

D'autres faits dénotent l'importance de cet office. Le 31 octobre 1449, à la mort du geôlier, le collége commet un intérimaire, sous le titre de *toeziendere* et sous l'autorité directe du bourgmestre de la commune. C'était le même collége qui, à cette occasion, confirmait les fonctions du clerc-gardien (slutere ende clerc). *Ibid.,* fol. 42 v°, n° 2. Une autre fois, après la destitution du geôlier, il remet le *steenwaerderscepe* à deux membres du conseil. *Ibid.,* fol. 76, n° 3; 131, n° 1.

Car le geôlier avant tout était responsable de l'évasion des détenus, non-seulement vis-à-vis de la partie intéressée, mais encore de la ville, laquelle en tout état de cause restait solidaire. « Den cypier stelde den burchmeestre van den courpse der stede van Brugghe zekere om scadeloosheit van der stede, dat eenen partielic ghevanghen uutghebroken was. » *Ibid.,* fol. 119, n° 3. Cf. fol. 70, n° 2, et *Groen.* A, fol. 331 v°, n° 2. *Sent. civ.,* 1453-61, fol. 110, n° 3.

Guillaume Berty, marchand florentin, avait été recommandé en prison par Charles Revochun, pour une somme de 860 lb. gros, et s'était échappé. Le geôlier Jean Barvoet, déclaré responsable vis-à-vis de la ville, remit en gage, par acte en due forme, entre les mains du bourgmestre de la commune, Éloi Metteneye, trois

maisons et des rentes; et il accusa Talento de Totaldo, marchand de Florence, d'avoir favorisé l'évasion de son compatriote; — « en lui administrant argent pour ses despens et aussi instrumens de fer pour faire la rompture du mur. » — Celui-ci protesta de son innocence; réserva des dommages-intérêts, « et aussi réparation de l'injure à lui faicte; » et mit pour cautions Thomas Portunari, Baptiste de Scracy, Franscisque Totaldi et Borromeo Salmari. De son côté, le « plesge » de Barvoet, qui n'était autre que le seigneur de Gruthuise, s'émut de ce procès et se mit de la partie. Le collége, après information et enquête, déclare Totaldo absous, « et les despens faiz en la poursuyte de ceste question compensez, et pour cause, et pour certaines raisons ad ce mouvante. » 5 juin 1461. *Ibid.*, fol. 119-120 v°.

Les gardiens étaient bien responsables à l'égard du geôlier; mais ils pouvaient s'en défendre en établissant que la fuite était imputable à la faute ou négligence du geôlier lui-même. Telle fut l'espèce suivante. Huit détenus pour dettes, écroués à la demande de Toussaint Daudenys, avaient pris la clef des champs. Les deux *sluters* furent attraits par le geôlier devant le tribunal, et ils s'excusèrent en disant, « dat by haerlieden sculden niet toecommen en was, maer by toe doene ende verzwymte van hem (steenwaerdere) zelve; want zeiden dat hy eenighe van de ghonen die vut loopen waren als zine tafeliers ghenomen hadde omme zyn singulier proffyts wille, die hemlieden met crachte ende met ghewelde de slotelen naemen, hemlieden dreeghende tlyf te nemene, ende stelden hemlieden de voorseide tafeliers in zulker wys met messen ende anders dat zy nauwe tlyf behouden consten, biden welcken geschiet was tontloopen.... » Ils furent renvoyés de la plainte. *Groen.* A, fol. 340, n° 3.

La caution du bailli du *doncker camer*, à l'égard du geôlier, n'était pas indéfinie, et nous la voyons limitée par le collége à la somme de 20 lb. de gros. *Groen. onghec.*, fol. 137, n° 3.

La taxation des frais de prison (steencosten) se faisait par le collége. *Groen.* A, fol. 340 v°, n° 1. Elle comprenait la journée d'entretien, les droits d'entrée et de sortie, et le prorata ou (*pontghelt*); ces frais entraient en décompte de la dette. *Ibid.*, fol. 29, n° 3. Le créancier saisissant devait en répondre, lors même que le détenu était sous le coup de l'action publique. *Ibid.*, fol. 116, n° 3; 323, n° 2.

Le payement du *pontghelt* était poursuivi par le cipier, et il pouvait accepter de ce chef, constitution de caution ou plesgerie et la soumission à un arbitrage. 2 mai 1449. *Ibid.*, fol. 41, n° 2. Mais ici encore le créancier était obligé d'intervenir; et en cas de concours de plusieurs créanciers, ils devaient contribuer au marc le franc. « Dat de steencosten worden by partien betaelt naer de sommen daer vooren tvanghen was, pont ende ponts ghelycke. » *Groen.* A, fol. 339, n° 2.

Le *pontghelt* se calculait, non sur le chiffre de la poursuite ou de l'action, mais sur celui de la condamnation; et l'unité de titre excluait, dans cette computation, la diversité de poursuites; quant à tous autres frais, le geôlier devait exercer son recours direct contre les créanciers saisissants. « Dat men maer en es schuldich te betalene pontgelt ten steene ende vanghenesse van Brugghe dan naer rate van de somme waer voor men ghecondemniert es, behoudens den steenwaerdere voor tsurplus zyn actie up de beveilders. » *Groen. ongbec.*, fol. 91 v°, n° 2. Du 26 mai 1461.

D'ailleurs, l'acte d'écrou ne devait point mentionner le montant de la somme due, et le geôlier ne pouvait le récuser de ce chef. « Dat men int bevelen steene eenighe ghevanhene niet en is schuldich texpresserene eenighe somme. » *Ibid.*, fol. 68, n° 2.

De cette façon, le *pontgelt* se fixait par la sentence définitive; mais pour assurer le cipier et ne pas le forcer d'attendre les détours d'un procès souvent très-long, on avait admis l'usage d'en faire une taxe provisoire. *Ibid.*, fol. 216, n° 2. Et il en résultait encore que, si le détenu obtenait sa relaxation par jugement, par suite de l'inexistence de la dette ou de toute autre cause, il n'était dû aucun *pontgelt* au cipier. *Ibid.*, fol. 243, n° 2.

Mais le détenu pour dette, élargi sous caution, et qui après était remis au *Steen* pour la même dette, ne pouvait être tenu de payer un double *pontgelt*. *Ibid.*, fol. 57 v°, n° 2.

La contrainte par corps ne pouvait s'exercer que sur la production du titre même, ou par procuration expresse du créancier. « Ghevanghen ontsleghen van vanghenesse om dat hy ghevanghen was zonder procuratie van den crediteur. » *Ibid.*, fol. 235 v°, n° 3.

Un detenu pour dette devait être relâché par suite du défaut de la partie poursuivante. *Ibid.*, fol. 42 v°, n° 3; 78 v°, n° 2; 107, n° 3; 167, n° 2; 254 v°, n° 2. *Sent. civ.*, 1447-53, fol. 119.

Le privilége de cléricature n'était guère admis en fait de détention en matière civile. Le 31 août 1461,

Me André, chapelain du légat, fut incarcéré à Bruges, sans plus de formes de procès. *Groen. onghec.*, fol. 93, n° 2. Cfr. fol. 257, n° 5.

Nous avons vu que le bannissement emportait l'action civile. André Lyarde, détenu pour dettes montant à 50,000 ducats envers Thomas Dandolo et autres négociants de Venise, fut relâché, le 26 avril 1429, pour faire son temps d'exil auquel il venait d'être condamné pour délit, par la loi de Bruges. *Groen.* A, fol. 186 v°, n° 3.

Un débiteur ne pouvait être décrété de deux chefs différents à la fois. « Naer de rechten ende costumen van de stede en mach men gheen ghevanghenen bezwaren alwaert ooc bi commissie van boven. » *Groen. onghec.*, fol. 78, n° 3.

Le collége accorde l'élargissement à un détenu pour passer, dans le délai d'un mois, l'acte de vente, pour lequel il avait été appréhendé. *Ibid.*, fol. 79 v°, n° 3.

En matière criminelle, la condamnation à l'amende n'entraînait pas, de plein droit, la contrainte par corps; et le prisonnier était mis en liberté provisoire, si, à défaut de payement, il parvenait à trouver de suffisantes cautions pour assurer le recouvrement de l'amende et des frais. *Ibid.*, fol. 293, n° 2.

Le titre de la dette devait être constant pour justifier la détention.

TEXTE.

Dat eene ghevanghene was ontsleghen van vanghenesse by faulte van anlech van heessche ende dat scepenen niet en was ghebleken dat den ghevanghene poortre wesende verwonnen was.

Up ten xvij^en dach van maerte int jaer M IIII^c XXXJ, so was by den ghemeenen hoope van scepenen van Brugghe bevolen Janne den Rouc, slutere van den steene, dat hy joncvrauwe Hildegond meester Aelbrechts van Sheer Alaerts Kercke weduwe, ghevanghen by eenen dienare van den proesschen jeghen Hector van Vlaendren, myns heeren sgraven bastaerd over iiij^c lb. groten, van der vanghenesse ontslaen zoude; Ende dit overmidts dat de voorseide Hector ontboden omme der voorseide joncvrauwe heesch an te legghene niet commen en es, ende dat scepenen van Brugghe niet ghe-

TRADUCTION.

Un détenu fut relaxé de prison faute de justification de la demande et parce qu'il n'avait pas été prouvé aux échevins que le détenu, étant poorter, avait été dûment poursuivi.

Le 17e jour de l'année 1431, il fut ordonné par la pleine chambre des échevins de Bruges à Jean de Rouc, gardien du *Steen,* qu'il eût à relaxer de prison dame Aldegonde veuve de maître Albert de sheer Alaerts Kercke, qui avait été arrêtée par un sergent de la prévôté, à la requête de Hector de Flandre, bâtard de monseigneur le comte, pour le payement de 400 livres de gros; et cela parce que le susdit Hector qui avait été cité pour justifier sa demande contre ladite dame, n'avait pas comparu, et qu'il n'avait pas été prouvé aux échevins de Bruges que la dame précitée, qui a la qualité

TEXTE.

bleken en heift dat de voorseide joncvrauwe die zy houden over hare poortersse jeghen den voorseiden Hector te wetten verwonnen es.

TRADUCTION.

de bourgeoise, avait été duement poursuivie par le susdit Hector.

Groen. A, fol. 204, n° 2.

Le droit de représailles, que nous avons décrit ci-dessus, n° LXI, p. 466 et n° CVII, p. 140, légitimait la détention de la personne comme la saisie des biens.

Dat den tresorier van Poperinghe ghearresteirt was te Brugghe.

Up den vierden dach van septembre int jaer M IIII^c XXXIJ, so beloofde Pieter Aernoud, tresorier van Poperinghe, ghelet te Brugghe van der stede weghe van Brugghe, over elleven ponden vyf scellinghen grooten, aengaende den Oosterlinghen, ende over dartich ponden groten aengaende den costen van der casselrye, weder in te commene int zelve ghezach van heden in veerthien daeghen naest commende, ende niet daer vute te scheedene voor hy de stede van der voorseide sommen vernoucht zal hebben.

Le trésorier de Poperinghe fut arrêté à Bruges.

Le quatrième jour de septembre de l'année 1432, Pierre Aernoud, trésorier de Poperinghe, arrêté à Bruges par ordre de la ville de Bruges, du chef de onze livres cinq escalins de gros dus aux négociants orientaux, et de trente livres de gros montant de la quote de la châtellenie, promit de revenir sous le même écrou dans le terme de quinze jours, et de ne point en réclamer la levée avant que la ville eût reçu le parfait payement des sommes susdites.

Ibid., fol. 206, n° 3.

Nous trouvons encore d'autres exemples. Des bourgeois de Bruges arrêtent trois *cuerheers* et Me Willem de Jonghe, pensionnaire du Furnambacht, pour obtenir les arriérés de rentes qu'ils avaient à charge de ce métier ou district. « Van de cuerheers ende pensionaris van Vuerenambocht ghearresteirt te Brugghe omme de renten van den lande. » *Ibid.*, fol. 205 v°, n°s 2-4; du 1er septembre 1432.

Des bourgeois de Malines arrêtent à Mude des poorters de Goes pour recouvrement d'une somme de 71 nobles et 12 écus de Hollande (willelmussche hollandsche schilden) en capital, et 250 livres de gros en dommages-intérêts (van theercosten), de rente viagère, que ceux de Malines possédaient à charge de la ville de Goes. L'affaire fut portée par recours ou appel (by beroupe of by beleede) au chef de seus, à Bruges; et là ceux de Goes furent condamnés. « Die van der Goest ghearresteirt om de schulden van der stede. » *Ib.*, fol. 210 v°, n° 3.

La dame Marguerite de Pouke, veuve de Daniel, seigneur de Herzeele, fait arrêter à Bruges des négociants d'Amsterdam pour récupérer 150 nobles de rentes qu'elle possède dans l'emprunt des cinq villes de Hollande. *Ibid.*, fol. 215, n° 4; du 3 janvier 1435.

La détention devait être accordée par le juge, à moins qu'elle ne se fît en vertu d'un titre exécutoire; et alors même, il fallait en justifier devant le tribunal. « Een ghevanghen ontsleghen om dat hy ghevanghen was onbewetticht ende zonder consent van scepenen. » *Ibid.*, fol. 229, n° 2. *Groen. onghec.*, fol. 149 v°, n° 2.

Ainsi le recours de la caution contre le débiteur principal n'emportait pas de plein droit la contrainte. « Dat men niet vanghelic en es om scadeloos ghehouden te zine, ten zy dat men van schade dede blycken. » *Groen.* A, fol. 243, n° 1.

L'arrêt par mandement du conseil n'entraînait pas l'élargissement, lorsque le demandeur en instance avait interjeté appel et constitué garantie devant les échevins pour les dépens. « Dat een cuerbroedere van Caprycke ghevanghen ligghende up den steen ter cause van der gruute ende vercreghen hebbende van de heeren van den rade in Vlaendren mandement van lichtinghe niet en es ontsleghen gheweist van vanghenesse up de belofte die de partie dede van de stede ende cypier te indempneren. » Du 3 novemb. 1483; *ibid.*, fol. 243, n° 4. Mais il n'en était plus de même lorsque ces conditions manquaient. « Dat een ghevanghene te Brugghe ontsleghen was up bortucht vut crachte van lettren van mandemente van die van den rade in Vlaendren, ende dat den cypier obedierde. » 31 octobre 1470. *Groen. onghec.*, fol. 285 v°.

Toute détention arbitraire, toute arrestation illégale devait être portée devant le tribunal des échevins; et l'on sait si nos communes furent les gardiennes vigilantes de la liberté des citoyens. La quantité de documents judiciaires en fournit la preuve irrécusable.

« *Van eene ghevanghen die wettelic dach hadde.*

« Le xvj^e jour de may lan M IIIJ^c XLIJ, fut dit et declaré par la plaine chambre deschevins de Bruges, que la prinse que Alexander Boromei avoit fait de la personne de Thomas de Marquil, consideré que ledit Thomas avoit esté mandé à la requeste dudit Alexandre à comparoir à ladicte chambre, et quil y estoit venu, estoit et devoit estre de nulle valeur, et que ledit Alexander le devait desarrester a ses despens, et sanz les coustz et fraiz dudit Thomas. Et quant à la principale question que lesdictes parties ont ensemble, fu enjoinct aux meismes parties que ilz entretenront la sentence qui sur ce avoit este donnée. »

Groen. A, fol. 269, n° 3.

« Dat sheeren dienaers anslach doende an huerlieden ghevanghene, schuldich zyn te verclaersene ende jeghen wie, ende dat anders tvanghen quaet es. » Le 21 juillet 1445. *Ibid.*, fol. 289 v°, n° 4. « Dat scepenen van Brugghe ontsloughen den persoon ende goedinghen van een poortre omme dat hy ghevanghen was binder stede by eenen duerwaerdere van Ghendt gheen wettelike vanghere zynde, contrarie de privilegien van der stede. » 16 juillet 1446. *Ib.*, fol. 300, n° 2. « Dat tvanghen gheschiet inde greffie te niete ghedaen was. » 10 février 1462. *Groen. onghec.*, fol. 138 v°, n° 3. « Dat men niement vanghen en mach wettelic dach hebbende. » 6 août 1465. *Ibid.*, fol. 193, n° 1; 252, n° 2; 275, n° 3; 292, n° 3; etc.

A leur tour, le créancier ou l'officier public étaient contraignables pour le recouvrement des frais de prison, lorsqu'ils s'étaient rendus coupables de détention arbitraire ou illégale. « Dat eenen sculthееschere ghedaen hebbende vanghen zinen pretensen debiteur by faulte van betooghe over de costen zelve moeste vanghenesse houden. » *Ibid.*, fol. 59 v°, n° 2.

La détention suspendait toute action contre le prisonnier, à raison des obligations de faire, et elle était alors envisagée comme un cas de force majeure. « Dat den tydt ghestelt om yet te doene niet en loopt jeghen ghevanghenen noch huerlieden borghen. » *Groen.* A, fol. 283, n° 3; du 7 décembre 1444.

Le privilége de la franche foire, ainsi que l'ordre du prince ou le service de l'État protégeaient contre l'arrestation pour cause d'intérêts privés. « Dat eene persoone ghearresteirt by zyn crediteurs van den arreeste ontsleghen wiert om dat hy by onsen gheduchten heere ontboden was. *Ibid.*, fol. 304, n° 4. « Van de vryhede van de Brugghemart. » *Ibid.*, fol. 285, n° 1.

Le banni, ayant perdu tous ses droits, ne pouvait poursuivre le recouvrement de sa créance par la voie de la contrainte par corps. « Den ghevanghen bevolen by eenen andere was ontsleghen costeloos ende scadeloos om dat den beveildere ballinck was slands van Vlaendren. » *Groen. onghec.*, fol. 59 v°, n° 3.

Le créancier ou son fondé de pouvoir devait être présent à l'arrestation, sous peine de nullité. « Dat tvanghen van eene persoone te niete ghedaen was om dat den ghemachteghe niet present noch in de strate was. » *Ibid.*, fol. 108, n° 2; du 17 juillet 1460. « Arrest ontsleghen omme dat over de ghearresteirde eenen quam om daer jeghen te sprekene, ende en vant den arrestans niet. » *Ibid.*, fol. 225, n° 2; du 30 mai 1467. Cfr. *Groen.* A, fol. 69 v°, n° 3.

Les officiers requis pour opérer la contrainte pouvaient, en cas de négligence ou de faute grave, être rendus responsables et condamnés à nantir le montant de la dette. « Dat sheeren dienaers ghelast was ten verzoucke van partie neersticheyt te doene omme te vanghene zekere schuldenaers binnen zekeren tydt up de peyne van de schult zelve te namptierene. » *Ibid.*, fol. 81, n° 2.

L'immunité du droit des gens couvrait les ambassadeurs.

« Super peticione Petri de Rabata nomine societatis in Anglia facta Reverendissimo in Christo patri domino archiepiscopo Armacque, primati Ybernie, de summa xxxv librarum sterlingorum, predicto domino episcopo declinante jurisdictionem et dicente se tamquam legatum sedis apostolice non debere hic sortiri jurisdictionem, etc.; Declaratum, visa bulla sue legationis, quod dictus Petrus hic ipsum dominum episcopum debet transire dimittere pacificum absque hoc quod hic aliquam faciat peticionem. »

Groen. A, fol. 338, n° 3; 2 août 1457, sous ce titre : « *Ambassadeurs om schulden ghevanghen ende ontsleghen.* »

Cependant on trouve la décision contraire suivante :

« Sur le debat estant en la plaine chambre deschevins de Bruges pour et entre Nicolas More d'Angleterre d'une part, et noble homme messire Waltier Blount, chevalier, tresorier de Calays, lequel ledit Nicolas avoit fait arrester à cause de certaine dette de dix livres esterlins quil lui demandoit dautre part; Allegans ledit Waltier quil estoit ambassadeur du Roy d'Angleterre, et avoit saulfconduit du Roy à la requeste de nostre tres redoutté seigneur et prince, monseigneur le duc, et que pour ce il ne devoit respondre à ladite

demande, et requerrans que par vertu dudit saulfconduit il fu relaxe dudit arrest; A par ladite plaine chambre deschevins de Bruges esté dict et appointié que non obstant lallegation faite de par ledit messire Waltier, ycellui messire Waltier deffendra ladicte demande dudit Nicolas et donnera par escript tout ce quil vouldra dire, et que en jugeant sur la principale cause eschevins auront regart sur ledit saulfconduit et a autres allegacions ainsi quil appartiendra. Actum ultima februarii anno M IIIJ^c LXIIJ. »

Groen. onghec., fol. 165, n° 3, sous ce titre : « *Ambassadeur van Inghelandt ghearresteirt om civile schulden niet jeghenstaende dat hy ambassadeur was ende hadde lettren van saulfconduit.* »

Des chartes particulières, et notamment le 10e article des XVII points (*voy.* ci-dessus n° LXXX, p, 572), à l'égard des franchostes, réglaient l'arrestation des étrangers, — pour délits. « Van den vanghene ende executie van vrilaten ghedaen binder stede van Brugghe ende inde smalle steden resorterende onder die van Brugghe ghezeten int Vrye ghedaen hebbende criminele faicten daer lyf of let anne hanct. » *Groen. onghec.*, fol. 223 v°, n° 1. « Een vrylaet ontsleghen om dat hy was ghevanghen onbewettich jeghen ende contrarie de zeventien pointen. » *Ibid.*, fol. 115, n° 5.

Mais en matière criminelle comme en matière civile, le principe avait prévalu d'accorder la liberté provisoire sous caution. Voici un exemple remarquable de ces actes :

« Le XIXe jour de novembre lan mil IIIIe LIIIJ, se constituèrent plesges Victoir Pieters et Jehan Guis bourgois de Bruges et chascun pour le tout pour Richart Zul marchant dAngleterre, prins par aucuns archiers de nostre tres redoubté seigneur et prince, monseigneur le duc, et comme prisonnier emmené à Bruges, par le seigneur de Dicquemue, envers le bailli de Bruges de ce aiant charge de nostre tres redoubté seigneur et prince, monseigneur le conte de Charrolois gouverneur et lieutenant general de nostre tres redoubté seigneur et prince, monseigneur le duc son père, de ses pais et seignouries de pardeca, jusques a la somme de cent nobles dor au priz de quarante neuf solz piece; que ledit Richart, qui parmi ceste caution sera eslargi, ne se transportera ne partira hors la ville de Bruges, ne aussi fera transporter aucuns de ses biens et baques et marchandises sans lexpres commandement de monseigneur le duc ou de mondit seigneur de Charrolois, et quil se rendra prisonnier a mondit seigneur le duc, à tel jour et lieu, quil en sera requiz. Et ou cas que ledit Richart fust de ce defaillant, en ce cas lesdits plesges et chacun pour le tout seront tenuz en ladite somme de cent nobles. Ainsi et par la maniere que audit bailli mandé a esté par mon dit seigneur de Charrolois par ses lettres closes escriptes a Lille le Vme jour de novembre lan LIIIJ.

« Renier de Ricanoli, marchant de Florence, promist aux dessus dits Victor Pieters et Jehan Guis de avecq eulx porter charge en ladite caution jusques au tiers de ladicte somme, ou cas que audit Richart fust commise aucune faulte et quilz fussent poursuiz à paier ycelle. »

Groen. A, fol. 317 v°, n° 3. Cfr. *Groen. onghec.*, fol. 207, n° 2. *Sent. civ.*, 1447-53, fol. 75 v°, n°s 1-3, 253 v°, n°s 1-3; 1453-61, fol. 49 v°, n° 3; etc.

La caution devait parfois consigner en espèces; c'est ce qu'on appelait : « ter duere van den steene pand stellen (of legghen) toter somme van.... » *Sent. civ.*, 1469-70, fol. 107, n°s 4 et 6.

Le détenu relaxé était encore obligé de promettre, « par son honneur et foy, » ou sur sa conscience (up zyne consciencie nemen; *Sent. civ.*, 1447-53, fol. 75 v°), ou sur sa tête (up zyn hooft; *ibid.*, fol. 253 v°; 1469-70, fol. 73, n° 3), de ne pas sortir de la ville et de se présenter à l'audience dès qu'il y serait ajourné :

« Le xxve jour de may lan mil quatre cens LVIJ promist par devant eschevins de Bruges noble seigneur, monseigneur de Wisque et des contes de Saint-Martin, par son honneur et foy et comme gentil homme de non partir hors la ville de Bruges sans consentement et congié deschevins de Bruges la question quil a devant lesdiz eschevins a lencontre Jaquemart Loison et Jehan Lesmerant prisonniers de la prinson de laditte ville a lencontre ledit seigneur pendant et durant, et sur ladite question ester a droit et furnir et paier ce que sur ycelle question par lesdiz eschevins en sera jugié, etc. »

Sent. civ., 1453-61, fol. 173, n° 5. Cfr. *ibid.*, fol. 49 v°, n° 3.

En cas de défaut du prisonnier de se présenter au jour fixé, la caution devait répondre pour lui et encourait sa peine. « Cautie ontfanghen by de vier leden van zekere persoone *sub pena convicti* van dat men hem aenzegghen wilde. » *Groen.* A, fol. 256, n° 2.

Du reste, si le procès éprouvait de longs retards, la caution pouvait précipiter l'issue ou provoquer sa décharge; car il était passé, dans la pratique de ce temps, qu'elle ne devait rester indéfiniment engagée, au moins en matière civile. « Dat civile borchtuchten niet schuldich en zyn eeuwich te zine, ende dat men in behoorlyke tyde verzoucken mach daer offe ontsleghen te zine. » *Ibid.*, fol. 330, n° 3.

La caution était encore déchargée lorsqu'on venait à découvrir que l'arrestation était entachée d'illégalité, soit par défaut de titre ou de qualité de la partie, soit pour vice de forme ou à raison de l'incompétence de l'officier. « Boorghen waren ontsleghen om dat den schuldenaer ghevanghen hadde geweest by eene persoone die gheene wettelicke vanghere en was, contrarie de vrihede van der stede van Brugghe. » *Groen. onghec.*, fol. 118 v°, n° 3. Cfr. *Sent. civ.*, 1469-70, fol. 59, n° 3.

Enfin la caution pouvait être fournie et reçue à terme limité; qui était ordinairement d'un an et jour. *Sent. civ.*, 1465-69, fol. 175, n° 3.

On voit encore des détenus relaxés et mis en liberté provisoire, sur parole.

TEXTE	TRADUCTION.
Anthuenis Teerlinc ontslouch Pie-	Antoine Teerlinc relaxa Pierre

TEXTE.

ter Boomgaerd vander vanghenesse, ende de voorseide Pieter beloofde van te wetten te stane hier voor scepenen van Brugghe, ende tallen tyden te wetten te commene als hy dies verzocht zal worden.

TRADUCTION.

Boomgaerd de prison, et ledit Pierre promit de comparaître en justice, ici devant les échevins de Bruges, et de se présenter à l'audience aussitôt qu'il en sera requis.

Sent. civ., 1469-70, fol. 59 v°, n° 6.

Cette faveur était même accordée, non plus par de simples créanciers, mais par l'écoutète, en matière pénale.

Godevaert van den Hende beloofde in den handen van den scouteetten van der stede van Brugghe dat tallen tyden als hy ontboden wesen zal bi den voorseiden scouteetten by hem te commene, hy by hem commen zal, up achterhaelt te wesene van tghuend dat hem de voorseide scouteette anzegghen zal willen ; ende mids dese belofte was de voorseide Godevaert ontsleghen.

Geoffroi van den Hende s'engagea envers l'écoutète de la ville de Bruges que, du moment qu'il aura été requis par ledit écoutète de se présenter devant lui, il se présentera devant lui, afin de répondre à l'accusation que le susdit écoutète soutiendra à sa charge ; et moyennant cette promesse, le prédit Geoffroi fut relaxé.

Jehannekin Jans van den Boomgaerde dochtere beloofde in de handen van den scouteetten by hem te commene, tallen tyden als hyse ontbieden zal, up achterhaelt te zine als dat zoe met quader cause den voorseiden Godevaert van den Hende upghezeyt hadde dat hy up haer cracht ghebezicht hadde. Ende mids dien was de voorseide Jehannekin ooc ontsleghen vander vanghenesse.

Jeanne, fille de Jean van den Boomgaerde, s'engagea envers l'écoutète de se présenter devant lui, aussitôt qu'elle en sera requise, afin de répondre à l'accusation qu'elle aurait méchamment imputé à Geoffroi van den Hende de l'avoir violée. Et moyennant cette promesse, la prédite Jeanne fut également relaxée de prison.

Sent. civ., 1469-70, fol. 65 v°, n° 2. Cfr. *ibid.*, fol. 67 v°, n° 5; 132 v°, n° 1 ; etc.

Il est utile d'ajouter que l'inviolabilité du domicile était une de ces maximes du droit national, qui permettait de dire qu'en Flandre, comme à Liége, « pauvre homme en sa demeure est roi. »

TEXTE.

Jan van den Dyke ende Jooris Moeriton, dienaren ende wettelicke vanghers binnen der stede van Brugghe, waren doe te huerlieder oedmoedighen beden ende supplicatien in gracien ende submissien ghenomen ende ontfanghen van dat hemlieden ende elcken van hemlieden byzonder ende uppe hem zelven, by den zelven burchmeester van den courpse ende scoutheeten, met hem ghevoucht gheheestcht ende anneghelcyt was; Hoe dat naer den rechten ende previlegen van der stede van Brugghe, altyts gheobserveirt ende duechdelicken gheonderhouden, gheene dienare noch wettelic vanghere ne mach gaen noch commen binnen eens poorters huuse van civilen zaken omme eenighe executie te doene in live ende goede, ten zy ter presentie ende ten bywesene van tween scepenen van der voorseider stede ten minsten; Desen niet teghenstaende zy ende elc van hemlieden hadden hem vervoordert, zonder scepenen der toe te roupene ofte der by te nemene, te commene binnen den huuse van eenen poorter van deser stede omme executie te doene, ende dat meer ende aerghere es, deen van hem beeden hadde aldaer eenen gheheelen nacht bliven slapende; Ende dit mids dat zy ende elc van hemlieden hem ver-

TRADUCTION.

Jean van den Dyke et Georges Moeriton, servants et recors légaux dans la ville de Bruges, furent alors, sur leur humble prière et supplique, acceptés et reçus en grâce et soumission, du chef des faits qui leur étaient reprochés et imputés, conjointement à tous deux et séparément à chacun d'eux, par le bourgmestre de la commune et par l'écoutète; A savoir, que suivant les droits et priviléges de la ville de Bruges, de tous temps observés et rigoureusement suivis, nul servant, nul recors légal ne peut entrer ou pénétrer dans une maison de bourgeois pour y faire quelque acte d'exécution en matière civile, sur la personne ou les biens, si ce n'est en la présence et sous les yeux de deux échevins de la susdite ville, au moins; Et nonobstant ce, eux et chacun d'eux avaient osé, sans requérir à cette fin et se faire accompagner de quelque échevin, pénétrer dans la maison d'un bourgeois de cette ville pour y faire des actes d'exécution; et ce qui est plus et pis, l'un d'eux y avait passé une nuit entière; Et attendu que tous deux et chacun d'eux se sont engagés, sur leurs personnes et leurs biens, de respecter et d'accomplir ce qui, par mon susdit seigneur l'écoutète, le bourgmestre de la commune et la pleine

TEXTE.

bonden in live ende goede te onderhoudene ende te vulcomene dies by mynen voorseiden heeren den scoutheeten, burchmeestre van den courpse ende den ghemeenen college van scepenen ter cause van der voornoemde meesuuse ende offencie up ende jeghens hemlieden ghezeyt, gheordonneirt ende verclaerst zal worden, zonder der jeghens te commene of te doene in eenigher manieren in tyden toecommende.

Ende was hemlieden dach beteeckent omme huerlieder appoinctement ende zeggherscip te anhoorene ter eersten dinghedaghe ter voorseiden vierscharen tzyne.

TRADUCTION.

chambre des échevins, en punition dudit méfait et de ladite offense, leur sera dit, ordonné et jugé, sans y contrevenir ou faire à l'encontre, en quoi que ce soit, à l'avenir.

Il leur fut signifié jour pour entendre leur appointement et sentence à la prochaine audience de la susdite *vierschaere*.

Sent. cir., 4490-92, fol. 44, nº 2. Du 17 mai 1491.

Nous trouvons plus loin leur condamnation en ces termes :

Up de submissien ghedaen by Jan van den Dycke, dienare ende wettelic vanghere ons harde gheduchs heeren ende princhen binnen zyner stede van Brugghe, ter ghemeenen college van scepenen van Brugghe, ter causen van den mesusen ende offencien hem by mynen heeren scoutheeten ende burchmeestre van den courpse by eerlicken dinghedach annegheleyt den xvij^en^ dach van meye laetsleden ;

Zo was by den zelven ghemeenen college van scepenen gheappointeirt ende verclaerst dat de voornoemde

Sur la soumission faite par Jean van den Dycke, servant et recors légal de notre très-redouté seigneur et prince dans sa ville de Bruges, en la pleine chambre des échevins de Bruges, au sujet du méfait et des offenses à lui reprochés par mes seigneurs l'écoutète et le bourgmestre de la commune à l'audience correctionnelle du 17e jour de mai dernier ;

Il fut par la même pleine chambre des échevins appointé et jugé que Jean prénommé demandera pardon

TEXTE.

Jan mynen heeren den scoutheeten ende beede den burchmeestren verghevenesse bidden zoude aldaer in vierscharen van dat hy jeghens onsen harden gheduchten heere ende prince mesdaen hadde. dat hy aldaer vulquam ; Voort dat hy eenen wassene keersse van eenen alven ponde bernende zoude draghen van ute der loven tsinte Bazelis, ende die daer laten voor tweerde precieuse helighe bloet.

Item, inschelycx ende in der zelver manieren, was gheappointeirt, ghewyst ende verclaerst up de submissie ghedaen by Jooris Moeritoen, ooc dienare ende vanghere, etc., van verghevenesse te biddene ende keersse te draghene.

TRADUCTION.

dans la *vierschaere* à mes seigneurs l'écoutète et les deux bourgmestres, du méfait qu'il a commis envers notre très-redouté seigneur et prince, et en fera ainsi la réparation publique ; De plus qu'il portera un cierge allumé d'une demi-livre de poids du prétoire (la *love*) à l'église de Saint-Basile, et l'offrira au très-précieux Saint-Sang.

Item, également et de la même manière, fut appointé, jugé et déclaré sur la soumission faite par Georges Moeritoen, servant et recors, etc., qu'il demandera pardon et portera un cierge comme dessus.

Ibid., fol. 60 v°, n°s 3 et 4. Du 1er juillet 1491.

CX.

Compétence en matière de succession.

15 novembre 1506.

Acte van accorde van mynen heeren vanden rade in Vlaenderen omme ter execusie te legghene tarrest vanden parlemente angaende den sterfhuuse van Marie du Mons, mids zekere doende voor de wet van Brugghe daer tsterfhuus behoort ende arrest ghedaen es.

Octroi du conseil de Flandre pour pour exécuter l'arrêt du Parlement relatif à la succession de Marie de Mons, moyennant de fournir caution devant la loi de Bruges, lieu d'ouverture de la succession.

Au jourdhuy xvme de novembre l'an mil cinq cens et six a este accordee

par Messieurs de la chambre du conseil en Flandres à Symon Assee, sergent royal au bailliage d'Amiens du nombre et auchun ordonnance d'Artoys pour mectre a execution certaines lettres darrest et taux de despens obtenues par Gilles de Mons, frere et hoir, par benefice dinventoire, de feue damoiselle Marie de Mons, contre les escouteete, bourgmestres et eschevins de la ville de Bruges, et autres; saulf que ledit Gilles nemportera les deniers, que premiers il ne fait caution souffisante subgecte a la loy de Bruges de respondre aux crediteurs pardevant ladite loy, et de furnir le jugié dicelle loy; attendu que la maison mortuaire est à Bruges et que larrest des biens y a este fait.

Fait les an et jour dessusdit. Ainsi signé : J. DE VAERNEWYC.

Arch. de Bruges; *Groenenbouc* B, fol. 223.

CXI.

Ordonnance du magistrat relativement aux tutelles.

23 juin 1507.

TEXTE.

Actum ter clocke xxiij in wedemaent xve zevene.

1. *Voord,* omme dieswille dat de ordonnantien voortyts ghemaect vp tstic vanden weezen in diverschen articlen qualic onderhouden zyn; so eist dat men ghebied ende beveilt dat alle de ghuene die voochden van weezen zyn, ofte van nu voordanne werden, midsgaders vrienden ende maghen van den zelven weezen, maken ende ghaderen den staet van haren weezen ghoeden ten claersten

TRADUCTION.

Publié à la cloche le 23 juin 1507.

1. De plus pour cette raison que l'ordonnance faite autrefois sur la matière des orphelins est mal entretenue en divers articles; ainsi est-il qu'on commande et ordonne que tous ceux qui sont tuteurs de mineurs ou qui le deviendront dorénavant, ainsi que les amis et parents des mêmes mineurs, fassent dresser le plus exactement possible l'inventaire des biens; pour le rapporter

TEXTE.

dat zy connen ende moghen. Ende dat alzo overbringhen by goeden verclaerse den overzienre ende scepenen van weezen, wien de kennesse ende besorchsamicheijt van dien toebehoort. Ende tote dien dat zy souffizanten zeker doen voor den overzienre ende scepenen van weezen vander handelinghe ende administratie die zy hebben ende nemen zullen van huerer voorseyde weezen catheylen ende ghereeden ghoede; van welcken borchtucht te registreerne den clerc van weezen hebben zal voor zijnen sollaris vier grooten zonder meer; Behouden dat de voochden die tvoorseyde zeker niet en vermoghen, ontstaen zullen mids tzelve ghereed ghoed te brynghene in handen van vppervoochden, wel verstaende dat zy alle jare eens ghehouden worden rekeninghe ende bewys te doene voor vrienden ende maghen in zulcker manieren ende vp zulcken peynen als byder voorseyde ordonnantie daerof hanghende voor de nieucamere int scepenen huus breeder ghespecifieert staet; de welcke ordonnantie men elcken beveilt in alle huere pointen ende articlen seerpelic tonderhoudene vp de verbuerte daertoe staende.

2. *Voord,* zo es gheordonneert ten faveure ende voordeele van

TRADUCTION.

ensuite avec bonne déclaration aux inspecteur et échevins de la chambre pupillaire à qui appartiennent la connaissance et la charge. A cet effet, les tuteurs donneront suffisante et valable caution devant l'inspecteur et les échevins des orphelins pour leur gestion et administration qu'ils ont ou qu'ils prendront des biens et de l'avoir de leurs mineurs; pour l'enregistrement de laquelle caution, le clerc des orphelins aura quatre gros de salaire sans plus; sauf que les tuteurs qui ne pourront donner caution, en seront libérés en consignant l'avoir et le mobilier liquide entre les mains des échevins, et ils resteront tenus de rendre compte justificatif devant les amis et parents chaque année, en telle forme et sous telles peines qu'il est spécifié plus largement dans l'ordonnance affichée devant la nouvelle chambre de la maison échevinale; laquelle ordonnance on commande à chacun d'entretenir strictement dans tous ses points et articles, sous les peines qui y sont édictées.

2. Ensuite, il est ordonné dans l'intérêt des mineurs, afin qu'ils

TEXTE.

weezen, ten dien hende dat zy te bet vanden hueren bezorcht mueghen werden, dat zoo wat voochden handelinghe ende administracie hebbende vanden ghoede van haerlieder weezen, executeerlic zullen zyn in live ende ghoede ghelyc vreemden, vanden ghebreken ende fauten diemen bevinden zal byden voorseyde voochden gheoorboort zynde inde administracie ende handelinghe van dien, zonder hemlieden daerovre te moghen bewetteghen als poorters, ende dat in dat cas de vryhede van heurlieder poorterscip hemlieden niet en zal moghen te bate commen.

3. *Voord*, dat de ghuene die voochden zyn van weezen, verstorven zynde van vader ende moedre, binnen jare ende daghe gheen rekeninghe noch bewys ghedaen vanden kyndren goedynghen daerof zy voochden zyn, dat zy daerof rekeninghe ende bewys doen voor den naeste vrienden ende maghen, den zelven kinderen aeneghaende; ofte by ghebreke van vrienden ende maghen, voor den overziendre ende scepenen van weezen; Ende dat zy tslot van dien overbringhen omme dat by den clerc vanden weezen ten boucke ghestelt te zyne zoot behooren zal; daer vooren hy hebben zal vier grooten zonder meer; ten

TRADUCTION.

puissent être mieux soignés, que, tous tuteurs ayant la gestion et l'administration des biens de mineurs, pourront être exécutés en corps et biens comme des étrangers, et seront responsables des fautes qu'ils auront commises dans l'administration et la gestion, sans pouvoir s'excuser de ce chef et exciper de leur qualité de bourgeois; car dans cette occurrence, ils ne pourront se retrancher derrière le privilége de leur bourgeoisie.

3. De plus, ceux qui sont tuteurs d'orphelins privés de père et de mère, et qui n'ont pas dans l'an et jour rendu compte justificatif des biens des enfants dont ils ont la tutelle, doivent rendre ledit compte justificatif aux plus proches parents et amis de ces mêmes enfants; ou, à défaut d'amis et parents, aux inspecteur et échevins des orphelins. Et ils apporteront la clôture d'icelui au clerc des orphelins pour l'inscrire au registre, ainsi qu'il appartient; pourquoi il aura quatre gros sans plus; et ce, au plus tard, avant la Saint-Bavon prochaine; sous peine, pour le tuteur qui restera en défaut, d'encourir l'amende de vingt livres

TEXTE.	TRADUCTION.
lancxsten tusschen dit ende Baefmesse nu eerstcommende; vp de peine van twintich ponden parisise, elcken voocht te verbuerne die daerof in ghebreke bevonden ware van zynen propren goede; ende bovendien ghecorrigeert te zijne ter discretie van scepenen.	parisis à prélever sur ces biens personnels, et de plus d'être corrigé à la discrétion des échevins.

Arch. de Bruges; *Feriebouc van der Weeserie*, an. 1505-1510, in-4°, fol. 62 v°.

L'ordonnance du 15 mars 1494 (*voy.* ci-dessus, n° CVI, p. 125) fut revisée et amplifiée par le règlement du 21 janvier 1495, qui contenait les dispositions suivantes :

Art. 1. Les tuteurs qui ne sont pas encore assermentés, devront se faire inscrire dans le mois, sous peine d'une amende de six livres parisis. — Art. 2. Les mineurs doivent être pourvus de tuteurs, dans le mois, sous peine de dix livres par., à recouvrer contre le survivant des père et mère, ou contre le plus proche parent. — Art. 3. Les tuteurs doivent faire la déclaration de biens de leurs pupilles, à la chambre des orphelins, dans les quarante jours de la prestation de serment, sous peine de dix livres par. à charge de chacun d'eux; et de vingt livres par. pour les quarante jours suivants; et de quarante livres pour les autres quarante jours; à moins que la succession ne soit liquide, ou qu'il n'y ait un autre motif légitime. Dans ce cas, les tuteurs pourront obtenir un délai de six semaines, ou tout au plus de trois mois, qui pourra être prorogé jusqu'à trois fois, sans plus. — Art. 4. Le survivant des père et mère, ou les plus proches parents, devront faire pourvoir les mineurs de tuteurs, dans le mois; et s'ils ne peuvent le faire, ils en donneront avis à la chambre, dans le délai des trois premières séances de celle-ci, sous les peines édictées à l'article précédent. — Art. 5. Les tuteurs doivent déposer, dans les termes ci-dessus fixés, la déclaration de tous biens échus à l'enfant, après l'ouverture et pendant toute la durée de la tutelle. — Art. 6. Reproduit l'art. 3 de l'ordonnance de 1494, en y ajoutant la sanction de l'amende de dix livres par. et de la correction arbitraire. — Art. 7. Reproduit l'art. 4, en ajoutant à la fin ces mots : « omme daer jnne ghedaen te werdene bi avise van vrienden ende maghen ten meesten oorboire ende proffite van den weesen thuerlieder discretie; » c'est-à-dire : « pour en être fait suivant l'avis des parents et alliés, au plus grand avantage et profit des mineurs, à leur discrétion. » — Art. 8. Reproduit l'art. 5; sauf d'abord qu'il l'applique aux tuteurs datifs (voor dat de ghuene die voochden siin van weesen verstorven ziinde van vader ende van moeder); ensuite qu'à défaut de parents et alliés, le compte doit être rendu à la chambre pupillaire; que la taxe du clerc est fixée à quatre gros sans plus; et que l'amende comminée est réduite de cinquante livres à dix livres pour chaque tuteur défaillant. — Art. 9. Est la copie de l'art. 6. — Art. 10. Reproduit l'art. 7, en ajoutant à la première phrase : si le mineur se marie sans le consentement de ses tuteurs, de ses plus proches parents ou des échevins (oft van opper voochden). — Art. 11. Est la copie de l'art. 8. — Art. 12. Reproduit l'art. 9, en ajoutant que le père ou la mère sont tenus de fournir bonne et suffisante caution aux tuteurs de leurs enfants, pour garantir la conservation des biens mobiliers, et d'accepter à la décharge de leurs enfants les dettes de la mortuaire (« ghehouden worden goede ende souffisante zeker ende boortucht te doene den voochden van den zelven kinderen van den mueblen goede dat zi onder hem hebben ende houden, ende ooc den voorseiden voochden ende kinderen tontlastene van den sculden commeren ende lasten van den sterfhuuse. ») — Art. 13. Reproduit l'art. 1 de la présente ordonnance de 1507, en retranchant « que les deniers consignés seront serrés dans un coffre dont la clef restera aux mains des échevins, jusqu'à ce que l'on ait

trouvé emploi (twelke men sluten sal in een coffret, dan of zi connen slotel hebben, ende sullen tselve goedt tsamen emploieren ten meesten oorboir van den weesen). — Art. 14 à 17.

TEXTE.

14. *Voort,* dat niemant wie hi zii verbonden staende jeghens eeneghe weesen bi lettren van verbande ofte bi anderen middelen in zo wat manieren dat het zi ofte wesen soude moghen, van nu voordanne en gheoorlove negheene betalinghe te doene dan biden voochden van den zelven weesen tsamen, al waert dat de eenen voocht de lettren van verbande ofte ander betooch onder hem hadde ende in zinen handen, ende al hadde hi ooc generale macht van sinen medevoocht; ten zii met behoorliker quictancie van beeden den voochden; up de peyne dat so wie sulcke betalinghe den eenen voocht dade, sonder den anderen, hi en hadde procuratie speciale te dien sticke, anderwaerf te moeten doene; ende dit omme te scuwene de frauden die daghelicx daer inne ghebueren.

15. *Voort,* dat de clercken van der vierschaere neegheen voocht van weesen en doen zweeren voor scepenen van Brugghe, zi en bringhen die over bi ghoeden verclaerse den clercq van weesen bin den derden daghe, omme die ghestelt te wordene ten register van de voochden, volghende dhoude costume, up de verbuerte van huerlieder peyne

TRADUCTION

14. De plus, tout débiteur, quel qu'il soit, qui est tenu envers des mineurs par lettres d'obligation ou par autre titre de quelque manière ou en quelque forme que ce puisse être, ne sera plus autorisé désormais à faire de payement sinon aux deux tuteurs conjointement, alors même que l'un d'eux serait porteur du titre ou de la lettre d'obligation, ou l'aurait sous sa garde, ou qu'il aurait procuration générale de son cotuteur; à moins qu'il ne puisse délivrer une quittance signée de tous deux; sous peine, si le débiteur faisait pareil payement à l'un des tuteurs sans l'assistance de l'autre, et qui ne serait pas muni d'un mandat spécial, de payer deux fois; et ceci, afin d'éviter les fraudes qui ont été trop souvent commises.

15. De plus, les clercs de la *vierschaere* ne laisseront un tuteur prêter serment devant les échevins de Bruges, sans le rapporter par bonne déclaration au clerc des orphelins endéans les trois jours, afin d'en faire la mention au registre des tuteurs, d'ancienne coutume, sous peine d'en perdre leur taxe et d'être corrigés à la discrétion des échevins.

TEXTE.

ende tote dien ghecorrigiert te zine ter discretie van scepenen.

Ende omme tghuent dies voorseit es bet tonderhouden, so es ghelast ende bevolen den clercq van weesen nu ende naermaels wesende, de voorseide ordonnantie tonderhouden ende ter kennesse van den heeren ende van der wet te bringhene alle de ghuene die bevonden sullen worden in ghebreke siinde van tghuent dies voorseit es, omme daer of correxie te doene gheschiene naer den verclaerse van der zelver ordonnantie.

16. *Item,* ende omme dieswille dat eeneghe souden moghen laten tghuent dies voorseit es te doene ende te vulcommen, omme te scuwene den excessiven sallaris die men voortiits daerof ghenomen heift, etc.,

So hebben mine heeren van der wet ghemodereert den sallaris van den clercq van weesen up tinscriven van den weesen goederen; en es dan iij ponden grooten ende der onder, dat hi dat doen sal omme Gods wille, sonder yet danof te nemen. Voort dat hi van den iij ponden grooten up waerts toot hondert ponden grooten niet meer hebben en sal dan xij miten van den ponde grooten. Voort van den hondert ponden grooten up waerts toot den twee

TRADUCTION.

Et pour assurer la prompte observance de ce qui précède, il a été enjoint et recommandé au clerc actuel des orphelins comme à ses successeurs, d'exécuter la susdite prescription, et de porter à la connaissance des magistrats et de la loi les noms de tous délinquants qu'on pourrait trouver en faute sur ces points, afin de leur infliger la correction suivant la teneur de cette même ordonnance.

16. *Item,* et parce que plusieurs pourraient négliger de faire et d'accomplir les devoirs qui leur sont ici prescrits dans le but de se soustraire aux honoraires excessifs qu'on a souvent prélevés; etc.

Messieurs de la loi ont en conséquence réduit le salaire du clerc des orphelins du chef de l'inscription des biens pupillaires; si la valeur n'atteint que trois livres de gros, il les inscrira gratis, sans aucun prélèvement. Puis si la valeur atteint de trois à cent livres de gros, il ne pourra réclamer plus de douze mites par livre de gros. Et si elle atteint de cent à deux cents livres de gros, il percevra un gros par chaque livre. Et ceci s'applique tant aux simples

TEXTE.

hondert ponden grooten sal hi hebben eenen grooten van elcken ponde grooten ; tsii bi weddinghe simpele of bi weddinghe ende besettinghe tsamen, ende insghelicx van ervachticheden, huusen, landt ende renten werdich ten voorseiden prise ; Ende van de ij^c ponden grooten upwaerts, zo zal hi betaelt siin up dat partien met hem niet en connen overeen commen, ter taxacie ende moderacie van den oversienre ende scepenen van weesen ; ende in dien zii van den prise van der ervachticheden met den clercq ooc niet overeen commen en consten, zo sullen de voorseide oversienre ende scepenen dat stellen ende taxeren thuerlieder discretie.

17. *Item,* ende omme partien die van nu voordan voor de oversienre ende scepenen van weesen te doene hebben sullen, bet te expedierne dan men ghedaen heift, also wel van buten der stede als van binnen ;

So hebben de voorseide oversienre ende scepenen van weesen ghesloten, omme tberecht van allen sticken den weesen anneghaende, te zittene alle maendaghe ende donderdaghe voor den noene ten berechte van dien ; ende daer zii nootzakelicke te doene hadden, zo dat zii svoornoens ten zelven berechte niet verstaen en mochten, sullen hem daer toe vou-

TRADUCTION.

créances qu'à celles qui sont hypothéquées, et de même aux héritages, maisons, terres et rentes dont on fixera la valeur. Enfin, si celle-ci dépasse les deux cents livres, et si les parties ne peuvent en convenir, le clerc se soumettra à l'appréciation et à la taxe du président et des échevins des orphelins ; et s'ils ne peuvent se fixer sur la valeur des héritages, soit le clerc, soit les déclarants, alors lesdits président et échevins l'établiront et la taxeront suivant leur sagesse.

17. *Item,* et afin d'assurer une meilleure expédition, qu'on n'a fait jusqu'ici, des affaires portées devant l'inspecteur et les échevins des orphelins, par les parties, habitant soit la ville, soit au dehors ;

Les susdits inspecteur et échevins des orphelins ont résolu de tenir audience tous les lundis et jeudis avant midi pour expédier toutes les affaires relatives aux mineurs ; et si, par suite d'autres occupations urgentes, ils se trouvaient empêchés de siéger l'avant-midi, ils remettront l'audience au lendemain, dans l'après-midi ; et si le lundi ou le jeudi était

TEXTE.	TRADUCTION.
ghen ten voorseiden daghen sachternoens; ende alst up den maendach ende donderdach mesdach es, zo sullen sii zitten tsanderdaechs, sonder partien langher te verstellen.	un jour de fête, ils siégeront le lendemain, sans faire attendre plus longtemps les parties.

Reg. des *Hallegeboden* de 1494-1503, fol. 265 v°.

L'art. 18 prescrivait le partage des amendes à raison d'un tiers pour le prince, d'un tiers pour la ville et d'un tiers pour les orphelins en cause. Les art. 10 et 11 de l'ordonnance du 15 mars 1494 ne sont plus répétés.

La matiére de la tutelle est une des plus intéressantes et des plus variées du droit coutumier. Ce qui le démontre, c'est la fréquence des ordonnances. Mais si elles tracent les principes, il nous faut rechercher les développements dans la pratique judiciaire.

La tutelle, dans le droit germanique, dérivait du *mundium* ou de la puissance paternelle, Tacit., *Germ.*, c. 19, 21, 32, qui formait la base de la constitution de la famille. Sachse, *Grundlagen des deutschen Staats und Rechtslebens*. Elle cessait par le mariage et l'émancipation, qui se faisait avec des formes solennelles, remise des armes ou autres symboles accomplis dans le *mallum* (Wehrhaftmachung), LL. Henrici I, c. 78. LL. Wilhelm. Conq., sect. III, c. 15; comme pour l'adoption.

L. Sal., tit. de affatomiae. *Ib.*, tit. LXIII : « De eo qui se de parentilla tollere voluerit. Si quis de parentilla tollere se voluerit, in mallo ante tunginum aut centenarium ambulet, et ibi quattuor fustes alninos super caput suum frangat; et illas quattuor partes, in mallo jactare debet, et ibi dicere, ut et de juramento, et de haereditate, et de tota illorum se ratione tollat. » C'était la *forisfamiliare* de la loi normande, et le *fulfreal* des Lombards. LL. Rothar., c. 226 : « Qui *Fulfreal* fecerit et quatuor vias ei dederit, et *Amund* a se, id est extraneum, non fecerit, tali lege patronus cum ipso virat, tanquam cum fratre aut cum aliis parentibus liberis Langobardicis. Id est, si filios aut filias, qui *Fulfreal* factus est, non dimiserit, patronus ejus illi succedat, sicut supra scriptum est. » Cap. in lege Rip. mitt., an. 803, c. 9 ap. Pertz, III, 118 : « Qui filios non habuerit et alium quemlibet heredem sibi facere voluerit, coram rege, vel comite et scabinis, traditionem faciat. » Glanvill., *Tract. de leg. Angl.*, lib. VII, c. 1, § 2, c. 3, § 8.

La tutelle comprenait l'administration de la personne et des biens. La vente disparut au IXe siècle, et le principe de l'unité personnelle du droit romain resta inconnu. Vita S. Juniani in Labbé, *Biblioth. MS.*, II, 573. Capit., lib. VII, c. 4. Karoli II edict. Pist., an. 864, c. 34, Pertz, III, 497. L. Burg., l. Heineccii, *Elem. jur. germ.*, lib. I, § 183. Const. II, C. VI, 26.

L'administration des biens attribuée au survivant des parents n'était pas un pur usufruit légal, et en cas de secondes noces, les enfants étaient admis au partage du *reippus* ou de la dot de la mère. L. Burg., 1, 59, 85. L. Langob., l. II, t. 14, c. 14. L. Wis., lib. IV, tit. 2, § 13. Cap. extrav., VIII, 1. De viris qui alias ducunt uxores.

L'âge de la majorité varia dans les différentes législations. L. Sal., XXVI, 1, 9. Cap. leg. Sal. add., an. 819, c. 5 ap. Pertz, III, 226. Capit. extravag., 8. L. Rip., 81. L. Burg., 87. L. Wisig., lib. II, tit. V, c. 11; lib. IV, tit. III, c. 4. Leg. Normann. ap. Ludewig, *Reliq. MS.*, lib. I, c. 32, § 2 : « Minorem aetatem habere dicuntur, qui nondum spacium XX annorum compleverunt. » D. Ruinart ad Greg. Turon., VII, 33. Divisio Imp. an. 817, c. 16 ap. Pertz, III, 199. La Porte du Theil, Dipl. prol., pars 3, sect. 1, c. 1, a. 4.

La loi saxonne détermine le choix des agnats, VII, 2 : « Qui mortuus viduam reliquerit, tutelam ejus filius, quem ex alia uxore habuit, accipiat. Si is forte defuerit, frater idem defuncti : si frater non fuerit, proximus paterni generis consanguineus. » Mais cette gradation n'était pas partout la même. L. Wisigoth., l. IV, t. 3, c. 3. L. Burg., LXXXV, 1, 2. L. Sal., XLVII, 3. Eccard, ad leg. Sal., p. 89.

La tutelle, *mundobaldus*, *bajulus*, d'où l'on fit plus tard *bail*, grâce aux souvenirs du droit romain,

apparut bientôt comme une participation de la puissance souveraine. La *main* royale (mundium) protégeait surtout l'incapable, la femme et l'enfant. LL. Langob. Rothar., c. 205 : « Nulli mulieri liberae sub Regni nostri ditione, lege Langobardorum viventi, liceat in suae potestatis arbitrio, id est, *selbmundiae* vivere; nisi semper sub potestate viri aut potestate curtis regiae debeat permanere. » Grimm, *Deutsche Rechts Alterth.*, p. 448.

Mais son caractère propre et privé resta une délégation de l'autorité paternelle; L. Fris., IX, 9; L. Sax., VI, 3; L. Alam., tit. 80; qui la fit admettre, dans certaines lois, au bénéfice d'un usufruit restreint. L. Wisig., lib. IV, t. 3, c. 3. L. Burg., LXXXV, 2, 3, 4. Cap. extrav., 1. Sirmond., *Form.*, 24.

A défaut de parents, elle passait au roi; et sous la féodalité, au seigneur. Cap. extrav., t. VII. Cap. II, an. 805, c. 24. Cap. IV, an. 806, c. 3. Marculph., *Form.*, I, 8 : « Actionem comitatus, in pago illo, tibi commisimus, ita ut viduis et pupillis maximus defensor appareas. » D'Argentré sur Bretagne, art. 458, gl. 2. Du Pineau sur Anjou, art. 88.

Au moyen âge, les mots changèrent de sens avec les institutions. La *mainbournie* acquit plus d'extension; le *bail* fut réservé aux classes nobles; la *garde* aux bourgeois, et l'*advouerie* ou *vouerie* (advocatia) aux gens d'Église. Dipl., an 1212, in prob. *Hist. Castil.*, p. 52. Lup. Ferrariens., Epist. 64.

Quant aux dénominations de *mundiburdium, mundiburnus* ou *mundiburdus, mamburnus*, d'où le flamand *momboor* et le wallon *mambour, voy.* la bulle de Grégoire II de l'an 729 et la charte de Pépin le Bref de 765, ap. Miræus, *Op. diplom.*, I, 129, 130; Ducange, V° *Advocatus;* Mabillon, *Ann. Benedict.*, I, 390; Duchêne, *Hist. de la maison de Béthune,* liv. I, ch. 3; preuv. de la *maison de Guisnes,* p. 318; Martène et Durand, *Ampliss. coll.*, V, 285; Ritz, *Urkunde zur Gesch. des Niederrheins,* I, 49, 50; De Saint-Génois, *Hist. des avoueries en Belgique,* p. 3.

C'est ce double caractère, — public et privé, — et la prédominance du premier, que l'on retrouve dans l'organisation de la tutelle, sous l'empire de nos coutumes.

La chambre pupillaire ou des orphelins (de weezen camere ou weezerie) n'était qu'une émanation du magistrat. Sa composition l'indique.

« Le premier et le deuxième échevin dans l'ordre des nominations forment toujours la chambre pupillaire, ayant pour président (oversiender) le premier conseiller, qui suit en dignité le bourgmestre de la commune. Un pensionnaire de la chambre échevinale leur est adjoint. Ils tiennent audience deux fois par semaine, les lundis et vendredis, ou plus souvent au besoin; et jugent toutes affaires concernant les mineurs dans une salle de l'hôtel de ville, parfaitement disposée. Le pensionnaire, qui fait l'office de greffier des orphelins, garde les pièces et registres des séances, et les livres contenant les déclarations et descriptions des biens. Le président jouit d'un traitement de neuf livres; chaque échevin reçoit six livres; et le pensionnaire ou greffier, cinquante. » Damhouder, *Grootdadigheyt van Brugge,* p. 487.

Cette institution date du berceau de la commune. Aussi haut que remontent les documents, on voit la caisse des orphelins tenue avec une parfaite régularité. Le compte de l'hôpital Saint-Jean de 1275-76 commence ainsi : « Nos posuimus apud beelfroet iiij^{c} iij^{s} lb. » Le premier compte de la ville de 1281-82 porte : « Rub. II. Receptum ab orphanis, vj^{m} cccc lxiiij lb. ix s. iij^{s} d. — Rub. II. Extradatum orphanis, viij^{m} v^{c} lxxviij lb. xv s. x^{s} d. »

La commune, qui avait pour but essentiel l'affranchissement des classes inférieures, ne pouvait faire moins que le roi, moins que les seigneurs; et elle devait prendre sous la sauvegarde du *mundeburgium* populaire, les déshérités de la fortune et de la nature, les faibles, les incapables et les malheureux....

Tout du reste, en cette matière, se ressent de ce principe de générosité. La charge est plutôt honorifique que lucrative. Les traitements sont minimes et varient peu. A peine subissent-ils les fluctuations de la monnaie. C. 1400, fol. 108, n° 2 : « Den xxvij^{en} dach in oustmaend ghegheven den heere Gillis Doppe, overziere van weesen, den heere Philipse van Aertrike ende den heere Jacoppe van den Hoghenweghe, scepenen, over de pine ende moynesse die zy ghehadt hebben binnen desen jare int fait ende regemente van weesen, elken xl s. grote, daer comt op vj lb. gr. Somme lxxij lb. parisise. » En 1408, on paye à l'oversiender, 3 livres, et à chacun des deux assesseurs échevins, 2 livres ; total 7 lb. gros ou 84 lb. par. (fol. 98, n° 4). La même somme est portée aux comptes de 1410, fol. 123 v°, n° 1; 1411, fol. 100, n° 6; 1418, fol. 116 v°, n° 4; 1419, fol. 121 v°, n° 2, 1423, fol. 96 v°, n° 5; 1432, fol. 84 v°, n° 2, etc.; avec cette mention justificative ou autre semblable : « Van dat zy al dit jaer gheseten hebben twee of drie warf de weke, ende berecht hebben den voochden van den weesen ende haerlieder partien. »

La chambre avait ses séances à l'hôtel de ville, siége de tous les pouvoirs. C. 1426, fol. 51, n° 2 : « Up de weeze camere van scepenhuus. » C. 1435, fol. 35 v°, n° 2 : « Ghewrocht bi Claise Lupaert, den glasewerkere, eerst vp scepenhuus jn de weesecamere, ij pande van glaseveinstren verlood, vte ende jnne ghedaen van glase, loode ende weerke, iij s. grote. »

Elle devait tenir, d'après les règlements, deux sortes de registres : les uns, livres d'audience (ferie), dont nous avons la série à peu près complète depuis 1496. Les autres (boeken van de weezerye), contenant les admissions de tuteurs et la description des biens. C. 1336, fol. 111 v°, n° 11 : « Van ij weesebouke te makene, ende van den ghonen coste diere over zaten te corrigierne ende te versiene, xviij lb. » C. 1339, fol. 116 v°, n° 16 : « Claise van Ghent, van j niewen weesebouc te scrivene ende te makene... »

Ces derniers registres étaient divisés par sections ou *sesdedeelen*. C. 1607, fol. 44, n° 1 : « De weduwe van Anthonis de Tollenare, voor drie nieuwe boucken tot registreren van weese goederen van drie zestendeelen, v lb. xvj s. groten. » Il nous reste de cette série, savoir : de la section de Saint-Donatien, années 1419 à 1525, 1443 à 1516, 1519 à 1713, 10 registres; de la section des Carmes, ans 1416 à 1454, 1497 à 1718, 6 registres; de la section Saint-Jean, ans 1439 à 1472, 1484 à 1502, 1508 à 1719, 17 registres; de la section de Notre-Dame, ans 1426 à 1439, 1511 à 1718, 10 registres; de la section Saint-Nicolas, ans 1398 à 1583, 1608 à 1711, 13 registres; de la section Saint-Jacques, ans 1409 à 1439, 1464 à 1711, 14 registres. Au total, 70 registres gr. in-fol. C'est une des collections les plus intéressantes des archives de la ville de Bruges.

Voici un exemple célèbre, autant par sa donnée historique que par le nom illustre qui s'y rattache, de ces actes :

TEXTE.	TRADUCTION.
Den x^en dach van septembre int jaer M CCCC ende LXXXVIJ, Lodewyc de Valkenaere ende Diederic van den Gheere, de goudsmet, als voochden van Hannekin, Nielkin ende Claykin Jans Memmelyncx scilders kinderen, die hy (hadde by) Tanne, zyne wyve, brochten ten papiere van weesen volghende haerlieder eedt voor den heere Jacob de Witte, overziender, den heere Jan de Boot ende den heere Lievin van Viven, scepenen van weesen zittende ten berechte van partien den weesen aenghaende, de groote van den voorseide kindren goede, hemlieden toecommen ende verstorven by der doot van haerlieder vorseide moedere; ende es tghuent dat hier naervolcht.	Le dixième jour de septembre, en l'année 1487, Louis de Valkenaere et Thierri van den Gheere, l'orfévre, comme tuteurs de Jean, Pétronille et Nicolas, enfants de Jean Memmelync, le peintre, (qu'il eut) d'Anne, sa femme, apportèrent la déclaration à la chambre pupillaire, sous la foi du serment, en présence de sire Jacques de Witte, président, de sire Jean de Boot et de sire Liévin van Viven, échevins des orphelins, siégeant pour faire droit aux parties des orphelins, touchant la masse des biens des enfants précités, qui leur est dévolue et échue par le décès de leur mère susnommée; et c'est ce qui suit ci-après.
Eerst de rechte heltschede van	Premièrement, la juste moitié

TEXTE.

eenen huuse, met datter toebehoert, ende de rechte heltschede van eender dwerslove der bachten an, staende te voorhoofde binnen de vlamincbrugghe jeghens over thof van Teruane, gheheeten scotters hof, naesten Trystram Biese huuse wylen was an de noordzyde an deen zyde, ende den huuse hier naer ghenoemt, wylen toebehorende heere Jooris Bave an de zuudzyde of andere; Met viere ponden xij scellighen ende ix peneghe parisise elkes jaers ghaende ute den vorseiden huuse ende dwerslove met al datter toebehoert, al gheheel ten rechten landcheinse; dan of men jaerlicx ghelt eene cappellerie van Sint Donaes in Brugghe xxvij scellighen parisise; item den fabrike van Sint Donaes voorseit vive ende dartich peneghen parisise, telker ende beede Sinte (Jans) daghe mytszomers; item den commune van onser Vrauwen kerke in Brugghe, drie ponden parisise, telker maerte; item der obediencie van Sinte Donaes kerke in Brugghe vive ende dartich peneghen parisise telker midwyntere

Voort de rechte heltschede van eender plaetse van lande daer nu een clein huusekin vp staet, ende de rechte heltschede van eene portkine der neffens, staende te voorhoofde in sher Jans Maraelstrate,

TRADUCTION.

d'une maison avec ses dépendances, et la juste moitié d'un appentis sis derrière, ayant la façade dans la rue du Pont des Flamands, vis-à-vis la cour de Thérouanne, nommée maison des Arbalétriers, à côté de la maison jadis appartenant à Tristram Biese, au nord, d'une part, et la maison décrite ci-dessous, jadis appartenant à sire George Bave, au sud, d'autre part; chargée de 4 livres 12 escalins et 9 deniers parisis de cens annuel grevant la maison et l'appentis susdits avec toutes leurs appendances, à titre de redevance foncière; dont on paye annuellement à une chapellenie de Saint-Donatien à Bruges 27 escalins parisis; item, à la fabrique de Saint-Donatien susdit trente-cinq deniers parisis; ces deux à la Saint-Jean-Baptiste, en été; item, à la communauté de l'église de Notre-Dame à Bruges, trois livres parisis, au terme de mars; item à l'obédience de l'église de Saint-Donatien à Bruges trente-quatre deniers parisis chaque Noël.

Plus, la juste moitié d'une parcelle de terre sur laquelle il y a maintenant une petite maison, et la juste moitié d'un petit passage attenant, ayant façade dans la rue de sire Jean Marael, à l'ouest de cette rue,

TEXTE.

an de westzyde van der vorseide strate, bachten der vorseide loove, naesten tvorseide Trystram Biese huuse ende plaetse wylen was an beeden zyden, vp sdysch lant van Onser Vrauwen kerke in Brugghe; met neghen schellinghen parisise elkes jaers ghaende vte der vorseide plaetse van lande, daer nu een clein huusekin vp staet ende poortkine der neffens; staende al gheheel ten rechten landcheinse die men jaerlix ghelt den vorseiden dyssche telken Sint Jans daghe mytszomers.

Voort noch de rechte heltscheede van eenen huuse met datter toebehoert gheheeten ten Inghele, staende binnen der vorseide Vlamyncbrugghe, an de oostzyde van der vorseider strate, naest desen boven ghenoomde huuse an de noortzyde of een zyde, ende den huuse toebehorende den aeldinghers van Jan van den Steene, met eenen ghemeenen muere ende ghote, an de zuudzyde of andere zyde; achterwaerts streckende met eender plaetse van lande tot den huuse wylen toehehorende den vorseiden Trystram Biese, met eenen ghemeenen aysement toebehorende desen vorseiden huuse ende den huuse toebehorende den aeldinghers van den vorseiden Jan van den Steene, vp der kerke lant van Sinte Woubuerghe in Brugghe; met twyn-

TRADUCTION.

derrière l'appentis ci-dessus décrit, à côté de la susdite maison et place jadis appartenant à Tristram Biese, les joignant des deux parts, sur le fonds de la table des pauvres de l'église de Notre-Dame, à Bruges; chargées de neuf escalins parisis de cens annuel, grevant ladite parcelle de terre où existe maintenant une petite maison et le passage attenant; le tout à titre de redevance foncière, qu'on paye annuellement à ladite table des pauvres, à la Saint-Jean-Baptiste.

Plus encore, la juste moitié d'une maison avec ses dépendances, nommée l'Ange, sise dans la susdite rue du Pont des Flamands, à l'est d'icelle, attenant à la maison décrite ci-dessus, au nord, d'une part; et à côté de la maison appartenant aux héritiers de Jean van den Steene, avec un mur et des gouttières mitoyens, au sud, d'autre part; s'étendant par derrière avec une parcelle de jardin jusqu'à la maison appartenant jadis au susdit Tristram Biese, avec un commun banal appartenant à la présente maison et à celle des héritiers de Jean van den Steene précité, sur le fonds de l'église de Sainte-Walburge à Bruges; chargée de vingt escalins parisis de cens annuel, grevant la susdite maison avec ses dépendances, à titre de

TEXTE.

tich schellinghen parisise elkes jaers ghaende vte den vorseiden huuse met datter toebehoert, al gheheel ten rechte lantcheinse, die men ghelt telker Lichtmesse; ende noch met xij s. groten euwelike cheins ooc gheheeten jaerlix der vte ghaende boven den vorseiden landcheinse die men jaerlix ghelt sher Jans van der Buerse telken mydwyntere.

Voort noch behouden ende vte ghesteken den vorseiden voochden ter vorseide kinderen behouf, als over den vutcoop van den catheylicke goedinghen, de somme van twaelf ponden groten tornois, daer of de vorseide Jan Memmelinc als vadere den vorseiden voochden ende vorseide kinderen behouf besettinghe met der houdenesse ghedaen heeft vp de rechte weeder heltscheede van den huusen hier vooren verclaerst, te betalene zo den chaertre van besettinghe danof zynde dat wel verclaerst.

Den x^en^ dach van decembre a^o^ xcv, zo brochten de voorseide voochden te behouve van den voorseiden kindren ten pampiere van weesen, volghende huerlieden eedt, de groote van den voorseiden kinderen ghoedt hemlieden toecommende ende verstorven byden overlydene van hueren voorseiden vader. Ende es tghuendt dies hier naer volcht.

TRADUCTION.

redevance foncière, qu'on paye tous les ans à la Chandeleur; et chargée encore de douze escalins de gros de redevance qu'on nomme perpétuelle, la grevant en outre de ladite redevance foncière, qu'on paye tous les ans au sire Jean van der Buerse, à la Noël.

De plus, sauf et réservé par lesdits tuteurs au profit des susdits enfants, comme provenant de la vente des biens meubles, la somme de douze livres de gros tournois, dont ledit Jean Memmelinc, en qualité de père, a donné hypothèque, du chef de son usufruit, aux tuteurs et au profit desdits enfants, sur l'autre moitié des maisons ci-dessus déclarées; payable conformément à la teneur de l'acte d'hypothèque qui en a été passé.

Le dixième jour de décembre de l'an quatre-vingt-quinze, les tuteurs prénommés déclarèrent, au profit desdits enfants, à la chambre pupillaire, sous la foi du serment, la masse des biens desdits enfants qui leur est dévolue et échue par le décès de leur père susdit; et c'est ce qui suit ci-après :

TEXTE.

Eerst, de rechte weder heltscheede van alle de husen ende parceelle hier voren verclaerst, met zulken rente jaerlicx der hute ghaende, ende ooc gheleghen ter zulken plaetsen alst hier vooren ghespecyfiert ende verclaerst staet.

Ende noch boven al dies voorseit es, de somme van acht ponden grooten in ghereeden penninghen commen huut cause van de vercochte kateyllen, die de voochden onder hemlieden ende in hunne handen houden hebbende, ende hemlieden als doe ghelast de zelve penninghen te bestierne ten meesten oorboir van den zelven weesen.

TRADUCTION.

D'abord, la juste moitié de toutes les maisons et parcelles ci-devant déclarées, avec telles rentes annuellement en ressortissant et situées ainsi qu'il est ci-dessus spécifié et décrit.

Et encore, en outre de tout cela, la somme de huit livres de gros en espèces, comptant, provenant de la vente mobilière, que les tuteurs ont gardée devers eux, en leur possession, et dont ils doivent faire l'emploi au plus grand profit des mêmes orphelins.

(Regist. pupillaires de la *Weezerye*. Sect. Saint-Nicolas, vol. V, fol. 299 v°.)

Cette dernière phrase montre qu'à cette époque on avait laissé aux tuteurs le devoir de l'emploi des deniers. Dans l'origine, la ville tenait une caisse, dite des orphelins, dans laquelle on versait tous les capitaux des personnes incapables. Les établissements de charité n'échappaient pas à cette loi. En retour, la ville bonifiait l'intérêt.

Compte de l'hôpital Saint-Jean de 1317 : « Voort hebben wie ligghende ter stede alse wesen xiiij^{m} lb. xv s. vj d.; dit was als men screef M ccc ende IX. Ende hier of es men ons sculdich solaris (l'intérêt) van vij jaren. Dat es ix^{m} viij^{c} xxxiij lb. xix s. vj d. (au taux de 10 p. c.). »

Cette pratique donnait lieu à une comptabilité en règle, qui figure chaque année, dans les comptes communaux, en recette et en dépense, jusqu'en 1382. C. 1306, B, fol. 17, n° 7 : « Item den clinkers die clincten wedewen ende wesen te comene te Zeghards omme hare rente te rekene, vj s. » Fol. 17 v°, n° 1 : « Item van theringhen ghedaen bi den ghenen die ghenomen waren te sittene over de rekeninghe van den wesen binnen xxxvij daghe, xxviij lb. x d. » Fol. 19 v°, n° 20 : « Item van scrifturen omme de rekeninghe ende omme den register van den wesen boeke te scrivene, xxv lb. » C. 1308, fol. 28 v°, n° 2 : « Item Mase den clerc van te dobleerne ende te scrivene der wesen boec. » C. 1333, fol. 92, n° 8 : « Janne den Vader van eenen niewen weesebouc te makene te ordineerne ende tweewarf te doen scrivene. »

En 1401, on trouve encore sans plus de détails, fol. 27 v°, n°s 2-4 : « Den tiensten dach in laumaend ghegheven diversen personen van weesenghelde van den payemente van medewinter anno M IIII^{c} ende een, ghelike dat de grote weesebouc te vullen verclaerst wien ende elken hoe vele, iij^{c} lviij lb. x s. parisise ouds ghelts... Den derden dach in hoymaend ghegheven diversen personen van weesenghelde van den payemente van Sinte Jansmesse anno M IIII^{c} ende twee, iiij^{c} lxij lb. xj s. par. ouds ghelts. » Ainsi on payait en deux termes semestriels : à la Noël et à la Saint-Jean. Le livre, dit *groote bouc*, était bien le grand livre des inscriptions des rentes pupillaires; « daer af men de weesen betaelde, » dit le C. 1405, fol. 122 v°, n° 4.

C. 1400, fol. 102 v°, n° 4 : « Van costen ghedaen Jan Osten tsinen huus, binnen drien daghen dat men zat na verzworen maendach na medewintre omme te betaelne tweeseghelt.... » Fol. 106 v°, n° 3 : « Item doe ghegheven Jan Osten van costen tsinen huus, binnen drien daghen dat men betaelde tweeseghelt na Sinte Jans daghe... » Le 26 juillet 1402, on paye les frais de voyage à Paris de Jean de Vuldere, moine de l'Eechout, qui y avait été envoyé en députation avec les prélats et autres notables, vers le roi de France et le duc de Bourgogne, pour traiter de la neutralité de la Flandre (omme tfait van de neutraliteit); et on prélève le montant de 28 livres gros sur les fonds pupillaires, « mids dat de vorseide abt niet betaelt mochte wesen van den clergiete; » et les intérêts s'élevant à 56 escalins sont ici portés en compte. C. 1401, fol. 138, n° 5.

La ville trouvait dans ces fonds une précieuse ressource. Mais à la suite des troubles politiques et des guerres incessantes, elle avait dû recourir souvent à l'emprunt, soit par voie directe de taille ou capitation (pointinghe), soit par voie de prêt volontaire (preste); et plus tard cette pratique se régularisa par le moyen de l'émission de rentes nominales, à terme ou viagères. Cependant en 1582, dans la tourmente amenée par les querelles de la Réforme, le magistrat crut utile, pour la restauration des finances, de revenir un moment à l'ancien système..

TEXTE.

Tcollegie van scepenen der stede van Brugghe, willende de weeze kinderen penninghen helpen bewaren ende verzekeren by alle bequaeme middelen, omme de zelve weesen ghecommen zynde tot huewelicke staete ende andren ter oude, te moghen dienen tot onderhoudene by huerlieden persoonen, metgaders tot vervolghen ende onderhouden van huerlieden style ende neerynghe ; heeft ghecommitteirt ende committeirt by desen, meester Françoys Faghele, als pensionaris ende clercq van weesen, omme de zelve penninghen den weesen deser stede toecommende vuyt handen van den voochden te lichtene ende onder hem te houdene omme besteit ende gheemploieert te wordene ter ordonnantie van scepene of remboursemente van de guene alreede onder de stede berustende metten croise van dien, naer advenante van rente den penninc xvj^{e} ; aucthoriserende

TRADUCTION.

Le collége des échevins de la ville de Bruges, voulant conserver et assurer les deniers pupillaires par les moyens les plus efficaces, afin que les mineurs parvenus à leur majorité soit par le mariage, soit par l'âge, puissent en profiter pour leur entretien personnel, et aussi pour achever et perfectionner leur éducation professionnelle ; a commis et commet, par la présente, maître François Faghele, en sa qualité de pensionnaire et de clerc des orphelins, à l'effet de recevoir des mains des tuteurs les deniers appartenant à des mineurs de cette ville et de les garder pardevers lui pour en être fait usage et emploi, suivant l'ordonnance des échevins ou en remboursement de ceux qui se trouvent déjà sous la garde de la ville avec les intérêts d'iceux, calculés à raison du denier seize ; lui donnant autorité pour avertir et contraindre au besoin les tuteurs de

TEXTE.

hem omme de voochden tot vplech van de selve penninghen te maenen ende ter noodt ooc te dwynghene, ende tot gherusticheyt van de zelve voochden ende hueren weesen te despecheren brieven van verbande onder zyn handtecken, inhoudende belofte van betaelynghe van croise als vooren gheduerende de minderjaerheyt van de zelve weesen, metgaders van den vplegghen van de hooft penninghen zoo wanneer de zelve weesen zullen ghecommen zyn ten state van huewelicke of anders huerlieder zelfs bedeghen of oock overleden, emmers binnen zes weken naer sommatie, zo laetstmael verscheyde jaren ghedaen heift meester Michiel de Muelenaere zyn voorsate in officie; den zelven M. Françoys Faghele daer toe auctoriserende by desen, metgaders de brieven van verbande by hem dieshalven vuyt te ghevene; Behoudens dat hy ghehouden wort van zyne administratie jaerlicx rekenynghe ende bewys te doene; ende up zulcken loon ende salaris als hem by scepenen zal worden ghetaxeirt telker rekenynghe.

Ghedaen ter camere den xviij^en^ dach in decembre 1582.

TRADUCTION.

faire le dépôt de ces deniers, et pour délivrer sous sa signature des lettres d'obligation pour la garantie des tuteurs et de leurs pupilles, contenant la promesse de servir les intérêts pendant toute la durée de la minorité desdits pupilles et de rembourser le capital aussitôt que les mêmes pupilles seront parvenus à majorité soit par mariage ou autrement, ou aussitôt après leur décès, et tout au moins dans les six semaines de la sommation, ainsi qu'il a été pratiqué, pendant de longues années, par maître Michel de Muelenaere, son prédécesseur audit office; autorisant à ces fins, par les présentes, Me François Faghele prénommé, et spécialement, de délivrer les titres d'obligation ci-dessus mentionnés; avec la réserve qu'il sera tenu de rendre, tous les ans, un compte justificatif, avec pièces, de sa gestion; et cela moyennant tels honoraires et salaire qui seront fixés par les échevins à chaque reddition.

Fait en chambre le 18e jour de décembre 1582.

Fragments de *Sent. civiele* de 1580-90, fol. 97 v°, n° 2.

Cette ordonnance n'amena pas de résultat sensible; et la jurisprudence tendit à faire rentrer le placement des capitaux de leurs pupilles dans les devoirs des tuteurs.

Damhouder a divisé son *Pupillorum patrocinium* comme suit : Liv. I, *De tutorum et curatorum munere*, en dix chapitres ; 1° considérations générales ; 2° à 4° de l'inventaire ; 5° de l'usufruit légal ; 6° des cautions ; 7° du serment ; 8° et 9° des prodigues ; 10° des actions de la tutelle ; liv. II, ch. I à III, du compte ; liv. III, ch. I, de la justification du compte ; liv. IV, ch. I, de la récompense (de mercede) ; liv. V, ch. I, des intérêts ; liv. VI, ch. I et II, de la décharge (de liberatione) ; liv. VII, ch. I, des dangers de la tutelle ou de la responsabilité (de periculis). Il ne traite que d'une manière secondaire, des pouvoirs de l'administration du tuteur et du contrôle du collége des pupilles. Mais il faut observer que Damhouder écrivait sous l'empire de l'ancienne coutume, et que tout le titre XXX, comprenant 33 articles, de la coutume homologuée ne figurait point dans le texte primitif. La concordance des deux textes se borne à ceci : art. 45 (primitif) = tit. XVI, art. 1-2, de l'usufruit légal ; art. 45 à 51 = tit. XVIII, art. 1-5, fin de la tutelle.

La chambre pupillaire avait les attributions les plus étendues. Elle suivait toute la conduite du tuteur depuis son entrée en fonctions jusqu'à sa sortie. Ainsi elle reçoit le serment des tuteurs nommés devant échevins, ou remplaçant les décédés, absents ou indignes. *Ferie*, 1517-20, fol. 42 v°, n°s 3 et 4. Si le clerc de la *vierschaere* recevait le serment des tuteurs, il devait en transmettre les noms dans les trois jours au bureau, conformément à l'art. 15 des statuts. *Ibid.*, fol. 121 v°, n° 3. Des tuteurs prêtent serment par provision ; et on en voit deux autres, ceux-ci définitifs, qui peu après, et chose étonnante, parfois le même jour, sont assermentés devant la chambre.

TEXTE.	TRADUCTION.
Dheer Gillis van der Vlamincpoorte ende Gomaer de Witte, vrylaet met beloofte van hier te wette te staene ter causen van deser voochtdiescepe niet jeghenstaende zyn vrylaetscip, juravere voochden by provisie van Franskin, Hannekin, Copkin ende Eleene joncheer Joos de Baenst kinderen f^s^ mer Jans, die hy hadde by joncvrauwe Chaerloote de Thyhaut uxor.	Le sieur Gilles van der Vlamincpoorte et Gomaer de Witte, franchoste, mais qui promit de répondre ici devant la loi au sujet de cette tutelle, nonobstant sa qualité, firent le serment de tuteurs provisoires de François, Jean, Jacques et Hélène, enfants mineurs de sire Josse de Baenst, f^s^ de Jean et de dame Charlotte de Thyhaut, son épouse.
Actum xve in julio xv^c^ xviij.	Fait le 15 juillet 1518.
Dheer Gillis van der Vlamincpoorte ende Gomaer de Witte verlaten, ende juravere voochden in huerlieder steden joncheer Jan de Baenst heere van Sint Jooris ende Philip de Zuwatere schiltknape, van Franskin, etc.	Le sieur Gilles van der Vlamincpoorte et Gomaer de Witte sont démissionnés, et le sire Jean de Baenst, seigneur de Saint-Georges, et Philippe de Zuwatere, écuyer, prêtèrent le serment de tuteurs de François, etc.
Actum xve in julio xv^c^ xviij.	Fait le 15 juillet 1518.

Reg. des *Ferie* de 1517-20, fol. 36, n° 2 ; 36 v°, n° 3.

La chambre recevait, encore du survivant des époux, l'affirmation sous serment des états de biens délaissés par l'époux prédécédé. *Ibid.*, fol. 41, n° 3. Elle accordait aux tuteurs des délais pour faire l'inventaire et leur déclaration. *Ib.*, fol. 133 v°, n° 1.

Les tuteurs, étrangers à la ville, la plupart habitant le Franc, restaient soumis à la loi de Bruges. On suivait ici le statut réel, c'est-à-dire celui du lieu de l'ouverture de la tutelle, conformément à la maxime Locus regit actum. *Ib.*, fol. 24 v°, n° 3. Alors, dans la prestation de serment, on se contentait parfois de la simple promesse de l'étranger de renoncer à son privilége personnel ; *Ib.*, fol. 25, n° 2 ; 136, n° 2. Le plus souvent il devait fournir une caution spéciale, qui jouissait du droit de bourgeoisie et qui était par conséquent justiciable des échevins de Bruges. *Ferie,* 1397-1410, fol. 31 v°, n° 3; 46 v°, n° 8. S'il constituait deux cautions, elles étaient solidaires. « Boorghen over A vorseit als van der vorseide voochdie, mits dat hi gheen poorter en es, B ende C, elc voor al. » *Ibid.*, fol. 53, n° 7; 79 v°, n° 2. De même les tuteurs non domiciliés à Bruges, y devaient accomplir toutes les formalités imposées par la coutume, devant le collége des orphelins. *Ferie,* 1500-2, fol. 60, n° 3; 60 v°, n° 2; 66, n° 5. Celui-ci présidait à l'ordonnance et à la réception des cautions; *Ferie,* 1517-20, fol. 41, n° 4. Et, en général, le tuteur devait nantir les valeurs mobilières. *Ferie,* 1500-2, fol. 52, n° 1, « te namptierne in handen van oppervoochden. »

L'administration de la personne du mineur donnait lieu à de nombreuses restrictions. Jamais, dans notre pays, on n'avait admis le principe du droit romain : Tutor et pupillus habentur pro una persona. La chambre décidait, sur le rapport du clerc de la *vierschaere,* de toutes contestations nées au sujet de l'entretien des mineurs. Elle vidait même tous procès et différends élevés entre les mineurs et tuteurs, *Ferie,* 1517-20, fol 50 v°, n° 1 ; principalement ceux qui avaient pour objet l'apprentissage de quelque métier, les conventions à passer avec les patrons, etc. *Ibid.*, fol. 72 v°, n° 3. Cette compétence s'étendait même aux difficultés entre les parents et les enfants, au sujet des frais d'entretien, des obligations réciproques d'aide et assistance : « Dat hy van rechtsweghen ende natuerlicheit zynder moeder niet en behoorde in laste te brynghene, maer in contrarien met alder neerstichede haer te helpen ende te secourreirne. » *Ib.*, fol. 73, n° 2. Ainsi, la chambre décide, sur l'avis du cotuteur et du conseil de famille, que le pupille sera envoyé dans le pays wallon pour y apprendre la langue et l'état de maréchal.

TEXTE.

Gheordonneirt Pieter Willemssone de maerschalc, ten verzoucke van Cornelis Boykin als voogd van Adriaen Willem Boykin zuene, ende van vrienden ende maghen die aldaer jeghenwoordich waren, van nu voortdanne den zelven Adriaen niet te hovene noch te huusene up scerpelic ghecorrigiert te werdene, maer den zelven Adriaen te late gaen met zynen voornoemden voogd ; ordonnerende den zelven voogd, metgaders vrienden ende maghen, dat zy den zelven Adriaen zullen zenden wonnen int walsche landt, tzy te Doornicke , te Rysele ofte elders

TRADUCTION.

Il fut ordonné à Pierre Willemssone, le maréchal, à la requête de Corneille Boykin tuteur d'Adrien, fils de Guillaume Boykin, et des parents et alliés qui furent ici présents, de ne plus recevoir chez lui ni héberger dorénavant le susdit Adrien, sous peine de correction rigoureuse ; mais de remettre ledit Adrien aux mains de son tuteur précité ; et il fut ordonné au même tuteur, ainsi qu'aux parents et alliés, de placer ledit Adrien dans le pays wallon, soit à Tournay, soit à Lille ou ailleurs, comme ils le jugeront convenable, pour lui faire apprendre

TEXTE.

alsert hemlieden goetdyncken zal omme aldaer te moghen leeren de tale ende tambocht van den maerschalcx; verclaersende voort dat de zelve voocht ghehouden werdt te ghevene inden handen van de zelven Adriaen, boven tghuend dies hy ontfaen heift van zynen meestre, de somme van vier schellinghen groten omme daer mede te moghen reysen te walschelande waerts, de welke iiij s. gr. den zelven voocht afslach ende payement doen zullen in zyn rekeninghe.

TRADUCTION.

la langue et la profession de maréchal; au surplus il fut déclaré que ledit tuteur sera tenu de donner au même Adrien, outre le salaire qu'il a touché de son patron, la somme de quatre escalins de gros pour payer ses frais de route vers le pays wallon; lesquels quatre escalins de gros seront portés en décompte et validés au susdit tuteur.

Reg. des *Ferie* de 1505-10, fol. 32 v°, n° 3. Cfr. 1556-58, fol. 26, n° 4.

La chambre réglait, de l'aveu des parties, le régime d'administration de la personne du mineur, et fixait les sommes pour le mettre à l'école ou à l'apprentissage. *Ferie,* 1500-2, fol. 31, n° 3. Ce fut souvent une mesure de sage prévoyance. A ce moment, l'école d'Anvers commençait sa renommée, que son illustre chef, Rubens, allait porter au comble. La chambre envoya plusieurs pupilles à cette métropole des arts, leur laissant pour mission de raviver l'ancien éclat de la cité des Van Eyck et des Memlinc. *Ferie,* 1560-63, fol. 44 v°, n° 5; 67, n° 1.

Elle exerçait encore l'action disciplinaire. Sur la plainte des tuteurs ou des parents, elle ordonne la comparution des enfants rebelles pour recevoir correction, et au besoin lance contre eux un mandat d'amener. « Aldoe gheconsenteirt te ontbiedene vp onderhorichede... Aldoe gheconsenteirt te moghen doen vancghen ende letten als van onderhorichede. » *Ferie,* 1505-10, fol. 16, n° 1; 16 v°, n° 2; 17, n° 2; 18, n° 1; 141 v°, n° 5; etc.

Puis, elle fixe, suivant la condition des personnes et l'état de la fortune, le montant de la pension alimentaire (tafelcosten). *Ferie,* 1566-69, fol. 1, n° 1. Elle accorde au mineur, arrivé à certain âge, la jouissance d'une partie de ses revenus. *Ferie,* 1517-20, fol. 141, n° 3. Elle autorise le tuteur à prendre une somme pour payer les frais de noces de son pupille. *Ferie,* 1566-69, fol. 149 v°, n° 2. Elle détermine la dot du mineur qui se fait religieux, chez les Frères mineurs, *Ferie,* 1560-63, fol. 73 v°, n° 1; les Augustins, *Ferie,* 1556-58, fol. 156, n° 2; les Carmes, *Ferie,* 1563-65, fol. 46, n° 1; les Sœurs grises, *ibid.,* fol. 188, n° 4.

Enfin elle permet de prélever sur les capitaux les frais de guérison. *Ferie,* 1571 76, fol. 97, n° 3. Voici une espèce singulière :

Gheconsenteirt den voocht van Baptiste de Langneloos kindren te moghen heffen van den principalen, goede als bladinghe omme deene dochter ghevoert thebbene Sinte

Consenti au tuteur des enfants de Baptiste de Langneloos de pouvoir prélever des capitaux, à titre de dépense ordinaire, les frais de transport à Saint-Hubert de la fille

TEXTE.

Hubrechts die ghebeten was van eenen vergoeden hondt, twelke in al ghecost hadde de somme van ij lb. iiij s.

TRADUCTION.

mordue par un chien atteint d'hydrophobie, s'élevant en total à deux livres quatre sols.

Reg. des *Ferie* de 1496-99, fol. 94, n° 2.

Sous la coutume, comme dans le droit moderne, le tuteur a le devoir d'administrer le patrimoine du mineur, c'est-à-dire de prendre toutes les mesures nécessaires pour le conserver, l'augmenter, et en retirer un revenu proportionné à son importance. A cet égard, la loi le soumet au contrôle de l'autorité publique, qui lui sert de garantie. Ainsi il a besoin de l'autorisation de la chambre pupillaire pour tous les actes, qui impliquent une disposition de biens et qui excèdent les limites d'une simple gestion. Tels sont les demandes en partage ou en licitation; *Ferie*, 1517-20, fol. 40 v°, n° 6; 41, 2; l'échange; les retraits successoraux; les transactions; *ibid.*, fol. 50, n° 1; la mainlevée et la radiation d'hypothèque et leur constitution; *ibid.*, fol. 156 v°, n° 1; l'acceptation et la renonciation aux successions; *Ferie*, 1505-10, fol. 104, n° 1; le remboursement des rentes; *Ferie*, 1500-2, fol. 53 v°, n° 1; 1556-58, fol. 1, n° 1; la levée des nantissements; etc.

Des décisions portent que les revenus des mineurs étaient indivisibles; *Ferie*, 1571-76, fol. 18, n° 1; 21, n° 3; et devaient exclusivement servir aux frais d'entretien. Aussi voit-on la chambre autoriser les grosses réparations aux immeubles, *Ferie*, 1563-66, fol. 34, n° 3, et attribuer au mineur l'usufruit légal de la mère absente, *Ferie*, 1556-58, fol. 2, n° 4.

La vente était strictement interdite au tuteur, et il en devait même solliciter l'octroi pour payer les frais de maladie du pupille, *ibid.*, fol. 1 v°, n° 2, ou pour constituer sa dot lorsqu'il embrassait l'état religieux, *Ferie*, 1563-66, fol. 46, n° 1; 188, n° 4. *A fortiori*, de la donation.

Nous avons exposé les prescriptions sur l'emploi des fonds pupillaires; et l'ordonnance du 18 décembre 1582, qui fixa la matière et régla les responsabilités.

Le tuteur ne pouvait, sans autorisation, plaider ou ester en justice; soit même pour demander l'envoi en possession provisoire ou définitive de biens d'absent, *Ferie*, 1517-20, fol. 134, n° 1; 134 v°, n° 1; ou pour pratiquer une saisie, *Ferie*, 1500-2, fol. 67 v°, n° 4.

La chambre présidait à la reddition du compte de tutelle et l'ordonnait au besoin sous peine de prison.

Gheordonneirt Boudin Mane, als voocht van Loy van den Busschens kindren, ten versoucke van Jacop Lampsins, zynen medevoocht, rekeninghe ende bewys te doene van alle de handelynghe ende administracie die hy ghehadt ende ghenomen heift van den goederen van den voornoemde kindren toten daghe van hedent, ende dat binnen eender maendt voor alle delayen, vp het constrainegt van ghevanghen te zyne.

Il fut ordonné à Baudouin Mane, tuteur des enfants de Louis van den Bussche, à la requête de Jacques Lampsins, le cotuteur, de rendre compte et justification de toute gestion qu'il a faite et prise des biens des enfants prénommés, jusqu'à ce jour; et ce dans le délai absolu d'un mois, sous peine de la détention.

Reg. des *Ferie*, 1517-20, fol. 38, n° 2.

A cette occasion, la chambre ordonnait la production de toutes pièces et titres appartenant au mineur *Ferie*, 1500-2, fol. 54, n° 2; et elle jugeait les contestations relatives à l'apurement des comptes de tutelle *Ferie*, 1505-10, fol. 22, n° 1.

Les religieux étaient, en général, excusés de la tutelle. Cependant on voit nommer à cette charge un frère de Saint-Julien, et un frère de l'hospice de Notre-Dame des aveugles. *Ferie*, 1500-2, fol. 48, n° 3; 51 v°, n° 1. La chambre accordait ou suspendait les demandes de démission. *Ferie*, 1517-20, fol. 134 v°, n° 1; 1556-58, fol. 3 v°, n° 3. Comme aussi elle donnait ordre de s'adjoindre un cotuteur en cas de décès du titulaire. *Ferie*, 1517-20, fol. 41, n° 3.

Par les détails qui précèdent, on a pu voir qu'elle était investie d'une sorte de juridiction contentieuse; et en effet, elle prononçait de véritables jugements. Les questions les plus communes touchaient l'interprétation ou l'exécution des contrats d'apprentissage; *ibid.*, fol. 37 v°, n° 2; les prétentions réciproques des tuteurs et des mineurs; etc. La tutelle étant une fonction de sa nature gratuite, les pupilles ne pouvaient donner de gratification à leur tuteur sans le consentement et l'homologation de la chambre, qui décidait après enquête. *Ferie*, 1500-2, fol. 40 v°, n° 1.

Sa compétence ne se bornait pas aux effets civils; elle jouissait, en vertu de son pouvoir disciplinaire, d'une juridiction pénale. Nous avons parlé de la correction infligée aux enfants rebelles; le tuteur n'échappait pas à son action répressive. Elle jugeait tous les cas de responsabilité : ainsi, à la réquisition de l'écoutète, elle condamne à l'amende, comminée par l'art. 3 du statut de 1496, les tuteurs en retard de déposer la déclaration de biens; *Ferie*, 1505-10, fol. 169, n° 4; ou ceux qui avaient aliéné des objets mobiliers sans octroi, *Ferie*, 1500-2, fol. 38 v°, n° 1. Elle condamne même à la prison le tuteur coupable de détournement de fonds pupillaires. *Ibid.*, fol. 53, n° 3.

Au-dessus de cette justice de la chambre s'élevait celle des échevins qui décidait d'abord, au degré d'appel, les causes secondaires, et ensuite, par droit propre, toutes les questions qui, à raison de leur gravité, ressortissaient à l'autorité supérieure. Le collége en était saisi, soit par le renvoi, soit par la demande directe des parties. Ainsi, il inflige aux enfants rebelles, sur la plainte des tuteurs ou des parents, la correction ou détention en prison, et les frais d'écrou retombent à la charge des mineurs *Ferie*, 1517-20, fol. 91 v°, n° 2. D'autres fois, ces jeunes délinquants étaient, après leur sortie du *Steen*, envoyés aux galères. *Ibid.*, fol. 94, n° 1. Aussi les échevins prennent-ils, dans leurs ordonnances, le titre de chefs-tuteurs, *uppervoochden*. « Brugis vero pupillorum scabinos, aut provisores, aut supremos tutores, » dit Damhouder, op. cit., l. I, c. 4, n° 32.

Le collége prononçait encore sur les exemptions, soit que le mineur ou le tuteur fût étranger. On les motivait sur la conservation des biens, ou sur la faveur de la *poorterie*. « Omme beters wille, al eist dat tkind gheen poorter en es, mids dat het binnen der stede gheboren was. » *Ferie*, 1397-1400. fol. 39, n° 5; 47, n° 5. Cependant ce point ne paraît pas hors de doute, puisqu'on trouve des exemptions accordées par la chambre. *Ibid.*, fol. 17, n° 9; 17 v°, n° 3.

Les monuments de la jurisprudence coutumière nous font pénétrer, tout aussi bien que les ordonnances, dans les arcanes de l'ancien droit. Ce sont deux sources qui se correspondent et se complètent; car les premiers ne sont que la mise en œuvre des secondes. Nos autres recueils viennent donc achever ces notions sur l'organisation du régime tutélaire.

Les commentateurs admettaient la triple division, en disant : « Tutela est vel legitima, vel testamentaria, vel dativa. »

La tutelle légale était dévolue, de droit, au survivant des époux. La mère pouvait-elle être tutrice? Autrefois non, disent les auteurs; « nam tutelam inquirunt administrare virile munus est. » Mais dans la pratique actuelle, cela est admis; alors même qu'elle serait, par la coutume locale, exclue de l'héritage des enfants. Damhoud., c. 5, n° 3. Le père ne pouvait enlever ce bénéfice à la mère survivante. *Ibid.*, c. 5, n° 6. Bald., cons. 308. *A fortiori*, la mère pouvait être curatrice. *Ibid.*, c. 5, n° 9. Mais elle perd ces priviléges par inconduite notoire; n° 11. Et si elle convole en secondes noces; « de jure filii tutelam amittit; » n°s 12, 21, 22. Peut-elle être obligée à la tutelle? Oui; n° 16; comme elle peut, du chef de ses fonctions, être emprisonnée; n° 17.

Les principes et le fondement de l'usufruit légal sont parfaitement exposés dans la pièce rapportée plus haut, n° LXXIV, de l'année 1440. « Les enfans mendresdans nos borgeois, fils ou filles, apres le trespas de leur pere sont au gouvernement et sustentacion de leur mere survivant, et semblablement apres le trespas de leur mere, etc. » *Voy.* t. I, p. 544. C'était une conséquence de la puissance paternelle, et, à ce titre, il ne pouvait en

être distrait. Arrêt du Cons. de Fland., 7 juillet 1564. « Sentencie daer by jn effecte ghewyst es dat houdenesse van de kynderen goedynghen toebehooren de vadere of moedere, gheen recht en es van bylevynghe, nemaer volcht den vadere ten titel van houdenesse. » Cartul., *Sentenciebouc,* fol. 10 v°.

La charge essentielle de ce bénéfice consistait à « sustenter lesdis enfans mendresdans en vivres, vestemens et autres choses necessaires, selonc leur estat et faculté. » Aussi les père et mère usufruitiers devaient fournir « plescherie de non diminuer ou degaster les biens. » Cette caution s'applique même aux biens mobiliers; mais ceci s'entend des choses de quelque valeur. Damh., c. 5, n° 46.

L'obligation d'entretien était réciproque; et nous voyons le tribunal appointer que les deux enfants de Jean Helle seront tenus de lui fournir, sa vie durant, un quart de lot de bière par semaine. *Sent. civ.*, 1465-69, fol. 67, n° 3.

L'usufruit légal était refusé à la mère de l'enfant naturel.

TEXTE.

Vp de questie ende ghescil gheresen eerst voor overziender ende scepenen van weesen, ende daer naer by huerlieder renvoye voor tcollege van scepenen van der stede van Brugghe ter camere, tusschen Marie Peers, als moedere van den natuerlicken kynde ende dochtre van wylen Jan van Bonen, heesscheghe, ter eender zyde ; ende Willem Willemsseune ende Matheeux Everdey, als voochde van den zelver dochtre, verweerders ter andere ;

Ter causen dat de zelve heesscheghe versochte thebbene dadministracie houdenesse ende handelinghe van der zelver huerer dochtre ende hueren goede, omme metten blade haer tonderhoudene ghelyc andre moeders daghelicx hebben van hueren kyndren naer den notoiren wetten costumen ende usaigen van der voornoemde stede , sustinerende daer toe wel ontfanghelic zynde.

Ende de voornoemde verweerders ter contrarien dat haer de voornoemde houdenesse ende handelin-

TRADUCTION.

Sur le procès et différend mû d'abord devant le président et les échevins des orphelins, et ensuite, par leur renvoi devant le collége des échevins de la ville de Bruges, à la chambre; entre Marie Peers, mère de l'enfant et fille naturelle de feu Jean van Bonen , demanderesse, d'une part; et Guillaume Willemsseune et Matthieu Everdey, en leur qualité de tuteurs de ladite fille, défendeurs, d'autre part;

A cause que ladite demanderesse désirait avoir l'administration, l'usufruit et la gestion de sa fille prénommée et de ses biens, afin de l'entretenir avec les revenus d'iceux, comme toute autre mère en exerce journellement le droit à l'égard de ses enfants, selon les lois coutumes et usages notoires de la susdite ville, soutenant être à ce parfaitement recevable.

Et lesdits défendeurs disaient au contraire que l'usufruit et la gestion lui devaient être formellement, par

TEXTE.

ghe by den voornoemde college expresselic behoorde gheweyghert ende gherefuseirt te zyne, by dat hare voornoemde dochtre bastaert es, ende dat zylieden voochden ende niemant anders te diere cause de voornoemde dochtre zelve behoorden te houdene oft doen houdene ende bestedene ende huere goederen te regierene ende bestierene; met andre redenen by hemlieden daertoe ghealegiert.

De welcke ghehoort, zo was ende es by den voornoemden college van scepenen ter camere der voornoemde heesscheghe huer versouck van houdenesse ende administracie van huere voornoemde dochtre ende huere goedinghen expresselic gheweyghert; ende den voornoemden voochden gheordonneirt te vernemene naer een goet huus ende lieden van eeren ende neeringhe omme de voornoemde dochtre daermede te bestedene ten hende dat zou wat zoude moghen leeren ende begrypen omme naermaels huer broot te winnene ende daerof rappoort te doene den voornoemden oversiendre ende scepenen van weesen, omme dat ghehoort, by hemlieden voorts daerup gheordonneirt tzyne zoo behooren zal.

Actum den xxiiij^en^ dach van novembre xc^c^ ende xxvj.

TRADUCTION.

le susdit collége, déniés et refusés, par le motif que sa fille précitée est bâtarde; et qu'il leur revenait à eux, comme tuteurs, et à personne d'autre, par ce même motif, le droit et la charge d'entretenir ou de faire entretenir la prédite fille, de l'éduquer, d'administrer et de gérer ses biens; avec plusieurs autres raisons qu'ils alléguaient à l'appui.

Lesquelles ouïes, il fut, par le susdit collége des échevins siégeant à la chambre, déclaré que les conclusions de la demanderesse à l'effet d'obtenir l'usufruit et l'administration des biens et de la personne de sa fille lui étaient formellement abjugées; et ordonné auxdits tuteurs de s'enquérir d'une bonne maison et de personnes honnêtes et exerçant profession, pour y mettre en apprentissage ladite fille, afin qu'elle pût s'instruire et se trouver à même de gagner sa subsistance; et d'en faire aussi rapport au président et aux échevins des orphelins, lesquels, après l'avoir entendu, ordonneront ensuite en cette matière comme de conseil.

Fait le 24e jour de novembre 1500 et vingt-six.

Reg. des *Sent. civiele*, in-4°, 1525-26, fol. 25, n° 1.

Au décès du père de l'enfant adultérin, la mère était obligée de l'entretenir, sans pouvoir exercer de recours contre les héritiers du père, alors que celui-ci lui eût passé des aliments pendant sa vie, et surtout si elle est en position de nourrir l'enfant. Car personne ne peut exciper de sa propre turpitude...

Au reste, dans les autres cas, l'obligation d'aliments ne résulte pas de la seule cause d'affinité, et on ne peut lui opposer la compensation pour services rendus. VAN HAMME, *Compend.*, t. III, nos 88, 92. DAMH., c. 10, no 41.

L'usufruit légal s'étend aux biens dits adventices, c'est-à-dire à ceux qui échoient à l'enfant après l'ouverture de la tutelle. Mais « au regard des aultres biens adventifs post emancipationem, le père ny a rien, nisi in maternis. » Des inteprètes suivaient le sentiment de PAPON, tit. *Du droict et estats des personnes,* lib. 7 et tit. 5, l. 15, arr. 8, et de FONTANE, ad MASSUER, *Des usufruictz,* no 30 : « Quod jure novo tantum habeat in duobus casibus, scilicet in acquisitis de la substance du père, ou si lacquisition a este faicte en sa faveur et contemplation. » Le conseil de Flandre, par arrêt de 1652, en cause de Stalins c. Muncart, jugea dans ce sens, en invoquant le principe que l'usufruit légal était une faveur faite au père en récompense de la dette alimentaire; mais il est à observer qu'il s'agissait, dans l'espèce, d'une succession excessive.

Le père, exerçant la tutelle légale, ne pouvait, sans octroi, aliéner les biens des enfants, ni même les biens qu'il possédait par indivis avec eux; 26 novembre 1551; *Sent. civ.*, in-4o, 1551-52, fol. 24, no 2. A leur majorité, il restituait les biens in integrum, c'est-à-dire qu'il profitait de leur augmentation, et ne répondait pas de leur diminution ou perte par accident ou force majeure. S'il ne remplissait pas ses devoirs, les tuteurs pouvaient l'y rappeler par justice, ou provoquer au besoin sa destitution ou une correction arbitraire. DAMH., c. 5, nos 47 et 49.

De là, l'infraction par les père et mère aux prescriptions de l'art. 1, tit. 16 de la coutume, même le défaut de constitution de caution entraînait la déchéance et autorisait la mise sous séquestre des biens des enfants. *Coment.* ms., fol. 54.

L'absence des mineurs consolidait l'usufruit légal. Les tuteurs, par le jugement d'envoi en possession du père ou de la mère, étaient affranchis de leur charge et devaient rendre compte; l'envoyé faisait les fruits siens, mais il ne pouvait passer aucun acte d'aliénation. « Een moedere gheconsenteirt te hebbene ende heffene de bladinghen van hare kinderen goedinghen die langhe vut den lande gheweist hebben. » 8 mai 1469. *Groenenb. onghec.*, fol. 248, no 2.

Le père qui dissipait la fortune du mineur, perdait l'usufruit. « Dat een vadere ontzeit was de bladinghe van zyn kindts goet. » 16 mai 1430. *Groenenb.* A, fol. 192 vo, no 2. Mais il pouvait lui être conservé, même sur les biens maternels de l'enfant, après qu'il avait convolé en secondes noces. VAN HAMME, II, 84. En ce cas, les tuteurs déféraient aux échevins la connaissance des articles de son contrat de mariage intéressant les mineurs du premier lit; et le collége, après avoir recueilli l'avis des proches, donnait ou refusait son approbation. 21 août 1434. *Groen.* A, fol. 224, no 2.

Le tuteur testamentaire n'était admis qu'en vertu d'une institution valable; « tutor est nullus quando testamentum est nullum. » DAMHOUD., *Loci communes,* p. 155 Cet auteur enseigne encore qu'il est exempté de la constitution de caution, « propter fidem testamenti, » si le testament émane du père, mais non de la mère. *Pupill. patroc.*, c. 6, nos 15-17.

La tutelle, en principe, était une charge obligatoire. « Tutela est munus publicum. » VAN HAMME, I, 89. DAMH., l. I, c. 10, no 28; l. IV, no 7. Toutefois, elle était susceptible d'acceptation conditionnelle. On voit des tuteurs succéder à d'autres, mais apposant des réserves.

TEXTE.	TRADUCTION.
Voochdie anghenomen vp diversche conditien ende bespreken.	*Tutelle acceptée sous diverses conditions et réserves.*
Pauwels Lanezone ende Jan van Bochoute consenteirden, ter begheerten van Phelips van Aertrike	Paul Lanezone et Jean van Bochoute consentirent, à la demande de Philippe van Aertrike et de Jac-

TEXTE.

ende Jacop Metteneye ende andere vrienden ende maghen van Janne van Aertrike heere van Thilleghem, voochden te zine van den voorseiden Janne van Aertrike, daerof de voorseide Philips ende Jacop Metteneye te vooren vooghden of waren; met conditien dat zy niet langher voochden wesen en zullen dan een jaer. *Item,* dat zy den eersten vooghden gheene quitancie gheven en willen. *Item,* dat zy quite ghehouden zullen zyn van allen lasten ende costen dese vooghdien angaende. Ende dat zy niet verlegghen en zullen. Van welcken tween laetsten pointen de voorseide Philips beloofdet te doene.

Actum xvij februarij *anno* LXVJ.

TRADUCTION.

ques Metteneye et d'autres parents et alliés de Jean van Aertrike, seigneur de Thilleghem, de prendre la tutelle dudit Jean van Aertrike, dont lesdits Philippe et Jacques Metteneye avaient été ci-devant tuteurs ; mais à condition qu'ils n'auront la tutelle que pour un an, sans plus. *Item,* qu'ils ne seront pas tenus de donner décharge aux précédents tuteurs. *Item,* qu'ils resteront indemnes de toutes dettes et dépenses relatives à cette tutelle. Et qu'ils ne feront aucune avance. Quant à ces deux derniers points, le susdit Philippe les prit à sa charge.

Fait le 17 février *anno* 1466.

Transcrit au *Groenenb. onghecot.*, fol. 222, n° 3.

Le tuteur pouvait donner sa démission, pour cause légitime; mais elle devait être agréée par le collége. « So was hy verlaten van vooghdien. » *Sent. civ.*, 1453-61, fol. 90, n° 2. « Tutor potest se excusare propter numerosas proles; propter administrationem fisci; absentiam futuram vel potestatem publicam. » DAMH., *Loci communes*, p. 557. Étaient encore excusés, les clercs, évêques et religieux; Auth. presbiteros; *Com. ms.*, fol. 76 v°; Et le débiteur ou le créancier du mineur; Auth. minoris, C. qui dare tut. vel curat., parce que, dit DAMHOUD., *Pup. patro.*, c. 5, n° 6, on craignait le dol et la fraude.

Le mineur devait être pourvu de deux tuteurs, pris l'un dans la ligne paternelle, l'autre dans la ligne maternelle. Au décès de l'un d'eux, on devait constater l'état des biens, et procéder à son remplacement. 27 fév. 1454. *Voy.* ch. n° LXXXVIII. Les conflits entre les tuteurs étaient du ressort de la chambre pupillaire. Ainsi on lui défère la question de savoir près duquel des tuteurs le mineur irait demeurer. « Dat de questie tusschen voochden waer huerlieder weese zal woonen ende by wie, niet en dient ter vierschare, maer ter camere of voor vppervoochden. » 9 sept. 1465. *Groen. onghec.*, fol. 201 v°, n° 2.

Le tuteur, mis en place des parents, avait l'administration de la personne et des biens. DAMH., op. cit., c. 5, n° 50. En général, le mineur ne pouvait s'engager dans les ordres sacrés ou être reçu au couvent, sans l'autorisation des tuteurs. Cependant s'il avait fait sa profession ou les vœux solennels, sans aucun indice de séduction, les tuteurs n'étaient pas recevables dans leur opposition. Ce cas fut jugé le 5 août 1461 :

TEXTE.

Van den professe by eene weese ghedaen onwetens haer vooghden binden jare in cloostre van den derder ordene ter Sluus; ende dat de voochden by de wedt van Brugghe waren ghecondemneirt de meestereghe haer goet te laten volghen.

Vp tghescil wesende voor tghemeene college van scepenen van Brugghe, tusschen der meestereghe van den couvente van den derder ordene binnen der stede van der Sluus, an deen zyde; ende Janne Toen ende Janne Pieters, als vooghden van wylen zuster Barbele Toens f^a^ Pieters, svoorseids Jans Toens zustere, an dandere zyde;

Ter causen van dat de voorseide meestereghe begheerde thebbene van der voorseiden vooghden tgoedt der voorseide zustere Barbele toebehoorende, zegghende dat de zelve zuster Barbele in de vorseide darde ordene eer zoe staerf profes ghedaen hadde, ende dat midts dien haer goed sculdich was den voorseiden couvente toe te behoorene; daer toe tooghende zekere letteren van previlegien die zy hadden van onsen heleghen vadere den paeus; begheerende tvoorseide goed van de voorseide vooghden te hebbene ende te vererighene.

TRADUCTION.

De la profession faite par une mineure, à l'insu de ses tuteurs, dans le couvent du tiers ordre à l'Écluse; et les tuteurs furent condamnés par la loi de Bruges à remettre ses biens aux mains de la prieure.

Sur le différend mû par-devant le collége des échevins de Bruges, entre la prieure du couvent du tiers ordre sis dans la ville de l'Écluse, d'une part, et Jean Toen et Jean Pieters, en leur qualité de tuteurs de feu sœur Barbe Toens, fille de Pierre et sœur du susdit Jean Toen, d'autre part;

A cause que la prieure précitée revendiquait des susdits tuteurs la remise des biens appartenant à ladite sœur Barbe, disant que cette même sœur Barbe, avant de mourir, avait fait sa profession dans ledit tiers ordre, et que par ce motif, tout son bien devait revenir et appartenir à son couvent: exhibant à ces fins certaines lettres de priviléges qu'elle avait obtenues de notre saint-père le pape; et concluant que tout ledit bien lui soit remis par lesdits tuteurs, et ainsi adjugé.

TEXTE.

De voorseide vooghden zeiden dat zy daer of onghehouden waren by zekere redene die zy daer toe zeyden, zonderlinghe mids dat de voorseide zuster int couvent van den voorseiden ordene ter Sluus commen was zonder tconsent van harer moedere ende anderen haren vrienden, ende en hadde gheen jaer in gheweest eer zoe staerf, ende hadde zoe eenich profes ghedaen, daer zy niet af en wisten, dat was zonder haerlieder consent voor tjaer ende als daer toe vertweefelt, ende mids dien niet sculdich en was stede te houdene, begheerende van den voorseiden heessche ontsleghen te zine.

De voorseide meestereghe daer jeghen replicquierende dats de voorseide zuster Barbele wel ende behoirlicke profes ghedaen hadde zonder daer toe vertweefelt te zine, ende by goeder devotien ende grooter begheerten zynde, ende willende profes sterven; twelcke zoe met rechte wel doen mochte voor tjaer.

De voorseide vooghden in hare duplicque ter contrarie sustinerende; met vele redenen die de voorseide partien an beeden zyden daer toe zeyden.

So was, naer dat tusschen den voorseiden partien an beeden zyden vele handelinghe by tusschen sprekene gheweest hadde, ende dat zy

TRADUCTION.

Les tuteurs précités répondaient qu'ils n'en étaient point tenus par plusieurs raisons, qu'ils déclinèrent, entre autres, parce que la susdite sœur était entrée dans le couvent du tiers ordre à l'Écluse sans le consentement de sa mère et de tous ses autres parents ; qu'elle n'y était pas d'un an, qu'elle mourait : que si elle y avait fait quelque profession, chose qui leur était totalement inconnue, cela encore était sans leur consentement et par suite le résultat de la séduction, et comme tel illégal et inopérant ; ils concluaient à ce que la demande fût rejetée.

La prieure précitée répliquait à ces raisons que ladite sœur Barbe avait bien et dûment fait sa profession, en bonne forme, sans avoir été séduite d'aucune façon, par pure dévotion et de sa propre liberté, désirant et voulant mourir professe; chose qui était parfaitement licite, et obligatoire au moins pour un an.

Les susdits tuteurs dans leur duplique soutenaient le contraire ; avec beaucoup d'autres raisons invoquées de part et d'autre par les deux parties.

Si est-il, après bien des pourparlers engagés entre les deux parties par plusieurs entremises, attendu qu'elles [ne pouvaient] parvenir à

TEXTE.

niet verliken en consten, begheerende an beeden zyden recht, ghehoort relacie van de voorseide handelinghe, ghezien de letteren van previlegien by de voorseide meestereghe over gheleyt, ende up al ripelic ghelet, by den voorseiden ghemeenen college van scepenen van Brugghe ghezeyt verclaerst ende ghewyst dat de voorseide voochden sculdich zyn te scheedene van den voorseiden goede der voorseiden wylen zusteren Barbelen toebehoorende, ende dat der voorseider meestereghe uter naeme van den voorseiden couvente over te ghevene ende te laten ghebruken svoorseits couvents behouf.

Actum v[a] augusti *anno* LXJ.

TRADUCTION.

s'entendre, et qu'elles demandaient des deux côtés que droit leur fut fait; ouï la relation desdits pourparlers; vu les lettres de priviléges communiquées par la prieure prénommée, et le tout bien considéré, ledit collége des échevins de Bruges a dit, déclaré et jugé que les tuteurs précités sont tenus de remettre tout le bien appartenant à la susdite sœur Barbe, et que la prieure précitée, au nom de sondit couvent, le reprendra et en pourra jouir et disposer au plus grand avantage de sondit couvent.

Fait le 5 août de l'an 1461.

Transcrit au *Groenenb. onghec.*, fol. 110, n° 2.

Si le mineur avait encore son père, il lui suffisait du consentement de celui-ci pour entrer en religion, malgré l'opposition des tuteurs. La décision est formelle.

Dat den vadere heeft aucthoritheyt om zyn dochtere te zettene in religioene zo verre haer vrienden ende maghen daer inne consenteiren niet jeghenstaende doppositie van de voochden.

Vp tghescil wesende voor tghemeene college van scepenen van Brugghe, tusschen Clayse Haghelin, an deen syde, Ende Janne Boonin ende Janne Caneel als voochden van

Le père a le pouvoir de consentir à l'entrée en religion de sa fille, pour autant qu'il obtient l'assentiment des parents et alliés, et nonobstant l'opposition des tuteurs.

Sur le différend porté devant le collége des échevins de Bruges, entre Nicolas Haghelin, d'une part, et Jean Boonin et Jean Caneel, en qualité de tuteurs de Barbe, fille dudit

TEXTE.

Baerbelkin svoorseits Clays dochtere die hy hadde by joncvrauwe Baerbele f^a Jan Baerds zinen wive, metgaders zekere vrienden ende maghen van de voorseide dochtere van harer moeder weghe, an dander zyde ;

Ter causen van dat de voorseide Clays zine voorseide dochtere wilde begheven ende doen cleeden int cloostre van de Jacopinessen by Brugghe zonder tconsent van de voorseiden voochden ende vrienden, alzo de zelve voochden ende vrienden zeyden ;

Zegghende de voorseide Clays dat hy vader was van ziner voorseider dochtere, ende dat hem als vadere toebehoorde te bezoorghene tprofyt ende voordenesse van de zelve ziner dochtere, ende want hy zine voorseide dochtere grootelicke gheneghen vant omme by rechter devotien haer te voughene in religioene te commene Gode te dienene ende de weerelt te latene, so hadde hy zo verre ghesproken ende ghetraictiert hadde met mer vrauwen der prioresse van den voorseiden cloostere, dat zoe der voorseider zynre dochtere gheconsenteirt hadde tbroot ende cleedren van den zelven cloostre ; zegghende dat ter begheerten van zynre dochtere hy als vadere dat wel doen mochten, zonder daer af consent te vraghene den anderen

TRADUCTION.

Nicolas, qu'il eut de dame Barbe, fille de Jean Baerd, son épouse, de concert avec plusieurs parents et alliés de ladite fille du côté maternel, d'autre part ;

A cause que ledit Nicolas voulait faire entrer et prendre la vêture à sadite fille dans le couvent des Jacobines lez-Bruges, sans le consentement des susdits tuteurs et parents, ainsi que ces mêmes tuteurs et parents le prétendaient ;

Disant le susdit Nicolas qu'il était le père de sa susdite fille, et que, à ce titre de père, il lui appartenait de rechercher le profit et l'avantage de son enfant ; et puisqu'il trouvait que sa fille, par pure et sincère dévotion, désirait ardemment d'embrasser la vie religieuse afin de se vouer au service de Dieu et de quitter le monde, il était convenu et accordé entre lui et la dame prieure du couvent prénommé, que celle-ci recevrait sa fille dans son couvent et s'engageait à lui assurer la nourriture et l'entretien ; ajoutant que, selon le vœu de sa fille et en vertu de sa qualité de père, il pouvait parfaitement en agir ainsi, sans demander au préalable le consentement des autres parents, attendu que sa dévotion la poussait à la vie reli-

TEXTE.

vrienden, ghemerct dat hare devotie was in religioene Gode te dienene, daer gheen ander consent toe en behoorde dan thare.

De voorseide voochden ende vrienden daer jeghen zegghende dat zy in gheenre maniere cause wesen en zouden willen omme de voorseide dochtere af te treckene van Gods dienste, daer zoe emmer derin persevereren wilde ende zouden haer daer toe willen helpen ende voorderen, naer haerlieden vermoghen; naer maecten twifele, dat de voorseide dochtere die zeere jonc was ende niet meer dan xij jaer oud ende vyf maenden, vertweefelt heeft gheweest by yemene omme zonder raed van vrienden zulcke zaken an te nemene; begheerende dat de voorseide dochtere mochte commen woonen met eeneghen haren vrienden buten den voorseiden cloostere toote dat zoe hare vulle jaren hadde, ende daer zoe bleve persevererende in haer propoost in religioene te willene commene, zy zouden alsdanne gheerne der in consenteren ende niet eer; met meer woorden ende redenen an beeden zyden ghezeyt.

So was by den voorseiden ghemeenen college van scepenen van Brugghe gheappointiert, partien an beeden zyden ghehoort ende vp al

TRADUCTION.

gieuse pour servir Dieu, et qu'il ne fallait aucune autre autorisation.

Lesdits tuteurs et parents répondaient à cela qu'ils ne voulaient d'aucune façon détourner la susdite fille de son intention de se vouer au service de Dieu; que si d'ailleurs elle y persévérait, ils voulaient l'aider et l'assister, dans cette résolution, suivant la mesure de leurs moyens; mais qu'ils doutaient que ladite enfant, qui était encore fort jeune et n'avait que douze ans et cinq mois, eût été séduite et engagée à prendre une résolution aussi importante sans le conseil de ses proches; qu'ils demandaient, pour faire l'épreuve, que ladite fille pût habiter en dehors de ce couvent avec quelqu'un de ses parents jusqu'à son âge mûr; et que si jusqu'alors elle persévérait dans sa résolution d'embrasser la vie religieuse, ils lui donneraient volontiers leur consentement, mais non avant; avec beaucoup d'autres raisons et arguments allégués des deux parts.

Il fut par le susdit collége des échevins de Bruges déclaré, ouï les parties des deux côtés et le tout mûrement considéré, que la susdite

TEXTE.

ripelicke ghelet, dat de voorseide dochtere noch bliven ende wonen zoude int voorseide cloostere zonder cleeden een jaer lanc ghedurende, binnen welcken tyde hare vrienden, beede van vader ende moeder zyde, met haer zouden moghen spreken tharer ghelieften; ende by also dat thenden jare de voorseide dochtere bleve in haer propoost omme in religioene te zine, dat danne de voorseide Clays als vadere zonder meer consents zine voorseide dochtere zoude moghen doen cleeden ende annemen tabyt van religioene int voorseide cloostere of elre, daer zout begheeren zoude, ende voort ghaen ten professe naer de costume alzoot behooren zoude; ende daer de voorseide prioresse de voorseide dochtere, omme eeneghe redene haer daer toe porrende, zonder cleeden zo lenghe te houdene int voorseide cloostere niet consenteren en wilde, scepenen zouden haer beste doen omme tvoorseide consent omme beters wille an haer te verwervene by allen den besten weghen ende middelen die zy daer toe zouden moghen ramen.

Actum ultima augusti anno LXIIJ.

TRADUCTION.

fille restera et demeurera dans ledit couvent, mais sans prendre l'habit religieux, pendant une année entière, et que, dans cet intervalle, ses parents, tant du côté paternel que maternel, pourront lui rendre visite et la voir à leur gré; que si, après cette année, ladite fille persévère dans sa résolution de devenir religieuse, alors ledit Nicolas, en sa qualité de père, sans autre formalité, pourra autoriser sa fille à prendre l'habit religieux dans le susdit couvent ou dans un autre, si elle le désire, et à faire sa profession, selon l'usage, comme il conviendrait; et si la prieure précitée, sous quelque prétexte qu'elle pourrait invoquer, ne voulait point consentir à garder aussi longtemps dans son couvent ladite fille sans qu'elle portât l'habit, les échevins useraient de tout leur pouvoir pour obtenir son consentement, en recourant dans ce but à tous les moyens et à toutes les influences qui paraîtraient les plus efficaces.

Fait le dernier jour d'août de l'an 1463.

Transcrit au *Groenenb. onghec.*, fol. 156 v°, n° 3.

Voici deux autres espèces, qui démontrent que la loi civile ne pouvait se dégager des entraves du droit canon. Les tuteurs de Callekin Coolman déclarent au collége que leur pupille, avec leur consentement, désire

entrer à l'hôpital Saint-Jean, en réservant aux échevins la disposition de ses biens. Le collége, après avoir constaté sur estimation l'état des biens, s'élevant à 26 liv. de gros, autorise ladite Callekin à se faire religieuse; mais à condition que, si elle sortait ou mourait avant sa profession, l'hôpital retiendrait 14 liv.; et sa profession faite, que l'hôpital jouirait de la formorture. 5 mai 1533. *Sent. civ.*, in-4°, 1532-33, fol. 133 v°, n° 2.

Jeanne Ruebins avait été reçue dans la communauté des Sœurs grises, à Dunkerque; parvenue à l'âge de vingt ans et sur le point de faire sa profession, elle sollicite du magistrat, de concert avec ses tuteurs et parents, le bénéfice de l'émancipation. Le collége y consent, et commet le greffier, Me Snouckaert, pour apurer le compte de tutelle et toucher le reliquat; mais à condition qu'il ne fera la remise des biens qu'après la profession, sous déduction d'une somme de deux livres de gros en faveur d'Antoine Ruebins, son frère consanguin, et que, si elle mourait avant, ses biens adviendraient à ses hoirs. 19 février 1534. *Sent. civ.*, in-4°, 1533-34, fol. 160, n° 2.

Le mineur devait obéissance et respect à son tuteur (testamentaire ou datif); et ce sous peine de correction par le juge.

TEXTE.

Den xen dach van meye xvc LXIX was by den ghemeenen college van scepenen verboden ende scerpelic gheinterdiceirt Jan naturelick zone van wylent heer Oste Malfeyt, te travaillerene ofte injurierene Cornelis Beernards zyn voocht testamentaire, hem lastende den selven eere ende reverencie te draghene ende biedene in allen zaken obedientich ende gheoorsaem te zyne, ende hem te respecterene, zoo goede weesen tot huerlieden voochden sculdich zyn van doene, vp peyne van daer jeghens sulcke provisie ghestelt te wordene als ter materie bevonden zal wesen dienende;

Ordonnerende voorts den selven Jan Malfeyt te stellen by ghescrifte zulcke clachten redene van debate ende doleance als hy hem vantert te willen proponerene jeghens den staet van goede by den voornoomden zynen voocht ghemaect ende overghebrocht, ende de selve zyne clachten te tooghene ende commu-

TRADUCTION.

Le 10e jour de mai 1569, il fut par le collége des échevins défendu et sévèrement interdit à Jean, fils naturel de feu sire Oste Malfeyt, de tourmenter ou d'injurier Corneille Beernards, son tuteur testamentaire; lui enjoignant de témoigner à son tuteur tout respect et obéissance; d'être soumis et docile en toutes choses; de l'honorer, ainsi que de bons pupilles doivent faire à l'égard de leurs tuteurs; sous peine qu'il lui sera appliqué telle correction qui paraîtra la plus convenable en cette matière;

Ordonnant au surplus audit Jean Malfeyt de mettre par écrit les plaintes, les motifs de débats et de doléances qu'il prétend pouvoir proposer à l'encontre de l'état de ses biens dressé et déposé par son tuteur prénommé; de montrer et communiquer ses plaintes à son second tuteur, qui est cotuteur dudit

TEXTE.

nicquerene zyn anderen voocht, medevoocht van den voornoemden Cornelis, met gaders zyne andere vrienden ende maghen; omme by advyse van dien ter camere gheexhibeirt zynde als dan by den college gheordonneirt te wordene vp trecolement vanden selven staet by hem versocht, zoo naer rechte behooren zal; ende dat binnen acht daghen naer date van desen; omme thende van dien te gaene continueren zyne studien sonder hier achter stede langher ledich te gaene, vp paine van provisie.

Actum ten daghe ende jaere als boven.

TRADUCTION.

Corneille, ainsi qu'à ses autres parents et alliés; pour, avec l'avis de ceux-ci, être exhibées à la chambre et ensuite être prononcé par le collége sur la demande de recolement dudit état, qu'il a produite, suivant le droit; et il le devra faire dans la huitaine prochaine; après ce délai, il retournera aux études, sans promener plus longtemps son oisiveté en ville, sous peine de correction.

Fait l'an et jour comme dessus.

Reg. des *Sent. civ.*, in-4°, 1568-69, fol. 295, n° 2.

L'éducation des pupilles rentrait dans les devoirs des tuteurs. Les placards du 7 mars 1544, 4 mars 1569, 26 mars 1582 et 7 février 1587, *Plac. de Fland.*, I, 133; II, 2, 3, 6, avaient défendu la fréquentation d'universités étrangères, et spécialement de Wezel et de Leyde, suspectes d'hérésie. Le *comment.* ms. ajoute : « Quod tamen non est in viridi observantia. » Quant aux dons de baptême, appelés « vont-gelden, vontgiften, » *V.* plac. du 7 octobre 1531 et du 30 janvier 1545; *Plac. de Fl.*, I, 762, 782.

Le mariage du mineur avait donné lieu à des solutions diverses et intéressantes. Le compromis ou promesses nuptiales fait par les tuteurs est, en cas de contestation ou de menace de rupture, évoqué et ratifié par le collége des échevins, « die oppervoochden zyn van weesen van haren poorters; » et l'exécution en est laissée à la conscience des tuteurs. Jug. du 22 août 1418. « Compromis van huwelicke by de wet van Brugghe gheratifieirt, belastende daer mede de conscientien van de voochden. » *Groen.* A, fol. 85 v°, n° 2.

Puis, on voit le collége ordonner aux tuteurs de laisser marier le mineur avec telle personne, malgré l'opposition des parents et alliés. 21 août 1428. « Dat voochden by der wedt van Brugghe ghelast es gheweist huerjieden weese ten huwelicke te ghevene zekere persoone, niet jeghenstaende dat huere naeste vrienden daer jnne niet consenteren en wilden. » *Ibid.*, fol. 182 v°, n° 2 Un mineur comparaît devant le collége, et promet de ne point se marier contre le gré de ses tuteurs, engageant à cet effet sa personne et ses biens. 18 juin 1422. « Belofte ghedaen by eene weeze niet te huwene zonder tconsent van zyn voochden upt verbandt van zyn lyf ende goet » *Ib.*, fol. 125 v°, n° 2. Le magistrat autorise les tuteurs de consentir au mariage du mineur, contre le gré et nonobstant l'opposition de la mère. 8 avril 1443. « Dat de wedt van Brugghe auctoriseirde de voochden van zekere dochtre de zelve in huwelicke te ghevene een joncman jeghen den danck van de moedere. » *Ib.*, fol. 275, n° 2. Le collége défend aux tuteurs de donner leur pupille en mariage, sans l'avis des parents et alliés, et à leur défaut, sans l'avis du magistrat. 18 déc. 1455. « Dat de wedt verboodt de voochden van eender dochtre de zelve in huwelicke yemant te ghevene zonder consent van vrienden ende maghen, ofte burchmeesters ende scepenen. » *Groen. onghec.*, fol. 68 v°, n° 3.

Les principes, en cette matière, avaient été posés par les ordonnances de 1440 et de 1455 ; *V.* ci-dessus nos LXXIV et LXXXVII : A défaut de consentement de ses parents et tuteurs, le mineur peut se marier avec le consentement du magistrat ; et celui-ci a tout pouvoir pour formuler le contrat ante-nuptial. *Com.* ms., fol. 77.

Relativement à la capacité du mineur, nous avons vu qu'on lui reconnaissait la testamenti factio ou faculté testamentaire. *V.* ci-dessus, n° LX, t. I, p. 464. De plus, il pouvait être admis à la franchise, dans une corporation de métier, sous la caution d'un de ses tuteurs ou autre, qui répondait des dettes qu'il pourrait contracter jusqu'à sa majorité, advenue par l'âge ou le mariage. 8 mars 1445 ; 31 octob. 1444. « Dat een weese in voochdie zynde ende blivende ontfaen wierdt inde vryheyt van eenen ambochte om coopmanschepe te doene op borchtocht, die dueren zoude tot dat hy zyn selfs man wesen zoude. » *Groen.* A, fol. 282 v°, n° 2. Mais ceci se faisait ordinairement après avoir émancipé le mineur. 10 octob. 1457. *Groen. onghec.*, fol. 76 v°, n° 5.

Le mineur, étant incapable, ne pouvait s'engager, et par conséquent n'etait point contraignable par corps. « Dat men gheen onbejairde ende onder vadere ende moedere wesende mach arresteren om stede renten. » *Groen. onghec.*, fol. 205 v°, n° 2. Une ordonnance ou *hallegebod* publiée le 18 octobre 1463, et rappelée dans un jugement du 6 mars 1465, disposait :

TEXTE.	TRADUCTION.
Verboden es dat niement en gheoorlooft van nu voort an yemende jn voochdien zynde, of kindren vader ende moeder hebbende, ute haren broode niet ghedaen zynde, eenich ghelt te leenene of yet te boorghene of ooc met hemlieden eeneghe coopmanscepe of manghelinghe te doene, of van hemlieden eeneghe cedulen of obligatien te nemene, of met hemlieden te spelene met teerlinghen, met quaertspelen of anderssins ; wetende daer yement de contrarie dade, dat menne zoude hemlieden jeghen dien voorseiden in voochdien zynde gheene condempnatie doen, maer verclaersen de sculd ende cedulen of obligatien te nieuten ende van onwaerden.	Il est défendu à tous de prêter de l'argent à quiconque se trouve sous tutelle et aux enfants qui ont encore leurs père et mère et qui ne sont point émancipés ; ou de leur donner crédit, ou de faire avec eux quelque commerce ou négoce, ou d'accepter d'eux quelque cédule ou obligation, ou de jouer avec eux aux dés, aux cartes ou à tout autre jeu ; car celui qui contreviendrait au présent avis, sciemment, ne pourrait obtenir condamnation à l'égard de ceux qui sont encore placés sous tutelle ; et sa créance, sa cédule ou son obligation seraient déclarées nulles et de non valeur.

Ibid., fol. 207 v°, n° 2.

Quant à l'administration des biens, on a déjà vu que les tuteurs ne pouvaient procéder au nom du mineur, sans l'autorisation du magistrat, et celui-ci commettait parfois un curateur *ad lites*. 5 octob. 1521. *Sent. civ.*, in-4°, 1521-22, fol. 13, n° 2. Une donation, même alimentaire, ne pouvait être faite au préjudice, tant du mineur, que des créanciers. Van Hamme, III, 89.

Avant tout le tuteur devait faire inventaire et l'affirmer. « Ut rerum omnium pupillarium descriptionem,

repertorium, sive (ut vocant) inventorium perscribi curent, idque superioribus tutoribus, scilicet magistratibus, fideliter exhibeant, et eorumdem tuitionem et quasi paternam protectionem et curam sese habituros solenniter jurent. » DAMH., c. 2, n° 23. Cette formalité préliminaire était essentielle ; aussi Damhouder n'hésite pas à ranger son omission parmi les causes de destitution, à l'égal des simulations doleuses : « Nam formale, seu substantiale actus administrationis tutelæ censetur. » Op. cit, c. 3, n°s 3, 7, 19.

Il pose ensuite cette question : Le testateur pouvait-il en dispenser valablement ? Et il répond oui, si la dispense ne sert pas de voile à la fraude. « Quoties de tutore nulla sinistra concipitur suspicio, tum testatoris remissio firma erit et valida. » C. 4, n° 21. Cependant il doute de cette application dans les villes où le statut est impératif ; et ses paroles sont des plus expressives : « Lanam enim conchyliam tam quis in pristinum candorem revocaret citius, quam huiusmodi statuti assensum a populo impetraret, quod nemo non videt esse delinquendi incitamentum, nisi forte justissima necessariaque caussa subsistente. » C. 4, n° 27. Cfr. L. II, c. 3, n°s 42, 43.

L'inventaire devait être dressé par un greffier, pensionnaire ou autre clerc juré (scribam seu vulgo clericum juratum), en présence de deux échevins ou conseillers (decurionum). Toutefois, à Bruges, on avait admis la règle de le faire dresser par un notaire ou clerc juré, qui venait ensuite à la chambre ou au tribunal (in prætorio seu senatu) l'affirmer par serment. C. 4, n° 32. On le transcrit sur le registre appelé « librum pupillarium. » Le délai de six semaines ne pouvait être abrégé ; mais bien prorogé : « cum magna discretione et ex singulari gratia concedendum est. » C. 4, n°s 12, 55.

Fallait-il appeler les créanciers à l'inventaire ? L'héritier ordinaire y était obligé, mais non le tuteur. C. 5, n° 1. Les meubles qui y sont décrits, doivent être évalués par experts. C. 5, n° 76. Quant aux actions en résultant, *voy.* c. 10, n°s 16 à 21.

Les tuteurs étaient tenus de payer les dettes des mineurs ou de leurs parents décédés, mais elles devaient être constantes et établies ; ainsi on les voit admis au bénéfice du serment, au sujet d'une dette dont ils mettaient en doute l'existence, parce que le père défunt des mineurs ne leur en avait jamais dit mot.

TEXTE.

Dat vooghden gheadmitteirt zyn gheweest ten heede dat zy huerlieden weese vadere van de schult in questie niet en hadden hooren spreken.

.... So was by den ghemeenen hoope van scepenen van Brugghe, ontfanghen hebbende van den voorseiden vooghden haren eed, ende by dien verclaersende dat zy den voorseiden Jacop noeyt en hadden ghehoort verkennen de voorseide scult, ghewyst, ghemeret den voorseiden eed, ende dat de vorseide Tanne ten tyden dat zoe de vorseide scult kendde ghehuwet was, dat de

TRADUCTION.

Tuteurs qui sont admis à faire le serment qu'ils n'ont jamais entendu le père de leurs mineurs parler de la dette, objet du litige.

.... Il fut par le collége des échevins de Bruges, reçu la prestation de serment par lesdits tuteurs, portant qu'ils n'avaient jamais entendu ledit Jacques, père de leurs mineurs, reconnaître la dette, objet de la contestation ; vu ledit serment ; attendu que ladite Anne, à l'époque de la création de la prétendue dette, était mariée ; jugé que lesdits tuteurs et leur pupille Callekin n'étaient pas

TEXTE.	TRADUCTION.
vorseide vooghden ende de vorseide Callekin onghehouden zyn in de voorseide scult...	tenus de payer ladite dette...
Actum den vierden dach van meye int iaer M IIIJ^{c} XXXIX.	Fait le quatrième jour de mai en l'année 1439.

Copié au *Groenenb.* A, fol. 252, n° 1.

Tous actes d'administration devaient être posés conjointement par les deux tuteurs, et a fortiori les actes d'exécution. Jugé que l'incarcération d'un débiteur opérée par un tuteur, sans l'assentiment ou le recours du cotuteur, est nulle et entraîne mainlevée de l'écrou. 16 février 1455. « Dat een voocht alleene gheen voocht en is, ende daeromme ontsleghen was van vanghenesse eenen debiteur die was ghedaen vanghen by eenen voocht niet doende blycken van de macht van zine medevoocht. » *Ibid.*, fol. 321 v°, n° 2.

La vente de biens de mineurs, autorisée par décret de justice, devait se faire avec toutes les formalités requises, c'est-à-dire « per subhastationem et licitationem, » à peine de nullité. Cette autorisation ne pouvait se donner que « ex causa urgente, » pour les immeubles. Van Hamme, I, 129. Il fallait, à cet effet, remplir cinq conditions, savoir : 1° discussion préalable du mobilier; 2° compte sommaire ou inventaire dressé par le tuteur; 3° saisie hypothécaire des biens grevés; 4° rapport d'un commissaire; 5° vente à l'enchère publique. *Ibid.*, I, 198. Damhouder, c. 10, n°s 25 à 28, énumère divers cas d'urgence. On devait aliéner les alleux, de préférence aux fiefs; et le mineur avait, à sa majorité, l'action en resciscion de la vente contraire, même accomplie avec l'autorisation du juge. « Cum de notoria Flandrie consuetudine ac etiam de jure feuda antiqua alienari aut in causam judicatam capi nequeant quamdiu bona allodialia exstant et sufficiunt. » Van Hamme, I. 105. Après l'adjudication, la surenchère était-elle admise? La question a été longuement controversée en notre pays. Cfr. *ibid.*, II, 184.

L'héritier du mineur qui a consenti à la vente, n'est plus recevable pour en poursuivre la resciscion ou restitution. « Quem de evictione tenet actio... » Mais s'il s'agit d'un fief, à la vente duquel l'héritier apparent aurait consenti, les autres héritiers seraient sans droit et l'acte resterait parfait. *Com.* ms., fol. 76, v° 77.

Une question qui a été longtemps et vivement disputée est celle de savoir si le tuteur pouvait placer les revenus du pupille à intérêt, soit à terme, soit jusqu'à la majorité? Le concile provincial de Malines, rendu exécutoire par placard du 1er juin 1587, tit. de usuris, c. 4, *Plac. de Fland.*, II, 85, avait défendu la chose; la coutume homologuée de Courtrai, art. 10, rub. XIII, l'avait permise. Le conseil de Flandre, balancé entre ces opinions, avait rendu des décisions contraires. (Affirm. 18 novemb, 1595. — Nég. 24 mars 1585.) Par ce dernier avis on disait que « combien que par le synode de Malines icelles stipulations fussent defendues, ains les debvroit Sa Majesté par ordonnance generale abolir et inhiber, non seulement au pays dHainault, mais aussy ès autres pays, signament en celuy de Flandres, ou que intendons icelle croruptele se practique. » Van Ham., I, 204. Plus tard, on se rangea à la doctrine de Dumoulin, De usuris, quest. 50, n° 35. Damh., l. V, n°s 26, 40 à 74.

A Bruges, la solution ne pouvait être douteuse. Tout capital ou toute dette appartenant à des mineurs, produisait, de plein droit, intérêt. Décis. du 20 novemb. 1408. *Groenenb.* A, fol. 19, n° 2. « Van wasdomme van weezeghelde. » Jug. du 28 mai 1435. *Ibid.*, fol. 212, n° 2. Cette règle s'appliquait également aux mineurs bâtards. Et l'intérêt était calculé à raison de 10 pour cent.

Van den cessche die Jan Honin sheer Gillis zone ende Pieter van Mayeghem als voochden van Hankinene Jan Honins sbastaerds kind	Sur la demande faite par Jean Honin fils de Gilles, et par Pierre van Mayeghem, en leur qualité de tuteurs de Jean, enfant bâtard de

TEXTE.

dat hy hadde by Baerbelen Jans Zutters dochtere, deden voor den ghemeenen hoope van scepenen van Brugghe Joorisse van Hertsberghe van der somme van vyf pond grooten tornoise weeseghelts ende van den wasdomme van dien van tien jaren langloopende aldier ghelike vyf pond grooten; zegghende de voorseide voochden...

So was ghewyst by den voorseiden ghemeenen hoop van scepenen, dat Jooris van Hertsberghe voorseit sculdich ware te vernoughene de voorseide voochden naer tinhouden syns voorseits bezegheltuchts ende dat hy gheene andre gracie daer af sculdich ware te hebbene.

Actum den xvij^en^ dach van decembre anno duust vier hondert ende ellevene.

TRADUCTION.

Jean Honin qu'il eut de Barbe, fille de Jean de Zuttere; et formulée devant le banc des échevins de Bruges, réclamant de George van Hertsberghe la somme de cinq livres de gros tournois, deniers pupillaires, et de plus l'intérêt de dix années, montant également à cinq livres de gros; lesdits tuteurs alléguant...

Il fût jugé par ledit banc des échevins, que George van Hertsberghe susdit était tenu de rembourser aux tuteurs prénommés le montant stipulé dans la lettre qu'il avait scellée, et qu'on ne devait, de ce chef, lui accorder aucun atermoiement.

Fait le 17e jour de décembre de l'an mil quatre cent et onze.

Transcrit au *Groenenb.* A, fol. 19 v°, n° 2.

On voit encore les tuteurs autorisés, vu l'âge avancé du mineur, à remettre un capital au père, moyennant caution; et sont ainsi dispensés de verser ladite somme dans la caisse des orphelins. Jug. du 18 avril 1436. « Dat de vadere om de oude van zyn dochtre verclaerst was te vreden moeten wesen haer ghelt te nemene te borchtucht of datmen een parcheel daer mede coopen zoude zonder de voochden te bedwinghen tghelt te weeseghelde vte te ghevene. » *Ibid.*, fol 244, n° 2.

Le tuteur devait compte de sa gestion. Damhouder, l. II, c. 1, n° 13, en expose la forme. Ce devoir était si rigoureux qu'on ne pouvait en être exempté par testament. *Ibid.*, c. 3, n°s 27, 30, 36 suiv. Et il n'était soumis qu'à la prescription trentenaire; c 3, n° 20. La justification se faisait par les pièces; et à défaut, par serment, au moins pour les minimes dépenses et avec la permission du juge, ou en faveur des héritiers du tuteur prédécédé. *Ibid.*, l. III, n°s 16, 28, 40. Enfin, le compte devait être apuré, ou comme on disait alors purgé; et on en donnait décharge. *Ibid.*, l. VI, c. 1, n°s 5-6; c. 2, n°s 1-53; c. 2, n° 54.

Les deux tuteurs étaient solidairement responsables. Cette liaison se maintenait étroite et sévère; elle s'étendait à l'administration des biens comme à celle de la personne du mineur. Ainsi le collége condamne deux tuteurs à ne point quitter la ville avant qu'ils n'aient représenté leur pupille qui s'était absentée indûment; et ce sous peine d'une amende de mille écus au lion; « van dusentich leeuwen. » Jug. du 6 juillet 1455. *Groen. onghec.*, fol. 67, n° 1. Une première fois, on leur avait enjoint l'ordre de ramener la pupille dans les quinze jours, ou au moins de décliner les raisons qui les en auraient empêchés. 7 juillet 1455. *Ibid.*, fol. 65, n° 2.

Le tuteur était tenu de la faute lourde. Ainsi, s'il avait intenté, au nom du mineur, un procès injuste ou non autorisé, il en devait payer les frais de ses deniers personnels. On disait encore : « Actio ex empto datur adversus tutorem durante officio; vero finito, ex dolo et culpa. » HAMME, vol. 2, resp. 44.

L'hypothèque légale ou tacite grevait les biens des parents et tuteurs, et de tous ceux qui participaient à l'administration tutélaire. Soumise d'abord à la règle générale, un décret du 9 octobre 1693 en limita la prescription à une durée de cinq ans. *Tweeden Brunenb.*, fol. 200. *Voy.* ci-après à la date. Le tuteur a-t-il réciproquement l'hypothèque tacite sur les biens du pupille pour restitution de ses avances? Le commentateur doute s'il ne lui faut reconnaître qu'une simple action personnelle ; mais il finit par adopter la décision de la cour de Senlis, qui « considérant (non obstant la simple action contraria tutelæ appellata) l'équité de la loy qui veut l'égalité des droictz estre gardee quand y a convenance de raisons... » HAMME, I, 198.

Le privilége de l'hypothèque tacite était personnel au mineur et ne passait pas à ses héritiers, qui n'avaient que l'action directe. Mais il s'appliquait à tous les biens du tuteur. *Com.* ms., fol. 76. D'un autre côté, il emportait préférence sur tous les autres créanciers; mais le mineur devait-il, en cas d'exécution, céder à ceux-ci son recours contre la caution? Controversé. HAMME, II, 135. DAMH., l. VI, nos 3-4.

Une seconde garantie était la caution. Celle-ci devait répondre de tous les faits relatifs à la tutelle. « In omnem causam et casum, qui ex natura tutelæ procedit, tenetur. » On accordait généralement que l'hypothèque tacite s'étendait aux biens de la caution. HAMME, I, 82. Le juge ou sergent qui reçoit ou commet, dans une tutelle, une caution non idoine, est responsable. De même, s'il donne mainlevée ou relaxation d'une saisie-arrêt, sans caution suffisante. *Ibid.*, II, 193. Arrêt du Conseil du 12 janvier 1577. BIGNON, *Leg. abrogat.*, lib. 1, art. 1. Mais on avait tempéré cette règle trop rigide en suivant l'opinion de CHARONDAS, l. 12, resp. 42, qui n'admettait la responsabilité du juge qu'en cas de dol ou de quasi-délit.

La tutelle était, de sa nature, une fonction gratuite, un mandat de confiance. DAMHOUDER, dans son style imagé, dit des bons tuteurs, « vicarii sunt Dei appellandi ; » et des mauvais, « sub pastoris titulo lupi sunt. » L. VII, nos 15, 17; l. IV, no 2. Aussi range-t-il parmi les causes d'indignité, et la dissipation de la fortune des mineurs, et le détournement de deniers par les tuteurs à leur profit personnel. L. I, c. 1, nos 5-7.

La tutelle, outre tous cas de destitution, de démission ou d'excuse, cessait par le décès, l'émancipation, la majorité, le mariage et l'acceptation de fonctions publiques. *Quid* de la fille mineure, enlevée ou séduite, qui avait quitté la maison paternelle? *Voy.* décis. du 20 août 1438, ci-dessus, no LXXIII. Deux mineurs se mariant ensemble demeurent respectivement sous l'autorité tutélaire. *Com.* ms., fol. 76 vo. La nomination aux fonctions d'échevin ou de conseiller de la commune mettait fin à la tutelle; mais il semble résulter des textes que la démission n'avait pas alors lieu de plein droit, et qu'elle devait être sollicitée par le tuteur. *Memorial van den Camere,* 1519-20, fol. 3, no 2.

Les jugements prononcés par le banc des échevins sur toutes questions de tutelle, ressortissant de la chambre pupillaire, n'étaient pas sujets à l'appel. Tel fut le sens d'un arrêt du conseil de Flandre du 12 avril 1713, confirmé par le grand conseil de Malines le 4 octobre 1714. *Eersten Brunenb.*, fol. 179. Mais il faut en excepter les contestations relatives aux comptes de tutelle, puisqu'alors celle-ci avait cessé d'exister. Jug. 30 octob. 1495. Cart. du *sentencieb.*, 1461-1520, fol. 268, 318. Le reliquat du compte produisait intérêt (crois) du jour de la mise en demeure. *Ibid.*

Le collége décidait tous les cas de conflit. Il autorise, contre l'opposition mal fondée, le mariage du mineur et approuve les clauses du contrat antenuptial. 17 septembre 1512. *Sent. civ.*, in-4o, 1512-13, fol. 3, no 2. En cas de dissentiment pour le choix des tuteurs, il prononce et nomme. 16 août 1535. *Sent. civ.*, 1534-35, fol. 170, no 2.

Enfin le collége recevait l'appel de toutes sentences de la chambre pupillaire infligeant l'amende. *Com.* ms., fol. 76 vo. CHRISTIN, *Leg. Mechlin.*, t. 19, art. 26.

Une dernière question a fait l'objet, dans l'ancienne jurisprudence, des plus vives controverses. Dans les cas où le conseil de famille (proximes et amis) était appelé à délibérer, l'unanimité des voix était-elle requise? Et sinon, quelle majorité, absolue ou relative, devrait prévaloir? — On élargissait encore la question en la posant en ces termes : « Quando et quatenus plusieurs colleguez d'un siege, magistrat ou chapitre peuvent ordonner quelque chose contre le gré et consentement de leurs collegues, et quand le plus grand nombre emporte l'opinion des autres, et quand point? »

Les commentateurs étaient très-divisés. On invoquait tour à tour BODIN, *De la Republicque,* lib. 3, cap. 6,

fol. 458 ; cap. 7, fol. 485. Papon, lib. 4, tit. 6, Des cours souveraines, arr. 30. Costal., in L. neque societatem, et in L. nulli de lit. ubi etiam disputat si omnes presentes esse debent. Hamme, vol. 5, resp. 96. Dynus, de reg. jur. et L. per fundum de servit. rustic. prœdior.

Voici ce qui se dégage de toutes ces divergences fort embrouillées. On doit distinguer, dans les matières indivises, celles qui sont « communia pluribus *ut universis,* » et celles qui le sont « *ut singulis.* » Dans les premières, la simple majorité l'emporte; dans les secondes, il faut l'adhésion de tous; « plures non possunt prejudicare numero ; » à moins toutefois qu'il ne s'agisse d'actes nécessaires ; « nisi tamen in actibus necessariis et qui ita agi consueti sunt. » Cf. L. quod major D. ad municip. L. per fundum D. de serv. rust. Bacquet, tit. des justices, c. 23, 29.

On suit la première règle dans les arbitrages. Arg. L. item si unus D. de recept. L. Sabinus ait D. communi divid. Bald., contract. invest., § si quis, n° 20. Felin., cap. omnes de const. La majorité l'emporte dans le concours de créanciers appelés à donner quelque atermoiement au débiteur. L. fin. C. qui bonis cedere. L. majorem et L. rescript. D. de pactis. Matt. de Afflic., déc. 288. Meiter, Tract. de pignor., t. 17, n° 1. Pour l'opinion contraire on argumentait des L. quod major D. ad munic. L. aliud § refertur C. de decurion L. ult. C. de bonis auth. jud. Morla, *Empor. juris,* p. 1, tit. 12, n° 9. Rodriguez, tract. de concursu credit., p. 1, tit. 1, n° 10.

Pour les autres espèces, on admettait les principes suivants : « In constituendo procuratore maior numerus hoc potest nomine universitatis. — Quod omnes tangit, ab omnibus debet approbari. — Non debet alteri per alterum iniqua conditio inferri. — In re communi, semper potior est conditio prohibentis. — In re communi pluribus, et circa ea que facienda, potior est conditio, non plurium numero, sed qui maiorem partem in re communi habeant. » Cf. Hamme. II, 97.

CXII.

Amende de fol appel.

28 juillet 1511.

TEXTE.

Een ordonnantie ghemaect int jaer xv^c xi *inhoudende dat alzo wel de ghuene die qualic betrecken, by reformatie, de vonnessen vander wet van Brugghe, boeten zullen lx l. par. als de ghuene die betrecken by appellacie.*

TRADUCTION.

Ordonnance de 1511, *portant que les amendes, tant en matière de réformation, qu'en matière d'appel des sentences de la loi de Bruges, seront de* 60 *lb. parisis.*

Maximilian, etc. A tous ceulx quy ces presentes lettres verront, salut. De la part de noz bienames les bourgmaistres, échevins et conseil de nostre ville de Bruges, pour eulx, et pour tous les bourgois, manans et habitans en icelle, Nous a este expose, comme iceulx exposans soient journelement convenuz et

actraitz en nostre chambre du conseil en Flandres en matieres de reformation; lesquelles se intentent la pluspart du temps pour diffuyr justice et retarder le droit de partye soubz couleur fainte et peertendument fondee, et advient souvent que les impetrans de telles provisions en cas de reformation pour mieulx coulourer leur fait savancent de obtenir requestes civiles et autres provisions, et soulz vmbre dicelle proposer nouveaulx faitz, dont sensuit pluiseurs fois de grans proces et incidens a la grande foule, charge, fraiz et despens dessusdiz exposans et de leurs bourgois; et autres ayant obtenu a leur proffyt les sentence et appointemens que lon veult ainsi reformer; et plus sera se par nous ny est pourveu, si comme dient lesdiz exposans dont il nous ont tres humblement supplie et requis, et mesmement quil nous plaise ordonner, octroyer et accorder, que tous ceulx et celles qui doresenavant intentront aucunes causes en cas de reformation des sentences et appointemens qui seront renduz par lesdiz exposans par la widange dicelles succumbront et seront declarez avoir intentez lesdiz reformations a mauvaise cause, soient condempnez en lamende de soixante livres parisis, tout ainsi que ceulx qui sont trouvez avoir follement appelle; Et sur ce leur faire expedier noz lettres patentes. Savoir faisons que nous ces choses considerees mesmement le plaisir et services que lesdiz exposans nous ont faitz parcidevant et font journelement en ladresse et avancement de noz affaires; Et mesmement de laccord que eulx et les autres deux membres de noz pays de Flandres, assavoir : Ypre et du Francq, Nous ont presentement fait dung ayde de soixante mil livres de quarante gros par an, deux ans durans; Nous, pour ces causes et autres a ce nous mouvans, avons, par laduys et deliberation de nostre treschiere et tresamee fille de nous Empereur, dame et tante de nous Charles, larchiducesse dAustrice ducesse et comtesse de Bourgoingne, douagiere de Savoie et des gens de nostre prive conseil estans lez elle, Ordonne, statue, octroye et accorde, ordonnons, statuons, octroions et accordons par ces presentes : que tous ceulx et celles qui doresenavant savanceront de faire, convenir ou actraire lesdiz exposans en matiere de reformation, pour faire retracter et invalider les sentences et appointemens quilz auront donnez et pronunchiez et par la diffinition dicelle succumbront et seront trouvez avoir intente icelles matieres de reformation a mauvaise cause soient declarez estre incouruz et condempnez envers nous a chacune fois en lamende de soixante livres par. Tout ainsi que sont ceulx qui appellent follement. Si donnons en mandement a noz amez et feaulx les president et gens de nostre chambre de conseil en Flandres, que ceste nostre

presente ordonnation, octroy et accord ils facent publier en leur consistoire et ailleurs se mestier est, et requis en sont en maniere que nul nen puist pretendre cause dignorance. Et celle ordonnance et tout le contenu en cesdiz presentes, selon et par la forme et maniere que dit est, ilz et tous noz autres justiciers, officiers et subgectz quelzconques gardent et observent, facent garder et observer inviolablement, sans jamais faire ou aller, ne souffrir faire ou aller au contraire en maniere quelconque. Car ainsi nous plaist il. En tesmoing de ce, nous avons fait mectre nostre seel a cesdiz presentes. Donne en nostre ville dAnvers le xxviij^e jour de juillet, lan de grace mil cinq cens et unze, et des reignes de nous Empereur, assavoir : de Germanie le xxvij^e et de Hongrie le xxiij^e. Soubsigne : par impereur, MARGARETA. Et sur le ploy : par lEmpereur et monseigneur larchiduc en leur conseil : HANETON.

Escript sur le doz desdiz lettres : Les lettres escriptes au blancq de cestes furent par Jacques Snaggaert pencionnaire de la ville de Bruges presentees a messieurs de la chambre du conseil en Flandres et de leur commandement a la requeste dudit Snaggaert publies ou consistoire au jour de playt y tenu le xiij^e jour de novembre lan xv^c et XIJ, my present : BOULLIN.

Arch. de Bruges; *Gheluwenbouc*, fol. 167 v°.

CXIII.

Ordonnance sur les prisées et établissement d'experts priseurs.

15 juillet 1514.

TEXTE.

Actum ter clocke xve in hoymaendt XV^C XIIIJ. *Present Philips van Eede ende Jan van Hove, scepenen.*

ORDONNANCIE VAN DEN PRYSIE.

Omme oordene ende remedie te stellene in de groote onghereghel-

TRADUCTION.

Publié à la cloche le 15e de juillet 1514. Présents Philippe van Eede et Jean van Hove, échevins.

ORDONNANCE SUR LES PRISÉES.

Afin d'établir ordre et remède aux grandes irrégularités qui se sont

TEXTE.

tede die men langhen jaeren ghehouden ende ghedaen heeft in de prysie van den lieder goedinghen in allen sterfhuusen ende anderssins binnen deser stede, ghesien dat ele also wel vrauwen als mannen hem lettel daer an verstaende, onderwonden hebben der lieder goedinghen te prysene ende sallaris daerof te nemene zonder dat zy daer toe eedt ghedaen hebben of byder wet gheauctoriseirt gheweest, also men vseirt in allen andren vermaerde steden; alsoot te bemoedene es dat meneghe persoonen zo wel wedewen ende weesen als andre zeere mesleedt ende bedroghen hebben gheweest.

So es byden ghemeenen college van scepenen van Brugghe ghestatueirt ende openbaerlicken ter hallen ghecondicht metter clocke, alvooren ghehadt ende vp taduys van den ghecommetteirde van der tresorye vpden xv^e dach van hoymaendt int jaer xv^c xiiij, met deliberacie gheordonneirt :

Dat van nu voordan het prysen vanden lieder goedinghen wesen sal een officie van vier persoonen die daer toe eedt doen zullen alsoot behoort, ende dat inder manieren ende vp de condicien naervolghende, te wetene :

1. *Eerst,* dat niemandt wie hy

TRADUCTION.

glissées et s'accomplissent depuis de longues années dans la prisée des biens des mortuaires et autres dans cette ville; attendu que des gens peu expérimentés, tant hommes que femmes, se sont mêlés de la prisée des biens et exigent salaire, sans avoir fait serment et sans être autorisés par la loi, ainsi que cela se pratique dans toutes autres villes importantes; et qu'il résulte de là que les veuves et orphelins et autres incapables sont souvent trompés et lésés;

Si est-il qu'il a été statué par le collége des échevins de Bruges, et publié par proclamation à la cloche à la halle, sur l'avis préalable des délégués de la trésorerie émis le 15 juillet 1514, et, après délibération, ordonné :

Que dorénavant la prisée des biens formera un office desservi par quatre personnes, qui seront assermentées comme il convient, de la manière et sous les conditions suivantes :

1. *Premièrement,* nul ne sera

TEXTE.

gheoorloven en sal binnen deser stede ende scependomme van Brugghe eeneghe catteylen te prysene in eenegher manieren dan de vier persoonen die daer toe byder wet ende in eede ontfanghen zyn, te wetene : Olevier van den Westhuuse, Gregoeris van der Leene, Gheleyn Kethele ende Pauwels Bufkin ; ende de ghuene die naer huerlieder oflivicheyt byder wet int zelve officie ontfanghen wesen zullen ; vp de boete van 1 lib. par. also wel te verbuerne byden ghonen diet prysde als diet dede prysen, ende also dickent alst gheschiede ; de zelve boete gaende in drien, te wetene : teen derde ten proffyte van onsen gheduchten heere, tander derde der stede ende tander derde ten proffyte van den voorseyde gheswoorne prysers.

2. *Item,* dat tvoorseyde office van den ghezwoorne prysers sal wesen een office vp hem zelven ende distinct van tofficie van den stochoudersscepe.

3. *Item,* dat de zelve ghezwoorne prysers hebben zullen voor hueren sallaris ende aerbeyt iiij gr. van elcken ponde gr. dat zy prysen zullen zonder meer.

4. *Item,* dat niemende in eeneghe sterfhuuse eeneghe cavelen maken sal moghen van eeneghen roerlicken

TRADUCTION.

plus admis, dans la ville et l'échevinage de Bruges, à faire la prisée de cateux, quels qu'ils soient, hors les quatre titulaires qui sont préposés sous serment, savoir : Olivier van den Westhuuse, Grégoire van der Leene, Ghislain Kethele et Paul Bufkin, et de leurs successeurs qui, après leur décès, seront reçus dans le même office ; à peine de 50 livres parisis d'amende, tant à charge du priseur que de celui qui l'a requis, et pour chaque contravention ; cette amende sera partagée en trois, dont un tiers pour le prince, un tiers pour la ville et un tiers pour les priseurs jurés.

2. *Item,* ledit office de priseur juré sera un office à part et distinct de l'office de bâtonnier.

3. *Item,* les priseurs jurés susdits recevront pour leur peine et salaire 4 gros par livre du montant de la prisée, sans plus.

4. *Item,* nul ne pourra former, dans les mortuaires, de lots de biens meubles à partager, sinon les pri-

TEXTE.

goedinghen dan de voorseyde gheswoorne prysers vp de voorseyde boete van l lib. par.; wel verstaende dat den bezitters ende aeldinghers wel gheoorloven sal int vriendelicke zelve huerlieder cavele te makene zonder begryp; behouden dat zy niemendt vreimdeis daer over en nemen.

5. *Item,* dat tvoorseyde officie van den prysie hem niet bestrecken en sal vp eeneghe huusen, renten, landt, boomen, noch andre onroerlic goedt, ten zy dat yemende dat begheerde.

6. *Item,* ne zal hem tzelve officie ooc niet bestrecken in zaken of ander officien der stede anegaende, ghelyc van den yssue ende diere ghelycke, ten zy ter begheerte van den tresoriers deser stede; in welc gheval de voorseyde prysers ende niemendt el de voorseyde prysie doen zullen.

7. *Voordt,* dat omme alle prysien te doene ende vp den sallaris voorscreven, zullen moeten altyde wesen twee prysers te gadre van den vieren ende niet min.

8. *Item,* dat scepenen themliedenwaerts behouden ende reserveren huerlieder auctoritheyt omme in toecommende tyden vpt voorseyde office zulcke kueren, statuten ende ordonnancien te moghen ma-

TRADUCTION.

seurs jurés, à peine de 50 livres parisis d'amende; bien entendu que le survivant et les héritiers restent libres de s'entendre à l'amiable pour la formation de lots, sans fraude; mais à condition qu'ils ne recourent point à d'autres.

5. *Item,* ledit office de priseur ne s'étendra pas aux maisons, rentes, terres, arbres, ni autres biens immobilièrs, à moins que l'intéressé ne le demande.

6. *Item,* ledit office ne s'étendra point aux choses ou autres offices de la ville, comme l'issue et autres semblables, à moins que les trésoriers le requièrent; en ce cas, les priseurs susdits, et nuls autres, feront la prisée.

7. *De plus,* pour faire toutes les prisées, au salaire ci-dessus énoncé, il faudra le concours de deux des quatre priseurs au moins.

8. *Item,* les échevins réservent expressément leur autorité de faire et éditer, à l'avenir, telles *kueres,* statuts et ordonnances qui leur paraîtront les plus avantageuses pour le bien public; et avec la condition

TEXTE.

kene ende stellene als hemlieden redelic dyncken sal voor den ghemeenen oorboir; behouden, indien men in toecommende tyden den sallaris van de voorseyde prysers minderde oft tofficie gheheel te nieuten dede, dat zy in dat gheval dese stede ghehouden wort den coopers van tzelve officie daerof instandt te doene, ende huerlieder verleyde pennynghen wederom te ghevene naer advenante van den gheheelen coope, ende van den mynckinghe van den sallaris als nu gheordonneirt.

9. *Item,* indien dat yemende eeneghe prysie van goede niet en stonde, zo zullen de voorseyde prysers ghehouden wesen de zelve prysie gheheel over te nemene ten zelven pryse dat zy datte ghepresen hebben, ende dat betalen binnen zes weken daer naer, mids daerof doende zekere vp dat ment begheert.

10. *Item,* dat men voor vppervoochden ter camere, noch ooc ten weese papieren gheene prysie accepteren sal ten zy dat die gheteeckent zyn byden voorseyden ghezwoorne prysers ofte by den eenen van hemlieden ten minsten.

TRADUCTION.

que s'ils réduisaient jamais le salaire fixé ou même s'ils abolissaient l'office des priseurs, la ville serait tenue d'indemniser les titulaires et de leur restituer le prix d'achat de leur office ou la moins-value résultant de la réduction de salaire.

9. *Item,* si la prisée n'est pas agréée par l'intéressé, les priseurs devront accepter la chose pour leur compte au prix qu'ils l'auront estimée, et la payer endéans les six semaines, moyennant caution si on la requiert.

10. *Item,* aucune prisée ne sera reçue par les membres de la chambre pupillaire, ni inscrite sur leurs registres, si elle n'est signée au moins par l'un des priseurs jurés.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1513-1530, fol. 26 v°.

L'office de priseur (priserscepe) était cédé à l'enchère, par la ville, comme tous autres. Cette vénalité donnait lieu parfois à de graves abus. Une décision du 17 février 1524 en fait foi. Au décès d'Olivier van den Westhuuse,

la charge de priseur fut adjugée à Pierre Withevene, au prix de 40 livres de gros. Me François Petit, trésorier principal, au nom de la chambre de la trésorerie, qui était spécialement commise à la vente et au recouvrement des offices, actionna le nouveau titulaire en payement et prestation de serment. Celui-ci se récusa, sous prétexte que ses collègues refusaient leur concours et s'étaient ligués contre lui. Me Petit glissa, dans sa réplique, cet aveu édifiant : « Dat hy noch niet zegghen en konste hem ghedaen zynde want hy hem noch noynt capable ghemaect. » Le collége lui donna gain de cause. *Sent. civ.*, id-4°, 1521-22, fol. 71.

Les bâtonniers (stochouders), qui avaient le monopole des ventes à la criée, formaient, aux termes de l'art. 2 de la présente ordonnance, un office distinct. Ils avaient alors une salle de vente, appartenant à la ville, pour laquelle ils payaient une taxe fixe ou tantième prélevé sur les produits.

TEXTE

Vp den zevensten dach van meye int jaer dunst vyf hondert ende xxii was by den college van scepenen der stede van Brugghe ter camere, gheconsenteirt Ghelein Kethele stochoudere te moghen vercoopene zekere juweelen toebehoorende diverschen persoonen poorters ende inwonende deser stede ; behouden trecht van der stede dat hy ende andere stochouders ghecostumeirt zyn te betalene van tghuent dies zy vercoopen int huus van der voorseide stede staende inde Rudderstrate tot ghelycken vercoopinghen specialic ghedeputeirt ende anders niet.

TRADUCTION.

Le septième jour de mai l'an mil cinq cent et vingt-deux, il fut par le collége des échevins de Bruges, en la chambre, donné consentement à Ghislain Kethele, le bâtonnier, de procéder à la vente de quelques joyaux appartenant à diverses personnes, bourgeois et habitants de cette ville ; en réservant le droit de la ville, que lui-même et les autres bâtonniers sont accoutumés de payer du chef de la vente tenue dans la maison de ladite ville, sise dans la rue des Chevaliers, et qui est spécialement affectée à ces sortes de ventes, et à aucun autre usage.

Ibid., fol. 125, n° 2.

Ils tenaient les ventes de meubles et immeubles. Un arrêté de 1570, égaré dans le registre des sentences, règla même ces dernières.

Omme de faulten abuusen ende inconvenienten by experiencie bevonden, vute dien dat de ghezworene stochouders deser stede voortyts ghecostumeert zyn gheweest diveerssche vercoopinghen van huusen ende erfven, zoo wel buuten

A raison des défauts, abus et inconvénients, établis par l'expérience et résultant de ce que les bâtonniers jurés de cette ville ont pris l'habitude de procéder aux ventes de maisons et de fonds de terre, situés tant hors des limites de la ville

TEXTE.

deser stede ende scependomme als daer binnen gheleghen, te doen vuyt zeker vlieghende papieren by hemlieden zeere sommierlick ghescreven ende beworpen, sonder de selve vercoopinghen met den lasten bespreken ende conditien van dien te stellene in huerlieden vercoopboucken in behoirlicke vorme; dat voorts de zelve stochouders hemlieden vervoorderen daghelicx lancx zoo meer in het doene ende exercerene van huerlieder voorscreven officie ende onder huerlieden eyghen stock ende vercoopinghen, de goederen by hemlieden tot verzoucke van den goeden lieden ten coope gheveylt, zelve secretelick of duer andere huerlieden veynooten compaignons of ghemachtighe in te coopene; draghende hemlieden alzoo vp een tyt als stochouders ende coopers, jeghens alle recht ende redene; daeronder lichtelick zouden moghen schuylen quade liste behendicheden ende practycquen tot schade ende prejuditie zoo wel van de ghuene doende huerlieden goet vercoopen, als van den coopers van dien ende andere persoonen den stock volghende;

Tcollege van scepenen willende daer jeghens voorsien ende remedie stellen, heeft den voornoomden stochouders ende elcken van hem-

TRADUCTION.

et de l'échevinage que dans ces limites, sur des annotations sommaires et confuses, écrites sur des feuilles volantes, sans transcrire ces mêmes ventes, avec les charges articles et conditions dans leurs registres de vente, en due forme; de plus, de ce que lesdits bâtonniers se permettent journellement davantage, dans l'exercice de leur office propre et sur leurs enchères et adjudication personnelles, d'acheter eux-mêmes secrètement ou pour leur compte, par l'intermédiaire d'associés, compagnons ou mandataires, des biens qu'on les a chargés, en toute confiance, d'exposer en vente publique; et ainsi, ils cumulent dans leur personne, les deux qualités de vendeur et d'acheteur, au mépris du droit et de l'équité; car cette pratique se prête volontiers à déguiser les ruses, les déloyautés et les manœuvres, qui tendent au dommage et préjudice, tant de ceux qui vendent que de ceux qui achètent ou qui suivent les enchères;

Le collége des échevins, voulant prévenir le retour de ces abus et y porter remède, a imposé et ordonné auxdits bâtonniers et à chacun,

TEXTE.

lieden, over hemlieden ende huerlieden naercommers in officie, ghelast ende gbeordonneert, last ende ordonneirt hemlieden by desen, van nu voort aen eer anderstont eenighe huusen ende erfven of andere onroerlicke goedinghen of voor zulcke ghehouden, by hemlieden ten stocke te vercoopene, de zelve met alle de lasten, daghen van payementen, metgaders alle andere bespreken ende conditien van dien, in huerlieder vercoopboucken behoorlick te stellene ende registrerene; Ende de vercoopinghen daert vuyt telcken dagen respectivelick te doene ende lesene; ende anders niet; vp peine van buuten den inhoudene van den zelven huerlieden vercoopboucken dien aengaende niet ghelooft te zyne; ende zoo wel coopere ende vercoopere als alle andere gheinteresseerde persoonen thuerlieder coste te betalene alle schaden ende interesten by faulte van dien, zoo by processen daer uuyt gheresen als andersins te ghedoeghene.

Verbiedende voorts de zelve stochouders in tdoen ende exerceren van huerlieder voorscreven officie ende onder huerlieden eyghen stock ende vercoopinghe eenich goet hoedanich ende van wat specie ofte qualiteyt dat zy generalick, zelve in te coopene of te doen coopene of met

TRADUCTION.

tant pour eux-mêmes que pour les successeurs en leur office; leur impose et ordonne que désormais avant d'exposer en vente publique, des maisons ou fonds de terre ou quelque autre bien immobilier ou réputé tel, ils les inscriront avec la mention de toutes les charges, termes de payement, enfin avec toutes autres stipulations et conditions, dans leurs livres de vente et les enregistreront en due forme; qu'ils feront sur ce texte, dont il sera donné lecture publiquement, leurs ventes, et non autrement; sous peine de n'être pas crus en justice en dehors de la teneur de l'écriture de leurs livres précités; et de bonifier, tant au vendeur qu'à l'acheteur et à tout ayant cause, à leurs frais exclusifs, tous les dommages et intérêts résultant de leur faute, et qu'on leur réclamerait tant par la voie judiciaire qu'autrement.

Défendant au surplus aux mêmes bâtonniers, dans l'exercice de leur office propre, et sur leurs enchères et adjudication personnelles, d'acheter pour leur compte quelque bien, n'importe de quelle nature ou qualité il soit, ou de le faire acheter, ou de former avec les enchérisseurs

TEXTE.

den coopers van dien eenighe compaignie verstant ofte ghemeenschap te hebbene in deel ofte gheheele, vp peyne van vichtich carolus guldenen te verbueren van elcken incoop; een derde tot prouficte van den anbrynghere, een derde tot prouficte van den heere ende tderde derde tot prouficte van der stede; ende bovendien arbitrairlick ghecorrigiert te wordene naer den heesch van den sticke.

Actum ter camere den xvij dach van april xv^c tzeventich naer Paeschen.

TRADUCTION.

quelque association, convention ou accord, soit pour le tout, ou pour une partie, sous peine d'encourir une amende de cinquante carolus pour chaque contravention ; dont un tiers sera acquis au dénonciateur, un tiers au prince et un tiers à la ville; et de plus, sous peine de correction arbitraire, suivant la gravité et l'importance de la chose.

Fait à la chambre le 17 avril 1500 septante, après Pâques.

Reg. des *Sent. civ.*, in-4°, 1569-70, fol. 269 v°.

La ville imposa fortement cet office, *Sent. civ.*, 1588-90, fol. 77, n° 2 ; et ensuite, elle le mit à ferme, à l'enchère publique, par suite de ses besoins financiers. *Ibid.*, fol. 101, n° 3.

CXIV.

Edit sur les biens de mainmorte.

18 mai 1515.

De raedslieden myns heeren sprincen van Spaengnen.... gheordonneirt in Vlaendren. Allen baillius, ammans, schouteetes, meyers, etc., saluut ende dilectie.

Also binnen veertich jaeren haerwaerts diversche prelaten, abten,

Les conseillers de monseigneur le prince d'Espagne.... ordonnés en Flandre ; à tous baillis, ammans, écoutètes, mayeurs, etc.... salut et dilection.

Attendu que depuis quarante ans plusieurs prélats, abbés, prieurs,

TEXTE.

pryoors, couventen, cloosters, proosten, dekenen, capellanen, collegen, ministren, prochiekercken, capellen, hospitalen, beghynaigen ende andere kerckelicke lieden, posseserende temporeel goedt in ons landt ende graefscip van Vlaendren, hebben vercreghen ende ghecocht ofte gheobtineirt ghiften ende legaten by testamente van uterste wille, ofte int accepteren van religieusen in de voorseyde couventen ende cloosters, diverssche partyen van goede in leenen, achterleenen, winnende landen ende erfachticheden, meerschen, bosschen ende wateren, ende ooc diversche huusen in goede steden, ende in de steden te veldewaerts in onse voorseyde graefscepe van Vlaendren, renten ende sourrenten vp de zelve huusen ende erven losselic ende niet losselic, inde welcke zy gheerft, gheleent ende verzekert zyn by onsen wetten ende van onsen lettren van octroye, oorlove consente ende admortisatie van ons ofte van wylen onsen voorders, daerof God de zielen hebben wille, in zaken pertinent; welcke conquesten ghedaen gheweest hebben ende zyn jeghens de oude ordonnancien ende instructien daer vp ghemaect by onse voorseyde voorders tonser grooter prejudicie, intereste ende scade ende in vermin-

TRADUCTION.

couvents, communautés, prévôts, doyens, chapelains, colléges, ministres, paroisses, chapelles, hôpitaux, béguinages et autres personnes ecclésiastiques, possédant des biens temporels en notre pays et comté de Flandre, ont acquis et acheté ou obtenu par dons et legs, par testament ou acte de dernière volonté, ou bien à la réception de religieux dans lesdits couvents et communautés, diverses parties de biens tant fiefs, arrière-fiefs, terres cultivées et héritages, prés, bois et viviers; et aussi diverses maisons dans les bonnes villes et villages de notredit comté de Flandre; des rentes, surrentes sur maisons et fonds, rédimibles et irrédimibles; dans lesquelles ils sont adhérités, inféodés et investis par nos lois et nos lettres d'octroi, de licence, consentement et amortisation, données par nous et nos prédécesseurs (dont Dieu ait l'âme), d'une manière pertinente; lesquels acquêts ont été faits au mépris des anciennes ordonnances et instructions émanées à ce sujet de nosdits prédécesseurs, à notre grand préjudice, dommage et amoindrissement de nos droits, tant de relief, dîmes, quint, issue, mortemain, lods, confiscation, bâtardise, vacants et lagants, exploits, amendes et autres échus, que d'aides et

TEXTE.

therheden van onsen rechten, also wel van relieven, thienden, xve pennync, yssuwen, mortemainen, maereghelt, confiscacien, bastaerdt, espairge ende stragiers goedt, exploicten, boeten ende ander vervallen ende ooc van onsen beden ende subvencien ende noch meer zal worden by ons daer vp niet corts behoorlic voorsien ende gheremediert ter conservacien van onsen voorseyde rechten, hoocheyt, auctoritheyt ende heerlicheyt van onsen ondersaten ende vassalen ende van den ghemeenen oorboir.

Daeromme zo eist dat wy, dese zaken overghemeret, begheerende tonderhoudene onsen voorseyde rechten, hoocheyt ende heerlicheyt, reintegreerene ende weder vp te stellene onse voorseyde demeynen, willen ende ontbieden u by desen presente lettren by openbaren vutroupinghen in allen plaetsen van onsen voorseyden graefscepe van Vlaendren daer men ghewone es publicacien ende vutroupinghen te doene, doet doen bevel van onsen tweghe, allen den voorseyden prelaten..... in ons voorseyde landt ende graefscip vau Vlaendren, hebbende sichtent veertich jaeren herrewaerts vereereghen in ons voorseyde landt ende graefscip van Vlaendren ende in de toebehoorten

TRADUCTION.

subsides; et ainsi nous nous trouvons obligés d'y porter prompt remède pour la conservation de nosdits droits, seigneurie, autorité et puissance sur nos sujets et vassaux, et pour le commun profit.

Par ces motifs, si est-il que nous, ces choses considérées, désirant maintenir nos droits, puissance et seigneurie, réintégrer et rétablir nos susdits domaines, voulons et ordonnons par ces présentes que, par proclamations publiques dans toutes les places de notre comté de Flandre où l'on est accoutumé de les faire, vous intimiez le commandement, de notre part, à tous les susdits prélats .... de notredit pays et comté de Flandre, qui ont acquis, durant ces quarante dernières années, dans notre susdit pays et comté de Flandre et ses dépendances, quelque fief, arrière-fief, terre arable et héritage, pré, bois, vivier, maison, rente, sur-rente rédimible ou irrédimible, ou autre bien tem-

TEXTE.

van dien eeneghe leenen, achterleenen, winnende landten ende erfachticheden, meerschen, bosschen, wateren, huusen, renten, sourrenten te lossene ofte niet losselic ende andre temporeel goedt, van wat nacie oft condicie het zy ofte wesen mach, dat zy tzelve binnen veertich daghen naer de publicacie van desen, bringhen ende zenden inde handen van onsen lieven ende ghetrauwen meester Chaerles le Clercq meester van onser rekenynghe te Rysele, Loys van Steelandt sciltenape onsen capiteyn ende bailliu van Biervliet, Nicasius Haneron ontfangher van Outhulst ende Olivier Roose greffier van onsen leenen van Vlaendren die wy daertoe ghecommitteirt hebben ende committeren by desen presenten; by goede ende breede declaracie de voorseide conquesten by hemlieden ghedaen inder manieren voorscreven, den tydt dat zy ende elc huerer daerof ghesaisiert ende in erven gheweist hebben, voor wat prys, met wat laste, oft indien zy daer an commen zyn by ghifte, transpoort ofte anderssins, metsgaders de weerde vanden zelven leenen, achterleenen, landt ende ander goedt boven ghenoompt, ende vanden renten ende lasten vten zelven gronden gaende, vp de peyne van te

TRADUCTION.

porel; de quelque nation ou condition qu'ils soient; de remettre endéans les quinze jours de la date de la publication des présentes, entre les mains de notre cher et féal, maitre Charles Le Clercq, maître de nos renenghes, à Lille, Louis van Steelandt, chevalier, notre capitaine et bailli de Biervliet, Nicaise Haneron, receveur d'Outhulst, et Olivier Roose, greffier de nos fiefs en Flandre, que nous avons commis et commettons à ce par les présentes; et de leur donner bonne et exacte déclaration desdits acquêts faits par eux de la manière susénoncée, en indiquant l'époque où ils en ont été investis et adhérités, le prix, les charges et conditions, le titre d'acquisition, soit par don, transport ou autrement, la valeur desdits fiefs, arrière-fiefs, terre et biens susdésignés, ainsi que les rentes et hypothèques grevant ces fonds; sous peine de forfaire pour chacun de ceux qui restent en défaut de l'accomplir, la somme de soixante livres parisis de vingt gros de Flandre pièce, à notre profit; et sous peine, en cas de défaut, le terme fatal étant expiré, de voir saisir par nous et mettre en séquestre et régie lesdits fonds et biens, acquis comme dit est, par lettres de commission de nos commissaires, sans en donner

TEXTE.

verbuerene by elcken vanden ghuenen die in ghebreke worden te vulcommene dat voorseit es de somme van tzestich ponden parisise van twintich grooten vlaemscher munte tpont, tonsen proffyte; ende indien voorseyden ghevalle van ghebreke terstondt den voorseyden dach overleden te doen stellen in onsen handen regieren ende gouverneren onder den zelven de voorseyde erve ende goedt vercreghen zo boven verclaert es by lettren van commissie van onsen commissarissen, zonder daerof te lichtene oft weerene onse handen ten zy dat blycke by anderen opene letteren patenten daertoe dienende subsequente van desen in daten. Ende de voorseyden declaracien also ghegheven ende ontfaen by den zelven onsen commissarissen de drie of twee van hemlieden die best daertoe zullen moghen verstaen hemlieden tinformerene vp tinhouden van dien zonderlinghe vpde weerde, natuere, lasten ende condicien vanden voorseyde conquesten; ende dat ghedaen te stellene huerlieder ghebesoingierde ende informacie by ghescrifte by goeden ordene ende te eede declaracie, ende dat ons te zenden met huere advyse vp tproffit, interest of schade dat wy of den ghemeenen oorboir zoude moghen hebben, accorderende ende

TRADUCTION.

mainlevée, à moins qu'il n'apparût par d'autres lettres patentes délivrées postérieurement à la date des présentes. Et lesdites déclarations étant ainsi reçues par nos commissaires, deux ou trois de ceux-ci qui seront plus à même de s'enquérir de la sincérité réelle de la valeur, nature, charges et conditions des susdits acquêts, en feront l'information et en dresseront l'acte par écrit, en bon ordre et sous la foi du serment; et ils nous l'enverront accompagné de leur avis sur les profits, dommages ou pertes que nous pourrions faire ou essuyer, au point de vue de l'utilité générale, laissant aux mains desdits ecclésiastiques les fiefs, arrière-fiefs, fonds et biens, et autres ci-dessus énoncés; afin que, le tout bien examiné, il soit décrété par nous ainsi qu'il appartient.

TEXTE.

latende inde handen vanden voorseyden gheestelicke lieden de voorseyde leenen, achterleenen, erve ende ander goedt boven verclaert omdat al by ons ghesien te zyne zoot behooren zal ghedaen te zyne.

Van dat te doene gheven wy u ende onse voorseyde commissarissen vulle macht, auctoritheyt ende special bevel. Ontbieden ende bevelen allen onsen officiers, justiciers ende ondersaten dat zy u ende onsen voorseyden commissarissen dit doende obedieren ende neerstelic verstaen, u ende hemlieden verleenen raedt, hulpe ende bystandt eist nood ende zys versocht worden.

Ghegheven in onse staedt van Middelburch den xviij^e dach van mey int jaer xv^c xv.

Ondergheteeckent : « by myn heere den prince in zynen raedt.

« HANNETON. »

TRADUCTION.

A ces fins, nous vous donnons, à vous et à nosdits commissaires, pleine puissance, autorité et ordre spécial; nous commandons et ordonnons à tous nos officiers, justiciers et sujets, qu'ils obéissent en cela, à nous et à nosdits commissaires, et vous secondent dans l'accomplissement de votre mission, en vous accordant aide, conseil et protection partout où ils en seront requis.

Donné en notre ville de Middelbourg, le 18e jour de mai de l'an 1515.

Signé : « Par Monseigneur le prince en son conseil,

HANNETON. »

Arch. de Bruges ; *Hallegeboden*, reg. 1513-1530, fol. 60 v°. Imp. dans les *Plac. de Fl.*, liv. I, p. 54.

CXV.

Compétence des échevins ; aveu de la partie.

21 juillet 1515.

Compareren int college van scepenen van der stede van Brugghe

Comparurent au collége des échevins de la ville de Bruges Joos

TEXTE.

Joos Schoudharync, over myn heere den schouteeten, midsgaeders mynen heere den burchmeestere vanden courpsse deser voorseyde stede met hem ghevought; zeyde ende vertoochde inde presencie van meester Wouter Theeux, aldaar by hemlieden betrocken, hoedat naer den poorterlicken rechten ende den kueren deser stede, elcken poorter der zelver stede verboden es eenen andren poortre voor andren wetten te betreckene ofte molesterene, dan voor huerlieder rechten juge, daer zylieden beede poorters zyn ende te rechte behooren in deerste instantie, emmers zonder consent vanden heere ende der wet, of ten ware van schult daerof dat de wettelichede gheschiet ware up persoonen buten den scependomme vander zelver stede wonachtich zynde, ende dat vpde boete van vichtich ponden parisise. Den welcken niet jeghenstaende de zelve meester Wouter Teeux, die poorter was, hadde onlancx leden binnen der prochie ofte eerlicheide van Arendonck ghedaen arresteren of bezetten zekere goedinghen aldaer gheleghen toebehoorende eenen Jan Colpaert, ooe poortere, ende alzo verbuert de voorseyde boete, contenderende mids dien ten fyne dat hy byden voornomden collegie daerin ghecon-

TRADUCTION.

Schoudharync, au nom de l'écoutète, et le seigneur bourgmestre de la commune se joignant à lui; dirent et remontrèrent en présence de maître Wauthier Theeus, ajourné par eux, que, suivant le droit des bourgeois et les *keures* de cette ville, il est défendu à un bourgeois d'attraire ou de poursuivre un autre bourgeois devant d'autres juges que leur juge naturel, dont, des deux parts, en leur qualité de bourgeois, ils relèvent en première instance; à moins d'une autorisation du seigneur et de la loi, ou à moins qu'il ne s'agisse de dettes à charge de résidants hors des limites de l'échevinage et justiciables d'un tribunal étranger; le tout sous peine de cinquante livres parisis d'amende. Contrairement à ces prescriptions, le susdit maître Wauthier Theeus, qui est bourgeois, avait récemment fait arrêter et saisir, dans la paroisse ou seigneurie d'Arendonck, certains biens y situés, appartenant à Jean Colpaert, également bourgeois, et avait ainsi encouru la susdite amende; demandant que, pour ce, il fût condamné par le collége à l'amende et aux frais en cas de contestation, sous protestation de tous autres droits, et d'attaquer ledit maître Wautier du chef d'autres abus, là et où il appartiendra.

TEXTE.

dempneirt zoude worden ende inde costen int cas van processe, protesterende nietmin in huerlieder gheheel te blivene, den zelven meester Wouter van andren mesusen in tyden ende wylen an te sprekene alzo zylieden in rade vynden zullen.

Ende de voorseyde meester Wouter Theeus den voornomden heesch ende conclusien ghehoort hebbende, verzocht die gheincereirt te worden in dacte vanden daghe, ende dach omme daerop te connen andwoordene, tachtaghen naestcommende ; daer jeghens de voorseyde Joos Schoudharinc inden name als boven sustineirde, dat hy promptelick ten voornomden faicte behoorde te kennen oft loochenen, ghemeret dat zyn selfs fait was ; Ende dezelve meester Wouter ter contrarien, persisterende by zynen verzochten delaye verzouckende hier inde rechte.

Al ghehoort tvoornomde collegie, ghemeret dat de zelve meester Wouter Teeus van zyn selfs fait anghesproken was, ordonneirde hem dat te kennen oft loochenen.

Ende dat doende zeyde, dat hy niet ignoreren en wilde hy en hadde binnen der prochie of eerlichede van Arendonc ghedaen bezetten tgoet vanden voornomden Jan Colpaert ; nemaer verzochte dach omme zyne

TRADUCTION.

Ledit maître Wautier Theeus, ayant entendu cette demande et ces conclusions, requit qu'elles fussent insérées au procès-verbal de ce jour, et sollicita un délai de huitaine pour y répondre. Contre ce, ledit Joos Schoudharinc, ès nom que dessus, soutenait qu'il devait incontinent reconnaître ou dénier les faits allégués à sa charge, puisqu'ils lui étaient personnels. Et ledit maître Wautier persista dans sa demande de renvoi à huitaine, et requit jugement.

Le collége, la cause ainsi entendue, vu que ledit maître Wautier Theeus était reproché de son fait personnel, lui ordonna de le reconnaître ou de le nier.

Ce faisant, celui-ci avoua qu'il ne pouvait le méconnaître et qu'il avait fait saisir dans la paroisse ou seigneurie d'Arendonc les biens de Jean Colpaert ; mais il sollicita délai pour proposer ses exceptions ; ce

TEXTE.

exceptien te moghen proposeren, die hem byden voornomden college gheconsenteirt was t viij daghen naest-commende.

Actum xxj hoymaent anno voorseyt (1515).

TRADUCTION.

que le collége accorda en renvoyant à huitaine.

Fait le 21 juillet de l'année susdite (1515).

Arch. de Bruges; *Sentencien civiele*, in-4°; reg. 1514-1515; fol. 116, n° 2.

CXVI.

Opposition de Bruges à la conversion d'une maison en fief.

21 octobre 1519.

Redenen van oppositie ghedient van weghen der wedt van Brugghe thove, jeghen Bertram Haghe, die van zyn huus wilde maken leen, anno xv^c *neghentiene.*

Motifs d'opposition allégués par la ville de Bruges, devant le conseil, contre Bertrand Haghe, qui voulait inféoder sa maison; année 1519.

Pour de la part des bourgmaistres, échevins et conseil de la ville de Bruges, tant pour eulx que pour et au nom de toute la communaulte et corps dicelle ville, remonstrer a monsieur le receveur general de Flandres, Nicaise Hanneron, commis de par le Roy Catholique nostre tres redoubte seigneur et prince, pour soy informer sur le contenu de certaine requeste presentee au dit seigneur Roy de la part de Bertram Haghe, bourgois de la dite ville de Bruges; et meismement quel interrest icellui seigneur Roy et la dite ville de Bruges auroient ou pourroient avoir en faisant de la maison du dit Bertram Haghe avecq ses appertenances ung fief tenu et mouvant du dit seigneur Roy de son bourg de Bruges, ainsi quil le requiert par sa dite requeste; les interestz que la ditte ville de Bruges et par consequent mon dit seigneur Roy catholicque et ses successeurs en pourroient avoir, fait a noter et dient les dits de Bruges ce qui sensuit :

Premiers, que lon pourroit pretendre et maintenier que la dite ville de Bruges perdroit toute la jurisdiction tant criminelle que civille quelle a presentement en et de la dite maison avecq ses appertenances.

Item, car au cas que icelle maison avecq ses appertenances feust fief, lon pourroit maintenir que la loy de la dite ville de Bruges ny auroit plus de jurisdiction et ny pourroit faire faire aucuns exploix de justice criminelz ne civilz ; qui pourroit tourner a grant grief et interest pour icelle ville, et par consequent au Roy nostre dit tres redoubte seigneur et prince.

Item, Et en ce cas lon ne pourroit faire inquisicion en la dite maison daucuns kueres statutz ou ordonnanchez faictes par la loy de la dite ville, pour le bien utillite et entretenement dicelle, comme lon poeult maintenant faire tant en la dite maison que aultres estans soubz la jurisdiction de la dite ville, etc.

Item, parquoy vng marchant ou autre homme de quelque mestier ou negociation que ce feust, y pourroit faire ce que bon luy sembleroit non obstant quil y auroit kueres, ordonnances, edictz au contraire, qui tourneroit a grief irreparable pour le Roy et ladite ville de Bruges.

Item, et sil estoit permis faire fiefz de semblables maisons, pluisieurs et divers bourgois et aultres vouldroient faire et practicqueroient le semblable ; pour en telles maisons herbergier et muchier toutes manieres de denrees prohibees et deffendues, comme draps et filez dEngleterre et aultres.

Item, en temps de feu, de meschief ou de guerre, nauroient ceulx de la loy de la dite ville nulle auctorite en ne sur la dite maison avecq ses appartenances, en laquelle les malveillans et aussi delinquans se pourroient sauver et aussi tenir fort pour faire mal, et ne les pourroit ou extraire ne pourveoir au meschief ne aussi tauxer ou imposer aucune chose sur la dite maison ; comme lon peult maintenant quant il est besoing et le cas advient, comme pour reparer la muraille de la ville et payer autres charges et ouvraiges necessaires.

Item, aussi ceulx ayans rentes sur la dite maison avecq ses appartenances ne pourroient avoir execution en vertu de leurs lettres dypoteque, par ce que la loy de la dite ville de Bruges par devant laquelle icelle lettres dypoteque sont passees ny auroit aucune jurisdiction ou congnoisance.

Item, et que plus est, ladite ville de Bruges a droit dyssue de toutes les maisons assises en icelle ville et autres biens non estans fief quant estranguiers les partent de bougois ; comme le cas pourroit advenir de la dite maison en temps futur a plusieurs foiz.

Item, et semblement, au cas quelle fut vendue a vng estranguier et par icellui estraingier arriere revendue a ung bourgois, ce qui pourroit bien avenir, la dite ville en auroit droict d'issue, assavoir le dixiesme denier de la vente, toutes et quantesfoiz que le cas adviendroit.

Item, et ny a en la dite ville de Bruges aucune chose si prejudiciable a icelle que les diverses jurisdictions qui sextendent en pluisieurs lieux en la dite ville, a cause desquelles et pour la sustentacion de la jurisdiction de la loy au nom du Roy en icelle ville lon a en temps passe et encoires journellement convenu soustenir plus de proces et despens que pour nulle autre chose.

Item, et aussi il y a privilege et coustume bien usitee et entretenue que les bourgois dicelle ville estans mariez ne peulvent avanchier ou donner leurs femmes apres le mariaige consomme, ne au contraire la femme son mary; ce qui se pourroit faire, en faisant de ladite maison, qui vault grant avoir et somme de deniers et est presentement partissable, fief; car cellui qui en seroit adherite, la retiendroit entierement sans en baillier ou faire aucune recompense, par ce que lon nest accoustume ne tenu payer aucune recompense ou *coopstat* des fiefz tenuz et mouvans du dit bourg de Bruges.

Et touttes lesquelles choses les dits de Bruges ont bien volu advertir mondit seigneur le receveur et les lui baillier par escript pour le joindre en son enqueste, ce que iceulx de Bruges lui prient vouloir faire, et le renvoyer avecq linformacion quil fera au Roy nostredit tres redoubte seigneur et prince ou son conseil, auquel lesdits de Bruges supplient en toutte humilite quil ne lui plaise annuer au dit suppliant ne autre semblables requestes; Et du moins au cas que icellui suppliant veult persister en sa poursuite et requeste, vouloir oyr iceulx de Bruges pour le dit interest et autre que le Roy et la dite ville pourroient avoir en justice, avant que lui accorder ou consentir aucune chose, pour apres en ordonner selon son tres noble plaisir.

Et plus bas estoit escript : « Ainsi ordonne et charge exhiber par le college « des eschevins de la ville de Bruges, le xxj^e^ jour doctobre lan xv^c^ et « dixnoeuf. »

Arch. de Bruges; *Groenenbouc* C, fol. 409 v°.

La matière des fiefs ressortissait directement au suzerain du pays, et par délégation, de ses grands vassaux ou feudataires et des cours féodales, comme celle du Bourg de Bruges, qui étaient placées sous l'autorité de la chambre légale de Flandre (curia comitis, curia baronum). Oudegherst, II, 516. Warnkœnig, II, 122. A. Pinchart, *Notice sur la chambre légale,* dans les Bulletins de l'Académie de Belgique, 1849, 2e partie, pag. 483.

Ce sujet rentre spécialement dans la coutume du Bourg; et celle de la ville de Bruges n'en traite que dans les tit. XVII et XX, art. 1 et 2. La jurisprudence nous fournit les décisions suivante :

La conversion de fief en alleu ne pouvait se faire que par octroi du prince. Un exemple se trouve au *Gheluwenbouc*, fol. 55 v°, et dans l'*Ouden Wittenb.*, fol. 201, sous ce titre : « Een octroy gheconsenteert by Maximiliaen eersthertoghe van Osterycke die van Brugghe omme te mueghen coopen jeghens mer Joos van Varsenare een keldere gheleghen onder den steen wesende leen ghehouden van den Burch ende van tzelve leen erfve te maken. »

Aux « oude patrimoniale ghestruucte leenen » (fiefs patrimoniaux) on voit opposé la terre allodiale, « vry propren ende eygen goet ; — eyghen erve ende quite land. » *Sent. civ.*, 1541-45, fol. 17 ; 1455-61, fol. 549, n° 2 ; *Gheluwenb.*, fol. 86.

Deux éléments déterminent la compétence : la situation des biens et le domicile des parties. Le collége autorise les tuteurs de Charles de Beer, fils de Philippe et de Marie van Huerne, d'acquiescer à la sentence prononcée par la cour du Bourg et confirmée par la chambre légale, au profit de Joos van Halewyn, sire de Zweveghem, relative au partage des redevances de la seigneurie de Merckem. 22 mars 1554. *Sent. civ.*, in-4°, 1554-55, fol. 100, n° 2. Ces redevances sont encore nommées « hovelicke devoiren ende hofrechten. » *Sent. civ.*, in-fol., 1534-41, fol. 454. Le droit de meilleur cathel « den besten hoofde » figure dans une sentence du 7 avril 1457. *Ibid.*, 1455-61, fol. 168, n° 4.

La vente se faisait par devant les hommes de la cour ou de la seigneurie, avec les formalités des anciennes traditions symboliques. Le langage des feudistes les exprimait par les termes, « desvertir, deswerpir et desheriter ; — envestir, werpir et adheriter. » Ils sont reproduits dans la procuration donnée par la dame Philipine de Commines, assistée de son époux, le chevalier Ghislain de Halewin. » 3 avril 1441. *Sent. civ.*, 1439-41, fol. 111.

Le collége rejette l'homologation des lettres patentes de commission impétrées de Sa Majesté par un héritier mâle pour attraire sa mère en justice et lui faire défense d'aliéner ses biens féodaux, sous prétexte qu'elle ne se trouve pas dans le besoin et que l'héritier apparent lui refuse son consentement. 19 juillet 1555. *Ibid.*, 1535-36, fol. 166.

Un fief est vendu chargé d'usufruit. L'acheteur, qui avait ignoré cette charge, actionne le vendeur en dommages intérêts devant le collége des échevins, qui les lui adjuge. 4 décemb. 1539. *Sent. civ.*, in-fol., 1534-41, fol. 454. Il ordonne à un vendeur de rembourser la rente, grevant un fief sis à Stalhille, qui avait été vendu pour quitte et libre. 17 novemb. 1547. *Ibid.*, 1545-50, fol. 226, n° 2.

L'acheteur d'un fief sis à Damme, « in de Famele, » ajourne le vendeur, le sire de Ghistelles, de lui en délivrer les titres, « de ghelibelleerde lettren ende chaertren van erfvenesse. » 8 août 1555. *Ibid.*, 1554-58, fol. 79 v°, n° 2 L'acheteur d'un fief, sis à Vive, réclame la restitution d'une partie du prix, parce qu'il a été trompé sur la contenance. 8 avril 1557. *Ibid.*, fol. 259 v°, n° 2.

On appliquait à la saisie, comme à la vente, les principes du droit commun. Seulement, quant aux causes, plusieurs étaient sanctionnées par le droit spécial. Le collége prononce la validité d'une saisie pratiquée sur les deniers provenus de la vente d'un fief. 1er juillet 1525. *Ibid.*, 1520-28, fol. 287, n° 2.

Le bailli de la cour de Ghistelles avait calengié « by indaghinghe ende ofwinninghe » deux fiefs, pour cause du défaut de relief, échus à un *poorter* de Bruges. Celui-ci en appelle aux échevins, qui le condamnent aux dépens en validant la saisie. 10 février 1535. *Ibid.*, 1535-41, fol. 96 v°. Le défaut de relief entraînait autrefois la commise et la perte du fief ; mais d'après le nouveau style de procédure, il attribue au seigneur les fruits, « naturels et industriaux, civils et casuels » (noten en ploten), aussi longtemps que le relief n'a pas été acquitté. De Clerck sur Wielant, *Comment. op de Leen-rechten*, tit. 113, obs. 5.

Joos Veranneman réclamait par revendication, « bi voetstellinghe, » deux fiefs assignés indûment à son beau-frère, par contrat antenuptial, devant la cour seigneuriale de Middelbourg, dont ces fiefs mouvaient. Il fut condamné à la mainlevée et aux dépens. En exécution de ce, on arrêta de ses deniers et biens à Bruges ; et les échevins de cette ville, sur le litige élevé à ce sujet, declarent l'exécution bien fondée. 6 mars 1538. *Ibid.*, 1534-41, fol. 385 v°.

Le collége abjuge la revendication d'une maison, dite « ter Steenpoorte, » sise à Sainte-Croix, et réclamée à tort comme dépendante du fief du seigneur d'Erckeghem. 7 février 1555. *Ibid.*, 1554-58, fol. 31, n° 2. Il décide encore d'une saisie-arrêt qu'on avait pratiquée sur les deniers provenus de la vente d'un fief, faite par le ministère d'un *stochouder* de Bruges. 10 février 1563. *Ibid.*, 1558-64, fol. 420, n° 2.

« Retractus est triplex : consuetudinarius, legalis et conventionalis. » De Clerck, p. 433. Ce droit était reconnu aux agnats. Cost. van den Leen-hove van Brugge, rub. 9, art. 1er. Les formes et conditions en étaient exactement définies. L'édit perpétuel de 1611, art. 37, en avait limité le terme. Ainsi le collége rejette une revendication de fief, « handlichtinghe, » ou tout au moins une demande de retrait contre un acheteur, qui l'avait acquis des parents du demandeur, parce que celui-ci n'avait pas intenté son action dans le délai prescrit. 7 juillet 1541. *Ibid.*, 1541-45, fol. 17, n° 2. Il annule encore une calenge de retrait formée contre la vente d'un bien prétendu fief, mais reconnu franc alleu, « oude ghestruucte heritaige ende allodial goedt.» 18 mai 1553. *Ibid.*, 1550-54, fol. 260, n° 2.

La première de ces décisions tranche implicitement deux questions qui furent longtemps controversées. Van Hamme, II, 89 ; I, 135, les pose en ces termes : « An filius vel proximus agnatus possint vindicare feudum venditum sine eorum consensu, vivente alienatore? — Si pater vel mater juravit se vendere ex necessitate, an filius possit non obstante dicto juramento parentum vindicare feudum ? » Ses deux réponses sont négatives ; voici comment il justifie la dernière : « Videtur quod non, quia filius vel filia non debent redarguere parentes de parjurio ; et ita judicatum in consilio Flandrie 27 martii ante Passcha 1555 inter Franc de Ligne et curator domini de Gruuthuuse. » Et il ajoute plus loin, I, 55 : « Et ratio videtur quod juramentum non requiratur pro forma et solemnitate actus, sed tantum ad probationem necessitatis. » Cependant la jurisprudence varia ; et un arrêt du conseil du 23 juillet 1622 jugea le contraire.

La rente féodale ou seigneuriale (heerlyke rente) avait suivi la prédominance du principe de l'allodialité des biens. Ainsi le collége condamne un débiteur à rembourser la rente, saisie pour défaut de service des intérêts. 15 juillet 1541. *Sent. civ.*, 1541-45, fol. 28, n° 2. L'acheteur d'une rente, qui a déjà versé le prix, demande que le vendeur l'adhérite dans le fonds soumis à la redevance; « in erfve te doene. » Accordé 28 juin 1554. *Ibid.*, 1550-54, fol. 432 v°. Le collége prononce encore la garantie d'éviction d'une rente (leenrente) à Vlisseghem. 7 juillet 1558. *Ibid.*, 1554-58, fol. 383 v°. Et la restitution du chef de cession d'une rente reconnue irrécouvrable. 30 octobre 1563. *Ibid.*, 1558-64, fol. 392, n° 2.

Le bail reste soumis aux règles du droit commun. Le collége les applique aux reprises et aux indemnités du locataire. 17 novembre 1542. *Ibid.*, 1541-45, fol. 134, n° 2. A la garantie de jouissance du preneur de la grande pêcherie, relevant de la cour de Meetkerke, appartenant au seigneur de Maldeghem. 28 février 1560. *Ibid.*, 1558-64, fol. 156. A l'action contre le locataire du pré féodal, relevant du sire Gruuthuuse, en payement du fermage. 9 juillet 1562. *Ibid.*, fol. 305, n° 2.

Parmi les biens ou bénéfices seigneuriaux on compte ordinairement les chemins, « binnen wegen, heer wegen. » Construits, dit-on, ex collatione fundorum privatorum, et pris sur les fonds riverains, principalement des seigneurs (les successeurs des propriétaires des *villae*), ils appartenaient aux seigneurs et pour la propriété et la juridiction, et pour les fossés et les plantations. Cela n'était pas aussi absolu, pour notre contrée ; dans certaines parties, ce droit était limité par celui des wateringues, comme nous le verrons sous la Coutume du Franc. Quant à la juridiction, elle ne fut pas moins restreinte. On voit les échevins de Bruges condamner à des dommages intérêts un bourgeois qui avait coupé des arbres sur un chemin, « up een ghebuerliken wech, » dépendant du fief de sire Jacques van Themseke à Loppem. 26 mai 1547. *Ibid.*, 1545-50, fol. 203 v°.

Depuis que, pour la levée de la dîme inféodée, on avait renoncé à la perception directe en nature, et qu'on avait adopté le système de la ferme, cette partie était régie par les principes généraux du bail. Le fermier de la dîme seigneuriale ou laïcale de Beernem, « van der coorne ende graenthiende, » appartenant à Corneille van der Eyck, sire de Saint-George, avait été troublé dans sa possession, par suite que le bailleur avait loué certaines sections (diversche houcken ende blocken) à d'autres. Le collége lui accorde des dommages intérêts. 19 mars 1556. *Ibid.*, 1554-58, fol. 124, n° 2.

D'autres fois on suivait le système de l'admodiation, et par conséquent les règles du mandat. Les échevins accueillent la demande de la dame Marie de Cyolo, veuve d'Antoine Voet, sire de Vormezeele, en reddition de compte, contre le décimateur, de sa dîme de blé (tarwe leen) à Moerkerke. 19 juin 1560. *Ibid.*, 1558-64, fol. 173, n° 2.

Le douaire coutumier de la veuve sur les fiefs comprenait l'usufruit de la moitié des revenus. Ceci est établi en cause d'Adrien Doungnies contre Jean de Roisin, sire de Rougy, et son épouse Isabelle de Haillies, veuve en

premières noces de François Doungnies, seigneur de Quesnoy. 15 mars 1564. *Ibid.*, 1558-64, fol. 430 v°. Et en cause de la veuve de Gilles de Vendeul. 19 décemb. 1560. *Ibid.*, fol. 208 v°.

Ce droit de survie s'étendait à tous les profits, « d'helft van alle de profyten. » De Clerck, tit. 142, obs. 2. Burgundus. *Ad cons. Fland.*, tract. 9, n° 39. La veuve de Pierre van Muelebeke revendique la moitié des arbres d'un fief, nommé « tblaeuwe casteel, » à Oostcamp, suivant les lois de la cour féodale, à l'exception d'un tilleul qui est reconnu accessoire du foncier ; « uteghesteken eenen leenboom ofte scaeuboom die sculdich was den leene te volghene. » Le collége lui adjuge sa demande. 9 mars 1542. *Ibid.*, 1541-45, fol. 86, n° 2. D'après Wielant, tit. 105 : « Item is op een leen geen sterk huys, nogte geenen wal, soo houd den grondenaer tweede huys, ende den besten boom, tot synder keuze. » *Beste huys :* Cout. Bruges, rub. 5, art. 1er ; *beste vurst*, Gand, rub. 25, art. 4 ; *beste rookgat*, Termonde, cap. 4, art. 14. *Besten boom* of *schouwboom :* Cout. Alost, rub. 22, art. 22 ; Termonde, rub. 4, art. 16 ; Assenede, rub. 18, art. 4 ; Ninove, rub. 3, art. 4.

Les questions de douaire, formant des actions personnelles dans l'ancien droit, étaient du ressort direct des échevins. Aussi voit-on le conseil de Flandre en prononcer le renvoi, parce qu'ils en ont la judicature ; « Kennesse ende berecht over alle hunne poorters ende poorteressen in actien personele ende in deerste instance. » 27 mars 1500. Reg. des arrêts de 1461 à 1520, fol. 338 v°, n° 2.

Les successions « de noble tenement » ne présentent pas moins de litiges. La féodalité réserve partout le privilége de l'âge, en proclamant le droit d'aînesse ou du juveigneur. L'art. 1er du tit. XVII de notre Coutume le reconnaît formellement, et la jurisprudence le consacre d'une manière constante. Jug. du 18 mars 1557 ; *Sent. civ.*, 1554-58, fol. 239 v°, du 15 février 1560 ; *Ibid.*, 1558-64, fol. 154, n° 2 ; etc. Seulement notre Coutume apporte un tempérament à l'exclusion rigide de cette maxime injuste ; c'est, comme on l'appelait, la faculté de « trientation, » (verderden) ; art. 4, h. t. Comp. à ce sujet De Clerck, op. cit., tit. 81, obs. 1 et 2 ; Van Hamme, II, 118.

La différence de partage des allodiaux ou alloëts, qui étaient le lot commun des bourgeois, constituait un ordre successoral distinct, qui avait même pris une dénomination propre. Un jugement du 16 juillet 1556 décide, sur une demande de partage des allaux, faite par les héritiers d'un *poorter*, que l'on doit suivre les règles usitées pour les successions bourgeoises ; « naer de rechten, wetten ende costumen van der poortelicke sterfhuusen. » *Sent. civ.*, 1554-58, fol. 159 v°, n° 2.

Il y avait encore bien d'autres priviléges attachés au fief ; mais ceci rentre dans le droit politique. Le 13 février 1559, pressé par les nécessités financières plutôt que par toute autre considération, le magistrat du Franc jugeait timidement que les fiefs conquêts, achetés par des bourgeois de Bruges à des franchostes, étaient sujets à la taille. Reg. dit *Sentenciebouc*, fol. 167.

CXVII.

Édit sur les officialités.

5 août 1521.

Actum ter clocke den vj^en^ *dach van septembre int jaer* xv^c^ xxj ; *present, Van Assenede ende Canin, scepenen.*

Publié à la cloche le 6e *jour de septembre de l'année* 1521 ; *présents, Van Assenede et Canin, échevins.*

Charles, par la divine clemence ....., salut et dilection. Comme nous soyons deuement advertiz que au moyen que les citations emanans journel-

lement en grant multitude es des cours espirituelles de Chambray, Arras, Tournay, Therouenne et autres, sextendans en notre pays et conte de Flandres, contre noz subiectz et gens laiz, ne ont jusques ores este libellees ne narrez des causes et raisons, pourquoy elles se decernent et octroyent; notre jurisdiction temporelle ou dict pays soit grandemement foullee et diminuee et en voye de en brief estre totallement usurpee et enervee par lesdictes cours, et nosdicts subiectz et gens laiz fort traveillez, oppressez et exactionez par les officiers et gens de practicque dicelles cours; qui nest que a diligence y soit pourveu et remedie a la conservacion de notre jurisdiction temporelle.

Pour ce est il, que nous considerans y pourveoir au bien et sollaigement de nosdicts subiectz et gens laiz, et obvyer a lusurpacion de notredicte jurisdiction temporelle; Avons par bon advis et meure deliberation et de notre certaine science et plaine puissance, ordonne et statue, ordonnons et statuons par ces presentes, par maniere de edict perpetuel : Que doresenavant toutes les citations a emaner et decerner et par les officiaulx et autres juges ecclesiastiques desdictes cours espirituelles de Chambray, Arras, Tournay, Therouenne et autres, contre nosdicts subiectz et gens laiz, soyent libellees et narrees des causes, raisons et actions pour lesquelles elles se decernent et octroyent; Affin que nosdicts subiects et gens laiz citez puissent par icelles savoir et deliberer sans autres fraiz, traveilz ou despens de ce quilz en auront affaire; et silz sont tenuz de comparoir esdictes cours ou faire cesser lesdictes citations par autre voye. Veullant et ordonnant par cesdites presentes que de notredicte certaine science que aux citations autrement expediees et decernees ne soit aucunement obey. Et affin que ceste notre presente ordonnance et statut soit doresenavant a tousiours inviolablement gardee observee et entretenue sans infraction, Vous mandons et commandons par ces mesmes presentes et a chascun de vous, que notre presente ordonnance et statut vous publiez et faites publier en et partout notredit pays et conte de Flandres, ou lon est accoustume faire criz et publications, et partout ailleurs ou besoing sera. En contraingnant et faisant constraindre a lentretenement et observance dicelle, a savoir : les evesques, officiaulx, seelleurs, scribes, promoteurs et autres officiers desdictes cours espirituelles et autres, decernans lesdictes citations par saississement et mise en nostre main de tout leur temporel et par toutes autres voyes deues et accoustumees; et les impetrans dicelles, silz sont gens desglise, par semblable saississement de leur temporel, a aultres voyes telles que dessus; et

silz sont gens laiz, par arrest et detencion de leurs personnes; sans faire aucune delivrance ou eslargissement desdicts biens ou personnes jusques a la revocation faite des citations non libellees et expediez au contraire de ceste notredicte ordonnance; et aussi la restitution faite de tous despens, dommaiges et interrestz, euz et supportez par lesdicts citez, soubz ombre dicelles; et avec ce, sur la paine et amende de x lb. par. de notre monnoye de Flandres; laquelle paine et amende voullons aussi reallement et defaict estre levee et executee a nostre prouffit et sur les personnes et biens desdicts impetrans laiz; et par dessus ce, estre pugniz arbitrairement a l'exemple dautres, sans port, faveur ou dissimulacion, non obstant opposition ou appellacion quelconques. Et de ce faire, vous donnons, et a chacun de vous, plain povoir, auctorite et mandement especial par cesdites presentes. Car ainsi nous plaist il.

Donné en nostre ville de Gand, le cinquiesme jour daougst l'an xv^c^ xxj, et de noz regnes, assavoir, etc.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1513-1530, fol. 282 v°.
Imprimé dans les *Plac. de Flandre*, liv. I, p. 56.

L'église qui, dans l'organisation politique, avait joué un si grand rôle au moyen âge, avait cherché, par de sages mesures, à sauvegarder sa liberté contre les atteintes des mesures violentes d'une société barbare. Elle avait recueilli les débris épars du Droit romain, et les avait coordonnés avec les principes nouveaux de ses Conciles et de ses Décrétales. Mais l'État s'organisant, à son tour, sur les ruines de la féodalité, grâce surtout à l'émancipation des communes, avait fait de rapides progrès. Les deux juridictions eurent d'abord à fixer les règles de leur existence; et elles ne tardèrent point à se trouver en conflit. Après plusieurs siècles, de cette vie agitée, voici les lignes de démarcation juridique qui étaient restées debout :

Les causes de mariage, — et aliae similes causae spirituales, — appartiennent au juge ecclésiastique. (*Les* [illegible] les canonistes.) Mais le juge civil peut-il en connaître « incidentaliter? » Controverse.

Quaestio legitimitatis filiorum est fori ecclesiastici, — et toutes questions d'état. Zypaeus, *Jus. pontif.*, l. 4.

Tout juge peut connaître de sa compétence; — secus quando agitur de ipsius commodo. Menoch., Consil. 2, n° [illegible] Coquille, *Instit.*, p. 57.

La connaissance de paternité, connexe au cas de séduction, viol ou rapt, appartient à l'official. Arrêt du 8 [illegible] 1559. Mais le crime lui-même, ainsi que la question des dommages intérêts, étaient jugés par le tribunal des échevins. Arrêt du 18 août 1624. Papon, l. 1, t. 4, arr. 4.

Les effets civils du mariage sont du ressort du juge « lay. » Papon, arr. 2.

Quant aux questions de testament, *voy*. Zypaeus, l. 2, tit. de foro compet.

[illegible] cas de renvoi, le juge pouvait, en réservant le fonds, exiger le nantissement. Et de même en matières criminelles.

Quant aux questions d'usure, controverse.

Tout clerc cité devant le juge civil, peut exciper de sa qualité et décliner la compétence. Hamme, II, 40.

[illegible] for ecclésiastique, on suivait le droit canon. « In causis spiritualibus sequendum est jus canonicum. » Cependant on ajoutait ce correctif : « Juges ecclesiasticques doibvent es causes crimineles suivre les ordonnances des princes lais. » *Ibid.*, II, 50. Christin, vol. I, decis. 205, n° 27.

Quaeritur an ecclesiastici debeant testari secundum consuetudinem loci? Videtur quod sic, quia clerici

ligantur ordinationibus, statutis et consuetudinibus. *Placaet boeck*, p. 60. Chassan, *Cons. Burg.*, tr. de gabellis; rub. 8, § 5. Édit. de 1611, art. 11. Contra, quod statuta vel consuetudines contra libertatem ecclesiasticam vel privilegium clericorum a Papa, principe vel a jure concessum, non ligant clericos. Felinus, c. eccles. sanct. Mar. X, de constit.

Cette subordination réciproque des deux pouvoirs était marquée par des distinctions si délicates et si subtiles, que les limites allaient se perdre dans le doute et la confusion. De là des froissements, qui amenèrent des tentatives d'usurpation répétées, et enfin, à la faveur des troubles religieux occasionnés par la Réforme, une lutte incessante. Du terrain juridique, la lutte se transporta en s'élargissant sur le terrain politique, et pénétra partout, dans les conseils de l'État, dans les cours administratives, dans les tribunaux et jusque dans les écoles. Voici entre autres la thèse qui fut soutenue par un bachelier en théologie de cette époque :

« Duplex Reipublicae christianae Magistratus, a Deo sapientissime praefectus est; ecclesiasticus nimirum et civilis... Porro ut aeterna praestant temporalibus, ita ecclesiasticus magistratus civili longe excellentior est; quippe cui in religionis negotio subesse atque adeo subservire iste debet; tantum abest ut quod ecclessiasticae est functionis, sibi usurpare possit, impostis, exactionibus, etc., gravare. Civilis magistratus officium est, externam politiam tranquillumque reipublicae statum in pietate et justitia procurare et conservare, omnesque (quoad potest) maleficos, et praesertim hereticos, severa animadversione, etiam extremo, si res ita postulat, supplicio sine dissimulatione compescere. » 10 sept. 1590, Disputabantur Gandavi in comitiis provincialibus fratrum Prædicatorum Præside R. P. Fabro, s. Theol. professore. Hamme, II, 65, n° 4.

C'était une question fort disputée que celle de savoir si l'on pouvait imposer des collectes aux ecclésiastiques. Le clergé se retranchant derrière l'autorité de la fameuse bulle Cœna domini, soutenait le privilége d'immunité. Tous les canonistes dans nos provinces se ralliaient à cette doctrine. En France, les docteurs étaient très-divisés. Les uns, comme Papon, faisaient de timides réserves; ainsi pour le cas de guerre et autres de nécessité absolue. « Fortifications de villes ny demprunt n'admectent aulcun privilege. *Des tailles et impost*, arr. 33. Les autres, de l'école gallicane, comme Bignon, invoquaient l'autorité royale. « De droict les ecclesiasticques ne peuvent être chargez de collectes sans l'expresse volonté et permission du souverain, le Roy. » *De leg. abrog.*, l. 2, c. 185. Charles-Quint trancha la question en ce sens. Édits du 18 juin 1531 et 27 novemb. 1548. *Plac. de Fland.*, I, 60, 62.

Dans la suite, la réaction gagna nos contrées. Les interprètes, abdiquant leur ancienne indépendance, entrèrent dans la voie des concessions, c'est-à-dire de l'arbitraire. Ainsi ils enseignent, « al ist zoo dat de gheestelicke prelaten ende oversten in de Raedt van Vlaendren ooc in actie personele zyn andwoordende, ende te rechte staen, zoo en can tzelve tot de subalterne wetten niet ghetrocken worden. » Hamme, II, 185. Et à l'exemple de certaines coutumes visant des cas d'irrégularité majeure, ils accordaient aux clercs et religieux le déclinatoire appelé « hofslutinghe. »

Enfin on sentit la nécessité de s'arrêter sur cette pente fatale. Cela explique les décisions suivantes :

Toutes donations faites à un monastère par un religieux profès constituent des donations à cause de mort, et par conséquent sont soumises à réduction. Arrêt du 30 avril 1529. Hamme, II, 144.

On sait que le but principal, ou le motif de justification de la levée de la dîme, était d'assurer la restauration et l'entretien des églises. Les bénéficiaires avaient peu à peu perdu de vue cette charge gênante; et ils cherchaient à la rejeter soit sur l'État, soit sur les simples fidèles. Le conseil de Flandre résista avec vigueur. *Ibid.*, III, 60. La cour de Bruxelles lui prêta un appui inespéré.

Par apoinctement rendu sur requeste des doyen et chapitre de l'église cathédrale de Bruges, at este dit ce qui sensuit : Que se dressant le reglement du 2 octobre 1613, en droict la restauration des églises ruinées durant les troubles et contribution ès frais dicelles l'intention nait esté, que le dispositif diceluy seroit suivi et retrotraict au regard des églises qui estoient ya deuement restaurees ou reedifiees auparavant, selon quoy ceulx du conseil en

Flandre se regleront, et neantmoint si en ce ils rencontrent de la difficulté consulteront leurs Altezes.

Faict a Bruselles, le 24 octobre 1610.

Cfr. plac. du 31 août 1608, *Plac. de Fland.*, II, 125, art. 22.

Le juge laïcque n'est pas tenu de déférer à la réquisition de l'official et de lui communiquer les pièces d'une information criminelle. Arrêt du 4 juillet 1603. HAMME, I, 148.

L'exécution des tailles reconnue à toutes les époques au clergé, ne s'entend que des biens amortis. Arrêt du 20 mai 1441, confirmé le 22 octobre 1561. *Ibid.*, I, 178.

CXVIII.

Défense à tous officiers de justice de composer sur la matière de délits.

5 septembre 1522.

TEXTE.

Actum ter clocke xj in septembre A° XV^c XXIJ. *Present : Van der Woestyne ende Moye, scepenenen.*

De raedslieden... Allen ballius, scoutteetens etc. Ute dien dat de procureur general van Vlaendren ons vertoocht ende te kennen ghegheven heift dat de keysere onsen harde gheduchte heere int vernieuwen vanden ordonnancien ende instructien van zynder camere vanden voorseyden rade in Vlaendren, onder andere pointen ende articlen, ons ende allen andren zynen officiers ende van zyne vassalen binnen zynen voorseyden lande ende graefscepe van Vlaendren, expresselic interdiseirt ende verboden

TRADUCTION.

Publié à la cloche le 11 septembre 1522. Présents, Van der Woestyne et Moye, échevins.

Les Conseillers... à tous baillis, écoutètes, etc. Le procureur général de Flandre nous ayant appris et remontré que l'Empereur, notre rédouté Seigneur, en renouvelant les ordonnances et instructions de sa chambre du conseil en Flandre, entre autres points et articles, avait expressément interdit et défendu à nous, à tous ses autres officiers et vassaux de son pays et comté de Flandre, de recevoir quelque coupable à composition pour faits, matières et délits d'homicide qualifié perpétré et commis avec préméditation, guet

TEXTE.

heift, yemend te ontfane in composicie omme zaken, sticken ende delicten van ghequalifierde doodslaghen, gheperpetreirt ende ghecommetteirt by voordachte upsetten, belaechder laghe vut conpetente van voorgaenden twist, haet ofte nyt, van valschen oorcondscepen, van tvalsschen vander munte, van vrauwe crachte, van meuterye, commocie ofte sedicie, van blasphemye, van moorde, van brandsticht, van straetroove, van zeeroove ende van andren ghelycken ende meerder sticken ende delicten; verclarende dat de zelve zyne Majesteyt wilt ende beveilt de zelve composicien ghehouden te zyne over nul, negheen van onweerden ende van gheenen effecte. Ordonnerende de zelve procureur general te procedeirne jeghens de ghuene die de voorseyde composicien ghedaen zullen hebben, omme danof ghepugniert te werdene met zulcker correctie ende pugnicie alst behooren zal; ende van ghelycken jeghens de ghuene die ghecomposeirt zullen zyn gheweist, omme vanden delicten by hemlieden ghecommitteirt ghepugniert te zyne inder voughen ende manieren of zy niet ghecomposeirt hadde gheweist. Bevelende ende interdicerende voort den zelven officiers van Z. M. land ende

TRADUCTION.

apens résultant de querelles, haine ou vengeance; de faux témoignage, fausse monnaie, viol, rebellion, émeute ou sédition, blasphème, assassinat, incendie, pillage sur chemin public, barateric, et autres faits graves semblables et délits; Sa Majesté déclarant que ces compositions resteront nulles, de nulle valeur et sans effet. Le même procureur général ordonna de procéder contre ceux qui auraient conclu de pareilles compositions, pour les en punir de telles peine et correction qu'il appartiendra; et de même contre ceux qui auraient acquitté ces compositions, pour les punir du chef de leurs crimes ou délits de telle sorte, comme si les composition n'existaient pas.

Ordonnant en outre et défendant aux mêmes officiers de S. M. au

TEXTE.

graefscip van Vlaendren, den zelven crimineelen eeneghe sauveconduyten, respyten ofte gheleeden te ghevene, van wat sticke dattet zy, ten zy by advyse van ons vut Z. M. name; ende hendelic ons expresselic lastende de zelve zyne officiers ende van zynen vassalen de contrarye doende, te corrigierne ende pugnierne met zulcker pugnicie alst behooren zal in exemple van andren.

De voorseyde procureur general versouckende daer vp te doen expedierne behoorlike lettren van placate, omme die ghepublyert ende ghecondicht te werdene alle tvoorseyde land ende graefscip van Vlaendren duere, ten fyne dat elc wie hy zy daerof gheadverteirt mach zyn, ende gheen cause en hebbe daerof ignorancie te pretendeirne.

So eist dat wy hu, obtempererende de ordonnancie, statuut ende bevelen der voorseyde K. M., hu ondbieden vanden Z. M. weghe, dat ghy ter stond ende zonder delay de zelve ordonnancie condicht; u hulder adverterende dan ghy of yemend van hulieden bevonden word de contrarye ghedaen hebbende, men jeghens hulieden procederen zal met zulcker correctie ende pugnicie als de voorseyde K. M. dat byder voorseyde ordonnancie beveilt ghe-

TRADUCTION.

pays et comté de Flandre, d'accorder auxdits criminels sauf conduits, répits ou passe ports quelconques, si ce n'est de notre avis au nom de S. M.; et enfin nous chargeant expressément de corriger ses officiers et vassaux contrevenants et de les punir de telle peine qu'il appartiendra, pour l'exemple d'autrui.

Ledit procureur général priant de faire expédier à ce sujet des lettres de placcard, en due forme, pour être publiées et annoncées par tout le pays et comté de Flandre, afin que chacun soit averti et que personne ne puisse prétexter d'ignorance.

Si est-il que nous, obtempérant à l'ordonnance, statut et commandement de Sa Majesté, vous invitons au nom de Sa Majesté, à faire publier sur le champ ladite ordonnance; et vous avertissons que si vous restiez en faute de le faire, il serait requis contre vous telle punition et correction qui sont comminées par ladite ordonnance de Sa Majesté; ainsi ne restez pas en défaut.

TEXTE.

daen te zyne; zo en zyder dies in gheenen ghebreke.

Te Ghendt, v in septembre xv^c xxij.

(Gheteeckent) : « Boullin. »

TRADUCTION.

Donné à Gand, le 5 septembre 1522.

(*Signé*) : « Boullin. »

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1513-1530, fol. 332.

CXIX.

Appel de jugement et requête civile; procédure.

9 novembre 1522.

Een nieuwe ordonnancie vanden jare xv^c xxij, *inhoudende dat niemandt de vonnessen van Vlaendre betreken mach by reformatie ofte anderssins dan binnen jare ende daghe, vutghesteken ombejaerde ende vutlandsche; ende dat die vanden Rade in Vlaendren eerst moeten kennen ende recht doen vp tintherniement vanden requeste civile.*

Kaerle, byder gracie Gods, ghecoren Roomsch keyser altyts vermeedere rycx, coninc van Germanien, van Spaengnen, van Arragon, van Navarre, van beyde Cecilien, van Jherusalem, van Hongherien, van Dalmacien, van Croacien, etc. Eerts-

Une nouvelle ordonnance de l'année 1522, *contenant que personne ne peut attaquer les jugements de Flandre, par réformation ou autrement, que pendant un an et un jour, excepté les mineurs et ceux qui sont hors du pays; et que ceux du conseil en Flandre doivent d'abord connaître et faire droit sur l'entérinement de la requête civile.*

Charles, par la grâce de Dieu, empereur des Romains toujours auguste, roi d'Allemagne, d'Espagne, d'Arragon, de Navarre, des Deux-Siciles, de Jérusalem, de Hongrie, de Dalmatie, de Croatie, etc., archiduc d'Autriche, duc de Bourgogne,

TEXTE.

hertoghe van Oostrycke, hertoghe van Bourgongnen, van Lotharick, van Brabant, van Stiere, van Carinten, van Carniole, van Lembourg, van Luxembourg ende van Gheldre, grave van Habsbourg, van Vlaendren, van Tyrol, van Artois, van Bourgongnen, palsgrave van Henegauwe, lantgrave van Elsatien, prince van Zwanen, marcgrave van Burgauw ende des Helicx-Rycx, van Holland, van Zeelant, van Ferrette, van Kibourg, van Namen ende van Zuytphen-Grave, heere van Vrieslant, van den Windismarck, van Portenau, van Salins ende van Mechelen. Allen den ghuenen die dese jeghenwoordeghe zullen zien, saluut.

Alsoe onsen wel beminden dien ghedeputeerde vanden vier leden onsses lants van Vlaendren, van weghen ende inden namen vande voorseyde vier leden ende van allen onsen ondersaten ende ingheseten onsses voorseyden lands, ons te kennen ghegheven hebben waerachtich te wesen, dat binnen onsen voorseyden lande ende graefscepe van Vlaendren, alle wetten exercerende jurisdictie alle vonnessen by hemlieden ghewesen, ghewoendelic zijn de zelve vonnessen ten vervolghe van partien terstondt ter executie te doen stellen zonder ondere tdeexele van betreecke refor-

TRADUCTION.

de Lothier, de Brabant, de Styrie, de Carinthie, de Carniole, de Limbourg, de Luxembourg et de Gueldre, comte de Habsbourg, de Flandre, du Tyrol, de l'Artois, de Bourgogne, comte palatin du Hainaut, landgrave d'Alsace, prince de Zwane, Margrave de Burgau et du Saint-Empire, de Hollande, de Zélande, de Ferrette, de Kibourg, de Namur et de Zutphen-Comté, seigneur de Frise, de Vindismarch, de Portenau, de Salins et de Malines, à tous ceux qui ces présentes lettres verront, salut.

Comme nos bien-aimés les députés des quatre membres de notre pays de Flandre, de la part et au nom desdits quatre membres et de tous nos sujets et habitants de notre dit pays, nous ont donné à connaître comme avéré, que dans notre dit pays et comté de Flandre, toutes lois exerçant juridiction, ont l'habitude de faire exécuter immédiatement, à la poursuite des parties, tous jugements prononcés par elles, sans y différer sous prétexte d'appel ou de réformation interjeté par la partie;

Que du reste quand lesdits jugements sont réformables au second degré, la caution d'appel étant four-

TEXTE.

macie oft appellatie by partie gheinteriecteert daeraf te differeren ; emmers als de zelve vonnessen reparable zyn ter diffinitive, dat de handt van justicie ghefurniert zynde, de beclaghende partie begheerende zelve vonnesse te betreckene, pleeght ende behoort dat te doene binnen jare ende daghe naer tpronuncieren vanden zelven vonnesse ; inder ghelycken moeten allen anderen vonnessen niet reparable ter deffinitive binnen den voornoomden tyde betrocken zyn ;

Ende waert zo dat partie in ghebreke ware binnen den voornoomden tyde van jaere ende daghe haerlieder appel, reformacie oft betrecke te verheffene, zo houdt men aldan dat zulcke voorgaende sentencien lyden ipso facto in crachte van ghewysden dinghen als by partien tacite gheaggreert ende dat tzelve zo onderhouden es achtervolghende de notoire ende duechdelicke costume ende observatien van onsen voorseyden lande van Vlaendren ;

Dat over vier oft vyf jaeren ombegrepen vanden juusten tyde by scepenen vander kuere onser stede van Ghendt vp zekere proces voor hemlieden aldoe hanghende tusschen der neeringhe vanden scrynwerckers ter eendere ende den houtdraeyers ter andere, vonnesse ghe-

TRADUCTION.

nie, il est d'usage et il convient que la partie plaignante qui désire appeler desdits jugements le fasse endéans un an et un jour après leur prononcé ;

Que pareillement il doit être appelé endéans ledit délai des jugements non réformables au degré définitif.

Et s'il arrivait que la partie serait en défaut d'interjeter endéans ledit délai d'un an et un jour son appel ou réformation, on considère alors que pareilles sentences par ce fait ont force de chose jugée, comme agréées tacitement par les parties ; et que cela a été observé ainsi, en suite des coutumes et usages notoires et véritables de notre dit pays de Flandre ;

Que, il y a quatre ou cinq ans, nous ne connaissons pas juste l'époque, les échevins de la keure de notre ville de Gand, en cause d'un certain procès pendant alors devant eux, entre la corporation des menuisiers d'une part et celle des tourneurs de bois d'autre part, ont pro-

TEXTE.

gheven es gheweest ten achterdeele vanden voorseyden houtdraeyers, dewelcke die zelve houtdraeyers als dat aggreerende in allen zynen pointen vulcommen hebben, dat desen nietjeghenstaende de voorseyders hautdrayers zonder hemlieden vanden voorseyden vonnesse binnen den voorseyden behoorlicken tyde van jaere ende daghe eenichsins beclaecht oft die by appeele ofte reformacie betrocken hebben, by den welcken naer die voorseyde oude ende lovelicke notoire costume leden es in crachte van ghewysder dyne hebben nochtans die voorseyde houtdraeyers vercreghen zekere lettre van requeste civile inhoudende reliefvement van laps van tyde, byden welcken zy hebben ghedaen dachvaerden scepenen vander kuere in Ghendt ende partie gheinthimeert voorden president ende de luyden van onsen rade in Vlaendren, tenderende ten fyne van tvonnesse van onsen scepenen voornoomt ghereverseert te sijne, waerteghens die voorseyde scepenen van der kuere considererende den laps vanden tyde namen fyn van niet ontfanghelic te agerne wederlegghende byden voorsereven redenen de requeste civile ende ooc vut causen dat naer den tyt vanden jare ende daghe de munimenten ende scriftueren partie

TRADUCTION.

noncé jugement au préjudice desdits tourneurs de bois, que ceux-ci, comme l'agréant, ont exécuté en tous ses points ;

Que nonobstant cela, sans s'être le moins du monde plaints dudit jugement endéans le délai de rigueur d'un an et un jour, ou l'avoir attaqué par appel ou réformation, ce pourquoi, en suite desdites notoires et louables coutumes, il a acquis force de chose jugée, lesdits tourneurs de bois ont obtenu certaines lettres de requête civile contenant prorogation de délai, au moyen desquelles ils ont fait citer les échevins de la keure de Gand et assigné la partie devant les président et gens de notre conseil en Flandre, à l'effet d'obtenir que le jugement de nos échevins prédits fût révisé;

A l'encontre de quoi lesdits échevins de la keure, considérant le delai, concluaient a ce qu'ils ne fussent pas recevables pour agir;

Et ils refutaient, par les raisons prédites, la requête civile, et aussi pour le motif que, après le délai d'un an et un jour, les dossiers et écritures sont restitués aux parties, comme on a coutume de le faire pour tous dossiers et écritures; en suite de quoi en matière principale d'appel, le juge ne peut pas procéder sûrement;

TEXTE.

wederomme ghedelivreert waren alzo men van alle munimenten ende scriftueren ghewoonlic es te doen byden welcken ter materien principale van betrecke den juge niet moghelick en es zekerlic te procederene; dat des ooc niet jeghenstaende dien président ende luyden van onsen rade ghewesen hebben dat die voorseyde scepenen van Ghendt ende die gheynthimeerde zouden andwoorden tallen fynen maintenerende den styl vander camere zulc zynde; vanden welcken appointemente de voorseyde supplianten van Ghendt hemlieden vindende byden zelven vonnesse ghegreveert, hebben hemlieden daerof ghedreghen als appellanten anden president ende luyden van onsen grooten rade te Mechelen, dewelcke zonder regaerdt te nemene vp trejecteren vanden voornoomden requeste civile maer allenlic vpden ghepretendeerden styl ende usancie van onser raetcamere van Vlaendren de zelve vonnessen ghewesen hebben wel ghegheven te wesen ende van dien qualicken gheappelleert zijnde.

Overmids twelcke ende zo verre tzelve voorganck hadde ende tot consequente ghetoghen ware dien supplianten ende allen dien suppoosten ende ondersaten onses voor-

TRADUCTION.

Que nonobstant les président et gens de notre conseil ont jugé que les échevins de Gand et les intimés répondraient à toutes fins, maintenant que la manière de procéder de la chambre était telle;

Contre lequel arrangement lesdits suppliants de Gand, se trouvant grevés par ledit jugement, se sont portés en appel auprès des président et gens de notre grand conseil à Malines, lesquels, sans prendre égard au rejet de ladite requête civile, mais seulement considérant la manière de procéder et les usages de notre chambre de conseil en Flandre, ont jugé que ledit jugement avait été dûment rendu et qu'il en avait été appelé à tort;

En suite de quoi et eu égard aux conséquences fâcheuses qui en devraient résulter, et par lesquelles les suppliants et tous les sujets de notre dit pays de Flandre seraient gran-

TEXTE.

seyde lands van Vlaendren grootelicx ghemolesteert zouden wesen ende van huerlieden processen nemmermeer hende hebben en zouden tot huerlieder ontzegghelicke scaden ende interesten ende verderfvenesse van groot deel van hemlieden, hen en ware versien hierup van duechdelicke remedie ons daerof oetmoedelic biddende;

Doen te wetene dat wy des voorseyt es ghemeret den voorseyden supplianten zo voor den vier leden als voor allen onsen ondersaten ende suppoosten onses landts van Vlaendren, gheneghen wesende tot hueren supplicatie ende tot justicie ende recht voorderinghen, by de deliberatie van onsen zeer lieve ende zeere beminde vrouwe ende moeye de eersthertoghinne van Oosterycke, hertoghinne ende gravinne van Bourgongnen, hertoghinne van Lochternesse, van Savoye, regente ende gouvernante in onsen landen van haerwaerts over, by advys vanden hoofde ende de luyden van onsen secreten rade by haer gheordonneert vut onser princelicker macht, auctoriteyt ende zonderlinghe gracien ghegunt, verleent, gheoctroyeert ende gheaccordeert hebben, gunnen, verleenen, octroyeren ende accorderen ende daertoe voor statuyt ende edict eeuwelic ghedu-

TRADUCTION.

dement molestés et ne pourraient jamais plus obtenir la terminaison de leurs procès, à leur indicible grand dam et préjudice et pour la ruine d'un grand nombre d'entre eux, à moins qu'il n'y fût prévu par des remèdes efficaces, ce qu'ils nous priaient humblement de faire;

Faisons savoir que, considéré ce qui a été dit ci-dessus par lesdits suppliants, tant pour les quatre membres que pour tous nos sujets de notre pays de Flandre; étant favorables à leur requête et pour le bien de la justice et du droit, sur la délibération de notre très-chère et très-aimée dame et tante l'archiduchesse d'Autriche, duchesse et comtesse de Bourgogne, duchesse de Lotharingie, de Savoie, régente et gouvernante de nos pays de par deçà, de l'avis du président et des gens de notre conseil secret ordonné par elle; de notre puissance princière, autorité et grâce spéciale, nous avons concédé, donné, octroyé et accordé, concédons, donnons, octroyons et accordons et ordonnons à cet égard pour statut et édit à perpétuité :

Que si un de nos sujets et vassaux de notredit pays de Flandre veut à l'avenir se plaindre, par appel, ré-

TEXTE.

rende ordonneren, dat zo wien van onsen ondersaten ende suppoosten van onsen voorseyde lant van Vlaendren voortan van ceneghen appointementen, sentencien of vonnessen in Vlaendren ghegheven by appellatie, reformatie oft by andere middele oft weghen hem zoude willen beclaghen, dat hy tzelve ghehouden wort ende zal moeten doen binnen jare ende dach, naer dat de zelve appointementen, sentencien ende vonnessen ghegheven zullen wesen; Ten ware dat die ghenen dien hem beclaeghde ombejaert ware oft absent van onsen voorseyde landen oft anderen notoiren redenen of wel ghefundeerde middelen hadden, ende allegierden dat hy zyn clachte binnen den voorseyden tyt van jaere ende daghe niet en hadde connen oft moghen doen.

Ende daertoe hebben wy gheordonneert ende ghestatueert, ordonneren ende statueren als vooren, dat zo wanneer yement omme de redene ende binnen den tyt voorscreven eeneghe brieven van reliefvement oft requeste civile vercrighen zal ten hende alsboven ende questie vp den interniemente van dien vallen ende ghebueren zal, dat indien gheval den president ende de luyden van onsen voorseyden rade in Vlaendren, ende anderen

TRADUCTION.

formation ou par d'autres voies et moyens, de quelque appointement, sentence ou jugement rendu en Flandre, il devra et sera tenu de le faire endéans un an et un jour après que lesdits appointement, sentence et jugement auront été rendus;

A moins que celui qui se plaint ne soit mineur ou absent de notredit pays ou n'ait d'autres raisons notoires ou des moyens bien fondés, ou n'allègue qu'il n'a pu déposer son recours endéans ledit délai d'un an et un jour.

Et à cet effet nous avons ordonné et statué, ordonnons et statuons comme ci-dessus que si quelqu'un, pour les raisons et endéans le délai prescrit, obtient quelques lettres de relièvement ou requête civile aux fins que dessus, et que si un différend s'élève et se produit au sujet de l'entérinement de celles-ci, qu'en ce cas, les président et gens de notre dit conseil en Flandre et les autres juges à qui en appartiendra et qui en auront la connaissance, seront

TEXTE.

rechters dien de kennesse daerof toebehooren zal ende hebben zullen, vooral ghehouden zullen wesen kennesse te nemen ende te wysen vp die duechden oft onduechden vanden voorseyden reliefmenten ofte requeste civile eer zy partien ordonneren zullen moghen tandwoorden tallen fynen, dit al naer vuytwysen die costume hier boven by den suppliant gheallegiert, als in den bancken ende justicien hoven van Vlaendren gheobserveert, dewelcke wy approberen ende ratieffieren.

Ende niet jeghenstaende die styl, costume of usancie in onser camere vanden rade in Vlaendren tot hier toe ter contrarien gheuseert, de welke wy omme die redenen voorschreven casseren ende aboleren.

Ontbieden daeromme onsen lieven ende ghetrauwen die cancelier, hooft-president ende luyden van onsen secreten ende grooten raden, onsen president ende die luyden van onsen rade in Vlaendren, den hoochbaillius ende scepenen van onsen steden van Ghendt, van Brugghe, vanden Vryen ende van Ypre, ende allen den anderen onsen rechters, wethouders, justiciers ende officiers dien diet aengaen zal, dat zy den voorseyden supplianten inden name als boven van onsen

TRADUCTION.

avant tout tenus de prendre connaissance et de juger des qualités ou des vices desdites lettres de relièvement ou requête civile, avant qu'ils puissent autoriser les parties de répondre à toutes fins;

Le tout comme le démontrent les coutumes que les suppliants ci-dessus allèguent être observées dans les tribunaux et cours de justice de Flandre, et que nous approuvons et ratifions.

Et ce nonobstant, la manière, coutume et usage suivis jusqu'ici, contrairement à cela, en notre chambre du conseil en Flandre, que, pour les raisons prédites, nous cassons et abolissons;

Mandons à cet effet à nos chers et féaux les chancelier, chef-président et gens de notre conseil secret et de notre grand conseil, notre président et les gens de notre conseil en Flandre, les haut-baillis et les échevins de nos villes de Gand, de Bruges, du Franc et d'Ypres, et à tous autres nos juges, magistrats, justiciers et officiers que cela regardera, que, au nom, comme dessus, ils fassent, laissent et souffrent que lesdits suppliants jouissent et usent tranquillement et paisiblement desdits octroi,

TEXTE.

voorseyden octroy, consent, accordt, statuyt ende ordonnancie inder manieren voorseyt doen, laten ende ghedooghen rustelick ende vredelick ghenyeten ende ghebruycken zonder hemlieden oft eeneghen van hem emmermeer te turberen oft molesteren oft eenichsins ghedooghen gheturbeert oft ghemolesteert te worden ter contrarien. Want ons alzoe belieft ende hebben willen.

Torconden des hebben wy onsen zeghele hieranne doen hanghen.

Ghegheven in onser stede van Ghent den ix^en^ dach van novembre int jaer Ons Heeren duysent vyfhondert ende twee ende twintich, Ende van onsen rycken, te wetene : vanden Roemschen ende van Hongherien tvierde, ende van Spaengnen ende anderen tzevenste.

Ende vpden ploy vanden voornoomden octroye staet : Byden keysere, den eertsbisscop van Palerme, hooft vanden secreten rade, de grave van Hoochstrate hooft vande financie, den domproost van Utrecht, den heere van Neufville, ridder, tresorier generael, ende anderen vanden voorseyden rade ende financie jeghenwoordich.

TRADUCTION.

consentement, accord, statut et ordonnance, sans jamais troubler ou molester eux ou quelqu'un d'eux ou de souffrir de quelque manière qu'ils soient troublés ou molestés. Car tel est notre bon plaisir et ainsi nous le voulons.

En témoignage de quoi nous avons muni les présentes de notre sceau.

Donné en notre ville de Gand le 9 novembre en l'an de notre Seigneur 1522, et de notre règne : de l'empire romain et de Hongrie la quatrième année, et d'Espagne et autres la septième.

Et sur le pli dudit octroi se trouve : Par l'Empereur, l'archevêque de Palerme, président du conseil secret, le comte de Hoochstrate, président des finances, le prévôt métropolitain d'Utrecht, le seigneur de Neufville, chevalier, trésorier général, et d'autres dudit conseil et des finances, présents.

Arch. de Bruges ; *Gheluwenbouc*, fol. 148. Imprimé dans les *Plac. de Fland.*, liv. I, p. 80.

CXX.

Édit sur les officialités.

2 décembre 1522.

TEXTE.

Kaerle, byder gracie Gods, ghecoren Roomsche Keyser... Allen den ghonen die desen onsen brief zullen zien, saluyt.

Also tot onser kennesse ghecommen es ende wy wel ende duechdelic gheinformeirt zyn dat onse hoocheijt, heerlicheit ende weerlike of temporelle jurisdictie die wy hebben in onsen landen ende heerlicheden van haerwaerts ovre ende zonderlinghe in onsen lande ende graefscepe van Vlaendren gheheel ende al te nieuten gaet ende daghelicx zo lanc zo meer diminueirdt ende vermindert, zo by dien dat onse ondersaten leecke ende weerlicke daghelicx betrocken zyn voor de rechtren ende officieren vanden gheesteliken hove, in zaken, actien ende materyen personelen, reelen, mixten prophanen ende civilen, daer van de kennessen ons ende onsen rechtren ende officieren alleenlic toebehooren ; alsooc dat de officieren vanden gheesteliken hoven hem vervoorderen te nemene ende userpeirne de kennesse vanden voorseyden zaken, grootelicx afnemende

TRADUCTION.

Charles, par la grâce de Dieu, Empereur romain... A tous ceux qui ces présentes lettres verront, salut.

Comme il est arrivé à notre connaissance, et que nous sommes bien et dûment informé, que notre autorité, seigneurie et juridiction séculière ou temporelle que nous possédons dans nos pays et seigneuries de par deça, et spécialement dans notre pays et comté de Flandre, se perdent entièrement, diminuent et se restreignent de jour en jour; de telle sorte que nos sujets laïcques et séculiers sont cités journellement par les juges et officiers de la cour ecclésiastique, pour affaires, actions et matières personnelles, réelles et mixtes, profanes et civiles, dont la connaissance exclusive revient à nos juges et officiers ; et ainsi les officiers des cours ecclésiastiques, prenant et usurpant la connaissance desdites matières, empiètent gravement, au mépris de notre autorité, sur le domaine de la juridiction temporelle.

TEXTE.

jeghens onse voorseyde hoocheyt de temporelle jurisdictie.

Ende het zo zy dat hier voortyds omme daer vp te voorsiene wy ghemaect hebben vele ende diversche statuten, edicten ende ordonnancien dewelcke tot nu toe qualic onderhouden hebben gheweist, zo dat daghelicx vele clachten ende doleancen ons ghedaen werden; midswelcken van nooden zy breedre daer inne te voorsiene tot conservacie van onsen rechten ende auctoriteyt ende verlichtinghe van onsen voorseyde ondersaten;

So eist dat wy dit overghemerct willende daertoe voorsien ende remedieren, zo tot conservacien van onsen rechten, hoocheyt, heerlicheyt ende weerlike ende temporelle jurisdictie, alsooc ter verlichtinghe van onsen voorseyde ondersaten, wy hebben by goede ende rype deliberacie van rade ende vut onsen eyghen mouvemente, rechte, wetenteyt, auctoriteyt ende vulcommen macht, gheordonneirt ende ghestatueirt, ordonneren ende statueren by vorme van edict mids desen onsen brieve :

Dat niemend wie hy zy binnen onsen voorseyden lande ende graefscepe van Vlaendren hem voordan en vervoordre eeneghe leecke of weerlicke persoonen van wat state

TRADUCTION.

Et attendu que ci-devant, pour éviter ces abus, nous avons émis plusieurs et divers statuts, édits et ordonnances, qui ont été jusqu'à présent très-mal observés, de manière qu'il nous arrive journellement beaucoup de plaintes et de doléances; pour quoi il est nécessaire de porter remède pour la conservation de nos droits et puissance, et pour le soulagement de nos fidèles sujets ;

Si est-il que nous, voulant y pourvoir et remédier, tant pour la conservation de nos droits, autorité, seigneurie et juridiction séculière et temporelle, que pour le soulagement de nosdits sujets, avons, par bonne et mûre délibération de notre conseil et par notre propre mouvement, droite volonté, autorité et pleine puissance, ordonné et statué , ordonnons et statuons sous forme d'édit par ces lettres :

Que personne, quel qu'il soit, dans notre pays et comté de Flandre, ne se mêle plus dorénavant de citer ou faire citer, ajourner, poursuivre ou molester de quelque ma-

TEXTE.

of condicie hy zy, te daghene of doen daghene. betrecken, traveillieren of anderssins te molesteren in eenegher manieren, voor ende omme zaken ende actien personelen, reelen , mixten , prophanen ende civilen, elders dan voor huerlieder weerlike rechtren ende jugen diend behooren zal, vp de peyne ende boeten van lx lib. par. van xx groten onser vlaemscher munten tpondt, telcker reyse als zy bevonden zullen werden dat ghedaen te hebben. Ende ooc meer indien zy yedt daer jeghens ghedaen ofte gheactempteirt hadden, dat zy ghehouden zullen wesen tselve te revoceren ende doen revoceren tot hueren lasten ende costen.

Insghelycx hebben wy gheordonneirt, ghestatueirt ende verboden, ordonneren, statueren ende verbieden by desen alle gheestelike rechtren ofte jugen, promoteurs, scriben, notarissen, procureurs of andren wie zy zyn, dat zy hem verdraghen van nu voordan binnen onsen voorseyden lande ende graefscepe van Vlaendren eeneghe citatien, monicien ofte andre manieren van provisien te decerneirne ofte expedierne van materyen ende actie personnelen, reelle, civile oft prophane daerof de kennesse den weerliken rechters competeirt ende

TRADUCTION.

nière , des personnes laïques ou séculières, de quelque état ou condition qu'elles soient, au sujet d'affaires ou actions personnelles, réelles ou mixtes, profanes et civiles, devant autre juridiction que celle des juges séculiers compétents , à peine de 60 livres parisis, de 20 gros la livre monnaie de Flandre, d'amende, à chaque contravention. En outre s'il avait été fait ou accompli quelque chose de contraire, à peine de la révoquer et faire révoquer à ses frais et dépens.

De même, nous avons ordonné, statué et défendu, ordonnons, statuons et défendons, par ces lettres, que tous officiers ou juges ecclésiastiques, promoteurs, scribes, notaires, procureurs ou autres, ne se mêlent désormais, dans notre pays et comté de Elandre, de décerner ou expédier citations, monitions ou autre espèce de provisions, en matière et actions personnelle, réelle, civile ou profane, dont la connaissance revient et appartient au juge séculier; et de poursuivre ou faire poursuivre, en vertu de ces citations et monitions quelque procès des

TEXTE.

toebehoort; noch ooc vut crachte van zulcke citacien ende monicien vervolghen of doen vervolghen eeneghe vanden voorseyde leecken of weerlike persoonen vp ghelycke peyne ende boete van lx lib. par. te verbuerne byden ghonen die ter contraryen ghedaen zal hebben telker reyse als dat ghebueren zal ende dat zy daertoe bedwonghen worden byde peyne voorscreven; Ende indien dat zy dat ghedaen hadden, dat zy tselve doen revoceren tot hueren eyghen costen, nietjeghenstaende eeneghe disposicie van rechte, costume of vsancie ter contraryen, dewelcke wy hebben in dit stic ghederoguiert ende deroguieren mids desen onsen brieve.

Ondbieden daeromme ende bevelen onsen lieven ende ghetrauwen den president ende lieden van onser camer vanden rade in Vlaendren, souvereyn bailliu van Vlaendren, baillius van Ghendt, Brugghe ende vander Vryen, van Ypre, Aelst, Denremonde, Audenaerde, Curtrycke, Cassel, Sinte-Winnoxberghe, Veurne, Nieupoort ende allen andren rechtren, justicieren ende officieren onser voorseyden lande ende graefscepe van Vlaendren, hueren stedehoudren ende een yeghelycken van hem byzondre zo hem behooren zal, dat zy dese onse

TRADUCTION.

laïcques ou séculiers, sous la même peine de 60 livres parisis d'amende à charge du contrevenant, pour chaque infraction. Et s'ils ont fait quelque chose de contraire, ils le devront révoquer à leurs propres frais, nonobtant toutes dispositions de droit, coutume et usage, auxquelles en cette matière il sera dérogé et nous dérogeons par ces lettres.

Pour quoi nous ordonnons et commandons à nos chers et féaux, les président et membres de notre chambre du conseil en Flandre, le souverain bailli de Flandre, les baillis de Gand, Bruges et du Franc, d'Ypres, Alost, Termonde, Audenaerde Courtrai, Cassel, Bergues Saint-Winnoc, Furnes, Nieuport, et à tous autres magistrats, justiciers et officiers de notredit pays et comté de Flandre, leurs lieutenants, et à chacun en particulier à qui il appartiendra, qu'il annoncent et publient, fassent annoncer et publier notre présente ordonnance, statut et édit,

TEXTE.

voorseyde ordonnancie, statuut ende edict vercondeghen ende publieren, of doen vercondeghen ende publieren elc int syne ende alomme daer men vutroupinghen ende publicacien ghewoonlic es te doene, vp dat niement daerof ignorancie pretenderen en moghen, ende dat zy de selve onse ordonnancie ende statuut onverbrekelic onderhouden ende observeren, ende by allen andren wie die zyn doen onderhouden ende observeren naer huere voorme ende inhoudene, procedeirne ende doende procedeirne jeghens den inbrekers ende overtarders van diere byden peynen ende boeten voorschreven; ende doende dezelve boeten innen ende heffen by heerlike executie realic ende by faite vp de gheestelike persoonen by handstellinghe van hueren temporel ende anderssins, omme die tappliquierene, te wetene : de twee deelen tot ons proffyte ende dandre ten proffyte vanden aenbrynghere, nietjeghenstaende eeneghe opposicie of appellacie ghedaen of te doen ter contraryen, ende zonder eenich verdrach of dissimulacie. Want ons also ghelieft.

Ende want men van desen zal moghen te doene hebben in vele ende diversche plaetsen, wy willen dat an tvidimus of copie auctentyc-

TRADUCTION.

chacun dans son ressort, aux lieux ordinaires des annonces et publications, afin que personne ne puisse prétexter d'ignorance, et que notredite ordonnance et statut soit observée et suivie d'une manière irréfragable, et la fassent suivre et observer par tous dans sa forme et teneur, poursuivant et faisant poursuivre tous infracteurs et contrevenans sous les peines et amendes susénoncées, lesquelles amendes seront récupérées par voie d'exécution sommaire, réelle et de fait contre les personnes ecclésiastiques au moyen de la saisie de leur temporel et autrement, et partagées pour deux tiers entre nous et un tiers au dénonçant, nonobstant toute opposition ou appel, et sans trêve ou dissimulation. Car tel est notre bon plaisir.

Et comme on aura besoin des précédentes dans beaucoup et diverses localités, nous voulons qu'aux vidimus ou copies authentiques expé-

TEXTE.

que van diere ghexpediert onder zeghel auctentyc gheteeckent by eeneghe van onsen of andren secretarissen alsoot behoort vulcommen gheloove ghegheven zy ghelyc an dese jeghenwoordeghe original. Des toorconden zo hebben wy onsen zeghele hier an doen hanghen.

Ghegheven in onse stede van Ghendt den ij^en dach van decembre int jaer Ons Heeren M. V^c XXIJ.

Ondergheteekent vp de ploy : « By den Keysere, ende van den secretaris, VERDERUE. »

TRADUCTION.

diées sous notre scel authentique et signées par l'un de nos secrétaires en due forme, ou attache la même foi entière qu'à ce présent original. En témoignage de ce, nous avons fait apprendre ici notre scel.

Donné en notre ville de Gand, le 2e jour de décembre de l'an de Notre Seigneur 1522.

Signé sur le pli : « Par l'Empereur, le secretaire, VERDERUE. »

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1513-1530, fol. 342. Imprimé dans les *Plac. de Fland.*, liv. I, p. 57.

La cour ecclésiastique à Bruges était composée d'un vicaire apostolique, délégué par l'évêque de Tournai, d'un official ou procureur, d'un chancelier et d'un greffier. La ville avait, près de la cour, un procureur en titre, qui était chargé de défendre ses intérêts et qui touchait un traitement annuel de vingt escalins de gros. *Voy.* les lettres de commission délivrées à Ange Bave, successeur de Me Thierri Winghem, en date du 11 janvier 1541. *Sent. civ.*, in-4°, 1540-41, fol. 51 v°. n° 2.

A cette époque de ferveur religieuse et de trouble produit par la Réforme qui venait de naître, la confusion du spirituel et du temporel amenait de nombreux conflits. Sur le terrain de ce qu'on appelait alors déjà les matières mixtes, on voit s'engager une véritable lutte; portant surtout sur cette question fondamentale : la compétence doit-elle se déterminer par la qualité des parties, *ratione personae,* ou par le caractère du fonds, *ratione materiae?*

Ainsi, à Bruges. l'écoutète et le bourgmestre de la commune viennent-ils demander d'office le renvoi de toutes actions mixti fori, portées par des *poorters* contre des *poorters* devant l'official, en violation (disaient-ils) des lois et priviléges de la ville ; et requérir de ce chef l'amende de 50 lb. parisis. *Memorial van den Camere.* 1519-20, fol. 22, n° 3 ; 28, n° 3 ; 58 v°, n° 2; etc.

Il est vrai de dire qu'on y mit parfois plus de zèle que de discernement. Puisque nous trouvons l'official, pour répondre aux attaques, pousser ses empiètements jusqu'à prononcer la mise sous curatelle d'un *poorter,* 1er juin 1534. *Sent. civ.,* 1533-34, fol. 260.

La bienfaisance semble l'éternel champ clos de ces querelles. Un long procès, soulevé par l'évêque de Tournai, sur le droit d'inspection de l'hôpital Saint-Jean, attribué au doyen de la chrétienté à Bruges, dura des siècles et ne fut terminé que par arrêt du grand conseil de Malines de 1561. *Sentenciebouc,* fol. 104 v°. La Potterie avait eu également ses jours d'orageuse discussion. Un arrêt du conseil de Flandre, du 27 septembre 1497, *Sent. van Snaggaerts,* fol. 306 v°, n° 2, posa largement les principes : les chefs des communautés religieuses qui desservent les hospices, ne sont pas responsables des dettes ou obligations de ces établissements, ni par conséquent justiciables à ce titre de la cour ecclésiastique ; mais la ville, qui exerce la direction par ses délégués, (tuteurs ou gouverneurs), lesquels ont l'administration et la gestion des biens et contrôlent le compte des

receveurs, est seule responsable; et c'est contre elle, et devant la justice seculière que doivent être portés tous débats à cet égard.

Il ressort des textes que, dans les affaires civiles, le collége des échevins recevait les constitutions de cautions ordonnées par la cour, 24 juillet 1466, *Sent. civ.*, in-fol., 1465-69, fol. 37, n° 3; et connaissait des litiges, soit entre un bourgeois et un clerc, soit même entre deux ou plusieurs clercs.

Le *stochouder* François Pendele avait mis saisie pour dette sur les biens de Me Jacques Drael, « presbytre prochiepape van den Tempelhove buuten Brugghe. » Celui-ci, cité en déclaration de validité, excipe de l'incompétence du tribunal laïque. « Zeggende dat hy was een gheestelic persoon ende priestere, ter causen van den welcken hy noch zyn goedinghen niet arresteirlic waren noch subiect der temporele jurisdictie. » Le collége rejette le déclinatoire. 18 décemb. 1544. *Ibid.*, 1541-45, fol. 445 v°.

Me Adam de Balliole, official, Me Jacques de Saint-Aragon, chanoine, Mes Jean Smout et Antoine Monachu, chapelains du chœur de Saint-Donatien, tous exécuteurs testamentaires de Me François Domessent, chanoine de ladite église, ajournent devant les échevins le prieur du couvent des Frères Prêcheurs, dits Jacobins, à l'effet d'entendre déclarer que la rente constituée sur une maison du défunt au profit dudit couvent, était comme toutes les rentes perpétuelles ou foncières hypothéquées sur des maisons ou fonds à Bruges, rachetable au denier 18. Le défendeur n'oppose aucun déclinatoire de compétence, mais prétend que la rente est irrédimible. Le collége donne gain de cause aux demandeurs. 17 novembre 1558. *Ibid.*, 1558-64, fol. 22 v°.

Quant aux affaires criminelles, on voit des soumissions faites à la loi de Bruges, pour réparer l'offense commise envers un prêtre; 9 mai 1467, *Ibid.*, 1465-69, fol. 76 v°; le collége prononce la punition de l'adultère et du concubinage, 7 août 1522, 18 avril 1523, 6 août 1528. *Ibid.*, 1520-28, fol. 107, 156, 500; surtout s'ils sont connexes avec d'autres délits, 20 novemb. 1522, *ibid.*, fol. 129 v°; ordonner le renvoi à l'official d'un clerc accusé de rapt, 27 juillet 1525, *Ibid.*, fol. 299 v°, n° 4.

La cour ecclésiastique faisait usage de la prison de la ville; mais le magistrat avait la surveillance des détenus et jugeait de toutes infractions qui y étaient commises. 16 novemb. 1564. *Ibid.*, 1558-64, fol. 475, n° 1.

Restait toujours la grande querelle : le banc des échevins avait-il la juridiction pénale sur les clercs prévenus de délits de droit commun ?

TEXTE.	TRADUCTION.
Vp den xvijen dach van sporcle int jaer duust vc ende xxxj, compareerde voor tcollege van scepenen der stede van Brugghe, ter camere, Meester Passchier Gherolfs, als stedehoudere van den deken van kerstenhede van Brugghe, aldaer Rombout de Doppere ghevanghen up den steen ende vanghenesse der voorseide stede ende daer bevolen, was ghedaen commene ten versoucke van den zelven Me Passchier.	Le 17e jour de février en l'année mil cinq cent et trente et un, comparut devant le collége des échevins de la ville de Bruges, à la chambre, maître Pasquier Gherolfs, substitut du doyen de la chrétienté à Bruges, en présence de Rombout de Doppere lequel étant détenu et décrété dans la prison du *Steen* de ladite ville, avait été amené à la demande du même Me Pasquier.
Ende naerdien de zelve Rombout dies ghevraecht zynde, verclaerst hadde dat hy van gheenen zinne	Et après que Rombout, interrogé sur ce point, eût déclaré qu'il n'avait nullement l'idée de consentir à

TEXTE.

was te consenterene over de slakinghe van zinen wive ooc ghevanghen omme tvulcommen van zekere vonnesse onlancx leden by den voorseiden college van scepenen jeghens haer ghegheven ten vervolghe van den zelven Rombout haren man, ten ware dat zoe tzelve vonnesse obedieren ende vulcommen wilde; de voornoemde Me Passchier, by expressen laste ende bevele van mynen heere den officiael ende officiers van den hove van mynen heere van Doornicke, zo hy zeide, versochte den voornoemden Rombout, die clerc ghetonsureert was ende es, ende mids dien in criminele saken nieuwers el te rechte behoort noch justiciable es, dan voor mynen voorseiden heere den officiael van den hove van Doornicke, te moghen belastene ende apart in een gat te doen legghene om crisme, danof hy vut zynder officie hem anspreken wilde voor mynen voorseiden heere den officiael, in tyden ende wylen; begheerende ende biddende hem te dien fyne de voorseide vanghenesse te willen verleenene ende consenterene.

Achtervolghende welcken versoucke ende begheerte, tvoornoemde college van scepenen consenteerde ende consenteert by desen den voornoemde Me Passchier, in de

TRADUCTION.

l'élargissement de sa femme, également détenue, en exécution d'un jugement récemment prononcé contre elle par le collége échevinal, à la requête de Rombout précité, son époux, à moins qu'elle ne voulût au préalable reconnaître et accepter ledit jugement; le susdit Me Pasquier préqualifié, par ordre exprès et mandat de monseigneur l'official et des officiers de la cour de mon seigneur de Tournai, comme il le dit, requit, attendu que ledit Rombout fut et est clerc tonsuré, et par conséquent, en droit, n'est dans la matière criminelle justiciable que de mondit seigneur l'official de la cour de Tournai, de pouvoir seul le décréter et le mettre en prison du chef de crime, pour quelle cause il voulait en vertu de son office le poursuivre devant mondit seigneur l'official, en temps et lieu; demandant et requérant, à ces fins, qu'on voulut mettre, à sa poursuite, le décret et l'acte d'écrou.

En suite de cette demande et requisition, le collége précité des échevins accorda et consentit par les présentes que, à la poursuite dudit Me Pasquier, on mit le décret et

TEXTE.

qualiteyt als boven, den voorseiden Rombout te moghen bevelene ende recommenderene in de voorseide vanghenesse, vp zynen plucht ende aventuere. Met expresser conditien dat hy den zelven Rombout gheen onghelyc verghen zoude, ten hende dat hy ende mynen heere den burchmeestre van den courpse gheen cause en creghen hemlieden van hem te beclaghene daer ende alzoot behooren zoude.

TRADUCTION.

l'acte d'écrou dans ladite prison du susdit Rombout, à ses risques et périls. Avec la réserve formelle qu'il ne commît aucune injustice envers ledit Rombout, afin que celui-ci et le bourgmestre de la commune ne trouvassent juste motif de déposer plainte à sa charge, là et de la manière qu'il appartiendrait.

Reg. des *Sent. civ.*, in-4°, 1531-32, fol. 93 v°, n° 2.

Dans un jugement du 11 mars de la même année, *ibid.*, fol. 116, n° 2, on trouve les faits de crime reprochés à Me de Doppere : « te wetene van meester Passchier Gheerolfts ghewacht ghequest ende ghewont thebbene vp eenen nuchtent als hy te matten waert mende te commene tSint-Donaes binnen deser stede. » Dans le même temps, l'épouse de Me Rombout, Cornelie Schodits, avait intenté une action en divorce contre son mari, qu'elle accusait, « zo wel van fornicatie gheperpetreert met andere vrauwen, als omme de wreetheit ende sevitie jeghens hueren persoon ghedaen. » *Ibid.*, fol. 92 v°, n° 2.

CXXI.

Compétence de juridiction sur les étrangers et les nationaux.

7 octobre 1523.

Provisie vercreghen by die van Vlaendren den vijen *in octobre anno* XVc XXIIJ, *van dat men gheen poorters noch cooplieden residerende binnen Vlaendren betrecken mach in deerste instancie elders dan voor huerlieder poort.*

Provision obtenue par ceux de Flandre le 7 octobre 1523, portant qu'on ne peut attraire de bourgeois et de marchands résidant en Flandre, que devant le juge de leur domicile.

Charles, par la divine clemence Empereur, etc. A tous ceulx qui ces presentes lettres verront, salut. De la part de noz bienamez les quatre membres

de notre pays et conte de Flandres, tant pour eulx que pour et au nom de toute la communaulte diceluy pays, nous a este expose et remonstre, comme nostre dit pays de Flandres soyt et ayt de longtemps este vng beau et notable pays, et duquel nous et feuz noz predecesseurs contes et contesses diceluy ont souvent este et encoires sont grandement serviz en pluiseurs et diverses manieres autant et plus que de nulz autre ; Ayant toutte justice, haulte moyenne et basse, justiciers et officiers pour lexercer, assavoir : les president et gens de nostre conseil illecq, qui sont juges principaulx, et pluiseurs loix subalternes qui sont juges ordinaires, chascun en sa jurisdiction ; Lesquelz peuvent et doyvent chascun en son endroict respectivement cognoistre de toutes et quelzconcques causes et matieres criminelles sans ressort, et civilles soubs le ressort immediat, assavoir : lesdiz loix subalternes de nostredit conseil en Flandres, et apres de nostre grant conseil a Malines ; Et combien que nulz ne devroient en aucune maniere prendre cognoissance en premiere instance, ne aussi en cas dappel, en delaissant le juge provincial immediat, qui sont lesdiz du conseil en Flandres, des causes et matieres dont lesdiz exposans et autres loix subalternes, et aussi lesdiz de nostre censeil en Flandres peuvent et doyvent respectivement avoir cognoissance.

Toutesfois pluiseurs se sont puis aucunes annees avanchiez et encoires sadvanchent journelement de poursuyr en premiere instance pluisieurs causes et matieres de noz subgectz dudit Flandres, frustrant par ce moyen, tant nostre justice et jurisdiction provinciale, que la justice ordinaire desdiz exposans et autres loix subalternes diceluy pays, de ce que appartient a leur jurisdiction et judicature ; En traveillant pour ce grandement noz poures subgectz dudit pays en tant quilz sont attractz hors de leur justice ordinaire juge non appellable, a leurs grans fraiz et despens, et souventefois quant aulcunes desdiz loix requierent le renvoy daulcunes causes et parties pendans en nostre grandt conseil, et dont icelles loix peuvent et doibvent avoir la premiere cognoissance, iceulx de nostre grand conseil font difficulte de accorder ledit renvoy, soubz vmbre ou couleur des *committimus* contenuz en leurs impetrations, et se font pluiseurs proces sur iceulx renvoys ; le tout a la totale enervation de la jurisdiction ordinaire desdiz exposans et autres juges de nostredit pays de Flandres, et a linterest et dommage de noz subgectz diceluy ; et plus sera, se de nostre grace ny est pourveu, sicomme dient lesdiz exposans.

En nous suppliant tres humblement que en ayant regardt a ce que dit est,

nostre plaisir soit ordonner ausdiz de nostre grandt conseil quilz renvoyent pardevant chascun juge de nostredit pays de Flandres, les causes et parties pendans en nostredit grandt conseil, et dont lesdiz juges doivent avoir la cognoissance et renvoy ; Et mesmement dune cause y pendant entre les bailli et hommes de fief du seigneur de Saint-George de sa court a le Berst contre Pietre Parmentier; pareillement de Alonse Despinosa et ses consors, contre Pierre Dardare et ses consors, marchans residens a Bruges ; Et aussi de hoirs et heritiers de feu Jerosme Friscobaldi contre Anthoine Friscobaldi ; et de tous autres semblables causes en premiere instance, et aussi en cas dappel, dont les juges ordinaires et ceulx de nostredit conseil en Flandres ont de tout temps cogneu, peuvent et doibvent cognoistre en premiere instance, et sur tout ce, expedier nos lettres patentes dordonnance et declaration en tel cas pertinentes ;

Savoir faisons que nous, ces choses considerees, desirans garder et entretenir nos juges et justiciers chascun en ses droictz, jurisdiction et auctorite, et preserver noz subgectz de fraiz et despens sy avant que faire se peult ; Et aussi faire entretenir et sortir effect les ordonnances nouvellement et dernierement faictes sur le regle et conduite de nos consaulx et justiciers de pardecha ;

Et par ladvis et deliberation de nostre treschiers et bien amee dame et tante, l'archiducesse et contesse de Bourgongne, douaigiere de Savoie, regente et gouvernante, etc. ; et de noz treschiers et feaulx les chief president et gens de nostre prive conseil et de noz finances estans lez elle; Lesquelz ont communique sur les matieres cy dessus declarees avecque lesdiz de nostre grant conseil ;

Avons dit et declare, disons et declarons par ces presentes, que iceulx de nostre grant conseil nauront et ne pourront de cy enavant prendre ne avoir aucune court ou cognoissance en maniere que ce soyt en premiere jnstance des subgectz de nostredit pays et conte de Flandres, ne aussi des marchans residens oudit pays, non plus que des aultres, saulf des marchans non y aians domicille; Et de ceulx qui sont de divers ressors, desquelz iceulx de nostre grant conseil pourront avoir la cognoissance silz sont actraictz pardevant eulx.

Pareillement avons ordonne et ordonnons par cesdiz presentes, que lesdiz de nostre grant conseil ne despecheront, ne pourront doresenavant despescher aulcuns reliefvemens dappel ou reformations de sentence ou appoinctemens interlocutoires et deffinitifz renduz en nostredit pays de Flandres par

quelque loy que ce soit, *omisso medio,* pour en avoir ou retenir pardevers eulx la cognoissance.

Ains voulons et ordonnons que la cognoissance des causes et proces oudit cas dappel ou reformation demeure et appertiegne aux juges ou loix dudit pays, et a chascun par degre respectivement qui en ont accoustume et doybvent cognoistre ;

Et quant au renvoy des causes dentre lesdiz bailli et hommes de fief dudit seigneur de Saint-George contre Pieter Parmentier et autres cy dessus specifiez et declarees, et autres pendans en nostredit grant conseil contre nos subgectz et habitans de nostredit pays de Flandres ; Nous voulons et ordonnons, et eist nostre plaisir et vouloir, que lesdiz causes ainsi pendans en iceluy nostre grandt conseil, et esquelles nest a present litisconteste, soient renvoyes en nostredit pays de Flandres aux juges qui en doyvent avoir et demanderont la cognoissance.

Et touchant celles esquelles liscontestacion est faicte, quelles demeurent en nostredit grant conseil pour y estre cogneues et decides comme il appartiendra.

Et pour ceste fois, et sans prejudice des droictz jurisdiction et auctorite desdiz juges de Flandres, ne que ce puist estre tire en consequence du temps avenir.

Si donnons en mandement a nos treschier et feaulx les chiefs presidens et gens de nozdiz prive et grandt consaulx, president et gens de nostre dite chambre de conseil en Flandres, et a tous nos autres justiciers officiers et subgectz qui ce peult et pourra touchier et regarder, leur lieutenant et chascun deulx, du droict soy, et sicomme a luy appertiendra, que nostre presente ordonnance et statut et tout le contenu en cesdiz presentes, selon et par la maniere que dit est, ilz entretiegnent, gardent et observent, et par tous autres quil appertiendra facent inviolablement entretenir, garder et observer, sans faire ou aller ne souffrir estre fait ou alle directement au contraire en aucune maniere. Car ainsi nous plaist il.

En tesmoing de ce, nous avons faict mectre nostre seel a ces presentes.

Donne en nostre ville de Malines, le vij^e^ jour d'octobre lan de grace mil cincq cens vingt et trois. Et de noz Regnes, assavoir : de celuy des Romains et Hongrie, etc., le ve, et des Espaignes le viij^e^.

Escript sur le ploy : Par l'Empereur, L'Archevesque de Palerme chief du

prive conseil, le conte de Gavre, les sires de Bevres et de Berghes, le seigneur de Neufville tresorier general des finances, et autres present.

(*Signé*) : VERDERUE.

Arch. de Bruges ; *Gheluwenbouc*, fol. 211. Imprimé dans les *Plac. de Fland.*, liv. I, p. 83. Cfr. DAMHOUDER, *Prax. rerum civil.*, c. 6.

Dans la jurisprudence antérieure, nous trouvons un arrêt du conseil décidant que la contrainte par corps exercée par un bourgeois contre un étranger, qui excipait d'une prolongation de sauf-conduit (verlinghinghe van gheleede) et ne pouvait l'établir à suffisance de droit, était bonne et valable. 14 août 1472. *Arrestbouc*, 1461-1520, fol. 41 v°. La judicature criminelle sur les étrangers fut reconnue de tout temps à la loi de Bruges. Arr. du 19 sept. 1494. *Ibid.*, fol. 247, n° 2.

Dans les appels portés devant le conseil, on voit des étrangers citer même les échevins; ce recours contre les magistrats n'est du reste pas rare à cette époque.

Veu le proces par escript demene par devant les bourgmaistres et echevins de la ville de Bruges, entre Philippe Galteroti comme demandeur d'une part, et Berthelmi Dorya comme deffendeur d'autre ; sur lequel proces lesdis de la loy de Bruges ont appointie que le deffendeur seroit tenu de respondre aux faiz et articles de la demande dudit demandeur et de prendre conclusion a toutes fins, ainsi quil trouvera a conseil endedens huyt jours lors prochain venans ; duquel appoinctement ledit Berthelmi s'est dolu et complaint en ceste court, et y attrait en cas de reformation lesdis de la loy comme partie formee et ledit Galteroti comme inthime...

Ibid., arrêt du 27 février 1508, fol. 396, n° 2.

CXXII.

De la complainte en matière de succession.

25 janvier 1523.

TEXTE.

Een ordonnancie vercreghen int jaer XV^c^XXIIIJ, *byden vier leden slandts van Vlaendren, van dat men gheen complaincten expe-*

TRADUCTION.

Ordonnance obtenue en l'an 1524 *par les quatre membres du pays de Flandre, qui défend d'expédier des complaintes au sujet de mor-*

TEXTE.

dieren mach noopende de sterfhuusen, noch onder tdexele van dien, benomen de wetten subalterne de kennesse van den zelven sterfhuusen.

Kaerle, byder gracien Gods gecoren Roomsch Keyser, enz. Allen den ghenen die dese jegewoirdige zullen zien, saluyt.

Van weghen onsen wel beminden die vier leden over hemlieden ende dandere steden, landen ende casselrien van onsen lande ende graefscepe van Vlaendren, es ons te kennen ghegheven gheweist,

Hoe dat hemlieden supplianten als jugen ordinairen elc int zyne,

Zoe wel van rechtsweghen als by costumen geinvetereert ende van zulcken ende zoe langen tyde dat nyemant en ghedynct ter contrarien, noch van den beghinsel wel ende lovelick geobserveert ende onderhouden binnen den zelven lande ende graefscepe van Vlaendren,

Toebehoort deerste kennesse judicature ende berecht van allen poortelicken oft gheprevilegierden sterfhuysen met diesser aencleeft ende daerof dependeert, zoo wel ten possessoire als ten petitoire, zonder dat die hemlieden noyt benomen es

TRADUCTION.

tuaires et, sous ce prétexte, d'enlever aux lois subalternes la connaissance desdites mortuaires.

Charles, par la grâce de Dieu, élu empereur Romain, etc., à tous ceux qui ces présentes verront, salut.

De la part de nos bien amés les quatre membres, pour eux-mêmes et les autres villes, seigneuries et châtellenies de notre pays et comté de Flandre, a été porté à notre connaissance,

Comme quoi à eux suppliants, comme juges ordinaires, chacun en ce qui le concerne,

Aussi bien de plein droit qu'en raison de coutumes invétérées et existant depuis un temps si long que personne ne pense le contraire, encore toujours bien et louablement observées et respectées en ce dit pays et comté de Flandre,

Appartient la première connaissance, judicature et administration de toutes mortuaires bourgeoises ou privilégiées, avec ce qui s'y rattache et ce qui en dépend, tant au possessoire qu'au pétitoire, sans qu'elle leur aient jamais été enle-

TEXTE.

geweest, nyet te meer by oft onder tdeesel van eenege complaincten dan anderssins ;

Nochtans hebben die van onsen raede in Vlaenderen onlancx leden hemlieden vervordert ten versoucke van eenen bastaert die hem zeyde by ons gelegittimeert zynde, ende midsdien naer generale costume van onsen voorseyden lande ende graefscepe van Vlaenderen, byden welcken den dooden erft den levenden, zynde naesten hoir abel om hem te succederen in possessien ende gesaisiert zynde van allen den goedingen, meublen ende immeublen, van zynen vadere overleden poortere ende inwoenende van onser stede van Brugge achtergelaten, te decerneren lettren van complaincten int cas van nyeuwicheden, zoe wel jegens dofficiers ende justiciers der voorseyde stede van Brugge, die volgende huerlieder rechte costume immemoriale ende oude usancie, kennesse hadden begonnen nemen vanden zelven huerlieder poortelycken ende gheprevilegierden sterfhuuse, als jegens den genen die zelve mainteneerden hoirs ende erfgenamen tzyne vanden overledene.

Ende onder tdeesel vander zelver complaincte ende litispendenten daer op hangende in den voirseyden Raede van Vlaendren te interdi-

TRADUCTION.

vées, pas plus par ou sous prétexte d'une complainte qu'autrement;

Nonobstant cela, passé quelque temps, à la demande d'un bâtard qui disait avoir été légitimé par nous et partant, en suite de la coutume générale de notredit pays et comté de Flandre, en vertu de laquelle le mort saisit le vif, prétendait avoir droit, en sa qualité d'hoir le plus proche apte à lui succéder, à être mis en possession de tous les biens, meubles et immeubles, délaissés par feu son père, bourgeois et habitant de notre ville de Bruges; ceux de notre conseil en Flandre s'étaient avancés jusqu'à décerner des lettres de complainte, en cas de nouvelleté, aussi bien à l'égard des officiers et justiciers de ladite ville de Bruges, qui, en vertu de leur coutume légale et d'usages immémoriaux et anciens, avaient commencé à prendre connaissance de leurs mortuaires bourgeoises et privilégiées; qu'à l'égard de ceux qui eux-mêmes soutenaient d'être les hoirs et héritiers du défunt ;

Et sous prétexte de ladite complainte et de litispendance au dit conseil de Flandre, d'interdire, à ceux de Bruges, de prendre con-

TEXTE.

cerene de voirseyde van Brugge cenege kennesse te nemene vanden voirseyden huerlieder poortelicken sterfhuuse, niettemeer ten petitoire dan ten possessoire, tot vander voirseyde complainten by hemlieden gedecerneert, gekent ende gedecideert waere.

Ende hoewel de voirseyde van Brugghe voir de selve van onsen Raede van Vlaendren hebben ghedaen vertoogen ende reduceren huerlieder recht ende oude possessie zulcke als voiren, ende dien volgende versochte de voirseyde complainte gerevoceerd ende heurlieder geconsenteert thebbene deerste kennesse vanden voorseyde huerlieder poortelicken sterfhuyse,

De zelve van onsen Raede en hebben daerop gheen recht willen doen, nemaer zonder daerop regard te nemen zoe zy expresselick verclaert hebben omme zekere andere redenen ende exceptien int proces gededuceert ende geaccumuleert, alleenelick gewyst complainte inde voorseyde sake gheen stede hebbende. Betoogende by dien dat zy in meeningen zyn meer gelycke complaincten texpedierne, ende alzoe deerste kennesse van allen sterfhuysen theurliederweerts te trecken, twelcke de principale ende meeste zaken zyn daerof de sup-

TRADUCTION.

naissance de leurdite mortuaire bourgeoise, pas plus au pétitoire qu'au possessoire, jusqu'à ce qu'il soit statué et décidé au sujet de la complainte décernée par eux ;

Et quoique ceux de Bruges aient fait remontrer et prouver à ceux de notredit conseil de Flandre leur droit et ancienne possession comme dessus, et conséquemment aient demandé que la dite plainte fût retirée et qu'il leur fût consenti d'avoir la première connaissance de leurdite mortuaire bourgeoise,

Ceux de notre conseil n'ont pas voulu faire droit ; mais, sans s'y arrêter, comme ils l'ont expressément déclaré, pour certaines autres raisons et exceptions déduites et accumulées au procès, ils ont seulement décerné complainte n'ayant pas de raison en ladite affaire, voulant montrer par là qu'ils sont d'intention d'expédier encore semblable complainte et ainsi d'évoquer la première connaissance de toutes les mortuaires, qui sont les principales et plus importantes affaires dont les suppliants, suivant la coutume, peuvent et doivent connaître ;

TEXTE.

plianten gecostumeert zyn vermogen ende behoire te kennen ;

Dat indient zoe gebuerde grotelicx wesen zoude in verminderthcden vander jurisdictie vander voirseyde supplianten, ende ten achterdeele, onverwinnelycke scade ende inextimable intereste van onse ondersaten, zoe elck wel gevoelen mach, mids der multiplicatie ende diverssche costen van langen processen die zy zouden moeten doogen ende verre van huys volgen, geduerende de welcke tgoet vanden sterfhuysen verloren gaen zouden ende geconsumeert worden eer men ten eynde zoude connen geraken, ende dezelve sterfhuysen reeden, overmids dat de vonnessen ende appoinctementen vander voirseyde van onsen Raede in Vlaendren by appellacien ghesuspendeert worden, ende niet de ghene by den supplianten ende anderen subalterne wetten in Vlaendren gegeven, nemaer vulcommen up zekere, alsoe verre die reparabel zyn, volgende den privilegien ende ordonnancien van onsen voorsaten.

Versouckende de voirseyde supplianten, dat gemeret des voiren verhaelt es, ons believe tot meerder versekerthede ende corroboracie van hueren rechte ende possessie boven geroert, tot onsen ontfangenesse ter heerscapie van onsen voir-

TRADUCTION.

Que, si cela arrivait, ce serait grandement au détriment de la jurisdiction desdits suppliants, au désavantage, insurmontable dommage et inestimable préjudice de nos sujets, comme chacun le sentira bien, vu la multiplication et les divers frais des longs procès qu'ils devraient supporter et poursuivre loin de chez eux, pendant lesquels les biens de la mortuaire se perdraient et seraient absorbés avant qu'on pourrait arriver à la fin et au règlement desdites mortuaires, puisque les jugements et appointements desdits de notre conseil en Flandre sont suspendus par appel ; ce qui n'arrive pas pour ceux rendus par les suppliants et autres lois subalternes en Flandre, lesquels sont exécutoires sous caution, pour autant qu'ils sont sujets à l'appel, en conformité des priviléges et ordonnances de nos prédécesseurs.

Et lesdits suppliants demandaient que, considéré ce qui est relaté ci-dessus, pour la plus grande assurance et corroboration de leurs droits et titres mentionnés que, lors de notre avénement au pouvoir de notre pays et comté de Flandre,

TEXTE.

seyden lande ende graefscepe van Vlaendren, bezwooren ende belooft tonderhoudene ende doen onderhouden hemlieden ende dandere wetten vanden zelven lande ende graefscepe van Vlaenderen, elcken int zyne, ende alzoe verre alst hem aengaet,

By vorme van euwelycke privilegie te ottroyeren ende consenteren deerste kennesse judicature ende berecht vanden sterfhuysen thuerlieder jurisdictie behoirende met datter ancleift ende daeraf dependeert, zoe wel ten possessoire als ten petitoire, zo zy van allen tyden gehadt hebben, zonder dat die van onsen voorseyden Rade oft andere hemlieden dat zullen mogen beletten oft benemen, niettemeer onder tdecsel van eenegen complainten dan anderssins; Behoudens altyts tressort gecostumeert; Ende daeraf doen expedieren onse behoirelycke brieven.

Waeromme wy de zaken voorscreven overgemerct; Ende hier op gehadt tadvys, Eerst van onsen lieven ende getrouwen de voirseyde president ende luyden van onsen Raede in Vlaendren, voirts van onse zeere lieven ende getrouwen neve, die grave van Gavre, gouverneur ende capiteine general van Vlaendren, dewelcke by onsen bevele ende ordinancie de partien op die dif-

TRADUCTION.

nous avons juré et promis d'observer et faire observer, à leur égard et à l'égard des autres lois dudit pays et comté de Flandre, chacun pour autant que cela le concerne,

Il nous plaise de leur octroyer et consentir, sous forme de privilége perpétuel, la première connaissance, judicature et administration des mortuaires dépendant de leur juridiction, avec ce qui s'y rattache et en relève, aussi bien au possessoire qu'au pétitoire, comme ils avaient eu de tous temps, sans que ceux dudit conseil ou d'autres puissent les en empêcher ou frustrer, pas plus sous le prétexte de complaintes qu'autrement; sous réserve des ressorts en usage; et qu'il nous plaise de remettre de ce chef des lettres pertinentes;

C'est pourquoi, considéré les choses dessusdites, et ouï l'avis, d'abord de nos amés et féaux lesdits président et gens de notre conseil en Flandre; ensuite de notre très-amé et féal cousin, le comte de Gavre, gouverneur et capitaine général de Flandre, lequel, sur notre ordre, a entendu les parties au sujet du différend et a communiqué avec elles; et enfin de nos amés et féaux

TEXTE.

ferencie gehoirt ende verstaen heift ende mede gecommuniceert, Ende daernaer van onsen lieven ende getrouwen die president ende luyden van onsen grooten Raede,

Wy by deliberacie van onse lieve ende zeere beminde vrouwe ende moeye, die eertsherthoginne van Oosterycke, hertoginne ende gravinne van Bourgoingnen, etc., van onsen weghen regente ende gouvernante;

Ten advyse vanden hoofde ende luyden van onsen secreten Rade neffens haer wesende;

Den voirseyden supplianten omme voirderinge van justicien, ende willende de processen corten ende onse ondersaten van costen releveren, hebben geconsenteert, geaccordeert ende geoctroyert, consenteren, accorderen ende ottroyeren mits desen,

Dat zoe wanneer yemant hem zal willen hoir fonderen in een poortelyk oft geprevilegiert sterfhuus, gelegen binnen onsen voirseyden lande ende graefscepe van Vlaendren, dat die persoon zal gehouden worden tzelve te doene ter plaetsen daer tselve poortelick oft geprevilegieert sterfhuus gelegen zyn zal, zonder dat te mogen doen by complaincte int cas van nyeuwicheden in onser voirseyde camere vanden Raede in Vlaendren, noch voir ander vpperjugen.

TRADUCTION.

les président et gens de notre grand conseil;

Nous, sur la délibération de notre très-chère et très-aimée dame et tante, l'archiduchesse d'Autriche, duchesse et comtesse de Bourgogne, etc., de notre part régente et gouvernante;

De l'avis du président et des gens de notre conseil secret siégeant près d'elle;

Pour l'avancement de la justice et voulant abréger les procès et prémunir nos sujets contre les frais de procédure, Avons consenti, accordé et octroyé, consentons, accordons et octroyons par les présentes auxdits suppliants, que,

Si quelqu'un veut se porter comme hoir dans une mortuaire bourgeoise ou privilégiée, sise en notredit pays et comté de Flandre, cette personne sera tenue de le faire au lieu où ladite mortuaire bourgeoise ou privilégiée sera située, sans pouvoir le faire par voie de complainte, au cas de nouvelleté, en notredite chambre du conseil en Flandre ou devant d'autres juges supérieurs;

TEXTE.

Ende in gevalle dat ter contrarien vandien, complainte inde zelve camere oft voir ander vpperjugen by yemant vercreghen worde, soo ordonneren wy, dat die vander voorseyder camere oft vpperjugen inden zelven gevalle, ten versoucke vander wederpartien, gehouden zullen wesen sommierelyck te verclarene, de complainte gheen stede hebbende, ende zulcke zaken ende partien te zendene, ter cause voorscrevenen, ter plaetssen vander voorseyde poortelycken ende gheprevilegierden sterfhuyse, om aldaer byden voorseyden partien huerlieder recht te vervolgen, alsoe dat hemlieden goetduncken zal; Behoudens altyt tressort gecostumeert.

Ontbieden daerom ende bevelen onsen lieven ende getrouwen, die hooft presidenten ende luyden van onsen secreten ende grooten Raede, den zelven van onsen Raede in Vlaendren, ende allen anderen onsen rechteren, justicieren, officieren ende ondersaten, wien dit aengaen oft aenroeren zal mogen, hueren stedehouderen ende elcken van hen byzondere zoe hen toebehoiren zal;

Dat zy van desen onsen octroy, statuyt ende ordonnancie ende van allen den inhouden van desen inder voegen ende manieren voiren verhaelt,

TRADUCTION.

Et au cas où, contrairement à cela, en ladite chambre ou devant d'autres juges supérieurs, la plainte d'une personne serait admise, nous ordonnons que ceux de ladite chambre ou les juges supérieurs, en cette occurence, à la demande de la partie adverse, déclarent sommairement que la complainte n'a pas lieu d'être, et renvoient telles causes et parties, aux fins prédites, au lieu où est sise ladite mortuaire bourgeoise ou privilégiée, pour que lesdites parties y poursuivent leurs droits comme elles le jugeront convenable; la question des ressorts en usage toujours réservée.

Mandons à cette fin et ordonnons à nos amés et féaux les chef, président et gens de notre conseil secret et de notre grand conseil, ceux de notre conseil en Flandre, et à tous autres nos juges, justiciers. officiers et sujets que la chose concerne et peut concerner, leurs lieutenants et chacun d'eux en particulier, comme cela peut leur appartenir;

Que, de notre présent octroi, statut et ordonnance et de tout le contenu d'icelui, en la forme et manière ci-dessus relatées;

TEXTE.

Doen, laten ende gedoogen de voorseyde supplianten, elcken in tzyne, rustelick, vredelic, volcommelick genyeten ende gebruycken, sonder hemlieden te doene, noch te laten ghesciene eenich hinder, letsel oft moeyenesse ter contrarien.

Ende want men van desen behoeven zal in diverssche plaetsen, wy willen, dat aen tvidimus vandien, oft aen de copie gecollationneert ende geteekent by eenen van onsen secretarysen gelove gegeven zy gelyck aen desen jegenwoirdige originale.

Want ons alzoe belieft.

Orconden des, zoe hebben wy onsen zegel hieraen doen hangen. Gegeven in onser stede van Mechelen, den xxv^en^ dach van januarius, int jaer ons Heeren, duysent vyfhondert vierentwinch. Ende van onsen rycken, te wetene : vanden Roomschen ende Hongrien, etc., tzevenste ; Ende van Spaengnen ende anderen t ix^e^.

Aldus staet gescreven vp den ploy : By den Keyser, den ertsbiscop van Pallerme hooft vanden secreten Raede, de grave van Hoochstraete hooft vande financie, den heere van Aigny president, den heere van Neufville ridders tresorier-general ende anderen jegewoirdich.

L. du Blioul.

TRADUCTION.

Ils fassent, laissent et permettent, tranquillement, paisiblement et entièrement jouir et user lesdits suppliants, chacun en ce qui le concerne, sans leur faire ni laisser faire quelque empêchement, tort ou ennui à l'encontre.

Et comme on se servira des présentes en plusieurs endroits, nous voulons qu'on attache également foi, comme au présent original, au *vidimus* des présentes ou à la copie collationnée et signée par un de nos secrétaires ;

Ainsi il nous plaît.

En foi de quoi nous avons muni les présentes de notre sceau. Données en notre ville de Malines, le 25 janvier en l'an de Notre-Seigneur 1524, et de nos règnes, à savoir : de l'empire Romain et de Hongrie, etc., la septième année, d'Espagne et autres la neuvième.

Ainsi est écrit sur le pli : Par l'Empereur, l'archevêque de Palerme, chef du conseil secret, le comte de Hoochstrate, chef des finances, le seigneur de Aigny, président, le seigneur de Neufville, chevaliers, trésorier-général et autres présents.

L. du Blioul.

Arch. de Bruges ; *Gheluwenbouc*, fol. 156. Imprimé dans les *Plac. de Fland.*, liv. I, p. 788.

CXXIII.

Nouvelle keure *des apaiseurs.*

16 septembre 1525.

TEXTE.

Omme te remedierene de faulte ende ghebreken die de inzetene van dese stede ende andere over langhen tyt ghedoocht ende gheleden hebben in tlanghe vervolghen vande processen hanghende voor deelmannen, oicmede omme te schuwene de groote ende excessive costen die partyen aldaer in tyden voorleden hebben moeten betalen. Ende ten fyne dat partyen in toecommende tyden goede expeditie ghecryghen moghen met minderen coste ende meerder ghereedscepe dan zy tot noch toe ghehadt hebben; so zyn by myn heeren van der wet ghemaect gheordonneert ende ghestatueert, by vorme van cueren, de poincten ende articlen naervolghende :

1. *Ende eerst,* daer men in voorleden tyden, ten ancommene van der nieuwer wet, gheploghen heift te makene in elc zestendeel, eenen dekene ende vyf deelmannen; omme dieswille dat men de poorters ende inzetene van deser stede in andere eeden als in de groote rame, broodtweghen, ende elders grootelicx van

TRADUCTION.

Afin de remédier aux inconvénients et aux défauts que les habitants de cette ville et autres personnes ont depuis longtemps endurés et subis, par suite des formalités trop nombreuses dans la poursuite des procès devant les apaiseurs; et aussi, afin d'éviter les frais excessifs que les parties avaient à payer autrefois devant cette juridiction; et afin qu'elles puissent, à l'avenir, obtenir droit à moindres frais et avec plus de promptitude qu'on ne l'a fait jusqu'ici; — Par ces motifs, il a été arrêté, ordonné et statué, par messieurs de la loi, en forme de *keure,* les points et articles suivants :

1. Premièrement, comme autrefois, à l'avénement de la nouvelle loi, on avait l'habitude d'instituer, pour chaque section, un doyen et cinq *deelmans,* et comme maintenant beaucoup de bourgeois et d'habitants de cette ville sont requis pour la composition d'autres serments, tels que de la grande rame,

TEXTE.

doene heift; so en zal men van nu voordan inde gheheele stede over al niet meer maken dan eenen dekene ende twaelf deelmannen twelcke zyn tsamen derthien persoonen.

2. *Item*, de welcke deelmannen men kiesen zal vande souffissantsten ende nutsten persoonen daertoe dienende, te wetene : in elc zestendeel twee, ende den dekene zal zyn een oudt notable wethoudere.

3. *Item*, dat de voorseyde dekene ende twaelf deelmannen zullen alle jaere hebben ten coste ende laste van deser stede elc een fluweelen scroode van zulcken colueren ende breedde als die vander wet alle jaere ordonneren zullen (1).

4. *Item*, daer dat ooc in voorleden tyden gheweist hebben vier clercken van deelmannen, zo en zullen van nu voordan niet meer zyn dan twee; de welcke twee clercken zullen hebben elck vierentwintich pont par. over huerlieder saisoenlakene.

5. Ende hiermede zullen dezelve twee clercken ghehouden zyn de voorseyde dekene ende deelmannen wel ende ghetrauwelic te dienene ende beradene in al tghuent dies zy huerlieder voorseyde officie om-

TRADUCTION.

du pesage du pain, et autres; désormais il ne sera plus institué pour la ville entière qu'un seul doyen et douze *deelmans*, soit au total treize personnes.

2. *Item*, ces *deelmans* seront choisis parmi les gens les plus capables et les plus aptes pour cet office, savoir deux dans chaque section; et le doyen devra être un ancien magistrat notable.

3. *Item*, lesdits doyens et *deelmans* recevront, chaque année, aux frais de la ville, chacun une écharpe de velours, de telle couleur et dimension qu'il sera réglé tous les ans par la loi.

4. *Item*, comme autrefois il y avait quatre clercs des *deelmans*, désormais il n'y en aura plus que deux; et ces deux clercs recevront chacun vingt-quatre livres parisis à titre de robe.

5. En retour, ces deux clercs devront bien et fidèlement servir et conseiller lesdits doyen et *deelmans*, dans toutes les affaires se rapportant à leur office; ils devront comparoir à telle place et heure, et sous telle

(1) Par acte du 14 avril 1526, le collége des échevins décida d'allouer tous les ans, de ce chef, une somme de 30 escal. de gros au doyen et de 20 escal. à chacun des *deelmans*; et arrêta que la couleur de l'écharpe serait celle du pourpoint, adoptée chaque année pour le costume du magistrat. *Sent. civ.*, 1525-26, fol. 55 v°, n° 1.

TEXTE.

gaende te doene zullen hebben; ende ooc te comparerene ter zulcker plaetse ende huere, ende ooc vp zulcker boete als den voorseyden dekene of den ghonen die in zyn absentie presideert, stellen ende ordonneren zal; ende bovendien te houdene goet regystre van al tghone dat deelmannen wysen, ordonneren ende passeren zullen.

6. *Item,* zullen ooc de voorseyde dekene ende deelmannen met huerlieder scroode, ende de voorseyde clercken met huerlieder nieuwe keerle ghehouden zyn te gaene metter processie vpden heleghen Bloetdach, alzo dat zy van ouden tyden gheploghen hebben te doene.

7. *Item,* dat men in voorleden tyden (de partyen die voor deelmannen ontboden worden) gheploghen heift te doen dachvaerdene byden voorseyden vier clercken die daerof hadden zesthien grooten van elcke dachvaert, ende bovendien alst questie was van landghescheede de stede ghezwooren wercklieden ooc zesthien groote, al ten coste vande partyen; zo zal men van nu voordan den zelven partyen daerof ontlasten ende niet meer van ghelycken useren.

8. *Item,* maer zullen alle partyen die voor deelmannen betrocken worden ghedachvaert zyn byden

TRADUCTION.

peine, que seront fixées par le doyen, ou celui qui présidera en son absence; de plus, ils devront tenir un registre exact pour tout ce que les *deelmans* auront à juger, régler ou passer.

6. *Item,* les susdits doyen et *deelmans* ceints de leurs écharpes, et les susdits clercs vêtus de leurs nouvelles robes devront faire partie de la procession du Saint-Sang, ainsi que cela s'est pratiqué de temps immémorial.

7. *Item,* comme autrefois on avait l'habitude de faire citer les parties à comparaître devant les *deelmans,* par les quatre clercs susdits, qui recevaient seize deniers de gros par citation, indépendamment des seize deniers de gros attribués à chacun des préposés-jurés aux travaux de la ville, dans les questions de bornage, le tout à charge des parties; désormais les parties en resteront déchargées, et l'on n'en usera plus ainsi.

8. *Item,* mais toute partie sera assignée devant les *deelmans* par les *garçons* de la ville, qui toucheront

TEXTE.

garssoenen van deser stede, die daerof hebben zullen een groote van elc persoon zonder meer.

9. *Item,* ende desen volghende zo en zullen de voorseyde clerken van deelmanen van nu voordan niet meer moghen exigieren noch ontfanghen de zesthien groote die zy van oudts gheploghen hebben tontfanghene over dachvaerden van deelmannen ende partye, maer zal men den zelven partyen recht doen zonder huerlieder cost, behouden dat als deelmannen van doene zullen hebben den advyse van der stede ghezwooren werclieden, dat zy die moghen doen ontbieden by hemlieden te commene by eenen stede garssoen; ende worden dezelve werclieden daerinne ghehouden te obedierene vp zulcker boete als den deken stellen ende ordonneren zal; ende zullen in dat cas hebben voor huerlieder moeyte ende dachuere elc acht groote ten coste vande partyen.

10. *Item,* dat de voorseyde stedegarssoenen ghehouden worden by toure ende weken twee te gadere den voorseyden dekene ende deelmannen te dienene, ende te gaene om de stede meesters, ende ooc omme alle ander persoonen ende bootschepen die dekene ende deelmannen hemlieden lasten zullen;

TRADUCTION.

seulement par citation un denier de gros, sans plus.

9. *Item,* en conséquence les susdits clercs des *deelmans* ne pourront plus à l'avenir exiger ni recevoir les seize deniers de gros qu'ils avaient l'habitude de toucher pour les citations de parties devant les *deelmans,* et justice sera rendue aux parties sans frais; sauf le cas où les *deelmans* auraient à recueillir l'avis des préposés-jurés aux travaux, ils feront inviter ceux-ci à comparaître devant eux par un *garçon;* et ces préposés devront obéir sous telle amende que le doyen aura fixée et ordonnée; et, en ce cas, ils toucheront pour leur peine et salaire, chacun huit deniers de gros, à charge des parties.

10. *Item,* les susdits *garçons de ville* sont tenus de faire à deux et à tour de rôle le service de semaine desdits doyen et *deelmans,* de requérir les conducteurs des travaux, et de porter tous autres messages qui leur seront imposés par lesdits doyen et *deelmans;* moyennant de recevoir de la personne qui aura

TEXTE.

mits ontfaende vanden persoon te wyens verzoucke dat gheschieden zal huerlieder ghecostumeerden sallaris, te wetene : eene groote van elc persoon zonder meer als vooren ; wel verstaende als zy by ordonnancie vanden voorseyden deken ten verzoucke van yemende deelmannen ende ooc der stedemeesters vp extraordinaire daeghen zullen doen vergaderen teenegher plaetse, dan en zullen zy voor al tdachvaerdene maer hebben vier groote ten laste vande partyen diet verzoucken zal.

11. *Item,* dat de voorseyde dekene ende deelmannen ghehouden zullen zyn alle weke eens tsamen te vergaderen vp deelmannen camere zonder daghynghe vp de boete van vyf scellinghen par. elcken deelman, ende den deken thien scellinghen par., te wetene : alle dyssendaghe van Paesschen tot Bamesse ten acht hueren, ende van Bamesse tot Paesschen ten neghen hueren voor de noene, ende aldaer elcken recht, wet ende goede justitie te doene met corte expeditie alzo zy in huerliedere conscientie naer de cuere ende de oude notoire costume van deelmannen bevynden zullen, ten sticke dienende.

12. *Item,* ende waerer yemende van deelmannen in ghebreke ten zelven daeghe ende huere te com-

TRADUCTION.

formulé ou provoqué la réquisition leur salaire accoutumé, savoir : un denier de gros pour chaque avertissement, sans plus, comme ci-devant ; bien entendu que si, par ordonnance dudit doyen, à la requête de quelque *deelman* ou conducteur de travaux, ils doivent faire une convocation extraordinaire et visite de lieu, ils n'auront du chef de cette citation que quatre deniers de gros à charge de la partie requérante.

11. *Item,* les susdits doyen et *deelmans* devront se réunir, une fois au moins par semaine, en leur salle de réunion, sans citation, à peine de cinq escalins parisis d'amende pour le *deelman* absent et de dix escalins parisis pour le doyen absent ; ces séances auront lieu le mardi, à huit heures, depuis Pâques jusqu'à octobre ; et à neuf heures, d'octobre à Pâques ; ils y feront, pour tous, droit, loi et bonne justice, avec promptitude, suivant leur conscience, et l'application exacte et spéciale de la *keure* et de la coutume ancienne et reconnue des *deelmans*.

12. *Item,* si l'un des *deelmans* est en défaut de comparaître aux jour et heure ci-dessus fixés, les

TEXTE.

parerene, zullen de stedegarssoenen, wyens weke dat dan wort, ghehouden wesen ter ordonnantie vanden deken of van zyn stedehoudere, omme d'absenten te gaene zonder egheenen sallaris daerof te nemene.

13. *Item,* ende alst zo ghebueren zal dat vp den dyssendach helich dach wort, zo zullen dekene ende deelmannen huerlieder vergaderynghe houden sdonderdaechs daer naer; daert ooc ghebuerde dat beede die daeghen vp heleghe daeghen quamen, zo en zal men die weke voor deelmannen gheen wet doen, maer zullen alle zaken verstelt ende in state ghehouden worden tot der naester toecommende weke; ten waere in zake die haesteghe provisie begheerden ende van noode hadden; in wele gheval de voorseyde deken of de ghone die in zyn absentie presideirt zal deelmannen moghen doen vergaderen te zulcker huere alst hem belieft.

14. *Item,* dat als de voorseyde dekene ende deelmannen vp huerlieder camer vpden prefixen dach daertoe gheordonneert vergadert zullen wesen, zo zullen de garssoenen wyens weke dat wort, ghehouden wesen te roupene overluudt vp den steeghere : offer yemende es die voor deelmannen te doene heift;

TRADUCTION.

garçons de ville qui seront de semaine, devront, sur l'ordonnance du doyen ou de son suppléant, aller prévenir le défaillant, sans de ce chef toucher quelque salaire.

13. *Item,* et si le mardi est un jour de fête, les doyen et *deelmans* remettront leur réunion au jeudi suivant; et s'il arrivait que les deux jours fussent fériés, il n'y aurait point de séance cette semaine, mais toutes les affaires pendantes seront tenues en état et remises jusqu'à la semaine suivante; excepté pour les affaires urgentes, qui exigeraient provision; en ce cas, ledit doyen ou celui qui dans son absence le remplace, pourra convoquer les *deelmans* à l'heure qu'il croira convenable.

14. *Item,* lorsque lesdits doyen et *deelmans* se trouveront assemblés en leur salle au jour fixé par le réglement, les garçons qui sont de semaine, devront se présenter sur l'escalier et demander à haute voix à la foule si quelqu'un désire obtenir audience des *deelmans*; et personne ne réclamant ou parlant,

TEXTE.

ende indiender niemende en compareert noch en spreict zullen deelmannen doen moghen scheeden.

15. *Item,* dat men in tvolghen ende procederen vanden processen voor deelmannen useren ende onderhouden zal de ordonnantie, statuuten ende costumen vander vierschaere, te wetene : dat als een zake eens inne ghestelt wort ende partyen ghelitiscontesteert, ofte dat de verweerdere dach ghenouch zal hebben omme tandwoordene ofte procederene vp den heesch ofte verzoucke vanden heeschere, dat elc ghehouden zal worden zynen dach te ayerene zulc als zy nemen ofte als deelmannen ordonneren zullen, zonder dat noodt wert alle weke ofte meer te dachvaerdene dan ter eerster instelle ; ende by ghebreke van comparitien zullen deken ende deelmannen moghen ordonneren zulc als redene ende recht bewysen zullen naer dexigentie vanden sticke.

16. *Item,* dat ooc partyen gheen delayen meer en zullen moghen hebben om informatie te doene of omme eeneghe scriftueren te dienene dan naer tvutwysen vande voorseyde ordonnantie ende statuuten vander vierschaere.

17. *Item,* dat de voorseyde dekene ende deelmannen zullen heb-

TRADUCTION.

les *deelmans* pourront se séparer.

15. *Item,* pour la poursuite et la procédure des causes devant *deelmans,* on suivra et observera les règlements, statuts et coutumes de la *vierschaere,* savoir : lorsqu'une affaire est introduite et que la litiscontestation s'est établie entre parties, le défendeur ayant eu délai suffisant pour répondre à la demande ou produire ses moyens contre les conclusions du demandeur, chacun devra plaider au fond le jour qu'il aura choisi ou qui sera fixé par les *deelmans,* sans qu'il soit besoin de citation ultérieure ou autre que celle faite dans l'exploit introductif ; et en cas de défaut, les doyen et *deelmans* pourront rendre leur décision, sur les pièces produites, et suivant leur appréciation de l'espèce.

16. *Item,* les parties n'obtiendront plus de délais pour faire information ou pour signifier des écrits que suivant les dispositions des susdits règlements et statuts de la *vierschaere.*

17. *Item,* lesdits doyen et *deelmans* auront la connaissance, judi-

TEXTE.

ben de kennesse, judicature ende berecht van allen questien ende gheschillen tusschen eeneghe partyen ter causen van landghescheeden, vryheden van luchten, suweringhe van wateren ende andere servituten, alzo zy van ouden tyden ghehadt ende gheuseert hebben.

18. *Item,* ende angaende allen questien spruutende ter cause van successien ende verstervenessen die zullen voortan berecht ende ghesleten worden ter camere.

19. *Item,* dat men van allen questien voor deelmannen rysende beroup zal moghen doen voor vonnesse voor scepenen van Brugghe naer doude costume. Dies zo zal de beroupere vplegghen de clercken van deelmannen voor huerlieder aerbeyt van tproces te instruerene ende over te draghene twee ende twintich scellinghen par., ende boven dien verlegghen te costen vanden onghelycke alle de acten ende appoinctementen interlocutoire int zelve proces behoorende, metsgaders den inventaris vanden zelven processe, twelck men ordonneert in dat gheval in ele proces alzo te makene ende over te bringhene.

20. *Item,* dat als deelmannen beroupen zullen zyn alzo voorseyt es, ofte dat zy zelve huerlieder beleet nemen voor scepenen van Brugghe,

TRADUCTION.

cature et poursuite de toutes questions et débats entre parties en matière de bornage, servitudes de vues, curement d'égoûts et autres servitudes, ainsi qu'ils en ont usé de temps immémorial.

18. *Item,* quant à toutes questions relatives aux successions et partages, celles-ci seront désormais de la compétence de la chambre échevinale.

19. *Item,* on pourra interjeter appel devant les échevins de Bruges de toutes sentences rendues par les *deelmans,* suivant la coutume ancienne. A cet effet, l'appelant devra remettre aux clercs des *deelmans,* pour leur peine à instruire le procès et pour le renvoi, vingt-deux sols parisis; et il joindra au dossier, aux frais de qui de droit, tous actes et appointements interlocutoires faisant partie du procès, avec l'inventaire des pièces, qu'on ordonne de dresser et de produire, en tel cas, dans tout procès.

20. *Item,* lorsque l'appel est ainsi interjeté de leurs décisions, ou lorsque les *deelmans* eux-mêmes prennent leur recours devant les éche-

TEXTE.

zo worden zy ghehouden tproces over te brynghen al ghefurniert met huerlieder advyse alzoot behoort binnen den neghensten daghe naer tberoupen of beleeden, vp daerop ghecorrigiert te zyne ter discretie van scepenen.

21. *Item,* dat vande processen by beleede over te bringhene de partyen onghehouden worden yet daerof te betalene dan alleenlic ghesaemder handt te verlegghene te coste van onghelycke tfurnissement vanden processe.

22. *Item,* dat deelmannen betreckelic zyn van hueren vonnessen voor scepenen van Brugghe, ende worden in dat gheval ghehouden de processen over te bringhene al ghefurniert ende ghevangeliseert alzoot behoort.

23. *Item,* van elcker informatie tzy by exhibitie van lettren ofte andere betooghen, ofte met oirconden, of oic met alle beede, zullen de voorseyde clercken van deelmannen hebben twintich scellinghen par. weder de informatie lastich es of en is.

24. *Item,* van allen acten, sententien ende copien zullen de voorseyde clercken hemlieden zo gracelic laten contenteren dat daerof gheen clachten en commen; ende indien dat zy van dien met partyen

TRADUCTION.

vins de Bruges, ils sont tenus de rapporter le procès tout fourni avec leur avis ainsi qu'il convient dans les neuf jours de l'appel ou du recours, pour y être statué selon l'appréciation des échevins.

21. *Item,* quant aux procès qui sont ainsi portés par recours, les parties ne devront rien payer, sauf qu'on réservera, de commun accord et à charge de qui de droit, le fournissement du procès.

22. *Item,* les *deelmans* sont justiciables, pour leurs sentences, des échevins de Bruges; et en ce cas ils devront rapporter les procès tout fournis et inventoriés, comme il convient.

23. *Item,* pour chaque information faite par production de lettres ou autres pièces, ou par témoins, ou par ces deux modes, lesdits clers des *deelmans* toucheront vingt sols parisis, que l'information aboutisse ou non.

24. *Item,* pour tous actes, sentences et copies, les susdits clercs devront compter avec une modération telle, qu'elle ne donne lieu à plainte; et s'il arrive qu'ils ne puissent s'accorder avec les parties, ils

TEXTE.

niet en consten accorderen, zullen daerof ghenieten tauxatie vanden college van scepenen.

25. *Item,* dat twee deelmannen zullen moghen verbieden werckens ende doen werckens, brekens ende doen brekens van allen zaken ende edificien, huusen ende erfve angaende, vp de boete van x l. par., ende boven dien vp arbitraire correctie tallen tyden als zy dies verzocht zullen zyn, ende den rebellen condempneren inde boete ende doen leeden in vanghenesse omme by scepenen van Brugghe ghecorrigiert te zyne thuerlieder discretie. Dies zo worden telcker verbode ghehouden een van hueren clercken mede te gaene die daervooren hebben zal twaelf scellinghen par. naer de oude costume; de welcke clercq ghehouden wert daervooren tzelve verbot te regystrerene, ende alse partye verzoucken zal daerof acte te makene.

En marge : Vp den 22 septembre 1637 wiert by t collegie van scepenen verclaerst dat gheen interdictien en zullen gheschieden dan als naer sommiere kennesse van zaecken ter plaetsen ghenomen dezelve interdictien bevonden zullen worden provisionnelick ghefondeert te zyne; daermede schepenen zyn limiterende dit xxve art.

TRADUCTION.

seront admis au bénéfice de la taxe par le collége des échevins.

25. *Item,* deux *deelmans* pourront défendre et ordonner de construire et démolir toute espèce d'édifices, maisons et fonds bâtis, à peine d'amende de x livres parisis, et en plus de correction arbitraire, en tous temps qu'ils en seront requis; ils pourront condamner les contrevenants à l'amende et les faire mener en prison, pour être amendés par les échevins de Bruges suivant leur discrétion. A cet effet, à chaque ordonnance, ils devront se faire accompagner d'un de leurs clercs, qui touchera de ce chef douze sols parisis, d'après l'ancienne coutume; et ce clerc devra pour ce prix enregistrer l'ordonnance, et en délivrer acte à la requête de la partie.

En marge : le 22 septembre 1637, il fut déclaré par le collége des échevins qu'aucune interdiction ne pourra être faite qu'après avoir pris une connaissance sommaire des choses, sur place, et avoir reconnu que l'interdiction était provisionnellement fondée; moyennant ce, les échevins ont limité ce xxve article.

TEXTE.

Actum ter camere ten daghe ende jaere als boven.

My present : VAN DER WOESTYNE.

Up dit xxve art. is noch een ander verclaers ghegheven by schepenen van Brugghe staende vp requeste van deelmannen in date 28sten novembre 1642.

Ondert. : DE BLENDE (Memorie).

26. *Item,* zo waer dat eeneghe huysen, poorten of mueren buuten loode ende te griefve staen, dat deelmannen de proprietarissen van zulcke parcheelen ofte de rentyer die hem dezelve parcheelen antrecken zal willen, voor hemlieden ontbieden zullen , ende een ghebot gheven tghuent datte te griefve staet of te doene, ende te weerene ofte dat te beteren ende buuten griefve te stellene, binnen neghen daeghen daeran te beghinnene ende niet daerof te scheedene voor dat ghebetert es vp de boete van x l. par. ende van te moeten reparerene de schade daer of ghebueren mochte ; ende zo wie daerof in ghebreke waere die zal men condempneren inde boete ende anderwarf ghebot gheven binnen neghen daeghen vp dobbel boete ; ende boven dien de voorseyde beteringhe ghedaen te wordene thaerlieder coste bydestede

TRADUCTION.

Fait en chambre, les jours et an que dessus.

Moi présent : VAN DER WOESTYNE,

Sur ce xxve article est intervenue une autre déclaration des échevins de Bruges donnée, à la requête des *deelmans,* en date du 28 novembre 1642.

Signé : DE BLENDE (P^r^ mémoire).

26. *Item,* lorsque des maisons, portes ou murs sont hors d'aplomb et offrent danger, les *deelmans* feront comparaître devant eux les propriétaires de ces biens ou le rentier qui doit en répondre, et leur donneront l'ordre d'enlever le danger, soit en les abattant, soit en les consolidant, et de mettre la main à l'œuvre dans les neuf jours, et d'y travailler sans désemparer, le tout sous peine d'amende de 10 livres parisis, et aussi de réparer le dégât qui en serait résulté; et celui qui resterait en défaut de ce faire, sera condamné à l'amende, et recevra un nouvel ordre de s'exécuter, sous peine d'une double amende ; et sous peine, au surplus, de voir faire le travail de réparation à ses frais par les ouvriers jurés de la ville, et d'être puni du chef de rebellion.

TEXTE.

ghezwooren werckliedeu ende ghecorrigiert te zyne als van overhoorichede.

27. *Item,* dat de ghone die eeneghe schooren hebben staende vp de straeten onder eeneghe huusen of mueren, dat zy de zelve huusen anderssins doen verzekeren ende beteren zo datter gheen grief of en comme ende daeran gaen beghinnen wercken ende oock de voorseyde schooren wech vander straeten doen binnen zes weken of zulcken anderen termyn als deelmannen redelic dyncken zal, naer dat hem by deelmannen daertoe ghebot zal zyn ghegheven vpde boete van x l. par. ende voort vp dobbel boete ende correctie als vooren.

28. *Item,* zo waer dat ter stratewaerts eeneghe plaetsen zyn binnen der voorseyde stede van Brugghe daerup dat huusen plachten te staene ende die omme ghevallen ofte by brande of anderssints ghemescaveert zyn, dat deelmannen insghelycx de proprietarissen van dien ofte de ghone die tzelve parcheel an hem trecken willen, voor hemlieden ontbieden zullen ende hem wettelic ghebot gheven deselve parcheelen weder vp te doen timmeren ende matsen, ofte ten minsten binnen zekeren tyde ter discretie van deelmannen ter stratewaerts,

TRADUCTION.

27. *Item,* ceux qui ont établi des étançons sur la voie publique pour soutenir des maisons ou des murs, devront faire consolider et réparer ces constructions de manière à enlever tout danger ; ils devront mettre la main à l'œuvre et ôter les étançons de la voie dans les six semaines ou dans tel autre délai qui sera fixé par les *deelmans,* à compter de la date de l'ordre qui leur sera donné par ces derniers, sous peine de 10 livres parisis, et au surplus de la double amende et correction comme dessus.

28. *Item,* s'il se trouve le long des rues de la ville de Bruges des places vides, occupées autrefois par des maisons qui sont tombées en ruine, brûlées ou autrement détruites, les *deelmans* feront de même comparaître les propriétaires de ces fonds ou l'ayant droit, et leur donneront l'ordre légal de faire reconstruire ces maisons, ou tout au moins, dans un délai qui est abandonné à la discrétion des *deelmans,* de faire clôturer ces places sur le front de la rue par un échafaudage ou par une barricade de planches bien assujétie, sous peine de l'amende

TEXTE.

de voorhoofden van dien of doen sluiten ende bevryen met eenen thimmere of andere zuverlicke ende behoirlicke lote van barderen vp de boete von x l. par.; ende die van dien in ghebreke waert zal men condempneren in de voorseyde boete, ende hem anderwarf ghebot gheven vp dobbel boete, ende twerck ghedaen te wordene tzynen coste byden ghezwooren stede werckliedeu, ende totte dien ghecorrigiert te zyne als vooren.

29. *Item,* wel verstaende zo wanneer diversche persoonen deel hebben zullen an eeneghe van allen den boven ghenoomden parcheelen ende eenich van hemlieden ghewillich waeren te obedierene ten ghebode van deelmannen, ende andere niet, dat de ghone die obedieren willen delayeren zullen moghen vp dat hemlieden belieft van tvoorseyde werck te beghinnene zonder boete ofte mesgryp totter tyt dat de overhooreghe daertoe bedwonghen zullen wesen byden middele voorschreven.

30. *Item,* waert ooc zo dat yemende die deel hadde inde voorseyde parcheelen absent ende vuyten lande ware, in dat gheval de andere medeproprietarissen die present ende voor ooghen zyn, zullen alle de reparatien ende beteringhen ghehouden worden te doene vp de

TRADUCTION.

de 10 livres parisis; ils condamneront le défaillant à la susdite amende et lui réitèreront l'ordre sous peine d'une amende double et de voir effectuer l'ouvrage d'office, à ses frais, par les ouvriers jurés de la ville, et en outre d'être puni comme il est exprimé ci-dessus.

29. *Item,* bien entendu si plusieurs personnes ont part dans les objets dont il est question dans les précédents articles, et si les unes sont d'avis d'obéir au commandement des *deelmans* et si les autres s'y refusent, celles qui veulent obéir pourront obtenir des délais, à leur demande, pour commencer les travaux, sans encourir d'amende ou de reproche, jusqu'à ce que les autres qui refusent y soient contraintes par les moyens sus-indiqués.

30. *Item,* si l'un des ayants part dans les objets susdits était absent et hors du pays, les autres copropriétaires présents et comparants devront faire toutes les réparations et reconstructions, sous les peines d'amende et de correction précitées. A cet effet, ils pourront prendre

TEXTE.

boeten ende correctien boven verclaerst. Dies zo zullen zy sghoons deel van die uuten lande ende absent zyn moghen in handen houden, ende daerof de bladynghe ende opheve nemen tot anderstont dat zy van hueren verleyden penninghen over den absent gherembourseert zullen wesen.

31. *Item,* dat niemande es gheoirlove te brekene ofte te vermakene de calcyeden ende straten, noch ooc eeneghe boodemen van grippen te verlegghene binnen den scependomme van Brugghe, het ne zy by expressen consente van tresoriers ende by advyse vanden stede ghezwooren werclieden, vp de boete van drie ponden par.

32. *Item,* zo ne gheoorlooft gheenen backere, brauwere, verwere, eerdinpotmakere, zeepzieder, stoofbrauwe, noch niemende anders die vier maken in ovenen, asten ende fournoysen eeneghe barnynghe te legghene meer dan zy binnen dien daeghe slyten moghen naerder den ovene, aste ofte fournoyse daer zy vier inne maken dan veerthien voeten, vp de boete van twintich scellinghen par. alzo dickent alsment bevonden ofte yemende daermede bedreghen worde metter goeder waerhede.

33. *Item,* zo ne gheoirlooft ooc

TRADUCTION.

possession de la part de l'absent et en recueillir le revenu jusqu'au remboursement de ce qu'ils auront déboursé dans l'intérêt de l'absent.

31. *Item,* personne ne peut enlever ou réparer le pavé des rues, ni déplacer le fonds des rigoles dans l'échevinage de Bruges, sans le consentement formel des trésoriers et sur l'avis des conducteurs jurés des travaux ; à peine d'amende de trois livres parisis.

32. *Item,* nul boulanger, brasseur, teinturier, potier de terre, savonnier, poëlier, ou autre artisan qui allume du feu en four, séchoir et fournil, ne peut déposer du combustible en plus grande quantité que sa consommation du jour à moindre distance que quatorze pieds du four, séchoir ou fournil, sous peine d'amende de vingt sols parisis pour chaque contravention qui sera constatée en due forme et bonne vérité.

33. *Item,* nul boulanger ne peut

TEXTE.

gheenen backere zyne colen te legghene vp houtten vloeren ofte zolders ofte ooc die te stellene ende bewarene in manden ofte elders daer dat dangier van brande vuyt zoude moghen commen, ooc vp de boete van xx scellinghen telcken als zy daermede bevonden ofte bedreghen wierde by der goeder waerhede.

34. *Item,* zo ne gheoirlooft niemende eeneghe meede te drooghene in stoven of asten met eeneghe viere binnen der oude veste vp de boete van vichtich ponden par. alzo dickent als men de contrarie bevonden ofte yemende bedreghen wort byder goeder waerhede.

35. *Item,* zo ne gheoorlooft niemende eeneghe raden, dats te wetene : doode peerden, honden, catten, ghescrip van baken, noch van levere, noch van eeneghen andere beesten van zelfs ghestorven te viere te doene binnen den voorseyden scependomme van Brugghe vp de boete van vichtich ponden par. alzo dickent alst gheschiedt.

36. *Item,* zo ne gheoirlooft gheenen smoutere gheenerande smout noch roet, zo wat roet of smout dat het zy, te doen smeltene binnen der vesten van Brugghe, het ne ware in poorters ofte keersgieters huusen, alleenelic om keerssen daerof te

TRADUCTION.

encore déposer ses charbons sur planchers ou au grenier, ni les mettre et conserver dans des paniers, ou en quelque endroit offrant danger d'incendie, sous la même peine d'amende de vingt sols pour chaque contravention qui sera constatée en due forme et en bonne vérité.

34. *Item,* nul ne peut sécher de la garance dans des étuves ou séchoirs avec feu, dans le circuit de l'ancien rempart, sous peine de cinquante livres parisis pour chaque contravention qui sera constatée et prouvée en bonne vérité.

35. *Item,* nul ne peut brûler quelque débris, c'est-à-dire des charognes de chevaux, chiens, chats, restes de porcs ou tripes, ou fragments de tous autres animaux crevés, dans les limites de l'échevinage de Bruges, sous peine de cinquante livres parisis pour chaque contravention.

36. *Item,* nul dégraisseur ne peut fondre aucune graisse ou suif, de quelque nature que ce soit, dans l'enceinte de la ville de Bruges, si ce n'est dans des maisons de bourgeois ou de chandeliers, pour en faire des chandelles et non autre chose, sous

TEXTE.

makene ende anders niet, vp ghelycke boete van vichtich ponden par. alzo dickent als gheschiede.

37. *Item,* zo ne gheoirlooft nyemende eenich vernisch te makene noch te ziedene binden vuterste veste van Brugghe vp de boete van x l. par.

38. *Item,* dat de voorseyde dekene ende deelmannen met hueren clercken ende der stede ghezwooren werclieden zullen moghen omme gaen tallen tyde als hemlieden dat goetdyncken ende believen zal; ende ten minsten worden ghehouden in elc zestendeel twee warfven binden jaere omme te gaene, ende alzo goet onderzouck te doene offer yemende es die jeghens dese jeghenwoordeghe kuere of eenich article van dien ghedaen heift, ende den delincquanten te corrigierene ende inde boete te codempnerene alzo hier boven verclaerst staet.

39. *Item,* worden oock de voorseyden dekene ende deelmannen als zy omme gaen ende ooc vp andere tyden eist noodt, ende hemlieden goetdynckt, ghehouden te bezouckene de smessen in elc smets huus ende de ovenen in elc backers huus binnen den scependomme van Brugghe, ende die te visiterene in wat statedat zy staen, ende de ghone die zy vynden te griefve staende, zullen

TRADUCTION.

la même peine de cinquante livres parisis pour chaque infraction.

37. *Item,* nul ne peut fabriquer ou faire bouillir du vernis entre les remparts extérieurs de Bruges, sous peine de 10 livres parisis.

38. *Item,* les doyen et *deelmans* susdits, accompagnés de leurs clercs et des ouvriers jurés de la ville, pourront faire inspection en tout temps qu'il leur plaira; et ils sont tenus de faire la tournée de chaque section au moins deux fois par an, et de rechercher avec soin s'il ne s'est pas trouvé quelqu'un qui ait agi contrairement à la présente *keure* ou à quelque article d'icelle; ils puniront les délinquants et leur appliqueront les amendes telles qu'elles sont comminées ci-dessus.

39. *Item,* les susdits doyen et *deelmans,* dans leurs tournées, et aussi en d'autres occasions s'il le faut ou s'ils le jugent utile, devront visiter les forges de chaque atelier de forgeur et les fours de chaque boulanger, sis dans l'échevinage de Bruges; ils en vérifieront l'état, et s'ils constatent quelque danger, ils ordonneront d'éteindre immédiatement le feu et de ne plus le rallumer

TEXTE.

aldaer ghebot gheven tvier stappans vuyt te doene ende nemmermeer vier daerinne te doene noch te makene voor dat zy die souffisantelic ghebetert zullen hebben ende deelmannen daerof kenlic ghemaect, al vp de boete van thien ponden par., ende voort daernaer vp dobbel boeten ende correctie als vooren.

40. *Item*, zo vermoghen ende zyn schuldich twee deelmannen alzo wel als twee scepenen, ofte twee raden, ofte eeneghe twee van hem allen, ofte in noodzake eenich van hemlieden met eenen poorter van Brugghe wettelic varde te nemene van veertich daeghen, daer zy eenich discoort ofte twist weten, ofte daer zy dies verzocht zyn ofte hemlieden noodt dyncken zal. Ende zo wie hemlieden wederzeyt varde te ghevene als hy dies verzocht es, die verbeurt tzestich ponden par. alzo dickent als hyt wederzeyde; ende indien hy boven dien yet mesdede zal ghepugniert zyn alleens of hy varde ghegheven hadde.

41. *Item*, dat elc die varde gheift ghehouden wort drie brieven daerof te doen makene onder thandteeken van eenen ghezwooren clercq, ende die te ghevene binden derden daeghe den ghonen diet annegaet, te wetene : den eenen inden handen van deelmannen, den anderen inden

TRADUCTION.

avant que lesdits forges et fours soient réparés et contrôlés par eux, le tout sous peine de dix livres parisis ; et, en cas de récidive, de double amende et de correction comme dessus.

40. *Item*, ils pourront et devront, soit à deux *deelmans*, ou deux échevins, deux conseillers ou deux de tous ces magistrats, ou même, en cas de nécessité, l'un d'eux assisté d'un bourgeois de Bruges, imposer trêve légale de quarante jours, s'ils rencontrent une querelle ou discorde, ou s'ils en sont requis, ou si cela leur paraît utile. Et celui qui refuse d'accepter la trêve ainsi imposée payera soixante livres parisis autant de fois qu'il oppose son refus; en outre, s'il commet quelque délit, il sera puni comme s'il avait accepté et enfreint la trêve.

41. *Item*, quiconque donne trêve en devra faire délivrer trois lettres sous la signature d'un clerc juré, et les remettre dans les trois jours à ceux que la chose concerne, savoir : l'une aux *deelmans*, l'autre à la partie, et la troisième restera entre les mains de celui qui donne la trêve,

TEXTE.

handen van partye, ende den derden zal de ghonen die de varde gheift zelve behouden, al vp de boete van thien ponden par.

42. *Item,* dat van allen boeten bedraghende drie ponden par. ende der onder deelmannen ende den deken zullen moghen composeren, ende tghuent dat daerof commen zal, ontfaen theuren eyghen prouffycte.

43. *Item,* ende van allen boeten bedraghende boven de drie ponden par. en zullen daerof niet moghen composeren, vp daerof arbitrairlic ghecorrigiert te ziene ter discretie van scepenen, maer zal de heere daerof hebben tdeen derde, de stede tandere derde, ende dekene ende deelmannen tderde derde.

44. *Item,* waert dat in toecommende tyden eenich doncker verstant ofte twyffelachtichede quame in dese kuere, daerof zullen myn heeren vander wet nu zynde of naermaels wesende, de interpretatie doen, de zelve kuere altyts staende ende blyvende ter correctie ende veranderinghe van scepenen, ghelyck alle andere kueren binnen deser stede.

45. *Item,* es te wetene dat van sinte Mariebrugghe innewaerts gaende totte in sHelichs Gheestrate omme streckende inde straete die legghet

TRADUCTION.

le tout sous peine de dix livres parisis.

42. *Item,* de toutes amendes de trois livres et au-dessous les doyen et *deelmans* pourront composer, et recevoir à leur profit ce qui en sera payé.

43. *Item,* quant aux amendes excédant trois livres parisis, ils ne pourront composer, sous peine d'en être corrigés arbitrairement à la discrétion des échevins; mais le seigneur en touchera un tiers, la ville un autre, et les doyen et *deelmans* auront le dernier tiers.

44. *Item,* si par la suite quelque obscurité ou doute s'élevait sur l'application de cette *keure,* messieurs de la loi actuelle et ceux de la loi future en auront l'interprétation; la présente *keure* pourra être réformée et amendée, de tout temps, par les échevins, comme toutes les autres *keures* de la ville.

45. *Item,* il est à noter que du pont de Notre-Dame jusqu'au bout de la rue du Saint-Esprit, y compris la rue sise derrière celle de

TEXTE.

bachten sheer Jacob Boonins wylen was twelcke men nu ten tyden heet de Helich Gheestraete alzo recht vute gaende tot in de west meersch; ende de zelve westmeersch omme streckende totten straetkinne daer de Losschebrugghe staet, ende alzo weder omme streckende in tzelve straetken tot der voorseyde Losschebrugghe, al gherekent ende ghehouden es over de oudde veste.

Aldus ghekuert, gheordonneert ende openbaerlick ter Halle vander stede van Brugghe vutegeroepen den xvj^en in september xv^c xxv^tich.

Ondert. : Ghyselin.

Vp den xx^en dach van november in tjaer duust vyf ondert zesse ende twintich, so was byden ghemeenen college van scepenen vander stede van Brugghe ter camere interpreterende ende corrigierende de kuere ende ordonnantie van deelmannen ghemaect vp den xvj^en in september xv^c xxv, ghekuert ende gheordonneert tghuent dat hier naer volcht :

46. *Ende eerst,* daer dat by den xxvj^en art. vanden voorgaenden kuere ghezeyt staet dat daer eeneghe huusen ende parcheelen buuten lode ende te griefve stonden, deelmannen vermoghen de proprietarissen van dien ofte den rentyer die hem zulcke parcheelen antrecken zullen

TRADUCTION.

Me Jan Boonin, ainsi appelée autrefois, et maintenant rue du Saint-Esprit, jusqu'au débouché à l'ouest du Marais jusqu'au pont dit *Lossche brugghe,* y compris toute la ruelle qui y conduit ; en un mot, que ce quartier ainsi décrit est compté et considéré comme se trouvant hors de l'ancienne enceinte.

Ainsi arrêté, ordonné et publié à la Halle de la ville de Bruges, le 16 septembre 1525.

(*Signé*) : Ghyselin.

Le 20e jour de novembre de l'année mil cinq cent et vingt-six, le collége des échevins de la ville de Bruges réuni en chambre, interprétant et amendant la *keure* et l'ordonnance des *deelmans,* faites le 16 septembre 1525, statua et décréta ainsi qu'il suit :

46. *Premièrement,* attendu que l'art. 26 de la susdite *keure* dispose que, lorsque des maisons ou constructions sont hors d'aplomb et présentent danger, les *deelmans* auront le pouvoir de faire comparaître devant eux les propriétaires ou le rentier qui voudra en répondre, et

TEXTE.

willen voor hemlieden te ontbiedene ende hem ghebot te ghevene tghuent datter qualic stont te beteren binnen neghen daeghen te beghinnene ende niet daerof te scheedene voor dat ghedaen wort vp de boete van x l. par.; alzo tvoorseyde xxvj^e art. ten vullen verclaerst. So es tverstant ende interpretatie van myne voorseyde heeren vander wet, dat als deelmannen omme gaen zullen ende zy eeneghe parcheelen vynden te griefve staende, dat zy terstont by een van hueren clercquen den proprietarissen, rentier of andere die zulcke parcheelen hem zal willen antrecken, ghebot zullen doen gheven tghuent datter te griefve staet te beteren ende buuten griefve te stellene, binnen neghen daeghen te beghinnene ofte eer indient hemlieden noodt dynckt, ende niet daerof te scheedene voor dat ghedaen wort vp zulcke boete ende peyne als deelmannen redelic dyncken zal naer de qualiteyt, zwaricheyt ende last vanden wercke, behouden dat zulcke boete niet en exidere de x l. par. zonder dat noodt wort ter eerster reyse eeneghe partyen te dier causen voor deelmannen te doen ontbiedene.

47. *Item,* maer als deelmannen bevynden dat partyen ten voorschreven eersten ghebode niet gheobe-

TRADUCTION.

de lui donner commandement de réparer le défaut dans les neuf jours, sans désemparer, sous peine de 10 livres parisis; ainsi que le porte formellement ledit art. 26. Il est entendu et interprété par lesdits messieurs de la loi que, lorsque les *deelmans* accompliront leur inspection et qu'ils trouveront quelque bâtiment offrant du danger, aussitôt ils feront, par le ministère d'un de leurs clercs, donner commandement aux propriétaires, au rentier ou à tout autre qui voudra en répondre, de réparer le défaut signalé, à commencer dans les neuf jours, ou plus tôt s'il leur semble nécessaire, et sans désemparer, sous telles peine et amende que les *deelmans* voudront édicter selon la gravité de l'espèce, la difficulté et la durée du travail, sans que l'amende puisse excéder les 10 livres parisis, et sans qu'il soit besoin de faire comparaître, à cette fin, quelque partie devant les *deelmans*.

47. *Item,* mais si les *deelmans* constatent que les parties n'ont pas obéi à ce premier commande-

TEXTE.

diert en zullen hebben, dan zullen zy den defailliant voor hemlieden doen ontbieden ende condempneren in zulcke boete als hy verbuert zal hebben, ende bovendien hem ordonneren ende andewarf ghebot gheven binnen neghen daeghen vp dobbel boete, ende ooc de beteringhe ghedaen te woordene tzynen coste byden ghezwooren werckliedeu van deser stede ende ghecorrigiert te zyne als van overhoorichede.

48. *Item,* daer dat byden xxxij^e^ ende xxxiij^e^ artikelen vander voorseyde kuere ghezeyt staet dat negheen backere, brauwere, verwere, eerdinpotmakere, zeepziedere, stoofbrauwe, noch nyemende anders die vier maken in ovenen, asten ofte fornoysen en gheoirlove eenighe barnynghe te legghene meer dan zy binnen dien daeghe slyten moghen, naerdre den ovene, aste ofte fournoyse daer zy vier inne maken, dan veertien voeten; oic mede dat negheen backere en gheoirlove zyne colen te legghene vp houtten vloeren ofte zolderen, ofte ooc die te stellene ende bewarene in manden ofte elders daer dat dangier van brande vuyt zoude moghen commen; al vp de boete van xv s. par. So eist dat myne voorseyde heeren vander wet omme zekere merckelicke redenen hemlieden daertoe

TRADUCTION.

ment, alors ils feront comparaître devant eux le défaillant et ils le condamneront à telle amende qu'il aura encourue; de plus ils lui ordonneront et signifieront un deuxième commandement limité à neuf jours, sous peine d'une double amende et de voir exécuter le travail de répation d'office, à ses frais, par les ouvriers jurés de la ville, et d'être puni du chef de rébellion.

48. *Item,* attendu que les 32e et 33e articles de ladite *keure* disposent que nul boulanger, brasseur, teinturier, potier de terre, savonnier, poêlier ou autre artisan qui allume du feu en four, séchoir et fournil, ne peut déposer du combustible en plus grande quantité que sa consommation du jour et à une distance de quatorze pieds au moins du four, séchoir ou fournil; et encore que nul boulanger ne peut déposer ses charbons sur planchers, ou au grenier, ni les mettre et conserver dans des paniers, ou en quelque endroit offrant danger d'incendie; le tout sous peine d'amende de vingt sols parisis. Si est-il que messieurs de la loi susdits, pour des motifs qui leur ont été justifiés, ont porté et élevé ladite amende à trois livres parisis.

TEXTE.

porrende, dezelve boete ghestelt ende ghehoocht hebben vp drie ponden par.

49. *Item,* als yemende ten verzoucke van partye voor deelmannen ghedachvaert wort, ende ter eerster dachvaert niet en compareert, noch procureur over hem, noch zyne boden en zent, ofte merckelicke nootzake heift die deelmannen kennelic zy, zo zullen deelmannen den ghedaechden condempneren inde costen vanden dachvaert ende ordonneren hem herdachvaert te wordene te zulcken daeghe alst hemlieden dan redelic dyncken zal, vpde boete van xx s. p.; Ende daer dezelve ghedaechde niet en compareert ter tweetster dachvaert, zo zullen deelmannen naer rappoort vander daghynghe hem condempneren inde boete van xx s. par. ende oic inde costen vanden dachvaert, ende hem ordonneren ghedachvaert te wordene voor de derde reyse vp de boete van xl s. p. ende bovendien vp zulcke provisie den heesschere ghedaen te wordene als daertoe naer rechte dienen ende behooren.

Onderteeckent : Ghyselin (1).

TRADUCTION.

49. *Item,* lorsque quelqu'un, à la requête de partie, est cité devant les *deelmans* et ne comparaît pas sur la première citation, ni aucun procureur pour lui, qu'il n'envoie pas de messager, et ne se trouve pas dans le cas d'une excuse légitime connue des *deelmans,* ceux-ci condamneront l'ajourné aux frais de la citation et ordonneront de le citer de nouveau à tel jour qu'il leur paraîtra convenable, sous peine de 20 sols parisis. Et si l'ajourné ne comparaît pas sur cette seconde citation, les *deelmans,* sur le rapport de la citation, le condamneront à l'amende de 20 sols parisis et aux frais de la citation ; et ils ordonneront de le citer une troisième fois sous peine de quarante sols parisis et en outre de voir adjuger par provision au demandeur ce qui sera jugé conforme au droit.

Signé : Ghyselin.

(1) Suit l'ordonnance du magistrat du 31 août 1538, sur les désignations et enseignes des maisons, que l'on trouvera plus loin, à sa date.

TEXTE.

Ghemerct dat diveerssche lieden hem vervoorderen onder tdeexele dat dekene ende deelmannen hemlieden ordonneren als huerlieder huusen qualic ende te griefve staen, tgryef te weerene, de zelve huerlieder huusen af te brekene, zonder die vp te makene, contrarie de statuuten ende ordonnancien vander stede,

So eist dat myn heeren vander wet gheordonneert hebben ende ordonneren by desen, dekene ende deelmannen : dat zo wanneer zy voordan condempneren zullen yemende tgrief te weerene by tafbreken oft daervute afbrake zoude moeten volghen van eeneghen huuse, zylieden met een in de huerlieder ordonnancie stellen zullen dat de ghecondempneerde binnen den termyn van xiiij daghen naer dafbrake ghehouden wert tzelve den college van scepenen te kennen te ghevene, ten fyne van ordonnancie van zelve college te hebbene omme tzelve huus weder vp te makene oft consent omme dat zo te latene, vp peyne vande zelve xiiij daeghen ghepasseert zynde, ende an tzelve college zyn vertooch niet ghedaen hebbende te verbuerene de boete van iij l. par. ten prouffycte vanden amman ofte dekene van deelmannen die daerof eerst de calaengne doen zal ; blyvende nietmin de zelve ghecon-

TRADUCTION.

Attendu que diverses personnes se permettent, sous prétexte que les doyen et *deelmans* le leur ont ordonné, lorsque leurs maisons sont délabrées et présentent du danger, de conjurer ce danger en abattant leurs maisons, sans les reconstruire, ce contrairement aux statuts et ordonnances de la ville ;

Si est-il que messieurs de la loi ont ordonné et ordonnent, par les présentes, aux doyen et *deelmans* que, lorsque désormais ils condamneront quelqu'un à faire cesser le danger, soit en abattant la maison, soit par tout autre moyen entraînant la démolition, ils inséreront en même temps dans leur ordonnance que le condamné sera tenu, dans les quinze jours qui suivront la démolition, d'en donner avis au collége des échevins, afin que ce collége lui délivre l'ordonnance de reconstruire la maison, ou l'octroi de la laisser démolie, sous peine, le délai de quinze jours étant passé et faute de ce faire, d'encourir l'amende de trois livres parisis, au profit de l'*amman* ou du doyen des *deelmans* qui en fera la première dénonciation ; et ledit condamné, ayant payé ou non ladite amende, n'en reste pas moins tenu de reconstruire sa maison ou d'obtenir l'octroi précité, sous les peines édictées en cette matière.

TEXTE.

dempneerde de voorseyde boete betaelt ofte niet altyts ghehouden tvoornoemde huus weder vp te makene, of tvoornoemde consent te haelene vp de peynen daertoe staende.

Actum in teollege van scepenen der stede van Brugghe de xxviij^en^ in hoymaent int jaer duust vyf hondert ende drien vyftich.

My present, ondert. : JAN DE CORTE.

TRADUCTION.

Fait en collége des échevins de la ville de Bruges, le 28 juillet de l'an mil cinq cent cinquante-trois.

Moi présent, signé : JAN DE CORTE.

DEN EEDT VANDEN DEKEN ENDE DEELMANNEN.

Vanden deken.

Dat zweere ic deken van deelmannen te zyne binnen der stede van Brugghe, onsen gheduchten heere ende prince, den heeren ende wet der zelver stede ghetrauwe ende onderdanich te zyne; de kueren, rechten, costumen, statuuten ende ordonnancien deser stede ende van deelmannen tonderhoudene ende doen onderhoudene, naer myne macht ende moghenthede; goedt bezouck ende manynghe te doene; niet te composerene van eeneghe zaken daer de heer ofte wet inne gherecht zyn; tsecreet van deelmannen onder my te houdene ende niet te revelerene; ende voorts al te doene dat een goet recht deken

FORMULE DU SERMENT DU DOYEN ET DES DEELMANS.

Serment du doyen.

Moi, doyen des *deelmans* de la ville de Bruges, je jure d'être fidèle et soumis à notre redouté seigneur et prince, à messieurs de la loi de cette ville; d'observer et de faire observer, dans la mesure de mon pouvoir et de mes moyens, les *keures*, droits, coutumes, statuts et ordonnances de cette ville et des *deelmans*; de faire bonne inspection et poursuite; de ne composer en aucune chose qui intéresse le seigneur ou la loi; de garder inviolable le secret des *deelmans*, de ne point le révéler; enfin de faire tout ce qu'un bon et loyal doyen des *deelmans* est obligé de faire. Ainsi Dieu et tous ses saints me soient en aide; et

TEXTE.

van deelmannen sculdich es ende behoort te doene. Alzo moet my God helpen, alle Gods heleghen, ende by myne manne waerhede.

Vanden deelmannen.

Dat zweere ic deelman te zyn deser stede van Brugghe, onsen gheduchten heere ende prince, den heere ende wet deser stede, metgaders mynen deken ghetrauwe ende onderdanich te zyne; de rechten, kueren, costumen, statuuten ende ordonnantien deser stede ende van deelmannen te onderhoudene ofte doen onderhoudene, naer myn macht ende moghenthede; goet bezouck te doene ende goedt vonnesse te wysene dies verzocht ende ghemaent zynde ter plaetse ghecostumeert; tsecreet van deelmannen onder my te houdene ende niet te revelerene; niet te composerene van eeneghe zaken daer de heere ofte wet inne gherecht zyn; ende voorts al te doene dat een goet deelman sculdich es ende behoort te doene. Alzo moet my God helpen, alle Gods heleghen, ende by myne manne waerhede.

Vp den vij^en in lauwe xv^c lxij zo was by der wet van Brugghe gheconsenteert den deelmannen ter hulpe van een keerlelakene elc thien

TRADUCTION.

sur ma parole d'honnête homme.

Serment des deelmans.

Moi, *deelman* de la ville de Bruges, je jure d'être fidèle et soumis à notre redouté seigneur et prince, à messieurs de la loi et à mon doyen; d'observer et de faire observer, dans la mesure de mon pouvoir et de mes moyens, les droits, *keures,* coutumes, statuts et ordonnances de cette ville; de faire bonne inspection et de rendre bonne justice, en étant requis et saisi en la forme accoutumée; de garder inviolable le secret des *deelmans,* de ne point le révéler; de ne composer en aucune chose qui intéresse le seigneur ou la loi; enfin de faire tout ce qu'un bon et loyal *deelman* est obligé de faire. Ainsi Dieu et tous ses saints me soient en aide; et sur ma parole d'honnête homme.

Le 7 janvier 1562, la loi de Bruges accorda aux *deelmans,* pour le coût de leurs robes, à chacun dix escalins de gros par an de plus qu'ils

TEXTE.

scellinghen grooten tsiaers meer dan zy te vooren ghehadt hadden. Dus zoude den deken jaerlicx hebben ij l. gr. ende ele deelman xxx sc. gr. behoudens dat zy cleeden moeten met bruchsche draperie.

Vp den xxiij^en in wedemaent in tjaer xv^c tzeventich, zo was by voorghebode ter halle vander stede van Brugghe openbaerlicke metter clocke onder andere zaken vutgheroupen ende ghepubliceert de naervolghende articlen :

Voorts, dat achtervolghende zeker voorgheboden ten diveersschen stonden alhier ghedaen, men interdiceert elcken wie hy zy hem te vervoorderen eeneghe oude teeckenen van zynen huuse te veranderen of laten veranderen, maer dat ele houde ende vuyte steke zyn oudt ghecostumeert teecken, zulck alst van ouden tyden ghehadt heeft ; al vp de boete van thien ponden par., ende nietmin teerste oude teecken weder ghestelt ende vuteghesteken te worden tzynen coste ; behoudens datmen ten huusen daer noeynt teecken hier te vooren vuyte en stack, men daervuyte zal moghen steken zule een teecken als den proprietaris ghelieven zal, schimp gheweert, zonder dat ooc in toecommende tyden te moghen veran-

TRADUCTION.

n'avaient eu jusque-là. De façon que le doyen recevrait annuellement deux livres de gros, et chaque *deelman* trente escalins de gros, à condition de prendre de l'étoffe de la draperie brugeoise.

Le 23 juin de l'an 1500 septante, par publication faite avec la cloche à la halle de la ville de Bruges, il fut proclamé et arrêté, entre autres choses, ce qui suit :

En suite de l'ordonnance déjà plusieurs fois renouvelée, il est interdit à qui que ce soit de changer ou de faire changer les anciennes enseignes de sa maison ; mais chacun doit garder et maintenir son ancienne enseigne, telle qu'elle a été apposée de tout temps ; le tout sous peine de payer une amende de dix livres parisis et de voir réapposer d'office, à ses frais, l'ancienne enseigne enlevée ; quant aux maisons qui n'ont jamais eu ci-devant d'enseigne, on pourra y appliquer telle enseigne qu'il plaira au propriétaire, sans fraude et sans qu'on puisse à l'avenir la changer, sous la même peine. Les doyen et *deelmans* sont chargés de veiller à l'exécution de la présente ordonnance et d'en réprimer les infractions.

TEXTE.

deren vp ghelycke boete; daerof tbezouck ende kennesse hebben zullen deken ende deelmannen van deser stede.

Voorts, achter volghende der ordonnantie tanderen tyden alhier ghepubliceert, gheen timmerman, matsenare ofte calcyedere en gheoirlove eeneghe huusen, erfve ofte plaetse van lande te betemmeren, matsene ofte eenich werck daeran te doene, daerby de proprietarissen ende naeste gheerfde ofte ghelande, zo wel de stede in haeren gront ende sheeren stracte, ofte particuliere persoonen ende alle andere, ghequedst ofte ghegrieft ofte gheinteresseert zouden wesen; vp peyne van tzelve huerlieder werck te moeten beteren ende stellen in behoirlicke staet thuerlieder coste, ende de gheinteresseerde te betalen de schaden ende interresten daerby ghedoocht, ende boven dien prouffyctelicke beteringhe danof te doene naer den heesch ende exigentie vanden sticke ter discretie van scepenen ofte deelmannen danof de kennesse hebbende.

Ondert. : Mommengy.

TRADUCTION.

De plus, en suite de l'ordonnance publiée ici naguère, nul charpentier, maçon ou paveur ne peut élever des maisons ou constructions sur des fonds ou terrains, par lesquelles les propriétaires et les voisins ou attenants, soit la ville même en regard de son domaine ou de la voirie, soit des particuliers ou tous autres, auraient à supporter lésion, grief ou dommage ; sous peine de refaire leurs ouvrages et de les remettre en état convenable à leurs propres frais; et d'indemniser les intéressés de tous dommages éprouvés ; et en outre de les garantir de la manière la plus profitable, selon la nature et l'exigence de la chose, et selon l'appréciation des échevins ou des *deelmans* à qui revient la connaissance.

Signé : Mommengy.

Arch. de Bruges; portef. des *Deelmannen,* copie sur pap., XIII pp.; écriture de l'époque.

CXXIV.

Réglementaires pour la passation des actes par les clercs jurés.

28 août 1526.

TEXTE.

Actum ter clocke xxviij *in ougst int jaer duust vyfhondert zesse ende twyntich.*

Present : De Vooght *ende* Van Pamele, *scepenen.*

Voort hoe omme te remedierene de faulten ende ghebreken die myne heeren vander wet bevonden hebben dat daghelicx ghebueren by tqualic belegheren vanden huusen, plaetsen van lande ende andre parcheelen binnen deser stede gheleghen, als die by coope ende ghifte veranderen ; Twelcke commen es by dat de ghezworen clercken van deser stede als zy eeneghe ghiften of bezettynghen passeren nemen huerlieder leghere vten oudden brieven zonder veue ofte inspectie vander plaetse te nemene, daerute dat hier voortyts vele ende diversche processen gheresen zyn ende noch meer rysen zouden indiender niet inne voorzien en ware, al ten groote coste, moeyte ende ongherieve vanden ghonen die proprietarissen zyn van eeneghen huusen ende erven binnen deser stede.

TRADUCTION.

Publié à la cloche le 28 *août de l'an mil cinq cent vingt-six.*

Présents : De Vooght *et* Van Pamele, *échevins.*

De plus, pour remédier aux fautes et abus que messieurs de la loi ont constatés journellement, résultant de la fautive indication des maisons, fonds de terre et autres propriétés situés dans la ville, et portée dans les actes de vente ou mutation ; ce qui provient surtout de ce que les clercs dans leurs actes de transport ou de rentes copient la désignation inscrite dans les anciens titres, sans prendre vue de lieu ou inspection sur place ; d'où sont résultés autrefois de nombreux procès, et en résulteraient encore, s'il n'y était pourvu, le tout au grand dommage, grief et déplaisir de ceux qui sont propriétaires de maisons et fonds en cette ville.

TEXTE.

So eist dat myn heeren vander wet gheordonneirt ende ghestatueirt hebben, dat van nu voordan als eeneghe huusen, landt oft erve binnen deser stede ende scependomme van Brugghe gheleghen, by coope ende ghifte ofte anderssins veranderen zullen, ende ooc zo wanneer eeneghe bezettynghe ofte ypotheque daervp ghedaen wordt, de ghezworen clerc vander vierschare die zulcke ghifte of bezettynghe passeren zal, ghehouden wort voor tpasseren vanden zelven ghiften ende bezettynghen hem met den coopere ende vercoopere, ende ter presentie vanden naest ghelande eist doenlic, te vyndene ter plaetse van zulcken gronde ende parcheele als daerof men ghifte gheven ofte daerup men de bezettynghe passeren wille, ende aldaer den leghere vanden zelven parcheele te makene ende in ghescrifte te stellene inde presentie van partien, alzo zy naer tghestandt vander plaetse vynden zullen dattet behoort ghedaen te zyne. Ooc mede inde zelve ghiften ende bezettynghen te specifierne alle de renten uten parcheele gaende, met expressen verclaerse wat renten dat zyn, te wetene : ervelicke rente, leenrente, lyfrente ofte te lossene, met hoe vele ende met wat ghelde , ooc mede wien men die ghelt ende te wat

TRADUCTION.

Si est-il que messieurs de la loi ont ordonné et statué que dorénavant, lorsque quelque maison, fonds de terre ou héritage sis dans la ville et l'échevinage de Bruges, subira mutation par vente, transport ou autrement, comme aussi lorsqu'on constituera quelque rente ou hypothèque, le clerc juré de la *vierschare* appelé à passer l'acte de vente ou hypothèque, devra avant la passation se rendre sur place avec les parties, acheteur et vendeur, et en présence des voisins attenants les plus proches, si c'est possible, ils inspecteront les parcelles qu'il s'agit d'aliéner ou de grever, et en rédigeront sur place la désignation exacte, et l'écriront en présence des parties, constatant ainsi la situation d'une manière pertinente. Et ils devront bien spécifier, dans les mêmes actes, toutes les rentes grevant la propriété, avec la mention expresse de leur nature, c'est-à-dire héréditaires, féodales, viagères ou à terme, le capital et la distinction de monnaie ; le nom du crédi-rentier et les termes des échéances dans l'année. Le tout à peine de cinquante livres parisis d'amende à charge du clerc juré défaillant, et en outre de correction arbitraire à la discrétion des échevins.

TEXTE.

termyne binnen den jare. Al vpde peyne van vichtich ponden par. te verbuerene byden ghezworen clerc die hierof in ghebreke ware, ende bovendien arbitrairlic ghecorrigiert te zyne ter discretie van scepenen.

TRADUCTION.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1513-1530, fol. 478.

CXXV.

Privilége de judicature des poorters.

4 avril 1527.

Copie vanden mandemente vercreghen by Fernande Dache, coopman wonende t Antwerpen, jeghens Silvester Pardo, wonende te Brugghe ende byden voornoomden Dache ghedachvaert inde cancelrie van Brabant jeghens de privilegien van Vlaendren.

Copie de mandement obtenu par Fernand Dache, négociant à Anvers, contre Silvestre Pardo de Bruges, qui avait été cité à comparaître devant la chancellerie de Brabant, au mépris des priviléges de Flandre.

Charles, par la divine clemence, empereur des Romains..... Au premier nostre huissier, messagier ou aultre nostre officier ayant povoir dexploicter en cestuy nostre pays de Brabant, sur ce requis, salut. Receu avons la supplication de Fernande Dasse le viel, bourgois manant et habitant en nostre ville dAnvers, contenant que ja soit selon les privileges tout notoires de nostredit pays et duche de Brabant ne soyent arrestables en corps ne en biens ne autrement contraignables hors jcelluy pays, sur certaines grosses paines contenues en ses privileges; neantmoins ja soit ledit suppliant soit bourgeois manant et habitant en nostre dicte ville dAnvers, et que partant luy ne ses biens ne soient arrestables ou contraignables ailleurs que oudit pays

de Brabant. Toutesvoyes ledit suppliant est adverty : que depuis trois sepmaines enca vng nomme Silvester Pardo, marchant estranger resident en nostre ville de Bruges, sest advanches a tort et sans cause faire arrest et empeschier le nombre et quantite de cinquante sept balles de laynes dEspaigne, appartenant audit suppliant, estant en nostredit ville de Bruges, sans en vouloir faire mainleyee ne delivrance ; ce que tourne non seullement au grant dommaige, prejudice et jnterest dudit suppliant, mais aussi au tresgrand mesprisement, diminution et contempnement des privileges de nostredit pays et duche de Brabant. Et plus sera se ne luy estoit sur ce, pourveu de nostre provision et remede de justice convenable, contenant clause dauctorisation de votre exploict. Attendu que ledit Silvester est resident et demourant hors nostredit pays de Brabant, si comme dit ledit suppliant, en nous tres humblement requerant pour jcelluy.

Pour ce est jl, que nous ces choses considerees desirans lentretenement et observance desdiz privileges, vous mandons, en commectant se mestier est par cestes, que sil vous appert dudit arrest et empeschement fait par ledit Silvester Pardo sur lesdiz laynes, tant que pour souffire vous en ce cas a la requeste dudit suppliant faictes expres commandement de par nous sur certaines grosses paines a nous a applicquier audit Silvester Pardo et a tous autres quil appartiendra que jncontinent et sans delay jl lieve et oste, ou face lever et oster ledit arrest et empeschement par luy et a sa requeste fait et mis sur les laynes dudit suppliant, comme fait et attempte contre et au prejudice des privileges de nostredit pays et duche de Brabant et jnhabitans dicelle, le tout a ses propres fraitz et despens, en constraingnant a ce ledit Silvester et tous autres quil appartiendra realement et de fait par apprehension et arrest de leurs corps et biens sy avant que trouver les pourrez en jcelle nostre pays de Brabant, et par toutes autres voyes et manieres de constraincte deues et raisonnables ; Et en cas dopposition reffus ou delay sil vous appert comme dessus nosdiz commandemens aux paines tenans lieu, et ledit Silvester et tous autres realement et de fait constraintz a oster et lever lesdiz biens, etc.

Arch. de Bruges ; *Nieuwen Groenenbouc* B, fol. 233.

CXXVI.

Privilége de lettres de cession pour les bourgeois de Bruges.

4 avril 1527 (?).

TEXTE.

Dit zyn de redenen byde welcke die van Brugghe hebben altoos ghedebatteert ende ghepoocht te wederlegghene de lettren van cessie vercreghen jeghen een poortere ofte insetene der zelver stede, ende zyn ghetrocken vut zekeren memorien ende scriftueren jeghen diverssche cessionanten inden raedt van Vlaendren ghedient.

Alvooren dat tlandt van Vlaendren es een notable lant ende een lant costumier toebehoorende den keysere onsen gheduchten heere, ghefondeert principalic vp coopmanscepe ende negociatie, ende voorsien van vele scoone previlegien, vryheden, vsancien ende costumen.

Item, onder andre : dat by den voorsaten ons voorseydes gheduchs heeren als grave van Vlaendren, over hemlieden ende huerlieder naercommers graven ende graefneden van Vlaendren, in confirmatie ende corroboratie vanden ouden voorgaenden rechten, privilegien, costumen ende vsancien van den voorseyden lande, ende omme tzelve landt te bet tonderhoudene in coopmanscepe ;

TRADUCTION.

Ceci sont les raisons pour lesquelles ceux de Bruges ont toujours débattu et ont tenté de réfuter les lettres de cession obtenues à l'égard d'un bourgeois ou d'un habitant de ladite ville, et sont tirées de certains mémoires et écritures produits au conseil de Flandre à l'égard de divers cessionnaires.

D'abord le pays de Flandre est un pays notable et un pays coutumier, appartenant à l'empereur notre redouté souverain, fondé principalement sur le commerce et le négoce et pourvu de beaucoup de beaux priviléges, libertés, usages et coutumes.

Item, entre autres : que, par les prédécesseurs de notredit redouté souverain en sa qualité de comte de Flandre, pour eux et leurs successeurs comtes et comtesses de Flandre, en confirmation et en corroboration des précédents anciens droits, priviléges, coutumes et usages dudit pays, et pour mieux entretenir le commerce de ce pays ;

TEXTE.

Gheconsenteert ende gheaccordeert gheweest heeft den zelven lande, dat de canceliers vanden voorseyden graven ende graefneden, noch de lyeden van huerlieder raden, nemmer meer en moghen gheven, noch octroyeren eeneghe respiten, cort noch langhe, noch ander gratien hoedanich ende van wat natuere, causatie ofte name, die zyn of wesen moghen, omme te defenderene of te beschermen de sculdenaers, van te moeten betalene huerlieder sculden jeghens de inwonende vanden voorseyden lande, ende den hantierders ende frequenteerders van dien.

Item, ten tweesten doet te presupponerene voor eene zake als notoire, dat de voorseyde stede van Brugghe es een scoon notabel stede, representerende tweeste let van Vlaendre, ooc ghefondeert vp coopmanscepe ende negociatie ; Ende dat by den voorsaten ons voorseyden gheduchs heeren als grave van Vlaenderen voor hemlieden ende huerlieder naercommers gheconsenteert ende gheaccordeert es der voorseyde stede int speciale, ooc in confirmatie van hueren voorgaenden rechten, privilegien, costumen ende vsancien , ende in voorderinghe vanden coopmanscepe, dat men niet en mach vseren van quinc-

TRADUCTION.

Il a été consenti et accordé audit pays, que ni les chanceliers des comtes et comtesses, ni les gens de leurs conseils, ne pourront jamais plus donner ni octroyer quelques répits, courts ou longs, ni d'autres grâces, de quelque sorte et de quelque nature, cause ou nom qu'elles soient ou puissent être, pour défendre et protéger les débiteurs au sujet des dettes qu'ils doivent payer aux habitants dudit pays et à ceux qui le hantent et le fréquentent.

Item, deuxièmement, il faut admettre comme chose notoire, que la ville de Bruges est une belle et notable ville, représentant le second membre de Flandre, aussi fondée sur commerce et négoce ; et que par les prédécesseurs de notredit redouté souverain, en sa qualité de comte de Flandre, pour eux et leurs successeurs, a été consenti et accordé à ladite ville en particulier, en confirmation de ses précédents droits, priviléges, coutumes et usages, et pour le progrès du commerce, qu'on ne peut faire usage de quinquennelle, lettres de dette ou autres grâces quelles qu'elles soient ou puissent être de quelques princes

TEXTE.

querneelen lettren van debitis of andere gracien hoedanich die zyn of wesen moghen van eeneghen princen of princessen, jeghens poorters of poorterssen der voorseyde stede, noch den inwonende van dien.

Item, ten derden doet te presupponeren ende es notoire : dat de voorseyde stede van Brugghe, vanden voornoomden ouden rechten, privilegien, costumen ende vsancien, ende sonderlinghe, van niet tadmitterene noch te laten vserene van cessien jeghens poorters noch inwonende der voorseyde stede, es in paisible possessie leden x, xx, xxx jaren ende voort van sulcken andre tyden, dat gheen memorie en es ter contrarie; ende ooc dat het ghenouch es om naer ghescreven rechte, recht van costume aldaer vercreghen thebbene.

Item, ende zo wanneer yement gheattempteert heeft, of heeft willen attempteren te doene of te vserene jeghens dies voorseit es, zo hebben de voorseyde burchmeesters, scepenen ende raden, als dat thuerlieder kennesse ghecommen es, daer jeghens gheweest, niet alleenlic binder voorseyde stede van Brugghe ende by de wet aldaer, maer ooc by den keyser onsen gheduchten heere ende zyne voorsaten graven ende graefneden van Vlaen-

TRADUCTION.

ou princesses, à l'égard de bourgeois ou bourgeoises de ladite ville ou de ses habitants.

Item, troisièmement, il faut admettre comme notoire, que, desdits anciens droits, priviléges, coutumes et usages, et spécialement de celui de ne pas reconnaître et souffrir qu'on fasse usage de cessions à l'égard de bourgeois ou habitants de ladite ville, la ville de Bruges est en paisible possession depuis plus de 10, 20, 30 ans; enfin depuis tel temps qu'on n'a aucun souvenir du contraire; donc délai suffisant pour, d'après le droit écrit, y avoir reçu force de coutume.

Item, quand quelqu'un a attenté ou voulu attenter à l'exercice ou à l'usage des droits précités, les bourgmestres, échevins et conseillers, lorsque la chose est venue à leur connaissance, s'y sont opposés, non-seulement en la ville de Bruges et devant sa loi, mais aussi devant l'empereur, notre redouté souverain, et ses prédécesseurs comtes et comtesses de Flandre, ainsi que devant les conseils de Flandre. de Malines, de Hollande , et partout

TEXTE.

dren metgaders ooc in den raeden van Vlaendren te Mechelen in Holland ende al omme elders daer men hemlieden in dies voorseyt es, heeft willen troubleren ofte ingnieteren in zulckerwys als dat zy altyts ghebleven zyn in de possessie van huerlieder voorseyde rechten, vryheden privilegien, costumen ende vsancien

Item, in teecken van desen es waer dat hier voortyts, te wetene int jaer XIIIJ^c LXXXVIJ of daer ontrent diverssche sculdenaers ziende ende considererende : dat men gheen cessie en admitteerde voor de wet der voorseyde stede van Brugghe, noch andere weerlicke wetten in Vlaenderen, betrocken diverssche poorters ende inwonende der voorseyde stede huerlieder crediteurs int gheestelic hof van Doornicke, omme by hemlieden huerlieder voorseyde debiteurs cessie aldaer te zien doene ; meenende de voornoomde sculdenaers by dien middele indirectelic tvoornoomde landt van Vlaendren, metgaders de voorseyde stede van Brugghe ende den poorters ende insetene van diere te priverene ende frustrerene van huerlieder voorseyde ouden rechten, privilegien, octroyen, costumen, vsancien ende possessien voorscreven.

Item, dit vernemende de voornoomde burchmeesters, scepenen

TRADUCTION.

ailleurs où on a voulu les troubler ou impugner dans ce qui a été dit; et de telle manière qu'ils sont toujours restés en possession de leursdits droits, libertés, priviléges, coutumes et usages.

Item, en témoignage de cela, il est vrai qu'ici antérieurement, à savoir en l'année 1487 ou environ, plusieurs débiteurs, voyant et considérant qu'on n'admettait pas de cession devant la loi de ladite ville de Bruges, ni devant d'autres lois laïques en Flandre, citèrent divers bourgeois et habitants de ladite ville, leurs créanciers, en la cour ecclésiastique de Tournai, pour s'y voir faire cession par leursdits débiteurs; ceux-ci pensant par ce moyen frustrer indirectement et priver ledit pays de Flandre, ainsi que ladite ville de Bruges et les bourgeois et habitants d'icelle ; de leursdits anciens droits, priviléges, octrois, coutumes, usages et possessions.

Item, ce qu'apprenant, les bourgmestres, échevins et conseillers se

TEXTE.

ende raden, zyn ghecommen vp dit point, metgaders eeneghe andere, in communicatie met mynen heere den bisscop ende zyne officiers van Doornicke, in zulckerwys dat int jaer XIIIJ^c LXXXVIJ voorseyt, tusschen hemlieden ghemaect was zeker appoinctement ende transactie.

Item, daerby dat onder andere expresselic ghewyst ende verclaerst wiert : dat tvoornoomde hof van Doornicke niet admitteren en zoude eeneghe cessie jeghens poorters noch insetene der voorseyde stede ; Ende dat de voorseyde van Brugghe zouden daerof bliven in sulcker possessie als zy van allen tyden gheweest hadden.

Item, hier doet ooc te noterene : dat om al dies voorseyt es te introducerene ghemiliteert heeft ende militeert goede cause ende redene, te wetene : om tghemeene profyt ende welvaren vanden voorseyden lande van Vlaenderen ende der stede van Brugghe, metgaders den poorters ende insetene van dien ;

Item, ende zonderlinghe om de voorderinghe, onderhoudt ende sustentatie van coopmanscepe ende negociatie aldaer, ende omme te obiverne ten frauden ende bedroghen die men aldaer begonste te voerene, ende vele meer gheuseert zoude hebben, hadden men daer

TRADUCTION.

sont mis en communication, sur ce point comme sur quelques autres, avec mon seigneur l'évêque et ses officiers de Tournai, de telle manière qu'en l'année 1487 predite furent faits entre eux certain arrangement et transaction.

Item, par laquelle transaction entre autres il fut expressément jugé et déclaré : que ladite cour de Tournai n'admettrait plus de cession à l'égard de bourgeois ou habitants de ladite ville, et que la ville de Bruges resterait, à cet égard, en telles possessions qu'elle avait toujours eues.

Item, il convient de noter ici que pour introduire tout ce qui a été dit bonnes causes et raisons ont milité et militent, à savoir : pour le profit et la prospérité générale dudit pays de Flandre et de la ville de Bruges, ainsi que des bourgeois et habitants d'icelle ;

Item, et particulièrement pour le progrès, entretien et soutien du commerce et négoce, et pour obvier aux fraudes et tromperies qu'on commençait à y pratiquer et dont on aurait usé beaucoup plus, si on ne s'y était opposé, comme cela appert clairement de l'inspection desdits

TEXTE.

jeghens niet gheweest, ghelyc ende alzo dit claerlic blyct by dinspectie vanden voorseyde octroyen, privilegien, appoinctementen ende transactien.

Item, van ghelycken rechten, privilegien, vsancien ende costumen, vseert men in de steden van Ghendt, int lant vanden Vryen ende elders in Vlaenderen zoot elcken notoire es.

Item, ende in teecken van desen es waer : dat in ghelycke materie als dese, binnen sekeren tyde harwaerts, sentencie ghegheven es inden voorseyden raed van Vlaenderen ten achterdeele van eenen Aernout Taetse sculdenaere, die ghevanghen was binder voorseyde van Ghendt, ende ten voordeele van zyne crediteurs achtervolghende den notoiren rechten, privilegien, vsancien ende costumen voorscreven, niet jeghenstaende dat de voorseyde Aernout gheobtineert hadde ghelycke lettren van cessien als de voorseyde, etc.

Item, daer zyn ooc diveersche andre sentencien ghegheven by materie van cessien jeghens impetranten van cessie, ende ten proffyte van huerlieder crediteurs, wanof de voorseyde verweerers hier achterlaeten de specificatie vut cortheyt.

Item, ten vierden doet te presupponeren voor een sake notoire,

TRADUCTION.

octrois, priviléges, arrangements et transactions.

Item, on use des mêmes droits, priviléges, usages et coutumes en la ville de Gand, dans le pays du Franc et autre part en Flandre, comme c'est chose notoire pour chacun.

Item, et en témoignage de cela il est vrai qu'en pareille matière, passé quelque temps, sentence fut rendue audit conseil de Flandre, à charge d'un certain Arnould Taetse, débiteur, qui fut fait prisonnier en ladite ville de Gand, et en faveur de ses créanciers, conformément aux droits, priviléges, usages et coutumes notoires prédits, nonobstant que ledit Arnold avait obtenu pareilles lettres de cession que le prédit, etc.

Item, il y a encore diverses autres sentences rendues en matière de cession à l'égard de demandeurs de cession et au profit de leurs créanciers, mais les défendeurs en négligent la spécification pour abréger.

Item, quatrièmement, il faut supposer comme une chose notoire que

TEXTE.

dat de voorseyde privilegien ende octroyen, alzo wel vanden voornoomden lande van Vlaenderen int generale als van de voorseyde stede van Brugghe int speciale ghegheven zyn by de voorsaten ons gheduchs heeren als graven ende graefneden van Vlaenderen vut huerlieder seker scientie, gracie speciale, ende in vorme van privilegie, om daerof te vserene, ghebrukene ende possesserene ten eeuweghen daghen; alzo hierof blyct by tinhouden van dien.

Item, de zelve privilegien ende octroyen metgaders der notoire vsancien ende costumen voorscreven zyn ooc byden keyser onsen gheduchten heere in zyn blyde incompste ende ontfanc vanden voorseyden lande van Vlaenderen ende der voorseyde stede van Brugghe gheconfirmeert, belooft ende ghezwooren gheweest tonderhouden ende doen onderhoudene ghelyc alle andere rechten, privilegien, costumen ende vsancien vanden voorseyden landen, steden ende jurisdictien in Vlaendren, alzo dit elcken notoire es.

Item, ende aenghesien dat de heesschere verzweghen heeft al dies voorseyt es, zo eist al claer ende notoire : dat de voorseyde lettren van cessien zyn surreptyts, obrep-

TRADUCTION.

lesdits priviléges et octrois, aussi bien dudit pays de Flandre en général que de ladite ville de Bruges en particulier, ont été donnés par les prédécesseurs de notre redouté souverain, comme comtes et comtesses de Flandre, de leur certaine science, grâce spéciale, et en forme de privilége, pour être en usage, emploi et possession à perpétuité; comme il appert par la teneur d'iceux.

Item, l'empereur, notre redouté souverain, a confirmé lesdits priviléges et octrois ainsi que les usages et coutumes prédits, lors de sa joyeuse entrée et réception audit pays de Flandre et en ladite ville de Bruges, et il a promis et juré de les observer et faire observer comme tous autres droits, priviléges, coutumes et usages desdits pays, villes et juridictions en Flandre, ainsi que la chose est notoirement connue de chacun.

Item, et vu que le demandeur a caché tout ce qui est prédit, si est-il qu'il est clair et notoire : que lesdites lettres de cession sont subreptices, obreptices et illégales et que,

TEXTE.

tyts ende incivil, ende dat die over zulc behooren ende sculdich zyn gherejecteert te zine.

Item, Ende al waert zo dat de voorseyde notoire rechten, privilegien, vsancien, costumen, appoinctementen ende transactien niet en militeerden dat ja zo voorseyt es, zo en zoude de voorseyde heerschere niet moghen ghebruken vanden voorseyden lettren van cessien om de causen ende redenen hiernaer verclaerst.

Item, te wetene : omme dat de voorseyden heesschere in fraude van zyne crediteuren zekeren goeden tyt ghelatiteert heeft ende tgoet vanden zelven zyne crediteuren groot ende grouf ende met grooten sommen ontdreghen ende onthouden heift, ghelyc als hy noch jeghewordelic doet.

Item, in teeken van dien zo draghen de sculden, commeren ende lasten by hem overghegheven ter somme van lx lib. vj sc. vj den. gro.

Item, ende de bate die hy daer jeghens brinct en draecht maer iiij lib. vj sc. vj den. gr.

Item, dus brinct hy meer last dan bate lv lib. xix sc. gro. die hy zyne crediteuren ontdreghen ende onthouden heeft, ghelyc als hy noch doet.

TRADUCTION.

comme telles, elles doivent être rejetées ;

Item, et fût-il ainsi que lesdits droits, priviléges, usages, coutumes, arrangements et transactions notoires ne militassent pas affirmativement comme il est dit, encore le demandeur ne pourrait-il faire usage desdites lettres de cession, pour les causes et raisons ci-après déclarées.

Item, à savoir : parce que ledit demandeur, en fraude de ses créanciers, a été latitant pendant un certain long temps et qu'il a détourné et retenu, avec de grosses sommes, de nombreuses et importantes marchandises appartenant à ses créanciers, comme il le fait encore en ce moment.

Item, en témoignage de cela, les dettes, besoins et charges, par lui déclarés, montent à la somme de lx lib. vj esc. vj den. de gros.

Item, et le boni que par contre il porte et déclare n'est que de iiij lb. vj esc. vj den. de gros.

Item, conséquemment il déclare plus de passif que d'actif pour une somme de lv lb. xix esc. de gros, qu'il a détournée et retenue au préjudice de ses créanciers, comme il le fait encore.

TEXTE.

Item, sonder dat hy eenighe cas fortuit ofte ander legittime cause, redene ofte middele warachtich zynde zal cuenen allegieren of tooghen, waerby ofte waerinne hy al tvoornoomde goet zoude moghen quyte gheworden zyn.

TRADUCTION.

Item, sans qu'il puisse alléguer ou remontrer quelque cas fortuit ou autre cause légitime, raison ou moyen vrai, du chef desquels il aurait perdu tous les biens susdits.

Arch. de Bruges ; *Nieuwen Groenenbouc* B, fol. 273.

La matière des faillites donnait lieu à de graves abus. Et d'abord le banqueroutier, pour échapper aux poursuites, se mettait à l'abri du droit d'asile, reconnu à l'église.

Den iij^en dach van maerte a^o LXXIIJ, was by den ghemeenen college van scepenen van Brugghe ter camere, ghedaen tnaervolghende. Naer dat van Anthuenis Minne weghe begheert ende verzocht hadde gheweist dat Roeland van der Vlamincpoorte bedwonghen worde te kennene of te loochenen zeker cedule van verbande ghescreven ende gheteekent met zynder hand van der date van den xxj^en daghe van novembre a^o LXXIJ, mentioen makende van den somme van l lb. gr., ter causen van welker somme hy den voorseiden Roeland hadde betrocken in causen ter vierscare ; zo waren by den voorseiden ghemeenen college van scepenen van Brugghe ghestelt ende gheordineirt Fransois van Bassevelde ende Ghileyn Macharis scepenen te treckene by den voorseiden Roeland, int clooster van den Caermers binnen der voorseide stede van

Le 3e jour de mars de l'an 1573, le plein collége des échevins de Bruges, en chambre, prit la résolution suivante. Sur la requête présentée au nom d'Antoine Minne et tendante à ce que Roland van der Vlamincpoorte soit mis en demeure de reconnaître ou de dénier certaine cédule d'obligation écrite et signée de sa main à la date du 21e jour de novembre de l'année 1572, de l'import de 50 livres de gros ; à cause de laquelle dette il avait ajourné devant la *vierschaere* Roland précité ; sur ce, il fut mandé et ordonné, par le susdit plein collége des échevins de Bruges, à François van Bassevelde et Ghislain Macharis, échevins, de se rendre près dudit Roland, au couvent des Carmes dans ladite ville de Bruges, où il s'est réfugié et se tient de crainte d'être emprisonné par ses créanciers ; aux fins de recevoir et d'acter la prédite

TEXTE.

Brugghe, daer hy licht ende hem hout vte vreesen van ghevanghen te zine van zine sculdheessschers ; omme van hem tontfanghene ende te nemene de voorseide kennesse of loochgheninghe; de welke ij scepenen rapporteirden ten zelven daghe den voorseiden ghemeenen college van scepenen dat de voorseide Roeland de cedule daer of boven mentioen ghemaect es ende tinhouden van diere ghekent hadde.

TRADUCTION.

reconnaissance ou dénégation ; et les deux échevins susnommés rapportèrent le même jour au susdit plein collége des échevins que Roland préqualifié avait reconnu la cédule dont il est fait mention plus haut, ainsi que sa teneur.

Reg. des *Sent. civ.*, in-4°, 1473-74, fol. 14 v°, n° 2.

L'autorité civile, sans avoir assez de puissance pour abolir cette inviolabilité qui couvrait souvent de l'impunité la violation des lois, chercha à la restreindre dans les plus strictes bornes. Le commandeur de l'ordre du Temple à Slipe revendiquait le privilége d'asile pour une cour (tempelhof) relevant de son obédience et sise à Scepstale, dans le rayon de l'échevinage : « dat de zelve plaetse van den tempelhove een vrye ghewyde ende ghepr. vilegierde plaetse es onder niemandt subgect dan van onsen heleghen vadere den paeus van Roome ende den voorseiden commandeur van Vlaendren. » 13 juillet 1534. *Ibid.*, 1534-35, fol. 70 v°. Le collége rejeta ces prétentions. *Ibid.*, 1537-38, fol. 116 v°, n° 2.

Le clerc de la chambre des successions onéreuses (becommende sterfhuysen) avait le privilége de la vente publique des biens des déconfits. A ce propos, une contestation s'éleva entre cet officier et les *stochouders*, auxquels il reprochait de pousser les débiteurs près de faillir à faire des cessions générales de biens aux créanciers ; de soustraire ainsi les insolvables à la peine de la banqueroute : le tout pour profiter de la vente des biens cédés, qu'ils obtenaient par usurpation. Le collége abjugea cette demande. 12 décemb. 1543. *Ibid.*, 1543-44, fol. 52, n° 3.

Puis, ces cessions générales devinrent de style, et les échevins mirent la plus louable énergie à les réprimer. *Ibid.*, 1570-72, fol. 44, n° 2.

CXXVII.

Règlement de la procédure civile devant les échevins.

26 août 1527.

Actum ter clocke xxvj in ougst xv^c xxvij.

Statuten ende ordonnancien ghe-

Publié à la cloche le 26 août 1527.

Statuts et ordonnance édictés par

TEXTE

maect by myne heeren vander wet vander stede van Brugghe vp de maniere van procedeirne ende tvolghen vanden processen hanghende voor scepenen der voorseyde stede, alzo wel ter camere als ter vierschare, dewelcke gheordonneirt zyn ende ghesloten van nu voordan scerpelic onderhouden te zyne.

1. *Eerst,* dat in alle processen diemen van nu voordan instellen ende beghinnen zal, tzy ter voorseyder vierschare of ter camere, als de principale of originale heesschere niet en compareirt in persoone, de procureur die voor hem occuperen ende agieren zal, wort ghehouden procuratie te betoghene souffisant omme de zake te beghinnene ende voort te volghene tot den hende ; ende die procuratie of copie daerof auctentyck onder thanteeken vanden greffier, met zynen heessche te exhibeirne ende int proces te latene, ofte emmers ten minsten wort de principale heesschere ghehouden ter eersten dachvaerdt te compareirne in persoone, ende alsdan ter presentie van scepenen te constitueirne eenen of meer procureurs omme die zake te vervolghene tot den hende, daerof de greffier note houden ende een acte maken zal, legghende die ooc in tproces.

TRADUCTION.

messieurs de la loi de la ville de Bruges sur la manière de procéder et les formes des procès ventilant devant les échevins de cette ville, tant à la chambre qu'à la vierschaere; lesquels sont réglés et arrêtés, pour être à l'avenir observés rigoureusement.

1. *Premièrement,* dans tous procès intentés désormais tant à la *vierschare* qu'en chambre, lorsque le demandeur principal ne comparaît pas en personne, le procureur, qui occupe et agit pour lui, sera tenu de produire procuration suffisante aux fins d'entamer et de poursuivre l'affaire jusqu'au bout ; il exhibera, avec la demande, cette procuration ou sa copie authentiquée par la signature du greffier, et il la versera au procès; ou tout au moins le demandeur principal est tenu, au premier ajournement, de comparaître en personne ; et alors, en présence des échevins, de constituer un ou plusieurs procureurs, aux fins de poursuivre l'affaire jusqu'au bout ; et le greffier en tiendra note et donnera acte, et l'adjoindra aux pièces du procès.

TEXTE.

2. *Item,* dat insghelycx de procureurs vanden betroken verweerers als huerlieder meesters in persoone niet en compareren, zullen ghehouden worden procuratie te betooghene, ende copie auctentyc daerof te latene int proces zo wanneer zy zullen willen andwoorden ofte dach daertoe begheeren ; ten ware dat de verweerere ter eerster dachvaert compareirde in persoone ende procuratie passeirde, al zo hier vooren ghezeyt staet vanden heesschere.

3. *Item,* dat in alle zaken ende processen die al nu ter voorseyde camere of vierschare hanghen onghedecideirt, de procureurs die daer inne occuperen (alzo wel heesschende als verweerende) ghehouden worden procuratie van huerlieder meesters te betooghene van oudder date dan tinstel vander zake, ofte emmers ten minsten met ratificatie van alle voorgaende procedueren, die te latene of copie daerof auctentyck onder thantecken vanden greffier in tproces; wel verstaende dat zo wanneer de principale heesschers ende verweerers zullen willen compareren telcker dachvaert in persoone, in tzelve gheval gheen procuratie van nooden wordt. Ende al eist dat zy zomtyts in persoone compareren, zo en zal nochtans daerby niet verstaen zyn,

TRADUCTION.

2. *Item,* de même les procureurs des défendeurs, lorsque leurs mandants ne comparaissent pas en personne, seront tenus de produire leur procuration et d'en laisser copie authentique au procès, sitôt qu'ils voudront répondre ou qu'ils demanderont jour à cet effet ; à moins que le défendeur ne comparaisse en personne à la première citation et ne passe procuration, ainsi qu'il est dit ci-dessus pour le demandeur.

3. *Item,* dans toutes causes et procès qui sont encore pendants devant la chambre ou la *vierschare,* les procureurs qui occupent (tant pour les demandeurs que pour les défendeurs) devront produire procuration de leurs mandants d'une date antérieure à celle de l'introduction de l'affaire, ou accompagnée du moins de ratification de toute la procédure antérieure, dont une copie authentiquée par la signature du greffier sera jointe au dossier ; bien entendu que si les demandeurs et défendeurs veulent comparaître en personne à chaque audience, en ce cas il ne sera besoin d'aucune procuration. Et bien qu'ils comparaissent quelquefois en personne, il ne s'ensuivra pas que par cette comparution et leur présence la procuration qu'ils auraient donnée doive

TEXTE.

dat zy met huerlieder comparitie ende presentie de procuratie die zy van te vooren ghegheven hebben, wederroupen, ten ware dat zy datte by expresse verclaersden.

4. *Item,* ende zo wanneer eeneghe vanden taellieden of andre ghezworen clercken vander voorseyde vierschare zullen willen procederen zonder procuratie of anderssins dan byden voorseyde articlen gheordonneirt staet, zo zal men hemlieden verclaersen daertoe niet ontfanghelic zynde, ende bovendien comdempneren inden ypocras ter taxacie van scepenen.

5. Wel verstaende daer yemende zal willen heesschen vut crachte van eeneghen obligatien, sprekende ten prouffyte vanden brynghere sbriefs, dat de ghonne die zulcke obligatie in handen heift ende tooghen zal, vermach te agierene ende heesschene zonder procureur, volghende doude costume ende styl in ghelycken onderhouden.

6. *Item,* omme dieswille dat eeneghe partien, ende by speciale de verweerers, als zy teenen poortersschen dynghedaghe betrocken zyn, alle huerlieden ordinaire delayen nemen vp de antwoorde, ende als de zelve delayen al ghepasseirt zyn, zo doen zy huerlieden andwoorde bedynghen inde continuatie vander

TRADUCTION.

être révoquée, à moins qu'ils n'en fassent une déclaration formelle.

4. *Item,* si des *taellieden* (avocats) ou autres clers jurés de ladite *vierschare* veulent procéder sans procuration ou d'autre manière que celle fixée par les articles précédents, on les déclarera non recevables, et ils seront en outre condamnés à payer l'hypocras suivant la taxation des échevins.

5. Bien entendu que si quelqu'un forme une demande en vertu d'une obligation au porteur, s'il est en possession de la pièce et peut la produire, il est admis à agir et à procéder sans procureur, d'après l'ancien usage et style observé constamment.

6. *Item,* parce que des parties, spécialement les défenderesses, lorsqu'elles sont ajournées à une audience civile bourgeoise, prennent tous délais pour la réponse, et, ces délais passés, font insérer leur réponse dans le rôle de continuation de la *vierschare*, lorsque souvent elles ont reconnu la dette et

TEXTE.

vierschare aldaer dat zy zomtyts de schult kennen ende verzoucken thebbene langhe daghen van paiementen ; Ende dat scepenen die de zelve continuatie houden gheen vonnessen noch appointementen gheven en moghen dan interlocutoire, by den welcken vele ende diverssche heesschers an huerlieder schult niet gheraken en connen dan by lancheden van tyde, by dat zy verbeyden moeten tot den eersten dynghedaghe, twelcke zomtyts gheduert ij oft iij maenden tyts ;

7. *Zo eist,* dat omme daerinne te remedierene gheordonneirt ende ghestatueirt es : dat als de verweerere vp een continuatie dach kennen zal de gheheeschte schult schuldich zynde, ende daghen van payementen verzoucken, scepenen zittende ter zelver continuatie zullen zulcke partien renvoieren voor tghemeene college ter camere, aldaer men de verweerere condempneren zal ende partien recht doen alzoot behooren zal naer de geleghenheyt vanden sticke.

8. *Item,* ooc mede als de verweerere by zynen vryen wille de gheheeschte schult kennen ende consenteren zal daerinne ghecondempneirt te zyne, ende ooc als de verweerene dach ghenomen zal hebben omme tandwoordene , ende hem daerof

TRADUCTION.

sollicitent de longs termes de paiement ; Et qu'ainsi les échevins qui ont tenu la continuation ne peuvent prononcer de sentence et appointement qu'interlocutoire ; parquoi plusieurs créanciers ne peuvent récupérer leur dû, si ce n'est par longueur de temps, puisqu'ils doivent attendre l'audience prochaine, qui est souvent remise à deux ou trois mois ;

7. *Si est-il,* que pour y rémédier il a été ordonné et statué que lorsque le défendeur aura reconnu, au jour de la continuation, la dette objet de la demande, et sollicité des délais de paiement, les échevins qui siégent en continuation renverront les parties devant le collége à la chambre, où l'on condamnera le défendeur et où l'on fera droit aux parties ainsi qu'il appartient, d'après l'occurrence du fait.

8. *Item,* de même lorsque le défendeur, de son propre mouvement, reconnaîtra la dette objet de la demande et consentira à passer condamnation, comme aussi lorsque le défendeur aura pris jour pour répondre, et qu'il fait défaut, après

TEXTE.

laet versteken, naer alle ordinaire ende behoorlicke delayen by hem daertoe ghehadt ; zo zullen scepenen zittende ter voorseyde continuacie, die zake renvoieren ter camere omme tsandredaechs daerof vonnesse ghegheven te wordene, alzo daertoe dienen ende behooren zal.

9. *Item,* de welcke condempnacien ende vonnessen alzo ghewyst byden ghemeenen college ter camere zullen executie hebben in live ende goede ghelyc of die ghegheven waren ter manynghe vanden heere in ghebanre vierschare.

10. *Item,* insghelycx in materie van decrete als de verweerers in tverzouck vanden heesschers consenteren zullen, ofte naer dat zy ghezint worden ende ten daghe vanden vutstelle niet en compareren noch procureur over hemlieden, dat scepenen zittende ter voorseyde continuacie zullen de zake ooc renvoieren ter camere, aldaer men den heesschers decreteren zal inde proprieteyt vanden ofghewonnen parcheelen ofte zulc andere appointement interlocutoire gheven als den college redelic dyncken zal. Ende zal zulc decreit wesen van zulcker weerde ende macht ghelijc of ghewyst ware ter manynghe vanden heere in ghebanre vierschare.

11. *Item,* dat men van nu voor-

TRADUCTION.

tous délais ordinaires et pertinents ; les échevins siégeant en continuation prononceront le renvoi de l'affaire à la chambre pour y être fait droit par sentence le lendemain, ainsi qu'il convient.

9. *Item,* ces condamnations et sentences par le collége en chambre du conseil seront exécutoires sur la personne et sur les biens, comme si elles avaient été prononcées, à la semonce du seigneur, en pleine *vierschare.*

10. *Item,* de même en matière de décret, lorsque le défendeur asquiescera à la demande, ou bien lorsque après avoir obtenu délai il ne comparaît pas au jour fixé, ni aucun procureur pour lui, les échevins siégeant en continuation renverront l'affaire à la chambre, qui adjugera par décret au demandeur la propriété des parties saisies ou accordera tel autre appointement interlocutoire qu'elle croira convenir. Et ce décret aura la même force et valeur que s'il était ordonné à la semonce du seigneur en pleine *vierschare.*

11. *Item,* que dorénavant d'après

TEXTE.

dan volghende der oudden ordonnancien ende costumen vander voorseyde vierschare van raeuwe ende onghewedde schulden de betrocken verweerers zal condempneren de gheheeschte sommen by continuacien als zy daerof souffisantelic verwonnen ende achterhaelt zyn ende procedueren naervolghende.

12. *Te wetene,* als yemende van raeuwe ende onghewedde schulden teeneghen poortersschen dynghedaghe metten heere ende met scepenen ter voorseyder vierschare ontboden wort, ende niet en compareirt noch procureur over hem, naer de kennesse vanden ghebode by den rapporte van scepenen ende verbeyt tot den hende vanden ghedynghe, zo zalmen den heesschere ordonneren den verweerere anderwaerf tontbieden tzy ten eerste dynghedaghe of continuacie daghe daernaer ende dat by eenen ghezworen clerc vande voorseyde vierschare.

13. *Item,* indien de zelve verweerere ter tweetster dachvaert achterblijft ende niet en compareirt; Naer de kennesse van zynen ghebode byden rapporte vanden clerc die de dagynghe ghedaen zal hebben; Zo zal men den heesschere ordonneren den verweerere derdewaerf te ontbieden tzy ooc in deerste continuacie of dynghedaghe diemen

TRADUCTION.

les anciennes ordonnances et coutumes de ladite *vierschare,* au sujet des dettes courantes et non munies de gage, les défendeurs cités seront condamnés au payement par continuation, lorsqu'ils ont été ajournés dans les formes voulues et que la procédure a eu, comme suit, son cours régulier :

12. *A savoir*, lorsqu'une personne est citée à la *vierschare* pour dettes courantes et non munies de gage, à l'audience civile, devant le seigneur et les échevins, et qu'elle ne comparaît pas, ni aucun procureur pour elle, le tribunal, après avoir reconnu le fond de la citation sur l'avis du rapporteur et attendu jusqu'à la fin de l'audience, ordonnera au demandeur d'ajourner de nouveau le défendeur au plus proche jour d'audience ou au jour de continuation ensuivant, par le ministère d'un clerc juré de la *vierschare.*

13. *Item*, si le défendeur fait défaut à cette seconde citation et ne comparaît pas, le tribunal, après avoir connu du fond sur le rapport du clerc qui a fait la signification, ordonnera au demandeur d'ajourner de nouveau le défendeur soit au jour d'audience prochaine, soit de continuation, par le ministère d'un clerc juré.

TEXTE.

daer naer houden zal, ende by eenen ghezworen clerc als vooren.

14. *Item,* indien de verweerere ter derder dachvaert niet en compareirt noch procureur over hem naer de kennesse van zynen ghebode byden rapporte van den clerc als vooren, indien de zelve dachvaert valt vp eenen dynghedach ter vierschare, zo zal men den verweerere aldaer by contumatien condempneren de gheheeschte somme te namptierene ende indien de zelve derde dachvaert valt vp eenen continuacie dach zo zullen scepenen die de contumatie houden die zaken renvoieren in tcollege ter camere aldaer men tsantredaeghs ghelycke condempnatie gheven zal. Al vp conditie dat de verweerere zal moghen ghehoort zyn in zyn exceptien ten principalen, indien hy eeneghe heift ende het hem belieft, als hy ghenamptiert zal hebben twelcke nampt de heesschere zal moghen lichten vp souffisanten sekre van die te restituerne indient ter diffinitive alzo ghewyst wort ofte ten ware dat de betrocken verweerere ter date vande ghebode absent of vten lande ware, in welc gheval scepenen zullen zulc appointement inde zake gheven als hemlieden redelic dyncken zal naer de qualiteyt vander zake ende conditie vanden partyen.

TRADUCTION.

14. *Item,* si le défendeur ne comparaît pas à cette troisième citation, ni aucun procureur pour lui, le tribunal, après avoir entendu le rapport du clerc comme dessus, si l'ajournement tombe à un jour d'audience, condamnera par défaut le défendeur à nantir la somme exigée; et si l'ajournement tombe à un jour de continuation, les échevins, après avoir constaté le défaut, renverront la cause à la chambre, qui le lendemain prononcera pareille condamnation par défaut. Le tout à condition que le défendeur pourra être entendu en ses exceptions au principal, s'il en a et s'il les réclame, mais après avoir donné nantissement; lequel nantissement sera mis aux mains du demandeur, s'il constitue suffisante caution pour la restitution au cas où il serait débouté par le jugement définitif. A moins que le défendeur cité, à la date du commandement, ne fût absent ou hors du pays; car en ce cas les échevins devront donner tel appointement qu'ils croiront le plus opportun, suivant la qualité de l'affaire et la condition des parties.

TEXTE.

15. *Item*, indien de verweerere ten tweetster of derder daechvaert compareirt om ghehoort te zyne zo zal hy alvooren moeten vplegghen de costen vanden voorghaenden ghebode eer hy ghehoort worde.

16. *Item,* al met conditien ende wel verstaen dat in materie van decrete garande arrementen an te nemene zynen crachte ende andere zaken dierghelycke daernaer doude costume, maer en ghebot of dachvaert toe en dient men metten eersten ghebode procederen zal alzomen dat van ouds gheuseirt heeft.

17. *Item,* omme dieswille dat als eeneghe dekens van eeneghe ambochten ofte andre gheselscepen binnen deser stede yemende calengieren naer tuutwysen van huerlieder kueren, ende te diere causen compareren met partien voor tcollege van scepenen ter camere aldaer men den verweerere tot noch toe thuerlieder verzoeck altyts dach gheconsenteirt heift van acht daghen omme tandwoordene; Daerute dat vele processen gheresen zyn tusschen den voorschreven dekens ende hueren supposten, ten grooten coste ende moeyte vanden zelven dekens ;

18. *Item,* dat omme daerinne te remedierne gheordonneirt ende ghestatueirt es dat van nu voordan zo

TRADUCTION.

15. *Item,* si le défendeur, à la deuxième ou troisième citation, comparaît pour être entendu, il devra rembourser les frais occasionnés par les citations précédentes, avant de pouvoir être entendu.

16. *Item,* le tout sous la réserve bien expresse qu'en matière de décret, garanties d'arrérages et autres semblables, d'après l'ancienne coutume, il suffit d'un commandement ou citation; et qu'on pourra procéder sur ce premier ajournement, ainsi qu'on l'a pratiqué d'ancienneté.

17. *Item,* attendu que les doyens de quelques métiers ou autres corporations, ayant pris en contravention à leurs statuts un habitant de cette ville, pour cette cause comparaissent avec la partie à la chambre devant le collége des échevins, où sur leur prière on a toujours accordé jusqu'ici au défendeur huitaine pour répondre ; de là sont résultés de nombreux procès entre lesdits doyens et leurs suppôts, au grand préjudice des mêmes doyens.

18. *Si est-il* que pour y porter remède il a été ordonné et statué que dorénavant, lorsque quelque

TEXTE.

wannneer eenigh deken yemende van zyne supposten ofte andre ter camere ontbieden zal ofte byden ghecalengierden zelve ontboden wert ter causen ende omme eeneghe zaken die ghedaen moghen zyn contrarie huerlieder kueren; De betrocken verweerere zal ghehouden zyn promptelicke te kennen of loochenen tfaict hem aenghezeyt, zonder datmen hem daertoe eenich dach gheven zal.

19. *Item,* ende indien hy tfaict kendt, ende dan dach hebben wil omme zyne exceptien te proponerene, zo zal men hem den zelvén dach gheven competent naer de costume behouden dat hy de gheheeste boete, naer tuutwysen vanden kueren, zal moeten namptieren.

20. *Item,* indien ooc de betrocken verweerere voetstans zyn exceptie al niet eenen voortstellen ende proponeren wille, men zal hem daerinne hooren, ende partien recht doen alzo daertoe dienen ende behooren zal.

21. *Item,* ende indien de betrocken verweerere tfaict hem te laste gheleyt loochent ende ontkent, zo zal de heeschere tzelve zyn faict moghen verifieren ende prouven met twee van zyne vynders ten minsten. Dewelcke verificatie ghedaen zynde zal men insghelycx den

TRADUCTION.

doyen appellera devant la chambre un de ses suppôts ou autres, ou s'il est lui même appelé par le calengié, à l'occasion de faits jugés contraires aux *keures,* le défendeur cité sera tenu d'avouer ou de dénier promptement le fait qui lui est reproché, sans qu'on lui puisse de ce chef accorder de délai.

19. *Item,* et s'il avoue le fait, et ensuite réclame jour pour produire ses exceptions, on lui accordera un délai pertinent d'après la coutume, mais à condition qu'il nantisse l'amende infligée d'après la teneur des *keures.*

20. *Item,* si le défendeur cité ne veut pas produire toutes ses exceptions à la fois et sur-le-champ, on l'entendra et on fera droit aux parties ainsi qu'il appartiendra.

21. *Item,* et si le défendeur cité dénie et méconnaît le fait qui lui est reproché, le demandeur pourra en fournir la vérification et la preuve par deux de ses *vinders* au moins. Cette vérification faite, on condamnera également le défendeur à nantir l'amende visée selon la teneur des

TEXTE.	TRADUCTION.
verweerere condempneren de gheheeschste boete naer tuutwysen van den keuren te namptierene, ende nietmin hem dach consenteren omme zyn exceptien te proponeerne ofte van reprochen te dienene tacht daghen naer costume alzo hy te rade worden zal.	*kcures,* et néanmoins on lui accordera jour pour produire ses exceptions et huitaine pour signifier ses reproches, d'après la coutume, selon qu'il le trouvera de conseil.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1513-1530, fol. 521 v°.

Voici quelques extraits d'ordonnances sur la procédure et l'organisation judiciaire de cette époque. Le 2 septembre 1467, il fut résolu de réserver les séances du mercredi aux affaires administratives de la commune sans y traiter de procès, « zonder up dien dach eeneghe partielike zaken te handelene. » *Sent. civ.*, 1465-70, fol. 120, n° 2.

Un règlement d'audience du 20 avril 1520 prescrit : Tous les jours le bourgmestre des échevins, les échevins et les pensionnaires seront présents à huit heures fixes du matin, sous peine de 6 gros d'amende pour les retardataires et de 12 gros pour les absents ; le bourgmestre payera le double. Les trois premiers et les trois derniers conseillers, dans l'ordre des inscriptions, pendant une semaine ; et les six autres conseillers, pendant l'autre semaine, devront se réunir à la chambre, tous les jours, à neuf heures fixes, sous peine de 4 gros pour les retardataires et de 6 gros pour les absents. Le bourgmestre ou celui des échevins et des conseillers qui passera la nuit hors ville, sans autorisation, payera 5 escalins de gros. Le bourgmestre pourra convoquer le collége des échevins à toute heure, pour affaires urgentes, et sous telle peine d'amende qu'il fixera. *Memorial van den Camere,* 1519-20, fol. 1 v°.

Ce règlement fut revisé le 22 janvier 1542. On y ajouta pour les bourgmestre, échevins et pensionnaires l'obligation de se réunir tous les mardis, mercredis et jeudis, à deux heures de l'après-midi, sous la peine de 6 et de 12 gros d'amende à charge des retardataires et des absents. Celle des conseillers fut maintenue à 3 et à 6 gros. *Sent. civ.*, 1541-42, fol. 146, n° 2.

La limite de compétence de la chambre resta fixée à 30 livres parisis. « Dat tallen tyden ende zo wanneer een poorter van der stede van Brugghe den anderen betrecken wille voor burchmeesters ende scepenen om sculdelijke zaken bedraghende drie waerf tien ponden parisise of daer boven, hy behoort dat te doene ter grooter vierscare, ende niet in cameren ; ende dat men van tguent dat voorseit es gheuseirt heeft van zo langhen tyden dat gheene memorie en es ter contrarien. » Arrêt du conseil du 8 octobre 1478. *Arrestbouc,* 1461-1520, fol. 87, n° 2.

La langue semble déjà avoir attiré l'attention à cette époque. D'ordinaire, les jugements étaient rendus en flamand ; telle était, on peut le dire, la règle générale pour les poorters. Quant aux étrangers, on trouve des sentences soit en flamand, soit en français, soit même en latin. Nous connaissons un ou deux exemples de l'emploi de l'espagnol. Le 9 mars 1467 comparaissent deux Français, et le défendeur « pour sa response bailla certaine cedule en papier en langaige flamencq. » Le jugement fut prononcé en français. Il est vrai de dire que l'appel d'un précédent interlocutoire avait été interjeté devant la prévôté de Paris, dont les parties relevaient par suite de leur nationalité et de leur domicile. *Sent. civ.*, 1465-69, fol. 140, n° 2. Une autre fois, dans un litige entre deux Castillans, le tribunal enjoint au défendeur de rédiger sa réponse en flamand. « Doe gheappointiert dat Alvere Donis zine andwoorde gheven zal in vlaemsche. » 21 octobre 1469. *Ibid.*, 1469-70, fol. 7, n° 6. Tout cela se pratiquait-il en vertu de la maxime rappelée par Damhouder, *Prax. rerum civil.*, c. 219, § 8 : « Sententia in Flandria pronuncianda est in lingua productionis » ?

L'office de sergent de la chambre (sergantscepe van scepene camere) était vénal, et on en faisait, à prix d'argent, la tradition, « behoorlicke traditie ende overstel. » 14 décemb. 1570. *Sent. civ.*, 1564-71, fol. 459, n° 6 ; 1570-72, fol. 54 v°, n° 2. Le titulaire était admis à résigner et à présenter son successeur. *Ibid.*, 1506-7, fol. 189, n° 1.

Le 4 août 1466, le collége décide que les sergents présents toucheront seuls les émoluments des réceptions de bourgeoisie et des actes de procuration (consenten) ; que l'admission des nouveaux bourgeois à la prestation du serment ne pourra plus se faire qu'à la chambre, et que le registre des *poorterien* restera déposé tous les jours sur le « buffet ». Le tout sous peine de correction arbitraire. *Ibid.*, 1465-70, fol. 40, n° 3.

Le collége avait également la taxe des frais et honoraires des clercs de la *vierschaere*. 14 juillet 1598. *Ibid.*, 1594-1605, fol. 171 v°, n° 3.

Les offres réelles se faisaient à la barre, « ten buffette ». *Ibid.*, 1512-13, fol. 89, n° 2.

La comparution de la partie en personne s'exprimait ainsi : « aldaer voor ooghen ende present zijnde. » *Ibid.*, 1540-41, fol. 63. On disait d'un mari qui assistait sa femme et l'autorisait à passer un acte translatif de propriété : « handt ende mont leenen. » *Ibid.*

Parfois encore le collége délègue deux de ses membres pour entendre et tâcher de concilier les parties ; et sur leur rapport négatif, produit le lendemain à l'audience, la procédure suivait son cours. *Ibid.*, 1524-25, fol. 23 v°, n° 2.

« Me Jacob Bussaert advocaet » est la première mention que nous avons trouvée de l'*avocat*, dans un jugement. 15 juin 1534. *Ibid.*, 1533-34, fol. 269, n° 2. Les mots « procureur » et « taelman » apparaissent souvent et de bonne heure. C. 1294, fol. 22, n° 16 : « Pro vestibus estualibus quatuor servientium et prolocutorum. » C. 1307, fol. 36, n° 7 : « Item doe de seeghers... » C. 1309, fol. 16, n° 5 ; « Diedericke van Snepgate, van dat hi taleman was. » Au reste, les avocats sont également mentionnés dans les comptes de ce temps. C. 1308, fol. 42, n° 11 : « Doe Blocke ysent te Dorneke omme de advocate van der steide, ende van der advocate coste hier te comene van iij daghen, xj lb. » C. 1318, fol. 51, n° 3 : « Janne den Vat, van den pleite dat hi hilt te Luevene over Gillis van Oudennaerde jeghen Jan Fensen met roemschen letteren, xxiij lb. vj s. viij d. »

Dans la suite, à côté de ses pensionnaires, la ville eut des *taelmans* en titre ; et l'on voit, le 26 avril 1448, le collége accepter la démission de Me Jacques de Rouc « als taelman van der stede. » *Sent. civ.*, 1447-53, fol. 40 v°, n° 1.

Le défenseur officieux se distingue confusément encore du témoin. Le collége ajourne les parties au lendemain. « Gheappointiert dat de partien an beede zyden up morghen zullen doen commen ter camere de persoonen daer mede elc zyn voorstel prouven zal willen, mids dat zy waren in faiten contrarien. » 29 octob. 1470. *Ibid.*, 1469-70, fol, 115 v°, n° 4.

CXXVIII.

Autorisation des parents pour le mariage de leurs enfants.

27 août 1527.

TEXTE.	TRADUCTION.
Actum ter cloke xxvi in ougst xv° xxvii.	*Publié à la cloche le 27 août 1527.*
Voort omme dieswille dat diversche jonghens beneden heurl. jaren	De plus, parce que divers jeunes gens encore mineurs, et placés sous

TEXTE.

in protectie van vadre ende moedre ende in voochdien zynde hemlieden daghelycx stellen ten state van huwelicke jeghens den danc ende buten consente of wetene van heurlieder vadre ende moedre, voochden, vrienden ende maghen, daer mede zy mainteneren ende sustineren huerlieder selfs ende ute voochdien zynde levende alzo voort in libertеyt ende zonder eenich bedwanc, verdoende ende dissiperende al huerlieder goet thuerlieder eeuweghe verdervenesse ende ter grooter desolatie van huerlieder vadre moedre voochden ende andre vrienden ende maghen.

Zo eyst dat omme daerinne te voorziene ende provisie ghedaen te zyne, by myne voorseyde heeren vander wet gheordonneirt ende ghestatueirt es,

Dat zo wat jonghman beneden den xxv jaren oudt ende in protexie van vadre ende moedre, ofte in voochdien zynde hem van nu voordan stellen zal ten state van huwelicke jeghens den danc ofte zonder consent ende buten wetene van vadre ende moedre, oft van huerlieder voochden vrienden ende maghen, dat nietjeghenstaende tzelve huwelick, zy nochtans inde protextie van vadre ende moedre ende ooc in voochdien bliven zullen, ghelyc

TRADUCTION.

l'autorité de leurs père et mère ou tuteurs, contractent souvent mariage contre le gré et sans le consentement ou l'avis de leurs père et mère, tuteurs, parents et alliés; soutenant par ce moyen et prétendant s'affranchir de la tutelle, et abusant de la liberté, sans aucune contrainte, ils dépensent et dissipent toute leur fortune, pour leur perdition éternelle et la désolation profonde de leurs père et mère, tuteurs et autres parents et alliés;

Si est-il que, pour y pourvoir et faire provision, il a été ordonné et statué par messieurs de la loi comme suit :

Les jeunes gens âgés de moins de vingt-cinq ans, se trouvant placés sous l'autorité de leurs père, mère ou tuteurs, qui à l'avenir contracteront mariage contre le gré et sans le consentement ou l'avis de leurs père et mère, ou tuteurs, parents et alliés, demeureront malgré leur mariage sous l'autorité de leurs père, mère ou tuteurs comme ils l'étaient auparavant, jusqu'à ce que, en connaissance de cause, ils soient émancipés, sans que quelque vente, alié-

TEXTE.

zy waeren daer te vooren tot anderstont dat zy met kennessen van zaken ute ghedaen worden, zonder dat van huerlieder goedynghe eeneghe vercoopynghe alienatie of transport ghedaen zal moghen worden, dan by consente ende auctorisatie vanden ghemeenen college van scepenen ter camere als oppervoochden van allen weesen onder hemlieden verweest.

Ende waert dat yemende alzo ghehuwet zynde buten consente ende wetene van vadre, moedre voochden, vrienden ende maghen, alzo voorseyt es, eeneghe vercoopynghe ofte alienatie dede van eeneghe zyner goedynghen ofte ooc eeneghe schulden obligatien ende andre contracten maecte, zal al ghehouden zyn van nieuten ende van onweerden ghelyc of die niet ghebuert en ware.

Daaerof dat men elcken adverteirt ten fyne dat hem elc wachte van scade.

TRADUCTION.

nation ou transport puisse être fait de leurs biens, si ce n'est avec le consentement et l'autorisation du collége des échevins, réunis en chambre de conseil, en vertu de leur titre de surintendants de tous mineurs se trouvant dans leur ressort.

Et si les jeunes gens, ainsi mariés sans le consentement ou l'avis de leurs père, mère, tuteurs, parents et alliés, faisaient quelque vente, ou aliénation de leurs biens, ou faisaient quelque dette, obligation ou autre contrat, ces actes seront considérés comme nuls et de nulle valeur, comme s'ils n'existaient pas.

C'est pourquoi le présent avis est donné à tous, afin que tous préviennent le dommage.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1513-1530, fol. 525.

En cas de dissentiment entre le père, tuteur légal, et le cotuteur ou les parents et alliés de la mineure, le collége statuait et donnait ou refusait l'autorisation. Dans ces sortes de procès, le conseil de famille concluait « dat by den college hem ghecondempneirt thebbene te consenteirne int voorseide huwelic. » Le tribunal déléguait deux ou trois juges rapporteurs pour procéder à l'information et interroger la mineure, le père et les alliés. *Sent. civ.*, 1521-22, fol. 51, n° 2; 1541-42, fol. 240, n° 2; 1546-47, fol. 112 v°, n° 2.

La validité du mariage était du ressort de l'officialité de Tournai, dont on appelait devant la cour métropolitaine de Reims. *Ibid.*, 1525-26, fol. 137, n° 2. Mais les effets civils étaient jugés par les échevins. Jean de Neckere produit un certificat de Me Jérôme van den Clicthove, « presbitre ende prochiepape van Sinte-Donaes, » portant qu'il a célébré le mariage entre ledit Jean et Adrienne Malebrancke; et il demande par conséquent le

compte de tutelle. Les tuteurs répondent que le mariage de leur pupille a été fait sans leur consentement. Le demandeur soutient qu'il a obtenu l'autorisation des parents et alliés; et il est admis à fournir la preuve. *Ibid.*, 1532-33, fol. 167, n° 3.

Le contrat était passé devant échevins; *ibid.*, 1504-4, fol. 6. Pouvait-il être passé devant notaire? Cette question fut agitée incidemment dans un procès où l'on attaquait tout autant le fond que la forme. Le demandeur en nullité disait : « Dat alle notarissen emmers apostolic ende imperial wel vermoghen naer rechten contracten van huwelicken voorwaerden tusschen personen die hemlieden voughen willen ten huwelicke state, te passerene, zonder dat noot es ofte ooc dat zodaneghe personen verbonden zyn zulcke contracten te passerene alleenlic voor scepenen ; ja dat meer es al waert dat tusschen ghelycke persoonen eenich concept van huwelicke ghecontracteert ende gheslooten ware, maer alleenlic inde presencie van eeneghe particuliere personen, ende daer naer danof questie rese, zulcke questie zoude te donderene staen up de deposicien van den presenten ten daghe ende tyde van den contracte. » La sentence ne décida que le point du fond, au principal. *Ibid.*, 1524-25, fol. 93. L'édit du 4 octobre 1540 trancha la question. *Plac. de Fland.*, l. I, p. 774.

Le collége connaissait de l'exécution de toutes stipulations matrimoniales, « in advancemente van den huwelicke. » La veuve de Louis Pravoost avait promis à sa fille l'habitation de sa maison, sise à la Bourse, nommée « tpape gaeykin. » Françoise, ayant épousé Gaspar de Castre, obtint gain de cause. *Ibid.*, 1551-52, fol. 72 v°.

Parfois, à la prière des parties, la chambre enregistrait dans le livre d'audience les décharges et autres actes dépendants de cette exécution. *Ibid.*, 1447-53, fol. 313 v°, n° 3.

CXXIX.

Droit de saisie reconnu à l'écoutète.

19 février 1529.

TEXTE.

Lettren van non prejudicie vercreghen by myn heere Van Maldeghem als schoutheeten, omme by substituyt te mueghen panden, in date xix *sporcle anno* xv^c^ xxviij.

TRADUCTION.

Lettre de non-préjudice donnée à l'écoutète Van Maldeghem, l'autorisant à commettre un substitut aux saisies judiciaires; du 19 *février* 1528.

Charles, par la divine clemence esleu empereur des Romains,..... A tous ceulx qui ces présentes verront, salut. De la part de nostre ame et feal escuier et escouteste de nostre ville de Bruges, Jacques de Halewin seigneur de Maldeghem, etc. Nous a expose comme il ait exerce et deservi ledit estat et office descoutette lespace de dix ans ou environ a bien peu, de prouffit et a grant soing, paine et traveil de son corps entant quil lui a convenu faire touttes actes judiciaires tant pandinghes que autres en personne, sans avoir

este soulaige et secouru par nostre bailli dudit Bruges, obstant son absence continuele depuis quatre ou cinq ans enca, et que selon lanchienne vsance et coustume de nostre dicte ville de Bruges, nul autre que ledit supliant ou nostre dit bailli de Bruges y peult mander aloy que lon dit Rechtstane, tenir vierscare, pander et semondre eschevins, quelque maladie, indisposition de corps, ou autre empeschement que ledit supliant puist avoir, ne sans avoir regart au rude et mauvais temps, de sorte que souvent ledit exposant a este constraint, non obstant sa dicte indisposition et douleur des gouttes quil souffroit en ses mains ou piedz, destre deux ou trois heures sur les rues en la pluye, naige, vent ou gellee, dont plus grant mal et inconvenient lui est servenu, et plus sera si par nous ne lui estoit pourveu de nostre grace, dont il nous a tres humblement suplie et requis ;

Et mesmement quil nous plaise luy octroier et consentir de povoir commectre en son lieu quelque homme de bien agreable a ceulx de la loy de nostre dicte ville de Bruges, pour faire lesdits pandinghes et a ce semondre les eschevins, en presence desquelz lon fait lesdits pandinghes, en tenant la vierscare et faisant les aultres actes judiciaires, quil est accoustume de faire en personne. Le tout tant quil tiendra et exercera ledit estat et office et sans prejudice de la dicte coustume et vsance, ne quil puist estre tire en consequence. Et sur ce faire expedier noz lettres patentes en tel cas pertinens.

Pour ce est il que nous ces choses considerees et sur icelles eu ladvis premiers de nostre ame et feal conseiller et recepveur general de Flandres, Pierre de Greboval, lequel par nostre ordonnance a communique ladicte requeste auxdiz de la loy de nostre dicte ville de Bruges, pour savoir et entendre deulx se en accordant audit exposant ce que dit est, il ne tourneroit au prejudice, dommaige ou interest de la chose publicque ou contre les privileges et vsances de la dicte ville. Lesquelz de la loy lui ont fait declarer quilz ne tiennent que ce seroit pour lavenir au prejudice de la chose publicque ou des previleges et vsances dicelle ville ; Et en apres des chief et tresorier general commis sur le fait de noz demaines et finances, audit exposant inclinans favourablement a sa dicte supplication et requeste.

Avons pour les causes dessusdit, par la deliberation de nostre treschiere et tresamee dame et tante larchiducesse d'Austrice, ducesse et comtesse de Bourgoingne, douaigiere de Savoye, Regente, etc. et des chief president et gens de nostre prive conseil estans lez elle, octroye, consenti et accorde, octroions, consentons et accordons de grace especial de ces presentes, que doresenavant il puist et pourra commectre quelque homme de bien son

lieutenant ou aultre agreable ausdiz de la loy de nostre dicte ville de Bruges, pour et chacunne fois quant besoing sera en son lieu et absence, faire lesdiz pandinghes et a ce semondre les eschevins en presence desquelz se feront jcelles pandinghes; Pourveu toutesvoies que ledit supliant sera tenu tenir la vierscare et faire toutes les autres actes de justice appartenant audit office descoutette, ainsi quil est accoustume faire en sa personne.

Le tout tant quil nous plaira et jusques a nostre rappel et sans prejudice de lanchienne vsance et coustume de la dicte ville, ne quil puist estre cy apres tire a consequence. Si donnons en mandement a noz amez et feaulx les president et gens de nostre chambre de conseil en Flandres, Bourgmestres et echevins de nostre dicte ville de Bruges, Et a tous noz autres justiciers et officiers au ce regardera, leurs lieutenans et a chacun deulx en droit, foy et sicomme a lui appartiendra que de nostre presente grace, octroy, consentement et accord selon et par la maniere que dit est jlz facent seuffrent et laïssent ledit seigneur de Maldeghem, exposant plainement et paissiblement joyr et vser, sans lui faire mectre ou donner, ne souffrir estre fait, mis ou donne aucun destourbier ou empeschement au contraire. Car ainsi nous plaist. En tesmoing de ce nous avons faict mectre nostre seel a ces presentes.

Donne en notre ville de Bruxelles, le xixe jour de février, lan de grace mil cincq cens et vingt huyt, Et de noz regnes, assavoir : des Romains, de Germaine le xj^e^, et de Castille et autres le xij^e^.

Ainsi escript sur le reply : Par lempereur en son conseil, et signe : L. DE ZOETE.

Arch. de Bruges ; *Gheluwenbouc,* fol. 209.

CXXX.

Édit de l'Empereur sur le rachat des rentes, censives et amortissements.

21 février 1529.

CHARLES, par la divine clemence esleu empereur des Romains tousiours auguste roy de Germanie, de Castille etc., conte de Flandres, etc. A tous ceulx qui ces presentes lettres verront saluut. De la part des quatre membres de notre pays et conte de Flandres tant pour eulx comme pour et au nom des manans et habitans dicelle, nous a este remonstre comme a cause que plusieurs maisons censes moulins et terres situees audit pays de Flandres

estoient charges de rentes non rachetables icelles maisons, censes et moulins alloient a ruyne et demouroient les terres y appartenant vaghes et non cultivees, parce que les proprietares non puissans payer lesdites rentes les habandonnoient non seulement a leur domaige, mais aussi au notre en nos demaines, aides et aultres drois de la chose publicque de notredit pays et conte de Flandres, et oultre que non obstant les ordonnances et deffences par cy devant faictes sur la conduite des cloistres eglises, coleges et autres de main morte lesdis cloistres eglises coleges et aultres de main morte contrevenant ausdis ordonnances et deffences acquiroient journellement plusieurs rentes, et biens immeubles et pretendoient succeder es maisons mortuaires, et oultre ce tenir labeur, exercer negociations et marchandises, et neantmoins ne vouloient a ceste cause contribuer aulx charges et aides de notredict pays de Flandres esquelles ceulx qui tiennent labeur ou exercent aucune négociation de marchandise ou aultres sont accoutumes et tenus contribuer. au grant prejudice et interest des aultres poures subjects lais dicelluy pays ausquels seuls sans secours et assitence desdis gens deglises il convient porter toutes lesdites charges, nous requirans a la conservation de nos haulteur et drois et du bien publicque de notredis pays et conte de Flandres et au soulagement et support de nosdis subjects dicelluy pays y pourveoir. Et pour ce vouloir ordoner et statuer que lesdites rentes non rachetables constituées et ypothequees sur lesdis maisons moulins ou terres de quelque condicion que elles feussent soient rachetables au pris de vingt deniers pour le denier en tels deniers que auroient cours a la date de la constitution dicelles rentes, et ou il napparoit de la date de la constitution desdites rentes que en ce cas elles feussent rachetees au deniers vingt et deux en deniers selon nos ordonnances des monnoyes de present, sans prejudice toutes voyes des octroys particuliers de moindre pris et que en ce ne seroient comprinses les rentes feodales et cens ne les rentes constituees a cause du service divin, et que se lesdites rentes estoient transportees ou vendues que les proprietares des biens sur lesquelles elles seroient constituees les puissent retraire ou reprendre pour le mesme pris quelles auroient este vendues. Et en oultre que nul quelque quil fust ne puisse deores en avant vendre transporter ou aliener a quelque tiltre ou condition que ce fust aux cloistres monasteres eglises colleges ou aultres de main morte, aucuns fiefs heritaiges cens rentes ou biens immeubles gisans en notredis pays de Flandres. Et pour ce deffendons a tous nos lieuxtenans hommes de fiefs eschevins ou aultres officiers de recevoir ou passer lesdites rentes transports

ou alyenations sur certaines paynes, et que au cas que elles fussent passees que telles allienacions ventes ou transports seroient tenus pour nuls et de nulle valeur sans sortir aucun effet. Et que lesdis monasteres cloistres et colleges quant aux biens et terres qu'ils tiennent comme amortis ni les puissent eulx mesmes cultiver ou labourer ne mectre sur icelles terres ou praries bestes pour en faire prouffit ne aultrement en faire bedrief sans contribuer a ceste cause a nos aydes comme les autres labouriers et gens lays. Et de ce leur faire expedier nos lettres patentes en forme de statut et ordonnance.

Savoir faisons que ces choses considerees et apres les avoir communicque a nos ames et feaulx les president et gens de nos comptes a Lille, aux president et gens de notre conseil en Flandres, et aux president et gens de notre conseil a Malines ; et sur icelles eu leur advis ; nous, a la deliberation de notre treschiere et tresamee dame et tante larchiducesse d'Austrice, ducesse et contesse de Bourgogne, pour nous regente en noz pays de pardeca, a ladvis de noz treschiers et feaulx les chiefs et gens de nostre prive conseil et de noz finances ordonnez vers elle ; inclinans favorablement a la requeste desdiz pays et conte de Flandres supplians, a la conservacion de noz droiz et haulteur et au bien de la chose publicque et au support et soulaigement de noz subgectz audit pays, leur avons de grace especial et de nostre certaine science, auctorite et plaine puissance, octroye et accorde, octroyons et accordons par forme dedict et ordonnance perpetuel les pointz et articles qui sensuyent, assavoir : que doresenavant rentes sans rachat ne se pourront vendre, constituer ne ypothequer en nostredit pays et conte de Flandres ; et que ceulx qui auroient lesdiz rentes sans aachat les vendissent ; que en ce cas les proprietares des biens ou terres sur lesquelles lesdiz rentes seroient constituees les puissent et pourront reprendre et avoir pour le mesme pris que elles auroient este vendues endedens lan quilz seroient avertis de la vendicion et en acquiter et descharger leur bien ; sauf le droit de retraite, lengnagerie ou parchonniere selon les droiz, coustumes et usaiges des lieux.

Que toutes rentes sans rachat constituees et ypothequees sur maisons, moulins ou heritaiges situeez et assiz es villes previlegies de nostre dit pays de Flandres, se pourront racheter pour le pris et en telz deniers quelles auront este constituees ou vendues sil appert du pris de la qualite des deniers. Et au cas quil nappere desdiz pris et qualite desdiz deniers, que lesdiz rentes se puissent et pourront racheter, assavoir : celles qui auroient

este vendues depuis le trespas de feu le duc Charles de Bourgogne nostre ayeul, que Dieu absoille, advenue la veille des Roix en lan mil mj^c soixante seize, pour vingt cincq deniers le denier; et celles qui auroient este vendues au paravant pour trente deniers le denier en telle monnoye et a tel pris que noz monnoyes par noz ordonnances derniers ont presentement cours ; saulf et reserve les rentes feodales, cens et rentes fonciers, rentes seignourieuses, arrentemens et rentes dancienne fondacion pour le service divin, ou au proffyt des poures. Et ce aussy sans prejudice des octroitz que par cydevant pevent avoir este accordez a aucunes villes ou lieux particuliers faisans mention de moindre pris; ausquelz octrois icelles villes et lieux se pourroient tenir si bon leur samble.

Et en ensuyant noz ordonnances par cidevant faictes, nous deffendons et jnterdisons a tous de quelque estat ou condition quilz soyent de aliener ou transporter aucuns heritaiges, terres, maisons, molins, rentes heritieres ou aultres biens jmmeubles situez en nostre dit pays et conte de Flandres, a quelque monastere, eglises, colleges, hospitaulx ou autres de main morte par don, vendition, legatz ou aultre tiltre que ce soit; jnterdisant aussi et deffendant a tous bailliz, mayeurs, lieutenans, hommes de fiefz, eschevins, notaires et tabellions et a tous aultres noz officiers et a ceulx de noz vassaulx et subgectz au dit pays de Flandres de au contraire recevoir ou passer aucuns contractz ou transportz sur et a payne de lamander arbitrairement, et que les contractz et transportz seront tenuz pour nul.

Et oultre avons ordonne et statue : que nulz religieulx profes, ne aucuns monasteres ou cloistres pour eulx se pourront fonder heritiers en aucune maison mortuaire, ne a tiltre de succession avoir ou apprehender aucuns biens.

Et sy jnterdisons et deffendons que lesdiz monasteres ne aucun gens deglise ne pourront faire marchandise ou negociation pour en faire quest, ne prendre aucunes terres ou prez a ferme de louaige, a payne de contribuer aux jmpostz, charges et aydes comme les layz.

Et se cy apres aucune chose estoit faicte, passee ou attemptee directement ou jndirectement par quelque moyen ou quelque couleur que ce fust contre et au prejudice des pointz et articles cy dessus, ou de lun diceulx, nous les declarons desmaintenant pour lors et de lors pour maintenant, pour nulz et de nulle valeur et non debvoir sortir aucun effect.

Sy donnons en mandement ausdit president et gens de nostre chambre de conseil en Flandres, que nostre present statut, edict et ordonnance jlz

facent publier par toutes les villes et lieux de nostre dit pays et conte de Flandres ou lon est accoustume faire cryz et publications que nul nen puist pretendre jgnorance. Et jcelluy statut, edict et ordonnance en tous sesdiz pointz et articles ilz nostre souverain bailli de Flandres, bailli de Bruges, du Franc, dYpre, Duunkercke, Nieuport, Furnes et a tous aultres noz justiciers, officiers et subgectz quelconcques presens et advenir, qui se peult et pourra touchier et regarder, leurs lieuxtenans et chacun deux en droit soy et si comme a luy appartiendra entretiengnent et observent et facent entretenir et observer jnviolablement en procedant et faisant proceder contre les jnfracteurs et contrevenans a nostre dit present statut, edict et ordonnance par lexecution des paynes que dessus, sans faveur simulation ou deport. Car ainsi nous plaist jl. En tesmoing de ce nous avons fait mectre nostre seel a ces presentes. Donne en nostre ville de Bruxelles, le xxj^e jour de febvrier lan de grace mil cincq cens vingt et huyt, et de noz regnes, assavoir : des Romains et Germanie le xe, et de Castille et aultres le xij^e. Sur le pli : Par lempereur Madame regente, larchevesque de Palerme chief du prive conseil, le conte de Hoochstrate chief des finances, le seigneur de Neufville chev. tresorier general et autres; signé : DU BLIOUL.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1513-1530, fol. 600 v°. Imprimé dans les *Plac. de Fland.*, liv. I, p. 747.

Cet édit, qui est inséré dans les *Placards de Flandre* l. l., rencontra dans l'application beaucoup de résistance. Pour preuve, nous voyons Me Jean Laureins l'invoquer et revendiquer une maison sise à Bruges, vendue par ses parents aux Jacobines, moyennant la restitution du prix. Celles-ci lui opposent son défaut de qualité. Le collége accueille cette fin de non-recevoir et le déboute en le déclarant non recevable. 9 avril 1535. *Sent. civ.*, 1534-35, fol. 105 v°.

Puis, on trouve un biais. Le 11 janvier 1530, le collége des échevins, « als uppervoochden ende regierders wesende van allen cloosteren ende godshuusen, » autorise la vente d'une maison, faite par Jean Claeiszuene au frère Eylant, religieux du couvent de Sarepte-lez-Bruges, au profit des « regierders ende gouverneurs van den zelven cloostere ofte godshuuse. » *Ibid.*, 1530-31, fol. 107, n° 2. On faisait passer les couvents pour des hospices, pour leur attribuer, sous le voile de la bienfaisance, la capacité juridique d'une institution publique. Ainsi encore dans une contestation de mainlevée de saisie, on trouve les défenderesses qualifiées de « prieuse, religieusen ende couvente van den godshuuse ende hospitale ten Bundere in de prochie van Moorslede. » 28 février 1532. *Ibid.*, 1532-33, fol. 92.

Cette affaire est, du reste, curieuse. La veuve Weesteen avait légué tous ses biens maternels au couvent. Les héritiers légaux poursuivaient la nullité de cette institution. Les religieuses répliquaient que le legs avait tous les caractères d'une donation rémunératoire, parce qu'elles avaient admis dans leur communauté la fille de la testatrice qui y était décédée professe, et qu'à ce moment, vu l'état de dénûment de ses parents, elles n'avaient reçu aucune dot ; et il s'agissait, au fond, non d'une institution d'héritier, mais d'une œuvre pie. « Want zy de goedinghen in questie niet en pretendeerden te hebbene *titulo institutionis*, nemaer alleenlick als hemlieden ghegheven zynde *titulo donationis inter vivos intuitu pietatis et relligionis*. » Le collége les déclare non recevables du chef d'incapacité. « Zecht wyst ende verclaerst by desen ende over recht de voor-

seide prieuse ende relligieusen, midts der incapaciteyt, omme te mueghen agieren, niet ontfanghelic... » 14 novemb. 1534. *Ibid.*, 1534-35, fol. 37, n° 2.

Mais ici il y avait un autre principe en jeu. D'après notre coutume, le religieux était incapable de succéder; tout au plus il pouvait réclamer les héritages qui lui étaient échus avant son entrée en religion ou sa profession. 27 avril 1543. *Ibid.*, 1542-43, fol. 123 v°. La mort civile était alors déjà définie : « Naer rechte zyn te comparerene ende ghelyckene et ad paria judicantur de natuerlicke doot ende tingres van religioene, in zulcker wys dat zulck recht van successie als yemandt toecompt ende competeirt, by der natuerlicke doot van synen bestaenden vriendt of maech, mach hem oock ghelyck recht competeren by zynder civile doot, dat es by synen ingresse van religioene. »

L'ordonnance de 1466 avait suscité de nombreux procès en matière d'amortissement. Les héritiers de Bryatre offrent le remboursement d'une rente au denier 20, constituée naguère au profit des Carmes. Me Jean Robyn, docteur en théologie et prieur du couvent, le refuse, se fondant sur ce que cette rente, destinée à un obit, était irrédimible. « Dat de voorseide rente van twee ponden grooten tsiaers den voornoemden couvente van den Carmers upghedreghen wast int jaer duust vier hondert ende drientsestich by wylen Claeis van Nieuwenhove, metten laste van daer vooren te doene zekeren goddelicken dienst ende te stellen eenen disch; de welcke rente eeuwich ende ervelick gheadmortiseirt was ende also niet losselic. » Le collége repousse ces raisons et approuve le rachat. *Sent. civ.*, 1522-23, fol. 186, n° 3.

CXXXI.

Règlement sur les saisies, dérogeant à celui du 28 novembre 1523.

3 juin 1529.

TEXTE.

Actum iij in wedemaendt xv^c^xxix. Present : de Boodt ende Gomaer scepenen.

Men gheift ulieden te kennene... Vte dien dat vpden xxviij^e^ dach van novembre int jaer xv^c^xxiij by myn heeren vander wet, ende omme zekere redenen hemlieden daertoe porrende gheordonneirt ende ghestatueirt was, dat men van doe voordan alle manieren van pandynghen, alzowel van huushueren, renten, ghewedder schult, als andere, doen zoude vp zekere brugghen

TRADUCTION.

Fait le 3 juin 1529. Présents : De Boodt et Gomaer, échevins.

On donne à connaître... Attendu que le 28 novembre de l'année 1523 il a été ordonné et statué, par messieurs de la loi, pour des raisons toutes spéciales, que désormais toutes saisies, tant du chef de loyers, rentes, dettes gagées que d'autres, seraient reçues sur certains ponts déterminés, sans qu'il fût besoin de se transporter ou aller aux places et dans les rues où les parcelles ou

TEXTE.

daertoe gheordonneirt, zonder te moeten gane of rydene ter plaetsen ende inde straten daer de parcheelen of persoonen diemen panden wilde gheleghen ende woonachtich waren alzomen van ouden tyden daer te vooren naer dhoude costume gheuseirt hadde; ende datmen by expiriencien bevonden heift, dat beter es de voorseyde oudde costume te onderhoudene dan te pandene vpde brughen alzo men zydert den voorseyden xxviij in novembre xv^e^xxiij ghedaen heift.

So eist dat myn heeren vander wet willende hierinne voorzien gheordonneirt ende ghestatueirt hebben, ordonneren ende statueren by desen, de voorseyde oude costume ende maniere van pandynghen van nieux onderhouden te zyne, te wetene : dat de heere ende scepenen in elc zestendeel tweewarf tsiaers ryden zullen, ende ten verzoucke van elcken diet begheeren zal, panden alle parcheelen van gronde, erve ende huusen ter plaetsen ende inde strate daer zy te voorhoofde gheleghen zyn, ende ooc alle persoonen ter plaetsen daer zy wonachtich zyn, ofte emmers ten minsten, alst van huushuere es, ter plaetsen ende voor thuus daerof men zulcke huushuere schuldich es; behouden als men commen zal voorby de

TRADUCTION.

personnes qu'on veut saisir se trouvent ou résident, ainsi qu'on le pratiquait autrefois d'après l'ancienne coutume; et attendu que l'expérience a démontré qu'il était préférable de revenir à l'ancienne coutume, que de saisir sur les ponts, comme on l'a fait depuis le 28 novembre 1523.

Si est-il que messieurs de la loi, voulant y pourvoir, ont ordonné et statué, ordonnent et statuent par les présentes, d'observer de nouveau l'ancienne coutume et forme de saisies, savoir : l'officier du prince et les échevins parcourront deux fois l'an chaque section de la ville, et, à la requête de tous ceux qui se présenteront, procéderont aux saisies de toutes parcelles de biens, héritages et maisons sur place et dans les rues où elles sont situées, et contre toutes personnes au lieu de leur résidence; ou tout au moins, s'il s'agit de loyers, à la place et devant la maison dont les loyers sont dus; sauf que dans les rues où d'après l'ancienne coutume on n'avait pas l'habitude de se rendre, on procédera aux saisies des parcelles

TEXTE.

straten daermen naer doude costume niet deure en pleicht te rydene,datmen de parcheelen staende inde zelve straten ende ooc de persoonen daer wonachtich zynde of (alst van huushueren es) ghewoont zullen hebben, panden zal moghen ten houcke vanden zelven straten. Ende dit al alzo men van oudden tyden voorden voorseyden xxviij in novembre xv^c^xxiij ghecostumeirt was van doene.

Ende omme dieswille dat joncheere Jacop van Halewyn heere van Maldeghem, jeghenwoordelic schoutheeten van deser stede, midts zynder crancte ende debilitacie niet moghelic en es de voorseyde pandynghen inder manieren als voorschreven es te doene, so heift onse harde gheduchte heere den keysere, by zyne opene lettren hem gheoctroiert ende gheaccordeirt de zelve pandinghen te moghen doen doene, alzo langhe als hy in tvoorseyde officie wesen zal, by eenen andren persoon die hy daertoe nomen zal, myn heere vander wet aggreable zynde. Ende dit zonder prejudicie vanden ouden rechten ende costumen van deser stede, ende datte te moghen ghetrocken zyne in consequencien in eeneghe manieren, dewelcke men hier te kennen gheift ten fyne dat hem ele daer naer

TRADUCTION.

qui y sont situées ou contre les personnes qui les habitent ou les ont habitées (s'il s'agit de loyers), au coin desdites rues. Et tout cela conformément à l'usage immémorial qui exista jusqu'au 28 novembre 1523.

Et attendu que messire Jacques Van Halewyn, seigneur de Maldeghem, actuellement écoutète de cette ville, par suite de maladie et de l'état délabré de sa santé, ne peut procéder aux saisies de la manière ci-dessus décrite, notre redouté prince, l'empereur, par ses lettres patentes, a octroyé et accordé de faire opérer les saisies, pour tout le temps où il sera dans l'incapacité de remplir son office, par un suppléant qu'il désignera, avec l'agrément du magistrat. Et ceci sans préjudice des anciens droits et coutumes de la ville, et sans tirer à conséquence contre ce qui est statué plus haut et qui devra être observé par tous.

TEXTE. TRADUCTION.

reghelen mach ende weten wat hem
te doene staet.

Arch. de Bruges ; *Hallegeboden*, reg. 1513-1530, fol. 603 v°.

La procédure de saisie était fort originale. A des époques indéterminées, le collége déléguait ses membres pour tenir des jours de saisie (pandaghen) dans les diverses sections de la ville (sesdedeelen).

Toute obligation reconnue justifiait le droit du créancier saisissant. Les arrérages de loyers et de rentes formaient les cas les plus ordinaires.

Romain de Muelnare avait pris à bail cinq maisons, sises au « Vuulreyken » près de Saint-Gilles, au prix de 5 liv. 10 escal. de gros l'an ; et pour empêcher la saisie de son mobilier, à la requête du bailleur, il avait nanti au greffe six hanaps d'argent (hy ghenamptiert hadde in de handen van Colart Ghyselin greffier van der vierscare der voorschreven stede zes zelveren croesen) ; il soutenait devant la *vierschaere* qu'il ne devait, sur l'année de bail échue le 1er octobre 1525, que 15 esc. 4 den. gros, pour lesquels il présentait une garantie personnelle suffisante (die hy volveerdich was), et qu'il avait fait offrir par sa femme à celle du bailleur, qui lui avait promis en retour de sa peine un couvre-chef (ter causen hy belooft hadde een hooftcleetlaken voor huren aerbeit). Il demandait de dégager ses hanaps et de voir déclarer ses offres valables.

Le propriétaire, Fernand de Matoute, répondait qu'il avait loué cinq maisons ; dont quatre étant sous-louées, il ne pouvait, faute de titre, pratiquer de saisie à charge des sous-locataires (die noynt contrat met hemlieden en maecte als waer by hy hemlieden niet en zoude vermoghen te doene pandene). Quant à la preuve des faits allégués, les parties s'en rapportaient à justice (zy hemlieden hiere inde verdreghen hebben van salvatien ende gheslooten in rechte in ende vp tvoors. proces willekuerende dat te hoorene ter ghelaechsaemhede van den voors. college).

Le collége déféra d'office le serment supplétoire au défendeur (ghehoort den zelven verweerdere by zynen eede daer toe hy by den zelven college van scepenen vut zynder officie gheadmitteirt es gheweist in supplemente van preuven), — et lui adjugea la saisie du nantissement (tvoors. nampt of pant te lichtene). 27 mai 1527. *Sent. civ.*, 1526-27, fol. 69, n° 2.

En matière de saisie on avait adopté les maximes générales suivantes, empruntées au droit écrit : Debitor eo loco non potest arrestari ad quem a creditore causa transigendi vocatus est. — Si apparitor operam dedit, non potest recommandari pro debito civili. — Captus indebite non potest ab alio in carcere detineri. — Cessionarius non potest arrestare debitorem, nisi is prius noverit de cessione ; secus est in herede creditoris. — Dum judex debitum meum arrestavit in manibus debitoris mei ad requisitionem creditoris mei, illa saisina durante non possum agere contra debitorem meum. — Qui rem mobilem vendiderit, nec fidem habuerit de pretio, eamdem rem pro solutione pretii arrestari poterit ubicumque eam invenerit. Peck., De jure sistendi, c. 7. De manus injectione, c. 12. L. 3 D. de cust. reor. Papon, tit. de execut., arr. 4; lib. 12, tit. 10, arr. 2. L. in omnibus D. de reg. juris. Bartol., in L. cum vim D. de bonis author. jud. possid.; in L. mulier D. de fide comis. Rebuffe, t. I, n° 66.

Les autres applications étaient régies par le droit édictal. Voici les plus importantes et les plus controversées : les ventes par décret de meubles ou d'immeubles, en vertu de sentences provisionnelles ; la différence entre le *pignus pretorium et judiciale;* la priorité de saisie ne confère aucun privilége. Arrest ofte clachte ghedaen om een rauwe schult en gheeft gheene preferentie. Dat executie by saisissement gheene hypoteque en importeert alser insolventie valt. Droit de saisie après solution partielle. Effet de l'opposition sur saisie. *Quid* en cas de litispendance *ex correis debendi ?* En cas de concours de créanciers, usant d'adjonction et de surrogation ? Cumul des voies d'exécution, l'une ne cessant pour l'autre. Peut-on saisir un jour férié ? Ctr. Hamme, I, 3, 14, 215 ; II, 21, 68, 70, 82, 98, 106, 122 ; V, 8.

CXXXII.

Abolition de la juridiction du Parlement de Paris en Flandre.

31 décembre 1529.

A noz amez et feaulx les president et gens de nostre conseil en Flandres, salut et dilection. Comme par le traicte de paix, amite et aliance perpetuelle dentre nostre treschier et tresame bonfrere et cousin le Roy tres chretien et nous, noz royaulmes, pays, terres, seigneuries, vassaulx et subgectz fait en nostre cite jmperiale de Cambray, soit entre aultres dict : que tous et chacuns les proces estans jndeciz et pendans es cours de parlemens a Paris, requestes du palais Chastelet, bailliaige dAmiens et Vermendois, prevostez de Beauquestne, Peronne, Monstruel, Dorlens et aultres sieges des justices de nostre dit bon frere et cousin et de son royaulme quelz quilz soyent, contre aucuns princes, prelats et aultres gens deglise, seigneurs, subgects, manans et habitans de noz contez de Flandres et dArtois, pour raison et a cause des fiefs, terres, seigneuries, rentes, heritaiges scituez et assiz esdiz contez de Flandres et dArtois ressors et jnclavemens diceulx en matieres personneles, reeles et mixtes en quelque estat que lesdiz proces soient, seront renvoyez par les juges des cours et justices ou jlz seront pendans jndeciz pardevant nostre grand conseil et aultres noz juges esdiz contez de Flandres et dArtois ausquelz en appartiendra la cognoissance ; sans ce que lesdiz juges de nostre diz bon frere et cousin en puissent doresenavant plus prendre aucune court ne cognoissance ; Et seront tenuz lesdiz juges, leurs greffiers et commissaires ensemble, les advocatz, procureurs et soliciteurs renvoyer lestat desdiz causes, les actes, procedures, memoires, escriptures, enquestes et aultres pieches servans esdiz proces sans en quelque chose retenir ne reserver, en les payant, contentant et sallariant de leurs paynes et vacations comme de raison, pour par nosdiz juges quil appertiendra et devant lesquelz seront renvoyez lesdiz causes faire droict et justice aux parties, saulf et reserve les proces qui sont a present pendans a cause de limposition foraine saulcuns en y a desirans de nostre party estre furny.

Nous vous mandons et expressement commandons faire promptement publier par tous les lieux de Flandres esquelz loy est accoustume faire publications et besoing sera, el de par nous expressement commander, que tous ceulx et celles qui ont proces jndeciz ou parlement es requestes du palais en

Chastelet a Paris ou en aulcunes aultres cours ou sieges de justice du royaulme de France ou des ressors dicelluy se trouvent endedens le viij^e du prochain mois de janvier en nostre ville de Gand pardevers nostre ame et feal consellier maistre Jehan Wouters, et luy delivrent la declaration et aussi lestat de leurs proces jndeciz quilz ont en France; auquel avons ordonne les recepvoir et pour recouvrier lesdiz proces et les rapporter en nostre dit grant conseil, pour en estre faict selon ledit traicte de Cambray soy transporter en France et estre audit Paris le xv^e dudit mois de janvier et en apres es aultres lieux que besoing sera, et de nostre part y requerrir esdiz cours de parlement requestes du palais Chastelet a Paris et aultres cours et justices du royaulme de France la delivrance et renvoy desdiz proces a la fin que dessus; a payne ceulx dudit pays de Flandres qui seroient deffaillans ou negligens de furnir es mains dudit maistre Jan Wouters endedens le temps que dessus la declaration et estat des proces jndeciz quelz pevent avoir es cours et justices de royaulme de France ou aucune dicelles ou de mesmes recouvrer les proces quant ilz ou les parties le requerront que lon procedera avant en nostre dit grant conseil sur les proces et pieces que sy trouveront du coste de la partye diligente et ayant faict debvoir de avoir recouvre son proces; de ce faire vous donnons povoir et commission par ceste. Et mandons a tous noz vassaulx et subgectz de quelque estat, condicion ou qualite quilz soyent cui ce regardera a chascun en son endroit que a vous ne faisant jls obeissent et accomplissent nostre dite ordonnance. Car ainsi nous plaist jl.

Donne en nostre ville de Bruxelles soubz nostre contre scel cy mis en placcart le derrenier jour de decembre lan xv^c vingt neuf.

Signé : Par l'Empereur, Dublioul.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1515-1530, fol. 629.

CXXXIII.

Abolition de la juridiction du Parlement de Paris en Flandre.

9 mars 1530.

Margriete, archiducesse dAustrice, ducesse et contesse de Bourgogne, regente.... Treschiers et bien amez jasoit que puis aucun temps vous ayons

ordonne faire publier es mettes de votre office et jurisdiction que tous ceulx de pardeca qui ont aucuns proces par appel en la court de parlement a Paris, feissent diligence de les envoyer querre pour les rapporter pardeca pour y estre vuydez et decidez selon que par le traicte de paix fait a Cambray a este convenu et accorde; neantmoins nous entendons que plusieurs nen ont encoires faict aucun devoir et diligence, parquoy et que le seigneur de Aigny est presentement audit Paris pour y recouvrer aucuns proces dont luy avons baille charge. Nous vous ordonnons bien acertes que jncontinent cestes veues vous faictes de rechief publier que ceulx qui ont aucuns proces en ladite court de parlement les envoyent querier a diligence; et a ceste fin envoyent devers de Aigny memoires et argent pour les aider et assister au recouvrement diceulx, sans y faire faulte. Treschiers et bien amez, nostre seigneur soit garde de vous. De Malines le ixe jour de mars a^o^ XXIX.

Soussigné : MARGRIETE. VERDERVE, secretaire.

Sur le dos : A noz treschier et bien amez les president et gens du conseil en Flandres.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1513-1550, fol. 641.

La juridiction du Parlement de Paris sur la Flandre eut bien plus d'importance comme résultat politique que comme élément d'organisation judiciaire. Soumise à l'autorité royale, on voit la cour s'interposer plus fréquemment dans les démêlés du comte et des communes que dans les procès des particuliers, et favoriser les desseins d'une ambition secrète, plutôt que défendre le maintien du droit et de la liberté.

La ville de Bruges eut souvent à comparaître à la barre du Parlement. (*Voy.* les *Olim* de M. BEUGNOT et les *Actes du Parlem.* de M. BOUTARIC) Dès 1310, elle y suit l'appel porté par la commune de Lille. C. h a., fol. 20 v°, n° 4 : « Janne den Maech ysent te Parys metten v steden van Vlaendren om j beroep dat die van Risele beroepen waren voer den coninc svrindaghes voer Sinte Pieters daghe ter couder messe, van xliiij daghen, j^c^ goudin sdaghes, dat es lxvj goudine, valent ij^c^ xiiij lb. x s. parisise, n° 10. » « Item doe Janne voerseit ter selver vaerd, meester Tybaude Mansione avocaet, omme dat hi hem ghehulpech was tsiere besechede dat hi hadde te doene, ix lb. xv s. »

Nous n'avons pas à entrer dans les détails de cette magistrature suprême; il suffira de dire qu'en 1459 Bruges avait encore un procureur au Parlement, Me Pierre Le Voyer, qui touchait 5 liv. de gros pour honoraires. *Sent. civ.*, 1469-70, fol. 3, n° 7.

Le traité de Cambrai abolit cette juridiction étrangère, qui était loin d'être tombée en *surannation*, comme on l'a prétendu.

TEXTE.

Up de questie ende ghescil gheresen ter vierschare van Brugghe tusschen Cornelis Despaers, heesschere, ter eender zyde; Ende vrauwe Jo-

TRADUCTION.

Sur la question et le différend portés à la *vierschaere* de Bruges, par Corneille Despaers, demandeur, d'une part; et dame Josine Mette-

TEXTE.

zyne Metteneye wedewe van wylen mer Wouter Despaers hoir ende aeldinghe van wylen joncvrauwe Katheline Metteneye weduwe van wylen Jacob Despaers, ende in die qualiteyt verweereghe, ter andere ; Sprutende ter causen dat de voorschreven heesschere hadde ghedaen tooghen ende zegghen dat in tjaer xv^c iij by zekere partaige ghesciet van den goedinghen achterghelaten by Jacob Despaers zinen vadere, hem onder andere zaken toegheleyt es eene hofstede metten huusen boomgaert ende boomen groot xlvij ghemeten landts ende een alf, lettel meer of min, ligghende in Dudzeele ende binder prochie van Sint Gilles binnen Brugghe ; van welcken lande eenen Jan van Provyn by arreeste van den Parlemente van Parys gheweist es in de possessie...

TRADUCTION.

neyo, veuve de feu Wautier Despaers, héritier et successeur de feu dame Catherine Metteneye, veuve de Jacques Despaers, et en cette qualité défenderesse, d'autre part ; A cause que ledit demandeur avait fait dire et exposer qu'en l'année 1503, par suite d'un acte de partage avenu des biens délaissés par Jacques Despaers son père, il lui était assigné, entre autres choses, une ferme avec lieu manoir, verger et arbres, d'une contenance totale de 47 mesures et demie, plus ou moins, située à Dudzeele, dans les limites de la paroisse de Saint-Gilles et de l'échevinage de Bruges ; desquels fonds Jan van Provyn, par arrêt du Parlement de Paris, avait été placé en possession...

Reg. des *Sent. civ.*, in fol., 1520-28, fol. 75 v°, n° 2.

CXXXIV.

Des cessions de biens, banqueroutes et avant-arrêts.

1531 (sans date).

Requeste touchant les cessions, bankeroutes et avantarrestz.

A. L. M.

Supplient et remonstrent en toute humilite voz tres obeissans subiectz les

quatre membres de votre pays et conte de Flandres pour eulx et tous les manans et habitans dicelluy. Comme ledit pays et conte de Flandres est pays coustumier fonde principalement sur le fait et entrecours de marchandise, et ou a chacun pour le recouvrement de ses debtes, ait este loisible de toute anchienete proceder sur son debiteur et ses biens par voye de justice, tant par adjournement et prinse de sa personne, arrest, pandinghe et vendition de ses biens, que aultrement, chacun selon les droitz, loix et coustumes des villes et lieux ou ce a este a faire et la disposition de la matiere, sans quil y ait este permis, et mesmement es villes es quartiers de Gand, Bruges, du Francq et environ, au debiteur se ayder du benefice de cession, ains quant aulcun debiteur ait voulu praticquer au contraire, loy y a tousiours obvie et tellement pourveu que ledit train de justice y a tousiours eu lieu, et que au debiteur a convenu le souffrir, ou par voye amiable payer et satisfaire a son crediteur le mieulx quil a peu. Et combien par ceste maniere de faire et lobservance de bonne foy entre les marchans, ledit fait et entercours de marchandise se accroissoit et augmentoit alors grandement, et que lon ne debvroit practiquer ne admectre estre fait selon lesdiz notoires anchiens droictz, loix et coustumes au contraire, ne aulcune chose parquoy au cours de marchandise pourroit estre detracte ou prejudicie en aulcunne maniere.

Ce neantmoins pluseurs debiteurs (non obstant aussi quilz se sçavent la plus part au paravant insolvens) achaptent et recoibvent journelment soubz espoir de cession, grant mas des biens, denrees et marchandises, les ungs plus les aultres moins, et apres les aiants et non veullans payer, sadvanchent de jour en aultre obtenir lettres de cession, et font en vertu dicelles adjourner leurs crediteurs, soit que iceulx crediteurs facent instance pour proceder allencontre deux par voye de justice ou non, aulcune fois pardevant messieurs de vostre conseil et daultres loix et justices oudit Flandres, et aulcune fois au dehors dicelluy pays comme au conseil de Brabant, Hollande et ailleurs, y presentant tel quel estat de leurs biens que bon leur samble et ou quel ilz mectent plusieurs debtes fainctes et recelent la plus part de leurs biens; aultres debiteurs, aiants achepte et estans redebvables comme dessus, ne font conte dudit benefice de cession, mais latitent et se retierent en fraude de leurs crediteurs avecq leurs personnes, papiers, livres, biens et marchandises apart; les ungs en leurs maisons, les aultres en lieu sacre ou aultrement privilegie et les aultres ailleurs, y faisans grosse chiere et aultrement dissipans le bien desdiz crediteurs, de sorte, que par voye de justice lon ne seet

riens recouvrer deulx. Et si leurs crediteurs veullent avoir aulcunne chose de leur deu, ilz sont constraincts quiter telle part, et de la reste y demourant donner telz longs termes et dilais quil plait aux debiteurs.

Et apres que iceulx debiteurs ont ainsi frustre et fraude leurs crediteurs par les moyens de cession et latitation que dessus, et sentans que par voye de justice lon ne peult plus proceder sur eulx, ilz se rendent arriere en leurs domicilles ou ailleurs ou bon leur samble, et font alors beaucoup plus grant fait de merchandise et sont beaucoup plus riches quilz nestoient et furent oncques auparavant.

Et plusieurs aultres debiteurs qui sont encoires moins chaillans et de pire condition que les susdiz, aiant leve tant quilz peuvent a tiltre dachapt, prest et aultrement, se retierent incontinent avecq le tout en aultres royaulmes, pays et seignories, sans plus demander apres leurs crediteurs en aulcunne maniere, et quant y a aulcuns biens, debtes ou marchandises que lesdiz debiteurs latitans ou fugityfs telz que dessus ne scevent lever ou emporter a cause daulcuns obstacles y occurans, ilz y ont et practiquent avoir quelque crediteur fainct et simule, par le moyen duquel deviengnent lesdiz biens, debtes et marchandises arrestez fourgaingnies et levez, et apres transportez en leurs mains, sans le sceu desdiz leurs crediteurs. Et si aulcuns de leurs vrays crediteurs appercoivent et requirent pareillement proceder sur lesdiz biens, debtes et marchandises et quilz demandent concurrir avecq les arrestans, soient lesdiz fainctz crediteurs ou aultres esdiz arrestz et es profitz en dependans, en faisant ostension de leur deu et presentant refection des despens selon que le droict commun le ordonne et dispose debvoir estre faict, si ne les veult on admectre en aulcunes lieux et jurisdictions, ains les declaire lon a ce nestre recepvables soubz vmbre daulcunnes iniques coustumes ou loix quils dient y estre, et contenir que le premier arrestant doit aller devant et estre le premier paye.

Le tout au tresgrant grief dommaige et interrest de la chose publicque et au grant reboutement de marchandise et entrecours dicelle, non seullement oudiz pays et conte de Flandres, mais aussi en tous voz aultres pays et seignories de pardeca. Et pour le tamps advenir beaucop plus sera si par vostre Majeste ny soit de brief pourveu de remede convenable.

Ce considere et mesmement que vosdiz pays et seignories de pardeca sont pays coustumiers fondez sur le faict et train de marchandise et que de toute anchienete lon y a procede allencontre des debiteurs par voye darrest emprisonnement et aultres dessus nommees et leurs semblables, sans que

lon y ait vse ou admis vser ou practiquer benefice de cession dessusdiz mesmement en la plus grant partie et quartiers diceulx au moyen de quoy le train de marchandise y est de beaucoup plus augmente comme dit est. Ainsi que ledit benefice de cession nest point introduict de droict commun pour soubz umbre dicelluy frauder decepvoir et tromper les crediteurs ainsi comme lon le commenche a usurper journellement. Et que au pis venir y a asses daultres voyes et moyens introduictz de droict escript et de coustume pour a tousiours non debvoir estre detenu en prison que ledit moyen de cession, si comme de transaction et amiable composition avecques les creanciers ou la plus part diceulx, ostencion de lettres dinduction de respitz et aultres.

Secondement quil est permis de droit prendre le debiteur fugityf ou suspect de fuyte en lieu sacre et aultres lieux prohibez de droict pour le constraindre a estre a droit et payer le juge, mesmement quant par coustume ou statut lon peult prendre et arrester debiteurs pour leurs debtes, ainsi quil est et a este de toute anchienete oudit vostre pays et conte de Flandres et par tous voz aultres pays et seignories de pardeca comme dit est.

Et tiercement que quant ung crediteur a fait arrest ou est mis en possession daulcun bien, debte ou marchandise du crediteur, que de droit escript et de toute raison et equite telz arrestz et mission en possession profitent et doibvent profiter a tous aultres crediteurs venant en tamps a ce introduict faisans preuve de leur deu et presentans refection des despens, comme a chacun est notoire, il plaise a Vostre dite Majeste de vostre propre mouvement et certaine science et par forme de edict perpetuel statuer et ordonner pour tous vos pays de pardeca et le bien publicque diceulx, qui soit licite a chacun crediteur proceder et faire proceder sur la personne de son debiteur et sur ses biens, meubles et immeubles, de quelque nature ou qualite quilz soient, par voye demprisonnement, darrest, pandinghe, subhastacion et aultrement comme lon a fait de tout tamps selon et par les manieres, droitz, loix et coustumes des lieux et jurisdictions, ou que ce viendra a faire, sans quil sera permis au debiteur se aider ou faire aider du benefice de cession en aulcune maniere.

Et que de par Vostre Majeste, il soit interdit a voz consaulx et a tous voz aultres officiers et justiciers chacun en son endroict, consentir accorder ou admectre cession en aucune maniere.

Et si pour le tamps advenir aulcunnes lettres se accordassent ou admissent a celle fin par importunite des poursuyvans ou aultrement quil plaise a

Vostredite Majeste des maintenant pour lors et lors pour maintenant les declarer nulles et de nulle valeur.

En oultre quil plaise a Vostre Majeste declarer, statuer et ordonner que nulz debiteurs failliz, banckerouptes fugitifs ou suspectz de fuite ne leurs biens, quelz quilz soient, seront francqs en lieu sacre ne en aultre lieu previlegie de quelque nature, qualite ou condition quil soit, ains quon les pourra prendre, tirer dillecq et les tenir en prison et en garde de justice, jusques a ce que iceulx debiteurs aient donne suffisante caution destre a droict et payer le jugie, sans toutesfois que ladicte prinse et extraction ne se face hors desdiz lieux sacre ou aultrement previlegies, sinon par lauctorite et consentement de voz officiers et justiciers des villes et jurisdictions ou ce viendra a faire et quil leur soit preablement, du moings summierement, apparu de la rompture, fuyte ou suspition de fuyte desdiz debiteurs.

Et ou cas que aulcun crediteur soit mis par voye de premier decret en possession des biens du crediteur meubles ou immeubles de quelque nature quilz soient, ou que se aulcun crediteur face aulcun arrest, empeschement ou aultre procedure dessus, que icelle mission, arrest, empeschement et aultre procedure profitera aussi a tous aultres crediteurs dudit debiteur, venans monstrans de leur deu et presentans refection de despens avant que lesdiz biens possessez, arrestez ou empeschez soient fourgaingniez et vendus, selon quon est accoustume faire es lieux et jurisdictions, ou telz missions, arrestz, empeschementz et venditions se feront, et trois mois apres ou tel aultre terme que a Vostre Majeste plaira a ce prefiger et ordonner.

Et ce tout non obstant opposition ou appellation faictes ou a faire ou aulcuns droitz, loix, previleges, coustumes, statuts, ordonnances escripts ou non escripts, au contraire. Ausquelz il plaise a Vostre Majeste quant a ce par expres deroguer comme silz fussent nommement et de mot a aultre icy inserez et exprimez. Si ferez bien.

Arch. de Bruges ; *Nieuwen Groenenbouc* B, fol. 270.

Les interprètes de notre coutume avaient adopté les distinctions de la déconfiture et du déguerpissement établies par Bacquet, *Des droits de justice*, c. 21, nos 194-226 et 273. Et la jurisprudence avait mitigé la rigueur du droit en permettant la cession des biens, surtout pour les clercs ; et même lorsque le débiteur avait obtenu des lettres d'induction. *Com.* ms., fol. 59. Perez, l. 7 C., t. 71, no 22.

Mais ce tempérament ne pouvait s'étendre aux fiefs, « In cessione non veniunt bona prohibita alienari ; » ni aux effets civils résultant d'une action pénale, ni au reliquat des tutelles.

Les lettres de répit étaient personnelles, et ne passaient ni à la veuve ni aux héritiers de l'impétrant. Il en était autrement du bénéfice de cession ; quant à la veuve, parce qu'elle pouvait se soustraire aux charges de la communauté (t. IV, art. 7) ; quant aux héritiers, parce que la dette ne pouvait changer de nature en passant du cédant à eux.

Tous créanciers de faillis venaient au marc le franc dans la distribution. Arr. du 13 septemb. 1572. *Plac. de Fland.*, l. III, p. 755. Loyseau, *Des offices*, l. 3, c. 8, nos 2, 12, 50. « Claims saisines ou arretz ne donnent preference s'ils sont faits après l'abandonnement. » Arr. du 12 juillet 1633. Quid si interim uni ex creditoribus satisfecit? Damhouder, *Prax. civ.*, c. 69 et 266. Arr. du 22 juillet 1585. Hamme, II, 69. L'accord ou sursis des deux tiers des créanciers l'emporte. Ordon. du 19 juillet 1615. Major pars intelligitur pro cumulo debiti, non pro cumulo personarum. L. majorem D. de pactis. On ne peut donner nulles lettres d'induction pour contraindre le créditeur à consentir l'appointement fait par son débiteur avec la plus grande partie des créditeurs, si avant que par ledit appointement on quitte quelque partie de la dette ou qu'on donne terme de payement. *Plac. de Fland.*, l. I, p. 780.

Tout ceci ne regarde pas les créances hypothécaires.

CXXXV.

Édit de l'Empereur sur la justice et la bonne police de ses États.

7 octobre 1531.

Charles, par la divine clemence Empereur des Romains, etc...

Et pour remedier aux abus procedans de la diversite des coustumes de nos dits pays et aux inconveniens qui journellement en advienent en ce que souventesfois plusieurs coustumes pures contraires en ung pays se soustiennent et veriffyent par divers practiciens et audit moyen plusieurs de nos subjects perdent leur bon droit a leur grand interest et de la chose publique et tout a faulte de ce que lesdites coustumes ne seroient arrestees et reduicts par escript. Nous avons ordonné et ordonnons que les coustumes de tous nos pays de pardeca endedans six mois prochains venus seront reduictes et redigees par escript. Assavoir par les officiers et gens de loix de toutes les villes de nosdis pays grandes et petites et chacune dicelles; pour lesdites villes leur eschevinages et banlieues, par les baillis prevosts et aultres officiers et gens des loix desdis baillages prevostes ou chastellenyes; et pour tous aultres quartiers, par ceulx qui en ont le gouvernement et administration et par chacun deulx respectivement en son endroit. Et que icelles coustumes reduictes et redigees par escript et accordees en chacun quartier nous seront apportées et presentes, et en notre absence a notre treschiere et tresamee sœur la royne, pour nous regente, pour les visiter et deuement examiner et sur icelles avoir advis des gens de nos consaulx provinciaulx et aultres que besoing sera, et a bonne et meure deliberation de conseil resouldre et ordonner desdites coustumes et de lobservance dicelles

selon que en equite et raison et pour le plus grand bien utillite et commodite de nos vassaulx et subjects sera trouve appartenir.

Et pour pourvoir aux faultes et abus qui se commectent en nosdis pays par les notaires ou tabellions, pour les aulcuns par simplesse et ygnorance et pour les autres de faict advise et delibere, au grand interest de nos subjects et de la chose publicque; Nous avons statue et statuons que doresenavant nul ne sera admis audit estat fors gens bien fames et renommes et ceulx qui par examen des chiefs et gens de nos consaulx et juges provinciaulx en chacun pays respectivement y seront trouves expers habiles et souffissans et pour tels approuvets, et quil en appere par acte desdis consaulx et juges provinciaulx, et lequel acte lesdis notaires avant que pouvoir exercer ledit office seront tenus lever es greffes desdis consaulx en paiant pour chacun acte dix gros de Flandres tant seulement. A peine damende arbitraire pour ceulx et chacun deulx qui payeroient ou qui prenderoient plus que lesdis dix gros pour acte.

Et interdisons a tous aultres non examines et admis en la manière avans dicte a lestat de notaire et tabellion et ne ayans acte du greffe de nos consaulx et juges provinciaulx lexercite dudit office a peine damende arbitraire et dinhabilite. De james povoir exercer icelluy office ne aultres....

Et pour remede contre les bancqueroutes nous avons statue et statuons que tous marchans et marchandes et aultres quelsconques personnes son entremectant du faict de marchandise lesquels fraudulentement et par dol emporteront largent les marchandises dettes daultres marchans ou daultres personnes et lesquels lon dist bancqueroutes, soyent et serront tenus et reputes pour larrons publiques et tels les avons nous déclaire et declairons, et ensamble tous ceulx et celles qui les soustiendront recepteront et receleront et aussi ceulx qui sçauront le fraude ou abus desdis bancqueroutes et ou ils se seront refugies, nest qu'ils le declairent et revelent au chief officier et aux gens des loix du lieu ou ils seroient, ensamble ceulx qui fraudelentement se mesteront de l'affaire desdis bancqueroutes ou en leur absence conduyront train de negociation avecq eulx par societe ou aultrement, et samblement ceulx qui se simuleront crediteurs desdis bancqueroutes et qui avecq eulx useront de cession transports et simulations ou en fachon quelconque les assisteront ou ayderont a la conduyte de leur fraude et deception, et tous les dessus nommes et chacun deulx avons nous prive et privons de la franchise sceurete et liberte de toutes villes bourgs et aultres lieux previlegies de franchise, consentans et ordonnans que lesdis bancqueroutes

leurs fauteurs assistens et aultres dessus declaires qui seront trouves et congnus pour tels qui se reffugeront et retireront en villes bourgs ou aultres lieux previlegies quelconques, sans exception aulcune et les biens quils y auroyent porte ou faict porter en soient tires hors sans prejudice toutes voyes des privileges et franchise desdites villes, bourgs et aultres lieux francs et previlegies en aultre cas, et que lesdis bancqueroutes et aultres dessus declaires et leurs complices apres quils seront congneus actaints et convaincus pour tels soyent comme larrons et violateurs du bien et de la chose publicque publicquement pugnis sans grels ou deport a lexemple daultres, et les biens transportés par lesdis bancqueroutes et leurs complices soyent mis et gardes en lieu seur a la conservation du droit de leur crediteur comme de raison il appartiendra.

Et en oultre que les femmes des marchans qui feront ou feroient bancqueroute lesquelles presens ou absens leurs maris se seroient publicquement et ordinairement mesles de la marchandise et auroyent tenu bouticles feust en vendant ou achetant soient tenues respondre pour les debtes de leurs maris faites et contractees constant leur mariage. Et en oultre voulons et ordonnons que tous marchans et marchandes lesquels ou lesquelles canteleusement et pour deffrauder leurs crediteurs se seroient absentes de nos pays par lespace de quarante jours, sommes par cry publicque au lieu de leur residence de retourner en nosdis pays endedens aultres quarante jours pour satisfaire a leurs crediteurs, sils ne le font endedens lesdis derreniers quarante jours en suyvant leur sommation, et samblablement tous bancqueroutes fugitifs et aultres leurs complices dessus declaires de ce actaints et convaincus comme dict est, soient bannis a perpetuite de nosdis pays et seigneuries sans james y pouvoir retourner. Et oultre ce declairons tous et quelsconques les contracts faicts ainsi que dict est par simulation circumvention et fraude nuls et de nulle valeur. Et voulons que tous les crediteurs desdis bancqueroutes et de leurs complices et aultres fugitifs viennent et viendront a partage au recouvrement de leur deu sur les biens desdis bancqueroutes leurs complices et aultres fugitifs que lon pourra recouvrer au marcq la livre sans preference non obstant que aulcuns desdis crediteurs pourroient avoir prevenu les aultres a faire arrest sur les biens desdis bancqueroutes et de leurs complices ores que ce feust en lieu previlegie. Et non obstant aussi les coustumes status ou previleges desdis lieux sauccuns en y a au contraire. Lesquels nentendons et ne voulons ou cas que dessavoir lieu. Avis si avant que besoing soit y avons derogue et derogons par cestes...

Que ceulx qui tiendront nopches par tous nos pays de pardecha ny pourront prier que leurs prochains parens et amys dung coste et daultre et ce au nombre de vingt personnes au plus hault et que la feste desdis nopches ne porra durer plus que le principal jour dicelle nopche et le lendemain jusque apres midy. A peine dencourir pour ceulx qui feront le contraire tant ceux qui tiendront les nopches, que ceulx qui y viendroient en plus grand nombre et ne seroient les plus prochains parens, et aussi ceulx qui y seroient plus longuement que dict est, lamende de vingt carolus dor.

Nous deffendons aussi et interdisons a tous que nul de quelque estat qui soit savance de prier comperes ou commeres au baptesme de leurs enfans pour en avoir ou recevoir present ou proffyt, et si present leur fust faict leurs deffendons le recevoir et en samble deffendons a ceulx qui seront pries a tenir enffans de aulcune chose y donner. A peine de forfaire tant pour ceulx qui donneront aulcune chose comme pour ceulx qui le recepveroyent et pour chacune foys que ce adviendroit ce que presente et receu seroit et le double de la valeur du present ne feust toutesvoyes aux enffans des povres miserables et indigentes personnes, au baptesme desquels les parins et marins porront pour dieu et en aulmosnes donner ce que bon leur samblera, sans mesprendre. Donne en notre ville de Bruxelles le 7e jour doctobre lan de grace mil cincq cens trente et ung, de notre empire le second, et de nos règnes des Espagnes des deux Cicilles et aultres le seizieme. Ainsi fut soubs escript : par l'empereur en son conseil, et signe L. Dublioul.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1530-1542, fol. 44. Imprimé dans les *Plac. de Fland.*, l. I, p. 751.

Pour l'organisation du notariat en Flandre, *voy.* surtout les édits du 9 mai 1522, 7 octobre 1531, 4 octobre 1540, 6 décembre 1536, 20 juin 1704, 28 septembre 1706, 4 mai 1730, 31 juillet 1752, dans les *Plac. de Fland.*, l. I, pp. 261, 753, 773; l. II, p. 733 ; l. IV, pp. 144, 154, 163 ; l. V, p. 509. Ils passaient de simples obligations personnelles, *Sent. civ.*, 1541-42, fol. 180 v°; et depuis 1522, les contrats de mariage, *Ibid.*, 1543-44, fol. 71, n° 2. Le notaire devait signer l'acte (instrument), ou tout au moins y apposer sa marque (teekene) ; dans cette forme, l'acte faisait foi en justice. *Ibid.*, 1453-61, fol. 58, n° 1.

Quant aux fêtes de noces, les *keuren* des *deelmans* en avaient déjà réglé l'usage ; et le magistrat y apporte encore d'autres restrictions, qui étaient le fruit des circonstances ou des nécessités de l'hygiène. Cf. entre autres l'ordon. du 14 avril 1545, dans le reg. des *Hallegeboden*, 1542-53, fol. 163 v°. *Sent. civ.*, 1544-45, fol. 130 v°, n° 2.

CXXXVI.

Touchant la résidence et le droit d'issue.

15 janvier 1534.

TEXTE.

Copie van zekere missive die de wedt van Brugghe es gheploghen te scrivene an hare buuten wonende poorters, ten fyne zy huerlieder residentie zouden commen houden binder stede ten minsten drie waerven veertich daeghen binnen elcken jaere, volghende de houde rechten ende previlegien der zelver stede; wesende de minute in date xv^c^ xxxiij.

Eersaeme lieve ende beminde vrient, wy ghebieden ons tuwaerts.

Ute dien dat de tresoriers ende clerck vander yssuwe deser stede, ons te kennen ghegheven ende vertoocht hebben hoe dat elck poortere deser stede, volghende den ouden rechten ende privilegien der zelver stede, ghehouden es zyne residencie ende principaele woenste met zyne huusghezinne ende familie te houdene binnen deser stede ofte de vryheyt van diere, ende van daer niet te vertreckene metter woonste zonder consent van die vander wet, emmers aldaer te commen houdene zyn residencie drie waerfven veertich daeghen in ele jaer, ende dat scepenen kennelic te makene, al vp

TRADUCTION.

Copie d'une lettre que la loi de Bruges a la coutume d'écrire à ses bourgeois résidants au dehors, à l'effet de les engager à venir demeurer au moins trois fois par an pendant quarante jours, conformément aux anciens droits et priviléges de ladite ville; la minute datant de 1533.

Honorable et cher ami, nous nous recommandons à vous.

Vu que les trésoriers et le clerc de l'issue de cette ville nous ont fait connaître et remontré comment chaque bourgeois de cette ville, suivant les anciens droits et priviléges de ladite ville, est astreint de tenir sa résidence ou principale habitation avec son ménage et sa famille en cette ville ou en sa franchise, et de ne pas la quitter sans le consentement de ceux de la loi; ou du moins d'y demeurer trois fois par an pendant quarante jours, et d'en prévenir les échevins, le tout sous peine de certaines amendes comminées à cet égard, et de plus d'avoir à payer le droit d'issue pour ses biens;

TEXTE.

peine van zekere boeten daer toe staende, ende bovendien van te betalene trecht vander yssuwe van zinen goedinghen.

Ende dat dien niet jeghenstaende diveerssche poorters ende poorterssen deser stede hemlieden teenegadere vander zelver stede absenteren ende elders huerlieder residencie ende woenste houdende zyn, alzoo wel in beslotene steden als elders; zo dat de zelve stede van hemlieden noch prouffyt, noch voordeel en heeft, ende zonder te helpene draghene ende dooghene ghemeene poortelicke lasten, zo andere inwonende poorters doen, hoewel nochtans zy daghelicx ghebruucken ende gauderen vanden vryheden ende privilegen der zelver stede, ende daermede behelpen willen zynde, als de inwonende poorters doen;

Ende bovendien metter lancheyt vander tydt vervremden hemlieden ende huerlieder kindren daghelicx by huwelicke ende anderssins vander voorseyde poorterie, zonder consent vande voornoemde wet deser stede ofte te betalene trecht vanden yssuwe, twelck grootelicx compt ende redondeirt ten achterdeele, scade ende depopulacie vander voorseyde stede, ende noch meer zal indien daer inne niet bet toeghesien en worde, verzouckende

TRADUCTION.

Et que nonobstant cela divers bourgeois et bourgeoises de la ville s'absentent simultanément de la ville et tiennent autre part leur résidence et demeure, aussi bien en villes closes qu'autrement; de telle manière que la ville ne retire d'eux aucun profit ni avantage, et qu'ils n'aident à porter et ne portent les charges bourgeoises communes, comme le font les autres bourgeois résidants, quoique néanmoins ils se servent et jouissent journellement des libertés et priviléges de ladite ville, et veulent s'en prévaloir comme le font les bourgeois résidants;

Et de plus qu'avec le temps ils s'éloignent et éloignent leurs enfants journellement, par mariage ou autrement, de ladite bourgeoisie, sans le consentement de la loi de ladite ville ou sans payer le droit d'issue; ce qui est grandement préjudiciable et contribue à la dépopulation de ladite ville, et le sera davantage encore s'il n'y est pas avisé; et ils nous demandaient et priaient instamment d'écrire à chacun desdits bourgeois et bourgeoises en per-

TEXTE.

midts dien ende neerstelic biddende dat wy de zelve poorters ende poortessen ende elcken zonderlinghe bescryven ende inthimeren zouden ten fyne ende vp de peine boven voornoemt.

Ende omme dat ghy poorter deser stede ende uwe woonste ende residentie daer buuten houdende zyt, zoo scryven wy an u ter conservatie vanden voornoemde oude rechten ende privilegien u adverterende van dies voorseit es, ten fyne dat ghy u daer naer reghelen muecht. Ende dat ghy binnen veerthien daeghen naer de presentatie van desen onzen lettren u vindt binnen deser stede, omme den voornoemde tresoriers ende clerck vander yssuwe te verclaerene : of ghy uwe voorseyde residentie alhier houden wilt ; emmers de voorseyde driewaerfven veertich daghen binnen elcken jaere, ofte anderssins met hemlieden overcommen ende behoorlicke consent te ghecryghene, al op de verbuerte vande voorseyde boeten ende bovendien van te moeten veryssuwen, zonder daerof te zyne in ghebreke ; daer toe wy u eens voor al by desen inthimeren.

Eersaeme, lieve ende beminde, God zy met u.

Te Brugghe den xv^en in lauwe xv^c xxxiij.

TRADUCTION.

sonne, pour les intimer aux fins et sous les peines susdites.

Et parce que vous, bourgeois de cette ville, tenez votre demeure et résidence hors de la ville, nous vous écrivons pour la conservation desdits anciens droits et priviléges, vous avertissant de ce qui est prédit, afin que vous puissiez vous arranger en conséquence. Et vous voudrez bien, dans les quatorze jours après la présentation des présentes lettres, vous trouver en cette ville, pour déclarer auxdits trésoriers et clerc de l'issue si vous entendez tenir ici votre résidence, ou du moins lesdits trois fois quarante jours chaque année, ou autrement vous arranger avec eux et obtenir le consentement voulu ; le tout sous peine desdites amendes, et de devoir de plus payer issue ; à quelle fin nous vous avertissons par les présentes une fois pour toutes.

Honorable, cher et amé, Dieu soit avec vous.

A Bruges, le 15 janvier 1533.

TEXTE.

Ende onderstont ghescreven : Burchmeesters, scepenen ende raedt vander stede van Brugghe.

TRADUCTION.

Et au bas était écrit : Bourgmestres, échevins et conseillers de la ville de Bruges.

Arch. de Bruges; *Nieuwen Groenenbouc*, B, fol. 122 v°.

Le droit d'issue ou du dixième denier était imposé soit sur les abdications de bourgeoisie, soit sur les successions recueillies par des étrangers. Au point de vue de l'économie sociale, il avait pour but de maintenir l'état des personnes et des biens dans la commune. En droit, il donna lieu à quelques questions intéressantes. L'espèce qui suit explique clairement sa nature.

Ghesien by den college van scepenen der stede van Brugghe tproces voor hemlieden ter camere bedynct, tusschen Jacob van der Gheinste als ontfanghere ende clerck van den rechte van der yssuwe der voornoemde stede heesschere ter eender zyde, ende Jo^e^ Magdalene weduwe ende besitteghe van den sterfhuuse van wylen meester Andries Malfait verweereghe ter andere ; Ter cause van dat de voorseide heesschere dede zegghen ende vertooghen dat de voornoemde wylen M. Andries was overleden poortere der voors. stede in wiens sterfhuus waeren diverssche vremde hoirs ende aeldinghers, van den welcken de zelve stede was ende es gherecht te hebbene den gherechteghen thiende penninc van dies hemlieden competeerde van de successie ende achterghelaeten goedinghen van der voorschreven wylen M. Andries, omme totten welcken te gherakene ende daerof thebbene behoorlicke ver-

Vu par le collége des échevins de la ville de Bruges le procès porté devant eux, à la chambre: entre Jacques van der Gheinste en sa qualité de receveur et clerc du droit d'issue de ladite ville, demandeur, d'une part ; et dame Madeleine, veuve et détentrice de la succession de feu maître André Malfait, défenderesse, d'autre part ; En suite duquel le demandeur prénommé a fait dire et exposer que le susdit feu M. André était décédé bourgeois de ladite ville, laissant pour successeurs et ayants droits divers étrangers qui à ce titre sont tenus et obligés de payer à la ville le juste dixième denier de tout ce qu'ils vont recueillir dans la succession et la masse des biens délaissés par ledit feu M. André ; et aux fins de parvenir à ce recouvrement et d'en obtenir la déclaration exacte, il prit des conclusions tendant à voir condamner ladite défenderesse à lui faire la remise de l'état de la succession du

TEXTE.	TRADUCTION.
claers, hy tendeerde ten fyne dat de voornoemde verweereghe zoude ghecondemneirt zyn hem exhibitie te doene van den staete van den sterfhuuse van den zelven wylen M. Andries in scaden ende baten, omme dien ghesien alsdanne gheprocedeert te werdene tot verhalinghe van der voorgaende thiende penninc ende rechte van yssuwe.	susdit feu M. André, tant au passif qu'à l'actif ; pour, après en avoir pris connaissance, procéder au recouvrement du dixième denier prénommé et du droit d'issue.

La dame Malfait niait que son mari fût décédé *poorter* de Bruges. Le demandeur répliqua :

Dat naer de privilegien ende costumen van der stede, zo wat persoone zyn tselfs wesende een jaer lanc daer binnen huus ende hof was houdende, vier ende keersse bernende, de zelve by dien wert ende bediet poortere.	Que suivant les priviléges et coutumes de la ville, lorsqu'une personne qui est majeure y vient tenir maison et résidence, feu et lumière, elle devient et elle reste par ce fait *poorter*.

Or, il était notoire que Me André avait eu son habitation à Bruges, non pas un an, mais plus de dix ans consécutifs, jusqu'à sa mort ; donc il était décédé bourgeois, et les héritiers étrangers qui venaient recueillir sa succession devaient payer l'issue.

Ende dat nyet alleene vut crachte van den voorgaenden notoiren previlege ende costume, maer ooc van den voorghebode ende statute ter hallen der voorschreve stede metter clocke ghepublyeert, disponerende zo wat ghediede ofte vreimde persoon van wat state ofte conditie dat hy zy, die nu ghewuent heeft ofte naermals ghewuent zal hebben binder stede ende scependomme van Brugghe den termin van drie jaeren	Et ceci avait lieu, non-seulement en vertu des privilége et coutume notoires prérappelés, mais encore en vertu de l'ordonnance et du statut publiés à la halle de cette ville au son de la cloche, disposant que tout forain ou étranger, de quelque état ou condition qu'il soit, qui a demeuré ou qui demeurera à l'avenir dans la ville de Bruges ou dans son échevinage durant un terme de trois ans consécutifs ou plus, et

TEXTE.

achter een ofte meer, ende binder zelver stede sterft ende overlydt deser werelt, de vreimde aeldinghers die zyn goedt deelen zullen, werden ghehouden van den zelven goede yssuwe ende thiende penninc te betalene, eer zy eenich goet zullen moghen aenveerden ofte porren, up de boete van vyftich ponden grooten, vutghesteken de nacien ende andere die ter contrarien gheprivilegiert zyn, ende de ghuene die over cooplieden ghehouden ende bekent zyn.

TRADUCTION.

meurt ou décède dans cette même ville, oblige ses successeurs étrangers, qui viennent au partage de ses biens, de payer sur ces mêmes biens l'issue et le dixième denier, avant de pouvoir accepter ou enlever quelque partie de bien, sous peine d'amende de cinquante livres de gros, à la réserve des nations et autres personnes privilégiées, et des marchands ou personnes qui leur sont assimilées.

La défenderesse répondait que son mari était né bourgeois de Courtrai ; que tous les ans il payait de ce chef une reconnaissance (*recognitie*) ; et que s'il était venu habiter depuis dix ans et plus la ville de Bruges, il n'y avait exercé aucun négoce ou posé aucun acte entraînant son acceptation de bourgeoisie ;

Want hy continuelicke ten tyt van zynder pretense residencie was ende hadde altoos gheweest officier ende procureur van den gheestelicken hove van myn heere den bisscop van Doornicke, staende voor den officiael aldaer ende voor de wet van Coortrycke in alle zaken te rechte, ende negheensins voor de wet van Brugghe ; twelcke hof van Doornicke noch by consequente de officiers van dien nyet subiect noch ghecomprehendert en zyn onder de kueren ende statuten der zelver stede van Brugghe, als met diere nyet ghemeens hebbende. Ende zyn ghemeenelick alle dofficiers van den voorschreven gheestelicken hove

Car pendant tout le temps de sa prétendue résidence il fut et resta sans interruption officier et procureur de la cour ecclésiastique de monseigneur l'évêque de Tournai, justiciable en droit de l'official et du magistrat de Courtrai en toutes matières, et nullement de la loi de Bruges; laquelle cour de Tournai, et par conséquent ses officiers, ne sont sujets ni soumis à l'application des *kueres* et statuts de ladite ville de Bruges, avec lesquels ils n'ont rien de commun. Et généralement tous les officiers de ladite cour ecclésiastique sont des étrangers ; on ne trouve point d'exemple qu'un droit d'issue quelconque ait jamais

TEXTE.	TRADUCTION.
vreimde personen, zonder dat men bevinden zal dat van huerlieder goedinghen oynt eenich recht van yssuwe betaelt es gheweest, maer zyn huerlieden vreimde hoirs altyts danof ghebleven quyte ende exempt.	été prélevé sur leurs biens; mais leurs successeurs étrangers en ont de tout temps été libres et exempts.

Le tribunal admit ces raisons et débouta le demandeur. 19 octob. 1546. *Sent. civ.* 1546-47, fol. 17 v°, n° 2.

Tout *poorter* qui quittait la bourgeoisie payait le droit d'issue. Le collége accordait, par des considérations particulières, des exemptions. Ainsi, à la prière de Me Roelant de Pottere, « pencionaris van den prelate ende edelen van tgraef scip van Zeellant, » présentant des lettres de créance (*credencie*) et de recommandation du seigneur de Beveren, pareille faveur est octroyée à Jacqueline, sœur dudit seigneur, qui épousa le sire de Praet, bailli de la ville de Bruges et franchoste. 19 novembre 1541. *Ibid.*, 1541-42, fol. 65, n° 2. Cfr. 1549-50. fol. 69, n° 1.

La taxe se prélevait sur la déclaration de biens faite à la chambre de la trésorerie et affirmée sous serment. Le collége décidait de toutes contestations. *Ibid.*, 1453-61, fol. 337, n° 5; 1504-5, fol. 43, n° 1. Il accorde aussi des délais, mais moyennant caution et la promesse de déposer la déclaration à la prochaine séance, « ten naesten dinghedach, » sous peine de 60 lb. par. d'amende. *Ibid.*, 1519-20, fol. 52.

Avant de se marier à un étranger, la bourgeoise devait au préalable acquitter l'issue. *Ibid.*, 1463-65, fol. 7 v°, n° 4. Un arrêt du 23 novembre 1484 décide qu'un mari ne peut abdiquer sa civilité, sans le consentement de sa femme. *Snaggaerts arrestbouc*, 1461-1520, fol. 170 v°, n° 2.

Ces changements d'états, et par suite de statuts politiques et civils, deviennent fort fréquents à de certaines périodes, et furent l'occasion de luttes incessantes. On voit *poorters* devenir franchostes, puis redevenir *poorters*. *Sent. civ.*, 1551-54, fol. 446 v°, n° 2. Malgré tous les accords, des difficultés de juridiction et même de fiscalité restent debout. Telle fut cette interminable question : les haghepoorters de Bruges sont-ils taillables au Franc? Arr. du conseil du 13 juillet 1481. *Snagg. arrestb.*, fol. 120, n° 2.

En second lieu, tous héritiers de nationalité étrangère devaient l'issue sur les partages qu'ils recueillaient à Bruges. *Sent. civ.* 1553-54, fol. 262 v°, n° 2. Le droit ou dixième denier se prenait sur le produit net de la succession, déduction faite des dettes et charges, même testamentaires. *Ibid.*, 1550-51, fol. 112, n° 3. L'écoutète n'échappait pas à la taxe. *Ibid.*, 1463-65, fol. 212 v°, n° 7. Mais ici, comme plus haut, le collége accordait des exemptions pour motifs légitimes, par exemple en cas de promotion à un office public. Ce fut la faveur qu'on fit à Me Marcellin van Arendonc, membre du conseil de l'Empereur, à la chancellerie de Brabant, nommé pensionnaire de la ville de Bruges, *ibid.*, 1514-15, fol. 56 v°, n° 2; et à Me François Cranevelt, docteur en droit, membre du grand conseil de Malines, nommé également pensionnaire. *Ibid.*, 1546-47, fol. 16 v°, n° 2.

Le clerc chargé de la recette est désigné, « ontfanghere ende clerc van den rechte van yssuwe; » *ibid.*, 1546-47, fol. 17 v°, n° 3; — « Ontfanghere van buten wuenende poorters; » *ibid.*, 1543-44, fol. 192, n° 2; — « als hebbende den slach van den yssuwe; » *ibib.*, 1447-53, fol. 145 v°, n° 1; — « Ontfanghere van afsittende poorters; » *ibid.*, 1545-46, fol. 124; — « pachter van der yssuwe. » Cependant on conçoit que le produit étant essentiellement variable, la perception ne pouvait s'adapter aisément au système de la ferme.

L'office de la recette était donc conféré par le collége, aux gages de 6 lb. de gros par an; le titulaire prêtait serment, constituait deux cautions et rendait compte chaque année. *Ibid.*, 1543-44, fol. 194, n° 2. Ce compte était soumis à l'avis de la trésorerie et approuvé par le collége. *Ibid.*, 1545-46, fol. 124 v°.

Le clerc avait tous moyens de preuve pour établir la consistance de la fortune et déjouer les simulations, *ibid.*, 1469-70, fol. 93, n° 4; 1520-28, fol. 228 v°, n° 1; comme il avait toutes voies d'exécution pour le recouvrement des droits. On en voit l'exemple en cause de Me Floris van den Eechoutte, seigneur d'Eiggremont, écoutète de Bruges, et Me Michel de Damhoudere, tuteurs des enfants de Me Charles Thadei dit Clèves, membre

du conseil de guerre de S. M., et d'Anne f^e d'Herman Goossins, du chef de succession de leur tante maternelle, Pétronille Goossins, morte à Bruges en 1642. *Ibid.*, 1642-44, fol. 79, n° 2.

Les poursuites étaient intentées soit par le receveur, au nom de la chambre de la trésorerie, soit par celle-ci directement. *Ibid.*, 1534-35, fol. 49, n° 2. Les affaires d'issue ressortissaient à la chambre des échevins, et non à la *vierschaere*. *Ibid.*, 1453-61, fol. 21 v°, n° 2.

CXXXVII.

Poorters *ne sont justiciables que de la loi de Bruges.*

21 août 1536.

TEXTE.

Copie van zekere missive die de wedt van Brugghe es gheploghen te scrivene an hare buuten wonende poorters, zo wanneer zy hemlieden vervoordert hadden andere huere medepoorters in prima instantia, *ende in materie personele te betrecken of anne te sprekenene voor andere wetten ende justicien dan voor de wedt van Brugghe, ende wat zy daeromme verbeuren ; wesende de minute in date* xv^c xxxvj.

Lieve ende wel gheminde poortere; Vute dien dat wy verstaen hebben dat ghy, niet jeghenstaende dat ghy poortere deser stede zydt, ende dat elcken poortere verboden ende gheinterdiceirt es eenen andren poortere te betreckene ofte anne te sprekene, emmers in materie personeele oft diere ghelycke voor andere wetten ofte justicien in deerste

TRADUCTION.

Copie de certaine missive que la loi de Bruges a coutume d'écrire à ses bourgeois non résidants, quand ils s'étaient permis d'attraire d'autres de leurs concitoyens, en première instance et en matière personnelle, devant d'autres lois et justices que la loi de Bruges; et de la peine qu'ils encourent de ce chef; la minute datant de 1536.

Cher et amé bourgeois; comme nous avons appris que, nonobstant que vous soyez bourgeois de cette ville, et qu'il soit défendu et interdit à tout bourgeois d'attraire ou de citer un autre bourgeois, au moins en matière personnelle ou autre semblable, en première instance, devant d'autres lois ou juridictions que devant nous, sous peine de cer-

TEXTE.

instantie, dan voor ons vp zekere peinen ende boeten daertoe ghestelt ende gheordonneirt; u onlancx vervoordert hebt te betreckene, an te sprekene ende heesch over te gheven ten laste van Jacop Ballegheer, onze poortere in materie van injurie voor scepenen vander K. M. in Knesselare;

Zo eyst dat wy u ordonneren ende lasten : dat ghy de zelve procedueren, ter causen van dies voorseit es, ghedaen voor de voorseyde wet vpden voornoomden Jacop Ballegheer, uwe mede poortere, van stonden an wederroupt ende te niete doet, zonder cost ofte last vanden zelven Jacop , ten fyne , dat wy gheen cause en hebben anderrssins jeghens u te procederen, alzo wel omme de betaelinghe vanden voorseyden peinen ende boete als anderssins ; stellende u onverlet ende in u gheheel omme den zelven Jacop voor ons vp te roupen zo ghy te raede werden zult ; presenterende u daeruppe goet cort recht ende expeditie van justicie te doene, zo wy onsen anderen poorters daeghelycx doen, zonder daerof in ghebreke te zyne in eenigher manieren.

Lieve ende wel gheminde vriendt, God zy met u.

Ghescreven te Brugghe den xxj^en in ougst xv^c xxxvj.

TRADUCTION.

taines punitions et amendes prévues et ordonnées à cet égard;

Vous vous êtes permis dernièrement d'attraire et de citer et de déposer plainte à charge de Jacques Ballegeer, notre bourgeois, en matière d'injures, devant les échevins de Sa Majesté à Knesselare;

Si est-il que nous vous ordonnons et commandons de révoquer et de mettre à néant, sans désemparer, ladite procédure, en cause de ce qui est prédit, que vous avez intentée, devant ladite loi, à charge de Jacques Ballegeer, votre cobourgeois, sans aucuns frais ou dépens pour ledit Jacques, afin que nous n'ayons aucun sujet d'agir contre vous, aussi bien pour le payement desdites peines et amendes, qu'autrement;

Vous laissant entièrement libre de citer ledit Jacques devant nous, comme vous le jugerez à propos;

Et vous offrant de vous rendre à cet égard bonne et prompte justice, comme nous faisons tous les jours pour d'autres bourgeois, et sans faillir en ceci de quelque manière.

Cher et amé, Dieu soit avec vous.

Écrit à Bruges, le 21 août 1536.

TEXTE.

Ende onder stondt ghescreven : Burchmeesters, scepenen ende raedt vander stede van Brugghe.

Ende de superscriptie was : Onzen lieven ende wel gheminden poortere ende vrient Jan de Wulf, wonende te Sint-Jooris in Distele.

TRADUCTION.

Et au bas était écrit : « Bourgmestres, échevins et conseillers de la ville de Bruges. »

Et la suscription était : « A notre cher et bien amé bourgeois et ami Jean de Wulf, demeurant à Saint-Georges *in Distele.* »

Arch. de Bruges; *Nieuwen Groenenbouc* B, fol. 123 v°.

CXXXVIII.

Règlement sur les transports, œuvres de loi, procédures, saisies.

31 août 1538.

Actum ter clocke letst ougst XV^c XXXVIII *presentibus Breydel, Kethele.*

Men gheift ulieden te kennene, hoe dat myn heeren vander wet ghemaect hebben zekere nieu ordonnantie diemen ulieden hier lesen sal,

Ute dien dat diversche persoonen binnen deser stede hemlieden daghelycx vervoorderen ende over langhen tyt vervoordert hebben de teeckenen ende bannieren van huerlieder huusen te veranderen, daerbij dat de situacien ende leghers vanden huusynghen, ende ooc de renten daerute gaende zeere verdonckert zyn ende noch meer worden zullen indiender niet inne voor-

Publié à la cloche le dernier août 1538, *présents Breydel et Kethele.*

On fait savoir que messieurs de la loi ont décrété une nouvelle ordonnance, dont la teneur suit :

Attendu que plusieurs personnes dans cette ville se permettent journellement et se sont permis depuis longtemps de changer les signes et enseignes de leurs maisons, ce qui a porté le trouble dans les registres de situation et les terriers des maisons, ainsi que dans les états de rentes qui les grèvent; trouble qui augmentera encore, si l'on n'y rémédie ;

TEXTE.

zien en ware; So eist dat omme daerinne te remedierene men scerpelic ghebiedt ende beveilt, dat alle de ghonne die de teeckenen ende bannieren van heurlieder huusen binnen deser stede verandert hebben binnen twyntich jaeren haerwaerts, dat zij de selve veranderde teeckenen weeren ende wegh doen, ende weder uyt steken de oudde teeckenen daermede zulcke huusen gheteeckent waeren voor de voorseide xx jaren; voort ooc dat van nu vordan nyemende wye hy zy hem en vervoordere eeneghe oudde teeckenen van zynen huusen te veranderen of laten veranderen, maer dat elc houdde ende uutsteke zijn oudt ghecostumeirde teecken, zulc alst was over xx jaeren tyts, ende daer te vooren, behouden dat men ten huysen daer noeynt teeckene hier te vooren uut en stac, men daeruut zal moghen steken zulc een teeckene als den proprietaris ghelieven zal, zonder dat ooc in toecommenden tyden te moghen veranderen, dat ooc zulcke teeckenen als uteghesteken ende ghestelt zyn binnen xx jaren haerwaerts, in huusen daer noynt te vooren teeckene ute stack zullen moghen bliven utestekende ooc zonder die te moeten veranderen, al up de boete van x l. p. te verbeurene bij den ghonnen die

TRADUCTION.

Si est-il que pour y remédier on ordonne et commande sévèrement que tous ceux qui depuis vingt ans ont changé les signes et enseignes de leurs maisons, enlèvent les nouvelles enseignes et remettent les anciennes qui étaient appendues à leurs maisons avant ces vingt ans passés;

Et qu'à l'avenir personne, quel qu'il soit, ne se permette de changer ou de laisser changer les vieilles enseignes de sa maison; mais que chacun maintienne et replace l'ancienne enseigne qui était appendue avant ces vingt dernières années. Sauf que pour les maisons qui n'avaient pas alors d'enseigne les propriétaires actuels pourront y appendre telles enseignes qu'il leur plaira, sans pouvoir aussi les changer à l'avenir; de même les enseignes placées, durant ces vingt dernières années, à des maisons qui n'en avaient point autrefois, pourront être conservées sans changement.

Le tout à peine de 10 livres parisis d'amende à charge de celui qui resterait en défaut ou qui ferait le contraire, et à peine que l'ancienne enseigne serait replacée à ses frais; sauf que chacun aura un mois et jour pour accomplir ces prescriptions; et les doyens et *deelmannen* veilleront à l'exécution des présen-

TEXTE.

hierof in ghebreke ware ende de contrarie van dien dade, ende boven dien op teerste oudde teeckene weder ghestelt ende uteghesteken te wordene tzijnen coste, behoudden dat elc hiertoe dach hebben zal omme die te vulcommene een maendt tyts ; ende zullen hierof hebben tbezouc ende kennesse dekenen ende deelmannen van deser stede.

Voort, dat alle de ghezworen clercken van deser stede van nu vortan in alle ghiften besettinghen verbanden of andere contracten, die zy van nu vordan passeren zullen voor schepenen der zelver stede, ghehoudden worden te stellene, de namen ende toenamen vanden contractanten alzo wel vanden mans als vanden vrouwen, ende de namen van den huusen daerof men ghifte geven, bezettynghe of andere verbanden ende contracten passeren zal zulc als die gheteeckent ende ghenaemt zijn, als zij teckenen ende namen hebben zullen, met behoorlieke belegherthede van abauten canten ende zyden, alzo men van oudden tyden ghecostumeirt ende schuldigh gheweist van doene upde boete van iij l. parisis, ende boven dien up arbitraire correctie ter discretie van schepenen.

Voort, dat van alle cedulen of

TRADUCTION.

tes et en auront la connaissance.

De plus tous clercs jurés de cette ville, désormais dans toutes donations, hypothèques, engagements et autres contrats qui seront passés devant échevins de cette même ville, seront tenus d'insérer les noms et prénoms des parties, tant hommes que femmes, et les noms des maisons qui font l'objet des transports, hypothèques et autres conventions ou contrats, tels que ces noms sont connus et inscrits, s'il y a des noms ou enseignes, avec l'indication précise des tenants et aboutissants, comme cela se pratiquait et devait se pratiquer anciennement selon la coutume ; le tout à peine de 3 livres parisis d'amende et de correction arbitraire au gré des échevins.

De plus que pour toutes cédules

TEXTE.

andere wettelicke betooghen van eeneghe personele schulden, daer de heesschere of crediteur zal hebben laten lyden drie jaren zonder zyn verschenen payement wettelick te heesschene ende daeromme betreck te doene in justicien, men van nu vordan gheen namtissement wysen zal, behouden dat de betrocken verweerere altyt ghehouden wordt de voorschreven cedule of andere wettelic betoogh ter eerster dachvaert te kennen of loochenen indien hy daertoe gedachvaert es op peyne van by ghebreke vandien of by zynder non comparitie de zelve cedulen of andere wettelicke betooghen ghehoudden te zyne overghekent naer doudde costume, maer zal de zelve verweerder moghen nemen copie ende dach, niet jeghenstaende de zelve kennesse omme tandwoordene alzo hy te rade wordt ende voorts procederen ghelyc offer gheen cedule noch wettelic betooch en ware.

Voort, dat men van nu voordan, niet en zal moghen panden noch ooc chaerters van bezettynghen van eeneghen renten te wetten ghebieden van ouddere payementen verschenen dan van x jaren, ende dat bij twee jaren teffens ende niet meer naer doudde costume, ende indien yemende eenighe renten hebben of

TRADUCTION.

ou autres titres légaux de dettes personnelles, dont le demandeur ou créancier aura laissé passer trois ans sans exiger en justice le payement échu et sans avoir ajourné régulièrement le débiteur, on n'accordera plus à l'avenir de nantissement ; bien entendu que le débiteur ajourné devra toujours, à la première citation, reconnaître ou nier ladite cédule ou autre titre légal, s'il est mis en demeure de le faire ; sous peine, à défaut de ce ou en cas de non-comparution, de voir déclarer les mêmes cédules et autres titres légaux, valablement reconnus, suivant l'ancienne coutume. Mais le défendeur pourra en prendre copie et demander jour pour répondre comme de conseil, nonobstant ladite reconnaissance, et pour procéder ultérieurement comme s'il n'y avait ni cédule ni titre légal.

De plus, à l'avenir on ne pourra saisir ou commander par loi des chartes d'hypothèques de rentes pour arrérages remontant à plus de dix années et à moins de deux années, sans plus, suivant l'ancienne coutume. Et si quelqu'un réclame ou veut prétendre des rentes sur des parcelles de fonds sis dans cette

TEXTE.

pretenderen wille op eenighe parcheelen binnen deser stede of schependomme van ouddere payementen dan van x jaren, zal ghehouden worden zijn partye te doen dachvaerdene ter vierschare van deser stede, ende aldaer concluderen bij zulcke redenen ende betooghen als hy zal connen vynden tsynder meenynghe dienende, zyn ghepretendeirde rentegoet ghewyst thebbene alzo hy te rade vynden zal. Ende dezelve rente goet ghewyst zynde zal dan moghen panden omme zijn ghevallen payementen te recouvrerene alzo hy te rade wordt.

Voort, dat alle partyen die van nu voordan te rechte ontboden zullen worden alzo wel ter vierschare als ter camere ende voor schepenen van deser stede zittende ten daghelicsche berechte van partyen naer noene, die ter eerster dachvaert niet compareren en zullen ghehoudden worden te betalene de costen die ghebuert zullen wezen zydert deerste dachvaert eer zy ghehoort zullen wesen.

Voort, omme dies wille dat diversche persoonen hemlieden vervoorderen daghelycx huerlieder partien te doen dachvaerdene ende betreckene alzo wel ter camere ende ter vierschare als voor schepene daghelicx zittende ten berechte van par-

TRADUCTION.

ville ou son échevinage, remontant à plus de dix années, il devra ajourner le débiteur à la *vierschaere* et y prendre telles conclusions propres à justifier de son droit et de ses prétentions, ainsi qu'il le jugera le plus convenable. Et s'il a pu en justifier, il aura la faculté de saisir, pour recouvrer les termes échus, comme de conseil.

De plus, toutes parties qui seront appelées en justice, tant à la *vierschaere* qu'en chambre du conseil, et par-devant échevins de cette ville siégeant journellement à la semonce des plaideurs l'après-midi, et qui ne comparaissent pas sur la première citation, seront tenues de payer les frais faits depuis cette première citation et avant qu'elles aient été entendues.

Attendu que plusieurs personnes se permettent journellement d'attraire et ajourner la partie, tant en chambre qu'à la *vierschaere,* devant échevins siégeant journellement à la semonce des plaideurs l'après-midi, et que ces mêmes personnes ne

TEXTE.

tien naer noene, ende zelve niet en compareren, daerby dat partye verlet en interest lyt by dat hy zyn affairen laten ende abandonneren moet ende ayeren tscepenhuus tot dat schepenen ghesceeden ende partien al berecht zyn ; so hebben myn voorseide heeren vander wet gheordonneirt dat van nu vordan zo wie zijn partye zal doen dach vaerden voor justicien tzy ter voorseide vierschare ter camere voor schepenen naer noene ofte elders binnen deser stede waer dat zy, ende zelve niet en compareirt, men zal partye daer of claghende ende doende blycken vander dachvaert consenteren oorlof van hove ende costen, dewelcke costen men al met eenen uten ende taxeren zal, te wetene ter voorseide vierschare viij gr. ter camere voor deelmannen iiij gr. ende voor schepenen naer noene voor oppervoochden ende inde tresorie ij grooten.

Voort, zoo wie vanden taellieden of ghezworen clercken van deser stede voor yement in justicien als procureur eens gheagiert of hem ghepresentiert zal hebben, dat hy de zake ghehoudden zal worden voort te vervolghene totten hende, ende procuratie daertoe te vercryghene van hueren meesters, opde peyne van zelve tinterest van partie

TRADUCTION.

comparaissent pas; ce qui occasionne à la partie ainsi ajournée perte de temps et dommage en ses affaires, qu'elle doit abandonner et laisser tant que la décision et le renvoi ne sont pas prononcés par les échevins au *scepenhuus;* si est-il que messieurs de la loi ont ordonné qu'à l'avenir celui qui aura ajourné sa partie en justice, soit à la *vierschaere* ou à la chambre, devant échevins l'après-midi, soit partout ailleurs dans cette ville, et qui ne comparaît pas, sera débouté, et on accordera à la partie son renvoi de cour et ses frais, qui seront de suite adjugés et taxés, savoir à 8 gros si c'est devant la *vierschaere,* à 4 gros devant la chambre et les *deelmannen,* à 2 gros devant les échevins siégeant l'après-midi, la chambre pupillaire ou la Trésorerie.

De plus celui des *tallieden* (avocats) ou clercjuré de cette ville qui se sera présenté en justice comme procureur ou aura agi, sera tenu de poursuivre la cause jusqu'au bout et de se faire délivrer à cet effet procuration de ses mandants, sous peine de payer lui-même les frais de la partie; et personne ne pourra désormais plus attraire en chambre, à la

TEXTE.

te moeten betalene. Dies en zal van nu vortan nyemende ter camere ter vierschare noch elders voor de wet van deser stede, moghen agieren of eeneghe zaken als procureur voor een andere vervolghen of bedynghen, hy en zy ghezworen clerc of procuratie postulant by mijne heeren vander wet daertoe gheauctoriseirt ende ontfaen, op arbitraire correctie ter discretie van schepenen.

Voort, ute dien dat daghelicx vele faulten ghebueren inde pandynghen die men doet alzo wel van renten, van huushueren, ghewedde schulden of andere bekent in tberec bij dat de parcheelen diemen pandt daerinne qualic ghespecifiert ende beleghert staen, ende dat men dic wyle een huus pandt twelcke nyemende en weet waer dat staet twelcke procedeirt ende bij comt bij dat men in tpanden zeere haestelicke duere ryt ende dat elc clerc zyn pandynghe metter haeste pronunchiert ende dicwyle wech loopt zonder te doen manene omme meer pandynghen te cryghene ende in te scrivene, zo dat ter causen van dien dicwylen processen rysen, ende noch meer zullen, werd er niet inne voorzien; zo eist dat men scerpelic ordonneirt ende beveilt dat van nu voortan elc wie hy zy zyn pandyn-

TRADUCTION.

vierschaere ou ailleurs devant la loi de la ville, ni poursuivre ou prendre quelque affaire comme procureur, s'il n'est clerc juré ou postulant près le tribunal, autorisé et reçu par messieurs de la loi, sous peine de correction arbitraire au gré des échevins.

Et attendu que journellement beaucoup de fautes se commettent dans les matières de saisies, pratiquées pour cause de rentes, de loyers, dettes gagées ou autres, et dans les affiches où la parcelle saisie est mal indiquée et décrite; de sorte qu'il arrive souvent qu'on saisit une maison dont personne ne connaît la situation, abus qui résulte et provient de ce qu'en matière de saisie on passe rapidement et que le clerc prononce à la hâte et souvent quitte sans attendre les surenchères et les inscrire; ce qui est la source de nombreux procès, et le deviendra encore davantage s'il n'y est porté remède; Par ces motifs on ordonne et prescrit strictement que désormais quiconque veut pratiquer des saisies en fasse mettre la requête par écrit par un clerc juré la veille des jours de saisie, ou au moins avant

TEXTE.

ghe die hy doen wille doe beworpen in ghescriften by eenen ghezworen clerc sdaegs te vooren eer men pandt ofte emmers eer de zelve panders uut ryden zullen ende uterlic zo daneghe diligentie doen dat als de heere ende schepenen zyn zullen voor thuus daermen panden zal, de clerc dezelve pandynghe al ghereet hebbe beworpen in een brievekin met behoorlicke specificatie alzo naer alst doenlic wordt ; ende dezelve pandynghe bij den clerc ghepronunchiert zynde, zal dan tvoorseide brievekin gheven in handen vanden greffier, die dat behoudden ende bewaren zal.

Ende omme te wetene of men de pandynghen expedieren zal alzo die ghepronunchiert zyn ende alzo tvoorseide brievekin innehoudt, zo zal elc gezworen clerc ghehouden zyn alle zyn pandynghen als hy die ghegrosseirt zal hebben te brynghene inde greffe vander vierschare, aldaer men die collationneren zal jeghens tvoorseide brievekin, ende die men bevinden zal daermede accorderende, zal de greffier of zyn opperste clerc die zelve teekenen ende alzo ute gheven acte wys zonder schepenen zeghelen, dies zal elc clerc ghehoudden zyn te ghevene den greffier xij myten vane lker pandynghe daer

TRADUCTION.

que les magistrats sortent, et fasse telle diligence que lorsque l'officier et les échevins arrivent devant la maison à saisir, le clerc ait annoté sur une liste toute prête les objets avec une désignation aussi précise que possible ; et la saisie étant prononcée par ledit clerc, celui-ci remettra la susdite note aux mains du greffier, qui la tiendra et en aura la garde.

Et pour savoir si l'on expédiera les saisies en la forme qu'elles sont prononcées et telles que la note les décrit, chaque clerc juré devra rapporter au greffe toutes ses saisies après qu'il les aura grossoyées, pour y être collationnées avec les susdites notes. Celles qui seront trouvées conformes, le greffier ou son clerc en chef les signera et les délivrera en forme d'acte sans le scel des échevins; et chaque clerc payera de ce chef au greffier 12 mites par saisie, au lieu d'un angelot qu'on était dans l'habitude de donner.

TEXTE.

zy maer en pleghen te ghevene eenen ingelschen.

Ende ten fyne dat dit te bet zoudde moghen onderhoudden worden zo zal men van nu vordan op alle de pandtdaghen gheen partien berechten ter camere dan ghevanghenen, ten fyne dat de clercken in persoone medegaen daer zy nu maer huer knechten en zenden, die zomtyts niet en weten wat zy doen.

TRADUCTION.

Et afin que ces dispositions soient mieux observées, on ne jugera plus à l'avenir, les jours de saisie, en chambre, d'autres parties que les prisonniers, pour que les clercs puissent accompagner en personne, tandis que présentement ils envoient leurs commis, qui parfois ne savent ce qu'il font.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1530-1552, fol. 287 v°.

CXXXIX.

Interdiction des ventes simulées.

13 octobre 1544.

Actum ter clocke Sint-Donaes avondt xiij° *in octobre in het jaer* xv° xliiij.

Ute dien dat myn heeren vander wedt verstaen hebben, ende ten vullen gheinformeert zyn, dat diveerssche persoonen binner deser stede hemlieden daghelycx vervoorderen alle manieren van goede te vercoopene te betalene ten zekeren daghen van payementen, ende dat ten hooghen ende excessiven pryse emmers vele ende excessivelicke dierdere dan de juuste weerde, zo dat de coopere van dien diewyle

Publié à la cloche le soir de la Saint-Donat, 13 octobre de l'an 1544.

Attendu que messieurs de la loi ont appris, par bonne information, que diverses personnes dans cette ville se mêlent journellement de vendre toute espèce de biens avec termes de payement, et à des prix très-élevés et excessifs, dépassant de beaucoup la juste valeur des choses; de manière que l'acheteur se trouve souvent lésé et préjudicié de 40 ou 50 pour cent par an; et ce qui est plus grave encore, on prati-

TEXTE.

gheinteresseert ende bescadicht wordde, van x l ofte lten honderde tsiaers, ja dat meer ende arghere es, maken dicwyle schyn van coopen ende nemen daerof cedule, daerbij de coopere hem vernoecht houdt vander leveringhe vanden goede, zonder nochtans eenich goedt te leverene; maer de cedule ghemaect zynde, gheven de coopere alzo vele pennynghen als zy tselve goedt estimeren weerdich zynde ghereeten ghelts, ende doen inde cedule stellen contrarie der waerheyt dat goedt ghelevert es; al twelcke niet betere gherekent can zyn dan wouckere, die by alle rechten, gheestelick ende weerlick, expresselick verboden staet; zoudde oock daerute moghen commen desolatie, verdriet ende aermoede van tgheele ghemeente van deser stede, indiender niet inne voorzien en ware.

Zo eyst dat omme daerinne voorzien te zyne ter ghemeender welvaert van dese stede men elcken wie hy zy scerpelicke interdiceert ende verbiedt, van nu voordan eenich goedt te vercoopene ter financie ende wouckere, noch eenich makelare of andre wie hy zy hem daermede te moyene, op de verbeurte alzo wel byden vercoopere, als byden makelare ofte andre dies hem moeyde vande peyne van l pon-

TRADUCTION.

que souvent des ventes simulées, dont on rédige des cédules, et dans lesquelles l'acheteur donne réception de la chose vendue, sans qu'aucune livraison ait eu lieu; mais la cédule faite, l'acheteur inscrit autant de deniers comptants que le bien est estimé, et on porte dans la cédule que le bien est livré, ce qui est contraire à la vérité : agissements qui ne peuvent être qualifiés autrement que d'usure, laquelle est formellement proscrite par toutes lois ecclésiastiques et civiles; d'où résulteraient la désolation, le désespoir et la ruine de toute la communauté de cette ville, s'il n'y était remédié.

Si est-il que pour y remédier, dans l'intérêt général de la ville, il reste strictement défendu et interdit à tous de vendre désormais quelque bien à terme et avec usure, et à tous courtiers d'intervenir à de pareilles transactions; sous peine, tant à charge du vendeur que du courtier ou de tous autres intervenants, de l'amende de 50 livres parisis et de plus de correction arbitraire au gré des échevins.

TEXTE. TRADUCTION.

den parisisen, ende boven dien op arbitraire correctie ter discretie van scepenen.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1542-1553, fol. 135.

Les ventes simulées étaient proscrites à l'égal des stipulations usuraires. On tenait généralement pour la maxime : « Pactum de aliquo lucrando appositum debito quantitatis est usurarium ; » par ce motif : « Est enim maxima in jure quod omne pactum de aliquo lucrando vel percipiendo appositum debito vel dationi quantitatis, sive per successivam dinumerationem temporis quamdiu solutio differtur, sive semel si ad certum terminum non solvatur, est formaliter usurarium, vel in fraudem usurarium et illicitum. » Hamme, III, 114.

Pour les ventes immobilières, la correction se trouvait dans la faculté de retrait. Notre coutume lui avait consacré tout un chapitre (tit. XX, art. 1-9). Elle avait proscrit le retrait lignager, au moins pour les alleux. Ceci ouvrait un vaste champ aux difficultés et aux abus. Les uns prétendaient qu'il « suffit estre lignager du vendeur supposé que non descendu de celuy qui at acquis lheritage, vulgo ten bloede ende ten goede bestaen. » Hamme, II, 63; d'autres, « que le retraiant soit de la ligne du vendeur et que les biens vendus soient patrimoniaux, ofte ghestruucte, par succession directe ou collatérale. » Coquille, *Institut.*, tit. des retraicts, fol. 265. Molineus, *Cont. Montargis*, ch. V. Puis on admettait le retrait par parenté même dans les faillites et cessions de biens, soit fiefs ou alleux; et contre les ventes faites par le curateur, l'héritier bénéficiaire et l'exécuteur testamentaire. Hamme, I, 80, 209. Ces extensions faisaient planer la plus grande incertitude sur le sort des propriétés, et c'est ce motif qui provoqua chez nous leur abolition.

Le délai de l'article 7 était fatal et n'était pas suspendu par la minorité. *Comment.*, ms., fol. 60. Dans les ventes avec clause de ratification, il courait du jour de la ratification, puisque c'était une condition suspensive. Hamme, II, 8. Plusieurs suivaient l'opinion contraire, « annus currit a tempore inheredationis, » défendue par Christin, *Consuet. Mechl.*, t. XI, art. 2 et 10 ; et par Charondas, lib. II, resp. 29; l. VII, resp. 3. On disait encore : « De negotio gesto nascitur actio non ex ratihabitione unde metimur forum ex loco negotii non ratihabitionis, licet ratihabitio mandato comparetur, non tamen ex mandato, sed ex negotio gesto actio nascitur. »

La difficulté naissait surtout de l'état d'indivision, « meentucht » ; et spécialement dans le cas où un des partiaires décédait laissant plusieurs héritiers. *Quid* pour une dette commune? On donnait la faculté de retrait au débiteur, de préférence aux autres créanciers, par arg. « de jure patronatus cum castro vendito. »

Une vive controverse s'était élevée sur la question de savoir « an dominus in retractu sit preferendus emptoribus vel consanguineis quando fundus emphyteoticus vel feudalis sit venditus? » Hamme, I, 187.

Le retrayant, dit « naelinck claeghere », payait tous les loyaux coûts, sauf les impenses somptuaires, Mornac., l. 41 D. de pet. hered., et la dernière prime d'enchère, « het wyngelt van de laetste verhoogynghe comt ten proffyte van claghere. » *Sent. civ.*, 1520-28, fol. 459, n° 2. En cas de vente à rémeré, on suivait Faber, lib. IV, tit. XXXV, diff. 1; et de ventes successives, Sande, *Decis.*, lib. III, tit. V, def. 12.

La consignation des deniers devait se faire au greffe, en présence d'échevins ou de témoins; ou entre les mains du *stochouder*, en bonnes espèces, « in goudt en silver, goet en ganckbaer, en niet in ghereprobeerde penninghen niet vutghevelick en behoorlick verclaerst voor billoen. » *Com.*, ms., fol. 62 v°. Dans une contestation du mois d'août 1449, entre la veuve Olivier et Gérard van Werden, marchand de la Hanse d'Allemagne, le collége ordonne de consigner la somme dans le bureau de change, « in den wissel te Brugghe. » *Sent. civ.*, 1447-53, fol. 117 v°. Mais il s'agissait ici d'une dette commerciale. A défaut de consignation, les offres réelles étaient-elles suffisantes? On décidait l'affirmative avec Dumoulin, *Cons. Paris.*, t. I, § 42, n° 75. Mais pour avoir droit aux fruits, il fallait consigner la somme entière. Arrêt du cons. de Fland. du 2 décembre 1539. Papon, l. XI, t. VII, arr. 29. Molin. *Cons. Arthes.*, art. 87 ; ad quest. 331. « Dat eenen calengierder proffictteert de vruchten naer litiscontestatie, midts voorgaende namptissement van gout ende zilvere, alsoo by tourbe verclaerst den 27 febr. 1604. » Hamme, I, 189.

L'action de retrait, suivant les uns, était mixte et se pouvait intenter devant le juge de l'acheteur, ou devant le juge de la situation du bien. *Ib.*, I, 190. Papon, l. XI, t. VII, arr. 25 et 26; suivant les autres, elle devait se porter devant ce dernier juge, « quia condictio ex jure retractus competens est in rem scripta. » *Com.*, ms., fol. 62 v°. Cfr. Damhouder, *Prax. rerum. civ.*, c. 265 ; De approximatione vel retractu, vulgo *vernaderinghe*.

Enfin, on reconnaissait à la ville la faculté de retrait à l'égard des ventes d'offices ; et c'est ce qui fut formellement décidé, entre autres pour l'office de clerc des successions onéreuses, « telerescip van den becommerden sterfhuusen. » *Sent. civ.*, 1524-25, fol. 166, n° 1.

CXL.

Aucune exécution judiciaire ne peut avoir lieu au domicile de femmes récemment accouchées.

26 octobre 1545.

TEXTE.

xxvi^en^ *octobre* xv^c^ xlv.

By desen daghe compareerde voor tcollege van scepenen ter camere van Brugghe Fransois de Knibbere deurwaerdere vanden grooten rade vander K. M. te Mechelen, ende verzochte an myn heere den scoutheten, metgaders den voornoemden college assistencie ende zekere executie te doene ten huuse van Fransoys van Prato ten verzoucke van Augustin de Prato vut crachte van zekeren vonnesse confirmatoir ghewesen byden voorseiden grooten rade, tooghende ten dien hende zyne commissie ende tvoornoemde vonnesse; vp twelcke hem was ghegheven in antwoorde by den monde van meester Jan van Heede eersten pensionnaris, by laste ende ordonnancie vanden zelven college pre-

TRADUCTION.

26 *octobre* 1545.

Ce jour comparut devant le collége des échevins de Bruges, en chambre du conseil, François de Knibbere, huissier près du grand conseil de S. M. à Malines, demandant à l'écoutète et aux membres du collége aide et assistance pour faire exécution au domicile de François de Prato, à la requête d'Augustin de Prato, en suite de certaine sentence confirmatoire émanée du grand conseil ; il exhibait à cet effet sa commission et copie de ladite sentence. Il lui fut répondu, par l'organe de maître Jean van Heede, premier pensionnaire, par ordre du même collége et des échevins présents, Jean de Vendeul, Jacques de Boodt, Jean Corteville, Jacques van Themseke, Jean Breydel, Pierre de-

TEXTE.

sent scepenen d'heer Jan de Vendeul, Jacob de Boodt, Jan Corteville, mer Jacob van Themseke, Jan Breydel, Pieter de Bil, Jacob Nieulandt, Jan van Doorne ende Martin Lem, ende oock van jonckheer Jooris van Themseke burghmeester van den courpse, dat tvoornoemde college hem wel wilde adverteren dat ten huuse vanden voorseiden Franciscus zyne huusvrauwe was ligghende van kinde ende *puerperio*. Ende waren maer zesse ofte zeven daghen dat zoe was gheleghen van kinde, ende was de notoire gheinvetereerde costume deser stede *inviolabiliter* gheobserveert, dewelcke hadde van privilegie datmen gheene daghinghe citatien noch executien doen mochte ten zodaneghen huusen daer de vrauwe van kinde licht.

TRADUCTION.

Bil, Jacques Nieulandt, Jean van Doorne et Martin Lem, et aussi de messire Georges van Themseke, bourgmestre de la commune, que le collége voulait bien l'avertir qu'au domicile dudit François de Prato son épouse était accouchée et se trouvait *in puerperio*; que l'accouchement ne datait que de six ou sept jours; et que la coutume notoire, invétérée et observée d'une manière inviolable dans cette ville, consacrait le privilége interdisant de faire ajournements et citations sur exécution au domicile de femmes récemment accouchées...

Arch. de Bruges; *Sent. civiele*, in-fol., reg. 1545-1552, fol. 15 v°.

CXLI.

Acte de notoriété comme preuve de filiation.

17 juillet 1547.

Actum den XVIJ^en^ *in hoymaent* XLVIJ *present scepenen ende tresoriers.*

Comparerende voor die vanden

Fait le 17e *jour de juillet* 1547, *en présence des échevins et trésoriers.*

Comparurent devant les membres

TEXTE.

tresorie heer Roelandt Bogaert presbytre en Job Barvoet, dewelcke verclaersden de presbytre *in verbo sacerdotis* ende dander by eede dat zy wel weten ende zekere zijn dat Adriaen Jacobszuene wuenende te Veurne es alleene kint hoyr ende aeldingher van wylen joncvrouwe Margriete Kempe *vidua* Jacop Jacobszuene coopeghe van ij ponden grooten tsiaers vp deser stede van Brugghe lyfrenten ten live van meester Jacob ende den voornoemde Adriaen hueren kinde int jaer xv^c^.

TRADUCTION.

de la trésorerie sire Roland Bogaert, prêtre, et Job Barvoet, lesquels déclarèrent, le premier *in verbo sacerdotis* et le second sous serment, qu'il est à leur parfaite connaissance qu'Adrien Jacobszuene, demeurant à Furnes, est l'unique enfant, héritier et successeur de feu dame Marguerite Kempe, veuve de Jacques Jacobszuene, détentrice d'une rente viagère de deux livres de gros par an, à charge de la ville de Bruges, constituée sur la tête de maître Jacques son époux et d'Adrien son enfant, en date de l'année 1500.

Arch. de Bruges; reg. des *Ferie van tresoriers*, 1541-56, fol. 129 v°.

CXLII.

Ordonnance sur les bourgeois forains.

15 septembre 1548.

Actum xve *septembre int jaer* xv^c^ XLVIII.

Men gheeft ulieden te kennen etc.

Ute dien dat diveersche poorters ende poortessen der stede van Brugghe over zekere jaren hemlieden ghehouden hebben ende daghelycx houden in andere landen steden ende heerlicheden deen in

Fait le 15 *septembre de l'année* 1548.

On donne à connaître, etc... Attendu que plusieurs bourgeois et bourgeoises de la ville de Bruges, depuis quelques années, ont résidé et résident encore en d'autres pays, villes et seigneuries, les uns par-ci et les autres par-là, sans s'être fait

TEXTE.

deen ende dander in dander zonder hemlieden te doen stellene ende scrivene inden bouc ende registre van de buten wonende poorters der voorseide stede ende zonder binder zelver stede te houdene huerlieder residencie den tyt daer toe staende noch aldaer (volghende de oude costume daer of zynde) te kiesene, ende noemene eenighe wuenste ofte domicilie waer men hemlieden aldaer zoude moghen dachvaerden ofte uproupen in justicien. Ende boven dien zonder te betalene tghuene dat zy jaerlycx schuldich zyn der stede ter cause van huerlieder ofwuenynghe ende nonrezidencie. Ja dat meer es alieren hemlieden midsgaders huerlieder kinders ende ander maegscip thuwelicke met persoonen van andere jurisdictien ende heerlicheden nemende alzoo andere poorterien conditien ende qualiteyten anne dickens contrarie ende incompatible met de poorterie ende condicien der voorseide stede. Zo dat by desen middele vele poorters ende poortessen van daer gheheel en al vervremt ghealieneert ende onbekent zyn, ende dach voor dach lancx zo meer vervremt ghealieneert ende onbekent worden, ghelyc al of zy noch huerlieder voorzaten aldaer noynt poorters of poorterssen gheweist en

TRADUCTION.

inscrire et annoter dans le livre ou registre des bourgeois forains de ladite ville, et sans tenir en cette même ville leur résidence pendant le temps prescrit, et sans y élire et dénommer (d'après l'ancienne coutume encore en vigueur) habitation ou domicile où l'on puisse les ajourner ou citer en justice ; et de plus, sans acquitter la contribution annuelle qu'ils doivent à la ville, du chef de leur absence et non-résidence. Il en est même qui s'allient et marient leurs enfants et autres parents avec des personnes de juridictions et seigneuries étrangères, adoptant ainsi une autre civilité, condition et qualité, le plus souvent contraires et incompatibles avec la civilité et la condition de la susdite ville. De telle manière que beaucoup de bourgeois et de bourgeoises en deviennent entièrement étrangers, aliénés et inconnus, et de jour en jour le deviennent davantage, absolument comme si leurs auteurs n'avaient jamais joui du droit de bourgeoisie. Tout cela au grand et inappréciable dommage, grief et désavantage de la susdite ville.

TEXTE.

hadden. Al ten grooten inestimabelen grieve scade ende achterdeele der voorseide stede.

Ende want men bevynt dat dit gheprocedeert es ende procedeert eens deels vut causen dat men den bouc ende registre van voornoemde buten wonende porters ende poortessen midsgaders de inschryvinghe vandien ende de manynghe van te doene ende betale dies voorseit es respectivelyck in langhen tyde niet vernieut en heeft.

So eist dat burchmeesters scepenen ende raden der voornoemde stede, om hier in te remedierene gheordonneert ghekuert ende ghestatuert hebben, ordonneren keuren ende statueren by desen dies hier naer volcht.

Alvooren dat alle poorters ende poortessen der voornoemde stede van Brugghe wuenende buten der zelver stede ende buten den scependoeme van diere huerlieder name ende toename midsgaders de landen steden ofte plaetsen daer zy hemlieden houden commen doen stellen ende scriven by Adriaen Mommengy ofte anderen die daerof tlast hebben zal inden nieuwen bouc ende registre vande ofwonende poorters en poortessen rustende int comptoir van Colaert Ghyselin greffier vander vierschare der voorseide

TRADUCTION.

Et puisqu'il est avéré que cela est provenu et provient en majeure partie de ce que le livre et registre desdits bourgeois et bourgeoises forains, et aussi leurs inscriptions et les avis pour accomplir ces formalités et payer les taxes précitées n'ont plus été renouvelés depuis longtemps :

Par ces motifs, les bourgmestres, échevins et conseillers de la susdite ville de Bruges, pour y porter remède, ont ordonné, arrêté et statué, ordonnent, arrêtent et statuent, par les présentes, ainsi qu'il suit :

Premièrement, tous bourgeois et bourgeoises de la ville de Bruges, demeurant hors d'icelle et hors de l'échevinage de Bruges, doivent faire la déclaration de leurs nom et prénoms, ainsi que des pays ou lieux de leur résidence, à M. Adrien de Mommengy ou à tout autre chargé de cet office, qui en fera l'inscription au nouveau registre des bourgeois et bourgeoises forains reposant au bureau de Colaert Ghyselin, greffiier de la *vierschaere* de cette ville, à côté de l'escalier de la chapelle du Saint-Sang. A savoir, les bourgeois

TEXTE.

stede staende neffens den steeghere vander kercke vanden helighen bloede aldaer. Te wetene de poorters ende poortessen wuenende binden lande van Vlaenderen tusschen dit ende zes weken eerst commende ende die der buten wuenen inde landen van herwaerts overe binnen drie maenden ooc eerstcommende ende die wuenen over zee ende over sberchs binnen eenen jare. Al vp de boete van vj lb. parisis te verbuerne by den guenen die daerof in ghebreke vallen zullen.

Ten II dat alle de voornoemde buten wuenende poorters ende poortessen tzy in Vlaenderen of daerbuten ter causen ende voor huerlieden ofwuenynghe ende nonreridencie van nu voordan betalen zullen alle jare tusschen Kerstmesse ende Paschen binder ende ten behouve der voorseyde stede inden handen vanden ontfanghere daertoe ghestelt vj grooten zonder meer op de boete van iij l. p.; wanof de j^e betalynghe beghinnen zal tusschen Kerstmesse eerstcommende in dit jeghenwoordigh jaer xv^c xlviii ende Paschen daer naervolghende twelck wert Paschen xv^c xlix, up de boete van iij l. p. te verbuerne by den ghuenen die danof in ghebreke zyn zullen. Ligghende de zelve vj g. ende boete metten costen diemen daeromme

TRADUCTION.

et bourgeoises résidant dans le pays de Flandre, endéans le délai de six semaines; et ceux qui résident dans une autre province des pays de par deçà, endéans les trois mois; et ceux qui résident à l'étranger, endéans le terme d'une année. Le tout sous peine de l'amende de 6 livres parisis, à charge de celui qui resterait en défaut.

Secondement, tous lesdits bourgeois et bourgeoises forains, résidant en Flandre ou au dehors, devront payer désormais, pour leur non-résidence et habitation, chaque année, de Noël à Pâques, au profit de ladite ville, entre les mains du receveur à ce commis, 6 deniers gros, sans plus, sous peine de 3 livres parisis d'amende; et le premier payement de cette taxe devra se faire de Noël de la présente année 1548 à Pâques suivant, c'est-à-dire Pâques 1549, sous la peine de l'amende de 6 livres parisis, à charge de celui qui resterait en défaut. Lesquelles taxe de 6 gros et amende, aussi bien que les frais occasionnés à ce sujet, seront recouvrables par voie d'exécution parée. Et ceux qui habitent hors du pays

TEXTE.

doen zal in eerelycke executie. Ende de ghuene die buten den lande van Vlanderen wuenen zullen die worden ghehouden daervooren te stellene souffissante zekere binder voorseide stede up andere ghelycke boete ende executie.

Ende indien de voornoemde buten wonende poorters of poortessen tzy dat zy wuenen in Vlaenderen of der buten in ghebreke vallen van te betalen de voorseide vj g. tsiaers, der termyn van ij jaren achter een volghende dat (ware boven dies voorseyt es) up de peyne van ghehouden te zyne vuer vremde der voorseyde stede ende van vuer zulc te moeten betalen de yssuwe ende x^e penninck van al huerlieden goede ten behouve vande voorseyde stede; ende de tresoriers van diere zulcke defaillanten moghen doen bescriven ende dachvaerden te comparerene jeghen hemlieden voor de voornoemde burgmeesters ende schepenen van Brugghe, om de zelve defaillanten te zien verclarene ghevallen wesende in de voornoemde boeten ende paynen. Waer jeghens zy defaillanten zullen moghen ghehoort wesen ende huerlieder ghebree purgieren indient hemlieden goet dynct mids betalende de verachterthede van de voornoemde vj gr. boete ende wettelicke costen

TRADUCTION.

de Flandre seront tenus de fournir caution suffisante, en cette dite ville, sous peine de pareilles amende et exécution.

Et si les susdits bourgeois ou bourgeoises forains, soit qu'ils habitent en Flandre ou au dehors, restaient en défaut de payer cette taxe de six gros pendant deux années consécutives, outre les peines ci-dessus, ils perdront leur civilité et par conséquent devront acquitter le droit d'issue et le dixième denier de tous leurs biens, au profit de la susdite ville; et les trésoriers d'icelle pourront ajourner et citer les défaillants à comparaître devant le bourgmestre et les échevins de Bruges, aux fins de voir condamner lesdits défaillants aux peines et amendes ci-dessus édictées; et ces défaillants pourront être entendus à l'encontre et purger le défaut, s'ils le jugent utile, à condition de solder l'arriéré de la taxe de six gros, l'amende et les frais légaux y afférents; mais si, à la deuxième et à la troisième sommation, ils ne comparaissent pas, ils seront jugés par défaut et déclarés déchus et non recevables en leurs exceptions et moyens de dé-

TEXTE.

daeran clevende. Ende indien zy voor de II ende IIIe reyse aldus ghedachvaert zynde niet en compareren, zullen zy om huerlieder noncomparitie ende contumace versteken werden van huerlieder exceptie ende weere ende vande voornoemde purgatie te moghen doene. Ende boven dien verclaert worden vervrempt ende van niet meer te gauderene vande vryheden ende privilegien der voorseyde stede ende volghende dien te moeten betalen dyssuwe ende xe penninck van al huerlieder goede zo voorseit es.

Ten III es gheordonneirt ende ghestatueirt dat alle de voornoemde buten wonende poorters ende poortessen en ghehouden worden ten tyde als zy hemlieden doen scriven ende stellen inden voornoemden bouc ende registre vande poorterie zo voorseit es met eenen te verclarene ende noemene een zeker huus ende domicilie binder voorseide stede om hemlieden aldaer te moghen dachvaerdene ende uproupene in justicien ende anders alst noot wort ghelyc al of zy aldaer woonden ende resideirden ende de guene die hierof in ghebreke vallen zullen, zullen verbueren de boete van vj lb. p.

Ende ten IIIe dat zo wanneer eenighe buten wuenende poorters

TRADUCTION.

fense, ainsi qu'en la susdite purge; et de plus ils seront déclarés étrangers et privés de la jouissance de toutes libertés et priviléges de cette ville; en conséquence tenus de payer l'issue et le dixième denier de tous leurs biens, comme il est dit plus haut.

Troisièmement, il est arrêté et statué que tous lesdits bourgeois et bourgeoises forains seront tenus, lorsqu'ils se font inscrire sur le registre de la bourgeoisie précité, de désigner une maison de la ville où ils font élection de domicile ou tiennent résidence; afin de pouvoir les y ajourner et attraire en justice ou autrement, le cas échéant, comme s'ils y avaient leur domicile réel; ceux qui négligeront de ce faire encourront l'amende de 6 livres parisis.

Quatrièmement, lorsque quelque bourgeois ou bourgeoise forain vient

TEXTE.

of poortessen dese weerelt overlyden zullen tzy binnen Vlaenderen of daerbuten dat de bezitter of bezitteghe vandien sterfhuyse (daer bezitter of bezitteghe bleven zal) ghehouden wort tzelve overlyden midsgaders de namen ende toenamen vande ghuenen die hem in tzelve sterfhuus hoirs funderen willen of ghefundeert hebben te kenne te ghevene ofte doen ghevene den ontfanghere. Ende dit binnen de eerste vj weken van tvoorseit overlyden indient in Vlaenderen ghebuert ende indient daer buten ghebuert binnen drie maenden van tzelve overlyden. Al up de boete van xij l. p.

Voort, alst zoo ghebueren zal dat eenighe buten wuenende poorters of poortessen van dese stede huerlieder domicilie ghecoren ende hemlieden ten boucke vande buten wuenende poorters zullen hebben ghedaen stellen met verclaerse in wat stede of plaetse zy wuenachtich zyn tzy binnen of buten Vlaenderen veranderen zullen van wuenste van deen stede of plaetse in dandere ofte ooc als de persoon oft hooft vanden huse daer zy domicilie ghecoren zullen hebben overleden wort dat zy hemlieden doen verstellen nden voorseyden bouck ende verclaersen waer zy huerlieder wuenste

TRADUCTION.

à décéder en Flandre ou ailleurs, le survivant ou la survivante, quels qu'ils soient, seront tenus de déclarer au receveur le décès et les noms de ceux qui se prétendent héritiers à la succession; cette déclaration devra être faite dans les six semaines du décès, s'il a eu lieu en Flandre; ou sinon dans les trois mois, sous peine de l'amende de 12 livres parisis.

Enfin, lorsqu'un bourgeois change de résidence ou lorsque la personne chez qui il avait élu domicile meurt, il devra se faire réinscrire au registre et déclarer le lieu de sa nouvelle résidence ou sa nouvelle élection de domicile, endéans les six semaines, sous peine de 3 livres parisis d'amende.

TEXTE.

ende residentie houden ende ooc nieu domicilie kiesen up de boete van iiij ponden parisis ende dat binnen zes weken naert veranderen vande wuenste ende toverlyden thooft vanden huse daer hunne domicilie ghecoren was.

TRADUCTION.

Arch. de Bruges; reg. des *Hallegeboden* de 1542-1553, fol. 309 v°.

CXLIII.

Ordonnance sur la nomination des tuteurs et la reddition des comptes de tutelle.

16 février 1549.

Actum xvj *in sporcle* xlviij.

Om te remedierene diversche grieven ende inconvenienten die daghelycx ghebueren utedien datmen over zekeren tyt alle manieren van persoonen ontfaen ende gheadmitteert heeft om voochden van weesen te zyne midsgaders om huerlieder eedt te doene ende der weesen goet te administrerene zonder eenich voorgaende onderzouck of informatie te nemene om te wetene of zulcke persoonen nut ende ydoyne daertoe gheweest hebben of niet. So es omme daerinne te voorziene gheordonneert dat men van nv voordan gheen persoonen ont-

Fait le 16 *février* 1548.

Afin de porter remède à divers abus et inconvénients qui se présentent fréquemment, résultant de ce que depuis quelque temps l'on a admis à la tutelle toute espèce de personnes qui ont prêté serment et ont été chargées d'administrer les biens de mineurs, sans qu'au préalable aucune information ait eu lieu ou aucun examen ait été fait, pour savoir si ces personnes étaient aptes à remplir cette mission ou non.

Par ces motifs, il est ordonné que dorénavant aucune personne ne sera plus admise à la tutelle ni à la prestation de serment, lorsqu'au

TEXTE.

fanghen en zal om voocht te zyne ende huerlieder eedt te doene ten zy dat den overziender ende scepenen van de weeserien alvooren blycke, emmers sommierlick by affirmatie van vrienden ende maghen van de weeserien ten minsten van tween, deen van svaders ende dander van smoeders zyde (indiender zo vele vrienden ende maghen zyn), daer neen by twee andere lieden van eeren ende gheloove danof kennesse hebbende, dat zulcke persoonen daertoe nut ydoine ende souffissant zyn.

Es voort gheordonneert om te eviterene de groote inconvenienten ende abusen diemen by experientie bevonden heeft ende daghelicx bevint ghebuerende ter causen ende vut de rekeninghen diemen hiervortyts ghedaen heeft in dabsentie vande overziender ende schepenen van de weeserien ende in andere plaetsen dan int scepenhuus deser stede als in taveernen ende andere ghelycke onbequame plaetsen; Datmen van nv voordan gheen rekeninghen van weesen goedynghen en zal moghen doen noch hooren dan voor den overziender ende schepenen van weesen present vrienden ende maghen ende int scepenhuus der voorseyde stede, ten ware dat de zelve overziender ende scepenen

TRADUCTION.

préalable le président et les deux échevins membres de la chambre pupillaire ont reçu avis, par affirmation sommaire des parents et alliés des mineurs, au moins de deux, l'un de la ligne paternelle, l'autre de la ligne maternelle, ou, a défaut de parents et alliés, de deux citoyens honorables et dignes de foi, que la personne proposée est incapable ou inapte à remplir cette fonction.

De plus, il est ordonné, pour éviter les grands inconvénients et abus que l'expérience a révélés et que l'on rencontre fréquemment, résultant de ce que les comptes de tutelle sont rendus en l'absence du président et des échevins de la chambre pupillaire, et ailleurs qu'au *scepenhuus* de cette ville, soit dans les tavernes et autres lieux peu convenables; que dorénavant aucun compte de gestion de biens de mineurs ne pourra plus être rendu ni ouï que devant le président et les échevins de la chambre pupillaire, en présence des parents et alliés, et qu'au *scepenhuus* de cette ville; à moins que lesdits président et échevins de la chambre pupillaire, pour des causes spéciales, ne consentent

TEXTE.

van weesen vut zonderlinghe cause consenteirden de zelve rekeninghen elders ghehoort te zyne dan int scepenhuus.

TRADUCTION.

à ouïr le compte autre part qu'au *scepenhuus*.

Arch. de Bruges; reg. des *Hallegeboden* de 1542-1553, fol. 315 v°.

CXLIV.

Mariage des mineurs sans le consentement des tuteurs.

9 novembre 1552.

Actum ter clocke de neghenentwintichsten dach van novembre int jaer xv^c^ *tweenvyftich.*

Voort vute dien dat Jasper de Cabootere sheer Joos zone hem onlancxleden ghestelt heeft ten state van huwelicke jeghens den danc ende buuten wetene ende consente van zyne voochden vrienden ende maghen; so eyst dat myn heeren vander wet den zelven Jasper ende zyn wyf, achtervolghende tzelfs Jaspers consente ghedaen int ghemeene college van scepenen, van nieux ende wederomme in voochdie ghestelt hebben tot anderstont dat by vppervoochden vrienden ende maghen gheinformeirt wesende van zynen goede regemente, anders daervp ghestatueirt zal wesen; twelcke men hier te kennen gheeft ten fyne dat nyemende met hem en

Publié à la cloche le vingt-neuvième jour de novembre de l'année 1500 *cinquante-deux.*

Attendu que Gaspar de Cabootere, fils de Josse, a contracté récemment mariage contre le gré et à l'insu et sans le consentement de ses tuteurs, parents et alliés; Si est-il que messieurs de la loi ont remis en tutelle ledit Gaspar et sa femme, suivant le consentement du même Gaspar donné en plein collége des échevins, jusqu'à ce que les chefs tuteurs, parents et alliés ayant constaté de sa bonne conduite, il sera autrement statué. Ce qu'on fait connaître ici, afin que personne ne contracte avec lui, ou ne lui fasse crédit ou emprunt de plus de 5 escalins parisis; la tutelle, pendant toute sa durée, enlevant toute garantie de ces dettes.

TEXTE.

contractere borghe ofte leene boven de v schell. par., hanghende de voorseide voochdie, vp onghewarandeirt te zyne van zynder schult.

TRADUCTION.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. de 1542-1553, fol. 452.

CXLV.

Droit d'épaves.

5 mars 1558.

Copie by den coninc.

Onsen lieven ende ghetrauwen die president ende luyden van onsen rade in Vlanderen, saluyt ende dilectie; alzo tonser kennesse ghecommen es dat sommige scippers visschers ende andere hem ter zee gheneerende ende insghelicx de lantslieden wonachtich upte costen vander zee van onsen landen ende graefscepe van Vlaendren ende andere persoonen aldaer verkeerende, daghelicx aenvaerden niet alleenlic vele verdroncken ende verlooren goeden by den zee upgheworpen ende aldaer drivende, maer ooc fortselinghe nemen die goeden inde scepen wesende anghecommen upt zant ende by tempeeste strangende, doende metten zelven goeden huere wille ende de zelve behuusende

Copie par le Roi.

A nos chers et féaux les président et membres de notre conseil en Flandre, salut et dilection. Comme il est venu à notre connaissance que des bateliers, pêcheurs et autres gens de profession maritime de notre pays et comté de Flandre, et autres personnes qui y commercent habituellement, s'approprient non-seulement beaucoup de biens délaissés rejetés par la mer, mais aussi s'emparent de force des objets se trouvant à bord des navires naufragés et lancés sur la côte par la tempête; qu'ils emportent ces biens et objets, les recèlent dans leurs maisons, les transportent hors des limites de notre mer et juridiction de Flandre pour les vendre secrètement, puisqu'il nous a été attesté

TEXTE.

wechstekende verzwyghende ende voerende buuten onsen stroom limiten ende jurisdictie van onsen voorseiden lande van Vlaenderen om die int heymelyck te vercoopen zo wy verstaen dat eeneghe alreede vele verdroncken goeden by de zee vutgheworpen vercocht hebben, zonder daertoe eenich recht ofte actie te hebbene noch ooc onsen ontfangher vande extraordinaris van Vlaenderen die zulcke goeden behoort in handen te hebben, daervan de wete te doene alles niet alleenlic jeghens onsen rechten hoocheyt ende auctoriteyt maer ooc tot groote scade ende bederfnisse vande coopluyden dien de voorseider goeden toebehooren, midts dat zy by zulcker maniere daervan ghefrustreert blyven twelc ons gheenssins te lyden en staet.

So eyst dat wy willende hier inne versien so tot conservatie van onse hoocheyt ende auctoriteyt als ooc tot indempnyteyt vanden ghemeenen coopman ende andere in onse voorseide landen van Vlaenderen commende ende veerkeerende u ontbieden ende bevelen daertoe committerende by desen, dat ghy terstont ende zonder vertrec doet kundighen ende vutroepen allomme binnen den zelven onsen lande van Vlaenderen daermen ghewoonlic es

TRADUCTION.

qu'ils avaient déjà vendu de cette sorte quantité d'objets naufragés, sans y avoir aucun droit ni action et sans en avertir notre receveur des revenus extraordinaires de Flandre, qui est préposé à la prise de ces choses ; le tout au mépris de nos droits, hauteur et autorité, et au grand préjudice et dommage des négociants à qui ces objets appartiennent, puisque, de cette manière, ils se voient frustrés : ce que nous ne pouvons tolérer.

Si est-il que, voulant y pourvoir, tant pour la conservation de notre puissance et autorité, que dans l'intérêt des négociants et étrangers qui commercent dans notre dit pays de Flandre, nous vous mandons et ordonnons, et vous commettons à cette fin, que sur-le-champ et sans retard vous fassiez connaître et publier partout dans notre dit pays de Flandre, où l'on est accoutumé de faire pareilles publications, et en particulier dans les lieux et places situés le

TEXTE.

publicatie te doene ende besundere inde steden ende plaetsen lancx de costen vander zee gheleghen ende van onsen weghen scerpelic bevelen dat alle scippers visschers coopluyden lantslieden ende allen anderen persoonen die van nu voortan eeneghe verdroncken goeden oft by de zee uptestrange gheworpen ende aldaer vloeyende binden bycommen ende gherecouvrerene zullen moghen, ghehouden zullen wesen daervan de wete te latene; ende zulcx te denunceren onsen voornoemden ontfangher vanden extraordinaris van Vlaenderen oft zynen ghecommitteirde oft onsen officier naest ghezeten binnen XXIIII hueren naer de voorseide apprehensie ende binnen drie daghen onsen voornoemden ontfangher oft zynen ghecommitteirde die hem huerlieder moeyte arbeyt ende costen inder rederlicheyt loonen ende betalen zal, upde peyne, indien yemant in ghebreke ware zulcx te verclaren ende denuncheren gheacht te wordene als een dief ende overzulx ghestraft; verbiedende ende interdicerende eenen yghelic up ghelycke pene de voorseide verdroncken goeden by der zee vutgheworpen vloyende lancx der zee ende ghestrangt zynde, die zylieden aenvaert zullen hebben niet te delven versteken

TRADUCTION.

long de la côte, que nous commandons formellement que tous bateliers, pêcheurs, marchands, habitants et toutes autres personnes trouvant ou recueillant désormais quelque objet naufragé ou rejeté par la mer ou allant à la dérive, devront en donner avis et le dénoncer au receveur de notre domaine extraordinaire de Flandre ou son suppléant, ou à notre officier le plus proche dans les vingt-quatre heures de l'appréhension; et dans les trois jours, notre dit receveur ou son suppléant récompenseront leurs peine et débours à un taux raisonnable; sous peine à charge de celui qui serait en défaut de faire la déclaration et dénonciation susdites, de le traiter et de le châtier comme voleur; défendant et interdisant à tous, sous la même peine, de partager, cacher ou céler les objets naufragés rejetés par la mer ou allant à la dérive, ou aucune partie d'iceux, et de les mettre en lieu secret; mais ils devront en faire la dénonciation comme dessus, sans pouvoir ouvrir ou forcer les ballots, caisses ou tonnes, ni déballer, ni les emporter de force, ni s'en emparer avec armes ou par incursion et baraterie, dans l'intervalle que ces objets seront déposés sur la grève.

TEXTE.

verzwyghen parten deelen noch verbergen in heymelicke plaetsen; maer daervan denunciatie doen als vooren zonder midletyt te cofferen packen ende tonnen open te slane noch tontpackene noch ooc fortselinghe die te nemene noch ooc mit gheweer oft invasie wapenen upte duynen ende bloemart te commen hanghende den tyt dat de anghecommen goeden aldaer ligghende zyn.

Ende begheerende dat den ghemeenen coopman gheraken mach tot zyne goeden die by eeneghe visschers ende andere onlancx anvaert ende vercocht zyn gheweest zonder dat zy daeran eenich recht ofte actie hadden, so hebben wy verclaert ende verclaeren by desen alle alzulcke vercoopinghen ende contracten van sodanighe verdroncken goeden nul machteloos ende van onweerden ten ware dat de vercoopers deden blycken dat zulcke goeden hem eyghen toe behoorden ordonnerende onsen voornoemden ontfangher vanden extraordinaris ende zyne ghecommitteirde de voorseide vercochte goeden te anveerden ende te bewaren om daervan te verantwoorden tot proffyte vanden coopman diese toebehooren ofte die gheapplickiert te wordene tonsen proffyte binnen den tyt daertoe ghesteld, ordonnerende ende bevelende

TRADUCTION.

Et voulant que les négociants puissent rentrer en possession de leurs biens qui ont été récemment pris et vendus par quelques pêcheurs, sans droit et justice; Nous avons déclaré et déclarons par les présentes que toutes ces ventes et transactions d'objets naufragés seront nulles, sans force ni valeur, à moins que les vendeurs ne justifient de la propriété de ces objets; ordonnons à notre dit receveur de l'extraordinaire et à son commis de recevoir et garder lesdits objets vendus, pour en répondre au profit du négociant à qui ils appartiennent ou qui en est mandataire; ou pour être appliqués à notre profit dans le terme fixé à cet effet; ordonnons et commandons auxdits pêcheurs et à tous autres, quels qu'ils soient, de remettre dans le mois de la publication des présentes à notre dit receveur de l'extraordinaire ou à son

TEXTE.

de voorseide visschers ende allen anderen wie zy zyn dat zylieden ende ele van hem binnen eender maent naer de publicatie van desen overleveren onsen voorseiden ontfangher vanden extraordinaris oft zyn ghecommitteirde oft hem denunchieren alle alzulcke verdroncken goeden als zy nu in handen noch hebben moghen oft die ghene die zy vercocht ghepaert oft verteert hebben opte peyne alsboven.

Ende want onse wille ende meeninghe niet en es zulcke verdroncken goeden tonsen prouffyte te appliceren maer dincken te laten volghen den ghenen diese toebehooren moghen indien zylieden binnen behoorlicken tyde doen blycken dat de zelve goeden hem toebehooren.

So hebben wy gheordonneert ende vercleert, ordonneren ende vercleeren by desen dat van nu voortan wanneer datter eeneghe verdroncken goeden by onsen voorseiden ontfangher oft zynen ghecommitteirde ghesalveert zullen worden, ende dat binnen siaers nae de salvatie vande zelve goeden yemant quame zeggende dat die hem toebehooren zouden, ende daervan dede blycken zo voorseit es dat alsdan onsen voorseiden ontfangher oft zynen ghecommitteerde ghehouden zal wesen hem de zelve

TRADUCTION.

commis, ou de leur dénoncer tous pareils objets naufragés qu'ils détiennent encore ou qu'ils ont vendus, partagés ou dissipés, sous les peines ci-dessus.

Car notre but et notre volonté ne sont pas d'appliquer ces objets à notre profit, mais de les restituer à ceux à qui ils appartiennent, si ces personnes peuvent, dans le délai voulu, justifier de leur propriété.

Aussi nous avons ordonné et déclaré, nous ordonnons et déclarons par ces lettres, que dorénavant lorsque quelque objet naufragé sera recueilli par notre dit receveur ou son commis, et si dans l'année du sauvetage le propriétaire le réclame et justifie de son droit de propriété, comme il est dit ci-dessus; en ce cas notre receveur ou son commis seront tenus de livrer et restituer la chose, à condition que le négociant payera et remboursera les frais de sauvetage et de garde; mais ce délai d'un an étant passé et expiré, nous

TEXTE.

goeden te overleveren ende restitueeren midts by den cooplieden vpleggende ende betalende de costen ghedaen om die te salveren ende bewaren ; ende den voorscreven tyt van eenen jare overstreken ende ghexpireert zynde, so verclaren wy de selve goeden tonswaerts vervallen ende dat de zelve tonsen prouffyte gheappliceert zullen worden, Ende indien de goeden die onsen voorseiden ontfangher oft zynen ghecommitteirde vinden ende recouvreren sal als vooren niet en mochten verwaert worden, den termyn van eenen jare ende daerentusschen zouden moghen bederven, so zullen zy die vercoopen ten meesten ende hoogsten pryse hem dat doenlyk wesen sal om daervan te verantwoorden rekenynghe bewys ende reliqua te doene tzy tot prouffyte van ons oft van den coopman daer ende alzoot behooren sal.

Ordinerende voorts den officiers vander zee steden van onsen voorseiden lande ende graefscepe van Vlaenderen alle jare de publicatie van desen te doen vernieuwen inde steden ende plaetsen van huerer juridictien ende tot onderhoudenisse van onse voorseide ordonnantie ende ghebot procedeert ende by allen onsen officieren dient behooren zal doet procederen jeghens den over-

TRADUCTION.

déclarons ces mêmes biens à nous acquis, pour être appliqués à notre profit; et si ces biens trouvés et recouvrés par notre receveur ou son commis ne pouvaient être conservés sans se détériorer pendant l'espace d'une année, ils les vendront au plus haut prix possible, pour en répondre et en rendre compte justificatif et détaillé, soit à notre profit, soit au marchand à qui il appartiendra.

Ordonnons en outre aux officiers de nos ports de notre pays et comté de Flandre de renouveler tous les ans la publication des présentes dans les localités et communes placées sous leur juridiction, et, pour en assurer le parfait accomplissement, de poursuivre et faire poursuivre tous contrevenants sous l'exécution des peines édictées ci-dessus, sans faveur, simulation ou atermoie-

TEXTE.	TRADUCTION.
treders by executie vande voorseide peynen zonder faveur simulatie ofte verdrach des te doene met diesser ancleeft, gheven wy u ende hem vulcommen macht auctoriteyt ende zonderlinghe bevel, ontbieden ende bevelen eenen yghelicken dat zy u ende hem tzelve doende ernstelic verstaen ende obedieren, want ons alzo ghelieft.	ment; nous vous donnons, à ces fins, plein pouvoir, autorité et ordre spécial; commandons et ordonnons à tous de vous seconder et obéir en ces points. Car tel est notre bon plaisir.
Gghegheven in onse stadt van Brussele onder onsen contrezeghel hierup ghedruct in placcate den v dach van meerte xv^c^lvij.	Donné en notre ville de Bruxelles, sous notre contre-scel apposé ici en placard, le cinquième jour de mars 1557.
Onderstont ghescreven : By den coninck in zynen rade ende gheteekent Doverloepe.	Signé dessous : « Par le Roi en son conseil (signé) Doverloepe. »
Onderstont ghescreven : Ghecollationneert jeghens doriginal placcaet by my onderteekent Cortewille.	Souscription : « Collationné avec le placard original par moi soussigné, Cortewille. »

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1553-64, fol. 228.

Pour les autres détails du droit d'épaves, de varech ou de bris, *voy*. Declerck sur Wielant, *Leenrechten*, t. XII, obs. 3, p. 59 (1). Quant aux banalités, *voy*. ibid. et Bacquet, *Traité des droits de justice*, ch. 29. Hamme, II, 109. On disait : « Pascua et loca publica dominus loci non potest ea sibi appropriare, sed sunt communia pro incolis, ita tamen ut eis tantum utantur pro usu et non concedant extraneo. » Hamme, I, 83. Argentr., *Consuet. Britan.*, art. 266, c. 23. Le pacage s'appelait, en France, droit de blairie. Coquille, quest. 263.

Le domaine public appartenait à la ville, et il était administré par la chambre de la Trésorerie. Les affaires contentieuses ressortissaient au collége. Voici une décision remarquable relative aux plantations :

Ghezien by den college, ter camere, tproces aldaer scriftelic beleet, tusschen dheer Maertin Lem als	Vu par le collége, en la chambre, le procès instruit par écrit entre sieur Martin Lem, en sa qualité de

(1) Ce droit avait autrefois été réglementé par les chartes de priviléges octroyées aux diverses nations qui avaient à Bruges leurs consulats. Voy. *Ouden Wittenboec*, passim. On trouve une décision importante du 29 août 1454 dans le *Groen*. A, fol. 309 sous ce titre : « Van naufragie ende verdroncke goedinghen ende hoe die niet en vallen in sheeren handen maer ghelicht worden mits betalende den arbeyt van visschen. »

TEXTE.

burchmeester van den courpse midsgaders dheer Jacop de Damhoudere ende Jan Breydel tresoriers der zelver stede van den jaere LXVIIJ, heesschers ter eender zyde ; Jan Versman den scrynwerckere originael, Joos van der Cruuce amptman van der voorscreven stede ghesommeerde verweerers ter andere;

Spruutende vut cause dat dheesschers hadden ghedaen tooghen ende zegghen hoe notoir was dat alle de boomen staende vp sheeren straeten binnen de voornoemde stede ende scependomme van diere toebehoorden in proprieteyte de zelve stede, zulcx dat niemant gheorlooft en was die te vellen ofte weeren zonder expres consent ende aucthorisatie van der wet, ofte emmers van den tresoriers van diere ; Twelcke ghepresupponeert , twas voorts warachtich dat de verweerere originael hem vervoordert hadde te vellen drie boomen staende vp sheeren straete, by den clooster van Sinte-Clare, de bullen van dien te weerene ende de waeyen voorts te vercoopene , niet alleene zonder consent, nemaer zelfs jeghens de interdictie ende expres verbot hem van weghen den tresoriers ghedaen, zo hy insghelycx hadde gheweert eenen scoonen lindeboom staende by den overdracht ooc toebehoorende

TRADUCTION.

bourgmestre de la commune, conjointement avec sieurs Jacques de Damhoudere et Jean Breydel, tresoriers de cette ville pour l'année 1568, demandeurs, d'une part ; et Jean Versman, le menuisier, défendeur originaire, et Joos van der Cruuce , l'amman de cette ville , appelé en garantie, d'autre part ;

Mû au sujet de ce que les demandeurs avaient fait dire et exposer qu'il était notoire que tous arbres plantés sur les chemins publics dans ladite ville et dans son échevinage appartenaient en pleine propriété à la ville, de sorte qu'il n'était permis à personne de les abattre ou de les enlever sans le gré et l'autorisation expresse du magistrat, ou tout au moins des trésoriers ; et cela établi, il était encore avéré que le défendeur originaire avait osé abattre trois arbres sis sur un chemin public, près du couvent de Sainte-Claire, d'en enlever les troncs et de vendre les ételles, non-seulement sans autorisation, mais même malgré l'interdiction et la défense formelle qui lui ont été notifiées de la part des trésoriers ; comme il en avait déjà agi avec un beau tilleul sis près de l'*overdracht* et appartenant également à la ville ; faits notoirement contraires aux droits de ladite ville, constituant une pure usurpation et

TEXTE.

de voornoemde stede; al contrarie de voornoemde notoire rechten van der voorscreven stede by nacte usurpatie ende tot diminutie van dien; niet lydelic zonder scerpe ende exemplaire correctie; tenderende mids dien den voornoemde burchmeester ten fyne dat de verweerere ter causen van zynen voorscreven mesuse zoude ghecondempneert werden alhier in camere knielende vp een knie, God almachtich ende justitie verghevenesse te bieden ende overluudt te belyden ende verclaersen qualick ende met quade cause ghedaen thebbene ende hem leet te zyne; ende voorts tot beterynghe van den zelven zyne mesuse in de boete van vyftich ponden parisise. Ende de voornoemde tresoriers dat de verweerere ghecondempneert zoude werden over de weerde van de voorscreven vier boomen ende het interest de stede daer by ghedaen in de somme van zes ponden grooten; ofte vuterlic met heessche van costen.

Daer jeghens de verweerere, naer dat de voornoemde Joos van der Cruuce ghesommeert zynde sverweerers garande, hem tselve garande vp pretext van zeker reden ontseyt hadde, ende de verweerere daeromme gheprotesteert naer style; dede zegghen by andwoorde hoe hy

TRADUCTION.

une violation flagrante, intolérables et devant être punies par une correction sévère et exemplaire; concluant ledit bourgmestre à ce que le défendeur, à cause de son méfait précité, soit condamné à venir à la chambre, prosterné sur un genou, demander pardon à Dieu tout-puissant et à la justice, et à reconnaître et confesser de vive voix qu'il a mal agi et avec mauvaise foi, et qu'il s'en repent; de plus qu'il soit condamné à payer, en réparation de son méfait, l'amende de cinquante livres parisis. Les trésoriers concluaient à ce que le défendeur fût condamné à bonifier la valeur des quatre arbres susdits et le dommage occasionné à la ville, en payant une somme de six livres de gros; et enfin qu'il fût condamné aux dépens.

A l'encontre le défendeur, ayant appelé en garantie ledit Joos van der Cruuce, et sur le refus de celui-ci sous certains prétextes et motifs de se constituer garant, ayant protesté conformément au style de la procédure; fit exposer en réponse que peu de temps écoulé en garantie...

TEXTE. TRADUCTION.

zekeren tyt daer te vooren wesende metten ghesommeerden...

Bref, il exposait qu'il avait acheté de Joos van der Cruuce, amman, les arbres en question, et il demandait à le mettre en cause. Celui-ci, loin de nier, avoua les faits et présenta la restitution du prix. Le collége prononça la condamnation suivante :

Voorts recht doende vp tsurpluus van sheesschers heessche den zelven ghesommeerden aengheleyt, condempneert hem den zelven tresoriers goet te doene ende te betaelene de weerde van alle de boomen, by hem vercocht volghende zyne kennesse by andwoorde ghedaen, ten zegghene van lieden hemlieden dies verstaende ; condempneert hem voorts over zyne temeriteyt misuz ende onrechtvaerdicheit, alhier in camere met opene dueren ende knielende vp een knye, God almachtich, den heeren ende wet, vuter name van justicie, verghevenesse te biddene met eene tortse van drie ponden was onghebrant ende verwapent met der stede wapenen in zyn handt, ende de zelve van daer tusschen twee scadebeletters te draghene tot binnen de kercke van Sint-Bazelis, omme aldaer te blivene ende gheconsummeert te werdene ter eeren van den weerdeghen heighen bloede; hem voorts condempnerende int surpluus van de costen van den processe, de taxatie van dien scepenen ghereserveert.

Faisant droit pour le surplus sur les conclusions du demandeur à charge de l'appelé en garantie, condamne ce dernier à bonifier aux trésoriers et à leur payer la valeur de tous les arbres par lui vendus, suivant l'aveu contenu dans sa réponse, et ce à dire d'experts; le condamne de plus du chef de sa témérité, de son méfait et de son injustice, à venir ici en la chambre, à huis ouverts, et prosterné sur un genou, demander pardon au Dieu tout-puissant, à messieurs de la loi représentant la justice, ayant en main une torche non allumée du poids de trois livres et ornée des armes de la ville; et de là, à la porter entre deux agents de police en l'église de Saint-Basile, où elle restera et sera consumée en l'honneur du précieux saint Sang; le condamne en outre à tous les frais du procès, sous taxe à faire par les échevins.

TEXTE.

Aldus ghepronunciert den x^en dach van april int jaer xv^c tzeventich naer Paesschen.

TRADUCTION.

Ainsi prononcé le 10e jour d'avril de l'an 1500 et septante après Pâques.

Reg. des *Sent. civ.*, 1569-70, fol. 138 v°, n° 2. Cfr. *Groen. onghec.*, fol. 294 v°.

CXLVI.

Point d'appel des interlocutoires.

26 août 1560.

Copie van zekere sentencie confirmatoire vanden privilegien vande lande van Vlaendren als dat men van gheenen interlocutoiren vonnessen appelleren en mach.

Copie de la sentence confirmative du privilége du pays de Flandre, portant qu'il n'est point d'appel d'interlocutoires.

Veu par la ducesse de Parma, de Plaisance, etc.

Regente et Gouvernante generale pour le Roy en ses pays de pardeca, le differend entre Jacques van Hove dune part, et Josse Cannoye opposant requerant. Ledit van Hove que les lettres de relief dappel par ledit Josse impetrees ensamble les clausules d'inhibitions et deffenses fussent revocquees et comme sub et obrepticement obtenues cassees et mises a neant, a cause que la sentence en question donnee par ceulx du Francq a Bruges ne seroit appellable, par laquelle les quatre mois donne a Josse Cannoye pour faire ses enqueste seroient par lesdiz du Francq reduictz a ung mois; alencontre de quoy ledit Josse, alleguant diverses raisons et moyens, a contendu a la rejection de ladite requeste.

Son Alteze ayant le tout bien examine, pour bonnes considerations et raisons a ce la mouvans, a revocque et revocque par ceste et mect a neant lesdiz lettres de relief d'appel; et au nom de Sa Majeste et par aucthorite dicelle, a concede et donne par ceste presente audit Josse Cannoye pour tout dilays le terme de trois mois commenchant apres linsinuation dicelle,

pour parfaire et aschever ses enquestes au proces pendant encoires indecis pardevant lesdiz du Francq contre ledit Jacques; sur paine de demourer apres ledit temps expire fourcloz dulterieure preuve; et seront de cestuy appellant advertiz les president et gens du conseil en Flandres et aultres qu'il appertiendra, affin de se conduire ensuyvant icelluy.

Faict a Bruxelles soubz le nom de Son Altese le xxvj^e^ jour daougst xv^c^ soixante. V^t^ *Cobelz;* sous estoit escript : par ordonnance de Son Altesse, signe : MARGARITA. Et plus bas : VANDER AA (1).

Arch. de Bruges; *Gheluwenbouc,* fol. 234.

CXLVII.

Annexion de la judicature en l'eaue dite Waterrecht *à la ville de Bruges.*

5 janvier 1566.

Lettre patente de la vendition et transport par Sa Majeste fait a la ville de Bruges des ville et eschevinaige de Lescluze Waterecht et Nouvelle Mude avec leur justice jurisdiction droiz revenuz appendences et dependences, soubz certaines conditions charges et reservations, etc., datee du vme *jour de janvier* xv^c^ *soixante cincq.*

PHILIPPE, par la grace de Dieu, roy de Castille, de Leon, dArragon, de Navarre, de Naples, de Sicille, de Maillorcque, de Sardaine, des Ysles, Indes et terre ferme de la mer occeane, archiduc dAustrice, duc de Bourgoingne, de Lothier de Brabant, de Lembourg, de Luxembourg, de Gheldres et de Milan, conte de Habsbourg, de Flandres, dArtois, de Bourgoingne, palatin

(1) « En 1458 les quatre membres de Flandre firent de nouvelles remontrances sur le ressort du Conseil. Ils exposèrent au duc que, d'après leurs anciennes franchises, libertés et priviléges, leurs jugements avaient toujours été inattaquables par la voie de l'appel, et que la multiplicité des appels causait un grand préjudice aux habitants et au commerce. Ils demandèrent qu'à l'avenir les appellations et réformations ne fussent plus souffertes. Le duc maintint l'appel, mais il prit des mesures pour le rendre moins fréquent et pour en diminuer les inconvénients. Par ordonnance du 15 février 1458, il accorda par privilége et octroya ce qu'on avait longtemps auparavant introduit par style à la chambre de Lille, savoir que l'appel des jugemens interlocutoires ne serait reçu que quand le grief était définitivement irréparable, que les sentences seraient exécutoires par provision et que l'appelant fournirait caution pour les dépens. » GANSER, *Le Conseil de Fland.*, p. 15. *Plac. de Fland.*, l. I, p. 72.

et de Haynnau de Hollande de Namur et de Zutphen, prince de Zwave, marquis du Saint-Empire, seigneur de Frize, de Salins, de Malines, des cite villes et pays d'Utrecht d'Overyssel et Groeninghe, et dominateur en Asie et en Affrique. A tous ceulx qui ces presentes verront, salut.

Scavoir faisons que a linstante requeste de noz chiers et bien amez les bourgmaistres et eschevins et conseil de nostre ville de Bruges, meismes pour ayder a la resoursse bien et utilite dicelle et de la ville de Lescluze, et aultres bonnes considerations ; et sur ce eu ladvis, premiers de noz amez et feaulx les president et gens de noz comptes a Lille, et en apres des chiefz tresorier general et commis de noz demaine et finances ; ayans prealablement fait tenir sur cest affaire plusieurs communications avec lesdits de Bruges et ceulx de Lescluze par noz commissaires a ce ordonnez ; avons a iceulx de Bruges, par la deliberation de nostre treschiere et tresamee seur la ducesse de Parme et de Plaisance, pour nous regente et gouvernante en noz pays de pardeca, de nostre certaine science et puissance absolute, vendu cede delaisse et transporte, vendons cedons delaissons et transportons par ces presentes, pour nous noz hoirs et successeurs, contes et contesses de Flandres, les ville et eschevinaige de Lescluze, et toute telle justice et jurisdiction ensemble les droiz auctoritez assiz et aultres biens revenuz et demaine dicelle ville, en la meisme forme et maniere que par ancorporation faite en lan quatorze cens quatre vingts dix sept le xxviii^e jour de janvier icelle a este acquise et du consentement desdis de Lescluze lors appliquee au demaine de feu de tresheureuse memoire don Philippe roy de Castille comme conte de Flandres nostre grant pere (a cui Dieu face paix), et en tel estat quelle se treuve a present, sans conduire ou garantir quelque chose plus avant que par cestes ne sera expresse ;

Assavoir premiers les sept livres huyt solz ung denier gros, que soulrons recevoir par chacun an pour le droit des prisons audit Escluze a charge que ceulx de Mude et aultres sieges estans accoustumez avoir lieu esdis prisons joyront et demeureront au droit et ancienne possession en ce leur competant.

Item, le droit de six mites, et celuy du bailliaige de *waterrecht* audit Escluze, depuis lespoye au Dam jusques en la mer ; et des cincquante deux mesures une line vingt verges de terre ou environ du nouveau Mude.

Item, les rentes fonsieres escheent a la Saint-Martin et au mois de may, que le nouveau demaine ou ville de l'Escluze doibt a lancien demaine portant a vingt cincq livres cincq solz deux deniers parisis par an.

Item, les dix sept livres dix solz parisis par an comprins au chapitre du poldre Motin, a cause de huyt mesures vingt six verges de terre employees es fossez et fortiffications de ladite ville de Lescluze.

Item, ce que icelle ville doibt a cause des terres quelle a es poldres Robemoreel communes avec nostredite ville de Bruges portant cent vingt livres.

Item, ce que ladite ville de Lescluze doibt pour labolition du mestier des poissonniers portant douze livres.

Item, ce quelle doibt a cause du *busseghelt* portant seize livres.

Item, ce quelle doibt a cause de la franchise du tonlieu portant a cincquante livres.

Item, le droit dafforaige.

Item, le droit de molaige.

Item, le droit de *quadeplacke* a nous competant tant audit Escluze que en aultres lieux aux costes maritimes, comme icelluy droit a este de par nous baille en ferme, sans riens y reserver a nostre prouffit.

Item, le droit de marcquaige estans toutes lesdites parties de nostre bien nouveau ou aultre demaine.

Pour par lesdiz de Bruges et leurs successeurs en loy ou nom dicelle ville joyr et posseder de tout ce que dit est heritablement et a tousiours, aux preeminences auctoritez ampliations de justice charges conditions et reservations selon et en la forme et maniere cy apres declarees; et ce pour et moyennant la somme de vingt une mil livres, du pris de quarante groz nostre monnoye de Flandres, la livre une fois; laquelle jlz seront tenuz payer et furnir promptement es mains de nostre ame et feal conseillier et receveur general de noz finances, Lievin Wouters, qui en baillera ses lettres de descharge, et sera tenu en faire recepte rendre compte et reliqua a nostre prouffit avec les aultres deniers de sa recepte;

Et au complement dudit transport et des devises sur ce faites, et pour meilleure direction de la justice et pollice illecq, meismes pour joindre et unir les bourgeoisies desdis deux villes, et en faire une seulle bourgeoisie, avons en premier lieu ordonne et accorde, ordonnons et accordons de grace especiale par ces dites presentes :

Que si aucun bourgeois de nostredite ville de Bruges de Lescluze, ou aultre de quelque qualite ou sexe quil soit, hantant et frequentant icelles villes, marchandement ou en guyse de marchant ou pour aultre negoce, comme journellement advient, fut arreste pour debte en corps ou en biens

entre lesdites villes et dehors les eschevinaiges dicelles, en ou sur leaue de leurs fouyz et canaulx tant par mer que eaue doulce, et les tragles dicques et aultres chemins tenans et courans a deux costez du long dicelles eaues et canaulx, aussi sur les eschorres et terres gisans entre deux, depuis la ville du Dam jusques a celle de Lescluze, dont bornes et aboultz seront mises par fosseryes pierres ou aultrement selon que besoing sera ; Tel arreste ou sesdis biens seront a sa requeste seurement menez et conduitz par lofficier en ayant fait lexsploict audit Bruges ou Lescluze, au choix dudit arreste, pour par les gens des loix dicelles villes, respectueusement estre congneu et decide dudit arrest, et de ce quen dependra, comme en bonne justice se trouvera appertenir, saulf audit officier son sallaire raisonnable tant dudit exploit que du convoy, au taux desdis gens de loy et ce a la charge du crediteur ayant fait faire ledit arrest, lequel sera tenu desboursser le sallaire dudit officier, et les despens dudit convoy, dont il sera remboursse avecq les aultres despens du proces ; si ainsi soit dit par la diffinitive, de nostre certaine science et auctorite quant a ce deroguant ausdis justices et jurisdictions sextendans sur les eaues dicques schors et lieux susdit, et leur ordonnant passer et admettre ce point sans aulcune opposition au contraire.

Item, accordons et annexons audit eschevinaige de Lescluze les cincquante deux mesures une line vingt verges de terre ou environ du nouveau Mude dessus declairees ; sextendant iceluy terroir de deux costelz du nouveau *vaert* entre deux eaues, jusques au terroir du Francq. Annexans et unissans aussi audit eschevinaige de Lescluze le *waterrecht* depuis lespoye dudit Dam jusques au dernier tonneau en la mer, et de tout leur canal et port de Lescluze, et non plus avant.

Item, accordons encoires que ladite ville de Lescluze, avecq leschevinaige ainsi amplie et extendu, sera doresenavant gouverne et administre tant en justice et pollice, que en biens et revenuz, par lesdiz de Bruges, lesquelz y auront prendront et exerceront telz droiz povoir auctoritez preeminences et administration soulz nous noz hoirs et successeurs, contes et contesses de Flandres et en nostre nom, comme ilz ont prengnent et exercent, en ladite ville de Bruges et eschevinaige dicelle ; sur les meismes privileges que ceulx de Lescluze ont eu jusques ores et non plus avant. Auquel effect leur concedons aussi povoir et auctorite de en ladite ville de Lescluze et eschevinaige dicelle instituer et commectre destituer et demettre eschevins conseil et tous aultres officiers y necessaires, et en tel nombre quilz trouveront convenir : lesquelz cognoistront et feront droit raison et justice en nostre

nom en la *vierscare* a la semonce du bailly, et de toutes matieres civiles que escherront esdites ville et eschevinaige, comme se fait audit Bruges a la semonce du bourgmaistre ou de celuy qui preside en son lieu; dont les sentences seront reformables en cas d'appel pardevant ceulx de la loy de Bruges, sans en debvoir payer aucune amende; et seront icelles sentences de ceulx de Lescluze nonobstant lappel executables siavant quelles soyent reparables en diffinitive; davantaige lesdis de Lescluze cognoistront aussi des causes crimineles, mais ne les pourront juger ne vuyder sans prealablement sur icelles avoir eu ladvis et arrestz desdis de Bruges; lequel advis servira de sentence; et seront icelles sentences pronuncees, accomplies et executees audit Escluze par lesdis de la loy illecq, sans riens y changer; et demeureront les prisonniers criminelz durant leurs proces es prison dudit Escluze, sans estre envoiez menez ou transportez dehors audit Bruges, ne fut a la requeste du bailly, et pour cause de grans mesuz; lesdis de Bruges commettront aussi audit Escluze officiers de recepte et aultres serviteurs et ministres necessaires, comme ilz peuvent creer et commettre en la ville de Bruges; et pourront semblablement faire audit Escluze et eschevinaige touttes manieres de statutz et ordonnances criminelles civiles et politicques, tant au regard de la diminution et rehaulcement des assiz et maltotes illecq, que daultres choses quilz trouveront estre requises et dicysables pour le bien desdis deux villes, commilz font et peuvent faire en celle dudit Bruges; bien entendu quilz ne pourront mettre sus aux manans et subgectz nouvelles charges ou impositions, outre celles y estans presentement; ains les laisseront en leurs anciennes libertez, ne fut de nostre octroy et congie expres, ou par commun accord et consentement de la commune dudit Escluze; lesdis de Bruges pourront pour la premiere fois, et toutes les foiz quilz trouveront cause et occasion legittime et raisonnable, nous denommer et presenter tel personnaige que en leurs consciences ilz trouveront et jugeront ydoine et dicysable, pour la justice repoz et bien desdis deux villes, pour par nous estre institue et establi bailly desdis ville et eschevinaige de Lescluze, par noz lettres patentes de commission a ce pertinentes; lequel sera tenu desservir iceluy bailliaige en personne, ne fut pour vng temps, et par accord du college des eschevins de ladite ville de Bruges, faire le serment pertinent audit office en la chambre de nosdis comptes a Lilles et y compter des parties reservees, assavoir de mort dhommes, efforcemens de femmes, desrobeurs de chemin, boutesfuz, faulx monnoyeurs, de conspiration, desparation et aultres cas criminelz; dont ledit bailly sera tenu faire droit, loy, raison et justice, sans

en povoir composer si ce nest par ladvis de nozamez et feaulx les president et gens de nostre grant conseil a Malines ou de celuy de Flandres, ou de nostredite chambre des comptes a Lille ; desquelles compositions ainsi faites il sera tenu rendre compte a nostre prouffit et payer la reste, si aucune en y a, es mains de nostre recepveur general dOistflandres present et aultre advenir ; et moyennant ce les despens raisonnables quil fera a cause des executions de justice, tiendront lieu en la despence de sesdis comptes, et si pourra ledit bailly calenger et arrester es metes de son office, tous avoirs de bastardz, billon, biens estranges et aultres choses venans de confiscation extraordinaire et aultres cas, sicomme de reliefz, droiz seigneuriaulx et semblables parties non comprinses soubz les bailz des fermes de deux bailliaiges tant par terre que par eaue, sans payer aultre recognoissance ferme ou droit quelconcque que ce que dessus ; et debvra aussi ledit bailly faire serment a ceulx des loix de Bruges, et de Lescluze, le tout en la maniere accoustumee. A quoy avons lesdis de Bruges auctorise et auctorisons par cesdites presentes.

Enoultre avons joinct et vny, joindons et vnissons audit bailliaige et eschevinaige de Lescluze le susdit terroir au Nouveau Mude et *waterrecht* quavons delaisse ausdis de Bruges, si leur delaissons et cedons aussi le terroir quilz ont emprins sur nous pour leur nouveau fouyz et les dicques et aultres necessitez dicelles ; le tout aux charges conditions et reservations que sensuyvent, assavoir : premiers que lesdis de Bruges seront tenuz doiz le jour de anterinement de cesdites presentes et mise en possession, enavant porter a leur charge toutes les mises ordinaires et extraordinaires comprinses es comptes du revenu de ladite ville de Lescluze, excepte seullement les rentes a rachat montans par an a dix sept cens quatre vingtz dix livres dudit pris de quarante groz, que leur avons accorde et accordons par cesdites presentes payer a la moictie pour le temps et terme de douze ans continuelz et ensuyvans lung laultre comme nous les avons tousiours paye, et deslaenavant en ordonnerons comme se trouvera appertenir, promettant les en garantir ; et a cest effect ordonnons a noz fiscaulx de Flandres quilz ayent a emprendre la cause pour lesdis de Bruges contre tous qui y vouldroyent pretendre plus de droit, sans attendre de nous aultre mandement que le present ; et seront aussi iceulx de Bruges tenuz nous garandir et indempner dicy a sept ans de tous interestz que ceulx de Mude pretendent au regard de leselissement de cincquante deux mesures vne line et vingt verges de terre ou environ que nous avons prins hors le nouveau Mude et

annexe a leschevinaige, de Lescluze comme dit est; pendant lequel temps pour estre les parties en faitz contraires, nous ferons tenir ledit debat en estat et surceance, prenant au taux diceulx interestz regard a lestat auquel la ville de Mude estoit devant le fossoyement du nouveau *vaert* que fut commence lan xv^c quarantehuyt, et point a lamendement hantise et frequentacion survenu a cause dicelle *vaert*. Si nous garandiront et indempneront aussi lesdis de Bruges des interestz que pretendent ceulx de la ville du Dam, a cause du pacquaige de harenckake, lequel consentons estre mis et establi audit Escluze incontinent apres la veriffication et interinement de cesdites presentes; et quant a lopposition desdis du Dam, seront sur ce de nostre part ordonnez commissaires aussi dicy a sept ans pour les appointer si faire se peult, soubz espoir des grandz prouffitz quilz appercevront par ce que dit est, si non de par nous en estre fait et ordonne comme en bonne equite se trouvera convenir par ce que nentendons prejudicier lesdis du Dam en leurdite opposition.

Item, lesdis de Bruges seront tenuz doresenavant, incontinent apres que leur compte sera rendu, de aussi rendre annuellement compte pardevant noz commissaires des biens et revenuz dudit Escluze appendences et dependences, en presence des deputez dicelle ville de Lescluze et daultres.

Item, reservons a nous, en tout et entierement, nostre ancien demaine et droit nous competant audit Escluze et eschevinaige dicelle, tant en rente et fermes que aultrement ; si avant que cestes iceluy droit et demaine ne soit vendu et cede par expres ausdis de Bruges ; bien entendu que prendrons a nostre charge tous despens et vacations ordinaires et extraordinaires faites par noz commissaires pour la conduyte de ceste vente.

Item, lesdis de Bruges ne pourront abatre, faire ne souffrir abatre aucuns ediffices audit Escluze pour estre les materiaulx emportez et employez ailleurs hors leschevinaige dudit Escluze. Ains y feront observer telz statutz a lentretenement diceulx ediffices que se observent audit Bruges ; et si entretiendront ladite ville de Lescluze des portes fossez murailles et aultres membres et ouvraiges publicques, comme nous avons fait de nostre temps, et davantaige procureront par tous moyens possibles tout ce quilz trouveront convenir, pour sans leur dommaige et interest remettre icelle ville de Lescluze en meilleur estat et resoursse , meismes par le moyen dudit pacquaige de harencq ; et au surplus les sentences de Conflans et Hesdin (1)

(1) La première est ainsi datée : « Donné a nostre hotel de Conflans lez Paris, au mois de fevrier lan de grace m iij^c iiij^xx et xix. » La seconde est du 5 novembre 1441.

et aultres parcydevant rendues entre lesdis de Bruges et de Lescluze demeureront en leur force et vigeur ; lesquelles ensemble le droit destaple appartenant ausdis de Bruges avons a cest effect confirme et confirmons par cesdites presentes, interdisans a tous noz consaulx et juges de doresenavant decerner aucunes provisions au contraire ; laquelle interdiction lesdis de Bruges pourront insinuer a ceulx de nosdis consaulx quilz trouveront appartenir ; et en cas que les manans dudit Bruges Escluze ou aultres voulsissent attempter quelque chose au contraire desdites sentences et droit destaple desdis de Bruges, dont icelle ville de Bruges pourront avoir notable interest, lesdis de Bruges y pourront pourveoir et remedier par tous moyens convenables ; et afin que ceulx de la loy pour complaire a aucuns ne dispensent contre ledit droit destaple, nous deffendons par cestes ausdis de la loy de Bruges presens et advenir de riens accorder ou dispenser en prejudice desdites sentences et droit destaple susdis, sans expres consentement des vieulx bourgmaistres notables hooftmans et doyens des mestiers de ladite ville de Bruges ; bien entendu que en ce present transport ne sont comprins nostre chasteau, ny la court feodale audit Escluze avec leurs appertenances et appendences, et si demeureront les capitaine, lieutenant, prevost et souldoyers dudit chasteau en leurs anciens droiz privileges franchises et exemptions, comme sont ceulx de noz chasteaulx de Gand, Lille et Tournay ; et advenant quelque debat ou different pour le fait desdis exemptions, en sera par nous ordonne comme se trouvera convenir ; pourveu que pour recongnoissance de nostre presente grace vente et octroy, ensemble toutes les preeminences auctoritez et jurisdictions susdites et meismes au lieu du septiesme denier des assiz et maltottes qui ce coeulleront et leveront esdite ville et eschevinaige de Lescluze, dont nous prouffitons aux assix de Bruges, lesdis de Bruges seront encoires tenuz payer a nostre prouffiit heritablement et a tousiours, oultre et par dessus la susdite somme de vingt vne mil livres, vne foiz pris capital de ceste presente vente, la somme de trois cens livres dudit pris de quarante groz de rente par an, es mains de nostre receveur general dOistflandres present ou aultre advenir, qui sera tenu en faire recepte rendre compte et reliqua a nostre prouffit avec les aultres deniers de sa recepte ; laquelle sera ypothecquee sur les corpz et revenu de ladite ville de Lescluze, si tant peult valoir, sinon sur tout le corps et revenu de ladite ville de Bruges ; et de ce ensemble sur lentretenement de toutes aultres conditions dessus declairees, lesdis de Bruges bailleront leurs lettres obligatoires en nostredite chambre des comptes a Lille, a linte-

rinement de cesdites presentes, pour y estre gardees a la conservation de nostre droit. Et pour faire sortir ceste presente vendition et transport son effect, nous avons lesdite ville et eschevinaige de Lescluze, avec ses droiz, jurisdictions, appartenances et appendences susdites, separe et desmembre, separons et desmembrons par cesdites presentes de nostre demaine dOistflandres, sans que noz officiers en puissent doresenavant avoir ou pretendre aucun droit administration ou cognoissance, de par nous, autrement que dit est; promettans en bonne foy et parolle de roy et prince, pour nous noz hoirs et successeurs contes et contesses de Flandres, tout ce que dit est, pour aultant quil nous touche entretenir et observer, faire entretenir et observer inviolablement et a tousiours, sans y contrevenier par cuy que ce soit directement ou indirectement en maniere quelconcque; et pour plus grande seurete desdis de Bruges, avons renunce et renuncons a tous previleges et exceptions, dont nous ou nosdis hoirs nous porrions ayder pour invalider cesdites presentes, et meismes au droit disant generale renunciation non valoir, si lespeciale ne precede, le tout sans fraulde ou malengien. Si donnons en mandement a noz amez et feaulx les chief presidens et gens de nostre conseil prive, de nostre dit grant conseil et de celuy de Flandres, ausdis de noz finances et de noz comptes a Lille, au receveur general dOistflandres capitaine de Lescluze, et a tous aultres noz justiciers officiers et subgectz cui ce regardera, que de nostre presente vendition cession et transport, aux charges conditions et reservations selon et en la forme et maniere que dit est, ilz facent seuffrent et laissent lesdis de Bruges plainement et paisiblement joyr et vser, sans leur faire mettre ou donner, ne souffrir estre fait mis ou donne aucun trouble ou empeschement au contraire; procedant par lesdis de noz finances et de nosdis comptes a Lille a la verification et interinement de cesdites presentes selon leur forme et teneur; et en rapportant par nostre recepveur general dOistflandres *vidimus* ou copie auctentycque dicelles pour vne et la premiere fois seullement, nous le voullons estre tenu quicte et descharge en ses comptes des droiz et revenu desdis ville et eschevinaige de Lescluze non reservez telz que dessus; mandons enoultre a nostredit receveur general dOistflandres que, a la requeste desdis de Bruges, il aye a se transporter audis Escluze, pour les mettre de par nous en possession de leur dit achat par lecture de ces meismes lettres originales, presens ceulx de la loy dudit Escluze; veullans que deslaenavant lesdis de Bruges entrent aux prouffitz et charges susdites; car ainsi nous plaist il; nonobstant les ordonnances cy devant faictes sur la

conduyte de noz demaines et finances, par lesquelles est expressement dit et ordonne que lon ne pourroit vendre, engaiger, charger ou aliener nosdis demaines ou parties diceulx, ce que ne voulons au cas present aucunement prejudicier ausdis de Bruges; ains les en avons releve et relevons par cesdites presentes; et par icelles descharge, lesdis de noz finances, de noz comptes, et tous aultres noz officiers cui ce regardera, des sermens par eulx prestez sur lentretenement et observance de nosdites ordonnances; demeurans icelles en tous aultres cas en leur plaine force et vigeur, nonobstant aussi quelconcques aultres ordonnances restrinctions mandemens ou deffences a ce contraires.

En tesmoing de ce, nous avons fait mettre nostre seel a cesdites presentes.

Donne en nostre ville de Bruxelles, le vme jour de janvier, l'an de grace mil cincq cens soixante cincq, de noz regnes, assavoir des Espaignes, Sicille, etc. le xime et de Naples le xiii^e^.

Et sur le ploy de ceste, estoit escript : par le Roy, la ducesse de Parme, etc. regente, le seigneur de Hachicourt chief, messires Gaspar Schetz seigneur de Grobendonck tresorier general, Josse de Damhoudere chevaliers, et Albert Van Loo commis des finances, et aultres presens.

Et signe plus bas du secretaire Doverloepe.

Et sur le dors de ceste estoit escript; Les chiefz tresorier general et commis sur le fait des demaine et finances du Roy nostre seigneur consentent entant quen eulx est, que le contenu au blancq de cestes soit furny et accomply tout ainsi et par la meisme forme et maniere que Sa Majeste le veult et mande estre faict par icelles; escript a Bruxelles au bureau desdis finances, soulz les seingz manuelz des chiefz tresorier general et commis dicelles, le xxime jour de janvier xv^c^ soixante cincq.

Signe : De Montmorency, Schetz, J. Damhoudere et Van Loo, au coste de ceste escript.

Arch. de Bruges; *Groenenb. onghecott.* B, fol. 376.

Le chef du *waterrecht* ou le bailli « en leaux » s'intitulait « bailliu van der Mude ende waterrechte ter sluus ». Il avait, entre autres priviléges, celui de pouvoir naviguer librement, avec sa famille, à Bruges, sans payer de taxe de navigation (van veerlieden). *Sent. civ.*, 1529-30, fol. 176 v°.

Il avait la police du port et de la douane. Deux marchands d'Angleterre, Robert Habgoet et Robert Harez, avaient débarqué au Zwin des étoffes pour être vendues au marché de Berg (op Zoom). Le bailli, Gui de Blasvelt, les avait saisies, en vertu du mandement du Duc qui prohibait les draps anglais. Sur la réclamation que ces étoffes, nommées « karseyen » et « stocbreeden, » n'étaient pas des draps, le collége en ordonne la vérification par experts, 5 mai 1520. *Ibid.*, 1519-20, fol. 113, n° 2.

Le bailli veillait à l'observance des *keuren*, et notamment du droit d'estaple. *Ibid.*, 1453-61, fol. 31 v°, n° 4. Il relevait, pour tous litiges, de la loi de Bruges. *Ibid.*, fol. 111 v°, n° 4.

Enfin il était chargé de l'arrestation et de la poursuite de tous forbans (zeerovers), *Arrestbouc.*, 1461-1520, fol. 9; procédait aux saisies commandées ou requises par mesure de représailles, avec l'octroi du souverain ou de la justice, *Sent. civ.*, 1465-69, fol. 30, n° 4; 30 v°, n° 1; — ainsi qu'à toutes autres saisies; et accordait mainlevée moyennant caution. « Anthonis de Vleeschauwere de sceppere verboorchde dom Jehan Dalmado ghevanghen jeghen Roderigo Loys Alfonse meester van eenen scepe van Portugal gheheeten de Chierve over ij^c croonen by manieren van conterprinse... » 18 juin 1461. *Ibid.*, 1453-61, fol. 365 v°, n° 3.

Les promesses et plesgeries faites par Rodrigo de Ciffonts, Berthelmy Roze, consulz des marchans de la nation d'Espaigne residens en la ville de Bruges, Gonsalve de Connerouges, Jehan Loupes Pardo et Alonse de Cuenes, marchans d'Espaigne, touchant l'arrest qui avoit este fait de par monseigneur Anthoine le bastard de Bourgoingne, sur une carvelle nommee Saint-Salvador, jadiz appartenant a mon dit seigneur le bastard et laquelle avoit este vendue de par nostre tres redoubte seigneur et prince monseigneur le Duc et achatee par ledit Jehan Loupes Pardo et relaxee a la requeste desdis d'Espaigne soulz plesgerie quilz en firent le viiij^e jour de fevrier l'an LXV derrain passe; furent relaxees et mises a neant par vertu de certaines lettres closes que mon dit seigneur le bastard envoya au bailly de leaue et par lesquelles il apparu que mondit seigneur le bastard estoit content de la relaxation faite de ladite carvelle.

Actum xv^a februarii a° LXV.

Reg. des *Sent. civ.*, in-fol., 1465-69, fol. 20 v°, n° 5.

CXLVIII.

Les chanoines de Saint-Donat peuvent disposer au profit de leurs bâtards.

10 juillet 1572.

TEXTE.

Sentencie van burchmeesters, scepenen ende raedt der stede van Brugghe ter vierschare ghewesen, daerby ghezeyt es, dat die vanden capitele van Saint-Donaes mueghen van hueren goede disponeren tot proffyte van huerlieder natuerlijcke kynderen.

Ghezien by scepenen van Brugghe

TRADUCTION.

Sentence des bourgmestres, échevins et conseillers de la ville de Bruges, rendue à la vierschaere *et portant que les membres du chapitre de Saint-Donat peuvent disposer au profit de leurs enfants naturels.*

Vu par les échevins de Bruges le

TEXTE.

tproces voor hemlieden gheresen ter vierschare, tusschen Aernout de Wulf doude, Jaspar Spoorman als ghetrauwet hebbende joncvrouwe Loyse de Wulf, Jan Glande, Fransoys ende Cornelis vander Mandere ende Jan de Vleeschauwere als ghetrauwet hebbende joncvrouwe Elizabeth vander Mandere, Goossaert ende Vincent de Wulf, Pieter Bibau metten hueren, hoirs ende aeldinghers onder tbeneficie vande lettren van inventaris van heer Carel de Wulf in zynen levene presbitre, heesschers ter eendere zyde; ende meester Jacob vander Heyde ende Jan Willemyn als vooghden van Karel ende Magdaleene de bastaerde kynderen vanden voornoomden heer Karel de Wulf, verweerders, ter andere.

Spruytende vuyt causen zo de voorseyde heesschers hadden ghedan zegghen ende vertooghen hoe dat notoir in rechte was dat bastaerde kynderen gheprocreeirt vuyt damnable conversacie niet met allen en mochten nemen noch ontfanghen van huerlieder vader, nemaer gheheel versteken moeten wesen vanden goede vanden zelven huerlieder vadere, dat hemlieden zoude willen gheven; welck vigeur van gheschreven civilen rechte oock was conforme vanden canonycke rechten; emmers

TRADUCTION.

procès porté devant eux à la *vierschaere,* entre Arnoul de Wulf aîné, Gaspar Spoorman, époux de demoiselle Louise de Wulf, Jean Glande, François et Corneille vander Mandere et Jean de Vleeschauwere, époux de demoiselle Élisabeth vander Mandere, Goossaert et Vincent de Wulf, Pierre Bibau, tous héritiers et successeurs sous bénéfice d'inventaire de M. Charles de Wulf, en son vivant, prêtre, demandeurs, d'une part; et maître Jacques vander Heyde et Jean Willemyn, tuteurs de Charles et Madeleine, enfants bâtards dudit M. Charles de Wulf, défendeurs, d'autre part;

Résultant de ce que les demandeurs avaient soutenu et remontré qu'il était notoire en droit que les enfants bâtards issus d'un commerce abominable ne pouvaient absolument rien recevoir ni prétendre de leur père, mais doivent être totalement exclus de sa succession et de toute donation que celui-ci leur voudrait faire; cette rigueur du droit civil écrit était du reste conforme avec le droit canonique; enfin une donation de l'espèce ne pouvait tout au plus valoir et sortir effet

TEXTE.

dat zulcke ghiften niet en zouden moghen subsisteren dan tot effecte van simple ende competente alimentacie ;

Desen niet jeghenstaende hadde de voornoemde heer Karel de Wulf hem vervoordert te gheven ende transporteren de voornoomde zyne bastaerden ghewonnen binnen zynen priesterlicken staet, alle ende eenyeghelicke zyne goedynghen, leenen, meuble ende actien bedraghende tot groote excessive ende notable somme, naer tverclaers ende inhouden vande copye auctentycque vande zelve vpdracht onder de signature van Jan Panckoucke ghezworen clercq ter vierschare der voornoomde stede, de zelve vpdracht ghepasseert hebbende; hebbende de zelve heer Karel, donateur alleenlick buitten vpdrachte ghelaten ten zelven sterfhuuse ontrent zessendertich ghemeten cheynslandt onder de roede van Thielt, hebbende die te vooren belast met acht ponden grooten siaers losrente den pennynck zestiene ; latende daer jeghens tzynen sterfhuuse ende zonder last vande voornoomde beghifte, groote menichte van passivele schulden boven de testamenten ende funerailen verre excederende de weerde vanden voornoomden achterghelaten lande ; hebbende noch-

TRADUCTION.

qu'à titre de simple pension alimentaire ;

Que néanmoins ledit M. Charles de Wulf n'avait pas hésité à donner et transporter à ses dits bâtards, procrées pendant sa prêtrise, la totalité de ses biens propres, fiefs, meubles et actions s'élevant à une grande et excessive somme, suivant la teneur de la copie authentique de cette donation sous la signature de Jean Panckoucke, clerc juré de la *vierschaere* de cette ville et qui avait passé l'acte; le donateur, M. Charles, n'ayant guère laissé à sa succession, en dehors de cette libéralité, qu'une partie de trente-six mesures d'emphytéose sise sous la verge de Thielt, et grevée déjà d'une rente hypothécaire de huit livres de gros par an, au denier seize; laissant par contre, à charge de sa succession et à décharge des donataires une quantité de dettes passives, outre les frais funéraires et testamentaires, excédant de loin la valeur de la susdite partie d'emphytéose ; cependant ledit M. Charles avait, de son vivant, hérité et reçu, de ses parents et alliés, des parts notables de biens, tant en fonds qu'en rentes et autres, qu'il avait vendus, aliénés et grevés comme dessus ; cherchant, par ces

TEXTE.

tans de zelve heer Karel in zynen levene ghedeelt ende gheproffiteirt van zyne ouders, vrienden ende maghen vele notable partyen van goedinghen, zo in erfve, renten als andersins, dewelcke hy vercocht, ghealieneert ende belast hadde alsboven ; studerende by middele vande voornoomde ghiften ende vpdrachten dese heesschers zyne gherechteghe hoirs ende aeldynghers daerof tontvrimdene ende ontmakene.

Midswelcken de voornoomde heesschers concluderende tendeerden ten fyne dat by vonnesse ende over recht ghewyst ende verclaerst zoude zyn dat zy hemlieden met goeder causen becroont ende beclaecht hadden vande verweerers inde qualiteyt zo zy betrocken waren, zouden dien volghende alle de voornoomde ghiften, cessien ende transporten byden voorschreven wylen heer Karel de Wulf ghedaen ten behouve vande voornoomde zyne bastaerde kynderen verclaerst wesen nul ende van onweerden met al diesser naer ghevolcht was, ende overzulex alle tzelve ghecasseirt ende te nieuten ghedaen zouden worden. Voorts de zelve verweerers ghecondemneirt zyn alle de cessien, ghiften ende transporten met al diesser naerghevolcht was in wat manieren

TRADUCTION.

dons et transports, à dépouiller et à priver les demandeurs, ses héritiers et successeurs légitimes.

Par ces motifs, les demandeurs concluaient à ce qu'il fût dit et déclaré pour droit et par jugement qu'ils s'étaient plaints à bon titre des défendeurs, ès qualités qu'ils agissent ; que toutes les donations, cessions et transports faits par ledit M. Charles au profit de ses dits enfants bâtards fussent déclarés nuls, sans valeur et de nul effet ; et en conséquence fussent cassés et réduits à néant ; en outre, que les défendeurs fussent condamnés à se désister de toutes cessions, donations et transports, de quelque conséquence et forme que ce soit, et à restituer tout ce qu'ils avaient reçu, remettant le tout aux demandeurs comme étant le propre héritage de ceux-ci, et leur rendant un compte détaillé et justificatif avec solde ; moyennant quoi, les demandeurs constitueront

TEXTE.

dat het zelve ware te laten varen ende dies zy daerof gheproffyteirt hadden te restitueren ende laten volghen dese heeschers als haerlieder eeghen ghesuccedeirt goedt, daerof doende rekennynghe bewys ende reliqua ; emmers ten minsten midts byden heeschers ghevende ende betalende ten proffyte vande zelve bastaerde kynderen voor elcken een lyfrente van vyf ponden grooten tsiaers ; heesschende voorts costen, scaden ende interesten by sverweerers oppositie ghedoocht ende staende te ghedooghen of vuyterlick, etc.

Daerjeghens de voorseyde verweerers deden zegghen ende vertooghen by andtwoirde, hoe tmajeur van rechte byden heesschers gheproponeirt ter materie subiecte impertinent te wesen, ghenomen tzelve maieur zo ample te nemen ende te verstaene ware als dheesschers beliefde tzelve te trecken. Eerst vuyt causen dat notoir was in rechte dat de ghuene die gheboren es van een moeder onghehuwet ende de vader in huwelicke state zynde, en wert niet verstaen gheboren te zyne *ex damnato coitu,* zulcx dat hy zoude wesen subiect de peyne byden rechte ghestatueirt ; in teecken van dies was warachtich dat zulcke kynderen ghepro-

TRADUCTION.

et payeront, au profit desdits enfants bâtards et à chacun d'eux, une rente viagère de 5 livres de gros par an ; concluant au surplus à ce que les défendeurs fussent condamnés aux frais et dommages-intérêts résultant ou à résulter de leur opposition, etc.

A quoi les défendeurs disaient et répondaient que la majeure du raisonnement des demandeurs était *subjecta materia* inpertinente en droit, bien entendu en donnant à cette majeure l'ample portée que les adversaires lui supposaient. D'abord, parce qu'il est notoire en droit que l'enfant né d'une femme libre et d'un père marié n'est pas considéré comme né *ex damnato coitu,* et par conséquent n'encourt par les peines comminées par la loi ; pour preuve de cela, c'est que l'enfant procréé de prêtre et de femme non mariée, de tout temps, et tant à Bruges que dans d'autres villes, a succédé aux biens de sa mère ; ce qui certes n'aurait pu se faire, si cet

TEXTE.

creeirt van priesters ende onghehude vrauwe van allen ouden tyden, zo binder voornoomde stede van Brugghe als andere steden, ghesuccedeirt hadden inde goedinghen van huerlieder moedere, twelcke nochtans niet en zoude gheschiet wesen indien zulcke kynderen ghehouden hadden gheweest ende waren *ex damnato coitu* gheboren te zyne ende subiect de dispositie van rechte; nemaer hebben zulcke gheprocreerde altyts ghehouden gheweist voor simple bastaerden. Ten anderen al eyst zo dat naer rechte een aventronck niet en mach hebben testament, nochtans es capable om thebben ghiften tusschen den levende. Ende alzo naer dien de voornoomde verweerers weesen niet en consten ghehouden wesen nochte gherekent voor aventroncken of gheboren *ex damnato coitu,* noch oock beghift en waren by testamente vanden voornoomden heer Kaerle, nemaer alleenelick by ghifte ofte donacie tusschen levende ende metter warmer handt, zo dheesschers zelve poseerden ende betoochden by huerlieder overlech. Byden welcken volchde dheesschers in huerlieder ghenomen fynen ende conclusien niet ghefondeirt te zyne, nemaer dat de voornoomde donacien byden voornoomden heer

TRADUCTION.

enfant avait dû être tenu comme né *ex damnato coitu* et soumis aux dispositions rigoureuses de la loi; mais toujours cet enfant a été considéré comme simple bâtard. Ensuite, s'il est vrai en droit que l'incestueux ne peut recevoir par testament, cependant il est capable de recevoir par donation entre vifs. Et puisque les pupilles des défendeurs ne pouvaient être regardés et traités comme incestueux ou nés *ex damnato coitu,* et qu'ils n'étaient point favorisés par testament par ledit M. Charles, mais simplement par donation entre vifs et de main chaude, ainsi que les demandeurs le reconnaissent et l'avouent dans leur écrit, il s'ensuit que les demanneurs ne sont point fondés dans leurs fins et conclusions, et que les susdites donations faites par ledit M. Charles, en sa qualité de prêtre, à ses enfants, doivent subsister et sortir leur effet; spécialement encore, parce qu'il n'avait, par ces donations, transmis d'autres biens à ces enfants que ceux qu'il avait lui-même acquis et conquis. Et si ledit M. Charles avait de son vivant hérité quelque part de bien de ses parents, ce que les défendeurs ignoraient et conséquemment déniaient, cela ne les regardait pas, puisque ledit M. Charles avait disposé de ces

TEXTE.

Kaerle wesende een simpel priester ghedaen, de voornoomde zyne kynderen waren schuldich te subsisteren ende haer effect te sorteren; zonderlinghe ghemeret dat hy byde zelve donacien de voornoomde kynderen anders gheene goedynghen ghegheven dan die hy zelve ghewonnen ende gheconquesteirt hadde. Ende indien de voornoomde heer Kaerle in zyn levene eeneghe partyen van goedinghen ghedeelt hadde van zyne vaders, twelcke de verweerers ignoreren ende consequentelick ontkenden, en ghynck tzelve hemlieden niet anne, midts dat de zelve heer Kaerle, met de zelve pretense ghedeelde goedinghen zyne wille ghedaen ende die verdaen in zyn jonckheyt; ghenouch wesende voor de verweerers dat de ghegheven ende ghetransporteirde goedinghen niet en waren vande zelve ghedeelde goedinghen, nemaer gheconquesteerde. Daertoe ghevoucht dat claer ende notoir was dat de supposten vande cathedrale kerke van Saint-Donaes binder voornoomde stede van Brugghe (zo als was de voornoomde heer Kaerle) hadden recht ende waren in possessie van allen ouden tyden van vryelick ende liberlick te disponerene van huerlieder temporelle goedinghen, in zulcke vorme ende

TRADUCTION.

biens à son gré et les avait dissipés pendant sa jeunesse; mais il suffisait, pour les défendeurs, que les biens donnés et transportés à leurs pupilles n'étaient point des biens successifs, mais des conquêts. Ajoutez à cela que les membres et suppôts de l'église cathédrale de Saint-Donat à Bruges (et M. Charles était de ce nombre) avaient droit et étaient en possession, de temps immémorial, de disposer absolument et librement de leurs biens temporels, en toute forme et manière, soit par testament ou donation entre vifs, à cause de mort ou autrement, en faveur de toutes personnes, tant de leurs enfants naturels et bâtards que d'autres, nonobstant tous droits, lois ou coutumes contraires.

TEXTE.

manieren tzy by testamente ofte donacien tusschen levende, byder doodt ofte andersins, ende ten behouve van zulcke persoonen zo wel huerlieder natuerlicke ende bastaerde kynderen als andere als hemlieden beliefde, niet jeghenstaende eeneghe rechten, wetten ofte costumen ter contrarien.

Midswelcken de verweerers namen conclusie van niet ontfanghelick, quade cause, quycte, zouden dienvolghende de ghequereleirde donacien sorteren huerlieder effect ende dheesschers ghecondemneirt wesen, by conclusie renversaire de voornoomde kynderen daerof te laten ghebruucken ende possesseren als van huerlieder vry propre ghegheven goedinghen, met heesch van costen, scaden ende interesten.

Dheesschers by replycque ende de verweerders by duplycque, ende de redenen daerinne begrepen, elck van hemlieden persisterende byden hueren.

Ghezien de preuven ende informacien byde voornoomde partyen aen beede zyden, naer admissie ghedaen, de reprochen ende salvacien daerjeghens ghedient metter acte van conclusie in rechte; ende gheconsidereirt al dat in dese zake diende gheconsidereirt te zyne, met deliberatie van raden; So was hen-

TRADUCTION.

Par ces motifs, les défendeurs concluaient à ce que la demande fût déclarée non recevable, sans cause, nulle; que les donations querellées sortiraient leur effet; que, par conclusions renversaires, les demandeurs fussent condamnés à laisser lesdits pupilles en paisible possession de ces biens comme de leurs biens propres, ét à payer les dépens et tous dommages-intérêts.

Les demandeurs, par réplique, les défendeurs, par duplique, persistèrent, chacun de son côté, dans leurs moyens et conclusions.

Vu les preuves et informations produites par les parties, après l'introduction d'instance, leurs reproches et salvations, et leurs actes de conclusions en droit; Et considéré tout ce qui convenait d'être considéré dans cette cause; après en avoir délibéré, le tribunal des échevins, à la semonce du seigneur, a par

TEXTE.

delynghe by vonnesse van scepenen ter manynghe vanden heere gheseyt, ghewyst ende verclaerst : dat de ghiften van huusen, leenen ende renten in questie, zo verre die by den overleden heer Kaerle de Wulf ghecocht zyn gheweest, effect sorteren zouden omme by sverweerers weesen beghifte daerof te ghenieten ende ghebruucken huerlieder leven lanck gheduerende alleenlick ende niet langher ; condemnerende de heesschers die zo langhe te laten bezittene ende het jaerlicx proffyct ende incommen van dien te lichtene; verclaersende hemlieden tot de zelve ghiften voordere of anders te zyne niet ontfanghelick. Ten surpluse nopende de catheylen, meuble, actien ende schulden in questien, verclaersden de ghiften van dien schuldich zynde te sorteren effect zo die ghedaen zyn gheweest, dien volghende de voorseyde heesschers dien aengaende thueren fynen ende conclusien te zyne niet ontfanghlick. Absolverende daerof de verweerders ende compenserende de costen van den processe om redenen seepenen daertoe moverende.

Actum den thiensten dach van hoymaent int jaer xv^c tweenzeventich.

TRADUCTION.

sentence dit, déclaré et jugé : que les donations de maisons, fiefs et rentes en question, pour autant que ces biens aient été acquis par feu M. Charles de Wulf, devront sortir effet, pour en jouir et en profiter par les pupilles donataires des défendeurs, seulement leur vie durant et non au delà ; condamne les demandeurs à permettre cette possession aussi longtemps et à abandonner le produit et revenu annuel ; les déclare non recevables à prétendre plus de droit dans lesdites donations. Au surplus, quant aux catheux, meubles, actions et charges en question, déclare que les donations doivent sortir effet telles qu'elles ont été faites, et par conséquent que les demandeurs ne sont pas plus recevables sur ce point de leurs conclusions; en absout les défendeurs, compensant les dépens du procès par des raisons mouvant les échevins.

Fait le dixième jour de juillet de l'an 1572.

Arch. de Bruges; *Sentenciebouc*, reg. 1566-1673, fol. 101 v°. *Sent. civ.*, in-4°, 1570-72, fol. 172 v°, n° 1.

CXLIX.

Action pénale préventive.

22 août 1573.

TEXTE.

Vp den xxij augusti xv^c^ LXXIIJ, was by den collegie van burchmeesters en scepenen van Brugghe utewesen verzekerthede tusschen Jooris Michiels, ter eender zyde, ende Pieter Dassonneville, ter andere ; eist dit jeghens hemlieden respectivelick gheinterdiceert an elcanderen niet te commen in evelen moede, ofte anderssins te misdoene directelick ofte indirectelick , vp paine van huerlieder hooft , ofte anderssins ghecorrigiert te werden ter discretie van den vorseyden collegie. De zelve interdictie innegaende ten laste van den vorseyden Jooris Michiels, naer dat hem die by een stedegarsson behoyrlick gheinsinueert zoude wesen.

TRADUCTION.

Le 22 août 1573, le collége des bourgmestres et échevins de Bruges requit sûreté à charge de George Michiels, d'une part, et Pierre Dassonneville , d'autre part ; il leur interdit de s'attaquer de propos délibéré, ou de se faire injure directement ou indirectement, sous peine d'exécution capitale ou de toute autre correction à la discrétion dudit collége. La présente interdiction sortira effet à l'égard du prénommé George Michiels, du jour où elle lui aura été dûment insinuée par un *stedegarçon* (huissier).

Arch. de Bruges; reg. *Memoriael van scepenen camere*, 1572-74, fol. 282 v°, n° 2.

Parmi les causes d'extinction de l'action publique on rangeait la mort, la prescription, la composition et la trêve.

Le décès du coupable éteignait l'action pénale, mais il laissait debout l'action civile. Ainsi, « in actione injuriarum, res ante litem contestatam mortuo expense possunt peti ab heredibus. » HAMME, III, 11.

La prescription se confondait avec la contumace qui se résolvait, au criminel, en exil perpétuel. DAMHOUD., *Prax. crim.*, c. 28, n° 4.

La composition des délits avait été réglée par l'ordonnance de 1522, confirmée et amplifiée par celles du 20 décembre 1527, 20 octobre 1541, 8 août 1617, 31 octobre 1753; *Plac. de Fland.*, l. I, 44, 777; II, 283; V, 219. Et cela, non sans raison. Les abus étaient nombreux ; et les officiers de justice avaient fait de leur office un véritable trafic. Les comptes de l'écoutète de Bruges en portent le triste témoignage.

De Soyer filz Jehans liquelx par despiration se pendi dedens son hostel,

dont le frère dicellui Soyer avec pluiseurs autres ses proismes et amys vienrent devers ledit bailli suppliant pour Dieu quil lui pleusist consentir pour lonneur desdis proismes et amys de le hoster dudit lieu et de le mettre de hors en terre sainte, la quelle chose ledis bailli leur consenti veu quil navoit aucuns biens, en prendant de ce pour monseigneur cinq livres de groz, qui valent lx lb. parisis.

De Ogiene la vefve de Mattheus Prys, qui fu souspechiee de ce quelle se noya par desperance, et par faulte de tesmoings quon ne peult ledit fait deuement porter a cognoissance, mais disoyent aucuns quelle estoit noyee par mescheance; Et aussi ne pooit estre son avoir fourfait par ce quelle estoit bourgoyse de la ville. Neantmuins droit fu traitie par aucuns de ses amiz que lescouthete consenty la terre pour la somme de x nobles, qui valent xxxvj lb.

De Lisabette feue femme de Boudin de West, bourgoyse de la ville, qui par desperance se pendi, dont lescoutete selon les costumes de la ville en debvoit faire justice de la faire pendre a vn baston; et a la priere de ses voysins, du bourchmaistre et de pluiseurs aultres, veu que ce avoit este vne honeste anchiene femme moult povre, lescoutete se deporta de la justice, par le conseil du recepveur general de Flandres; Si en a receu pour monseigneur pour lottroy de la terre quatre nobles, qui valent xiiij lb viij s.

De Michiel le Divel, frere commis de lhospital de Saint Jehan en Bruges, qui fu soupesonnez davoir ochys et mie amort Boudekin de Caprike, portier dudit hospital; et considere que ledit frere Michel est clerc et homme de religion, comme dit est; par quoy la cognoissance dudit fait nappartenoit audit escouthete ou nom de monseigneur, mais a son ordinaire; et que par loy nen eust peu rataindre; aussi que ce advint en chaude mellee, par messeance, comme lon dit; lui laisa composer avant que ledit frere fu mis a loy, par le conseil du bailli, et a la pryere des borchmaistres; veu sa faculte, et quil est remis a sa bonne fame et renommee, et receipt audit hospital en lestat comme il soloit estre par avant; le dit fait pour c lb.

Comptes de 1396-97, Arch. du royaume à Bruxelles, ch. des compt., n° 13679.

La trêve portait encore toutes les traces du rachat ou « fredum » germanique. Le montant de l'indemnité était souvent laissé à des arbitres choisis dans les deux camps. Ainsi Michel Blomme est condamné, du chef du meurtre de Pierre Van Helsen : « tzynen coste te doene ende celebrerene over de ziele van den voornoemden wylen Pietere ende alle ghelovighe zielen eene messe de weke twee jaren lanc gheduerende ende jnghaende ten tyden alsmen den voetval doen zoude; ende de voornoemde messen ghedaen zyn gheweest binder kerke van Sinte Kathelyne. » 14 août 1527. *Sent. civ.*, 1526-27, fol. 123, n° 2. Un autre s'engage à payer 5 liv.

10 esc. de gros pour rachat de meurtre : « van tvervolch van zekeren pardoene anneghenomen te ghecrighene van zekere manslacht by hem ghecommitteert. » 8 juin 1568. *Ibid.*, 1564-71, fol. 308 v°, n° 2. Cf. Damhoud., op. cit., c. 147.

Sous notre coutume, l'appel n'était pas reçu en matière criminelle; ou du moins il n'avait aucun effet suspensif. *Quid* de la commission de réformation avec état accordée par le conseil de Flandre? Si elle était insinuée avant l'exécution, on la disait suspensive; « quia quam minus recedendum est a jure commune, jam autem jus commune appellationi defert. » *Com. man.*, fol. 78.

Quant aux lettres de rémission ou pardon, *voy.* les plac. du 2 mai 1500, 3 janvier et 20 octobre 1541; l'ordonnance criminelle du 9 juin 1570; celle du 22 juin 1589; l'édit perpétuel de 1611, art. 47; les plac. du 1er juillet 1616 et du 27 octobre 1623; *Plac. de Fland.*, liv. I, pp. 41, 776, 781; l. II, pp. 169, 176, 749, 768; l. V, p. 179. Le droit de grâce était devenu une prérogative souveraine. Aussi, en matière officiale, on décidait encore que les lettres de grâce et d'abolition octroyées par le nonce apostolique pour un inceste et entérinées par la cour n'éteignaient pas l'action publique devant le juge séculier. « Solummodo possunt remittere dictum crimen quoad conscientiam deliquentis. » Hamme, I, 155.

Les motifs d'excuse appartenaient plutôt au droit commun. Malgré la rigueur inflexible de Damhouder, *Prax. crim.*, c. 86, n° 5, les interprètes s'accordaient à fixer généralement l'âge de discernement pour la responsabilité pénale à quatorze ans. Hamme, I, 194. « Furiosi ab aliis vim et injuriam sæpe patiuntur, aliis vero injuriam nullam inferre possunt. » Damh., c. 86, n° 7. La confiscation s'appliquait seulement au suicide volontaire; le suicidé par maladie ou frénésie n'y était point soumis. Arrêts du 18 août 1506 et 12 janvier 1568. Hamme, I, 168, 195. *Voy.* la rescription du conseil de Flandre sur la confiscation en 1594. *Ibid.*, III, 128.

CL.

Exécution des jugements.

24 octobre 1573.

TEXTE.

Ten verzoucke van Pauwels van Helslandt :

Adriaen de Momengy oudt LX,
Cornelis Bernaerts oudt LIIII,
Jan Digne oudt L,
Jan Pancoucke oudt XXXIX,
Berthelemeus Berot XLVI,
Cornelis Vuldere LI,

Alle ghezwooren clercken vande vierschaere deser voorseide stede van Brugghe ende practicienen dewelcke hebben verclaerst ende

TRADUCTION.

A la requête de Paul van Helslandt :

Adrien de Momengy âgé de LX ans,
Corneille Bernaert, LIII,
Jean Digne, L,
Jean Pancoucke, XXXIX,
Barthélemi Berot, XLVI,
Corneille Vuldere, LI,

Tous clercs jurés de la *vierschaere* de ladite ville de Bruges et praticiens; en leurs qualités, ont déclaré et affirmé sous serment et de com-

TEXTE.

gheaffirmeert by ede thuerlieder officie ghedaen vuten monde vanden vornoemden Momengy deen den anderen eendrachtelicke ghevolght, Dat van allen de tyden dat zy ter voornoemde vierschaere camere, ende voor schepenen zittende daghelicx ten berechte van partye respectivelyck ghepracticquiert hebben zy ghezien ende gheweten hebben useren ende practicqueren, Dat deen poorter der voornoemde stede van Brugghe den anderen heeft ghedaen executeren voor de betalinghe van vertheerde costen ende vntreghen ghelaghen, zonder eeneghe voorgaende wettelichede ofte condemnatie daeromme te moeten oirboirene, welcke executien zy altyts ghezien hebben wijsen *in judicio contradictorio* ende strytbareghe rechte, wel ghedaen te zijne.

Present : *Woestine, Oyzeel,* } scepenen.

Den 24e in october 1573.

TRADUCTION.

mun accord, par la bouche dudit Momengy : Que, siégeant journellement à la chambre de la *vierschaere,* et devant échevins, pour l'audience des parties, ils ont vu et su, usent et pratiquent de tout temps ; que l'un, bourgeois de ladite ville, pouvait faire exécuter l'autre pour le payement de frais ou loyaux coûts, sans devoir recourir au préalable à d'autre formalité légale ou condamnation, sur lesquelles exécutions ils ont toujours vu prononcer la sentence *in judicio contradictorio* et droit strict.

Présent : *Woestine, Oyzeel,* } échevins.

Le 24 octobre 1573.

Arch. de Bruges; *Reg. van Attestatien*, fol. 250.

La question des dommages-intérêts et des dépens de justice a reçu des solutions très-diverses dans notre jurisprudence coutumière. Il serait intéressant d'en faire l'historique, pour l'étude du développement du droit; nous ne pouvons donner ici que quelques points saillants.

Les commentateurs tracent les règles suivantes pour l'estimation des dommages-intérêts : 1° Il faut écarter et les impenses d'agrément, « voluptuariæ expensæ », et les valeurs d'affection. — 2° En matière de délits ou de quasi-délits, on doit l' « interesse extra rem, id est quantum parti interest particulariter. » — 3° En cas de blessure et mort d'homme, on estime, outre les frais de maladie, la perte des bénéfices occasionnée par suite d'incapacité ou privation de travail, « lucrum cessans. » — 4° En cas de stipulation d'intérêts, on les doit tous, « etiam que extrinsecus accidunt. » *Secus* dans la taxe. — 5° Dans les autres espèces, il faut adjuger les intérêts, « generaliter ob non observatam promissionem. » — 6° La taxation de tous dommages-intérêts est laissée à

l'arbitrage du juge. — 7° Entre marchands, on se règle sur les us commerciaux. — 8° Toute obligation de faire se résout en dommages-intérêts. — 9° Les dommages-intérêts ne peuvent excéder le double du prix de la chose, sauf le cas de dol ou de fraude du vendeur. HAMME, II, 46.

Des controverses, qui se perdaient en distinctions particulières, s'étaient élevées sur la restitution des fruits et intérêts; ainsi que sur la question : « An et quando pretium succedat loco rei? » *Ibid.*, I, 147 ; II, 51. Voici un exemple. « An renuncians hypothece tenetur solvere reditus decursos ante renunciationem? Videtur quod non, quia qui convenitur actione reali, potest rem pro derelicto habere et se liberare. » L. 64, D. VII, 1. *Ibid.*, I, 145. Même réponse pour la péremption d'instance. « Instantia perempta et lite mortua, fructus non deberi neque interesse; neque constituit in mala fide. » *Ibid.*, III, 81. Mais l'acquiescement en termes généraux, sans la réserve que la procédure soit régulière et conforme au droit, ne vaut. *Ibid.*, III, 125.

« Usure usurarum non valent. » *Ibid.*, III, 27. L'édit du 4 octobre 1540 fixait le taux de l'intérêt commercia à 12 p. °/₀. *Plac. de Fland.*, l. I, p. 771. On l'interprétait restrictivement. « Tantum locum habent pro anno, et tunc cessare debent aut revocandæ sunt. » HAMME, III, 28. Le décret du 12 mai 1752 détermina le taux de l'intérêt judiciaire ou légal au denier vingt courant par capital de change. *Plac. de Fland.*, V, 121.

La constitution de caution ordonnée par statut ou sentence ne s'entend que « si illa a parte petatur. » A moins qu'il n'y eût des motifs d'ordre public en jeu. HAMME, III, 36, 78.

Les dépens étaient-ils divisibles? — « Si plures in expensas litis condemnati sunt, et tamen non equaliter fuerint obligati, videtur dicere quod debeant solvi pro virili parte et non pro rata. » *Ibid.*, I, 125. Arrêt de Malines du 10 novembre 1599. Cette règle souffrait plusieurs exceptions, surtout dans les cas de communauté. Cf. PAPON, l. 18, t. II; l. 24, t. XIII, arr. 3. MAYNARD, *Notab. quest.*, l. 2, c. 1. CHRISTIN, vol. 1, décis. 20. COQUILLE, quest. 262. BOER, dec. 263, n° 7.

Le privilége du fisc était basé sur des considérations d'utilité générale. En vertu de cette garantie, le fisc ne pouvait être privé de sa possession, pendente lite; il était fondé à procéder à main garnie. Les fermiers ou admodiateurs d'impôts jouissaient de ces prérogatives. HAMME, III, 25 et 91.

Une question vivement disputée dans nos tribunaux et par les auteurs était celle-ci : Peut-on demander encore des dommages-intérêts après la sentence portée au principal? Cf. *ibid.*, III, 115.

En matière d'exécution des jugements, on suivait avant tout le principe que le juge en a la connaissance, comme il en a l'interprétation, *ibid.*, IV, 26, et comme il a la taxation des dépens. *Sent. civ.*, 1453-61, fol. 123, n° 2.

Les mesures exécutoires sur les biens étaient soumises aux lois de la saisie. Celles sur la personne avaient pour limite la liberté individuelle, protégée par les formes constitutionnelles. L'arrestation (hectinghe), *ibid.*, 1447-53, fol. 29 v°, n° 3, est nulle lorsqu'elle est faite sans sommation, ou au domicile du débiteur, ou sans fournir caution. HAMME, III, 78; IV, 27. Elle est encore nulle, lorsqu'elle est opérée un jour férié. Jacques Ghys fait appréhender sa débitrice, Anne Boonin, au sortir des offices : « Tzelve vanghen ghedaen was vp eenen feestelicken dach, te wetene vp onzer vrouwen dach in de maend van september, alzoe de verweereghe vut der kercke ghecommen was ende ten heleghen sacramente gheweest hadde. » L'arrêt est invalidé aussitôt par les échevins. *Sent. civ.*, 1533-34, fol. 157, n° 2. De même du banni, l'action publique emportant l'action civile. Un criminel en rupture de ban est appréhendé par son créancier, mais relâché pour expier sa peine hors du pays, à la requête du bailli. *Ibid.*, 1539-40, fol. 78, n° 2.

Le régime du steen avait peu varié. Le geôlier (cipier ou steenwaerdere) reste soumis aux mêmes obligations, *ibid.*, 1545-46, fol. 122 v°, n° 2, et à la même responsabilité. *Arrestbouc*, 1461-1520, fol. 261 v°, n° 2; *Sent. civ.*, 1517-18, fol. 105. Le bailliu van den steene, *ibid.*, 1537-38, fol. 30 v°, n° 2, le *bouchouder* et les *sluters* remplissent leurs mêmes fonctions. *Ibid.*, 1504-5, fol. 206, n° 2. Les *steencosten* restent fixés à 3 1/2 et à 2 gros par jour, *ibid.*, 1530-31, fol. 59, n° 2; 66 v°, n° 2; le pontghelt à un gros par livre, *ibid.*, 1568-69, fol. 29, n° 2.

Le *doncker camere*, avec ses deux tuteurs, *ibid.*, 1537-38, fol. 78 v°, n° 2, continue à attirer les libéralités. Les pauvres détenus pour dettes reçurent deux tonnes de bière flamande par semaine, une de 14 gros de la fondation de Jean Camerline, à charge de la corporation des armuriers, suivant titre du 14 avril 1425; et une de 12 gros de la fondation de Jean Van Nieuwenhove, à charge de la corporation des peintres et selliers, par acte de 1408, et de plus huit tonnes par an, à fournir par les marguilliers (dischmeesters) de Saint-Sauveur aux grandes fêtes de Pâques, Ascension, Pentecôte, Saint-Jean, Assomption, Toussaint et Noel. Or la bière, dite

vlaemsch bier, fut connue jusqu'en 1524; c'était une liqueur de médiocre qualité. Par suite de cet abandon, le collége autorise à remplacer les deux tonnes hebdomadaires par deux demi-tonnes de bière, dite *brugsche keyte,* qui, coûtant double, avaient même valeur, c'est-à-dire 26 gros. La ville en rabattait l'assise, jusqu'au maximum de 60 tonnes par an. *Ibid.,* 1524-25, fol. 158, n° 2; 1585-94, fol. 194, n° 3. Les exemples sont nombreux de testateurs donnant une aumône au *doncker camere.* Les échevins, à la requête des tuteurs, autorisaient l'acceptation de ces legs. *Ibid.,* 1585-94, fol. 338 v°.

La mise en liberté provisoire sous caution était appliquée avec la même largesse, mais sous les mêmes garanties. « So beloofde te betaelne binnen eenre maend naestcommende, of jn ghebreke van dien weder te commene jnt zelve ghesach als ghevanghen man in sheeren banden. » *Ibid.,* 1465-69, fol. 180 v°, n° 2; 1542-43, fol. 130, n° 2; etc.

Sous l'ancienne législation, et surtout dans d'autres pays, il fut beaucoup parlé d'épices. Dans notre libre commune, à l'honneur de nos ancêtres, ce trafic resta inconnu. Le respect du juge y conserva toute son intégrité. On trouve seulement, au xve siècle, que le geôlier touchait une prime (wyn) à chaque exécution, *ibid.,* 1517-18, fol. 103, n° 2; et que le bourreau avait des émoluments de diverse nature, qui sont relatés dans la curieuse pièce suivante :

TEXTE.	TRADUCTION.
Vpten xxviij^sten dach van april int jaer M IIIJ^c LIIIJ, so was vp tghescil wesende voor tghemeene college van scepenen van Brugghe, tusschen Janne vander Haghe die executeur van der justicie plach te zyne an deen zyde, ende Karels Dierman die nu executeur es, an dander zyde;	Le 28e jour d'avril de l'an mil quatre cent cinquante quatre; Sur le différend porté devant le collége des échevins de Bruges, par Jean van der Haghe, ancien exécuteur de la justice, d'une part, et Charles Dierman, l'exécuteur actuel, d'autre part;
Ter causen van zekere voorworde tusschen hemlieden ghemaect, als van den proffyten ende anderen zaken der voorseide officien angaende; de welcke de voorseiden Kaerle, mids zekeren redenen die hy daer toe zeide, niet onderhouden en wilde;	Au sujet de certaine convention passée entre eux, réglant les profits et autres conséquences des offices prénommés; à laquelle le susdit Charles, par certains motifs qu'il a déclinés, ne voulait pas se conformer;
By den zelven ghemeenen college van scepenen van Brugghe gheseit verclaerst ende ghewyst, naer al tgoend dats voor hemlieden commen was, dat de voorseide ij partien schuldich waren an beeden zyden de voorscreven voorworde tonder-	Par le collége précité des échevins de Bruges il fut dit, déclaré et jugé, vu tous les errements du procès, que les deux parties étaient tenues respectivement de se conformer à ladite convention dont on avait exhibé aux échevins un exemplaire en forme

TEXTE.

houdene van der welker scepenen ghetoocht was eene cedule van cirographen gheteekent met A B C D, daer af tinhouden hier naer volght :

Kenlic zy allen ghonen die dese lettren van cirographen (gheteekent by A B C D) zullen zien of hooren lesen ; hoe dat eene vriendelike voorworde ghemaect ende ghesloten es tusschen Janne van der Haghe, wylen dienare van der justicien van der stede van Brughe an deen zyde, ende Karel Dierman als de ghuene die voord an tvoorseide officie bedienen zal an dandere ;

Ter causen van zekeren proffyten der voorseide officie angaende, de welke de voorscreven Jan van der Haghen zyn leven lanc gheduerende jaerlix hebben ende ontfanghen zal zo hier naer verclaerst es zonder den voorscreven Karel yet daer in gherecht te zyne ;

Te wetene ende eerst, dat de zelve Jan hebben ende behouden zal alle de brulochten die binder kerken van Onze Vrouwen ende van Sint-Salvators in Brugghe nu voort an commen zullen naer de date van desen.

Item, trecht van al den eyeren die te Brugghe binnen der voorseide stede inghebrocht zullen worden.

Item, over zyn recht van der Keghelbane, die men jaerlix ter Brug-

TRADUCTION.

de cirographe marqué A B C D, et dont la teneur suit :

Il soit connu de tous ceux qui liront ou entendront lire ces lettres de cirographe (marquées A B C D), qu'une convention fut passée et conclue à l'amiable entre Jean van der Haghe, ancien serviteur de la justice de la ville de Bruges d'une part, et Charles Dierman, qui est chargé de remplir désormais ledit office, d'autre part ;

Au sujet de certains émoluments attachés audit office, que ledit Jean van der Haghe, sa vie durant, pourra toucher et percevoir chaque année, ainsi qu'il est stipulé ci-après, sans que le susdit Charles puisse y prétendre quelque droit ; savoir, premièrement que ledit Jean recevra et tiendra la taxe de tous les mariages qui seront célébrés dans les églises de Notre-Dame et de Saint-Sauveur à Bruges, après la date des présentes.

Item, la taxe sur tous les œufs qui seront importés dans la susdite ville de Bruges.

Item, la taxe du jeu de quilles que l'on tient chaque année dans ladite

TEXTE.

ghe maeret binder zelver stede houden zal, xx s. grooten.

Item, ende noch trecht van alle den houte ende stroo, dat ter Bouverie poorte incommen zal; ende anders niet.

Ende naer den levene van den zelven Janne, zo zulle de zelve proffyten hem toegheleit, den voorseiden Kaerle ende der voorseider officie volghen, ghelyc den anderen die hi behout zonder fraude.

Ende omme dat deze voorwoorden zouden bliven vast ende wel ghehouden so zyn hier af ter begheerten van hem beeden ghemaect twee cyrographen deene ut den anderen ghesneden eens, daer of dat zy an elke zyde eene hebben.

Ende waren ghemaect int jaer M IIIJ^c twee ende vichtich den xxvj^sten dach van hoymaend.

Ende mids dezen zy onderlinghe goede ghevriende bliven zouden.

Actum ut supra.

TRADUCTION.

ville de Bruges au temps de la foire, montant à 20 sous gros;

Item, enfin la taxe de tout le bois et de la paille importés par la porte de Bouverie; sans plus.

Et au décès du susdit Jean, ces émoluments qui lui sont ainsi assignés, reviendront audit Charles et à son dit office; comme les autres émoluments réservés, sans fraude.

Et afin que la présente convention demeure stable et bien tenue, il en a été dressé, selon le desir des deux parties, deux cirographes, d'un même contexte, et coupés l'un de l'autre, dont chaque partie garde un exemplaire.

Cela fut fait en l'année mil quatre cent cinquante deux, le 26e jour de juillet.

Et moyennant ce, ils resteront mutuellement en bonne amitié.

Fait comme dessus.

Reg. des *Sent. civ.*, 1453-61, fol. 21, n° 2.

Dans la suite le gouvernement, reprenant le principe des mises déjà déposé dans les placards du 8 juin 1582 et 16 octobre 1598, *Plac. de Fland.*, II, 233, 241, et oubliant la défense des engagères faite par l'édit du 2 mai 1626 renouvelé le 16 février 1734, *ibid.*, II, 774, IV, 82, imposa la collation des offices de droits de scel et de dépêche, qui n'étaient au fond qu'une vénalité déguisée. Ordonn. du 12 juin 1745, *ibid.*, V, 112.

CLI.

Partage de la communauté entre époux.

20 mars 1574.

Bourgmestres et echevins et conseil de la ville de Bruges a tous ceulx qui ces presentes lettres verront ou oiront salut, scavoir faisons certifions et tesmoignons pour chose veritable que es coustumes rediges par escript en thiois, par nos predecesseurs en loy par charge de feue l'Imperiale Majeste entre aultres est contenu ce que sensuyt.

Item, le deces delvng de deux conjoincts advenu, sont entre le survivant et les hoirs et heritiers du premier decede en ligne directe ou collaterale partis et divises les biens par eulx delaisses, ensemble les debtes et charges, moictie a moictie, sans prendre egard aux lois droicts ou coustumes des places quartiers ou jurisdictions, ou la personne seroit decedee, ou les biens situes ou trouves; nestoit que par contract autemptique aultrement fust pourparlé et convenu; auquel cas tel contract debvroit tenir lieu et sortir effect.

En tesmoignage desquelles choses avons a ces presentes faict mectre le scel aux causes de ceste dite ville, le xx jour du mois de mars 1573, stil de Flandres.

Arch. de Bruges; *Reg. van Attestatien*, fol. 137.

La communauté universelle de biens était le système légal adopté par la coutume de Bruges, tit. III, art. 1. « Volghende den rechten van de voorseide communie ende der notoire vsancie danof geobserveert jn alle de sterfhuusen daer erve gheene zyde en houdt, ghelyc binnen deser stede van Brugghe, tYpre ende andere. » *Sent. civ.*, 1522-23, fol. 3 v°.

L'édit du 29 novembre 1623, *Plac. de Fland.*, t. III, p. 772, avait porté une dérogation à cette règle pour les mineurs de vingt-cinq ans qui contractaient mariage contre le gré de leurs parents ou tuteurs.

Comme chef de famille et de la communauté conjugale, le mari en avait l'administration, — ou comme on disait alors, la garde ou le bail, « houdenesse. » Jehan de Rest de Lille, comme mary et bail de demoiselle Ysabel de Hornes, paravant vefve de Pierre de Masires. *Sent. civ.*, 1453-61, fol. 60 v°, n° 1. Il ne pouvait disposer des biens, en général, sans le concours de sa femme ; *a fortiori* il ne pouvait aliéner les biens dotaux, ni même les paraphernaux, sans son assentiment. Dans la suite, on lui accorda de disposer des meubles et des conquêts, par titres particuliers, non par donation, et sans fraude. Hamme, II, 59, 71.

C'était une question très-conversée en France, si le mari peut seul, et à l'insu de sa femme, accepter une succession échue à celle-ci ? On disait pour la négative que le mari n'avait qu'un pouvoir d'administrateur et d'usufruitier, ou tout au plus de mandataire général. En Flandre, on décida l'affirmative, par analogie de ce qu'il pouvait seul relever le fief échu à sa femme, et de ce que le tuteur ou curateur avait le même pouvoir vis-à-vis du pupille. *Ibid.*, I, 108. La coutume de Gand, rub. 24, art. 41, adopta la négative. Gheldolf, *Cout.*, p. 127.

De son côté, la femme ne pouvait obliger seule le mari ; elle ne pouvait même s'obliger seule par interven-

tion. Telle était, du reste, la portée du célèbre sénatus-consulte Velléien, qui déclara nulle toute intercession de la femme : « Ne pro ullo feminae intercederent, » L. I, D. XVI, 1; Const. 1, 3, 16, C. IV, 29; et qui traversa tout le moyen âge. Justinien, confirmant la loi de Claude, par la Novelle, 134, ch. 8, d'où l'on tira l'authentique *si qua mulier*, C. IV, 29, frappa de nullité l'intercession de la femme mariée en faveur de son époux, à moins qu'elle ne s'en fût enrichie. Mais le droit romain regardait sans effet la renonciation au sénatus-consulte Velléien faite au moment de l'intercession. La doctrine se relâcha de ces rigueurs; la pratique suivit. On trouva des arguments dans la L. 21, C. IV, 29; la Nov. 118, ch. 5. Sic Bartole, Accurse, etc. Vangerow, *Pandek.*, III, 133, § 577. Et Papon, t. XII, arr. 5, n° 1. put écrire : « Renonciation au Velléien sans déclaration suffit. »

Dans notre pays, la complaisance des juristes ne fut jamais poussée si loin; et ce fut un point constant que l'exception du Velléien, non plus que la restitution, hors les cas expressément déterminés par la loi, ne peuvent se suppléer. *Com. man.*, fol. 19. Aussi, tous les actes portent-ils la mention, devenue de style : « De voornoemde joncvrauwe gherenunchiert hadde van alle beneficien van rechte haer competerende ende zonderlinghe van den senatus-consult Vellean zegghende dat vrauwe persoonen gheen borghen zyn moghen danof alvooren wel ende ten vullen gheadverteert zynde. » *Sent. civ.*, 1530-31, fol. 77, n° 2.

Cependant la femme pouvait engager le mari pour les obligations naturelles ou légales, par exemple pour la dette alimentaire des enfants. Cf. Mean, *Ad jus civ. Leod.*, p. 1, obs. 60.

La communauté se composait de la généralité des biens. Ainsi tous les conquêts, durant le mariage, étaient communs, quelle que fût leur origine. Une question longuement controversée était celle-ci : « An donata inter conquestus numerantur? » Hamme, II, 66. Après bien des discussions, on avait décidé que la rente viagère constituée avec les deniers communs sur la tête du conjoint prédécédé ne donnait lieu à remploi, ou, comme on disait alors, à remplacement, *Com. man.*, fol. 19 v°, quoiqu'elle restât commune, lorsqu'elle était constituée sur la tête du conjoint survivant, même après la dissolution de la société conjugale.

L'acquêt, par son essence, devait être libre de charges. « Non dicuntur conquestus nisi deductis oneribus et compensatione facta patrimonialium venditorum. » Hamme, III, 10. De là, on exceptait de la communauté les donations faites aux époux sous cette condition, mais sans fraude; c'est-à-dire sans dessein de frustrer notamment la femme, qui n'avait pas à intervenir dans l'acceptation. *Com. man.*, fol. 25.

Quant aux apports mobiliers, surtout s'ils avaient été constatés par inventaire, ils suivaient côté et ligne. « Dicitur quod mulier, post mariti mortem, possit repetere mobilia ab ipso filie in matrimonium data, absque uxoris consensu. » *Ib.*, fol. 20 v°. On jugeait même que le mari ne pouvait convertir les capitaux propres de sa femme en rente viagère sur la tête de celle-ci, sans devoir retour. *Ib.*, fol. 22. Quant à l'anneau nuptial, *voy.* entre autres H. Pinto, *De la vie chretiesne*, t. II, dial. 4, c. 6, 7.

Naturellement, les parties pouvaient faire, par leur contrat de mariage, dérogation au régime de la coutume. Mais ici la doctrine, appuyée sur une saine interprétation, avait fixé des principes. Ainsi dans une stipulation de propres, il faut comprendre les droits d'emphytéose et de censive, consolidés pendant le mariage. *Ib.*, fol. 26 v°.

De même, on avait réglé le bénéfice pour le douaire et la dot. La constitution du douaire conventionnel se fait à charge contributive des héritiers tant paternels que maternels. Hamme, III, 9. Le douaire est immeuble. « Douarie moet ter realiteyt ghehaelt worden. » Argentr., *Cons. Brit.*, art. 433. D'où ces conséquences : « 1° Duarium debetur ab omnibus heredibus equaliter et in capita, et non pro modo emolumenti. 2° Bylevinghe en is gheen commere ten sterfhuse. » 3° Le donataire avec charge de payer toutes les dettes du donateur n'est pas tenu d'acquitter le douaire de sa veuve.

Les art. 26 et 27 de l'édit perpétuel de 1611, *Plac. de Fland.*, l. II, p. 758, pour remédier aux « excès et désordres qui s'en vont croissant en faict des douaires, » disposaient que le douaire serait restreint à la jouissance que les coutumes locales donnent au survivant sur les biens du prédécédé; — et que si l'on vient à stipuler un autre douaire « qu'on appelle coutumier » de somme d'argent par an, il ne pouvait, en cas d'enfants, excéder la moitié du revenu des biens immeubles que le trépassé délaissera. Ces termes, vu l'esprit de l'ordonnance, étaient restrictifs. Les interprètes en concluaient : « Mobilia non continentur edicto, » arg. cout. Brug., t. III, art. 3; et ils pouvaient se prélever en concours avec les gains de survie, sauf la réduction de ces prélèvements en cas d'excès.

Ce fut une question vivement disputée que celle de savoir si, en ligne directe ou collatérale, l'hoir féodal devait contribuer pour une plus forte part dans le douaire conventionnel? *Com. man.*, fol. 25 v°, n° 2. Du

reste, on décidait qu'un fief conquêt, attribué ou légué à l'aîné hoir féodal, doit récompense aux frères et sœurs parce que le père ne peut faire d'enfant chéri (mach gheen lief kint maken), et que tous legs doivent être exigés par action personnelle et acquittés par chacun des héritiers suivant sa part héréditaire. HAMME, III, 8.

On jugeait encore que le douaire coutumier ne pouvait s'étendre aux fiefs conquêts sans rompre l'égalité de partage de la communauté.

TEXTE.

Douarie costumier gheprevilegiert van indeele niet te moeten commene, en heift gheen stede vp nieuwe gheconquesteerde leenen binnen huwelicke ende weder ontmaect ende ghealieneert tzelve huwelic gheduerende; welke costume goede redenen ende fondament heift; want naer tontmaken ende alieneren van zulcken gheconquesteerden leenen, beede de conjoincten man ende wyf zyn weder ghelyc ghestelt in zulc recht van communien ende meentuchte als zy waeren voor tconquest ghedaen; twelke anmerkende, de voorseide costume en heift den wive daer boven gheen recht van douarien costumiere willen attribueren noch daer vp laten verhalen, want anders zoude zoe dobbel recht hebben, te wetene haer voorseide recht van communien ende de voorseide douarie, ende also meer dan de man, die met zynen rechte van communien alleene te vreden zyn moet, twelcke zyn zoude buuter redene ende contrarie den rechten van der zelver communie ende meentucht...

TRADUCTION.

Douaire coutumier qui est dispensé de venir en partage ne peut s'étendre aux fiefs acquis pendant le mariage et qui ont été aliénés ou vendus avant l'époque de sa dissolution; et cette règle est fondée parfaitement en raison; car après l'aliénation ou la vente de semblables fiefs conquêts, les deux conjoints, mari et femme, sont de nouveau placés sur la même ligne, dans leurs droits de communion et de société, qu'ils l'étaient auparavant; et cela posé, la coutume susdite n'a pas voulu concéder à la femme, du chef de son douaire coutumier, quelque droit de reprise; puisqu'elle aurait, dans le cas contraire, une double récompense, savoir son dit droit d'associée et son dit droit de douaire; et elle aurait donc plus que le mari, qui devrait se borner à son droit d'associé; ce qui serait tout à la fois contraire à la raison et à la loi d'égalité des communions et sociétés...

Reg. des *Sent. civ.*, 1522-23, fol. 3.

La promesse de dot faite sous condition de mariage — « als zoe ter state van huwelicke ghecommen ware » — était valable et devait sortir effet. Dans l'espèce, il s'agissait d'une maison échue en partage à titre successif, et dont on offrait le rachat à un prix déterminé, « makende den vutcoop voor xiiij lb. groten. » *Memor. van den Camere,* 1519-20, fol. 11, n° 2.

La dot se constituait tant sur les biens paternels que maternels. « Ita dotem aut donationem propter nuptias constitui posse, ut illa capiatur ex bonis paternis vel ex maternis. » Hamme, III, 14. La constitution de dot était exigible, lors même qu'elle eût été réduite par un traité secret; « cum talis sit contra bonos mores. » *Com. man.,* fol. 25 v°, n° 3.

Pour la répétition de la dot promise, mais non payée, en cas de renonciation à la succession du père, on suivait le droit commun qui admettait le privilége. *Ib.,* fol. 23. Mais la femme n'avait aucun privilége sur les créanciers du mari, parce qu'elle ne pouvait se soustraire aux charges de la communauté, « want de weduwe het sterfhuus van haren man niet vlieden en can », Curtius, *Brug.,* l. I, conject. 39; de même qu'elle n'a aucun droit de prélation pour son douaire conventionnel. Arr. Malines de 1600. Christin, *Mechlin.,* rub. 9, art. 12, n° 3.

La femme séparée reprenait sa dot, excepté dans le cas d'adultère. *Com. man.,* fol. 24 v°.

Quelques statuts donnent le tiers de la dot à l'époux survivant, s'il n'y a pas d'enfants. Hamme, I, 20. Cette clause « sine liberis » était fort commune dans les contrats antenuptiaux, dans les testaments ou codicilles, dans les donations sous réserve de rétention ; mais doit-elle s'entendre d'enfants survivants? Ceci fut longuement controversé. *Ib.,* III, 86; V, 17. La question suivante ne le fut pas moins : « Conditio in pactis inserta antenuptialibus quod superstes lucrabitur omnia bona si liberi ex futuro matrimonio procreandi in pupillari etate moriantur, an sit valida? » On fondait la nullité sur ce que pareille clause renfermait un règlement de succession des enfants et violait l'art. 27 de l'édit de 1611. Mais on répliquait que nul préjudice n'en résultait pour les enfants, « et melius est verbis edicti servire ut quam minus exorbitent a jure communi, et statuta sunt stricti juris et proinde intelligenda in forma qua jacent. » *Com. man.,* fol. 29.

Toute donation entre époux, tout avantage (verschooninghe) est absolument proscrit par la coutume générale de Flandre. Hamme, III, 14. Les donations et testaments réciproques étaient révocables et n'avaient de valeur qu'en cas d'égalité. *Ibid.,* II, 161 ; III, 99, 103. Le legs d'usufruit fait au survivant de la totalité des biens du prédécédé doit se réduire à la moitié des biens communs. *Ib.,* III, 71.

Le survivant devait rapport de tout avantage, même de tout office. Cout., t. IV, art. 13. Cette disposition, par une corrélation identique, s'applique à la femme comme au mari. Quelques offices étaient desservis par des femmes, tels que la balance au beurre (schaele int boterhuis), l'expertise aux ventes mobilières (utghevynghe), etc. La charge de procureur était vénale, et par conséquent réputée « titulo oneroso » ; mais celles de greffier et de bailli, qu'on ne pouvait résigner à prix d'argent, quoique l'engagère fût de mille livres de Flandre, ne tombaient pas en décompte dans les reprises de communauté.

Néanmoins l'article n'était pas applicable si l'office avait été acquis avant le mariage. Louet, A, art. 3 ; E, n° 2. *Com. man.,* fol. 37 v°.

« De jure et generali consuetudine non debebatur recompensa sive remploi de bonis alienatis a conjuge stante matrimonio; hoc quidem verum est, nisi in contractu antenuptiali aliud stipulatum sit, aut statuto interdictum. » Arr. 23 mai 1505 ; 3 mai 1596; 13 juin 1597. Hamme, III, 7. Les constructions nouvelles sur des propres tombent en communauté et sont sujettes à reprise. *Ib.,* 87.

En cas de remploi d'objets mobiliers ou de consommation stipulés propres, ou d'aliénation d'un fonds dotal, soumis à rapport, les uns voulaient, pour fixer la récompense, qu'on prît la valeur au moment du mariage ou de la dotation, les autres au temps du décès ou de la dissolution. *Ib.,* 94. *Com.* ms., fol. 29 v°. Même controverse pour savoir si les dettes actives restées propres, et aliénées ou converties, pouvaient être remplies par d'autres créances, ou si elles devaient se payer en numéraire. *Com.,* fol. 30 v°. Si le mari les avait laissé prescrire durant le mariage, il ne pourrait en exercer la répétition à son profit et devrait les bonifier à sa femme, qui était incapable d'agir ou d'ester seule en justice.

Toute constitution de dot ou de « donatio propter nuptias » doit être rapportée à succession, à moins de renonciation. Hamme, III, 95. La femme peut-elle faire une donation à l'enfant naturel de son mari? Controverse. *Ib.,* I, 50.

Le survivant est tenu aux dettes de la communauté, alors même que les conjoints se sont mariés avec stipulation de propres. Quid des dettes contractées avant le mariage? Les uns distinguaient entre le mari et la femme ; d'autres les déclaraient communes ; d'autres, propres. *Com.*, fol. 36. Hamme, II, 90 ; III, 7. La donation en avancement d'hoirie est comptée comme dette passive. *Com.*, fol. 27, n° 1.

Il fallait encore compter avec la loi sur la légitime. Le legs universel de tous biens doit être réduit au tiers, et n'est pas nul. Hamme, III, 8. L'héritier peut abandonner la portion disponible pour satisfaire les légataires et créanciers. *Burgund.*, t. XIII, n° 40.

La veuve n'est pas tenue de contribuer aux dettes du mari provenant de son délit. « Debtes damende ou despens ex delicto ne tombent en société, » dit Papon, l. XV, t. II, arr. 12. L'époux survivant n'est tenu aux dettes de la communauté que pour moitié ; et il peut exciper la division et renvoyer les créanciers pour l'autre moitié aux héritiers du prédécédé. Hamme, III, 26. Car ici, comme en matière de récompense, on suivait la règle tracée par Dumoulin, *Paris.*, § XI, n° 8 : « Æs alienum non pro quantitate aut modo emolumenti, sed pro quota hereditaria exsolvendum » (gelyckelic ende staeckewys). *Burgund.*, tr. 13, n° 34.

Sous le régime de la communauté universelle établie par notre coutume, le conjoint survivant ne pouvait renoncer sans abdiquer tous ses propres à la fois. La femme survivante qui renonce est néanmoins tenue aux obligations où elle est intervenue personnellement. Cout., t. IV, art. 7. Mais dans quelle mesure, pour la moitié ou pour le tout? Dans le premier sens on disait : « quia per dissolutionem matrimonii et renunciationem sublata est communio, quæ sola conjuges fecerat correos. » Dans le second : « quia vir et mulier stante matrimonio et inito pacto fuerint socii, et socius etiam finita societate tenetur in solidum de iis que tempore societatis gesta sint; » — et sauf le recours de la femme contre les héritiers du mari : « sicut socius actione in socium aut ejus hereditatem agere potest pro dimidio communis debiti per eum soluti in totum. » *Com. man.*, fol. 40.

La femme convolant en secondes noces avant le partage de la communauté, celle-ci continue et profite des acquets. Hamme, II, 114. La veuve ayant la tutelle légale et convolant en secondes noces avant d'avoir fait nommer un tuteur et payé le reliquat oblige les biens de son second mari à l'hypothèque tacite. *Ib.*, III, 16.

L'époux qui était en faute perdait par la séparation tous les gains nuptiaux ; « qui separandi thori causam dedit, societatis conjugalis commoda amittit; » et même tous droits successifs et de retrait sur les biens de l'autre époux. *Com.*, fol. 19. La question de compétence n'était pas sans difficulté.

Les échevins avaient-ils la connaissance de toute mortuaire, quel que fût le lieu de la situation des biens? Ceci faisait le sujet de vive controverse. *Burgund.*, t. I, n° 48, 52. Cout. Gand, rub. 24, art. 1. On décidait généralement que la veuve restée en possession des biens et charges de la succession de son mari était tenue de suivre la loi du lieu de l'ouverture de la succession. Hamme, III, 68.

CLII.

Règlement des actes de transport et réalisation ou œuvres de loi.

21 novembre 1579.

TEXTE.	TRADUCTION.
Actum ter clocke den XXI^en^ november 1579 present dheeren Cobry ende Gheldere scepenen.	*Publié à la cloche le 21 novembre 1579. Présents sieurs Cobry et Gheldere, échevins.*
Omme te verhoeden het groot	Pour prévenir les grandes trom-

TEXTE.

bedroch fraude ende ongheval twelcke daeghelicx lancx zo meer gheschiet ende bedreven wordt int vercoopen ende belasten vande huusen ende landen binnen deser stede scependomme ende vryhede van diere gheleghen by het verzwygen ende ignoreren van voorgaende renten schulden (1) belastynghen ende verpandynghen twelcke zonderlynghe gheschiet duer dien dat de persoonen huerlieder huusen of landen vercoopende veranderende of belastende te wercke stellen diveersche clercken deene vanden anderen niet wetende. Ende ten hende voortan elck mach zekerlick weten wie de zelve huusen ende landen binnen deser stede scependomme ende vryheden van diere toebehooren metgaeders de lasten van renten ende andere daerop staende; zo zyn byden heere ende wet deser stede gheordonneert ende ghestatueert voor een eeuwich edict de poincten ende articlen naervolgende.

Eerst zo wanneer eenich huus meulene, erve ofte landt ghestaen ofte gheleghen binnen der stede

TRADUCTION.

peries, fraudes et erreurs qui se glissent et se commettent tous les jours de plus en plus dans les ventes et hypothèques de maisons et terres sises dans la ville, son échevinage et sa franchise, en célant ou laissant ignorer les rentes, dettes, hypothèques et gages antérieurs ; ce qui provient surtout de ce que les personnes vendant, échangeant ou grevant leurs maisons et terres, emploient des clercs différents et étrangers les uns aux autres. Et afin qu'à l'avenir chacun puisse connaître avec certitude les propriétaires desdites maisons et terres sises dans la ville, son échevinage et sa franchise, ainsi que les charges de rentes et autres qui les grèvent, il a été ordonné et statué par le seigneur et la loi de cette ville, en forme d'édit perpétuel, les points et articles suivants :

Premièrement, lorsque quelque maison, moulin, héritage ou terre, sis dans la ville, son échevinage et

(1) Le stellionat était sévèrement puni. Dans une poursuite intentée de ce chef, on voit l'écoutète requérir l'exposition publique du prévenu avec la copie de son acte simulé attachée à un poteau au-dessus de sa tête, et le bannissement pour dix ans. Le collége, vu les circonstances atténuantes du dol, le condamne à faire amende honorable en plein tribunal, à payer une amende de 30 florins et tous les frais du procès. 10 juin 1570. *Sent. civ.*, 1569-70, fol. 192.

TEXTE.

scependomme ende vryhede van diere voortan vercocht, verlandt, vermanghelt, ghegheven of anderssins opghedreghen of verandert zal worden, of belast met eenigherande renten, loopende ende afgaende schulden, servituten reele of personele, of wat andere lasten ende tot wat tytle dat zy, de clercken vander vierschaere zulcke vercoopynghen ghiften verlandynghen manghelynghen opdrachten of belastynghen voor scepenen ghepasseert hebbende (1), worden ghehouden der anderstont daerof eenighe brieven vut te ghevene de zelve huere passerynghen aen te draeghene Mr Nicolaes van de Woestyne als by den collegie van scepenen daertoe ghestelt ende ghecommitteert zynde omme by den zelven Mr Nicolaes vander Woestyne tot effecte vande zelve vercoopynghe ende bewaernesse van elex recht ghenoteert ende opgheteekent te wordene inde registers by hem daertoe ghemaect of te maeckene ende tot betooghe ende ghetughenesse dat zulckx ghedaen zy de brieven daertoe dienende by hem gheteeckent te wordene up den ploy met zyn handteecken zonder nochtans

TRADUCTION.

sa franchise, est vendu, échangé, donné ou autrement transporté, ou grevé de rentes, dettes courantes et constituées, servitudes réelles ou personnelles, ou quelque autre charge, n'importe à quel titre ; les clercs de la *vierschaere,* après que les actes de vente, donation, échange, transport ou hypothèque seront passés devant les échevins, seront tenus, avant de pouvoir délivrer quelque copie, de remettre les minutes des passations à Me Nicolas van der Woestyne, délégué et commis à cet effet par le collége des échevins ; afin que par ledit Me Nicolas van der Woestyne, pour assurer effet auxdites ventes et conserver les droits de chacun, elles soient notées et inscrites dans les registres tenus à cette fin ou à tenir ; et pour preuve et témoignage de la réalité de ces actes, les expéditions devront être munies de sa signature sur le pli, sans que les clercs puissent de ce chef exiger une majoration d'honoraires ou de salaire sur le taux qui leur a été alloué de temps ancien ; et cela sous peine, à charge des clercs contrevenants, de payer, pour une première infraction, l'amende de dix livres parisis, dont un tiers

(1) La solennité des anciennes formes de la tradition symbolique fut conservée dans le contexte de tous ces actes portant : « Geven halm ende wederghifte doen, » *Sent. civ.*, 1433-34, fol. 69, n° 2, et qui consommait la translation de propriété : « Vuyt de erfven gaen. » *Ibid.*, 1630-35, fol. 16, n° 1.

TEXTE.

by den zelven clercken de lieden meerder loon of salaris te moghen heesschen dan men van oudts schuldich ende ghecostumeirt es gheweest te betalene ende dat up peine van by de clercken dies in ghebreke zynde te verbuerene voor deerste reyse x l. par. een derde tot profyte vanden ghecommitteerde; voor de tweede reyse van opghehouden ende ghesuspendeert te zyne van texercitie van huere officien den tyt van eenen jaere, ende voor de derde reyse op peine van verdreghen ende afghestelt te wordene vande zelve huere officien ende clercscepen ende boven dien te betalene partye telcker reise haer interest.

Tot welcken hende zal de voornoemde ghecommitteerde maecken ende houden claere ende bescheedighe registers van alle de huusen muelens landen ende andere onroerende goeden binnen de voornoemde zes zestendeelen metgaeders de paele ende vryhede der stede gheleghen omme alle vercoopynghen manghelynghen veranderynghen belastynghen vpdrachten affectatien ende bezwaerynghen van de zelve huusen muelens landen ende andere onroerende goeden vute wettelycke brieven daeraf ghemaect daeryn te teeckenen noteerende by goeden verclaerste de ghealieneerde huusen,

TRADUCTION.

au profit du délégué; pour une seconde infraction, de suspension de l'exercice de leur office pendant un an; et pour la troisième, de démission et perte de leurdit office de clerc; et de payer en outre aux parties les dommages-intérêts pour chaque infraction.

Dans ce but, le même délégué devra confectionner et tenir au courant des registres clairs et précis pour toutes maisons, moulins, terres et autres fonds immobiliers sis dans les six sections et compris dans les limites de la franchise de la ville; toutes ventes, échanges, mutations, hypothèques, transports, affectations et charges, relatifs auxdites maisons, moulins, terres et autres biens immobiliers, dont les actes ont été passés légalement devant échevins, devront y être inscrits par lui, avec annotation spéciale des maisons, moulins, héritages et terres aliénés, et aussi des rentes ou dettes

TEXTE.

muelens erven ende landen metgaeders de gheypothequierde renten, schulden, servituuten, ofte andere reele actien ende lasten metten jaere ende daete vander scepenen kennesse ende passerynghe, metgaeders de naemen ende toenamen zo wel vande guene de zelve vercoopynghen vpdrachten alienatien belastynghen ende affectatien ghedaen hebbende als van de gone tot wiens profyte die ghedaen zullen wesen mette namen van scepenen ende clercken daerover ghestaen hebbende (1).

Daervooren men schuldich wordt den zelven ghecommitteerde te

TRADUCTION.

hypothéquées, servitudes ou autres actions réelles et charges avec l'année et la date des actes de passation devant échevins ; ainsi que des noms et prénoms tant de ceux qui ont opéré ces ventes, transports, aliénations, hypothèques et affectations, que de ceux au profit des quels ces actes ont été faits, avec les noms des échevins et du clerc qui y ont présidé.

De ce chef, on payera au délégué, savoir : pour la signature de tout

(1) Il convient de joindre ici les deux résolutions suivantes du magistrat : « Actum v novemb. 1579. Alsdan was ghecommittert M. Nicolays van de Woestyne, raedt, omme te makene ende houdene de registers gheordonnert ghemact ende ghehouden te wordene tot bewarenesse van de guenre voortan binnen dese stede ende scependomme coopen huusen, landt oft renten daerup bezet, ende ten hende nyemant by het verzwygen van eeneghe lasten en worde ghequetst noch beschadigh als in voorleden tyden, volghens dordonnancie daertoe ghemact ende te publiceren. — Actum den xij december 1579. Alsdan was gheresolveirt als eene rente oft staende schult zal bezet worden up diverssche huusen staende in diverssche ghewesten straten of zestendeelen, dat M. Nicolays van de Woestyne zal betaelt worden van zyn rechte tot vierhuusen ende registrature toe ; ende voorts wel verstaende den diverssche huusen staende deen nevens dandere zullen ghehacht worden voor een ende staen voor eene registrature. » *Secrete resolutiebouc*, 1575-1585, fol. 249 et 252. Ce fut à la suite de ces dispositions que furent dressés et mis en ordre les registres des *zesdedeelen*, qualifiés dans les anciens inventaires de *registers van alienatien en affectatien*, et qui présentent dans leur ensemble ininterrompu de 1580 à 1796, le cadastre complet de la ville. Sous l'indication de chaque maison, on trouve la relation sommaire de tous les actes de mutation, vente, échange, hypothèque, rentes, etc., translatifs ou affectatifs de la propriété, connus sous le nom générique de *wettelyke passeringen* (œuvres de loi), avec la mention des échevins et du clerc de la *vierschaere* devant qui ils sont passés, la date du titre et celle de l'enregistrement. Comme nous avons les minutes des clercs, rangées par ordre alphabétique, il est facile de représenter les originaux, la concordance des registres, munis de tables excellentes, ayant été tenue dans un ordre parfait. C. com., 1622-23, fol. 80 v°, n° 6 : « Me Guillame van der Woestyne greffier van der vierschaere over den costen by hem ghedooch, int maecken van een appendix int generael registre twelcke hy is houdende van de alienatien ende belastynghen van alle de huusynghen ende gronden van erfven ghestaen ende gheleghen binnen dezer stadt, zeven ponden xiiij s. viij d. groten. » En 1674, fol. 108 v°, n° 4, on payait à Pierre van Pee pour la reliure, en maroquin rouge, avec les armes de la ville sur les plats, des 57 registres composant le répertoire général, avec les tables, des œuvres de loi des six sections « van de belastynghen ende ontlastynghen van de immeuble goederen binnen de zes zestendeelen, une somme de 45 livres de gros.

TEXTE.

betalene, Te wetene voor het teeckenen van elcke vercoopynghe manghelynghe verlandynghe ghifte ofte andere alienatie belastynghe vpdrachten ofte affectatien metgaeders ooc voor het teeckenen van alle ontlastynghen van renten ende andere lasten ende bezwaeringhen vier groote. Ende voor tzoucken van dien zo diemael hy daertoe van weghen de goede lieden verzocht zal worden twee grooten; ten waere zy begheerden daervut extraict ghemaeckt te wordene daervooren men zal betalen vier grooten, zoo hy de guene dies thuerlieder instructie ende gherusticheyt ende voor huerlieder interrest van doene hebbende ghehouden wordt daer in te gherievene ende ooc anderssins de lieden in als te doene goede ghereetschap ende tot dien hende hem daegelicx ten comptoire daertoe gheordonneert voor ende naer de noene zekeren bequaemen tyt te houdene.

Verclaersende ende statuerende expresselick dat alle vercoopynghen verlandynghen manghelynghen ghiften ende andere alienatien met gaeders alle belastynghen vpdrachten transporten ende affectatien hoedanich die hy ende tot wat tytle die ghebuuren moghen van nu voordan voor scepenen te gheschiedene van gheender weerde cracht macht

TRADUCTION.

acte de vente, échange, donation ou autre aliénation, hypothèque, transport ou affectation; ainsi que pour la signature de tout acte de mainlevée d'hypothèques, de rentes et autres charges, quatre gros. Et pour la recherche de ces actes, à chaque fois qu'il en sera requis par les intéressés, deux gros; à moins qu'ils ne désirent en avoir un extrait, pour lequel on payera quatre gros; ce que le délégué ne peut refuser à ceux qui en ont besoin pour leur instruction et la sauvegarde de leurs intérêts ou autrement; il devra apporter dans l'accomplissement de ses fonctions une complète exactitude, et se tenir dans son bureau, tous les jours, un temps suffisant, l'avant et l'après-midi.

Déclarant et statuant formellement que tous actes de ventes, échanges, donations et autres aliénations, ainsi que d'hypothèque, transport et affectation, quels qu'ils soient et à quelque titre ils soient faits, devront être passés à l'avenir devant échevins; et n'auront aucune valeur, force, conséquence ou effet à l'égard ou au préjudice de

TEXTE.

noch effecte en zullen wesen jeghens of tot prejudicie van andere dan de guene die ghedaen ende verkent hebbende tot anderstont die ten voorseyden registeren gheregistreert ende de brieven daeraf ghemaect zynde, by den voornoemden ghecommitteerde gheteeckent of ghemarcquiert zullen wesen, de guene ten zelven registeren eerst bekent ghemaect ende ghemarcquiert zynde al waeren die ooc jongher van daete vooren gaende wel verstaende alsser twee ofte meer commen zullen tsaemen ende op eenen tyt ghepasseert voor een ofte meer clercken dat die oudste ende eerst voor scepenen verkent gheweest zynde zal ghestelt ende gheregistreerd worden voor den joncxten, ende dat niet jeghenstaende alle costume ter contrarien ende de zelve doende te nieuten; by desen ordonnerende eenyeghelick hem daer naer te reghelen upde peinen voorscreven.

TRADUCTION.

tiers autres que ceux qui y ont participé ou les ont reconnus, aussi longtemps qu'ils n'ont pas été enregistrés dans lesdits registres, et que les expéditions qui en sont faites n'ont pas été signées par le susdit délégué; les actes qui sont portés et inscrits dans les mêmes registres, les premiers, quoique postérieurs en date, passeront avant les autres; bien entendu que si deux ou plusieurs sont présentés à la fois, ayant été passés en même temps devant un ou plusieurs clercs, l'acte qui aura été reconnu le premier devant échevins sera placé et enregistré avant les autres posterieurement reconnus, nonobstant tous usages et coutumes contraires, qui sont abolis par la présente ordonnance, sur laquelle on devra se régler uniquement à l'avenir, sous les peines prescrites.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1574-83, fol. 279.

Nous recueillons sous ce tacte les décisions les plus importantes de la jurisprudence coutumière relatives aux actes de servitude (qui y sont rappelés du reste) et de louage.

La servitude sur un fonds dépendant de la communauté conjugale ne pouvait être constituée sans le consentement des deux époux, « quia est quaedam alienatio. » On ne payait ni lods (laudimia), ni 50e denier.

Quant aux servitudes sur la voie publique, on suivait la doctrine de Mornac., L. ult., t. I, D. I, 8.

Le défaut d'enregistrement du titre emportait nullité, envers les tiers, des servitudes non apparentes, mais nullement des apparentes. *Com. man.*, fol. 66. Le recel d'une servitude passive justifiait la rescision de la vente, ou l'action *qua minoris* en cas d'éviction.

Cette disposition n'excluait pas les servitudes légales; ainsi on admettait le droit de passage pour le fonds enclavé, moyennant indemnité; par arg. L. 11, 12, D. XI, 7. L. 81, § 3 D. de leg., 1. L. 23, § fin. D. de serv. rust. praed. L. 1, § fin. D. de via pub. *Ib.*, fol. 66 vo; et celles qui résultent de la destination du père de famille.

Quant aux signes de mitoyenneté, on s'en référait à la coutume générale de Flandre, et spécialement aux

usages consacrés par les art. 4 et 8, rub. XVIII de la coutume de Gand. Ces contestations étaient du ressort particulier des *deelmans*. VAN HAMME, II, 137, rapporte les marques suivantes de la coutume de Châlons au *grand Coutumier*, t. I, p. 262, et de COQUILLE, quest. 298 : « Le mur est reputé mitoyen si non qu'il apparoisse qu'il soit propre à l'un des voisins par corbeaux, attentes, chapperons estans d'un coste seulement ou aultres apparences demonstrantes que la muraille est propre à l'un des voisins... — Quand à la haye s'il y appert une concavité monstrant qu'il y ait eu fossé, la haye serat presumée commune ; mais s'il n'y a pas telle marque ou aultres comme de borne ou bonde, la haye appartient à celuy fond auquel elle sert de clôture. »

Quant aux usages constants et reconnus, relatifs à la distance des plantations, auxquels renvoie l'art. 671 du Code civil, nous n'avons rien pu découvrir jusqu'ici.

L'acte de bail pouvait être fait en toute forme ; mais passé ou reconnu devant échevins, le contrat de louage sortait la plénitude de ses effets civils. Le privilége du bailleur sur tout ce qui garnit la chose louée était admis sans conteste. Cependant il ne frappait pas les objets appartenant aux mineurs, églises et autres personnes incapables d'aliéner. Le bail fait sous la condition que le preneur payera exactement, sans laisser écouler plus d'un terme, donne droit au bailleur de saisir la chose, en cas d'inexécution, avec toutes les améliorations, sans indemnité. Arrêt 9 mai 1507, HAMME, I, 153.

Quant aux effets et au rang du privilége, on suivait dans la pratique coutumière la doctrine si nettement exposée par BACQUET dans son *Traité des droits de justice*, c. 21, n. 275. *Com. man.*, fol. 64 v°.

Les lettres d'atermoiement ne paralysaient point l'action réelle ou hypothécaire résultant de loyers échus, et n'empêchaient point la saisie du gage. Une ordonnance du magistrat de 1542 avait apporté des facilités à cette voie d'exécution, surtout pour les petites maisons d'ouvriers, qui déjà à cette époque se louaient à la semaine.

TEXTE.

Was by halle gheboden ten sekeren voorleden daghe metter clocke binnen dese voornoemde stede ghepublyert den poorters van diere gheorlooft was omme innynghe ende betalynghe thebbene van der huere van heurlieden huusskins die zy binder weeke verhueren omme ij, iij ofte iiij groten vlaems de weke, te gaene ten selven huussekins ende daer vuyte by eenen scadebelettere ofte colfdraghere der zelver stede souffisant pant te nemene voor de verachterynghe van een twee drie ofte viere verschenen weken, ende den zelven pandt vut te winnene by daghe ende daechs rechte, naer de rechten wetten ende costumen van der vierschaere insghelycken ouderhouden ende gheobserveert...

TRADUCTION.

Par publication faite à la halle, au son de la cloche, ces jours passés, dans ladite ville, autorisation fut donnée aux bourgeois d'icelle, pour assurer la poursuite et le recouvrement des loyers de leurs petites maisons qui sont louées à 2, 3 ou 4 gros de Flandre par semaine, de se rendre dans lesdites maisons, accompagnés d'un agent de police ou d'un massier de la ville et d'y saisir un gage suffisant pour récupérer les arrérages d'un, de deux, trois ou quatre termes échus, et de faire décréter ensuite ce gage par autorité de justice, conformément aux lois, usages et coutumes de la *vierschaere* suivis et observés en ces matières...

Reg. des *Sent. civ.*, 1542-43, fol. 14 v°, n° 2.

En retour, le bailleur doit garantir le preneur de tout trouble possessoire. HAMME, I, 113. A moins de stipulation contraire, le preneur n'est pas responsable des cas fortuits et imprévus. Arrêt du 18 avril 1590. *Ibid.*, I, 205; II, 173. Mais le dommage souffert par le locataire résultant de force majeure ne lui donnait qu'une action en réduction du prix et non en résiliation. *Com. man.*, fol. 65.

Le payement du dernier canon triennal emporte la présomption de toute libération antérieure; « solutio triennalis facta in tempore preterito de tributu, censu aut canone arguit et presumptionem inducit quod anteriori tempore semper solverit; » — à moins de preuve contraire. Arrêt 8 octobre 1568. HAMME, I, 107.

Le non-payement du loyer ou fermage n'emportait pas, de plein droit, la résiliation; mais il fallait la mise en demeure, et on accordait généralement quelque terme au défaillant pour purger sa défaillance. Arrêt 4 novembre 1633. De même, on n'admettait aucune expulsion sans congé. *Ibid.*, III, 110.

Le preneur ne doit répondre des cas d'incendie, à moins de faute grave; « nisi lata culpa. » *Ibid.*, III, 74, 75. A un autre endroit de son volumineux commentaire, nous voyons l'interprète soutenir le contraire: « Conductor etiam tenetur de culpa levissima. » *Ibid.*, 40. Est-il responsable du fait de ses domestiques et sous-locataires? Ceci n'est pas moins controversé. Enfin on soutenait que la présomption d'incendie s'élevait contre le locataire de l'étage inférieur. *Com. man.*, fol. 63 v°.

Celui qui a loué sans réserve toute la chose ne peut en sous-louer une partie. Arrêt 31 mai 1614. HAMME, I, 103.

Quelle était la nature du droit de bail? Était-ce un simple précaire ; ou bien avait-il un certain caractère de réalité? Cette question, qui s'est perpétuée jusque dans l'exégèse moderne, correspondait à celle-ci : La vente pure et simple du fonds loué annulait-elle le droit de bail; ou sinon, donnait-elle à l'acheteur trompé la faculté de la resciscion ou de dommages intérêts? Une grande divergence régnait à ce sujet dans nos coutumes. A Bruges, le principe « Conductor prefertur venditori » avait fini par triompher, et l'on disait : « Heure gaet voor coop. » *Com. man.*, fol. 65. HAMME, II, 57. Pour éviter le doute à cet égard, le texte primitif dans son art. 64, qui fut repris dans le texte homologué, tit. XXI, art. 1, avait rendu obligatoire l'insertion de la clause « nonobstant vente ou décès », dans les actes de baux. Cette prescription était nécessitée d'ailleurs, parce que le contraire avait été maintenu dans le droit féodal. WIELANT, t. CLVIII, obs. 2, p. 394. Pour la variété des coutumes, *v.* l'*index* de VAN DEN HANE, V° *Huere*. Pour les auteurs, *v.* CHRISTIN, *cons. Mechlin.*, t., art. 1, n°s 3, 4. Decis., vol. III, t. LXV, l. 4, dec. 113, GUDELIN, l. 3, c. 7. NEOSTAD., p. 2, dec. 30. BIGNON, *Leg. abrog.*, l. 1, sat. 54.

La mort de l'usufruitier ne met pas fin au bail. HAMME, II, 95. Contra CHRISTIN, *Mechl.*, t. VIII, art. 1-3. La clause du bail à ferme ou à cens que l'acte cessera avec la mort du preneur ou le non-payement du canon emphytéotique, « propter ingratitudinem, » est une condition potestative à l'égard du bailleur, et doit s'interpréter : « si dominus velit. » Turbe du 22 mars 1581. HAMME, III, 31.

A la sortie, le bailleur doit rembourser au preneur les impenses nécessaires et utiles, faites pour la conservation de la chose, mais non les voluptuaires ou d'agrément, dites « melioratien. » *Ibid.*, II, 170. Dans les limites de l'échevinage de Bruges, le fermier sortant n'avait droit de reprise (leeninghe of latinghe) que pour les semailles d'hiver et engrais (van bezaitheden van wintercoorne, vulle vette int land ende in den put), et non pour taillis ou bois le long des terres (tailliehout stande an tlandt), d'après l'estimation et le droit civil rural (naer prysie ende landrecht). Arrêt du 21 avril 1506. *Arrestbouc*, 1461-1520, fol. 377 n° 1.

Comme cet arrêt, par suite du renvoi de l'art. 1777 du Code civil à l'usage des lieux, peut encore recevoir son application de nos jours, nous le reproduisons ici en entier.

TEXTE.	TRADUCTION.
Ghesien tproces by ghescrifte belect voor burchmeesters ende scepenen van der stede van Brugghe, tusschen Andries Derde, procureur van mynen heere den prelact van	Vu le procès mené par écrit devant les bourgmestres et les échevins de la ville de Bruges, entre André Derde, procureur de mon seigneur le prélat de Saint-Bavon à

TEXTE.

Sente-Baefs te Ghend, als heesschere, ende Bussaert van Ardoye, als verweerere ;

Vp welc proces de voorseide burchmeesters ende scepenen recht doende ten presente tusschen den voorseiden partien, ghewyst hebben dat de voorseide heesschere hem met quader cause beclaecht heeft van den verweerere, ende dat de selve verweerere ontstaen zal mids den heesschere vuldoende van der leeninghe of latinghe van x lb. xv s. groten ; te wetene met bezaitheden van wintercoorne, vulle vette ende halve vette int landt, tmes binden hove ende taillehout staende an tlandt, zulc als de verweerere by den inhoudene van den cyrographe sculdich es ende behoort tontfanghene van zynen pachtre naer prysie ende landrecht ; absolverende daer mede den verweerere van den heessche ende conclusien van den heesschere, ende condempnerende den zelven heesschere in de costen van den processe ter tauxacie van den voorseiden burchmeesters ende scepenen.

Van welken vonnesse de voornoemde heesschere hem beclaecht heeft hier int hof int cas van reformatien ende de voornoemde wethouders als partien *formee* ende ghedaechde ghedaen dachvaerden

TRADUCTION.

à Gand, demandeur, et Bouchard van Ardoye, défendeur ;

Sur quel procès lesdits bourgmestres et échevins, faisant droit en présence des deux parties prénommées, avaient jugé que ledit demandeur avait attrait sans motif légitime le défendeur, et que le même défendeur sera quitte de ses obligations en payant au demandeur, pour ses droits de reprise, la somme de 10 livres 15 sous de gros ; à savoir pour semailles de froment d'hiver, engrais et assolement du champ, engrais sur la ferme et bois taillis le long des terres, ainsi que le défendeur, suivant la lettre du bail, a le pouvoir et le droit d'exiger de son locataire d'après estimation et le droit rural ; renvoyant, moyennant ce, le défendeur des fins et conclusions de la demande, et condamnant le demandeur aux frais du procès sous taxe à faire par les bourgmestres et les échevins précités.

De ce jugement ledit demandeur interjeta appel devant la cour, en matière de réformation, et fit citer les magistrats prénommés, comme partie formée et ajournée, à jour fixe et compétent ; en même temps

TEXTE.

teenen zekeren ende competenten daghe, ende den verweerere ghedaen inthimeren, jeghen hemlieden ten daghe dienende, jeghens hemlieden heesch makende ende conclusien nemende ten fine dat by den hove ghezeit worde by hem wel betrocken zynde ende by den voorseide ghedaechden qualic ghewyst, huer vonnesse over zulc te nieuten ghedaen, of temmer ghecorrigiert naer rechte, ende dat doende de gheintimeerde ghecondempneert den heesschere in den name alsboven betalinghe te doene van x lb. xv s. groten alleenlic in coorne ende vette in den put, zonder daer inne te moghen bringhene taillehout, noch daermede betalinghe te moghen bewysene.

Den voornoemde ghedaechde ende gheinthimeerde sustinerende ter contrarie tvoorseide vonnesse wel ende deuchdelic ghegheven ende ghewyst zynde ende over zulc te sorterene effect.

Elke van partien persisterende in heure finen by den redenen begrepen int voorseide proces ende makende heesch van costen.

Den procureur general hem voughende metten voornoemden heessche tenderende jeghen de ghedaechde ten hende dat zy ghecondempneert worden vp te leg-

TRADUCTION.

il fit intimer le défendeur, avec signification du jour déterminé; formant contre eux la demande et prenant des conclusions tendantes à ce qu'il soit dit et jugé par la cour que l'appel est justifié et qu'il a été mal jugé par les ajournés, qu'en conséquence leur jugement restera annulé, ou au moins sera amendé suivant le droit; et ce faisant, que l'intimé soit condamné à payer au demandeur, du chef ci-dessus repris, la somme de 10 livres 15 sous de gros pour semailles et engrais dans les fosses, sans pouvoir y comprendre le bois taillis et le ranger dans l'indemnité des reprises.

Les susdits cités et intimé soutenaient au contraire que le jugement attaqué était irréprochable et parfaitement fondé en droit, et qu'il devait sortir son plein et entier effet.

Chacune des deux parties persistait dans ses conclusions, déduites dans les pièces du procès et rejetait les dépens.

Le procureur général se rallia aux raisons dudit acte d'appel contre les cités, et requit qu'ils fussent condamnés à payer et acquitter au nom et au profit du roi, notre gra-

TEXTE.

ghene ende te betalene ten orboire ende prouffyte van den coninc onsen ghenadeghen heere over huer abuus in dit stic ghecommitteert de boete van lx lb. p.

Ghezien ooc de acten van desen hove ende aldat behoort overzien te zyne; Thof zeecht ende wyst ende over recht, wel betrocken by den voornoemden heesschere in den name dat hy procedeert, ende qualic ghewyst by den voornoemde wethouders van der stede van Brugghe ghedaechde, ende huer vonnesse corrigierende, dat de gheintimeerde bewys van betalinghen zal doen den voorseiden heesschere inden name als boven van der voorseide somme metten voorseide coorne ende vette int land ende inden put, zonder meer; condempnerende de ghedaechde over huer abuus te betalene ten orboire van den coninc onsen ghenadeghen heere de boete van lx lb. par., ende ten orboire van den voorseiden heesschere de costen van desen processe ter tauxacie van den hove, ende den gheinthimeerden de costen die de heesschere ghesustineert heeft voor de ghedaechde.

Aldus ghewyst den xxj^en^ dach van april int jaer duust vyf hondert ende zesse, naer Paesschen.

TRADUCTION.

cieux maître, du chef de l'abus de justice par eux commis, l'amende de 60 livres parisis.

Vu les actes de la cour, et tout ce qui convient d'être examiné; la cour dit et juge, pour droit, que l'appel interjeté par ledit demandeur, ès qualité qu'il procéde, est régulier; et qu'il a été mal jugé par lesdits magistrats de la ville de Bruges ici ajournés; et émendant leur jugement, décide que l'intimé devra faire payement audit demandeur, ès qualité comme dessus, moyennant la somme sus-indiquée, des semailles susdites et engrais dans les champs et la fosse, sans plus; condamne les cités, du chef de leur abus de justice, à verser au profit du roi, notre gracieux maître, l'amende de 60 livres parisis, et à payer à la décharge dudit demandeur les dépens de ce procès sous taxe par la cour, et condamne l'intimé aux frais supportés par l'appelant dans l'instance devant les cités.

Ainsi prononcé le 21e jour d'avril de l'année mil cinq cent et six, après Pâques.

La reconduction tacite était admise dans notre ancienne jurisprudence, pour les fonds urbains pour le terme d'un an, et pour les fonds ruraux pour le terme d'une sole. *Com. man.*, fol. 64. On suivait ici les règles générales, Hamme, II, 29; et entre autres : fermier ancien est préféré au nouveau, comme le dit Papon, l. 1, t. XIII, arr. 6. Arrêt du 8 février 1589. Hamme, I, 111.

Mais on avait admis des règles particulières pour la location de biens ecclésiastiques, de dîmes, etc. *Ibid.*, II, 92 à 96; et pour l'admodiation, la ferme des assises et impositions publiques, etc. *Ib.*, 100 et 129. Ces exceptions étaient fondées sur l'intérêt spécial de l'Église et de l'État.

L'emphytéose ou la longue locatairie partageait les mêmes droits et obligations du louage; « imo generaliter videntur emphyteuce non esse nisi conductores. » *Com. man.*, fol. 64. Le bail à vie équivaut à une sorte d'aliénation et l'acte doit revêtir les formes exigées pour la vente. « Concessio sive locatio ad vitam facta reputatur pro alienatione et concessione perpetua. » Arrêt 7 octobre 1575. Hamme, I, 69.

La rente foncière ou la simple censive tenait à la fois des contrats de louage et de rente. La redevance annuelle était tout ensemble un prix de bail et une reconnaissance de la propriété du fonds. Le censitaire qui a vendu son droit de cens est libéré de toute obligation, s'il a satisfait jusqu'à la date de la cession. *Ibid.*, I, 114. Le cens se prescrit par trente ans. *Ib.*, II, 136.

La censive féodale ou rente censuelle était régie par le droit féodal, à la différence de la précédente qui rentrait dans le droit civil. En partant de ce principe, on décidait que le seigneur peut contraindre, une fois en sa vie, le censier de reconnaître son titre et de lui délivrer commission terrière. Arrêts 26 octob. 1504; 26 avril 1567; 14 janv. 1569. *Ib.*, II, 86; que les rentes censuelles ou féodales étaient sujettes à esclissement, soit que le fonds grevé fût divisé entre plusieurs héritiers ou ayants droit du seigneur, soit qu'il fût aliéné par lots. Arrêt 25 juillet 1645. *Ibid.*, II, 164.

Enfin pour la matière du louage, bail à loyer ou à ferme, — pour toutes autres applications, on avait recours au droit écrit ou romain, consacré par la coutume générale de Flandre. *Com. man.*, fol. 65 v°.

CLIII.

Attestation du magistrat relative aux formalités des successions de mineurs et incapables.

Fin du xvie siècle.

Nous, bourgmaistres eschevins et conseil de la ville de Bruges, certiffions a tous ceulx quil appertiendra, que suyvant le styl et coustume notoirement observes en la ville de Bruges pour le faict de maisons mortuaires des bourgeois dicelles ville. Apres le trespas de lun de deux conjoincts par mariage, le survivant est tenu faire drescher estat et inventoire de tous et quelsconques les biens meubles et immeubles desdis conjoincts et maisons mortuaires, ou quils soient situes et gisans, ensamble des debtes actives et passives; Et ce avant que se puisse faire aulcune vente ou alienation des biens immeubles appertenans a icelles maisons mortuaires; bien entendu ou les heritiers du trespasse, ou aulcuns diceulx, ou bien le survivant dessudis, sont mineurs danx, ou par myse en curatele reputez pour tels. Laquelle

vente aussy ne se peult faire au regard desdis mineurs et aultres estans ne curatele, et pour autant quil les touche, sans ordonnance decret et consentement desdis eschevins ; apres avoir vendu adelivre et desaisie prealablement tous les biens meubles debtes actives et aultres parties tenans nature de meubles. Comme de tout temps a este vse et observe journelement en ladite ville.

Arch. de Bruges; Portef. des *Coutumes,* une feuille de pap., s. d., écriture de la fin du XVIe siècle.

CLIV.

Mode de procéder dans les saisies-arrêts.

8 mars 1580.

TEXTE.

Actum ter clocke den viij^en^ *maerte* 1580. *Present : dheeren Gheldre, Stochove, scepenen.*

Men gheift ulieden te kennen dat burchmeesters, scepenen ende raeden der stede van Brugghe bevonden hebbende vele noodeloose solemniteyten tot noch toe onderhouden inde pandynghe ende andere procedueren dienende ter vierschaere ende begheerende jeghens de zelve ende andere incommoditeyten te voorsiene tot beter expeditie van justicie ende gheriefsamicheyt van partyen hebben gheordonneert de poincten naer volghende naer de welcke eenyeghelick hem voordan zal hebben te reguleren vp peine van te zyne van onweerden alle proceduren die contrarie dese

TRADUCTION.

Fait à la cloche le 8 *mars* 1580. *Présents : Gheldere et Stochove, échevins.*

On fait savoir que les bourgmestres, échevins et conseillers de la ville de Bruges ont trouvé beaucoup de formalités inutiles suivies jusqu'à présent dans les saisies et autres procédures devant la *vierschaere;* et désirant remédier à ces abus et incommodités pour la meilleure expédition de la justice et l'avantage des parties, ont ordonné les points suivants, d'après lesquels chacun aura à se régler, sous peine de voir annuler toutes procédures qui auront été faites et conduites contrairement à cette ordonnance.

TEXTE.

ordonnantie ghedaen ende beleet zullen worden.

Eerst, zal de solemnyteyt van ryden ter pandynghe achterghelaten worden ende in stede van dien zal mynheer de schoutheet met twee scepenen ende de greffier vander vierschaere sdaeghs naer elcken dynghendach tzy poorterssche ofte van twiste ten tien hueren voor noene zitten inde vierschaere alwaer de clercquen voor hemlieden zullen moghen overgheven alle zulcke parcheelen als zy zullen willen ghepandt hebben.

Welcke pandynghen de zelve clercken elc int zyne ghehouden zullen wesen binnen de achte daeghen daernaer eerstcommende te insinuerenedeproprietarissenwyens parcheelen ghepandt zullen zyn gheweist indien zy in stede wuenen daer een ander bewuedere vande zelve parcheelen ende met eenen hemlieden te kennen gheven dat de zelve pandynghen ten eersten dynghedaeghe daernaer te wette gheboden zullen worden hemlieden met eenen de wete doende wanneer men den zelven dynghedach houden zal.

Ende tot breeder ghereetscepe van partye zalmen voortan mueghen telcken dynghedaeghe panden indistinctelick alle huusen ende parcheelen in wat sestendeelen die ghestaen

TRADUCTION.

Premièrement, la formalité de se transporter aux saisies restera abolie; et en place, M. l'écoutète avec deux échevins et le greffier de la *vierschaere,* après chaque audience, soit civile ou correctionnelle, à dix heures du matin, siégeront à la *vierschaere* pour recevoir la déclaration par les clercs des objets qu'ils voudront être saisis.

Les mêmes clercs sont tenus, chacun en ce qui le concerne, d'insinuer, dans la huitaine, aux propriétaires des objets saisis, s'ils habitent la ville et si un tiers détient les objets, et en même temps leur faire connaître que la saisie, à la première séance, sera homologuée par la loi, en indiquant aussi le jour de cette séance.

Et pour donner plus de facilités aux parties, il sera permis de saisir à l'avenir, à chaque audience, indistinctement toutes maisons et parcelles, dans quelque section qu'elles

TEXTE.

ende gheleghen zyn ende zo buten als binnen midsgaeders ooc de persoonen waer de zelve wonachtich zyn.

Zal men ooc mueghen panden teender reise voor alle de verachterthede van renten huushueren ende loopende schulden staende te betalene by payementen van also vele jaeren als die verachtert zyn wel verstaende onder de thien jaeren ende niet daer boven ende behoudens dat tlaetste van dien verschenen zy een alf jaer te vooren.

Item, midts dat de dynghedaeghen zo onghedeelt zyn ende verre van elcanderen tot grooten intereste van partye zal van nu voordan alle maende ghehouden werden eenen dynghedach te wetene eerst de eene maendt telcken eersten woensdaeghe ende donderdaeghe van diere oftre een dach ofte twee te vooren indient heylichdach werdt eenen poortersschen dynghedach ende de andere subsequente maendt telcken eersten donderdaeghe ofte sdaegs te vooren in cas als vooren van twiste ende alzo van maende te maende naervolghende by toure.

Ende zullen vpden dynghedach van twiste svoornoens ooc mueghen inneghestelt werden provisionele zaecken ende bedynct decreten zo verre datter eeneghe vallen ende

TRADUCTION.

se trouvent, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la ville, contre toutes personnes, quelles qu'elles soient.

On pourra saisir en une fois, pour tous les arrérages de rentes, loyers de maisons et dettes courantes, payables par termes, pour toutes les années échues, mais à moins de dix ans, et non au delà, et à condition que la dernière année soit échue depuis six mois.

Item, vu que les jours d'audience sont si irréguliers et si distants, au grand dommage des parties, on tiendra à l'avenir tous les mois une audience, savoir : le premier mois, le premier mercredi et jeudi, ou, si c'est une fête, un ou deux jours avant, une audience civile; le second mois, le premier jeudi, ou, si c'est une fête, le jour précédent, une audience correctionnelle ; et ainsi alternativement, de mois en mois.

Aux audiences correctionnelles, on pourra aussi introduire des affaires provisionnelles, et décerner des décrets s'il y a lieu, des arrêts et des saisies.

TEXTE.

ghelesen arresten, ende pandynghen.

Item, en zal men ooc voortan niet ryden voor de dynghedaeghen omme dachvaerdynghen te doene nemaer zullen de zelve in civile zaecken ghedaen worden by den clercq vanden greffier vande vierschare ende om den twisten byden amman ofte clerq vande schoutheeten respectivelick werdende nietmin ter deure vanden scepenhuuse sdaeghs voor den dynghedach ghelesen de rolle vande ghedaechde partyen achtervolghende de costume dies van oudts onderhouden.

Voorts, midts datmen tot grooten achterdeele van partye ghewone es gheweest naer sentencie ghegeven vp voortghangen van arresten ende pandynghen te verbeidene de ghenachten van twyntich daeghen ghelyck offer gheene opposicie ghevallen en hadde zo ordonneert men dat alsser eeneghe oppositie valt jeghens arresten of pandynghen ende datter voortganck ghewesen werdt tzy by provisie ofte ter diffinitive datmen terstont naer tzelve ghewysde zal daermede voortgaen zonder te verbeidene de voornoomde ghenachte.

Hendelynghe zo wanneer eenighe huusrumynghe ghewesen zal worden ter vierschaere tzy ten principalen ofte ter provisien wert myn

TRADUCTION.

Item, dans les saisies, on ne se transportera plus à l'avenir, pour faire les citations ; mais celles-ci, dans les matières civiles, seront faites par le clerc du greffier de la *vierschaere ;* et dans les matières correctionnelles, par l'amman ou clerc de l'écoutète ; respectivement à la porte du *schepenhuus,* il sera donné lecture, la veille du jour d'audience, du rôle des parties citées, suivant l'ancien usage suivi de temps immémorial.

De plus, attendu qu'au grand désavantage des parties on avait l'habitude, après la sentence provisoire sur arrêts et saisies, de prescrire des délais de vingt jours, comme si des oppositions ne pouvaient se produire ; on ordonne que, si quelque opposition se produit contre les arrêts et saisies, et s'il est décidé de passer outre, soit par sentence provisoire ou définitive, immédiatement après le prononcé il sera passé outre sans observer les susdits délais.

Enfin lorsque quelque déguerpissement sera décidé à la *vierschaere,* soit au principal, soit au provisoire, et que l'écoutète ou le premier offi-

TEXTE.

heere de schoutheeten ofte den eersten officier daertoe verzocht, zynde ghehouden vanden zelven ghewysde insinuatie te doene den zelven bewuenders ende ghebieden de zelve huusrumynghen te doene binnen zeven daeghen. Vp peine van tenden dien zyne catheilen ende huusraet daer vute ghestelt te wordene.

TRADUCTION.

cier en est requis, il sera tenu de faire la signification du jugement aux locataires et commandement de quitter la maison dans les sept jours, sous peine de voir, au bout de ce délai, mettre dehors leurs cateux et mobilier.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1574-83, fol. 292 v°.

CLV.

Publications ou bans de mariage ; preuve civile.

1er avril 1581.

Actum ter clocke beloken paesschen de je *appril* XVc LXXXI.

Voorts vute dien ter kennesse vanden heere ende wet ghecommen es dat vele persoonen binnen deser stede van Brugghe ende scependomme hemlieden draeghen als ghetrauwet ende ghehouwet wesende hoewel nochthans van tzelve huwelicke gheen behoorlick ghetuighenesse ofte kennesse en es waervute vele inconvenienten apparent zyn te rysene jae es te beduchtene dat onder het decxel van zulcke heimelicke trauwe ghevoordert ende

Publié à la cloche à la Pâques closes, 1er *avril* 1581.

Parce qu'il est venu à la connaissance du seigneur et de la loi que bien des personnes, en cette ville et l'échevinage de Bruges, se portent comme mariées, bien qu'il n'existe aucune preuve ou acte régulier de mariage, d'où doivent résulter beaucoup d'inconvénients; même il est à craindre que sous le couvert de ces unions secrètes ne se glisse l'impunité de paillardise et adultère.

TEXTE.

inneghevoert zouden worden impuniteit van hoererie ende overspel.

So eyst dat om al tzelve te vermydene men ghebiet van sheeren ende wets weghe dat niemandt binnen deser stede ende scependomme wonachtich van wat qualiteit ofte religie hy zy hem en vervoordere te procederene tot consommatie van huwelicke zonder alvooren tzelve kennelick te maeckene by drie distyncte openbaere gheboden tzy inde kercken in de welcke men doet exercitie van de ghereformeerde religie byde ministers ofte ten thune vpden burch deser stede byden greffier vander vierschaere ofte zynen ghesubstitueerden die danof de publicatie doen zal alle zondaeghe terstont naer het slaen vanden elleven hueren ende houden danof registre.

Welcke gheboden alzo behoorlick ghedaen zynde indien yemant de trauwe ende consommatie van zynen huwelicke niet en begheert te celebreren inde kercken ende naer de maniere vande ghereformeerde religie zal tzelve vermoghen te doene binnen deser stede ende scependomme ende alomme elders daer ende by wyen dat hem believen zal.

Up peine dat by faute van dies voorseyt es alzulcke contractanten zullen verliesen alle baete van du-

TRADUCTION.

Si est-il que pour prévenir ces maux on ordonne de la part du seigneur et de la loi que personne habitant la ville et l'échevinage, de quelque qualité ou religion qu'il soit, ne procède à la consommation du mariage sans l'avoir au préalable fait annoncer par trois publications distinctes, soit dans les églises où l'on suit les exercices des ministres du culte réformé, soit dans l'enceinte du bourg de cette ville, par le greffier de la *vierschaere* ou son substitut, qui fera ces publications tous les dimanches au son de la cloche de onze heures, et en tiendra registre.

Ces publications ainsi faites, en due forme, si quelqu'un ne désire pas faire célébrer son mariage à l'église et suivant le rite du culte réformé, il pourra le faire conster dans la ville et l'échevinage et partout ailleurs, et devant toutes personnes de son choix.

Sous peine pour les contractants, à défaut de ces formalités, de perdre tous droits de douaire, gains de

TEXTE.

waerien bylevynghen ende andere verschoonessen by hemlieden ten vpziene van huerlieder huwelick besproken ofte vut crachte vande zelve hemlieden ghewone te volghene.

Verbiedende voorts alle ministers prochiepapen ende andere hemlieden onderwindende met de lieden te trauwene eenighe huwelicken te consommeren voor dat hemlieden behoorlick ghebleken zy van drie behoorlicke gheboden ghedaen te zyne vp peine voor deerste reyse van hemlieden gheinterdiciert te werdene hun met het officie van trauwen te gheenen daeghe meer te moeyene, ende voor de ij^e reyse van daerof criminelick ghecorrigiert te zyne ter discretie van scepenen.

TRADUCTION.

survie, et autres bénéfices, stipulés en leur faveur par l'acte de mariage ou à eux reconnus par la coutume ou la loi.

Défendant encore à tous ministres, curés de paroisses et autres, se mêlant de ces matières, de consommer la célébration du mariage, sans qu'on leur ait remis au préalable la preuve de l'accomplissement des trois publications, sous peine pour la première fois de suspension de leur office dans la matière de mariage, et la seconde fois, de correction arbitraire au gré des échevins.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1574-83, fol. 335.

Dans la législation du moyen âge, le mariage était considéré plutôt comme un sacrement que comme un contrat civil. De cette prédominance du caractère spirituel résulta, en cette matière, l'application du droit canon, et pour conséquence parfaitement logique la compétence exclusive des officialités. L'Église absorbait ici l'État.

Un premier mouvement contre la rigueur absolue de ces principes se dessine, dans nos provinces, au XVIe siècle, le croirait-on? sous la puissante impulsion de Charles-Quint. La concession caroline, art. 47 et suiv., réprime les mariages clandestins; l'édit du 4 octobre 1540 règle ceux des mineurs. Dans ces deux cas, on attribue la connaissance au juge séculier. A la faveur des événements politiques, la présente ordonnance fait un pas de plus : elle consacre une dérogation fondamentale à la jurisprudence antérieure.

D'autre part, la matière des bancs de mariage et des fiançailles fut réglée par le concile de Trente, sess. 24, c. 16, et adoptée par les synodes de Cambrai (1586, *Plac. de Fland.*, II, 64), de Malines (26 juin 1607, *ib.*, 106) et par les cours ecclésiastiques. HAMME, I, 197.

Dans une espèce connexe, on trouve cette décision de nos échevins : La publication des bans religieux n'est pas essentielle, et son défaut n'entraîne pas la nullité du mariage, célébré en due forme par un ministre du culte; mais le contrevenant est passible de prison et d'amende devant l'officialité.

Comparerende voor tcollege van scepenen der stede van Brugghe ter

Comparurent devant le collége des échevins de la ville de Bruges, à

TEXTE.

camere, Laureins Bette heesschere over een zyde, ende Clays Schoutheeten als procureur ende vuter name van Anthonis Gheerolf verweerdere ter andere.

De voornoemde heesschere dede by meester Pieter de Smet zynen taelman vertooghen ende zegghen dat onlancx leden de zelve heesschere by wille weten ende consente van zynre vrienden ende maghen gheconcipiert hebbende hem te betreckene ten huwelicken state met joncvrauwe Centine de weduwe van Jan Doussier, ende tzelve huwelic gheconcludeert zynde ende omme daer inne voort te gane, de heesschere ghesproken hebbende met zommeghe prochiepapen deser stede omme huerlieden gheboden af te coopene, midts dat zy daer vooren vele ghelts hebben wilden, ende hy heesschere van den advise niet en es zo vele daer vooren te ghevene, es metten huwelicke voortghegaen ende de voorscreven joncvrauwe Centine by hueren wille ende consente ghetrauwet ten Tempelhove buuten deser voorscreven stede; ter causen van den welcken hy by die van den gheestelicken hove van Doornycke, residerende hier binnen der zelver stede ghevanghen es gheweest, ende alzo zeker daghen ghevanghen gheleghen heeft ende beducht hem daer

TRADUCTION.

la chambre, Laurent Bette, demandeur, d'une part, et Nicolas Schoutheeten, procureur au nom d'Antoine Gheerolf, défendeur, d'autre part.

Le demandeur prénommé fit, par l'organe de maître Pierre de Smet, son *taelman*, exposer et dire que peu de temps écoulé ledit demandeur, avec l'autorisation et la volonté de ses parents et alliés, avait formé le projet de contracter mariage avec demoiselle Vincente, veuve de Jean Doussier; et ce mariage étant arrêté, afin de le mettre à exécution, que ledit demandeur s'était adressé à quelques-uns des curés de cette ville pour payer les droits de bans; mais attendu qu'ils en exigeaient un prix trop élevé, et que lui, de son côté, n'avait aucune intention d'accéder à des prétentions aussi exagérées, il n'avait pas hésité cependant à réaliser son projet; qu'il avait donc fait célébrer son mariage avec la dame Vincente, et de son consentement, aux Templiers, hors de cette ville; que de ce chef, par mandat de la cour ecclésiastique de Tournai, tenant sa résidence en cette ville, il avait été appréhendé et jeté pour quelques jours en prison, et qu'il se trouvait encore sous le coup d'être condamné au surplus à l'amende et aux frais.

TEXTE. TRADUCTION.

omme noch in boeten ende costen by hemlieden ghecondemneert te zyne.

Reg. des *Sent. civ.*, 1533-34, fol. 281 v°, n° 2.

On rachetait donc ces publications à prix d'argent. Un plaidant du nom de Jean Desprez nous apprend qu'il avait payé 33 florins carolus. « Dat hy verleyt ende betaelt heeft meester Jan Van der Haghe, zeghelare van den hove van Doornike, voor de redemptie van den ghebode van syn huwelic, de somme van xxxiij karolus guldenen. » *Ibid.*, 1541-45, fol. 162 v°, n° 2.

Voici une sentence qui résout la question posée par les commentateurs, sur la validité du mariage dissous avant d'être consommé légalement. HAMME, I, 18.

Par renvoi de la chambre pupillaire au collége des échevins, Marie, veuve de Joos van der Lende, expose sa demande en ces termes :

Zegghende ende vertooghende hoe wylent de voorscreven Joos ende zoe vut goeder affectie die zy tot elcanderen droughen, zekere goeden tyt geleden, warachteghe beloften van huwelicke per verbande *presenti* onderlinghe ghedaen ende daer naer hebben anderwaerf alcanderen ghelycke beloofte ende ondertrouwe ghedaen hadden in handen van den capellaen van Sinte-Wouburghen kercke binnen deser stede, in presencie van diveersche lieden van eeren ; ende daernae es de zelve wylent Joos ghecommen te huuse van de heesscheghe ende heeft haer vleesschelick bekendt, es alzo tvoorseide huwelick ghecon-summeert gheweest; ende niet min omme de heleghe kercke ende huerlieder eere ende conscientie te vuldoene, hebben daer nae binnen der kercke van Onser Vrauwen binnen deser stede solempnelick in handen van huerlieder prochiepape elcande-

Disant et remontrant que feu ledit Joos et elle, par suite de l'amour qu'ils se portaient mutuellement, passé quelques années, s'étaient fait, par convention *presenti,* promesses réciproques de mariage, et qu'ensuite ils avaient renouvelé ces promesses et avaient été fiancés par-devant le chapelain de l'église Sainte-Walburge en cette ville, en présence de divers témoins honorables ; et ensuite le susdit feu Joos est venu en la maison de la demanderesse et l'a connue charnellement, et ainsi leur mariage a été consommé de fait ; mais néanmoins pour obéir à la sainte Église et mettre à l'abri leur conscience et leur honneur, qu'ils ont peu après, dans l'église de Notre-Dame de cette ville, solennellement et par-devant leur curé paroissial, prêté le serment des fiançailles et promis de s'épouser, selon les prescriptions et les rites de notre mère la sainte Eglise;

TEXTE.	TRADUCTION.
ren gheaffideert ondertrauwet ende belooft elcanderen te trauwene naer dordonnancie van ons moeder der helegher kercke; ende daer ghedaen doen drie bannen naer costume; ende zouden elcanderen behoorlick ende solempnelick ghetraud bebben *in facie Ecclesie,* ten hadde gheweist dat zommeghe van svoorscreven wylent Joos vrienden ende maghen, suusters ende by fortse, hem van der strate vpgheraept, abstract ende absent ghehouden hadden jeghens zynen danck ende wille.	que là même leurs trois bans ont été publiés, selon l'usage; et qu'ils se seraient mariés dûment et avec les solennités requises, *in facie Ecclesie,* si quelques parents et alliés dudit feu Joos, par ruse et de force, ne l'eussent enlevé dans la rue, emmené et caché, contre son gré et sa volonté.
Den welcken volghende, myn heere den officiael van Doornicke residerende binnen deser stede, naer behoorlicke kennesse van saecke by zynder sentencie diffinitive heeft verçlaerst dat de voorscreven wylent Joos ende de voorscreven heesscheghe warachtich huwelick ghecontracteert ende *per copulam carnalem* gheconsummeert hadden; al tzelve breeder blyckende by den lettre van de voorscreven vonnesse overgheleyt...	En conséquence de quoi, mon seigneur l'official de Tournai de résidence dans cette ville, après bonne et préalable information de la chose, a, par sentence définitive, déclaré que ledit feu Joos et ladite demanderesse avaient contracté valablement mariage, et *per copulam carnalem* l'avaient consommé; ainsi qu'il conste du reste par la lettre dudit jugement, ici déposée....

En conséquence, elle requérait de jouir des droits de la veuve et d'être mise en possession de son usufruit des biens de son défunt mari. Les héritiers défendeurs traitaient son mariage de clandestin, et par suite nul, au moins « quoad effectum bonorum. » Le tribunal maintint la pleine validité. *Ibid.,* 1535-36, fol. 109 v°, n° 2. Conf. Hamme, III, 76.

Le mariage putatif sortait également ses effets. « In matrimonio contracto coram heredicis seu putativo, conquestus sunt communes. » Hamme, III, 15. L'évêque ne pouvait défendre de procéder au mariage, « propter impotentiam, » si les futurs conjoints ne l'ont requis. *Ibid.,* 79. Les interprètes se demandent : « Filia clam contrahens matrimonium potest a patre exheredari? » Et ils répondent par la négative. *Ib.,* I, 100. Nous n'entrerons pas plus avant dans les livres de l'officialité, qui ne sont qu'un répertoire de lubricités. Si l'Église avait raison de maintenir sa discipline, l'État avait tort d'abdiquer ses droits.

CLVI.

Les actes de partage de communauté ou de succession doivent être passés devant échevins.

20 juillet 1581.

TEXTE.

Actum ter clocke XX^en^ *hoymaent int jaer* XV^c^LXXXI.

Men gheeft ulieden te kennen ende vute dien dat myn heeren van de wet deser stede zekerlicx gheinformeert zyn ende by experientie bevonden hebben dat diveersche persoonen hemlieden moeyende metter practycque onder tdeexel dat zy notarissen zyn ofte ander pretext hemlieden vervoorderen te passeren de verdeelynghe tusschen de bezittere oft bezitteghen ende de erfghenaemen van eenighe poorterlicke sterfhuusen, daerby niet alleenlick dese stede ghefrustreert ende benomen werdt trecht vande aeldynghers van dien, nemaer ooc de staten vanden lande benomen werdt de kennisse vande deelen competerende ende anneghaende den vremden ende buten wonende hoirs houdende de zyde ende partye vande vianden vanden lande wiens goedynghen notoirlick behoorden gheannoteert ende ghesaisiert te wordene, tot proffyte vande ghemeene welvaert.

TRADUCTION.

Publié à la cloche le 20 *juillet de l'an* 1581.

On fait savoir que les messieurs de la loi de cette ville ayant été sûrement informés et ayant trouvé par expérience que diverses personnes, s'ingérant dans la pratique, sous prétexte qu'elles sont notaires ou sous tous autres, se sont mises à passer des actes de liquidation entre le survivante ou la survivante et les héritiers de maisons mortuaires bourgeoises; par quoi, non-seulement la ville se voit frustrée et privée du droit sur les héritiers, mais encore les États du pays sont exclus de la connaissance des partages compétant à des étrangers ou non résidants, tenant le parti des ennemis de la patrie, dont les biens tombent notoirement sous le coup de la confiscation, au profit du bien commun.

TEXTE.

So eyst dat myne voorn. heeren van de wet verbieden by maniere van provisie ende tot andere ordonnancie eenyeghelick van wat qualiteit hy zy, notarissen ofte andere practysienen, hem te onderwinden ofte moeyen met tpasseeren van eeneghe verdeelynghen ofte quytscheldynghen van eenighe poorterlicke sterfhuusen tzy tusschen den hoirs onderlynghe ofte den bezitters ende den hoirs dan voor scepenen van Brugghe vp de peine ende boete van hondert ponden parisis, te verbuerene by den ghonen die ter contrarien doen zal so diewils als tzelve gheschieden zal.

TRADUCTION.

Si est-il que messieurs de la loi défendent par manière de provision, et jusqu'à plus ample ordonnance, à chacun de quelque qualité qu'il soit, notaire ou autre praticien, de se mêler ou introduire dans la passation des partages ou liquidations de maisons mortuaires bourgeoises, soit entre les héritiers et les survivants, lesquels actes devront se faire devant les échevins ; sous peine de cent livres parisis d'amende à encourir par celui qui y contreviendra, et pour chaque infraction.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1574-1583, fol. 344 v°.

Nous rapportons sous ce titre les principales applications du droit successoral :

L'art. 1, tit. IV de la Coutume avait proclamé la maxime : Le mort saisit le vif. Mais on n'admettait pas la restriction posée par Chassan, *Cons. Burgund.*, p. 245 ; et on faisait concourir la double fiction en faveur des légitimés.

La saisine s'opérant de plein droit était indépendante de l'adition, déclaration ou autres formalités, exprimées par les termes : « declaratie ofte kennesse. » *Com. man.*, fol. 33. Contra Hamme, I, 265. Et il suit de là que la répudiation ne pouvait se faire par l'héritier en fraude des droits de ses créanciers personnels.

La saisine passait encore à l'héritier de l'héritier, « nam heredis nomine omnes veniunt. » L. 65 et 170 D de verb. signif. *Com. man.*, fol. 36 v°. Contra Hamme, l. l.

Elle s'étend à l'exécuteur testamentaire, et s'applique aux fiefs. Turbe 20 decemb. 1420. Arrêt 15 juin 1522. Hamme, I, 265 ; II, 54. Curtius, *Conjectur.*, l. 1, c. 6-7 ; l. 2, c. 2.

L'injure grave, telle que le meurtre, constituait un cas d'indignité et rendait inhabile. En ce cas, selon Everard, cons. 144, n° 4-5, la succession était dévolue au fisc ; mais Robert, l. 3, c. 7, l'adjugeait au plus proche ; et cet avis était généralement adopté. *Com. man.*, fol 36 v°. Hamme, I, 173.

Les degrés successibles sont énumérés dans les tit. V à X. Cet ordre offre, entre autres, ceci de particulier que, dans le cas de l'art. 2, tit. VI, la ligne collatérale est préférée à la ligne ascendante. *Ibid.*, I, 46.

Le tit. XVII règle l'ordre de succession pour les fiefs. Les femmes héritent ; mais à degré égal, les mâles sont préférés ; et ceux-ci viennent en rang utile, alors même que leur parenté est « seulement par femmes. » *Ib.*, IV, 14.

Le puîné prétendant le tiers des fiefs (verderden, trientatio) doit renoncer aux alleux qu'il aurait recueillis dans la succession du père ou de la mère, dont ces fiefs dépendent. *Ib.*, IV, 9.

Le tit. XII règle la succession des absents. A défaut d'héritiers dans l'une ou l'autre ligne, le seigneur ou fisc

succède aux biens. Arg., art. 1, tit. X. S'il s'agit d'un bâtard, on suit le tit. IX. On applique également ici, par analogie, l'art. 5 du tit. IV. *Com. man.*, fol. 48 v°.

La représentation est ordonnée par le tit. VIII. En matière de fidéicommis, elle n'a point lieu, et les héritiers les plus proches du donataire obtiennent la préférence. Hamme, III, 85.

L'acceptation était expresse ou tacite. Celle-ci se déduisait de faits pertinents, impliquant l'adition d'hérédité: ainsi l'habitation dans la maison du défunt; à moins qu'on ne pût lui assigner une autre cause. « Heres in uno est in omnibus heres. » Barthol., in L. 1, C. VI, 31.

La cession de l'hérédité emportait adition; il en est autrement de la renonciation gratuite. « Renunciatio hereditatis in favorem alterius importat cessionem, adeoque in se continet aditionem; idem est si quis capiat ut abstineat. » Molin., *Paris.*, t. I, § 15, glos. 4, n° 7.

Mais le payement des frais funéraires n'impliquait pas adition (intard). « Qui impensas funeris solvit per hoc non heres est. » *Com. man.*, fol. 39 v°.

L'adition pouvait se faire pendant trente ans; mais elle ne se présume pas plus que la renonciation.

Quant à la pétition d'hérédité, revendication des fruits, prescription, etc., nos juristes s'en réfèrent au droit écrit. Hamme, II, 102.

La renonciation produisait effet absolument, en ce sens que le majeur ne pouvait se prévaloir de la restitution en entier, « restitutio in integrum. » *Ibid.*, III, 84.

L'acceptation était pure et simple, ou sous bénéfice d'inventaire, tit. XI.

Celui-ci avait pour principal effet d'empêcher la confusion des patrimoines. On lui attribuait le retrait et la saisine. L'héritier mourant dans l'année transmet à son héritier, avec tous ses droits et actions, le même bénéfice. *Com. man.*, fol. 47.

Le fisc, dans les successions d'aubains ou d'absents, jouissait de ce privilége et n'était point tenu « ultra vires. » Même, on le lui reconnaissait dans les successions de bâtards, alors qu'il se trouvait en concours avec les héritiers de la ligne maternelle qui avaient accepté purement, par dérogation à l'art. 1, tit. XI, « ob favorem fisci. » *Ibid.*, fol. 47 v°.

L'inventaire devait comprendre tous les biens et toutes les charges. Le recel était assimilé aux déclarations fausses ou simulées. Pour la veuve, elle perdait son douaire. Avis 21 janvier 1634. Pour l'héritier, les uns le privaient de la succession; les autres simplement du bénéfice d'inventaire. Hamme, II, 108.

L'art. 10, tit. IV, punit encore le recel des dettes, mais laisse intact le droit du créancier, qui peut attaquer les enfants ou héritiers pour la moitié, sauf leur recours contre le conjoint survivant.

Quid en cas d'insolvabilité du conjoint ou de destruction de la chose? Les héritiers seront-ils tenus pour la moitié, comme le porte l'art. 10; ou « pro parte » suivant l'art. 4, même titre; ou pour la totalité, « ultra vires? » Cette question est restée en litige chez les commentateurs. Le plus autorisé conclut en ces termes : « Dico iterum durum foret creditori ob casum et subitam divisionem parte debiti sui privari; et e contra durum et contra consuetudinis articulum foret, heredes post divisionem casum fortuitum ferre alterius. Tamen semper militat quia nulla sint bona nisi soluto ere alieno. » *Com. man.*, fol. 35 v°.

Les effets du bénéfice d'inventaire relativement aux dettes, sont parfaitement décrits dans la décision suivante :

Comme le xxvj^e jour du mois de mars derrain passe, sur la question lors estant en la plaine chambre des eschevins de Bruges, par et entre Pierre Baudin, marchant de Florence, comme hoir et heritier de feu Renault Baroncelli, jnstitue par son testament; et laquelle succession il avoit apprehende par benefice dinventoire, d'une part; et Baptiste de Laiguello comme gouverneur de la maison et des enfans de feu Baptiste Aliate, dautre part;

Touchant xlv livres xij s. xj d. gros monnoie de Flandres, que ledit Pierre Baudin demanda audit Baptiste comme debte deue audit Renault, par ladite plaine chambre deschevins de Bruges eust este dit et declare que ledit

Baptiste, audit nom, payeroit audit Pierre Baudin comme hoir et heritier dessusdit, ladite somme de xlv l. xij s. xj d. gros, parmy bonne et souffisante caution que ledit Pierre devoit bailler, et au cas quil ne voulsist renuncier audit benefice dinventoire, et ainsy tenir ladite succession en suspens, que sesdis plesges en seroient tenuz en son deffault de faire restitution de ladite somme, par ainsy que ainsy seroit ordonne par eschevins de Bruges. Et se ledit Pierre Baudin voulsist renunchier et renunçast audit benefice dinventoire, et quil apprehendist ladite succession neuement et absolutement, en perte et en gaing, que lors sesdis plesges seroient quites de ladite plesgerie. Et que sur ladite forme et maniere Jehan de Hond et Claeys van den Steene se feussent constitue plesges pour le dessusdit Pierre Baudin pour un an lors avenir, et que en la fin de lan ladite somme seroit mise et delivree es mains deschevins de Bruges jusques a ce que autrement en seroit ordonne.

Est il que au jour de huy comparant ledit Pierre Baudin en ladite plaine chambre deschevins de Bruges, ycellui Pierre dist et declara de son bon gre et certaine science comme il disoit que il avoit apprehende absolutement la dessusdite succession de feu Renault Baroncelli en perte et en gaing, et renunça entierement et expressement audit benefice dinventoire, sans dicellui benefice doresnavant sen vouloir aydier en aucune maniere, voulant par ce que ladite plesgerie par lui donnee feust cassee et aneantie; et fut ainsy cassee royee et mise a neant.

Actum penultima februarij lxvj.

Reg. des *Sent. civ.* de 1465-69, fol. 70, n° 1.

Les dettes privilégiées et communes passaient avant toutes autres. On comptait parmi les premières les gages des domestiques, le salaire des ouvriers, Hamme, I, 212; les loyers et les frais de dernière maladie, *Ibid.*, I, 213 et 245; les frais funéraires, dits « de funeralen, » *Sent. civ.*, 1570-72, fol. 172 v°; L. 45, D. XI, 7. Ils sont détaillés dans l'extrait curieux qui suit :

TEXTE.

Dede zegghen de zelve heesscheghe hoe zoe leende den zelven Yvon in zyn ziecte ten costen van zynen huuse de somme van xvj s. groten. *Item,* dat zoe betaelt hadde van eenre pelegrymage te doene tsinter Niclaeus in Watrangeville xvj s. groten. *Item,* dat zoe noch betaelt hadde den Cellebroedren die de

TRADUCTION.

La même demanderesse exposa qu'elle avait avancé audit Yves pendant sa maladie pour frais de sa maison une somme de 16 sous de gros. *Item,* qu'elle avait payé pour un pèlerinage à Saint-Nicolas de Watrangeville 16 sous de gros. *Item,* qu'elle avait encore payé aux frères Cellites qui avaient soigné ledit Yves

TEXTE.

voornoemden Yvon bewaerde in zyne ziecte de somme van x s. gr. *Item,* der ghilde van der crudenieren xiij s. iiij d. gr. *Item,* der ghilde van Sint Eeuwout x s. gr. *Item,* der ghilden van Sint Jacop die men hout tSinte Critoffels vj s. groten. *Item,* van den huuse te bewarene daer de voorseiden wilen Louis ende zyn wyf uteghestorven zyn ende van verteerde costen haer tweestre den termin van x weken lang, xx s. gr. *Item,* van den costen van een van tvoorseide wilen Louis kinde te begravene, x s. gr. *Item,* van tien weken huushueren verschenen tvoorseide wilen Yvons overlydene, xx s. groten; etc.

TRADUCTION.

dans le cours de sa maladie, la somme de 10 s. gros. *Item,* à la ghilde des épiciers 13 s. 4 d. gros. *Item,* à la ghilde de la Sainte-Croix, 10 s. gros. *Item,* à la ghilde de Saint-Jacques érigée à Saint-Christophe, 6 s. gros. *Item,* pour garder la maison en laquelle feu ledit Louis et sa femme sont décédés et pour dépenses faites à cette occasion, pendant un terme de 10 semaines, 20 s. gros. *Item,* pour frais d'enterrement d'un des enfants dudit feu Louis, 10 s. gros. *Item,* par dix semaines de loyer échues au décès du susdit Yves, 20 sous de gros ; etc.

Reg. des *Sent. civ.* de 1490-92, fol. 29 v°, n° 1.

Ces payements aux ghildes formaient ce qu'on appelait les dettes mortuaires (doodsculden), que chaque confrère souscrivait en entrant.

Parmi les dettes communes à la succession, quels que fussent le mode de partage et le rang des héritiers, on rangeait les frais de testament ; art. 6, tit. IV; les donations réciproques à cause de mort ; mais les donations simples incombaient à la charge exclusive des ayants cause et sans recours contre le conjoint survivant. Arrêt 8 novembre 1586. *Com. man.*, fol. 37 v°.

Pour toutes autres dettes, lorsqu'il y a un survivant, les héritiers ne répondent que « pro parte » ; lorsqu'il n'y en a pas, ils sont tenus « in solidum, » durant l'an et jour ; passé ce délai, ils restent obligés « pro rata. » Cependant la jurisprudence avait prévalu de maintenir la solidarité en cas d'obligations indivisibles, comme celles de faire, etc.

Le survivant est tenu aux dettes par moitié ; et les héritiers peuvent invoquer contre lui la division et le renvoi. « Dat de hoirs vermoghen afwysynghe te doene up den houdere, eo quod communio bonorum non resultet ex contractu, sed a lege aut statuto, et ideo etiam ratione istius, etiam propter medietatem debitorum mariti competit actio contra viduam. » Turbe du 17 mai 1634. Hamme, II, 90.

Les héritiers devaient garantir le survivant par bonne et suffisante caution ; et le survivant peut exiger qu'on en vérifie la suffisance. Arrêt 7 mai 1572. *Com. man.*, fol. 37. Rebuffe, *Tract. de sent. provis.*, art. 1, glos. 16, n° 27. Et *a fortiori* pour les obligations dont le titre stipulait la solidarité des époux. Arrêt 26 novemb. 1660.

On posait en principe que le débiteur ne pouvait obliger la personne de son héritier ; mais cela souffrait de nombreuses exceptions. Ainsi, en cas de disposition contraire de la loi ; — lorsque le titre (testament ou legs) le porte formellement ; — dans certains actes réputés indivisibles, par exemple les constitutions de rente. Arrêt

13 mai 1588; — en cas de stipulation expresse, telle que la clause ordinaire « zonder divisie ende afwysynghe; » arrêt 11 mars 1568; — en cas de ratification et de garantie par l'héritier. Arr. 28 février 1565; 13 juillet 1566. HAMME, I, 138, 246.

Chaque héritier devait contribuer aux dettes, au prorata de sa part et portion. *Quid* des rentes et hypothèques? Il y eut controverse; on appliqua d'abord la règle. Arrêt 21 août 1573. Mais deux arrêts du 13 mai et 4 juin 1588 prononcèrent la solidarité, qui était conforme à la nature des choses. Le conseil maintint cette dernière jurisprudence; arr. 2 juillet 1600. « La rente, disait COQUILLE, quest. 168, estant rachetable, sentend que le debteur dicelle doit racheter la rente entière tout à la fois, et non par parcelles. »

Les gages de l'office sont dus pour l'année courante du décès. HAMME, I, 210. L'hoir féodal est tenu à la contribution supplémentaire, « in subsidium, » après épuisement des alleux. *Ibid.*, III, 62.

La légitime était établie d'une manière irréfragable, d'abord par l'art. 2 du tit. XIII limitant la quotité disponible au tiers des biens; ensuite par l'art. 5 du tit. VII défendant, dans un langage aussi énergique que figuré, « van lief kindt te maken; » enfin par les art. 1 à 7 du même titre soumettant toutes donations au rapport. HAMME, V, 26 et 27.

Une seconde légitime était celle des parents. Le père ou la mère qui étaient exclus de la succession de leur enfant par les frères et sœurs venaient, au décès de ceux-ci, recueillir la moitié; art. 2, tit. VI. Cette légitime se prélevait donc sur la succession du dernier enfant, alors que les frères ou sœurs prédécédés avaient laissé des enfants; car la généralité des termes de l'art. 2 annulait le bénéfice de la représentation consacré par les art. 1 et 2 du tit. VIII. Mais les ascendants étaient tenus au rapport, comme les descendants; l'art. 1, tit. VII est absolu; et les motifs sont les mêmes. *Com. man.*, fol. 40 v°. MOLIN., *Paris.*, t. II, p. 244.

Le rapport ou la collation prescrit par le tit. VII s'entend de toutes donations, directes ou indirectes, solennelles ou manuelles, etc. En sont exclus les contrats régulièrement passés avec l'héritier qui ne renferment aucune donation déguisée; par exemple les prêts à intérêt, échanges, constitutions de rentes, etc.

L'héritier donataire remettait la chose même, ou sa valeur. Ce dernier mode était nommé « coopschat. » L'obligation du rapport dite « coopschat » est réelle et frappe même les fiefs. HAMME, III, 98, 101.

L'art. 7 de ce tit. VII, qui dit qu'en ligne collatérale on peut accepter toutes donations et rester héritier, — doit se combiner avec l'art. 2 du tit. XV, qui porte que toutes donations faites dans les vingt jours avant le décès du donateur sont réputées à cause de mort ou legs, et sujettes à la réduction au tiers des biens et révocables. En ce dernier cas, le donataire ne pourrait retenir la donation ou legs et accepter la succession, parce que nul ne peut être à la fois héritier et légataire (art. 1, tit. XIV). Il faut en excepter cependant les donations rémunératoires, qui sont le juste prix ou l'équivalent d'un service rendu. *Ibid.*, I, 56. *Com. man.*, fol. 41 v°.

De même on ne range pas parmi les donations prohibées à un enfant les habits et frais de noces, les aliments, les frais d'apprentissage ou d'étude, la translation d'un office sujet à vénalité, faite par le père, à un taux fixé ou à dire d'experts.

Mais on doit rapporter la dot, en capital, avec les intérêts échus depuis l'ouverture de la succession. *Groen. onghec.*, fol. 287, n° 2. Et les frais pour l'obtention des grades ou licences, avancés en ligne collatérale, ou après le décès du père ou de la mère. « Impensus studiorum conferri debere, quando non habent vel patrem vel matrem. » HAMME, III, 96.

L'art. 4, tit. VII semble une dérogation à la clause qui attribue au second mari les meubles et les conquêts.

Le rapport du petit-fils avantagé à la succession des grands parents profite à la masse, et non à sa branche seule. Et ce rapport doit comprendre également tous dons faits à son père ou à sa mère.

La femme qui a renoncé à la communauté ne devait pas rapporter à la succession de son père les dons qu'il avait faits à son mari prédécédé. Mais *quid* si elle s'était obligée conjointement, par exemple à la restitution d'un prêt? Des auteurs n'hésitaient pas à la déclarer quitte et libre, malgré la réserve apposée à l'art. 7 du tit. IV. *Com. man.*, fol. 42 v°.

L'option laissée au bénéficiaire de retenir le don ou de renoncer (art. 6, t. VII) ne s'étend pas aux avancements d'hoirie qui doivent toujours être rapportés, même au profit des créanciers. « Quia donatio, simplici modo, non sit facta in fraudem creditorum. » *Ibid.*, fol. 43.

Enfin la réserve était sauvegardée contre les envahissements de mainmorte, par cette défense qui proclamait l'incapacité des religieux. La disposition de l'art. 1, tit. IV est absolue : « Ende gheene religieusen en zyn

daer toe capabel, van wat reghel ofte orden dat zy syn. » Nos commentateurs répètent à l'envie les traits acerbes lancés par les juristes contre la cupidité des moines : « Praeposterum enim est, illos, qui paupertatem singuli profitentur, junctis immensis incubare patrimoniis. » Tulden., ad Cod. l. I, t. II, nº 4. Borrius, dec. 354, nº 8. Louet, lª C, arr. 8.

Les biens ne suivant ni côté ni ligne étaient confondus, sans distinction d'origine ou d'apport, dans une masse, conséquence directe du régime légal de la communauté universelle. Seulement les alleux étaient séparés des fiefs, puisqu'ils étaient soumis à deux ordres successoraux différents. La règle « paterna paternis, materna maternis, » ne recevait aucune application. L'art. 2, tit. IX consacre même une dérogation flagrante. *Com. man.*, fol. 44 vº.

La masse ainsi formée, on procédait au partage, par lots. « Ter verdeelinghe ende separacie by cavele ende lote, alzo wel van erven of van renten. » *Sent. civ.*, 1521-22, fol. 81, nº 2.

En cas de contestation de partage amiable (vriendelyke verdeelinghe), on recourait à des experts ou arbitres (tractable man), *Sent. civ.*, 1514-15, fol. 7; et l'acte était homologué par les échevins; « van welke verdeelinghe eenen scepenen brief ghemaect es van der ghifte eenen anderen ende van der scepenen kennesse ooc eenen anderen. » *Ibid.*, 1453-61, fol. 389.

La refente ne s'opérant pas sous l'empire de notre coutume, il s'ensuit que le fils ne peut revendiquer les biens maternels aliénés par le père durant le mariage, pas même à concurrence de sa part héréditaire; mais s'il en réunit les conditions, il peut exercer le retrait. Hamme, III, 19.

Les enfants ne peuvent retenir les biens qui leur sont échus en partage, sans se porter héritiers et subir toutes les obligations inhérentes à cette qualité. *Ibid.*, III, 46.

Le partage testamentaire fait par les parents entre leurs enfants a l'effet d'une disposition de dernière volonté, et non d'une simple donation. De là, les enfants prenant la part qui leur est attribuée, la prennent comme héritiers et non comme légataires, et ils payeront les dettes par égales et viriles portions. *Ibid.*, I, 33. Coquille, quest. 244.

La loi du partage était celle de l'ouverture de la succession et de la situation des biens. *Sent. civ.*, 1537-38, fol. 86 vº, nº 3. Art. 4, tit. IV.

En cas de non-partage ou d'indivision entre les cohéritiers, il s'établissait une société tacite qui était soumise aux règles des sociétés civiles. Hamme, II, 115.

La resciscion du partage était admise pour cause de lésion, de plus de moitié; et le lésé pouvait impétrer des lettres de resciscion. Rebuffe, t. III, tract. de resc., art. 1, glos. 15, nº 26. *Com. man.*, fol. 37. Mais l'action resciscoire pour cause de lésion, « ex capite lesionis », est personnelle, et ne passe pas au tiers possesseur, Hamme, II, 15-18, 81 ; à la différence de la clause de retour, qui est transmissible. *Ibid.*, III, 98, 101.

Tout détenteur d'héritage, de bonne foi, qui a été contraint de payer une dette, a l'action recursoire, et prend « cession d'action » contre les héritiers. *Ibid.*, II, 128.

Le retrait successoral, qui était accordé aux héritiers et aussi au conjoint survivant (art. 5, tit. XX), suivait les règles générales des retraits d'indivision. Mais le retrait (naerhede), qui était le rachat ou la reprise entre les mains d'un tiers, ne doit pas être confondu avec la simple cession (ofcoop) faite par un héritier à son cohéritier de sa part de succession. Dans les états de bâtardise, on voit même la ville exercer ce droit.

TEXTE.

Item, betaelt Jean Beerhout ende zinen medepleghers, als aeldinghers ende deelnemers in de verstervenesse bleven naer der dood van Machtilt Maertins wyf van Wambeke, ghestorven bastaerde ende poortesse van der stede, ter causen

TRADUCTION.

Item, payé à Jean Beerhout et à ses consorts, comme successeurs et ayants droit dans les biens délaissés après son décès par Mathilde, la femme de Martin van Wambeke, décédée bâtarde et bourgeoise de cette ville, à cause de la cession de

TEXTE.

van den of coope van haerlieder recht ende deel van der zelver verstervenesse, ghecocht ten oorboire ende proffyte van der voorseide stede. x lb. groten.

TRADUCTION.

leurs droits et portions dans ledit héritage, faite à l'avantage et au profit de la ville. 10 livres de gros.

Compte communal de 1479-80, fol. 161 v°, n° 3.

Apostillé en marge : « Men maect hier voren ontfang ter causen van deser verstervenesse van iiij^xx x lb. gr., fol. xxxij. » C'est-à-dire : « Ce poste figure ci-dessus, fol. 32, parmi les recettes, pour une somme de 90 livres. » En d'autres termes, la ville avait fait une bonne affaire.

CLVII.

Ordonnance sur les mariages, baptêmes et sépultures durant la Réforme.

17 mai 1584.

Acte van Zyne Alteze nopende dhuwelicken ende doopen gheschiet gheduerende dalteracie vander stadt van Brugghe.

Acte de Son Altesse touchant les mariages et baptêmes, à Bruges, du temps des troubles.

Son Alteze ayant entendu ce que de la part de ceulx de Bruges et du Francq luy ont represente leurs deputez icy sur le faict des mariaiges et baptesmes passez, et sur les sepultures pour ladvenir, declaire s'estre elargie en tout ce que luy a este possible pour le contentement desdictz de Bruges et du Francq, mais ne povoir ny vouloir toucher a ce qui peult estre de l'authorite ecclesiasticque pour approuver ou valider ce que par les canons et constitutions de leglise pourroit estre invalide, et neantmoins promet d'escrire a Sa Majesté le plus favorablement quelle pourra, afin que lon leur donne toute la satisfaction possible, et ce pendant les asseure que pour lesdictz mariaiges et batesmes ilz ne seront inquietez ou molestez; Et quant aux sepultures se pourront addresser au magistrat qui leur assignera ung lieu hors ou dedans ladicte ville pour enterrer leurs mortz pourveu que ce ne soit en terre saincte, et que les enterrements se facent modestement et sans assamblee ny aulcun exercice. Le tout par provision et jusques a ce que

la resolution de Sa Maieste venue y soit ulterieurement ordonne. Faict en la ville de Tournay le xvij^e de may xv^c quatrevingtz et quatre.

Paraphé : R^t signé : ALEXANDRE. Et plus bas estoit escript : Par ordonnance de Son Alteze, signé : LEVASSEUR.

Arch. de Bruges, *Wittenbouc* E, fol. 14 v°.

CLVIII.

Exécution de testaments et dispositions de dernière volonté.

6 décembre 1586.

TEXTE.

Also by alle gheestelicke ende weerlicke rechten meer dan redelick es dat de dispositien ende wettelicke ordonnantien vander menschen vuytersten wille onderhouden, gheobserveert ende volbrocht worden zoo haest alst moghelick es, zo verre de goeden ende faculteyten by hun achterghelaeten sich moghen bestrecken, in der vueghen dat de rechten daertoe ten lancksten gheprefigeert hebben, een jaer naer de doot vanden overleden. Ende alzo wy verstaen dat dese niet jeghenstaende erffghenamen ende successeurs deffraulderen de begheerte, ghiften ende legaten vp hunne voorsaeten ghedaen, egheen wercken maecken van die te volbringhen, jae receleren ende verberghen dezelve testamenten, codicillen ende andere instrumen-

TRADUCTION.

Vu qu'en vertu de toutes lois divines et humaines il est très-légitime que les dispositions et ordonnances légales de dernière volonté de l'homme soient respectées, observées et accomplies aussitôt que possible, et dans la limite des biens et des moyens par lui délaissés, de façon que les lois ont fixé pour le plus long délai le laps d'un an après le décès, Et comme nous avons appris que, nonobstant ce, les hoirs et successeurs méconnaissant les désirs, donations et legs faits par leurs auteurs, ne se font scrupule de leur inexécution, même recèlent et cachent les testaments, codiciles et autres instruments, en se portant héritiers (*ab intestat*); le tout parce que l'on n'apporte pas un soin suffisant pour constater, aussitôt après le décès,

TEXTE.

ten, hem fonderende erfghenamen (*ab intestato*), alles vut oirzaecke datter egheene behoorlicke zorghe ghedraeghen en wordt om terstondt naer het overlyden vande testatueren ter kennesse te doen bringhen die testamenten ende dispositien van hunne vutersten wille daer ende alsoot behoort, zulx dat daerduere veele goede fondatien, aelmoessen, ghiften, legaten ende andere godtvruchtighe ordonnantien niet ten voorschyne en commen; ghelyck oock by ghebreke van dien, men niet en can gheweten de fidecommissien, substitutien van wederkeeren van goeden oft verbot van die te alieneren, dewelcke de voorseyde testatueren gheapposeert moghen hebben an hunne voorseyde partaigen, dispositien ende donatien; waervut spruuten ontallycke vele desordren ende processen.

Daeromme zo eest dat wy begheerende tzelfde te verhoeden ende eenen yeghelick gheven tghuene hem toebehoort, warachtich fondament vande justitie, hebben by advyse van onsen secreten raede ende ter deliberatie van onsen zeer lieven ende zeer beminden goeden neve den hertoghe van Parme ende van Plaisance, ridder van onser orden, stadhouder gouverneur ende capiteyn general van onse landen

TRADUCTION.

l'existence des testaments et dispositions de dernière volonté, dans les formes voulues ; et ainsi beaucoup de fondations charitables, aumônes, donations, legs et autres institutions pieuses, ne sont pas exécutés; comme aussi, par suite de cette négligence, demeurent ignorés les fidéicommis, les substitutions par retour de biens ou défense de les aliéner, que les testateurs peuvent avoir opposées à leurs partages, dispositions et donations; d'où résultent d'innombrables désordres et procès.

Par ces motifs, désirant prévenir les abus et rendre à chacun ce qui lui revient, véritable base de justice, nous avons, de l'avis de notre conseil secret et sur la délibération de notre très-cher et féal cousin, le duc de Parme et de Plaisance, chevalier de notre ordre, stathouder gouverneur et capitaine général de nos pays de par deçà, ordonné et statué, ordonnons et statuons par les présentes :

TEXTE.

van herwaerstsovere, gheordineert ende ghestatueert, ordineren ende statueren by desen :

Dat voortan alle successeuren ende erfghenaemen, tzy by testament oft *ab intestato,* van wat qualiteyt die zyn, zullen moeten overbringhen ende communiceren aen den ghuenen die de zaecke anghaen zal, ten lancxsten binnen veertich daghen naer het overlyden vanden ghuenen aen den welcken zy succederen, de testamenten, indien daer eenighe zyn, codicillen, donatien (*causa mortis*) ofte andere instrumenten van dispositie ende ordinantie van vutersten wille vanden overleden, vpdat die ghezien moghen werden voor zoo vele alst eenen yeghelick anghaet voor zyn part ende deel, ghifte ofte legaet; ende dat zo haest alst moghelick wesen zal de voornoomde ordinantien, ghiften ende legaten ghefurniert ende vulbracht moghen worden, indien zy wettelick ende rechveerdich zyn, indien niet, om daerinne recht ghedaen te worden zoet behoort, vp peine teghens de ghene die de zelve zullen verzwyghen, receleren, breken ofte beletten dat zy niet ter kennesse en commen, van ghestraft te worden als valschaerts nae de rechten, ende van te betaelen het dobbel

TRADUCTION.

Qu'à l'avenir tous successeurs et hoirs, soit testamentaires, soit *ab intestat,* de quelque condition qu'ils soient, devront remettre et communiquer à qui de droit, au plus tard dans les quarante jours après le décès de leur auteur, les testaments, s'il en existe, les codiciles, donations (*causa mortis*) ou autres actes de disposition et ordonnance de dernière volonté du défunt, afin qu'ils puissent être examinés par toute personne intéressée pour une part ou portion, don ou legs ; et que, sitôt que possible, lesdites ordonnances, donations et legs puissent être fournis et exécutés, s'ils sont justes et légitimes ; sinon, pour y être fait droit, comme il appartient ; à peine contre ceux qui les tairont, recéleront, méconnaîtront ou empêcheront leur révélation, d'être châtiés comme faussaires d'après la loi, et de payer le double du montant desdites donations, dispositions, legs et autres ordonnances de dernière volonté ; et à peine contre ceux qui seraient en faute d'accomplir leur devoir, par oubli ou simple négligence ou nonchalance, d'amende arbitraire outre les dommages-intérêts de chaque

TEXTE.

van de voornoomde donatien, dispositien, legaeten ende andre ordinantien van vutersten wille, ende teghens de ghene die in faulte zullen wesen van hun debvoir te doen, duer eenighe verghetentheyt ofte simpele onachtsaemheyt ende negligentie van arbitrale amende boven het interest van een yeder donatarys ende legataris; te appliceren de voornoomde amenden : deen derden deel tonsen prouffyte, het tweede tot prouffyte vanden denuntiateur ende het derde vanden officier die daer van dexecutie doen zal.

Ende vp dat de voornomde dispositien des te gheryngher ter kennisse moghen commen, ordineren wy an allen leenmannen, scepenen ende wethouderen, of hunnen greffiers ende secretarissen, oick aen allen tabellioenen, notaryssen, ende andere publycque persoonen, inschelycx an de prochiaenen ende onderprochianen die eenighe testamenten, donatien *causa mortis,* codicillen ende dierghelycke vuterste dispositien ghepasseert moghen hebben oft andere die zulcke instrumenten in bewaernisse moghen hebben, dat zy zoe haest alst moghelick wesen zal, ende ten lancksten binnen den voornomden termyn van veertich daeghen, adverteren den ghenen dien de zaecke anghaen

TRADUCTION.

donataire ou légataire; lesdites amendes seront partagées à raison d'un tiers à notre profit, un tiers pour le dénonciateur et un tiers pour l'officier chargé de l'exécution.

Et afin que les dispositions susdites soient connues plus promptement, nous ordonnons à tous vassaux, échevins et hommes de loi, à leurs greffiers et secrétaires; à tous tabellions, notaires, et autres personnes publiques; de même à tous curés et vicaires, qui auraient passé quelques testaments, donations *causa mortis,* codiciles et autres dispositions dernières, ou tous autres qui auraient le dépôt de pareils instruments, que sitôt que possible, et au plus tard dans le prédit délai de quarante jours, ils avertissent les parties intéressées, ou les officiers et hommes de loi du lieu du décès, que tels actes de dernière volonté, testaments codiciles, donations et autres dispositions, ont

TEXTE.

zal, oft den officieren ende wethouderen van de platse van den sterfhuuse, dat zulcke vuterste willen, testamenten, codicillen, donatien ende andere dispositien ghedaen zyn; verclaerende de naemen vande erfghenamen, executeurs van testamente ende legataryssen, vp dat men hunne registres ende prothocollen zien mach, voor tghene dat eenenyeghelick aenghaen zal, alsoet behoort, vp pene van suspensie van hunne officien, ende anderssins arbitraelick ghestraft te worden, ende oock van te betaelen de voorseyde schaeden ende interesten aenden ghenen die by zulcken ghebrecke zullen gheprejudicieert worden, ende boven dien van arbitrale amende te appliceren als boven.

Ende om dieswille dicwils gheschiet dat de voornomde dispositien van testamente ghemaect worden voorde prochianen ende onderprochianen vande platsen, zonderlinghe ten platten lande, waervan de prothocollen oft minuten ghemeynlick verleght ende mishandelt worden, bysonder ten tyde van peste oft orloghe, ordineren wy oock ande voornomde prochianen oft onderprochianen respectivelick, dat zy note ende register houden van alle de dispositien die voor hemlieden ghepasseert zullen worden; ende

TRADUCTION.

été faits; déclarant les noms des héritiers, exécuteurs testamentaires et légataires, afin qu'on puisse consulter leurs registres et protocoles, au regard de tout ayant droit, comme il convient, sous peine de suspension de leur office, et de plus de correction arbitraire, et de payer encore les dommages-intérêts à ceux qui auraient souffert du préjudice par leur défaut, et l'amende arbitraire applicable comme dessus.

Et parce qu'il arrive souvent que les prédites dispositions testamentaires sont passées devant les curés et vicaires des paroisses, surtout à la campagne, dont les protocoles ou minutes communément sont dispersés et maltraités, nommément en temps de peste ou de guerre, nous ordonnons aussi auxdits curés et vicaires respectifs qu'ils tiennent note et registre de toutes les dispositions passées devant eux; et que ces registres, après la mort des curés et vicaires, ou à leur changement de résidence,

TEXTE.

dat de zelve registren nae de doot vande voornomde prochianen ende onderprochianen, mitsgaders als de zelve zullen veranderen van residentie, ghelyct zomwylen gheschiet by hunne promotie aen andere beneficien, ghestelt ende gheconsigneert worden inde greffie onder de justitie vande plaetse daer zy dezelve pastorie zullen bedient hebben, om telcke reyse toevlucht ende recours daeraen te moghen nemen.

Tot welcke eynde zal daertoe in elcke stadt ende vlecke een coffer gheordineert worden, waerof den officier zal hebben eenen sleutel ende den greffier den anderen ; ende vpde dorpen zal den pastor daervan oock een sleutel hebben.

Voortsmeer alzoe daghelicx vele persoenen hen gheinteresseert vinden duer coopynghe van zommighe goeden subject wesende tot fidecommis oft substitutie, oft creatie van hypoteque vpde zelve goeden, welcke lasten in tyts ter kennisse niet en commen ; wy willende daerin voorsien, ordineren : dat gheene clausulen van substitutie ofte fidecommis, deffensien van alieneren ende andere ghelycke lasten ende conditien gheordineert wesende by testamenten donatien oft contracten, zullen effect sorteren van realisatie oft empescheren de alienatie, ten zy dat dezelve

TRADUCTION.

comme il arrive à la suite de leur promotion ou autre bénéfice, soient remis et consignés au greffe de la justice du lieu où ils ont exercé leur fonction de prêtrise, afin d'y pouvoir recourir chaque fois qu'il en est besoin.

A cet effet, dans chaque ville ou localité, on tiendra un coffre, dont une clef sera gardée par l'officier et une autre par le greffier ; et dans les villages, le curé aura aussi une clef.

En outre, vu que beaucoup de personnes se trouvent journellement intéressées à la suite d'achat de biens soumis à des fidéicommis ou substitutions, ou à des hypothèques créées sur ces biens, et que ces charges ne leur sont point connues à temps ; nous, désirant y pourvoir, ordonnons que nulle clause de substitution ou fidéicommis, défense d'aliéner et autre semblable charge ou condition, apposée par testament, donation ou contrat, ne pourra avoir d'effet de réalisation ou entraver la vente qu'autant qu'elle soit passée et enregistrée par la loi de la

TEXTE.

ghepasseert ende gheregistreert zyn voorde weth daer de zelve goeden gheleghen zyn; welcke registratie zal moeten vervolght worden byden erfghenamen oft andere die mette voornomde clausulen belast zyn binnen drie maenden nae dat zulck goeden by hem zullen gheapprehindeert worden, vp pene van te verliesen het ghebruuck van dien, tot profycte vande ghesubstitueerde oft vande ghene in wiens faveur de alienatie gheinterdiceert zouden moghen wesen, ende daerenboven van zulcke arbitracle amende als den rechter ordineren zal, nae den heysch ende gheleghentheyt vanden misdade ende qualiteyt vanden overtreder ofte onachtsaemen.

Ende alzoo te dier occasie tzelve inconvenient ons ghepresenteert es gheweest ten opziene vande andere vele lasten, de welcke hoe wel die ghepasseert zyn voor de wet vande platse, diewils ter vercoopynghe van de goeden verzweghen worden ende blyven onbekent by faulte van goede registers die by de greffiers, secretarissen oft clercken behoirden ghehouden ende wel gaede gheslaeghen te worden, maer by veranderinghe vande officieren ende andere accidenten diewils van d'eene handt in d'andere vallen;

Omme hier inne te remedierne

TRADUCTION.

situation de ces biens; cet enregistrement devra être poursuivi par le héritiers ou autres ayants cause chargés desdites clauses, dans le délai de trois mois à partir de l'appréhension faite par eux de ces biens; sous peine de perdre la jouissance, au profit du substitué ou de celui pour qui l'aliénation a été interdite, et de plus d'amende arbitraire au gré du juge, suivant la gravité et l'exigence du méfait et la qualité du contrevenant ou défaillant.

Et à cette occasion, le même inconvénient nous ayant été présenté au sujet des autres charges, qui, bien que passées devant la loi de la situation, sont souvent célées dans la vente des biens et demeurent ignorées, faute de bons registres tenus par les greffiers, secrétaires ou clercs, et observés régulièrement; mais qui, par les mutations des officiers et autres accidents, passent aussi de main en main avec leurs erreurs;

Afin d'y rémédier, nous avons

TEXTE.

hebben wy verclaert ende verclaeren in conformiteyt van diverssche andere ordonnantien, dat egheene alienatien, vercoopynghen, transpoorten oft belastynghe van gronden, van erffven, huusen ende ghelycke onroerlicke goeden effect sorteren zullen, ten zy dat die ghepasseert worden by erffenisse ende onterffenisse voor de rechters ende wet van de plaetse daer zy gheleghen zyn.

Ende vp dat den cooper verzekert zy, willen ende ordineren wy, dat de greffiers, secretarissen oft andere gheordonneert om zulcke contracten te passeren, zullen ghehouden wesen daervan een nieuwe registre apart te maecken, daer by voughende al tghene voor henluyden in dit regardt zal ghedaen ende ghepasseert gheweest hebben, mitgaders voir hunne voorzaeten in officie by zo verre zy dat konnen achterhaelen oft recouvreren.

Ende alzo in zommighe steden duer het groot ghetal van secretarisen oft clercken die zulcke ende ghelycke contracten ontfanghen, men niet en can ghecommen tot kennisse van dien, willen wy oock dat alle de zelve daervan oock zullen registren apart houden ende telcker maendt rapporteren inde greffie de substantie ende sommarys van tghene dat vp hunne voorseyde

TRADUCTION.

déclaré et déclarons, en conformité de diverses autres ordonnances, que nulles aliénations, ventes, transports ou hypothèques de biens-fonds, héritages, maisons et autres immeubles ne sortiront effet, s'ils ne sont passés par ad et déshéritance pardevant les magistrats et la loi du lieu de la situation.

Et pour assurer l'acheteur, nous voulons et ordonnons que les greffiers, secrétaires et autres, commis à la passation de ces contrats, soient tenus de confectionner un registre spécial où ils annoteront tout ce qui a été fait à ce sujet devant eux, ainsi que devant les prédécesseurs en leur office, pour autant qu'on peut le rechercher et constater.

Et parce que dans certaines villes, à cause du grand nombre de secrétaires ou clercs qui reçoivent de semblables contrats, on ne peut parvenir à les connaître, nous voulons aussi que ces fonctionnaires en tiennent un registre spécial, et rapportent tous les mois au greffe la substance et les sommaires de tout ce qui sera annoté sur leurs dits registres, savoir : la place et la date avec

TEXTE.

registren gheannoteert zal wesen, als te weten : de plaetse ende daete met specificatie vande goeden ende lasten daer vp ghestelt, de persoonen die daer over ghecompareert ende verschenen zullen hebben, mitte denominatie vande schepenen.

Ende vp dat byde veranderinghe vande voornomde officieren, duer doot oft anderssins, ende byde quaede bewaernisse van ghelycke registers men niet en verliese het effect van dese ordinantie, willen ende ordineren wy wel expresselick, dat telcker veranderinghe duer doot oft deport, zy oft hunne erfghenaemen zullen ghehouden wesen te bringhen inde greffie van elck stadt, officie oft casselrye, copie autentycque vande voornomde registers, de welcke mette annotatien oft rapporten hier boven gheroert, wy willen aldaer wel bewaert ende ghesloten te worden in een coffer apaert waer van alleenelick den greffier zal den sluetel hebben om te accomoderen de ghene die des van noode hebben zullen, twelck wy oock willen gheobserveert te worden inde leenhoven, zoe van ons als van onze vassaelen ; bevelende wel expresselick aen allen hoven, wetten ende magistraeten, dat zy al tghuene voorschreven es, doen observeren by hunne dienaers, ministers ende of-

TRADUCTION.

la spécification des biens et charges, les parties comparantes et les noms des échevins.

Et pour que, par suite de mutation desdits officiers, de décès ou autrement, ou par la mauvaise tenue de ces registres, l'effet de la présente ordonnance ne soit pas annihilé, nous voulons et ordonnons bien expressément qu'à chaque mutation par décès ou départ ces officiers ou leurs héritiers soient obligés de déposer au greffe des villes, offices ou châtellenies, copie authentique de ces registres, avec les annotations et rapports décrits ci-dessus ; et voulons que ces copies soient gardées et serrées dans un coffre spécial, dont la clef sera tenue par le greffier seul, qui en donnera communication au besoin aux intéressés ; ce que nous voulons être observé également dans nos cours féodales, à l'égard de nos vassaux ; ordonnons formellement à toutes cours, lois et magistratures, d'observer fidèlement et faire observer toutes les dispositions susdites par leurs serviteurs, ministres et officiers, et par les héritiers respectifs, sous peine de suspension de leurs charges,

TEXTE.

ficieren, ende de erfghenaemen respectivelick, dezelve daertoe bedwynghende by suspensie van hunne officien, boeten, adiudicatie van interesten voor de ghenen die by hun faulte zullen worden gheprejudiciert, oft anderssins, ghelyck zy de zaecke zullen vinden ghedisponeert.

Ende alzoe wy oock verstaen datter diewils dispositien ghedaen worden in prejuditie van ons ende van onzen fisque, willen ende ordineren wy inschelycx, dat alle publycke persoonen boven verhaelt, telcker reyse als zy desen aensocht ende ghesommeert zullen wesen van onse fiscaelen oft officieren van de voorseyde plaetsen, oft andere persoonen, hunne commisen oft ghedeputeerde, ghehouden zullen zyn aen de zelve hunne registers ende instrumenten promptelick te thoonen, ende voorts henluyden copyen ende extraicten gheven van zulcke poincten ende articlen als zy begheeren zullen; alles zonder bedroch ende om daerinne ons ende eens anders recht te bewaeren; vp dezelve pene, ende te appliceren als boven.

Ende ten eynde dat van dese onse jeghenwoordighe ordinantie niemandt ignorantie en pretendere, ordineren ende bevelen wy u, dat

TRADUCTION.

d'amende, de condamnation aux dommages-intérêts en faveur de ceux qui seront lésés par leur faute et autres châtiments suivant la gravité de l'espèce.

Comme nous avons appris encore que souvent des dispositions sont faites au mépris de nos droits et de notre fisc, nous voulons et ordonnons également que toutes les personnes publiques susnommées, chaque fois qu'elles en seront requises et sommées par nos fiscaux et nos autres serviteurs de ces localités, leurs commis ou députés, soient tenues de leur exhiber promptement leurs registres et protocoles, d'en délivrer copies ou extraits de tels points et articles qu'ils désirent; le tout sans fraude, et afin de défendre nos droits et ceux d'autrui; sous les mêmes peines à appliquer comme dessus.

Et pour que personne ne puisse prétexter d'ignorance de notre présente ordonnance, nous vous commandons et ordonnons de la faire

TEXTE.

gy terstont ende zonder vertreck dezelve doet kundighen, vutroepen ende publiceren binnen alle de steden ende platsen van onsen lande ende graefscepe van Vlaendren, daermen ghewoenlich es vutroupynghe, publicatien te doene, ende tzelve ghevuechlyck zal kunnen ghescheden. Ende tot onderhoudenesse ende observantie van diere, procedeert ende doet procederen teghens de overtreders ende onghehoorsaeme, by executie vande penen boven verhaelt, zonder eeneghe gunste, verdrach oft dissimulatie. Des te doene mit diesser aencleeft, gheven wy u vulcommen macht, authoriteyt ende zonderlingh bevel. Ontbieden ende bevelen allen ende eenenyegelyck, dat zy u tzelfde doende ernstelich verstaen ende obedieren. Want ons alzoo ghelieft.

Ghegheven in onse stadt van Bruessele, onder onse contrezeghel hierop ghedruct in placcaete, den zesten dach van decembri xv^c zessentachtentich.

Pamele v^t. By den Coninck in zynen raede. Verreycken.

TRADUCTION.

publier sans retard, proclamer et afficher en tous lieux et places de notre pays et comté de Flandre, où l'on est accoutumé de faire ces publications et proclamations; ce qui pourra se pratiquer sans obstacle. Et pour la parfaite observance d'icelle, nous voulons que vous procédiez et fassiez procéder contre tous infracteurs et rebelles, par exécution des peines sus-énoncées, sans faveur, composition ou dissimulation. A ces fins, et pour toutes leurs conséquences, nous vous donnons pleine autorité, puissance et ordre spécial. Commandons et ordonnons à tous et à chacun que sur votre prière ils vous obéissent et s'exécutent. Car tel est notre bon plaisir.

Donné en notre ville de Bruxelles, sous notre contre-scel apposé en placard, le six décembre 1500 quatre vingt-six.

Pamele v^t. Par le Roi, en son conseil. Verreycken.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1584-1596, fol. 272. Imprimé dans les *Plac. de Fland.*, liv. II, p. 731.

Ces règles sur la forme et les conditions des actes de dernière volonté furent complétées par l'Édit perpétuel du 12 juillet 1611, art. 11 à 14. *Plac. de Fland.*, l. II, 741. Dans nos recueils de jurisprudence coutumière, le testament était déjà rangé au nombre des actes solennels, et le plus souvent il est passé devant notaire et témoins. *Sent. civ.*, 1534-41, fol. 353 v°, n° 2. A côté du pouvoir civil, nous trouvons ici le pouvoir ecclésias-

tique, imprimant à l'acte un égal caractère public. Voici un testament, pièce principale, passé devant les échevins, et un codicille qui est reçu devant le curé paroissial (prochiepape). *Ibid.*, 1469-70, fol. 114 v°, n° 7. Puis un testament passé devant le curé de Ruddervoorde, où le testateur est décédé. *Ibid.*, 1551-54, fol. 12, n° 1. Enfin un testament passé devant un simple religieux jacobin est déclaré valable, contre l'action des héritiers légaux. *Ibid.*, 1558-64, fol. 141 v°, n° 2.

Le testament public était donc reçu ou par acte notarié (instrumente); ou par acte public, devant échevins (met wettelichede, avec œuvres de loi); ou par acte ecclésiastique.

On connaissait encore le testament olographe, qui devait être signé ou passé devant témoins. *Quid* du testament écrit par le testateur et non signé? Les interprètes, arguant de l'art. 12 de l'édit perpétuel, admettaient la validité. Hamme, I, 58. Mais avant tout, disaient-ils, il fallait que le testament fut l'expression de la libre volonté du testateur. *Ibid.*, IV, 15.

Le droit romain, comme on sait, faisait une exception en faveur des militaires. Ce fut l'objet du « testamentum militis, seu jure militari factum. » L. 4, 7 sq. D. XXIX, 1. Const. 5, 17, C. VI, 21. Par une tradition singulière, ce bénéfice s'était perpétué dans notre droit coutumier. Un jugement des échevins de Bruges, du 27 juin 1613, décide implicitement qu'un testament militaire est valable alors même qu'il est fait par un soldat en garnison dans un fort à la frontière, « in castris, » quoique non en rase campagne ou en pays ennemi, « in loco hostili. » *Sent. civ.*, 1612-15, fol. 149.

Les auteurs enseignent encore que la forme du testament était régie par la loi du lieu de sa confection ou du domicile. « Locus regit actum. » *Com. man.*, fol. 49 v°. — Que la connaissance des matières testamentaires était « mixti fori, » de sorte que le juge ecclésiastique en pouvait être saisi « per preventionem. » Anselme, *Tribon.*, c. 26, n°s 14-15. — Qu'un testament fait dans une taverne était valable, à moins qu'il ne fût fait par une personne en état d'ivresse, « tanquam a furioso cui ebrius equiparatur. » *Com. man.*, fol. 74 v°.

L'art. 1 du tit. XXIX de notre coutume défendait de passer tous contrats dans les tavernes ; et nous trouvons ici une première exception. Une autre comprenait naturellement les actes qui se traitent entre le tavernier et ses hôtes au sujet de sa profession ; même on lui reconnaissait, pour garantie de leur exécution, le privilége de rétention sur les effets des voyageurs. Étaient assimilés aux tavernes la barque faisant les transports, les jeux de paume (catspel), les tentes sur le canal de Damme, etc. *Com. man.*, fol. 75. Cf. plac. 31 octob. 1563. *Plac. de Fl.*, l. II, p. 142. Mais le tavernier n'avait pas d'action pour des prétentions excédant le tarif, ordon. 2 sept. 1588, *ibid.*, III, 1450, ou pour consommations les dimanches et fêtes pendant la grand'messe; édit du 1 juillet 1616. *Plac. de Fl.*, l. I, 762.

La ratification couvrait la nullité, peu importe sa forme. « Facto enim non minus quam verbis consensus elicitur et ratificatio. » Donnée par un seul dans une obligation commune, elle ne pouvait nuire aux autres. *Com. man.*, fol. 75.

L'objet du testament était les institutions d'héritier (substitutions, fidéicommis, majorats), et les legs. Toutes donations à cause de mort étaient essentiellement révocables et réductibles; et ce double caractère établissait une différence fondamentale entre elles et les donations entre vifs. Tracer la limite exacte entre ces deux espèces d'agissements devenait donc un point capital.

Voici quelques exemples. La donation avec clause d'irrévocabilité était censée entre vifs, quoique son texte fît mention de mort ou la qualifiât de legs. — « Car, disait-on, les contratz et donations entre vifz ont obligation parate et presente, et partant sont immuables; ou au contraire les testaments, codicilz et donations à cause de mort sont muables et revocables; et il faut voir lequel surpasse l'autre; et indubitablement ce doit estre la donation dentre vifz estant pure et absolute, sans nulle condition ny remise ou tems de la mort du donateur. » Hamme, III, 34.

Une donation faite sans faculté de retrait était assimilée à une donation à cause de mort. En vertu du principe « de actu transformante; » certaines clauses pouvant changer la nature de l'acte auquel elles sont apposées, dans ses conséquences juridiques immédiates. *Ibid.*, II, 25.

Toutes ces questions servaient de prélude à celle-ci : La donation faite par un malade, qui décède peu après, est-elle réputée entre vifs ou à cause de mort? La controverse se continuait malgré l'autorité de Dumoulin, ad L. 1, § sed si mihi, n°s 77, 81, 82 de verbor. obligat. On se perdait en distinctions ; telles que, si le donateur était mort peu après; s'il n'avait pas d'enfant; s'il avait déjà fait un testament; si la donation était « facta loco pio; » etc. Cfr. Menochius, *Presump.*, l. 3, c. 36.

L'art. 2, tit. XV de notre Coutume trancha ces difficultés interminables. Mais ce texte, à son tour, souleva une foule de distinctions médico-légales. D'abord on convenait généralement que si la maladie avait éclaté après la donation, celle-ci était valide. Mais l'extrême vieillesse était confondue avec la maladie. Le doute naissait quant aux maladies longues et invétérées, comme la goutte, etc. *Com. man.*, fol. 51 v°.

Puis en tant qu'acte translatif de propriété, l'art. 1 avait soumis la donation immobilière à la formalité de l'enregistrement. Mais l'inscription n'était pas une condition absolue de son existence; elle lui imprimait seulement réalité vis-à-vis des tiers; et par conséquent son omission n'entraînait pas la nullité de l'acte. Arrêt de 1657. *Ibid.*, fol. 52. Mais l'article ne s'appliquait pas aux donations mutuelles de tous biens délaissés par le prémourant, Louet, l^a D, arr. 10; mais bien à celles faites avec clause de retour, ou avec charge onéreuse. *Com. man.*, fol. 53 v°. Les donations de baptême, dites « giften op de vonte, » étaient prohibées, à moins qu'elles ne fussent modiques ou faites à des parents pauvres. Anselm, *Cod. belg.*, h. v. Quand aux donations faites à des mineurs, *voy.* Louet, l^a D, arr. 58; ou par des mineurs, *voy.* Anselm., *Trib. belg.*, c. 62. L'art. 3, tit. III, formait exception en faveur des conventions antenuptiales et des avancements d'hoirie.

Après bien des hésitations, la maxime : donner et retenir ne vaut, avait prévalu ici et avait passé dans la coutume générale de Flandre. Hamme, I, 123, 264. *Com. man.*, fol. 53. Louet, l^a D, arr. 10. La révocabilité était reçue pour cause d'ingratitude, de survenance d'enfant en cas de survie, etc.

Une donation ou un legs fait sous condition potestative dépendant d'un tiers était nulle; on y voyait plutôt un effet de la suggestion, que l'expression d'une volonté libre. Menoch., cons. 25 et 45. Hamme, II, 186.

La constitution d'un majorat ne se comprenait que sauf déduction des dettes de la succession; mais il fallait aliéner d'abord tous les biens libres. *Ibid.*, III, 21. La clause de substitution vulgaire grévait les biens dans les mains d'un tiers, et le titulaire avait toujours le bénéfice de la revendication. *Ibid.*, III, 85; IV, 23. Le fidéicommis fait-il retour à l'héritier du testateur, dans les substitutions conventionnelles (abolies par l'art. 896 du Code civil), lorsque la clause de survenance d'enfants ne se réalise pas? *Ibid.*, IV, 13.

La quotité disponible était du tiers des biens; art. 2, tit. XIII. « Dat men naer de costume van Brugghe by testamenten maer disposeren en mach van tderde van zyne goede. » Jug. 2 décemb. 1458. *Groen. onghec.*, fol. 99, n° 3. « Dat men maer testeren en mach van tderde van zinen goede. » 29 novemb. 1469. *Ibid.*, fol. 258, n° 4. Mais on n'y comprenait pas les fiefs patrimoniaux (gestruyckte leenen; « feuda maxime antiqua »), qui d'après l'opinion commune des feudistes étaient inaliénables, sans octroi. Wielant, tit. CLII. Dans le doute, si un bien était patrimonial ou acquêt, on se prononçait pour le premier. « Res presumitur ex successione et jure hereditario sive titulo universali, et non ex acquisitione vel titulo singulari ad aliquem pervenisse. » Molin., § 13, glos. 6, n° 3. Hamme, I, 29. Ceci était néanmoins contesté, surtout pour les dispositions générales et universelles, dispositie duergaende van een derde. Arrêt de Malines 17 octobre 1562. *Ibid.*, II, 131.

Le legs d'un fief n'en doit pas l'estimation ou le retour. *Ib.*, I, 55. On se fondait sur l'immutabilité des fiefs et autres motifs tirés de l'ordre féodal. *Ib.*, I, 128. Mais quelques auteurs, et entre autres Curtius, consil. 30, maintenaient la règle absolue de la réserve et l'obligation du rapport. Le conseil de Flandre se rallia à cette opinion. Arrêts du 30 mars 1506; du 27 août 1535.

Pour régler la quotité disponible, faut-il se déterminer par le statut personnel seul, ou tenir compte également des statuts de la situation des biens, tant meubles qu'immeubles? Cette question fit l'objet d'une longue et vive controverse. *Ibid.*, III, 35. Cependant le principe du statut réel finit par prévaloir.

La réduction au tiers, « ad trientem, » n'était pas reconnue au fisc; et celui qui n'avait pas d'héritiers au degré successible pouvait disposer de la totalité de ses biens. *Com. man.*, fol. 49.

Quid du legs de l'usufruit universel? Les uns soutenaient qu'il était réductible au tiers; d'autres donnaient l'option à l'héritier de maintenir le legs ou d'abandonner le tiers des biens en propriété, d'autres enfin décidaient que le legs était valide, parce qu'on ne pouvait étendre la règle de la propriété à l'usufruit. *Ibid.*, fol. 49 v°. Même discussion quant au legs universel de tous meubles. Hamme, IV, 16.

Le tiers se calculait sur la valeur des biens au moment de la délivrance, et non à celui du décès; et si dans l'intervalle quelque bien légué avait péri, la délivrance par une fiction de la loi ayant un effet rétroactif, on appliquait la maxime : « res perit domino. » *Com. man.*, fol. 50.

Personne ne peut être héritier et légataire, porte l'art. 1, tit. XIV. Cette disposition s'étend aussi à l'héritier sous bénéfice d'inventaire. Elle offrait des applications intéressantes lorsque, par suite du domicile ou de la

naissance du testateur, on se trouvait en présence de législations variées. Ce fut le cas du chanoine De Mol, né à Mons et mort à Bruges en 1688. *Com. man.*, fol. 50 v°.

Les questions de validité des legs concentraient surtout les efforts des plaideurs. En principe, on déclarait nulle toute libéralité qui avait une cause illicite; Christin., vol. I, dec. 200. Mais en fait, les interprétations étaient très-divergentes. Hamme, II, 180. La jurisprudence des tribunaux usait de plus ou moins d'indulgence. Ainsi nous voyons à Bruges que la donation faite par Me Coens, chanoine de Saint-Sauveur, à sa concubine, Marguerite Van Boxstale, évidemment immorale, eut de la peine à être cassée. *Sent civ.*, 1577-78, fol. 113, n° 2.

Un legs fait sans allégation de motif était-il valable? On arguait du droit romain. Auth. ex causa, C. VI, 28. « Testamentum ex causa præteritionis esse nullum, quantum ad institutionem; cetera autem firma permanere. »

On discutait longuement les conditions bizarres apposées aux legs. Ainsi un testateur lègue à B. 10 mesures de blé par an, jusqu'à ce que son héritier légal donne à B. une somme de 200 florins d'or. Les uns, s'appuyant sur la liberté testamentaire, soutenaient la validité. Les autres présumaient la nullité de ces charges, comme entachées d'usure déguisée. Hamme, I, 156.

On se ferait difficilement une idée de la vogue et de la bizarrerie de ces stipulations à certaine époque. Citons quelques exemples. On léguait, donnait ou promettait au mariage ou au décès de la personne : « Ic kenne ende lye dat jc sculdich ben vp myn huwen ende vp myn sterven. » *Sent. civ.*, 1453-61, fol. 8; lorsque l'Empereur viendra visiter une de ses trois bonnes villes de Flandre, *Ib.*, 1520-28, fol. 4 v°, n° 2; ou s'il revient dans l'année à Bruges; « jndien onsen ghenadighe heere de keyser Carolus binnen 1 jare binder stede van Brugghe jn levende lyfve ware. » *Ib.*, 1545-50, fol. 170, n° 3; 1551-54, fol. 41 v°, n° 2; ou si la paix se signe entre l'Empereur et la France; « zo wanneer dat paeys of bestant zyn zoude tusschen den Keysere ende den Conynck van Vranckerycke; » *Ib.*, 1541-45, fol. 422, n° 1; lorsque la Flandre aura un nouveau seigneur, prince ou roi; « zo wanneer tlandt van Vlaendren een nieuwe heer ofte princhc zoude hebben, tzy conynck ofte andere; » *Ib.*, 1564-71, fol. 319, n° 1; à la naissance de son premier enfant; « zo wanneer hy hebben zoude een kindt by zynen ghetrauden wive; « *Ib.*, 1534-41, fol. 495 v°, n° 4; ou bien : « vp teerste kindt dat zyn wyf hebben zoude, » *Ib.*, 1531-32, fol. 145 v°; si sa femme accouche d'un garçon; « weddinghe van knechkin vp zyn wyf kyntdraghen, » *Ib.*, 1534-41, fol. 508 v°, n° 1; s'il obtient un enfant, légitime ou naturel; « zo wanneer hy een kynt zoude hebben, meyskin ofte knechtkin, ghetrauwet ofte onghetrauwet; » *Ib.*, 1558-64, fol. 326, n° 1; si dans tel délai il lui échoit une succession; « jndient binnen de II jaren hem eenich goedt by successie ghebuerde, » *Ib.*, 1541-45, fol. 47, n° 1; si le bénéficiaire peut s'abstenir pendant un an de tous jeux de hasard; « jndien hy binnen eenen jare niet ghespeilt noch ghedaen hadde spelen als met teerlinghe, caetspel ende dierghelike, vuten ghesteken met boghen ofte bussen. » *Ib.*, 1558-64, fol. 480, n° 3.

Un legs déclaré nul ou caduc donnait-il le droit d'accroissement aux colégataires? Cette matière était supérieurement traitée dans le Droit romain; D. VII, 2; Cod. VI, 51; § 8, T. II, 20; Ulpien, XXIV, 12, 13; copié par le Code civil, art. 1044 et suivant. Mais avant d'être reçu par nos interprètes coutumiers, une vive controverse les divisait; on argumentait surtout de l'emphytéose et du fief, où la partie défaillante faisait retour au concédant ou seigneur dominant. Hamme, IV, 7.

La dévolution coutumière était inconnue à Bruges. Ainsi dans une donation entre vifs, et manuelle ou de main chaude (metter warmer handt) de tous biens au profit d'un enfant, avec réserve d'usufruit en faveur du père, si l'enfant meurt durant sa minorité, les héritiers du donateur peuvent-ils invoquer le droit de dévolution? Rés. négat. *Sent. civ.*, 1642-45, fol. 169 v°, n° 1.

Les legs et donations étaient-ils soumis aux 10e denier, lods (laudimia), etc.? Cf. Damhouder, *Prax. civ.*, c. ult., n. 3-4. Hamme, III, 131.

CLIX.

Règlement d'attributions des divers officiers de justice.

29 mai 1592.

TEXTE.

Actum 29 *meye* 1592.

Tot beter directie vande affairen vande stede, het schynt dat men behoorde elck vande greffiers ende pensionnarissen vp te legghen ende gheven in handen voor particulier last ende officie tgone hem te doene staet ende wat elck van hemlieden moet verantwoorden, ten eynde, deen vp dandere hem niet en excusere.

De greffier civil. — De depeschen van al tghone passeert in camere van schepenen, aijeren ende rapporteren van processen dienende ter camere ende generalick al tghone eenichssins raect daffairen gouvernement ende pollicie vander stede, negociatie van coopmanschepe ende neerynghen int particulier.

De greffier criminel. — De zaecken ende examinatie vande ghevanghene, ayeren ende rapporteren vande processen dienende ter vierschaere, afwinnynghen ende decreten ende tghone meer dient ter pollicie by statuten, ordonnancien ende gheboden ghedaen van weghen den collegie ende placcaten commende vanden hove.

TRADUCTION.

Fait le 29 *mai* 1592.

Pour la meilleure direction des affaires de la ville, il a paru nécessaire de tracer d'une manière certaine les attributions particulières et la fonction de chacun des greffiers et pensionnaires, afin de fixer la responsabilité de chacun et d'enlever toute confusion d'excuse.

Le *greffier civil* doit minuter tout ce qui se passe en chambre des échevins, soigner et rapporter les procédures ventilant à la chambre ; et généralement est chargé de tout ce qui touche à l'administration et à la police de la ville, et spécialement à l'industrie , au commerce et aux métiers.

Le *greffier criminel* soigne les affaires et l'examen des détenus ; il doit soigner et rapporter les procédures ventilant à la *vierschaere,* les évictions et décrets, et assurer la bonne police par l'exécution des statuts, ordonnances et édits du collége et des placards émanés de la cour.

TEXTE.

Een vande pensionarissen. — Daffairen vande generaliteyt vanden lande ende al tghone raect de stede van Brugghe als tweede let van Vlaendren. *Item,* de zaecken particuliere vande zelve stadt danof de sollicitude dient ghedaen thove, inden priveen raedt ofte financien, met laste van te houden van alle de zelve affairen twee distincte ende pertinente registers, het eene vande zaecken ende depeschen concernerende de leden, ende een andere van al tghone thove wort ghedepescheert vp de zaecken particuliere vande stede.

Den anderen pensionaris. — Het hooren vande informatien tot laste vande ghevanghenen ende van alle zaecken crim smakende; *Item,* tayeren vande processen die de stadt int particuliere heeft inden raedt van Vlaendren ende tot Mechelen, midts nemende de instructien daertoe behouvende vande voornoemde greffiers ende pensionaris, ende die communiquerende voor het dienen den college, ende houdende van als registre, ghereserveert de processen hanghende ofte te commene inde voornoemde raden by appeele, de welcke zullen respectivelick gheayeert ende gheinstrueert worden byden greffier civil ofte vander vierschare daer die gheleghen zyn.

TRADUCTION.

Le *premier pensionnaire* est chargé des affaires concernant la généralité du pays et de toutes celles qui touchent la ville de Bruges, en sa qualité de second membre de la Flandre; de plus, des affaires particulières de la ville, dont la poursuite doit être faite à la cour, au conseil privé ou des finances; et à condition de tenir de toutes ces affaires deux registres distincts et réguliers : l'un pour les affaires et dépêches concernant les membres de Flandre; l'autre pour tout ce qui est traité à la cour sur les affaires particulières de la ville.

Le *second pensionnaire* est chargé de l'instruction des détenus et de toutes affaires criminelles; de plus il doit soigner les procès de la ville pendants au conseil de Flandre et au conseil de Malines, sauf à prendre avis pertinent desdits greffiers et pensionnaire et à le communiquer au préalable au collége; tenant registre du tout; excepté les procès pendants actuellement ou à l'avenir devant lesdits conseils sur appel, lesquels seront respectivement suivis et instruits par le greffier civil ou le greffier de la *vierschare,* selon leur ressort.

TEXTE.

Dat de greffiers ende pensionarissen tsamen by extraordinaire heuren zullen vachieren, overzien ende duerlezen de processen, zo de ghone hanghende ter camere als ter vierschare, van importantie wesende ; ende daer de greffiers eene zwaricheyt in zullen vynden, voor anderstondt dat die voor schepenen zullen worden ghebrocht ten buffette om wysen ende ghetermineert te worden, tzy ten principalen ofte vp de provisie int advis wezende ; ende zullen naer de debvoiren boven ghezeyt ende rapport verbael vanden greffier (tot meerder verzekertheyt) de processen vollesen worden alsdan int college.

Dat gheen greffier ofte pensionaris zal wesen te rade van partie, nochte schrifturen ofte requeste dienende ter camere ofte vierschare stellen, ofte eeneghe personen tzy gheestelick ofte weerlick, hebbende ofte zynde apparent thebbene eenich vutstaens ofte gheschil met de stede, eeneghe documenten ofte instructie administreren in gheschrifte ofte mondelynghe, volghende heurlieden eedt.

TRADUCTION.

Les greffiers et pensionnaires devront, par extraordinaire, vaquer ensemble, revoir et étudier les procédures, tant celles ventilant à la chambre qu'à la *vierschaere,* lorsqu'elles sont de grande importance, et si les greffiers y trouvent quelque difficulté, avant de les renvoyer devant les échevins pour les décider et terminer à la barre, soit au principal, soit au provisoire sur délibéré ; et après les devoirs ci-dessus accomplis et le rapport verbal présenté par le greffier (pour plus de sûreté), ces procédures seront lues d'un bout à l'autre au sein du collége.

Nul greffier ou pensionnaire ne pourra servir de conseil aux parties ; ni rédiger des pièces ou requêtes à invoquer devant la chambre ou la *vierschaere ;* ni communiquer à quelque personne, ecclésiastique ou séculière, qui aurait ou serait sur le point d'avoir un différend avec la ville, un document quelconque ou une instruction, par écrit ou de vive voix ; le tout, conformément à leur serment.

Arch. de Bruges; *Secrete resolutiebouc,* 1585-1607, fol. 108.

CLX.

Copie de la sentence mentionnée en l'article 9 du titre premier de la Coutume de Bruges.

8 mars 1606.

Veu le procès meu au conseil privé des archiducs, entre les ecclesiastiques et quatre membres de Flandres intercédants pour Nicolas van Thunen et consorts, apparents héritiers de feu Gilles Thibault, marchand et bourgeois de la ville d'Anvers, et y trépassé le dix-huitième de mars quinze cent nonante, ayant fait évoquer par lettres closes de ceux de la ville d'Ipre, damoiselle Claire Delval sa veuve, et depuis procédé par plainte sur les biens d'icelle pour consuivre l'estat et l'inventaire des biens trouvez en la maison mortuaire dudit feu, impetrants de lettres patentes du troisième mars quinze cent nonante-neuf; ausquels depuis se sont joints tant lesdits de la loy d'Ipre que lesdits apparents héritiers d'une part, et Simon del Neuf comme mary et bail de ladite damoiselle Claire ajourné, ceux de la loy dudit Anvers, ensemble les estats du pays de Brabant joints défendeurs soustenant lesdits procedures en commencées pardevant lesdit d'Ipre, mal et indeuëment faites, pour n'estre cette maison mortuaire de leur jurisdiction ny connoissance, ains desdits de la loy d'Anvers d'autre.

Leurs Altesses faisant droit déclarent lesdits impetrants et joints à eux en leur soustenu, fin et conclusions non recevables, ny fondez; lesdits apparents héritiers entiers s'ils entendent avoir action contre ledit ajourné pour les biens délaissez par ledit feu Thibault audit Anvers, ou en autres lieux hors la comté de Flandres, de l'instituer pardevant lesdits de la loy d'Anvers, iceux aussi entiers en cas que ledit feu ait délaissé des biens immeubles audit pays de Flandres, et dont il auroit disposé par testament en leur préjudice et contre les coustumes dudit pays, d'eux se pourvoir en ce regard comme bon leur semblera; si condamnent lesdits impétrants et joints à eux, en la moitié des depens dudit procès, compensant l'autre moitié pour cause.

Fait à Brusselles le huitième mars mille six cent six.

Plus bas estoit écrit par copie, tirée du registre au sentence du conseil privé de Leurs Altesses Serenissimes, et collationnée par moy secrétaire d'iceluy. (*Signé*) F. DE GROOTE.

Imprimé dans le *Recueil* de VAN DEN HANE, t. II, p. 56.

CLXI.

Interprétation de quelques points de l'édit perpétuel de 1611.

28 novembre 1611.

Sur ce qu'a esté representé aux archiducqz nos princes souverrains par les president et gens de leur grand conseil, et aucuns magistratz et officiers de leurs villes principales, qu'en leur ordonnance et edict perpetuel du douziesme de juillet dernier, se rencontroyent aucunes difficultez et doubtes, ayans deja causé, et qui pourroient encores cy apres causer plusieurs proces et differens, à quoy seroit bon de pourveoir, par esclaircissement et resolution desdits doubtes et difficultez. Leurs Altezes ayans sur tout eu l'advis de ceux de leur conseil privé, ont faict, et font par cestes les declarations et interpretations qui s'ensuivent.

Premierement, que l'article dixiesme de ladicte ordonnance, contenant que les enquestes seroient d'oresnavant publiées ès lieux où jusque lors elles estoyent demeurées secretes, ne comprend point les informations et autres preuves qui se font en matieres criminelles, ains que l'on se reglera au regard d'icelles, selon et en la mesme forme et maniere qu'a esté faict du passé, ne soit que cy apres à la requisition des Estats de quelque province ou provinces, leurdictes Altezes fussent meuës d'autrement en ordonner.

Que ladicte publication ne sera aussi faicte des enquestes tenues en matieres civiles, és causes et procés, qui estoyent concluz en droit, au temps de la publication de ladicte ordonnance, ores que des sentences y rendues, y eust appel interiecté, et que ladicte cause d'appel ne fust encores parinstruicte.

Item, qués proces, ou suyvant ladicte ordonnance, publication d'enquestes se doibt faire, les parties serviront de reproches et contredictz contre les personnes, et dictz des tesmoings tout par vng volume apres icelle publication, et n'auront à ces fins qu'un délay, et sera le mesme observé pour les salvations.

Mais ne seront lesdictes parties receues ny admises à faire nouvelle enqueste sur les faictz contenuz esdictes reproches et salvations, ne soit que le juge ayant veu les proces, trouve qu'ilz ne se peuvent decider, sans enquerir la verité desdicts faicts, soit à cause que les tesmoins non deuement reprochez ne demeureroyent en nombre souffissant pour s'y arrester, ou

pour quelque autre cause pareille, auquel cas, et non aultre, le juge pourra recepvoir les parties à faire preuve des faictz contenuz esdictes reproches et salvations, qu'il trouvera recepvables et pertinens tant seulement.

Declarent en oultres leursdictes Altezes, qu'entre les biens, dont par l'article quatorziesme (1) est deffendue de faire donation au prouffit de ses tuteurs, administrateurs, et autres personnes denommées audict article, sont comprinses les rentes tant hypothecquées, que non hypothecquées, les maisons, et autre biens ayans nature de fonds et heritaiges, ores que par les coustumes des lieux tenus, et reputez pour meubles en faict de succession ou autres cas semblables.

Et par ampliation dudict article, que la prohibition y contenue aura aussi lieu au regard des biens vrayment mobiliers, ne voulans toutesfois empescher que l'on ne fasce desdits biens mobiliers quelque libéralité gracieuse et moderée ausdits curateurs, administrateurs, leurs femmes ou enfans, à l'advenant des facultez et moyens desdits donateurs ou testateurs, et des merites des donataires, dont en cas de difficulté l'arbitraige demeurera au juge, pour en estre par luy ordonné ce que de raison.

Item, que le contenu au siziesme article de ladicte ordonnance s'observera non seulement au regard des substitutions faictes depuis la publication de ladicte ordonnance, et celles qui se pourront encore faire à l'advenir, mais aussi au regard de toutes substitutions precedentes qui n'estoyent encore ouvertes au temps de ladicte publication.

Et comme au Thiois de ladicte ordonnance y a quelques obscuritez advenues, en faisant le translat du françois, leursdictes Altezes entendent qu'és difficultez qui pourront advenir à ceste occasion, l'on aura recours audit texte françois.

Si mandent et ordonnent leursdictes Altezes que les presentes interpretations et declarations seront publiées en tous lieux, où l'on est accoustumé de faire publications afin que personne n'en pretende cause d'ignorance, ains que tous se reglent en conformité de ce que cy-dessus est dict.

(1) L'article 3, titre XIII de la Coutume de Bruges réserve cette disposition, qui était ainsi conçue : « Declairans toutesfois notre intention estre que là où les dis biens sont de libre disposition, ils ne pourront estre laissez par tels testateurs, soit par testament ou donation d'entre vifs ou à cause de mort, ny en estre faict autre donation quelconque au prouffict de leurs tuteurs, curateurs ou administrateurs, ou de leurs femmes ou enfans, durant le temps de leur administration, selon qu'a esté ordonné par feu Sa dicte Majesté Impériale l'an 1540; le tout à paine de nullité. Ce que toutesfois n'entendons avoir lieu au regard des peres, meres, grands-peres et grandes-meres, freres ou sœurs, ores qu'ils soient de la qualité susdicte. »

Faict à Mariemont le vingt huictiesme jour de novembre, mille six cens et vnze.

Ainsi paraphé C. V^t^. Soubscriptz R. *Albert*. A. *Isabel*. Et plus bas ; Par ordonnance de leurs Altezes ; et signé : VERREYCKEN.

Imprimé en placcard sous ce titre : « Interpretation et « esclaircissement de certaines dovbtes et difficultez « qui se sont rencontrées en l'ordonnance et edict « perpetuel des Archiducqz nos Princes souverains, « du XIJ de Iuillet de cest an 1611, decreté pour la « meilleure direction des affaires de la Iustice és Pays « de pardeça. — A Brvxelles, Par Rutger Velpius et « Hubert Antoine, Imprimeurs iurez, à l'Aigle d'or « pres du Palais, 1611. » *Coll. des Plac.* aux Arch. de Bruges, 1600-18, 2e vol., in-4o. Une traduction en flamand de cette ordonnance se trouve dans le registre des *Hallegeboden*, de 1603-16, fol. 308. *Plac. de Fland.*, t. II, pp. 750 et 762.

CLXII.

Privilége de formorture en faveur des écoles pauvres.

21 juillet 1615.

TEXTE.

Octroy vande aerme scholen deser stede hoe zy succederen ande gone daer wonende ende ghewoent hebbende.

ALBERT ende ISABEL-CLARA-EUGENIA, Infante van Spaignen, ... aen alle de ghuene die dese jeghenwoordighe sullen sien, Saluut.

Doen te wetene : dat wy ontfanghen hebben doitmoedighe supplicatie ende requeste vandie gouverneurs van de aerme scholen binnen onser stadt van Brugghe,

TRADUCTION.

Octroi pour les écoles pauvres de la ville de succéder à ceux qui y habitent ou ont habité.

ALBERT et ISABELLE-CLAIRE-EUGÉNIE, Infante d'Espagne, ... à tous ceux qui ces présentes verront, salut.

Faisons savoir que nous avons reçu l'humble supplication et requête des gouverneurs des écoles pauvres en notre ville de Bruges, mentionnant qu'en ces dites écoles

TEXTE.

inhoudende, hoe dat inde selve scholen onderhouden worden bet dan drye hondert kinders; ende de remonstranten worden noch daeghelicx versocht omme vele meer inde selve taccepteren, twelcke zy deur faulte van middelen niet en connen doen; om waerin metter tyt te connen voorsien, ende dincommen vande zelve scholen te verbeteren, souden hun toevlucht tot ons ghenomen hebben, biddende seer oitmoedelyck, dat ons ghelieven wille by forme van octroye te consenteren :

Dat alle sulcke luttel goet, als sulcke kynders teghenwoordelick inde selve scholen onderhouden wesende, ende die naemaels daerinne sullen gheaccepteert worden, es verstorven oft by avonture souden moeghen versterven inde selve scholen noch wonende, sal toebehooren ende ancommen in proprieteyt ande selve scholen in ghevalle dat de kynders aldaer commen toverlyden, ende niet an haerlyeder naeste vryenden, ghemerct sy de kinders gheabandonneert hebben, ende niet en hebben willen onderhouden doen sy in leven waeren, ghelyck tzelve wordt ghebruyckt in alle andere godshuusen ende disschen van aermen, behoudens nochtans de optie vande ouders ende

TRADUCTION.

plus de trois cents enfants sont entretenus, et que journellement les remontrants sont encore priés d'en accepter beaucoup plus, ce que, faute de moyens, ils ne peuvent faire; et afin de pouvoir avec le temps pourvoir à cette situation et augmenter les revenus desdites écoles, ils ont pris leur recours vers nous et prient très-humblement qu'il nous plaise de consentir sous forme d'octroi :

Que quelque petit bien qui, à tous enfants actuellement entretenus ès dites écoles et qui dans la suite y seront reçus, serait échu ou par aventure pourrait échoir pendant qu'ils demeurent dans l'école, appartiendra et viendra en propriété à l'école, au cas où les enfants y mourraient, et non à leurs proches parents; attendu qu'ils ont abandonné les enfants et qu'ils n'ont pas voulu les entretenir de leur vivant; ce qui se pratique en tous autres hospices et tables des pauvres, étant réservé toutefois aux parents et proches des enfants présentement à l'école, de les y laisser sous la condition prédite, ou bien de retirer leurs enfants dans le mois de la publication du présent octroi;

TEXTE.

vrienden vande kynders presentelick inde scholen wesende, vandie daer te laeten vpden voorseyden voet, ofte wel de zelve kinders thaerlyeder waerts te nemen een maendt naer het vercondighen vanden voorseyden octroye.

Voorts dat alle de ghone inde selve scholen onderhouden gheweest zynde, ende commende totten gheestelicken staet ende overlydende sonder legitime kinders achter te laten, dat de zelve scholen sullen herederen neffens haerlieder collaterale erfgenamen, een derde in soverledens goedynghen, ende tselve oock van sulcke andere persoonen die inde weereldt blyvende sullen commen te sterfven sonder hoirs van haerlieder lichaeme achter te laeten; ende in ghevalle dat zylyeden kynders achterlaten. drye viere ofte daer onder, dat de selve scholen sullen mede hoir zijn thaerlyeder sterfhuuse voor een zeste paert; ende in ghevalle van vyf kynders ende daerboven sullen de zelve scholen mede deylen in een partije filiale, wel verstaende, dat in ghevalle van kinders achter te laeten, dat de respective deelen inde successie sullen moeghen byde kinders gheredimeert worden, midts ghevende voor elck jaer dat haerlyeder vader ofte moeder inde selve scholen

TRADUCTION.

En outre, que, en ce qui concerne tous ceux qui, ayant été entretenus dans lesdites écoles, seront arrivés à l'état ecclésiastique et mourront sans laisser d'enfants légitimes, lesdites écoles hériteront, à côté de leurs héritiers collatéraux, d'un tiers des biens du défunt; et qu'il en sera de même de toutes autres personnes séculières qui viendraient à mourir sans laisser d'hoirs de leur corps; et au cas où ces dernières laisseraient des enfants, trois, quatre ou moins, que lesdites écoles seront cohéritières de leurs successions pour une sixième part; et au cas où il y aurait cinq enfants et plus, les écoles cohériteront pour une part filiale; bien entendu que, s'il y a des enfants, les parts respectives dans la succession pourront être rachetées par ceux-ci, à condition qu'il donneront une somme de cinquante florins par année d'entretien de leur père ou mère dans lesdites écoles, vu qu'ils ont bien coûté autant pour entretien;

TEXTE.

onderhouden heeft gheweest, de somme van vichtich guldens, mits dat sy ten minsten wel soe vele ghecost hebben van onderhoudt;

Al tzelve met expresse conditien, dat sulex als de zelve scholen sullen commen te proffycteren vuyt crachte van ons benefitie, dat al tzelve sal datelick ghemployeert worden tot vermeerderen van het incommen vande zelve scholen, om alsoo met den laps van tyden te meer kynders aldaer te moeghen onderhouden ende leeren, ter eeren Godts ende dienst vande Republycque;

Doende hun danof depescheren behoorlicke brieven daertoe dienende.

Soo eyst dat wy tgene voorseyt overghemerckt, ende hier vp ghehadt hebbende tadvys van onse lieve ende beminde die burchmeesters schepenen ende raedt der stede van Brugghe, geneghen wesende ter bede ende begheerte vande voorseyde supplianten hebben ghedeclareert, gheoctroyeert ende gheconsenteert, declareren, octroyeren ende consenteren midts desen, dat de goedynghen de welcke sullen moeghen versterfven, of anderssins ghegheven werden ande kynderen inde scholen bier boven vermelt, opghebrocht gheduerende den tydt, dat sy inde zelve noch syn wonende,

TRADUCTION.

Le tout sous la condition expresse que si les écoles viennent à profiter en vertu de notre octroi, que les acquêts seront immédiatement employés à l'augmentation des revenus desdites écoles, pour ainsi, avec le temps, pouvoir y entretenir et instruire un plus grand nombre d'enfants à la gloire de Dieu et pour le service de l'État;

Et ils nous priaient de leur faire dépêcher dues lettres à cette fin.

Si est-il que nous, considéré ce qui a été dit ci-dessus et eu à ce sujet l'avis de nos chers et amés les bourgmestres, échevins et conseillers de la ville de Bruges qui sont favorables à la demande et au désir desdits suppliants, avons déclaré, octroyé et consenti, déclarons, octroyons et consentons par les présentes, que les biens qui tomberont en partage ou seront donnés autrement à des enfants élevés dans les écoles dessusdites et pendant que ceux-ci y demeurent encore, appartiendront et reviendront auxdites écoles, si lesdits enfants y meurent. Et pour ce qui regarde

TEXTE.

ende aldaer commende toverlyden, sullen toebehooren ende ancommen ande selve scholen; Ende angaende die ghone die inde voorseyde scholen onderhouden gheweest zynde ende commende toverlyden sonder legitime kynderen achter te laeten, de voornoemde scholen sullen herederen neffens haerlieder collaterale erfghenamen, een derde in soverledens goedynghen, ten ware dat sulcken aflyvighen gheduerende syn leven, ofte by testamente, soude ghelaten hebben ande voorseyde scholen soo vele als soude moghen bedraghen syn onderhoudt aldaer ghehadt.

Ende in ghevalle dat de ouders ende vrienden vande kinders jeghenwoordelick inde voorseyde scholen wesende, de voorseyde kinders aldaer niet en souden willen laten vp den voet vooren gheseyt, soo sullen sy de voornoemde kinderen thaerlyeder waerts moeghen nemen binnen een maendt naer het vercondighen van desen onse brieven.

Ontbieden daer omme ende bevelen onsen seer lieven ende ghetrauwen die Hooft Presidenten ende luyden van onsen secreten ende grooten raeden, president ende luyden van onsen raede in Vlaendren, ende alle anderen onsen rechteren, justicieren, officieren ende onder-

TRADUCTION.

ceux qui, ayant été entretenus dans lesdites écoles, viennent à mourir sans laisser d'enfants légitimes, les écoles hériteront, à côté des héritiers collatéraux, d'un tiers des biens du défunt, à moins que celui-ci, durant sa vie ou par testament, n'ait laissé auxdites écoles autant que pourrait comporter l'entretien qu'il y a reçu.

Et au cas où les parents et amis des enfants actuellement dans lesdites écoles ne voudraient pas y laisser lesdits enfants sous la condition précitée, ils pourront reprendre les enfants dans le mois de la publication des présentes lettres.

C'est pourquoi nous commandons et ordonnons à nos chers et féaux les chefs-présidents et gens de notre conseil en Flandre, et tous nos autres juges, justiciers, officiers et sujets que cela concernera, qu'ils fassent, laissent et permettent auxdits suppliants d'user et de jouir

TEXTE.

saten dien dit aengaen sal, dat zy de voornoemde supplianten van dese onse jeghenwoordighe gratie, octroy, consent ende accord up de conditien inder voughen ende manieren boven gheroert doen laeten ende ghedooghen rustelyck, vredelyck ende vulcommelyck ghenieten ende ghebruycken, sonder hun te doen oft laeten gheschieden eenich hinder letsel oft moyennesse ter contrarien. Want ons alsoo ghelieft.

Des toirconden hebben wy onsen seghel hier an doen hanghen.

Ghegheven in onse stadt van Brussel desen eenentwintichsten dach der maendt van julio int jaer Ons Heeren duysent ses hondert ende vichthien.

Ende onderteeckent: DE LA FAILLE. Ende was gheseghelt met eenen grooten seghel ghedruckt in rooden wasse vuyt hanghende.

TRADUCTION.

paisiblement, sûrement et pleinement de nos présents grâce, octroi, consentement et accord, aux conditions, en la forme et de la manière ci-dessus mentionnées, sans leur faire ou laisser faire quelque empêchement ou difficulté. Car ainsi nous plaît-il.

En témoin de quoi, nous avons fait munir les présentes de notre sceau.

Donné en notre ville de Bruxelles, le 21 juillet, en l'an de Notre-Seigneur 1615.

Et était signé : DE LA FAILLE. Et était scellé d'un grand sceau pendant imprimé en cire rouge.

Arch. de Bruges; *Wittenbouc* E, fol. 263. Imprimé dans les *Plac. de Fland.*, liv. VI, p. 187.

L'éloge de ces écoles a été fait par notre célèbre DAMHOUDER, dans des termes aussi sincères qu'élégants : « Qua in re mihi magnopere laudandæ sunt Brugæ, mea dulcissima patria, in qua institutæ sunt duæ clarissimæ, piissimæque scholæ.... » *Prax. crim.*, c. 112, n° 57. Comme toutes les choses essentiellement utiles, ces institutions ont traversé les siècles; et si la tradition primitive semble quelque peu altérée, un jour peut-être l'idée large et généreuse qui les inspira, mieux comprise et plus justement appréciée, les remettra dans leur ancienne splendeur....

L'édit de 1615 invoque l'exemple des hospices et des tables des pauvres; quoique cette matière appartienne autant au droit administratif qu'au droit civil, nous en dirons un mot.

Voici d'abord un cas de formorture remarquable :

François Labaen brochte in scepenen handen van Brugghe de penninghen hier naer volghende, te

François Labaen remit entre les mains des échevins de Bruges les deniers ci-après spécifiés, savoir

TEXTE.

wetene viij leeuwen, iiij ryders, ij saluten, j quartier van eenen noble, j alve croone ende j alve rydere, die hy in handen hadde van eenen persoon die ghestorven ende begraven was in Sint Jans huus in Brugghe de welcke de meester van den voorseiden godshuse begheerde thebbene; ende daer jeghen de voorseide Fransois Labaen zeyde dat hyse in handen hadde ten aeldinghers behouf van den voorseiden persoon ghestorven int voorseide godshuus, ende dit toot dat verclaerst zal wesen wie de vorseide penninghen schuldich es te hebbene, of tvoorseide godshuus of de voorseide aeldinghers. Actum xvj^e januarii a^o lxviij.

Lysbette Jacop Lammins dochtere van Ghent consenteirde dat men de penninghen wesende in scepenen handen ende aldaer gheleyt by Fransois Labaen gheven zoude den meestere van Sint Jans huus, mids dat zou daer of hebben zoude vij croonen ende tgodshuus de reste; twelke heden ixe february ghedaen was.

TRADUCTION.

8 écus au lion, 4 ryders, 2 saluts, un quart de noble, une demi-couronne et un demi-ryder, qu'il avait reçus d'une personne décédée et enterrée à l'hôpital Saint-Jean de Bruges, et que le maître dudit hôpital avait réclamés; à quoi François Labaen prénommé avait répondu qu'il les avait reçus de ladite personne décédée dans ledit hôpital pour les remettre à ses héritiers; et il en agissait ainsi pour voir déclarer qui devait recevoir les susdits deniers, ou l'hôpital précité, ou bien lesdits héritiers. Fait le 16 janvier de l'an 1468.

Élisabeth, fille de Jacques Lammins, de Gand, consentit que les deniers remis entre les mains des échevins et ainsi déposés par François Labaen fussent délivrés au maître de l'hôpital Saint-Jean, mais à condition qu'elle en obtiendrait sept couronnes et que l'hôpital aurait le reste; cela fut fait le 9 février, ce jourd'hui.

Reg. des *Sent. civ.*, 1465-69, fol. 187 v°, n°s 2 et 4.

Une autre sentence du 13 octobre 1487 est plus formelle encore et n'admet aucun atermoiement. *Ibid.*, 1487-88, fol. 23.

Le magistrat tenait la main haute sur l'hôpital. En 1454, il remit sa délégation à deux tuteurs; mais il convient de lire le texte même de l'acte :

Vp daerden dach van septembre anno LIIIJ^o, so was biden ghemeenen

Le troisième jour de septembre de l'an 1454, il fut ordonné et

TEXTE.

college van scepenen van Brugghe gheordonneirt ende ghesloten omme den oorboor nutscip ende proffyt van den godshuse van Sinte-Jans binnen der stede van Brugghe, dat omme thebbene tprincipale regiment van den voorseiden godshuuse, alzo wel angaende der administracie refectie ende verpachtinghe of vercheinsinghe van den goedinghen erve ende lande den voorseiden godshuuse toebehoorende, als den ontfanghene, cleedene van den broeders ende zusters binnen den zelven godshuse, ende ooc haerlieder professe ende anderssins; van nu voort an twee blivende vooghden wesen zullen, de welke eed doen zullen tgoed van den voorseiden godshuuse wel ende dueghdelike te regierene naer haerlieder macht ende moghenthede; ende hebben speciael toezien dat in tzelve godshuus, by den meesters broeders ende zusters noch ooc byden ontfanghere niet ghedaen en worde ten scade ende achterdeele van den godshuuse noch ooc in bejeghenhede of prejudicien van der stede van Brugghe in eenegher manieren; Ende zonderlinghe dat de zieke int voorseide godshuus commende wel ende goedetierlike ontfanghen, ghetraittiert ende gheoufent worden ende hebben huerlieder nooddorst

TRADUCTION.

résolu par le collége assemblé des échevins de Bruges, pour l'avantage, l'utilité et le profit de l'hôpital Saint-Jean en cette ville de Bruges: que la direction principale dudit établissement, tant en ce qui concerne l'administration, l'entretien et le louage à ferme ou à cens des biens, fonds et terres appartenant au susdit hôpital, qu'en ce qui concerne la recette, la réception des frères et sœurs dans ledit hôpital, leur profession et autres rapports, demeurera confiée désormais à deux tuteurs permanents, lesquels devront prêter le serment de régir les biens dudit hôpital avec tous les soins et toute la prévoyance dont ils sont capables; Et ils veilleront spécialement à ce que dans ledit hôpital il ne soit rien fait par les frères et sœurs ni par le receveur qui puisse occasionner, de quelque manière, du dommage ou détriment audit hôpital, ou du dam ou préjudice à la ville de Bruges; Et particulièrement ils veilleront à ce que les malades se présentant audit hôpital soient reçus avec bienveillance, traités et soignés avec charité, et à ce qu'il soit parfaitement pourvu à leurs misères et à leurs nécessités.

TEXTE.

ende tgoend dat hemlieden behouft.

Ende voort dat in bistandicheden van den voorseiden tween vooghden jaerlix gheoordonneirt zullen worden twee scepenen by loote, de welke metten voorseiden vooghden ten regimente van den voorseiden godshuse verstaen zullen, haerlieder jaerscaere geduerende.

Ende omme waert nood dat eeneghe provisie ghemaect worde bi der wet van eeneghen zaken den voorseiden godshuse angaende, of dat eeneghe ghedinghen of andere lasten of zaken den voorseiden godshuse over quamen, dat de voorseide scepenen die stappans der voorseide wet overbringhen zouden, te dien hende dat by goeder deliberacie der in voorzien moghen worden.

Ende waren ghecoren omme de voorseide vooghden te zyne Pieter van der Midhaghe ende Clais van den Nieuwenhove, de welke ter grooter ende zunderlingher begheerte ende versouke van der wet tlast an namen ende deden den eed daer toe dienende. Ende scepenen van dezen jare omme hemlieden bistant te zyne ende zyn by loote meester Jacop de Vos ende Jan de Scrivere.

Ende was voort ghesloten dat van allen zaken die de vooghden ende scepenen consenteren zullen den

TRADUCTION.

De plus, pour assister les susdits deux tuteurs on leur adjoindra deux échevins désignés chaque année par le sort, lesquels se concerteront pour toutes les mesures de direction dudit hôpital avec lesdits tuteurs, pendant toute l'année de leurs fonctions.

Et s'il était nécessaire que quelque provision fût décernée par la loi dans quelque affaire touchant ledit hôpital, ou s'il arrivait que quelque procès, difficulté ou charge nouvelle menaçât ledit hôpital, les échevins précités en devront faire immédiatement rapport au collége qui, après mûre délibération, arrêtera les mesures les plus convenables.

Furent choisis pour être tuteurs Pierre van der Midhaghe et Nicolas van den Nieuwenhove, lesquels, à l'instante prière et à la sollicitation du collége, acceptèrent la fonction et prêtèrent le serment requis. Et les échevins désignés par le sort pour leur donner assistance furent maître Jacques de Vos et Jean de Scrivere.

De plus il fut résolu que pour toutes affaires pour lesquelles les tuteurs et échevins donneraient leur

TEXTE.

broeders ende zusters, het zy van ontfanghene cleedene of profes te doene van eeneghen broeders ende zusters of anderssins, men een registre houden zal, daer men alzulke consenten in teekenen ende registreren zal.

Actum ut supra.

TRADUCTION.

consentement aux frères et sœurs, soit pour la réception, la prise d'habit ou la profession de frères et sœurs ou autres, on tiendra un registre spécial sur lequel seront inscrites et enregistrées toutes les autorisations.

Fait le jour que dessus.

Reg. des *Sent. civ.*, 1453-61, fol. 48, n° 2.

Ces instructions furent observées à la lettre; la pièce suivante en fait foi :

Vp ten x^en^ dach van novembre a° LXVIIJ, so was by den ghemeenen college van scepenen van Brugghe ghehoort de relatie van Lodewyc Greffin ende Lodewyc Scelleboone, vooghden van Sint-Jans huus, anghaende der name fame ende goede neerenstichede van Alaerde den Vos die langhe tyd thabyt van den voorseiden godshuse ghedreghen heift ende vele goeder diensten ghedaen, dat menne int voorseide godshuus als broeder ontfanghen zal.

Ende was voort den voorseiden vooghden ende ooc den meestere ghezeyt ende bevolen dat zy voort an negheene broeders noch zusters ontfanghen zouden int zelve godshuus zonder consent van den burchmeestere ende den ghemeenen college van scepenen, ende dat zy alvooren wel gheinformeirt zyn dat de ghone die zy voorderen willen,

Le 10e jour de novembre de l'an 1468, le collége assemblé des échevins de Bruges ouït le rapport de Louis Greffin et de Louis Scelleboone, tuteurs de l'hôpital Saint-Jean, touchant la bonne renommée et la parfaite assiduité d'Alaerd de Vos, qui a porté longtemps l'habit de ce dit hôpital et lui a rendu de nombreux services, aux fins qu'il fut reçu dans la communauté des frères dudit hôpital.

Ensuite il fut dit et recommandé auxdits tuteurs et au maître de la communauté de ne plus admettre dorénavant de frère ni de sœur dans ledit hôpital sans le consentement du bourgmestre et du collége des échevins, et sans être bien informés au préalable que ceux qu'ils voudront proposer soient en état de rendre service et faire devoir à l'hôpital.

TEXTE.

nuttelic ende proffitelic zyn den voorseiden godshuse.

Ende was den voorseiden meestere ende vooghden thare begheerten gheconsenteirt dat zy onfanghen zouden..... de welke hem zeere wel ghequyt hadde int antieren van den ziecken, omme een prouf jaer thebbene.

Actum ut supra.

TRADUCTION.

Et il fut accordé auxdits maître et tuteurs, à leur demande, de recevoir N....., qui s'était parfaitement acquitté de ses devoirs en soignant les malades, et de le soumettre à une année de probation.

Fait à la date que dessus.

Reg. des *Sent. civ.*, 1465-69, fol. 176, n° 3.

Ces droits et ces prérogatives, le magistrat les maintint hautement envers et contre tous, et même contre le redouté seigneur de Flandre et de Bourgogne.

Vp ten xxv^en^ dach van ougst anno LXX, so was by den ghemeenen college van scepenen van Brugghe gheordineirt dat Claeis van Nieuwenhove tresorier van der voorseide stede gheven zoude Martinet le Coynte, die onze harde gheduchte heere ende prince hier ghezonden hadde, mids dat hy cranc bedeghen was van zinnen omme int godshuus van Sent-Jans ghegouverneirt te zine, by manieren van almoesenen omme weder omme by onzen harden gheduchten heere te treckene metter excusatie van der wedt, de somme van iij s. vj d. gr.

Actum ut supra.

Le 25e jour d'août de l'année 1470, il fut ordonné par le collége assemblé des échevins de Bruges que Nicolas van Nieuwenhove, trésorier de ladite ville, remettrait à Martinet le Coynte, que notre très-redouté seigneur et prince avait envoyé ici, attendu qu'il était atteint d'aliénation mentale, pour être soigné à l'hôpital Saint-Jean, en guise de secours afin de pouvoir s'en retourner auprès de notre très-redouté seigneur avec les excuses de la loi, la somme de 3 livres 6 deniers de gros.

Fait le jour que dessus.

Transcrit au *Groenenb. onghec.*, fol. 280, n° 2.

Vp ten laetsten dach van octobre a° LXX, so was by den ghemeenen

Le dernier jour d'octobre de l'année 1470, il fut résolu par le

TEXTE.

college van scepenen van Brugghe mids dat tanderen tyden by den zelven ghemeenen college van scepenen van Brugghe gheordonneirt gheweist dat Jan Gyems tresorier der stede van Brugghe zoude doen maken eenen keerle een wambaeys ende een paer coussen omme Martinet le Coynte, de welke onze harde gheduchte heere ende prince hier ghezonden hadde omme hier in thospitael van Sent-Jans gheregiert te zine, mids dat hy cranc was ende weec van zinnen, ghelast dat de voorseide Gyems betalen zoude over de cleederen voorseit de somme van xxv s. viij d. groten, daer in begrepen iiij s. gr. die hem ghegheven waren omme wedere by onsen harde gheduchteghen heere te treckene.

TRADUCTION.

collége assemblé des échevins de Bruges, vu que naguère le même collége assemblé des échevins de Bruges avait ordonné que Jean Gyems, trésorier de la ville de Bruges, ferait confectionner un surcot, un pourpoint et une paire de heuzes pour Martinet le Coynte, que notre très-redouté seigneur et prince avait envoyé ici pour être en traitement à l'hôpital Saint-Jean, puisqu'il était atteint d'aliénation ou de faiblesse d'esprit; et il fut en outre décidé que ledit Gyems payerait pour prix des habillements susmentionnés la somme de 25 s. 8 d. gros, y compris 4 s. de gros qui lui furent remis pour retourner auprès de notre très-redouté seigneur.

Reg. des *Sent. civ.*, 1469-70, fol. 117, n° 1.

Les autres refuges subissaient les mêmes lois. Le frère de la Potterie, André Vilein dit Boonin, est renvoyé par les tuteurs; on lui consent, par grâce spéciale (by speciale gracien, in compassie ende medelidene), une pension annuelle et viagère de quatre livres de gros; mais il est expressément entendu que tout son apport reste acquis à l'hospice. *Sent. civ.*, 1439-41, fol. 110.

Quant aux fabriques d'église et aux tables des pauvres, le magistrat avait non-seulement le contrôle administratif, mais il procédait tous les ans à la vérification et à l'approbation des comptes.

Alzoo dheer Jan de Deckere ende Michiel van Maerc, over hemlieden ende huerlieder medeghesellen kercmeesters van Sinte-Salvators kerke binnen Brugghe, comparerende int college van scepenen van der voorseide stede vertooght ende te kennen ghegheven hadden hoe hemlieden niet moghelic ghesyn en

Le sieur Jean de Deckere et Michel van Maerc, en leur nom et au nom de leurs collègues les marguilliers de l'église Saint-Sauveur à Bruges, comparurent au collége des échevins de ladite ville, exposant et déclarant qu'il ne leur était guère possible de procéder à la vérification du compte de ladite église en

TEXTE.

hadde de rekeninghe van der voorseide kerke te doene ter presentie van de ghecommitteerde van den voorseiden college naer vutwysen de voorgheboden ende ordonnancien daerup ghemaect, ende binnen den tiden hemlieden daertoe gheconsenteirt; mids dat prochie pape hemlieden daer jeghens ghopposeirt hadde ende negheensins verstaen en wille ter audicie van der zelver rekeninghe ter presentie van de voornoemde wethouders, versouckende om die redenen tvoorseide college hemlieden te willen hebbene ghehouden over gheexcusirt ende daer inne te voorsiene jeghens de voorseide prochiepape, alsoot hemlieden redelic dyncken soude.

Zoo was de voorseide kercmeesters by den voorseiden college van scepenen in advise ghegheven dat zy by overeencommene metten voorseiden prochiepape ofte andersins daer inne voorsien souden; ende dat binnen middelen tyde tot andersins daerup gheordoneirt wort, de voorseide kercmeesters sullen ghehouden zyn over gheexcuseirt in dese sake sonder daeromme in boete te commene ofte teeneghe begripe te stane.

Van welken advise de voorseide kercmeesters acte begheerden; die hemlieden gheconsenteirt was.

TRADUCTION.

présence des délégués dudit collége conformément aux publications et aux ordonnances émanées sur la matière, et dans le délai qui leur a été fixé; par le motif que le curé paroissial s'y était opposé et n'entendait absolument point procéder à la vérification du compte en présence desdits magistrats; ils priaient en conséquence le collége de vouloir bien les tenir pour excusés et d'exercer son recours contre ledit curé paroissial, de la manière qui pourra paraître la plus rationnelle.

Sur ce, il fut par ledit collége des échevins donné pour avis auxdits marguilliers qu'ils cherchassent à s'exécuter en s'entendant avec le curé ou en le ramenant d'une autre façon; et en attendant qu'une décision soit prise à ce sujet, lesdits marguilliers seront tenus pour excusés en la matière, sans de ce chef encourir l'amende ou se voir enveloppés dans quelque poursuite.

Duquel avis lesdits marguilliers désirèrent acte, ce qui leur fut accordé.

TEXTE.

Ghegheven den xxiij^en in septembre xv^c iiij.

TRADUCTION.

Donné le 23e de septembre 1504.

Reg. des *Sent. civ.*, 1504-5, fol. 9 v°, n° 3.

Den xxviij^en dach van novembre int jaer xv^c ende vier, es by den college van scepenen van der stede van Brugghe, omme minne ende vrienscepe tonderhoudene met minen heere den proost ende capitle van Onser Vrauwen, recteur ende capitle van Sint Salvators, Sint Gillis ende andere kerken binnen der selve, ende omme te scuwene de processen die ghescepen worden te rysene, ende omme andere merkelike redene tselve college daertoe porrende ; Gheconsenteirt dat de dischmeesters van de voorseide kerken souden moghen verstaen ter audicie ende slote van der rekeninghe van de voorseide disschen, metten voornoemden proost ofte zinen ghecommitteirde ende de anderen daer toe beheerende, ende in de absencie van den ghedeputeirde van den voorseiden college, alsoo zy hier voortyts ghedaen hebben; ende dit sonder prejudicie van der ordonnancie ter contrarie daer up ghemaect, ende totter stond dat by minen heere den cancellier ofte andere van myns gheduchte heeren weghe ofte biden voornoemden college anders daer up gheordoneirt waert.

Le 28e jour de novembre de l'année 1500 et quatre, le collége des échevins de la ville de Bruges désirant maintenir les bonnes et amicales relations avec monseigneur le prévôt et le chapitre de Notre-Dame, le recteur et le chapitre de Saint-Sauveur, le clergé de Saint-Gilles et des autres paroisses de la ville ; et pour éviter les procès qui menacent de surgir ; et pour d'autres raisons prépondérantes qui ont décidé le collége : — A consenti que les maîtres des tables des pauvres desdites églises pourront se concerter, aux fins de reddition et de clôture des comptes desdites tables, avec le prévôt précité ou son délégué et les autres administrateurs, et en l'absence des délégués dudit collége, comme on le pratiquait ici autrefois ; mais ceci sans préjudicier à l'ordonnance faite sur la matière et disposant le contraire, et jusqu'à ce que par monseigneur le chancelier, ou par d'autre commissaire de notre redouté seigneur, ou par le collége lui-même, il en ait été autrement ordonné.

Reg. *ibid.*, fol. 51 v°, n° 2.

CLXIII.

Contrainte par corps en matière civile.

21 novembre 1616.

TEXTE.

Actum den xxiiii^en^ novembre 1616.

Vp het vertooch ghedaen aen haer doorluchtichste onse souveraine princen in huerlieder secreten raede van weghen de voochden vande vanghenesse der stede van Brugghe inhoudende, etc.; haere hoocheden de saecken voorseyt gheconsidereert ende daerop ghehadt het advys vanden president ende luyden van onsen provinciaelen raede in Vlaenderen, daerop ghehoort den hooch bailliu, burchmeesters, schepenen ende raeden der voorseyde stede van Brugghe, gheneghen wesende te favoriseren de godtvruchtighe intentie vande voornoemde voochden supplianten, hebben gheordonneert ende ghedecreteert, ordonneren ende decreteren by desen, dat alle ghevanghenen die in toecommende tyden ter voorseyde vanghenesse zullen bevolen werden voor eenighe civile schult ofte actie, aldaer zullen alleenelick ghenouriert werden vpde voorseyde fundatien ende aelmoessen hiervooren gheroert den tyt van eender maendt, innegaende ten eersten daeghe van

TRADUCTION.

Fait le 24 *novembre* 1616.

Sur la requête présentée à nos très-augustes princes souverains, en leur conseil privé, par les tuteurs de la prison de la ville de Bruges, tendante, etc.; leurs Altesses, vu la pièce susdite, après avoir pris l'avis du président et des membres de notre conseil provincial de Flandre, ouï le grand bailli, les bourgmestres, échevins et conseillers de la ville de Bruges, inclinant d'ailleurs à favoriser les bonnes intentions des susdits tuteurs suppliants, ont ordonné et décrété, ordonnent et décrètent par ces présentes, que tous détenus qui seront à l'avenir enfermés dans ladite prison pour quelque dette ou action civile, ne seront nourris du produit des fondations et aumônes précitées que pendant la durée d'un mois, à compter du jour de leur entrée en prison; et à l'expiration de ce terme, les créanciers qui ont fait arrêter ces personnes devront répondre envers le gardien des frais de leur entretien à raison de deux sols et demi par jour; faute de quoi, ledit gardien sera autorisé à relaxer

TEXTE.

huerlieder incompste ter zelver vanghenesse. Ten expireren van welken tyt de crediteuren die de zelve persoonen aldaer zullen gherecommandeert hebben ghehouden zullen zyn anden cepier te verandtwoorden voor huerlieder costen ten advenante van twee stuvers en halven sdaechs by faulte van welcken zal den voorseyden cepier gheoorloft wesen de voornoemde ghevanghenen te relaxeren, naer eene sommatie die hy ghehouden wert te doene ande voorseyde crediteuren zonder dat zy vermoghen zullen hemlieden te bevelen ter voorseyde vanghenesse voor de selve schult zonder alvooren betaelt t'hebben de voorseyde costen ter voorseyde pryse vanden daghe van huerlieder incompste ende lastynghen ; ordonnerende, etc.

TRADUCTION.

les susdits détenus après une simple sommation qu'il est tenu de faire aux créanciers ; sans que ceux-ci puissent encore faire enfermer dans ladite prison leurs débiteurs pour la même dette, à moins qu'ils n'aient au préalable remboursé les frais, calculés au taux ci-dessus repris, pour tout le temps écoulé du jour de leur entrée ou écrou. Ordonnant, etc.

Arch. de Bruges ; *Hallegeboden*, reg. 1603-1616, fol. 421 v°.

CLXIV.

Interprétation sur le quatrième article du titre dix-huit de la coutume de Bruges.

27 juin 1627.

Opt vertoogh ghedaen aen den Koningh van wegen burghmeesters,

Sur la remontrance faite au Roi de la part des bourgmestres, éche-

TEXTE.

schepenen ende raden der stede van Brugghe, dat by den xviij tytel van henlieden gedruckte costumen, gedrecreteert den 26 augustus 1619, worden gheprescribeert de middelen hoe men uyt vooghdye gaet, ende syn selfs wordt, waer by onder andere articulo iv, wordt gheseydt : « voorts wordt men syn selfs met priesterdom, by t komen in wette ofte andere officie van judicature, » de copye autentycke van den selven tytel van de costumen hier op overgegeven : nu ist zoo, dat diversche minderjarige poorters van Brugghe henlieden met het voorseyde iv artikel syn prevalerende, daer toe sy lieden niet alleen en assumeren het schependom van Damme, Oudenburgh oft Blankenberge, daer van de wetten worden vernieuwt by Syne Majesteyts commissarissen ; nemaer oock eenigh ander schependom van particuliere heeren, ofte andere boerewetten, sustinerende by die middelen hun selfs te worden, uyt krachte van het voorschreven geciteerde iv artikel, hoe wel nochtans sonder reden ofte fondament, ghemerckt dat niet en wordt getwyffelt, ofte Syn Majesteyt int decreteren van de voornoemde costumen met den interdt van wette, ofte officie van judicature alleen, heeft willen verstaen den interd van

TRADUCTION.

vins et conseillers de la ville de Bruges, que par le titre xviij de leur coutume imprimée, décrétée le 26 août 1619, les moyens par lesquels on sort de tutelle, et par lesquels on devient maître de soi, sont prescrits et exprimés, où entre autres il est dit en l'article quatrième : « De plus on devient maître de soi par la prêtrise, par l'entrée en la loi ou en autre office de judicature, » ainsi qu'il paraît de la copie authentique du même titre des coutumes sur ce rapporté ; et il est présentement que plusieurs mineurs bourgeois de la ville de Bruges se prévalent de la disposition dudit quatrième article, par laquelle ils n'assument pas seulement que l'échevinage des villes de Damme, d'Oudenburgh ou de Blankenberghe, où les lois sont renouvelées par les commissaires de Sa Majesté ; mais encore quelques échevinages de quelques seigneurs particuliers, ou autres lois de villages, soutenant que par ce moyen ils deviennent maîtres de soi en vertu de l'article cité ci-dessus ; quoique néanmoins sans raison et sans aucun fondement, attendu que l'on ne doute pas que Sa Majesté, par le décret des coutumes, par l'entrée en la loi ou en office de judicature seule, ait voulu entendre l'entrée en la loi ou en

TEXTE.

wette, ofte officie van judicature van de selve stadt, alwaer de costumen als dan gegeven ende gedecreteert, moeten worden geobserveert, gelyck by het motyf oock geexhibeert klaerlyck wordt betoont, waer aen oversulcks uyt korthede wordt gherefereert, betrauwende de vertoonders, dat Syne Majesteyt suffisante redenen sal vinden om het voornoemde iv artikel te interpreteren, ende daer by te verklaren dat men alleen wordt syn selfs met te komen in wet ofte officie van judicature vande stadt Brugge, by dien om de selve interpretatie te bekomen, hebben de vertoonders seer oodmoedelyck ghebeden Syne Majesteyt ghedient te wesen, by interpretatie op het voornoemde artikel van den xviij titel, te verklaren dat de selfs wordinge met te komen in wette ofte ander officie van judicature, by de poorters van Brugghe, maer en wordt geacquireert met te komen in de wet ofte ander officie van judicature van de selve stadt, ende niet met te komen in andere wetten van steden ofte heerlyckheden.

Syne Majesteyt, tgene voorseyt is overgemerckt, ende daer op gehadt het advys van die luyden van den Rade in Vlaenderen, heeft verklaert, ende verklaert by desen, dat het

TRADUCTION.

office de judicature de la même ville où les coutumes pour lors étaient données et décrétées ; ce qu'il faut observer ainsi qu'il est clairement montré aussi par le motif exhibé auquel on renvoie pour être plus court, les remontrants étant persuadés que Sa Majesté trouvera les raisons suffisantes pour interpréter le susdit article quatrième et pour déclarer en même temps que l'on devient seulement maître de soi par l'entrée en la loi ou en office de judicature de la ville de Bruges ; et pour obtenir ladite interprétation les remontrants ont très-humblement supplié Sa Majesté qu'il lui plût déclarer par forme d'interprétation dudit quatrième article du titre dix-huit que lesdits termes ou expressions, « par l'entrée en la loi ou autre office de judicature, » par les bourgeois de Bruges, s'entendent seulement par l'entrée en la loi et en office de judicature de la ville de Bruges, et non pas par l'entrée en d'autres lois des villes ou seigneuries.

Sa Majesté, ayant fait attention à ce que dessus, et en ayant eu l'avis des gens du Conseil en Flandre, a déclaré et déclare par ces présentes que le quatrième article du titre

TEXTE.

iv artikel van den achthienden titel van de costumen van Brugghe, moet stadt grypen ten opsichte van de minderjarige borgers aldaer woonende, ende synde schepenen ofte bekomende eenigh officie van justitie, gelyck oock ten respecte van de minderjarige borgers residerende woonende in andere steden die hun reguleren naer de voorseyde costume, ende alwaer de wetten ende magistraeten vernieuwt worden by commissarissen van Syne Majesteyt, ende niet als wanneer sy hun transporteren van d'een plaetse tot dandere om aldaer schepenen te worden, ofte t'acquireren eenigh officie van judicature. Ordinnerende Syne Majesteyt aen alle de gone die dit aengaen magh, sich hiernaer te voeghen sonder eenighe swarigheydt. Ghegeven tot Brussel den sevenentwintighsten dagh der maendt van junius duysent ses hondert dry en tzeventigh. Gheparapheert : DE PA v^{t}; ende was onderteeckent : B. DE ROBIANO, ende ghezeghelt met den zeghel van Syne Majesteyt in roode hostie.

TRADUCTION.

dix-huit des coutumes de Bruges doit avoir lieu à l'égard des mineurs bourgeois et y demeurant, et étant échevins ou parvenant à quelque office de justice, comme aussi à l'égard des bourgeois mineurs résidant et demeurant dans les autres villes qui se règlent par les mêmes coutumes, et où les lois et magistrats sont renouvelés par les commissaires de Sa Majesté, et non lorsqu'ils se transportent d'une place à une autre pour y devenir échevins ou pour y acquérir quelque office de judicature : Sa Majesté ordonnant à tous ceux que ces présentes peuvent concerner de s'y conformer sans aucun empêchement ou contredit. Donné à Bruxelles, le vingt-septième du mois de juin mil six cent vingt-trois. Paraphé : DE PA v^{t}, et signé plus bas : B. DE ROBIANO. Et scellé du grand sceau de Sa Majesté en hostie rouge.

Imprimé dans le *Recueil* de VAN DEN HANE, t. II, p. 57.

L'acte d'émancipation était passé devant les échevins; en voici la formule ordinaire :

Emancipatie vten broode doen ende zyn selfs man maecken.

Émancipation affranchit de l'administration de la personne et des biens.

Jan Srom emanciperde Jacop

Jean Srom émancipa Jacques, son

TEXTE.

zinen zone dedene vten zinen broode ende zinen bedrive; consenterende dat de voorseide Jacop voort an zyn zelfs man wesen zal ende zyns zelfs zaken doen, zonder daer an de voorseide Jan Srom eenich recht hebben zal.

Actum x^en julii anno LVJ.

TRADUCTION.

fils, et l'affranchit de sa personne et de sa gestion; consentant que ledit Jacques désormais sera majeur et fera lui-même ses affaires, sans que lui, Jean Srom, conserve encore quelque droit d'immixtion.

Fait le 10e de juillet de l'an 1456.

Groenenbouc A, fol. 325, n° 2.

On disait encore : « stellen ute zinen broode ende zinen bedrive. » *Sent. civ.*, 1453-61, fol. 139, n° 2.

Le père ou la mère, ou les tuteurs, ou les parents et alliés présentaient le mineur au collége, et déclaraient qu'il avait l'intelligence et le jugement suffisants pour se conduire. « Dat hy also wys ende vroet ghenouch es omme voortanne hem zelfs man te zyne ende zynen persoone ende goedynghen zelve te regierne ende te administrerene. » *Ibid.*, 1529-30, fol. 65, n° 2.

Voici un exemple remarquable par les grands noms qu'il contient :

Vp tvertooch ende verclaers by eede ghedaen den college van scepenen der stede van Brugghe in huerlieder camere collegialic vergadert zynde omme elcken recht ende wet diet an hemlieden begheeren zoude te administrerene, by Loys de Cerf scepene slands van den Vryen ende Me Jan de Broeuck advocaet ter vierschaere der voorscreven stede, als voochden van mer Jacob van Claerhout, ruddere, heere van Pitthem, Coolscamp, etc., poortere verweest ende resorterende onder de wet der zelver stede, als dat de zelve heere van Pitthem ghecommen was ter competenter ende ghetydegher oude, alze van xxij jaeren ofte daerontrent, ende ooc anderssins wys ende vroet ghe-

Sur la requête et la déclaration par serment faites au collége des échevins de cette ville de Bruges, en leur chambre, réunis à l'audience pour rendre à chacun droit et justice qui le demanderait, et déposées par Louis de Cerf, échevin du pays du Franc et Me Jean de Broeuck, avocat à la *vierschaere* de la susdite ville, tous deux tuteurs de sire Jacques van Claerhout, chevalier, seigneur de Pitthem, Coolscamp, etc., bourgeois mineur et justiciable de la loi de cette ville; exposant que ledit sire de Pitthem était parvenu à un âge compétent et mûr, c'est-à-dire près de vingt-deux ans, et que d'ailleurs il avait assez d'intelligence et de jugement pour désormais se conduire et être affranchi de la tu-

TEXTE.

nouch was omme van doe voordan zyn zelfs man ende vute voochdien te zyne ende zelve zyne goedinghen te regierene ende administrerene; ende dit inde presentie van den voornoemden mer Jacop van Claerhout, die verclaersde tzelve ooc zyne begheerte te zyne, midgaders van joncheere Andries van Eechout, heere van Ardoye ende mer Cornelis van Eecke ruddere heere van Sint-Jooris, van Rivieres, etc.; de welcke verclaersden daer inne te consenterene.

Tzelve college al ghehoort, ende ghesien zekere scriftelike verclaers van edele ende weerde joncvrauwe, joncvrauwe Jehanne van Halewyn, vrauwe van Guysen, Couchy, douaigiere van Pitthem, Coolscamp, etc., als moedere van der voornoemden heere van Pitthem, ghedateert als dese; by welcken verclaerse de zelve joncvrauwe onder haer handteeken te kennen ghaf hoe zou consenteerde zo verre als in haer was dat huere voornoemde zuene wettelic vut voochdien zoude ghedaen ende zyn zelfs man ghemaect werden; heeft alvooren ontslaende ende slaeckende den voornoemden Loys de Cherf ende Me Jan de Broeucq van den eed die zylieder als voochden van den voornoemden mer Jacop van Claerhout ghedaen had-

TRADUCTION.

telle et pour régir et administrer ses biens; et ceci fut fait en présence du sire Jacques van Claerhout précité, qui déclara, de son côté, que tel était son désir; et en présence de messire André van Eechout, seigneur d'Ardoye, et de sire Corneille van Eecke, chevalier, seigneur de Saint-Georges, de Rivières, etc.; lesquels déclarèrent y consentir.

Le collége, ouï ces déclarations et vu le témoignage par écrit de noble et digne dame, madame Jeanne van Halewyn, dame de Guysen, Couchy, douairière de Pitthem, Coolscamp, etc., mère du susdit seigneur de Pitthem, portant la date des présentes; par lequel témoignage ladite dame, sous sa propre signature, déclara consentir, pour autant que de besoin, que son fils prénommé soit affranchi légalement de la tutelle et investi de l'administration de sa personne; a d'abord délié et déchargé les susdits Louis de Cherf et Me Jean de Broeucq du serment qu'ils avaient prêté en leur qualité de tuteurs dudit sire Jacques van Claerhout, et les a déchargés de la même tutelle; a libéré et libère, par les présentes, de toute

TEXTE.

den, midgaders van huerlieder voornoemde voochtscepe; den zelven mer Jacop van Claerhout, ruddere, heere van Pitthem, Coolscamp, ghestelt ende stelt by desen vut voochdien, hem makende ende verclaersende zyn zelfs man wesende, zyne goedinghen zelve te regierene bestierene ende administreerne.

Actum ter camere van Brugghe den xviij^en in wedemaent xv^c L.

TRADUCTION.

tutelle ledit sire Jacques van Claerhout, chevalier, seigneur de Pitthem, Coolscamp; le rendant et le proclamant majeur, avec le droit de régir, diriger et administrer ses biens.

Fait en chambre à Bruges le 18e de juin 1550.

Reg. des *Sent. civ.*, 1549-50, fol. 191.

L'émancipation rendait au mineur sa capacité civile. Elle s'appliquait tout ensemble à la puissance paternelle et tutélaire. Nous trouvons des exemples de père et mère qui octroient le bénéfice de l'émancipation à leur fils devant le collége, et en même temps qui le mettent en possession de quelques biens. « Dat vadere en moedere emancipeirden huerlieder zoene ende dat zy hem daeromme erfden in zekere partien van lande. » 22 avril 1456. *Groenenb. onghecot.*, fol. 76, n° 2. C'est ainsi que Simon van Aertrycke émancipa son fils Joos, et lui assigna plusieurs fonds sis près de Tilleghem; « hem consenterende te zinen behouf, zekere parcheelen van lande ligghende omtrent Tilleghem omme daer mede hem eens deels daer vp te levene. » 2 novembre 1460. *Ibid.*, fol. 80 v°, n° 3.

C'est ce qu'on appelait alors « emancipatie met dotatie, » *Ibid*, fol. 81 v°, n° 3; ou « emancipatie met clausule. » *Ibid.*, fol. 192 v°, n° 2; 264, n°s 2, 3; etc. Cette dot consistait le plus souvent en argent, *Sent. civ.*, 1465-69, fol. 80, n° 3; 85 v°, n° 2; 130, n° 4; etc.; parfois en rentes, *Ib.*, 1529-30, fol. 65, n° 2; 99 v°, n° 2; en terres, *Ib.*, 1453-61, fol. 168 v°, n° 4; 338 v°, n° 1; ou même en outils, *Ib.*, fol. 343, n° 2.

La promesse de dotation était également valable. « Belovende de zelve Lodewyc zyn vadere dat hy zine zone erven zal hoe eer hoe lievere ende alzo corts als hy mach jn leenen of jn lande weerdich zynde c lb. groten of daer boven. » 3 septembre 1460. *Groen. onghec.*, fol. 114, n° 2.

Bientôt elle devint une condition essentielle; et nul père ou mère ne fut plus reçu à émanciper son enfant, s'il ne lui constituait par le même acte une dot, ou tout au moins une promesse de dot. *Ibid.*, fol. 119, n° 2; 133, n° 2; etc. A défaut d'autre bien, celle-ci pouvait comprendre la cession d'un office. Ainsi Me Morissus de Hoofsche donne pour dot d'émancipation à son fils Adrien sa charge de notaire. 30 septembre 1463. *Ibid.*, fol. 159 v°, n° 1.

On actait cette remise par ces mots : « ende gaf hem te zinen welvarene, » *Ib.*, fol. 176, n° 2; 237 v°, n° 5; ou bien : « ende omme hem te moghene gheneeren zo beloofde hy hem te ghevene, » *Ib.*, fol. 166 v°, n° 1; ou enfin, lorsqu'il s'agissait de négociants : « gaf hem daer toe te zinen beghinsele, *Ib.*, fol. 214, n° 3.

Mais toujours l'émancipation devait s'accomplir devant le collége des échevins et avec son aveu.

Jan van Aertrike emancipeirde Pietren zinen zone by consente van scepenen, ende consenteirde dat hy voort an zyns zelfs man wesen zoude

Jean van Aertrike émancipa son fils Pierre, avec le consentement des échevins, et consentit que désormais il serait majeur et pourrait faire son

TEXTE.

ende zine propre coopmanscepe doen zoude zonder daer in eenich recht thebbene, ende gaf hem daer toe xx lb. groten.

Actum xxvij^en junij LVIIJ.

TRADUCTION.

propre négoce, sans qu'il détienne quelque droit d'immixtion; et il lui donne à ces fins 28 livres de gros.

Fait le 27 de juin 1458.

Transcrit au *Groen. onghec.*, fol. 97 v°, n° 1.

Et de même pour les enfants naturels. *Ibid.*, fol. 256 v°, n° 3.

En l'absence, ou à défaut du père et de la mère, l'émancipation pouvait être accordée d'office par le collége. « Dat jn absentie van vadere ende moedere, den jonghezelle was gheemancipeert by tghemeene college van scepenen. » *Ibid.*, fol. 231, n° 2.

Le collége l'accordait encore à la demande des parents et alliés, alors surtout que les père et tuteurs ne la sollicitaient point. Ce fut le cas de Jean Moreel. 19 décembre 1469. *Ib.*, fol. 259 v°, n° 2.

Puis elle s'octroyait encore pour faciliter l'entrée du mineur dans les ordres sacrés ou dans la vie religieuse.

Vp den xviij^en dach van laumaent int jaer duust vyf hondert ende xxiiij compareirde voor tcollege van scepenen der stede van Brugghe ter camere dheer Jan Adournes, heere van Nieuwenhove, etc., als procureur van Adrien de la Coste ende joncvrauwe Aignes Adournes zyne gheselnede, tzelfs dheer Jans vadere ende moedere, by hemlieden ten saken hier naer volghende specialic ghemachticht ende gheauctoriseert, alzo dat bleec by lettren van procuracien speciale absolute ende irrevocable gheexpediert onder den zeghele van saken van der voorseide stede ghesien was ende openbaerlic ghedaen lesen.

Vut crachte ende by virtute van welcker procuracien, de voornoemde dheer Jan Adournes, in der name van zynen voornoemden vadere poorter ende joncvrauwe moe-

Le 28e jour du mois de janvier de l'an mil cinq cent et vingt-quatre, comparut devant le collége des échevins de la ville de Bruges, à la Chambre, sire Jean Adournes, seigneur de Nieuwenhove, etc., mandataire d'André de la Coste et de dame Agnès Adournes son épouse, père et mère du susdit sire Jean, qui était par eux, aux fins des présentes, spécialement commis et autorisé, ainsi qu'il conste par lettres de procuration spéciale, absolue et irrévocable, expédiées sous le scel aux causes de ladite ville, qui furent visitées et lues publiquement.

En conséquence et en vertu de laquelle procuration le susdit sire Jean Adournes, au nom de son dit père, bourgeois, et de sa dite mère, bourgeoise de cette ville de Bruges,

TEXTE.

dere poortesse der voorseide stede, emancipeerde ende dede vuten broode van den voornoemde Andries ende joncvrouwe Aignes, Donaes de la Coste huerlieder zuene oudt wesende omtrent den achtien jaeren, zo hy verclaerde aldaer present dat begheerende ende danckelic accepterende ; den zelven Donaes zyn tselfs man makende, omme te moghen disponerene ende zyne beliefte te doene van zekeren leene met datter toebehoort , hem tanderen tyden ghegheven by wylen heer Aernout Adournes zynen groetheere, mids dat hy zeyde in meeninghen ende van zynne zinde hem te betreckene ten gheestelicken state.

Ende dit al by adveue van den voornoemden college van scepenen die huerlieder auctoriteyt ende *donet* doer toe gaven ende tusschen sculden.

TRADUCTION.

émancipa et affranchit de la puissance du susdit André et de dame Agnès, Donatien de la Coste, leur fils, âgé de près de dix-huit ans, comme ce dernier ici présent déclara le désirer et l'accepter avec reconnaissance; et il conféra audit Donatien les attributs de la majorité à l'effet de pouvoir disposer et traiter à son gré de certain fief et de ses dépendances, qui lui fut donné jadis par feu messire Arnout Adournes, son grand père, attendu qu'il disait avoir formé le projet et pris la résolution d'embrasser la vie religieuse.

Et tout ceci avec l'aveu dudit collége des échevins, qui par cette intervention le sanctionnèrent de leur autorité et y apposèrent leur *donet*.

Reg. des *Sent. civ.* de 1524-25, fol. 54 v°, n° 2.

L'émancipation par le mariage n'était pas absolue, et elle pouvait s'éteindre avec la cause qui l'avait fait naître. Ainsi nous voyons une femme mariée, encore mineure de vingt-cinq ans, remise en tutelle à la suite de l'insanité de son époux. *Sent. civ.*, 1465-69, fol. 64, n° 3; Cfr. 1469-70, fol. 128, n° 3.

Dans notre jurisprudence coutumière, on donnait aussi le nom d'émancipation à la levée de l'interdiction ou de la curatelle.

La plupart des règles sur la tutelle des mineurs s'appliquaient à la curatelle des incapables, prodigues et atteints de démence; serment, inventaire, gestion des biens, administration de la personne, droits et obligations, démissions et excuses, comptes, etc. *Sent. civ.*, 1551-52, fol. 124, n° 1. Damhouder, *Pupill. patroc.*, l. I, c. 9.

Cependant la nomination des deux curateurs se faisait par le collége des échevins, par le jugement même qui prononçait l'interdiction.

Also dheer Anthuenis Voet, burchmeester van den courpse der stede

Le seigneur Antoine Voet, bourgmestre des conseillers de la ville de

TEXTE.

van Brugghe, hadde den college van scepenen, ter camere der zelver stede, betoocht ende te kennen ghegheven dat Lievin Coolins inwoonende poortre daer was bedeghen prodigue, ortdommelicke zyn goet overbringhende ende dissiperende, ja nyet wel zyn verstand ende zinnen ghebruuckende, ende by dien ghescepen te vallene in extreme armoede ende miserie, ne wurde daer inne voorsien by behoorlicke provisie, als van hem te interdicerene de administratie van zinen goedinghen ende hem te stellene in voochdie ende curateele, totter tyt ende wyle dat hy ghereduceert zoude zyn tot beeter zeeden wysheit ende frugaliteyt, versouckende tselve also byden voornoemden college gheordonneert te zyne;

Ende naer dat de vrienden ende maghen van den voorseiden Lievin Coolins hadden verclaerst dat sy niet en wilden ignoreren de zelve Lievin en was een notoire prodigue ende niet wel zyn zinnekins ghebruuckende, daer vute dat hemlieden wel dochte ende so verre alst hemlieden aenghynck consenteerden dat men hem zoude behooren in curatelle te stellene.

Tvoornoemde college ordonneerde dat de voorseide Lievin Coolins zoude ghestelt wesen in curatele,

TRADUCTION.

Bruges avait au collége des échevins, séant à la Chambre de cette ville, remontré et exposé que Liévin Coolins, *poorter* résidant, était convaincu de prodigalité, dépensant et dissipant ses biens d'une manière insensée, même manquant de discernement et d'intelligence, et menacé ainsi de tomber dans l'extrême indigence et la misère, à moins que des mesures ne soient prises par provision, telles que de lui interdire l'administration de ses biens et de le placer sous tutelle et curatelle jusqu'à ce qu'il soit amené à de meilleurs sentiments, à la raison et à l'économie; requerant qu'il en fût ainsi ordonné par le susdit collége;

Et après que les parents et alliés du susdit Liévin Coolins avaient déclaré qu'il était impossible de méconnaître que ledit Liévin passait pour un prodigue notoire et ne faisait preuve d'aucun discernement; et qu'en conséquence il leur paraissait utile, pour autant qu'ils eussent à en juger, de le placer sous curatelle.

Le collége précité ordonna que ledit Liévin Coolins fût placé sous curatelle; et en conséquence nomma

TEXTE.

ende dien volghende ordonneerde ende committeerde omme zyne curateurs te zyne Obrecht ende Pauwels Coolins, de welcke deden voetstaens daer toe elck den behoorlicken eed; ende mids dien was hemlieden ghegheven de administratie van den goedinghen van den voorseiden Lievin, ende voorts al te doene zulcx als goede curateurs behooren ende sculdich syn van doene.

Actum den laetsten dach van maerte xv^c xliij naer Paesschen.

TRADUCTION.

et préposa pour ses curateurs Obert et Paul Coolins, lesquels sur le champ prêtèrent le serment requis; et moyennant ce, ils furent chargés de l'administration des biens dudit Liévin et de prendre toutes les mesures nécessaires et utiles, ainsi que de bons curateurs sont obligés de faire.

Passé le dernier jour de mars 1543 après Pâques.

Reg. des *Sent. civ.*, 1542-43, fol. 91 v°, n° 2.

La poursuite avait lieu à la diligence des parents et alliés, ou d'office par le bourgmestre de la commune. Le tribunal ouvrait l'enquête, vérifiait les faits allégués, entendait les dépositions et l'avis des proches. L'exemple suivant donne une idée de la marche de cette procédure :

Alzo joncheer Jooris van Themseke, jeghenwoordich burchmeester van den courpse der stede van Brugghe, hadde in die qualiteit den college van scepenen der zelver stede te kennen ghegheven tonghereghelde ende prodigue leven van Servaes filii Thielman Heindrycx, inwoonende poortre der voornoemde stede; dat binnen viere ofte vyf jaeren herrewaerts de zelve Servaes hebbende thuwelicke begrepen een jonghe eerbaer dochtre van goeden vrienden ende maghen, redelicke voorsien van temporelen goedinghen, zonder binnen middelen tyden hem gheensins willen tot eenighe

Messire Georges van Themseke, présentement bourgmestre des conseillers de la ville de Bruges, avait, en cette qualité, exposé au collége des échevins de cette ville la vie irrégulière et les prodigalités de Servais, fils de Thielman Heindrycx, *poorter* résidant de la susdite commune; que depuis environ quatre à cinq années le même Servais avait pris en mariage une jeune femme, très-digne et appartenant à une famille honorable, possédant une jolie fortune; qu'il n'avait cependant point voulu, d'aucune manière, s'adonner à un négoce honnête qui lui eût procuré, ainsi qu'à sa

TEXTE.

eerlicke negociatie voughen, daer mede hy voor hem ende zynen wyfve proffyt zoude moghen doen ; hadde tot xxviij ofte neghenentwintich partien van haeren ervelicken goedinghen vercocht ende onnuttelicke ghedissipeert hanteerende ende daghelicx frequenterende in oneerbaere plaetsen met quaeden ghezelscepe; inducerende by importune persuasien , als dreeghementen , zyne voornoemde huusvrauwe tot consente van alienatie ende venditie van haeren goedinghen, inzulkerwys dat indiender nyet cortelinghe inne voorsien en waere by oportunen remedie, dede te beduchtene ende was apparent dat de voorseide Servaes (zo hy zyn leven es beledende) zoude alle zyn goedt ende van zynder huusvrauwe dissiperen; ende by dien zylieden beeden ghescepen te vallene in extreme aermoede ende miserie ; verzouckende ende sustinerende daeromme de voornoemde burchmeestre van den courpse (ende zonderlinghe dat tofficie van den goeden juge es te remedierene ende belettene dat nyemant tzyne en misbruucke noch onnuttelicke overbringhe) datmen sculdich waere ende behoorde den voorseiden Servaes Heindrycx ende zyne huusvrauwe te stellene in curatele ende hemlieden te interdicerene de alie-

TRADUCTION.

femme, une parfaite aisance; mais qu'il avait déjà aliéné vingt-huit ou vingt-neuf lots de ses biens patrimoniaux, pour les dissiper aussitôt, hantant et fréquentant journellement de mauvais lieux et mauvaises compagnies; amenant par d'importunes obsessions, et par menaces, sa dite épouse à donner son consentement à l'aliénation et à la vente de ses biens personnels; de manière que si des mesures n'étaient prises promptement pour y remédier, il était à craindre et il était apparent que ledit Servais (en continuant ce train de vie) dissiperait tout son bien et celui de sa femme; et qu'ainsi ils sont menacés de tomber tous deux dans l'extrême indigence et la misère; c'est pourquoi ledit bourgmestre des conseillers demandait et requérait (attendu surtout que l'office d'un bon juge consiste à prévenir et à empêcher que personne n'abuse de sa position et ne la dissipe irrémissiblement) que le tribunal, puisque tel était son devoir, voulût placer ledit Servais Heindrycx et sa femme sous curatelle et leur interdire l'aliénation et l'administration de leurs biens; d'autant plus que le père du même Servais, avec plusieurs de ses parents et alliés, avaient formé la même demande, et que chacun avait constaté, comme chose

TEXTE

natie ende administratie van huerlieden goedinghen; te meer by dat de vadre van den zelven Servaes, metgaders diversche andere zyne vrienden ende maghen tzelve alzo verzochten, ende dat elcken kennelick claer ende notoir was zyn ongereghelde ende sober regiment

Ende naer dat de voorseide Servaes ende zyne huusvrauwe ten drien distincte reysen ghedachvaert hadden gheweest te comparerene personelicke voor voornoemde college, daer of de laeste citatie ghelibelleert was ten fyne dat zy compareren zouden omme ten verzoucke vanden voornoemden burchmeestre van den courpse hemlieden te zien ende hooren wysen ende stellen in curatele, ten waere dat zy hadden merckelicke causen ende redenen ter contrarien; met inthimatie indien zy nyet en compareerden, men zoude inde zake provisie decerneren.

Hendelicke de zelve Servaes comparerende in persone, ende ghekendt hebbende binnen zynen huwelicke ghealieneert ende vercocht thebbene diversche partien van goedinghen van der voornoemde zyne huusvrauwe belopende tot grooter somme van penninghen indachtich wyemin nyet zynde de welcke ende hoeveele die waeren bedraghende, hadde verzocht dilay van achte

TRADUCTION.

notoire, sa vie irrégulière et son manque de discernement;

Et après que le susdit Servais et son épouse avaient été ajournés par trois citations distinctes à comparaître en personne devant le susdit collége, dont la dernière citation fut libellée aux fins de les faire comparaître pour voir et entendre adjuger les conclusions dudit bourgmestre des conseillers prises contre eux, et les placer sous curatelle, à moins qu'ils n'eussent à y opposer des raisons et moyens péremptoires; avec intimation, en cas de non-comparution, de décider la cause par provision.

Enfin le même Servais ayant comparu en personne et ayant reconnu qu'il avait, pendant son mariage, aliéné et vendu diverses parties de biens de son épouse précitée, montant à une somme considérable de deniers, mais dont il ne se rappelait plus bien au juste le total, demanda un délai de huit jours pour présenter et déduire les motifs d'opposition qu'il avait à for-

TEXTE.

daghen omme de redenen te allegierene waeromme hy ende zyne huusvrauwe nyet en behoorden in curatele ghestelt te zyne.

Ende de voornoemde burchmeestre by replicke dat daertoe de voorseide Servaes nyet ontfanghelick ware, maer behoorde de zelve redenen promptelicke te allegierene, ghemeret de notorieteit van zynen quaeden ende onghereghelde regimente, daertoe ghevoucht zyne kennesse ende confesse van ghealieneert thebbene diversche partien van zyns wyfs goedinghen, ende dat hy gheen negociatie ofte neeringhe was doende daermede hy apparentelicke winninghe mochte doen omme voor hem ende zynder huusvrauwe den cost te winnene.

Elck van de voorseide partien byden voorgaenden ende meer andere redenen persisterende by den hueren.

Tvoornoemde college de zelve al in tlanghe ghehoort, metgaders ghezien tbillet inhoudende verclaers ende specificatie van den goedinghen die de voorseide Servaes heeft behuwet an zyne voornoemde huusvrauwe ende van den ghuenen by hem daer of ghealieneert; Ghehoort oock *ex officio* tverclaers verzouck consent ende affirmatie van zynen vadere, metgaders diversche andere

TRADUCTION.

mer contre la demande de la mise en curatelle tant de lui que de sa femme.

Et ledit bourgmestre soutint pour réplique que le susdit Servais n'était point recevable, mais qu'il était obligé de déduire promptement ses motifs, vu la notoriété de sa vie irrégulière et de son inconduite, et vu encore sa reconnaissance et son aveu d'avoir aliéné diverses parties de biens de sa femme, et de plus qu'il ne faisait aucun négoce ni aucune industrie qui eussent pu lui procurer du bénéfice et en même temps les moyens d'existence pour lui et pour son épouse.

Chacune desdites parties par les raisons ci-dessus alléguées et par d'autres encore persistant dans ses conclusions.

Le collége prénommé, ouï ces mêmes raisons et leurs développements; vu la pièce présentant la liste et le détail des biens que ledit Servais avait acquis par son mariage avec sa susdite épouse, et la liste de ces biens qu'il a aliénés; Ouï encore *ex officio* les déclaration, demande, consentement et affirmation de son père et de plusieurs de ses parents et alliés; chacun d'eux ayant prêté

TEXTE.

zyne vrienden ende maghen, elck by zynen eede daer of ter maninghe van scepenen solennelicke ghedaen; ende voorts meer al dat hier inne behoorde gheconsidereert te zyne, zonderlinghe omme teviterene timminent pericle in ghevalle van breederen dilaye, ende omme beter ghedaen dan ghelaten; heeft met rype deliberatie van rade, gheinterdiceert ende interdiceert by desen den voorseiden Servaes ende joncvrauwe Tanne, *filia* Dieryck Lootin zyne huusvrauwe de alienatie ende administratie van huerlieder goedinghen; de zelve ende elcken van hemlieden stellende in curatele ende onder tgouvernement van Thielman Heindrycx vadere ende Jan Bruneel schoonbroedere van den voorseiden Servaes (de welcke aldaer present accepterende tselve last van curatele deden beede daer toe den pertinenten ende behoorlicken eedt); ordonnerende voorts dat deze ordonnantie ende constitutie van curatele zy by halleghebode openbaerlicke ghepublyert, ten fyne dat elck mach ghewaerscuwet wesen van nyet te contracteren noch voordere ghelove gheven den voornoemden Servaes noch zyne huusvrauwe dan vyf grooten vlaems vp paine van daer of onghewarandeert te zyne; stellende nyet min den zelven Ser-

TRADUCTION.

solennellement serment, à la semonce des échevins; et vu enfin tout ce qu'il importait d'examiner dans cette cause, et la nécessité de prévenir le péril imminent en cas de plus long délai et d'éviter toute négligence; a, par mûre délibération de conseil, interdit, comme il interdit par les présentes, audit Servais et à dame Anne, fille de Thierri Lootin, son épouse, l'aliénation et l'administration de leurs biens; les plaçant tous deux et chacun d'eux sous curatelle et sous la surveillance de Thielman Heindrycx, leur père, et de Jean Bruneel, beau-frère dudit Servais (lesquels ici présents ont accepté cette charge de la curatelle et ont tous deux prêté le serment solennel et requis); commandant au surplus que cette ordonnance et constitution de curatelle soit annoncée publiquement par *hallegebod,* afin que chacun soit averti de ne point contracter avec ledit Servais ou son épouse, et de ne point leur donner crédit au delà de cinq gros de Flandre, sous peine de rester sans aucun recours; laissant néanmoins pleine liberté audit Servais et à son épouse, pour, au cas qu'ils désirent ou connaissent d'autres personnes plus aptes et plus capables pour être leurs curateurs que les susdits Thielman Heindrycx

TEXTE.

vaes ende zyne huusvrauwe in huerlieden gheheel omme (indien zy begheeren ofte weten eeneghe andere personen nuttere ende ydoondere omme huerlieden curateurs te zyne dan de voorseide Thielman Heindrycx ende Jan Bruneel) tzelve te moghen vertoghene ten hende van daer vp ghedaen ende gheordonneert te zyne partien ghehoort zulck als behooren zal.

Actum den xiij dach van hoymaent 1546.

TRADUCTION.

et Jean Bruneel, les proposer afin d'y être statué et ordonné, parties entendues, ainsi qu'il appartiendra.

Fait le 13e jour de juillet 1546.

Reg. des *Sent. civ.*, 1545-46, fol. 99 v°, n° 2. Cfr. *Memorial van den Camere*, 1519-20, fol. 23, n° 5.

La curatelle ou mise en interdiction était rendue publique par une proclamation à la bretèque, ou *hallegebod*. Damhoud., c. 9, n° 109. Le collége était aussi seul compétent pour en prononcer la mainlevée. *Sent. civ.*, 1522-23, fol. 180, n° 2. Ainsi on le voit donner mainlevée au prodigue qui fait la promesse formelle devant la *vierschaere* de ne rien vendre, aliéner ou hypothéquer de ses biens. « Dat eene persoone vut voochdie ghedaen was mids de belofte die hy dede van gheen huusen noch erfve te vercoopene. » *Groen.* A, fol. 234, n° 2.

La femme d'un interdit récupère la capacité civile après la mort de son époux. « Dat een vrauwe die in voochdie ghestelt es met hueren man om tsobre regiment van den zelven hueren man, met zyn overlyden vut voochdie valt ende huer selfs wordt. » *Groen. onghec.*, fol. 219 v°

L'émancipation faite par le père de son enfant mineur placé sous curatelle ne l'affranchissait pas de l'autorité tutélaire, et par conséquent ne lui conférait pas la plénitude de la capacité civile. Par suite, tout acte de composition passé entre le père et le fils sur des droits successifs ou immobiliers était frappé de nullité, s'il n'avait été approuvé par les tuteurs. « Dat emancipatie niet en libereirt den gheemancipeirde van voochdie, noch zyn selfs man en maeckt, ende over zulcx was verclaerst den vutcoop die den vadere met zine gheemancipeirde zuene ghemaect hadde van zyn moeders sterfhuus nul ende van onweerden was de emancipatie van weerde zynde. » *Ibid.*, fol. 159 v°, n° 4.

Enfin la jurisprudence avait admis que le prodigue, mis en interdiction par le juge, n'était plus capable de contracter; mais après la mainlevée il ne pouvait exercer de répétition. Arrêt 12 mars 1559. Hamme, I, 208.

Toutes les règles que nous venons d'exposer s'appliquaient à la curatelle des enfants trouvés et abandonnés et des déments.

Heer Jan Camphin ende heere Niclaus Baerbesaen *juraverunt xxvj*a *septembris a*° cccc ende twee van heer Janne Buersen omnachtich ziere v zinnen.

Sieur Jean Camphin et sieur Nicolas Baerbesaen firent serment de tuteurs, le 26 septembre de l'an 1400 deux, de Jean Buerse, aliéné.

Reg. des *Ferie weezerye*, 1397-1410, fol. 87 v°, n° 2.

Rien n'est plus triste que la condition de ces infortunés, au moyen âge. Leur état juridique était nul pour ainsi dire, et à défaut de parents et d'amis pour les soigner ils tombaient à la charge de la charité publique. Dans l'origine, la ville les plaçait à la Madeleine et les confondait avec les lépreux.

TEXTE.	TRADUCTION.
Hauteline ende Scotkine, van eenen zot te leedene tSinte-Marien Magdalenen ende daer te spanne. . . . . vij s.	Payé à Hauteline et Scotkine (1), pour avoir conduit un fou à Sainte-Marie-Madeleine et l'avoir mis aux fers. . . . . 7 sols.
	Compte communal de 1334-35, fol 98, n° 7.
Bernaerd Autelin, van i dullen wive die hi leedde tSinte-Marien Magdalenen. . . . . ij s.	A Bernard Antelin, pour avoir conduit une folle furieuse à Sainte-Marie-Madeleine . . . . . 2 sols.
	Compt. commun., 1341-42, fol. 145, n° 11.
Gillis Duninghe, over die costen die wachten den verwoeden man die ghebrocht was van Oedelhem te Sinte-Marien Magdalenen. . . xl s.	A Gilles Duninghe, pour frais de garde du fou furieux qui fut conduit d'Oedelem à Sainte-Marie-Madeleine . . . . . 40 sols.
	Compt. commun., 1343-44, fol. 120, n° 7.
Van i ketene daer Henrica Riquards die verwoede mede ghebonden was . . . . . vjis s.	Pour une chaîne avec la quelle Henrietie Riquard la folle fut liée . . . . . 7 1/2 sols.
	Compt. commun., 1346-47, fol. 118 v°, n° 5.
Jan Helline ende Colparde, van vj dulle personen in vingherline te beslane bin desen jare, te velen tiden. . . . . xxij s.	A Jean Hellin et Colpard (1), pour avoir mis aux fers six personnes furieuses durant cette année, à diverses reprises. . . . . 22 sols.
	Compt. commun., 1351-52, fol. 117, n° 10.

Les enfants des suppliciés portaient la note d'infamie de leurs pères, et rappelaient les *infamia notati* du Droit romain. (D. III, 2. Cod. II, 12.)

Callen van den Vorde, van i kinde te houdene wies vader dat ghejusti-	A Catherine Van den Vorde, pour nourrir un enfant dont le père avait

(1) C'était le bourreau de ce temps et son aide.

TEXTE.

ciert was vor Dornike daer of dat die moeder ghevanghen lach, xij s.

TRADUCTION.

été justicié devant Tournai et dont la mère était prisonnière, 12 sols.

Compt. commun., 1339-40, fol. 117, nº 10.

Les enfants trouvés et abandonnés étaient mis en nourrice, soit à l'amiable, soit à l'enchère, après qu'on avait ouvert une enquête sur l'abandon.

Van i vondelinghe dat de stede dede wech doen vor Sinte Naes, iij s.

Pieter den Smit. van i waerheide te scrivene van i vondelinghe dat gheleit was in de buergh. . . v s.

Pour un enfant trouvé que la ville fit recueillir devant Saint-Donatien . . . . . 3 sols.

A Pierre de Smit, pour rédaction d'une enquête relative à un enfant trouvé sur la place du Bourg, 5 sols.

Compt. comm., 1341-42, fol. 151 vº, nº 12; 154 vº, nº 6.

Item, ghegheven enen aermen wive die j vondeling houdt, bi beveilne van buerghmeesters, om gode ende in aelmoecenen. xxvij s.

Item, ghegheven enen aermen wive, bi beveilne van buerghemeesters, de welke hout j vondeling om gode in aelmoecenen, . xxiiij s.

Item, donné à une pauvre femme qui nourrit un enfant trouvé, par ordonnance des bourgmestres, à titre de secours et d'aumône . . 27 sols.

Item donné à une pauvre femme, par ordonnance des bourgmestres, qui nourrit un enfant trouvé, à titre de secours et d'aumône, . 24 sols.

Compt., 1361-62, fol. 91 vº, nº 5; 92, nº 4. Cf. C. 1362-63, fol. 95 vº, nº 13; 97 vº, nº 4; C. 1365-66, fol. 83 vº, nº 3; 84, nº 8; etc.

Cependant l'exposition d'enfant était rangée au nombre des délits.

Brixis de Mey, van te copierne i waerheide van i kinde te vondelinghe yleit, ... lj s.

A Albéric de Mey, pour copie d'une enquête relative à un enfant qu'on avait exposé, ... 51 sols.

Compt. de 1351-52, fol. 113 vº, nº 9.

En 1395 on sentit le besoin d'ériger un service spécial pour ces malheureux.

Item, den xviij^sten dach in hoymaend, ghegheven bi beveilne van

Item, le 18e jour de juillet, donné par ordonnance des bourgmestres,

TEXTE.

borghmeesters Margrieten van Brabant die de vondelinghen ende de dulle liede bewaert, over de huushuere van den huse daer in dat zoe woend met haren dullen lieden ende kindren, van $^1/_2$ jare, in aelmoesenen, xj s. groten ; somme. vj lb. xij s. p.

TRADUCTION.

à Marguerite de Brabant qui garde les enfants trouvés et les déments, pour loyer de la maison qu'elle occupe avec lesdits déments et enfants, pour un terme de 6 mois, à titre de secours, 11 sols gros ; somme. . . . . 6 l. 12 s. par.

Compt. de 1594-95, fol. 83 v°, n° 1.

Puis on les transféra dans une maison appartenant à la ville, sise à la Bouverie (der stede huus staende in de Bouverie daer de dulle liede in wonen; C. 1597-98, fol. 26, n° 5), et qui prit le nom de *dulhuus*.

Le magistrat, inspiré par les plus nobles sentiments d'humanité, affecta à cet établissement une dotation prise surtout sur les revenus du « banc van leeninghe ; » et l'autorité civile, jusqu'en 1794, continua de remplir ce double devoir de moralité et de justice.

CLXV.

Ordonnance sur la levée du 50e denier de tous biens immeubles.

29 décembre 1634.

Alsoo de middelen hier te vooren opghestelt ende loop hebbende op de wynen ende bieren tot vinden van het andeel deser stede in d'uytsendinghen ghedaen by de heeren gheestelicke ende vier leden van dese provincie van Vlaenderen, ter cause van de corticheyt van s'landts middelen tot opbringhen van de maendelicke beden ende andere sware extraordinaire beden an Syne Majesteyt veraccordeert, niet ghenoechsaem en syn, ende ghemerckt dat alle de waren van consumptien

Attendu que les impositions déjà décrétées et perçues sur le vin et la bière, aux fins de parfaire la cote de cette ville dans les rôles ordonnés par les messieurs du clergé et les quatre membres de la province de Flandre, par suite du déficit des moyens courants pour couvrir les aides mensuelles et autres subsides considérables et extraordinaires accordés à Sa Majesté, ne sont plus suffisantes, et vu que tous les objets de consommation sont déjà surtaxés dans les contributions du pays et

TEXTE.

in s'landts ende stadts middelen seer swaerlick belast syn : Soo hebben burghmeesters , schepenen ende raden deser stadt, uyt crachte van authorizatien hemlieden verleent in 't accorderen van de voorseyde beden, by d'oude burghmeesters, notabele, hooftmannen ende dekens van de ambachten ende neeringhen, representerende het ghemeen lichaem deser stadt, mitsgaders uyt crachte van den octroy hemlieden verleent by Syne Majesteyt by d'acten van acceptatien van de selve beden, tot vinden van een deel van hun andeel in de selve uytsendinghen, ende tot betalen vande verloopen vande renten by hemlieden alreede ghelicht, ende die sy tot ghereet opbrenghen van 't selve hun andeel noch meer ghedwonghen syn te lichten, van nieuws opghestelt, soo sy opstellen by desen, het naervolghende last.

Te weten : Dat een jeghelick wie hy sy, van nu voortaen vercryghende eenigen grondt van erfve, huys, meulen ofte ander immeubel goet, ofte dat voor sulex gherekent wort, gheleghen binnen dese stadt ende de palen van diere, ghehouden wort te betalen den vyftichsten penninck van synen coop ofte vande weerde van het verkreghen goet, weder de erfvenisse ofte opdracht

TRADUCTION.

de la ville ; par ces motifs, les bourgmestres, échevins et conseillers de Bruges, en vertu des pouvoirs qui leur ont été reconnus dans l'octroi desdits subsides par les anciens bourgmestres, les notables, les *hooftmans* et les doyens des corporations d'arts et métiers formant la commune de cette ville, et aussi en vertu de l'octroi qui leur a été accordé par Sa Majesté dans les actes d'acceptation des mêmes subsides, aux fins de parfaire leur cote dans les rôles susdits et de payer l'arrérage des emprunts qu'ils ont contractés, et la rente de ceux qu'ils seront obligés de contracter encore, ont décrété et décrètent par les présentes l'établissement d'une nouvelle taxe, savoir :

Quiconque deviendra désormais acquéreur de quelque fonds de terre, maison, moulin ou autre bien immeuble, ou qui est réputé tel, sis dans cette ville ou dans ses limites, devra payer le cinquantième denier du prix de vente ou de la valeur du bien acquis, soit que l'adhéritance ou le transport ait lieu ou non, et qu'il l'ait obtenu à titre de vente, échange, retrait, donation entre

TEXTE.

ghedaen wort oft niet, 't sy dat hy tselve verkryght ten tytel van coop, vermanghelinghe, uytcoop, ghifte by den levende, testament ofte tot eenighen anderen titel hoedanigh dat die sy, ghereserveert alleen ten titel van successie, verdeelinghe, ghifte te doen by de ouders an hun kinderen tot voorderinghe van huwelick, ten ingaen van eenigh clooster, mitsgaders ghiften van de ouders an hun kinderen in vervoorderinghe van hoirie.

Van ghelycken sullen betalen den vyftichsten penninck van 't capitael, de gone vercryghende den titel voorseyt eenighe onlosselicke renten, losrenten, ofte lyfrenten, tsy by nieuwe verkentenisse ofte opdracht van voorgaende verkentenisse beset ende versekert op gronden van erfve, huysen, meulens ende andere immeubele goederen, gheleghen binnen de stadt ende palen van diere, mitsgaders van ghelycke renten versekert op het lichaem ende middelen deser stadt ende op de ghemeenten van Godthuysen, disschen, ghilden, neeringhen, ambachten ende generalick alle ghemeenten ende lichamen binnen de selve stadt ende palen wesende.

Welcken vyftichsten penninck sal staen tot laste van den vercrygher

TRADUCTION.

vifs, testament, ou à tout autre titre, sauf seulement à titre de succession, partage, dotation faite par les parents en faveur du mariage des enfants, ou à leur entrée au couvent, et de donation faite par les parents aux enfants en avancement d'hoirie.

De même devront payer le cinquantième denier du capital tous ceux qui obtiennent, aux titres susdits, quelque rente perpétuelle, rachetable ou viagère, soit par titre nouvel ou transport d'un acte ou constitution primitive, grevée et hypothéquée sur fonds de terre, maisons, moulins et autres biens immeubles, sis dans cette ville ou ses limites; comme aussi de rentes semblables engagées sur la commune et les revenus de cette ville, et sur les communautés de maisons Dieu, bureaux de charité, ghildes, corporations, métiers, et généralement sur toutes les associations existant dans cette ville et ses limites.

Lequel cinquantième denier sera à charge de l'acquéreur du bien, et

TEXTE.

van tselve goet, te innen by ghercede executie, soo op syns persoons als op het verkreghen goedt, de vruchten ende incommen van dien, op de instructie die men daer van gheven sal an den gonen die ghestelt sal worden tot de inninge van dit recht.

Wel verstaende dat den vyftichsten penninck maer en sal moeten betaelt worden van de suyver penninghen die den vercrygher van eenich goet schuldigh wort, afghetrocken het capital van alsulcke renten, als voor date deser wettelick daer op beset syn, alle onlosselicke renten hoedanich die zyn, te rekenen naer advenant van den penninck xxiv, de specierenten tén ghelycken penninck gherekent op den slagh ofte redemptie van de laetste thien jaren, ende de losrenten naer advenant dat die losselick syn. Soo van ghelycken afghetrocken sullen worden de capitale penningen vande renten, die naer date deser op de selve goederen wettelick verkent sullen worden, behoudens dat in 't verkennen van de selve renten, den voorseyden 1 penninck van 't capitael betaelt zy.

Aldus gheresolveert in camer den 29 december 1634. Onderteeckent : P. Spronchol f.

Ghepubliceert ter Halle der stede

TRADUCTION.

recouvrable par exécution sommaire, tant sur sa personne que sur le bien acquis, les fruits et revenus d'icelui, suivant les instructions qui seront transmises aux préposés à la levée de ce droit.

Bien entendu que le cinquantième denier ne sera dû que sur le montant net du prix d'acquisition, déduction faite du capital des rentes qui ont été légalement constituées avant la date des présentes; les rentes irrédimibles, quelles qu'elles soient, devant être comptées au denier 24; les rentes en nature, au même taux, sur les relevés ou rédemptions des dix dernières années; et les rentes rachetables suivant les termes du rachat. De même on déduira le capital des rentes qui seront constituées légalement après la date des présentes sur ces biens, sous la réserve que le cinquantième denier du capital soit payé lors de leur constitution.

Ainsi résolu en chambre, le 29 décembre 1634. Signé : P. Spronchol f.

Publié à la halle de la ville de

TEXTE.

van Brugghe den 2 januarii 1635. Onderteeckent : G. VAN DER WOESTYNE.

TRADUCTION.

Bruges le 2 janvier 1635. Signé : G. VAN DER WOESTYNE.

Arch. de Bruges, reg. des *Hallegeboden*, de 1617-36, fol. 444 v°. Imprimé à la suite de la Coutume de Bruges, éd. de Goesin, 1767, p. 104.

CLXVI.

Ordonnance rendue par la loi de la ville de Bruges sur le fait des mineurs.

27 août 1638.

Om dieswille dat men bevindt, dat soo by den laps van tyde, als door verswijnthede, niet punctuelick achtervolght en syn de pointen ende artikelen hier voormaels uytghegheven op het stuck van weesen, selfs oock niet de gone ghedreghen by den dertichsten titel vande ghedecreteerde costumen deser stede, ende dat deselve, in eenighe saken voorder ghetrocken worden dan de voorgande ordonnantien ende reglementen daer op ghemaeckt, wel en syn inhoudende; ende soo tselve meer ende meer soude moghen inbreken : Soo ist dat myn heeren van de wet, als oppervooghden van alle weesen in heurlieder bewaernisse ende beschermingh staende; ende om daerin te voorsien, gheordonneert hebben, ende ordonne-

Par ce que l'on trouve, que par le laps de temps, comme par la négligence, les points et articles déclarés autrefois sur le fait des mineurs ou orphelins n'ont pas été ponctuellement suivis, pas même ceux portés par le trentième titre des coutumes decrétées de cette ville, et qu'ils sont interprétés en quelques matières avec plus d'extension que les précédentes ordonnances et règlements faits à cet égard ne contiennent; et attendu que cela pourrait se développer de plus en plus. Si est-il, que Messieurs de la loi, comme tuteurs en chef de tous les orphelins qui sont sous leur garde et protection, et pour y pourvoir, ont ordonné et ordonnent par ces présentes les points qui suivent :

TEXTE.

ren by desen de pointen naervolghende :

Alvooren dat preciselick ende punctuelick achtervolght sal worden al' tgone dat in 't faict van weesen, heurlieder vooghden, handelinghe van hunne goederen, ende andersins ghekeurt ende ghestatueert is, by den dertichsten titel van de costumen deser stede, ghedecreteert den 26 ougstmaendt 1619, inhoudende dry en dertigh artikelen, daer van het inhouden hier naer volght van woorde tot woorde.

Soo wanneer vader, etc. (siet den 30 titel van de costume van Brugghe).

In ghevolghe van welcken, werden den besitter ofte besittighe van den sterfhuyse, ende daer gheen en is, de vooghden ghehouden, den inventaris ende staet van goede behoorlick ghemaeckt synde, de selve by eede te commen affirmeren in 't ghemeene collegie van schepenen deser stede; sonder de selve affirmatie te doen voor oversienders ende schepenen van weesen, soo tselve over eenighen tydt by misverstandt ghebruyckt is gheworden.

Sullen voorts de selve staten by rekeninghe purgative, ofte andersins gheliquideert worden binnen

TRADUCTION.

Premièrement, que précisément et ponctuellement on suivra tout ce qui est ordonné et statué, sur le fait des mineurs et orphelins, à leurs tuteurs pour ce qui concerne l'administration et la gestion de leurs biens, par le trentième titre des coutumes de cette ville décrétées le 26 août 1619, contenant trente trois articles, dont le contenu suit ci-après mot à mot :

Lorsque le père, etc. (*Voyez* le 30e titre des coutumes de Bruges.)

En conséquence desquels, le survivant ou la survivante de la maison mortuaire, et s'il n'y en a point, les tuteurs sont tenus, l'inventaire et l'état des biens étant faits ainsi qu'il convient, de le venir affirmer dans le commun collége des échevins de cette ville, sans faire ladite affirmation par-devant l'inspecteur et les échevins des mineurs, ainsi que par abus et mal entendu il a été ci-devant mis en usage.

Lesdits états seront de plus liquidés par des comptes purgatifs ou autrement, en dedans le temps ci-

TEXTE.

den tydt hier vooren verclaert; ende niet doen eenighe liquidatien sonder voorgaende affirmatie, soo by abuyse 't selve somwylen ghedaen is gheweest.

Voorts, soo in het doen vande liquidatie vande staten, ofte rekeninghen purgative somwylen vallen eenighe differentiale poincten, sullen oversiender ende schepenen van weesen partyen sommierlick ghehoort, sien te vereenighen, 't ware ter provisie ofte ten principalen.

Tselve niet connende gheschieden, sullen sy partyen renvoyeren aen 't collegie van schepenen, om de sake in gheschil wesende, ter camer gheinstrueert, ende by den collegie gedecideert te worden; sonder dat oversiender ende schepenen van weesen toelaten sullen voor hemlien eenighe contentieuse sake tusschen partyen te instrueren, niet meer by gheschrift dan andersins, voorder dan by den voorseyden dertichsten titel vande ghedecreteerde costumen gheordonneert en is.

Oversiender ende schepenen van weesen en sullen geen kennisse moghen nemen van meerderjarighe persoonen, die om wettighe redenen, 'tware om simpelheyt, cranksinnigheyt, quaet bestier, onnuttige teere, oft anders in curatele ghestelt worden: dies het bericht toestaet aen

TRADUCTION.

dessus déclaré, et il est défendu de faire aucune liquidation, sans affirmation préalable comme, ainsi par abus, il a été fait quelquefois.

De plus, si dans la liquidation des inventaires ou états, ou dans les comptes purgatifs, il se présente des points contestés, les inspecteurs et échevins des mineurs, les parties étant sommairement ouïes, chercheront à les accorder et réunir, soit par provision, soit au principal.

Si cela ne peut être fait, ils renverront les parties au collége des échevins, afin que l'affaire en contestation soit instruite en la chambre et décidée par le collége; sans que l'inspecteur et les échevins des mineurs puissent permettre d'instruire aucune affaire contentieuse par-devant eux entre les parties, non plus par écrit qu'autrement, outre ce qui en est ordonné par le susdit trentième titre des coutumes décrétées.

L'inspecteur et les échevins des mineurs ne pourront prendre aucune connaissance de personnes majeures, qui pour motifs légitimes de simplicité, imbécillité d'esprit, mauvaise conduite, prodigalité ou autres, sont mis en curatelle; la décision en appartient aux échevins,

TEXTE.

schepenen, soo om dierghelycke persoonen in curatele te stellen, de curateurs daer toe tverkiesen, in eedt te nemen, de rekeninghe daer van te hooren, met al dies daer an cleeft.

Aengaende het recht van den greffier ofte clerck van weesen, van der weesen goedt te boecke te stellen, 't welck hier voormaels seer different is geweest, ende sonder seker taux ende regel, ende dies seker voet ghestelt is by d'ordonnantie vanden eenentwintighsten lauwe veerthien hondert ses en neghentigh, mitsgaders by de provisionele ordonnantie van den dertighsten ougst vyfthien hondert een en neghentigh, ende nochtans niet ghelyckelyck ende eenveerdelick ghebruyckt;

Soo ordonneren schepenen dat den greffier van weesen, voortaen van weesen kinderen goedt te boecke te stellen, wiens goet niet meer weerdigh en is dan dry ponden grooten eens, ende daer onder; dat hy dat doen sal sonder yet daer af te nemen.

Voorts, dat hy van de dry ponden grooten opperwaerts tot de twee duysent ponden grooten, sal hebben een groote van elck pondt groote dat het goet van de weesen weerdigh wesen sal; 'tzy dat het selve

TRADUCTION.

tant pour mettre ces personnes en curatelle, choisir les curateurs, les recevoir au serment, que pour entendre les comptes, avec tout ce qui y est annexé.

A l'égard du greffier ou clerc du bureau des mineurs, et de ses droits d'inscription des biens des mineurs sur le registre, attendu que ceci a été autrefois différemment observé, et sans aucune taxe ou règle; que cependant il a été établi certaines bases par l'ordonnance du 21 janvier mil quatre cent quatre-vingt-seize et par l'ordonnance provisionnelle du 30 août mil cinq cent quatre-vingt-un, lesquelles n'ont pas été également observées ni dûment mises en usage;

Les échevins ont ordonné que dorénavant le greffier du bureau des mineurs, pour l'enregistrement des biens des mineurs dont les biens ne seront de plus de valeur que de trois livres de gros une fois, ne pourra rien compter.

De plus, que de trois livres de gros et montant jusqu'à deux mille livres de gros, il aura un gros par livre de la valeur desdits biens des mineurs; soit qu'ils consistent en deniers, meubles, joyaux, créances,

TEXTE.

bestaet in weese penninghen, meubelen, juweelen, in schulden, actien ende crediten, oft in erfachtigheden, landen, huysen ende renten.

Ende daer de goederen vande weesen meer weerdigh waren dan twee duysent ponden grooten, sal hy ghehouden wesen hem te contenteren met vyftich guldens eens.

Ende indien de vooghden op de weerde ofte prys van de erfachtigheden oft andere goederen met den greffier niet en conden overcommen; soo sullen oversiender ende schepenen van weesen dat stellen ende taxeren theurlieder discretie.

Ende soo somwylen ghebeurt dat vader ende moeder vande weese kinderen corts naer den anderen commen te overlyden, ofte wel naer eenighen interval van tyde; soo nochtans dat by den gonen langhst gheleeft hebbende gheen staet van goede ghedresseert, gheaffirmeert, nochte by rekeninghe purgative oft andersins geliquideert en is, in sulcker voeghen dat daer naer de vooghden by een staet, liquidatie ofte rekeninghe purgative claer maken der weese kinderen goedt;

Soo sal, in sulck gheval, den greffier van weesen van het goedt ten weesen boecke stellen, hem contenteren, mits ghenietende een recht naer advenant vande weerde van

TRADUCTION.

actions et dettes, ou en héritages, terres, maisons et rentes.

Et si les biens des mineurs sont de plus grande valeur que de deux mille livres de gros, il sera obligé de se contenter de cinquante florins une fois.

Et si les tuteurs ne pouvaient convenir avec le greffier sur la valeur ou le prix des héritages ou des autres biens, l'inspecteur et les échevins des mineurs les estimeront et taxeront selon leur discrétion.

Et comme il arrive parfois que le père et la mère des enfants mineurs viennent à décéder en peu de temps, ou à peu d'intervalle, de sorte que celui qui a vécu le dernier n'a point dressé d'inventaire ou état des biens, ou qu'il n'est point affirmé ni liquidé par un compte purgatif, et qu'ensuite les tuteurs doivent rendre les biens des mineurs clairs et nets par inventaire, liquidation, ou par un compte purgatif;

En ce cas, le greffier du bureau des mineurs se contentera, pour inscrire les biens des mineurs sur le registre, de profiter d'un droit à l'avenant de la valeur des biens,

TEXTE.

den goede als vooren, uytterlick tot vyftich guldens eens, indien de weerde van de goederen beloopt tot twee duysent ponden grooten, ende daer boven.

Voorts, soo somwylen ghebeurt dat vader ende moeder beede overleden synde, ofte den eenen van hemlieden noch levende, eer ander stondt den staet van goede ghemaeckt, gheaffirmeert ende gheliquideert is; ende dat een ofte meer vande kinderen comen t'overlyden, accresserende de deelen vande overleden kint ofte kinderen op de langhstlevende; ende daer van by een staet ende liquidatie het goet van de weesen naerderhandt claer ghemaeckt wordt; sal den greffier van weesen in sulck gheval hem contenteren van 't goedt ten weesenboeck te stellen met een recht, als in't voorgaende artikel verclaert is.

Voorder, soo dickmael ghebeurt dat vader ende moeder langhstlevende, ende gheliquideert hebbende den staet van goede, ende den greffier van syn devoiren vande goederen ten weesenboecke te stellen voldaen; dat de langhst levende, als hebbende de houdenesse van syne minderjarighe kinderen, blyft ghemeene met de selve kinderen, sonder eenigh voorder afscheedt ofte

TRADUCTION.

comme il est dit ci-devant, tout au plus de vingt-cinq florins une fois, si la valeur des biens monte jusqu'à deux mille livres de gros et au-dessus.

De plus, comme il arrive quelquefois que le père et la mère étant décédés, ou l'un d'eux seulement, avant que l'inventaire ou l'état des biens soit fait, affirmé et liquidé; et qu'un ou plusieurs des enfants décèdent, les biens des enfants décédés accroissent au profit du survivant, qui est chargé de rendre, par un inventaire et une liquidation, les biens des mineurs clairs et nets; en ce cas le greffier des mineurs se contentera d'un droit tel qu'il est déclaré en l'article précédent.

De plus, comme il arrive souvent que le père ou la mère survivant, ayant liquidé l'état ou l'inventaire des biens et satisfait le greffier de son devoir de l'enregistrement; que ce survivant, ayant la retenue ou garde de ses enfants mineurs, demeure commun avec ses mêmes enfants, sans faire aucun autre partage ou division; et que durant ladite communauté un ou plusieurs

TEXTE.

verdeel te maken ; ende dat ghedurende de selve meentucht, een ofte meer van de selve minderjarighe kinderen commen t'overlyden, soo en sal den greffier van weesen, in sulck gheval, gheen recht gheboren zyn by het overlyden van een ofte meer vande selve weesen; maer hem moeten contenteren met het recht by hem te vooren ghenoten.

Van ghelycken soo wanneer de kinderen van vader ende moeder beede verstorven syn, den staet gheaffirmeert, gheliquideert, hun goedt ten weesenboeck ghestelt, ende den greffier van weesen dies voldaen is; deselve kinderen blyvende voorts ghemeene ende onverdeelt, ende dat een ofte meer vande selve kinderen commen t'overlyden, soo sal den greffier van weesen, in sulck gheval gheen recht gheboren syn, by het overlyden van een ofte meer vande selve weesen, maer hem moeten contenteren met het recht by hem te voren ghenoten.

Blyven voorts alle voorgaende ordonnantien op het stuck van weese uytgegeven, die by de gedecreteerde costumen deser stede, mitsgaders by desen in't besonder niet en zyn verandert, in wesen ende vigeure.

Ende in't cas van eenige twyfelachtigheyt ofte duysterheydt van

TRADUCTION.

desdits enfants viennent à décéder; dans ce cas, le greffier du bureau des mineurs n'aura point de droit produit par les décès d'un ou de plusieurs des enfants; mais il doit se contenter du droit dont il a profité auparavant.

Pareillement, lorsque les enfants sont orphelins de père et de mère, l'inventaire étant affirmé, liquidé, leurs biens enregistrés sur le registre des mineurs, et le greffier du bureau des mineurs payé, les mêmes enfants demeurant communs et indivis, dans ce cas le greffier n'aura point de droit engendré ou né par le décès d'un ou de plusieurs desdits enfants; mais il doit se contenter du droit dont il a profité auparavant.

Les précédentes ordonnances rendues sur le fait des mineurs, qui ne sont point modifiées par les coutumes décrétées de cette ville et par le présent statut, resteront en leur force et vigueur.

Et en cas d'obscurité et de doute des présentes et de toutes autres

TEXTE.

dese ende alle voorgaende ordonnantien, sal dies d'interpretatie toestaen die van de wet.

Soo van gelycken, d'interpretatie in't gesagh van het recht vanden greffier van weesen, privativelyck sal toestaen aen die van de wet, sonder dat den selven greffier, ter cause van 'tselve syn recht, iemant elders by justitie sal moghen aenspreken ofte oproepen, niet meer jugen superieur dan andere, in wat manieren dat het soude mogen wesen.

Aldus gheresolveert in kamer, desen sevenentwintighsten van augustus sesthien hondert achtendertigh.

My present : P. Spronchol f.

Ghepubliceert ter halle in dese stede den achthienden septembris sesthien hondert achtendertigh.

My present : G. van der Woestyne.

TRADUCTION.

précédentes ordonnances, l'interprétation en appartiendra à ceux de la loi.

Pareillement, l'interprétation à l'égard du droit du greffier du bureau des mineurs appartiendra privativement à ceux de la loi, sans que ledit greffier, à cause de son même droit, puisse dans la suite appeler ou traduire ailleurs quelqu'un en justice, non plus par-devant des juges supérieurs qu'autres, en quelque manière que ce puisse être.

Ainsi résolu en la chambre, ce vingt-sept août mil six cent trente-huit.

Moi présent : P. Spronchol f.

Publié à la halle de cette ville, le dix-huit septembre mil six cent trente-huit.

Moi présent : G. van der Woestyne.

Imprimé dans le *Recueil* de Van den Hane, t. II, p. 58.

CLXVII.

Biens de mainmorte.

3 décembre 1638.

De president ende raetslieden

Les président et conseillers du

TEXTE.

s'coninex van Castillien van Leon, van Arragon etc. grave van Vlaendren etc. gheordonneert in Vlaendren.

Alle baillius, schauteeten van leene, burchmeesters, poort-meesters, lanthouders, schepenen, cuerheers, notarissen ende alle andere officiers, magistraten ende justiciers van onsen gheduchten heere, ende van zyne vassallen ende ondersaeten in Vlaendren, haerlieder stadthouders ende elc zonderlinghe saluut.

Alsoo wy by brieven vanden coninck onsen gheduchten heere vanden xxiiii november lestleden belast zyn te verbieden van zyne Majesteyts weghe, an alle zyne justicieren ende officieren metghaders de ghone van zyne vassaelen ende onderzaeten, van te ontfanghen, ofte passeren eeneghe transporten, onteerfvenessen, eerfvenessen, ofte andere wettelicke acten van onroerelicke goederen, in proffycte van keercken, cloosters, couventen, collegien, hospitaelen, confreryen, ofte andere lieden van dooder handt, vp peyne van nulliteyt van diere, met ordonnancie an alle de ghone wesende van dooder handt woonende in dese landen ofte daerbuyten, van binnen veertich daghen nae de publicatie van desen, in onse handen

TRADUCTION.

roi de Castille, de Léon, d'Arragon, etc., comte de Flandre, etc., ordonnés en Flandre.

A tous baillis, écoutètes, bourgmestres, *poortmesters*, tenanciers, échevins, *cuerheers*, notaires et autres officiers publics, magistrats et justiciers de notre redouté seigneur et de ses vassaux et sujets en Flandre; à leurs lieutenants et à chacun en particulier, salut.

Par lettres du roi, notre redouté seigneur, en date du 24 novembre passé, nous avons été chargés de défendre, au nom de Sa Majesté, à tous ses justiciers et officiers, et aussi à ceux de ses vassaux et sujets, de recevoir ou passer quelques transports, déshéritances, adhéritances ou autres œuvres de loi de biens immobiliers, au profit d'églises, abbayes, couvents, colléges, hôpitaux, confréries ou autres personnes de mainmorte, à peine de nullité; avec ordre pour toutes personnes de mainmorte, résidant en ces pays ou au dehors, dans les quarante jours de la publication des présentes, de remettre entre nos mains, sous la foi du serment, une déclaration pertinente de tous les biens immeubles qu'elles-mêmes et

TEXTE.

over te brynghen onder behoorlicke expurgatie van eede, pertinente declaratie vande onroerende goedynghen die zy ende elc van hemlieden t'zydert dertich jaeren herrewaerts vercreghen hebben, met expressie vande qualiteyt, weerde ende lasten der zelver, metgaeders ten wat tytle ende pryse zy daeraen ghecommen zyn, vp peine dat dies theurlieder coste ghenomen zal worden informatie; metgaeders de goederen by hemlieden alsoo vercreghen ende ghesweghen, ghesaysiert ende ghestelt zullen worden inde handen van zyne Majesteit. Zoo wy oock by de voorseide brieven belast zyn te verbieden an alle d'onderzaeten vanden zelve zyne Majesteyt te vercoopen onroerende goederen an de voorseide van dooder handt, ofte ande zelve te leenen hunne namen, in fraude van t'ghone voorseyt, vp peyne van daer over ghestraft te worden naer den heesch vander zaecke; metgaders ooc dat de voornomde ondersaeten soo vercoopere als coopere, doende de voornomde alienatien, onterfvenessen ende eerfvenessen van hunne onroerende goederen zullen met eenen ghehouden wesen te doene den eedt, dat de selve alienatien niet en gheschieden tot proffyct van eeneghe doode-handt directe-

TRADUCTION.

chacune d'elles ont acquises depuis trente ans écoulés, avec désignation de la qualité, de la valeur et des charges y afférentes, et aussi de la cause et du prix de ces acquisitions; sous peine qu'il sera pris information du fait à leurs dépens, et que les biens ainsi acquis et célés par elles seront saisis et mis en arrêt au nom de Sa Majesté. Et de plus par les prédites lettres nous avons encore été chargés de défendre à tous sujets de Sa Majesté de vendre des biens immeubles aux gens de mainmorte, ou de prêter leurs noms en fraude de ce qui précède, sous peine d'être punis d'après la gravité de l'espèce; et de prescrire à tous ceux, tant vendeurs qu'acheteurs, qui feront aliénations, déshéritances de biens immobiliers, de prêter le serment que ces aliénations ne sont pas effectuées au profit de gens de mainmorte, directement ni indirectement, et d'en inscrire la mention expresse dans les actes de transport.

TEXTE.

lick nochte indirectelick, ende dat danof notitie ghehouden worde inde acten vande voorseide eerfvenessen.

Soo eyst dat wy ulieden ende eenyeghelick gheestelicke ende weerelick, van wat conditie ofte qualiteyt hy zy, lasten ende bevelen van zyne Majesteyts weghe, hemlieden naer den inhoudt van desen punctuelick te reguleren. Ende an alle de ghone wesende van dooder-handt, woonende in dese landen ende graefschap van Vlaendren ofte daer buyten, binnen den voorseyden tyt van veertich daeghen naer de publicatie van desen ons over te gheven onder behoorlicke expurgatie van eede alle de onroerelicke goederen die sy, ende ele van hemlieden t'sedert dertig jaeren herrewaerts vercregen hebben, met expressie vande qualiteyt, weerde ende lasten der zelver, metgaders ten wat title, ende prys sy daer-anne ghecommen zyn, vp de peynen hier boven breeder vermelt. Omme daernaer by ons voorts ghedaen te worden zoo wy by zyne voorseyde Majesteyt ghelast zyn.

Ghepubliceert in het consistoire van myne voornoemde heeren vanden raedt in Vlaendren, present commissarissen, advocaeten, procureurs, deurwaerders, ende meer

TRADUCTION.

Si est-il que nous vous chargeons et ordonnons, à vous et à chacun, spirituel ou temporel, de quelque condition ou qualité que ce soit, au nom de Sa Majesté, de vous régler ponctuellement selon la teneur des présentes ; et à tous gens de mainmorte, résidant dans le pays et comté de Flandre ou au dehors, de nous transmettre dans le délai de quarante jours à dater de la publication des présentes, sous la foi du serment, la liste de tous les immeubles qu'eux ou chacun d'eux ont acquis depuis trente ans écoulés, avec la désignation de la qualité, de la valeur et des charges, et à quel titre et à quel prix ils les ont obtenus, sous les peines exprimées ci-dessus ; Pour être ensuite traités par nous, ainsi que nous en avons été chargés par Sa Majesté.

Publié en consistoire de messieurs les membres du conseil de Flandre, en présence des commissaires, avocats, procureurs, huissiers et autres assistants, par moi,

TEXTE.

andere bystaenders, by my greffier vanden voorseyden raede den derden decembre 1638.

(*Onder.*) D'HANE.

TRADUCTION.

greffier dudit conseil, le trois décembre 1638.

(*Signé*) D'HANE.

Arch. de Bruges, reg. des *Hallegeboden*, de 1636-54, fol. 76 v°. Imprimé en placard, format in-4°, sous ce titre : « Ordonnantie van mijne Heeren van den « Raede in Vlaendren, inhoudende verbodt van te « vercoopen ofte transporteren eeneghe onroerlicke « goederen an kercken, cloosters, ofte andere per- « soonen wesende van dooder-handt, met t'ghone « danof dependeert, op de peyne daer by ghesta- « tueert. — Te Ghendt, by Michel de Laury, woo- « nende op Sinte Pharahilden plaetse, in den vergul- « den Pellicaen. Anno M. DC. XXXVIII. Met gratie « ende privilegie. » Arch. de Bruges, *Coll. de plac.*, p. in-4°, vol. 1634 à 1645. *Plac. de Fland.*, III, 48.

CLXVIII.

Ordonnance sur les estimations en matière de partage.

13 juillet 1690.

Alsoo men heeft achter-haelt, dat diversche persoonen eenighen tydt herrewaerts hun hebben vervoordert te prysen soo de meuble als immeuble goederen vande sterfhuysen deser stede van Brugghe ende paelen van dierc, namentlick daer weesen in gerecht zyn ofte dat sulckdanighe prysien in justicie moeten overgeleyt worden, sonder interventie ende overstaen van een vande drie ghesworen stock-houders der voornoemde stede, de welcke

Attendu qu'il est notoire que depuis quelque temps diverses personnes se sont mêlées d'estimer les biens meubles et immeubles de successions ouvertes en cette ville de Bruges et en son échevinage, dans lesquelles des mineurs sont intéressés et dont par conséquent l'estimation doit se faire en justice ; et que l'on se passe ainsi de l'intervention des trois *stockhouders* préposés par la ville, qui sont seuls compétents pour faire ces estimations ;

TEXTE.

competeert t'doen vande selve prysien ;

Soo ist, dat den heere ende wet daerin willende voorsien, hebben gheradigh ghevonden een-yder kenbaer te maecken ende vernieuwen by desen de naerschreven ordonnantie en reglement, van oudts ghemaeckt ende uyt ghegheven.

1. Alvooren dat nu voortaen niemant binnen deser stede ende paelen van diere gheoorloft en sal wesen te prysen eenighe meublen ofte catheylen daer weesen in gherecht zyn, ofte danof de prysien in justicie moeten over-gheleyt worden, dan de drie ghesworen stockhouders deser stede.

2. Dat om eenighe vande voorzeide prysien van meublen ende catheylen te doen altyts sullen moeten wesen twee prysers te gader, te weten, een ghesworen stock-houder, ende een ander die van weghen de ghone die prysie sal willen ghedaen hebben ghestelt sal worden laetende zyn optie sulcken persoon te nemen als t'hem goedt-duncken sal.

3. Dat de voornoemde prysers in 't doen vande prysien hem-lieden sullen moeten reguleren naer de beliefte vande ghone die hun daer in te wercke stellen 't zy in 't prysen van eenighe stucken in 't byson-

TRADUCTION.

Si est-il que le seigneur et la loi voulant y parvenir, ont jugé utile de publier et de renouveler l'ordonnance-règlement ci-après, faite et publiée autrefois.

1. Premièrement que dorénavant personne, en cette ville et en l'échevinage, ne pourra estimer quelques meubles ou catheux appartenant à des mineurs, ou dont la vérification doit être faite en justice, si ce n'est les trois *stockhouders* jurés de la ville.

2. Pour procéder à ladite estimation des meubles et catheux, il faudra toujours le concours de deux priseurs, savoir un *stockhouder* juré et un autre expert, désigné par les parties, et qu'elles choisiront à leur convenance.

3. Lesdits priseurs, dans leurs opérations, devront se régler sur la demande de la partie requérante, soit en procédant à l'estimation en détail, ou bien en bloc, de tous les objets trouvés en un bureau, salle,

TEXTE.

der, ofte in eene somme alle de stucx, staende in een comptoir, zaele, keucken, camer, salette ofte andere plaetsen vanden huyse.

4. Dat de voornoemde prysers ghehouden sullen wesen de goederen aldus by hem-lieden gheprezen 't zy alle t'saemen ofte elck stuck in 't bysonder ter beliefte vande ghone die hun te wercke ghestelt sal hebben, over te nemen in 't geheele voor den prys by hem-lieden ghepresen, ende de selve hem-lieden betaelen binnen ses weken daernaer op heerlicke executie.

5. Dat soo wanneer in eenighe sterf-huysen voorvallen ghepresen te moeten worden eenighe coopmanschappen, als grossierien, specerien, mercerien, juweelen, laeckenen, zyde laeckenen, schilderien, vruchten ende taillie van houtte te velde ende dierghelycke saecken danof de ghesworen stock-houders de beste kennisse niet en hebben, by de selve stock-houders niet en sullen moeten gedaen worden, nochte salaris aen hun daerover moeten betaelen, nemaer sal sulckdanighe prysien ghedaen worden by persoonen hem-lieden inde voorseide respectijve saecken verstaende, byden collegie van schepenen ofte haerlieder ghecommitteerde vande weeserie daertoe te denomeren ende

TRADUCTION.

cuisine, chambre, salon ou autres places de la maison.

4. Lesdits priseurs seront tenus, au gré de la partie requérante, de reprendre tous les objets ou l'un d'eux, qui ont fait l'objet de l'estimation, au prix qu'ils en ont fixé, et de le payer dans les six semaines, à peine d'exécution parée.

5. Lorsque dans les successions ouvertes il sera question d'estimer des marchandises, telles que quincailleries, épiceries, merceries, bijoux, drap, soieries, tableaux, récoltes et bois taillis sur pied, et autres choses semblables, pour lesquelles les *stockhouders* sont moins au courant, ces estimations ne devront pas être faites par leur ministère et nul salaire ne leur sera payé; mais elles seront faites par des personnes compétentes, à désigner par le collége des échevins ou leurs délégués de la chambre pupillaire, qui recevront leur serment et les taxeront à un taux raisonnable.

TEXTE.

in eede te stellen, ten redelicken koste by hem-lieden t'arbitreren.

6. Dat onder de voorzeide prysien niet begrepen en sullen worden eenighe huysen, landen, renten ofte andere immeuble goederen, de welcke oock by yder-een gepresen sullen moghen worden, ten waere daer-in weesen gherecht waeren, ofte in justicie mosten gheexhibeert worden; in welcken gevalle de selve prysien (voor zoo veele die binnen deser stede ofte paelen van diere gheleghen zyn) door een vande voorzeide ghesworen stock-houders ghedaen sullen moeten worden, gheassisteert met een persoon hem daer aen verstaende ende in eede ghestelt by den collegie van schepenen ofte by die van de weeserie voorseyt, anderssints en sullen de selve prysien ter weeserie, nochte in justicie gheadmitteert worden.

7. Dat voor t'doen vande prysien vande meubleu ende catheylen aen den stock-houder sal moeten betaelt worden voor salaris twee grooten van yder pondt groote.

8. Ende in 'tregard vanden salaris van immeuble goederen sal men betaelen ende sal den stock-houder moghen ghenieten, te weten, vande prysien niet exceederende de somme van duysent ponden grooten, maer beloopende tot de selve somme ofte

TRADUCTION.

6. Dans les prisées susdites ne sont pas comprises celles de maisons, terres, rentes et autres biens immobiliers, lesquelles peuvent être faites par un chacun, à moins que des mineurs n'y soient intéressés ou qu'elles ne doivent être produites en justice; en ces cas, ces prisées devront se faire (pour autant que les objets sont situés dans la ville ou les limites de sa juridiction) par un des *stockhouders* jurés, assisté d'un expert qui aura prêté serment entre les mains du collége des échevins ou des délégués de la chambre pupillaire; sans quoi les prisées ne seront admises ni en ladite chambre, ni en justice.

7. Pour les estimations de meubles et catheux on payera au *stockhouder* un salaire de deux gros par livre de gros.

8. Quant au salaire pour estimations de biens immobiliers, le *stockhouder* aura droit, savoir : pour estimations dont le total n'excède pas mille livres de gros, mais l'atteint ou reste en dessous, à un demi sol par livre de gros; pour prisées ex-

TEXTE.

daer beneden, een halve stuyver van yder pondt groote, ende vande prysien excederende de voorzeide somme van een duysent ponden grooten, een groote uytten ponde tot ende mette voorzeide somme van een duysent ponden grooten ende boven-dien noch een oort ofte twaef myten van yder pondt groote dat de voorzeide prysie hoogher sal kommen te beloopen, laetende niet min oock d'optie aende persoonen die de prysie van immeuble goederen willen gedaen hebben, te nemen sulcken pryser nevens den ghesworen stock-houder als zy sullen gheradigh vinden mits doende den eedt voorseyt, ende sal den stockhouder den voorseyden pryser oock moeten betaelen synen salaris, uytten salaris vande selve prysie.

Aldus gheresolveert in camere ter provisie de voorschreven oude ordonnantie ende reglement te vernieuwen ende yder een kenbaer te maecken soo by affixie van billietten ter plaetsen ordinaire als publicatie ter Halle deser stede, op dat de voorseyde stock-houders ende alle andere die t'aengaen magh hemlieden daer naer souden hebben te reguleren.

Desen 13 julii 1690.

My present : Phle. Van Volden.

TRADUCTION.

cédant ladite somme de mille livres de gros, à un gros par livre pour lesdites mille livres, et de plus à un liard ou douze mites par livre montant au delà ; en laissant toutefois l'option aux parties requérant l'expertise d'adjoindre au *stockhouder* juré tel priseur qui leur paraîtra convenable et qui prêtera serment dans la forme décrite ; et le *stockhouder* devra prendre sur le salaire de l'estimation celui alloué à ce priseur.

Ainsi décidé en chambre, par provision, de renouveler et publier la présente ordonnance-règlement par affiches aux lieux accoutumés et par proclamation à la halle de cette ville, afin que les susdits *stockhouders* et tous ceux que la chose concerne puissent s'y conformer.

Le 13 juillet 1690.

Moi présent : Philippe van Volden.

TEXTE.

Geresolveert in caemere te erpubliceeren de bovenstaende ordonnantie ten effecte als daer by gheseyt soo ter halle als by affixie.

Den 28 maerte 1719.

My present : Chls. Pulinx.

Actum ter halle den 30 maerte 1719.

My present : Chls. Pulinx.

TRADUCTION.

Résolu en chambre de republier la susdite ordonnance, aux fins susindiquées, tant à la halle que par affiches.

Le 28 mars 1719.

Moi présent : Charles Pulinx.

Proclamé à la halle le 30 mars 1719.

Moi présent : Charles Pulinx.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1686-1698, à cette date : « Actum ter halle den xxj^n^ july 1690. » Imprimé en placard avec la souscription : « Tot Brugghe gedruckt by Judocus Van Pee, stadts drucker, in de « Brydel-straete. » *Coll. de plac.*, p. in-fol., vol. 1711 à 1720.

CLXIX.

Décret portant que tous ceux qui exercent un franc négoce sont bourgeois.

26 septembre 1691.

Op 't vertoog gedaen aen den Koning van wegen burghmeesters, schepenen ende raeden der stede van Brugghe, dat by de respective keuren van alle de ambagten ende neiringen binnen de selve stede expresselyck is ghestatueert , dat niemant van de selve neiringen ofte ambagten en vermag t'aenveirden ende exerceren, 't en zy wesende poorter der selver stede; ende by dien hebben alle de gone in de selve

Sur la remontrance faite au Roi par les bourgmestres, échevins et conseillers de la ville de Bruges, que par les *keures* respectives de tous les corps d'arts et métiers de cette ville il est expressément statué que personne ne peut être reçu dans lesdits corps ni exercer un métier, s'il n'est bourgeois de la ville; et par suite tous ceux qui ont été admis dans les corporations d'arts et métiers ont toujours été reconnus sans aucune

TEXTE.

neiringen ofte ambagten aenveirdt wesende, altydt sonder contradictien van iemant bekent geweest voor poorters der selver stede, ende ingevolge van diere gejouisseert van de vrydommen, exemptien ende previlegien aen de selve poorters competerende; hebben de vertoonders bevonden, dat er als nu binnen de voorseyde stadt van Brugghe menigvuldige persoonen zyn aenveirdt in diversche vrye neiringen ende ambagten, sonder dat sy zyn effective poorters der selve stede, als wesende bekleedt met andere civiliteyten; daer aen sy *stricto jure* souden moeten renuncieren; dat meer is, de selve persoonen geene poorters wesende pretenderen, dat de kennisse van hemlieden sterfhuysen aen de vertoonders niet en is competerende niet jegenstaende sy als poorters met woonste van jaer ende dag hebben genoten alle de vryheden, exemptien ende privilegien, waer door worden gecauseert diversche geschillen ende processen, tot grooten intrest soo van de weesen als andere, oock tot prejudicie ende verderf van de rechten, preëminentien ende authoriteyten van de voorseyde stadt: oorsaecke waeromme de vertoonders tot conservatie van hemlieden jurisdictie Syne Majesteyt hebben gebeden gedient

TRADUCTION.

contestation comme bourgeois de la ville, et en conséquence ont joui de toutes les libertés, franchises et priviléges accordés aux bourgeois; les remontrants ont constaté que présentement il se trouve bon nombre de personnes inscrites dans les divers francs corps d'arts et métiers, sans avoir la qualité effective de bourgeois de cette ville, mais qui ont une autre civilité à laquelle, *in stricto jure,* elles devraient renoncer; ce qui plus est, que ces personnes, n'ayant pas la bourgeoisie, prétendent soustraire la connaissance de leurs mortuaires à la juridiction des remontrants; quoique traitées comme bourgeois, à cause de leur résidence d'an et jour, elles aient joui de toutes les libertés, franchises et priviléges; d'où résultent de nombreuses difficultés et des procès, au grand dommage des mineurs et autres, et au préjudice et mépris des droits, prééminence et autorité de ladite ville; motif pour lequel les remontrants, pour la conservation de leur juridiction, ont prié Sa Majesté de vouloir déclarer que toutes personnes étrangères, déjà admises et qui pourraient l'être dans la suite dans quelque franche corporation d'arts et métiers de la ville de Bruges, et leurs descendants, sont considérés par ce fait et demeurent

TEXTE.

te wesen te declareren : dat alle vremde persoonen , alreede aenveirdt ende die nog aenveirdt zullen worden in eenige van de vrye neiringen ofte ambagten binnen der stede van Brugghe , mitsgaders hunne descendenten daer mede bedegen zyn ende blyven poorters der voorseyde stede van Brugghe, ende voor zulckx soo in rechte als daer buyten zullen gehouden worden ; te meer Syne Majesteyt is gedient geweest diergelycke declaratie te doen op het versoeck van schepenen van gedeele der stede van Ghendt , volgens d'acte van den 5 juny 1676 hier op geëxhibeert.

Syne Majesteyt 't gone voorseyt is overgemerckt, ende daer op gehadt het advis van die president ende luyden van synen raede in Vlaenderen, genegen wesende ter bede ende begeerte van de voornoemde supplianten, heeft verklaert, gelyck sy verklaert by desen , dat alle vremde persoonen , alreede aenveirdt ende die nog aenveirdt zullen worden in eenige van de vrye neiringen ende ambagten binnen der voorseyde stede van Brugghe, mitsgaders hunne descendenten daer mede bedegen zyn ende blyven poorters der voorseyde stede, ende voor zulcks soo in rechte als daer buyten zullen gehouden worden.

TRADUCTION.

bourgeois de ladite ville de Bruges, et seront tenus en droit comme investis de cette qualité ; d'autant plus que Sa Majesté a bien voulu faire semblable déclaration à la requête des échevins des *parchons* de la ville de Gand, suivant acte du 5 juin 1676 ci-annexé.

Sa Majesté, considérant ce qui précède, et de l'avis des président et membres de son conseil en Flandre ; inclinant à la supplique et au désir des remontrants, a déclaré et déclare par la présente que toutes personnes étrangères, déjà admises ou qui seraient admises à l'avenir dans quelque franc corps d'arts et métiers de ladite ville de Bruges, et leurs descendants, deviennent par ce fait et demeurent bourgeois de ladite ville, et seront réputés tels en droit et en fait.

TEXTE.

Ordonnerende Syne Majesteyt aen alle de gone die 't behooren zal, sig hier naer te voeghen ende reguleren. Gegeven tot Brussel den 24 september 1691. Geparapheert : Blon v^t^., ende beth neder onderteeckent : J. A. Snellinck ; mitsgaders gezegelt met den zegel van Syne Majesteyt in rooden hostie daer op gedruckt.

T'oirconden den onderschreven raadt pensionaris en greffier van de vierschaere der stadt Brugghe, desen 21 july 1766,

(*Ond^t^*) Schynckele de Ronshove.

TRADUCTION.

Sa Majesté ordonne à tous ceux qu'il appartiendra de s'y conformer et régler. Donné à Bruxelles , le 24 sept. 1691. Paraphé, Blon. v^t^., et un peu au-dessous signé, J. A. Snellinck, et scellé du scel de Sa Majesté sur une hostie rouge en placard.

Certifié par le conseiller pensionnaire et greffier de la *vierschaere* de la ville de Bruges, le 24 juillet 1766.

(*Signé*) Schynckele de Ronshove.

Arch. de Bruges; *Hallegeboden*, reg. 1686-1698, sous cette date : « Actum ter halle den vj^n^ octobre 1691. » Imprimé à la suite de la Coutume de Bruges, éd. de Goesin, 1767, p. 106. *Plac. de Fland.*, V, 661.

La bourgeoisie s'acquérait, avant tout, par la naissance ; « originariæ civilitatis causa ubique est potior, » L. 17, § 2, D. L, 1 ; Const. 4, C. X, 38; et se conservait par le domicile. « Civis, qui non habitat in civitate, non gaudet civitatis privilegiis. » Boer., *Decis.*, 272, n° 2. Van den Hane, *Notulen cost. Brug.*, tit. II, art. 5.

On disait encore : « Per nativitatem civilitas contrahitur. » Mais la naissance ne produit pas toujours cet effet, surtout lorsqu'elle est casuelle. Il faut y joindre une intention explicite, qui se déduit le plus souvent du domicile ou de la déclaration des parents, etc. Hamme, II, 153.

Ubi quis habeat domicilium ? — « Inwoonders, sive gallice *manans*, is te verstane van inwoonders die aldaer met huys familie ende catheyl zyn woonende, ende fix domicilie foverende ende houdende. » Const. 2, C. X, 27. Burgund., tract. 2, n° 33.

« Civilitatis vel domicilii non mutatur per acquisitionem dignitatis de principe. » Hamme, III, 22.

Suivant l'art. 4 du tit. II de la coutume, l'habitation d'an et jour confère de plein droit la bourgeoisie, et pas n'est besoin d'autre déclaration. Mais le fait de faire dresser inventaire, après le décès d'un des époux, au nom des enfants mineurs, par-devant la chambre pupillaire, ne donne pas aux enfants la bourgeoisie et ne les exempte pas du droit d'issue. « Quisque debeat pati legem quam ipse tulit ; et quisque juris in alterum statuerit, id in sese patiatur. » *Com. man.*, fol. 11.

L'étranger, c'est-à-dire celui qui n'avait ni la civilité ni le domicile, « die vremde ende afsittende was, » *Sent. civ.*, 1546-47, fol. 91 v°, — n'était pas justiciable de la loi de Bruges ; s'il se présentait devant la *vierschaere*, il avait à constituer le *Judicatum solvi* et à faire élection de domicile. « Waerop Gomaer Coolman vuter name van meester Lyoen Valcke ten wiens huuse de betrocken verweerere zyn domicilie ghecoren hadde ende zyn poorterscip, mids zynder non residentie, houdende was. » *Sent. civ.*, 1554-58, fol. 121, n° 2.

Sans ces garanties, il ne pouvait valablement s'engager en justice. Aussi voit-on les cautions renoncer, à cet effet, au privilége de la civilité.

TEXTE.

Fransois van Grispeere taelman ende Jan Frays, ghezworen clerck slandts van den Vryen, renunchierende alvooren by huerlieder vrylaetschip te deser acte, constitueren hemlieden zekere ende borghe, elck voor andere ende een voor al, over Jooris de Vroe, ende beloven voor den zelven Jooris te rechte staene ende ghewysde te betalene voor tcollege van scepenen deser stede van Brugghe....

TRADUCTION.

François van Grispeere, *taelman,* et Jean Fraeys, clerc-juré du pays du Franc, renonçant au préalable par cet acte à leur civilité de *franchostes,* se constituèrent garants et cautions, l'un envers l'autre et chacun pour le tout, pour George de Vroe, et promirent au nom de George de répondre en justice et de satisfaire à la sentence des échevins de la ville de Bruges....

Cab. des *passeringhen,* 1547-48, fol. 3, n° 2. Cfr. *Sent. civ.,* 1557-58, fol. 34, n° 2.

A quelle paroisse incombe la charge d'entretien des enfants pauvres? En principe au lieu de leur naissance et du domicile légal de leurs parents. Mais si ceux-ci ont quitté leur paroisse pour habiter une autre pendant six années consécutives, ou pendant quatre années avant leur décès, la charge retombe sur cette dernière. *Com. man.,* fol. 11.

Ensuite le décret du 24 octobre 1750 limite encore ces dispositions. *Hallegeboden,* 1749-61, fol. 39. *Plac. de Fl.,* V, 36.

Enfin l'édit du 14 décembre 1765 fixa la matière du domicile de secours, et les obligations des paroisses et des tables de charité. *Hallegeb.,* 1762-75, fol. 48. *Plac. de Fl.,* VI, 1676.

Le même art. 1 du tit. II de notre Coutume portait : « de vrouwe volcht de civiliteyt van den man. » La femme suit la civilité du mari; les enfants, celle de leurs parents; le bâtard, celle de sa mère; l'enfant abandonné, celle du lieu où il a été receuilli. *Com. man.,* fol. 11 v°.

Quid en cas de secondes noces? La question était fort controversée et se concentrait sur le texte laconique et plus ou moins obscur de la L. 16, D. L, 1.

« Uxor sortitur forum mariti, et in contractu antenuptiali inspicienda consuetudo civilitatis mariti. » Hamme, III, 22.

L'art. 7, tit. III, consacre l'immutabilité du contrat de mariage, et apporte une réserve à la disposition de l'art. 1, tit. XIII. Cfr. Louet, L^a M, arr. 4. « Touttes contrelettres faictes a part et hors le contract de mariage sont reprouvées et rejettées comme nulles et de nul effect et valeur. » Malines 16 m i 1579. Hamme, I, 94.

Mais l'un des époux peut donner aux enfants de son conjoint qui sont issus d'un premier mariage. *Com. man.,* fol. 16 v°

Les gains nuptiaux ne sont dus que lorsque le mariage suit avec tous les caractères de validité; et ils sont sujets à répétition dans le cas contraire. *Ibid.,* fol. 18, n° 2.

Le mari est donc le chef de famille et de la communauté. Mais ses pouvoirs ne sont pas absolus. « Le mary, disait Papon, l. 15, tit. II, arr. 24, 27, ne peut abuser à sa volonté des meubles et conquetz, ores que la coustume luy donne droict de les aliéner. » Et nos interprètes se rangent avec raison à cette doctrine. Hamme, I, 284. Aussi, décident-ils qu'il « peut en disposer par tiltres particuliers, non par donation. »

La femme, compagne de l'homme, lui était subordonnée. — La femme mariée, porte l'art. 6, tit. III, ne peut, sans le consentement du mari, aliéner, compromettre, transiger, ester en justice, procéder à un partage, contracter, accepter ou répudier une succession.

Si elle exerce le mandat d'un tiers, celui-ci n'a pas d'action contre elle, — « ipsi imputandum quod talem elegit. » *Com. man.*, fol. 13

La nullité de l'acte posé par la femme non autorisée était-elle absolue, et ne pouvait-elle se couvrir par la mort du mari? En d'autres termes, la femme qui contracte seule est-elle obligée après la dissolution du mariage, alors qu'elle est rentrée dans la plénitude de sa capacité civile? — Pour l'affirmative, on répétait les paroles de Terrien, *Cons. Normand.*, p. 17 : « que l'authorité du mari n'est pas requise pour rendre la femme habile à contracter, mais seulement pour y obliger son mary. » Mais la turbe du 28 juillet 1643 avait adopté la négative, parce que la disposition de la loi était d'ordre public. Hamme, I, 190. *Com. man.*, fol. 14, n° 2.

L'aliénation, aux termes de l'art. 5, tit. III, ne pouvait se faire, durant le mariage, sans le concours du mari et de la femme. Mais si l'un d'eux, le mari par exemple, était inhabile ou dans l'impossibilité d'assister ou de concourir à l'acte, par suite d'absence, de démence, ou de toute autre cause, la femme pouvait et devait, selon nos interprètes, se faire autoriser par justice. Hamme, I, 200. *Com. man.*, fol. 14, n° 3.

Les commentateurs français ont trop spécialisé la question en la restreignant au mari détenu prisonnier. Loüet, L^a A, som. 9, t. I, pp. 27-33. Chassan, *Cons. Burg.*, rub. 4, § 1. Charondas, *Responses*, l. 11, resp. 38.

La prescription de l'art. 5 ne se rapporte qu'aux immeubles. Est-ce à dire que la femme avait pleine puissance d'aliéner les meubles de la communauté? Non ; mais il en résultait simplement une nullité relative, qui se couvrait par la ratification, et à laquelle on pouvait opposer contre le mari l'exception de *in rem verso*. *Com. man.*, fol. 17 v°, n° 4.

Damhouder, dans son *Pupillorum patrocinium*, c. 5, n° 35, nous apprend que l'on avait dérogé, à Bruges, à l'ancienne pratique qui interdisait à la femme d'avoir la curatelle de son mari ; et il le déplore avec amertume : « Imo nonnunquam (quod omnium turpissimum est ac quam maxime indecorum) maritum sub uxoris curationem ac tutelam aliquando subjici, quod fit ex decreto ordinationeque judicis, cum cognitione causarum, et marito hoc ipsum consentiente ; quæ tamen lex omnino observanda est. »

Le décret du 24 septembre 1691 avait été l'objet des protestations du magistrat du Franc. A la date du 12 décembre 1691, il adresse à Sa Majesté une requête par laquelle il expose que l'art. 4 du tit. II de la Coutume de Bruges avait fait, « in terminis », une réserve formelle en faveur des *franchostes ;* et que, par réciprocité, on avait admis de tout temps les *poorters* de Bruges aux emplois publics du Franc. « Dat de selve poorters ten platten lande evenghelyck wierden aenveert als de vryelaeten in den lantbauw, exercitie van alle ambachten ende neiringhen, als oock de bedieninghen van ontfangherien, stockhouderschappen ende andere publycque fonctien ; ghelyck tusschen de ondersaeten van de Majesteyt soo gheinclaveert in elckanderen als de voornoemde stadt ende het landt van den Vryen oock schuldigh was te gheschieden. »

Le roi adressa la rescription suivante :

Veu l'advis, Sa Majesté déclare que sous les mots de personnes estrangères dans le decret du 24 de septembre 1691, les francots ne sont pas comprins comme estants exceptés par le 4e article du deuxiesme titre des coustumes de la ville de Bruges.

Fait à Bruxelles, le 28 de mai 1694. Blon v^t ; et signé : P. de Rivanegra.

En conséquence de cette disposition, un concordat fut signé le 28 janvier 1729 entre les deux chefs-colléges (hooft collegien) de Bruges et du Franc.

Tous les *franchostes*, résidant en ville, sont admis de droit au libre exercice des arts et métiers (vrye neiringhen ende ambachten) ; ils sont mis sur le pied d'égalité avec les bourgeois pour l'obtention de la franchise, le prix d'entrée et la durée de l'apprentissage ; ils sont éligibles et admissibles aux fonctions de doyen et

de *vinder*, ainsi qu'à tous les offices publics, sauf la magistrature de la ville, et ceux de procureur et de franc courtier.

Réciproquement les *poorters* de Bruges sont admis, sans devoir abdiquer leur bourgeoisie (sonder te moeten vervremden van haerlieder poorterie), au libre exercice de tous les métiers et de tous les emplois publics au pays du Franc, sauf ceux de la loi, des officiers et procureurs (officien van wette, alsmede van desselfs officianten ende procureurs), et des arpenteurs (lantmeters), pour lesquels il faudra la civilité (het vrylaetschap).

Chaque suppôt demeurera justiciable de sa loi respective.

Les deux colléges recevront, pour l'entrée dans leurs magistratures, les abdications de bourgeoisie, sans exiger de taxe ou d'issue. Cartul. du *Maendaegschen*, fol. 73.

CLXX.

Hypothèque légale des mineurs sur les biens de leurs parents et tuteurs.

4 septembre — 9 octobre 1693.

TEXTE.

Beede decreten vande Majesteyt van daten 4 septembre ende 9 octobre 1693, daerbij de tacite hypoteque de weesen competerende op de goederen van hemlieden vooghden ende ouders hebbende d'administratie vande selve hunne weesen, prescribeert ende cesseert met den laps van vyf jaeren naer hunne selfswoordynghe bij xxv jaeren, huywelicke ofte andersints.

ONDER CORRECTIE VAN SIJNE MAIESTEIJT.

Burghmeesters ende schepenen der stede van Brugghe syne Maiesteijt bedanckende vande ordonnantie ende decreet die sy heeft ghedient gheweest te nemen op hemlieden requeste daer van de copie hier nevens is ghevought, in dacten vierden septembre 1693.

TRADUCTION.

Les deux décrets de Sa Majesté, en date du 4 septembre et du 9 octobre 1693, en vertu desquels l'hypothèque tacite compétant aux mineurs sur les biens de leurs tuteurs ou parents ayant l'administration desdits mineurs se prescrit et cesse cinq ans après leur majorité advenue à l'âge de 25 ans, soit par mariage ou autrement.

SOUS CORRECTION DE SA MAJESTÉ.

Bourgmestres et échevins de la ville de Bruges remercient Sa Majesté de l'ordonnance et décret qu'elle a bien voulu prendre en suite de leur requête, dont copie est jointe, en date du 4 septembre 1693;

TEXTE.

Daer by sy alleenelijck heeft verclaert ende gheordonneert dat het recht van tacite hypoteque ende reele affectatie competerende aende minderjaerighe der provincie van Vlaenderen in de goederen van hunne vooghden voor dadministratie vande goederen der voorseyde minderjaerighe. ende dies daer aen cleeft, sal ghepreprescribeert worden, ende commen te cesseren door den laps van vyf jaeren, naer dat sy sullen hun selfs gheworden sijn, ofte dat sy door den hauwelijcken staet ofte andersints voor sulcx ghehouden sullen worden, etc.

Daer deselve declaratie ende ordonnantie van weghen de verthoonders by de voorseijde requeste is versocht geweest int regardt vande tacite hipotheque ende reele affectatie competerende aende minderjaerige inde goederen van hunne ouders ende vooghden, voor de administratie vande goederen der voorseyde minderjaerighe ende dies daer aen cleeft sal ghepresribeert worden door den laps van vyf jaeren, naer dat sy hun selfs gheworden syn etc.,

Om te voorcommen de inconvenienten, bedeckte frauden, ende ander moijelickheden, breeder by de selve requeste vermelt.

Ende dat door dien Uwe Majes-

TRADUCTION.

Par lequel décret elle a purement déclaré et ordonné que le droit d'hypothèque tacite et d'affectation réelle compétant aux enfants mineurs de la province de Flandre sur les biens de leurs tuteurs du chef de l'administration de leurs biens, et tout ce qui s'ensuit, sera prescrit et cessera cinq ans après que ceux-ci seront devenus majeurs, que ce soit par mariage, ou pour d'autres raisons qu'ils soient considérés tels, etc.

Comme ladite déclaration et ordonnance a été demandée de la part des remontrants par ladite requête, à l'effet que l'hypothèque tacite et affectation réelle compétant aux mineurs sur les biens de leurs parents ou tuteurs, du chef de l'administration de leurs biens, et tout ce qui s'ensuit, soient prescrites cinq ans après que ceux-ci seront devenus majeurs, etc.;

Afin d'éviter les inconvénients, les fraudes cachées, et autres difficultés, plus largement exposés dans ladite requête;

Et considérant que, selon toute

TEXTE.

teijt naer alle apparentie maer en sal regardt ghenomen hebben op het decreet vanden xix^en julij 1669 ghemaneert tot requisitie van schepenen van ghedeele, raeden ende paysierders der stede van Ghendt, daer in maer en wort mentie ghemaeckt van hunne vooghden, het gone nochtans aldaer soo wel plaetse grypt int regardt van hunne ouders als vooghden, om dies de ouders aldaer van hunne minderjaerighe kijnderen oock vooghden syn volghens het vierde ende vyfde articlen vanden 22 rubrique der costume van Ghendt.

Ende alsoo de ouders binnen der stede van Brugghe ende in diverssche andere steden der provincie van Vlaenderen van hunne minderjaerighe kynderen gheen vooghden en sijn, maer hebben van hun ende hunne goederen het recht van houdenisse ende administratie.

Ten opsichte van welcken alle de inconvenienten, bedeckte frauden ende moijelicheden noch meer connen int werck gheleyt worden int regardt van douders ende kijnderen, als int regardt vande vooghden.

Soo nemen de verthoonders andermael hun recours tot Uwe Majesteijt, deselve seer oodtmoedelijck biddende, om redenen voorschreven, ghedient te wesen, te verclae-

TRADUCTION.

apparence, Votre Majesté n'aura pris égard qu'au décret du 19 juillet 1669, rendu à la réquisition des échevins des *parchons,* des conseillers et des *paysierders* de la ville de Gand, dans lequel décret il n'est fait mention que des tuteurs, alors que le fait s'y présente aussi bien pour les parents que pour les tuteurs, pour la raison que les parents y sont aussi tuteurs de leurs enfants mineurs, en suite des art. 4 et 5 de la 22e rubrique de la coutume de Gand;

Et comme en la ville de Bruges, et dans plusieurs autres villes de la province de Flandre, les parents ne sont pas tuteurs de leurs enfants mineurs, mais ont simplement la jouissance et l'administration de leurs enfants et des biens de ceux-ci;

En suite de quoi les inconvénients, fraudes cachées et difficultés peuvent encore plus être mis en œuvre, pour ce qui concerne les parents et les enfants, comme pour ce qui concerne les tuteurs;

Si est-il que les remontrants prennent derechef leur recours auprès de Votre Majesté, vous priant très-humblement, pour les raisons prédites, qu'il vous plaise de décla-

TEXTE.

ren ende ordonneren, dat het recht van tacite hypoteque ende reele affectatie competerende aende minderjaerighe der provincie van Vlaenderen, in de goederen van hunne ouders ende vooghden, voor dadministratie vande goederen der voorseyde minderjaerighe, ende dies daer aen cleeft, sal gheprescribeert worden ende commen te eesseren voor den laps van vyf jaeren, naer dat sy sullen hun selfs gheworden syn etc.

Ende dit noch omme dies de ouders soo wel de handelynghe ende administratie hebben vande goederen van hunne minderjarighe kijnderen, naer hunne selfs wordinghe, meer occasie hebben ende veel lichter met hunne secretelijck connen agieren in prejudicie van derde persoonen als de vooghden int regardt van hunne weesen ofte minderjaerighe.

Twelcke doende etc.

TRADUCTION.

rer et ordonner que le droit d'hypothèque tacite et d'affectation réelle compétant aux enfants mineurs de la province de Flandre sur les biens de leurs parents et tuteurs, du chef de l'administration des biens desdits enfants mineurs, et tout ce qui s'ensuit, sera prescrit et cessera cinq ans après que ceux-ci seront devenus majeurs, etc.,

Et ce, parce que les parents ont aussi bien la détention et l'administration des biens de leurs enfants mineurs et, ceux-ci étant devenus majeurs, ont plus d'occasions d'agir secrètement avec eux au préjudice de tiers, que les tuteurs à l'égard de leurs orphelins ou mineurs;

Ce que faisant, etc.

APPOINCTEMENT GHEVOLGHT OP DE VOORSCHREVEN ONDER CORRECTIE.

APPOINTEMENT, SUITE A LA SUSDITE SOUS-CORRECTION.

Avis du conseil en Flandre fait a Bruxelles, le 19 d'octobre 1693.

Veu ladvis de ceux du conseil en Flandre Sa Majeste declare son intention estre que la declaration du 4 de septembre dernier aura aussy lieu au regard des biens de parens qui ont eu la tutelle ou administration des pupilles comme au regard des autres tuteurs. Fait a Bruxelles, le 9 d'octobre 1693.

Ende was gheparapheert : Blon v^t^;

Et était paraphé : Blon v^t^.

TEXTE.

Ende wat leegher onderteeckent : P. DE RIVANEGRA.

Ende gheseghelt met den seghel van Syne Majesteyt ghedruckt op rooden hostie.

Extraict vuyt de costumen der stede van Ghendt, waer inne onder ander de rubrica xxij van vooghdien, ende hoemen daeraf ontslaeghen wordt, staet als volght.

4. Naert' verclaers dat jae, soo doet den deelvooght den houder ofte houderighe quytscheldynghe, ende wort by schepenen verlaeten van synder deel vooghdie, ende der weesen vader ofte moeder staende vooght ghemaeckt, indien hy de weesen goet versekeren can ; daer neen, den deelvooght selve staende vooght ghemaeckt, ofte anderen vooght ghestelt van s'overledenen syde, naest ende capable, connende de weesen goedt versekeren.

5. Soo wanneer der weesen goedt redelijck competent ende niet excessijf en is, soo wort ghemeenelijck den vader ofte moeder vooght bedeghen sijnde naer sekere ghedaen, bevolen de houdenisse, ende onderhout van ate, dranck, cleederen ende ghereedene van heurlieder kijnderen, midtsgaeders hemlieden te doen leeren ende onderwijsen, tamelijck naer staet ende insghelijcx de ad-

TRADUCTION.

Et signé plus bas : P. DE RIVANEGRA.

Et scellé du sceau de Sa Majesté en hostie rouge.

Extrait des coutumes de la ville de Gand, où se trouve ce qui suit dans la rubrique 22 : des tuteurs et comment on est déchargé de la tutelle.

4. Après déclaration que ouï, alors le tuteur au partage donne décharge au tenancier ou à la tenancière, et il est acquitté par les échevins de sa tutelle au partage, et le père ou la mère des pupilles est fait tuteur permanent, s'il peut assurer le bien des pupilles, sinon, le tuteur au partage lui-même est fait tuteur permanent, ou il est établi un autre tuteur du côté du défunt, le plus proche et capable, pouvant garantir le bien des pupilles.

5. Lorsque le bien des pupilles est raisonnablement suffisant et non excessif, on recommande communément au père ou à la mère étant devenu tuteur (ou tutrice), après sûreté fournie, la garde et l'entretien de manger, de boire, d'habillement et d'équipement de leurs enfants, ainsi que de les faire instruire et enseigner convenablement suivant leur condition, et pareille-

TEXTE.

ministratie, ende bewijndt vande have ende erfachtigheijt, midts dooghende renten ende behoorelijcke reparatien al onvermindert den principaelen, sonder, rekenijnghe, ende tot de selve kijnderen heurlieder selfs bedeghen sijn.

Aldus staet inde voornoemde costumen, toorconde den onderschreven eersten raedt pensionaris ende greffier der stede van Brugghe, was onderteeckent : Phe van Volden.

Aen den Coninck.

Verthoonen in alder oodtmoedicheyt burghmeesters, schepenen ende raeden der stede van Brugghe, hoe schepenen van ghedeele, raeden ende paysierders der stede van Ghent,

Op het vertoogh aen uwe Majesteijt ghedaen, dat men daeghelycx bevijnt dat veele persoonen langhen tydt meerderjaerigh ende buyten ate ende dranck van hunnen vaeder ende moeder gheweest sijnde selfs naer twintigh jaeren ofte bet van het expireren vande vooghdie vanden selven vaeder ende moeder commen vyt te winnen de goederen van hunnen voorseijden vaeder ofte moeder voor hunne weese pennynghen bij tacite hijpoteque al of sy daervan noijt en hadden voldaen

TRADUCTION.

ment l'administration et régie des biens mobiliers et immobiliers, à condition de supporter les rentes et réparations convenables ; le tout laissant intact le principal, sans rendre compte, et jusqu'à ce que lesdits enfants soient devenus leurs propres maîtres.

Ainsi se trouve dans ladite coutume. En témoignage, le soussigné premier conseiller pensionnaire et greffier de la ville de Bruges. Signé : Phe van Volden.

Au Roi.

Bourgmestres, échevins et conseillers de la ville de Bruges, représentent en toute humilité comment les échevins des *parchons,* les conseillers et les pacificateurs de la ville de Gand,

Sur la représentation faite à Votre Majesté que journellement on constate que beaucoup de personnes, depuis longtemps majeures et n'ayant pas été entretenues depuis longtemps de boire et de manger par leurs père et mère, même 20 ans ou plus après l'expiration de la tutelle de leurs dits père et mère, viennent à entrer en possession des biens de leurs dits père et mère, du chef de leurs deniers pupillaires, par hypothèque tacite, comme si elles n'avaient jamais reçu satisfaction de ce

TEXTE.

gheweest, maeckende alsoo selfs caduijck ende invalide d'hypotequen, die den selven hunnen vaeder ofte moeder belast hebben met het opnemen van ghelde naer de selfs wordijnghe van hunne kijnderen; welck ghelt op de voorseyde hypoteque (noch ten landtboucke, noch voor wet belast staande) ter goeder trauwen is ghecrediteert, daer nochtans het ceuwigh edict vanden jare 1611, art. 24, schynt te hebben willen beneficieren dierghelijcke crediteuren, gheen reele lasten vijndende;

Ende om aen dierghelijcke bedeckte frauden te voorsien, de voorseijde schepenen vander keure der stede van Ghendt Uwe Majesteyt ghebeden hebbende te prefigieren eenen ghelimiteerden tijdt, tsij van vijf jaeren ofte andere binnen den welcken dierghelijcke persoonen hun selfs wesende tot laste van hunne vooghden, sullen moeten hunne actie instellen naer date van hunne selfswordynghe op peijne van te vervallen van het voorseijde recht van tacite hypotheque;

Waer op Uwe Majesteijt heeft ghedient gheweest by sijn decreet vanden xix^en julij 1669, te verclaeren ende ordonneren : dat het recht van tacite hypoteque ende reele affectatie competerende aende min-

TRADUCTION.

chef, même rendant nulles ainsi et invalidant les hypothèques dont leurs dits père et mère auraient grevé ces biens par la levée d'argent après que leurs enfants avaient atteint leur majorité; lequel argent (ne se trouvant inscrit ni au *Landboek,* ni devant la loi) a été crédité de bonne foi sur lesdites hypothèques, alors que cependant l'édit perpétuel de l'an 1611, art. 24, a semblé vouloir que semblables créances bénéficiassent, au cas où l'on ne trouverait pas d'autres charges réelles;

Et afin de prévoir pareilles fraudes cachées, lesdits échevins de la *keure* de la ville de Gand ayant prié Votre Majesté de fixer un temps limité, soit de 5 ans ou autrement, endéans lequel pareilles personnes étant majeures devront, à partir du jour de leur majorité, intenter action à charge de leurs tuteurs, sous peine d'être déchues de leur dit droit d'hypothèque tacite;

Votre Majesté, par son décret du 19 juillet 1669, a bien voulu déclarer et ordonner : que le droit d'hypothèque tacite et d'affectation réelle compétant aux enfants mineurs de la ville de Gand et de son

TEXTE.

derjaerighe der stede van Ghent ende district der selver in de goederen van hunne vooghden, voor d'administratie van de goederen der voorseyde minderjarighe, ende dies daer aen cleeft, sal gheprescribeert worden ende sal commen te cesseren met den laps van vyf jaeren, naer dat sij sullen hun selfs gheworden sijn, ofte dat sij door den huywelijcken staet ofte anderssints voor sulcke ghehouden sullen worden, blijvende nochtans in desen regarde hun gheconserveert hunne preferentie op de voorseyde goederen voor alle schulden suijverlijck personele van hunne voorseijde vooghden, volghens het ghemeyn recht conforme de copie van het selve decreet ten desen ghevought.

Ende al hoe wel het selve decreet als ghegheven by forme van interpretatie van het voorseijde 24 art. van het eeuwigh edict, niet alleenelijck en behoorde platse te grijpen int regardt vande poorters der stede van Ghendt, nemaer oock int regardt vande gone der stede van Brugghe ende alle andere, midtsgaders alle ondersaeten van Uwe Majesteijt van dese landen, insiende datter int regardt vande selve is pariteijt ende identiteijt van reden, ende dat het selve maer en tendeert om disputen ende swaere processen te voorcom-

TRADUCTION.

district, sur les biens de leurs tuteurs, du chef de l'administration des biens desdits mineurs et ce qui s'y rattache, sera prescrit et viendra à cesser dans le laps de 5 ans après que lesdits mineurs auront atteint leur majorité, que ce soit par mariage, ou que pour d'autres raisons ils soient considérés comme majeurs; leur maintenant néanmoins à cet égard leur droit de préférence sur lesdits biens pour toutes dettes purement personnelles de leurs dits tuteurs, conformément au droit commun; et comme fait foi la copie du dit décret jointe à la présente.

Et quoiqu'il convient que ledit décret, donné sous forme d'interprétation du dit art. 24 de l'édit perpétuel, ne fût pas seulement applicable aux bourgeois de la ville de Gand, mais aussi à ceux de la ville de Bruges et tous autres, comme aussi à tous les sujets de Votre Majesté en ces pays, vu qu'à l'égard de ceux-ci il y a parité et identité de raisons, et vu que cette ordonnance ne tend qu'à prévenir des disputes et de grands procès pour le repos et le bien-être des sujets de Votre Majesté; qu'autrement personne ne

TEXTE.

men tot ruste ende welvaeren van Uwe Majesteijts ondersaeten, ende dat anderssints niemant wel ende gherustelijck en sal connen contracteren ende handelen met de ouders ende vooghden vande voorseyde persoonen, langhen tydt, emmers niet voor de dertigh jaeren meerderjaerigh gheworden sijnde, omme de secrete ende bedeckte handelijnghen ende conventien dieder in fraude vande crediteuren connen ghemaeckt worden ;

Het is evenwel, soo dat die vanden raede van Vlaenderen onlancx hebben verstaen :

Dat het voorseijde decreet maer en can platse grijpen int regardt van het recht van tacite hypotheque ende reële affectatie competerende aende minderjaerighe der stede van Ghent, ende niet int regardt van andere steden ofte casselrien die het selve decreet niet en hebben versocht ende vercreghen, het gone oock schijnt te wesen d'intentie van die van Uwe Majesteijts grooten raede, alwaer de voorseijde saecke jeghenwoordigh is hanghende ; cause waerom de verthoonders hun recours nemen tot Uwe Majesteijt.

Deselve ootmoedelijck biddende ghedient te wesen omme de voorseijde redenen te verclaeren ende te ordonneren dat voor het toecom-

TRADUCTION.

pourra bien et tranquillement contracter et agir avec les parents et tuteurs desdits mineurs, pendant un longtemps, qui certes ne sera pas moindre de trente ans à partir de la majorité, à cause des agissements et conventions secrets et cachés qui pourraient être faits en fraude des créanciers ;

Il est toutefois que ceux du conseil de Flandre ont jugé dans ces derniers temps :

Que le prédit décret ne peut trouver exécution qu'en ce qui concerne le droit d'hypothèque tacite et d'affectation réelle compétant aux enfants mineurs de la ville de Gand, et non en ce qui concerne d'autres villes ou châtellenies qui n'ont pas demandé et obtenu ledit décret ; ce qui paraît être aussi la manière de voir de ceux du grand conseil de Votre Majesté, devant lequel ladite affaire est pendante en ce moment ; ce pourquoi les remontrants prennent leur recours auprès de Votre Majesté.

Vous priant humblement de vouloir bien, pour les raisons dessus dites, déclarer et ordonner qu'à l'avenir le droit d'hypothèque tacite

TEXTE.

mende het recht van tacite hypotheque ende reele affectatie competerende aen de minderjaerighe der stede van Brugghe ende paelen der selve in de goederen van hunne ouders ende vooghden, voor d'administratie van de goederen der voorseyde minderjaerighe, ende dies daer aen cleeft, sal gheprescribeert worden ende commen te cesseren, door den laps van vyf jaeren, naer dat sy sullen hun selfs gheworden sijn, ofte dat sy door den huywelijcken staet ofte anderssints voor sulcke ghehouden sullen worden ; blijvende nochtans in desen regarde hun gheconserveert hunne preferentie op de voorseijde goederen voor alle schulden suijverlijck personele van hunne voorseijde ouders ende vooghden, volghens het ghemeyn recht, ten waere dat Uwe Majesteijt ghediendt waere het selve decreet ende declaratie te verleenen generaelijck int regardt van alle sijne ondersaeten van dese landen bij forme van interpretatie van het voorseyde 24 art. van het eeuwigh edict, twelcke doende, etc.

Op het vertoogh ghedaen aenden Coninck van weghen borghmeesters ende schepenen der stede van Brugghe, ende het advijs daer op ghegheven by die president ende luyden van sijnen provincialen raede in

TRADUCTION.

et d'affectation réelle compétant aux enfants mineurs de la ville de Bruges et de ses dépendances, sur les biens de leurs parents et tuteurs, du chef de l'administration des biens desdits mineurs et ce qui s'y rattache, sera prescrit et prendra fin cinq ans après qu'ils seront devenus majeurs, que ce soit par mariage ou que pour une autre raison ils soient tenus pour tels ; leur maintenant néanmoins leur droit de préférence sur lesdits biens pour toutes dettes purement personnelles de leurs dits parents et tuteurs, en suite du droit commun, à moins que Votre Majesté ne voulût octroyer lesdits décret et déclaration en général à tous ses sujets, sous la forme d'interprétation de l'art. 24 de l'édit perpétuel, ce que faisant, etc.

Sur la représentation faite au Roi de la part des bourgmestres et échevins de la ville de Bruges, et vu l'avis donné à ce sujet par le président et les membres de son conseil provincial en Flandre ; Sa Majesté,

TEXTE.

Vlaenderen, Sijne Majesteijt, inghevolghe van haren decrete vanden xix julij 1669, gheemaneert ter requisitie van schepenen van ghedeele, raeden ende paijsierders der stede van Ghent, heeft verclaert ende gheordonneert midts desen :

Dat het recht van tacite hypotheque ende reele affectatie competerende aende minderjaerighe der provintie van Vlaenderen in de goederen van hunne vooghden voor d'administratie van hunne goederen der voorseijde minderjaerighe, ende dies daer aen cleeft, sal gheprescribeert worden, ende sal commen te cesseren door den laps van vijf jaeren, naer dat sij sullen hun selfs gheworden sijn, ofte dat sij doorden hauwelijcken staet of anderssints, voor sulcx ghehouden sullen worden, blijvende nochtans in desen regarde hun gheconserveert hunne preferentie op de voorseijde goederen, voor alle schulden suijverlijck personele van hunne voorseijde vooghden volghens het ghemeen recht.

Bevelende Sijne Majesteijt aen allen den ghenen die het behooren sal zich hier naer te voughen sonder eenighe swaerigheijt ; ende aen die voornoomde van synen raede in Vlaenderen het selve te doen vercondighen ende publiceren over al daer het behooren sal.

TRADUCTION.

en suite de son décret du 19 juillet 1669, rendu à la demande des échevins des *parchons,* des conseillers et des pacificateurs de la ville de Gand, a déclaré et ordonné par les présentes :

Que le droit d'hypothèque tacite et d'affectation réelle compétant aux enfants mineurs de la province de Flandre sur les biens de leurs tuteurs du chef de l'administration des biens desdits mineurs, et ce qui s'y rattache, sera prescrit et viendra à cesser, cinq ans après qu'ils seront devenus majeurs, que ce soit par mariage ou que pour une autre raison ils soient considérés tels ; leur maintenant néanmoins leur droit de préférence sur lesdits biens, pour toutes dettes purement personnelles de leurs dits tuteurs, conformément au droit commun ;

Sa Majesté commandant à tous ceux qu'il appartiendra de s'y conformer sans quelque difficulté ; et à ceux prédits de son conseil en Flandre, de faire annoncer et publier les présentes partout où il appartiendra.

TEXTE.

Ghedaen te Brussel den 4 septembre 1693. Was gheparapheert : Cox v^{t} ; gheteeckent : A.-D. Abremez; ende daer onder op ghedruckt het cachet secreet van Syne Majesteijt op een sterre van pampier ende rooden huwele.

TRADUCTION.

Fait à Bruxelles le 4 septembre 1693. Etait paraphé : Cox v^{t} ; était signé : A.-D. Abremez ; et était marqué du sceau secret de Sa Majesté sur une étoile en papier avec hostie rouge.

Par le Roij.

Chers et feaux, aijent ensuite de vostre rescription du dixiesme mars 1692, rendue sur la requeste des bourgmestres et eschevins de nostre ville de Bruges, fait emaner le decret cij joint, nous vous l'envoyons afin de le faire notifier et publier par tout ou il appartiendra. A tant chers et feaux nostre Seigneur vous ait en sa sainte garde. De Bruxelles le 4 de septembre 1693. Paraphé : Cox v^{t} ; et signé : A.-D. Abremez ; la superscription estoit : A nos chers et feaux les president et gens de nostre conseil en Flandre.

Arch. de Bruges; *Tweeden Bruinenbouc,* fol. 200. *Hallegeboden*, reg. 1686-1698, sous cette date : « Actum ter halle xiij^{n} novemb. 1693. » Imprimé en placard sous ce titre : « Decreet van Syne Majesteyt, « rakende de prescriptie van de tacite hypothecque « competerende aen de weesen deser provincie, op « de goederen van hunne vooghden en ouders d'ad- « ministratie ghehadt hebbende van diversche goe- « deren. — Te Ghendt, ghedruckt by d'hoirs van Jan Van den Kerckhove. Met privilegie. 1693, in-4°. » *Coll. de plac.*, p. in-fol., 1683-1697, 9e vol. *Plac. de Fland.*, IV, 1328.

Au témoignage de Declerck, sur Wielant, *Leenrecht.*, tit. CLII, obs. 1, n° 5, p. 377, l'hypothèque tacite des mineurs et pupilles sur les biens de leurs tuteurs et curateurs ne s'étendait pas sur les biens féodaux.

Ceci nous donne l'occasion de tracer, à grandes lignes, la théorie du régime hypothécaire coutumier.

On garantissait l'exécution des conventions par le gage personnel ou réel.

Le premier était la caution; le second l'hypothèque.

Le gage personnel se donnait de fait ou de droit.

Le premier était la stipulation pour autrui; le second la constitution de caution. Loyseau, *Traité de la garantie des rentes*, c. 1, n° 6.

Les conséquences juridiques étaient à peu près les mêmes dans les deux hypothèses; la forme seule variait. Voici des exemples dans l'une et l'autre langue.

Jan de Broukere ende Clais van den Beckene worden boorghen ende elc voor al, als van den arreeste ghedaen int Zwin vp een balenier daer af

TEXTE. TRADUCTION.

meester es Piere Besart, gheboren van Lymoiges ende wonende ter Rochelle, bi Guillame Alexandre als procureur van Janne Arnould van Sint-Malo, over de somme van xx lb. groten; belovende vp tvoorseide arreest te wetten te verantwoordene ende te betaelne tgoend datter vp ghewyst sal worden toter voorseider somme, ende der ondere.

Actum den v^sten^ dach van sporcle int jaer M IIIJ^c^ XLVIJ.

Reg. des *Sent. civ.*, de 1447-53, fol. 28, n° 3.

Jacques Destroq, Anthoine de Franchois, Bernart Cambi, Baptiste de Aliate, Symon de Nory, Alexandre Boromei et Pierre de Rabate, marchans de Florence, se constituent plesges et chascun pour le tout, pour Baptiste de Gambaro, pour respondre a loy sur larrest fait par Thomas de Marquil, sur la maison et tous les biens estans en icelle, comme appartenans a la compagnie de Alexandre Boromei, filz de messire Anthoine, pour la somme de xv^c^ lb. groz; pour en deffault dudit Baptiste paier ce que sera jugie jusques a ladicte somme de xv^c^ lb. groz et au dessoubz. Et ont promis lesdis marchans, et chascun pour le tout, que ledit Baptiste renoncera au proces par luy encommenchie alencontre ledit Thomas pardevant messeigneurs du conseil tenans la chambre de justice en Flandres. Et eschevins de Bruges se feront informer de la sentence arbitrale pour laquelle ledit arrest est fait et ce que en dependt, et selon tout ce quilz orront, ilz en feront droit. Et est ceste plesgerie prinse par consentement dudit Thomas de Marquil, en ce consentant, sans préjudice de son droit quil a lencontre ledit Baptiste a cause de ladite sentence arbitrale et demeurant a icelle jusques a la mort.

Actum le xiiij^e^ jour de fevrier lan mil IIIJ^c^ XLVIJ.

Reg. *ibid.*, fol. 29, n° 4.

Elle se prêtait en matière civile ou commerciale, et pénale.

Loppe Sanses Done, Sanse Gonsalves, Jehan de Torquemado, Loppe de Castro, Piere de Haro, Loppe de Gonsalve de la Setre,

verboorchden ende ele voor al, Diago de Ochio, ghevanghen jeghen Cornelise sheeren cnape ter causen van dreegheliken woorden; als dat de voorseide Diago den voorseiden

cautionnèrent, chacun pour le tout, Diago de Ochio, détenu à la requête de Corneille, le sergent, à cause de menaces; que ledit Diago ne commettra ou fera commettre à l'égard

TEXTE.

Cornelisse niet mesdoen en zal, noch doen mesdoen; ende voort den voorseiden Diago doen staen te rechte, ende dies hi besculdich vonden wordt, te vuldoene tgoend datter vp ghewyst zal worden.

TRADUCTION.

de Corneille aucune avanie; que ledit Diago comparaîtra en justice pour répondre à l'accusation; et que s'il est condamné, ils garantissent la complète exécution de la sentence.

Actum le derrain jour davril lan mil IIIJ^c XLVIIJ.

Reg. *ibid.*, fol. 42, n° 4.

La stipulation pour autrui était régie par les principes généraux du droit romain. HAMME, I, 231, 243. Elle recevait sa principale application en matière de retour, comme de donation, de dot, de bénéfice censier, de fief, etc.

« Item, en matière de retour, il est spécialement disposé en droict que l'un peut stipuler pour l'autre, et que le donateur peut apposer des conditions au profict du tiers de quoy s'engendre actions à ce tiers sans qu'il soit besoing que de sa part il stipule ou compare en l'acte. » *Ibid.*, II, 42.

« Si le vassal, détenteur censier ou bourdelier s'obligent et constituent rente ou autre hypoteque sur leurs biens, si puis l'héritage retourne au seigneur direct par vertu et puissance de sa directe signorie, soit par reversion perpetuele ou à temps, le seigneur prend l'héritage sans cette charge. » *Ibid.*, I, 243.

Un échevin ne pouvait être caution d'une charge ou d'un office de la ville.

Vp den xviij^en dach van meye xv^c ende XLIIJ compareirde voor dheer Philippe van Steenlandt ende Vincent Serret jeghenwoordighe scepenen der stede van Brugghe (M. Jacob van den Heede raed van der zelver stede), die by zynen vryen dancke ende wille remedierende alvooren van alle zekere ordonnancie als wesen mach, sprekende vp hem ende andere scepenen ter burch van Brugghe, verbiedende dat zy hemlieden als borghe voor andere niet verbinden of obligieren en mueghen...

Le 18e jour de mai de l'an 1500 quarante-trois, comparut par-devant Philippe van Steenlandt et Vincent Serret, actuellement échevins de la ville de Bruges (M. Jacques van den Heede, conseiller de la même ville), qui par son propre mouvement et sa libre volonté désirant exécuter certaine ordonnance touchant les membres du conseil et les échevins du bourg de Bruges, et leur défendant de se porter caution pour d'autres et de s'obliger comme tels...

Reg. des *Sent. civ.*, de 1542-43, fol. 139 v°, n° 2.

Dans la pétition d'hérédité la caution juratoire, à défaut de toute autre, était admise; et le bien, aussi longtemps qu'il existe des créanciers non payés, est tenu sous séquestre (tgoed is ghestelt in bewaerder handt). Arrêt 25 août 1524.

Les obligations de la caution sont celles du débiteur principal.

En conséquence, la caution n'est pas obligée si le contrat principal est nul et invalide. « Fidejussor non potest obligari ei apud quem principalis reus obligatus non est. » HAMME, V, 2.

« An fidejussor in prima instantia fit etiam fidejussor in causa appellationis? Oui, si la première sentence est confirmée. Arrêt 1554. *Ib.*, I, 127.

An fidejussor teneatur solvere expensas quas facit creditor in recuperando debitum contra debitorem? » En Flandre on décidait l'affirmative. *Ib.*, I, 224.

En matière pénale on posait cette question : « Captivus quidam relaxatus sub cautione fidejussoria et juratoria de se presentando quoties vocaretur sub pena convicti; vocatus contumax est; queritur quam vim habeat illa promissio et an pena convicti sit commissa, contumaxque habendus pro convicto, etsi de crimine illi imposito non appareat? » *Ib.*, I, 226.

Le juge ne peut ordonner d'office la constitution d'une caution pour assurer l'exécution de sa sentence, si elle n'a été demandée par la partie. *Ib.*, III, 36.

« Fidejubens pro administratore tantum intelligitur sese obligasse pro administratione futura. » *Ib.*, V, 1.

Lorsque le créancier avait été satisfait, il donnait mainlevée de la caution.

Vpten ix^en^ dach van meye int jaer M IIIJ^c^ XLVIIJ, so presenteirde ende gaf in sheeren handen Robert Wolselay, Willem Cotsbrouc daer hi boorghe af was omme van der voorseider borchtucht gheslaect te zine.

Reg. des *Sent. civ.*, de 1447-53, fol. 43, n° 2.

Symon de Nory confesse que autrefois il a promis et encoires promet de tenir sans dommaige Jehan Losschaert de la plesgerie quil a faicte pour luy...

Reg. *ibid.*, fol. 42 v°, n° 4.

Pour la levée de saisie (tot slaeckynghe van arreste), la caution ne suffit pas; il faut le nantissement (gheven zekere ofte namptissement). HAMME, I, 102. Cf. Cout. Gand, rub. IV, art. 4.

La caution qui avait payé était subrogée aux droits du créancier et pouvait former contre le débiteur principal son recours. *Ib.*, II, 99. Mais avant de s'exécuter, elle avait le droit de l'appeler en intervention; Dat eenen heerschere zoude moeten ghestaen mits aen den intercipient stellende zekere; — de provoquer la discussion du débiteur principal, *Ib.*, V, 7; et même de son héritier, après son décès. « Actore vel reo mortuo ad resumptionem causæ vocandus est heres, non vero fidejussor judicatum solvi. » *Ib.*, I, 28.

La caution avait la répétition de toutes ses avances, et même de l'intérêt. *Ib.*, I, 15.

Mais quant à l'action récursoire, on décidait que le fidéjusseur ne pouvait l'exercer contre son cofidéjusseur, la solidarité étant de droit. Arrêt 13 juin 1567.

Le tuteur a recours contre son cotuteur. Arrêt 10 octob. 1636. *Ib.*, II, 128.

« Qui comme possesseur d'un héritaige at esté contrainct de payer certaine debte et prent cession d'action pour avoir son recours sur d'aultres héritaiges pareillement obligées, est tenu aux possesseurs d'icelles aussy céder les dictes actions; et si par son faict il ne les peut céder, comme si elles sont esteintes, « repellitur exceptione cedendarum actionum. » *Ib.*, II, 128.

La responsabilité de la caution dans les cas fortuits ne pouvait excéder celle du débiteur principal. Cf. LOYSEAU, *Du déguerpissement*, tit. de la garantie des rentes, c. 5, n° 7.

Elle avait de l'analogie avec la responsabilité résultant du quasi-contrat ou du quasi-délit. « Qui aliquem in officio constituit tenetur de ipsius facto et insolventia respondere. »

Le seigneur n'est responsable pour le fait, sentence ou délit de ses vassaux. Tourbe du 21 mai 1632.

Le maistre est tenu du délict de ses serviteurs civilement, et aux négoces esquels le maistre est accoustumé de les employer. COQUILLE, quest. 174.

Mais s'ils délinquent hors de leur charge, les maîtres n'en sont pas responsables.

Les hosteliers et mariniers sont tenus de la faute de leurs valets. HAMME, III, 115.

Les maîtres de la monnaie, de celle de leurs ouvriers. Plac. 14 avril 1612; 18 mars 1633; 20 février 1652; 9 janvier 1690; 3 janvier 1698; 21 avril 1725 et 19 septembre 1749. *Plac. de Fland.*, II, 468, art. 10; III, 516, art. 6 à 8 et 601, art. 6 et 7; IV, 1148, 1162 et 1226; V, 240, art. 37 et 241, art. 39.

Le gage réel était mobilier ou immobilier.

Le premier, appelé nantissement (namptissement, ou par contractien nampt), était la remise ou consignation d'une chose mobilière entre les mains du créancier ou à son ordre.

Le second était proprement l'hypothèque.

Toute l'économie de notre ancien régime hypothécaire, tracé dans le titre XXIV de la coutume, se trouve expliquée dans ce passage de Loyseau, *ibid.*, préf. n. 4 : « Aussi il est certain que les hypothèques nous sont beaucoup plus ordinaires qu'à Rome, où du commencement l'on trouva étrange, que par une simple paction sans tradition actuelle on acquist en la chose un droit réel et d'hypothèque... Et c'est pourquoy l'on void aujourd'huy en certaines provinces que la simple constitution d'hypothèque n'a aucun effet sans les solemnitez du nantissement, du vest et devest, ou de la dessaisine. »

C'est ce que les modernes ont parfaitement exprimé en disant que l'hypothèque est un démembrement de la propriété.

Nous n'entrerons pas dans les détails des formalités de l'acte et de son inscription. *Voy.* Cout., tit. XXVII.

L'art. 4 réserve les hypothèques tacites. Telles étaient celles du fisc, du locateur, du mineur, de la femme pour la restitution dotale, des légataires et fidéicommissaires pour l'acquit de leurs legs, de l'acheteur pour les rentes et charges celées, des frais de justice, etc. Hamme, I, 182.

L'hypothèque tacite de la dot était transmissible aux héritiers et ayants cause, « quia erat actioni dotis inhærens. » *Ibid.*, II, 103.

En dehors de ces exceptions, l'hypothèque n'existe et ne prend rang que lorsqu'elle a été enregistrée. Plac. 6 décemb. 1586. *Plac. de Fland.*, II, 733. Arg. de l'art. 16 de l'édit du 12 juillet 1611, *Ibid.*, II, 753.

De là, on ne peut hypothéquer la chose d'autrui. Hamme, I, 260. Pour hypothéquer (oppignoreeren) une rente, il faut faire la délivrance du titre. *Ibid.*, III, 17. « Hypothecariam qui intentat, debet probare dominium debitoris tempore contractus. » *Ibid.*, I, 139. « Eo magis quod de jure creditor vendens suam hypothecam in eo censeatur esse procurator sui debitoris. » L. 29, D. X, 2.

La conséquence naturelle de l'hypothèque consistait dans le droit de suite.

TEXTE.

Gedynghet poorters xiiij *in november* xv^c^ xxxij.

Dat wy waren als scepenen in de Frerestrate ten huuse daer Me Jooris Bus, weduwe te dien tyden inne wuende, daer Stevin Cadieu als ghetrauwet hebbende Godelieve Buekels Gillis Andries f^s^ Heindricx weduwe als hebbende tblat van den goede huere ende tvoorseids Gillis kindren toebehoorende, wettelicke dede arresteren metten heere ende metter wet, alzulck recht cause ende actie als de voorseide weduwe hadde

TRADUCTION.

Audience des bourgeois du 18 *novembre* 1532.

Nous échevins, nous sommes rendus dans la rue des Frères, en la maison actuellement occupée par la veuve de Me Georges Bus, où Étienne Cadieu, époux de Godelieve Buekels, veuve de Gilles Andries, fils de Henri, ayant à ce titre l'administration des biens appartenant à sa femme et aux enfants de Gilles précité, fit saisir légalement, par le magistrat et la loi, en vertu des droits et action de la susdite veuve sur deux maisons

TEXTE.

an twee huusen met hueren toebehoorten aldaer staende in de voorseide Frerestrate ande westzyde van diere ende voort an alle de catteylicke goederen daer binnen teen huus wesende;

Ende eerst inde vloer vele ende diversche halaem dienende omme oorghelen te makene, een groote oorghele, een groote blaeuwe steen; In een cleen camerkin, neffens de vloer, xxv orghel pypen onder groot ende cleene, vier ysere hamers; In de eedtcamere, iij oorghels, ij groote ende een cleene, een coedse metten bedde, oorpuele, groene gordynen, een cleen rondeel, een dridsoer met ij loken, j clavecine;

Alle toebehoorende de weduwe van Me Jooris Bus voorseit, in minderinghe ende omme daeranne te verhalene ende vercouvreirne betalynghe van der huere van der heltscheede van den voorseiden ij huusen staende in de Frerestrate, tzydert der date dat de voorseide Me Jooris ende zyne weduwe die ghebruuct hadden totten xxvijen in wedemaent xvc xxxij ten zegghene van persoonen hemlieden daer anne verstaende; Ende voort omme huere van den toecommenden tyt daerof te makene ofte den voorseiden Stevin huere de heltscheede van den zelven ij huusen in hueren over te latene

TRADUCTION.

avec leurs dépendances, sises dans ladite rue des Frères, au côté ouest d'icelle, et sur tous les effets mobiliers qui les garnissent;

Et d'abord dans le vestibule, divers et nombreux outils de facteur d'orgues, un grand orgue, une grande dalle bleue; dans une petite chambre, à côté du vestibule, 25 tuyaux d'orgues, tant grands que petits, quatre merlins; dans la salle à manger, 3 orgues, 2 grandes et un petit, un lit avec matelas, traversin, rideaux verts, une petite table ronde, un dressoir à 2 tiroirs, un clavecin;

Le tout appartenant à la veuve de Me Georges Bus prénommé, et ce pour récupérer et recouvrer le payement de loyers échus de la moitié des susdites deux maisons, sises dans la rue des Frères, depuis le jour que ledit Me Georges et sa femme les avaient occupées jusqu'au 27 juin 1534, à évaluer à dire d'experts; et ensuite aux fins de régler les loyers à échoir, à moins de convenir de céder audit Étienne le droit de bail de la moitié desdites deux maisons, aux conditions à fixer par des experts; à quoi la débitrice a été condamnée à la *vierschaere* de Bruges; tous droits réservés.

TEXTE. TRADUCTION

ten pryse dat persoonen hemlieden dies verstaende zegghen zouden, daer inne zoe ter vierschare van Brugghe ghecondempneirt staet, behoudens allen rechten.

Reg. des *Passeringhen* de Cornelis van den Leene, 1520-39, fol. 456.

Voici quelques décisions remarquables au sujet du droit de suite :

L'hypothèque générale, constituée en due forme, prime l'hypothèque spéciale postérieure. Arrêt de Malines du 2 mars 1518. Hamme. I, 141. Cfr. const. 2, C. VIII, 14.

L'hypothèque constituée sur une chose indivise est-elle divisible? « Reditus hypothecatus super partem rei communis pro indiviso, an, divisione facta, hypotheca tantum intelligatur super partem constituta? » Le texte de la loi romaine, L. 7, § 4, D. XX, 6, faisait les frais de la controverse. *Ib.*, I, 203.

Un rentier qui a une hypothèque spéciale, qui a reçu plusieurs payements partiels, et a divisé ainsi son action, fût-ce durant trente ans, peut néanmoins attaquer les possesseurs « in solidum ». *Ibid.*, I, 25.

Quant à la discussion du débiteur principal, on avait adopté la règle ainsi tracée par Bignon, *De leg abrog.*, l. 2, art. 176 et 178 : « Avant que pouvoir s'addresser à l'hypotecque possedée par un tiers, il faut au préallable excusser le principal obligé. » Hamme, I, 143.

Le créancier hypothécaire premier en rang, qui saisit et vend le gage, doit appeler en cause les créanciers postérieurs s'il veut conserver sa priorité. « Ende dat overzulcx, disait-on avec infiniment de raison, de zelve crediteur ghehouden es alle goede debvoiren ende diligentie te doene omme te vernemene naer de rentiers ende die intimeren ten fine die tzelve zouden moghen hooghen ende alsoo ten hoochsten pryse brynghen ten profficte van de debiteur ende tot meerdere afleggynghe ende betalynghe van zyne schulden. » *Ibid.*, I, 17.

Le gage saisi et décrété au profit de la communauté rentre dans celle-ci et se partage comme tous autres biens. « Hypotcque afghewonnen ende ghedecreteert by faulte van betalynghe is deelsaem tusschen de vaderlicke ende moederlicke zyde. » Turbe du 5 juin 1529. Mais il en serait autrement si l'hypothèque avait été donnée en dot ou en avancement d'hoirie, surtout dans une stipulation de propres; et alors elle suivrait côté et ligne. *Ibid.*, I, 142.

Dans le concours de créanciers chirographaires on adoptait le principe dérivant des simples actions personnelles. « La règle du droict est qu'entre les créanciers non privilégiés la cause de celui qui occupe et qui premier fait sa diligence est à préférer. » *Ibid.*, II, 9.

Nous avons vu le privilége du fisc. *Ibid.*, I, 225. Les admodiateurs en jouissent-ils? Cette question fut souvent agitée. Plusieurs ordonnances la tranchèrent, en attribuant à leur perception l'effet et la nature de la levée des deniers royaux, tant en matière de préférence que de prompte exécution. Règlem. du 16 avril 1672, art. 78; du 18 février 1702, art. 58; *Plac. de Fland.*, IV, 994 et 1042. Il en est de même de leurs cessionnaires. Arrêt 8 octobre 1586. Hamme, I, 252.

Quant à la purge civile, il était de principe « non sufficere vulgares citationes in purgatione civili, sed debent omnes notari, et de quibus dubitatur speciatim citari. » Stockmans, dec. 116, n° 1.

Les ventes par décret ne laissaient la restitution en entier ni aux mineurs absents, ni à l'église. *Com. man.*, fol. 73.

Cependant la doctrine avait fait ailleurs d'étranges concessions en faveur de celle-ci, malgré le texte si formel, si absolu de la loi. Nous copions ce dernier interprète : « Nota quod etiam hodie ecclesia, absque solenni traditione coram judice loci ubi res sita est, nulla bona immobilia acquirat, » ut Christin., vol. 1, decis. 240, n° 4 et seq.; item vol. 2, decis. 8, n° 4. « Quamvis Tiraquellus, Molineus, Alexander, aliique ibidem relati aliud existiment, nimirum ecclesiam posse bona in se translata absque traditione acquirere. »

Enfin le décret du 29 juillet, publié le 5 septembre 1653, avait réglé les formes pour la vente et la pignoration des biens meubles. *Plac. de Fland.*, III, 428.

Un droit exceptionnel, qui avait beaucoup d'analogie avec celui de suite, était cette sorte d'antichrèse appelée dans nos coutumes « afwinninghe tot noten en ploten. » *Sent. civ.*, 1630-35, fol. 8. Mais ce droit était plus usité en matière féodale, ordon. du 9 mai 1618. *Plac. de Fland.*, II, 247; et nous le rencontrerons spécialement sous l'art. 204 de la coutume du Franc.

Outre le privilége du fisc, « gheprivilegierde ende princelicke schult, » *Bouc van vonnessen*, 1551-52, fol. 128 v°, et les autres dénommés ci-dessus, il existait autrefois à Bruges un privilége singulier en faveur des hospices et refuges, qui se rapproche beaucoup du droit de formorture. « Hoc etiam apud nos observatur, dit le *Com. man.*, fol. 35 v°, in godtshuysen, v. gr. St Joos huys, Potterye, etc., ubi quoscumque habeat cognatos mortuus, deductis expensis funerum, domus illa sive hospitalia jure heredis cetera retinere solent, etiam ea quæ penes sese defunctus habebat antequam in ea domo obtinuerit, nihil enim semper vel parum habuisse presumitur, alioquin non ingressurus eam domum. » Arrêt du 5 février 1459.

Parmi les priviléges, on comptait encore les frais funéraires et de dernière maladie; mais, d'après le même interprète, fol. 58, ceci fut souvent contesté.

CLXXI.

Ordonnance sur les actes de passation et œuvres de loi.

16 septembre 1724.

TEXTE.

Alsoo tot wel-stant vande gemeene saecken in materie vande passeringen, de gone de ordinaire taellieden ende de gheswore clercquen van de vierschaere van dese stadt, dagelijcx stipuleren in alderhande saecken tusschen de comparanten, soo mans als vrauwen, wel nootsaekelijck is daer by te declareren de naemen ende toe-naemen vande selve comparanten, met expressie ende denomatie van hunnen vader ende moeder, op dat elck van hun soo wel als van hun erfgenamen na-maels souden konnen achterhaelen de precijse descendentie ofte

TRADUCTION.

Pour la sûreté des choses communes en matière de passation, que les *taellieden* ordinaires et les clercs jurés de la *vierschaere* de cette ville ont l'habitude d'insérer dans toute espèce d'actes envers les parties, tant hommes que femmes, il est bien nécessaire d'y faire la mention des nom et prénoms des comparants, en ajoutant ceux de leurs père et mère, afin que chacun d'eux, ainsi que leurs héritiers, puissent remonter exactement à la descendance ou généalogie de leurs branches, comme il est requis effectivement dans la descendance des

TEXTE.

af-komste van hun geslachten, gelijck verheescht wordt effectivelijck tot ondervindinghe van elcx familie in materie van successien ende verdeelinghe van goederen : of anders dat by gebreke vandien diversche persoonen menighmael geschapen staen te verliesen de goederen ende erfdeelen tot de welcke sy na-maels moghen gerecht zyn, ende dat alleene by faulte van betoogh te konnen doen vande precyse naemen van hun voor-ouders, het gone streckt tot groote schaede ende verlies van yder een : ende gemerckt het wel behoort dat daer-inne tijdelijck worde voorsien by middel van eene poletijque ordonnantie tot conservatie na-maels van elcx gherechtigheydt, soo in materie van successie, als in het fait van alle andere saeken ;

Soo heeft den heere ende weth van dese stadt van Brugghe, daerinne willende voorsien als naer behooren, gheradigh ghevonden te ordonneren ende te statueren in faveur van justitie, soo ende gelijck sij ordonneren ende statueren by desen de naervolghende poincten.

Ende eerst, dat de ordinaire taellieden ende alle de gheswoore clercquen vande vierschaere van dese stadt van Brugge, in het toekomende, sullen moeten op-stellen

TRADUCTION.

familles en matière de succession et de partage de biens ; sans cela, par suite du défaut de pièces, il arrive souvent que des personnes sont sur le point de perdre les biens et parts d'héritage auxquels elles ont droit ; et surtout par faute de ne pouvoir produire les noms précis de leurs ancêtres ; ce qui tend au grand dommage et préjudice d'un chacun ; Et considérant qu'il importe d'y pourvoir en temps opportun par le moyen d'une ordonnance politique pour la sauvegarde des droits de tous, tant en matière successorale qu'en toutes autres ;

Si est-il que le Seigneur et la loi de la ville de Bruges voulant y pourvoir, ainsi qu'il convient, ont trouvé utile d'ordonner et de statuer, en faveur de la justice, comme ils ordonnent et statuent par les présentes, dans les points suivants :

Et d'abord, que les *taellieden* ordinaires et tous clercs jurés de la *vierschaere* de cette ville de Bruges dorénavant devront inscrire et déclarer, dans tous leurs actes de pas-

TEXTE.

ende declareren in alle hem-lieden passeringen, van wat nature die mogen wesen ende oock in het formeren vande staten van goede ende rekeningen purgative ter weeserie over-te-geven ofte onderlinge te sluyten tusschen partyen, de namen vande comparanten soo mans als vrauwen, met precijse designatie ende denominatie van hunnen vader ende moeder.

Ten tweeden, dat soo wanneer voor hun compareren sullen eenighe vooghden ofte curateurs over ende in hun qualiteyt over hemlieden weesen allegader sullen moeten exprimeren ende designeren by hun namen soo wel als die van hunnen vader ende moeder.

Ten derden, dat sy insgelijcx in hem-lieden passeringen sullen opstellen ende specifiquelijck declareren de precijse tytels van aenkomste vande goederen, die by de comparanten worden vergift, belast ofte veralieneert.

Ten vierden ende ten lesten, sullen sy oock moeten designeren (in cas de comparanten zyn ghekommen aen de selve goederen by vercavelinghe verdeelinghe ofte uytkoop) den dagh soo wel als den maendt ende het jaer wanneer die ghebeurt zijn ende oock voor wat collegie, weth, taelman, clercq vande vier-

TRADUCTION.

sation, de quelque nature qu'ils puissent être, et aussi dans la formation de tous états de biens et de tous comptes purgatifs, tant de ceux à déposer à la chambre pupillaire que de ceux signés sous seing privé entre parties, les noms des comparants, tant hommes que femmes, avec la désignation précise des noms de leurs père et mère.

Secondement, lorsque des tuteurs ou curateurs comparaîtront devant eux, en leur qualité et au nom de leurs pupilles, ils devront tous également exprimer et désigner leurs noms et ceux de leurs père et mère.

Troisièmement, ils devront de même inscrire et déclarer spécialement dans leurs actes de passation les titres précis d'acquisition des biens qui sont transportés, grevés ou aliénés par les comparants.

Quatrièmement enfin, ils devront encore désigner (au cas que les comparants auraient acquis ces biens par suite de division, partage ou licitation) le jour, le mois et l'année de ces actes, ainsi que la mention des collége, loi, *taelman,* clerc de la *vierschaere* ou notaire qui les ont reçus.

TEXTE.

schare ofte notaris die ghepasseert zijn.

Dit alles niet min ter provisie ende tot nader ordonnantie, mitsgaders op peyne van te incurreren de boete van vier-en-twintich ponden paresyse in profyte vande Majesteyt, tot laste vanden gonen van hem-lieden blyvende in ghebreke van aen den inhouden deser ordonnantie promptelijck te volkommen.

Ende op dat niemant hier naer en pretexere reden van ignorantie, sal hier van gebeuren halle-gebodt als naer costume.

Actum in camere den 16 september 1724.

Mij present : Chls. Pulinx.

Actum ter Halle den 13 october 1724.

Mij present : J. Phle. Legillon.

TRADUCTION.

Tout ceci néanmoins par provision et jusqu'à plus ample ordonnance, et de plus sous peine d'encourir l'amende de vingt-quatre livres parisis au profit de Sa Majesté, à charge de celui qui resterait en défaut de satisfaire aux prescriptions de la présente ordonnance.

Et pour que personne ne puisse prétexter d'ignorance, on en fera la publication à la halle, en la forme accoutumée.

Fait en chambre, le 16 septembre 1724.

Moi présent (*Sig.*) Ch. Pulinx.

Publié à la halle, le 13 octobre 1724.

Moi présent (*Sig.*) J. Ph. Legillon.

Arch. de Bruges, reg. des *Hallegeboden* de 1722-26, à sa date. Imprimé en placard, form. p. in-4°, sous ce titre : « Ordonnancie van den Heere ende Weth « van de stadt van Brugghe, op het fait ende in « materie van de passeringen van de ordinaire tael- « lieden ende clercquen van de vierschaere, van wat « saeken dat het soude mogen wesen. — Tot Brug- « ghe, by Andreas Wydts, stadts-drucker. » *Coll. de plac.*, p. in-fol., 1721 à 1725.

L'acte de vente conserve, au XVIIIe siècle, la trace de la forme symbolique primitive. Dans ses termes invariables, « gaven halm ende wettelike ghifte, » qui rappellent l'effestucation, il exprime la tradition solennellisée, ou plutôt réalisée ; car seul il conférait le droit réel et formait titre. Jamais, à moins de litige, il n'indique le prix et ne contient quittance. Et toujours, qu'il soit reçu par un notaire, un clerc juré ou un *taelman*, il est passé en présence de deux échevins. Les minutes de ces derniers, que nous possédons encore, ne remontent pas avant le XVIe siècle ; les actes les plus anciens sont donc des chartes passées par les échevins eux-mêmes. Ce système était si bien maintenu, que l'édit du 10 décembre 1728 qui a organisé le tabellionage resta sans exécution chez nous.

La coutume de Bruges n'a pas reproduit la prohibition de vendre des biens fonds à des étrangers, « quod predia non possunt alienari in forenses, » de l'art. 13 de la Coutume du Franc. HAMME, I, 38-40.

Les choses publiques n'étant pas susceptibles de possession ne pouvaient faire l'objet de la vente. Cependant on décidait que le droit de sépulture dans une église était un droit réel, susceptible de complainte. *Ibid.*, I, 84.

Quant aux droits de lods (martgeld), quint et requint, etc., pour la vente des fiefs, *voy*. WIELANT, tit. 193-95.

Dans les ventes à la mesure, on décidait que la vente était parfaite au moment de sa conclusion; mais que le prix n'était exigible qu'après la vérification du mesurage. CURTIUS, *Conject.*, c. 14. HAMME, I, 192; IV, 25. Et à moins d'indication contraire, il faut prendre la mesure de la situation du bien, et non celle du lieu du contrat. MOLIN., *Paris.*, t. de feudis, § 11, n° 5. « Mensura loci ubi traditio ejus rei fieri debet. » PAPON, l. 11, tit. IV, arr. 17.

Le vendeur avait privilége sur la chose mobilière ou immobilière, en restitution du prix; Arrêt 12 avril 1588; HAMME, I, 179, 234; sauf le cas de faillite, qui était réglé par les placards. *Voy*. règlement du 5 juillet 1703; *Plac. de Fland.*, l. IV, p. 411, art. 68. Décret du 5 août 1762, ci-après n° 180.

Pour la subrogation, on suivait le droit écrit. HAMME, II, 85.

Les ventes par décret ou autorité de justice échappaient à la garantie. On disait : « En criées éviction n'a point de lieu; » à moins de fraude; pas plus que dans les donations. *Ibid.*, II, 116, 178. DAMHOUD., *Prax. civ.*, c. 134.

Dans les ventes de biens de mineurs, on n'admettait point de surenchère après l'adjudication. Arrêt du 24 mars 1653. HAMME, II, 184.

Pour sortir d'indivision, « gemeene wasdom ende verliese, » *Sent. civ.*, 1483-92, fol. 202; lorsque la chose sociale ne peut se partager par lots, le juge ordonne la licitation. Arrêt 18 juin 1567. *Ib.*, III, 82.

Le mandement de l'évêque Triest du 12 juin 1622, *Plac. de Fl.*, III, 8, qui avait force de loi, défendait de passer tous actes d'adhéritance les dimanches et jours de fête; même les placards, renchérissant sur cette prohibition, 9 août 1624. *Ibid.*, III, 14, déclaraient nuls tous contrats passés un jour férié. La jurisprudence dut se plier à ces prescriptions. Mais l'extension que l'on essaya souvent de leur donner fut repoussée par nos magistrats, qui n'y voyaient avec raison qu'une trame pour voiler la fraude.

TEXTE.

Ghezien by scepenen van Brugghe tproces voor hemlieden gheresen ter vierschaere tusschen Pieter van der Mote heesschere ter eender zyde, ende Pieter Claeyszuene verweedere ter andere;

Sprutende vut cause dat te voorseide heesschere dede zegghen ende vertooghen hoe dat zekeren tyt leden hy ghecocht hadde jeghen den verweerdere een zestendeel van eenen huuze met zinen toebehoorten, staende binnen deser stede, jn tCandelaerstraetkin, daer jnne hy heesschere woonde, ende dat voor de somme van vj s. groten jn ghelde

TRADUCTION.

Vu par les échevins de Bruges le procès porté devant leur *vierschaere* par Pierre van der Motte demandeur, d'une part, et Pierre Claeyszuene, défendeur, d'autre part;

Résultant de cette cause que le susdit demandeur fit exposer et développer, que passé quelque temps il avait acheté du défendeur la sixième part d'une maison et de ses dépendances, sise en cette ville, dans la rue de la Chandelle, que lui-même demandeur habite, et cela pour une somme de 6 escalins de gros en monnaie et pour une robe de drap

TEXTE.

ende boven dien een graeu laken keerle ghevoert met orguillioenen van vossen; vp welcke vj s. gr. de heesschere betaelt hadde viij stuivers, die hem zouden afslach wesen. Ende hoe wel de heesschere ten diverschen stonden ghepresenteirt hadde den verweerdere te betalene xxviij stuvers, als reste van de voorseide vj s. groten, ende hem te leverene de voorseiden keerle, verzouckende dien volghende dat hy hem zoudde ghifte gheven van den voorseide vj^en deele van den voorseiden huuze, nochtans en hadde de verweerdere daertoe niet willen verstaen; zo dat de heesschere daeromme moet was dit betrec te doene, ende contendeirde by dien ten fine dat de zelve verweerdere ghecondemneirt zoude zyn hem van den zelven zestendeele ghifte te ghevene, midts daer vooren van den heesschere ontfaende xxviij stuvers ende de voornoemde keerle, presenterende preuve ende heesschende costen.

Daer jeghens de voorseiden verweerdere dede zegghen ende vertooghen by voorme van andwoorden dat al claer ende notoire was dat contracten die gheschieden vp zondaghen ende heleghe daghen naer rechte behooren ghedeclareirt te zyne nuul, negheen ende van onweerden; ende ghemerct dat wel

TRADUCTION.

gris fourré de peaux de renard; sur les quels 6 escalins gros le demandeur avait payé 8 sols, à porter en déduction. Et bien que lui, demandeur, il ait offert à diverses reprises de payer au défendeur les 28 sols formant le solde des 6 escalins de gros susdits, et de lui livrer la robe en question, le priant de vouloir lui faire en échange la tradition de la sixième part de la maison précitée, le défendeur jusques ores s'y était constamment refusé; de manière que le demandeur avait été forcé d'intenter cette poursuite; et il concluait aux fins de voir et entendre condamner le même défendeur à lui faire la tradition de la dite sixième part, et de recevoir en retour du demandeur les 28 sols et la robe susdite; au surplus il offrait de faire preuve et concluait aux dépens.

A ce le défendeur préqualifié fit répondre et exposer, en termes de défense, qu'il était clair et notoire en droit que tous contrats passés un dimanche ou un jour férié devaient être déclarés nuls, non avenus et de nulle valeur; et attendu qu'on fera établir que les engagements du prétendu contrat ont été arrêtés et

TEXTE.

blycken zoudde dat de ramynghe van den pretensen contracte ghebuert zoudde wesen vp Sinte-Katelinen dach, die de heleghe kercke ghebiet te vierene als den zondach; zo sustineirde de verweerdere dat de pretense coop ghewyst ende verclaerst zoudde wesen nuul ende van onweerden, ende dien volghende hy daer of gheabsolveirt los ledich ende quyte ende de heesschere ghecondemneirt in de costen.

Hendelicke ghezien de replicquen vanden heesschere, mets gaders de acte daer by dat blyct dat de verweerdere gheemployeirt heift voor duplycque *generalia juris,* stellende alzoo partien an beeden zyden de zake in tadvys; ende naer dat den voorseiden verweerdere gheordonneirt ghesyn hadde peremtoirlic tandwoordene by kennen of loochenen de faicten in den heesch begrepen; ter welcker ordonnantie furnierende, Jooris Gheerolf als procureur van den zelven verweerdere ghezeyt hadde dat hy de faicten in den voorseiden heesch begrepen kende warachtich zynde, blivende niet min by zyne exceptien, ende verzouckende daer vp alvooren recht;

So was alshedent, den anderen dach van decembre int jaer xv^{c} ende xlj, by scepenen van Brugghe, ter voorseide vierschaere te rechte

TRADUCTION.

conclus le jour de Sainte-Catherine, que la sainte Église commande de célébrer à l'égal du dimanche, le défendeur soutenait que la vente prétendue devait être tenue et déclarée nulle et de nulle valeur, et en conséquence qu'il en restait quitte, libre et déchargé; concluant au surplus que le demandeur fût condamné aux dépens.

Enfin vu les répliques du demandeur, ensemble l'acte d'où il conste que le défendeur a employé pour duplique *generalia juris,* et ayant tenu à l'égard des deux parties l'affaire en délibéré; et après qu'il eut été ordonné au défendeur de rencontrer d'une manière péremptoire, en les reconnaissant ou niant, les faits articulés dans la demande; pour fournir à cette ordonnance, Georges Gheerolf, procureur du même défendeur, ayant reconnu lesdits faits articulés dans la demande comme sincères et véritables, sous la réserve de ses exceptions, et demandant sur ce point le droit;

Si est-il que ce jour, le second jour de décembre de l'année 1541, par les échevins de Bruges, à ladite *vierschaere,* en leur audience et à la

TEXTE.

zittende, ter maninghe van den heere, ghezeyt ghewyst ende verclaerst den voorseiden heesschere in zyn exceptie niet ontfanghelic zynde, condemnerende hem dien volghende den heesschere ghifte te ghevene van den vj^en deele van den huuse daer of questie es, midts by den zelven heesschere hem betalende xxviij stuvers ende hem leverende een keerle met oorguillioenen van vossen volghende zyne presentatien condemnerende voort den zelven verweerdere in de costen van desen vervolghe, de tauxatie van dien scepenen ghereserveirt.

TRADUCTION.

semonce du seigneur, il fut dit déclaré et jugé que ledit défendeur était non recevable en son exception, en conséquence le condamnant à faire au demandeur la tradition de la 6e part de la maison dont s'agit, moyennant de recevoir dudit demandeur 28 sols et une robe fourrée de peaux de renard conformément à son offre, condamnant au surplus le même défendeur aux frais de l'instance, la taxe à faire par les échevins réservée.

Reg. des *Sent. civ.*, 1541-45, fol. 72 v°, n° 1.

Dans les ventes d'animaux, les vices rédhibitoires annulaient le contrat et donnaient lieu à des dommages-intérêts. *Sent. civ.*, 1588-90, fol. 77 v°, n° 2.

La resciscion pour lésion, au profit de l'acheteur, n'était pas admise, à moins de dol et de fraude. Hamme, I, 160. Cependant un arrêt du conseil du 30 mai 1573 avait accepté l'action en restitution du vendeur, qui avait obtenu pour prix moins de la moitié de la valeur de la chose. *Ibid.*, I, 162.

Le pacte de réméré, sans autre stipulation, est censé fait aux mêmes prix et conditions que la vente principale; et le vendeur primitif ou retrayant doit bonifier en sus les impenses nécessaires et utiles. *Ib.*, I, 236, 237.

« Mobilia sequuntur personam, Argentr., *Cons. Brit.*, art. 218; nisi sint in loco ubi perpetuo sint mansura. » Hamme, II, 39. Les actions et créances étaient mobilières; et pour avoir le droit réel ou de suite, elles devaient passer par la formalité de l'enregistrement. Cout. de Bruges, tit. XXVIII, art. 1. *Ibid.*, I, 169. *Burgund.*, tit. II, n°s 23, 32. Brodeau, p. 69. « Daer mede vercrycht de cracht van formele hypotecque. »

Le cessionnaire a-t-il le privilége du cédant, par exemple en cas de dot, de minorité, etc.? On trouvait la solution dans le droit romain. Hamme. I, 115.

Le cédant devait la garantie, et sans bénéfice de discussion. Arrêt 6 mai 1595; *ib.*, I, 137. Mais le cessionnaire pouvait être mis lui-même en faute ou en négligence d'opposition.

« La rente constituée en escus doit estre payée à la raison que les écus valent au temps de payement, ou bien en espèces. » Arrêts 20 novembre 1506; 6 décemb. 1538; 23 décemb. 1555. Malines, 2 mai 1598. *Ibid.*, I, 195. Mais la rente constituée en nature (graenrente, spyckerrente) doit être remboursée au cours de sa constitution ou création. Curtius, *Conjecture*, lib. 3, c. 15. « Solutio fit secundum valorem monetæ tempore contractus. » Arrêts 29 octobre 1495; 16 mars 1491. Hamme, I, 72, 166. Cfr. plac. du 25 juin 1601 et du 5 mars 1571 dans les *Plac. de Fland.*, l. II, pp. 425 et 439. Ce dernier placard visait surtout les rentes en espèces (specie renten), et il excluait de cette qualification les rentes seigneuriales et héréditaires, les emphitéoses, les arrentements ou cens, les redevances d'anciennes fondations ou d'actes de partagère. (Heerlycke renten, cheynsen, arrentementen, erf-pachten, renten van oude fondatien en partagiere-renten.) Pour la perception des droits d'espier,

on se réglait d'après le coup ou cop des grains ; et la notation de cette mercuriale était dévolue, comme on sait, aux reneurs de la Prévôté de Saint-Donatien. Beaucourt, *Beschryv. van den Proossche*, p. 103.

Le cessionnaire devait faire insinuation (denunciatio) au débiteur; sinon celui-ci payait valablement au cédant, sauf le recours contre ce dernier. Hamme, II, 138.

Le créancier d'une simple obligation a droit de demander des sûretés, en cas de péril ou de juste soupçon de perte; Arrêt 6 mars 1573. Mais hors de là, non. Arr. 10 sept. 1633. *Ibid.*, I, 202.

Le cessionnaire de la rente hypothéquée pouvait intenter contre le débiteur la complainte possessoire ou l'interdit « uti possidetis », tant pour les arrérages échus avant la tradition que pour ceux échus depuis ; parce qu'elle est « in rem scripta, tam active quam passive, hoc est tam ad quam contra singularem successorem. » L. 3, § 3. D. uti possid. *Ib.*, III, 77.

La rente vendue à un intérêt usuraire n'est pas nulle, mais l'intérêt est réductible « ad modum legitimum. » *Ibid.*, I, 201. Cependant un arrêt du 13 décembre 1499, confirmé le 6 avril 1500, décidait que les « rentes stipulées soubz clause de rembours du capital endéans certain temps fort limité sont usuraires et nulles. » Tel était dans l'espèce le terme de six ans; parce que « cette clause est directement contraire et répugnante à la substance et essence de toutes rentes constituées à prix d'argent, et lesquelles, au lieu de se contenir ès termes et règles de vente et achapt, passeroient et se commueroient par là « in verum et purum contractum mutui. »

En fait, la clause usuraire apposée à un contrat ne l'annule pas, lorsqu'on n'en a pas fait usage, arrêt 16 février 1590, *ibid.*, I, 184; ou qu'on y renonce; V, 14.

De même, la clause pénale qui ne porte aucune trace d'usure n'infirme pas l'obligation principale; et on adopte en cette matière les règles du droit romain. *Ibid.*, III, 129.

Et la promesse de payer les intérêts des arrérages échus est licite. Arrêt du 27 octobre 1590. *Ibid.*, I, 185.

Mais celui qui prête de l'argent à un commerçant, sous condition que le capital sera restitué et les bénéfices partagés, commet l'usure. « Et est ratio quia talis contractus non est societas sed verum mutuum, eo quod sors nulli periculo exponatur, et per consequens in dominio dantis permaneat. » *Ibid.*, I, 15. Il en serait autrement si les bénéfices et les pertes étaient stipulées communes, mêmes celles affectant le capital.

Sur l'estimation en argent des redevances en nature, soit quérables, soit portables, comp. arrêt du 27 mars 1615. *Ibid.*, II, 12. Molin., *Cout. Bourbonnais*, t. II, p. 240; tr. de usur., quest. 4 et 21. Papon, l. 12, t. VII, arr. 21; l. 13, t. II, arr. 13. Imbert, *Practicque*, l. 1, c. 61. Christin., vol. 1, dec. 214, n° 5.

L'action en rescision doit-elle être portée devant le juge du domicile ou devant celui de la situation du bien? Cette question fut longtemps controversée. On disait pour cette opinion, « remedium rescissorium est in rem scriptum. » Glos. L. 1. C. III, 20. Arg. L. fin. C. III, 19. L. ult. C. VII, 22. On répondait : « hoc enim remedium personale est, unde quemadmodum et aliæ personales actiones coram judice domicilii proponuntur. » Cette dernière opinion avait prévalu. Arrêt 12 septembre 1599. *Ibid.*, I, 85.

A l'exemple de la vente, une transaction était rescindable pour cause de lésion de plus de moitié. Arrêt 13 mai 1595. *Ibid.*, III, 69. Est-ce une vente ou un échange, si partie est permutée et partie payée par argent? Controverse qui se résolvait en question de fait. *Ibid.*, II, 10. Argentré, art. 73, n° 1.

L'acte authentique faisait foi en justice. Il prouve de sa relation lorsque le fait est personnel à la loi qui l'a reçu, par exemple s'il énonce que l'officier ou les échevins ont vu la lettre de procuration, etc. Pour toutes autres circonstances, on répétait : « non creditur instrumento referenti nisi constet de relato. » Hamme, III, 97; V, 12. Voici un cas. La mention de réception du prix dans une constitution de rente prouve-t-elle le payement? Cela était diversement apprécié. *Ibid.*, V, 18. Mais on s'accordait à dire qu'un acte cassé ou cancellé prouve la libération. *Ibid.*, III, 120.

Dans le doute sur le caractère et la portée de l'acte, le tribunal pouvait ordonner le récolement de témoins.

TEXTE.	TRADUCTION.
Doc was gheappointiert dat men de oorconden staende jnt jnstrument gheproduceirt by Ledenaert de Visch	Et là fut appointé qu'on procédera au récolement des témoins cités dans l'écrit produit par Léonard de

TEXTE.

jnt stic van den ghedinghe dat hy heift jeghen Melcior van der Belie recoleren zal...

TRADUCTION.

Visch versé dans la cause qu'il a intentée à Melchior van der Belie...

Reg. des *Sent. civ.*, 1469-70, fol. 3, nº 4.

La réception des témoins avait lieu avec la solennité ordinaire, sous la prestation du serment :

Allen, etc., Burgmeesters ende scepenen, etc., saluut. Omme dat recht wille, dat voor ons commen zyn vp ten dach van hedent Loouis van den Berghe oud xlj jaer ende Bave van Pullem oud xxxvij jaer of daer omtrent, alle onse poorters, lieden van trauwen ende van geloofsamicheden, de welke ons gheseit verclaest ende gheoorcondt hebben bi haren eeden, hemliedem hooghe libre daer vp ghestaeft, tgoend dat hier na volght te wetene...

A tous, etc., Bourgmestres et échevins, etc., salut. Pour fixer le droit, sont venus ce jourd'hui devant nous Louis van den Berghe, âgé de 41 ans, et Bavon van Pullem, âgé de 37 ans ou environ, tous deux nos bourgeois, personnes honorables et dignes de créance, lesquelles nous ont affirmé, révélé et témoigné par leur serment, prêté publiquement et librement, ce qui suit, à savoir...

Reg. des *Sent. civ.*, 1439-41, fol. 31 vº, nº 1.

On trouve plus loin des mentions plus explicites encore :

Vp den xv^en dach van hoymaent jnt jaer duust vyf hondert ende xxij compareerden voor tcollege van scepenen der stede van Brugghe ter camere, Alver Bras ter eender zyde ende Donaes Becant over ander; Ende naerdien dezelve Donaes by zynen eede ten heleghen daertoe ghestaeft met vutghestrecten ende vpgherechten vyngheren verclaert hadde...

Le 15e jour de juillet de l'année mil cinq cent et vingt-deux, comparurent devant le collége des échevins de la ville de Bruges, à la chambre, Alver Bras, d'une part, et Donat Becant, d'autre part; Et après que ledit Donat, sous la foi du serment et l'invocation de la Divinité, en levant et étendant les doigts, eut déclaré...

Reg. des *Sent. civ.*, 1521-22, fol. 172 vº, nº 1.

Pour assurer la forme probante des actes ou des engagements, on recueillait parfois l'avis des anciens magistrats qui avaient siégé dans l'affaire :

TEXTE.

De zaken van Maertin Hoonin ende Joos de Coninc was ute ghestelt toten eersten dach van ougst, ende binnen middelen tiden de ouderlinghers van der vierschaere ende andere notable zullen vp te zaken spreken...

TRADUCTION.

La cause de Martin Hoonin et Joos de Coninc fut remise jusqu'au premier jour d'août, et dans l'intervalle on entendra sur l'affaire les anciens de la *vierschaere* et d'autres notables...

Reg. *ibid.*, 1447-53, fol. 141 v°, n° 1.

Cet avis était appelé record des anciens :

Gheappointiert dat scepenen zullen raccoord hooren van der informatie die tanderen tyden ghehoort heift gheweist, ende zyn daer toe ghestelt....

Appointé que les échevins entendront le record de l'information qui fut tenue autrefois, et ont été commis à cette fin.

Reg. *ibid.*, 1469-70, fol. 25, n° 2.

La preuve des tailles (kerven) était reçue pour les objets de consommation journalière, par exemple pour les débits de bière, livraisons de pain, etc. *Sent. civ.*, 1490-92, fol. 98 v°, n° 1; 114, n° 1; 114 v°, n° 1; 1520-28, fol. 5, n° 1; 139, n° 2; 159, n° 2. Et la vérification se faisait par la contre-taille (contrekerf). *Ibid.*, 1568-69, fol. 5, n° 1. Mais elles n'excluaient pas le serment supplétif qui pouvait toujours être ordonné par le juge. *Ibid.*, 1469-70, fol. 9, n° 6.

Pour les autres preuves, on distinguait : « de negativis et affirmativis; » et on répétait avec Faber, Cod. l. 4, t. XIV, defin. 46 : « Negativa probanda est quotiens est fundamentum intentionis sive actoris, sive rei. » Hamme, II, 13. — « De designativis et taxativis; » et ici on suivait Argentr., art. 266, c. 2 : « Si res estimata traditur fit emptio, nisi estimatio facta sit designationis causa. » Cfr. van der emptie ende venditie. *Sent. civ.*, 1546-47, fol. 91 v°. Hamme, II, 26.

L'article 19 de l'édit perpétuel disposait que pour éviter de plus grandes « involutions de procédures, » il fallait dresser « un instrument » pour toutes choses « excédans la valeur de trois cens livres arthois une fois; » lequel servira « de toutte preuve esdictes matières, sans que les juges pourront recevoir aulcune preuve par tesmoings, oultre le contenu en iceulx. » *Plac. de Fland.*, III, 756.

Le magistrat de Malines ayant présenté une requête aux archiducs, le 20 décembre 1623, en reçut la rescription suivante :

Chers et bien aymez. Ayantz faict veoir et examiner en nostre conseil privé, ce que nous avez representé par la vostre du 20 de decembre de l'annee passee. touchant l'interpretation du 19 article de l'edict perpetuel; Nous vous avons bien volu dire et declarer ainsy qu'a encores este faict cy devant, que iceluy article sera entretenu et observe selon sa forme et teneur, bien entendu que par la n'est exclus le serment de partye à elle deferee par sa contre partye (comme il at este encores cy devant declare), ny la preuve

que selon droict est attribue a la confession judiciele de ladicte partye, ny aussy la foy que de droict statut ou coustume meritent les livres mercantils.

A tant chers et bien amez nostre Seigneur vous aye en sa saincte garde. De nostre ville de Bruselles, le 21 de mars 1624.

Transcrit dans le *Comment.* de Van Hamme, II, 125.

Nous ne rapporterons pas les diverses formules de serment imposées par le banc de nos échevins. Damhoud., *Prax. civ.*, c. 166, n° 5, donne celle qu'il employa. Il y en avait bien d'autres. Ainsi un acte dans les cah. des *Passeringen* de 1540-47, fol. 4, n° 2, porte : « Lequel a juré et affirmé par sa foy et sur sa part de paradiz pour ce solennellement fait. »

Pouvait-on appeler de la délation de serment? Les uns distinguent le serment volontaire du nécessaire. Le conseil de Flandre avait adopté la maxime de Terrien, *Consuet. Normand.*, l. 9, c. 36 : « La cause décidée par serment ne peut estre reprinse sous prétexte de parjure. » Car, ajoute Van Hamme, II, 55, le serment déféré par la partie tient lieu de transaction, voires excède la force de la chose jugée sans que le déférant puisse estre receu à informer du contraire, car il feroit contre celuy qui auroit esté fait à la delation du juge, si par après il trouvoit titres ou tesmoins. »

Le serment pouvait-il être déféré sur un fait couvert par la prescription décennale? Le motif de douter, « quia de jure oblivio inducitur et presumitur ex lapsu decennii, » se trouvait dans la glose in L. licet C. de acquir. poss. Mais nos auteurs n'hésitent pas à décider le contraire. *Ib.*, II, 167. « Elck is gheoorloft in civile zaecken hem te ghedraeghen in het verclaers van eede, twelcke zyne partye doen zal. »

L'indivisibilité de l'aveu était un principe certain, tant en matière criminelle que civile. « De confessie ofte kennesse moet ghecoren ende gheinterpreteert worden in der manieren ende met de conditien ende qualiteyten aldaer verhaelt. » « Constat enim qualificatam rei confessionem non posse scindi; quum qualitas ex qua res accipit formam, inseparabilis sit a se formata specie, qua detracta alia res est. » *Ib.*, II, 151. « Dat deelinghe van eede gheene stede hebben en zoude. » Arrêt 13 janvier 1505. *Arrestb.*, 1461-1520, fol. 376, n° 2.

La révocation des actes ou conventions était expresse ou tacite. Celle-ci avait lieu lorsque le testateur disposait ultérieurement de la chose léguée. Hamme, II, 30.

On disait avec Loyseau, *Des offices*, l. 1, c. II, n° 63, que la révocation de la procuration doit estre publiée et signifiée. « Mandatum publice et palam alicui datum, publice et palam debet revocari. » Turbe, 10 janv. 1591. *Ib.*, IV, 5.

L'exception « loci non tuti » formait une cause de récusation. Elle se formulait en ces termes : « Nemo tenetur comparere in loco ubi accessus non est liber, sed defendi potest exceptione loci non tuti. » *Ib.*, I, 14.

« Quando quis tanquam procurator vel negotiorum gestor alterius ivit contractum cum tertio exprimendo suam qualitatem, licet in fine addat hec verba : « verbindende daerinne mynen persoon ende goederen, » « non potest post ea, vi istius clausule proprio nomine conveniri. » *Ib.*, I, 68. Cette question et d'autres dépendaient de celle-ci : « Quæ quis per alium possit aut non possit? » *Ib.*, I, 278.

Le gérant sans titre était responsable de toute faute, d'après la doctrine de Chassin, *Cons. Burgund.*, tit. X, § 6 : « Et que pareille emprinse d'une administration générale l'oblige de rendre compte, renseing et reliqua, non seulement de ce qu'il a faict et manié, mais aussi de ce qu'il a deu faire. »

La libération générale éteignait toute action. « Generalis transactio sive quitatio ad omnia extenditur. » Hamme, I, 30. Quant au compromis, il supposait un sujet à litige. « Transactio non est nisi de re dubia. » *Ib.*, III, 63.

L'exécution des actes devait s'accomplir suivant leur forme et teneur. Une simple modalité peut être remplie par son équivalent. « Conditio quandoque potest adimpleri per equipollens. » *Ib.*, II, 166. Une condition potestative dans les actes à titre gratuit les rend nuls. *Ib.*, II, 186. Dans les autres agissements, elle est valable. Même nous voyons une vente maintenue, quoique faite « up conditie dat den verweerdere binnen vier maenden naer date van den xxj^en^ october 1630 niet en soude ghetrauwt syn met eene wettelicke huusvrauwe. » *Sent. civ.*, 1632-34, fol. 67, n° 2.

En général, les nullités ne se suppléaient pas, mais elles devaient être déclarées par le juge. Hamme, I, 247,

248 ; II, 11. « Quod nullum est nullum sortitur effectum. » Une exception à cette règle : « Testamentum posterius licet invalidum revocat prius. » Ceci était controversé. *Ib.*, I, 242. Christin, t. XVII, art. 5, n. 32.

Quid des conventions passées avec des incapables? On les appelait « claudicatio contractus ». Cfr. Christin, rub. *de Tutela*, § 22. Hamme, II, 32.

On suivait le droit romain, qui était bien ici la raison écrite, pour la ratification ou confirmation, *ib.*, I, 239 ; II, 7 ; les présomptions, *ib.*, I, 241 ; la responsabilité du cas fortuit et la faute, *ib.*, I, 216, 272, 276 ; pour l'effet des conditions suspensives et résolutoires, appelées aussi rescissoires, *ib.*, I, 249 ; *Sent. civ.*, 1546-47, fol. 92 ; et enfin pour l'interprétation.

Les magnifiques titres *De verborum significatione* et *De diversis regulis juris* qui clôturent si dignement le Digeste, ce recueil immortel de la science juridique, servaient de base. Seulement l'esprit d'analyse se perdait dans les subtilités. Ainsi on distinguait : « de verbis narrativis, enunciativis et dispositivis, » Hamme, II, 53 ; « de publicis et privatis, » I, 279 ; « de absolutis et respectivis, » II, 4, 5 ; « de correlativis, » I, 280 ; « de lucrativis et onerosis, » I, 281 ; « de communicativis et non communicativis, » I, 282 ; etc. Parmi toutes les autres, la théorie des équipollents et des concurrents, *Ibid.*, I, 253, 270, 277, était hérissée de nuances sophistiques qui touchaient à l'abstraction.

CLXXII.

Bruges chef-sens de Nieuport.

24 décembre 1727.

TEXTE.

Acte libellee van den grooten raede tot Mechelen, van het proces aldaer gheventileert hebbende tusschen burghmeesters ende schepenen deser stadt gheinthimeerde, jeghens burghmeester ende schepenen der stede ende port van Nieupoort heeschers appellanten, vanden raede in Vlaenderen, op het fait van hooftvonnisse van alle processen beropen ter hoogher vonnisse van dese stadt ; waerby de voornoemde burghmeester ende schepenen van Nieupoort syn ghecondempneert gheworden te senden naer burghmeesters ende schepenen van dese stadt Brugghe, alle de

TRADUCTION.

Acte libellé du grand conseil de Malines sur le procès qui a ventilé entre les bourgmestres et échevins de cette ville, intimés, et les bourgmestre et échevins de Nieuport appelants d'un arrêt du conseil de Flandre sur le fait des appels de tous procès interjetés devant la juridiction supérieure de cette ville ; par lequel lesdits bourgmestre et échevins de Nieuport ont été condamnés à renvoyer devant les bourgmestres et échevins de la ville de Bruges tous procès ventilant devant eux et dont appel au chef-sens de cette ville avait été formé par l'une ou l'autre des parties.

TEXTE.

processen voor hun ventilerende, soo wanneer die beroepen worden ter hooftvonnisse van dese stadt by deen of dander van partyen; deselve acte van daeten 24 decembre 1727. Onderteeckent : G. DE ROBIANO (1).

CAREL, bij der gratie Godts, rooms Keyser... Allen de gene die dese jeghenwoordighe letteren van sententie extendue sullen sien ofte hooren lesen, salut. Also proces ghemoveert was gheweest tusschen burghmeester ende schepenen onser stede ende poort van Nieupoort, appellanten van die van onsen raede in Vlaenderen, ter eender; burghmeesters ende schepenen onser stadt Brugghe gheinthimeerde, ter ander sijden; vuijt reden de voornoemde gheinthimeerde by requeste, ghepresenteert in onsen voorseijden raede in Vlaenderen op den sevensten meij 1718, verthoont hadden hoe hun als chef collegie was competerende het recht van hooftvonnisse in materie van processen, ten laste van verscheijde steden onser provintie van Vlaenderen, daer on-

TRADUCTION.

Ledit acte en date du 24 décembre 1727. Signé : G. DE ROBIANO.

CHARLES, par la grâce de Dieu, Empereur romain... A tous ceux qui verront ou ouïront ces présentes lettres de sentence interprétative, salut. Comme un procès avait été élevé entre le bourgmestre et les échevins de la ville et commune de Nieuport, appelants du conseil de Flandre, d'une part; et les bourgmestres et échevins de notre ville de Bruges, intimés, d'autre part; à raison que lesdits intimés, par requête présentée à notre dit conseil de Flandre le sept de mai 1718, avaient remontré qu'en leur qualité de chef collége le droit de chef de sens leur revenait en matière de procès sur diverses villes de notre province de Flandre, parmi lesquelles la ville de Nieuport, suivant le dispositif précis de leur coutume; mais que ceux de Nieuport, sur

(1) Cfr. DAMHOUDER, *Prax. civil.*, c. 134, n° 15 à 19; c. 143, n° 13. WARNKŒNIG. *Hist. de Fland.*, t. II, p. 287. MERLIN, *Répert.* V° *Charge d'enquête.* La pièce que nous rapportons ici donne une idée complète des droits et obligations du chef de sens et de la procédure des appels. On trouve des décisions analogues pour Furnes, *Arrestb.*, 1461-1520, fol. 14; Thourout, *Sent. cir.*, 1535-36, fol. 58; Ghistelles, Cah. *Passeringen*, 1561-62. fol. 1, n° 2; Dixmude, *Sent. cir.*, 1620-24, fol. 68 v°; Oudenbourg, *ibid.*, fol. 134; Damme, *ibid.*, fol. 169; Oostbourg, *Sent. civil.*, 1642-45, fol. 96.

TEXTE.

der die van Nieupoort, volghens het claer dispositif van haerlieder costuijme; sonder dat die van het voornoemde Nieupoort op het beroup van Charles-Albert Triest jeghens Cornelis de Naeijere, desselfs saecke gheweest sijnde in staete van wijsen, hadden willen oversenden ter hooft vonnisse vande supplianten; doch in teghendeel hadden hun vervoordert van in de selve saecke te verleenen sententie, alles nochtans in vilipendentie, ende tot vercortijnghe van het voornoemde suppliantens recht bij ons verleent; Oorsaecke de supplianten hun ghekeert hadden tot die van onsen raede in Vlaenderen, de selve biddende ghelieve ghedient te wesen, te ordonneren, ende wast noot te condempneren de voornoemde burghmeester ende schepenen van Nieupoort, de stucx vanden selven processe, sijnde in staet van wijsen, promptelijck over te senden ter greffie van suppliantens vierschaere, op het beroup vanden ghemelden Charles-Albert Triest, met costen vanden processe; ende ghelyckewys de supplianten beducht waeren, dat de gheseijde burghmeester ende schepenen van Nieupoort, somwylen hun souden vervoorderen van sententie te verleenen in dito saecke, niet jeghenstaende het beroup, ghelijck sij alreede ghe-

TRADUCTION.

l'appel de Charles-Albert Triest contre Corneille de Naeyere, l'affaire étant en état, avaient refusé le renvoi à la juridiction de sens des suppliants; et agissant au contraire, avaient prononcé leur sentence dans la cause, et cela au mépris et au détriment du droit des susdits suppliants, par nous reconnu; pour quel motif les suppliants s'étaient adressés au conseil de Flandre, le priant de vouloir bien ordonner, et au besoin de condamner lesdits bourgmestre et échevins de Nieuport, de renvoyer promptement les pièces de ladite affaire, étant en état, au greffe de la *vierschaere* des suppliants, sur l'appel du prénommé Charles-Albert Triest, avec condamnation aux dépens; et attendu que les suppliants pouvaient supposer que lesdits bourgmestre et échevins de Nieuport se hasarderaient encore à prononcer sentence dans ladite affaire, nonobstant l'appel, comme ils l'avaient déjà fait, au surplus de leur défendre de faire droit, de même qu'en toutes autres affaires qui seraient déférées au chef de sens;

TEXTE.

daen hadden, middeler tijt de selve te interdiceren daer inne recht te doen, soo wel als in alle andere saecken die ter hooftvonnissen souden worden beroepen.

Op welcke requeste gheappointeert was te thoonen aen partije, hun interdicerende by provisie recht te doen inde saecken inde selve requeste gheroert, tot dat hemlieden antwoorde ghesien , anders gheordonneert soude sijn. Waer op burghmeestere ende schepenen der stede ende port van Nieupoort, verweerders, by hun gheschrift van antwoorde vanden 14 junij 1718, seijden : dat het opentlijck consteerde by het expres ende formeel dispositif van het eerste art. rub. j van haerlieder ghedecreteerde costuijmen, dat wij aen hun hadden verleent ende gheoctroijeert eene volcommen macht ende authoriteijt omme te wijsen, recht ende judicature te doen in de eerste instantie, ende dat indistinctelijck in alle materie van justitie met het ressort van onsen raede in Vlaenderen; sijnde bovendien (hoe wel ter abondantie) van eene publijcque notoiritheijt, dat sij van immemoriaele tijden, ende sonder de minste interruptie t'elcken in alle saecken voor haerlieder gheventileert, hadden ghevonnist, ende dat alleenelijck vuijt

TRADUCTION.

Sur cette requête, il fut appointé de la dénoncer à partie, avec interdiction par provision de faire droit dans la cause reprise dans la même requête, jusqu'à ce que, la réponse étant connue, il en fût autrement ordonné. A quoi les bourgmestre et échevins de la ville et commune de Nieuport, défendeurs, par leur écrit du 14 juin 1718, répondirent : Qu'il constait évidemment du dispositif exprès et formel de l'article premier, rubr. I de leur coutume homologuée, que nous leur avions accordé et octroyé le plein pouvoir et l'autorité d'instruire, de faire droit et justice au degré de première instance, et cela indistinctement, en toutes matières juridiques du ressort de notre conseil de Flandre ; d'ailleurs (et surabondamment) il était de notoriété publique que, de temps immémorial et sans la moindre interruption, ils avaient jugé toutes affaires ventilant devant eux, et ce par leur propre autorité et d'après leur conscience, en dehors de toute forme ou voie de recours de sens des demandeurs; que ceci était encore clairement établi par l'attestation nota-

TEXTE.

haerlieder eijghen authoritheijt ende volghens hun ghemoet, bij dien gheensints bij forme ofte bij weghe van hooftvonnesse vande heesschers; sulcx quam oock claerelijck te blijcken bij de notariaele certificatie van verscheijde oude wethouders ende practesijnen der voornoemde stadt van Nieupoort; midts welcken de verweerders concludeerden ten eijnde dheesschers verclaert souden worden inde conclusien bij hunne requeste thaerlieder laste ghenomen, te wesen niet ontfangelijck nochte ghefondeert, ende de verweerders danof absolverende, dheesschers te condempneren inde costen vanden processe; ende midts het claer blycken van s'verweerders voornoemde immemoriale possessie ende gherechtigheijt, intreckende de provisionele interdictie op sheesschers requeste verleent, te accorderen bij provisie, dat de verweerders souden vermoghen als voor desen recht te doen inde saecke breeder bij de voorseijde requeste ghementioneert, op dat soo in die saecke als in alle andere den cours vande justicie niet en soude worden gheretardeert, t'elcken ten beliefte van alle de ghone die beducht souden sijn van eenen quaden vuijtval.

Op welcke antwoorde gheordonneert wiert die te thoonen aen

TRADUCTION.

rielle de plusieurs anciens magistrats et jurisconsultes de ladite ville de Nieuport; moyennant quoi les défendeurs concluaient à voir déclarer les demandeurs ni recevables, ni fondés, dans les conclusions reprises contre eux dans leur requête; à se voir absoudre de ce chef, et à entendre condamner les demandeurs aux dépens; et attendu la preuve évidente de la prédite possession immémoriale et de la juridiction des défendeurs, retirant l'interdiction provisoire apposée sur la requête des demandeurs, à voir accorder, par provision, que les défendeurs pourraient, comme par le passé, rendre droit dans la cause prémentionnée dans la susdite requête, afin que, dans cette cause ainsi qu'en toutes autres, le cours de la justice ne soit pas entravé et livré à la merci de tout litigant qui craindrait un échec.

Cette réponse fut, par ordre, communiquée aux demandeurs, afin

TEXTE.

d'heesschers, omme daer jeghens te replijcquieren binnen der veerthien daeghen, ordonnerende de verweerders te duplycquieren binnen andere veerthien daghen, ende dat partijen acht daeghen daer naer souden furnieren. Op den 19 julij 1718, de heesschers replycquierende jeghens de voorseijde antwoorde vande verweerders, seijden te nemen tot hun voordeel, dat de verweerders niet en derfden trecken in dispute ofte loochenen het recht van hooftvonnisse hunne stadt competerende, tot laste vande respective steden van Vlaenderen, breeder ghenarreert bij het 7e ende 8e artn vanden eersten tijtel van hemlieden ghedecreteerde costuijmen, aenghemerckt dat de stadt van Nieupoort oock begrepen ende ghedenomeert staende onder het selve art. soo wel als alle andere (ghelyckerwijs dat waeren de ghone van Oostende, Dixmuijde, Thorout, Ghistele, Blanckenberghe, Oudenbourgh ende soo voorts, de ghone daeghelijcx sonden hunne processen naer sheesschers vierschaere, soo haest de selve beropen wierden ter hooftvonnisse, door d'een ofte d'ander vande procederende partijen); de selve stadt van Nieupoort in die maniere evenghelijck als alle andere schuldigh was ende verobligiert te volcommen

TRADUCTION.

d'y répliquer dans les quatorze jours, pour avoir la duplique des défendeurs dans la quinzaine suivante, et puis avoir le fournissement des parties dans les huit jours après. Le 19 juillet 1718, répliquant à ladite réponse des défendeurs, les demandeurs dirent prendre à leur profit que les défendeurs n'osaient contester ou nier le droit de chef de sens appartenant à leur ville, sur les villes respectives de Flandre, consacré par les 7e et 8e articles du premier titre de leur coutume homologuée, vu que la ville de Nieuport est dénommée dans ledit article avec les autres (telles que Ostende, Dixmude, Thourout, Ghistel, Blankenberghe, Oudenbourg, et ainsi de suite, qui renvoient journellement leurs procès à la *vierschaere* des demandeurs, aussitôt que l'appel est interjeté par l'une ou l'autre des parties en cause); de même la ville de Nieuport, ainsi que toutes les autres villes, était obligée de surseoir devant l'appel interjeté par une des parties; la raison en était fort simple, puisque ladite coutume des demandeurs ayant été sur ce pied homologuée et décrétée par nous comme loi générale, obligatoire surtout pour tous ceux qui y sont spécialement et distinctement désignés, les défendeurs ne pouvaient alléguer aucune cause d'exemption,

TEXTE.

aen het beroup van hooftvonnisse sij deen ofte d'ander van partijen voor hun ghedaen, de reden was daer van heel claer, omme dies dat de ghemelde sheesschers costuijme op dien voet door ons selve sijnde gheemologueert ende ghedecreteert als eene generale weth, soo wel tot laste van alle de andere daer bij distinctelijck gheexpresseert ende gheordonneert, sy verweerders gheen reden en conden pretexeren van exemptie, ten waere bij middel van een placcaet ofte behoorelijck octroij *in forma debita* aen hun ghegheven; van het welcke sij tot hiertoe niet en thoonden nochte oeijnt, soo men gheloofde, en souden connen thoonen bij ghebreke van existentie; te segghen bij antwoorde dat sij van over ettelijcke jaeren gheen processen en hadden ghesonden ter hooftvonnisse, was een argument pur negatif, ende midts dien niet proberende, dat sij oock niet en thoonden datter eenighe processen beroepen waeren gheworden, in die tijden ter hooftvonnisse door d'een of d'ander vande procederende partien, ende noch min van eenigh refuijs bij hun verweerders daer op ghedaen van te volcommen aen het ghedaen beroup, ofte wel dat de beroupende partie haer clachte ende kennisse daer over soude ghedaen hebben

TRADUCTION.

si ce n'est par placcard ou octroi en due forme, *in forma debita,* à eux donné, dont jusqu'à présent ils n'ont pas justifié, et ne pourraient, pense-t-on, justifier, faute d'existence ; mais dire que depuis de longues années ils n'avaient renvoyé de procès au chef de sens, était un argument purement négatif, et par conséquent non probant, parce qu'ils n'établissaient point que des procès ayant été frappés d'appel par l'une ou l'autre des parties litigantes, eux défendeurs avaient opposé un refus à l'acte d'appel et que la partie appelante avait saisi par sa plainte les demandeurs pour y statuer suivant le style ordinaire; car l'appel étant *mero facultatis,* une pure faculté de la partie, ne pouvait être sujet à la prescription à l'égard des demandeurs par l'inaction des parties litigantes; ajoutant que les défendeurs, déjà depuis l'année 1360, avaient reconnu la juridiction du chef de sens de Bruges, témoin l'acte ci-annexé; par quoi, etc.

TEXTE.

aen dheesschers omme daer in te voorsien als naer stijle ordinaire; welck beroup alsoo sijnde *mero facultatis* van partijen, daer aen noijt en wiert gheprescribeert in sheesschers regardt bij middel dat de procederende partijen het selve noijt en quaemen te doen; sonder te vergeten van dat de verweerders selve al vanden jaere 1360 ter hooftvonnesse naer Brugghe waeren ghecommen, volghens d'acte danof sijnde alhier ghevought; midts welcken, etc.

Waerop gheordonneert wiert die te thoonen aen partije; waer teghens de verweerders bij hun geschrift van duplijcque vanden 29 julij 1718 seijden te nemen grootelijcx ten voordeele, dat dheesschers gheen de minste solutie en hadden connen gheven op het ghonne ghedisponeert was bij het eerste art. vande eerste rubrijcque van sverweerders ghedecreteerde costuijmen bij antwoorde gheciteert; ontwijffelijck dat sij als nu thaerlieder confusie, wel bemerckt hadden dat het gonne aldaer bij den prince ghestatueert, ende aende verweerders gheoctroijeert, teenemael decisief ende prexemptoir was, ter exclusie van sheesschers intentie; bij het voornoemde art. wiert onder andere ghevonden « dat de stede

TRADUCTION.

Communication de cet écrit ayant été ordonnée à partie, les défendeurs, dans leur duplique du 29 juillet 1718, dirent prendre acte à leur profit de ce que les demandeurs n'avaient pu donner aucune solution au sujet du texte de l'article premier de la première rubrique de la coutume homologuée des défendeurs cité ci-dessus; sans doute qu'à leur confusion ils avaient remarqué que ce qui y avait été statué par le prince et octroyé aux défendeurs était absolument décisif et péremptoire, à l'exclusion de la prétention des demandeurs; par ledit article il était disposé, entre autres, « que la ville de Nieuport était une notable et belle ville dotée et ornée de beaucoup et divers priviléges; qu'à sa loi, composée de deux bourgmestres

TEXTE.

« van Nieupoort was eene notable
« ende schoone stede ghedoteert
« ende verciert met veele ende di-
« versche privilegien, dat aen haer-
« lieder weth, ghecomposeert van
« twee burghmeesters ende neghen
« schepenen, toequam recht ende
« macht, omme vuijt onsen naeme
« te excerceren alle justitie, hooghe,
« middele ende nedere, midtsgae-
« ders recht, weth ende judicature
« te doen inde eerste instantie, soo
« in materie civile als criminele, al-
« leenelijck met het ressort onder
« onsen raede in Vlaenderen; »
vervolghens soo en waeren sij
gheensints verobligiert in eenighe
manieren, ofte op wat voorval het
mochte wesen, alvooren daer toe te
vraeghen ofte te versoucken eenigh
vonnis vande heesschers ; de voor-
noemde sverweerders costuijme was
aen haerlieder gheoctroijeert ende
ghedecreteert gheweest van op den
derden maerte 1616, sheesschers
costumen en waeren maer ghe-
decreteert gheworden op den
24 ougst 1619; bovendien ende
het ghene wel sonderlijnghe re-
flexie meriteerde, het 8 art. vande
j^e rub. danof bij hun gheciteert, en
spraeck gheensints bij eene sekere
ende positive enunciatie van dat aen
hun toequam het recht van het
hooftvonnisse, in t'regardt van alle

TRADUCTION.

et de neuf échevins, compétaient le droit et le pouvoir pour exercer en notre nom toute justice haute, moyenne et basse, comme aussi le droit, la loi et la juridiction jugeant en première instance, tant en matière civile que criminelle, ressortissant seulement à notre conseil de Flandre ; » conséquemment ils n'étaient nullement obligés, en aucune manière ou sous aucun prétexte quelconque, de demander ou de rechercher au préalable une décision de sens des demandeurs ; la coutume des défendeurs leur avait été octroyée et décrétée le trois mars 1616, tandis que les coutumes des demandeurs n'avaient été homologuées que le 24 août 1619; en outre, et ce qui méritait particulièrement l'attention, l'article 8 de la 1re rubrique, cité plus haut, ne leur attribuait nullement, par une énonciation claire et positive, le droit de chef de sens, sur toutes les places et villes mentionnées dans l'art. 7 précédent; mais portait seulement, par une réserve dubitative et conditionnelle, envers quelles villes la cité de Bruges resterait en possession du droit de chef de sens qu'elle aurait pu avoir eu jusqu'alors; et aussi, comme les défendeurs l'avaient démontré déjà dès le 3 mars 1616, trois ans et demi avant l'homologa-

TEXTE.

de plaetsen ende steden bij de aldaer voorgaenden 7 art. ghementioneert; nemaer alleenelijck bij eene gheborneerde onsekere ende ghecondi-tioneerde clausule, bi int regardt van welcke steden, soude de voornoemde stadt van Brugghe blijven in sulck recht als die tot noch toe soude moghen ghehadt hebben van hooftvonnissen; het was nu soo dat de verweerders selfs hadden bethoont dat den prince van op den derden maerte 1616, ende alsoo drie jaeren en haelf voor het decretement van sheesschers costuijmen, bij het bovenghemelde eerste art. van de j rub. van s'verweerders costuijmen in claere ende expresse termen hadde ghedeclareert : « dat « de verweerders hadden de macht « ende gherechtigheijt om vuijt « sijnen naeme te doen recht, weth « ende judicature inde eerste instan- « tie ; » ende vervolghens gheensints verobligiert omme het selve te doen, daer te vooren in eenighen manieren te vraeghen ofte af te wachten het vonnisse vande heesschers, soo boven noch gheseijt was; sulcx dat het wel te verwonderen dede dat d'heesschers bij hunne replijcque noch vande verweerders quaemen versoucken de exhibitie van een placcaet ofte octroy; temeer ende naer dien het quam te conste-

TRADUCTION.

tion de la coutume des demandeurs, le prince, dans l'article premier susdit de la 1re rubrique de la coutume de Nieuport, avait déclaré en termes clairs et formels « que les défendeurs avaient le pouvoir et la juridiction pour en son nom faire droit, loi et judicature au degré de première instance; » et donc, ils n'étaient nullement obligés, pour le faire, de solliciter ou d'attendre au préalable la décision des demandeurs, comme il est prétendu plus haut; il était bien étonnant que ceux-ci, dans leur réplique, vinssent encore exiger des défendeurs l'exhibition d'un placard ou octroi ; d'autant plus qu'il apparaissait du préambule du décret d'homolgation de leur coutume que le prince avait à ce sujet exprimé sa volonté souveraine en termes très-énergiques et très-formels, *ibi :* « Si est-il que, par l'avis et délibération de notre conseil secret et de Flandre, de notre certaine science, autorité et pleine puissance, nous avons ordonné, statué, ordonnons, statuons et décrétons par ces lettres, que dorénavant dans notre dite ville de Nieuport et son district on observera pour coutume ce qui suit ; » et dans le décret publié à la suite de la coutume des défendeurs, il s'exprime encore en ces termes, *ibi :* « Tous lesquels points et arti

TEXTE.

ren vuijt het proëmie van het decretement van s'verweerders costuijme, dat den prince diesaengaende sijne souveraine wille met de alder crachtighste termijnen aldaer soo uytdruckelijck hadde gheexpresseert, *ibi :* « soo ist dat wij bij advijse ende « deliberatie van onsen voorseijden « secreten raede ende van Vlaen- « deren, hebben vuijt onsen ghe- « rechten wetenschap, authoriteijt « ende volle macht, gheordonneert, « ghestatueert, ordonneren, statue- « ren ende decreteren, midts desen « onse briefven, van nu voortsaen, « men sal in onse voorseijde stede « van Nieupoort ende district van « diere onderhouden voor costuij- « men t'ghone hier naer volght; » ende bij het decretement ghedruckt achter de selve verweerders costumen spraeck hij wederom als volght *ibi :* « alle welcke poincten ende « articulen van dien, wij ordonne- « ren dat van nu voortsaen, ende in « toecommende tijden onderhouden « ende gheobserveert sullen wor- « den voor weth, usantie ende cos- « tuijme, particuliere, locaele ende « generale van onse voorschreven « stede van Nieupoort ende district « van diere; » bij het selve decretement wiert bovendien noch ghestatueert *in terminis;* « ordonne- « rende aen alle andere baillius,

TRADUCTION.

cles, et chacun d'eux nous ordonnons que dorénavant et au temps à venir ils seront entretenus et observés pour loi, usage et coutumes particulières, locales et générales de notre susdite ville de Nieuport et de son district; » et par le même décret il est encore statué *in terminis :* « ordonnons à tous autres baillis, maires, échevins et à tous nos autres officiers et sujets de les observer de point en point, suivant leur forme et teneur; » et *ibidem* un peu plus loin : « car tel est notre plaisir; et afin que ceci demeure certain et ferme à perpétuité, nous avons, etc. »

TEXTE.

« meijers, schepenen ende alle an-
« dere onse officiers en ondersaeten
« de selve te onderhouden van
« pointe te pointe, achtervolghende
« hunne vorme ende teneur, » ende
ibidem noch wat voorder : « want
« ons alsoo belieft; ende ten dien
« eijnde dat dit goet vast ende gesta-
« digh blijve ten eeuwighen daeghe,
« soo hebben wij, etc. »

Oversulcx de verweerders hadden bij hunne antwoorde oock wel gheseijt, dat het was bij een pure abondantie dat sij exhibeerden eene certificatie van verscheijde oude wethouders ende practisijnen, van dat sij van immemoriale tijden, altijt ende telcken hadden ghevonnist vuijt hun eijghen macht ende authoritheijt, ende gheensints bij vonnisse vande heesschers ; bij dien het was oock bij gelijcke abondantie dat men ten voordeele naem dat de heesschers oock sulcx bij replijcque ghenough hadden moeten bekennen ; maer het schijnde wel frivool te wesen bij hun te willen sustineren dat sulcx aen haer niet en soude connen nadeeligh wesen, op het pretext dat het berecht ter hooftvonnisse soude wesen *facultatis* vande partijen ; want in cas het niet en hadde ghepasseert ende bij een ijder aenghenomen gheweest niet alleenelijck voor eene publijcque

TRADUCTION.

Aussi bien les défendeurs avaient dit dans leur réponse antérieure que c'était par pure surabondance qu'ils exhibaient une attestation de plusieurs anciens magistrats et jurisconsultes, certifiant qu'ils avaient de temps immémorial et sans interruption jugé de leur propre pouvoir et autorité , et nullement comme ressortissant aux demandeurs; de même il était surabondant de prendre acte de ce que les demandeurs avaient été obligés de le reconnaître dans leur réplique; mais il semble frivole de soutenir, comme ils le font, que cela ne peut leur être préjudiciable, sous prétexte que le recours au chef de sens est une pure faculté pour les parties; car si telle n'eût pas été la loi, et si cette interprétation n'eût pas été commune et de notoriété publique; si les défendeurs, non-seulement par le susdit dispositif formel de leur coutume décretée, mais encore par la posses-

TEXTE.

fame, maer oock voor eene alghemeene notorietheijt, dat de verweerders niet alleene volghende het boven ghemelde claer dispositijf van haerlieder ghedecreteerde costuijmen, maer oock vande immemoriaele possessie gheensints en waeren onderworpen aen s'heesschers pretens hooftvonnisse, het en was gheensints waerschijnelijck dat t'sydert den tijt van het voornoemde decretement van s'verweerders costuijmen jae oock moghelijck binnen de hondert jaeren ende meer daer te vooren, de verweerders niet somtijts, jae seer dickwils en souden ghewesen hebben bij hooftvonnesse ; ghemerckt de heesschers bij hunne replycque selfs te kennen gaven dat sulcx bij hun daeghelycx quaem te ghebeuren in het regart van de plaetsen die sij aldaer denomeren ende bekent sijn daer anne te wesen onderworpen ; sy hadden oock wel connen de mocijte spaeren van op te soucken ende bij de selve hunne replijcque te exhiberen eenen pretensen art. vanden jaere 1360, ende alsoo als nu gheleden ontrent de vier hondert jaeren, boven dat aldaer noch gheseijt wiert dat dien particulieren art. soude wesen ghebeurt bij ofte door den graeve van Vlaenderen ; eyndelijnghe de verweer-

TRADUCTION.

sion immémoriale, n'eussent pas été exempts de la prétendue juridiction d'appel des demandeurs, il n'eût pas été vraisemblable que depuis le jour de ladite homologation de la coutume des défendeurs, et même probablement plus de cent ans avant cette date, les défendeurs n'eussent pas de temps à autre, et même souvent, été appelés au chef de sens ; attendu que les demandeurs, dans leur réplique , affirment que ces appels leur parviennent journellement des siéges qu'ils y ont dénommés et qui sont reconnus sujets au recours ; ils auraient pu s'épargner la peine de rechercher et de rapporter dans leur écrit un prétendu acte de 1360 , remontant ainsi à plus de quatre siècles, lequel acte tout particulier aurait été octroyé au nom ou par le comte de Flandre; enfin les défendeurs ajoutèrent : quoi qu'il en soit de l'authenticité de cette pièce, l'article premier de leur coutume homologuée précité était à lui seul pleinement suffisant, formel et péremptoire, pour faire déclarer les demandeurs non recevables ni fondés dans leurs prétentions et conclusions prises à charge des défendeurs; ce moyennant, il fut conclu derechef au refus provisionnel de l'état et surséance accordés à la requête

TEXTE.

ders seijden : wat danof wesen mochte ofte niet vastelijck te betrauwen, dat haerlieder gheciteerde eerste art. van hunne ghedecreteerde costuijme alleenelijck ende ten vollen souffisant, formeel ende peremptoir was tot s'heesschers niet ontfanghelicheijt ende onghefondeerthede van hunnen heesch ende conclusien s'verweerders laste ghenomen; midts welcken wiert andermael gheconcludeert soo tot de privisionele weirijnghe vanden staet ende surceance op s'heesschers requeste verleent, als ten principaelen daertoe; ende op alles implorerende, etc.

Waerop gheordonneert wiert die te thoonen partie, ende dat sij tsamen souden furnieren op den vierden ougst 1718; de heesschers tryplijcquierende, seijden dat sverweerders duplijcque inder waerheijt gheen reflexie nochte rencontre en meriteerde; ter oorsaecke dat sij nerghens daer bij en waeren machtigh gheweest te gheven eenighe solutie op het claer dispositijf van sheesschers costuijmen vanden eenen cant, ende oock gheconsidereert van den anderen cant dat sij verweerders moesten toestaen ende advoueren dat niemant vande voor hun procederende partijen, alsnu in veele jaeren sijne saecke en hadde bero-

TRADUCTION.

des demandeurs, et de plus au principal, implorant sur le tout, etc.

Il fut ordonné communication de cet écrit à partie, et le fournissement fut fixé au 4 août 1718. Les demandeurs, dans leur triplique, dirent que la duplique des défendeurs, en réalité, ne méritait ni réfutation, ni réponse; puisque d'une part ils ne donnaient aucune solution au dispositif si clair de la coutume des demandeurs, et d'autre part que les défendeurs étaient obligés d'admettre et d'avouer que, depuis de longues années, aucune partie procédant devant eux n'avait appelé au chef de sens ; et cependant rien n'était si constant en droit et en jurisprudence *quam quod per non usum nunquam dero-*

TEXTE.

pen ter hooftvonnisse; in consideratie van welcke niet en was soo constant in rechte soo wel als in pratijcque *quam quod per non usum nunquam derogetur legi vel statuto;* doch in tegendeel, *quod lex vel statutum impleri debeat eo ipso quo casus supervenit,* ghelijck int cas voor handen, alwaer de saecke door een vande procederende partijen alsnu was beroepen gheworden ter hooftvonnisse vande heesschers, sonder dat daer jeghens conden vallen in eenighe consideratie de flauwe redenen by de verweerders ghetrocken uyt het dispositijf van haerlieder costuijmen gheciteert by de 21 eerste artickelen van haerlieder duplycque; insiende al wederomme vanden eenen cant (dat wij ten jaere 1619 ghedecreteert hebbende sheesschers costuymen ende keuren met de autoriteyt ende preeminentie van het recht van hooftvonnisse tot laste vande respective subalterne steden, daer onder die van Nieupoort claerelyck gheexpresseert wort) wy niet en conden ghepresumeert worden ignorant te syn gheweest vanden inhouden van sverweerders costuymen op den derden maerte 1616 daer te vooren by ons verleent ende ghedecreteert, op den twaelfsten april vanden selven jaere door de verweerders aenveert ende ghepu-

TRADUCTION.

getur legi vel statuto; mais au contraire, *quod lex vel statutum impleri debeat eo ipso quo casus supervenit,* comme au cas présent où l'affaire avait été déférée par l'appel d'une des parties en cause, au chef de sens des demandeurs, sans qu'on puisse objecter les raisons sans valeur déduites par les défendeurs du texte de leur coutume, citées dans les 21 premiers articles de leur duplique; vu au surplus que le souverain qui a décrété en 1619 les coutumes et *keures* des demandeurs avec l'autorité et la prééminence du droit de chef de sens sur les villes subalternes respectives, parmi lesquelles celle de Nieuport est clairement dénommée, ne peut être présumé avoir ignoré la teneur des coutumes des défendeurs qu'il avait déjà octroyées et homologuées le 3 mars 1616 et qui avaient été reçues et publiées par lesdits défendeurs le douze avril de la même année; que les coutumes antérieures y étaient contraires, à moins que le prince ne fût supposé avoir eu l'idée de suspendre pendant trois ans le chef de sens, tant à charge des défendeurs que des villes nombreuses dénommées dans le texte précité; *ergo* que ce fut le désir et la volonté absolue du prince que les défendeurs eussent à se conformer

TEXTE.

bliceert ; welcke antherieure costuymen vande verweerders alsoo niet teghenstaende evenwel wy ghedient waeren gheweest drie jaeren aende heesschers te verleenen het recht van hooftvonnisse , soo tot laste van s'verweerders stadt als de menighvuldighe andere by s'verweerders costuymen ghedenomeert; *ergo* een absoluyte begeerte ende wille vanden prince, dat de verweerders hun ghedraeghen moesten aen het selve recht, merckelyck omme de expressive woorden als daer by ghestatueert, posterieurelijck selfs aen het decretement van sverweerders costuymen; nochte en was omme de ghemelde reden daer aen contrarie het j^e art. van s'verweerders costuymen, veele min alle de ijdele raisonnementen bij hun daer uijtte gheformeert op de 21 eerste artickelen van haerlieder duplijcque hier vooren noch gheseijt : eerst, omme dat evenwel onaenghesien het selve art., wy daer naer andermael hadden ghedisponeert int regard van s'verweerders stadt, *nominatim* als subalterne van dese heesschers, met meer andere by de costume ghedeclareert; ende ten tweeden, omme dat bij middel van het selve hooftvonnisse, de verweerders niet en wiert benomen de kennisse nochte het berecht, veele min het beleet

TRADUCTION.

au droit existant, surtout en présence des termes formels employés pour statuer postérieurement au décrétement des coutumes des défendeurs ; et par le même motif on ne pouvait opposer comme contraire l'art. 1er desdites coutumes, ainsi que tous les vains raisonnements contenus dans les 21 premiers paragraphes de la duplique ci-dessus analysée ; et encore parce que d'abord sans plus faire d'attention audit article le prince avait autrement disposé à l'égard de la ville des défendeurs, *nominatim* en la rangeant parmi les villes subalternes ressortissant aux demandeurs, avec plusieurs autres rappelées dans les coutumes ; et secondement parce que, par le moyen de l'appel, on n'enlevait pas aux demandeurs la connaissance ni la semonce , ni l'instruction du procès , qui tout entier continuait à ventiler devant leur juridiction, mais seulement on évoquait l'affaire devant les demandeurs qui traçaient la sentence, qui était lue et prononcée devant les parties des défendeurs ; au quel cas la connaissance aussi bien que la poursuite et la semonce continuaient à résider dans le siége des mêmes défendeurs ; et troisièmement parce que il est à noter que la ville d'Ostende et plusieurs autres également

TEXTE.

van saecken de ghone allegaeder bleven continueren voor hemlieden judicateure, alleenelijck ghebeurende dat de heesschers de saecke voor hun beroepen wordende concipierden de sententie, de ghone wiert gheuijt ende gheprononcerct aen partijen door de verweerders; in welck gheval de kennisse soo wel als het vervolgh met het berecht bleef resideren inden boesem van dese verweerders; ten derden, diende ghelet dat de steden van Oostende ende meer andere inschelycx onderworpen aen het recht van sheesschers hooftvonnisse, oock waeren voorsien van eyghen costuijmen, ende onder ander van ons begiftight met de eerste kennisse, berecht ende judicature van alle saecken ende processen, selfs in veele stercker ende ampelder termijnen als de ghonne vande verweerders, ende nochtans dies onvermindert schuldigh waeren te senden de processen ter hooftvonnisse van d'heesschers, soo wanneer dat de selve voor hun wierden beroepen door d'een of d'ander van partijen collitiganten, ghelijck van alle tijden was gheploghen door de subalterne steden van s'heesschers collegie; ende ten vierden, wilden d'heesschers daeren boven oock alhier wel te kennen gheven dat soo

TRADUCTION.

soumises au droit de chef de sens des demandeurs étaient aussi pourvues de coutumes particulières et douées par le prince de la connaissance au premier degré, de la poursuite et judicature de toutes affaires et procès, même en termes beaucoup plus larges et plus forts que ceux des défendeurs, et cependant elles étaient obligées de renvoyer les procès au chef de sens des demandeurs du moment que ce renvoi était demandé par l'une ou l'autre des parties colitigantes, comme cela s'était pratiqué d'ailleurs de tout temps pour toutes les villes subalternes du ressort du collége des demandeurs; et quatrièmement par ce que l'on n'avait pas sans doute oublié que lorsque ceux d'Ostende, Dixmude, Blankenberghe ou autre ville avaient voulu s'opposer à la prééminence des demandeurs même en matière criminelle, ces opposants avaient toujours succombé dans leurs prétentions et été condamnés aux frais, témoin les actes libellés qui en existent et qui pourraient être produits ici à la confusion des défendeurs; toutes ces raisons péremptoires établissent le tort des défendeurs; et les demandeurs ajoutèrent encore une réflexion tirée du texte de l'article premier de la coutume des défendeurs, lequel, disaient-ils,

TEXTE.

wanneer dat die van Oostende, Dixmuijde, Blanckenberghe ofte andere hun hadden vervoordert van te opposeren jeghens dese s'heesschers preëminentien selfs in materie criminele, sij opposanten t'elcken daerin ghesuccumbeert hadden, ende vervallen hebben met costen ghelijck de acten libellëen, danof sijnde, uytwijsden, ende in cas van noode souden connen gheexhibeert worden tot s'verweerders confusie; alle welcke peremptoire redenen alsoo vast stellende s'verweerders onghelijcke; hadden d'heesschers alhier wel willen opstellen eene reflexie vuijt de eyghen woorden van het eerste art. van s'verweerders costuijmen, de ghone soo men oock betrauwde hun allessints teghen gonghen ende contrarie waeren aen hun eyghen opinie, te weten : « recht, weth ende judicateure inde eerste instantie doende dies, van partijen versocht sijnde, » *quod notandum,* ende sonder dat dusdaenighe clausule wort ghebruyckt by eenighe costumen vande hooft collegien van Ghent, Brugghe ofte lande vanden Vryen; welcke woorden alsoo opghenomen ende gheconsidereert, men sal moeten toestaen dat onder de selve claerelijck schuylt eene permissie ende libertheyt vande procederende partijen het vonnisse

TRADUCTION.

était absolument contraire au système invoqué par ceux-ci : « faisait droit, loi et judicature en première instance, à la requête des parties, » *quod notandum,* car pareille clausule ne se retrouve dans aucune coutume des chefs-colléges de Gand, de Bruges ou du pays du Franc; et ces mots ainsi comparés et analysés, il faut bien avouer qu'ils admettent clairement la faculté et la liberté pour les parties litigantes ou de demander directement sentence des défendeurs, ou de recourir pour la formuler au juge du chef de sens; attendu que suivant la teneur de ce même texte les défendeurs ne pouvaient prononcer de sentence que sur la requête positive et absolue des parties; ce qui apportait et impliquait en droit la pleine liberté pour les parties colitigantes de demander la formule au juge, qui était expressément investi par le souverain de l'autorité de chef de sens; les demandeurs prenaient également acte à leur profit de ce que les défendeurs, dans le 22e alinéa de leur duplique, devaient reconnaître qu'ils ne pouvaient apporter d'exemple où, nonobstant l'appel interjeté par l'une ou l'autre des parties en cause, ils auraient refusé ou négligé de renvoyer le dossier au greffe de la *vierschaere* des demandeurs *à*

TEXTE.

te vraeghen vande verweerders, ofte wel het selve te laeten concipieren door den rechter van hooftvonnisse deser heesschers; ghemerckt dat volghens den teneur vande selve woorden, de verweerders gheen sententie en mochten verleenen ten sy op het possitijf ende absoluijt versouck van partijen, het welcke naer rechte medebrochte ende involveerde eene volle libertheyt dat partien collitiganten het concipieren van diere mochten versoucken vanden rechter, aen wien wij het recht daertoe expresselijcke hadden verleent van hooftvonnisse; nemende ondertusschen oock d'heesschers grootelycx tot hun voordeel, dat de verweerders op het 22 art. van duplycque selfs moesten toestemmen dat sij niet eene saecke en conden produceren die sij (niet jeghenstaende het beroup van hooftvonnisse door d'een of d'ander van partijen ghedaen) oynt souden gheweyghert ofte naerghelaeten hebben over te senden ter greffie van s'heesschers vierschaere *à l'ordinaire,* terwylent dat in die maniere het recht vande heesschers niet en was vercranckt gheworden, nochte conden vercranckt worden, schoon dat niemant van partijen in hondert ende meer jaeren eene saecke beropen hadden ter hooftvonnisse; ghe-

TRADUCTION.

l'ordinaire; tandis que le droit des demandeurs n'avait pu être altéré, ni s'altérer, par le fait qu'aucun appel n'avait été interjeté par une partie au chef de sens, depuis cent ans et plus; ce qui est notoire en droit, et peut être appuyé par l'autorité d'un grand nombre de lois et d'écrivains; de manière que les déductions des défendeurs reprises dans les alinéas 23 à 27 de leur duplique, au regard du non-usage de l'appel au chef de sens depuis de longues années, loin de corroborer leur prétention, la détruisent au contraire, attendu que, comme il est dit ci-dessus, il est aussi constant que trivial en droit que bien que depuis longtemps, même depuis cent ans, aucun appel n'ait été interjeté au chef de sens, néanmoins par ce défaut, le pouvoir et la prééminence des demandeurs ne sauraient être anéantis, tant par les raisons incontestables alléguées dans les trois premiers articles ci-dessus, que parce qu'il dépendait de la volonté et de la faculté des parties contendantes de faire cet appel ou non; *et sic mere facultatis est, atque illa que sunt mere facultatis, nullo tempore prescribuntur;* mais à l'égard des défendeurs, la chose était *necessitatis,* du moment que l'une des parties colitigantes venait à former son recours

TEXTE.

lyck in rechte meer dan notoir was, ende met veele wetten ende authoriteijten van schryvers in de selve soude connen gheprobeert worden; soo dat s'verweerders raisonnementen opghestelt op het 23e tot ende met het 27e art. van duplycque daer naer volghende in het regardt van het non beroup van eenigh hooftvonnisse in veele jaeren voorwaerts, verre van te opituleren s'verweerders opinie, in teghendeel medebrochte hemlieden confusie; ten opsichte ghelyckerwijs hierboven noch gheseijt was, het teenemael constant ende triviael was in rechte, dat schoon ghenomen in veele, jae in hondert jaeren noijt eenigh hooftvonnisse en hadde beroepen gheweest, evenwel bij ghebreke van dien s'heesschers recht ende preeminentie niet en conde wegh ghenomen worden, soo omme de onwederleggelijcke redenen bij de drie eerste artickelen hier vooren vermelt, als omme dat het dependeerde van de wille ende faculteijt vande procederende partijen, het beroup te doen ofte niet; *et sic mere facultatis est, atque illa que sunt mere facultatis, nullo tempore prescribuntur;* doch int regardt vande verweerders, het selve was *necessitatis,* soo wanneer d'een ofte d'ander van partijen collitiganten het hooftvon-

TRADUCTION.

ut in casu controverso; et les défendeurs ne pouvaient argumenter de ce que ceux d'Ostende renvoyaient journellement les causes au chef de sens des demandeurs, tandis qu'on ne l'avait plus fait à Nieuport; attendu que l'appel interjeté par les parties à Ostende avait lieu fréquemment et que personne ne l'avait exigé ou requis devant le siége des défendeurs, *quod cuique liberum est et permissum;* et ainsi le droit des demandeurs, par le non-usage de ceux de Nieuport, ne pouvait subir d'abolition ou de dérogation; c'est absolument le cas d'une loi ou statut édictés par placard non aboli, et dont la matière qui y est expressément réglée n'a pu recevoir d'application depuis un siècle; l'acte de l'année 1360 a été précisément exhibé dans la réplique des demandeurs, afin de démontrer depuis combien de siècles ils avaient été dotés du privilége de chef de sens; même à charge de la ville de Nieuport; pour laquelle, comme pour toutes les autres villes subalternes, les demandeurs avaient formulé des sentences sur l'appel des parties en cause, en cette même année de l'octroi, suivant la procédure ordinaire usitée en cette matière; témoin l'extrait annexé à la réplique et que les demandeurs offrent de faire authen-

TEXTE.

nisse quaemen versoucken, *ut in casu controverso;* niet vallende in eenighe consideratie voor de verweerders, dat die van Oostende hunne saecken daeghelijcx sonden ter hooftvonnisse van de heesschers, ende dat sij verweerders nu van over langhen tijt hadden ghesonden; ghemerckt dat het beroup van partien tot Oostende sulcx daeghelijcx vraeghde ende verheeschte, ende int ghesagh van s'verweerders stadt dat niemant t'selve en versochte, *quod cuique liberum est et permissum,* soo nochtans dat het recht van d'heesschers door het non beroup van die van s'verweerders stadt, niet en conde gheaboleert worden ofte daeraen ghederogeert worden; het cas nu voor vallende even ende ghelijck dat eene weth ofte statuit van een placcaet met hondert jaeren niet en wiert vernietight, soo wanneer dat het cas daer by gheexpresseert, niet en was voorghecomen; den act vanden jaere 1360, hadden d'heesschers seere wel bij replijcque gheexhibeert, omme te bethoonen van over hoe veele hondert jaeren sij beghiftight waeren gheweest met het recht van hooftvonnisse, selfs tot laste van sverweerders stadt; ende bovendien dat de heesschers de saecke voorghevallen synde by beroup van partijen, ghe-

TRADUCTION.

tiquer, pour donner tout apaisement aux adversaires; de plus les demandeurs nient que l'article premier de leur coutume serait insuffisant pour étayer leur prétention, ou aurait plus de portée à l'égard des coutumes de Dixmude, Ostende et autres villes, qu'à l'égard de celles des défendeurs, dont la puissance et la prééminence auraient été octroyées et décrétées spécialement par les comtes de Flandre; concluant au rejet de la duplique des défendeurs, du chef de frivolité et de non-fondement, par requête *venue en cour,* avec dépens; et au surplus aux fins qu'il soit refusé aux défendeurs le rejet provisionnel de l'état et surséance accordés sur la requête des demandeurs, et poursuivi par la duplique des défendeurs, tant par les motifs irréfutables déduits clairement ci-dessus et précédemment, que parce que d'après la coutume notoire des demandeurs, citée derechef dans la réplique, toutes les villes subalternes (parmi lesquelles celle de Nieuport est comprise *nominatim*) qui contribuent dans les impositions et autres charges générales du pays et dans les subsides du Prince sont absolument assujetties et soumises au chef de sens du chef-collége des demandeurs, en qualité de deuxième

TEXTE.

procedeert hebbende voor 's verweerders stadt, sij ten selven jaere daer in recht hadden ghedaen, ende de sentencie selver gheconcipieert ende alsoo ghegheven inder maniere als by ordinaire beroup van hooftvonnisse; volghens het extraict by replycque overgheleyt; het gonne d'heesschers souden laeten authentiquieren, omme de verweerders naerder appaysement te gheven; midtswelcken d'heesschers ontkennende dat het eerste art. van hunne costuymen niet souden souffisant sijn tot hunne intentie, ofte wel niet meer cracht soude connen hebben, als int' ghesagh vande costuymen van Dixmuyde, Oostende ende meer andere, die schuldigh waeren uijt crachte van s'verweerders vermoghen ende preëminentien door de graeven van Vlaenderen specialijck ghegheven ende ghedecreteert; concludeerden naer rejectie van s'verweerders duplijcque bij frivoliteijt ende onghefondeerthede, als bij requeste *venue en cour*, met costen; ende ten surpluijse ten fijne aende verweerders soude afgheslaghen ende ontseijt worden de provisionele weirijnghe vanden staet ende surcreance op s'heesschers requeste verleent, ende bij sverweerders duplijcque nochtans versocht, soo omme de onwederlegghelijcke redenen hier

TRADUCTION.

membre de la province de Flandre; ce que le prince avait accordé avec d'autant plus de raison, qu'il voulait que les procès fussent jugés entre parties avec plus mûre délibération de conseil et d'avis; considérant que le collége des demandeurs se compose de douze échevins, de deux greffiers et de six pensionnaires (lesdits greffiers étant aussi pensionnaires), et qu'ainsi les affaires peuvent être traitées et examinées avec plus de prudence que ne le ferait un pensionnaire seul, qui constitue avec un greffier le buffet entier du collége des défendeurs; par tout quoi implorant, etc.

TEXTE.

vooren ende bij voorgaende claerelijck ghededuceert, als omme dat inghevolghe van s'heesschers notoire costuymen by replijcque nochmaels gheciteert, alle de subalterne steden (daer onder die van Nieupoort *nominatim* oock begrepen was) die inde impositien soo wel als alle andere generale landts lasten, ende princens beden contribueerden, absolutelylck subject ende onderworpen waeren aen het hooftvonnisse van s'heesschers hooft collegie als het tweede lidt van de provintie van Vlaenderen; t'ghone den prince alsoo te meer hadde willen vergunnen omme reden dat de respective processen alsoo met ryper deliberatie van raede ende advijse tusschen partijen souden connen ghevonnist worden; merckelijck daer dat s'heesschers collegie bestaende in twaelf schepenen beneffens twee greffiers ende ses pensionarissen (de selve twee greffiers oock sijnde pensionarissen), alsoo met meerder voorsichtigheijt de saecken conden overweghen ende gheexamineert worden, als somwijlen soude connen ghebeuren door eenen pensionaris alleen, daer inne het gheheel buffet van s'verweerders collegie bestaet met eenen greffier ende soo voorts; midts welcken op alles implorerende, etc.

TRADUCTION.

TEXTE.

Waer op ghevolght was, thof admitteert s'heesschers tryplijcque, behoudens sverweerders quadruplijcque; waer teghens de verweerders, op den 7 septembre 1718 quadrupliquerende, seijden : dat s'heesschers triplycque bestont niet alleenelijck in een deel abusive allegatien ende suppositien, maer in sommighe argumenten die selfs hun directelijck contrarie waeren; omme het selve aen te wijsen, soo diende voor eerst maer in te sien s'heesschers ghereclameerde costuymen, ende daer naer de ghone vande verweerders; bij die vande heesschers ghedecreteert ten jaere 1619, art. 6 vande eerste rubrijcque, hadde den souverain alleenelijck ghestatueert in claere expresse ende dispositive termijnen : « dat de steden ende « wetten bij het immediatelijck daer « naer volghende art. ghedenom- « meert, contribueren met de stede « van Brugghe, in alle impositien, « imposten, etc.; » maer verre dat sulcx op dien voet oock soude wesen ghestatueert in het regardt van s'heesschers ghepretendeerde hooftvonnissen, ghelijck sij nochtans seer abusivelijck supponneerden, ende trachten te doen verstaen; men bevont dat den prince dies aengaende bij een ander art. separaet, te weten het achste vande voor-

TRADUCTION.

La cour, sur ce, admit la triplique des demandeurs, réservant la quadruplique des défendeurs; sur quoi les défendeurs, quadrupliquant le 7 septembre 1718, dirent : que la triplique des demandeurs ne contenait pas seulement une partie d'allégations et de suppositions abusives, mais encore plusieurs arguments qui leur étaient directement contraires; pour le prouver, il suffisait simplement de comparer les coutumes invoquées des demandeurs et celles des défendeurs; dans les premières décrétées en 1619, art. 6 de la première rubrique, le souverain avait simplement statué en termes clairs, exprès et généraux; « que les villes et lois dénommées dans l'article immédiatement suivant, contribuant avec la ville de Bruges dans toutes impositions, impôts, etc.; » mais loin qu'il fût ainsi statué au regard de la prétendue juridiction de sens des demandeurs, comme ceux-ci le supposent cependant abusivement et cherchent à s'en prévaloir, on trouve que le prince, à ce sujet, dans un article séparé, savoir le huitième de la susdite rubrique, s'est exprimé en termes tout à la fois incertains, douteux et conditionnels, qui ne sont attributifs d'aucun droit, mais seulement con-

TEXTE.

noemde rubrycque quam te spreken in teenemael onsekere twyffelachtighe ende conditioncle woorden, die niet en waeren attributijf van eenigh recht, maer alleenelijck conservatijf van alsulck recht als s'heesschers stede, nopende de hooftvonnisse mochte ghehadt hebben; *ibidem :* « int regardt van alle welcke « stede sal de voornoemde stadt « van Brugghe blyven in alsulck « recht, als sij tot noch toe soude « moghen ghehadt hebben van « hooftvonnissen; » teecken evident dat van s'heesschers ghepretendeert recht niet en was gheblecken, ende dat in teghendeel den prince alsdan ghenough geinformeert was dat het selve niet en was universeel, ende dat hij oversulcx in contrarien bij de costuijmen van verscheijde steden vande ghonne bij het voornoemde sevenste art. vermelt, maer cortelincx te vooren ghedecreteert, ende oock sonderlinghe bij de ghonne van Nieupoort, alreede andersints hadde ghedeclareert; ghemerckt soo men voor desen noch hadde gheseijt, bij het eerste art. vande eerste rub. van diere, men in opene ende expresse termijnen vijnt ghestatueert int' regardt van het magistraet van aldaer; *ibidem :* « hebbende uijt- « ter naeme vanden voornoemden « prince ende syn edele voorsac-

TRADUCTION.

servatifs du droit qui pourrait exister pour les demandeurs de quelque juridiction d'appel; *ibidem :* « Au regard de toutes lesquelles villes celle de Bruges restera en tels droits qu'elle pourrait avoir eus jusqu'à présent d'avis de cour; » preuve palpable que le prétendu droit des demandeurs n'avait pas été justifié, et qu'au contraire le prince restait convaincu que ce droit n'était pas reçu d'une manière universelle, puisque déjà dans certaines coutumes de villes mentionnées dans le septième article de la même rubrique, coutumes qu'il avait homologuées peu avant, entre autres celle de Nieuport, il avait déclaré un droit opposé; attendu, comme il a déjà été observé ci-dessus, que l'article premier de la première rubrique statue en termes précis et formels au sujet du magistrat de cette ville, *ibidem :* « ayant au nom du prince et de ses nobles prédécesseurs toute justice haute, moyenne et basse; et pour les régler et exécuter, etc.; » et *in fine* : « ressortissant par appel immédiatement par-devant les nobles messieurs du conseil de Flandre; » il n'est donc pas nécessaire de s'aventurer dans le labyrinthe de la multitude de doctrines et d'opinions des docteurs, pour rechercher dans le

TEXTE.

« ten alle justitien, hoogh, middel « ende neder, ende om die te wij- « sen ende executeren, etc; » et *in fine :* « sorterende by appelle « immediatelijck onder mijn edele « heeren vanden raede geordon- « neert in Vlaenderen; » het en was gheensints noodigh te treden inde labirente ofte verscheijdentheijt vande leeringhen ende opinien van de docteuren, omme in het detail te ondersoucken wat macht ofte authoritheyt aen ijder vande voornoemde jurisdictien was toecommende; terwijlent aende verweerders competeerde vuytter naeme van hunnen souverain, het recht van alderhande justitie ofte jurisdictie onder t'ressort immediat van onsen raede in Vlaenderen; ghevolghentlijck gheensints verobligiert daer toe te vooren van d'heesschers te gaen vraeghen haerlieder ghemoet ofte formulier van sententie, als hun gheensints ghesubordineert wesende, dan wel alleenelijck aen die van onsen voorseijden raede in Vlaenderen, soo voorseijt was; maer ter contrarien ghelijck alle goede rechters schuldigh waeren te doen aende welcke den souverain d'exercitie van alle justitien hadde gheattribueert ende gheconfieert, in het berechten ende verleenen van de sententien, precijselijck ghehouden te volghen het

TRADUCTION.

détail quelle puissance ou autorité advenait à chacune des susdites juridictions; tandis qu'aux défendeurs compétait, au nom du souverain, le droit de toute justice ou juridiction sous le ressort immédiat du conseil de Flandre; par suite qu'ils n'étaient aucunement obligés d'aller querir l'avis ou la formule de leur sentence aux demandeurs, comme ne leur étant nullement subordonnés et ne l'étant que du conseil de Flandre, ainsi qu'on l'a dit; au contraire, comme tous les bons juges à qui le souverain avait attribué et conféré l'exercice de la justice, qu'ils ne devaient, dans l'instruction et la décision des procès, que suivre précisément le dictamen de leur propre conviction et de leur conscience; il était donc étonnant que les demandeurs cherchassent à troubler et à restreindre les défendeurs dans le fait de leur juridiction, surtout après qu'ils avaient pu remarquer que le prince avait octroyé aux défendeurs toute espèce de justice, dans des termes au moins aussi forts que ceux qu'il avait employés pour les demandeurs dans le premier article de la première rubrique de leur coutume; mais aussi ils avaient dû convenir pleinement que les défendeurs avaient toujours librement et paisi-

TEXTE.

dictamen van haerlieder eijghen ghemoet ende conscientie; bij dien het dede te verwonderen, dat d'heesschers de verweerders trachten te ontrusten ende te vercorten int faict van haerlieder jurisdictie niet alleenelijck, naer dien sij conden bemercken dat den prince aende verweerders alle soorten van justitie hadde toeghestaen, ten minsten in soo stercke termijnen als aen hemlieden heesschers gheschiet was, by het eerste art. van de j^e rub. van haerlieder costuymen; maer oock dat sy bovendien oock ghenoughsaem hadden moeten toestaen dat de verweerders de ghemelde haerlieder jurisdictie uijt hunnen hoofde alleene, altijt lijberlijck ende paisibelijck hadden gheexerceert, sonder dat d'heesschers hadden connen bethoonen dat sij in s'verweerders regardt oeijt hooftvonnisse souden verleent hebben; twelcke haere hoogheden oock ghemoveert hadde omme bij het meerghescijde eerste art. van sverweerders costumen te declareren dat alle justitie ofte jurisdictie aende verweerders toequam, niet alleenelijck vuijt haeren naeme voor alsdan ofte *ex tunc,* maer oock sonderlinghe daer bij noch ghevought dese woorden : « ende van haer edele voorsaten onder het ressort immediat van onsen raede in

TRADUCTION.

blement exercé de leur seul chef ladite juridiction, sans que les demandeurs eussent pu démontrer qu'ils avaient jamais, au regard des défendeurs, prononcé sentence de chef de sens; circonstance qui avait amené Leurs Altesses à déclarer, dans le prédit article premier de la coutume des défendeurs, que toute justice et toute juridiction advenait aux défendeurs, non-seulement en leur nom, pour alors ou *ex tunc,* mais à ajouter incontinent après ces paroles : « Et de nos nobles prédécesseurs, sous le ressort immédiat de notre conseil de Flandre; » il était donc à présumer que les demandeurs n'avaient intenté cette action pour un autre motif qu'afin, comme on dit communément, de mettre un bâton dans les roues du procès que leur bourgmestre soutenait devant les défendeurs, et pour lui complaire par cette démarche; attendu que loin de pouvoir donner une solution quelconque sur ladite juridiction, *omnis generis,* qui compétait aux défendeurs au nom du souverain, ils n'avaient pas même osé l'aborder une seule fois; et ils se contentaient de se hasarder à avancer dans leur triplique, quoique très abusivement, que les villes d'Ostende et autres (qui, ainsi qu'on l'avait reconnu dans la tri-

TEXTE.

Vlaenderen; » dan het was te beduchten dat d'heesschers dese saecke uyt gheen ander motijf en hadden inghestelt, dan omme, soo men seght, eenen stock te steken in het wiel van het proces dat haerlieder burghmeestere sustineerde voor de verweerders, ende hem bij dien middel te complaceren; regardt nemende dat verre van eenighe solutie te hebben connen gheven op de vermelde jurisdictie, *omnis generis,* die aende verweerders was competerende uijt den naeme vanden souverain, sij het selve niet eens en hadden derfven behandelen, sij contenteerden hun van bij trijplycque te durven avanceren, hoewel nochtans seer abusivelijck, dat de steden van Oostende ende meer andere (dewelcke, soo d'heesschers bij triplique bekenden, daeghelycx quaemen sententien te prononceren, naer voorgaende afghevraeghde leeringhe ofte formulier van d'heesschers) souden voorsien wesen van particuliere costumen, de welcke int' faict van jurisdictie in veele stercker ende ampelder termijnen souden spreken dan de ghone vande verweerders; dat nochtans bij het eerste art. vande j^e rub. vande voorseijde costume van Oostende maer alleenelijck en wiert gheseijt *in terminis :* « ende hebben de wethou-

TRADUCTION.

plique, prononçaient journellement leurs sentences après en avoir au préalable recu le fond ou la formule des demandeurs) seraient pourvues de coutumes particulières, lesquelles, sur le fait de la juridiction, seraient conçues en termes plus larges et plus amples que celle des défendeurs; et cependant on lisait à l'article premier de la première rubrique de ladite coutume d'Ostende *in terminis :* « Dont les gens de la loi ont de toute ancienneté la juridiction et la connaissance de tous arrêts, etc.; » loin donc qu'il fût déclaré que « à ces gens de la loi aurait compété, au nom du prince, toute espèce de juridiction, haute, moyenne et basse, de faire droit et justice en première instance, seulement sur le ressort immédiat, par appel, du conseil de Flandre. » Quant aux autres villes qui avaient été dénommées par les demandeurs dans leur réplique, savoir Dixmude, Thourout, Ghistelles, Blankenberghe et Oudenbourg, qui viennent constamment recourir au chef de sens des demandeurs, on ne voyait même pas qu'elles étaient pourvues de coutumes particulières; mais on ne croyait pas davantage que les villes qui, comme Furnes et autres, n'avaient pas été citées par les demandeurs, et pour cause,

TEXTE.

« ders van diere van alle oude tyden « kennisse ende judicature ghehadt « van alle arresten, etc.; » verre van daer dat bij de selve soude wesen ghedeclareert : « dat aen die wethouders soude competeren vuijt de naeme vanden prince, alle soorten van jurisdictien, soo hooghe, middel als neder, recht ende weth te doen in de eerste instantie, alleenelijck met een immediatelijck ressort by appelle onder onsen raede in Vlaenderen. » Wat aengonck vande ander steden de welcke d'heesschers hadden ghedenomeert bij hunne replijcque, te weten : Dixmude, Thourout, Ghistel, Blanckenberghe ende Oudenbourgh, die daeghelijcx het hooftvonnisse van de heesschers quaemen versoucken, men bevont selfs niet dat sij voorsien waeren van particuliere costuijmen, maer men gheloofde niet, dat de steden als Veurne ende andere die d'heesschers naerghelaeten hadden expresselijck te denomeren, dewelcke bij den souverain oock beghiftight waeren met alle soorten van jurisdictie ghelijck de ghone vande verweerders, het hooftvonnisse vande heesschers daegelijcx souden commen te vraeghen ofte verobligiert waeren sulcx te doen, tsij in civile ofte criminele justitie; hoe wel dat in cas men dierghelijcke ghedecreteerde

TRADUCTION.

et qui de même que les défendeurs avaient été dotées par le souverain de toute espèce de juridiction, vinssent journellement recourir au chef de sens des demandeurs, ni qu'elles y fussent obligées, soit en matière civile ou criminelle; bien que, en y regardant de près, dans aucune des coutumes décrétées de ces villes on ne trouve que le prince ait octroyé ladite juridiction dans des termes aussi pleins et aussi absolus que dans celle des défendeurs; mais il était fort frivole que les demandeurs cherchassent à tirer quelque profit de ce passage de la coutume homologuée de Nieuport : « Et pour exercer la loi et juridiction en première instance, à la requête des parties; » car d'abord, on ne doit pas ignorer qu'un juge ne doit, en règle, exercer son ministère *mercenarium* qu'après avoir été saisi, et qu'il n'est saisi qu'après que le demandeur lui a remis le libellé de sa demande et de ses conclusions, et que le défendeur les a contestées en prenant ses conclusions de son côté; mais de ces mots : « à la requête des parties, » vouloir tirer un argument pour établir que ceux de Nieuport étaient soumis au chef de sens, c'est réellement un paradoxe. La coutume de Gand, rubr. 3 art. 2, porte : « Les échevins des

TEXTE.

costuymen vande selve andere steden quame te overlesen, men selfs in niet een van diere en sal bevinden dat den prince de vermelde jurisdictie heeft toeghestaen in soo stercke termijnen als de ghone vande verweerders; maer het was immers wel frivol dat d'heesschers trachten eenigh voordeel te trecken vijt dese woorden staende in s'verweerders ghedecreteerde costuymen : « ende « om die te wijsen weth ende judi- « cature inde eerste instantie, doen- « de dies van partijen versocht « sijnde ; » want vooreerst, sij en behoorden niet te ignoreren, dat eenen rechter regulierelijck sijn officie *mercenarium* niet en impendeerde ten sij daertoe aensocht synde, t'selve officie wiert versocht soo wanneer den heesscher sijn libel heesch ende conclusien aenden rechter was overghevende, ende dat den verweerder daer oppe contesteerde, ende oock sijn conclusie quaem te nemen; maer uijt dese woorden « by partijen aensocht « sijnde, » te willen trecken een argument, dat de verweerders daer omme souden staen ter hooftvonnisse, was voorwaer een paradoxe. Bij de costumen van Ghent rub. 3, art. 2°. wort gheseijt : « Schepenen « van ghedeele, etc., zullen ver- « mogen teversoucken van par-

TRADUCTION.

parchons, etc., pourront, à la requête des parties ; » mais il serait inouï que les échevins de la *keure* ou autres, à raison de ces mots : « à la requête des parties, » prétendissent exercer en droit le chef de sens sur les échevins des *parchons :* Puis les demandeurs ne pouvaient ignorer que les bourgeois, soit de Nieuport ou d'autres places de la province, actionnés en première instance devant le conseil de Flandre, étaient obligés de s'adresser au juge de leur domicile et de le requérir de vouloir leur faire droit en première instance, et partant de réclamer le renvoi ; loin donc que l'intention du souverain (qui venait de déclarer en termes si clairs et si exprès, de science certaine, par son autorité et sa pleine puissance, qu'en son nom compétait aux défendeurs toute justice, haute, moyenne et basse) eût été que le libre exercice de cette justice pouvait leur être enlevé, au gré des parties; puisque les demandeurs reconnaissaient eux-mêmes que les défendeurs avaient reçu leur juridiction au nom du prince et qu'ils l'avaient exercée librement de leur chef et sans recours à l'appel des demandeurs pendant l'espace de plus de quatre siècles ; ce qui certes n'aurait pu se perpétuer ainsi pendant si long-

TEXTE.

« tijen, etc.; » dat het was tot noch toe onghehoort, dat schepenen vander keure ofte iemant anders, ter causen vande voorseijde woorden « ten versoucke van partijen, » recht souden hebben willen pretenderen ter hooftvonnisse over de voornoemde schepenen van ghedeele; ten anderen d'heesschers en conden inschelijcx niet ignoreren dat de insetene tsij van Nieupoort ofte andere plaetsen van dese provintie inde eerste instantie gheactioneert wordende voor onsen raede in Vlaenderen, schuldigh waeren sigh te addresseren aen hunnen juge domiciliaire, ende hem aensoucken dat sij souden willen recht doen in d'eerste instantie, ende daertoe versoucken het renvoij; verre van daer dat d'intentie vanden souverain soude hebben gheweest, naerdien hij in soo claere ende expresse termijnen hadde ghedeclareert vuijt sijne gherechtelijcke wetenschap, authoritheijt ende volle macht, dat vuijt sijnder naeme aen de verweerders competeerde alle jurisdictien, hooghe, middel ende neder, van dat de lijber exercitie van diere hun soude hebben connen benomen worden, telcken ende ten wel behaeghen van partijen; ende dat bovendien daer de heesschers selfs ghenough toestonden, naerdien de verweerders

TRADUCTION.

temps, si les défendeurs avaient été soumis et sujets au prétendu appel de sens des demandeurs; d'autant moins que, comme il était marqué dans la duplique des défendeurs et reconnu dans la réplique des demandeurs, il arrivait fréquemment que ceux d'Ostende et des autres villes déjà dénommées prenaient leur recours au chef de sens des demandeurs. Quant à la prétendue notice, sans date bien certaine, et se rapportant aux années treize cent soixante, reprise dans la même réplique et remontant à plus de quatre cents ans, au regard d'un Pierre de Poorter, il pouvait se faire que le comte de Flandre, pour ce cas particulier et dans la vue d'accorder une grâce spéciale et un bénéfice à ce susdit Pierre, avait bien voulu octroyer que par ce moyen la sentence du magistrat de Nieuport fût restée sans effet, surtout parce qu'à ce moment le conseil de Flandre n'était pas encore institué; enfin quoi qu'il en soit, ce n'était point là un appel au chef de sens; et les défendeurs soutiennent encore que le texte de leur coutume homologuée, cité plus haut, était absolument formel à ce sujet, et qu'au surplus l'exercice plein, paisible et libre de leur dite juridiction, pendant une telle série de siècles, était

TEXTE.

de selve haerlieder jurisdictie vuijt den naeme vanden prince hadden becommen, ende die lijberlijck op hun eijghen ende sonder hooftvonnisse vande heesschers alreede hadden gheexerceert ghedeurende den tijt van ontrent de vier eeuwen errewaerts; twelcke ontwijffelijck soo langhen tijt niet en hadde connen ghebeuren, in cas de verweerders hadden verobligiert ende subject gheweest aende selve heesschers alsnu ghepretendeerde hooftvonnisse; te min omme dat ghelijck bij sverweerders duplijcque oock wel was geremarqueert gheweest de heesschers selfs bij hunne replijcque oock noch hadden commen bekennen, dat het daeghelijcx ghebeurt, dat de selve van Oostende ende noch andere daer bij ghedenomeert, quaemen te wijsen by s'heesschers hooftvonnisse. Wat aengonck de pretense notitie, die van geene precise daete en was, alleene sprekende inde jaeren derthien hondert ende inde tsestigh, bij de selve replijcque ghereclameert ende alsoo gheleden van over ontrent de vier hondert jaeren, in het regardt van sekeren Pieter de Poorter, het conde oock wel wesen dat den grave van Vlaenderen in dat particulier cas, ende omme eene sonderlijnghe gratie ende beneficie aen den voornoemden

TRADUCTION.

une véritable preuve surabondante; sans qu'ici il y eût le moindre motif de considérer la composition du buffet des demandeurs ou celle des défendeurs, ce qu'on a examiné longuement dans la triplique; d'ailleurs le greffier des défendeurs a été de tout temps leur premier pensionnaire, de même que le greffier de la chambre des demandeurs; au surplus les défendeurs rejetant les autres moyens de la réplique qu'on n'avait pas rencontrés particulièrement ici, comme irrelevants, non fondés ni pertinents, concluaient comme dessus, invoquant à ce toutes autres défenses, etc.

TEXTE. TRADUCTION.

Poorter te doen, wel hadde willen toestaen, dat by dien middel de sententie van het magistraet van Nieupoort soude hebben onderbleven, te meer omme dat ten dien tijde noch gheenen raedt van Vlaenderen en was gheestablisseert; emmers wat danof wesen mochte ofte niet, sulcx en bestont in gheen hooftvonnisse; ende de verweerders betrauwden dat het dispositif van haerlieder ghedecreteerde costuymen hier vooren gheaccuseert, teenemael claer ende formeel was thaerlieder instentie, ende by dien dat het eenvoudigh, paisibel ende liber exercitie vande ghemelde haerlieder jurisdictie, ghedeurende den tijt van soo veele eeuwen daertoe alleenelijck was dienende tot eene superabondantie, sonder dat in desen in eenighe manieren te passe quaem in hoe veel persoonen het buffet vande heesschers ende hetghone vande verweerders bestont, hoe wel d'heesschers dit leste by hunne tryplycque trachten te verleenen, midts s'verweerders greffier van allen tijden oock was gheweest ende noch is haerlieder eersten raedtpensionaris, evenghelyck als was s'heesschers greffier vande camere; midts welcken de verweerders rejecterende den voorderen inhouden van s'heesschers replycque in desen niet par-

TEXTE.

ticulierelijck behandelt met irrelevantie, onghefondeerthede ende impertinentie, tindeerden ende concludeerden ten eijnde als voor desen, implorerende daertoe ende op alles, etc.

Waerop gheordonneert wiert t'selve te thoonen partijen, ende dat sij t'saemen souden furnieren; waerjeghens de heeschers op den 19 septembre 1718 quintupliquierende, seijden : dat de sulbalterne steden van hunne stadt, de ghone oeijnt voor desen hadden bestaen hun in eenighe manieren te opposeren jeghens haerlieder recht van hooftvonnisse, soo wanneer dat d'een ofte d'ander van partijen collitiganten de saecken hadden beropen tot het selve s'heesschers vonnisse, de gemelde steden opposanten t'elcken waeren vervallen in haerlieder oppositie, ende daer en boven ghecondempneert de stucx behoorelijck ghefurniert op het beroup van d'een ofte d'ander vande procederende partijen partijen promptelijck over te senden tot de heesschers, ten eynde van hun te concipieren de noodighe sententie; het selve was alsoo ghebeurt op den sevensten dach van december vanden jaere 1367 int ghesagh vande stadt van Dixmuijde haer hebbende ghetracht in dierghelijcke

TRADUCTION.

Communication de cet écrit fut ordonnée à partie, avec invitation à fournir ou contredire; sur quoi les demandeurs répondirent le 19 septembre 1718 par quintuplique : toutes les fois que les villes subalternes s'étaient avisées de s'opposer en quelque manière à leur juridiction de chef de sens, bien entendu après qu'un recours en due forme avait été fait par une des parties colitigantes, elles avaient toujours succombé dans leur opposition et avaient été condamnées à renvoyer promptement les pièces produites sur l'appel des parties en cause, au greffe des demandeurs, aux fins de recevoir de ceux-ci la formule de l'arrêt; cela était arrivé, entre autres, le 7 décembre de l'année 1367 pour la ville de Dixmude, qui avait cherché à s'excuser en pareille matière contre le recours interjeté par partie; et la même année 1367, cela était encore arrivé pour les magistrats de Nieuport, prédécesseurs des défendeurs, ainsi qu'on l'a rapporté et posé en fait dans la réponse, que les prédécesseurs des défendeurs

TEXTE.

materie t'excuseren, jeghens het beroup van partijen ghedaen; oock was het ghone voorseijt ten selven jaere noch ghebeurt in het regardt van dese verweerders, emmers hunne voorsaeten in officie, ghelijck by antwoorde noch gheseijt ende oock gheposeert wiert, dat de selve s'verweerders voorsaeten, ten tijde hun hebbende vervoordert van recht te doen in de saecke van Pieter de Poortere, naer dien hy alreede hadde ghedaen beroup van hooftvonnisse naer schepenen van Brugghe, de selve s'verweerders sententie alsoo ghegheven, hanghende het voorschreven beroup, was quaet verclaert, ende te niet ghedaen gheworden door het vonnisse van schepenen van het selve Brugghe, alles breeder naer vuijt wijsens van het extrait vuijt den Roodenboeck, waer inne staen diversche privilegien vande stadt van Brugghe, berustende ter greffie vande camere vande voornoemde stadt, gheauthentiquiert door hunnen raedt pensionaris ende greffier, onderteeckent J.-B. de Villegas. Voorts wiert alhier gheexibeert ghelijcke acte van ghewijsde vanden jaere 1399, jeghens burghmeesters ende schepenen vande stadt van Sluys, inschelijex gheweyghert hebbende vande saecke van Aernout vander Meere

TRADUCTION.

s'étaient en ce temps avancés à faire droit dans la cause de Pierre de Poortere, après qu'il avait interjeté appel au chef de sens des échevins de Bruges, et que la sentence rendue ainsi nonobstant l'appel interjeté, fut déclarée nulle et de nulle valeur par l'arrêt des échevins dudit Bruges; le tout suivant extrait ci-annexé du *Roodenboeck*, où sont consignés divers priviléges de la ville de Bruges, dont les originaux reposent au greffe du tribunal, et authentiqués par le conseiller pensionnaire et greffier, J.-B. de Villegas. De plus on exhiba semblable acte de l'année 1399, prononcé contre les bourgmestres et échevins de la ville de l'Écluse, qui avaient pareillement refusé le renvoi de l'affaire d'Arnout Van der Meere contre Jean de Hont pendante devant eux, après qu'Arnout en avait appelé au chef de sens des demandeurs, et qui avaient nonobstant persisté à faire droit à l'Écluse; leur sentence fut également déclarée nulle et de nulle valeur, et il leur fut enjoint de donner entièrement suite à l'appel d'Arnout Van der Meere, qui avait agi dans les termes de la loi; et par ledit appel l'affaire fut terminée par les échevins de Bruges et le jugement prononcé par les échevins de l'Écluse, conformément à l'extrait tiré

TEXTE.

voor hun hanghende in ghedijnghe jeghens Janne den Hont, ende van hun Aernouts weghe beroup ghedaen sijnde van hooftvonnisse voor dese heesschers, die van het selve Sluijs niet jeghenstaende het beroup, hun verstaut hebbende daer in recht te doen, wiert alsdan haerlieder sententie quaet verclaert, ende te niet ghedaen, ende aen hun gheordonneert den voorseijden Aernout vander Meeren te laeten paysibelijck ghebueren sijn voorschreven wettelijck beroup, twelcke hy ghedaen hadde; ende wiert bij t'ghemelde sijn beroup, daer t'eynde de saecke ghetermineert bij schepenen van Brugghe voorseijt, ende t'vonnisse danof gheuijt bij schepenen van Sluijs, conforme het extraict vuijt den selven boeck, gheauthentiquiert ende onderteeckent als het voorgaende; soo verre d'heesschers oock hadden goet ghevonden alhier te laeten annexeren de sententie van onsen raede in Vlaenderen, benevens het arrest van onsen grooten raede, confirmatoir by *acte libellé* gheexpresseert van daeten 12ᵉ 1678 onderteeckent Bruitsma, bij d'heesschers becommen jeghens ende tot laste van burghmeesters ende schepenen der stede ende port van Oostende, de ghene ten dien tijde ghetracht hadden te refuseren

TRADUCTION.

du même cartulaire, authentiqué et signé comme dessus. Les demandeurs avaient cru bon de joindre encore ici la sentence du conseil de Flandre et l'arrêt du grand conseil, confirmatoire de l'acte libellé repris sous la date du 12 janvier 1678 signé Bruitsma, obtenu par les demandeurs contre et à charge des bourgmestres et échevins de la ville et du port d'Ostende, qui avaient cherché en ce temps à se soustraire à l'appel des parties interjeté au susdit chef de sens des demandeurs; mais après de longues formalités d'écritures, ceux dudit Ostende avaient été déchus dans leur opposition et condamnés à renvoyer les pièces du procès sur l'appel des parties au chef de sens des demandeurs, avec déclaration de nullité de la sentence qu'ils avaient osé prononcer, le tout conforme à l'acte libellé, authentiqué et signé comme dessus. Il était à observer que dans la même cause d'autres décisions avaient été accordées en faveur des demandeurs, contre les bourgmestre et échevins de Dixmude, et autres; et pour les mêmes motifs les demandeurs avaient déposé ici également l'acte libellé, authentiqué et signé comme dessus, qu'ils avaient obtenu contre les bourgmestre et échevins de la ville et du port de

TEXTE.

te volcommen aen het beroup van partien op het faict van het meerghesеijde sheesschers recht van hooftvonnisse, doch naerdien van wedersijden aldaer breet ende wijt was gheschreven, soo hadden die van het selve Oostende bij hunne oppositie vervallen ende waeren ghecondempneert gheworden de stucx vande respective processen aldaer vermelt op het beroup van partijen te senden ter hooftvonnisse van dese heesschers, met quaet verclaers vande sententie, die sy hun vermeten hadden in dito saecken te verleenen, breeder inghevolghe d'*acte libellé* gheauthentiquiert ende onderteeckent als hier vooren; daerbij te bemercken dede, datter inde selve saecke noch andere dierghelijcke vonnissen waeren verleent gheworden s'heesschers faveure, ende tot laste van burghmeestere ende schepenen van Dixmuijde, ende andere; omme welcke reden d'heesschers inschelijcx tenderen oock wel hadden willen voughen de *acte libellé*, geautentiquiert ende onderteeckent als boven, die sij becommen hadden tot laste van burghmeestere ende schepenen vande stadt ende port van Blanckenberghe op het selve subject; dit alles ten eijnde die van onsen raede in Vlaenderen, soo wel als partije

TRADUCTION.

Blankenberghe, sur le même sujet; afin que les membres du conseil de Flandre, autant que les parties, puissent se convaincre que du moment que l'une ou l'autre des villes subalternes avait voulu s'opposer à la juridiction du chef de sens des demandeurs, après que le recours avait été interjeté, chaque fois la ville opposante avait été déchue de sa prétention, avec amende et frais; on pouvait même affirmer que l'arrêt de l'année 1367 en cause de Pierre de Poortere, mentionné dans la réponse ci-dessus, avait été repris et enregistré dans le registre aux lois des défendeurs, de façon qu'ils ne pouvaient prétexter d'ignorance, par quoi, etc.

TEXTE.

soude connen sien, dat soo wanneer d'een ofte d'andere vande subalterne steden van s'heesschers stadt hun vervoordert hadden te opposeren jeghens het beroup van hooftvonnisse, ende wanof de kennisse tot d'heesschers was ghecommen, deselve opposerende stadt t'elcken daer in was vervallen, met boete ende costen; jae men derfde oock wel segghen dat het vonnisse vanden jaere 1367 *in causa* Pieter de Poortere, hier vooren ende bij antwoorde noch ghezeijt, stont bekent ende gheregistreert op s'verweerders eijghen register, daer over sij oock in die maniere gheen ignorantie en conden pretexeren; midts welcken, etc.

De post d'heesschers vervolghende het gheposeerde hier vooren ghedaen, seijden : dat het recht van hooftvonnisse, de stadt van Brugghe competerende, niet alleene en streckte tot laste van eenighe steden subalterne aen de ghone van het selve Brugghe, ghelijck de verweerders wilden doen verstaen, nemaer wel tot alle de ghone die bij haerlieder costume voor subalterne wierden ghedenomeert, bestaende in een groot ghetal, volghens dat alreede was ghebleken met de vonnissen voorgaendelijck daertoe gheexhibeert, ende noch naerder te

TRADUCTION.

Puis les demandeurs rencontrant les moyens rapportés plus haut disaient que la juridiction de chef de sens compétait à la ville de Bruges, non-seulement sur quelques villes subalternes spécifiées, comme le soutenaient leurs adversaires, mais encore sur toutes celles qui étaient dénommées subalternes par leur coutume; et il y en avait un grand nombre, d'après ce qui apparaissait par l'arrêt exhibé plus haut, et par d'autres précédents à exhiber, savoir : par l'arrêt d'appel du 5 décembre 1577, rendu par les prédécesseurs des demandeurs, dans

TEXTE.

exhiberen, te weten : met het hooftvonnisse van den 5 december 1577 ghegheven door s'heesschers voorsaeten in officie, in de saecke van Mayken... weduwe van Pieter Vermeulene, heesscheghe, ende Bernaert van Munster, over hem selven ende als machtigh over Heyndrijck van Munster, ghesonden van weghen burghmeestere ende schepenen der stede van Meuninckereede, volghens het extraict by copie autentijque ghetrocken vuijt de minutebouck vande sententien ter vierschaere der stede van Brugghe berustende, ende voorts de sententie bij s'heesschers voorsaeten inschelijcx vijt de hooftvonnissse ghegheven den..... 1578, by beroup van partijen, gheprocedeert hebbende voor burghmeesters ende schepenen vande stadt van Dixmude, te weten : inde saecke van Omaer Heurboult, heesschere, in materie van injurie, ende Clays Minis, Gheeraert Felix ende Jan Outerman, verweerders; Item ghelijcke sententie vuijt de hooftvonnisse by d'heesschers ghegheven op den 17 september 1621, beroepen bij Pieter Matte ende sijne huysvrauwe, verweerders, alsdan gheconcludeert in rechte, voor burghmeesters ende schepenen van de stadt van Thorout, jeghens Louis van Massenhove, ende Maijken *filia*

TRADUCTION.

l'affaire de Marie...., veuve de Pierre Vermeulen, demanderesse, contre Bernard Van Munster, en son nom et au nom de Henri Van Munster, délégués des bourgmestre et échevins de la ville de Meuninckereede, suivant extrait par copie authentique tiré du livre aux minutes des sentences de la *vierschaere* de la ville de Bruges ; puis par arrêt rendu également par les prédécesseurs des demandeurs, le... 1578, sur l'appel des parties, procédant devant les bourgmestre et échevins de la ville de Dixmude, dans l'affaire d'Omaer Huerboult, demandeur en matière d'injure, contre Nicolas Minis, Gérard Felix et Jean Outerman, défendeurs; puis par arrêt rendu par les demandeurs le 17 septembre 1621, sur l'appel interjeté par Pierre Matte et sa femme, défendeurs, procédant devant la loi des bourgmestres et échevins de la ville de Thourout, contre Louis van Massenhove et Marie, fille de Pierre Logghe, sa femme, *cum suis,* demandeurs ; enfin par arrêt rendu encore par les demandeurs le 5 juillet 1622, en cause d'Arnout de Craes et consorts, défendeurs, contre le prélat de l'abbaye d'Oudenbourg, demandeur, procès ventilant devant les bourgmestre et échevins de la ville d'Oudenbourg, suivant les copies authentiques

TEXTE.

Pieter Logghe, sijne huijsvrauwe, *cum suis,* heesschers ; daer en boven de sententie oock vuijt s'heesschers hooftvonnisse verleent op den 5 julij 1622, inde saecke van Aernout de Craes, met de sijne verweerders, den prelaet van d'abdije van Oudenburgh heesschere, beroepen van weghen den selven Craes, hanghende in rechte gheconcludeert voor burghmeestere ende schepenen vande stadt van Oudenburgh , volghens ghelycke copije authentique ; sonder te vergheten de ghone alsoo oock bij hun ghegheven ten jaere 1623, op den neghensten maerte, tusschen Antheunis Thierij verweerdere, ende Louis Maes, *cum suo* heesschers, gheconcludeert sijnde gheweest in rechte voor burghmeestere ende schepenen vande stadt van Damme, beroepen ter hooftvonnisse van weghen den verweerdere, alhier oock gheexhibeert met copie authentique ; blijckende daer mede soo wel als mette ghonne voorgaendelijck overgheleyt, ende in cas van noode noch voorder over te legghen, dat het recht van hooftvonnisse in sigh selven medebrochte ende besloot eene speciale authoriteijt over de respective steden aen het hooft collegie van Brugghe sijnde subalterne ghelyck dat oock was onder Brugghe de stadt van Nieupoort, con-

TRADUCTION.

ci-annexées ; sans oublier l'arrêt rendu en dernier lieu par les mêmes, le neuf de mars 1623, en cause d'Antoine Thiery, défendeur, et de Louis Maes *cum suo,* demandeurs, ventilant devant les bourgmestre et échevins de la ville de Damme, sur l'appel interjeté par le défendeur, exhibé ci-après par copie authentique ; il résulte de tous ces documents judiciaires ici rapportés, et d'autres qui seront ajoutés au besoin, que la juridiction de chef de sens impliquait par elle-même et renfermait une autorité spéciale sur les villes respectives qui étaient subalternisées au chef-collége de Bruges, ainsi que se trouvait la ville de Nieuport, conformément aux art. 6, 7 et 8 du premier titre de la coutume homologuée dudit Bruges ; le qualificatif subalterne impliquait dans ce sens l'idée de sujétion et l'obligation de renvoyer les procès à l'avis du chef-collége, du moment que l'appel était interjeté par l'une ou l'autre partie ; la juridiction de chef de sens consistant ainsi en une obligation de subalternité, comme l'était la ville des défendeurs à l'égard de Bruges, ou le devoir d'attendre l'avis et la formule de la sentence de la part des demandeurs , comme leur étant subordonnés, suivant les trois articles déjà cités de la coutume de

TEXTE.

forme het 6e, 7e ende 8e art. vanden eersten titel ghedecreteerde costumen van het voornoemde Brugghe; het woort subalterne involveerde in die maniere eene subjectie ende obligatie van te moeten senden hunne processen naer het chef collegie ten hooftvonnisse, soo wanneer die beropen waeren van d'een of d'ander van partijen, tselve hooftvonnisse alsoo bestaende in eene obligatie van subalterne, ghelijck sverweerders stadt was vande ghone van Brugghe, van te moeten vraeghen van d'heesschers haerlieder ghemoet ende formulier van sententie, als die aengaende aen d'heesschers ghesubordineert sijnde, volghens de drije gheciteerde artickelen van s'heesschers costuijme; ende ghelijck de verweerders wel wisten, dat sij als subalterne van de stadt van Brugghe niet meer ontgaen en conden het recht van hooftvonnisse als al de andere subalterne steden bij haerlieder costuyme gheciteert; soo hadden sij nochtans om eenighen schijn te gheven aen hunne onghefondeerde exceptie van exemptie; comen nemen hun recours tot de costuymen vande stadt Veurne, ende vuijt de selve infereren dat (alsoo die soo crachtigh waeren als de hunne) oock vuijt dien hoofde het magistraet van

TRADUCTION.

Bruges ; d'ailleurs les défendeurs savaient parfaitement qu'en leur qualité de subalternes de la ville de Bruges ils ne pouvaient se soustraire à la juridiction de chef de sens, pas plus que les autres villes dénommées dans la coutume; ils avaient cependant, pour donner un vernis de légalité à leur exception illusoire d'exemption, pris leur recours dans la coutume de la ville de Furnes, et en avaient inféré (cette coutume ayant la même portée que la leur) que le magistrat de Furnes ne pouvait être obligé au renvoi devant la juridiction de chef de sens des demandeurs, sur l'appel interjeté par l'une des parties en cause, l'affaire étant d'ailleurs en état ; mais pour démontrer l'erreur des défendeurs, à leur grande confusion, et faire voir que même la ville de Furnes et son magistrat, chaque fois qu'ils avaient été appelés au chef de sens des demandeurs, avaient reconnu et dû reconnaître le privilége et le droit éminent de la ville de Bruges en fait de la juridiction dont s'agit, les demandeurs avaient trouvé une preuve et une confirmation éclatante dans l'extrait ci-annexé du livre aux minutes des sentences prononcées à la *vierschaere* de leur ville commençant au 21 novembre 1571 et finissant au 24 janvier 1579 ensuivant,

TEXTE.

Veurne niet en soude ghesonden hebben, nochte verobligiert waeren gheweest van die te senden ter hooftvonnisse voor d'heesschers, soo wanneer dat deen ofte d'andere van partijen, de saecke daertoe in staete synde, hadden commen te beroupen, ofte jeghenwoordigh quaemen te beroupen ; doch omme de verweerders niet alleenelijck daer inne, themlieden groote confusie, te bethoonen hun onghelijck ende dat de processen selfs int regardt vande stadt van Veurne voor desen sijnde beroepen gheweest tot d'heesschers op hooftvonnisse, het selve magistraet van Veurne t'elcken hadden verkent ende moesten erkennen s'heesschers privilegien ende overrecht op het faict van het hooftvonnisse in questien, hadden d'heesschers goet ghevonden tot claerblijcken ende confirmatie van dien, inschelycx alhier over te legghen een extraict vuijt den minuttebouck vande sententien ghegheven ter vierschaere van haerlieder stadt beghinnende vanden 21 november 1571, ende eijndende den 24 lauwe 1579 daernaer, alwaer onder andere fol. 146 v. et seq. wiert ghesien : « dat burghmeester ende schepenen der stede van Veurne, ten wettelijcken hoofde hadden overghebrocht het proces van Jan Scapaert,

TRADUCTION.

où entre autres on voit au folio 146 v° et seq. : « que les bourgmestre et échevins de la ville de Furnes avaient renvoyé au chef de sens légal le procès de Jean Scapaert, demandeur, contre Raphael van der Meulene, défendeur, devant les bourgmestres et échevins de la ville de Bruges, le 5 mars 1579, » ainsi qu'il conste plus au long par l'extrait authentique du susdit registre, et qui, les demandeurs l'espèrent, donnera plein apaisement et entière satisfaction aux défendeurs, tant en ce qui concerne spécialement la ville de Furnes que toute autre ville mentionnée à l'article sept du titre premier de la coutume de Bruges ; cet article, qui se réfère à l'art. 6 qui le précède immédiatement, porte que toutes les villes y dénommées sont subalternes de la ville de Bruges, le second membre de la Flandre ; et par suite sont sujettes à la juridiction de chef de sens appartenant à cette dernière ville ; les demandeurs ne pouvaient donc être dépouillés de ce pouvoir que par un décret spécial qui l'enlèverait et refuserait à la ville de Bruges ; chose qui, au contraire, n'est encore arrivée pour aucune des villes subalternes dénommées ; et on ne pouvait davantage, pour la privation de ce privilége, invoquer le laps de temps pendant

TEXTE.

heesschere ende Raphaël vander Meulene, verweerdere, voor burghmeesters ende schepenen van Brugghe, den 5en maerte 1579; breeder inder manieren ende op den voet ghelijck alhier bij extraict authentijcq uijt het meer gheseijde register conde ghesien worden; verhopende d'heesschers, dat de verweerders souden hebben hun appaisement ende volle satisfactie, soo in het regardt vande voorseijde stadt van Veurne, als alle de andere ghementioneert by het sevenste art. vanden eersten titel van s'heesschers costuijme staende allegaeder daer inne bekent, volghens het 6 art. daer te vooren, dat sij allegaeder subalterne steden waeren vande stadt van Brugghe, als het tweede let van Vlaenderen ende in die maniere waeren onderworpen aen het recht van hooftvonnisse de selve stadt competerende; van welck vermoghen d'heesschers noijt en conden ghepriveert worden, ten waere by een speciael decreet van ons die de stadt van Brugghe het selve souden weiren, ende ontnemen; hun daer over ghehoort ter contrarien, tghone tot hier toe niet en was ghebeurt int regardt van eene van alle de selve ghedenomeerde subalterne steden; nochte en was tot het afnemen van het selve privilegie bequaem den

TRADUCTION.

lequel les défendeurs n'avaient vu de procès déféré de leur tribunal à la juridiction de chef de sens des demandeurs; attendu, d'une part, que l'appel au chef de sens est *mere facultatis* pour l'une ou l'autre des parties litigantes, et que si pendant une longue série d'années les parties n'avaient point usé du recours au chef de sens, le droit ne pouvait par ce fait être ni altéré, ni anéanti; *quia per non usum non tollitur principis edictum neque statutum;* et attendu, d'autre part, que les défendeurs restent en défaut de prouver, et n'oseraient même se flatter de le faire, qu'ils auraient refusé ou dénié la voie de recours à une partie interjetant appel au chef de sens des demandeurs, ou même que leur refus aurait jamais été notifié aux demandeurs, pour y être statué, ainsi qu'ils l'ont fait dans la cause actuelle; ainsi la ville de Bruges devait notoirement et sans doute possible demeurer et être maintenue en possession de ses droits consacrés par le huitième article du titre premier de la coutume, c'est-à-dire de juridiction supérieure de chef de sens sur toutes les villes subalternes y exprimées, parmi lesquelles était expressément mentionnée la ville de Nieuport; et on ne pouvait y opposer ce que les défendeurs alléguaient

TEXTE.

laps van tijde, dat de verweerders in veele jaeren gheen processen ghebrocht en hadden naer de heesschers ter hooftvonnisse, aenghemerckt vanden eenen cant dat het beroup van hooftvonnisse was *mere facultatis* van d'een of d'ander vande procederende partijen, ende midts dien niemant van partijen in veele jaeren hunne processen beropen hebbende tot het hooftvonnisse, het selve recht omme die reden niet en conde ghealtereert nochte gheprejudicieert worden, *quia per non usum non tollitur principis edictum, neque statutum;* ende oock omme dat vanden anderen cant de verweerders niet machtigh en waeren, nochte hun en durfden flateren dat iemant vande partijen voor hun procederende sijn proces soude beropen hebben ter hooftvonnisse voor d'heesschers, aen welckers versouck sij refuijs ofte weygherijnghe souden ghedaen hebben, ofte wel dat de selve hunne weygheringhe soude ghecomen sijn tot s'heesschers kennisse; omme daer inne te voorsien, ghelyck sij teghenwoordigh deden inde saecke voor handen; sulckerwijs dat de stadt van Brugghe notoirelyck ende sonder hesitatie moeste blijfven ende ook ghemaintineert worden in het recht dat wij bij het achste art. van den eersten tijtel

TRADUCTION.

dans les art. 5 et 6 de leur quadruplique, comme si le texte de l'art. 8 de la coutume des demandeurs, déjà plusieurs fois cité, ne disposait pas clairement en faveur des demandeurs, et avec une clarté telle qu'elle se passait de tout commentaire, puisque les termes mêmes exprimaient distinctement que le prince désirait maintenir la ville de Bruges dans ses droits de juridiction de chef de sens qu'elle avait possédés de tout temps sur les villes subalternes énumérées dans l'article précédent de la coutume; d'autant plus que le souverain, statuant que les demandeurs useront de ce droit comme ils l'ont toujours fait, manifestait parfaitement la pleine connaissance qu'il avait de la jouissance antérieure des demandeurs, jouissance qu'il voulait fixer et confirmer par la forme d'un titre nouveau positif, basé sur l'ancien et immémorial usage et sur les titres antérieurs; autrement le prince aurait statué que les demandeurs jouiraient à l'avenir de la juridiction de chef de sens, par le motif qu'ils en avaient joui avant; mais le prince avait dit : « Et la ville de Bruges restera en possession de tels droits de chef de sens qu'elle avait possédés ; » ce qui devait naturellement être appliqué aux sentences de l'appel interjeté

TEXTE.

van haere costuijmen hadden verleent van hooftvonnissen beropen ten wettelijcken hoofde voor d'een of d'andere van partijen collitiganten procederende voor een vande selve subalterne steden, bij haerlieder costume gheexpresseert onder de welcke stont wel expresselijck gheannotteert de stadt van Nieuport; nochte en conde daer jeghens opereren het ghone de verweerders art. 5 ende 6 van quadruplique quamen avanceren, al of het dispositijf van het achtste artikel van s'heesschers costuijme meermaels ten processe gheciteert, niet claer en soude spreken in s'heesschers faveur ende voordeel, daer men nochtans niet en gheloofde dat het selve artikel eenighe voorder cláerigheijt ofte explicatie van noode hadde tot verstaen van s'heesschers meergheseijde recht, midts de woorden daerbij gheexpresseert distinctelijcke mede brochten, dat wij de stadt van Brugghe begeerden te maintineren in haer recht van hooftvonnisse dat sij van alle tijden ghehadt hadden tot laste van alle de subalterne steden bij het voorgaende artikel van de costuijmen ghedesigneert, merckelyck omme dat den souverain daer by statuerende, dat d'heesschers het voornoemde recht sullen ghebruyken ghelijck daer te vooren,

TRADUCTION.

par les parties, procédant devant le tribunal de l'une ou l'autre des villes subalternes; et tandis que la disposition précédente, ou l'article sept de leur coutume avait dénommé toutes les villes subalternes ressortissant à celle de Bruges, à savoir : Aerdembourg, Damme, Oudembourg, Thourout, l'Écluse, Dixmude, Nieuport, Furnes, Bergues-Saint-Winoc, Bourbourg, Dunkerque, Gravelines, Ghistel, Blankenberghe, Ostende, Mude, Oostbourg, Huyghevliet et Ysendyke, Poperinghe, Wervicq, Meuninckereede, Houcke, Mardyck, Loo et Lombarsyde; il en résultait que l'article huit qui suivait immédiatement, et qui s'y rapportait, disposait encore : « Au regard de toutes lesquelles villes celle de Bruges restera en tels droits qu'elle pourrait avoir eus jusques à présent, d'avis de cour et d'appel en cour supérieure et légitime, et d'autres. » Cette énonciation de termes : « Au regard de toutes lesquelles villes, » étant générale, statuant d'une manière notoire et dispositive, que la ville de Bruges avait la juridiction de chef de sens au regard de celle de Nieuport et de toutes les autres nominalement déclarées, puisque la ville de Nieuport figurait parmi celles énumérées à l'article sept de la coutume; *et sic*

TEXTE.

hij daer mede sijne intentie expliceert, dat hij wetenschap hadde ghehadt van dat d'heesschers daer van te vooren hadden ghejouisseert, ende dat hij daertoe het selve bij de costuijme hadde willen vaste stellen ende confirmeren bij forme van nieuwen positiven titel ghebauwt op het antherieur voorgaende oudt ende immemoriael ghebruyck ende titels, want andersints souden wij ghestatueert hebben, dat d'heesschers van het recht van hooftvonnisse souden jouisseren in het toecommende by aldien dat sij daer van te vooren hadden ghejouisseert; doch in teghendeel den Prince hadde gheseijt: « ende de stadt van Brugghe sal blijven in sulck recht als die te vooren ghehadt heeft van hooftvonnissen, » ende het welcke was te concipieren vande sententien inde saecken die voor hun wierden heroepen van partien, procederende voor d'een of d'andere vande subalterne steden, ende naerdien het voorgaende, te weten : het sevenste artikel van haerlieder costuijmen, hadde ghedesigneert alle de subalterne steden vande ghone van Brugghe, ende die waeren : Aerdenburgh, Damme, Oudenburg, Thorout, Sluijs, Dixmuijde, Nieupoort, Veurne, Berghe Sint-Winocx, Brouckburgh, Dunckercke, Ghrevelinghe, Ghistel,

TRADUCTION.

quod particula omne nihil excludat; il s'ensuit que, puisque l'article huit disait formellement que la ville de Bruges demeurerait en possession de ses droits de chef de sens au regard de toutes les villes subalternes prénommées, celle de Nieuport était absolument obligée de les reconnaître; spécialement, parce que les demandeurs, dans leur procédure intitulée triplique, avaient produit à l'appui un extrait authentique du livre de leurs priviléges, démontrant que la ville de Bruges, depuis les années 1300 et au delà, possédait ces mêmes droits et que la ville de Nieuport, par ordonnance du prince souverain, le comte de Flandre, avait alors dû reconnaître cette juridiction de chef de sens et y satisfaire, même avec condamnation de réparer ce que les prédécesseurs en office des défendeurs avaient fait de contraire, au mépris du droit; au surplus l'étymologie du mot *subalterne* inséré au sixième article de la coutume des demandeurs, tant au regard de la ville de Nieuport que des autres énumérées à l'article sept, par soi et par la nature même des choses, rappelle l'idée d'une subordination, dépendance et obligation, emportant la reconnaissance du droit de chef de sens des demandeurs, sur l'appel interjeté dans les

TEXTE.

Blanckenberghe, Oostende, Mude, Oostburgh, Huijghevliet ende Ysendijcke, Poperijnghe, Wervijcke, Meuninckereede, Houcke, Mardijck, Loo ende Lombarsijde; soo wast, dat het achste artikel immediatelijck daer naer volghende, ende daer op spelende, daer en boven luijde soo volght : « ende int' regardt « van alle welcke steden de voor- « noemde stadt van Brugghe sal « blijven in sulck recht, als sij tot « noch toe souden moghen ghehadt « hebben van hooftvonnisse bero- « pen ten wettelijcken hoofde ende « andere; » welcke anonciatie van woorden (int regardt van alle welcke steden), wesende generael, notoirelyck ende dispositivelijck statuerende, dat de stadt van Brugghe hadde het recht van hooftvonnisse, ten regarde vande ghone van Nieupoort, ende alle de andere daerby *nominatum* ghedeclareert, ten respecte dat de stadt van Nieupoort onder de steden ghenarreert ten voornoemden zevenste artikel vande costuijme oock stont gheexpresseert; *et sic quod particula omne nihil excludat*, daer vuijt gheinfereert wierdt, dat aenghesien het voorseijde achtste artikel opentlijck behelsde dat de stadt van Brugghe soude blyven ten regarde van alle de voornoemde subalterne steden, in

TRADUCTION.

causes; de même que les villes subalternes du pays du Franc, par la force du même terme « subalterne » également employé dans les coutumes de ce pays, avaient dû reconnaître depuis nombre d'années la juridiction supérieure, comme du reste beaucoup d'autres localités subalternes de la province de Flandre étaient soumises au ressort des chefs-colléges; et d'ailleurs il était impossible d'imaginer une raison quelconque pour laquelle la ville de Nieuport aurait pu ou dû être exceptée du ressort de juridiction supérieure des demandeurs, à la différence de toutes les autres villes subalternes qui, mentionnées dans la coutume, y restaient soumises. Par toutes ces considérations, on avait lieu de croire que le conseil de Flandre verrait encore clairement que les villes de Furnes et de l'Écluse, bien qu'ayant leurs propres coutumes, comme les villes d'Ostende et de Nieuport, pendant tout le temps de la domination d'Espagne, avaient reconnu absolument, en leur qualité de subalternes de la ville de Bruges, le droit de chef de sens de celle-ci; et il n'est pas admissible que les défendeurs, étant au même titre subalternes du chef-collége de Bruges, et jouissant de coutumes particulières antérieures à l'égal d'autres

TEXTE.

haer recht van hooftvonnisse, de stadt van Nieupoort in die maniere absolutelyck schuldigh was het selve te erkennen; sonderlijnghe ende omme dieswille dat d'heesschers bij haerlieder procedeure gheintituleert triplique, ten dien eijnde hadden overgheleijt een extrait authentijque vyt hemlieden privilegiebouck, medebrenghende, dat de stadt van Brugghe al van den jaere 1300, ende daer te vooren van het selve recht was voorsien gheweest, ende daer en boven dat de stadt van Nieupoort selfs bij ordonnantie vanden Prince souverain, als grave van Vlaenderen, ter tijt het voorseijde recht van hooftvonnisse hadde moeten erkennen, ende daer aen voldoen, selfs met quaet verclaers ende erstellinghe van het gone s'verweerders voorsaeten in officie alsdan ter contrarien hadden verstaen te doen in vilipendentie van diere; alhoewel nochtans, dat oock daerenboven d'etimologie van het woort *subalterne* bij het voorseijde sesde artikel van s'heesschers costuijmen ghestatueert, soo intregardt vande stadt van Nieupoort als de andere artikel seven ghementioneert, vuijt sigh selven, ende van nature mede brochte eene subordinatie, subjectie ende obligatie in hun regardt, van te moeten vulcommen aen s'heesschers recht van

TRADUCTION.

villes subalternes, comme Ostende, Furnes, etc., pourraient et devraient s'en affranchir, attendu que leur position de subalterne impliquait uniquement leur dépendance, alors qu'ils ne pouvaient même pas prouver qu'ils en avaient jamais été affranchis par quelque décret souverain ou quelque octroi; et l'on ne pouvait arguer ici de l'homologation de leur coutume, qui leur accordait la justice haute, moyenne et basse, et la connaissance des procès ventilant devant eux; puisque, d'une part, l'admission d'appel au chef de sens ne leur enlevait pas la connaissance, la poursuite et l'instruction des procès, ni le prononcé des jugements, et moins encore l'exemption de tout appel; et, d'autre part, puisque la coutume postérieure de la ville de Bruges n'avait apporté aucune dérogation à la situation des villes subordonnées à son ressort, car il était parfaitement au pouvoir du prince (comme maître des lois) de faire les lois et coutumes, de les abroger, de les modifier selon sa volonté, suivant la réserve formulée en sa faveur dans tous décrétements, et qui est exprimée par cette expression finale, *ultimum principis placitum,* c'est-à-dire le droit de chef de sens consacré par la coutume au regard de Nieuport; l'explication fournie par

TEXTE.

hooftvonnisse, de processen daertoe van hun beropen sijnde; soo ende ghelyckerwys dat de subalterne plaetsen vanden lande van den Vrijen, oock vuijt crachte van het selve woort « subalterne » oock ghebruyckt bij de costuijmen vanden selven lande, van over veele jaeren schuldigh waeren gheweest in hun te erkennen het meergheseijde overrecht, even ende ghelijck noch meer andere subalterne binnen de provintie van Vlaenderen, vuijt dien hoofde alleen daer aen subject ende verobligiert waeren aen de hooft collegien; sonder te vergheten datter gheene reden ter weirelt peyselyck en was waerom dat de stadt van Nieupoort meer soude connen ofte moeten gheexcipieert worden vande subjectie van hooftvonnisse aen s'heesschers hooft collegie als alle de andere subalterne met haer ghelyck staende, bij costume ghementioneert. Met alle het ghone hier vooren alsoo ghededuceert, men verhopte dat die van onsen raede in Vlaenderen claerelijck sien soude dat oock de stadt van Veurne ende die van Sluijs, schoon de selve waeren voorsien van de eyghen costume, soo wel als de stadt van Oostende ende Nieupoort, oock ghedeurende den tydt dat die waeren gheweest onder de dominatie van Spaignen, absolu-

TRADUCTION.

les défendeurs aux § 37 et 38 de leur quadruplique sur le fait de l'arrêt de Pierre de Poortere y relaté était si frivole, qu'on estimait superflu de la discuter et d'ajouter encore au récit si clair qui résultait des pièces produites, datées de cette même époque, et d'où il apparaissait à l'évidence que le susdit Pierre de Poortere avait interjeté appel dans le cours du procès devant les échevins de Bruges, que le jugement prononcé par les prédécesseurs des défendeurs, au mépris de cet appel au chef de sens, avait été mis à néant et que le recours avait été maintenu par le même acte. Rejetant au surplus tous les autres points de la quadruplique des défendeurs, qui n'avaient pas été rencontrés spécialement, comme dénués de preuves en fait et non fondés en droit, les demandeurs concluaient derechef à la condamnation, avec dépens.

TEXTE.

telijck hadden verkent als subalterne vande stadt van Brugghe het recht van hooftvonnisse de selve stadt competerende; ende men gheloofde niet dat de verweerders in die maniere oock sijnde subalterne van het hooft collegie van Brugghe, meer als de andere subalterne steden voorsien van anterieure particuliere costuijmen, ghelijck die van Oostende, Veurne ende andere, danof souden connen ofte moghen exempt sijn, insiende dat hun obligatie van subalterne het selve nactelijck involveerde, sonder dat sij machtigh souden sijn te bethoonen dat sij oijnt daer van by eenighe souverainen waeren ontslaeghen ofte andersints ghegratificeert gheworden; sonder dat daer jeghens conde obsteren het decretement van s'verweerders costuyme, bij het welcke wy hun hadden verleent de hooghe, middele ende neder justitie, met het nemen de kennisse van processen voor hun ventilerende, aenghesien dat met het selve hooftvonnisse vanden eenen cant hemlieden niet belet en wiert de kennisse, het vervolgh, nochte het beleet vande saecken, nochte de prononciatie vande sententien, veele min d'exceptie van diere; ende oock vanden anderen cant, om dieswille, dat men de posterieure jongher costume van Brug-

TRADUCTION.

TEXTE.

ghe, daerenboven nopende dat point ghederogeert was gheworden ten deele aen de costuymen vande subalterne steden van die van Brugghe, ende dat ter causen dat het inde macht vanden Prince was gheweest, (als wesende meester vande wetten) costumen ende wetten te maecken, breken, ende te veranderen naer syne gheliefte, achtervolghende de faculteijt, die hij respectivelyck in alle decretementen t'synewaerts was reserverende; sulex dat oock in allen ghevalle *ultimum principis placitum* dede te achtervolghen, t'welcke was het recht van hooftvonnisse bij de costuyme ghegheven int regardt van Nieupoort; de explicatie bij de verweerders verleent ten 37 ende 38 art. van haerlieder quadruplijcque op het fait van het vonnisse van Pieter de Poortere, aldaer ghereclameert, was soo frivol, dat men niet en gheloofde daertoe noodigh te sijn eenighe voorder solutie, als de ghone voorgaendelijck ghegheven met het claer recit vuyt de acte van vonnisse draeghende de daete vande andere acten daer vooren ende achter staende, te meer de selve acten in claere termijnen te kennen gaf, dat den voornoemden Pieter de Poortere hadde ligghen een beroup van sijn proces onder scepenen van Brugghe, ende daer naer het von-

TRADUCTION.

TEXTE.

nisse bij s'verweerders voorsaeten ghegheven ghedeurende sijn beroup van hooftvonnisse, hadden te niete ghedaen ende erstelt recours tot deselve acte. Midtswelcken rejecterende den voorderen inhout van s'verweerders quadruplycque, in het besonder niet gherencontreert, bij denegatie ende onghefondeerthede, d'heesschers concludeerden, als t'anderen tijde met costen.

Waer op ghevolght was thof admitteert s'heesschers quintuplycque, behoudens s'verweerders sextuplycque; waer teghens op den 26 october 1718, de verweerders sextupliquierende seijden, naer emploij van hun voorgaende : dat het wel noodeloos was gheweest bij d'heesschers te dienen haerlieder schrifture van quintuplycque, ende te doen de exhibitien daer bij gheaccuseert, ghemerckt sij geen de minste solutie en hadden connen gheven, op de peremptoire redenen van s'verweerders quadruplijcque; jae selfs niet bestaen vande selve, noch van bij, nochte van verre, te rencontreren ofte behandelen; ende wat aengonck s'heesschers bescheeden, de verweerders hadden alreede niet alleenelijck toeghestaen ende bekent, dat de steden ende plaetsen daer bij ghementioneert, in ghe-

TRADUCTION.

Sur quoi la cour donna acte de la quintuplique des demandeurs, réservant la sextuplique des défendeurs; et le 26 octobre 1718, ceux-ci sextupliquant dirent à l'appui de leurs écrits antérieurs : qu'il était parfaitement inutile pour les demandeurs d'avoir produit cette quintuplique et cherché ainsi à justifier leurs soutènements; vu qu'ils n'avaient pu donner la moindre réfutation des motifs péremptoires déduits dans la quadruplique des défendeurs; même qu'ils ne les avaient rencontrés, ni examinés, de près ou de loin; et pour ce qui regardait les pièces des demandeurs, les défendeurs avaient déjà admis et reconnu que les villes et localités y dénommées étaient dans l'usage de renvoyer sur l'appel les procès ventilant à leurs tribunaux, au chef de sens des demandeurs; et aussi *in quantum pro* ils

TEXTE.

bruijck waeren vande processen voor hun hanghende, te senden ter hooftvonnisse vande heersschers, nemaer selfs *in quantum pro* ten voordcele ghenomen s'heesschers allegatie, dat sulcx dagelijcx in hun regardt quaem te ghebeuren; dan het was oock notoir, dat aen niet een vande selve steden en competeerde bij concessie vanden prince, vuijt crachte van particuliere ghedecreteerde costumen, het recht ende administratie van hooghe, middel ende neder justitie, ghelyck nochtans aende verweerders was toecommende; maer het was wel grootelycx te verwonderen dat d'heesschers soo onbedacht ende onberaeden waeren gheweest van bij de voornoemde haerlieder quintuplijcque te exhiberen ende emploijeren de sententie *libellee* jeghens die van Blanckenberghe, terwijlent dat vuijt de allegatien selfs bij beede partijen in die saecke ghedaen, sigh nactelyck quaemen te manifesteren s'heesschers onghelijck ende aenstaende condempnatie int ghesagh van deze verweerders; want de ghonne van Blanckenberghe hebbende tot hunne intentie bij antwoorde gheadvanceert ende ghesustineert, dat aen hemlieden toequam het recht ende administratie, soo wel van hooghe als minder

TRADUCTION.

avaient pris à leur profit l'allégation des demandeurs que ces renvois se faisaient journellement; ensuite il était notoire qu'à aucune de ces villes ne compétaient, par concession du prince, en vertu de coutumes particulières homologuées, le droit et l'administration de la justice haute, moyenne et basse, ainsi qu'il était reconnu néanmoins aux défendeurs; mais il était bien étonnant que les défendeurs avaient été si présomptueux et si malavisés, pour faire emploi et se prévaloir, dans leur dite quintuplique, de la sentence libellée à charge de Blankenberghe; tandis que des allégations produites par les deux parties dans cette cause résultaient à l'évidence le tort des demandeurs et leur condamnation inévitable vis-à-vis de ces défendeurs; car ceux de Blankenberghe ayant, dans cette intention, avancé et soutenu par réponse qu'il leur revenait le droit et l'administration tant de la haute que de la basse justice, les demandeurs, dans leur réplique, avaient objecté *in terminis* que touchant les allégations contenues dans le sixième point de cette réponse ils avaient eux, au contraire, *intentionem fundatam* de leur pouvoir illimité et indéfini de haute justice; les demandeurs avaient beau méconnaître expressément que les

TEXTE.

justitie, soo hadden d'heesschers bij hunne replijcque daer jeghens gheseijt *in terminis,* belanghende s'verweerders gheallegierde ten sesden art. van andtwoorde, van dat sij ter contrarien souden hebben *intentionem fundatam* op hun onbepaelt ende ongherestringeerde vermoghen van hooghe justitie; d'heesschers seijden wel ende expresselijck te ontkennen, dat de verweerders sulckdanigh recht souden hebben bij privilegie ofte concessie van S. M.; het bleeck ter contrarien, dat wij aende stede van Blanckenberghe. selfs gheene particuliere wetten ofte costuijmen en hadden verleent nochte ghedecreteert, ende bij dien moeste de stede van Blanckenberghe als subalterne van Brugghe, volghen de ghedecreteerde costume der selver stadt Brugghe; teeckent evident, dat dese heesschers sonderlinghe vuijt hunne voornoemde ghedaene illatie opentlijck ghenough bekenden ende quaemen toe te staen, dat die van Blanckenberghe souden ghehadt hebben *intentionem fundatam,* ende bij dien aen s'heesschers hooftvonnisse gheensints subject gheweest, inghevalle sij inder daet hadden voorsien gheweest van alle het ghone aldaer ghementioneert; daer dat het opentlijck consteerde, ende

TRADUCTION.

défendeurs possédaient tel droit par concession ou privilége de Sa Majesté, puisqu'il était constant que la ville de Blankenberghe n'avait obtenu de loi ou coutume particulière homologuée, et qu'ainsi elle devait être rangée parmi les villes subalternes ressortissant à celle de Bruges, en vertu du texte de la coutume décrétée de cette dernière; preuve évidente que les demandeurs, spécialement par leur prétention ci-dessus exprimée, admettaient ouvertement et reconnaissaient que ceux de Blankenberghe eussent eu *intentionem fundatam* et n'eussent pas été soumis au chef de sens de Bruges, si en réalité ils eussent possédé les conditions énumérées qui leur faisaient défaut; mais ici, il était incontestable, et les demandeurs ne pouvaient le nier, que les défendeurs non-seulement étaient munis de lois et coutumes particulières décrétées par le prince, mais encore qu'il était statué formellement que, au nom du souverain et de ses nobles prédécesseurs, toute justice haute, moyenne et basse leur revenait, et son administration tant en matière civile que criminelle; de façon que les défendeurs, en réalité et en vérité (circonstance qui pour ceux de Blankenberghe était réduite à une upposition abusive) *quod habeat*

TEXTE.

bij d'heesschers oock moeten bekennen, dat de verweerders niet alleenelijck en waeren voorsien van particuliere wetten ende costumen bij den prince ghedecreteert, maer bovendien, dat daerbij uytdruckelijck wiert ghestatueert dat aen haerlieder uijt sijnder name ende sijne edele voorsacten toequam, hooghe, middele ende neder justitie, ende administratie van diere, soo in civille als criminele saecken; sulcx dat dese verweerders inder daet ende metter waerheijt (tgonne die van Blanckenberghe hadden ghedaen op eene abusive suppositie) *quod habeat intentionem fundatam* jeghens deze heesschers, ende vervolghens dat het voor de verweerders was dienende tot eene pure superabondantie, dat sij de vermelde alderande by den prince aen hun gheconcedeerde justitie op hun eijghen ende vuyt sijnen naeme hadden gheadministreert paisibelijck ende sonder eenighen troubel, nu leden den tijt van ontrent de vier hondert jaeren; soo sij oock bij ende op ghelijcke protestatie van abundantie wel wilden segghen, dat het ghone bij s'heesschers antwoorde gheexhibeert ende bij hunne quintuplicque gheresumeert int regardt van sekeren de Poorter, gheensints bevonden en wiert in eenighe van

TRADUCTION.

intentionem fundatam contre les demandeurs; et par suite, ce qui était pour les défendeurs une pure surabondance, qu'ils avaient administré toute justice à eux concédée par le prince, de leur chef et en son nom, paisiblement et sans aucun trouble, depuis bientôt quatre cents ans; et ils ajoutaient, sous la même réserve de surabondance, que les faits allégués par les demandeurs dans leur réponse et résumés dans leur quintuplique, au sujet du sieur De Poorter, n'étaient nullement consignés dans leurs registres; pour quoi les défendeurs concluaient, comme dessus, au provisoire, au refus de l'interdiction provisionnelle accordée sur la requête introductive d'instance des demandeurs; et au principal, que ceux-ci soient déclarés ni recevables ni fondés dans leurs conclusions prises contre les défendeurs, avec condamnation aux dépens.

TEXTE.

hunne registers; midtswelcken de verweerders concludeerden als voor desen soo ter provisie tot de weeringhe vande provisionele interdictie verleent op s'heesschers requeste instel deser; als ten principaelen, dat sij in hunne conclusien s'verweerders laste ghenomen, verclaert worden niet ontfanghelijck nochte ghefondeert, met heesch van costen.

Waerop gheordonneert sijnde te thoonen partye, ende dat sij tsamen souden furnieren; waer teghens d'heesschers in plaetse van te septupliquieren seijden te employeren de voorseijde ordonnantie van furnissement op den 7 januarij 1719; de verweerders octuplijquierende seijden te betrauwen bij hun voorgaende onwederleggelijck te hebben bethoont, dat sij in het cas ende materie van administratie vande justitie in gheender manieren en waeren subalterne ofte ghesubordineert aen s'heesschers collegie, nemaer alleenelijck ende immediatelijck aen ende onder onsen raede in Vlaenderen; daertoe ter correctie vanden eenen cant maer en diende inghesien ende regardt ghenomen te worden op den teneur gheborneerde ende gheconditioneerde termijnen die den prince hadde ghebruyckt bij het 8 art. vande eerste rubrijc-

TRADUCTION.

Communication fut ordonnée à partie, aux fins de fournissement réciproque; sur quoi les demandeurs, au lieu de septupliquer, dirent opposer la réponse sur l'ordonnance de fournissement du 7 janvier 1719. Les défendeurs octupliquant dirent s'appuyer sur leurs précédents écrits irréfutables, portant qu'en matière d'administration de la justice ils n'étaient nullement subalternes ou dépendants du collége des demandeurs, mais ressortissant simplement et immédiatement au conseil de Flandre; pour s'en convaincre il suffisait, d'une part, de se rappeler la portée des termes restreints et conditionnels dont le prince s'était servi dans le 8e article de la première rubrique des coutumes homologuées de Bruges, qu'on cherchait cependant à leur opposer; et d'autre part, le dispositif clair et formel de l'article

TEXTE.

que van s'heesschers ghedecreteerde costuijmen, daer mede sy nochtans hun trachten te behelpen; ende vanden anderen cant het claer ende formeel dispositijf van het eerste art. vande eerste rubrique van s'verweerders ghedecreteerde costumen, daerbij den selven prince ten jaere 1616, bij advijse ende deliberatie van sijnen secreten raede in Vlaenderen, ende uyt sijne gherechte wetenschap, authoritheyt ende volle macht, onder andere hadde gheordonneert, ghestatueert ende ghedecreteert, dat de verweerders waeren hebbende uijt den name vanden selven prince, ende syne edele voorsaeten alle justitie, hooghe, middele ende nedere, ende alleenelyck waeren sorterende by appelle immediatelijck die vanden raede in Vlaenderen; ende daeromme soo hadde den selven souverain ten jaere 1619, in het decreteren van s'heesschers costuymen ghenough indachtigh wesende van het gone bij hem alreede corts te vooren ghedeclareert ende gheoctroijeert hadde gheweest by het decretement van s'verweerders costumen, ende van noch eenighe andere steden vermelt bij het 7 art. van s'heesschers costuymen, alleenelyck ghewilt ende ghedeclareert by het voornoemde daer naer vol-

TRADUCTION.

premier de la première rubrique de la coutume homologuée de Nieuport, par lequel le même prince en l'année 1616, de l'avis et délibération de son conseil secret de Flandre, et de sa science certaine de son autorité et de son plein pouvoir, entre autres avait ordonné, statué et décrété que les défendeurs étaient en possession, au nom du souverain et de ses nobles prédécesseurs, de toute justice, haute, moyenne, et basse, et ressortissaient, seulement sur l'appel, immédiatement au conseil de Flandre; voilà pourquoi le même prince, à l'année 1619, en décrétant la coutume de Bruges, se souvenant parfaitement de ce qu'il avait peu avant déclaré et octroyé dans la coutume homologuée de Nieuport, et de quelques autres villes énumérées dans l'article 7 de la loi de Bruges, avait simplement voulu et énoncé dans l'article 8e suivant que les demandeurs resteraient en possession et continueraient à exercer, vis-à-vis des villes énumérées au prédit article 7, le droit de chef de sens, qu'ils pouvaient avoir alors, c'est-à-dire à la date de l'homologation; puisque le prince, peu de temps avant l'homologation de la coutume de Bruges, avait précisément voulu et décrété le contraire en homolo-

TEXTE.

ghende 8 art. dat de heesschers maer en souden blyven ofte continueren ten respecte vande steden ghenuntieert bij het vermelde sevenste art. in sulck recht van hooftvonnisse, die sij tot alsdan, te weten ter daete van het vermelde decretement, souden moghen ghehadt hebben; nu het was soo, ghelijck noch meermaels was gheseyt ende bewesen gheweest, dat den prince eenighen tijt voor het selve decretement van s'heesschers costuymen alreede ter contrarien hadde ghewilt ende ghestatueert bij het decretement soo van sverweerders costuymen als van eenighe andere; bij dien de heesschers hadden hun andermael wel connen excuseren, van te doen de noodelooze exhibitien bij haerlieder schrifteure ghetituleert vervolgh van quintuplycque, ghemerckt aende steden van Meuninckereede, Dixmuyde ende andere aldaer gheaccuseert gheensints en competeerde het vermoghen vande administratie van alle justitie, ghelijck aende verweerders was toecommende; het was oock noodeloos gheweest te doen den overlegh van een pretens hooghvonnisse, het welcke soude ghebeurt wesen in het regardt van Veurne ten jaere 1579, terwijlent het notoir was dat den prince aen het selve Veurne hunne

TRADUCTION.

guant les coutumes de Nieuport et de quelques autres villes; à cette fin, les demandeurs auraient bien pu s'abstenir encore de produire d'inutiles documents dans leur écrit servant d'annexe à leur quintuplique, attendu que les villes de Meuninckereede, Dixmude et les autres y reprises ne jouissaient nullement du droit d'administrer toute justice, comme il compète aux défendeurs; il était tout aussi inutile de rapporter un prétendu arrêt d'appel, qui aurait été rendu à l'égard de Furnes en l'année 1579, tandis qu'il était constant que le prince n'avait d'abord octroyé à Furnes qu'en l'année 1615 la coutume qui conférait à cette ville la justice haute et basse; et encore cet octroi attribué à Furnes du droit et de l'administration de la justice n'était pas à beaucoup près conçu dans des termes aussi larges, aussi forts et aussi incontestables que ceux qui étaient employés dans le dispositif de la coutume des défendeurs et dans l'acte de décrétement; les demandeurs, sentant parfaitement la faiblesse de leur argumentation quant à la prétendue subalternité et dépendance des défendeurs dans le fait et en matière d'administration de la justice, s'étaient rejetés dans le paragraphe 15 de la suite de leur quintuplique sur

TEXTE.

costumen daer bij aen haerlieder verleent was, de hooghe ende neder justitie, maer eerst en hadde gheoctroyeert ten jaere 1615, hoe wel dat oock daerbij aen t'selve Veurne het recht ende vermoghen vande justitie op verre naer niet en wiert gheattribueert in soo vaste, stercke ende incontestable termijnen als de ghone die den prince hadde ghebruijckt bij het dispositif van s'verweerders costuijmen, ende het decretement van diere ; de heesschers alsnu ghenough bemerckende hun overgroot onghelijck in het ghesagh van hun ghepretendeerde subalternatie ende subordinantie vande verweerders in het fait ende cas vande administratie vande justitie, quaemen hun verstauten van ten xv art. van het vervolgh van quintuplijcque te avanceren eene nieuwe propositie ende scrifteure al of het inde macht, nochte authoriteyt vanden Souverain niet en soude hebben gheweest aende verweerders toe te staen omme vuijt sijnder naeme te administreren alle soorten van jurisdictie, met ende onder het immediaet ressort ende subalternatie van onsen raede in Vlaenderen, sonder alvooren dese heesschers te hebben ghehoort ; welckdanighe onghefondeerde ende tot noch toe onghehoorde soutenue

TRADUCTION.

une proposition nouvelle et un moyen nouveau, comme si le souverain n'avait eu le pouvoir et l'autorité d'octroyer aux défendeurs le droit d'administrer toute sorte de justice, sous le ressort et la dépendance immédiat du conseil de Flandre, sans avoir entendu au préalable ceux de Bruges ; soutènement injustifiable et tellement inouï, que les demandeurs n'avaient jamais osé mettre en avant dans tous les autres débats et procès qu'ils avaient eus jusqu'à ce jour avec d'autres villes ; mais ils avaient, au contraire, ouvertement reconnu, et spécialement dans leur affaire contre ceux de Blankenberghe, que si cette ville avait été douée de coutume particulière homologuée et si on lui avait ainsi octroyé le pouvoir d'administrer toute espèce de justice, cette même ville de Blankenberghe aurait eu en ce cas *intentionem fundatam*, ainsi que les défendeurs l'ont démontré, dans leur sextuplique, par la sentence libellée que les demandeurs même avaient invoquée dans leur quintuplique ; et cette reconnaissance des demandeurs était d'ailleurs conforme au droit suprême inhérent à toute souveraineté, car ils ne pouvaient ignorer qu'à la personne souveraine du prince étaient unies d'une manière irrémissible et inaliénable

TEXTE.

d'heesschers verre van oeijnt te hebben durven voorstellen in alle de andere debatten ende processen die sij voor desen hadden ghesustineert jeghens eenighe andere steden, ter contrarien hadden selfs aldaer opentlijck ghenough toeghestaen, ende sonderlynghe in het ghone t'welcke sij ghehadt hebben jeghens de stadt van Blanckenberghe, dat in cas sij voorsien hadde gheweest van particuliere ghedecreteerde costuymen, ende dat aen haer daer bij hadde gheoctroijeert gheweest het vermoghen van te administreren alle soorte van justitie, de selve stadt Blanckenberghe in desen ghevalle soude hebben ghehadt *intentionem fundatam*, ghelijck de verweerders by hunne sextuplique hadden bethoont vuijt de sententie *libellée* die de heesschers selfs hadden gheemployeert bij hunne quintuplycque; welcke voornoemde s'heesschers bekentenisse oock teenemael conforme was aen het supreme recht aen alle souveraine competerende, want sij en conden emmers niet ignoreren dat bij ende onder den souverainen prince altijt *radicaliter* ende onseparerelyck was, ende bleef de fonteijne, source ende oorspronck vande universele weirelijcke jurisdictie, ende dat die aen hem niet alleenelyck in vollen

TRADUCTION.

la fontaine, la source, l'origine de l'universelle juridiction temporelle, laquelle non-seulement lui revenait en toute propriété, mais encore qu'il pouvait, par son pouvoir absolu et son autorité, déléguer à tous ceux qu'il avait élus et leur communiquer le droit d'administrer toute sorte de justice ou de juridiction, à tel dégré et en dernier ressort comme il le croyait convenable; de plus, il était vraiment étrange de voir parmi les sujets du Roi quelqu'un qui osât mettre en doute la validité et l'existence du droit des défendeurs dans le fait de l'administration de la justice ; malgré l'évidence éclatante de l'expression de la volonté et de l'intention du prince , qui s'était servi des termes les plus énergiques, pour enlever toute occasion et tout prétexte de débats; et ce qui était encore plus surprenant, c'est que pareil débat ne s'était élevé qu'à ce jour, après un laps de plus de cent années, attendu que les défendeurs ont parcouru tout ce temps en administrant leur justice sans la moindre interruption ou contestation, et même qu'ils l'avaient fait , selon l'aveu des demandeurs, depuis plus de quatre siècles passés; au surplus, les demandeurs et leurs prédécesseurs n'avaient jamais pu ignorer le dispositif prémentionné inséré dans

TEXTE.

eyghendom toe en quaemen, nemaer oock dat hij privativelijck van alle andere hadde een volcommen macht ende authoriteyt omme te gheven ende communiquieren aen alle de ghonne die het hem beliefde het vermoghen van alderhande soorten van justitie ofte jurisdictie met soodanighe subalterne ende oock met het leste ressort soo ende daer hij het gheraedigh vont; bij dien het was wel vremt dat iemant vande ondersaeten sigh vermeet in dispuyte te trecken de validiteijt ende subsistentie van s'verweerders vermoghen in t'fait van de administratie van justitie; niet jeghenstaende het soo opentlijck hadde gheconsteert, dat den prince soo uytdruckelijck sijn intentie ende wille dies aengaende hadde ghedeclareert met byvoughinghe van de alder crachtighste clausulen, omme alsoo aen een jeghelijck te benemen alle occasien ende pretexten van debatten; ende t'ghone soo veel te meer te bewonderen dede, dat sulex maer eerst alsnu en quam te ghebeuren naer den laps van beth dan hondert jaeren; midtsgaeders dat de verweerders niet alleenelijck dien tijt sonder de minste interruptie ofte teghensegh hunne vermelde justicie alsoo hadden gheexerceert, maer selfs vol-

TRADUCTION.

les coutumes décrétées de Nieuport; de façon que les demandeurs s'abusaient étrangement et aussi méconnaissaient leur propre science en venant supposer que les défendeurs n'auraient point administré leur prédite juridiction *vigore juris vel tituli*, mais qu'ils l'auraient fait simplement *ex mera facultate* des parties et des demandeurs, quoique d'après la doctrine commune des auteurs le droit de haute, moyenne et basse justice puisse être acquis par une possession de cent ans, même contre le souverain. Bacquet en son *Traité du droit de justice*, chap. 5, art. 3. Ceci sous la réserve de surabondance de preuve, attendu que les prédécesseurs des défendeurs ont été pourvus et doués, par les souverains, dudit pouvoir d'administrer toute sorte de justice; et ils n'avaient pas seulement obtenu la faculté de l'administrer suivant leur conscience, sans l'avis ou la dépendance des demandeurs; mais ils avaient été placés par le prince dans une nécessité précise pour l'obtenir, conformément à la définition même de la juridiction : *nempe potestas publica introducta cum necessitate juris dicendi*. A l'égard des coutumes citées plus d'une fois des demandeurs, art. 24 et suiv. de la suite de leur quintuplique, les dé-

TEXTE.

ghende s'heesschers bekentenisse selve nu ledent den tyt van ontrent de vier eeuwen errewaerts; bovendien de heesschers selfs ende hunne voorsaeten en conden noijt hebben gheignoreert het meerghemelde dispositijf van ende bij s'verweerders ghedecreteerde costumen ghementioneert; sulcx dat de heesschers niet alleenelijck hun grootelijcx en abuseerden, maer oock spraecken teghens hunne betere wetenschap, soo wanneer sij wilden supponeren dat de verweerders de vermelde haerlieder jurisdictie niet en souden hebben gheadministreert *vigore juris vel tituli,* maer alleenelijck *ex mera facultate* van partien ende van dese heesschers, hoe wel dat andersints volghende de ghemeene leeringhe vande autheuren het recht van hooghe, middele ende leeghe justitie conde worden gheacquireert, alleenelyck bij middel van een hondertjarighe possessie, jae selfs teghen den souverain. Bacq. *en son Traité du droit de justice,* cap. 5, art. 3; ditte nochtans behoudens de superabondanthede in desen, ghemerckt de verweerders voorsaeten voorsien ende begiftight hebbende gheweest bij hunnen souverain van het vermelde vermoghen van alle soorte van justitie, en hadden niet alleenelijck de faculteijt ghehadt om het

TRADUCTION.

fendeurs croient avoir déjà ci-dessus parfaitement établi que loin de leur être contraires ces textes venaient corroborer leurs prétentions ; les art. 6 et 7 de leurs coutumes portent en effet, ainsi qu'on l'a dit à plusieurs reprises, que les villes y dénommées ne seront subalternes de la ville de Bruges que pour autant qu'il s'agit de contribuer dans les impositions du pays ; chose qui est étrangère à l'espèce, puisqu'il n'est question ici que de l'administration de la justice. Quant aux arrêts de chef de sens, l'art. 8 disposait purement : « que la ville de Bruges demeurerait en possession de tel droit, dont elle avait pu jouir jusque-là » (c'est-à-dire jusqu'au jour de l'homologation passée en l'an 1619). Ces termes restrictifs et conditionnels, comme on l'a remarqué ci-dessus, avaient été employés par le prince, parce qu'il savait parfaitement que peu avant il avait statué autrement au regard de la ville de Nieuport et de quelques autres dénommées dans l'art. 7 de la coutume de Bruges, en leur octroyant le premier pouvoir de toute sorte de justice sous le ressort immédiat du conseil de Flandre ; cela démontre absolument qu'en homologuant la coutume des demandeurs l'intention et la volonté du prince n'étaient

TEXTE.

selve te doen op ende volghende hun eyghen ghemoet indépendent van s'heesschers advys ende wille, van selfs bij den prince ghestelt gheweest in eene precise necessiteijt omme tselve alsoo te volcommen, recours tot de definitie selfs vande jurisdictie, *nempe potestas publica introducta cum necessitate juris dicendi;* aengaende s'heesschers andermael ghereclameerde costuijmen, art. 24 et seq. van het vervolgh van hunne quintuplique, de verweerders betrauwden hier boven ende noch voor desen claerelijck te hebben bethoont, dat verre sij aende verweerders souden nadeeligh wesen, ter contrarien selfs quaemen te dienen tot corroboratie van hunne intentie; het 6 ende 7 art. van hunne costuymen en spreken maer, soo men noch menighmael hadde gheseijt, dat de steden aldaer ghedenomeert waeren subalterne aen s'heesschers stadt, voor soo veele als aengonck het contribueren in s'lants impositien, danof alhier gheen questie en was, nemaer voor soo veele als concerneerde de administratie van justitie. Ende het gheven van hooftvonnisse wiert bij het 8 art. alleenelijck gheseijt : « dat de stadt van Brugghe « soude blijven in sulck recht als « sij tot noch toe (te weten ter daete « van het decretement van diere

TRADUCTION.

pas ceci : nonobstant l'octroi et la délégation du droit et de l'autorité susdits à la ville des défendeurs, ces derniers auraient été *de novo* soumis et obligés à requérir au préalable l'instruction et la formule du jugement aux demandeurs ; car alors il n'eût pas manqué d'abord d'exprimer sa volonté en termes clairs et précis, que toutes les villes susnommées, sans aucune exception, y étaient obligées, ce qu'il n'avait pas fait ; puis il eût ajouté indubitablement une clause spéciale et dérogatoire, que cette procédure aurait dû être suivie, quoiqu'il eût accordé et octroyé peu auparavant à quelques-unes de ces villes le pouvoir d'administrer en son nom toute sorte de justice ; mais loin d'avoir adopté l'un ou l'autre parti, il avait simplement exprimé le désir que les demandeurs continuassent à jouir du droit qu'ils possédaient à la date de la dite homologation ; ainsi il en résultait d'une manière irréfragable en faveur des défendeurs, ce que le prince, dans leurs coutumes décrétées, après avis préalable de son conseil, *ex propria scientia et plenitudine potestatis,* avait peu avant voulu, statué et octroyé en termes si clairs et si formels, d'autant plus que les demandeurs n'ont jamais justifié de l'existence, à la date de l'homologa-

TEXTE.

« ghebeurt ten jaere 1619) soude « moghen ghehadt hebben ; » welcke bepaelde ende gheconditioneerde termijnen aldaer ghestelt waeren, omme ghelyck noch voor desen was gheremarqueert , den prince wel wiste, dat hij corts te vooren andersints hadde ghestatueert, int regardt van s'verweerders stadt, ende van eenighe andere bij het vermelde 7e art. van s'heesschers costuijme ghedenomeert, bij middel van aende verweerders ende noch andere gheoctroijeert te hebben het vermoghen van alle soorten van jurisdictie met het immediaet ressort onder onsen raede in Vlaenderen ; bij dien in cas ende bij soo verre in het decreteren van s'heesschers costuijmen d'intentie ende wille vanden prince hadde gheweest, dat niet teghenstaende de voornoemde bij hem corts te vooren ghestatueerde ende gheoctroijeerde macht ende authoriteijt aen s'verweerders stadt, dat sy *de novo* subject ende verobligiert soude gheworden hebben, daer te vooren te vraeghen de instructie ende formulair van wijsdom van dese heesschers, hij en soude niet naerghelaeten hebben van niet alleenelijck sijnen wille uyt te drucken met besondere claere ende expresse termynen, dat alle de voorseijde steden, gheene ghesondert, daer toe waeren

TRADUCTION.

tion de leur coutume, de leur prétendu droit de chef de sens au regard des défendeurs. L'argument développé dans le 35e article de la suite de leur quintuplique, et tiré de l'étymologie du mot *subalterne* inséré dans l'art. 6 de leur coutume, était aussi caduc que clochant en cette matière et ne méritait pas de réfutation ; attendu que cet article n'employait le mot *subalterne* que pour autant qu'il s'agissait de la contribution dans les impositions et charges publiques, dans les subsides de la province et de l'État ; mais cet article, et aucun autre de la coutume des demandeurs, ne disposait que les villes dénommées seraient subalternes de la ville de Bruges pour le fait de l'administration de la justice, de même qu'il n'y avait pas eu la moindre apparence que le prince eût voulu établir un pareil ordre de choses, et spécialement à l'égard de villes qu'il venait récemment de gratifier du droit de toute espèce de justice. On ne croit pas cependant que la pensée des demandeurs pouvait être d'inférer de cette application du mot *subalterne* au fait de la contribution des défendeurs dans les impositions publiques, comme une conséquence nécessaire, leur subordination par rapport à l'administration de la justice ; car

TEXTE.

verobligiert, tghone nochtans niet en was gheschiet ; nemaer soude ontwijffelijck noch bovendien daerbij particulierelijck ghevought hebben eene clausule derogatoir, van dat sulcx hadde moeten worden achtervolght, niet jeghenstaende dat hij cortelings te vooren an eenighe van de vermelde steden alreede hadde toeghestaen ende gheoctroijeert de macht omme vuijt sijnen naeme te moghen administreren alle soorten van justitie; maer verre van het een ende het ander te hebben ghedaen, hij hadde alleenelijck begeirt dat de heesschers maer en souden continueren in sulck recht als sij ter daete van het vermelde decretement souden moghen hebben ; ende bij dien soo moeste in faveure vande verweerders onwederlegghelijck blyven vaste staen, het ghone den prince bij s'verweerders ghedecreteerde costuymen , naer voorgaenden advijse van sijne raeden *ex propria scientia et plenitudine potestatis* alreede te vooren in soo claere ende expresse termijnen hadde ghewilt , ghestatueert ende gheoctroijeert ; te meer dat d'heesschers noijt vaste ghestelt en hebben ter daete van het decreteren van hunne costumen eenigh pretens recht van hooftvonnisse in s'verweerders regardt ghehadt te hebben;

TRADUCTION.

pour se convaincre de la fausseté d'une semblable déduction il suffit de se rappeler l'exemple de plusieurs villes et pays qui étaient également subalternes de la ville de Gand en matière de contributions, et qui cependant étaient doués du droit de toute sorte de juridiction et n'étaient point soumis ou subalternes au chef de sens ; tels étaient encore les contribuants du pays du Franc, qui étaient subalternes pour les contributions ou impôts, mais non point pour l'administration de la justice. Vainement encore les demandeurs, dans l'art. 39 de la suite de leur quintuplique, faisaient grand bruit, à propos de leur chef de sens sur ceux de Furnes; on leur avait déjà répondu à ce sujet, et spécialement parce qu'ils n'avaient pu produire d'exemple qui serait arrivé depuis l'homologation de la coutume de Furnes; de plus on leur avait démontré que la ville de Furnes n'était pas dans le cas et investie de l'autorité de celle de Nieuport. On avait de même amplement répondu à la citation faite par les demandeurs de ceux d'Ostende et autres places ; spécialement que ces localités qui venaient recourir journellement au chef de sens de Bruges n'avaient point reçu un octroi et une délégation de toute sorte de juridiction, sous le

TEXTE.

het argument bij de verweerders opghestelt bij het 35e art. van hun vervolgh van quintuplique vuijt d'etimologie van het woort *subalterne* ghementioneert bij het gheciteerde 6 art. van hunne costumen, was soo caducq ende creupel ter deser materie, dat het gheen rencontre en meriteerde; ghemerckt het selve art. maer en useerde van dit woort *subalterne,* in 't ghesagh ende voor soo veele als aengonck het contribueren in de impositien ende andere lasten, van de provintie ende princelijcke beden; nemaer het vermelde art. nochte eenighe andere van s'heesschers costume en seghde niet, dat de steden daer naer ghedenomeert aende stadt van Brugghe souden wesen subalterne, int fait vande administratie van de justitie; ghelyck oock gheen de minste apparentie en was gheweest, dat den prince sulex soude hebben willen doen; ende sonderlinghe niet int regardt vande ghone die hij particulierelijcken corts te vooren hadde beghiftight met het vermoghen van alderhande justitie. Men gheloofde oock niet dat d'intentie van de heesschers conde hebben gheweest van vuijt dese opstellinghe de verweerders souden sijn subalterne int' fait van te contribueren in de voornoemde impositien, te

TRADUCTION.

ressort immédiat du conseil de Flandre, comme l'avait reçu la ville de Nieuport. Il était encore frivole de la part des demandeurs d'invoquer ce qui serait prétendument arrivé, il y a près de quatre siècles, dans l'affaire De Poorter, puisqu'ils avaient dû convenir, d'une part, que les défendeurs depuis quatre cents ans *salvo justo* avaient sans interruption exercé la juridiction en leur nom personnel, et, d'autre part, qu'ils étaient en outre munis, ainsi qu'on l'a dit à diverses reprises, d'un titre clair et certain qui leur avait été octroyé par le prince souverain dans la forme ci-dessus rappelée; de sorte qu'on se trouvait bien dans le cas de leur appliquer le texte : *Lege bene a Zenone, Cod. de quadriennii prescript. Quod causam habens a principe, a nemine molestari, sed perpetuo tutus esse debeat.* Les défendeurs étaient d'autant moins sujets à querelle, qu'ils se trouvaient ainsi nantis d'un titre plus que séculaire; par ces raisons, et invoquant tous autres moyens, etc.

TEXTE.

willen trecken eene noodsaekelijcke consequentie, dat sij het oock souden wesen ten respecte vande administratie van justitie; want omme hun te convinceren van invaliditeyt van dierghelijcke illatie, men soude maer moeten voorhouden het exempel van verscheyde steden ende landen, de welcke inde voorseijde materien van contributien oock subalterne waeren aende stadt van Ghent, nochtans becleet waeren met het vermoghen van alle jurisdictie, gheensints daeromme diesaengaende subalterne en waeren ofte subject aen het vraeghen van hooftvonnisse; soo oock de contribuanten vanden Vrijen die int' faict vande contributie ofte impositien subalterne waeren, nochtans niet ten regarde vande administratie vande justitie. Het was oock te vergheefs, dat de heesschers bij het 39 art. van het vervolgh van hunne quintuplique andermael soo groote *levee* quaemen maecken, ghesupponeert recht van hooftvonnisse, ten respecte van die van Veurne; welcken aengaende men alreede hier vooren solutie hadde ghegheven, ende sonderlinghe oock, omme dat sij heesschers gheen exempel en hadden connen produceren, van dat sulcx soude gheschiet wesen naer date van het decretement vande costuijme van het selve

TRADUCTION.

TEXTE.

Veurne, boven dat men oock andersints hadde connen bethoonen, dat de gone van Veurne niet en waeren in soodaenigh cas ende macht, ghelijck waeren de verweerders; men hadde oock tot verscheijde keeren voor desen solutie gegheven int regardt van die van Oostende ende andere plaetsen bij de heesschers ghereclameert, ende namentlijck om dat aen gheen vande ghone die noch daeghelijcx vande heesschers het hooftvonnisse quaemen te vraeghen niet en was gheoctroijeert gheweest de macht ende authoriteyt van alle soorte van jurisdictie met het immediaet ressort van onsen raede in Vlaenderen, ghelijck aende verweerders gheschiet was; ghelijck oock wel frivol was bij d'heesschers te willen reclameren het ghone pretenselijck soude ghebeurt wesen nu ledent ontrent de vier hondert jaeren int regardt van sekeren Poorter; daer dat sij vanden anderen cant niet alleenelijck en hadden moeten toestaen dat de verweerders tsijdert vier hondert jaeren *salvo justo* altijt ende telcken haerlieder jurisdictie op hun eyghen hadden gheexerceert, nemaer dat sij ghelijck noch dickmaels gheseijt was, noch boven dien beclect waeren met eenen claeren ende vasten tijttel dies aengaende aen hun verleent bij hunnen souve-

TRADUCTION.

TEXTE.

rainen prince, op den voet ende maniere hier vooren breeder vermelt, soo dat in hun regardt sonderlijnghe moeste plaetse grijpen den text *Lege bene a Zenone, Cod. de quadriennii prescript. Quod causam habens a principe, a nemine molestari, sed perpetuo tutus esse debeat;* ende soo veel te min waeren de verweerders dies aengaende inquieterelijck naerdien sij met de voornoemde cause ende titel becleet hadden gheweest beth dan hondert jaeren ; midts welcken ende met imploratie op alles, etc.

Waer op gheordonneert wiert te thoonen aen partije, ende dat sij t'saemen souden furnieren. Op den 30 maert 1719 d'heesschers procederende jeghens de voorseijde octuplyque vande verweerders seyden te verhopen hunne intentie bij voorgaende ghenoughsaem vaste ghestelt te hebben, evenwel dies, onaenghesien hadden in raede ghevonden te voughen de ghelibelleerde sententie, de gone sij op 24 octobre 1665 in onsen raede van Vlaenderen hadden becommen jeghens ende tot laste van burghmeester ende schepenen der stede van Dixmude, in materie van hooftvonnisse, met welcke was blyckende dat d'heesschers aldaer inde ghemelde instantie gheproduceert ende over-

TRADUCTION.

Communication de cet écrit fut faite à partie, avec ordre de répondre. Le 30 mars 1719, les demandeurs, en réponse à la susdite octuplique des défendeurs, dirent qu'ils espéraient avoir manifesté et établi à suffisance la légitimité de leurs prétentions ; mais ils croyaient encore utile de joindre aux pièces la sentence libellée qu'ils avaient obtenue, le 24 octobre 1665, du conseil de Flandre contre les bourgmestre et échevins de la ville de Dixmude, en matière de chef de sens ; ce document prouvait que les demandeurs, dans ladite instance, avaient produit et rapporté un livre ou registre dans lequel étaient annotés les affaires et procès que les villes subalternes avaient renvoyés de temps à autre

TEXTE.

gheleijt hadden eenen bouck ofte register op het welcke stonden gheannotteert de saecken ofte processen de ghone de subalterne steden van de gone van Brugghe van tijt tot tijt sijnde beropen gheweest, ghebrocht thebben ter hooftvonnisse van d'heesschers; ende inghevolghe van dien dat in het voorseijde registre wiert ghesien wel expresselijck dat de respective steden van Veurne, Nieupoort ende Oostende wesende s'heesschers subalterne van tijt tot tijt hun processen ghesonden hadden ter hoogher vonnisse naer het collegie vande stadt van Brugghe; soo dat wederomme by middel van het selve registre gheenderhande twyffel en conde vallen int regardt van s'verweerders obligatie, van hun diesaengaende oock te conformeren de saecke ghelijck in desen daer toe beropen synde; te meer het voorseijde register in de voorseijde instantie gheexhibeert in die maniere *expressim et nominatim* begrypende onder meer andere, de stadt van Nieupoort, volghens de betuijgynghe vande voorseijde ghelibelleerde acte, al wederomme de saecke claer maeckte ende confirmeerde tot s'heesschers intentie; Midts welcken, etc.

Waerop gheordonneert was te thoonen aen partije, waer mede de

TRADUCTION.

au chef de sens de Bruges et à l'avis suprême des demandeurs; et l'on voyait dans ce même registre bien formellement que les villes de Furnes, Nieuport et Ostende, respectivement subalternes des demandeurs, avaient renvoyé de temps à autre leurs procès sur l'appel au chef de sens du collége de la ville de Bruges; de façon que, au témoignage de ce registre, aucun doute n'était guère possible sur l'obligation des défendeurs de suivre dans l'espèce actuelle la procédure de l'appel; d'autant plus que ledit registre exhibé dans la susdite instance, comprenant *expressim et nominatim* la ville de Nieuport au nombre des autres subalternes, d'après la teneur du prédit acte libellé, ainsi rendait la chose évidente et confirmait la prétention des demandeurs; par quoi, etc.

Communication fut ordonnée à partie; la cause fut déclarée enten-

TEXTE.

saecke ghesloten sijnde in rechte ende ghevallen in staete van wijsen hadden partyen versocht recht ende expeditie van justitie, waerop die vanden voorseijden onsen raede in Vlaenderen hadden op den neghensten meye 1719, by hunne sententie interlocutoire, gheordonneert voor recht te doene, aen beede partyen te compareren voor commissaris omme ghehoort ende gheregulcert te worden volghens d'instructie van s'hofs weghen in handen ghegheven, met stateringhe vande costen.

Inghevolghe van welcke sententie interlocutoire partyen comparerende voor commissaris ten voorseyden daeghe 9 mey 1719, versouckende openinghe vande voorseyde instructie, twelcke hun gheaccordeert wiert, de welcke was bevonden te consisteren int afvraeghen aende verweerders of sij souden verstaen te verifieren dat van weghen d'heesschers eenighe saecken voor de verweerders gheventileert hebbende beropen synde ter hooftvonnisse, soo voor als naer daet van het decretement van hemlieden respective costuymen sij verweerders ofte hunne voorsaeten hunlieden daer jeghens souden hebben gheopposeert, indien de verweerders seyden, dat jae, soude commissaris hem-

TRADUCTION.

due et en état d'être jugée, les parties ayant demandé droit et justice; sur quoi, le conseil de Flandre, par sentence interlocutoire du 9 mai 1719, avait ordonné, avant de faire droit, aux deux parties de comparoir devant un commissaire, afin d'être entendu et réglé, suivant l'instruction remise par la cour, avec surséance des dépens.

Conformément à cette sentence interlocutoire, les parties comparurent devant juge commissaire, ce même jour, 9 mai 1719, demandant l'ouverture de ladite instruction, ce qui fut accordé; celle-ci portait à faire interroger les défendeurs pour savoir s'ils entendaient vérifier le fait que dans des affaires ayant ventilé devant eux et portées sur l'appel au chef de sens des demandeurs, soit avant ou après la date de l'homologation de leurs coutumes respectives, les défendeurs ou leurs prédécesseurs y auraient formé opposition; et s'ils répondaient oui, le juge commissaire devait les admettre à la preuve directe, réservant aux demandeurs la preuve contraire; et s'ils répondaient non, on prendrait

TEXTE.

lieden tot preuve van dien admitteren, behoudens sheesschers contrarie preuve, duncket hun goet, ende segghende dat neen, men soude daer van notitie houden, ende de saecke andermael sluyten omme daer in recht ghedaen te worden soo sij in justitie souden vijnden te behooren. Op den 28 ougst 1719 de verweerders procederende op de voorseijde instructie seijden dat de negative van sheesschers vermeten recht voor hun moeste ghenoughen, soo lanck de selve heesschers de contrarie affirmative niet en conden bewysen, dat sulcx niet en resulteerde vuyt het 8 art. vanden j^en^ titel van de costume van Brugghe, het ghone noch attributijf noch declaratijf en was van het pretens recht van hooftvonnisse, dan in teghendeel spraeck *in terminis dubitativis et relativis* tot alsulck vermeten recht als sy souden moghen ghehadt hebben brochte den text mede; oversulcx hadden d'heesschers het selve pretens recht van subordinatie soo sy het selve intituleerden bij hunne procedeure vanden 5 novembre 1718 art. 37 sij moesten by positiven titel verifieren, ofte wel bij equivalenten middel van possessie ende bedwanck van aen hunne brieven van hooftvonnisse te reverenderen die sy

TRADUCTION.

acte de leur déclaration, et le renvoi de l'affaire ainsi clôturée serait fait aux fins de voir décider en justice ainsi qu'il appartient.

Le 28 août 1719, les défendeurs, procédant sur ladite instruction, répondirent que la négative du prétendu droit des demandeurs devait suffire, tant que ceux-ci ne pouvaient prouver l'affirmative contraire; celle-ci ne résultant point de l'art. 8 du titre 1 de la Coutume de Bruges, qui n'était ni attributif ni déclaratif de la prétendue juridiction du chef de sens, mais qui parlait seulement, *in terminis dubitativis et relativis,* d'un prétendu droit qu'ils auraient pu avoir, ainsi que le texte portait; et si les demandeurs étaient réellement investis du prétendu droit de subordination, comme ils l'intitulaient dans leur écrit du 5 novembre 1718, article 37, ils auraient dû l'établir par un titre positif ou par l'équivalent de la possession et justifier tout au moins l'ordre contenu dans leur lettre de se référer à leur chef de sens, fait relevé à l'art. 3 de leur écrit du 30 mars 1719 et dont ils auraient dû administrer la preuve;

TEXTE.

in faite hadden ghestelt art. 3 van hunne procedeure vanden 30 maerte 1719; tot preuve van welcken sy hadden moeten gheadmitteert worden; daeromme de verweerders insisteirden als tanderen tijde met costen.

Waerop gheordonneert was te thoonen partie, op den 14 september 1719, dheesschers dienende van solutien op de voorseyde procedeure seyden dat sverweerders gheschrift van den 28 ougst lestleden gheensints aennemelyck en was voor eene voldoeninghe, in conformitijte vande regulative ende poincten d'office inde saecke ghegheven op den 9 mey daer te vooren, merckelijck daer het selfve gheschrift bestaende in eene repetitie van het gone by de verweerders ten processe voorgaendelijck was gheseijt ende het gone van sheesschers weghe aldaer soo bondigh ende claer was wederleyt gheworden, dat het hof ghehadt hebbende vol appaysement, in justitie hadde bevonden te verleenen de ghemelde pointen dofficie, indervoughen dat d'heesschers onnoodigh achtende het gheseyde gheschrift te rencontreren *ne actum agerent* sy alleenelijck het selve souden rejecteren als non voldoenigh ende insouffisant aende ghelibelleerde poincten van officie; ende

TRADUCTION.

par ces motifs les défendeurs persistaient sur tous les chefs, avec conclusion aux dépens.

Communication fut ordonnée à partie; et le 14 septembre 1719, les demandeurs, en réponse à la susdite procédure, dirent que l'écrit des défendeurs du 28 août dernier n'était nullement recevable comme satisfaisant à la régulative et aux points arrêtés d'office dans l'affaire au 9 mai passé, vu que cet écrit n'était que la répétition de ce qu'ils avaient déjà soutenu au procès et qui avait été réfuté, d'une manière péremptoire et précise, par les demandeurs; et la cour, ayant eu plein apaisement, avait trouvé juste d'arrêter les points d'office sus-énoncés; de façon que les demandeurs, croyant superflu de rencontrer ledit écrit, *ne actum agerent,* se bornaient à le rejeter comme insuffisant et ne satisfaisant pas aux points libellés d'office; par quoi ils persistaient comme dessus et concluaient aux dépens.

TEXTE.

midts dien concludeerden ende persisteerden als tanderen tijde met costen.

Waer oppe gheordonneert wiert te thoonen partije, ende dat sij t'samen souden furnieren, waer mede de saecke ander mael ghesloten synde in rechte, ende ghevallen in staete van wijsen, hadden partijen wederomme versocht goet cort recht ende expeditie van justitie; waerop die vanden voorseijden onsen raede in Vlaenderen op den 17en januarii 1720, naer ghehoort thebben t'rapport van commissaris, ende al ghesien, ordonneerden de verweerders de stucken vanden processe, wesende in staet van wijsen, breeder vermelt bij requeste vanden 7 mei 1718, promptelijck over te senden ter greffie van s'heesschers vierschaere, omme daer inne by hooftvonnisse recht ghedaen te worden soo sij in justitie souden vijnden te behooren, ende verclaerende de verweerders in hemlieden contrarie soustenue niet te sijn ontfanghelijck, nochte ghefondeert, condempneerde de selve verweerders inde costen vanden processe ter tauxatie vanden hove.

Bij welcke sententie de voornoemde burghmeesters ende schepenen der stede van Nieupoort, hun segghende grootelijcx ghegraveert,

TRADUCTION.

Communication fut ordonnée à partie, avec invitation d'y répondre. Et la cause ayant été de ce chef déclarée entendue et en état d'être jugée, les parties ayant de nouveau demandé droit et bonne justice, ledit conseil de Flandre, à la date du 17 janvier 1720, après avoir entendu le rapport du juge commissaire et après délibéré, ordonna aux défendeurs d'envoyer promptement au greffe de la *vierschaere* des demandeurs toutes les pièces du procès étant en état, reprises plus amplement dans la requête du 7 mai 1718, pour y être fait droit par arrêt de chef de sens ainsi qu'en justice il appartiendra; déclara les défendeurs non recevables ni fondés dans leurs soutènements contraires; les condamna aux frais du procès, sous taxe par la cour.

Lesdits bourgmestres et échevins de la ville de Nieuport, infligeant griefs à cet arrêt, en avaient appelé A NOS CHERS ET FÉAUX les président

TEXTE.

hadden van de selve sententie gheappelleert tot ons ende ONSE SEER LIEVE ENDE GETRAUWE die president ende lieden van onsen grooten raede, hebbende vuijt crachte van onse opene brieven van appel hunne appellatie doen verheffen ende executeren, soo by daghvaerdijnghe van die van onsen raede in Vlaenderen als inthimatie van burghmeesters ende schepenen der stede van Brugghe; ende ten daeghe dienende de saecke ghepresenteert sijnde *par entiere* in onsen voorschreven grooten raede ter rolle vanden 24 february 1720, partijen comparerende door hunne procureurs in rechte; den gonen vande appellanten te werck legghende sijne exploicten bij de welcke hy seijde : dat voor hun proces gheresen sijnde tusschen Cornelis de Naijere, heesschere, jeghens Charles-Albert Triest, verweerdere, den selven Charles-Albert Triest van burghmeester ende schepenen der stadt Brugghe hadde versocht, dat aen de supplianten soude worden gheordonneert de stucx vanden ghemelden processe te senden ter hooftvonnisse aende selve wethouderen van Brugghe; doch alsoo de supplianten aen dusdanigh beroup tot hooftvonnisse gheensints en waeren ghehauden, hadden sij daer

TRADUCTION.

et membres de notre grand conseil, ayant en vertu de nos lettres patentes fait relever et exécuter leur appel, tant par signification au conseil de Flandre que par intimation aux bourgmestres et échevins de la ville de Bruges; et au jour fixé, la cause ayant été inscrite *par entière* au rôle de notre dit grand conseil le 24 février 1720, parties comparurent par leurs procureurs en droit; celui des appelants exposa les faits relatés dans l'exploit, disant : qu'un procès s'étant élevé entre Corneille de Nayere, demandeur, et Charles-Albert Triest, défendeur, ce dernier Charles-Albert Triest avait requis les bourgmestre et échevins de la ville de Bruges d'ordonner aux suppliants de renvoyer les pièces de ce procès au chef de sens des magistrats de Bruges; mais que les suppliants, n'étant nullement tenus à pareil recours au chef de sens, n'avaient point voulu y donner suite; ce qui avait porté les bourgmestres et échevins de Bruges (et cela contre toute apparence de droit et de raison) à présenter, à la charge des suppliants, la requête insinuée au conseil de Flandre; et bien que les suppliants eussent clairement établi que lesdits bourgmestres et échevins de Bruges n'avaient ni le moindre droit, ni la possession, pour ordonner le renvoi

TEXTE.

aen niet willen volcommen : twelcke de voorseijde burghmeesters ende schepenen van Brugghe (hoe wel sonder eenighen schijn van recht ende reden) hadden ghemoveert t'suppliantens laste voor die van onsen raede in Vlaenderen te presenteren de gheinsinueerde requeste ; ende al wast dat sij, supplianten claerelijck hadden aenghewesen dat de voorseijde burghmeesters ende schepenen van Brugghe gheen het alderminste recht nochte possessie en hadden omme op dierghelijck beroup de processen voor hun supplianten hanghende ter voorseijde hooftvonnisse te doen senden, soo hadden nochtans die vanden voornoemden onsen raede in Vlaenderen, bij hunne sententie definitive vanden 17 januarij 1720, sulcx gheordonneert, ende alsoo de supplianten hun bij de voorseijde sententie ten uyttersten ghegraveert vonden, hadden geproponeert hunne ghepretendeerde grieven, ende oorsaecke van appellatie, ende door menighe redenen ende middelen gheconcludeert ten eijnde de appellanten ontfanghen souden worden als appellanten, gheseijt ende verclaert goede appellanten, ende alles pertinentelijck in materie van appel, versouckende het intherinement vande clausulen van requeste civile

TRADUCTION.

au chef de sens, sur pareil recours, de procès ventilant devant les suppliants ; néanmoins le conseil de Flandre, par sentence définitive du 17 janvier 1720, en avait ainsi décidé ; et les suppliants, par la susdite sentence, se voyant infliger grief gravement, avaient déféré leur grief prétendu et les causes de leur appel, et par plusieurs moyens et raisons conclu aux fins de voir et entendre dire et déclarer leur appel recevable et leurs moyens d'appel pertinents, demandant l'entérinement des clausules de la requête civile insérée dans la lettre d'appel, avec condamnation de la partie adverse aux dépens.

TEXTE.

geinserreert inde brieven van appel, met heesch van costen.

Waer jeghens den voorseijden dien daeghe 24 februarij 1720, de gheinthimeerde procederende hadden behouden hunne finen van desertie, ende niet ontfanghelicheijt, gheantwoort ende voor antwoorde ghesustineert de sententie waervan gheappelleert was, segghende dat het proces ghedaen ende ghedemeneert voor die van onsen raede in Vlaenderen was by gheschrift, versocht oversulcx dat het selve voor sulcx soude ontfanghen worden, omme ghesien ende ghewesen te worden *ex eisdem actis an bene vel male,* concluderende ten eijnde van gheen grief, ende voorts pertinentelijck in materie van appellatie oock met heesch van costen.

Ende hebben d'appellanten ter rolle vanden 20 april 1720, voor replijcque ghepersisteert ; partijen finalyck ghehoort, hun proces ghedaen ende ghedemeneert voor die van onsen voorschreven raede in Vlaenderen, hadde ontfanghen gheweest als proces bij geschrift, omme ghewesen te worden *ex iisdem actis an bene vel male,* met permissie aende selve partien van wedersydts daer bij te voughen eene corte memorie ofte advertissement, tenderende ten fijne bij hun respective-

TRADUCTION.

A quoi, à la date de ce même jour 24 février 1720, les intimés, tout en maintenant leurs fins de non-fondement et de non-recevabilité admises dans le jugement dont est appel, avaient répondu que le procès traité et poursuivi devant le conseil de Flandre l'avait été par écrit, et que par conséquent il continuât à être poursuivi de la même manière, pour être examiné et jugé *ex eisdem actis an bene vel male ;* concluant à la non-existence de grief et à la non-pertinence de l'appel, avec condamnation aux dépens.

Et les appelants, à l'audience du 20 avril 1720, persistèrent dans leur réplique ; les parties entendues dans leurs moyens, attendu que le procès avait été introduit et poursuivi devant le conseil de Flandre comme instruction par écrit, il fût tenu pour être jugé *ex iisdem actis an bene vel male,* avec autorisation pour les parties de produire respectivement un court mémoire ou avertissement justificatif de leurs conclusions respectives, pour être examinés comme de raison.

TEXTE.

lijck ghenomen, omme daer op sulcken regardt ghenomen te worden als naer redene.

Waermede de saecke ghesloten sijnde in rechte ende behoorelijck ghefurniert, partijen hadden ons seer instantelijck versocht goet cort recht ende expeditie van justitie; dan alsoo d'appellanten alsnoch gheraedigh hadden ghevonden requeste te presenteren in onsen voorschreven grooten raede, by welcke sij te kennen ghaven : dat sij aldaer in processe waeren als appellanten van die van onsen raede in Vlaenderen jeghens burghmeesters ende schepenen der stede van Brugghe gheinthimeerde, waer in soo verre was gheprocedeert dat het was van te dienen van contradictien binnen drie weken peremptoirelijck.

Ten verbaele vanden vierden augustij 1723, compareerde den procureur Ladmirant, den welcken seijde : aenghesien dat den selven de Baij in faulte bleef van te dienen sijn contradictien inghevolghe de voorseijde ordonnantien peremptoire ende penale, niet jeghenstaende den langhen tijt ende dilaijen die hij hadde weten te becomen, den voornoemden Ladmirant versochte den commissaris dat de saecke andermael soude ghehouden worden voor ghesloten met heesch van costen.

TRADUCTION.

La cause ainsi entendue en droit et ainsi fournie, les parties ayant demandé prompt droit et bonne justice, les appelants trouvèrent convenable de présenter requête audit grand conseil, donnant à connaître qu'ils avaient interjeté appel d'un arrêt du conseil de Flandre contre les bourgmestres et échevins de la ville de Bruges intimés, et réclamant qu'au point où l'on était arrivé il fût ordonné aux parties de produire leurs répliques contradictoires et péremptoires dans les trois semaines.

A l'audience du 4 août 1723, comparut le procureur Ladmirant, disant qu'attendu que Me de Bay était en défaut de produire ses moyens conformément à la susdite ordonnance péremptoire et pénale, nonobstant la prolongation des délais qu'il avait sollicités, lui Ladmirant demandait au commissaire de clore les débats, avec condamnation aux frais.

TEXTE.

Den voornoemden de Baij seijde gheen instructie te hebben becomen van sijn meesters, ende den selven Ladmirant versochte als boven.

Waerop den commissaris de saecke ghehouden hebbende voor ghesloten, ende ghordonneert aen partijen van die te furnieren als naer stile.

Ten verbaele vanden xiij ougst 1723, compareerde den procureur Ladmirant, den welcken declareerde van te doen hebben insinueren aenden procureur de Baij, copie vant voorgaende verbael met de ordonnantie van commissaris daer op ghevolght; ende daer aen voldoende, stelde in sijn handen sijn furnissement, op het welcke hij versocht recht ende expeditie van justitie, met heesch van costen.

Den selven de Baij seijde dat hy sigh soude conformeren aen d'ordonnantie vanden hove.

Ten verbaele vanden 22 octobre 1723 compareerde voor den voorseyden commissaris, den procureur de Baij voor d'appellanten, den welcken, onder het beneficie van requeste civile geimpetreert vande Majesteijt den 20 te vooren, exhibeerde gheschrift van contradictien met een stuck annex, bij het welck sij seijden gheexamineert hebben het gheschrift van *applicat* ende emploij

TRADUCTION.

Me de Bay susnommé répondit n'avoir point reçu d'instruction de ses clients, et Me Ladmirant persista dans ses conclusions.

Sur quoi le commissaire prononça la clôture des débats et ordonna aux parties de se pourvoir suivant le style de procédure.

A l'audience du 13 août 1723, comparut le procureur Ladmirant, déclarant qu'il avait fait insinuer au procureur de Bay copie du prédit procès-verbal suivi de l'ordonnance du juge commissaire; et pour s'y conformer, il déposa l'écrit de ses moyens, sur lequel il demandait droit et justice, avec condamnation de la partie adverse aux dépens.

Me de Bay susdit déclara se référer à l'ordonnance de la cour.

A l'audience du 22 octobre 1723, comparut devant ledit juge commissaire le procureur de Bay pour les appelants, et il exhiba, sous bénéfice de requête civile impétrée de Sa Majesté le 20 octobre, l'écrit de ses contradictions avec une pièce annexée, dans lequel il dit avoir rencontré l'écrit d'*applicat* et d'emploi de preuve, communiqué par le procureur Ladmirant au nom des

TEXTE.

van preuve, ghedient bij den procureur Ladmirant voor de gheinthimeerde ten verbaele van den 16 september 1723.

Voor eerst dat de dispositie vande ghedecreteerde costume van Brugghe ghereclameert *primo loco* notoirelijck niet en was decisif.

Te meer het evident was, dat den 8 art. der eerste rubrique supponeerde inder daet eene difformitheijt tusschen de respective plaetsen ende steden vermelt art. seven; selfs dese difformitheyt quaem ghenoughsaem te blijcken vuijt het extraict bij hem overgheleijt *sub litt.* A, alwaer differente submissien, vonnissen ende overeencommijnghen te bevinden waeren tusschen die van Brugghe ter eendere, die van Damme, Lammenvliet ofte Sluys, Veurne ende Dixmude, ter ander sijde; daer dat gheen dierghelijcke acten te vijnden waeren tusschen partijen collitiganten, ghelijck dat naerder vuijt de stucx soude bethoont worden tsijnen tijde.

Bij exempel die van Sluijs voornoemt sijn absolutelijck subalterne aen die van Brugghe, oock in materie van ressort ofte van appellatie, doch gheensints de appellanten in desen, van welckers vonnissen immediatelijck geappelleert wiert tot den raede in Vlaenderen.

TRADUCTION.

intimés à l'audience du 16 septembre 1723.

Et d'abord, que le dispositif de la coutume homologuée de Bruges invoqué *primo loco* n'était notoirement pas décisif.

De plus, il était évident que l'art. 8 de la première rubrique supposait en effet une différence entre les places et villes respectives mentionnées à l'art. 7. Même cette différence ressortait à suffisance de l'extrait produit *sub litt.* A, où l'on voit plusieurs soumissions, jugements et compromis intervenus entre ceux de Bruges, d'une part, et ceux de Damme, Lammenvliet ou Sluys, Furnes et Dixmude, d'autre part; mais qu'aucun acte pareil n'était à trouver entre les parties colitigantes, ainsi qu'il sera démontré plus amplement par les pièces en temps et lieu.

Par exemple, ceux de l'Écluse prénommés sont absolument subalternes de ceux de Bruges, même pour le ressort ou l'appel; mais il n'en est point ainsi des appelants; leurs décisions sont portées immédiatement sur l'appel au conseil de Flandre.

TEXTE.

Voorders by exempel die van Sluys voorseijt hadden hun ghesubmitteert aen hooghvonnissen van Brugghe, ghelyck oock die van Damme soo menighwerf als d'een ofte d'andere partijen vraeghde hooftvonnissen.

Selfs die van Damme waeren ghesubmitteert ende verplicht hunne poorten open te doen, soo dickwils als die van Brugghe souden willen incomen ofte passeren.

Ende daer en was tusschen partijen in dierghelijcke respective submissie ende authoriteijt noch oock eenighe conventie ofte vonnisse.

Indervoughen, dat de ghelibelleerde sententie *sub* D, omme redenen van verschil hier vooren ghealleegeert, noch preuve, noch *prejugé* en conde maecken in dese saecke; ghemerckt dat die van Dixmuijde aldaer verweerders, absolutelijck subalterne waeren ande gheinthimeerde, niet alleenelijck bij het ghebruijck vande selve costuijme, nemaer oock bij speciaele submissie ende overeencomynghe; waer van alhier niet ter weirelt en was te bevinden.

Welcke redenen ten deele waeren gheobmitteert gheweest t'allegeren bij die van Oostende in het stuck *sub* E.

TRADUCTION.

Poursuivant cet exemple, ceux de l'Écluse prénommés s'étaient soumis au chef de sens de Bruges, de même ceux de Damme, toutes les fois que l'une ou l'autre des parties en cause formait le recours au chef de sens.

Et ceux de Damme étaient obligés d'ouvrir leurs portes, aussi souvent que ceux de Bruges voulaient entrer ou passer.

Or, il n'existait à cet égard entre les parties litigantes aucun acte de soumission et d'autorité respective, aucune convention ou décision.

En sorte que la sentence libellée *sub* D, pour des raisons particulières déduites ci-dessus, ne pouvait servir ni de preuve ni de préjugé dans l'espèce; attendu que ceux de Dixmude, défendeurs pour lors, étaient absolument subalternes des intimés, non-seulement par suite de l'identité de leurs coutumes, mais aussi par soumission spéciale et par traité, ce dont il n'existe aucune trace ici.

Ces motifs avaient été omis en partie dans la défense de ceux d'Ostende, pièce ci-annexée *sub* E.

TEXTE.

Ghelijck oock die van Oostende hadden gheobmitteert op te haelen het verschil datter was tusschen hooftvonnissen verleent *ipso judice causa requirente,* ende de ghene die versocht wierden bij d'een ofte d'ander van partijen.

Die van Dixmude by exempel hadden hun onderworpen oock aen de leste specie, maer noijt de appellanten.

De hooftvonnissen van d'eerste specie sijn inde rechten bekent : *sub nomine relationem.*

Hoc loco relatio nihil est aliud quam consultatio judicis ad principem facta de jure causæ coram ipso disputatæ. TULDEN. *Cod. de relat.*

T'was buyten twijffel dat de hooftvonnissen waeren overblyfsels vande oude roomsche rechtsgheleertheijt, te weten : vande eerste specie die volontair is, als wanneer eenen rechter sigh selve niet en kent wijs ofte vroet ghenough te wesen om te oordeelen inde saecke die haer voor hem is presenterende.

Onder andere de costuyme van Waes, rub j^a art. 7, subministreert daer van een exempel, statuerende dat de subalterne ende smalle wetten vande eerste descriptie vande keure, ghehouden sijn voor hooftschepenen over te brenghen by recorde sulcke questien ende ghe-

TRADUCTION.

Comme aussi ceux d'Ostende avaient oublié de faire ressortir la différence entre les arrêts de chef de sens *ipso judice causa requirente,* et ceux prononcés sur le recours de l'une des parties.

Ainsi ceux de Dixmude s'étaient soumis à cette dernière espèce, ce que les appelants n'avaient jamais fait.

Les arrêts de la première espèce sont connus en droit *sub nomine relationem.*

Hoc loco relatio nihil est aliud quam consultatio judicis ad principem facta de jure causæ coram ipso disputatæ. TULDEN., *Cod de relat.*

Il est hors de doute que les arrêts de chef de sens étaient des souvenirs de l'ancienne jurisprudence romaine, nommément de la première espèce qui était volontaire, lorsque le juge ne se reconnaît pas suffisamment éclairé ou instruit pour prononcer une décision dans la cause qui lui est présentée.

Entre autres la coutume de Waes, rub. I, art. 7, en offre un exemple en statuant que les petites et subalternes villes de la première circonscription de la *keure* sont tenues de renvoyer devant les chefs-échevins, par record, les affaires et contestations qu'elles ne peuvent résoudre

TEXTE.

dijnghen, de welcke sij niet wijs en sijn te termineren, ende te versoucken hooftvonnissen.

Selfs *in dubio favore libertatis et jurisdictionis* de vermeten gherechtigheijt vande gheinthimeerde soude moeten bepaelt ende gherestringeert worden tot de selve eerste specie.

Want wat aengonck de tweede specie de appellanten loochende de gheinthimeerde dien aengaende recht ofte possessie te hebben.

Ende het was ontwijffelbaer dat de eerste specie oorspronghelijck wesende volontair, niet en begrijpte nochte en infereerde de tweede wesende van bedwanck.

Het welcke des te claerder is, *vel ex eo,* dat de gheheele jurisdictie vande appellanten principalijck bestaende in het vermoghen van te vonnissen soude verdeelt ende machteloos bedijden, als wanneer het aen d'een ofte d'ander partije int' hooft soude commen van te versoucken hooftvonnissen.

Ende daer en was niet een acte overgheleijt bij de gheinthimeerde, inde welcke questie is gheweest van bedwanck, ten aensien vande appellanten.

Tot naerder preuve van-dien, de appellanten envoughden hier nevens eene sententie t'hunder vierschaere

TRADUCTION.

et de solliciter arrêt de chef de sens.

Même, *in dubio favore libertatis et jurisdictionis,* la juridiction prétendue des intimés devrait être restreinte et limitée aux arrêts de cette première espèce.

Quant aux arrêts de la seconde espèce, les appelants déniaient aux intimés tout droit ou possession à cet égard.

Et il est incontestable que la première espèce, étant à l'origine volontaire, n'emportait point et ne renfermait point la seconde, qui était forcée.

Cela devient plus évident encore, *vel ex eo,* parce que toute la juridiction des appelants, consistant principalement dans le pouvoir de juger, serait entravée et annihilée, du moment que l'une ou l'autre partie en cause s'aviserait d'en appeler au chef de sens

Aussi aucun acte ne pouvait être produit par les intimés où il fût question de contrainte vis à vis des appelants.

Pour plus ample preuve à l'appui, les appelants joignaient ici une sentence prononcée en leur *vierschaere*

TEXTE.

gheprononcerr den 8 november 1609, tusschen Jacques Menninex ende Pauwels van Uijtkercke.

Den voornoemden Menninex verweerdere inde saecke hadde beropen ter hooftvonnisse voor burghmeestere, schepenen ende raedt der stede van Brugghe; ende het selve beroep was hem bij der appellantens voorsaeten afgheslaeghen, ende voorts ghedaen recht ten principaelen; ende alsoo dit stuck bestont in eene copie, men presenteerde te consigneren t'origineel registre waer vuijt de selve copie ghetrocken was.

Loochende de appellanten wel expresselijck oijt ghedefereert te hebben aen eenigh dierghelijck beroep voor ofte naer die sententie weijnighe jaeren anterieur aen het decretement hunder costuijme.

Ten gaf niet dat de appellanten ofte hunne voorsaeten bij lautere affectatie ofte iemant van hun, t'sij clercq, t'sij greffier, ofte yemant anders, souden notitie ghehouden hebben van het bannen van sekeren Pieter de Poortere, ende dat hij soude sijn vonnis ontfanghen hebben binnen den tijde van eenigh beroep.

Directelijck lichtveerdighe notitie als wesende boven ende buijten de fonctie vanden register houder, en meriteerde gheenderhande gheloof.

TRADUCTION.

le 8 novembre 1619, en cause de Jacques Menninex et de Paul van Uytkercke.

Le dit Menninex, défendeur dans l'espèce, avait appelé au chef de sens des bourgmestre, échevins et conseillers de la ville de Bruges; et cet appel lui avait été retiré par les prédécesseurs des appelants, qui avaient jugé au principal; la pièce consistant en une copie, on présente de produire le registre original où le fait est consigné et d'où la dite copie a été extraite.

Les appelants dénient bien formellement qu'ils aient jamais déféré à pareil appel, avant ou après cette sentence qui a précédé de peu d'années l'homologation de leur coutume.

Peu importe d'ailleurs que les appelants ou leurs prédécesseurs, ou l'un d'entre eux, soit clerc, soit greffier, eussent tenu note, par pure affectation, du congé de certain Pierre de Poortere, et que celui-ci eût reçu son arrêt dans le délai de son appel.

Car une mention notoirement faite à la légère, et sortant des attributions du greffier, ne méritait certes aucune créance.

TEXTE.

Ten arghsten ghenomen sij souden proberen, dat de appellanten daer aen noijt en hadden ghehoorsaemt, alsoo sij van het beroup ofte overbrenghen van stucx noijnt registrature en hadden ghedaen.

Bovendien de pretense notitie is *sine die aut consule,* alhoewel sij ghewoon waeren den dagh van het overbrenghen te annoteren met maent en jaer.

Hier toe ghevought dat den notitie schrijver mentie maeckt dat den ban soude te niet ghedaen wesen ten vervolghe van schepenen van Brugghe, het welcke absoluijtelijck gheloochent wierdt.

Ende de gheinthimeerde conden hun des te min behelpen met de gheaffecteerde notitie, omme dat sij niet en deden consteren *de relato,* te weten van hun pretens vervolgh ende van het vermeten vernietighen vande criminele sententie, tot laste vanden voornoemden Pieter de Poortere, op hun vervolgh.

Mids welcken de appellanten employerende voor preuve de negative als t'anderen tijde, ende als bij dese contradictien, debatteerden den gheheelen inhouden van het voornoemde gheschrift van *applicat* ende emploij van preuve, bij impertinentie, frivoliteijt ende expresse dene-

TRADUCTION.

Prise à la dernière rigueur, elle prouverait que les appelants n'y avaient jamais attaché la conséquence d'une subordination, puisqu'ils n'avaient point enregistré le renvoi de pièces nécessité par l'appel.

De plus la dite mention est *sine die aut consule,* bien qu'on eût l'habitude d'inscrire exactement à tous les renvois la date, avec mois et an.

Ajoutez à cela que le clerc a annoté que le congé aurait été annulé sur la poursuite des échevins de Bruges ; ce que les appelants nient d'une manière absolue.

Et les intimés pouvaient d'autant moins tirer parti de la note en question, qu'ils ne faisaient point conster *de relato,* c'est-à-dire de leur droit prétendu et de l'annulation prétendue de la sentence criminelle prononcée contre Pierre de Poortere, à leur poursuite.

Par ces motifs, les appelants s'appuient encore pour preuve sur la négative, comme dessus ; et par ces moyens de défense repoussent la teneur intégrale du prédit écrit d'*applicat* et d'emploi de preuve, du chef de frivolité et d'expresse dénégation *quatenus contra ;* et persistent dans

TEXTE.

gatie *quatenus contra,* ende persisteerden als voor desen, met heesch van costen.

Ten verbaele vanden 12 november 1723, den procureur Ladmirant procederende jeghens de voorseijde requeste civile ende gheschrift van contradictien der appellanten, seijde de selve te debatteren bij impertinentie, frivoliteijt, irrelevantie ende andersints, employerende teghens de selve de solutien van rechte, waermede hij persisteerde alsvooren met heesch van costen, laetende den selven de Baij gheheel van ghelycken te furnieren volghens d'ordonnantien van commissaris vanden 4 ougst 1723.

Ten verbaele van den 29 *dito,* compareerde den procureur de Baij, den welcken voor ampliatie van contradictien employeerde de eerste rub. art. 1° vande costume van Nieupoort, alwaer bevonden wort dat dese stadt gheintituleert wort als notable, ende alwaer ghesproken wort van diversche privilegien wanof sij beghiftight is; welcken de Baij exhibeerde het gone vanden keijser Maximiliaen, ende vanden aertshertogh Philippus, ghegheven in de stadt van Lier inde maent octobre 1489, wanof hij emploijeerde den inhouden, ende t'origineel van welcke hij soude stellen in handen

TRADUCTION.

leurs conclusions, avec réserve des dépens.

A l'audience du 12 novembre 1723, le procureur Ladmirant, procédant sur la requête civile et l'écrit des moyens des appelants, déclara rejeter cet écrit pour cause de non-pertinence, de frivolité, d'irrelevance et autres, invoquant à l'appui les solutions de droit dans lesquelles il persistait, avec réserve des dépens, mettant en demeure Me de Bay de fournir preuve conformément à l'ordonnance du juge commissaire du 4 août 1723.

A l'audience du 29 *dito,* comparut le procureur de Bay qui, par ampliation de ses moyens de défense, invoqua la première rubrique, art. 1 de la coutume de Nieuport, où l'on voit que cette ville est qualifiée de notable et où il est parlé de divers priviléges dont elle est dotée; Me de Bay exhiba le privilége de l'empereur Maximilien et de l'archiduc Philippe, daté de Lierre au mois d'octobre 1489, dont il invoquait la teneur, s'obligeant à remettre l'original aux mains du juge commissaire, lorsqu'il présenterait son rapport; au surplus, il excipait *in quantum opus* de la prescription; et, afin de

TEXTE.

van commissaris, als wanneer hij sijn rapport soude doen; ten surpluse excipierde *in quantum opus* op prescriptie, ende omme naerder te verificeren de liberteijt van een jurisdictie teenemael independent; hij declareerde te consigneren onder den commissaris seker register origineel vande sententien ghegheven door d'appellanten, beghinnende den 7 decembre 1606, ende eijndende den 27 julij 1623; van het welcke hij gheproduceert hadde extrait neffens de requeste civile; alle de sententien aldaer begrepen waeren ghegheven bij die van het magistraet van Nieupoort, ende eenighe inde jaeren 1618, 1620 ende 1623; naer advijs van rechtsgheleerde, te weten : den 26 ende 28 april 1618, 24 septembre vanden selven jaere, ende den 27 julij 1623, sijnde bereijt het selve te verifieren tot hedent. Daerenboven men looghende dat die van Veurne, of die van Berghen sinte-Winocx souden resortiseren onder de gheinthimeerde in materie van hooftvonnisse; midts welcken den voornoemden de Baij persisteerde, laetende Ladmirant gheheel inspectie te nemen van t'voorschreven gheconsigneerde registre, ende sulcke copien als hij geraedigh vijnden sal.

Den voornoemden Ladmirant

TRADUCTION.

vérifier de plus près la compétence d'une juridiction complétement indépendante, il déclara avoir remis au commissaire un registre original de sentences prononcées par les appelants, commençant le 7 décembre 1606 et finissant le 27 juillet 1623, dont il avait déjà produit des extraits, à l'encontre de la requête civile; toutes les sentences qui y étaient insérées avaient été prononcées par le magistrat de Nieuport, notamment dans les années 1618, 1620 et 1623; plusieurs sur l'avis de jurisconsultes, savoir : les 26 et 28 avril 1618, 24 septembre de la même année, et le 27 juillet 1623, s'offrant à vérifier tous ces faits existant jusqu'à ce jour. De plus, Me de Bay nia que ceux de Furnes ou ceux de Bergues-Saint-Winoc ressortissaient aux intimés en matière de chef de sens; par quoi il persista dans ses conclusions, laissant à Me Ladmirant la faculté de prendre pleine inspection du registre consigné susdit et d'en tirer telles copies qu'il le jugera convenable.

Me Ladmirant prénommé prit in-

TEXTE.

naempt visie vande exhibitie ghedaen bij den voorseijden de Baij.

Ten verbaele vanden 2 meert 1724, compareerde den procureur Ladmirant, den welcken procederende jeghens de voorseijde requeste civile, contradictien ende stucx annex, seijde alle het selve te debatteren bij impertinentie, frivoliteijt, denegatie, ende andersints; midts welcken concludeerde de saecke in rechte, ende versochte expeditie van sijn furnissement berustende in handen van commissaris.

Waer op gheordonneert wiert aenden procureur de Baij vande saecke van ghelijcken te sluijten binnen de drie weken peremptoirelijck op peijne dat de saecke van nu voor alsdan soude ghehouden wesen voor ghesloten.

Waer mede de saecke ghesloten sijnde in rechte ende *hinc inde* behoorelijck ghefurniert, partijen hadden ons seer instantelijck versocht goet cort recht ende expeditie van justitie.

Doen te weten : dat ghesien ende ghevisiteert in onsen voorseijden grooten raede het voorseijde proces, ende alles gheconsidereert datter te considereren dede; wij, naer rijpe deliberatie van raede recht doende, verclaeren bij dese onse sententie definitive ende arrest, te rejecteren

TRADUCTION.

spection sur l'exhibition faite par le susdit Me de Bay.

A l'audience du 2 mars 1724, comparut le procureur Ladmirant qui, procédant sur les dites requête civile, contradictions et pièces annexes, déclara les rejeter toutes du chef de non-pertinence, frivolité, dénégation et autres; avec quoi il déclara clore le débat, et requit acte de son fournissement fait aux mains du juge commissaire.

Là-dessus il fut ordonné au procureur de Bay de clore également le débat de son côté, péremptoirement, endéans les trois semaines, sous peine de voir alors prononcer la clôture comme dès maintenant.

Ainsi les débats ayant été clos et l'affaire *hic inde* étant suffisamment instruite, les parties nous avaient instamment requis de leur faire bon droit et bonne justice.

Savoir faisons : que vu et visité dans notre dit grand conseil ledit procès, et considérant tout ce qui devait être considéré; nous, après mûre délibération de conseil, faisant droit, disons, par cette sentence définitive et notre arrêt, de rejeter la requête validée comme civile, et les

TEXTE.

de requeste ghevalideert voor civile, ende de brieven van requeste civile vanden 20 octobre 1723, declareren wel te sijn ghewesen bij die van den voorseijden raede, qualijck gheappelleert bij de appellanten, sal daeromme de sententie daer van gheappelleert is, sorteren haer gheheel ende volcommen effect, condempnerende de voorseijde appellanten in d'amende van frivole appellatie, inde ghene vande voorseijde requeste ghevalideert voor civile ghepresenteert naer acte dispositijf ende brieven van requeste civile, ende inde costen vanden processe ter tauxatie van die van onsen voorseijden grooten raede.

In teecken der waerheijt hebben wij hier aen doen hanghen onsen grooten seghel. Ghgheven binnen onse stadt Mechelen de 24 december 1727. Van ons keijserijck het xvij^e^. Van onse coninckrijcken van Spaignen het xxvj^e^, ende van onse coninckrijcken van Hongarijen ende van Bohemen oock het xvij^e^.

Ende was geparapheert : Vol v^t^; wat leegher stont : « Bij den Keijser ende Coninck ter relatie vanden raede. » Ende was onderteeckent : « G.-M. de Robiano. »

Ende was onder vuijt hanghende den seghel van Sijne Majesteijt ghedruckt op rooden wasse.

TRADUCTION.

lettres de requête civile du 20 octobre 1723 ; déclarons qu'il a été bien jugé par notre dit conseil, et mal appelé par les appelants ; pour cette cause, la sentence dont est appel sortira son plein et entier effet ; condamnons lesdits appelants à l'amende de fol appel, à celle de ladite requête validée comme civile présentée après acte dispositif et des lettres de requête civile, et aux frais du procès sous taxe par ceux de notre dit grand conseil.

En témoignage de la vérité, nous avons fait appendre aux présentes notre grand scel. Donné en notre ville de Malines, le 24 décembre 1727, de notre règne impérial la 17e année, de notre règne d'Espagne la 26e, et de notre règne de Hongrie et de Bohême la 17e.

Était paraphé : Vol v^t^. Plus bas : « Par l'Empereur et Roi, au rapport du conseil ; » était signé : « G. M. de Robiano. »

Et était appendu au pied le scel de Sa Majesté, imprimé sur cire rouge.

Arch. de Bruges ; Cartul. du *Maendagsche*, fol. 29.

CLXXIII.

Interprétation de l'article 29 de l'édit perpétuel.

2 novembre 1735.

TEXTE.

Carel, by der gratie Godts, Rooms keyser altydt vermeerder des rycx, coninck van Spagnien, van Hongarien ende van Bohemien; aertshertogh van Oostenryck; hertogh van Bourgondien, van Lotryck, van Brabant, van Limbourgh, van Luxembourgh; grave van Vlaenderen, van Artois, van Henegauwe; heere van Mechelen, etc. Geinformeert zynde van de disputen ende processen dier geresen zyn, ten opzichte vanden verstaende van den 29 artikel van het eeuwigh Edict van den jaere 1611, te weten, ofte de thien jaerige prescriptie aldaer voorgeschreven soude moeten plaetse grypen ende beginnen te loopen t'sedert den dagh ende den datum van de contracten tegens de minderjaerige getrouwt voor den ouderdom van 25 jaeren compleet, ofte tegens degene die met dispensie souden gepromoveert zyn tot publiecke chargen, waerdoor zy uyt crachte der wetten ende particuliere costuymen souden gehouden ende geacht worden voor meerderjaerige? Willende voorsien aen dusdaenige dis-

TRADUCTION.

Charles, par la grâce de Dieu, empereur des Romains toujours auguste, roi d'Espagne, de Hongrie et de Bohême; archiduc d'Autriche; duc de Bourgogne, de Lothier, de Brabant, de Limbourg, de Luxembourg; comte de Flandre, d'Artois, de Hainaut; seigneur de Malines, etc. Étant informé des disputes et procès qui ont surgi au sujet du sens de l'art. 29 de l'Édit perpétuel de l'année 1611, à savoir si la prescription décennale qui y est stipulée doit s'étendre et commencer à courir du jour et de la date des contrats passés avec des mineurs mariés avant l'âge de 25 ans accomplis, ou qui ont été promus avec dispense à des fonctions publiques, et par là, en vertu des lois et des coutumes particulières, sont censés avoir atteint la majorité; Voulant prévenir de semblables disputes et procès, Nous avons jugé utile au bien-être de nos sujets de déclarer, par forme d'interprétation, comme nous déclarons par la présente, que ni l'intention des princes, nos prédécesseurs, qui ont promulgué cette loi, ni la nôtre, ne sont et ne

TEXTE.

puten ende processen, Wy hebben goedt gevonden tot welvaeren van onse onderdaenen, te verclaeren by forme van interpretatie, gelyck wy verclaeren mits dese, dat nochte d'intentie der princen onse voorsaeten, die dese wet hebben laeten uytgeven, nochte de onse niet en is, ofte oynt geweest en is, dat onder de thienjaerige prescriptie aldaer voorgeschreven souden mogen begrepen worden de minderjaerige van 25 jaeren, al is 't dat zy getrouwt ofte geacht zyn meerderjaerige uyt crachte van eenighe wet, costuyme ofte dispentie : ter contrarie dat die niet en begint, ende niet en heeft connen beginnen te loopen tegens dusdaenige mindejaerige, als t'sedert den dagh dat zy gecomen zyn tot den vollen ouderdom van 25 jaeren compleet ; Onsen coninckclycken wille zynde, dat dese wet uytgegeven in hun faveur, hun niet schaedelyck nochte prejudiciabel en sy.

Ontbieden daeromme ende bevelen aen alle onse raeden, hoven, ende andere subalterne tribunaelen van justitie, dat zy in alle processen voor hun geresen ende te gereysen hun hier naer hebben te conformeren ende reguleren. Want sulex is onsen wille. Gegeven in onse stadt ende keyserlycke residentie van Weenen, den tweeden dagh der

TRADUCTION.

furent jamais de comprendre dans cette prescription décennale qui y est stipulée les mineurs de moins de 25 ans, quoiqu'ils soient mariés ou tenus pour majeurs en vertu de quelque loi, coutume ou dispense ; au contraire qu'elle ne commence et ne peut commencer à courir envers ces mineurs que du jour où ils ont atteint l'âge de 25 ans accomplis ; Notre volonté royale étant que cette loi qui a été faite en leur faveur ne puisse tourner à leur préjudice.

Si donnons en mandement et ordonnons à tous nos conseils, cours et autres tribunaux inférieurs de justice, que dans tous les procès qui sont ou seront portés devant eux, ils aient à se conformer et se régler d'après la présente. Car ainsi nous plaît-il. Donné en notre ville et résidence royale de Vienne, le deuxième jour du mois de novembre de l'an

TEXTE.

maendt van november des jaere ons Heere 1735, ende van onse rycken, te weten het Rooms keyserryck het vier-en-twintighste, van Spagnien het twee-en-dertighste, ende van Hongarien ende Bohemien oock het vier-en-twintigshte. Was gheparafeert : Roc^ti v^t. Geteeckent, CAREL, ende nederwaerts stont geschreven : « Ter ordonnantie van Syne Majes- « teyt, tegengeteeckent, A. F. baron « DE KURZ, » ende gesegelt met den segel secreet van Syne Majesteyt op eene roode hostie overdeckt met eene sterre van wit papier.

Gepubliceert in 't consistoire van den raede in Vlaenderen, present commissarissen, advocaeten, procureurs, deurwaerders ende andere bystaenders, desen 28 november 1735. Onderteekent P. F. L. PENNEMAN.

TRADUCTION.

de grâce 1735, et de nos règnes de l'Empire romain le vingt-quatrième, d'Espagne le trente-deuxième, et de Hongrie et de Bohême aussi le vingt-quatrième. Était paraphé : Roc^ti v^t. Signé CHARLES. Plus bas était écrit : « Par ordonnance de Sa Majesté, contre-signé A. F. baron DE KURZ. » Et scellé du scel secret de Sa Majesté sur une hostie rouge recouverte d'une étoile de papier blanc.

Publié en consistoire du conseil de Flandre, en présence des commissaires, avocats, procureurs, huissiers et autres assistants, ce 28 novembre 1735. Signé : P. F. L. PENNEMAN.

Arch. de Bruges; *Hallegoden*, reg. de 1734 à 1741, fol. 41. Imprimé en placard avec la souscription : « Tot Ghendt, by Dominicus Van der Ween, woo- « nende in de Veltstraete, in den Gulden Bybel. Met « privilegie. » *Coll. de plac.*, p. in-fol., 1735 à 1740. *Plac. de Fland.*, l. IV, p. 1332. *Plac. de Brabant*, l. VII, p. 87. Liste chronol. de 1700 à 1750, p. 295.

L'art. 29 de l'édit perpétuel du 12 juillet 1611, rappelé dans cette ordonnance, était ainsi conçu : « Que toutes rescissions et annullations de contratz ou autres actes quelconques fondées sur lesion, pour grande qu'elle soit, dol, circonvention, craincte ou violence, se prescrivront pour le laps de dix ans continuels a compter doiz le iour qu'iceux seront faicts, ou que la craincte ou violence, empeschement de droict ou de faict cessera. » *Ordon. et edict perpetvel des Archidvcqz.* Brux., par Rutger Velpius et Hubert Antoine, imprimeurs de la court, à l'Aigle d'or, près du palais, 1611 ; broch. in-4°, dans la *Coll. de plac.* aux archiv. de Bruges, 2e vol., 1600-18. *Plac. de Fland.*, l. II, p. 753.

L'art. 1 du tit. XXIII de notre Coutume pose le principe de la prescription trentenaire, et renvoie pour tout le reste aux placards, mandements et au droit écrit, en d'autres termes à la coutume générale de Flandre.

Par suite, nos commentateurs se bornent à tracer les points les plus usuels que nous résumons ici.

La prescription acquisitive avait pour base principale la longue possession. « Tantum prescriptum quantum

possessum. » Car la prescription était de droit strict. Hamme, II, 112. Cependant on admettait exception à cette règle et on disait que la possession d'une partie conserve le tout : 1° dans les juridictions, « ubi utens in parte conservat jus in toto; » 2° dans les matières de retention, « in retinendo, » comme dans les servitudes, les dîmes laïcales, etc. Mais ce point était controversé.

Dans les aliénations prohibées, il n'y avait pas moins de divergence. « De prohibita alienatione, an transferat dominium, prebeat causam prescribendi et obliget de evictione? » Par exemple dans les ventes de biens par des mineurs ou incapables ; dans les ventes de la dot par le mari en cas de stipulation de propres ; etc. *Ibid,* II, 78. Le placard du 15 septembre 1755 décidait qu'il n'y a pas de prescription pour couvrir le vice des acquisitions illégitimes de mainmorte. *Plac. de Fland.,* liv. V, p. 14, art. 11.

On regardait comme imprescriptibles toutes les dépendances du domaine public ; les droits et hauteurs de la souveraineté, royale ou féodale. Mais ces maximes proclamées, le doute renaissait sur les applications. » An ea quae sunt supremae potestatis Pape vel Regis possunt prescribi? — Multi negant ; alii e contra affirmant. » Hamme, II, 58. De là, on posait les questions : *Quid* des gabelles? des péages? des cours d'eau? Un procès célèbre s'éleva sur ce dernier sujet, en 1628, à propos du desséchement des moëres, cette œuvre capitale de l'éminent Cobergher. *Quid* des usurpations de l'official sur les attributions de la justice civile? *Arrestb.*, 1461-1520, fol. 191, n° 1. *Sent. civ.*, 1447-53, fol. 10.

Dans cet ordre d'idées, nous rencontrons une nouvelle opposition. En droit civil, toute action réelle et personnelle est éteinte par la prescription de trente ans. Mais en droit canon, nulle prescription ne vaut si elle est basée sur la possession de mauvaise foi. De là naquit une lutte longue, permanente. *Voy.* Bald., consil. 437, lib. 1. Alex., vol. 2, cons. 155; vol. 3, cons. 33; vol. 4, c. 65 et 99. Hamme, I, 180.

La prescription était empêchée ou suspendue (quae impediant aut suspendant causam prescriptionis?) : 1° en temps de guerre, par l'occupation de l'ennemi ; 2° pendant la minorité ; « pendente minore etate non currit sed dormit prescriptio ; » elle est assoupie, dit Masuer, tit. des presc., n° 13 ; néanmoins on posait cette exception qui détruisait la règle : « Prescriptiones inductae per consuetudinem vel statuta currunt contra minores et Ecclesiam salva restitutione ; » 3° de droit, si la prescription est commencée en la personne du défunt majeur, elle peut être parfaite et continuée en la personne du mineur ; 4° la vacance du siége, dans les matières ecclésiastiques ; « sede vacante prescriptio non currit contra ecclesiam vel monasterium ; » 5° l'empêchement de droit, « impedimentum juris ; » mais non l'empêchement de fait, « contra impeditum impedimento facti non currit prescriptio sed restituitur ; 6° bien entendu si cet empêchement de fait est ordinaire ou volontaire ; et il faut déduire du cours de la prescription le temps durant lequel l'héritage dont s'agit est resté inondé et couvert d'eau ; 7° enfin on soutenait « quod contra minorem currat prescriptio si tutorem habuit, vel ea incepta sit contra majorem. » Hamme, II, 113.

Les rentes étaient soumises à la prescription trentenaire, par le non-payement du canon. *Ibid.*, I, 240. On suivait ici le droit écrit. Le placard du 5 mars 1571, dans les *Plac. de Fland.*, liv. II, p. 425, avait proscrit l'acquisition par la possession « longi temporis » des rentes en espèces (specierenten), qui ne se constituaient que par titre. Mais il avait formellement reconnu la prescription pour toutes autres rentes emphytéotiques, foncières et seigneuriales (cheyns, grondt en heerlycke renten).

La prescription extinctive ou libératoire avait pour base essentielle la présomption de payement. On reconnait plutôt ici l'influence du droit canon. « Prescriptio debet fundari super solutione, ita ut jurare debeat se solvisse, aut saltem in conscientia estimare se non debere, prout judicatum fuit in Consilio Flandrie anno 1615 ; et est opinio, Molinei, in tract. de usuris, quest. 228. » Hamme, I, 177.

Voici la liste des prescriptions particulières les plus connues. On admettait :

Celle d'un an, pour les amendes, plac. du 14 décembre 1489 sur la monnaie, *Plac. de Fland.*, I, 445 ; pour les simples oppositions et toutes commissions de justice, sauf celle de prise de corps ; pour l'action d'injures, « intellige de injuria verbali, quia realis et in scriptis illata durat post annum ; » Hamme, I, 227. Gail., lib. 2, obs. 105. Imbert, *Inst. for.*, lib. 2, c. 33. Les injures écrites ou par la voie de la presse avaient été visées par les édits du 26 janvier 1559, *Plac. de Fland.*, I, 816 ; du 1er mai 1566, 19 février 1593, *ibid.*, II, 22, 24 ; du 15 mai 1601, *ibid.*, II, 27 ; par l'ordonnance du conseil du 1er avril 1702, art. 16, *ibid*, IV, 114 ; par le placard du 12 février 1739, *ibid.*, IV, 2075 ; et classées au nombre des édits de droit commun, ou plutôt exorbitants. A la faveur des troubles religieux, tout subit la terrible censure des parquets, qui sut trouver dans l'humble almanach les injures qui avaient échappé à l'œil perçant des inquisiteurs.

TEXTE.

Comparerende voor tghemeene college van scepenen der stede van Brugghe ter camere, joncheer Jacob Despaers scoutheeten ende dheer Jan de Venduel burchmeestere van den courpse der zelver stede heesschers, verzochten dat Me Cornelis Schute by hemlieden betrocken verweerere zoude kennen ofte lochenen de almanaken ende pronosticatien die hy mynen voornoemden heere den burchmeestere ende den voorscepene eenen zondaghen daer te vooren ghegheven hadde by hem vutghegheven ende ghedaen prenten waren, ende daer inne ghedaen stellen de clausele sprekende ten laste van Me Pietre Bruheze.

Ende naer dat desen zelve verweerere zeere ghevaricirt hebbende, by den voornoemden college hadde gheordonneert gheweest *cathegorice* te andwoordene, by advouerende of desadvouerende de voornoemde almanacken ende pronosticatien, ende zonderlinghe tvoornoemde article mentionerende van Me Pietre Bruheze ;

De zelve verweerere daer toe furnierende , kende den prenters last ghegheven thebbene de voornoemde almanacken ende pronosticatien , metgaders tzelve poinct sprekende van Me Pietre Bruheze te prentene, zonder nochtans onthou-

TRADUCTION.

Comparurent devant le collége assemblé des échevins de la ville de Bruges, en la chambre, messire Jacques Despaers, écoutète, et sire Jean de Venduel, bourgmestre de la commune de la même ville, demandeurs, requérant que Me Corneille Schute, défendeur par eux assigné, eût à reconnaître ou à dénier les almanachs et livres de pronostics qu'il avait remis audit bourgmestre et au premier échevin, le dimanche avant, comme en étant lui-même l'auteur et les ayant livrés à l'impression, et qu'il y avait inséré la tirade à charge de Me Pierre Bruheze.

Et après que le même défendeur eut beaucoup varié dans ses réponses, il lui fut enjoint par le collége précité de répondre d'une manière catégorique s'il avouait ou désavouait les almanachs et pronostics incriminés, et notamment l'article qu'on y relevait et qui était dirigé contre Me Pierre Bruheze ;

Le défendeur, fournissant à cette injonction , reconnut avoir livré entre les mains de l'imprimeur les almanachs et pronostics incriminés, ainsi que l'article relatif à Me Pierre Bruheze, sans pouvoir se rappeler néanmoins si la copie était bien exac-

TEXTE.

den thebbene of de minute in zulcker vormen ende manieren stont als doriginale vutgaven, hoe wel hy weit dat hy in substancie sghelycx den prenters ghelast hadde te druckene.

Twelcke ghehoort, de heesschers verzochten dach omme te dier causen den verweerere heesch te makene zoo huerlieder raedt ghedraghen zoude, ende by maniere van provisie, ende omme te eviterene scandale, dat hem verweerere ende allen anderen verboden waren de voornoemde almanacken niet te vercoopene vp zekere payne ter discretie van den zelven college.

Ende de verweerere ter contrarien declineirde van aldaer te rechte te stane ende dat gheene interdictie ghedecerneirt worden en zoude, maer gheweirt de ghuene die mochte ghedaen gheweist hebben, vut causen dat hy was vrylaet ende by dien niet betreckelick voor tzelve college; twelcke ooc onder correctie ghesproken niet en behoorde te verbiedene vercocht te wordene tghuendt dat by behoirlicke previlegie ende permissie van de Keyserlicke Majesteyt ende naer behoirlicke visitatie daer of ghedaen byden commissarissen daertoe ghedeputeirt hadde ghedoogh gheweest te prentene.

Al twelcke ghehoort, tvoornoemde college heift gheconsenteert

TRADUCTION.

tement conçue dans les mêmes termes que l'édition originale, quoiqu'il sache qu'elle devait être en substance à peu près semblable.

Ceci entendu, les demandeurs requirent jour pour poser leurs conclusions contre le défendeur telles qu'ils les jugeraient convenir; et par forme de provision, et afin d'éviter le scandale, ils demandèrent que défense fût faite au défendeur et à tous autres de vendre les almanachs incriminés, sous telle peine laissée à la discrétion du collége.

Et le défendeur déclinait au contraire la recevabilité de l'action et la compétence, disant qu'aucune interdiction ne pouvait lui être décernée et qu'on devait lever celles à lui faites, parce qu'il était franchoste, et, comme tel, non justiciable de ce collége; et il ajoutait, sous réserve de ses droits, qu'on ne pouvait défendre la vente de livres dûment revêtus du privilége et de la permission de Sa Majesté Impériale, et dont les censeurs à ce commis, après un examen minutieux, avaient autorisé l'impression.

La cause ainsi entendue, ledit collége a consenti et consent par les

TEXTE.

ende consenteert by desen den heesschers omme vp sverweerers kennesse te procedeirne zo huerlieder raedt ghedraghen zal; Ende niet min by maniere van provisie den verweerere ende allen anderen gheinterdiceirt ende verboden binnen middelen tyde die niet vute te ghevene ofte vercoopene, te doen vutgheven ende vercoopen in eenegher maniere binnen der zelver stede of scependomme van diere vp de peyne van 1 karolus guldenen te verbuerene telcker reyse als hy bevonden zal wesen de contrarie ghedaen thebbende.

Actum den xxviij^en^ dach van novembre 1547.

TRADUCTION.

présentes que les demandeurs continuent la procédure contre le défendeur ainsi qu'ils le jugeront convenir ; Et néanmoins, par forme de provision , défend et interdit au même défendeur et à tous autres, dans l'intervalle, de distribuer ou de vendre, de faire distribuer ou de faire vendre de quelque manière, lesdits livres, dans cette ville ou dans son échevinage , sous peine d'une amende de cinquante florins carolus , qui sera encourue pour chaque contravention.

Fait le 28e jour de novembre 1547.

Reg. des *Sent. civ.*, 1547-48, fol. 34 v°, n° 2.

Celle de deux ans ou biennale, pour salaires et honoraires de tous avocats, procureurs, secrétaires, médecins, chirurgiens, apothicaires, clercs et notaires, gages de tous ouvriers et domestiques; pour prix de livraisons de tous objets de consommation; crédits de fêtes. Édit du 4 octobre 1540, *Plac. de Fl.*, I, 773. Suivant diverses solutions consacrées par la jurisprudence, cette prescription n'est pas applicable, 1° lorsque le débiteur a remis au créancier quelque lettre d'obligation, « chirographum vel epistolam; — banebrieven ende obligatien; » *Sent. civ.*, 1506-7, fol. 126; 2° lorsque la dette est notoire et reconnue; attendu que, disait un arrêt du 27 septembre 1572, « dese ordonnantie maer plaets heeft alleene in twyfelachtighe zaecken, daer presumptie van betalinghe wesen zoude; » 3° lorsqu'il existe promesse de fait ou reconnaissance (belofte ofte recognitie), par exemple lorsqu'on a payé un à-compte; arrêt du 14 janvier 1574; 4° lorsqu'il s'agit de livraisons d'objets pour revendre, et non pour les consommer soi-même; parce qu'alors il s'agit d'actes de commerce et qu'il faut suivre les règles des sociétés civiles; *Arrestbouc*, 1461-1520, fol. 83 v°, n° 1; 5° lorsqu'il est question des déboursés et avances de frais des procureurs, et non de leurs honoraires. Mais ici « practici dubitant. » Hamme, III, 3. Cfr. plac. du 14 février 1549, *Plac. de Fl.*, I, 787.

Celle de trois ans pour les actions résultant du délit de fornication. Plac. criminel du 9 juillet 1570, art. 60, *Plac. de Fl.*, V, 192; et pour les arrérages de rentes; édit du 5 mars 1571, *ibid.*, II, 426.

Celle de quatre ans contre le mineur qui veut se faire relever des actes posés par ses tuteurs; et pour toutes actions d'assurances. Édit du 31 octobre 1563, *ibid.*, II, 333, art. 17.

Celle de cinq ans pour les crimes de péculat, d'adultère, « stupri et lenocinii; » pour certaines amendes et confiscations spéciales (amenden ende verbeurten); et pour la tacite hypothèque des mineurs. Décret du 4 septembre 1693, *ibid.*, IV, 1328.

Celle de vingt ans pour l'action publique de tous les autres crimes. Plac. du 9 juillet 1570, *ibid.*, V, 192.

Celle de quarante ans pour tous biens ecclésiastiques et d'établissements de mainmorte, Nov. 131, ch. VI. C'était la prescription « longissimi temporis. » Auth. Hoc jus porrectum est, C. I, 2. Le droit canon exigeait même une possession de cent ans pour usucaper les choses de l'Église romaine. « Sola Romana Ecclesia gaudente centum annorum spatio vel privilegio. » Auth. Quas actiones, C. I, 2. On en exceptait les dîmes inféodées. Edit du 1er octobre 1520, *Plac. de Fl.*, I, 598. Wielant, *Leenrecht.*, tit. LXXVI, p. 181.

Les biens ecclésiastiques étaient déclarés inaliénables, sauf le cas d'urgente nécessité et d'autorisation canonique. Arrêt du 8 février 1578. Hamme, I, 174. Et ici se mêlait une question de compétence qui fut vivement controversée. Les procès au sujet de legs faits aux églises, hospices ou couvents, qui en connaissait? Les uns disaient le juge ecclésiastique; les autres, le juge civil. Nos interprètes répondaient, puisque ces institutions religieuses et pieuses se trouvaient sous la sauvegarde spéciale du prince, que c'étaient les juges de Sa Majesté, c'est-à-dire le conseil de Flandre. Arg. de l'art. 33 de l'instruction du 9 mai 1522, *Plac. de Fl.*, I, 255. Arrêt du 9 décembre 1530. Hamme, I, 73.

Une autre question controversée était celle-ci : « An prescriptione 40 annorum vel immemoriali, omnis actio excludatur et locum sibi vindicet etiam in pacto retrovenditionis vel luitionis pignoris? » *Ibid.*, I, 176. *Voy.* Molin., *Tract. de contr. usur.*, quest. 17, n° 19. Cujac., consult. 59.

Quant à la possession, notre Coutume ne traçant aucune règle particulière, on se référait au droit écrit, sanctionné par la Coutume générale. Ainsi, nos commentateurs relèvent les décisions suivantes :

L'interdit *uti possidetis* est reconnu et donné contre tout successeur ou détenteur à titre singulier d'une chose hypothéquée, tant activement que passivement, « tam active quam passive ». Hamme, I, 35.

Dans le concours du pétitoire et du possessoire, celui-ci l'emporte. « Quando constat de possessorio, primo ante omnia de possessorio est pronunciandum, licet contrarium constet de petitorio. » *Ibid.*, III, 73.

« An intentato petitorio, possit ex intervallo intentari possessorium, stante primo judice? » — Oui, car « in iis quæ in mero jure consistunt, ut sunt reditus, potest intentari interdictum retinende, etiam intentato petitorio. » Arrêt du 1er mars 1560. *Ibid.*, III, 117.

CLXXIV.

Bruges, chef-sens de Loo; contrariété des deux coutumes.

2 mai 1736.

TEXTE.

Aen den Keiser ende Coninck,

Verthoonen, met alle ootmoedigheyt ende respect borghemeesters ende schepenen der stede van Loo, hoe dat sij onder de stadt Brugghe ter hooftvonnisse sijn staende ende onder het ledt vande voornoemde stadt Brugghe van oudts gheerigeert.

TRADUCTION.

A l'Empereur et Roi,

Remontrent avec toute humilité et respect les bourgmestres et échevins de la ville de Loo, qu'ils sont placés sous l'autorité de la ville de Bruges, leur chef de sens, et de toute ancienneté qu'ils se sont trouvés sous cette direction; et ils exposent

TEXTE.

te kennen ghevende dat ten comptoire van de selve stede is berustende een ouden gheschreven bouck wanof extraict autenticq hiernevens gevought is, hun tot nu ende van ouden tyden ghedient hebbende voor costuymen namentlyck in materie van successie sonder eenighen teghensegh, t'ghebeurt als nu datter eenige sterfhuysen voorvallen waer in d'hoirs ende erfghenamen sustineren dat de voornomde costume niet en moet nochte en behoort achtervolght te worden, om reden soo sy segghen in den eersten, dat het niet en blyckt dat de selve van U Edele Majesteijts glorieuse voorzaeten soude hebben ghedecreteert gheweest, ende ten anderen, dat het bij placcaete geordonneert is gheweest, dat alle steden geene gedecreteerde costuymen hebbende hun moeten conformeren naer de costumen van hunne hooftcollegie, ende alsoo men bevindt bij het hooft van den gheseijden bouck, dat de selve sijn overghesonden gheweest ter rescriptie van den raede in Vlaenderen in lauwe 1546, men twijfelt of het origineel waer op het decreet van de Keijserlycke Majesteijt soude connen staen ergens soude wesen ghedemeinueert ende door de groote lanckheyt van tijde ende groote troubelen van oorloghe ende anders

TRADUCTION.

qu'au greffe de leurdite ville est déposé un vieux livre manuscrit, dont suit ci-dessous un extrait authentique, et qui leur a servi jusqu'ici, et de temps immémorial, de recueil de coutumes, spécialement pour les matières successorales, sans qu'on ait jamais soulevé d'opposition ; qu'il s'est rencontré dernièrement diverses mortuaires où les hoirs et successeurs ont soutenu que ladite coutume ne doit et ne peut être suivie, par le motif, disaient-ils d'abord, qu'il n'apparaît nulle part que ladite coutume eût été décrétée par les glorieux prédécesseurs de Votre très-noble Majesté, et ensuite parce qu'il a été ordonné par les placards que toutes les villes qui n'ont pas de coutume décrétée doivent se régler sur la coutume de leur chef-collége ; et puisqu'on lit à l'entête du livre précité que les présentes coutumes ont été transmises par rescription du conseil de Flandre de janvier 1546, il semble douteux que l'original qui avait été revêtu de la sanction de la Majesté Impériale se soit égaré, ou par la suite des temps et à la faveur des troubles des guerres ou tout autrement ait été perdu ; c'est pourquoi, pour éviter d'engager leurs concitoyens dans des procès ruineux et incertains, ils ont pris respectueu-

TEXTE.

verlooren, ende daer om niet willende hunne borgerie overlasten met swaere ende onsekere processen, soo nemen sij ootmoedelijcke hunnen toevlucht tot U Edele Majesteyt.

Ootmoedelyck biddende, dat het u believe hun hier op te verclaeren uwe intentie, te weten of de supplianten hunne voorseijde gheschreven costuyme (tot nu toe gevolgt), noch vermoghen te achtervolghen sonder teghensegh, ofte wel oft sij gehouden sijn, te achtervolghen de ceuren ende costuijmen der stadt Brugghe, twelcke doende, etc.

Onderteeckent : GAMBIER.

Extraict uijt sekeren geschreven bouck rustende ten comptoire der stede van Loo wanof de prohemie volght :

De coustumen ende usagen van der stede van Loo in Veurambacht gheredigeert bij gheschriften ende bij beede baillius mitsgaders burghemeester ende schepenen der voorseide stede ghereviseert, ghecorrigeert ende eyndelinge aldus gheapprobeert ende overghesonden ter rescriptie der Keijserlijcke Majesteijt inden raede van Vlaenderen in lauwe xv^c^ xlvi ende daer naer noch op diversche andere tijden.

Onder den titel van deele ende successie staet t'gonne volght :

TRADUCTION.

sement leur recours vers Votre très-noble Majesté.

Vous priant respectueusement qu'il vous plaise de leur déclarer à ce sujet votre sentiment, et dire si les suppliants peuvent encore désormais suivre leur ancienne coutume écrite (qu'ils ont appliquée jusqu'à ce jour), sans opposition ; ou bien s'ils doivent adopter les *keuren* et les coutumes de la ville de Bruges. Et ce faisant, etc.

Signé : GAMBIER.

Extrait d'un livre manuscrit déposé au greffe de la ville de Loo, et dont la préface suit :

Les coutumes et usages de la ville de Loo, dans le *Furnes-ambacht,* rédigés par écrit et revisés par les deux baillis, ensemble avec le bourgmestre et les échevins de ladite ville, corrigés et enfin approuvés, ont été renvoyés par rescription de Sa Majesté Impériale au conseil de Flandre en janvier 1546, et à diverses autres époques subséquentes.

Au titre des partages et successions se trouvent les articles suivants :

TEXTE.

1. Naer de costume van Loo, als eenen van de conjoincten man ofte wijf deser werelt overlijt ghetrauwde kinderen achterlaetende ofte niet den blijfvere ofte blijfveghe es gherecht in d'een helft van allen den erfven ende catheylen ten selven sterfhuijse bevonden deelende jeghens de kijnderen ofte aeldijngers van den overledene half en half mits betaelende d'een helft van de schulden vanden overleden.

2. *Item,* indien een kijnt ghedeelt hebbende van vadere ofte moedere overlijt deser weirelt sonder kinderen achter te laeten, in dat cas de broeders ende susters vanden overleden kijnderen sullen deelen d'eene helft, ende den blijfvere vanden overledene d'ander helft.

3. *Item,* als een van de kijnderen ghehuwt sijnde deser werelt overlijt sonder kinderen achter te laeten; vader ende moeder noch beede levende t'goet van den overledene kijnde es deelsaem half en half tusschen den blijfvere van den overledenen ende den vader ende moeder; ende als de selve kinderen sterfven, weduwen ofte weduwaers, sonder kijnderen, vader ende moedere noch beede levende, niet jeghenstaende dat den overleden susters ende broeders es achterlaetende.

4. *Item,* als een kijnt verstorfven

TRADUCTION.

1. D'après la coutume de Loo, lorsqu'un des conjoints, soit le mari ou la femme, décède laissant des enfants mariés ou non, le survivant ou la survivante a droit à la moitié de tous les biens et *catheux* appartenant à ladite mortuaire, et il vient en partage concurremment avec les enfants pour moitié, mais à charge de payer la moitié des dettes du défunt.

2. *Item,* lorsqu'un enfant qui a hérité de son père ou de sa mère vient à décéder sans laisser d'enfant, les frères et sœurs du défunt prendront la moitié de ses biens et l'époux survivant l'autre moitié.

3. *Item,* lorsqu'un enfant qui est marié décède sans laisser d'enfant, mais en laissant encore son père et sa mère, ses biens se partagent par moitié entre le conjoint survivant d'une part, et les père et mère de l'autre; et ils recueillent cette même moitié, lorsque l'enfant décédé, était veuf ou veuve, sans enfants, mais en laissant père et mère, alors même qu'il aurait des frères et sœurs survivants.

4. *Item,* lorsqu'un enfant mineur,

TEXTE.

ende verweest sijnde van vadere ofte moedere staende ten weesenboucke deser weerelt overlijt, soo succedeert de portie van den overleden up sijne andere broeders ende zusters bij ghelijcke portie sonder anderen ofte breederen deel danof te maecken van t'ghuent datter ten boucke staet dan te teeckenen alleenelijck dat t'overleden kijnt doodt es.

5. *Item,* naer het overlijden vanden lesten kijnde weese sterfvende sonder kinderen, soo succedeert d'een helft up den vadere ofte moedere noch levende, ende d'ander helft up den naest bestaende van de sijde van wien t'goet ghecommen ende ghedeelt es; want de vadere ofte moedere noch levende, zoude mogen andere kynderen hebben, ende alsoo waere onbehoorelick t'zelve goet geheel te laeten vervremden inde linie collaterale, dat in de linie directe noch commen mochte.

6. *Item,* representatie heeft stede in alle successien, als den gerepresenteerden staet ghelijckelick in grade ende bestantsele metten anderen hoirs die schuldich sijn te succederen int'goet vanden overledene.

7. Den dooden erft den levenden, zynen naesten hoor, capable omme te succederen in syn goet.

TRADUCTION.

qui a hérité de son père ou de sa mère et dont les biens sont inscrits au registre pupillaire, meurt, tous ses biens passent à ses frères et sœurs, par égales portions, sans devoir faire plus ample acte ou formalité que la simple annotation sur le registre du décès de l'enfant mineur.

5. *Item,* à la mort du dernier enfant, décédé mineur sans enfants, la moitié de ses biens passe au père ou à la mère survivant, et l'autre moitié au plus proche parent de la ligne dont les biens sont provenus; car le père ou la mère survivant pourrait avoir encore d'autres enfants, et il serait ainsi irrégulier de laisser aliéner tout le bien dans la ligne collatérale, alors qu'il pourrait en échoir à la ligne directe.

6. *Item,* la représentation a lieu dans toutes successions, lorsque le représenté se trouve au même degré de parenté que les autres héritiers, qui sont admis à recueillir la succession du défunt.

7. Le mort saisit le vif, son plus proche héritier, capable de succéder en ses biens.

TEXTE.

8. *Item,* inghevalle datter kijnderen syn van diversche bedden, susters ende broeders, commende ter successie van heurlieder ooms ende moyen ofte andere vrienden in linie collaterale, sy sullen succederen by troncken ende niet by hoofden.

9. *Item,* indien een van den kinderen van den eersten bedde ghehuwet sijnde sterft sonder kinderen, den blijfver sal deelen d'een helft, ende de gherechtige broeders ende susters t'een vierendeel ofte dhelft van d'ander helft vooren vutte; ende daer en boven sullen de selve gerechtighe broeders ende susters metten halfven broeders ende susters t'andere vierde deelen kijnt ende kynts ghelycke; ende is alsoo geuseert geweest in diversche sterfhuijsen, t'leste in Martino Loysier.

10. *Item,* alsser kijnderen sijn van drie bedden, ende een van hemlieden overlyt sonder kinderen, ghedeelt hebbende van vader ende moedere, de halfve broeders ende susters (indien daer geen geheele broeders ofte susters en syn), zullen deelen t'goet half en half, ende broeders ende susters ghelyck.

11. *Item,* den blyfvere ofte blyfvege behoort vooren uijtte alle sijne cleederen lijnwael ende rijnghen t'sijnen halse ende lichame gaende ende dienende, tot dien een bedde

TRADUCTION.

8. *Item,* lorsqu'il y a des enfants de divers lits, des frères et des sœurs, venant à la succession de leurs oncles ou tantes, ou autres parents en ligne collatérale, ils se partageront les biens par souche, et non par tête.

9. *Item,* lorsqu'un des enfants du premier lit, étant marié, meurt sans enfants, le conjoint survivant prendra la moitié des biens; les frères et sœurs de ce lit prendront le quart ou la moitié de l'autre moitié par préciput; et ces mêmes frères et sœurs de ce lit, avec les autres frères et sœurs de l'autre lit, prendront le quart restant par égales portions; et l'on a observé cette règle en diverses mortuaires, récemment en celle de Martin Loysier.

10. *Item,* lorsqu'il y a des enfants de trois lits, et que l'un d'eux meurt sans enfants, après avoir hérité de ses père et mère, les demi-frères et sœurs (s'il n'y a pas de frères et sœurs germains), partageront les biens par moitié entre les deux lits, et par égales portions entre ceux du même lit.

11. *Item,* le survivant ou la survivante des conjoints prélève avant tout ses hardes, linges et joyaux, soit colliers ou autres parures, et de plus un lit avec ses accessoires; et

TEXTE.

gestoffeert, ende dit soo wel jeghens heurlieder kinderen als andere aeldijngen, mits betaelende en contribuerende de helft van de uijtschulden vanden voorseiden sterfhuijse.

Accordeert met t'origineel rustende ten comptoire der stede van Loo, naer collatie daer jeghens ghedaen by den onderschreven greffier, desen 2en mey 1737.

Onderteekent : A. DE CUYPERE.

TRADUCTION.

cela tant à l'encontre des enfants que d'autres successeurs ; moyennant de contribuer pour moitié dans le payement des dettes de ladite succession.

Certifié conforme avec l'original déposé au greffe de la ville de Loo, après collationnement fait par le greffier soussigné, ce 2 mai 1736.

Signé : A. DE CUYPERE.

Deux feuill. de pap., écriture de l'époque; Arch. de Bruges, portef. des Coutumes. Apostillé comme suit : « Avis de ceux du conseil en Flandres ouïs ceux quil « appartient. Fait à Bruxelles, le 8 mai 1736. »

CLXXV.

Ordonnance au sujet de la levée du 50e denier sur les acquisitions de biens immeubles et réputés tels et de tous autres droits réels.

21 janvier 1744.

1. Den heere ende weth zynde gheinformeert, dat niet jeghenstaende de voorsorghe voorgaendelyck genomen, soo tot het beter innen van het recht vanden 50 penning de stadt competerende, als tot voorkommen ende beletten de fraudatie die daer jeghens begaen wierden, het selve recht daghelyckx wordt verkort ende ghefraudeert by weghe van daer aen eene quaede

1. Le seigneur et la loi étant informés que malgré les dispositions prises précédemment, tant pour faciliter la perception du droit du 50e denier appartenant à la ville, que pour prévenir et empêcher les fraudes commises en cette matière, ce droit est journellement restreint et éludé par suite de fausses interprétations et applications ; afin d'y remédier plus efficacement, après avoir

TEXTE.

interpretatie ende verstandt te gheven, heeft omme daer jeghens, op het alderkrachtichste te voorsien, naer daer op gehadt ende ghehoort te hebben het advys van hunne ghecommitteerde ter tresorye ende van dheer ende Mr Laureyns-Marc van de Velde, ghecommitteert tot den ontfanck vanden selven 50 penninck, by verklaringhe vande voorgaende daer over uytghegheven ordonnantie, van nieuws ende niet min tot naerder ordonnantie ghestatuert.

2 Dat een yghelyck wie het zy die verkreghen heeft ofte verkryghen sal eenighen grondt van erfve, huys, meulen, besette rente ofte andere immeubel goedt, ofte dat voor sulckx gherekent wordt, gheleghen binnen dese stadt ende paele van diere, ghehouden es te betaelen den 50 penning van synen koop ofte vande weerde van het verkreghen goedt, dit weder de erfvenisse opdraeght ofte transport danof ghedaen wordt ofte niet, het zy hy het selve verkryght ten titel van koope, vermanghelinghe, uytkoop, ghifte by den levende, testament ofte ten wat anderen titel het oock wesen mag, niet ghesondert nochte ghereserveert, dan alleenelyck ten titel van successie, van verdeelinghe tusschen de hoirs ofte tusschen

TRADUCTION.

entendu et pris l'avis de leurs délégués à la trésorerie et de Me Laurent Van de Velde, préposé à la levée dudit 50e denier, par ampliation de l'ordonnance précédente publiée à ce sujet, ont statué par voie d'édit et de renouvellement ce qui suit :

2. Quiconque est devenu ou deviendra acquéreur de quelque fonds de terre, maison, moulin, rente hypothéquée ou autre bien immeuble, ou qui est réputé tel, sis dans cette ville et ses limites, devra payer le 50e denier du prix de vente ou de la valeur du bien acquis, soit que l'adhéritance ou le transport ait lieu ou non, et qu'il l'ait obtenu à titre de vente, échange, retrait, donation entre vifs, testament, ou tout autre titre, sauf seulement à titre de succession, partage entre héritiers ou entre eux et le survivant, et dotation faite par les parents aux enfants en avancement d'hoirie, en faveur du mariage ou à leur entrée dans un couvent.

TEXTE.

d'hoirs ende langst levende, ende van giften by d'ouders aen hunne kinderen gedaen by anticipatie van hoirie, tot bevoorderinghe van het houwelyck ofte ten ingaen van eenigh klooster.

3. Van ghelycken sullen betaelen den 50 penning van het capitael de gonne verkreghen hebben ofte verkrygen sullen, 'tzy by nieuwe verkentenisse ; tzy by opdraegt van eene voorgaende verkentenisse ten titel als voorseydt eenige renten soo losselyck, onlosselyck als ten lyfve, 'tzy by beset ende versekerthede op gronden van erfve, huysen, meulens, besette renten ofte andere immeubelen goederen , ofte daer vooren gereputeert gheleghen binnen de stadt ende paelen van diere.

4. Soo oock ende van 'sgelycken van alle renten versekert op het lichaem van dese stadt ofte van eenighe assysen, middelen ofte incommen van diere, daer onder oock begrepen sullen zyn de renten op de middelen van de forticatie, vacante officien ende andere, als wanneer de selve by koope, gifte ofte andere titel als hier vooren vertransporteert worden, ende dat sonder onderscheydt, weder de selve renten verkent zyn onder den zeghel van saecken by d'heer tresorier principael ofte eenige commysen onder handt-

TRADUCTION.

3. De même , seront tenus de payer le 50e denier du capital tous ceux qui ont obtenu ou qui obtiendront, soit par acte nouveau, soit par transport d'une constitution précédente, aux titres susdits, quelque rente rachetable, perpétuelle ou viagère , assise et hypothéquée sur fonds de terre, maisons, moulins, hypothèques ou autres biens immeubles ou réputés tels, sis dans la ville et ses limites.

4. Comme aussi de toutes rentes engagées sur la commune de cette ville et les assises, moyens ou revenus d'icelle, y compris les rentes sur les moyens de la fortification, des offices vacants et autres, lorsqu'elles sont transportées par vente, donation ou tout autre titre ; et cela sans distinction si lesdites rentes sont munies du scel aux causes par le trésorier principal ou de la signature des commis en vertu de l'autorisation du collége, avec engagement des moyens ou revenus de la ville ou de son entremise.

TEXTE.

teecken uyt crachte van authorisatie vanden collegie met verbande vande middelen ofte inkommen vande stadt ofte van syne entremyse.

5. Voorts ende van ghelycke de renten op eenighe ghemeenten van godtshuysen, disschen, gilden, neiringhen, ambachten, ofte van ander ghemeenten ende lichaem binnen dese stadt ende paele wesende, ende dat indifferentelyck weder de selve renten verkent zyn by wettelycke ofte notariale passeringhe ofte onder handtteecken vanden deken ende eedt ofte administrateurs van diere.

6. Welcken 50 penning sal staen ten laste vande gonne ofte den gonnen die verkryghen eenighe vande voorseyde goederen ofte renten te innen by heerelycke ende parate executie, soo ten laste van syn persoons, als op het verkreghen goedt, mitsgaeders op de vruchten en inkommen van diere.

7. Wel verstaende dat den 50 penning maer en sal moeten betaelt worden vande suyvere penningen die den verkrygher van het goedt ter causen van syne acquisitie schuldigh is, dat is afghetrocken het capitael van alsulcke renten alser voor daete van den 29 december 1634 op beset zyn gheweest, ofte daer 'tsedert op beset zyn geworden, be-

TRADUCTION.

5. De même pour les rentes à charge de communautés d'hospices, bureaux de bienfaisance, ghildes, corps d'arts et métiers, ou autres associations et corporations existantes dans cette ville et ses limites, et cela sans distinction si ces rentes sont reconnues par acte de passation légale ou notariée, ou par acte sous seing privé souscrit par les doyen et jurés ou administrateurs.

6. Lequel 50e denier sera à charge de celui ou ceux qui ont acquis quelque bien ou rente susdite, et recouvrable par exécution sommaire, tant sur les personnes que sur le bien acquis, et sur les fruits et revenus d'icelui.

7. Bien entendu que ce 50e denier ne sera dû que sur le montant net du prix d'acquisition, déduction faite du capital des rentes qui y avaient été constituées à la date du 29 décembre 1634 ou qui l'ont été depuis, attendu que le 50e denier a été perçu de celles-ci.

TEXTE.

houdens daer van den 50 penning is betaelt gheweest.

8. Ende sullen alle onlosselycke renten, hoedanigh die zyn, gherekent worden ende de validatie doen naer advenante vanden penning XXIV, soo oock de specierenten gherekent op den slagh ofte redemptie vande thien leste jaeren, ende de losrenten soo die te lossen staen.

9. Sonder dat nochtans eenighen afslagh ofte validatie sullen vermoghen te doen de losselycke renten ofte lasten die sullen bevonden worden beset ofte gheaffecteert te wesen op eenighe huysen, landen, renten ofte andere immeubel goedt, ofte daer vooren gereputeert bevonden ofte behoorende aen eenig beneficiaire ofte becommert sterfhuys, nemaer sullen de gonne deselve verkryghende 't zy by coope ofte overlaetinge, abandonnement ofte ten wat anderen titel het wesen magh, ghehouden syn, soo sy altydts gheweest hebben te betaelen den vollen 50 penning vande somme daer vooren sy het selve goedt verkregen ofte andersints gheacquireert hebben.

10. Nochte en sal oock eenighen aftreck moghen ghedaen worden van eenighe onkosten van veylinghe *a la haulche,* nochte oock van eenighe tafel ofte wynghelden.

11. Ende alsoo men verstaet dat

TRADUCTION.

8. Toutes les rentes irrédimibles, quelles qu'elles soient, seront comptées et validées sur le pied du denier 24, comme aussi les rentes en nature d'après les relevés ou rédemptions des dix dernières années; et les rentes rachetables suivant les termes du rachat.

9. Sans néanmoins faire entrer en déduction ou validation les rentes rachetables ou charges qui grèvent ou affectent des maisons, terres, rentes ou autres biens immeubles, ou réputés tels, dépendant d'une succession bénéficiaire ou défaillie; mais ceux qui les acquièrent soit par vente, retrait, abandonnement ou autre titre que ce soit, seront tenus, ainsi qu'ils l'ont toujours été, de payer le 50e denier plein du prix de vente ou de tout autre mode d'acquisition dudit bien.

10. Ni aucune réduction ne sera faite du chef des frais quelconques de la vente à l'enchère, ni d'autres débours ou loyaux coûts.

11. Et vu que l'on a appris que

TEXTE.

t'sedert eenige jaeren errewaert diversche renten croiserende ten laste vande ambachten, neiringhen, disschen, gilden ende andere ghemeenten zyn verkocht, mitsgaeders by verkoopinghe ofte andersints by testamente, gifte ofte anderen titel zyn vertransporteert, sonder dat het recht van den 50 penning ter dier causen aen de stadt competerende is betaelt, sullen de gonne dierghelycke renten t'sedert den tydt van 20 jaeren verkreghen hebbende soo wel by eerste verkentenisse als by posterieuren koop, gifte, testament ofte anderen titel ghehouden wesen den voorseyden 50 penning danof binnen dry maenden te kommen betaelen op de boete van 25 guldens.

12. 't Eynden welcken tydt commissarissen daer toe van weghen den collegie ghestelt, om te konnen achterhaelen de fraudatien soo ten dien opsichte als andersints in verkortinge van het voorseyde recht begaen, sullen schuldig zyn in hunne handen te doen overbrengen alle generaelyck de registers, protocollen ende andere acten van passeringhe, soo de gonne berustende onder de ghesworen klercken van de vierschaere als van de respective notarissen binnen dese stadt residerende ende dat sonder onderscheydt,

TRADUCTION.

depuis quelques années, diverses rentes établies à charge de corporations d'arts et métiers, bureaux de charité, ghildes et autres associations, ont été vendues ou transportées par testament, donation ou tout autre titre, sans que le droit du 50e denier revenant à la ville ait été payé; ceux qui, depuis 20 ans passés, ont acquis pareilles rentes, soit par titre constitutif, soit par acte postérieur d'achat, donation, testament ou autre, seront tenus de venir solder le susdit 50e denier dans les trois mois, sous peine de 25 florins d'amende.

12. A l'expiration de ce délai, les commissaires nommés par le collége pour rechercher les fraudes commises tant en ce point qu'autrement au mépris dudit droit devront faire remettre entre leurs mains généralement tous registres, protocoles et autres actes de passation, tant ceux confiés à la garde des clercs-jurés de la *vierschaere*, que ceux des notaires respectifs résidant en cette ville, et cela sans distinction de personnes qui les auraient reçus.

TEXTE.

door wien sy souden mogen aenveerdt zyn.

13. Ende sullen de selve ghesworen klercken ende respective notarissen, op het versoeck ende last van de voorseyde commissarissen schuldig zyn over te brenghen alle generaelyck de voorseyde hunne registers, acten ende minuten ofte protocollen van alle generaelyck de passeringhen raeckende de immeuble goederen ende daer vooren gereputeert subject het voorseyde recht, op peyne van in ghebreke blyvende, te verbeuren een boete van ghelycke 25 guldens ende voorders daer toe by heerlycke ende parate executie bedwonghen te worden.

14. Welcke respective gesworen klercken ende notarissen voorders ghehouden sullen syn t'elkens dies versocht zynde hun by eede in handen van commissarissen te expurgeren van dat sy geene passeringhen, minuten ofte protocollen raeckende het voorseyde recht en hebben achter ghehouden nochte versmuyckt, directelyck noch indirectelyck in prejudicie van het voorseyde recht, op peyne als vooren.

15. Ende sullen deselve gesworen klercken ende notarissen voorts ghehouden wesen t'elcken ses maenden in handen vande voorseyde commissarissen over te brenghen eene pre-

TRADUCTION.

13. Lesdits clercs-jurés et notaires respectifs, à la demande et requête des susdits commissaires, devront rapporter généralement tous leurs registres, actes et minutes ou protocoles de toutes passations en général ayant pour objet des biens immeubles ou réputés tels et qui sont soumis au droit susdit, sous peine pour le défaillant d'encourir une pareille amende de 25 florins et de plus d'y être contraint par la voie de l'exécution parée.

14. Lesquels clercs-jurés et notaires respectifs seront obligés, chaque fois qu'ils en sont requis, de prêter aux mains des commissaires le serment expurgatoire qu'ils n'ont célé aucunes passations, minutes ou protocoles relatifs audit droit, ni caché, directement ou indirectement, en préjudice du susdit droit, sous la peine comme dessus.

15. Et lesdits clercs-jurés et notaires devront encore, tous les six mois, déposer aux mains desdits commissaires la déclaration précise de tous les transports, autres actes

TEXTE.

cise declaratie van alle de transporten ende andere acten en contracten voor hun gepasseert, subject het voorseyde recht, op peyne als vooren.

16. Sonder dat sy eenighe dierghelycke transporten, acten ofte contracten subject het ghemelde recht sullen vermoghen te passeren ten zy hun alvooren blycke, dat het selve recht is betaelt ende de respective comparanten hun onder eedt voor schepenen deser stadt respectivelyck sullen geëxpurgeert hebben, van dat sy het selve recht niet en hebben ghefraudeert directelyck nochte indirectelyck, alles op peyne als vooren.

17. Ende op dat het selve recht te min soude konnen worden ghefraudeert, wordt mits desen geinterdiceert van meer eenige verhoofdinge te doen van renten ofte obligatien croiserende ten laste van de stadt, haere middelen ende inkommen, mitsgaeders ten laste van eenige neiringen, ambachten ofte lichamen vande gemeenten binnen dese stadt wesende, sonder alvooren daertoe verkregen te hebben consent van den collegie op requeste, op peyne van 25 guldens te verbeuren by den gonne de verhoofdinge sonder het voorseyde consent gedaen hebbende ende dat voorts de

TRADUCTION.

et contrats passés devant eux et sujets au droit susdit, sous la même peine.

16. Sans qu'ils puissent passer quelque transport, acte ou contrat de ce genre, sujet audit droit, avant qu'ils n'aient la preuve que le droit a été soldé et que les comparants respectifs ne se soient expurgés par serment devant échevins qu'ils n'ont pas fraudé le droit, directement ou indirectement; sous la même peine.

17. Et afin que le droit puisse d'autant moins être fraudé, il est défendu par les présentes de faire encore des mutations de rentes ou obligations créées à charge de la ville, de ses moyens et revenus, ou à charge des corps d'arts et métiers ou autres associations de cette ville, sans avoir obtenu au préalable autorisation du collége sur requête sous peine de 25 florins d'amende à encourir par celui qui aurait opéré la mutation sans ladite autorisation, et de perte des intérêts échus depuis lors.

TEXTE.

croisen in rekeninge sullen gheroyeert worden.

18. Ende alsoo het dickwils gebuert, dat ymandt, tzy ter stocke, t'zy uyt er handt, ghekocht hebbende eenigh immeubel goedt, dat sy daer naer kommen voort te verkoopen, ofte eenen anderen over te laeten ten pretexte van te wesen desselfs commant : soo wordt midts desen verklaert, dat den gonnen die als waerachtighen commant, 'tzy ten stocke, 'tzy uyt' er handt komt te koopen eenigh immeubel goedt, ofte daer vooren ghereputeert, subject het voorseyde recht, sal schuldig wesen binnen de veerthien daghen naer d'acquisitie aen den ghecommitteerden tot den ontfangh vanden 50 penninck synen commant te declareren, op peyne, dat hy het selve doende naer de veerthien daghen, sal ghehouden ende ghecenseert worden het selve ghedaen te hebben in fraude ende by voortsverkoopinghe ofte overlaetinghe, ende dienvolgens soo wel als den pretensen gedenommeerden commant te betaelen ider het recht vanden 50 penning daer aen clevende.

19. Ende sal niet min den gedenommeerden commant binnen de voorseyde veerthien daghen schuldigh zyn ter acte erfvenisse ofte transport onder eedt te declareren,

TRADUCTION.

18. Et comme il arrive souvent que des personnes qui achètent, soit à l'enchère publique, soit à la main, un bien immeuble, le revendent ensuite, ou le passent à un autre sous prétexte d'une déclaration de command; il est décrété, par les présentes, que celui qui en qualité de véritable command achète soit à l'enchère publique, soit à la main, un immeuble ou un bien réputé tel, soumis au droit susdit, devra, dans les quinze jours de l'acquisition, déclarer son command au préposé à la levée du 50e denier; sous peine, s'il le déclare après l'expiration de ce terme, d'être tenu et censé avoir agi en fraude et opéré une revente ou cession nouvelle, et par suite de devoir, lui et son prétendu command dénommé, payer chacun le droit du 50e denier y afférent.

19. Et le command déclaré sera obligé néanmoins, dans les quinze jours susdits, de notifier sous serment, dans l'acte d'adhéritance ou de transport, que le bien qui lui est

TEXTE.

dat het goedt, dat hy in erfve gaet ofte waer van hy transport verkreghen heeft, waerlyck ende effectivelyck voor hem ende syne rekeninghe is ghekocht.

20. Den stockhouder sal al het selve, t'elcker verkoopinghe *à la haulche,* schuldigh zyn te kennen te geven, op dat de gonne koopende voor commant, hun daer naer souden konnen reguleren, op de verbuerte van ghelyck vyf en twintigh guldens.

21. Welck devoir van inkennen oock sullen moeten doen de gheswooren clercken vande vierschaere ende notarissen die ontfanghen ofte passeren sullen eenighe contracten van koope ofte transport, subject het voorseyde recht voor commant, op peyne als vooren.

22. Wordende voort aen alle stockhouders verboden, op boete als vooren, naer het expireren vande voorseyde veerthien dagen naer den toeslagh, eenighe persoonen als commant te aenveerden, nemaer wel ende alleenelyck als overnemer ofte tweeden kooper ende hun dieshalvens schuldigh zyn te expurgeren als vooren.

23. Welcke stockhouders voorts sullen ghehouden wesen t'eynden de veerthien daghen naer elcke verkoopinghen ofte overslagh, in handen

TRADUCTION.

adhérité et transporté a été acquis réellement et effectivement pour lui et de ses deniers.

20 Le *stockhouder,* à chaque vente tenue à l'enchère publique, devra en faire l'annonce, afin que ceux qui achètent pour command aient à se conformer à ces dispositions, sous peine de 25 florins d'amende.

21. La même annonce devra être faite par les clercs jurés de la *vierschaere* et les notaires qui recoivent ou passent quelques contrats de vente ou de transport soumis audit droit de command, sous peine comme dessus.

22. En outre, il est défendu à tous *stockhouders,* sous l'amende précitée, après l'expiration desdits quinze jours de l'adjudication, de recevoir quelque personne pour command; mais ils l'admettront comme nouvel acheteur ou cessionnaire et devront en faire l'expurgation par serment.

23. Les *stockhouders* seront encore obligés, à l'expiration des quinze jours de chaque vente ou adjudication, de remettre aux mains

TEXTE.

vanden voorseyden gecommitteerden over te brenghen eene precyse declaratie van alle de immeuble goederen ofte daer vooren ghereputeert, die sy subject het voorseyde recht sullen hebben *à la haulche* verkocht met de naemen vanden verkooper ende kooper, mitsgaders den vollen prys waer vooren de verkochte partye is verkocht ende verbleven.

24. Ende alsoo men bevindt dat tot de fraudatie van het selve recht, diversche persoonen bestaen renten te verkennen wettelyck, notarialyck of onder handt-teecken, uyt krachte vande welcke sy kommen te gedoogen vollontaire condemnatie, ende waer t'eynden den crediteur ofte crediteuren de immeubele goederen ofte daer vooren ghereputeert van den debiteur, tot versekertheyt van het capitael ende verloopen van diere, uyt krachte van authorisatie vande respective raeden doen saysieren, ofte wettelijck arresteren, ende welcke saysissementen ofte arresten alsoo aen hun gheven recht van realisatie ende affectatie voor den tydt van dertigh jaren, wordt verklaert dat alle soodanige saysissementen ende opgegeven arresten schuldig zyn het recht vanden vyftighsten penningh even ghelyck als andere besetten ende affectatien.

25. Ende al is't dat hier vooren

TRADUCTION.

des susdits préposés la déclaration précise de tous les biens immeubles ou réputés tels, soumis au droit, qu'ils auront vendus à l'enchère, avec les noms du vendeur et de l'acheteur, et le prix intégral pour lequel le bien a été vendu et accepté.

24. Et attendu que l'on trouve qu'en fraude du droit plusieurs personnes se prêtent à reconnaître des rentes par acte légal, notarié ou sous seing privé, en vertu duquel elles se soumettent à une condamnation volontaire; aux fins que le créancier ou les créanciers, pour sûreté de leur capital et des intérêts échus, en vertu de l'autorisation des conseils respectifs, font saisir et arrêter légalement les biens immeubles ou réputés tels de leur débiteur, lesquelles saisies-arrêts leur confèrent ainsi le droit de réalisation et d'affectation pour le laps de trente ans; il est décrété que toutes saisies-arrêts de ce genre seront sujettes au droit du 50e denier, comme toutes autres hypothèques et affectations.

25. Et quoiqu'il soit énoncé ci-

TEXTE.

articulo vj is gheseyt, dat den 50 penninck maer en moet betaelt worden vande suyvere penninghen die den verkrygher van eenigh goedt schuldigh wordt, afgetrocken het capitael van alsulcke renten als voor date dies wettelyck daer op beset syn, etc. Ende dat daer ontrent oock bevonden wort fraude gecommitteert te worden, wort by desen voorders verklaert, dat sulck maer te verstaen en doet van alsulcke capitaelen die aen den kooper ofte verkryger van het goedt op synen koopschat ofte contract, jegens den kooper ofte transportant, effectivelyck valideren ende afslagh doen, ende vervolgens geensins van alsulcke penningen die volgens contract ofte overeenkomminghe, 'tzy door den kooper, t'zy door den verkooper, uyt de volle koopsomme moeten worden ghebruyckt tot aflossen de lasten ofte renten daer op zynde ende wanof de cassatie in fraude van het recht vanden vyftighsten penninck naer het bekommen vande erfvenisse ofte transport maer en wort geëffectueert, als in welcken gevalle den kooper ofte acquirent schuldigh is den 50 penninck te betaelen vande penninghen, de welcke hy uyt den hoofde van syne acquisitie effectivelyck schuldigh is te betaelen, 'tzy aen den kooper, 'tzy

TRADUCTION.

dessus, à l'art. 6, que le 50e denier n'est dû que sur le montant net du prix d'acquisition du bien, déduction faite du capital des rentes qui y ont été légalement constituées, etc.; attendu qu'en ce point on trouve aussi que des fraudes se commettent; il est décrété plus amplement, par les présentes, qu'il ne faut entendre ici que les capitaux qui valident réellement et entrent en déduction au profit de l'acheteur ou acquéreur du bien sur le prix stipulé par la cession ou le contrat à l'égard du vendeur ou du cédant; et en conséquence non point les deniers qui, suivant le contrat ou la convention, doivent être distraits du prix principal, soit par l'acheteur ou le vendeur, pour le rachat des charges ou rentes existantes, et dont l'extinction, en fraude du droit du 50e denier, n'est effectuée qu'après la consommation de l'adhéritance ou transport, puisqu'en ce cas l'acheteur ou acquéreur est obligé de payer le 50e denier sur toute somme qu'il doit effectivement remettre, du chef de son acquisition, soit au vendeur, soit aux créanciers ou autres.

TEXTE.

aen de crediteuren ofte andere.

26. Ende alsoo men voorts bevindt, dat nu en dan, den kooper ofte acquirent van eenig immeubel goedt ofte daer vooren gereputeert in voldoeninge ten deele ofte geheele vande koopsomme komt te verkennen renten, 'tzy losselyck, 'tzy ten lyfve, ende vervolgens den 50 penning maer en betaelt van zynen koop, sonder den ghelycken 50 penning te betaelen over ende ter causen vande voorseyde verkentenisse van rente, wordt verklaert dat den kooper niet alleene schuldigh en is te betaelen den 50 penningh van syne koopsomme, als hier vooren gheseydt, nemaer oock ende daer en boven den gonnen in wiens profyte soodanige verkentenisse van rente is geschiedende, ende dit weder soodanige verkentenisse van rente ghebeurt in ende by den act van erfvenisse, ofte by anderen separaten act.

27. Voorts sullen de gecommitteerde tot het ondersoecken in de respective comptoiren van de notarissen ende klercken van de vierschaere, de respective defraudatien jeghens 'tvoorseyde recht begaen, oock gehouden zyn ondersoeck te doen, wat immeubele goederen, 'tzy by decrete, abandonnemente ofte anderen titel, jeghenwoordigh aen-

TRADUCTION.

26. Et attendu que l'on voit encore parfois l'acheteur ou l'acquéreur de quelque bien immeuble ou réputé tel, en récompense d'une partie ou de la totalité du prix de vente, reconnaître des rentes, soit rachetables, soit viagères, et par conséquent éluder le droit du 50e denier, en le bonifiant sur la partie du prix, sans l'acquitter en même temps sur ladite reconnaissance de rentes; il est décrété que l'acheteur ne doit pas seulement le 50e denier du prix principal, comme il est dit plus haut, mais aussi le 50e de semblable reconnaissance de rentes, que celle-ci soit insérée dans l'acte d'adhéritance, ou qu'elle soit consignée dans un acte séparé.

27. De plus les officiers préposés à la recherche, dans les comptoirs respectifs des notaires et des clercs de la *vierschaere*, des diverses fraudes commises au mépris de ce droit, devront encore constater quels biens immeubles, soit par décret, abandonnement ou autre titre, sont actuellement entrés en la possession de corporations ecclésiastiques ou

TEXTE.

getrocken ofte beseten worden by geestelycke corpora, ofte andere lieden van dooder handt, ten effecte vande selve goederen te worden gebroght in weerelycke ofte levende handt, op peyne dat by ghebreke dies, ten laste van de selve lieden van dooder handt, ende de goederen by hun sonder amortisatie beseten, gheprocedeert te worden volgens het rigueur van de Majesteyts placcaeten op dat subject gheëmaneert.

28. Sullende niet te min, een yder als voor desen, gehouden wesen in het passeren vande vergiftingen, transporten ofte alienatien van eenighe immeuble goederen, ofte daer vooren ghereputeert ten respectiven titel als hier vooren gheseydt, te verklaeren onder eedt in handen van schepenen daer overstaende, dat sy den 50 penning niet en hebben gefraudeert nochte en sullen frauderen directelyck noch indirectelyck, nemaer dat sy het selve recht ten vollen hebben betaelt, welcke verklaers, soo de ghesworen klercken vande vierschaere, als de notarissen, de voorseyde passeringhen doende, sullen ghehouden wesen daer inne te stellen op de boete van 25 guldens voor d'eerste reyse, ende voorder arbitraire, voor de tweede.

29. Ende indien iemandt bevon-

TRADUCTION.

autres gens de mainmorte, à l'effet de faire rentrer ces biens aux mains de personnes laïques et civiles; sous peine, en cas de défaut, à charge desdites gens de mainmorte et des biens possédés par eux sans amortissement, de voir procéder avec toute la rigueur des placards de Sa Majesté, émanés à ce sujet.

28. Néanmoins chacun reste tenu comme ci-devant, dans les passations de ventes, transports ou aliénations de biens immeubles ou réputés tels, dans le titre respectif susénoncé, de déclarer par serment devant le banc des échevins siégeant à cet effet, qu'il n'a nullement fraudé le droit du 50e denier, et qu'il ne le fraudera ni directement, ni indirectement, mais qu'il a acquitté le droit dans son intégralité; les clers jurés de la *vierschaere* et les notaires, présidant auxdites passations, devront insérer cette déclaration dans l'acte, sous peine d'une amende de 25 florins à la première infraction, et de correction arbitraire en cas de récidive.

29. Celui qui, en contravention

TEXTE.

den wierde in contrarie van dien, het voorseyde recht te hebben gefraudeert, sullen gestraft worden, soo als schepenen sullen vinden te behooren.

30. Blyvende voorts in vigeur het v artyckel vande ordonnantie vanden 15 april 1665 raeckende de permutatien vande immeuble goederen, ofte voor sulckx gereputeert, de welcke het voorseyde recht onderworpen zyn, ende wies aengaende de gesworen klercken ende notarissen inde passeringhe vande selve, hun sullen schuldigh wesen te conformeren, ghelyckelyck als in het ghesagh van andere immeuble goederen.

31. Ende also Syne Majesteyt by het vj artyckel van haere ordonnantien reglement vanden 24 april 1682 ter halle ghepubliceert den 24 april 1683 tot verhoeden de frauden, die in prejuditie van het voorseyde recht vanden 50 penning dagelyckx worden begaen, besonderlyck in het passeren de giften, transporten ende alienatien vande rente geaffecteert ende gerealiseert op eenighe gronden ende andere immeuble goederen binnen deser stadt ende paele van diere gheleghen, by middel dat de transporten ende andere passeringhen danof verswegheu ende gesecreteert wierden, heeft ghedient geweest te sta-

TRADUCTION.

de cet article, aura fraudé le droit, sera puni à la discrétion des échevins.

30. Restera en vigueur l'article 5 de l'ordonnance du 15 avril 1665, relatif à l'échange de biens immeubles ou réputés tels, qui est soumis au même droit; les clercs-jurés et notaires, dans leurs passations à ce sujet, devront se conformer à cette disposition, absolument comme pour tous autres agissements relatifs à des biens immeubles.

31. Et comme Sa Majesté, par l'article 6 de son ordonnance-règlement du 24 avril 1682, publiée à la halle le 24 avril 1683, pour la répression des fraudes qui sont fréquemment commises en préjudice du droit du 50e denier, surtout dans la passation des donations, transports et aliénations de rentes grevant et hypothéquant des fonds et biens immeubles sis dans cette ville et son rayon, moyennant que ces transports et autres passations sont tenus célés et secrets; a bien voulu statuer que dorénavant l'acquéreur de quelque rente de cette nature n'obtiendra aucun droit réel ou affectation, à moins que le 50e denier ne

TEXTE.

tueren, dat voortaen den acquirant van eenige diergelycke renten voortaen geen recht reëel nochte affectatien en sal verkrygen, ten zy alvooren het recht van den 50 penning danof is betaelt, wordt het selve alhier andermael vernieuwt en gherepeteert, op dat een yder hem daer naer soude hebben te reguleren, dit alles boven de peyne als hier vooren.

32. Wordende als voor desen verklaert de erfvelyke officien gecomprehendeert te zyn onder de immeuble goederen, ende dat de selve oversulckx soo in de verkoopinghe, vergiftinghe, belastinghe, ofte andere ontmaeckinghe subject zyn het voorseyde recht.

33. Ende sal den commys ghehouden wesen ten gerieve van een yder dagelyckx t'synen huyse sittedagh te houden, soo tot het ontfangen van het selve recht, als tot het uytgheven vande billietten tot het passeren vande erfvenissen ende andere alienatien ofte belastinghen, ende dat 'smorgens ten acht ure tot den negen uren.

34. Zynde niet min aen schepenen geinterdiceert van sonder exhibitie van het voorseyde billiet te staen over eenighe passeringhen, alienatien ofte belastinghen, ende den ghesworen klerck niet min daer

TRADUCTION.

soit acquitté au préalable; cette disposition est renouvelée et répétée ici pour que chacun s'y conforme, le tout sous peine comme dessus.

32. On déclare que les offices héréditaires sont, comme ci-devant, compris parmi les biens immeubles, et restent soumis à ce titre, en cas de vente, donation, hypothèque ou autre résignation, au payement du droit susdit.

33. Le préposé devra, pour la convenance et le service du public, siéger tous les jours à son bureau, tant pour opérer la recette du droit que pour délivrer les billets de passation des adhéritances et autres aliénations ou charges, de huit à neuf heures du matin.

34. Il est défendu en outre aux échevins de présider, sans l'exhibition du billet, à quelque passation, aliénation ou hypothèque, la responsabilité du clerc-juré n'en demeurant pas moins entière.

TEXTE.

vooren in syn particulier verantwoorden.

Dit alles niet min by provisie ende tot naerder ordonnantie, ende op dat niemandt hier van pretexeren cause van ignorancie wiert geresolveert dese ordonnantie te laeten publiceren ter halle, midtsgaeders te affixeren ter plaetsen ghecostumeert.

Aldus gheresolveert, actum in camer den 21 januarii 1744.

My present : J.-F. Verhouve.

Gepubliceert ter halle den 29 januarii 1744.

My present : M. Willems.

TRADUCTION.

Le tout qui précède, par provision et jusqu'à plus ample ordonnance; et afin que personne ne puisse prétexter d'ignorance, il a été résolu de faire publier à la halle cette ordonnance, et de la faire afficher aux lieux habituels.

Ainsi résolu, fait en chambre le 21 janvier 1744.

Moi présent, J.-F. Verhouve.

Publié à la halle le 29 janvier 1744.

Moi présent, M. Willems.

Arch. de Bruges, reg. des *Hallegeboden*, de 1741-49, fol. 54. Imprimé à la suite de la Coutume de Bruges, éd. de Goesin, 1767, p. 111.

CLXXVI.

Conditions générales pour la vente des immeubles, rentes et obligations.

3 juillet 1750.

Generaele conditien van verkoopinge ter publique belle binnen de stadt Brugge, van alle immeubele goederen, renten ende obligatien, ongeprejudicieert de veranderinge die de verkoopers daer aen zullen

Conditions générales pour la vente à l'enchère publique, dans la ville de Bruges, de tous biens immeubles, rentes et obligations, sans préjudice de changements que les vendeurs y voudront apporter par

TEXTE.

willen doen by hunne schriftelycke speciale conditien.

1. *Eerst,* ende alvooren, de gone biedende zullen het selve hun gebodt moeten doen in sterck permissie wisselgheldt, den schelling tot ses stuyvers, meerder ende minder naer advenante.

2. *Item,* die kooper ofte koopers bedieden , zullen veerthien dagen naer den overslag in 't gesag van de huysen, hofsteden ende landen moeten erfvenisse komen aenveerden voor juge competent, ende in 't regardt van de renten ende obligatien den transport, alles op eerlycke ende reële executie.

3. *Item,* de respective koopers zullen hun moeten vergenoegen ende contenteren met tytelen van acquisitie ofte gerechtigheydt, ten aenzien van de verkochte goederen ten dage van de erfvenisse ende transporten door de verkoopers te declareren, produceren ende over te leveren, 't zy by vertute van procuratien over hunne mandanten ofte proprieteyt.

4. *Item,* ten dage van de respective erfvenissen ende transporten zullen de respective koopers in handen van den verkooper ofte in handen van den gonen van wegens de verkoopers daer toe geauthoriseert moeten tellen de suyver koopsomme

TRADUCTION.

des stipulations spéciales écrites.

1. *Premièrement,* les enchérisseurs devront faire leurs enchères en forte monnaie de change, l'escalin calculé à six sols, ou plus ou moins d'après les tarifs.

2. *Item,* l'acheteur ou les acheteurs devront, dans les quinze jours de l'adjudication, accepter devant le juge compétent l'adhéritance au regard des maisons, fonds et terres, et le transport au regard des rentes et obligations, à peine d'exécution sommaire et réelle.

3. *Item,* les acheteurs respectifs devront être satisfaits et se contenter des titres d'acquisition ou justification des biens vendus, qui seront déclarés, produits et livrés par les vendeurs, au jour de l'adhéritance ou du transport, soit au sujet de procuration de leur mandant ou de la propriété.

4. *Item,* au jour de l'adhéritance ou du transport, les acheteurs respectifs devront verser entre les mains du vendeur ou de son mandataire spécialement autorisé le montânt net du prix de leur acquisition, sans moindre espèce que des escalins, et

TEXTE.

van hunne gekochte partye ofte partyen in geen minder specien dan schellingen, sonder eenige penningen in burse t'houden ofte te namptieren ten wat pretexte 't soude mogen wesen.

5. De capitaelen der losrenten waer mede de verkochte partyen souden mogen bevonden worden belast te zyn, zullen aen de respective koopers valideren ten alsulcken penning als die gecreëert zyn ende te lossen staen, als mede de verloopen gesuyvert worden tot den dage van erfvenisse, ten waere by de schriftelycke conditien van veylinge anders waere geconditioneert. Den kooper is ook g'obligeert den verkooper t'ontlasten van syn persooneel verbandt.

6. Ende aengaende de grondtrenten, cheynsrenten ende alle andere van dusdanige natuere die bevonden zullen worden te gaen uyt de huysen, hofsteden ende landen, die zullen aen de koopers valideren naer advenante vanden penning xxiv, ende de verloopen soo by yder partye zal worden gedeclareert, ten waere insgelycks by de schriftelycke conditien anders waere ondersproken, waer naer den kooper ofte koopers hun zullen moeten reguleren.

7. Ende by aldien op de selve alhier te koope gepresenteerde goe-

TRADUCTION.

sans pouvoir retenir ou donner en nantissement quelques deniers, sous quelque prétexte que ce soit.

5. Les capitaux des rentes rachetables dont seraient grevées les parcelles vendues valideront aux acheteurs respectifs, au même taux de leur création et de leur rachat, et les intérêts seront liquidés jusqu'au jour de l'adhéritance, à moins de stipulation contraire insérée par écrit dans les conditions de vente. L'acheteur devra encore dégager le vendeur de toute obligation personnelle.

6. Quant aux rentes foncières, censives et autres de quelque nature que ce soit grevant ces maisons, fonds et terres, elles valideront aux acheteurs, sur le pied du denier 24, et les intérêts seront déclarés en regard de chaque lot, à moins qu'il ne soit stipulé autrement dans les conditions écrites ; à quoi l'acheteur ou les acheteurs devront se conformer.

7. Et si, à charge des biens présentés en vente, on trouve dans le

TEXTE.

deren, ten generaelen register daer onder de selve syn resorterende belast bevonden wierden met eenige saisisementen, klachten, ofte ander belemmertheden ouder als 30 jaeren, ofte wel met eenige renten 't zy losselyck, 't zy onlosselijck, waer van in 30 ende meer jaren wegens de verloopen van diere geen betaelinge en soude wesen gebeurt, de welcke met dien laps gecenseert worden geprescribeert, de verkoopers en zullen danof geene cassatie moeten besorgen, noch daer over ofte ter dien oorsaecke en zal aen den kooper ofte koopers niet valideren, nemaer de selve cassatie begeirende zal die vermogen te doen doen t'synen koste.

8. De respective koopers zullen hun moeten contenteren met de groote van lande soo als by yder partye wordt gedeclareert, ende achtervolgens dien hunne koopsomme betaelen, ten waere den kooper liever hadde binnen de 14 dagen naer den overslagh hunne gekochte partye te doen meten ofte ermeten, de verkoopers daer over behoorlyck ende tydelyck geropen (ten ware by de conditien oock anders waere gedeclareert) ende zal aen hun instant gebeuren naer proportie van hunne koopsomme, ende grooter bevonden wordende dan aen

TRADUCTION.

registre général de leur ressort quelque saisie-arrêt ou autre décri antérieur à 30 ans, ou quelque rente rachetable ou non dont on a négligé de payer l'intérêt depuis 30 ans et plus, et qui sont par ce laps censées prescrites, les vendeurs ne devront point de ce chef procurer de radiation, et l'acheteur ou les acheteurs ne pourront de leur côté et pour cette cause prétendre de validation; mais s'ils désirent radiation, ils la pourront poursuivre à leurs frais.

8. Les acheteurs respectifs devront se contenter de la contenance des fonds, telle qu'elle est exprimée en regard de chaque parcelle, et payer en conséquence leur prix d'acquisition; à moins que l'acheteur ne préfère, dans les quinze jours de l'adjudication, faire mesurer ou arpenter son lot, les vendeurs dûment et préalablement appelés (à moins de stipulation contraire dans les conditions), et on lui accordera réduction en proportion du prix; mais si le lot est trouvé plus grand qu'il n'a été déclaré effectivement dans la désignation écrite de la vente, l'ache-

TEXTE.

hun by de schriftelycke conditien vermelt effectivelyck is verkocht, zullen zy de weerde van de meerder groote moeten betaelen conforme ende naer advenante van den koopschat, wordende alhier expresselyck bedongen dat naer de erfvenisse geeffectueert zynde de koopers die actie niet meer en zullen hebben, nemaer met hunnen koop moeten bevredigen, alwaer het selfs soo, dat de partye merckelyck minder bevonden wierden.

9. Een yder biedende zal dies gevraegt ende aensocht gehouden zyn voor syn gebodt te stellen suffisante sekere, soodanig dat den te stellen sekere even als den principaelen zal verbonden zyn.

10. Ende by soo verre iemant gevraagt ende aensocht zynde in faute bleve van diergelycken sekere te stellen, of dat de koopers ten bestemden dage in gebreke bleven van erfvenisse ofte transport te komen aenveirden , midtsgaeders alsdan hunnen koopschat te quyten ende voldoen, soo in 't een als in 't ander geval zullen de verkoopers behouden ende vermogen te exerceren hun recht op den naesten ofte anderen verhooger, sonder prejuditie nochtans van hunne actie tot laste van diergelycken defaillant omme t'synen laste te verhaelen het volle renchier

TRADUCTION.

teur devra suppléer le restant en proportion du prix ; et il est formellement entendu qu'après la réalisation de l'adhéritance l'acheteur ne jouira plus de cette action, mais devra s'en tenir à son lot, quand même il serait trouvé avoir une contenance beaucoup moindre.

9. Chaque enchérisseur, en étant requis, sera tenu de fournir caution pour sûreté de son enchère ; laquelle caution restera obligée à côté du débiteur principal.

10. Et l'enchérisseur requis de fournir pareille caution et restant en faute, ou bien l'acheteur ne se présentant pas au jour fixé pour l'acceptation de l'adhéritance ou du transport et pour la solution du prix : dans l'un et l'autre cas les vendeurs maintiennent et pourront exercer leur recours contre le plus proche ou autre enchérisseur, sans préjudice cependant de leur action contre le défaillant, pour réclamer à sa charge la pleine enchère avec tous dommages-intérêts ; et le défaillant n'aura aucun droit, lors même que, sur la revente, la partie achetée par

TEXTE.

met ende benevens alle schaeden ende intresten, sonder dat hy defaillant eenig recht zal hebben, alwaer het soo dat naer tweede verkoopinge syn gekochte partye ofte partyen meer verkocht wierden dan die op hem overslagen was, gelyck men in alle publycke verkoopinge gewoon is te observeren.

11. Voorders d'onkosten ten causen vande onterfvenisse ende erfvenissen, transporten vande renten ende obligatien, vyftigsten penning ende alle andere onkosten ter oorsaecke vande verkoopingen, geene gesondert nochte gereserveert, zullen al zyn en blyven een last van de respective koopers overmindert hunne principaele koopsomme.

12. Alle de voorschreven conditien met de gone by de schriftelycke conditien vermelt, te volbrengen op eerlycke executie, soo reële als personele.

Op het vertoog van de stockhouders der stadt Brugge aen den collegie van schepenen gedaen, dat het hun zeer lastig viel ter verkoopinge van elcke partye nieuwe bel-goedt, 'tzy groot 'tzy kleyn, t'elcken boven de speciale condition die de verkoopers stipuleren t'elcken af te lesen de voorenstaande generaele conditien, versoeckende op dat daer inne soude worden voorsien, dat sy de

TRADUCTION.

lui fût vendue à un prix plus élevé que celui de son adjudication, ainsi qu'on l'observe dans toutes ventes publiques.

11. Les frais causés par les dès- et adhéritances, transports, de rentes et obligations, 50e denier et tous autres frais relatifs à la vente, sans exception ni réserve, sont et demeurent une charge des acheteurs respectifs, sans déduction sur leur prix principal.

12. Toutes ces conditions, de même que celles faisant l'objet de stipulations écrites, seront poursuivies par voie d'exécution sommaire, tant réelle que personnelle.

Sur la requête présentée par les *stockhouders* de la ville de Bruges au collége des échevins, remontrant la difficulté, à la vente publique de chaque partie, soit grande ou petite, de prélire chaque fois, outre les conditions spéciales stipulées par les vendeurs, la liste des conditions générales susénoncées, et demandant qu'il leur soit accordé de faire imprimer lesdites conditions générales et

TEXTE.

selve generaele conditien souden mogen doen drucken, en in de verkoopplaetse ter belle exponeren, op dat een yder daer toe acces soude konnen hebben, ende sy souden konnen gestaen met ter verkoopinge van elcke partye boven de aflesinge vande particuliere conditien hun ten surpluse tot de generaele gedruckte conditien te refereren. Soo is't : dat den collegie voornoemt naer hier op gehadt te hebben het report ende advys van d'heeren gecommitteerde ter tresorye, hebben geconsenteerd dat de gemelde stockhouders de bovenstaende conditien zullen mogen doen drucken ende in de verkoopplaetse ter inspectie van een yder exponeren, ende zullen moge gestaen met ter verkoopinge van elcke partye die sy verkoopen boven de aflesinge vande speciale conditien die de respective verkoopers geraedig vinden te stipuleren hun tot dese generaele te refereren, behoudens de ses generaele conditien ter veylinge van de eerste partye eens vooren lesende.

Actum in kamer den 3 juli 1750.

Onderteeckent : J.-F. Verhouve.

TRADUCTION.

de les afficher dans la salle de ventes, où chacun peut avoir accès; de manière qu'il suffirait de prélire à la vente de chaque partie les conditions particulières, en se référant pour le surplus aux conditions générales imprimées. Si est-il que le collége susdit, après avoir reçu le rapport et l'avis de messieurs les délégués de la trésorerie, a consenti que les *stockhouders* feront imprimer les susdites conditions et afficher à la vue de tous dans la salle de ventes; et qu'il suffira de prélire, à la vente de chaque partie qu'ils exposent aux enchères, les conditions spéciales arrêtées et stipulées par les vendeurs respectifs, et de se référer pour le surplus à la liste des conditions générales, sauf qu'ils devront donner lecture des six premières avant la mise à prix du premier lot.

Fait en chambre le 3 juillet 1750.

Signé : J.-F. Verhouve.

Imprimé à la suite de la Coutume de Bruges, éd. de Goesin, 1767, pp. 135-138. *Coll. des plac.*, 1748-50, à sa date.

CLXXVII.

Ordonnance générale sur le fait de la pratique judiciaire et le style de procédure.

22 décembre 1751.

TEXTE.

Naer der ordonnantie van burchmeesters, schepenen ende raeden der stadt Brugghe op het fait vande practicque ende styl van procederen soo ter camer als ter vierschare deser stadt Brugghe, midtsgaeders het berecht van schepenen naer noene ende wettelycke passeringen (1).

Het collegie van schepenen gheinformeert zynde, dat niet jeghenstaende diversche ordonnantien hier voor tijdts soo op het fait vande praticque, als op het fait

TRADUCTION.

Nouvelle ordonnance des bourgmestres, échevins et conseillers de la ville de Bruges sur le fait de la pratique et du style de procéder tant à la chambre qu'à la vierschaere *de cette ville de Bruges, et des audiences des échevins l'après-midi et des passations légales.*

Le collége des échevins étant informé que, nonobstant les diverses ordonnances émanées jadis sur le fait de la pratique, comme aussi sur le fait des passations légales et au-

(1) Le premier règlement de procédure fut imprimé sous ce titre : « Ordonnantie op het faict van de practycque. » In-4° de 8 pages, avec cette date *in fine :* « Actum in camere desen vyfden julii 1647; my present : G. Van der Woestijne. — Aldus ghepubliceert in open vierschaere, present dheeren ghedeputeerde, de taelluyden en de clercquen van de zelve vierschaere van de voornoemde stede; den 8 julii 1647; my present : P. Van der Woestyne. — Te Brugghe, ghedruct by Nicolas Breyghel. » *Coll. de plac.*, 1646 à 1659. Ce règlement, que nous désignerons sous le nom d'ancien, comprend quatorze articles, et son préambule commence par ces mots : « Alsoo bevonden worden... » Il fut réimprimé et renouvelé en 1661, sous ce titre : « Ordonnantie van weghen den Heere ende Wet der stede van Brugghe op het faict van de pratycque ende stijl van proceduren onderhouden in saecken die beleet worden voor schepenen, sittende ten berchte (*sic*) van partyen naer de noene. — Te Brugghe, gedruckt by Alexander Michiels, woonende in de Breydel-straete, 1661. » Form. p. in-4° de 20 pages. *Coll. de plac.*, 1660 à 1665. Le règlement revisé comprend dix-neuf articles, et son préambule commence par ces mots : « Alsoo met verloop van tijde... » Et il est intitulé : « Ordonnantie op het faict van de pratycque. » On distinguait en effet la procédure ordinaire, qui était suivie aux audiences et continuations de la chambre et de la *vierschaere*, de la procédure sommaire adoptée pour les séances de l'après-midi. La première se nommait spécialement *pratycque;* la seconde, *styl van proceduren*. Celle-ci fut introduite par ordonnance du 31 mars 1661, publiée au tribunal le 11 juillet suivant. Elle comprenait quinze articles, correspondant aux art. 45 à 66 du règlement de 1751. Les deux cahiers, avec diverses ampliations, furent réimprimés successivement en 1674, 1692, 1696 et 1751.

TEXTE.

vande wettelycke passeringen, ende anderssints geëmaneert, vele misbruycken zyn inghevoordert, ende dat vele pointen daer by soo loffelyck geordonneert, zyn buyten observantie gevallen, ten achterdeel van de justitie, ende notabel intrest van partyen, hebben noodigh ghevonden daer inne te voorzien, soo by de erpublicatie van die articlen die sij verstaen te moeten stiptelijck onderhouden worden, als by het emaneren van alsulcke nieuwe articlen ende ordonnantien als sy voor den welstant vande praticque ende vande gonne, die genoodtsaeckt worden te procederen, hebben geoordeelt te convenieren, ende dat inder manieren naer volghende.

1. Alvooren dat de clercquen vande vierschare, beleedende eenighe processen sullen schuldigh zijn precicelijck te kommen ter plaetse daer men de continuatie houdt, ten negen uren en half voor middagh, met hemlieder continuatie, op peyne dat men voor d'eerste keer de defaillanten sal doen vertrecken uyt de vierschaere ; [voor de tweede-mael te verbueren eene boete van twee ponden paresyse, ende daer-en-boven te moeten vertrecken alsvooren] (1) ; ende

TRADUCTION.

tres matières, beaucoup d'abus se sont glissés et que bien des points d'une utilité incontestable sont tombés en désuétude, au détriment de la justice et au préjudice notable des parties ; a trouvé nécessaire d'y rémédier, tant par la republication de ces articles, dont il tient à la stricte observance, que par l'émanation de nouveaux articles et ordonnances qu'il envisage comme devant assurer le bon ordre dans la pratique et l'avantage des plaideurs ; à savoir :

1. D'abord, les clercs de la *vierschaere* chargés de la conduite de procès devront se rendre exactement à l'audience de la continuation des affaires, à neuf heures et demie du matin, avec leur dossier, sous peine que la première fois les défaillants devront quitter la *vierschaere;* et la seconde fois, qu'ils payeront une amende de deux livres parisis et devront quitter comme dessus ; et la troisième fois, que le collége les suspendra de leur office ; et ils ne pourront s'absenter,

(1) Ce qui est entre crochets ne se trouve pas dans le règlement de 1647.

TEXTE.

voor de derde-mael dat het collegie hem-lieden sal suspenderen van hun officie; ende van waer sy hun niet en sullen moghen absenteren, dan met expres consent vande ghedeputeerde in welcken ghevalle sij schuldigh sullen zijn eenen anderen clercq ordinaire in hunne plaetse te stellen hem gevende schriftelijcke instructie bij hem-lieden onderteeckent, sonder hun eyghen clercq daer toe te moghen employeren, op de boete van twee ponden paresijse, interdiceerende de clercquen vande respective greffien de continuatien houdende eenighe acten ofte delaeyen te teeckenen, dan uyt den mondt vande gesworen clercquen vande vierschaere, op ghelijcke boete, [sonder dat iemant op de selve continuatien en ferieboecken sal moghen eenighe acten schrijven ofte aenteeckenen als de selve clercquen, op peyne van nulliteyt, ende boete alsvooren, ten laste vande gonne het contrarie gedaen hebbende] (1).

2. Alle de voorseyde clercquen vande vierschaere sullen gehouden wesen pertinente continuatieboeck (2) te houden van alle de saecken daer inne sy hun occuperen

TRADUCTION.

qu'avec l'autorisation expresse des députés; en ce cas, ils devront commettre un autre clerc ordinaire en leur place, en lui donnant une procuration par écrit, signée par eux, sans pouvoir employer à cette fin leur propre commis, sous peine de deux livres parisis d'amende; il est interdit aux clercs des greffiers respectifs, qui tiennent les continuations, de signer quelques actes ou délais, à moins d'ordre exprès des clercs jurés de la *vierschaere,* sous la même peine; et personne ne pourra inscrire sur les registres des continuations et rôles d'audience quelque acte ou annotation, en dehors desdits clercs, à peine de nullité et de l'amende comme dessus à charge du contrevenant.

2. Tous lesdits clercs de la *vierschaere* devront tenir un livre pertinent de continuation pour toutes les affaires dans lesquelles ils occupent, avec les rétroactes d'icelles;

(1) Ce qui est entre crochets ne se trouve pas dans le règlement de 1647.

(2) Cfr. Damhouder, *Prax. civ.*, c. 82, n° 4.

TEXTE.

met de retroacte van diere, ende die t'elcken aen de heeren gedeputeerde moeten thoonen dies versoght zijnde, op de boete van twee ponden paresijse van elcke saecke, daer van de retroacte niet en sal bevonden worden.

3. Niemant vande voorseyde clercquen en sal vermoghen ghedeurende de continuatien daer van te vertrecken eer dat de selve t'eene mael gedaen zijn, alwaert dat sij oock terstont wederom quaemen sonder het consent van d'heeren gedeputeerde, op de boete van thien schellinghen paresijse.

4. Geene clercquen vande vierschaere en sullen vermogen op de continuatien te doen teecken dat sij eenighe schrifturen indienen, ten sy het selve dadelyck doende, sonder die wederon in te trecken, vele min delaeyen tot laste van partije te doen teeckenen : alles op de boete van drij ponden paresyse ende radiatie.

5. Voorts sullen alle clercquen vande vierschaere, ende andere, gedeurende de continuatien hun reverentelyck dragen, [soo oock ghedeurende de comparitien ofte liquidatien voor commissarissen vanden collegie] (1), sonder te gaen

TRADUCTION.

et ils sont obligés de l'exhiber à messieurs les députés chaque fois qu'ils en seront requis, à peine de deux livres parisis d'amende pour chaque affaire dont les rétroactes ne seront pas tenus régulièrement.

3. Nul des susdits clercs ne pourra, pendant les continuations, quitter l'audience avant que l'appel ne soit clos, lors même qu'il reviendrait de suite, sans le consentement de messieurs les députés, à peine de dix escalins parisis.

4. Nuls clercs de la *vierschaere* ne pourront dans les contiuations signifier des écritures, à moins de les déposer incontinent, sans pouvoir les retirer; et moins encore faire signer des délais à charge des parties; le tout à peine de trois livres parisis et de radiation.

5. De plus, tous clercs de la *vierschaere* et autres officiers devront se comporter décemment pendant les continuations, comme aussi pendant les comparutions ou liquidations devant commissaires du collége, sans aller ou courir d'une

(1) Ce qui est entre crochets ne se trouve pas dans le règlement de 1647.

TEXTE.

ofte loopen van d'eene plaetse in d'andere, ofte elkanderen te interrumperen ofte spreken, raedt ofte daet gheven in saecken, daer in zy niet en dienen, ofte met andere diviseren, vele min met onbehoorlicke propoosten d'audientie te stooren, nogte murmureren jeghens d'ordonnantien ende appointementen vande heeren gedeputeerde, maer sullen hemlieden te vreden houden met de ordinaire remedie van betrecke, alles op peyne van twee ponden paresijse ende uytgeleet te worden uyt de vierschaere, ende oock uyt het stadthuys den noot sulckx verheesschende, authoriserende ten selven effecte de gedeputeerde vande selve continuatie.

6. Ende alsoo men bevindt dat sommyge clercquen vande practisinen ofte andere geene qualiteyt hebbende, hemlieden vervoorderen processen te vervolgen op de naeme van haerlieder meesters, ofte van andere die daer op gevraegt zijnde niet en weten van de saecke te spreken, ten grooten intrest van partyen, ende verachtinge vande justicie, soo wordt bij desen wel ende expresselijck geïnterdiceert het selve meer te doen, nogte de clercquen vande vierschaere te consenteren het selve gedaen te worden, op peyne van twintig ponden paresijse,

TRADUCTION.

place à l'autre, ou s'interrompre mutuellement, ou parler, donner conseil ou avis dans les affaires où ils n'occupent pas, ou converser avec d'autres, ou plus encore sans troubler l'audience par des propos inconvenants, ou murmurer contre les ordonnances et appointements de messieurs les députés; mais ils devront se contenter de la voie ordinaire de l'appel; le tout à peine de deux livres parisis d'amende et d'être expulsés de la *vierschaere* et, si besoin est, de l'hôtel de ville, messieurs les députés pour la continuation ayant pleine faculté à cet effet.

6. Et parce qu'on a trouvé que parfois des commis de praticiens ou autres n'ayant aucune qualité se sont avancés jusqu'à conduire des procès au nom de leurs patrons ou d'autres officiers qui, suivant leur témoignage, ignoraient le fait, au grand préjudice des parties, et au mépris de la justice; il est ici bien formellement défendu de le faire à l'avenir, et aux clercs de la *vierschaere* de le tolérer, sous peine de vingt livres parisis, à charge tant de celui qui a fait la poursuite de l'affaire sans qualité et au nom d'autrui, que du clerc de la *vierschaere*

TEXTE.

soo tot laste vande gonne het vervolg vande saecke sonder qualiteyt, ende op andere naeme gedaen hebbende, als tot laste van den clercq vande vierschaere daerin gheconsenteert hebbende, boven het intrest van partye.

7. Alle de clercquen vande vierschaere sullen schuldigh wesen ten instelle van elcke saecken ende in alle requesten ende scrifturen te specifieren de naemen ende toenamen vanden heesschere ofte heesschers, midtsgaeders vanden verweerder ofte verweerders ende van hunne qualiteyten (1) sonder alleenelyck te stellen weduwen, hoirs, pachters, voogden, consorten, alles op de boeten van drye ponden paresijse, ende radiatie.

8. Voorts niemant vande voorseyde clercquen vande vierschaere en sal hem vervoorderen te presenteren ofte occuperen over partye, noghte eenighe proceduren doen sonder te hebben [ende instantelyck te doceren] (2) van behoorelycke procuratie (3) op peine van nulleteyt (4) ende van vier-en-twintigh ponden paresijse boven de

TRADUCTION.

qui l'aurait consentie ; indépendamment des dommages-intérêts de la partie.

7. Tous clercs de la *vierschaere* devront, dans les ajournements introductifs d'instance et dans toutes requêtes et écritures, spécifier les nom et prénoms du ou des demandeurs, ceux du ou des défendeurs, et leurs qualités, sans se contenter de dire veuves, hoirs, locataires, tuteurs, consorts ; le tout à peine de trois livres parisis d'amende et de radiation.

8. De plus, nul clerc susdit de la *vierschaere* ne pourra se présenter ou occuper pour partie, ni faire acte de procédure, sans tenir et faire preuve incontinent d'une procuration en due forme, sous peine de nullité et d'une amende de vingt-quatre livres parisis, outre les frais occasionnés à cette cause et les dommages-intérêts de la partie.

(1) Damhoud., op. laud., c. 63, n° 6.

(2) Ce qui est entre crochets ne se trouve pas dans le règlement de 1647.

(3) Last. Ancien règlement.

(4) Ce qui est entre crochets ne se trouve pas dans le règlement de 1647. Cfr. Damhoud., *Prax. cir.*, c. 87, c. 88, c. 95, n° 4, sur les formules de procurations générales et spéciales.

TEXTE.

costen ter dier causen gheresen, ende den intrest van partye.

9 (1). De clercquen vande vierschaere hun met behoorelycke procuratie over partye eens gepresenteert, ofte gheocupeert hebbende, als sijnde bedeghen *domini litis,* en sullen niet vermooghen uyt de saecke te scheeden op wat pretext het oock soude moghen wesen, ten waere op den selven tydt eenen anderen procureur, voorsien van behoorlycke procuratie sigh in syne plaetse quaeme te stellen als procureur.

10 (2). Alle requesten [inhoudende eenige contentieuse conclusien] (3), midtsgaeders heesschen, antwoorden, replicquen, duplicquen, ende alle voordere scrifturen sullen moeten ghestelt ende gheteeckent wesen by de ghesworen tael-luyden [ofte advocaet] (4), sonder dat de procureurs hemlieden met het stellen van schrifturen eenighsints sullen moghen bemoeyen, ofte de selve moghen indienen, ten sy gheteeckent soo voorseydt es [mitsgaeders oock door hun als procureur] (5) op de boete van

TRADUCTION.

9. Le clerc de la *vierschaere* qui se sera présenté au nom de sa partie, muni d'une procuration en due forme, et ayant occupé au titre de *domini litis,* ne pourra se désister de l'affaire sous quelque prétexte que ce soit, à moins qu'au même moment un autre procureur, muni de procuration pertinente, ne vienne prendre sa place comme procureur.

10. Toutes requêtes contenant des conclusions contentieuses, avec demandes, réponses, répliques, dupliques, ou tous autres écrits, devront être rédigés et signés par les *taellieden* jurés ou avocats, sans que les procureurs puissent se mêler en rien de la rédaction d'écritures ou les signifier, à moins que ces pièces ne soient signées comme il est dit ci-dessus et signées par eux à titre de procureurs, à peine de deux livres parisis d'amende pour chaque pièce non signée et de rejet de celle-ci.

(1) Cet article ne se trouve pas dans le règlement de 1647.
(2) Art. 9 de l'ancien règlement, et la transposition continue.
(3) Ce qui est entre crochets ne se trouve pas dans le règlement de 1647.
(4) *Idem.*
(5) *Idem.* Cfr. Damhoud., op. laud., c. 110, n° 1.

TEXTE.

twee ponden paresijse van elcke alsoo ongeteeckende schrifture [ende rejectie vande selve] (1).

11. Ende op dat het selve ponctuelyck worde onderhouden, wordt gheinterdiceert aen alle de tael-luyden [ende advocaeten] (2), opden eedt van hun officie, dat sy geene schrifturen by andere ghestelt en sullen moghen teeckenen, ten sy dat hemlieden kennelyck sy, dat die ghestelt syn by bekent advocaet van buyten stadt (3).

12. Welcke schrifturen sy oock niet en sullen moghen teeckenen, ten sy die examinerende, ende verantwoordende voor t'gonne daerinne onbehoorlyck soude wesen ghestelt ende subject wesende alsulcke peinen, al ofte die by hun eygen ghestelt waeren.

13. Waer vooren de selve taelluyden ende advocaeten, hemlieden sullen moghen doen betalen twee schellingen grooten van ider schriftuere, niet meerder wesende als twee blaederen, [ende die meerder syn tot vier groote van elck bladt] (4).

14. Ordonnerende de clercquen vande greffie ter continuatie vande

TRADUCTION.

11. Et afin que ceci soit ponctuellement observé, il est interdit à tous *taellieden* et avocats, sous la foi du serment de leur office, de signer quelque pièce rédigée par d'autres, à moins qu'il ne leur soit notoire que la rédaction émane d'un avocat étranger à la ville.

12. Et encore ne pourront-ils signer ces écrits qu'après les avoir examinés, et à condition de répondre de tout écart qui y serait contenu, sous la même peine à encourir comme s'ils les avaient rédigés eux-mêmes.

13. Les *taellieden* et avocats auront droit de se faire payer de ce chef deux escalins de gros pour chaque pièce contenant deux rôles, et de plus quatre gros pour chaque rôle au delà.

14. Il est ordonné aux clercs du greffe tenant la continuation de la

(1) Ce qui est entre crochets ne se trouve pas dans le règlement de 1647.

(2) *Idem*.

(3) « Advocaet, t' sy van dese ofte andere steden ende jurisdictien. » Ancien règlement.

(4) « Ende voorts van elk bladt, maer vier groote van den blaede. » *Ibid.*

TEXTE.

camer ende vierschaere, ende oock de gonne houdenden de ferie van de camer niet t'aenveerden eenighe schrifturen ongeteeckent als vooren, op de boete van twaelf schelle paresijse van elcke schriftuere die men bevinden sal ongheteeckent ingedient te sijn boven de boete van twee ponden paresijse tot laste van den procureur.

15 (1). De selve gesworen clercquen worden gheinterdiceert eenige communicative schrifturen in te dienen, mentie maeckende van eenighe bescheeden, ofte acten, sonder de selve eensweegs daer by over te legghen, ende te voeghen, op de boete van drye ponden paresijse, ende daer en boven te vervallen in de oncosten van het furnissement.

16. Sy en sullen op peyne als vooren oock niet indienen eenighe schrifturen, daer by gedaen wordt presentatie van sigh te expurgieren by eede, van niet voorsien te zijn van eenighe bescheeden, ofte andere bewysen daer van de consignatie versoght is, ten sy den selven act van expurgatoiren eedt daer by gevoeght ende overgheleyt sy.

17. De selve clercquen worden wel serieuselyck verboden in te dienen, eenighe schrifturen inhou-

TRADUCTION.

chambre et de la *vierschaere,* et à ceux tenant le registre d'audience (*ferie*) de la chambre, de ne point recevoir de pièces non signées comme dessus, à peine de douze escalins parisis d'amende pour chaque pièce qui aura été remise non signée, au-dessus de l'amende de deux livres parisis à charge du procureur.

15. Il est défendu auxdits clercs-jurés de signifier quelque écrit en communication faisant mention de quelques preuves ou actes, sans que ces derniers soient joints et déposés, à peine de trois livres parisis, et en sus des frais du fournissement.

16. Ils ne pourront, sous les mêmes peines, signifier quelque écrit présentant délation de serment, sans être accompagné de pièces à l'appui ou autres points dont consignation est requise, à moins que le même acte de serment expurgatoire n'y soit joint et déposé.

17. Il est bien formellement défendu auxdits clercs de signifier quelque écrit renfermant des faits

(1) Les art. 15 à 22 ne se trouvent pas dans le règlement de 1647.

TEXTE.

dende faiten contrarie aen de costume ofte die sy moeten weten cavilleus te syn, als is onder andere de sustenue, van dat de politique ordonnantien deser stadt souden subject wesen aen verjaerthede, op peine als vooren.

18. De selve clercquen en sullen niet vermoghen te dienen van triplique, sonder expresse ordonnantie vanden collegie, ofte consent van d'heeren gedeputeerde, op de boete ende peine alsvooren.

19. Alle requesten, heesschen, antwoorden, ende andere proceduren, mitsgaders de passeringhen, ende andere wettelycke acten, sullen moeten gheschreven worden met goeden inct, ende in eene leesbare lettre, ende de selve sullen moeten inhouden tot twintigh reecken op elcke syde van het bladt, ende elcke reke ten minsten vier woorden, op peine van rejectie ende boete van drije ponden paresijse voor elcke schrifture die anders ofte contrarie sal ingedient worden.

20. De clercquen vande vierschaere voor het indienen van eenighe schrifturen, sullen schuldigh syn de selve behoorlyck te cotteren ende baptiseren, ende voorts alle requesten, heesschen, ende andere procedueren te onderteeckenen op de boete van twee ponden paresijse,

TRADUCTION.

contraires à la coutume ou qu'ils savent être captieux ; tel que le soutènement que les ordonnances politiques de la ville sont sujettes à variabilité; sous la peine exprimée ci-dessus.

18. Lesdits clercs ne pourront servir la triplique sans l'ordonnance expresse du collége ou le consentement de messieurs les députés, sous les mêmes peine et amende.

19. Toutes requêtes, demandes, réponses et autres procédures, comme aussi les passations et autres œuvres de loi, devront être écrites avec de la bonne encre et d'une manière lisible ; chaque rôle contiendra vingt lignes à la page, et chaque ligne au moins quatre mots; sous peine de rejet et de l'amende de trois livres parisis pour chaque écrit signifié qui serait contraire ou non conforme.

20. Les clercs de la *vierschaere* avant de verser au procès quelque écrit devront le coter et parapher en due forme; et de plus ils devront signer toutes requêtes, demandes et autres procédures, sous peine de deux livres parisis, tant pour défaut de coter que de signer.

TEXTE.

soo aengaende het non cotteren als non onderteeckenen.

21. De ghesworen clercquen en sullen niet vermogen eenighe ambachten ofte neiringen te dienen ter camer, noghte ter vierschaere, ten sy de selve alvooren ghehoort sijn gheweest door d'heeren gecommitteerde ter tresorye, ofte andere s'wets commissarissen , op peyne van nulliteyt ende geenen salaris te moghen proffiteren.

22 (1). Ende omme te voorcommen de processen die menighmael in lanckdu erigheyt worden ghetrocken, soo sullen de verweerders antwoordende, ghehouden wesen alle hunne exceptien t'saemen te proponneren, ende te concluderen t'allen finen, verzoeckende reght by ordre, uytghesteken d'exceptien declinatoire, litispendentie, ende *litis finitæ,* die voor antwoorde gheadmitteert, ende in kennisse commen sullen.

23. Alle procureurs sullen schuldigh zyn te voldoen ter retroacte, daer toe elcke saecke is dienende, niet jeghenstaende , ende sonder prejudicie van eenighe incedentele versoecken [van exhibitie van keuren, ofte andere politique ordonnantien , mitsgaeders van handtboecken, rekeninghen, obligatien,

TRADUCTION.

21. Les clercs jurés ne pourront servir quelque corporation d'art ou métier, à la chambre ou à la *vierschaere,* sans l'avis préalable des membres délégués de la trésorerie ou d'autres commissaires de la loi, sous peine de nullité et de perte de leur salaire.

22. Afin de prévenir les procès qui sont souvent traînés en longueur , les défendeurs qui ont à répondre seront tenus d'insérer à la fois toutes leurs exceptions et de conclure à toutes fins, demandant droit au fond, sauf les exceptions déclinatoires, de litispendance et de *litis finitæ,* qui sont admises comme réponse et devront être vidées.

23. Tous procureurs doivent suivre les rétroactes inhérents à chaque affaire, sans préjudice néanmoins des demandes incidentes de production de *keures* ou autres règlements politiques, de livres, journaux, registres de comptes, obligations et autres documents, dont la partie a fait usage ou mention dans sa demande,

(1) Art. 14 de l'ancien règlement.

TEXTE.

ofte andere bescheeden daer van partye by synen heesch, antwoorde, ofte andere proceduren vermaen ghemaeckt, ofte hem vemeten soude hebben] (1), ofte dat de ghedeputeerde bevonden, dat den voortganck van de saecke prejudiciabel soude syn, aen het gonne datter versocht wordt, ofte andere redenen, daeromme den voortganck van de saecke, soude dienen ghepostponeert.

24. Alle saecken gereguleert synde ter preuve, sal de selve preuve, moeten gedaen worden binnen de drye (2) dilaeyen daer toe verleent, op peine van absolute verstekinghe, soo dat partye, willende dienen van intendit, ofte positien, ofte versoecken letteren requisitoire, t'selve sal moeten doen binnen de twee eerste dilaeyen, op dat syne partye daerop soude moghen dienen van responsyven, binnen den tydt vande ordinaire dilayen, ten waere d'heeren gedeputeerde ter continuatien omme redenen inde sententie van verstekinge seyden, behoudens van weerden t'gonne partye doen sal binnen acht, ofte veer-thien dagen, binnen welcken tydt partye syne preuve sal moeten doen, ende dies absolutelyck verdraeghen, sonder

TRADUCTION.

réponse ou autre procédure; ou si les députés trouvaient que la poursuite de la cause serait préjudiciable aux fins exprimées, ou qu'il y eût d'autres motifs pour délayer cette poursuite.

24. La cause étant en état de preuve, celle-ci devra être faite dans les trois délais fixés, sous peine de défaut absolu; de manière que la partie qui veut signifier l'*intendit* ou les positions, ou requérir lettres réquisitoriales, le doit faire dans les deux premiers délais, pour que la partie adverse puisse signifier sa *responsive* dans le terme du délai ordinaire; à moins que messieurs les députés à la continuation, pour motifs, n'eussent énoncé dans la sentence de défaut la réserve validant pour la partie d'agir dans les huit ou quinze jours; pendant ce temps la partie sera tenue de faire la preuve et de s'y conformer rigoureusement, sans pouvoir, à l'expiration de ce terme, signifier encore un *intendit* ou des positions pour pro-

(1) Ce qui est entre crochets ne se trouve pas dans le règlement de 1647, mais la phrase se continue ainsi : « Die sy van te vooren souden verstaen te doen, ten waere dat de ghedeputeerde, etc. »

(2) « Binnen d'ordinaire dilayen. » Ancien règlement.

TEXTE.

den tydt over kommen synde, als dan te moghen dienen van intendit ofte positien, daer op versoeckende responsiven, ende alsoo den tydt van preuve open te stellen, ende de voorgaende sententie van verstekinghe illusoir te maecken, dan sal de selve sententie, den tydt over kommen synde ende partye geene preuve ghedaen hebbende, sorteren haer volle effect (1).

25. Ende alsoo men daghelycx bevindt verscheyde abuysen in het fait vande responsiven op positien ofte intendit, overmits de selve responsiven gemeynelijck ghestelt worden by advokaet ofte procureur, ende dat dickwils op eenighe slechte instructie, sonder de gonne moetende responderen op de geposeerde faicten behoorlyck t'examineren, jae oock somtyds in hemlieden absentie, daer op sy daer naer lichtveerdiglyck doen den eedt *de calumnia* (2), sonder gelesen, ofte verstaen te hebben den inhoudt vande selve responsiven, ten grooten naerdeele van partye; ende dat de menichvuldigheyt van saecken, soo ter camer, als ter vierschaere, niet toe en laet den intendit ofte positien, met de responsyven partye in 't doen van

TRADUCTION.

voquer des *responsives,* et rouvrir ainsi le délai pour la preuve et rendre la sentence de défaut illusoire; mais cette sentence, à l'expiration du terme, si la partie n'a pas administré la preuve, sortira son plein effet.

25. Et attendu que l'on découvre journellement divers abus sur le fait des *responsives* sur positions ou *intendit,* puisque ces mêmes *responsives* sont rédigées communément par avocat ou procureur, et souvent d'après une instruction défectueuse, sans avoir bien examiné si elles répondent aux faits posés, et même souvent en l'absence de la partie, laquelle prête alors légèrement le serment *de calumnia,* sans avoir lu ou compris le sens des mêmes *responsives,* à son grand préjudice; et vu que la multiplicité des affaires, tant à la chambre qu'à la *vierschaere,* ne permet pas de prélire à la partie l'*intendit* ou les positions avec les responsives, lors de la prestation du serment *de calumnia,* ou de l'examiner sur la teneur d'iceux; si est-il

(1) Damhoud., op. laud., c. 78, nos 6, 18, 25, 33-36; c. 79, no 2; c. 80, nos 4-6.
(2) Cfr. Damhouder, *Prax. civ.,* c. 151.

TEXTE.

den eedt *de calumnia* vooren te lesen, ofte te examineren op het inhoudt van diere; soo is dat men ordonneert, dat van nu voorts de responsiven sullen gestelt worden op den originelen intendit, ofte positien, uyt den mondt vande partye, [*per verbum credit, vel non, vel ignorat*] (1), by de greffiers respectivelyck, ofte de gonne d'informatien hoorende uyt hunnen naeme, ter presentie van eenen heer schepen, die partye in syne responsiven op de geposeerde faicten sullen examineren, ende alvooren den eedt *de calumnia* daer op of nemen naer behooren.

26. Alle saecken gereguleert synde ter preuve, sullen de faicten daer op responsiven worden versocht alle t'seffens in een volum worden geposeert by intendit ofte positien, op dat partye van gelycken daer op t'seffens magh responderen, sonder daer naer te moghen dienen van tweede, ofte derde positien, ende de zaecke alsoo in lanckdeurigheyt trecken, ten waere de gonne willende dienen van tweede positien, ende daer op andermael versoecken responsyven, voorsien waeren van requeste civile op peine van rejectie.

TRADUCTION.

qu'on a ordonné que désormais les responsives seront inscrites sur l'original de l'*intendit* ou des positions, telles qu'elles sont données par la partie, *per verbum credit, vel non, vel ignorat,* par les greffiers respectifs ou ceux qui en leur nom entendent les informations en présence d'un échevin; qu'ils devront examiner la partie dans ses réponses sur les faits posés, et au préalable recevoir le serment *de calumnia* ainsi qu'il convient.

26. Toutes choses ainsi réglées pour la preuve, les faits sur lesquels des responsives sont provoquées seront posés en un seul écrit par *intendit* ou positions, afin que la partie puisse y répondre à même d'un trait, sans qu'on puisse encore signifier des deuxièmes ou troisièmes positions et traîner ainsi la cause en longueur: à moins que ceux qui voudraient signifier des deuxièmes positions et requérir derechef des responsives ne soient pourvus de requête civile, sous peine de rejet.

(1) Ce qui est entre crochets ne se trouve pas dans le règlement de 1647. Cfr. Damhoud., *Prax. civ.*, c. 140, nos 4-5.

TEXTE.

27 (1). Partyen hun verdreghen hebbende van preuve, sullen binnen de ordinaire dellaeyen, dienen van reprochen ende contradictien, ende daer naer van salvatien (2), ende solutien, waermede de saecke gevallen synde in rechte, en sullen de selve clercquen niet vermoghen eenighe voordere schrifturen te dienen, sonder expresse ordonnantie, op peine van rejectie.

28. Ende alsoo het dickwils ghebeurt, dat partyen by hunne secrete proceduren (3) van duplicque quadruplique solutien ende andere waer mede de saecken vallen in 't advys, ofte in reghte, comme te voeghen sekere bescheeden, ofte overleggen, daer op den reghter, mits partye daer jeghens syn ghemoet niet en heeft ghehadt, niet en can recht doen, ende waerdoor het furnissement noodeloos wordt, ende quaede costen ghecauseert, soo worden mits desen alle clercquen belast, van als wanneer sy van noode hebben ter defensie van het reght van hunne clienten, by secrete schrifture em-

TRADUCTION.

27. Les parties qui se sont rapportées à preuve pourraient, dans les délais ordinaires, signifier des reproches et contradictions, et ensuite des salvations et solutions ; après quoi l'affaire sera déclarée en état, et les clercs ne pourront plus signifier d'écriture postérieure sans une ordonnance expresse, sous peine de rejet.

28. Et comme il arrive souvent que parties, dans leurs procédures secrètes de duplique, quadruplique, solutions ou autres, après quoi l'affaire est tenue en délibéré ou déclarée en état d'être jugée, ajoutent encore divers documents ou pièces à l'appui, sur lesquelles le juge, par la raison qu'elles n'ont pas été communiquées à la partie adverse, ne peut faire droit, ce qui rend inutile ledit fournissement et occasionne des frais frustratoires ; par ces présentes tous clercs sont chargés, lorsqu'ils se trouvent dans la nécessité pour la défense des droits de leurs clients de faire emploi dans

(1) L'ancien règlement, après l'article précédent qui est le 18e, ajoute un dernier, ou 19e, ainsi conçu : « Authoriserende tot het decreteren van alle de voornoemde boeten de ghedeputeerde tot de selve continuatien, alle de selve boeten te gaen tot profyte van de Confrerie van St Ivo. »

(2) Damhoud., op. laud., c. 188, nos 7-8.

(3) « Le dixième jour de septembre ao lxvij fut donne jour à Jehan Sancho de Morando biscayen pour faire ses preuves alencontre Jehan de May a quatre mars prochain venant ; Et fu appointie par ce quilz avoient dit et proposé par bouche, que parties mectroient leur plaidoye, assavoir demande et response, par escript, pour ledit proces mieulx estre entendu par escript ; et ce.... » *Sent. civ.*, 1465-69, fol. 120 vo, no 3.

TEXTE.

ploy te maecken van eenighe bescheeden, ofte andere overlegghen, die alvooren ter inspectie van partye te dienen *apud acta,* om daer t'eynden by de selve secrete proceduren, daer van soodanigh employ ende proffit te doen, als sy sullen meynen gherecht te syn.

29. Ende alsoo men bevindt dat de daghinghen, die volghens oude ghewoonte mondelinghe door de stedegarsoens ghedaen worden aen de gonne die moeten ghedaeght worden, indien sy t'huys syn, ende niet t'huys zynde, aen de naeste gebueren, vele inconvenienten veroorzaecken naementlyck soo wanneer de gebueren die ontfanghen hebbende in ghebrecke blyven daer van rapport te doen, ende dat het ook niet en betaemt de gebueren met d'afferen van anderen ghemoeyt te maecken, soo is 't dat schepenen om daerinne te voorsien, ordonneren dat van nu voortaen, alle de daghinghen sullen gebueren met ghedruckt billiet, behoorelyck ghecauseert ende door den ghesworen clercq het last ghegheven hebbende onderteeckent, daer vooren de selve clercquen sullen proffiteren tot twee groote boven d'orninaire diete.

30. Ende als is 't dat men tot hier toe heeft gheuseert, ten aensiene vande betrecken in camere, soo in

TRADUCTION.

leurs écritures secrètes de quelque document ou pièce à l'appui, de les soumettre à l'inspection de la partie adverse *apud acta,* afin de pouvoir dans ladite procédure secrète en faire tel emploi et profit qu'ils croiront fondés.

29. Et comme on trouve que les citations, qui d'après l'usage ancien sont faites verbalement par les *stedegarçons* à ceux qui doivent être cités lorsqu'ils sont présents à leur domicile, et, lorsqu'ils en sont absents, à leurs plus proches voisins, amènent de grands inconvénients, notamment quand les voisins qui les reçoivent oublient d'en faire rapport; et d'ailleurs comme il ne convient pas de mêler les voisins dans les affaires d'autrui; si est-il que les échevins, pour y remédier, ordonnent que désormais toutes citations seront faites par billet imprimé énonçant la cause et signé par le clerc juré qui en a la charge et qui profitera de ce chef deux gros outre le gage ordinaire.

30. Et quoi qu'on ait pratiqué jusqu'ici, au sujet des ajournements à la chambre, tant en matière de

TEXTE.

materie van huys ruyminghe, als tot het overgheven van staeten, rekeninghen , ende andere sommiere saecken (1), de betrocken verweerders, als wanneer sy comparerende met d'eerste daginge, presenteerden te volcommen aende conclusien daer van questie was te excuseeren vande costen dependent aen het betreck, niet ieghenstaende partye daer te vooren selfs notarialyck gheinterpelleert was gheweest, soo is 't dat schepenen het selve redresserende, verclaeren voor het toecomende, dat alle de gonne soo op huys ruyminghe als tot het overgheven van staeten ende rekeninghen mitsgaeders *ad factum* in camer, naer voorgaende notariale interpellatie betrocken synde, sullen boeten soo de oncosten van de selve interpellatie, als van den betrecke, weder sy met den eersten daghvaert presentatie doen, ofte niet.

31. Ende alsoo men voorders bevindt, dat diversche onghequalificeerde persoonen hun daeghelycx bemoeyen met te assisteren de rendanten van staete, in het affirmeren vande selve ter camer, dat sy voorts de selve rendanten oock assisteren ter weeserye, soo in het liquideren vande selve staeten, als rekeninghen

TRADUCTION.

déguerpissement de maisons que de remise d'inventaires, comptes et autres affaires sommaires, les défendeurs ajournés, lorsqu'ils comparaissaient à la première citation et qu'ils offraient de se conformer aux conclusions prises contre eux , étaient excusés des frais afférents à la citation, quoique la partie eût été mise en demeure même par acte authentique ; si est-il que les échevins, redressant cet article, déclarent qu'à l'avenir tous ceux qui, soit pour déguerpissement ou pour remise d'inventaires et de comptes ou *ad factum,* sont ajournés à la chambre, après une mise en demeure notariée, devront payer les frais tant de la mise en demeure que de l'exploit d'ajournement, soit qu'ils fassent soumission à la première citation ou non.

31. Et comme on trouve que plusieurs personnes sans qualité s'immiscent journellement dans les matières de reddition de comptes, de leur affirmation à la chambre, assistant les rendants devant le bureau pupillaire, tant dans la liquidation de leurs états que dans les comptes purgatifs, au détriment des clercs

(1) Damhoud., op. laud., c. 22, nos 2-4.

TEXTE.

purgative, in prejuditie vande gheswooren clercquen, ende contrarie de goede policie; soo is 't dat schepenen omme daer inne oock te voorsien, verclaeren ende ordonneren dat alle de gonne die willen affirmeren eenighe staeten in camer, sullen schuldigh syn hun ten dien effecte te doen assisteren door gheswooren clercq van de vierschaere, op peine van versonden te worden, over welcke assistentie den selven clercq sal proffiteren een schellinck groote.

32. Van s'ghelycken en sullen geene rendanten van staeten, ofte rekeninghen, ter liquidatie vande selve staeten, ofte rekeninghen, gheadmitteert worden ter weeserye deser stadt noghte voor commissarissen vanden collegie, ten sy van s'ghelycken gheassisteert synde met eenen ghesworen clercq vande vierschaere, die over syne diete sal hebben tot twee schellinghen grooten par huere, behoudens aflesende staeten, ofte rekeninghen van welckers liquidatie queste roert, ende doende de voordere devoiren daer toe staende.

33. Van s'ghelycken en sullen geene requesten, die ter weeserye versonden worden, aldaer aenveert worden, ten sy overghedreghen wordende door gesworen clercq vande vierschaere.

TRADUCTION.

jurés et en opposition à la bonne police; si est-il que les échevins, pour y remédier, déclarent et ordonnent que tous ceux qui voudront affirmer des états devant la chambre devront se faire assister à cet effet par un clerc juré de la *vierschaere,* sous peine de renvoi; et le clerc profitera pour son office un escalin de gros.

32. De même nuls rendant comptes ou états, aux fins de liquidation desdits états ou comptes, ne seront admis au bureau pupillaire de cette ville ou devant commissaires du collége, à moins d'être assistés par un clerc juré de la *vierschaere,* qui touchera pour honoraires jusqu'à deux escalins par heure pour la lecture des états et comptes qu'il s'agit de liquider et pour tous autres devoirs à ce requis.

33. De même, nulles requêtes qui sont renvoyées au bureau pupillaire n'y seront reçues, si elles ne sont présentées par un clerc juré de la *vierschaere.*

TEXTE.

34. Ende alsoo men tot hier toe ghepractiqueert heeft, ter voorseyde weeserye te aenveerden in liquidatie de staeten ende rekeninghen ghestelt door onghequalificeerde persoonen door welcker onervaerentheyt vele abuysen van tydt tot tydt syn begaen ten intreste vande weesen ; soo is 't dat schepenen, omme insghelyck daerinne te voorsien, interdiceren aldaer eenighe staeten ofte rekeninghen in liquidatie te aenveerden, ten sy die gestelt ofte gheschreven syn door ghesworen clercq vande vierschaere, ofte bekent advokaet, die de selve sal affirmeren ghestelt te hebben, ende verantwoorden voor d'abuysen die daerin souden moghen begaen zyn.

35. De clercquen vande vierschaere, ende d'advocaeten sullen in het stellen vande staeten ghehouden wesen, te expresseren ten minsten den naeme ende toenaeme van den vader ende moeder, mitsgaeders vanden groot vader en groot moeder vanden overleden ofte overledene, als mede vanden bezitter, ofte besitteghe, ghelyck men op vele andere plaetsen ghewoone is te doen : op peine van rejectie, ten waere den rendant, ofte rendante, naer neirstigh ondersoeck conden by eede verclaeren, geene voordere filiatie te connen becommen noghte vinden.

TRADUCTION.

34. Et comme on a suivi la pratique jusqu'ici, audit bureau pupillaire, d'admettre à liquidation les comptes et états rédigés par des personnes sans qualité, dont l'inexpérience a occasionné de nombreux abus au détriment des mineurs ; si est-il que les échevins, afin d'y remédier également, défendent d'y recevoir à liquidation des états ou comptes, s'ils ne sont rédigés ou écrits par un clerc juré de la *vierschaere,* ou un avocat connu, qui affirme qu'il les a rédigés et répondra des erreurs qui pourraient s'y être glissées.

35. Les clercs de la *vierschaere* et les avocats, dans la rédaction des états , seront tenus d'énoncer au moins les nom et prénoms des père et mère, et des grand-père et grand'-mère du ou de la défunte, ainsi que du ou de la survivante, comme on le fait dans beaucoup d'autres siéges ; sous peine de rejet, à moins que le rendant ou la rendante, après diligente recherche , puisse affirmer qu'il lui fut impossible de découvrir une plus ample filiation.

TEXTE.

36. De selve clercquen vande vierschaere ende advocaeten hun bemoeyende met het stellen vande voorseyde staeten, sullen ghehouden wesen aenden ontfangher van het reght van issue de stadt competerende, inkennen te doen, als wanneer eenige vremde hoirs het selve recht onderworpen, commen te deelen in eenighe poorterlycke sterfhuysen, ende van het selve gedaen inkennen te doen blycken in het liquideren der voorseyde staeten, op peine van voor het selve recht aende stadt responsabel te syn.

37. Ghelyck devoir van inkennen sullen ghehouden syn te doen, op peine alsvooren, alle besitters, ofte besittighen, mitgaeders rendanten van staeten van poorterlycke ende alle andere sterf-huysen, daervan de kennisse ende bereght aen het magistraet competeert, soo wanneer aldaer eenighe vremde hoirs het voorseyde reght subject, sullen commen te deelen.

38. Voorts wordt den opper clercq vande greffie vande camer gheinterdiceert van eenighe recquesten te laeten lichten ter selver greffie anders als door de gheswooren clercquen vande vierschaere, de welcke soo aldaer als ter greffie vande vierschaere als ter exclusie van alle andere sullen ghehouden syn te doen

TRADUCTION.

36. Lesdits clercs de la *vierschaere* et avocats qui se chargent de la rédaction des susdits états seront tenus de faire connaître au receveur du droit d'issue revenant à la ville les cas où des héritiers étrangers soumis à ce droit sont admis à partage dans les maisons mortuaires bourgeoises, et d'apporter la preuve de cette déclaration par eux faite, lors de la liquidation desdits états, à peine d'être responsables vis-à-vis de la ville du montant de l'issue.

37. Seront tenus à la même charge de déclaration, sous la même peine, tous survivants ou survivantes, et tous rendant états de successions bourgeoises et autres, dont la connaissance et la judicature appartiennent au magistrat, chaque fois que des héritiers étrangers soumis à l'issue viendront à partage.

38. De plus il est interdit au chef-clerc du greffe de la chambre de laisser lever quelque requête dudit greffe, sinon par les clercs jurés de la *vierschaere,* qui là, comme au greffe de la *vierschaere,* à l'exclusion de tous autres, seront chargés de tous les services et devoirs de procureur.

TEXTE.

alle procurale diensten ende besognen.

39. Voorts worden de ghesworen clercquen vande vierschaere gheinterdiceert, hun in camer te presenteren, soo in het passeren van consenten, als in het assisteren van partye, ofte de rendanten van staete, als in swarte cleedinghe, ende mantel, op peine van andersins aldaer niet gheadmitteert te worden.

40. Wordende niet min de taelluyden, soo wel als d'advocaeten verboden, inde schrifturen die sy sullen comme te stellen inde saecken waerinne sy patrocineren, te gebruycken van eenighe injurieuse ofte indecente expressien, midtsgaeders van rediten ende wel naementlyck van noodeloose extensie ende uitschryvinghe van wetten, ordonnantien, ofte placcaeten, op alsulcke boete, ende correctie, als schepenen sullen vinden te behooren.

41. Soo ende ghelyck oock aende ghesworen clercquen vande vierschaere, ende aen d'advokaeten in het stellen van staeten, rekeninghen soo purgative als administrataire ende alle andere rekeninghen verboden wordt te gebruycken van eene noodeloose extensie ofte insertie van acten contracten ofte andere saecken aldaer niet te passe commende, ofte van noode synde, op

TRADUCTION.

39. De plus il est interdit aux clercs jurés de la *vierschaere* de se présenter à la chambre, tant pour la passation de mandats que pour les parties ou les rendant compte, si ce n'est en costume noir et en robe, à peine de ne pouvoir être admis.

40. Il n'est pas moins défendu aux *taellieden* et aux avocats, dans les écrits qu'ils rédigeront au sujet des affaires où ils patrocineront, de se servir d'expressions injurieuses ou indécentes, de tomber dans des redites et des digressions fastidieuses ou citations de lois, ordonnances, ou placards, sous telles peine et correction que les échevins jugeront convenables.

41. De même il est défendu à tous clercs jurés de la *vierschaere* et à tous avocats, dans la rédaction des états et comptes tant purgatifs que courants et tous autres actes, de se servir d'une extension inutile ou insertion de contrats, titres ou autres choses étrangères au fait ou qui n'y sont pas nécessaires; à peine, pour la première fois, d'une amende de vingt-quatre livres parisis et de

TEXTE.

peine voor d'eerste mael van eene boete van vier-en-twintigh ponden paresise, ende dat in het tauxeren vanden salaris over het stellen daer van naer bevindt sal aftreck gedaen worden : voor de tweede mael op dobbel boete , ende tauxatie als vooren ; ende voor de derdemael, op peine vande voorseyde dobbel boete, ende daer-boven van suspensie.

42. Ende sullen de selve staeten ende rekeninghen ten minsten moeten inhouden twintigh regulen ofte linien, ende elcke regule ofte linie ten minsten vier woorden, op peine van rejectie.

Raeckende t'berecht van schepenen sittende in vierschaere naer noene (1).

43. Alvooren in alle cleyne saecken, niet excederende het principael twintigh schellinghen grooten,

TRADUCTION.

réduction dans la taxe de leurs honoraires; et pour la seconde fois, d'une amende double et de réduction de taxe; et pour la troisième fois, sous peine de ladite amende double et de suspension.

42. Lesdits états et comptes devront contenir au moins vingt lignes par rôle, et chaque ligne au moins quatre mots, sous peine de rejet.

Des audiences des échevins siégeant à la vierschaere *l'après-midi.*

43. Premièrement, dans toutes les petites affaires n'excédant pas au principal vingt escalins de gros, les

(1) Le chapitre, dans le cahier de 1674, est inséré sous ce titre : « Styl van Procedueren, onderhouden in saecken die beleedt worden voor schepenen sittende in vierschaere ten berechte van partyen naer de noene. » — Style de procédure observé dans les causes qui sont portées devant échevins siégeant à la *vierschaere* pour juger les parties l'après-midi. — Et avec ce préambule :

« Omme te weeren d'abuysen die met verloop van tyde ende door calumnieuse proceduren ende uytvluchten van partien syn in-ghebroken, in 't vervolgh van saecken die vervolght worden voor schepenen sittende in vierschaere ten berechte van partyen naer de noene; 't collegie van schepenen willende daer inne voorsien, hernemende den ouden styl, volghens den welcken men heeft aldaer gheprocedeert, met sommiere verbaele proceduren, heeft gheordonneert ende ordonneert midts desen de naervolgende poincten. »

« Pour réprimer les abus qui, par le laps de temps, par les procédures irrégulières et les chicanes des parties, se sont glissés dans la poursuite des affaires portées devant les échevins siégeant à la *vierschaere* pour juger les parties l'après-midi; le collége des échevins, désirant y remédier, et reprenant l'ancien style que l'on y suivait autrefois au moyen de procédures verbales sommaires, a arrêté et arrête, par les présentes, les points suivants. »

TEXTE.

partyen sullen ghehouden wesen te commen in persoone met procureur, ofte sonder, ende den heesch ter eersten daghvaert verbaelyck ter ferie aengheteeckent wesende, sullen antwoorden, replicquieren ende dupliequieren, alle verbaelyck, sluytende daer mede de saecke in 't advys, sonder dilay, ofte reces; omme met interval van tydt te moghen procederen.

44. Ten eersten, ende tweeden daghvaert den verweerdere niet comparerende, sal geordonneert worden te namptieren de gheheeschte schuldt, ende aen d'heesschere daer van geconsenteert worden de lichtinghe op zeker, ende erdaghvaert worden voor de derde reyse, als wanneer hy niet comparerende sal versteken worden van alle weiren ende exceptien, ende over het proffyt vande contumatie gecondemneert worden inde costen vanden daeghe, ende voor de derde reyse niet comparerende, sal gewesen worden oorlof van vierschaere, met costen.

45. In saecken excederende twintigh schellinghen grooten eens, sullen partyen de saecken moghen doen vervolghen door procureurs, ende den verweerdere antwoordende der eerste, tweede, ofte der-

TRADUCTION.

parties doivent comparaître en personne avec ou sans procureur; et, sur la demande faite verbalement sur première citation et inscrite au plumitif, elles devront répondre, répliquer et dupliquer, le tout verbalement, pour clôturer ainsi la cause et la tenir en délibéré, sans délai ou remise, pour dans l'intervalle faire autres actes de procédure.

44. Le défendeur ne comparaissant pas sur une première et deuxième citation, le nantissement de la dette réclamée sera ordonné et la levée moyennant caution sera accordée au demandeur; si à la troisième citation le défendeur ne comparaît pas, il lui sera donné défaut pour tous moyens et exceptions, et quant au profit de la contumace, il sera condamné aux frais; et si le demandeur ne comparaît pas à la première et à la deuxième citation, il sera chaque fois condamné aux frais de l'exploit, et à la troisième citation, il lui sera donné congé d'audience avec tous les frais à sa charge.

45. Dans les causes excédant vingt escalins de gros au principal, les parties pourront faire poursuivre par procureurs; et si le défendeur répond à la première, deuxième ou troisième citation, le demandeur

TEXTE.

den daghvaert, sal d'heesschere, moghen nemen dagh tot den naesten om te replicquieren; ende gereplicqueert hebbende, den verweerdere sal schuldigh syn ter tweede daghvaert daer naer te duplicquieren, alles verbaelyck ter ferie, uyt den mondt van partye, ofte van synen procureur, sonder dat geadmitteert sullen worden eenighe schrifturen [op de boete van drye ponden paresyse tot laste van den procureur de selve dienende, ende van ghelycke boete tot laste vanden greffier de selve aenveerdende, anders als in 't cas hier naer geexprimeert] (1).

46. Den verweerdere ten derden daghvaert niet comparerende sal versteken worden van antwoorde ende gheadmitteert worden d'heesschere ter preuve, ende niet min indiender vande schuldt obligatie ofte handtteecken is ofte extrait autenticq van den winckel boeck sal den verweerdere geordonneert worden te namptieren de gheheeschste schuldt, ende den heesschere gheconsenteert de lichtinghe op zeker.

47. Alle saecken ter preuve ghereguleert synde, sal elck van partyen syne preuve moeten doen binnen acht daeghen naer admissie ter preuve, ofte verdragh van partye,

TRADUCTION.

pourra demander jour à la prochaine audience pour répliquer ; et après la réplique, le défendeur devra à la seconde audience suivante dupliquer ; le tout verbalement à la barre, directement par la partie ou par son procureur, sans qu'on puisse admettre d'écritures à peine de trois livres parisis d'amende à charge du procureur qui produirait écrit, et de pareille amende à charge du greffier qui le recevrait ; sauf le cas ci-après spécifié.

46. Le défendeur ne comparaissant pas à la troisième citation, il lui sera donné défaut pour répondre et le demandeur sera admis à la preuve ; et néanmoins si la dette est établie par obligation, ou reconnaissance signée ou extrait authentique du livre de commerce du défendeur, le nantissement de la dette sera ordonné, et on accordera au demandeur la levée sous caution.

47. Toutes choses étant en état pour la preuve, chaque partie apportera la sienne dans les huit jours de l'admission à preuve ou de la convention des parties ; et après une

(1) Ce qui est entre crochets ne se trouve pas dans l'ancien règlement de 1661.

TEXTE.

behoudens drye daghvaerden sonder meer, daer mede verstekinghe sal gedecerneert worden.

48 (1). Naer admissie ter preuve sal eenighlyck toegelaeten worden (het cas verheyschende) by schrifture te dienen van *intendit,* reprochen ende salvatien, soo cort ende comprendieus als het doenelyck is, vermits dat voor ieder van dusdaenige proceduren niet meer in tauxe en sal passeren als tot ses stuyvers boven den seghel.

49. Tot vervolgh van verstekinghe van reprochen ende salvatien, en sal men niet meer daghvaerden dan twee mael, met welcken tweeden daghvaert de verstekinghe sal worden ghedecreteert (2).

50. Inde saecken inde welcke (naer admissie ter preuve versocht worden responsiven onder eedt *de calumnia*) sullen de positien moeten ghedient worden uytterlyck met den tweeden daghvaert [sonder daer

TRADUCTION.

triple citation il sera décerné défaut.

48. Après l'admission à preuve, il sera seulement permis (si le cas l'exige) de se servir d'écrits pour l'*intendit,* les reproches et salvations, mais aussi précis et serrés que possible, puisque pour ces procédures il ne sera passé en taxe que six sols, outre le timbre.

49. A la suite de défaut de reproches et salvations, on ne pourra plus citer que deux fois, et après la seconde citation le défaut sera décerné.

50. Dans les causes où, après admission à preuve, il sera demandé responsives avec le serment *de calumnia,* les positions devront être signifiées au plus tard sur la seconde citation, sans pouvoir être admis-

(1) Cet article ne se trouve pas dans l'ancien règlement de 1661.

(2) A la suite de cet article, l'ancien règlement comprenait encore deux autres qui furent supprimés :

7. In de voorzeide kleene saecken van twintigh schellinghen grooten ende daer onder, sullen partyen moeten contradiceren, en sal men *illico* sonder reces ofte interval van tyde, soo hier vooren gheseyt is in 't regardt van d'andwoorde, replycqueren ende duplycqueren.

8. Maer in saecken excederende de twyntigh schellinghen grooten, sullen partyen contradiceren ende salveren, soo hier vooren oock gheseydt is, in 't antwoorden, replycqueren ende duplycqueren.

7. Dans les susdites petites affaires de vingt escalins de gros et au-dessous, les parties devront se contredire; et là *illico,* sans renvoi ou intervalle de temps, comme il est dit ci-dessus au sujet des réponses, on devra répliquer et dupliquer.

8. Mais dans les affaires excédant vingt escalins de gros, les parties se serviront de contredits et salvations, de la manière susdite, pour les réponses, répliques et dupliques.

TEXTE.

naer daer toe admissibel te syn, ende sal partye insgelycx daer aen moeten voldoen ter tweeder daghvaert] (1), op peine van daer van versteken te worden.

51. Van ghelycken daer decisoiren eedt wordt ghedefereert, sal partye ter tweeder daghvaert de selve moeten accepteren, ende eensaemdelyck presteren; ende by faute van dien, sal den selven worden gherefereert aen partye, die den selve oock sal doen pedestantelyck indien hy daer present is ofte ten naesten, in cas partye niet meer daer over als eens ghedaghvaert.

52 (2). Ende sullen de voorschreven positien responsiven delatien ende acceptatien van eede verbaelyck moeten gedaen worden ter ferie sonder tot dies te admitteren eenighe schrifture op de boete als hier vooren.

53. De gonne die hunne preuve sullen willen doen met oirconden, sullen de selve oirconden ende partye doen daghvaerden voor schepenen alwaer den eedt ghedaen synde, sal ten selven daeghe hunne depositie genomen worden by den greffier, den selven met syne eyghen handt schryvende, sonder iemant

TRADUCTION.

sibles après, et la partie devra également y satisfaire sur la seconde citation, à peine d'en être déboutée.

51. De même lorsque le serment litisdécisoire est déféré, la partie devra l'accepter à la deuxième citation, et le prêter alors; faute de ce, le serment sera référé à l'adversaire qui devra le prêter incontinent s'il est présent, ou à la prochaine audience sur une seule citation.

52. Les susdites positions, responsives, délations et acceptations de serment devront être faites verbalement à l'audience, sans aucune écriture, à peine de l'amende susénoncée.

53. Ceux qui voudront faire la preuve par témoins feront citer les témoins et la partie devant échevins; là, après le serment prêté, les dépositions seront actées le même jour par le greffier, qui les écrira de sa main, sans pouvoir employer un intermédiaire, ou se contenter d'un simple récolement sur attestation

(1) Ce qui est entre crochets ne se trouve pas dans l'ancien règlement de 1661.

(2) Cet article ne se trouve pas dans l'ancien règlement de 1661.

TEXTE.

daer toe te moghen ghebruycken, ofte oock te useren van simpel recollement op preparatoire attestatie, doende haer-lieder depositie hun onderteeckenen, ende houden ter ferie notitie van de persoonen die gehoort syn.

54. Sullen van ghelycken alle de acten ende actitaten van proceduren gheschreven worden (1) inde ferie by de handt vanden greffier, sonder daerinne iemandt anders te moghen laeten inschrijven, op peine dat men t'selve niet en sal houden voor wettelyck, ende boven dien den greffier boeten (2) twintigh schellinghen paresijse voor elcke acte, die men bevinden sal by syn handt niet gheschreven te syn [behalvens alleenelyck dat de aenteeckeninghe, ende overhael vande respective daghvaerden, preparatoirelyck sal vermoghen te ghebueren door eenen clercq, daer toe by den collegie geagreeert] (3).

55 (4). Voorts en sullen oock geene vande voorschreven acten, ende actitaten, elders moghen in-

TRADUCTION.

provisoire; il fera signer aux témoins leur déposition et inscrira au plumitif les noms des personnes qui seront entendues.

54. De même tous les actes et agissements de la procédure seront inscrits au plumitif par le greffier, de sa main, sans pouvoir y laisser écrire quelque personne que ce soit, sous peine que ces interpolations soient traitées d'illégales et d'une amende de vingt escalins parisis à charge du greffier pour chaque acte qui ne sera pas écrit de sa main; sauf les annotations et les renvois des audiences respectives, qui pourront être préparatoirement écrits par un clerc, agréé expressément par le collége.

55. De plus, aucun des actes ou agissements susdits ne pourra être inscrit hor de la salle d'audience,

(1) Le flamand continuait, sans exclusion cependant, à être la langue judiciaire et administrative, et même parfois législative. Ainsi nous trouvons dans le registre des *Hallegeboden*, 1513-30, fol. 62 v°, un décret de règlement de Charles-Quint pour les orfévres, daté de Bruges, 8 mai 1515, *Plac. de Fl.*, I, 594, et qui est suivi de cette apostille du magistrat: « Ende overmids dat alle de voorseide lettren ghelesen syn in vlaemsche, zo en es van gheenen noode eeneghe rentacie of interpretatie meer daer of al hier te doene mids dat den ghenen die dat aneghaet daer by wel verstaen moghen. »

(2) A la suite de ces mots, dans l'ancien règlement : « ten profyte van de confrerie van St Ivo. »

(3) Ce qui est entre crochets ne se trouve pas dans l'ancien règlement de 1661.

(4) Cet article et les deux suivants ne se trouvent pas dans l'ancien règlement de 1661.

TEXTE.

gheschreven worden, als ter plaetse alwaer de ferie ghehouden wordt, sonder eenighe te moghen doen ten huyse vanden greffier, op de boete van drye ponden paresijse.

56. Interdicerende oock den greffier, eenighe vande selve acten, ende actitaten, aen te teeckenen uyt den mondt, ofte billiet vande clercquen vande procureurs, ofte andere persoonen daer toe niet ghequalificeert, op de boete van drye ponden paresyse t'seynen laste, ende van ghelycke drye ponden paresijse tot laste vanden procureur, wiens clercq sigh daer toe sal hebben ghepresenteert, welcken clercq faitelyck sal gheleet worden buyten vierschaere, ende gheinterdiceert van ghedeurende den tydt van een maendt, daer binnen te commen.

57. Ende op dat partyen wel moghen gedient worden van raedt, ende advys, men ordonneert aen de vier jonghste clercquen vande vierschaere, dat sy schuldigh sullen wesen, als van oudts, telcken hun daer toe te vinden ten voorschreven bereghte sonder van daer te moghen vertrecken, voor dat het selve ten vollen is gheeyndight, op de boete van twee ponden paresijse tot laste van elcken defaillant, aen welcke procureurs wordt mede ghelast te houden de notitie vande gonne

TRADUCTION.

et le greffier ne pourra les inscrire dans sa maison, à peine de trois livres parisis d'amende.

56. Il est encore défendu au greffier de noter lesdits actes et agissements, recueillis verbalement ou par écrit des clercs, des procureurs ou d'autres personnes sans qualité, à peine de trois livres parisis à sa charge et d'égale somme de trois livres parisis à charge du procureur dont le clerc aurait fait communication ; et ce clerc sera conduit de fait hors de la *vierschaere*, et il ne pourra plus y paraître pendant un mois.

57. Et afin que les parties soient entourées de bons conseils et avis, il est ordonné aux quatre plus jeunes clercs de la *vierschaere* de se trouver, comme d'ancienneté, à chaque audience, sans pouvoir quitter avant la levée, sous peine de deux livres parisis d'amende à charge de chaque défaillant ; et il est ordonné aux procureurs de tenir note de ceux qui contreviendraient à cette ordonnance et de faire prononcer les amendes par les échevins qui siégent et qui sont autorisés à cette fin.

TEXTE.

ieghens dese ordonnantie sullen contravenieren, ende de boeten te doen decreteren door schepenen aldaer sittende, die daer toe by desen worden gheauthoriseert.

58. Interdicerende de procureurs dienende ten voorschreven bereghte, te ghebruycken van eenighe voordere daghvaerden als hier vooren gheseydt op peine de selve noghte hunne dieten, niet en sullen commen in tauxe (1), ten waere d'heeren schepenen presiderende (om wettelycke reden goet vonden) een extraordinair dilay te accorderen.

59. Tot tauxeren van costen, en sal men geen libels ofte volumen van costen overgeven, noghte dienen van diminutien, dan sal den greffier die costen op nemen vande proceduren, ende actitaten, uyt syne ferie, den taux stellende op den dors vande acte principaele.

60. Verclaeren voorts dat ten selven bereghte, alleenelyck sullen gheinstrueert ende vervolght worden de rauwe schulden, als van winckelwaeren, gheborghde ghelaeghen, aerbeydts loon, ende dierghelycke personnele schulden, daer van de gheheele schuldt, originelyck niet en is, ofte gheweest en is, dan

TRADUCTION.

58. Il est interdit aux procureurs occupant à ces audiences, de faire d'autres citations que celles énumérées ci-dessus, à peine que ces exploits et honoraires n'entreront en taxe, à moins que MM. les échevins qui président ne trouvent bon, pour des motifs légitimes, d'accorder un délai extraordinaire.

59. Pour la taxe des frais, on ne produira pas de libellé ou volume de frais et on ne se servira pas de diminution; mais le greffier récolera ces frais de procédure et agissements de son plumitif, et en inscrira le montant au dos de l'acte principal.

60. Il est déclaré en plus que ces audiences seront uniquement consacrées à l'instruction et à la poursuite de simples dettes, telles que livraisons de marchandises en détail, crédit de réjouissances, salaires d'ouvriers et autres dettes personnelles de ce genre, dont le montant primitif n'a pas dépassé quatre livres de

(1) Dans l'ancien règlement, cette disposition, après ces mots, finissait ainsi : « Doende voorts de verbalen proceduren by hun, ende niet by hem lieden clerken, op peyne de selve niet en sullen aengheteeckent worden by den greffier aen de welke 't selve mids desen wordt gheinterdiceert. »

TEXTE.

van vier pondt groote ende daer onder, behoudens appel in volle vierschaere (1), voor de gonne die hun sullen gegraveert vinden, sonder dat men aldaer sal moghen kennisse nemen van stads ofte slandts middelen, assisen ende impositien, van arresten ofte execusien [calagnen ofte boeten] (2), noghte van huysheuren ofte landtspachten, ghereserveert vande gonne niet excederende de vier ponden grooten s'jaers, oock niet van achtterstellen van renten, hoe cleyne die moghen wesen, noghte van eenighe actien reële; alle welcke saecken sullen vervolght worden ter camer ofte vierschaere respectivelyck, soo men ghewoone is te doene, alwaer oock sullen moghen vervolght worden soo wel als ten bereghte, saecken daer van de schuldt bedraeght, boven de drye pondt groote, voor de gonne die sulex begeirt te doen (3).

61. De procureurs ende alle andere, sullen ghedeurende het bereght hun aldaer reverentelyck draeghen, ende voorders conformeren naer het gheprescribeerde hier vooren art. 5

TRADUCTION.

gros ; sauf l'appel à la pleine *vierschaere* pour ceux qui se croiraient lésés ; sans qu'on y puisse prendre connaissance de matières touchant les revenus communaux ou généraux, assises et impositions, arrêts ou excuses, *calainges* ou amendes, loyers de maisons ou de ferme (à la réserve de ceux n'excédant pas quatre livres de gros par an), arrérages de rentes, quel qu'en soit le montant, ni actions réelles quelconques ; toutes ces matières devront être portées à la chambre ou à la *vierschaere* respectivement, selon l'usage ; et l'on pourra y poursuivre également, aussi bien qu'auxdites audiences, les causes dont la valeur excède les trois livres de gros, au choix des parties.

61. Les procureurs et tous assistants devront se comporter avec respect aux audiences et se conformer au prescrit de l'art. 5 qui précède, sous les peines et amendes y

(1) On ne pouvait poser, sous peine de renvoi au premier juge, de nouvelles conclusions en appel. *Arrestb.*, 1461-1520, fol. 422. Mais sur requête civile ou lettres de réformation, on pouvait poser de nouveaux faits, sous réserve de la preuve contraire. « Dat zekere nieuwe faiten ontfaen waren ende gheordonneirt die te verifiieren, behouden dat partie van ghelycken doen mochte. » *Ib.*, fol. 403, 417. Cfr. Damhoud., c. 231 ; c. 234, n° 18 ; c. 242, n°s 5-7.

(2) Ce qui est entre crochets ne se trouve pas dans l'ancien règlement de 1661.

(3) Ici finissait l'ancien règlement.

TEXTE.

op de boeten, ende peinen alsdaer gheseydt, waertoe gherefereert wordt.

62. Ende sullen schuldigh syn stille te sitten op hunne plaetsen, sonder te gaen over ende weder, vele min te dringhen ofte naerderen aen de tafel, behalvens dat alleene sullen reghte staen ende hun voor de tafel presenteren met onghedeckten hoofde, de procureurs wiens saecken gheropen ende gheagiteert worden op de ghelycke peine, tot laste vande gonne die contrarie sullen doen.

63. Voorts sullen de selve procureurs ghehouden syn pertinente contre ferie te houden van alle saecken daer inne sy hun occuperen met de retroacte van diere ende voorts ghehouden wesen aen alle het gonne gheordonneert by het voorgaende tweede article op peine als aldaer.

64. Voorts wordt provisionelyck ghedooght dat de clercquen vande procureurs het voorschreven bereght sullen frequenteren, omme te leeren de pratique, behoudens dat sy hun aldaer sullen houden aen den cant, sonder te drynghen ofte naerdere aen de tafel, spreken ofte in eenigher manieren het auditorie te stooren, op peine van daedelyck uyt vierschaere gheleet te worden met interdictie van daer binnen te

TRADUCTION.

comminées, et auquel on se réfère.

62. Ils devront être assis tranquillement à leurs places, sans aller et venir, ni se presser ou se pousser vers la table; à l'exception des procureurs seuls qui pourront se tenir debout, et se présenter à la barre la tête découverte, à l'appel et pendant le débat de leurs causes; sous les mêmes peines à charge des contrevenants.

63. Les mêmes procureurs devront tenir un contre-rôle de toutes affaires où ils occupent, avec les rétroactes; et se conformer aux prescriptions de l'art. 2 qui précède, sous les peines qui y sont édictées.

64. De plus, il est provisoirement permis aux clercs des procureurs de fréquenter lesdites audiences, afin de s'instruire dans la pratique; mais ils devront s'y tenir à part, sans se presser ou s'avancer à la barre, causer, ou troubler de quelque manière l'auditoire, sous peine d'être expulsés sur le champ de la *vierschaere* avec défense d'y reparaître avant trois semaines pour la première fois, du double pour la deuxième fois, et

TEXTE.

commen ghedeurende den tydt van drye weken voor d'eerste reyse, dobbel peine voor de tweede reyse ende voor altydt van daer verbannen te worden voor de derde reyse.

65. Ordonnerende voorts de schaede beletters staende tot bewaeren vande deuren vande vierschaere, iemandt vande voorseyde clercquen daer buyten gheleydt synde ofte andere onghequalificeerde persoonen aldaer niet te doene hebbende, daer binnen te laeten commen ende daer binnen synde daedelyck te doen vertrecken op peine van door schepenen arbitrairelyck ghecorrigeert te worden.

66. Alle de selve boeten in profycte vande confrerie van Sint Ivo.

Raeckende de wettelycke passeringhen.

67. Alvooren sullen de ghesworen tael-luyden ende clercquen vande vierschaere in hemlieden passeringhen soo van vercaevelinghen uytgrootinghen als alle andere ghehouden wesen ghelyckelyck als in de staeten van goede te stellen de naemen niet alleene vande comparanten nemaer oock van hunnen vader ende moeder mitsgaeders groot vader ende groot moeder op de verbeurte van ses ponden paresijse voor elck

TRADUCTION.

d'expulsion définitive pour la troisième.

65. Il est ordonné aux *schaede beletters* commis à la garde des portes de la *vierschaere,* de ne point laisser pénétrer quelque clerc qui aura été expulsé ou autre personne sans qualité et sans mission, et de faire sortir sur-le-champ ceux qui auraient violé cette consigne, sous peine de correction arbitraire à infliger par les échevins.

66. Toutes les amendes comminées profiteront à la confrérie de Saint-Ivo.

Des passations légales (œuvres de loi).

67. Avant tout les *taellieden* et clercs jurés de la *vierschaere* dans leurs passations, tant de partages, liquidations ou autres, sont tenus, comme dans les états de biens, d'inscrire les noms des comparants et ceux de leurs père et mère, grand père et grand' mère, sous peine de six livres parisis pour chaque contravention; à moins qu'ils ne puissent déclarer dans l'acte, sous la foi du serment prêté à leur entrée en

TEXTE.

ghebreck, ten waere sy in dien act conden declareren op den eedt ten aencommen van hun officie ghedaen dat sy naer neirstigh ondersoeck geene voordere filiatie als de gonne aldaer opghestelt en hebben connen achterhaelen.

68. Sy sullen oock schuldigh syn in de selve passeringhen te exprimeren, de poorterye ofte landtschap vande comparanten.

69. Sy sullen oock schuldigh syn als wanneer eenighe vooghden ofte curateurs voor hun inde voorseyde qualiteyt compareren, de selve hunne respective weesen, ende ghecurateerde, met naeme ende toenaeme te exprimeren, als mede den naeme ende toenaeme van hunnen vader ende moeder.

70. Sy sullen voorders ghehouden wesen inde vercavelinghen, vergiftinghen, uytgrootinghen, belastinghen, ende dierghelycke acten translatif van het dominie, te exprimeren de titels van aencompste van de goederen, die by de comparanten worden verghift, belast, ofte veralieneert, op boete alsvooren.

71. Ende in cas de comparanten aen de selve goederen ghecommen syn, by vercavelinghe, uytcoop, ofte andere vergiftynghe (1) sy sul-

TRADUCTION.

charge, qu'ils n'ont, après recherche minutieuse, pu découvrir d'autre filiation que celle qu'ils y ont relatée.

68. Ils devront aussi, dans les mêmes passations, énoncer la bourgeoisie ou civilité des comparants.

69. Ils devront encore, lorsque des tuteurs ou curateurs comparaissent en leur qualité, exprimer les nom et prénoms des mineurs ou interdits, et ceux de leurs père et mère.

70. Ils devront de plus, dans les actes de partage, vente, liquidation, hypothèque et autres translatifs de propriété, rapporter les titres d'acquisition des biens qui sont vendus, grevés ou aliénés, sous la peine comme dessus.

71. Et au cas que les comparants ont acquis ces biens par partage, retrait ou autre mode de transport, ils devront mentionner les jour, mois

(1) Un avis publié à la halle le 8 mai 1759 portait que bien qu'il ne fût pas requis d'insérer dans les actes

TEXTE.

len schuldigh syn den dagh maendt, ende jaer inde selve passeringhen te mentioneren, soo oock de weth. nottaris, ofte clercq vande vierschaere, voor wien die ghepasseert syn, op peine alsvooren.

72. De selve clercquen sullen schuldigh syn voor het toecommende hunne registers te doen bynden in styven bandt, op peine vande contrarie doende, t'elckens te verbeuren eene boete van vyf-en-twintigh ponden paresyse.

73. Sy sullen voorders ghehouden wesen, achter elck vande registers te formeren eenen pertinenten index begrypende ende aenwysende het folium van alle de acten daer in begrepen.

74. Sy sullen oock schuldigh syn alle de grossen vande passeringhen te depecheren op parkement, op de boete van ses ponden paresijse, ten waere van pachtbrieven ofte andere

TRADUCTION.

et an de ces actes; de même que le doivent faire la loi, le notaire ou le clerc de la *vierschaere,* devant qui ils sont passés; sous la peine comme dessus.

72. Les clercs devront à l'avenir faire relier leurs registres solidement, sous peine d'une amende de vingt-cinq livres parisis pour chaque infraction.

73. Ils devront encore, à la fin de chaque registre, dresser une bonne table, avec renvoi au folio de chaque acte qui y est contenu.

74. Ils devront aussi écrire toutes les grosses des passations sur parchemin, sous peine de six livres parisis, sauf les lettres de baux et autres contrats passagers, qu'ils

de vente (erfvenissen ofte passeringen) copie des procurations (procuratien ende consenten), on apposait souvent la réserve de les insérer aux frais de l'acheteur; désormais cette stipulation ne sera valable et ne sortira d'effet que lorsque l'acheteur n'aura pas déclaré, dans les huit jours, une intention contraire. *Hallegeboden,* 1749-61, fol. 287 v°.

Un autre avis (advertentie), publié le 6 novembre 1758, prescrivait, d'après l'ancien usage, de passer devant le collége des échevins tous les actes de partages (vercavelingen ofte uytgrootingen) de biens appartenant à des mineurs ou des interdits; et défendait aux notaires de passer de pareils actes, sous peine de nullité et de l'amende de 100 florins. *Ibid.*, fol. 275.

Le règlement de l'Impératrice, du 18 mars 1780, disposait : 1° Les actes et protocoles des notaires décédés à Bruges doivent être déposés au greffe dans les six semaines, sous peine de 100 florins d'amende; 2° il en sera de même pour les actes et minutes des notaires qui viendront à décéder; 3° on pourra exiger le serment libératoire des détenteurs, des veuves et héritiers; 4° les notaires devront observer scrupuleusement tous les édits sur la matière notariale. *Ibid*, 1775-86, fol. 110 v°. *Plac. de Fland.*, VI, 348. Cfr. édits 30 sept. 1780. *Ibid.*, fol. 124 v°, et VI, 344.

TEXTE.

tydelycke verbanden, die sy sullen moghen depecheren op papier, behoudens het selve synde van het beste.

75. Ende alsoo men bevindt dat de selve clercquen, in faute blyven, vande nieuwe canten ende aboutten vande huysen, ende landen, die verghift, ofte andersints belast worden, te exprimeren, ende by een schaedelyck misbruyck, daeghelycx inserreren de oude canten ende abouten, soo worden de selve clercquen belast, van in elcke passeringhe van huysen, ofte landen, te expresseren de actuele abouterende propritarissen, op boete van vyf-en-twintigh ponden paresijse van elck ghebreck.

76. Soo oock ende van s'gelycken sullen sy schuldigh wesen te expresseren de lasten, ende servituten, daer mede de huysinghe, ofte landen, van welckers vergiftinghe, ofte belastinghe questie roert, ten tyde vande passeringhe actuelyck belast syn, sonder eenighe te moghen uytlaeten, ende oock sonder te moghen daer in brenghen, eenige lasten, ofte servituten, die ten registre gherasseert syn, op boete van twaelf ponden paresijse voorelck ghebreck.

77. Ende soo wanneer eenighe huysen, ofte landen by afneminghe van erfve vermindert, ofte by applicqueringhe daer aen van andere

TRADUCTION.

pourront écrire sur papier, mais de la meilleure qualité.

75. Attendu qu'on trouve lesdits clercs qui négligent de désigner les nouveaux tenants et aboutissants de maisons ou terres qui sont vendues ou autrement engagées, et par un abus préjudiciable insèrent fréquemment les anciens tenants et aboutissants; il leur est enjoint d'exprimer dans toute passation de maison ou de terre l'état actuel des propriétés aboutissantes, sous peine de vingt-cinq livres parisis pour chaque infraction.

76. Et de même, ils devront rapporter les charges et servitudes avec lesquelles les maisons ou terres formant l'objet de la vente ou hypothèque sont grevées actuellement à la date de la passation, sans en oublier une seule, comme aussi sans y ajouter quelque charge ou servitude qui serait rayée du registre; sous peine de douze livres parisis pour chaque infraction.

77. Lorsque quelque maison ou terre se trouve amoindrie soit par empiétement du fonds, soit par application à d'autres maisons ou

TEXTE.

huysen, ofte erfve vermindert syn, sullen sy ghehouden syn, het selve by passeringhe te kennen te geven, ende eensweeghs daer by op te stellen, de nieuwe canten, ende abouten soo die door de selve veranderinghe bevonden sullen worden, op peine alsvooren.

78. De selve tael-luyden, ende clercquen, sullen daer en boven ghehouden wesen, hun ponctuelyck te conformeren naer de ordonnantie onlanckx ghemaneert op het fait van den 50 penninck ter halle ghepubliceert den 29 january 1744 de welcke alhier voor gherepeteert ghehouden wordt, op de respective peine ende boete als aldaer gheseydt.

79. Ende alsoo sy ghewoone sijn, aen den gonnen ghecommitteert tot den ontfanck van den selven vyftighsten penninck, schriftelyck over te gheven hunne declaratie, van het import, ofte beloop van den selven 50 penninck, vande goederen, daer van sy in hunne qualiteyt staen de vergiftinghe, ofte passeringhe te doen, ende dat den selven ghecommitteerden, daerin geen appaisement en quaeme te hebben. sullen de selve clercquen, schuldigh wesen dies versoght, aen den selven gecommitteerden te communiqueren het origineel cantract, ofte conven-

TRADUCTION.

terres, ils seront tenus, dans leurs passations, de faire connaître cette situation et d'énoncer les nouveaux tenants et aboutissants, tels qu'ils résulteront par suite de ces changements; sous la peine comme dessus.

78. Les *taellieden* et clercs jurés sont tenus en outre de se conformer ponctuellement à l'ordonnance émanée récemment sur le fait du 50e denier et publiée à la halle le 29 janvier 1744, laquelle est censée répétée ici; et ce sous les peines et amendes respectives qui y sont édictées.

79. Et comme ils ont l'habitude de remettre au commis à la perception du 50e denier leur déclaration écrite de l'import ou montant dudit 50e denier des biens, dont, en leur qualité, ils ont à faire la vente ou la passation; si ledit commis croyait ne pas avoir son apaisement à cet égard, les clercs seront obligés, à sa réquisition, de lui communiquer le contrat original ou la convention, et de lui fournir tous éclaircissements et donner toute satisfaction nécessaire audit commis pour la sauvegarde du susdit droit.

TEXTE.

tie danof synde, ende voorders soo danighe claerigheyt ende satisfactie te geven als den selven gecommitteerden tot conservatie van het voorseyde reght, soude commen te vraeghen.

80. Ende alsoo het voorseyde reght van yssue, de stadt oock competerende ten laste van de immeuble goederen binnen den schependomme gheleghen, alswanneer die door eenighe vremde het voorseyde reght onderworpen, commen verkoght ofte veralieneert te worden, soo sullen de voorseyde clercquen, de passeringhe daervan doende, daer te vooren het selve inkennen tydelyck aen den voorseyden ontfangher vande issue doen, op dat hy voor het reght van diere soude connen sorghen, op peine van voor het reght responsabel te syn.

81. De gheswooren clercquen en sullen op hunne eyghen registers geene acten passeren hemlieden 't sy qualitativelyck, 't sy anders aengaende gheassisteert met eenen anderen clercq, die de brieven daervan teeckent, op peine dat daer aen geen gheloove en sal ghegheven worden.

82. Voorts en sullen geene acten onderworpen het reght vanden 50 penninck, ende tot de welcke den eedt van het selve reght niet ghe-

TRADUCTION.

80. Quant au droit d'issue qui est prélevé par la ville sur les immeubles sis dans l'échevinage, lorsqu'ils sont vendus ou aliénés par un étranger soumis à ce droit, lesdits clercs qui en feront les passations devront en donner connaissance à temps au receveur de l'issue, pour qu'il soigne le recouvrement; sous peine d'être responsables du montant de l'impôt.

81. Les clercs jurés ne passeront sur leurs propres registres aucun acte qui les concerne, soit qualitativement, soit autrement, sans l'assistance d'un autre clerc qui en signera les lettres, sous peine qu'on n'y attachera aucune foi.

82. En outre, aucun acte soumis au droit du 50e denier, et pour lequel le serment qu'on n'a pas fraudé le droit est exigé et requis, ne pourra

TEXTE.

fraudeert te hebben verheyscht, ende gherequireert wordt, vermoghen ghepasseert te worden, ten sy wettelycke, ende voor schepenen, op peine van nulliteyt.

83. Tot beter observantie van welcken, aen den ghecommitteerden tot het houden het registre vande immeubele goederen, gheinterdiceert wordt, eenighe dierghelycke acten, niet wettelyck ghepassseert, te enregistreren.

84. Ende alsoo men verneemt, dat sommighe clercquen vande vierschaere, niet ieghenstaende de voorgaende ordonnantien, in ghebreke blyven vande wettelycke passeringhen over te brenghen ter greffie vande camer, omme aldaer gheseghelt te worden met de seghels van d'heeren schepenen, die daerover ghestaen hebben, ende van welcke zeghelen sy in hunne acten mentie maecken, wordt gheordonneert aen de voorseyde ordonnantie ponctuelyck te volcommen, op peine dat faute dies, daervan door den ghecommitteerden tot het houden het registre vande immeuble goederen, geene enregistrature en sal worden gedaen, ende den clercq defaillant sal staen, ende verantwoorden, voor de schaeden ende intresten, die by gebreke van tydelicke enregistrature, souden veroorsaeckt worden.

TRADUCTION.

être passé que dans la forme légale et devant échevins ; à peine de nullité.

83. Pour la meilleure observance d'icelle, il est interdit aux commis à la tenue des registres des biens immobiliers d'enregistrer quelque acte semblable, non passé dans la forme légale.

84. Et parce qu'on a vu des clercs de la *vierschaere,* au mépris de ces ordonnances, rester en défaut de remettre au greffe de la chambre les passations légales, pour y être scellées du sceau des échevins qui y ont présidé et dont le scel est mentionné dans l'acte, il est ordonné d'observer ponctuellement ladite ordonnance, sous peine que nul enregistrement n'en sera fait par le commis à la tenue du registre des biens immobiliers et que le clerc défaillant sera tenu et responsable de tous dommages-intérêts qui pourraient résulter de l'absence d'enregistrement en temps utile.

TEXTE.

85. Ende sullen alle de voorseyde boeten gaen in proffite vande confrerie van Sint-Ivo, te innen by eerlycke ende parate executie by de respective opper clercquen vande camer ende vierschaere, die daertoe gheauthoriseert worden elck in 't syne, die vande selve boeten sullen ghehouden syn pertinent registre te houden, voor recompense van welcken sy sullen proffiteren den thienden penninck van hunnen ontfanck.

86. Blyvende voorts in viguere alle de voorgaende ordonnantie op het fait vande pratique ende reght vanden 50en penninck geëmanceert, voor soo vele daer aen by desen niet gederogeert en is, ende wel naementlyck blyft in viguere d'ordonnantie vanden 6 maerte 1690, erpubliceert den 12 meye 1742, raeckende het presenteren van requesten in camere.

87. Alle dese poincten ende elck van diere in het besonder ter provisie ende tot andere ordonnantie van schepenen.

Actum in camere den 22 december 1751.

My present, J.-F. Verhouve.

Ghepubliceert ter continuatie vande vierschaere ter presentie van diversche procureurs en andere

TRADUCTION.

85. Toutes les amendes susdites seront perçues au profit de la confrérie de Saint-Ivo et recouvrables par la voie de l'exécution parée par les chefs-clercs respectifs de la chambre et de la *vierschaere* qui y sont autorisés chacun dans son ressort, et qui tiendront de ces amendes un registre en règle, et profiteront pour leur salaire du dixième de la recette.

86. Resteront en vigueur toutes les précédentes ordonnances émanées sur le fait de la pratique et la levée du 50e denier, en tant qu'il n'y est point dérogé par la présente; et nommément restera en vigueur l'ordonnance du 6 mars 1690, republiée le 12 mai 1742, au sujet de la présentation de requêtes à la chambre.

87. Tous ces points et chacun d'eux en particulier demeureront par provision, et jusqu'à ce qu'il en soit autrement ordonné par les échevins.

Fait en chambre, le 22 décembre 1751,

Moi présent, J.-F. Verhouve.

Publié à l'audience de continuation de la *vierschaere,* en présence de divers procureurs et autres as-

TEXTE.

omstaenders den 23 december 1751. My present en was onderteeckent B.-X. Boudins.

Ende syn de articulen raeckende het bereght vàn partye naer noene ghepubliceert ter presentie van diversche procureurs ende andere omstaenders op den 5 des jaers 1752 door den onderschreven; ende was onderteeckent P.-N. Cle.

Ghepubliceert ter continuatie vande camer ter presentie alsvooren den 11 des jaers 1752. My present; ende was onderteeckent B.-X. Boudins.

TRADUCTION.

sistants, le 23 décembre 1751. Moi présent (signé) B.-X. Boudins.

Et les articles relatifs aux audiences des parties l'après-midi ont été publiés en présence de divers procureurs et autres assistants, le 5 de l'année 1752, par le soussigné.

Et était signé, P.-N. Cle.

Publié à l'audience de continuation de la chambre, en présence comme dessus, le 11 de l'année 1752; Moi présent, et soussigné, B.-X. Boudins.

Reg. des *Secrete resolutien*, de 1751-53, fol. 112 à 123 v°. — Imprimé en placard, form. in-4°, 33 pages, sous le titre : « Naerder ordonnantie van burghmees-« ters, etc. — Tot Brugghe, by Pieter de Sloovere, « geswooren stadts-drucker, woonende in de Pre-« dickheers-straete. » *Coll. de plac.*, in-fol., 1751 à 1756.

Nous avons vu que l'ancien règlement, publié en dernier lieu le 31 mars 1661, finissait à l'art. 51 ci-dessus. On y avait ajouté depuis lors plusieurs ampliations successives, que nous faisons suivre :

Ampliatie vande ordonnantie op den styl van procederen voor schepenen ten berechte naer noene.

1. Burghmeesters ende schepenen ordonneren dat punctuelyck worde onderhouden ende gheobserveert d'ordonnantie hier te vooren ghemaeckt op den styl van procederen voor schepenen sittende inde vierschaere ten berechte van partyen

Ampliation de l'ordonnance sur le style de procédure devant les échevins siégeant l'après-midi.

1. Les bourgmestres et échevins ordonnent qu'on suive et observe ponctuellement l'ordonnance faite ci-dessus sur le style de procédure devant échevins siégeant à la *vierschaère* à la semonce des parties l'après-midi; publiée le 31 mars 1661;

TEXTE.

naer noene , uyt-ghegheven den laetsten maerte 1661, ende de selve amplierende, interdiceren dat gheene acten ende actitaten die volgens het twaelfste article vande selve ordonnantie moeten worden gheschreven metter handt vanden greffier, en sullen gheschieden dan uyt den mondt van partyen ofte synen procureur, ende dat in vierschaere sonder eenigh te doen doene ten huyse vanden greffier ofte elders daer buyten.

2. Interdicerende oock den greffier eenighe vande selve acten ende actitaten aen te teeckenen uyt den mondt ofte billiet vande clercken vande selve procureurs, ofte andere persoonen daer toe niet ghequalificeert.

3. Ende ten fyne dat sulckx alsoo te beter worde gheobserveert, wort verboden aen alle de clercken van de procureurs te komen in de vierschaere, als mede aen de selve procureurs te gedoogen dat hun clercken aldaer komen op peyne van drye ponden parisys tot laste vanden procureur, wiens clerck aldaer sal worden bevonden , ende gelycke boete tot laste van alle persoonen daertoe niet ghequalificeert.

4. Voorts op dat partye te beter moghen ghediendt wesen van raedt ende advis, men ordonneert aen de

TRADUCTION.

et amplifiant icelle, défendent que les actes et agissements qui, d'après l'art. 12 de cette ordonnance, doivent être écrits de la main du greffier, puissent s'effectuer sans la déclaration verbale des parties ou de leur procureur faite à la *vierschaere,* sans que cette déclaration puisse se faire soit au greffe, soit en tout autre lieu.

2. Ils interdisent aussi au greffier de noter quelque acte ou agissement qu'il aurait reçu de la bouche ou par billet des clercs desdits procureurs, ou d'autres personnes sans qualité.

3. Et afin que ceci soit observé plus fidèlement, il est défendu à tous clercs de procureurs de venir à la *vierschaere,* et à tous procureurs de permettre que leurs clercs y viennent, sous peine de trois livres parisis à charge du procureur dont le clerc sera pris en contravention, et de pareille amende à charge de toute personne sans qualité.

4. De plus, pour que la partie puisse être mieux servie de conseil et d'avis, on ordonne aux quatre plus jeunes

TEXTE.

vier jonghste clercken vande vierschaere. dat sy schuldig sullen wesen (ghelyck sy hun verobligiert hebben) t'elcken hun daer toe te vinden inde vierschaere, aen de welcke wordt mede ghelast te houden de notitie vande gone jeghens dese ordonnantie contravenieren, ende de boeten te doen decreteren by schepenen aldaer sittende, die daer toe by desen worden gheauthoriseert.

5. Ordonnerende voorts de schaede-beletters, etc. (Zie art. 65 hier boven.)

Aldus gheresolveert in camere den laetsten ougst 1674(1). F. Nieulant.

Ende nu vernieuwt op de 10 meye 1680. Onderteeckent C. Anchemant.

Ampliatie vande ordonnantie op het onderteeckenen vande schrifturen by de tael-luyden.

Alsoo men bevint dat niet jeghenstaende de voorgaende ordonnantien uyt-ghegheven raeckende het teeckenen vande schrifturen by de taellieden van de judicature van dese stadt, de selve allencxkens beginnen in te breken : Soo is 't dat by collegie van schepenen der stede van

TRADUCTION.

clercs de la *vierschaere,* conformément à leurs obligations, de se trouver à chaque audience de la *vierschaere,* et ils devront prendre note de toutes contraventions et réquérir les amendes des échevins qui siégent et qui, par les présentes, y sont autorisés.

5. En outre, il est ordonné aux *schaede-beletters,* etc... (*Voy.* art. 65 ci-dessus.)

Ainsi résolu en chambre, le dernier août 1674. F. Nieulant.

Renouvelé ce 10 mai 1680. Signé, C. Anchemant.

Ampliation de l'ordonnance au sujet de la signature des pièces par les taellieden.

Attendu qu'on trouve, au mépris de l'ordonnance susdite relativement à la signature des pièces par les *taellieden* attachés à la judicature de cette ville, que cette prescription tend à tomber en désuétude ; Par ce motif, le collége des échevins de la ville de Bruges, renouvelant et am-

(1) Cette ampliation date du 8 octobre 1667, puisqu'elle est imprimée sous le titre qui précède s. l. s. d., avec cette finale : « Aldus gheresolveert in camere den viij octobre 1667. *My present,* Henr. Le Gillon. » 4 pages. *Coll. de plac.*, in-4°, 1666 à 1669. Elle fut réimprimée dans les recueils de 1674, 1692 et 1696.

TEXTE.

Brugghe de voorseyde ordonnantien by desen vernieuwende ende amplierende, heeft andermael gheinterdiceert, soo t'selve collegie doet by desen, aen alle de ghesworen clercken vande vierschaere in te dienen eenighe schrifturen soo ter continuatien vande camere als voor alle andere ghesubdelegeerde jugen niet gheteeckent by de tael-luyden deser stede, op de verbeurte vande boete van thien schellinghen grooten van elck schrifture die men bevinden sal by tael-man van dese judicature niet gheteeckent te syn, ende boven dien op peyne van suspencie van hem-lieden officie voor den tydt van een maendt, interdicerende van ghelycken aen de clercken vande respective greffien vande camere ende vande vierschaere, midtsgaders aen de greffiers vande ghesubdelegeerde jugen dierghelycke schrifturen t'aenveerden, op de boete als vooren; boven dat in 't rapporteren vande processen by den rapporteur particuliere reflexie sal ghenomen worden of de schrifturen syn gheteeckent als vooren op dat de contraventie te beter magh achterhaelt worden, de selve boeten te ghaen tot profijte vande confrerie van Sint-Ivo, blyvende de voorgaende ordonnantien in viguere voor soo veele als de selve niet en contra-

TRADUCTION.

plifiant par la présente la susdite ordonnance, a défendu de nouveau et défend ici à tous clercs jurés de la *vierschaere* de produire quelque pièce, tant aux continuations de la chambre que devant tous autres juges subdélégués, non signée par les *taellieden* de cette ville, sous peine d'amende de dix escalins de gros pour chaque pièce qu'on trouvera non signée par le *taelman* de cette judicature, et de plus sous peine de suspension de leur office pour le terme d'un mois; il est également interdit aux clercs des greffes respectifs de la chambre et de la *vierschaere,* comme aux clercs des juges subdélégués, de recevoir pareille pièce, sous la même peine; et dans le rapport des pièces, le rapporteur devra bien faire attention si toutes les pièces sont dûment signées, afin qu'on puisse mieux constater les contraventions; les amendes ci-dessus profiteront à la confrérie de Saint-Ivon; les précédentes ordonnances resteront en vigueur dans tous leurs points où il n'est point dérogé par la présente. Fait en chambre, le 19 février 1672.

TEXTE.

rieren aen dese jeghenwoordighe ordonnantie. Actum in camere den 19 february 1672.

My present, G. Vander Woestyne.

Ghepubliceert dese ordonnantie ter continuatie vande vierschaere present diversche ghesworen clercken date als vooren.

My present, G. Vander Woestyne.

Ghepubliceert dese ordonnantie ter continuatie vande camere, present diversche ghesworen clercken vande vierschaere.

Actum desen 23 februarii 1672.

My present, G. Vander Woestyne.

Ghepubliceert dese ordonnantie ter ferie vande camere, present diversche clercken vande vierschaere.

Actum desen 24 februarii 1672.

My present, G. Stalpaert.

Ordonnantie op het besorghen van procuratie van d'heesschers ofte verweerders.

Alsoo men bevonden heeft dat den meerderendeel vande tael-lieden ordinaire ende procureurs ofte gheswore clercken vande vierschaere deser stede van Brugghe hun occuperende voor de persoonen in saecken van desen collegie het sy ter camer, voor de ghedeputeerde ter

TRADUCTION.

Moi présent, G. Vander Woestyne.

Cette ordonnance a été publiée à la continuation de la *vierschaere,* en présence de plusieurs clers jurés, à la date comme dessus.

Moi présent, G. Vander Woestyne.

Cette ordonnance a été publiée à la continuation de la chambre, en présence de plusieurs clercs jurés de la *vierschaere.*

Fait ce 23 février 1672.

Moi présent, G. Vander Woestyne.

Cette ordonnance a été publiée en séance de la chambre, en présence de plusieurs clercs jurés de la *vierschaere.*

Fait ce 24 février 1672.

Moi présent, G. Stalpaert.

Ordonnance sur la procuration à donner par les demandeurs ou défendeurs.

Comme on a trouvé que la plupart des *taellieden* ordinaires et procureurs ou clercs jurés de la *vierschaere* de cette ville de Bruges, qui occupent pour des clients dans les affaires ventilant devant ce collége, soit à la chambre, soit devant les députés en séance, soit à la continuation de la

TEXTE.

ferie ofte continuatie vande camer (1) ofte vierschaere, niet en syn voorsien van behoorlycke ofte suffisante procuratie vande persoonen die hun imploijeren, waer door ghebeurt dat sy somwylent alle proceduren ende sententien daer in ghedaen ende ghegheven commen te disadvoueren, daer mede alles compt caducq te vallen, al of daer in t'minste niet en waere gedaen ; ten grooten intereste ende prejuditie niet alleene, vande partyen, ten voordeele vande welcke de sententien syn ghegheven, maer oock vande voornoemde tael-lieden ende procureurs hun inde selve saecken gheoccupeert hebbende ;

Soo ist dat den heere ende wet deser stede omme daer in te voorsien, aen de selve tael-lieden ende procureurs, gheordonneert ende belast hebben (soo sy ordonneren ende belasten by desen) dat sy hun niet en sullen vermoghen te occuperen over jemant in eenighe saecken ventilerende voor desen collegie ofte voor hem-lieden voorzeyde ghedeputeerde het sy als heesschers ofte verweerders ten sy voorsien synde van behoorlycke procuratie

TRADUCTION.

chambre ou de la *vierschaere*, ne sont point munis de procuration suffisante et régulière des personnes qui les emploient ; d'où il suit que celles-ci parfois viennent à désavouer toutes procédures et sentences faites et avenues, qu'ainsi tout devient caduc et se présente comme si rien ou presque rien n'avait été fait, au grand préjudice, non-seulement des parties au profit desquelles ces sentences ont été rendues, mais aussi desdits *taellieden* et procureurs qui ont occupé dans ces affaires ;

Par ces motifs, le seigneur et la loi de cette ville, afin d'y remédier, ont ordonné et enjoint auxdits *taellieden* et procureurs (comme ils ordonnent et enjoignent par la présente) qu'ils ne pourront occuper dans quelque affaire ventilant devant ce collége ou devant ses députés, soit à titre de demandeurs ou de défendeurs, sans être munis d'une procuration pertinente, passée en forme légale ou notariée, et qu'ils en feront apparaître dans l'inventaire au four-

(1) L'intitulé des sentences de la chambre était ordinairement conçu comme suit : « Bourgmestres, eschevins et conseil de la ville de Bruges ; savoir faisons que au jourdhuy date de cestes par devant nous collegialement assemblez en nostre chambre eschevinale pour administrer droict et justice a ung chascun... » *Sent. civ.*, 1540-49, fol. 262, n° 1.

TEXTE.

wettelyck ofte notarialyck ghepasseert, ende dat sy daervan by den inventaris in het furnissement sullen doen blycken, tot fondement van alle proceduren ende sententien, den selve ten dien eynde aldaer overleggende; ordonnerende t'selve ghedaen te worden niet alleene inde saeken noch niet begonst, maer oock inde ghone alreede begonst ende noch niet ghefurniert, midtsgaders in de ghone alreede ghefurniert synde in staete van wijsen, op peyne dat by ghebreke van dien, de selve niet en sullen ghehouden worden voor behoorlycke ghefurnieert etc. op de boete van ses ponden parisys tot laste vande voorseyde tael-lieden ende procureurs, die in ghebreke sullen blyven vande voorseyde procuratie over hun clienten in t' furnieren over te leggen, te innen 't hemlieden laste by parate executie by de respective opper clercken vande camer ende vierschaere in proffyte vande confrerie van Sint-Ivo; ende voorder dat by ghebreke van dien, gheen regardt ghenomen nochte recht en sal ghedaen worden, op de stucx alsoo ghefurnieert sonder behoorlycke procuratie; ende wordt belast aen den ghonen d'expeditien ende recht versoeckende dat hy syn partye sal hebben te daghvaerden tot sien furnieren vande saecke;

TRADUCTION.

nissement, qui sert de base à toutes procédures et sentences et qu'ils produiront à ces fins; et il est ordonné de faire cela, non-seulement dans les affaires non encore entamées, mais aussi dans les affaires pendantes et où il n'a pas été fourni; et dans celles où il a été fourni et qui sont en état d'être jugées; sous peine, à défaut de quoi, que lesdites affaires seront tenues pour insuffisamment fournies, etc., et de l'amende de six livres parisis à charge desdits *taellieden* et procureurs qui auront négligé de produire dans le fournissement procuration de leurs clients; ladite amende recouvrable par voie d'exécution parée, à la diligence des chefs-clercs respectifs de la chambre et de la *vierschaere,* au profit de la confrérie de Saint-Ivon; et de plus, à défaut de quoi, sous peine qu'il ne sera pris attention ni fait droit sur les pièces ainsi fournies, non accompagnées de procuration régulière; et il est enjoint à celui qui demande expédition et droit, de citer la partie adverse à lui voir fournir dans la cause; — Ensuite comme on trouve que les pièces produites ne sont souvent ni cotées ni accompagnées des titres justificatifs qu'on invoque; et ce contrairement aux ordonnances émanées sur le style de la procédure

TEXTE.

voorts alsoo men bevindt dat de schrifturen, die sy in-dienen seer dickwyls niet en syn ghecoteert noch daer by ghevoeght de bescheeden daer by gheemployeert, contrarie d'ordonnantien ghemaneert op den styl van proceduren ende het faict vande practycque; soo wordt aen de voorseyde tael-lieden ende procureurs gheordonneert de schrifturen behoorlyck te cotteren ende daer by te voeghen de bescheeden al-daer gheemployeert op de boete van twee ponden parisys in profyte ende te innen by parate executie als vooren.

Actum in camere den xxxj maerte 1692.

My present : Phlips van Volden.

Ghepubliceert ter ferie vande camere den 16 april 1692 present diversche ghesworen clercken vande vierschaere.

My present : C. Boucher.

Ordonnantie van de vacatien op het maeken van copien retenuen en anders.

Alsoo men bevonden heeft dat den meerderendeel van de tael-lieden ordinaire ende procureurs deser stede van Brugghe hun occuperende voor de persoonen inde processen voor desen collegie ventilerende,

TRADUCTION.

et le fait de la pratique; par ces raisons, il est ordonné aux divers *taellieden* et procureurs de coter dûment les pièces et d'y joindre les titres invoqués, à peine de deux livres parisis au profit et recouvrables par exécution parée comme dessus.

Fait en chambre le 31 mars 1692.

Moi présent : Phlips van Volden.

Publié à l'audience de la chambre le 16 avril 1692, en présence de plusieurs clercs jurés de la *vierschaere*.

Moi présent : C. Boucher.

Ordonnance au sujet des vacations pour la confection de copies, notes et autres.

Comme on a expérimenté que la plupart des *taellieden* ordinaires et procureurs de la ville de Bruges, occupant pour des parties dans les procès ventilant devant ce collége, portent au compte de leurs man-

TEXTE.

dat sy ten laste van hunne meesters den processe gheobtineert hebbende, syn brengende voor vacatien de copien, retenuen ende presentien, in 't stellen van de schrifturen, alles jegens reden, om daer in te voorsien. Soo is 't dat den collegie ordonneert dat van nu voorwaerts inde taxatie vande costen (1) die d'eene vande partyen sal doen doen, uyt crachte van sententie t'syne proffijte ghewesen, sullen ghecomprehendeert worden de copien retenuen vande schrifturen als oock de presentie in het stellen van diere tot een schellinck van elcke schrifture, interdicerende de voorzeyde taellieden ende procureurs van nu voorwaerts de copien vande schrifturen te dienen uytterhandt op peyne van gheboedt te worden ten proffyte vande confrerie van Sinte-Yvo. Interdicerende oock de respective opperclercken te doen eenighe furnissementen, ten sy hun constere dat de voorzeyde copien ter greffie ghelicht syn gheweest, dit alles by provisie ende tot ander ordonnantie. Aldus gheresolveert in camere den 8 maerte 1696.

My present : J.-B. De Villegas.

Ghepubliceert ter continuatie van de camere ende vierschaere, respec-

TRADUCTION.

dants, après avoir obtenu gain de cause, des vacations pour copies, notes et droits de présence dans la confection d'écrits, et cela sans raison ; afin d'y pourvoir, le collége ordonne qu'à l'avenir, dans la taxe des frais qui sera demandée par la partie en vertu d'un jugement prononcé à son profit, seront compris les copies, notes des écrits, ainsi que les droits de présence pour leur confection, et portés à un escalin pour chaque écrit ; et le collége interdit aux *taellieden* et procureurs, à l'avenir, de remettre à la main de simples copies des écrits, sous peine d'amende au profit de la confrérie de Saint-Ivon ; et il défend au surplus aux chefs-clercs respectifs de faire quelques fournissements, à moins qu'il ne conste que lesdites copies ont été levées au greffe ; le tout par provision, et jusqu'à plus ample ordonnance. Ainsi décrété en chambre le 8 mars 1696.

Moi présent, J.-B. de Villegas.

Publié à la continuation de la chambre et de la *vierschaere* respec-

(1) « Despens et mises de justice. » *Sent. civ.*, 1543-44, fol. 82 v°.

TEXTE.

tivelyck present tael-lieden ende procureurs den 6 ende 13 maerte 1696.

J. Blommaert.

Andermael ghepubliceert ter ferie vande camere den 10 maerte 1696.

L.-A. Boucher.

TRADUCTION.

tivement, en présence des *taellieden* et procureurs, les 6 et 13 mars 1696.

J. Blommaert.

Publié encore à la séance de la chambre le 10 mars 1696.

L.-A. Boucher.

Imprimé en placard, form. p. in-4°, sous ce titre : « Ordonnantien van weghen den heere ende wet der « stede van Brugghe, op het faict van de pratycque, « ende styl van procedueren, onder-houden in saec- « ken die beleedt worden voor schepenen, sittende « ten berechte van partyen naer de noene. Met de « ampliatie van diere, als anderssins. — Tot « Brugge gedruct by *Ignatius van Pee,* stadts- « drucker. » 49 pp. *Coll. des Plac.*, in-fol., 1683 à 1697. Ceci est l'édition de 1692. Une autre édition de ce recueil, sous le même titre, sauf la souscription « Tot Brugghe, Ghedruckt by *Judocus van Pee,* « stads-drucker, » p. in-4°, de 46 pp., date de 1696.

Au sujet de ces ampliations et révisions, voici la requête qui fut présentée au magistrat par les clercs jurés :

Edele ende weerde heeren burghmeesters ende schepenen der stadt Brugghe,

Sullen gelieven serieuselyck te reflecteren in het amplieren het reglement op het fait van pratycque het naervolghende versouck :

Eerst in t'regardt vande scabinaele acten :

Dat de heeren scepenen van de weke daeghelycx souden gelieven met den elf heuren hun te presenteren inde saele van het stadthuys omme te staen over de selve acten om de comparanten niet te moeten verbeyden doorgaens tot of naer

Nobles et dignes seigneurs bourgmestres et échevins de la ville de Bruges

Voudront bien prendre en sérieuse considération, dans l'ampliation du règlement sur le fait de la pratique, la requête suivante :

Et d'abord en ce qui touche les actes scabinaux :

Que messieurs les échevins de semaine soient exacts à se présenter tous les jours, au son de onze heures, en la salle de l'hôtel de ville, pour présider auxdits actes, et ne pas faire attendre les comparants le plus souvent jusqu'après-midi, et que les

TEXTE.

den 12 uren, ende omdat de procureurs te beter souden connen verrichten hun voorder affairen.

Naer het passeren van welcke acten scabinael d'een of d'ander vande selve heeren scepenen sullen gelieven te commen ter greffie omme aldaer te doen gelyck devoir, die daertoe sal worden aensocht.

De selve huere alsoo prompt geobserveert wordende, en sal het publycq geenen intrest connen lyden, vuyt oorsaecke van eenigh retardement.

In materie van arresten :

Op welke heure oock souden connen ghedaen worden de arresten tot eviteren t'*periculum in mora* die somtyts occurreert.

Nopende het stellen ende liquideren van staeten ende rekeninghen :

De selve worden ten grootendeele gestelt door onghequalificeerde persoonen, die oock doen de comparitien in camere in de affirmatie vande staeten ende selfs commen lichten ter greffie alsmede assisteren inde liquidatie, waerdoor diverssche dispuyten ende abuysen syn spruytende die door de geswooren clercquen van de vierschaere met driedobbelen aerbeyt moeten worden geredresseert.

Daer omme versocht wort ter weeserie gheen liquidatien van staeten ofte rekeninghen te laeten ge-

TRADUCTION.

procureurs puissent vaquer ensuite aux affaires qui leur sont confiées.

Après la passation desdits actes scabinaux, que l'un ou l'autre de messieurs les échevins veuille se rendre au greffe pour y prêter son office dans les cas où il sera requis.

L'heure étant ainsi bien observée, le public ne sera plus exposé à essuyer du dommage résultant de retards.

En matière d'arrêts :

A cette même heure on pourrait aussi faire les arrêts, pour éviter le *periculum in mora* qui se rencontre parfois.

Concernant la confection et la liquidation des états et comptes :

Ceux-ci, en plus grand nombre, sont faits par des personnes sans qualité qui comparaissent aussi en chambre pour l'affirmation des états, font la levée au greffe et assistent aux liquidations ; d'où résultent diverses contestations et des abus qui doivent ensuite être aplanis et redressés avec une difficulté extrême par les clercs de la *vierschaere*.

C'est pourquoi l'on demande de ne plus admettre à la chambre pupillaire de liquidation d'états ou comp-

TEXTE.

beuren ten sy alleene door de gheswooren clercquen vande vierschaere deser stadt ter exclusie van alle andere ongequalificeerde, ten waere door de gonne eenige administratie van weesen hebbende, ende alsoo hun eyghen aengaende.

Ten voorderen dat de heeren van de weeserie jemant pramende tot overgeven staet of rekeninghe zullen gelieven den comparerenden te vraeghen wie de selve stelt, ende vernemende te syn eenen buyten de voorseide geswooren clercquen het selve t'interdiceren ende hun te ordonneren den staet ofte rekeninghe te doen stellen door de voorseyde gheswooren clercquen, op peyne dat de selve tot de liquidatie niet en sullen worden geadmitteert.

In materie van requesten :

De selve vindt men ook seer dickwils gestelt, gepresenteert ende gelicht door de voorseyde onghequalificeerde, die naer genoten dobbelen loon, de saecke doen invoorderen door de gheswooren clercquen die boven hun ordinaire dieten schynen hun casse te moeten openstellen *à bon plaisir* vande selve onghequalificeerde.

Vervolgh van saecken :

Te doen volghens den styl van proceduren, ende de gonne by U Edelen voorder te amplieren.

TRADUCTION.

tes que par le ministère des clercs jurés de la *vierschaere* de cette ville, à l'exclusion de tous autres sans qualité, sauf ceux qui auraient eu l'administration des biens de mineurs et qui auraient ainsi un intérêt personnel.

De plus, que les membres de la chambre pupillaire, invitant quelqu'un à présenter son état ou compte de gestion, demandent au comparant qui l'a dressé; et s'ils apprennent que ce n'est point un des clercs jurés susdits, qu'ils le refusent et ordonnent de faire dresser l'état ou compte par lesdits clercs jurés, sous peine que la pièce ne sera passée en liquidation.

En matière de requêtes :

On en voit souvent qui sont rédigées, présentées et déposées par des personnes sans qualité, qui, après avoir exigé un double salaire, font poursuivre l'affaire par les clercs jurés; et ceux-ci, indépendamment des droits ordinaires d'audience, se trouvent obligés d'ouvrir leur caisse au bon plaisir desdites personnes sans qualité.

Continuation des causes :

S'en tenir au style de la procédure et autres dispositions que vous jugerez utiles.

TEXTE.

In materie vande daeghynghen :

De gonne gedaen wordende met copye requeste, met copye sententie, copye verbael tsy omme te compareren in camere ofte voor commissarissen, worden behoorlyck ghecauseert.

Nemaer alle andere daeghynghen worden ghedaen mondelinghen ende seer dickwils nagelaeten danof te doen rapport over den persoon die moet gedaeght worden tsy door de dienstboden, gebeuren of ander persoonen.

Daeromme soude wel behooren daer inne geremedieert te worden by middel vande selve daeghinghen uyt te geven met schriftelyke billiet inhoudende den dagh ende heure, waer ende jeghens wien sy worden gedaeght, t'elckens met den byvough hoe de saecke thunnen laste staet, gelyck men de dilayen is aenteeckenende voor welck billiet van daeghynghe int' volum van costen soude connen gebrocht worden tot..... groote.

Welcke voorseide daeghynghen *in scriptis* niet en souden moeten ghedaen worden aende procureurs voor soovele sy hun bedienen vande retroacte.

Dat U Edelen voorders sullen gelieven te reflecteren dat de voorseide gheswooren clercquen vande vierschaere hun officien hebben beco-

TRADUCTION.

En matière de citations :

Celles qui sont faites sur copie-requête, copie-sentence ou copie de procès-verbal pour comparaître à la chambre ou devant commissaires, sont dûment causées.

Mais toutes autres citations sont faites verbalement, et on néglige souvent d'en faire rapport à la personne citée, par l'oubli soit des domestiques, voisins ou autres.

C'est pourquoi il conviendrait d'y remédier en donnant ces citations par lettre écrite assignant jour et heure, le lieu et la partie requérante, en ajoutant comment la chose est mise à charge de la personne citée, ainsi qu'on annote les délais ; et ces écrits de citation devraient être rapportés parmi les frais au taux de..... gros.

Lesquelles citations *in scriptis* ne seraient point faites aux procureurs, pour autant qu'ils se servent de rétroactes.

Vous priant d'observer que les clercs jurés de la *vierschaere* ont acquis leur charge à titre onéreux, tandis que lesdites personnes sans

TEXTE.

men ten onereusen tytel, daer dat de voorseide ongequalificeerde niet eenen duyt en hebben verleyt nochte hun geoeffent inde pratycque soodat het niet te verwonderen en doet datter door hun swaere abuysen worden ghecommitteert, die door de voorseide geswooren clercquen daer naer moeten worden geredresseert, soo menighmael is gebleken ten grooten intreste van het publycq, ende intreste vande gemelde geswooren clercquen die sigh moeten subsisteren met hun officie tgonne vande onghequalificeerde wordt ondercropen ende afgebedelt, dat niet betrauwt en wort by U Edele voorder te sullen worden gedooght.

TRADUCTION.

qualité n'ont pas déboursé une obole et ne sont pas exercées dans la pratique ; de sorte qu'il n'est pas étonnant que de graves abus soient commis par elles, qui doivent ensuite être redressés par les clercs jurés, comme cela s'est vu tant de fois, au grand dommage du public et au dommage desdits clercs jurés qui doivent subsister de leur office, alors que les personnes sans qualité les évincent et sont en quête des affaires; espérant que ces choses ne seront pas plus longtemps tolérées par vous.

Copie sur papier; écriture de l'époque; portef. des *coutumes* de Bruges.

Enfin, pour compléter cette matière de la procédure, nous ajoutons ici le tarif des frais de 1636, et le formulaire ou protocole pour saisir légalement le tribunal, ou, comme on disait alors, pour « tenir le consistoire » (1) (en thiois *de vierschaere te bannen*), tant dans les causes correctionnelles (*cuergherechte*) que criminelles :

Tauxaetie vande greffie rechten gedaen by burghmeesters ende schepenen der stede van Brugghe op den 6 *juny* 1636.

Alvooren acten van sententien

Tarif des droits de greffe arrêté par les bourgmestres et échevins de la ville de Bruges, le 6 *juin* 1636.

D'abord, actes de sentences écrits

(1) La pétition de l'écoutète Simon à l'Impératrice du 4 janvier 1780 commençait ainsi : « L'ecoutette de la ville de Bruges, Simon, représente avec un très profond respect que sa présence à titre de son emploi est indispensablement nécessaire pour tenir le consistoire, en thiois de vierschaere te bannen ; ce qui a lieu une fois tous les mois, et en outre dans lescas de prononciation des sentences criminelles... » Portef. des *copies de chartres*. Déjà Jacques de Halewin dans une semblable requête adressée le 19 février 1528 avait dit : « Que selon lanchienne usance et costume de la ville de Bruges nul autre que ledit supliant escoutete ou le bailli de Bruges y peult mander a loy que lon dit rechstane, tenir vierscare, pander et semondre eschevins... » *Gheluwenbouc*, fol. 209, nº 2.

TEXTE.

gheextendeert geschreven in parchemin van redelycke grootte ende niet min dan 20 regulen in elcke page, van tfilliet . . . ij sc. gr.

Acten van verbaele proceduren, acte tauxatie costen, acte constitutie van seker, acte procuratie, affirmatien van staeten ende dierghelycke . . . . . xij gr.

Acten op requesten, als collatien van officien, curatelen, vervremdinghen, nieuwe ommestellinghen ofte augmentatien van pointinge van ambachten ende neiringen, consenten van alienatien, belastinghen, veranderinge van poincten van ceuren, ende dierghelyke . . xx gr.

De selve int langhe geextendeert naer de grootte van t'filliet als vooren.

Apostillen op requesten . vj gr.

Copyen van 't filliet . . iij gr.

Copyen autentijcq van 't filliet . . . . . vj gr.

Extraict autentijcq uijt den camerboeck van verbaele proceduren, uijt de continuatie, uijt de namptissement boecken, etc. . . xij gr.

Brieven van advyse in civile saecken . . . . . iiij sc. gr.

In crimineele saecken, arbitraire naer de swaerigheyt der selver.

Informatien het hooren van elcke oorconde . . . . . xx gr.

Deurstick met den contrezegel int parchemijne . . . . ij sc. gr.

TRADUCTION.

en entier sur parchemin de grandeur ordinaire, comprenant au moins vingt lignes à la page, par rôle. . . . . 2 escal. gros.

Actes de procédure orale, actes de taxation de frais, actes de constitution de caution, actes de procuration, affirmations d'états et autres semblables . . . 12 den. gr.

Actes sur requêtes, tels que collation d'offices, curatelles, issues, nouvelles répartitions ou majorations de tailles, des corporations de métiers, autorisations de vente, d'hypothèque, de modification aux articles des *cueren* et autres semblables. . . . . 20 den. gr.

Les mêmes écrits tout au long, par rôle, comme dessus.

Apostilles sur requêtes. 6 den. gr.

Copies, par rôles . . 3 —

Copies authentiques, par rôle . . . . . 6 —

Extraits authentiques du registre de la chambre des procédures orales, des continuations, des nantissements, etc. . . . 12 den. gr.

Lettres dans les causes civiles. . . 4 escal. gr.

Dans les affaires criminelles, *ad libitum*, selon l'importance du cas.

Informations pour l'audition de chaque témoin . 20 den. gr.

Droits de contre-scel sur parchemin. . . . . 2 escal. gr.

TEXTE.

Letteren requisitorialen met den contrezegel . . . ij sc. vj gr.

Poorter brief met den contrezegel . . . . . xx gr.

Passeringhen van procuratien, attestatien, borghtochten ende dierghelycke onder den contresegel, van een ofte twee fillietten int vlaemsche . . . . . iij sc. gr.

Int francoys . . . iiij sc. gr.

Int latyn ofte spaens. v sc. gr.

Als die meer syn dan twee fillietten van elck filliet int vlaems. xx gr.

Int francoys . . . ij sc. vj gr.

Int latyn ofte spaens. iij sc. iiij gr.

Van ander attestatien onder den zeghel als van notaris te syn; poorter te sijn, ghetrauwe ondersaete te sijn ende van andere ghelycke zaecken . . . . . ij sc. vj gr.

De schepenen ende greffier ofte pensionaris int licquideren van eenighe staeten, aenhooren van rekeninghen, doen van communicatien, appointementen, ter heure elck. ij sc. gr.

Den greffier ofte pensionaris appleren een derde voorder, ofte in het schrijven van eenigh verbael ofte accord, het recht van sijn verbael, ofte d'acte van accorde.

Specie ghelt in het tauxeren van costen den twintighsten penninck op de limitatie gedreghen bij de

TRADUCTION.

Lettres réquisitoriales avec contre-scel . . . 2 esc. 6 den. gr.

Lettres de bourgeoisie avec contre-scel . . . . 20 den. gr.

Passations de procurations, attestations, cautionnements et autres, avec contre-scel, contenant un ou deux rôles, en flamand. 3 esc. gr.

En français. . . . 4 —

En latin ou en espagnol . . . . . 5 —

S'il y a plus de deux rôles, par rôle, en flamand. . . 20 den. gr.

En français. . 2 esc. 6 den. gr.

En latin ou en espagnol . . . 3 esc. 4 den. gr.

Autres attestations avec contre-scel, telles que celles de notaires, de bourgeoisie, de moralité, et autres de ce genre . . 2 esc. 6 den. gr.

Les échevins et greffier ou pensionnaire, pour la liquidation d'états, audition de comptes, communications, appointements, à chacun par heure . . . . . 2 esc. gr.

Le greffier ou pensionnaire pour appel d'un tiers-arbitre, ou pour dresser procès-verbal ou accord, aura le droit d'acte ou d'accord.

Prorata dans la taxe de frais porté au 20e denier par résolution du 9 novembre 1624, non compris les

TEXTE.

resolutie vanden 9 novembre 1624 van hier in niet te begrijpen eenighe oncosten van voijagien, nogh van schaeden ende intresten, die somwijlen onder de costen ghebrocht worden.

Namptissement gheldt, twee stuijvers van elck pondt groote.

TRADUCTION.

débours de voyages ou de dommages-intérêts qui figurent parfois dans les états.

Droit de nantissement, deux escalins de gros par livre.

Copie sur papier; écriture de l'époque; portef. des *Coutumes* de la ville de Bruges.

Protocole tot bannen de vierschaere.

Den heer burgemeester van schepenen, ofte den presiderenden heer in vierschaere, door den heer schout gemaent synde, seght :

« Heere naerdien gij mij maent, « soo segge ick op mynen eed, dat « het soo verre aen den dag geko- « men is, dat gij de vierschaere « banne uijt den naem van de « souvereyne staeten var Vlaende- « ren (1), van dese hunne vier- « schaere der stad Brugge, om ider « een reght ende weth te doen, die « reght ende weth van mij sullen « begeeren, soo partije jegens par- « tije, als partije jegens den heere, « indien mij schepenen soo volgen. »

Dan maent den heere schout de heeren schepenen; ende de selve

Protocole pour la tenue de la vierschaere.

Le bourgmestre des échevins ou le membre qui le remplace, présidant la *vierschaere,* sur la réquisition de l'écoutète, répond :

« Seigneur, sur votre réquisitoire, je déclare ici sous serment que la chose est advenue à ce point, que vous avez requis en *vierschaere,* au nom des États souverains de Flandre, ce tribunal de la ville de Bruges, pour faire droit et loi à quiconque désire qu'on lui fasse droit et loi, tant partie contre partie, que partie contre le seigneur ; si les échevins veulent me suivre. »

Alors l'écoutète requiert messieurs les échevins; et après ce réquisitoire,

(1) Ce passage reporte la pièce à la fin du XVIIIe siècle, à l'époque de ce qu'on est convenu de nommer « révolution brabançonne. »

TEXTE.

gemaent synde, versoukt den heer schout aen den heer burgemeester, ofte presiderenden heere « dat sal « gelesen worden de arresten. »

Waer op d° heere seght :

« Sij gelesen de arresten. »

Waer naer de selve door den greffier gelesen sijnde, versouckt den heer schout aen den presiderenden heere, dat de arresten souden geleijt worden in syne handen.

Waer op d° heere seght :

« Sij dese arresten geleijt in « u edele handen als in s'heerens « handen, om die gelost te worden « volgens de fatalen, als naer cos- « tume. »

In de maenden maerte ende ougst, naer alle het gonne voorseyt, gedaen sijnde, wort gelesen den eersten dingedagh van de selve maent, de rolle van het keurgerecht, ende den derden dagh de rolle van de deurgaende waerheyt, waernaer d'heeren weder gekeert sijnde in vierschaere, versouckt den heer schout aen den heer burgemeester ofte presiderenden heere, reght jegens alle de gonne die souden niet misdaen hebben jegens de gemelde rollen.

Waer op den heer president seght :

« Alsoo uijt de genomene infor- « matien niet en resulteert, soo

TRADUCTION.

monseigneur l'écoutète demande au bourgmestre ou au membre président qui le remplace « qu'on donne lecture des pièces. »

A quoi le président répond :

« Que lecture soit donnée des pièces. »

Cette lecture étant faite par le greffier, monseigneur l'écoutète demande au président que les pièces soient remises entre ses mains.

A quoi le président répond :

« Que les pièces soient déposées entre vos mains qui sont les mains du souverain, pour être délivrées dans les termes fixés par la coutume. »

Aux mois de mars et d'août, après l'accomplissement de ces formalités, on donne lecture, au premier jour d'audience du mois, du rôle de la police correctionnelle, et au troisième jour d'audience du rôle des affaires criminelles ; après quoi les membres du siége s'étant réunis à la *vierschaere*, monseigneur l'écoutète requiert le bourgmestre ou le membre président de faire justice à tous ceux dont l'innocence a été reconnue à la suite de ces rôles.

A quoi le président répond :

« Vu que des informations prises il ne résulte rien à leur charge, ainsi

TEXTE.

« komt alle vervolg in desen te « cesseren. »

Protocole als wanneer dat er criminele in vierschaere gevonnist worden.

De vierschaere als hier vooren geseijt is gebannen sijnde, ende door den heer schout d'heeren schepenen gemaent synde ;

Versouckt den heer schout aen den presiderenden heer dat sal gelesen worden syn (ofte haer, ofte hun) gedrag.

Waer op den president seght :

« Sy gelesen syn (haer, ofte hun) « gedrag. »

Waer naer den greffier het selve gelesen hebbende ;

Dan seght den heere schout :

« Heer burgemeester, den heere « versouckt reght. »

Dan leest den heer burgemeester de sententie die hem in handen is gestelt.

Daer naer worden d'heeren schepenen door den heere schout gemaent tot de condemnatie van de sententie.

TRADUCTION.

toute poursuite vient à cesser. »

Protocole pour les jugements criminels prononcés à la vierschaere.

La *vierschaere* étant réunie comme il est dit ci-dessus, et monseigneur l'écoutète ayant semoncé les échevins ;

Monseigneur l'écoutète demande au président qu'il soit donné lecture des pièces de l'instruction, à la charge de ou des accusés ou accusées.

A quoi le président répond :

« Que lecture soit donnée des pièces de l'instruction à sa (ou leur) charge. »

Cette lecture étant faite par le greffier ;

Monseigneur l'écoutète reprend :

« Monsieur le bourgmestre, le souverain requiert droit. »

Alors le bourgmestre lit le réquisitoire qui vient de lui être remis.

Après quoi messieurs les échevins sont requis par monseigneur l'écoutète à prononcer la sentence de condamnation.

Copie sur papier ; XVIIIe siècle ; Arch. de Bruges ; portef. des *Coutumes*.

CLXXVIII.

Règlement sur la direction des hôpitaux de la ville de Bruges.

24 janvier 1752.

L'Impératrice Reine. Tres-cher, chers et feaux, nous vous remettons ci-joint pour votre information, copie du règlement porté pour la meilleure direction et administration des hôpitaux de la Magdaleine, de Nazareth et de la Maison Forte en notre ville de Bruges : A tant très-cher, chers et féaux, Dieu vous ait en sa sainte garde. De Bruxelles le 24 janvier 1752, paraphé : Steenhuyse v^t^. Par ordonnance de Sa Majesté, signé : F.-I. Misson.

Charles Alexandre, duc de Lorraine et de Baar, chevalier de l'Ordre de la Toison d'Or, maréchal des armées du Saint-Empire romain, et de celles de Sa Majesté l'Impératrice reine de Hongrie et de Boheme, etc., son lieutenant gouverneur et capitaine général de ses Pays-Bas, etc., etc. Ceux du magistrat de la ville de Bruges, nous ayant présenté en conséquence de nos ordres un projet de règlement économique pour la meilleure direction et administration des hôpitaux de la Magdaleine, de Nazareth et de la Maison Forte, situés en ladite ville, que nous avons jugé à propos d'unir et de mettre sous une et la même direction, nous avons ordonné et statué, ordonnons et statuons par avis du conseil privé de Sa Majesté, les points et articles suivans :

1. Premièrement que les directeurs, qui pour cette fois ont été choisis par le gouvernement, et qui en après seront choisis par le magistrat, seront tenus de prendre la direction des deux hôpitaux unis, et de la Maison Forte pour le terme de trois ans consécutifs; ne fut que le magistrat pour le bien-être des hôpitaux et Maison Forte trouvât convenir de les continuer pour une, deux ou trois autres années.

2. Les directeurs ainsi choisis ou continués ne pourront s'en excuser sous quelque prétexte que ce puisse être, pas même pour avoir desservi en qualité de gouverneur l'une ou l'autre pauvre école.

3. Lesdits directeurs pendant le temps de leur déserte seront exempts du guet et de la garde bourgeoise, et de toutes autres directions comme du passé.

4. Ils seront obligés de s'assembler dans l'hôpital de la Magdaleine à chaque quinzaine, comme aussi à chaque fois que celui de directeurs qui présidera trouvera convenir de les faire assembler extraordinairement.

5. Dans les assemblées ordinaires ils seront obligés d'examiner et arrêter

la dépense faite dans ladite quinzaine, tant pour l'entretien de ceux de la Magdaleine que des détenus de la Maison Forte.

6. A quel effet le maître desdits hôpitaux sera obligé d'exhiber et produire auxdites assemblées un état duement spécifié de la dépense faite dans ladite quinzaine, et en cas de quelques excès, il sera moderé ou interdit pour l'avenir.

7. Que dans lesdites assemblées, tant ordinaires qu'extraordinaires, on sera tenu et obligé de traiter et arrêter toutes les affaires desdits hôpitaux et Maison Forte.

8. Que par-dessus ladite dépense, il ne sera permis de faire aucun autre payement sans résolution préalable et ordonnance signée du moins par deux desdits directeurs.

9. Que le directeur président mettra en délibération toutes les affaires auxdites assemblées qui se décideront à la pluralité des voix.

10. Que le compte des biens communs de la Magdaleine et de la Maison Forte sera rendu et liquidé tous les deux ans au mois d'août à l'audition des commissaires du magistrat.

11. Que généralement tous les traitements seront excusés.

12. Qu'il ne sera pas permis de faire quelques ornemens ou décorations dans la chapelle sans préalable résolution et consentement du magistrat.

13. Qu'il ne sera pas permis de loger ni de traiter à l'hôpital ou dans son enclos quelques fermiers ou autres, et encore moins quelques chariots ou chevaux.

14. Que dans les baux des maisons, fermes et terres de l'hôpital, on n'y pourra stipuler aucun pot de vin, qu'au profit de l'hôpital, et à charge d'en porter en compte l'import au chapitre de la recette extraordinaire.

15. Qu'il ne sera permis de donner ou de vendre aucunes provisions de ménage, soit de la viande, du poisson, du beurre, vin, bois, et autres, non plus que de faire quelques gratuités de quelle nature qu'elles soient et à qui ce puisse être, à la reserve de seize écus par an, dont il sera parlé ci-après.

16. Que dorénavant on ne pourra plus entretenir dans l'hôpital un charretier, ni des chevaux, chariots, vaches ou vache.

17. Qu'il ne sera permis de défructuer ou de labourer quelques terres, ni de faire couper les bois de l'hôpital, et qu'on sera tenu de donner en ferme toutes les fermes, et à chaque coupe de vendre le bois à la hausse et au plus offrant.

18. Que du bois à brûler pour la consomption de l'hôpital, on fera une passée au rabais.

19. Que de plus on sera tenu de faire moudre par entreprise les grains tant pour les brassins qu'autres pour le ménage, à moins que le magistrat ne juge a propos de faire moudre lesdits grains sur des moulins à bras par les détenus dans la Maison Forte.

20. A l'égard de l'entretien des détenus dans la Maison Forte, ceux de l'hôpital seront tenus de leur donner les portions comme du passé.

21. On ne pourra faire aucune réparation notable excédant la somme de cent florins, sans le consentement préalable du magistrat.

22. Et quant aux nouveaux ouvrages les directeurs seront tenus de s'adresser à ceux du magistrat pour avoir leur consentement et autorisation à qui ils feront conster tant de la nécessité que de l'appréciation.

23. Les directeurs ne pourront comme du passé vendre ni faire couper aucuns arbres sans le consentement et autorisation du magistrat, et toutes ces autorisations du magistrat, les actes et dépêches y relatives s'accorderont gratis.

24. Et seront les deniers procédants desdits arbres réputés pour deniers capitaux, et comme tels portés en compte séparément, pour être employés avec les autres capitaux au remboursement des rentes, dont lesdits hôpitaux sont chargés, ou à l'acquisition des rentes nouvelles.

25. Les directeurs seront aussi obligés d'examiner toutes les fondations des messes, anniversaires et autres services divins qui se font et s'exonèrent dans la chapelle desdits hôpitaux, et en cas qu'ils en trouvent quelques-uns qui ne sont pas fondés, ou qu'ils jugent devoir être excusés, ils en formeront une déclaration avec leurs raisons qu'ils adresseront au plus tard dans un mois au gouvernement pour en être ordonné comme il sera trouvé convenir en justice, et pour le plus grand bien et avantage des trois maisons, chargeant bien sérieusement le magistrat d'y tenir la main.

26. Les directeurs profiteront entre eux les seize écus qui se payent annuellement aux tuteurs desdits hôpitaux unis, de même que tous les deux ans deux livres de gros, argent fort, pour l'audition du compte desdits hôpitaux et Maison Forte

27. Le maître desdits hôpitaux à choisir par le magistrat hors des frères, sera chargé de la recette des biens et revenus desdits hôpitaux unis et de la Maison Forte, et du payement des dettes et charges sur le pied prescrit ci-devant article 8. Il sera de plus chargé de faire tous les devoirs qui incomboient ci-devant au père de la Maison Forte qui sera congédié.

28. Les deux autres frères seront chargés du soin et de la direction des

ouvrages et fabriques auxquels les détenus dans la Maison Forte seront employés, de même que de l'achat des limes et autres matières servans auxdits ouvrages et fabriques, et du débit d'iceux, conformément aux ordres que les directeurs leur en donneront, et feront tous les autres devoirs qui en conformité du règlement du 15 juillet 1729 doivent être faits par les assistans de la Maison Forte.

29. Les sœurs seront tenues de préparer la soupe et les portions, comme du passé, des détenus, comme aussi de l'entretien des linges et habits desdits détenus tant à l'égard des réparations que de la lessive.

30. Et auront de même que les frères un soin particulier des malades, à qui elles procureront les remèdes, bouillons et autres choses que le médecin ordonnera.

31. Les frères et sœurs seront de plus tenus d'avoir soin des pauvres passans pourvus d'un certificat duement légalisé, vérifiant leur indigence, pauvreté, de même que leur qualité de pèlerin sur le pied prescrit par l'acte de fondation.

32. Ils seront aussi tenus d'avoir soin comme du passé des personnes infectées de la lèpre, savoir de celles qu'on trouvera telles après une exacte visite en faite sous serment par des experts, qui seront obligés à chaque visite d'en produire au collége les actes sermentés qu'ils en auront formés, pour ensuite y être délibéré et résolu, et en cas d'admission, être derechef visitées de même tous les ans.

33. Au surplus lesdits directeurs seront subordonnés au magistrat, qui sera maintenu en la surintendance sur les deux hôpitaux et Maison Forte unis, en conformité de ses anciens priviléges confirmés par l'article 1er du dernier titre de leur coutume décrétée par le souverain.

34. Nous reservons la faculté d'amplifier, d'interpréter et de changer le présent règlement, comme pour le bien et avantage desdites maisons il sera trouvé convenir.

Ordonnons et accordons à tous ceux qu'il appartiendra de se régler et conformer aux dispositions du présent règlement. Fait à Bruxelles, le 24 janvier 1752. Était paraphé : Steenb. vt. Signé : Charles de Lorraine ; plus bas étoit : Par ordonnance de son Altesse Royale, signé : J.-J. le Roy.

Arch. du royaume à Bruxelles, conseil privé, carton n° 1775. Imprimé à la suite de la Coutume de Bruges, éd. de Goesin, 1767, p. 140. *Plac. de Fl.*, V, p. 48.

CLXXIX.

Interprétation de l'art. 11 du titre premier de la coutume.

16 mai 1752.

TEXTE.

Ordonnantie.

Den heere ende wet gheinformeert zynde, dat niet jeghenstaende het penael verbodt van costume, tit. een, art. elve, statuerende dat den eenen poorter, ofte poortresse, niet en vermag den anderen poorter, ofte poortresse, te betrecken, nochte te arresteren in lyf, nogh in goet, in materie personnele voor andere justicie, dan voor de wet der selver stede, op peine van nulliteyt, schaeden, ende intresten, ende boete daer toe staende, volgens de wettelyckhede, synde van vyftich ponden paresijse, nu ende dan, eenighe poorters, ende poortressen, hun vervoordert hebben, ontwyffelyck by onwetentheydt ende ignorantie, van het voorseydt penael verbodt, hunnen mede poorter, ofte poortresse, in materie personnele te betrecken, voor andere justitie, ende te arresteren in hunne goederen, ende daer toe bestaen hebben te versoecken ende te lichten in haere majesteyts raede van Vlaenderen authorisatie op den eersten deurwaerder daer toe te aensoecken,

TRADUCTION.

Ordonnance.

Le seigneur et la loi étant informés que nonobstant la défense pénale de la coutume, tit. Ier, art. 11, statuant qu'un bourgeois ou bourgeoise ne peut ajourner ni saisir de corps ou de biens un autre bourgeois ou bourgeoise, en matière personnelle, devant une juridiction autre que celle du magistrat de Bruges, sous peine de nullité, dommages-intérêts et amende montant d'après la légalité à cinquante livres parisis; de temps à autre, des bourgeois ou bourgeoises, sans doute par inadvertance ou ignorance de la susdite défense pénale, se sont avisés d'ajourner en matière personnelle des bourgeois ou bourgeoises devant d'autres juridictions, et de saisir leurs biens, et se sont avancés jusqu'à requérir et demander au conseil de Sa Majesté en Flandre autorisation pour le premier huissier à ce requis, le tout en opposition et au préjudice non-seulement des priviléges de la bourgeoisie, mais encore du prédit article; ce qui, présume-t-on, doit produire un effet d'autant

TEXTE.

alles contrarie ende prejudicielijck niet alleene het poorterlijck privilegie, nemaer wel namentlyck het voorseyde verbodt, 't gone dies te meer, soo men presumeert, eenen quaeden inganck genomen heeft, omme dieswille men, ten laste van de contraventeurs, niet en heeft ingevoordert de peinen by het voorseyde elfste article van den eersten title van de costume deser stadt gecommineert; omme daer inne te voorsien, soo tot conservatie van het voorseyde privilegie, als tot bewaeren de ruste van onse poorters ende ingesetene, ende omme de selve te bevryden van alle vexatien, injurien ende quaede costen, heeft den heere ende wet, goet ende hooghnoodigh gevonden, te verklaeren, ende aen een ider bekent te maecken, dat in soo verre bevonden wordt, dat eenen poorter, ofte poortresse, in prejuditie ofte contrarie het voorseyde penael verbodt, dat van alle oude tyden, tot maintien van het voorseyde poortelyck privilegie, is ingevoordert geweest, hem ofte haer vervoorderde, synen mede poorter, ofte poortresse, te betrecken in lyfve, ofte in goet, in materie personnele, voor andere justitie, dan voor de wet deser stadt, dat men sonder verdraegh, ofte dissimulatie, 't synen laste sal doen

TRADUCTION.

plus fâcheux, que l'on n'a pas appliqué aux contrevenants les peines comminées par ledit onzième article du titre premier de la coutume de cette ville; afin d'y pourvoir, tant pour la conservation dudit privilége que pour le maintien de la paix entre nos bourgeois et justiciables, et pour les préserver de toute vexation, injures et faux frais, le seigneur et la loi ont trouvé utile et nécessaire de déclarer et faire connaître à tous, pour autant que de besoin, que si quelque bourgeois ou bourgeoise, au préjudice ou au mépris de la défense pénale susdite, laquelle d'ancienneté a été observée pour le maintien du privilége de bourgeoisie, s'avisait d'ajourner ou saisir en corps ou en biens un bourgeois ou une bourgeoise, en matière personnelle, devant une autre juridiction que celle du magistrat de cette ville, que sans trêve ou tempérament on lui infligera les peines respectives et les amendes comminées par ledit article de la coutume.

TEXTE.

invoorderen de respective peinen, ende boeten, by het voorseyde article van costume gecommineert.

Ende alsoo de arresten, 't sy in lyfve, ofte in goederen, uyt den rauwen ende over personnele pretentien, syn gedooght, in het geval van apparente vlught van den debiteur, ofte vehemente suspicie ende vreese van ontmaeckinge ofte verstekinge van goederen, soo sullen de gone die hun in soodanigh geval sullen willen van den persoon van den debiteur, ofte van zyne goederen, versekeren, gehouden syn hun te addresseren aen het collegie van schepenen, by requeste, daer by voegende de certificatien, verificatoire van de redenen van vreese, ende van suspicie, het welk naer bevindt, daerop soodanigh consent van arreste, 't sy personneel, 't sy reel, sal verleenen, als de materie verheysschen sal, uyt-genomen noghtans, het geval dat den debiteur bevonden wierde in act van vlught, ofte van verstekinge van syne goederen, als wanneer het aen den crediteur, ende andersints niet, sal liber wesen, als naer rechte hem ter provisie van zynen debiteur, ofte desselfs goederen, *in flagranti* te versekeren.

Ende opdat niemant hiervan en soude konnen pretexeren cause van

TRADUCTION.

Et ainsi les arrêts de corps ou de biens, du chef de prétentions simplement personnelles, seront tolérés uniquement en cas de danger de fuite du débiteur, ou de soupçon fondé, ou de crainte de soustraction ou de recel des biens; alors ceux qui voudront s'assurer de la personne ou des biens du débiteur seront tenus de s'adresser au collége des échevins par requête, à laquelle seront joints les certificats et vérificatoire des raisons de crainte et de soupçon; sur quoi, d'après l'appréciation, il sera accordé octroi de saisie, personnelle ou réelle, suivant l'exigence de la matière, sauf cependant le cas de fuite du débiteur ou de recel de ses biens, où il sera loisible au créancier, et non autrement, d'après le droit, de s'assurer *in flagranti* par provision de son débiteur ou de ses biens.

Et pour que personne ne puisse prétexter d'ignorance, il fut résolu

TEXTE.

ignorantie ; wierdt geresolveert dese te laeten publiceren ter halle, ende te laeten afficheren ter gewoonelycke plaetse.

Actum in camere den 16 mey 1752.

My present, J.-F. Verhouve.

Gepubliceert ter halle den 19 mey 1752.

My present, A. Van Heurne.

TRADUCTION.

de publier la présente à la halle et de la faire afficher aux places accoutumées.

Fait en chambre le 16 mai 1752.

Moi présent, J.-F. Verhouve.

Publié à la halle le 19 mai 1752.

Moi présent, A. Van Heurne.

Reg. des *Secrete resolutien van het magistraet*, de 1751-53, fol. 173, n° 2. Imprimé en placard, avec la souscription : « Tot Brugghe, by Pieter de Sloovere, « gesworen stadts-drucker, woonende in de Predick- « heer-straet. » *Coll. de plac.*, gr. in-fol., 1751 à 56.

La matière de cette ordonnance ayant fait l'objet d'une contestation portée devant le conseil de Flandre, elle fut confirmée par un arrêt du grand conseil de Malines, en date du 6 octobre 1759, et qui a été imprimé à la suite de la Coutume de Bruges, éd. de Goesin, 1767, p. 134.

CLXXX.

Hanse entre les villes de Bruges et de Lille, réglant le droit d'issue.

19 mai 1753.

Nous bourguemaîtres, échevins et conseil de la ville de Bruges, ensemble les rewart, mayeur, échevins, conseil et huit hommes de la ville de Lille, à tous ceux qui ces présentes verront, salut : savoir faisons, le droit d'issue qui se pratique en Flandres entre les villes, pays et châtellenies mutuelles, nous ayant paru non-seulement dur et rigoureux, mais qui empêche aussi beaucoup de mariages et alliances ; lesquels sans cela sauroient se faire ; ces considérations et autres relatives nous ont portés à clorre et arrêter cette hanse et accord amiable : savoir, que tous bourgeois d'une des susdites villes tel qu'il soit, contractant mariage avec une personne de l'autre bourgeoisie, pourra en vertu des présentes quitter et renoncer à ses immunités et bourgeoisie, et conséquemment accepter les immunités et bourgeoisie de la

personne avec laquelle il s'alliera, sans que pour cela il soit obligé de payer aucun droit d'issue, pourvu qu'il fasse ladite renonciation et acceptation avant la célébration dudit mariage, en faisant en apparoir acte et autrement non; bien entendu cependant, pour autant que ledit mariage aura son exécution et sera consommé suivant les loix de notre Mère la sainte Église, à faute de quoi cette renonciation et acceptation seront de nul effet, et alors chacun restera dans les immunités et bourgeoisie, dont il jouissoit avant, et la maison mortuaire de celui dans le cas susdit ayant changé ses immunités et bourgeoisie, sera réglée selon les loix et coutumes du pays où il décédera; mais pour autant que le mariage s'exécute et ayant son effet, le devoir de renonciation et acceptation n'étant pas fait avant la consommation ou du moins six semaines après, dans ce cas les maisons mortuaires des conjoints se règleront suivant les immunités et bourgeoisie du mari, qu'il avoit avant le mariage; et en outre les bourgeois desdites villes respectives pourront dorénavant succéder dans les maisons mortuaires échues tant de l'une que de l'autre bourgeoisie, sans que pour cet effet ils soient obligés de payer aucun droit d'issue, telle que soit cette succession directe ou collatérale, d'entier ou demi lit; et pourroient en outre aussi vendre, aliéner, et changer leurs biens immeubles, sans que pour cet effet ils soient obligés de payer aucun droit d'issue; tout ceci néanmoins par forme de preuve, et si longtems que les parties et chacun d'elles le trouveront à propos, chacun après restant en son entier pour s'en séparer quand il lui plaira, sans pouvoir alléguer aucune prescription de tems, par plus de trente, quarante, cinquante, cent ou plus d'années; pourvu cependant et bien entendu qu'au cas de dedit et séparation de ladite hanse, si la chose par l'une ou l'autre des parties en vertu dudit pouvoir venoit à se faire, qu'il n'aura son premier effet et ne s'exécutera qu'après l'espace de cinq années, à échoir après le jour qu'on l'aura donné à connoître, et sur d'autres conditions que sous la même hanse ne seront pas compris ceux qui abandonneront volontairement leur bourgeoisie autrement que pour raison de mariage, et ceux ainsi s'expatriant d'une autre façon seront obligés de payer le droit d'issue tant des successions que des aliénations de leurs biens immeubles comme ci-devant; commençant le présent accord d'immunité et exemption d'issue dans le cas susdit, d'expatriation pour mariage, le 1 septembre 1752. Au surplus est-il entendu et conditionné qu'au cas qu'une des susdites villes venoit à contracter un traité d'hanse ou confédération avec quelque ville, pays ou châtellenie de la Flandre flaminguante avec laquelle l'autre ville ne seroit point

en hanse ou confédération, que dans ledit cas les habitans de la même ville, pays ou châtellenie ne jouiront point de l'exemption du droit d'issue pour les successions qui leur écheront dans l'autre, avec laquelle il n'y a point d'hanse, ne fut que trois ans au moins avant ils ayent acceptés la bourgeoisie de Bruges ou de Lille, et pour cet effet satisfaits aux devoirs requis de déclaration et annotation. En foi de quoi nous avons fait signer le présent acte, ensemble un autre du même contenu, afin que chacun de nous en ait un, par nos greffiers respectifs, et fait sceller des sceaux des deux susdites villes, le 19 mai 1753. Étoient signés : J.-F. Verhouve et Du Chasteau de Willermont.

Arch. de Bruges, reg. des *Secrete resolut.* de 1753-56, fol. 45. Imprimé dans le recueil de la Coutume, éd. de Goesin, p. 126.

On lit au sujet de cette pièce, dans le registre des *Résolutions secrètes* du magistrat de Bruges, 1753-56, fol. 11 :

TEXTE.

Actum in camer den 10 maerte 1753; preside domino De la Coste, burgmagistro.

Eodem ernomen synde het rapport van het versouk van het magistraet van Ryssel, nopende het aengaen van een contract van hanse tusschen de twee steden van Ryssel ende Brugghe tot bevryden elckanders ingesetene van het odieus reght van issuwe, welck reght die van het voorseide magistraet hebbende bewesen te competeren aen hunne stadt volgens de copie sententie in die materie thunnen faveure verleent in Syne Majesteyts priveen raede;

Wierdt gheresolveert de selve hanse met het voorseide magistraet van Ryssel aentegaen op de voet ende conditien als de selve aengegaen is met het magistraet van Duynkercke;

TRADUCTION.

Fait en la chambre le 10 mars 1753; président monsieur De la Coste, bourgmestre.

Revu ce jour le rapport sur la requête du magistrat de Lille, relative à la conclusion d'un contrat de hanse entre les deux villes de Lille et de Bruges aux fins d'affranchir leurs bourgeois respectifs de l'odieux droit d'issue ; droit que les magistrats précités ont montré appartenir à leur ville, suivant copie de la sentence rendue sur la matière en leur faveur par le conseil privé de Sa Majesté ;

Il fut résolu de conclure ladite hanse avec le magistrat de Lille prénommé, sur le pied et sous les conditions que l'on a adoptés avec le magistrat de Dunkerque; et dans

TEXTE.	TRADUCTION.
ende ten effecte dies aen het gemelde magistraet van Ryssel toe te senden copie van het contract met die van Duynkercke voorseit, ten fine van gesien te worden of sy daer in hun appaisement hebben.	ce but d'envoyer audit magistrat de Lille la copie du contrat qui a été passé avec ceux de Dunkerque, à l'effet de l'examiner et de dire s'il emporte leur apaisement.

On entendait par *hanses* des actes d'accord, espèces de traités internationaux, si je puis m'exprimer ainsi, qui étaient conclus de ville à ville, et qui stipulaient, outre celle du droit d'issue ou d'escart, l'application mutuelle de certaines parties de la législation civile et criminelle. « Belofte ghedaen by de vier leden die van Dordrecht ende by de voornoemde van Dordrecht de vier leden van vp elcanderen niet te attenterene, ende daer eenich gescil vpreeze elcandere te adverterene acht daghen te vooren. » *Groenenb.* A, fol. 244 v°, n° 2.

Fort large à l'origine, dans la période des communes, la portée de cette définition se restreint avec les progrès d'organisation du pouvoir central.

Nous n'avons pas à faire cet historique.

Obligé de prendre pour point de départ la date de l'homologation, ou tout au moins de la rédaction de la coutume brugeoise, nous traçons dans cette note une rapide analyse des hanses successives qui avaient spécialement pour objet la matière successorale, les civilités et le droit d'issue.

Le 14 mars 1534, une lettre des échevins d'Anvers à ceux de Bruges réclame l'exécution de l'ordonnance du 25 septembre 1452, qui enjoignait aux *poorters* brugeois de tenir résidence en leur ville. Pour justifier cet arrêt d'expulsion que le magistrat de Bruges avait toujours énergiquement combattu, le collége d'Anvers se retranche derrière la disposition de sa coutume qui proclame l'incompatibilité de deux bourgeoisies sur une tête.

« Attendu, dit-il, que personne ne peut devenir bourgeois d'Anvers, s'il n'a renoncé au préalable à toute qualité d'étranger; que sans cette formalité, tout résidant, perdant sa nationalité par la non-habitation, devient sans loi (wetteloos), à l'égal des bannis... » *Sent. civ.*, 1447-53, fol. 253.

Mais cette disposition, tout exclusive qu'elle soit, poursuit-il, n'enlève pas le droit d'issue dont la ville de Bruges jouit, selon l'usage, sur tous biens sis sous sa juridiction et dévolus à des bourgeois d'Anvers.

Le magistrat de Bruges protesta. Le 20 mars 1534, nouvelle missive des échevins d'Anvers. Pour couper court, on convint de se réunir à Bruges.

Une première conférence est tenue le 17 octobre. Les Anversois reviennent obstinément au principe exclusif de leur coutume. Ceux de Bruges répliquent qu'il n'est guère au pouvoir de leurs *poorters*, résidants à Anvers, de renoncer à leur bourgeoisie, sans une autorisation spéciale.

Le 29 mai de l'année suivante, deuxième conférence, entre Me Lancelot Van Virzele, bourgmestre, et Me Adrien, pensionnaire d'Anvers, et les bourgmestres, échevins, trésoriers et pensionnaires de Bruges.

On se sépara sans conclure; *Nieuwen groenenb.* B, fol 288 v°-290.

La négociation fut reprise en 1565, et semble n'avoir pas plus abouti que la première fois. *Secrete resol.*, 1565-69, fol. 8 v°, n° 3.

La châtellenie de Courtrai avait fait un « appointement » avec la ville de Bruges, le 11 mai 1396, qui libérait d'impôts les terres et fiefs possédés par les *poorters* brugeois. *Roodenb.*, fol. 70; *Ouden wittenb.*, fol. 53 v°. Ce n'était donc pas une *hanse* proprement dite. Voici la preuve.

Élisabeth Van den Walle meurt à Bruges, à l'hospice de Saint-Julien, où elle était religieuse. Sa succession se composait de biens sis dans la châtellenie. Le magistrat de Courtrai prétendait en connaître. Celui de Bruges réclamait sa compétence en vertu de l'art. 3 de la coutume. Il obtint du conseil de Flandre des lettres patentes de commission, reconnaissant son droit. Les « hauls appointeurs » de Courtrai firent opposition; mais la levèrent bientôt, par acte du 22 mai 1423. *Gheluwenb.*, fol. 31.

Le traité conclu entre les deux chefs-villes de Flandre, le 8 mars 1321, *Roodenb.*, fol. 51, comme celui du 12 juillet 1482 passé avec Ypres, *ibid.*, fol. 268, avaient une portée plutôt politique que civile.

Par contrat de hanse entre les villes de Bruges et de Gand, en date du 11 mai 1606, il fut stipulé :

Que tout bourgeois de l'une des deux villes, avant d'épouser une bourgeoise de l'autre ville, devait faire sa déclaration d'option et pouvait renoncer à sa civilité, sans payer d'issue. Dans ce cas, sa succession était régie par son nouveau statut. — En cas de non-option, les successions des conjoints sont régies par le statut du mari. — Le bourgeois de l'une ville est admis à recueillir tout héritage sis sous la juridiction de l'autre ville, sans payer d'issue, soit en ligne directe ou collatérale. *Wittenb.* E, fol. 222 v°.

Cette hanse servit de modèle aux subséquentes.

Ainsi Bruges conclut un accord identique avec Ypres, le 11 mai 1611, *ibid.*, fol. 223; avec Dixmude, le 6 juin de la même année, *ibid.*, fol. 253 v°; avec Anvers, le 10 octobre 1626, *ibid.*, fol. 285.

Au XVIIIe siècle, les traités de hanse (veransinghe) portaient simplement renonciation réciproque à la levée de l'issue sur toutes ventes, charges et successions de biens sis dans l'une juridiction et appartenant à des bourgeois de l'autre. Tels furent les traités de Bruges avec Malines, des 30 décembre 1717 et 10 janvier 1718, *Eersten Bruinenb.*, fol. 236 v° ; avec Ostende, des 16 sept., 3 octob. 1718, *Tweeden Bruinenb.*, fol. 198 v°.

Ceux avec le Franc, du 1 décembre 1651; avec Dunkerque, du 1 septembre 1752; avec Nieuport, du 25 sept. 1756; *Cout.*, éd. de Goesin, 1767, pp. 129, 124 et 120; avec Blankenberghe, du 13 mars 1770, *Plac. de Fl.*, VI, 706, sont calqués sur celui du 11 mai 1606.

L'impôt d'issue s'élevait au 10e denier des biens.

Des contestations sans nombre surgissaient entre les trésoriers et les parties, tant sur l'application de la taxe, que sur la déclaration et la valeur des biens. Le collége qui avait à les vider aimait mieux les renvoyer à des arbitres, pour éviter le soupçon de partialité dans une cause où il avait l'air plus ou moins intéressé. *Sent. civ.*, 1453-61, fol. 30, 60 v°, 89 v°, 90. *Memor. camere*, 1505-6, fol. 18 v°, 26, etc. *Sent. civ.*, 1551-52, fol. 345, etc. Les démêlés avec le Franc étaient permanents.

Nous avons vu que la levée de l'escart fut mise d'abord à ferme (den pachters van den yssuwe; den yssuwere), *id.*, 1465-69, fol. 90, n° 1 ; puis perçue en régie par la chambre de la trésorerie et le clerc, dit « clerck van der yssuwe. » *Ibid.*, 1541-45, fol. 70 v°, n° 4.

Cette dernière sentence rapporte une espèce curieuse. Me Jean Pinnock, né à Louvain, chanoine de Saint-Donatien, était mort à Bruges, nommant pour ses exécuteurs testamentaires Mes Jacques Van der Muelene, Jean de Visschere et Guillaume Peertse, tous membres du chapitre. Le clerc des issues, Me Vincent Speecx, met saisie sur une somme de 300 florins carolus, entre les mains du *stochouder* Jacques de Deckere, produit de la vente du mobilier, et assigne les trois exécuteurs en mainlevée et payement du 10e denier. Ils répondent que Me Pinnock était suppôt de monseigneur le doyen, et par conséquent ne relevait que de la seigneurie canonicale de Saint-Donatien; qu'ils avaient, eux en leur qualité, appréhendé la succession et procédé à la vente des meubles après l'expiration du délai légal de six semaines, afin d'avoir « fournissement » (handtvullinghe) pour acquitter les frais et legs. Mais ils nient que le clerc soit fondé à saisir des deniers destinés à cet usage.

Le clerc dupliquait 1° qu'il était hors de conteste que Me Pinnock, quoique né en Brabant, eût acquis la bourgeoisie à Bruges ; 2° que sa succession dévolue à des étrangers était passible de l'issue.

Le collége rejeta ces conclusions. Jug. 2 décembre 1541.

Celui qui abdiquait la bourgeoisie devait, comme l'héritier étranger, présenter aux échevins la déclaration sous serment de l'état de tous ses biens, sur lesquels on prélevait le 10e. Cah. *Passeringen*, 1574-80, fol. 23 v°, n° 1.

Si l'abdiquant continuait à résider en ville, les échevins stipulaient alors qu'il restait soumis, outre cela, aux tailles, assises et autres impositions. « Behoudens dat de zelve houdende hem met zyne familie binnen deser stede, zal blyven subiect den imposten, assysen ende andere poortelicke rechten. *Ib.*, fol. 35.

Cette taxe, à toutes les époques, excita avec les murmures, la fraude et la simulation. En 1512, on constate que le revenu en est bien réduit; beaucoup renoncent à la civilité et quantité de biens tombent aux mains d'étrangers, sans payer; on fait appel aux délateurs et on leur alloue, pour prime, le tiers du produit de leurs dénonciations. C., 1512-13, fol. 33.

Le principe du moyen âge était celui-ci : L'étranger ne peut posséder le sol national ; le bourgeois ne peut posséder à l'étranger. C'était la base d'une législation barbare, égoïste, haineuse. La liberté naquit dans les communes; s'étendant d'une ville à l'autre, forma les provinces, et plus tard les États. L'étranger se mit sous la protection de la liberté, dont le cercle s'élargit constamment. Alors, ne pouvant plus le frapper de mort civile, on le rançonna. Tel fut l'objet du droit d'issue.

Au XVIIIe siècle, tous les édits qui règlent le sort de l'étranger sont encore des lois d'exception. *Voy.*, entre autres, le plac. du 17 août 1752, Reg. des *Hallegeb.*, 1749-61, fol. 85.

Aussi que voyons-nous? Des bourgeois qui n'avaient que des héritiers étrangers préfèrent vendre leur succession plutôt que d'être victimes des extorsions du fisc.

Marie-Thérèse donne l'exemple.

Par dépêche du 20 novembre 1766, le conseil fait connaître aux magistrats de son ressort la convention conclue entre S. M. l'impératrice-reine et S. M. le roi de Prusse, par laquelle il était octroyé réciproquement aux sujets des deux États d'hériter des biens situés dans l'autre État, en acquittant le simple droit des nationaux à l'autorité du lieu de leur situation. *Hallegeb.*, 1763-75, fol. 74 v°.

Joseph II, ce prince qui faisait honneur à l'homme, suivant l'expression du prince de Ligne, porta le décret du 28 juin 1784. Il qualifie cet impôt d'une perception difficile, donnant lieu à une multitude de procès, constituant une charge très-lourde et répugnant aux mœurs. En conséquence, il abolit le droit d'issue dans toute l'étendue des Pays-Bas; mais le conserve pour les héritiers demeurant à l'étranger où le droit d'issue est en vigueur. *Plac. de Fland.*, VI, 714.

Cette taxe odieuse, comme la nommait le magistrat en 1753, — par une étrange aberration a persisté jusqu'à nos jours, avec cette aggravation d'une violation de la souveraineté territoriale des États voisins, consommée par un État neutre. —

Depuis les Germains, la législation coutumière était restée empreinte de ce caractère de personnalité qui, saisissant le droit dans sa notion contingente, développait son côté purement utilitaire.

Le *poorter* seul jouit des priviléges de la cité; le politique absorbe le civil; tout rentre dans ce cercle, et ce qui en sort tombe sous le coup d'une écrasante fiscalité.

La féodalité, grâce aux souvenirs d'un monde que le génie de Charles-Quint n'avait pu complétement absorber, échappe à ces rigueurs. On demandait : « An dominus qui capit bona vacantia herede, sita in suo territorio, teneatur solvere yssue in loco ubi hereditas contigit? » — Non, répondaient les légistes; car il ne les recueille pas à titre successif, « jure hereditario », mais bien « jure dominicali ». HAMME, II, 157.

Donc la base fondamentale de toutes les relations juridiques était le statut personnel; et celui-ci était réglé par ce qu'on appelait alors le *droit d'issue*.

TEXTE.

Actum ter clocke IX *in septembre anno* M. V^c^ *ende drie. Present, Damhouder, Quaelgen, schepenen.*

AENGHAENDE DER YSSUWE.

1. *Voort*, omme te bewaerne trecht vander yssuwe van deser stede, zo ghebied men van sheeren ende der wet weghe, volghende zekeren voorgheboden voortyds ghedaen ende der costume daer af onderhouden : dat negheenen poor-

TRADUCTION.

Publié à la cloche le 9 septembre de l'an 1500 et trois. Présents, Damhouder et Quaelgen, échevins.

DE LA MATIÈRE DE L'ISSUE.

1. De plus, pour maintenir le droit d'issue de cette ville, il est ordonné de la part du seigneur et de la loi, conformément aux ordonnances émanées naguère et à la coutume observée jusqu'ici, que nul bourgeois ou bourgeoise de cette

TEXTE.

tere, noch poortesse van deser stede van Brugghe, wuenende buten den scependomme van der zelver stede, die hem buten der voorseyde stede, ten state van huwelicke betrecken willen, en gheorlove zyne bruud of brudegomme buten der zelver stede te beslapene, indien zulc poortre of poortesse de vryhede vander poorterie behouden willen, zonder danof thebbene oorlof ende consent vanden yssuwers van deser stede.

Van welken consente ende oorlove zy ghehouden worden acte ende betooch te nemene van Joos van Hulst, jeghenwoordelic clerc vander voorseyder yssuwe, of van den ghuenen die naermaels clerc van der zelver yssuwe wesen zal.

Mids danof vuldoende naer der costume in ghelycken onderhouden, up ghepriveirt te zyne vander vryhede vander poorterie of andersins ghecorrigiert te zyne ter discretie van scepenen.

2. *Voort,* waert ooc zo dat eenich buten poortre of poortesse van deser stede hem by huwelicke van zynen poorterscepe vervreimden wilde, dat die ghehouden wordt datte te kennen te ghevene den yssuwers van deser stede, eer ende ander stond dat zy met elcanderen ondertrauwe doen, of emmer voor de solempnisacie van hueren huwelicke.

TRADUCTION.

ville de Bruges, habitant hors des limites de l'échevinage de la ville, et voulant se marier hors de la même ville, ne pourra consommer le mariage avec son fiancé ou sa fiancée, hors de la même ville, si ce bourgeois ou cette bourgeoise veut conserver son privilége de la *poorterie,* sans avoir obtenu au préalable congé et licence des maîtres de l'issue de la ville.

Et ils devront obtenir ces actes de congé et licence de Joos Van Hulst, actuellement clerc de ladite issue ou de celui qui lui succédera dans ses fonctions de clerc de l'issue.

Sous la condition de payer la taxe établie en cette matière par la coutume, et sous peine d'encourir la perte de la bourgeoisie, ou de subir toute autre correction à la discrétion des échevins.

2. De plus, si quelque bourgeois ou bourgeoise forains de cette ville se propose d'aliéner par mariage sa bourgeoisie, il devra en donner avis aux maîtres de l'issue de la ville, avant de pouvoir procéder aux fiançailles, ou tout au moins à la célébration du mariage.

TEXTE.

Omme vanden ghuenen die alzo vervreimden wille, de rechte yssuwe ende tiende penninck thebbene van zynen goede, up de boete van l lib. parisis, den ghuenen te verbuerne dat dat verzweghe ende niet te kennen en ghave, boven den rechte vander voornoomde yssuwe, die men heerlicke innen zal up den ghuenen die bevonden of bedreghen worde ter contrarien ghedaen hebbende.

3. *Voort,* waert ooc zo dat eenich sterfhuus ghebuerde buten der voorseyde stede, daer de overledene poortere of poortesse ware van der zelver stede; ende dat in die verstervenesse eeneghe vry laten of vreimde deelden, dat de besittre of besitteghe van dien sterfhuuse, indien datter besittre of besittighe es, ghehouden wordt dat ter kennesse te bringhene ofte doen bringhene van den yssuwers deser stede of hueren clerc, up by ghebreke van dien, trecht van der voornoomde yssuwe te moghen verhaelne up den voorseyden besittre of besitteghe; ende tote dien de boete van l lib. parisis te verbuerne als vooren.

Ende by alzo dat in zulke sterfhusen daer vreimde in deelen gheen besittre, noch besitteghe bleven en ware, dat den vreimden aeldinghers niet gheorloven en zal yet van huer-

TRADUCTION.

Et ceux qui aliènent ainsi leur bourgeoisie doivent payer le droit d'issue et le dixième denier de tous leurs biens, à peine de 50 livres parisis d'amende à charge de celui qui aura négligé ou simulé sa déclaration, outre le droit d'issue qui restera recouvrable par voie d'exécution sommaire contre le contrevenant.

3. De plus, si quelque succession vient à s'ouvrir hors de ladite ville, où le défunt était bourgeois ou bourgeoise de cette ville; et si des *franchostes* ou des étrangers sont appelés à la recueillir; le survivant ou la survivante de cette mortuaire, s'il y a un survivant ou une survivante, est tenu d'en donner ou d'en faire donner avis aux maîtres de l'issue de cette ville ou à leur clerc; à défaut de quoi on pourra récupérer le droit d'issue à la charge personnelle du survivant ou de la survivante; et en outre il encourra l'amende de 50 livres parisis comme dessus.

Et si dans les successions auxquelles des étrangers sont appelés il n'y a point de survivant ou de survivante, les successeurs étrangers ne pourront rien emporter de leur

TEXTE.

lieder deele te aenvaerdene uten sterfhuse, ten zy dat zy den staet van den goede over bringhen ofte emmer te kennen gheven den voorseyden yssuwers of clerc; omme daer an thebbene ter zelver stede behouf dat zoe schuldich es van hebbene metten rechte, up de voornoomde boete van l lib. parisis, ende tote dien ghecorrigiert te zyne als vooren.

4. *Voort,* dat alle poorters ende poortessen, alzo wel haghepoorters als andre wuenende buten der stede ende scependomme van Brugghe, volghende den voorgheboden danof te meer stonden ghedaen, hemlieden commen doen bescriven int scryfcamerkin van Jan de Corte greffier vander zelver stede, staende in den burch an den steeghere van sinte Baselis kerke; ende hemlieden aldaer doen stellen int regystre vanden buten poorters met verclaerst of zy poorters zyn by horien of by huwelicke, ende te wiens huse dat zy binder zelver stede huerlieder poorterscip houden.

Indien zy dat niet ghedaen en hebben ende dat tusschen dit ende sinte Maertinsmesse nu eerst commende, up peine van niet bevriet te zyne metter zelver poorterie, voor dat zy dat ghedaen zullen hebben; ende tote dien te verbuerne de boete van vj lib. parisis, die danof

TRADUCTION.

part d'héritage, s'ils n'ont au préalable déposé l'état des biens, ou tout au moins fait la déclaration auxdits maîtres de l'issue ou au clerc, afin de fournir à la ville le recouvrement de ce qui lui est dû suivant le droit; et ce sous peine de la susdite amende de 50 livres parisis, et, de plus, de correction comme dessus.

4. De plus, tous bourgeois et bourgeoises, tant les forains que les autres habitant hors de la ville et de l'échevinage de Bruges, conformément aux ordonnances émanées à diverses reprises, devront se faire inscrire au bureau de Jean de Corte, greffier de la ville, sis au bourg, à côté de l'escalier de l'église Saint-Basile, et faire noter en même temps au registre des bourgeois forains s'ils ont acquis la *poorterie* par la naissance ou le mariage, et la maison où ils comptent tenir le siége de leur bourgeoisie.

Et ceux qui négligeraient de remplir cette formalité d'ici à la Saint-Martin prochaine seraient d'abord privés du bénéfice de la *poorterie,* par suite de leur défaut, et de plus ils seraient passibles de l'amende de 6 livres parisis après que le défaut aurait été constaté, ou de toute

TEXTE.

bevonden ware in ghebreke zynde, of anderssins ghecorrigiert te zyne ter discretie van scepenen.

Actum ter clocke xiij *in laumaendt anno* xv^{c} *drie. Present : Damhoudre, Pruumbout, scepenen.*

Men gheift te kennene .... hoe omme dieswille dat die van der wet van deser stede beseven hebben dat by den verpachtene van der yssuwe vallende by huweliche ende verstervenesse binder zelver stede, de poorterie van diere grootelix vercranct ende gheindesseirt word, by dat eeneghe ghegoedde poorters ende poortessen by huwelicke ende anderssins vervreimden van der voorseyde poorterie, by composicien die zy danof maken omme cleene somme van penninghen jeghens de pachters van der voorseyde yssuwe, ende grooten quetse, scade ende achterdeele van der zelver stede ende van der poorterie van diere.

So eist dat die van der wet, omme daer inne te voorsiene ten ghemeenen oorboire ende proffyte van der zelver stede, zo verre ghesproken ende ghetraictiert hebben, als dat onlanx leden de ghuene die de voorseyde yssuwe in pachte hadden, den zelven huerlieder pacht ter steden behouf gherenunchiert ende overghegheven hebben.

TRADUCTION.

autre correction à la discrétion des échevins.

Publié à la cloche le 13 *janvier de l'an* 1500 *trois. Présents : Damhouder et Pruumbout, échevins.*

On fait savoir .... que le magistrat de cette ville ayant observé que la mise à ferme de l'issue se percevant à l'occasion des mariages et des successions en cette ville, la bourgeoisie s'en trouve gravement atteinte et affaiblie, parce que plusieurs bourgeois et bourgeoises possédant des biens et se proposant d'aliéner leur *poorterie* par mariage ou autrement s'entendent par composition avec les fermiers de l'issue, moyennant quelque somme modique, au grand détriment et préjudice de la ville et de sa bourgeoisie ;

Si est-il que les membres de la loi, afin d'y porter remède pour le plus grand profit et avantage de la ville, ont négocié et traité de telle façon, qu'ils ont pu déterminer ceux qui avaient à ferme l'issue à renoncer à leur bail et à le céder en faveur de ladite ville.

TEXTE.

Ende voort zo es byder voorseyde wet, by advise ende overeendraghene van den ouden burchmeesters ende notable, ghesloten dezelve yssuwe te houdene ende te innene ter steden behouf, zonder die te verpachtene den termyn van tien jaren nu eerst commende naer der date van desen.

Ende voort ten onderhoudene van der zelver yssuwe ghekuert, gheordeneirt ende ghestatueirt tghuent dat hier naer volcht :

1. *Eerst,* dat zo wat poortre of poortesse van deser stede die hem vervreimden wille van der poorterie van diere, alzo wel by huwelicke als anders, wordt alvooren ghehouden den staet van al zynen goede over te bringhene by goeden verclaerse in den handen van den burchmeester van den courpse ende tresoriers van deser stede ; ende tinhouden van den zelven state te verifierne by eede daer ende alzoot behoort ; betalende ter steden behouf de rechte yssuwe ende tiende penninck van zynen goede naer der costume in ghelycken onderhouden. Ende zo wie elders binden lande van Vlaendren poortre bedeghe, laetscip of andre vryhede anname, of hem thuwelicke betrocke an eeneghen vreimden zonder deser stede van hueren rechte van yssu-

TRADUCTION.

Et ainsi, il a été décidé par les membres de la loi précités, sur l'avis conforme des anciens bourgmestres et des notables, de retenir l'issue et de la faire percevoir en régie au profit de la ville, sans plus l'affermer, pendant le terme de dix ans à commencer de la date des présentes.

Et ils ont, pour réglementer cette perception, arrêté, ordonné et statué les points suivants :

1. Premièrement, le bourgeois ou la bourgeoise de cette ville qui veut aliéner sa *poorterie,* soit par mariage ou d'une autre manière, est obligé au préalable de déposer l'état de tous ses biens, par déclaration en due forme, entre les mains du bourgmestre de la commune et des trésoriers de la ville ; et d'affirmer par serment la sincérité de sa déclaration, là et de la façon qu'il est prescrit ; et de payer au profit de la ville le droit d'issue et le 10e denier de la valeur de ses biens, suivant la coutume observée en cette matière. Et celui qui acquiert une autre bourgeoisie dans le pays de Flandre, ou accepte une civilité ou un statut étrangers, ou se marie avec une étrangère sans avoir acquitté le droit d'issue envers la ville, encourra l'amende de soixante livres parisis ;

TEXTE.

wen vuldaen thebbene, die zoude verbueren de boete van tzestich ponden parisis; de welke boete men metten rechte van den voorseyden yssuwe innen zal an live ende an goede. Ten ware dat zulc poortre of poortesse verclaersde dat hy of zoe poortre of poortesse van deser stede bliven wilde, zonder fraude.

Welc verclaers zy ghehouden worden te doene, te wetene : de ghuene die binden lande van Vlaendren huwen, voor de solempnisacie van hueren huwelike; ende die buten den landen huwen, binnen eenen jare daer naer ten lanxsten, up ghelycke boete, ende te betaelne yssuwe als vooren.

2. *Voort,* zo en zullen zulke persoonen die alzo veryssuwen ende vervreimden van der poorterie van deser stede, naer der date van dien niet mueghen doen, noch excerceren, noch doen doen of excerceren eeneghe ambochten of poorters neeringhe binder zelver stede; nichtemeer dan de vreimde, up de boete van vichtich ponden parisis, telken te verbuerne dat zy daer mede bevonden ofte bedeghen worden metter goeder waerhede.

3. *Voort,* omme dat eeneghe die huerlieder poorterscip behuwen ende naer huwelic in anderen steden of plaetsen bliven ofte varen te wue-

TRADUCTION.

laquelle amende, de même que ledit droit d'issue, seront recouvrables sur la personne et les biens. A moins que ledit bourgeois ou ladite bourgeoise n'eût déclaré qu'il ou qu'elle eût la volonté de rester bourgeois ou bourgeoise de cette ville, sans fraude. Et ils devront faire cette dernière déclaration, savoir : ceux qui se marient dans ledit pays de Flandre, avant la célébration du mariage; et ceux qui se marient hors dudit pays, dans l'année au plus tard de la célébration; sous peine de la même amende et d'acquitter l'issue, comme dessus.

2. De plus, les personnes qui se démettent ainsi de la bourgeoisie de cette ville, après la date de leur abdication, ne peuvent plus faire ou exercer, par eux-mêmes ou par d'autres, quelque métier ou négoce de *poorter* dans la même ville, pas plus que les étrangers, sous peine de l'amende de cinquante livres parisis pour chaque contravention qui sera constatée par bonne vérité.

3. De plus, attendu que quelques-uns abdiquant leur bourgeoisie par mariage, et résidant ou se fixant après leur mariage dans une autre

TEXTE.

nene hemlieden behelpen willen met twee diverssche poorterscepen ende vryheden binnen Vlaendren, twelke naer doude costume incompatible ende ongheoorlooft es; zo es gekuert ende gheordeneirt omme alle fraude ende calaengen te scuwene, dat zulke persoonen, die alzo poorters bedien ende bliven willen, ende elders varen metter wuenste, ghehouden worden voor huwelic te betooghene huerlieder yssuwebrief van der plaetsen daer zy van te vooren bevryt waren, up peyne van niet bevryt te zyne metter poorterie van deser stede; ende te moeten betaelne yssuwe ende tiendepenninck van hueren goede.

4. *Voort,* dat alle vreimde persoonen wien eenich goedt toecommen ende versterven zal by den overlydene van eeneghen poorters of poortessen van deser stede, worden ghehouden te betaelne de rechte yssuwe ende tiende penninck van zulken verstorven goede, zo waer ende te wat plaetsen tzelve goedt ghestaen, gheleghen of bevonden zoude moghen zyn, eer ende ander stondt dat zy tzelve goedt zullen moghen aenvaerden of transporteren.

Ende zo wie eenich goedt alieneirde of transporteirde zonder alvooren der voorseyde stede vuldaen

TRADUCTION.

place ou ville, prétendent s'approprier le bénéfice de deux différentes bourgeoisies et priviléges dans le pays de Flandre, ce qui, selon l'ancienne coutume, est incompatible et strictement défendu; il a été arrêté et ordonné, pour déjouer toutes manœuvres et fraudes, que ces personnes qui veulent ainsi retenir leur bourgeoisie et fixer ailleurs leur résidence, seront tenues d'exhiber, avant leur mariage, leur congé d'issue délivré par l'autorité des lieux où elles avaient acquis la civilité, sous peine de ne pouvoir jouir de la *poorterie* de cette ville et de devoir payer l'issue et le 10e denier de tous leurs biens.

4. De plus, toutes personnes étrangères qui acquièrent ou héritent quelque bien par suite du décès de quelque bourgeois ou bourgeoise de cette ville, sont tenues de payer le droit d'issue et le dixième denier de cette part d'héritage, quel que soit le lieu de la situation de ces biens; et cela avant même que ces personnes en puissent disposer ou en opérer le transport.

Et si, au mépris de ce qui précède, elles en disposaient ou faisaient le transport sans avoir soldé à la ville

TEXTE.

thebbene van den voorseyden rechte van yssuwen, die zoude verbueren I lib. parisis te haelne als vooren, ende tote dien staen ter correctie van scepenen.

5. *Voort,* zo wanneer eenich sterfhuus ghevalt binder stede ende scependomme van Brugghe, daer vreimde aeldinghers inne gherecht zyn, ende daer besittre noch besittighe bleven es, zo zal men ten verzoucke van den tresoriers of andre tlast hebbende van der yssuwe ter bewaernesse van elcx rechte tgoet van den zelven sterfhuse doen inventorieren ende bescriven by den ghuenen die van der wet weghe daertoe ghedeputeirt zullen worden, omme elken daeran thebbene dat hy schuldich es thebbene metten rechte.

6. *Voort,* omme te scuwene de frauden die voortyts ghebuert zyn ende noch ghebueren zouden moghen in dat eeneghe vreimde verwachtende goedt te deelne binnen deser stede, corts te vooren by coope poorters bedeghen zyn van der zelver stede, omme die te fraudeirne van hueren rechte van yssuwen; zo es ghekuert ende gheordeneirt dat van nu voordan negheen poortre, noch poortesse van deser stede die huerlieder poorterscip ghecocht hebben, en zullen vry zyn van yssuwen van eeneghen goede of successie, dat

TRADUCTION.

le droit d'issue susdit, elles encourraient l'amende de 50 livres parisis, recouvrable comme dessus, et en outre la correction discrétionnaire des échevins.

5. De plus, lorsqu'une succession est ouverte dans la ville et l'échevinage de Bruges, dans laquelle des héritiers étrangers se trouvent intéressés, et qu'il ne reste point de survivant ou survivante, on fera, à la requête des trésoriers ou de tout autre chargé du recouvrement de l'issue, pour la conservation du droit de chacun, inventorier et décrire les biens de ladite succession par ceux qui auront été commis à cet effet par la loi, afin que chacun puisse ensuite obtenir ce qui lui revient de droit.

6. De plus, pour prévenir les fraudes qui se pratiquaient autrefois et qui pourraient encore se pratiquer, consistant en ce que des étrangers qui ont à recueillir quelque héritage en cette ville achètent peu avant l'ouverture de la succession leur bourgeoisie en cette ville; il a été arrêté et ordonné que dorénavant nuls bourgeois ou bourgeoises de cette ville, qui ont acheté leur bourgeoisie, ne seraient affranchis de l'issue de quelques biens ou successions qui pourraient leur échoir ou appartenir en cette ville,

TEXTE.

hemlieden binnen deser stede toecommen of versterven zal; ten zy dat zy doen blycken dat zy ten minsten zesse jaren te vooren of daer boven poorters of poortessen van deser stede ghesyn hebben.

7. *Voort,* dat van nu voordan negheenen vreimden van wat state of condicie dat hy zy, die eeneghe parcheelen van husen of ervachtichede heift of naermaels hebben zal binder stede ende scependomme van Brugghe, tzy dat zy daeran gherocht zyn by coope, by verstervenesse of anderssins, en gheorlove de zelve husen of erve te vercoopene of anderssins talieneirne ofte transporteirne, of ooc te belastene met eeneghen renten, loopende sculden of andre lasten, zonder danof te betaelne de rechte yssuwe ende tiende penninck; ten ware dat de belastinghe van dien quame ende procedeirde ter causen van den coope van den zelven parcheelen, up de voornoomde boete van 1 lib. parisis den gheunen te verbuerne die ter contrarien dade ende danof bedeghen worde metter goeder waerhede; de zelve boete metter principaler yssuwe te innene an live ende an goede als vooren.

8. *Voort,* zo wat ghediede of vreimde persoon van wat state of condicie dat hy zy, die alsnu ghe-

TRADUCTION.

à moins qu'ils ne fournissent la preuve qu'ils sont devenus bourgeois ou bourgeoises de cette ville, au moins six ans ou plus auparavant.

7. De plus, que dorénavant aucun étranger, de quelque état ou condition qu'il soit, possédant quelque partie de maison ou d'héritage, ou qui viendrait à en posséder dans la ville et l'échevinage de Bruges, soit qu'il les ait acquis par achat, par succession ou de toute autre manière, ne pourra vendre ces maisons ou fonds, ou les aliéner de quelque façon, ou les transporter, ou les grever de rentes, dettes courantes ou autres charges, sans en avoir acquitté le droit d'issue et le 10e denier; à moins que la constitution de rente ou d'hypothèque ne dérivât et ne procédât de l'achat desdites parcelles; sous la susdite peine de 50 livres parisis d'amende à charge du contrevenant qui en serait convaincu par bonne vérité; et cette amende, ainsi que le droit principal d'issue, seront recouvrables sur la personne et les biens comme dessus.

8. De plus, lorsqu'un aubain ou étranger, de quelque état ou condition qu'il soit, qui a résidé ou qui à

TEXTE.

wuent heift of naermaels ghewuent zal hebben binder stede ende scependomme van Brugghe, den termyn van drien jaren achter een of meer, ende binder zelver stede sterft ende overlyd deser weirelt, de vreimde aeldinghers die zyn goed deelen zullen, worden ghehouden van den zelven goede yssuwe ende tiende penninc te betaelne, eer zy eenich goedt zullen moghen aenvaerden of porren, up de boete van 1 lib. parisis te verbuerne ende te innene als vooren; uteghesteken de nacien ende andre die ter contrarien gheprevilligiert zyn, ende de ghuene die over cooplieden ghehouden ende bekent zyn.

9. *Voort,* dat van nu vordan niemend wie hy zy, vreimde wesende van deser stede, ontfanghen zal worden in eede dienste of officien vander zelver stede, hy en zy alvooren poortre naer doude costume; ende dat men ooc niemend en ontfanghe als poortre, hy en hebbe daertoe den behoorlicken eed ghedaen ter presencie van scepenen ten minsten die hem ghestaeft zal worden by een van den ghezworen pensionnarissen van der zelver stede, of byden clerc of onderclerc van der tresorie, ende niemend anders; up danof ghecorrigiert te zyne ter discretie van scepenen.

TRADUCTION.

l'avenir aura résidé en la ville et l'échevinage de Bruges pendant l'espace de trois années consécutives, décède dans cette ville et passe de vie à trépas, les successeurs étrangers qui viennent au partage de ses biens sont tenus de payer l'issue et le 10e denier de ces mêmes biens, avant qu'ils en puissent appréhender ou disposer, sous peine de l'amende de 50 livres parisis à infliger et à recouvrer comme dessus; à la réserve des nations et des personnes privilégiées, et des marchands qui sont connus et réputés pour tels.

9. De plus, personne désormais, quel qu'il soit, étant étranger à la ville, ne pourra être reçu à quelque serment, office ou dignité dans ladite ville, s'il n'a acquis au préalable la bourgeoisie, suivant la coutume ancienne; et l'on n'admettra personne à la bourgeoisie, qui n'ait prêté le serment exigé en présence des échevins, et sur la présentation d'au moins un des pensionnaires jurés de ladite ville, ou du clerc ou de son suppléant de la trésorerie, à l'exclusion de tous autres; et ce sous peine de correction discrétionnaire des échevins.

TEXTE.

10. *Voort,* dat van nu voordan negheenen ambochten, neeringhen of ghilden binder stede ende scependomme van Brugghe en gheorlove tontfanghene of an te nemene eeneghe capelanen over huerlieder dienst of ghilde messen te doen, ten zy dat hemlieden duechdelic blycke, dat zy poorters zyn van deser stede. Ende dat niemende wie hy zy en gheorlove van nu voordan beckenen te stellene ter eerster messe van eeneghen priestre, vreimde ende gheen poortre zynde van deser stede, up de boete van x lib. parisis telker waerf, te verbuerne, dat de contrarie gheschiede, alzo wel van den eenen als van den anderen, ende tote dien te stane ter correctie van scepenen; ute gedaen de viere oordenen mendianten van deser stede, die ooc gheen beckenen stellen zullen moghen, dan voor ghuenen die van deser stede gheboren zyn, of in huerlieder cloostre binder zelver stede ghecleedt of gheprofest zyn, ende daer toe zullen zy moeten consent hebben naer doude costume.

11. *Voort,* dat negheenen ghezworen clerc van der vierschaere van deser stede gheoorloven zal eeneghe zaken te passeirne daer de stede recht an heift van yssuwen, hy en hebbe alvooren ende emmers eer hy scheeden zal van den brie-

TRADUCTION.

10. De plus, dorénavant nulles corporations d'arts et métiers ou ghildes existantes dans la ville et l'échevinage de Bruges ne pourront recevoir ou admettre quelques chapelains à leur service ou à dire les messes de ghilde, s'il ne leur est clairement prouvé qu'ils sont *poorters* de cette ville. Et dorénavant personne ne pourra placer des plateaux à la première messe de quelque prêtre étranger et n'ayant pas la qualité de *poorter* de cette ville, sous peine de 10 livres parisis d'amende pour chaque contravention, et tant à charge des contrevenants à la première qu'à la seconde disposition; excepté cependant les quatres ordres mendiants de cette ville, qui eux aussi ne pourront placer de plateaux que pour ceux qui sont nés dans cette ville, ou qui ont pris l'habit et ont reçu la profession dans leurs couvents en cette même ville; et encore ils devront se munir de l'autorisation du magistrat, suivant l'ancienne coutume.

11. De plus, nuls clercs jurés de la *vierschaere* de cette ville ne pourront passer aucun acte qui emporte le droit d'issue pour la ville, s'ils n'ont au préalable, et tout au moins avant la délivrance des expéditions, donné avis aux percepteurs de l'issue;

TEXTE.

ven datte den voorseyden yssuwers te kennen ghegheven, up peyne daer hy danof de contrarie dade, van ghepriveirt te zyne van zynder penne, of anderssins ghecorigiert te zyne ter discretie van scepenen, also verre alst der vercoopinghe of belastinghe van erve, husen of renten anghaen mach. Ende anghaende den verstervenessen dat zy danof niet en passeren, ten zy dat hemlieden alvooren blycke, dat de stede vuldaen es van yssuwen, up de peine ende correctie als vooren.

12. *Voort,* zo wie der voorseyde stede van Brugghe eeneghe yssuwe ter tyt van nu schuldich es, tzy by huwelicke, verstervenesse ofte by vercoopinghe van husen, erve of renten, twelke noch ter kennesse van der stede niet commen es, ende daer by verdonckert mochte bliven: indien de ghuene diet sculdich es, dat zelve ter kennesse brynct, zo zal men hem danof de heltscheede quijte scelden; enden indien hy datte blyft verzwyghende, zo zal hy de vulle somme ghehouden zyn te betaelne; ende bovendien ghecorrigiert te zyne ter discretie van scepenen.

13. *Voort,* zo wie van nu vordan yet ter kennessen bringhen zal daer an dat de selve stede gherecht es van yssuwe, ter causen van eeneghe

TRADUCTION.

sous peine pour le contrevenant d'être démis de son office ou d'encourir telle autre correction à la discrétion des échevins. Ceci regarde seulement les actes de vente ou d'hypothèque de fonds, maisons ou cens. Et quant aux successions, ils ne pourront prêter leur ministère, s'ils n'ont acquis la preuve que l'issue a été payée à la ville, sous les peines et correction comme dessus.

12. De plus, quiconque est présentement débiteur de quelque droit d'issue à la ville de Bruges, provenant soit par mariage, succession ou vente de maison, fonds ou rentes, qui n'ont point été portés à la connaissance de la ville et qui resteraient celés si le débiteur ne vient pas en faire la déclaration, on lui en remettra la moitié; mais s'il les tient cachés, il en devra payer l'intégralité, et au surplus il sera corrigé à la discrétion des échevins.

13. De plus, celui qui dénoncera à la ville un droit d'issue qui était demeuré celé, provenant d'une cause ci-dessus spécifiée, touchera le 4e de-

TEXTE.

zaken voorscreven, ende twelke alnoch ter kennesse van de stede niet commen es, die zal hebben de iiij penninc van dies de voorseyde stede daer anne proffyteren zal.

Actum ter clocke xviij in meye anno xv^c^ *ende vive. Present : Viven, Prumbout, scepenen.*

Item, zo wanneer eenich vreimd aelding of aeldinghers in een sterhuis binnen deser stede uutghecocht worden by den besittre of besitteghe van den sterfhuse, tzy dat de zelve besittere of besitteghe trecht van yssuwen houden thueren laste of en doen, ende dat men bevind dat tzelve recht van yssuwen naer den staet van den sterfhuse meer bedraghen zoude danne in advenante van den voorseyden uutcoope, dat in dat gheval de besittere of besitteghe ghehouden worden van den surpluse van de yssuwe taccordeirne ende over te commene metten tresoriers, ten meesten oorboire ende proffyte van der stede. Ende daer gheen besittere noch besitteghe en es, ende dat de vreimde aelding of aeldinghers huer recht van successien eenen anderen vercoopen gheen aelding zynde in dat sterhuus eer zy metten tresoriers of yssuwers overcommen zyn van der yssuwen, dat in dat cas de stede daer of sal mo-

TRADUCTION.

nier du montant que la ville en doit recouvrer.

Pubtié à la cloche le 18 *mai de l'an* 1500 *et cinq. Présents : Viven, Prumbout, échevins.*

Item, lorsque quelque héritier ou héritière étrangers ont cédé leur part de succession au survivant ou à la survivante de la maison mortuaire, soit que le survivant ou la survivante ait pris à sa charge le droit d'issue ou non, et qu'on trouve que le droit d'issue d'après l'état des biens doit s'élever plus haut que celui indiqué sur les bases de la cession; en ce cas, le survivant ou la survivante sera tenu du surplus de l'issue et devra s'accorder avec les trésoriers au plus grand avantage et profit de la ville. Et lorsqu'il n'y a pas de survivant ou survivante, et que l'héritier ou les héritiers étrangers ont cédé leur part de succession à un autre qui n'est pas héritier en cette maison mortuaire, avant qu'ils se soient accordés avec les trésoriers ou avec les percepteurs au sujet du droit d'issue; en ce cas la ville pourra exercer le retrait, en faisant la calenge pendant les 40 jours, à compter du jour que la cession leur aura

TEXTE.

ghen nemen de naerhede, mids die calengierende binnen xl daghen, naer dat hemlieden den uutcoop te kennen ghegheven wordt, vuldoende van den selven uutcoope lyfcoope ende gods penninc naer costume.

TRADUCTION.

été dénoncée, à la condition d'acquitter le prix de la cession, des frais et arrhes, selon la coutume.

Reg. des *Hallegeboden*, 1503-13, fol. 1 v°, 14 et 30.

CLXXXI.

Registres de l'état civil.

22 mars 1754.

Extraict uyt den secreten resolutie boeck van burghmeesters ende schepenen der stadt Brugghe waer inne onder andere staet als volght:

Actum in camer den 22 maerte 1754; *preside domino* Anchemant voorschepen.

Eodem ontfanghen ende ghelesen synde het placcaet van Haere Majesteyt belastende dheeren pastooren vande respective prochien deser provincie van Vlaenderen van hun exactelyck naer den inhouden van den 20en article van het eeuwigh edict vanden jaere 1611 te conformeren ende dien achtervolghens teynden van elck jaer emmers ten langhsten binnen de ses weken naer daete aende wethouders van hunne

Extrait du livre des résolutions secrètes des bourgmestres et échevins de la ville de Bruges, dont la teneur suit :

Fait en chambre le 22 mars 1754; président Mr Anchemant, premier échevin.

Ce jour, reçu et lu le placard de Sa Majesté enjoignant à messieurs les curés des paroisses respectives de la province de Flandre de se conformer exactement au prescrit de l'article 20 de l'édit perpétuel de l'année 1611, et en conséquence de remettre à la fin de chaque année, et au plus tard dans les six semaines de cette date, au magistrat des paroisses, gratis et sans frais, les copies de leurs registres de baptême,

TEXTE.

prochien te behandigen gratis ende sonder vergelt d'extraicten uyt hunne registers inhoudende de doopen, dooden ende huywelicken de welcke binnen het jaer voorgevallen ofte gheweest syn ende dat op den voet by het selve placcaet breeder gheenonceert ende gheordonneert dit behoudens by de wethouders daer toe aende selve heeren pastooren ontrent het eynde van elck jaer een register in het witte ghenoeghsaem dicke om alle de doopen, dooden ende huywelycken van het selve jaer te besorghen ende dit op peine dat de selve heeren pastooren daertoe sullen gepraemt worden by saysissement van hun weirelyck goet alles breeder volghens het selve placcaet waertoe gerefereert wordt;

Wierdt gheresolveert omme vanden cant vanden collegie te volcommen aen het gonne daerby ten regarde van het selve is geordonneert te laeten maecken voor elcken heer pastoor binnen dese stede een register in het witte ende de selve ghemaeckt synde aende voorseyde respective heeren pastooren het selve met een exemplair van het voorseyde placcaet ende met copie deser resolutie te laeten ter handt stellen op dat de selve heeren pastooren souden teynden van het loopende jaer in staete syn van aenden

TRADUCTION.

de décès et de mariage, faits ou célébrés dans le cours de l'année; et ce en la forme plus amplement déterminée et ordonnée par ledit placard; sous réserve pour les magistrats de faire remettre auxdits messieurs les curés, vers la fin de chaque année, un registre en blanc, suffisamment gros, pour y inscrire tous les baptêmes, décès et mariages de l'année; sous peine que messieurs les curés pourront y être contraints par la saisie de leurs biens temporels; le tout conformément au susdit placard, auquel on se réfère;

Il fut résolu, afin que de la part du collége pleine exécution fût donnée à ces prescriptions, de faire confectionner un registre en blanc pour chaque curé de cette ville, et puis de les remettre à messieurs les curés, avec un exemplaire, pour chacun, dudit placard et copie de la présente résolution; afin que messieurs les curés, à l'expiration de l'année courante, soient mis à même d'exécuter la volonté et les ordres de Sa Majesté.

TEXTE.

wille ende orders van Haere Majesteyt te volcommen.

Aldus staet inden voornoemden boeck toirconden onderschreven eersten raedt pensionaris ende greffier der voorseyde stadt.

(Onderteeckent) J. VERHOUVE.

TRADUCTION.

Ainsi certifié conforme l'extrait du livre précité par le soussigné, premier conseiller pensionnaire et greffier de ladite ville.

(Signé) J. VERHOUVE.

Arch. de la ville de Bruges, *Regist. van secrete resolutien*, 1753 à 56, fol. 95 v°.

L'art. 20 de l'édit perpétuel de 1611 était ainsi conçu : « Et comme souventes fois surviennent des difficultez sur la preuve de leage, temps de mariage et trespas des personnes, soit pour promotion aux ordres sacrez, provision de bénéfices, ou estats séculiers, restitution en entier et autres cas semblables; avons ordonné et ordonnons aux eschevins et autres gens de loy, tant des villes que des villages, que par chacun an ils livrent doubles auctentiques des registres des baptesmes, mariages et sépultures que chascun curé desdits lieux aura tenus de ceux advenus en sa paroiche durant ledit an, que ledit curé sera tenu leur administrer, et que diceux ils en facent seure garde en leurs archives; veillans en outre que les gens de loy des villages facent faire un double deuxiesme desdits registres et les envoyant au greffe des villes, bailliages, chastelenies, gouvernances et autres siéges supérieurs de leur ressort, pour y estre conservez; le tout à peine arbitraire contre ceux qui en seront défaillans. Si ordonnons qu'ausdits registres et doubles diceux ainsi levez et gardez, soit adioustée plaine foy, sans que soit besoin aux parties d'en faire autre preuve. »

Cette sage et prévoyante prescription, qui avait pour but essentiel la conservation de l'état des familles, par des motifs que nous n'avons pas besoin de décliner ici, fut peu ou point observée. Une lettre royale du 21 mars 1752, lue en consistoire du conseil de Flandre, expose la déplorable situation produite par cette négligence :

Alsoo aen Onze Coninckliche Hoogheyt verthoont syn geworden de inconvenienten de welcke resulteren uyt de inobservantie van den 20e article van het eeuwigh edict van de aertshertogen van den 12 july 1611, geëmaneert ten opsighte van de nauwkeurigheyt met de welcke de registers van de doopselen, houwelycken ende begravenissen moeten onderhouden worden ; ende geinformeert synde dat het gestatueerde van den voorseyden article soodanighe veronachtsaemt is, dat men sigh gemeenlyck houdt aen de

Après qu'à Son Altesse Royale il fut montré les inconvénients qui résultent de l'inobservation du 20e article de l'édit perpétuel des archiducs du 12 juillet 1611, émané sur le fait des soins à apporter à la tenue des registres des baptêmes, des mariages et des sépultures ; et étant informé que la prescription du susdit article a été tellement négligée, que l'on s'en tient communément aux livres de messieurs les curés, lesquels sont tenus avec une négligence extrême et sont très-peu exacts...

TEXTE.

registers van de pastoors, de welcke dickwils seer onachtsaem ende weinigh exact syn...

TRADUCTION.

Reg. des *Hallegeboden* de 1749-63, fol. 75 v°.

Le conseil, en conséquence des ordres de Sa Majesté, envoya une circulaire à toutes les lois de son ressort pour leur enjoindre de publier de nouveau l'art. 20 et de veiller à sa stricte observation :

Het hof ingevolge van dies, ordonneert aen alle officieren binnen henlieden district ende jurisdictie, van de hant te houden aen de executie van het selve article van het vooren gemelde eeuwighe edict ende te doen het devoir van hun officie ten laste van de défaillanten ; ordonneert ten surpluyse ingevolge de voorseyde brieven van Haere Majesteyts weghe aen de respective pastoors der steden ende prochien van exacte ende pertinente registers te houden van de doopselen, houwelycken ende begravenissen, wel spellende ende claerelycken schryvende de naemen van de persoonen die gedoopt worden, die van de peters en meters, mitsgaders van die trouwen, sterfven ende begraven worden binnen hunne prochie, waer van sy alle jaeren aen het magistraet ofte weth sullen hebben over te leveren eene precise double...

La cour, en conséquence de ce qui précède, ordonne à tous officiers de son ressort et de sa juridiction de tenir la main à l'exécution dudit article de l'édit perpétuel précité, et de remplir les devoirs de leur office à l'égard des défaillants ;

Ordonne au surplus, en conséquence des susdites lettres de Sa Majesté, aux curés respectifs des villes et des paroisses de tenir des registres exacts et pertinents des baptêmes, des mariages et des sépultures, en orthographiant parfaitement et écrivant clairement les noms des personnes qui sont baptisées, ceux des parrains et marraines; de même des personnes qui se marient, qui meurent et sont inhumées dans leurs paroisses, et ils en transmettront, chaque année, au magistrat ou à la loi un double conforme...

Reg. *ibid.*; impr. dans les *Plac. de Fland.*, liv. V, p. 1099.

Rien n'y fit. L'art. 20 de l'édit de 1611 resta lettre morte. Marie-Thérèse rappela le clergé à ses devoirs; la gracieuse souveraine, sur l'avis du gouverneur général, le duc Charles de Lorraine et de Bar, adressa à tous les chefs-lieux de juridiction son placard du 6 mars 1754. *Ibid.*, V, 1100. De nombreuses réclamations, disait-elle, lui sont parvenues de la part des cours supérieures de justice et de divers états de province; — et elle est

convaincue de la gravité de cette question, d'où dépendent l'état et la tranquillité de ses sujets; — en conséquence elle ordonne à tous curés des paroisses de remettre chaque année, dans les six semaines, les extraits prescrits par l'art. 20, au magistrat, qui de son côté leur fera parvenir des registres en blanc. *Hallegeb., ibid.*, fol. 127 v°.

Ce fut pour obéir à ces ordres de l'Impératrice que le collége des échevins de Bruges adopta la résolution du 22 mars 1754.

Rencontrant encore quelques velléités de résistance, il fit insinuer, le 6 mars 1755, aux opposants une nouvelle copie du placard de 1754, avec injonction de s'exécuter dans les huit jours, sous peine de saisie du temporel. La menace eut son plein effet. *Secret. resol.*, 1753-56, fol. 249 v°.

Le curé de Saint-Sauveur, Me Jacques Roels, donnant l'exemple de la soumission à la loi, s'offrit même pour confectionner, chaque année, l'index des noms des cahiers des sept paroisses; la ville accepta et lui alloua dix livres de gros par an. *Ibid.*, fol. 278. Compt. com., 1756-57, fol. 89, n° 3. Me Louis Caytan, curé de Notre-Dame, continua, après lui, cette tâche. Compt., 1784-85, fol. 78 v°, n° 4.

Enfin l'édit de l'Impératrice-Reine, du 6 août 1778, concernant les registres de baptêmes, de mariages et de sépultures, régla définitivement la matière. *Hallegeb.*, 1775-86, fol. 66 v°. *Plac. de Fland.*, liv. VI, p. 337. Ampl. ordon. du 30 septemb. 1780. *Halleg., ibid.*, fol. 124 v°. *Plac. de Fland.*, VI, 344.

La régularité relative, introduite ainsi par la législation dans la tenue des registres de l'état civil des citoyens, réagit sur la jurisprudence, qui enraya cette dangereuse facilité avec laquelle on acceptait les déclarations de paternité. A la fin du XVIe siècle, on voit encore imposer de ces reconnaissances sur le serment de la mère, et malgré les dénégations du père. *Sent. civ.*, 1543-44, fol. 74 v°, n° 2; 1568-69, fol. 262 v°, n° 2.

Mais bientôt on exigea d'autres témoignages. Et puis, même dans le concours de ces preuves, on limita la reconnaissance au cas de concubinage. « Si c'est une concubine, disait-on dans un langage pittoresque, tenue a pot et olle, l'on croit à son serment; et le maistre n'y peut contrevenir, ores qu'il preuve qu'elle se soit prostituée. » Hamme, I, 92.

La filiation devait s'établir par titres; et ceux-ci étaient proprement les actes de l'état civil. On conçoit qu'il n'était pas toujours aisé de se les procurer; souvent ils se trouvaient détruits, lacérés ou perdus. Il faut avoir manié de ces débris, pour se faire une idée de la négligence coupable qui présida à leur rédaction. Nulle trace de signatures, garantie de leur sincérité; une écriture sordide; une orthographe vicieuse, qui travestit les noms.

A défaut de ces actes, on pouvait s'aider de crayons généalogiques (boom van geslachte; struucke van genealogie) *Sent. civ.*, 1533-34, fol. 219 v°, n° 2. Mais ceci ne servait que de commencement de preuve, qu'il fallait compléter (betooghen dat zy van der maechzibbe zyn). *Ibid.*, 1534-35, fol. 57 v°, n° 1; 77 v°, n° 2.

La filiation d'ailleurs, comme la légitimité, résultait encore de la possession d'état. « Qui publice pro conjugibus habiti sunt, filii nati habentur pro legitimis, donec alius probet contrarium. » Arrêt 6 septembre 1566. Hamme, III, 61.

La possession d'état s'établissait par un acte de notoriété.

Comparent en persones Guillaume de Boodt bourgeois notable de ceste ville dage de 38 ans et Michiel Ramont marchandt aussy bourgeois inhabitant de ceste dicte ville dage de 36 ans; lesquelz comparants ont atteste et afferme par serment solempnel par eulx respectivement preste en noz mains bien cognoistre et passe longtemps avoir cogneu Guydo de Busschere fils Jaecques quil eut de Marie Fangaert sa femme; et bien scavoir que jcelluy est au mois de juillet 1585 trespasse en la ville de Lescluse, y estant de tenu prisonnier; alleguants pour cause de science quilz ont veu et cogneu ledict Guydo en sa minorite au logis de sondict pere, et en sa majorite hante et converse avecq jcelluy; ensemble quilz sont advertys et jnformez de son

trespas tant par sondict pere, que par le bruict commun qui couroit adoncq en ceste dicte ville.... (4 février 1587.)

Cah. des *Wettelyke passeringhen*, 1580-90, fol. 379 v°.

La légitimation de l'enfant naturel par le prince devait se faire avec le consentement du père; et pour donner à l'enfant légitimé le droit de recueillir les biens des autres parents, ascendants ou collatéraux, il fallait encore l'assentiment de ceux-ci; « ne illis invitis heres detur. » HAMME, I, 71.

CLXXXII.

Tarif des frais de justice.

20 mai 1756.

TEXTE.

Actum in camer den 20 *meye* 1756.
Preside domino d'Acquillo.

Eodem door den heer greffier van de camer overgebroght synde de by hem geprojecteerde ordonnantie in voldoeninge van de resolutie van den 18 deser, ende wanof den inhouden is als volght :

Het collegie van schepenen geinformeert synde dat de volumen van sallarissen ende vacatien de welcke ter greffie van de camer ende vierschaere door de ghesworen clercquen vande vierschaere kommen ghediendt te worden naer dien de selve ghevallen syn in taux, alwaer als wanneer den gedaeghden daer jeghens niet en seght nochte en doet seggen, deurgaens getauxeert worden soo als die opghegheven ende uytgesteken syn ; ende alsoo op het

TRADUCTION.

Fait à la chambre, le 20 *mai* 1756.
Président le seigneur d'Acquillo.

Ce jour, fut par le greffier de la chambre communiqué le projet d'ordonnance par lui rédigé en suite de la résolution du 18 de ce mois, et dont la teneur suit :

Le collége des échevins étant informé que les notes d'honoraires et vacations qui sont remises au greffe de la chambre et de la *vierschaere* par les clercs jurés du tribunal, pour être soumises à la taxe, lorsque le défendeur n'y fait lui-même ou n'y fait faire aucune observation , communément sont taxées ainsi qu'elles sont rédigées et calculées ; et cela sur la simple affirmation du requérant ou déclarant à la taxe, sans même que celui-ci

TEXTE.

simpel seggen van den overgever ofte versouker van tauxatie, sonder dat den selven daerby selfs declareert ofte uytsteekt het gonne hy van synen meester ofte mandant soude mogen ter rekeninge ontfangen hebben;

Heeft omme daerinne te voorsien mitsgaders ordre ende reghel te stellen, goetgevonden te belasten ende ordonneren, soo het selve belast ende ordonneert mits desen, dat van nu voort aen door de respective opperclercquen der voorseyde greffie geene soodanige volumen van sallarissen ende vacatien en sullen vermogen getauxeert te worden, ten sy den overgever ende versoeker van tauxatie alvooren sal hebben onder eede gheaffirmeert, ende wanof hun alvooren sal moeten gebleken syn, dat alle de sallarissen ende vacatien ofte verschot van ghelde by de volumen danof de tauxatie versoght wordt, belast ende uytgesteken syn ten vollen dueghdelyck ende in het gheheele onvergolden;

Ende sal den opperclercq deselve tauxatie doende, voorders gehouden syn van den selven gedaenen eedt onder de tauxatie note te houden.

Ende opdat niemandt daervan en soude pretexeren ignorantie wierdt gheresolveert dese ordonnantie te

TRADUCTION.

montre ou discerne ce qu'il pourrait avoir reçu en à-compte de son client ou mandant;

Ledit collége, pour y remédier et tracer une règle ordinaire et précise, a résolu de charger et d'ordonner, comme par ces présentes il recommande et ordonne, que dorénavant nulle note d'honoraires et vacations de l'espèce ne pourra plus être taxée par les chefs-clercs respectifs, à moins que le déclarant et requérant la taxe ne l'ait au préalable affirmée sincère et véritable par serment, et à moins qu'il ne leur soit prouvé que tous les honoraires et vacations ou avances de débours repris dans la note soumise à taxe sont dus à bon escient et sans qu'on en ait perçu le montant ou l'équivalent;

Et le chef-clerc, procédant à la taxe, devra inscrire la mention de la prestation du serment au bas de la note.

Et afin que personne ne puisse prétexter d'ignorance, il fut résolu de faire publier la présente ordon-

TEXTE.

laeten publiceren ter respective continuatien van de camer ende vierschaere, mitsgaders te affixeren ter respective greffien.

TRADUCTION.

nance aux prochaines audiences de la chambre et de la *vierschaere,* et en outre de la faire afficher dans les greffes respectifs.

Reg. des *Secrete resolutien* de 1755-56, fol. 262, n° 4.

CLXXXIII.

Modification aux articles 1 à 3 du titre XIX de la coutume.

5 août 1762.

Décret déclarant que la disposition des articles 1, 2 et 3 du titre XIX de la coutume de Bruges n'a point lieu lorsqu'un débiteur obéré a fait un abandon général de ses biens, non plus lorsqu'au cas d'une faillite les créanciers commettront quelqu'un pour la direction de la masse.

Vu cette et l'avis y rendu par ceux du magistrat de la ville de Bruges, Sa Majesté, à la délibération du sérénissime duc, Charles de Lorraine et de Bar, gouverneur et capitaine général des Pays-Bas, a déclaré et déclare, que la disposition de la coutume de ladite ville, reprise art. 1, 2 et 3 du titre XIX, n'est point applicable lorsqu'un débiteur obéré a fait un abandon général de tous ses biens, actions et crédits au profit de ses créanciers; déclare aussi, Sa Majesté, que ladite disposition n'aura pas lieu lorsqu'au cas de faillite d'un débiteur les créanciers conviendront entre eux de commettre à leur risque et péril quelqu'un pour gérer, administrer ou vendre les biens abandonnés, lequel constitué sera tenu de rendre compte de sa gestion aux intéressés, et il sera envoyé copie de ce décret au magistrat de Bruges, avec ordre de s'y conformer. Fait à Bruxelles, le 5 août 1762. Paraphé : Ne v^t^.; signé : De Reul.

A ceux du magistrat de la ville de Bruges.

Arch. de Bruges, reg. des *Secrete resolut.* de 1761-64, fol. 29 v°, n° 6. Imprimé dans les *Plac. de Fland.*, liv. VI, p. 1737.

Damhouder, dans son livre *De magnificentia politie civitatis Brugensis*, décrit ainsi la composition et les fonctions de la chambre des faillis et des mortuaires onéreuses :

Duo tertii vocantur senatores oberatorum, vulgo *van den becommerden*, qui cum suo scriba jurato cognoscunt et curant omnes domos mortuarias oberatas, et ære alieno gravatas, per renunciationem alterius conjugis superstitis. Item omnes ob debitorum enormitatem fugitivos. Quorum domos hi senatores, cum omni supellectile, et litteris creditorum, per inventorium scripto excipiunt, et per annum et sex hebdomades in suam potestatem servant, ut ex iis divenditis utcunque creditoribus satisfaciant, qui intra annum certam debiti sui notitiam ad hos magistratus, aut ad ipsorum scribam juratum proferent. Hoc tamen sciendum, quod in hac solutione opus est certa cognitione, qua et præferentiam habentes, non habentibus præferantur, idque gradatim. In debitis enim præfertur debitum Principi, deinde debitum civitati, tertio locatori domorum debitum, quarto pupillis debitum.

Anno itaque elapso et sex hebdomadibus, fit publicum edictum extra Falas, per sonitum campanæ civitatis ad hunc modum : quicunque ex credito conqueri volunt, et aliquid exigere à domo mortuaria, aut a fugitivo N. ii sub pœna perdendi sui crediti conveniant ad certum diem apud senatores oberatorum, et creditum suum ibidem aperiant.

Ubi hoc constitutum tempus effluxerit, iidem senatores ad solutionem per æqualem distributionem pergunt, privilegiatis semper præhabitis, ut dictum est. Habent isti senatores pro his suis laboribus ut plurimum aliquot amphoras vini. Scriba ex singulis libris Belgicis stuferum unum, domum mortuariam intra annum parat, debita et credita omnia scripto redigit.

Ed. Antv., 1564, fol. 128 v°.

Les dispositions de l'édit du 4 octobre 1540 sur les faillites furent confirmées par l'ordonnance du 4 juin 1759. *Hallegebod.*, 1749-61, fol. 291 *Plac. de Fland.*, liv. V, p. 1044.

Les lettres de répit ou d'atermoiement (atterminatie), réglées par les édits du 20 octobre 1541, 1er avril 1702 et 4 juin 1759, *Plac. de Fland.*, I, 779; IV, 112, 1047, pas plus que les réquisitoriales, *ibid.*, I, 67, n'avaient point pour effet de suspendre le cours de la justice régulière. Ce fut une prétention contre laquelle le magistrat de notre ville réagit avec une louable énergie.

TEXTE.

Alzo vp den vierden dach van wedewaent xv^c^ xliiij Jan Crochart als duerwaerdere ordinairen van der K. M. van zynder grooten raede

TRADUCTION.

Le quatrième jour de juin de l'année 1544, Jean Crochart, huissier ordinaire de Sa Majesté en son grand conseil ordonné à Malines, compa-

TEXTE.

gheordonneirt te Megghelen, comparerende voor tcollege van scepenen ter camere der stede van Brugghe, hadde aldaer ghepresenteert zekere openen letteren ghedecerneert van weghen der voornoemde Majesteit in zynen raedt in daten van den xxvij^en^ daghe junij in tselve jaer XLIIIJ, inhoudende bevel ende ordonnancie van te apprehenderene ende vanghene Fernande de Moxica, coopman van der natie van Spaengnen residerende binnen der voorseide stede van Brugghe, berucht by ghemeene voix fause ende mare van bancquerupture; ende verzocht assistencie tot vulcomminghe ende effectuele executie tot voorseide lettren; was van weghen den voornoemden college, naer lecture van den zelven openen lettren, ende tinhouden van dien gheleit thebbene in deliberatie van rade, den voorseiden duerwaerdere in andwoorde ghegheven dat de K. M. hadde in voorleden tyden ter instantie van den vier leden van Vlaendren hemlieden verleent zekere privilegie, ende daerby gheinterdiceert ende verboden allen zynen consaulx van eeneghe commissien te decernerene daerby de insetenen van den zelven lande van Vlaendren zouden moghen in deerste instaentie werden daer buuten betrocken, ende dat

TRADUCTION.

rut devant le collége des échevins à la chambre de la ville de Bruges, et il y exhiba certaines lettres patentes décernées de la part de la susdite Majesté en son conseil, datées du 27e jour de juin de la présente année 1544, portant ordre et commandement d'appréhender et d'arrêter Fernande de Moxica, marchand de la nation d'Espagne, résidant dans cette même ville de Bruges, prévenu par le bruit public et la commune renommée de banqueroute; et il requit assistance pour l'accomplissement et la mise à exécution desdites lettres: et il fut de la part du collége, après lecture prise desdites lettres patentes et après mûre délibération comme de conseil sur leur contenu, donné réponse à l'huissier prénommé que Sa Majesté avait octroyé naguère, sur les instances des quatre membres de Flandre, certain privilége par lequel il interdisait et défendait à tous ses consaulx de décerner quelque commission en vertu de laquelle les manants de son dit pays de Flandre pourraient être distraits de leurs juges en première instance; et que le même privilége avait jusques ores été toujours inviolablement observé et suivi, et confirmé par de nombreux exemples et jugements; et lorsque l'un ou l'autre avait essayé

TEXTE.

tselve privilegie hadde *inviolabiliter* altyts onderhouden ende ghereserveert gheweest, ende by veele exemplen ende vonnessen gheconfirmeert, ende als yemant ter contrarien van dien heeft willen attempteren, es tselve metten rechte hem belet gheweest, zo dat die van Vlaendren hebben altyts behouden tberecht kennesse ende judicature, emmers in deerste instaentie, van den personen die men by zodaeneghe ofte ghelycke openen lettren heeft willen betrecken, ende zonderlinghe de juge ordinaere daer ondere de betrocken persone was immediate sorterende; ter causen van den welcken tvoornoemde college en verstont nyet dat de voorseide huissier zoude moghen vut crachte van den voorgaende open lettren ofte commissie den voorseiden Fernanden moghen vanghen binnen der voornoemde stede van Brugghe, ende van daer als ghevanghen leden buuten den lande van Vlaendren, twaere in den voorseiden grooten raede ofte elders, omme in deerste instaentie over hem ghejugiert te zyne; maer dat den zelven college es sculdich ende behoort danof de kennesse te blivene, te meer by dat hem competeert alle jurisdictie hoghe middele ende nedere, ende dat t*committimus* van

TRADUCTION.

d'y porter atteinte, on l'en a empêché par droit; de telle sorte que les tribunaux de Flandre ont toujours gardé l'instruction, la connaissance et la judicature, au moins en première instance, à charge de ces mêmes personnes que l'on voudrait aujourd'hui distraire par ces lettres patentes, et en particulier le juge ordinaire dans le ressort duquel ces personnes sont immédiatement placées; par ces motifs le collége susnommé n'entendait pas que l'huissier susdit pût en vertu desdites lettres patentes ou de commission arrêter ledit Fernande en la susdite ville de Bruges et le conduire ainsi appréhendé hors du pays de Flandre, fût-ce devant ledit grand conseil ou ailleurs, pour être jugé en première instance; mais il entend qu'à son collége doit rester et appartenir la connaissance du fait, d'autant plus qu'il lui revient toute justice haute moyenne et basse, et que le *committimus* du placard des banqueroutes est adressé à tous les juges.

TEXTE.

tplaccaert van den bancqueroucten es adrescherende an allen jugen.

Nietmin willende in allen zaken voorderen de justitie, by protestatie van gheensins te willen prejudicierene den voorgaenden privilegie noch de jurisdictie der voornoemde stede van Brugghe, ende behoudens elex recht: was wel van advise te consenterene, ende in effecte consenteerde ende presenteerde den voorseiden Jan Crochart huissier assistencie te ghevene, omme te gaene ten huuse van den voorseiden Fernande ende alomme elders daert van nooden wesen zoude binnen der voorseide stede, ende hem aldaer te helpen apprehenderene ende vanghene, behoudens ende wel verstaende dat men den zelven Fernande de Moxica ghevanghen zynde zoude delivreren als ghevanghen in de vanghenesse ende steen der zelver stede van Brugghe, ende daer laten in bewarenesse totter tyt ende wyle dat tvoornoemde college in justitie ghehoort, gheordonnert zoude zyn wien danof behouden zoude de kennesse ende judicature; consenteerde oock, assistentie omme te beschrivene ende inventorieren de goedinghen van den voorseiden Moxica metter protestatie als vooren; ende andersins nyet.

Van welcker andwoorde ende

TRADUCTION.

Néanmoins, voulant en toutes choses seconder la justice, sous protestation de ne porter aucun préjudice au susdit privilége ni à la juridiction de la susdite ville de Bruges, et le droit de chacun réservé, le collége était d'avis de consentir; et consentant en effet, il présentait de prêter assistance audit Jean Crochart, huissier, pour l'accompagner en la maison dudit Fernande et partout ailleurs où besoin sera dans ladite ville de Bruges, et pour l'aider à l'appréhender et à l'amener; sous réserve et à la condition formelle que ledit Fernande de Moxica ainsi arrêté sera décrété comme prisonnier en la prison ou *steen* de ladite ville de Bruges, et qu'il y restera déposé jusqu'au moment où, sur le recours en justice du susdit collége, il aura été statué à qui reviennent l'instruction et la judicature; consentant encore son assistance pour saisir et inventorier les biens du susdit Moxica, sous protestation comme dessus; et autrement non.

Desquelles déclaration et réponse

TEXTE.

verclaersde de voorseiden huissier begheerde acte, die hem by den voornoemden college gheconsenteert was; te wetene de jeghenwoordeghe.

TRADUCTION.

ledit huissier ayant demandé acte, il lui fut consenti par le collége susdit; et en conséquence lui fut délivré le présent.

Reg. des *Sent. civ.*, 1543-44, fol. 151, n° 1.

Les lettres de cession, comme les impétrations d'inventaire, devaient être publiées avec l'appel aux créanciers de la faillite ou de la succession. Ainsi on voit les héritiers Van Cauwenberghe annoncer leurs lettres « by placbrieven ter hooftkercke van St Donaes ende Onse Vrauwe kercke deser stede daer doverledene laetst prochiede metgaders ter kercke van Oirscamp platse van zyne residentie voor de troublen. » *Ibid.*, 1585-94, fol. 264.

Le soupçon d'insolvabilité (van insolvent) devait être réel, et se légitimait le plus souvent par la fuite du débiteur. *Ibid.*, 1570-72, fol. 44 et 67. Hamme, I, 118.

Les fonctions de la chambre des *becommerde* étaient parfois déléguées à un curateur *ad hoc*, nommé par les créanciers, à la suite d'un concordat. Ce curateur prêtait serment; « tot bewaernesse van de ghemeene schulden ende actien. » Il pouvait s'adjoindre un ou deux hommes de loi; il prenait les dispositions pour la liquidation « omme de redinghe ende beschickinghe van allen zaecken, » tout en respectant les droits de la femme et des enfants, « voor tderfven van het moederlick catheyl ende tuutstaens van de kinderen; » il proclamait « met interdictie by halleghebode » la défense à tous débiteurs de payer à d'autres qu'à lui, menait les procès, vendait les biens, passait les traités et compromis, « tractaeten; » en un mot, agissait au mieux des intérêts qui lui étaient confiés, » tot schuwen inconvenienten van interesten ende schaden die apparentelick zouden ghebueren duer ommissie van behoorlicke ordre. » Cette délégation était soumise au collége qui la ratifiait par décret, « by decreete. » *Sent. civ.*, 1588-90, fol. 81.

CLXXXIV.

Ampliation du règlement des conditions générales sur la vente des immeubles.

17 mai 1766.

Alsoo by het vyfde artikel van de voorseyde generaele conditien niet en is geseydt binnen wat tyd dat de koopers van goederen, belast met losrenten, de verkoopers moeten ontlasten van het persooneel verbandt van diere, wordt verklaert

Attendu que dans le cinquième article de ces conditions générales il n'est pas stipulé de terme endéans lequel les acheteurs de biens chargés de rentes rachetables doivent décharger les vendeurs de leur engagement personnel, on déclare que

TEXTE.

dat die ontlastinge zal moeten gedaen worden uytterlyk binnen de veerthiën dagen naer den overslag, immers voor daete van de erfvenisse, ende dat faute dies de selve capitaelen niet en zullen valideren op de koopsomme, maer ten vollen zal moeten worden voldaen.

Alvooren dat ten aensien van alle hypoteken, naementlyk hofsteden ende landen; mitsgaeders hovenierlanden die ten tytel van pachte gebruyckt of geoccupeert worden, niet mede verkocht en wordt eenig 'spachters recht, 't zy tot de taille van houtte, vette ofte ter wat ander causen het soude konnen ofte mogen wesen.

Ende mits somwylen meer dan eenen persoon gelyck biedt, sonder dat men onderscheyden kan wie eerst of lest gesproken heeft, waer door dispuyt ontstaet, wiens gebodt te prefereren en aen te nemen doet, soo zal voortaen in zulck geval soo ten instelle als verhoogingen der geveylde partyen, in cas van difficulteyt geprefereert zyn den gonnen die het hoogste gebodt doet, ende zal naer aenteekeninge van 'sgeseyde gebodt den stockhouder den penninc repeteren, waer op 't selve gedaen is, ende in diervoegen voortsgaen tot d'effectyve verkoopinge ende overslag incluys.

TRADUCTION.

cette décharge devra se faire au plus tard dans les quinze jours de l'adjudication, donc avant la date de l'adhéritance; et que faute de quoi lesdits capitaux ne pourront valider sur le prix, qui devra être acquitté en entier.

Ensuite quant à toutes hypothèques, et nommément quant aux fonds et terres, et aussi terres maraîchères, qui sont occupées ou exploitées à titre de bail, aucun droit du locataire n'est compris dans la vente soit de taillis de bois, engrais ou tout autre, n'importe sa cause ou son espèce.

Et vu que souvent plusieurs personnes enchérissent à la fois, sans qu'on puisse distinguer lequel a précédé ou suivi, ce qui occasionne des disputes au sujet de la préférence des enchères; désormais en pareil cas, tant pour les mises à prix que pour les enchères des parties à vendre, on préférera, dans l'incertitude, celui qui a mis l'enchère la plus forte; et après l'avoir accueillie, le *stockhouder* répétera la prime sur laquelle l'enchère a été faite, et il procédéra ainsi à la vente effective jusqu'à l'adjudication incluse.

TEXTE.

Ende schoon de respective stockhouders ter causen van hemlieden salaris, ende de gewonnen wyngelden, drucken, placken, klincken, zegels ende kerckgeboden actie hebben tot laste van de verkoopers als executeurs van hunne mandaten, zullen sy dies ongemindert recht hebben, dat hun mits desen gegeven wordt, om ten laste van de respective koopers den salaris ende gewonnen wyngelden, mitsgaeders drucken, placken, klincken, zegels ende kerckgeboden te verhaelen by parate executie, sonders dieshalvens eenige formaliteyten te moeten gebruycken als alleenelyck eene voorige sommatie, al het welcke aen den kooper valideren zal op syne koopsomme.

Dese ampliatie soo wel als de gemelde generale, ende de gonne by schriftelycke conditien vermelt, alle te volbrengen op eerlycke executie, soo reël als persooneel.

Actum in kamer den 17 mey 1766.

My present : B.-X. Boudins.

TRADUCTION.

Et quoique les *stockhouders* respectifs, à cause de leur salaire et des gains de primes, impressions, affiches, annonces, timbres et publications, aient action contre les vendeurs par l'effet de l'exécution de leur mandat, toutefois ils jouiront encore du droit, qui leur est reconnu par les présentes, de récupérer à charge des acheteurs respectifs leur salaire et les gains de primes, impressions, affiches, annonces, timbres et publications, par la voie de l'exécution parée, sans devoir employer d'autre formalité qu'une simple sommation ; et toute avance faite de ce chef validera à l'acheteur sur le prix.

Cette ampliation, ainsi que l'ordonnance générale et les conditions stipulées par écrit, devront être observées sous peine d'exécution sommaire, tant réelle que personnelle.

Fait en chambre, le 17 mai 1766.

Moi présent : B.-X. Boudins.

Imprimé à la suite de la Coutume de Bruges, éd. de Goesin, 1767, p. 158.

Cette ampliation doit être rapprochée de la pièce suivante qui détermine encore les fonctions des *stockhouders*.

Alsoo de Majesteyt, op het vertoogh van het collegie van schepenen deser stadt van Brugghe, dat onaengesien stadts immemoriale pos-

Comme Sa Majesté, sur la requête du collége des échevins de la ville de Bruges, a considéré la possession immémoriale d'icelle qui attribue

TEXTE.

sessie van door desselfs geswooren stockhouders binnen de selve stadt ende paelen van diere ter exclusie van alle andere te doen de publicque volontaire verkoopingen van alle meubele ende immeubele goederen, voor den salaris, in het regard van de meubelen van 5 ten 100, ende in het regard van dimmeubelen van een ten honderden; soo oock van door de selve te intervenieren in alle prysien van goederen waer inne weesen ghereght syn, ofte wanof de acten in justitie moeten worden geexhibeert (gereserveert in het regard van de selve prysien van koopmanschappen in het gros, specerien, merseniers, juweelen, schilderyen ende diergelycke rariteyten ofte saecken wanof de stockhouders ende mecanique werklieden de beste kennisse niet en hebben), dit op den salaris in het regard van de meubelen van twee grooten te ponde grooten van alsoo vele als de partie bedraeght, ende in het regard van de immeubele voor den salaris tot concurrentie van 1,000 ponden grooten van een groote; en van 12 myten *quatenus,* het bedragh der voorseyde somme de 1,000 ponden grooten excederende.

Diversche persoonen eenigen tydt errewaerts op de voorseyde stadt geregtigheydt waeren impieterende;

TRADUCTION.

aux *stockhouders* jurés le droit exclusif, de préférence à tous autres, de tenir les ventes de meubles et d'immeubles dans cette ville et ses limites, aux honoraires de 5 p. c. en fait de meubles, et de 1 p. c. en fait d'immeubles; et aussi le privilége d'intervenir dans toutes estimations de biens dans lesquelles des mineurs sont intéressés ou dont les actes devront être produits en justice (sauf les estimations de marchandises en gros, d'épiceries, de merceries, de joyaux, de tableaux et autres objets rares et choses précieuses dont les *stockhouders* et les ouvriers industriels n'ont point les connaissances requises), et cela au salaire de deux gros par livre de gros, en fait de meubles, quelle que soit la totalité; et, en fait d'immeubles, au salaire d'un gros par mille livres de gros, et de 12 mites *quatenus,* si le total de la somme excède les mille livres de gros.

Et diverses personnes ayant depuis quelque temps empiété sur cette juridiction de ladite ville, et vu les

TEXTE.

ende onaengesien de penale advertentien des wegens van tydt tot tydt uyt ghegeven; gedient is geweest by decreet van den 18 novembre 1786 de voorseyde stadts possessie te confirmeren, ende de voorgaende penale advertentien respectivelyck van den 6 maerte 1721 ende 13 july 1630 (1), erpubliceert den 12 maerte 1719 te decreteren; ingevolge van welcke de gone die in prejuditie van de stadt ende van desselfs geswooren stockhouders, binnen de selve ende paelen van diere, hun souden vervoorderen publique volontaire venditien te houden, tsy van meubele, tsy immeubele goederen, telckens sullen verbeuren de boete van 100 guldens in proffyte van de Majesteyt boven den salaris aen de stadt te moeten vergoeden; ende die hun souden vervoorderen prysien te doene van goederen waerin weesen gheregt syn ofte wanof de acten in justitie moeten worden gheexhibeert, sonder interventie van de gheswooren stockhouders deser stede (gereserveert in het regard van de selve prysien de koopmanschappen in het gros ende andere hier vooren vermelt), sullen verbueren de boete van 50 guldens in proffyte van de

TRADUCTION.

ordonnances pénales promulguées à différentes époques sur la matière, a bien voulu, par décret du 18 novembre 1786, confirmer la possession de ladite ville, et aussi les ordonnances pénales précitées portant les dates respectives du 6 mars 1721 et du 13 juillet 1630, publiées de nouveau le 12 mars 1719; en conséquence ceux qui, au mépris du droit de la ville et de ses *stockhouders* jurés, tiendraient des ventes publiques volontaires de meubles ou d'immeubles en ladite ville ou dans les limites de l'échevinage, encourront par chaque fois l'amende de 100 florins au profit de Sa Majesté, et devront bonifier à la ville le salaire ci-dessus taxé; et ceux qui feraient des estimations de biens dans lesquelles des mineurs sont intéressés ou dont les actes doivent être produits en justice, sans l'assistance des *stockhouders* jurés de cette ville (à la réserve des estimations de marchandises en gros et des autres objets ci-dessus spécifiés), encourront l'amende de 50 florins au profit de Sa Majesté, et devront bonifier le salaire à la ville.

(1) Ces deux ordonnances étaient de la même teneur que la présente, *Hallegeb.*, 1711-22, fol. 254, et furent confirmées par le décret du 18 novembre 1786. Arch. du royaume à Bruxelles, cons. privé, cart. n° 2616. Arch. de Bruges, *Secret. resol.*, 1781-88, fol. 219.

TEXTE.

Majesteyt, boven den salaris aen de stadt te moeten goed doen.

Actum in camere den 2 decembre 1786.

TRADUCTION.

Fait en la chambre, le 2 décembre 1786.

Reg. des *Hallegebod.*, 1786-93, fol. 8 v°, n° 2.

CLXXXV.

Ordonnance sur la collocation de personnes non interdites.

10 octobre 1774.

Ordonnantie van den 10 octobre 1774 nopende de abusen dieder begaen worden in het colloqueren van persoonen ter causen van quaed gedrag in huysen van correctie.

De president ende raedts-lieden vande Keyserinne douairiere van de Romeynen, koninginne apostolique van Hongarien, Bohemen, etc.; aerts-hertoginne van Oostenryck, etc., graevinne van Vlaenderen, etc., geordonneert in Vlaenderen :

Het hof ontfangen hebbende de brieven van Haere Majesteyt van den 10 deser maendt october, inhoudende dat sy onderricht zynde vande abusen die resulteren, uyt dies verscheyde tribunaelen toelaeten persoonen ter causen van quaed gedrag ende ongereguleerde zeden te colloqueren, sonder te bepaelen den tydt

Ordonnance du 10 octobre 1774 sur les abus qui se commettent dans la collocation de personnes pour inconduite dans des maisons de correction.

Les président et conseillers de l'Impératrice douairière des Romains, reine apostolique de Hongrie, Bohême, etc.; archiduchesse d'Autriche, etc.; comtesse de Flandre, etc.; ordonnés en Flandre :

La cour ayant reçu les lettres de Sa Majesté du 10 de ce mois d'octobre, rapportant qu'étant instruite des abus qui résultent de ce que divers tribunaux permettent de colloquer des personnes du chef d'inconduite et de mœurs dissolues, sans limiter le temps de cette collocation; et que sa volonté et son intention sont qu'à

TEXTE.

hunder collocatie, ende dat het haeren wille ende intentie is, dat 'in het toekomende geene authorisatien meer verleent en worden om iemant ter causen van quaed gedrag te colloqueren, sonder den tydt der collocatie te fixeren, ten minsten ter provisie ende behoudens den termyn der selve te verlangen, alswanneer ten expireren van diere, het aen den rechter wettelyck zal consteren dat den gecolloqueerden syne zeden niet en heeft gebetert.

Soo is 't dat het hof in den naeme van Haere Keyserlycke ende Koninglycke Majesteyt, aen wie het aengaet last ende beveelt, sig daer naer stiptelyck te reguleren ende hier van de publicatie ende affixien te doen, op dat niemant hier van ignorantie en pretexere.

Onder stond : *Fiat.*

Aldus ghepubliceert in het consistorie vanden raede in Vlaenderen, present commissarissen, advocaeten, procureurs, deurwaerders, messagiers en meer andere bystaenders, desen 22 october 1774.

Was onderteeckent : G.-J. Hamelinck.

TRADUCTION.

l'avenir aucune autorisation ne soit plus donnée pour colloquer des personnes du chef d'inconduite, sans fixer le temps de la collocation, tout au moins par provision et sous réserve de pouvoir prolonger ce temps, lorsque, à son expiration, il sera légalement établi aux yeux du juge que le colloqué n'est pas venu à résipiscence et ne s'est pas corrigé.

Si est-il que la cour, au nom de Sa Majesté Impériale et Royale, ordonne et commande à tous ceux que la chose concerne de s'y conformer strictement, et de faire publications et affiches, afin que personne ne puisse prétexter d'ignorance.

Était souscrit : *Fiat.*

Ainsi publié en consistoire du conseil de Flandre, en présence des commissaires, avocats, procureurs, huissiers, messagers et autres assistants, ce 22 octobre 1774.

Signé : G.-J. Hamelinck.

Imprimé en placard avec la souscription : « Tot Gendt, by Petrus de Goesin, drukker van Haere Majesteyt. » *Coll. de plac.*, gr. in-fol., 1772 à 1780.

CLXXXVI.

Décret de Sa Majesté sur les successions déshérentes.

24 novembre 1774.

Sa Majesté, de l'avis de son conseiller fiscal de Flandre, et à la délibération du sérénissime duc Charles, etc., a déclaré et déclare qu'à l'avenir ceux qui par quelques testamens ou autre acte de dernière volonté seront constitués exécuteurs, ou chargés de vider et liquider une succession ou maison mortuaire, sous le ressort de la ville ou du franc de Bruges, pourront, avec l'autorisation du juge compétent de ladite mortuaire, faire intimer et interpeller par publication et affiches ès lieux accoutumés, et par avis à insérer dans la Gazette de Gand, tous ceux qui ont ou prétendent avoir droit d'hoirie dans la même mortuaire, et cela par quatre intimations ou interpellations différentes, chacune avec intervalle de six semaines, et qu'ensuite le juge pourra forclore absolument, à l'égard des susdits exécuteurs et constitués, tous ceux qui seront restés en défaut de se présenter, et autoriser les mêmes exécuteurs et constitués, à l'effet de partager et de laisser suivre les biens et effets de la mortuaire à ceux qui auront juridiquement vérifié leur droit et degré d'hoirie par-devant le même juge. Déclare au surplus Sa Majesté que ceux qui seront ainsi forclos pourront néanmoins se pourvoir et poursuivre leur droit à l'égard de ceux qui auront recueilli les biens de la mortuaire à leur préjudice. Et il sera envoyé des copies authentiques de ce décret, tant à ceux du magistrat de la ville, qu'à ceux du franc de Bruges, avec ordre de le publier en la forme et manière accoutumées. Fait à Bruxelles, le 24 novembre 1774. Étoit paraphé Ne v^t^; signé P. Maria.

Pour copie conforme à l'original.

(Signé) E. Maria.

Reg. des *Hallegeboden* de 1763-75, fol. 276. Imprimé dans le recueil : « Verzaemelinge van de polityke ordonnantien ende reglementen geëmaneert door burgmeesters ende schepenen 's lands van den vryen tot Brugge, zedert october 1762 tot 1783. — Tot Brugge, by Joseph Van Praet, 1784. » *Voy.* p. 387, avec la traduction flamande, p. 389. *Plac. de Fland.*, liv. VI, p. 1741.

D'après l'article 1er, titre X, les successions déshérentes ou vacantes (stragiers) appartenaient au seigneur ou

fisc. A défaut d'héritiers connus, on nommait un curateur qui prenait l'administration provisoire. *Comman.*, fol. 50. On faisait appel par des publications à la bretèque.

TEXTE.

Voort alle de ghone die hemlieden hoirs ende aeldinghers fonderen willen in tsterfhuus ende achter ghelaten goederen van wylen H., overleden binnen deser stede van Brugghe in de Raemstrate by Cattevoorde, dat die commen hemlieden doen bescryven by ende te contoire van Colaert Ghyselin, greffier van der vierschaere deser stede in den Burch, an Sinte Baselis steeghere, binnen xiiij daghen nu eerstcommende.

TRADUCTION.

De plus que tous ceux qui veulent se prétendre héritiers et successeurs en la mortuaire et les biens délaissés par feu H., décédé en cette ville de Bruges, rue de la Rame, près Cattevoorde, devront se faire inscrire par et au bureau de Colard Ghyselin, greffier de la *vierschaere* de cette ville, situé au Bourg, près de l'escalier de Saint-Basile, dans la quinzaine prochaine.

Reg. des *Hallegeboden*, 1542-53, fol. 63, n° 2.

Ces publications se faisaient encore pour les reprises d'instance, mais avec plus de formes. Charles de Bertholtz, seigneur de Cocxide, « mari et bail de damoiselle Marie de Warlain paravant vesve de feu Francisque de Cerez, » avait entamé un procès « à cause de partage et douayre, » à Grégoire de Cerez, frère de Francisque. Celui-ci meurt sans laisser d'héritiers connus. Par lettres de provision du 1er novembre 1510, l'archiduc autorise le magistrat à faire tous « adjournemens et exploix par cry publique a la bretesque. » *Hallegeb.*, 1502-15, fol. 301.

TABLE GÉNÉRALE DES MATIÈRES.

Pages.

LXXXIII. Consultation adressée par la loi d'Ypres à celle de Bruges au sujet des bannis 3
LXXXIV. Sentence du conseil de Flandre sur la liberté de confiscation à Bruges 8
LXXXV. Ordre aux *poorters* nobles de résider à Bruges 19
LXXXVI. Décret que personne ne peut quitter la ville sans octroi 21
LXXXVII. Règlement des audiences de la chambre échevinale. 22
LXXXVIII. Les orphelins doivent être pourvus de tuteurs paternel et maternel. 30
LXXXIX. Un curé peut être exécuteur testamentaire 33
XC. Un bâtard a droit à des aliments à charge des parents héritiers de son père. 34
XCI. Confirmation, par le roi Philippe, des priviléges et coutumes du pays de Flandre, et spécialement sur le fait de la marchandise . . . 35
XCII. Si un détenu doit être assigné à la prison ou à son domicile . . . 40
XCIII. Personne n'est tenu de rester en communauté 47
XCIV. Privilége de bâtardise et de confiscation 53
XCV. Amende de fol appel des villes subalternes fixée à 60 liv. parisis. . 55
XCVI. Ordonnance du duc Philippe sur les effets d'un rappel de ban et des lettres de rémission 58
XCVII. Du rachat des rentes hypothéquées sur des maisons ou fonds à Bruges. 65
XCVIII. Mise sous curatelle à la requête des membres de la famille . . . 68
XCIX. Droits successoraux des bâtards 69
C. Privilége de Bruges, octroyé par Marie de Bourgogne 72
CI. Nouveau règlement au sujet des lépreux 110
CII. Les affaires de commerce peuvent être portées devant la chambre échevinale 114
CIII. Louis XI affranchit les laïques de la juridiction ecclésiastique . . 118
CIV. Les religieux sont incapables de succéder 121
CV. Privilége de confiscation à Bruges 123
CVI. Droits et obligations de la tutelle 125

CVII. Ordonnance sur le régime hypothécaire 133
CVIII. Conflit de Bruges et du Franc au sujet des xvij points 144
CIX. Règlement ampliatif sur le régime de la prison ou *steen*, et des prisonniers 148
CX. Compétence en matière de succession. 176
CXI. Ordonnance du magistrat relativement aux tutelles 177
CXII. Amende de fol appel. 215
CXIII. Ordonnance sur les prisées et établissements d'experts priseurs . . 217
CXIV. Édit sur les biens de mainmorte 225
CXV. Compétence des échevins; aveu de la partie 230
CXVI. Opposition de Bruges à la conversion d'une maison en fief. . . . 233
CXVII. Édit sur les officialités 238
CXVIII. Défense à tous officiers de justice de composer sur la matière de délits 242
CXIX. Appel de jugement et requête civile; procédure 245
CXX. Édit sur les officialités 254
CXXI. Compétence de juridiction sur les étrangers et les nationaux . . . 262
CXXII. De la complainte en matière de succession 266
CXXIII. Nouvelle *keure* des apaiseurs 275
CXXIV. Réglementaires pour la passation des actes par les clercs jurés . . 302
CXXV. Privilége de judicature des *poorters* 304
CXXVI. Privilége de lettres de cession pour les bourgeois de Bruges . . . 306
CXXVII. Règlement de la procédure civile devant les échevins 315
CXXVIII. Autorisation des parents pour le mariage de leurs enfants. . . . 326
CXXIX. Droit de saisie reconnu à l'écoutète 329
CXXX. Édit de l'Empereur sur le rachat des rentes, censives et amortissements 331
CXXXI. Règlement sur les saisies, dérogeant à celui du 28 novembre 1523. 336
CXXXII. Abolition de la juridiction du Parlement de Paris en Flandre. . . 340
CXXXIII. Abolition de la juridiction du Parlement de Paris en Flandre. . . 341
CXXXIV. Des cessions de biens, banqueroutes et avant-arrêts. 343
CXXXV. Édit de l'Empereur sur la justice et la bonne police de ses États. . 348
CXXXVI. Touchant la résidence et le droit d'issue 352
CXXXVII. *Poorters* ne sont justiciables que de la loi de Bruges 359
CXXXVIII. Règlement sur les transports, œuvres de loi, procédures, saisies. . 361
CXXXIX. Interdiction des ventes simulées 369
CXL. Aucune exécution judiciaire ne peut avoir lieu au domicile de femmes récemment accouchées 372
CXLI. Acte de notoriété comme preuve de filiation 373
CXLII. Ordonnance sur les bourgeois forains. 374

CXLIII. Ordonnance sur la nomination des tuteurs et la reddition des comptes de tutelle 381
CXLIV. Mariage des mineurs sans le consentement des tuteurs. 383
CXLV. Droit d'épaves. 384
CXLVI. Point d'appel des interlocutoires 394
CXLVII. Annexion de la judicature en l'eaue dite *Waterrecht* à la ville de Bruges 395
CXLVIII. Les chanoines de Saint-Donat peuvent disposer au profit de leurs bâtards 405
CXLIX. Action pénale préventive. 414
CL. Exécution des jugements 416
CLI. Partage de la communauté entre époux 422
CLII. Règlement des actes de transport et réalisation ou œuvres de loi. . 426
CLIII. Attestation du magistrat relative aux formalités des successions de mineurs et incapables 438
CLIV. Mode de procéder dans les saisies-arrêts 439
CLV. Publications ou bans de mariage ; preuve civile 443
CLVI. Les actes de partage de communauté ou de succession doivent être passés devant échevins 449
CLVII. Ordonnance sur les mariages, baptêmes et sépultures durant la Réforme 456
CLVIII. Exécution de testaments et dispositions de dernière volonté . . . 457
CLIX. Règlement d'attributions des divers officiers de justice. 471
CLX. Copie de la sentence mentionnée en l'article 9 du titre premier de la coutume de Bruges 474
CLXI. Interprétation de quelques points de l'édit perpétuel de 1611 . . 475
CLXII. Privilége de formorture en faveur des écoles pauvres 477
CLXIII. Contrainte par corps en matière civile. 491
CLXIV. Interprétation sur le quatrième article du titre dix-huit de la coutume de Bruges 492
CLXV. Ordonnance sur la levée du 50e denier de tous biens immeubles . . 510
CLXVI. Ordonnance rendue par la loi de la ville de Bruges sur le fait des mineurs. 514
CLXVII. Biens de mainmorte 521
CLXVIII. Ordonnance sur les estimations en matière de partage 525
CLXIX. Décret portant que tous ceux qui exercent un franc négoce sont bourgeois 530
CLXX. Hypothèque légale des mineurs sur les biens de leurs parents et tuteurs 536
CLXXI. Ordonnance sur les actes de passation et œuvres de loi 554

CLXXII. Bruges, chef-sens de Nieuport. 566
CLXXIII. Interprétation de l'article 29 de l'édit perpétuel. 655
CLXXIV. Bruges, chef-sens de Loo; contrariété des deux coutumes. . . . 662
CLXXV. Ordonnance au sujet de la levée du 50e denier sur les acquisitions de biens immeubles et réputés tels et de tous autres droits réels . . 668
CLXXVI. Conditions générales pour la vente des immeubles, rentes et obligations 684
CLXXVII. Ordonnance générale sur le fait de la pratique judiciaire et le style de procédure 691
CLXXVIII. Règlement sur la direction des hôpitaux de la ville de Bruges. . . 749
CLXXIX. Interprétation de l'article 11 du titre premier de la coutume. . . 753
CLXXX. Hanse entre les villes de Bruges et de Lille réglant le droit d'issue. 756
CLXXXI. Registres de l'état civil 775
CLXXXII. Tarif des frais de justice 780
CLXXXIII. Modification aux articles 1 à 3 du titre XIX de la coutume . . . 782
CLXXXIV. Amplification du règlement des conditions générales sur la vente des immeubles. 787
CLXXXV. Ordonnance sur la collocation de personnes non interdites . . . 792
CLXXXVI. Décret de Sa Majesté sur les successions déshérentes 794

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES.

(Le chiffre romain renvoie au volume, le chiffre arabe à la page.)

A

Abandonnement (de biens), I, 73; II, 348 (voy. *Cession*). — de mitoyenneté, I, 65.

Absent (non présent), I, 305, 441. — délais, I, 43, 45, 171. — administration de biens, déclaration, envoyé provisoire, mineur, retour, *uutlans*, II, 20. — femme, II, 21. — succession, I, 358.

Acte authentique, II, 562.

Action, à terme, I, 265. — *ex stipulatu*, I, 265. — négatoire, I, 262. — personnelle, I, 264; II, 38 (voy. *Bail*). — réelle, II, 38. — publique, civile, pénale, préventive, prescription, contumace, II, 414.

Adhéritance, II, 511 (voy. *Transport*).

Adition d'hérédité, I, 337. — *intard*, II, 451.

Adultérins, I, 41.

Afforage, II, 397.

Ajournement, I, 65, 69 (voy. *Citation* et *Procédure*).

Alienatien *en affectatien*, II, 430.

Alleux, I, 49.

Amende de 10 livres pour contravention aux lois de l'enregistrement, I, 79. — de 60 livres pour les bourgeois, I, 191. — en matière pénale, I, 290, 291. — civile, I, 323. — des *deelmans*, I, 348, 361. — partage, I, 236, 237, 283, 301, 395. — unité ou concours, I, 292. — banni, I, 195. — de monnaies, I, 248.

Ammanie, I, 211.

Amnistie, II, 64.

Amortissement, II, 331, 336 (voy. *Main-morte*).

Animaux vaguants, I, 215, 217, 219.

Appel devant échevins, I, 19, 351; II, 141, 720. — non suspensif en matière criminelle, I, 99, 113. — caution, I, 487; II, 39. — délais, I, 490; II, 245. — amende de fol appel, II, 55, 215. — au chef de sens (voy. ce mot). — au conseil de Flandre, I, 495; II, 55. — à la chambre légale, II, 235. — des interlocutoires, II, 394. — du bailli maritime, II, 404. — nouvelles conclusions, II, 720.

Arbitres, I, 201, 207, 209, 563.

Arrestation, I, 310, 572; II, 418. — illégale, II, 169.

Arrêts (procédure), I, 73, 75, 77, 81 (voy. *Saisies*).

Arsin (droit d'), I, 189, 239, 293.
Ascendants (partage des), I, 35, 37, 165, 166.
Assignation (à domicile), II, 40 (voy. *Citation*).
Assurance, contrat, II, 36, 104. — police, II, 104, 106. — pratique, II, 106. — commise, II, 107. — droits et obligations, abordage, frêt, action d'avarie, II, 109.
Aubains (voy. *Biens* et *Bourgeois*).
Avancement d'hoirie, II, 669 (voy. *Partage*).
Aveu, II, 230, 565.
Avoir (cateux), I, 239, 248.

B

Bail, I, 59, 61, 179, 181. — action personnelle, privilége, transcription, I, 59, 61, 181. — copropriété (voy. ce mot). — dissolution, I, 61. — garantie, recel, I, 181. — baux à ferme du Franc, I, 588. — bail de biens d'hôpitaux, II, 750 (voy. *Sous-location*).
Bailli, I, 233, 241, 274, 287, 288, 399, 418, 437.
Bailli maritime, II, 91, 95, 100, 404 à 406.
Banalités, II, 390.
Bannis (peine des), I, 99, 183, 236, 292, 295, 296, 300, 324. — logement de bannis, I, 99, 190, 247. — sans débat, I, 112. — bans légaux, I, 115. — meurtre des bannis, I, 190, 243. — exécution, I, 222. — infraction de ban, I, 263. — de cent ans, I, 417. — rappel de ban, I, 116; II, 3, 58. — rappel temporaire, conditionnel, II, 60. — lettres de rappel, II, 3, 4, 58, 61. — lettres de sauf-conduit, II, 3, 4. — effets civils du bannissement, II, 5, 59, 60. — droits de la femme, II, 5. — *bannitus, forbannum,* vagabonds, II, 7. — composition, II, 84. — lettres de rémission, II, 58. — biens du banni, II, 60, 170. — réhabilitation, II, 61, 64. — par jugement, II, 62, 88. — Concours de peines, II, 418.
Banqueroute, I, 53, 175; II, 142, 314, 315, 343, 349, 350, 782.
Bans (ordonnances), I, 17, 191, 247, 306, 436. — de mariage, I, 367; II, 443.
Baraterie, II, 405.
Batards (simples), I, 41. — succession, I, 41, 169; II, 69. — descendants, I, 41, 169. — capacité, I, 537. — dette d'aliments, II, 34. — de prêtres, II, 405. — droit de bâtardise, I, 159, 256, 403, 415, 533; II, 53, 55.
Batonniers, I, 75; II, 222, 315, 371, 525, 527. — ventes tenues par eux, II, 222, 677, 689.
Bénéfice d'inventaire (voy. ce dernier mot).
Biens étrangers ou aubains, I, 43, 169. — vacants, I, 43, 171.
Blessures, I, 189, 190, 240, 242, 290, 291, 299, 324, 325.
Bornage à frais communs, I, 221. — enlèvement de clôture, I, 220, 221. — de pacificateurs, I, 283. — de *deelmans,* I, 345, 346.
Bourgeois nobles, II, 19. — forains, II, 374. — manants, II, 533. — judicature, II, 46. 118, 304, 359. — négoce, II, 530. — domicile de secours, II, 534.
Bourgeoisie, modes d'acquisition, I, 21, 238, 298, 299, 552. — perte, I, 23,

399, 553, 554. — judicature, I, 21, 298, 553; II, 262. — achat, I, 23. — enregistrement, I, 23, 25, 238, 298, 551. — non-résidence, I, 23, 25, 553; II, 20, 21, 22, 352. — arrêts sur les biens, I, 73. — arrêts sur la personne, I, 77, 117, 312, 313. — sortie de bourgeoisie, I, 153 (voy. *Issue*). — métiers, I, 238, 550. — priviléges des *poorters* à Gand, I, 267. — franchise, I, 313. — idem de tonlieux, I, 279. — habitation, I, 299; II, 19, 533. — admission, I, 502 à 505, 553. — des franchostes, I, 382, 383, 572, 582; II, 144, 535. — fonctions publiques, I, 477, 553; II, 535. — réception, serment, taxe, I, 552. — droits, I, 553; II, 536. — contribution, I, 553; II, 80.

Bourgmestre, I, 253, 313, 320, 359, 458, 477.

Bourse de commerce, I, 457.

Bref, registre des bourgeois, I, 298.

Bris, II, 390.

Busseghelt, II, 397.

C

Cas de mer, I, 315. — cas fortuit, faute, II, 566.

Cateux (biens), I, 75, 81.

Caution, II, 547 à 549. — juratoire, II, 549. — d'enchères, II, 688. — pour dettes de la communauté, I, 29, 161. — pour usufruit légal, I, 47, 173. — pour curatelle d'absent, I, 45. — pour arrêts ou saisies, I, 77, 312, 313. — pour exécution de jugements, I, 443. — de l'étranger, I, 443. — liberté provisoire, I, 312, 313; II, 171 à 173. — obligations, fidéjusseur, constitution, mainlevée, subrogation, discussion, intervention, répétition, action récursoire, responsabilité, quasi-contrat, quasi-délit, II, 550.

Cédule, II, 85.

Cens, gage, I, 313. — de moulins et d'esselettes, I, 313. — héréditaire, I, 314, 364, 366. — bail à cens, I, 344, 364. — cens personnel, I, 365. — invariable, I, 364, 366. — foncier, I, 279, 384. — rachat II, 65, 331. — censive simple, II, 438, 686. — censive féodale, II, 438.

Cent hommes, I, 281.

Cession de biens, II, 343, 348. — lettres de cession, II, 306.

Chambre légale de Flandre, II, 235.

Chasse, II, 89; I, 220.

Chef sens de villes subalternes, I, 19, 281, 399. — premier degré, I, 157, deuxième degré, I, 486. — avis, procédure, objet, compétence, effets du recours, I, 493, 494. — Blankenberghe, I, 400. — Damme, I, 259, 285. — L'Écluse, I, 260; II, 88. — Loo, II, 662. — Middelbourg, II, 93. — Muenekereede et Houke, II, 498. — Nieuport, II, 566.

Chemin, I, 204, 213, 214 (voy. *Domaine public*).

Chirographaires (créances), I, 53.

Citation, I, 311, 348, 441; II, 25, 40 (voy. *Procédure*).

Claime (voy. *Plainte*).

Clameur publique, I, 190.

Clercs jurés, I, 227 (voy. *Procédure*).

Clôture (voy. *Bornage*).

Cojurateurs, I, 577.

Collatérale (ligne), I, 33, 35, 163 à 167.

Collation (voy. *Rapport*).
Combat judiciaire, I, 298, 395.
Commise (voy. *Assurance*).
Communauté conjugale universelle, I, 25, 27, 159, 557. — administration, II, 534. — dissolution, I, 29, 31. — gains nuptiaux, II, 534. — renonciation, I, 31, 161, 163, 557; II, 426. — acceptation, I, 558. — frais, I, 350. — partage, I, 29, 31, 161, 315, 334; II, 442, 449. — dettes, I, 556, 558; II, 426. — droits du mari, de la femme, succession, sénatus-consulte velléien, restitution, obligations naturelles, conquêts, donations, rente viagère, remploi, remplacement, apport mobilier, contrat de mariage, douaire conventionnel et coutumier, dot, constitution et répétition de dot, droits du survivant sur la dot, donations entre époux, rapport, récompense, donations aux enfants, legitime, contribution aux dettes, femme survivante, prélèvements, secondes noces, compétence, II, 422 à 426.
Commune vérité (voy. *Enquête*).
Compétence (voy. *Juridiction* et *Procédure*). — échevinale, II, 230. — commerciale, II, 114. — laïque, II, 118. — ecclésiastique (voy. *Officialités*).
Complainte successorale, II, 266.
Composition, I, 190 (voy. *Bannis*). — de délits, II, 242, 414. — trêve, rachat, appel, réformation, rémission, grâce, excuses, âge, discernement, confiscation, suicide, II, 415, 416.
Conciliation (essais de), II, 28, 29.
Concours, I, 77 (voy. *Hypothèque*).
Conditions, II, 566.
Confirmatifs (actes), I, 83; II, 566.
Confiscation pour faux jugement, I, 192. — pour séduction et rapt, I, 228, 231, 234, 317 à 321. — pour recel, I, 331. — pour émeute, I, 435. — pour défaut, I, 447. — pour piraterie, I, 470. — franchise de confiscation, I, 114, 405, 475; II, 8, 53, 123.
Conflits, I, 426.
Conquêts, I, 25 (voy. *Communauté conjugale*).
Conseil de Flandre, II, 77 (voy. *Appel*).
Consignations, II, 371; I, 75, 324, 326, 335, 344.
Contrainte par corps de bourgeois, I, 19, 21, 77, 117, 405. — d'étrangers, I, 312. — de franchostes, I, 385. — par les échevins, I, 79. — illégale, I, 312; II, 169 (voy. *Arrestation*). — en flagrant délit, I, 405. — titre, élargissement, privilége de cléricature, pour amende, pour représailles, par jugement, détention arbitraire, effets civils, banni, immunités, II, 166 à 170. — liberté provisoire sous caution, II, 171 à 173, 419. — inviolabilité de domicile, II, 173 à 175. — Frais, II, 491.
Contumace, I, 324, 406, 408; II, 414.
Conventions anténuptiales, I, 25, 27, 159; II, 329, 534.
Copropriété de bail, I, 61.
Côté paternel et maternel, I, 33, 35, 163.
Cours d'eau, I, 213 (voy. *Domaine public*).
Coutume, bibliographie de la coutume de la ville de Bruges, I, 1 à 11. — rédaction, I, 104 à 154. — homologuée, I, 14 à 104. — cahier primitif, I, 154 à 185. — coutume générale de Flandre, I, 110, 113. — interprétation, I, 101, 262. — confirmation, I, 410. — contrariété, II, 662.

Cri public à la halle (voy. *Publication*).
Cueillette (voy. *Tailles*).
Curatelle, I, 45, 51; II, 68, 500, 516. — deux curateurs, nomination, enquête, publication, mainlevée, prodigue, enfants trouvés, déments, enfants de suppliciés, *dulhuis*, II, 500 à 510.

D

Déconfiture, II, 347.
Deelmans, I, 19. — *keure*, I, 327 à 362. — élection, I, 327; II, 275. — division, charge, office, I, 327. — séances, I, 327; II, 279, 280. — salaires, I, 328; II, 283. — procédure, I, 329; II, 281. — demandes de partage, I, 329; II, 282. — recel de biens, déclaration de dettes fictives, rapport à succession, liquidation de succession, héritier absent, succession sans survivant, opposition de l'héritier, désaccord entre *deelmans*, dettes de succession, renonciation, lettres de partage, formation des lots, remboursement des rentes, cens, délimitations, I, 331 à 346. — maisons menaçant ruine, démolitions et constructions, I, 346; II, 284 à 287, 293 à 297, 301. — compétence, I, 346; II, 50, 282. — amendes, I, 349, 360; II, 292. — funérailles, I, 350. — appel des sentences, I, 351; II, 282, 283. — séchage et tourailles de garance, I, 351. — feux, I, 352, 353, 357, 358; II, 288, 289, 290, 295. — fiançailles, I, 353, 354. — dot et cadeaux de noces, I, 354 à 356. — survivant absent, I, 338. — droit du survivant, I, 360. — pétition d'hérédité, I, 361. — costume, II, 276, 277, 299. — clercs, II, 276, 278. — citations, II, 277, 278. — pavés et égouts, II, 288. — trêve et *keures*, II, 291, 292. — défaut, II, 296. — serment II, 298, 299. — enseignes de maisons, II, 300.
Défaut, I, 75, 444 (voy. *Procédure*).
Défense légitime, I, 190, 212, 294.
Déguerpissement, I, 59, 346, 402; II, 347, 707.
Démolitions, II, 401; I, 214, 346, 347.
Dépens de justice, divisibilité, privilége du fisc, taxation, péremption, II, 417, 418.
Déshérence, II, 794 (voy. *Successions*).
Dettes, I, 283, 315. — modiques, I, 75. — volantes, I, 77. — simulées, I, 333.
Deurgelde, II, 150 (voy. *Prison*).
Dienstmanscepe I, 269.
Dîmes, I, 216; II, 237, 241 (voy. *Fief*).
Dissolution de communauté (voy. ce dernier mot).
Distribution, I, 53, 55, 177; II, 348.
Division et discussion, I, 95.
Divorce, I, 482.
Domaine public, II, 390, 658 (voy. *Fief*).
Domestiques, salaire, I, 53.
Domicile, I, 21, 23. — *huussoec*, I, 211 (voy. *Bourgeois*). — habitation, I, 234. — inviolabilité, I, 296; II, 173 à 175.
Dommages-intérêts, II, 417. — par clercs, I, 79. — en matière criminelle, I, 99. — caution, I, 312; II, 418. — quasi-délits, stipulation, us commerciaux, obligation de faire, restitution de fruits, intérêt légal, II, 417, 418.
Donation, forme, I, 79, 81, 225, 226; II, 428. — de main chaude, I, 39, 47, 169. — entre époux, I, 27. — de deniers communaux, I, 233. — aux

tuteurs, II, 476. — tombe en communauté, I, 25. — rapport, I, 37, 167 (voy. ce mot). — quotité disponible, I, 29, 173; II, 469. — réduction, I, 39, 45, 47, 173, 431 (voy. *Testaments*).
Donker camere, I, 330, 331; II, 27, 151, 155 (voy. *Prison*).
Dot, I, 356, 357 (voy. *Communauté*).
Douaire, I, 49 (voy. *Communauté*).
Droit commun et droit écrit, I, 101 et *passim*.

E

Ecclésiastiques, I, 77, 151; II, 33, 405.
Échange, I, 79; II. 428, 682.
Échevins, juges, I, 169; II, 474.
Écoutète, I, 233, 234, 241, 274, 288, 315, 323, 436, 439.
Émancipation par office, I, 51, 175; II, 493. — par mariage, I, 51, 175; II, 500. — par prêtrise, I, 51, 175; II, 499. — forme, II, 495. — poursuite I, 95, 175; II, 496. — effets, dot, II, 498. — collége des échevins, I, 51, 175; II, 498. — décharge de tutelle, II, 132.
Emphythéose, I, 314 (voy. *Bail*).
Engagères, II, 421.
Enquête, I, 479, 481; II, 475 (voy. *Procédure*).
Enregistrement de saisie, I, 67, 73, 75. — d'aliénation, I, 79 à 83, 225, 226; II, 428, 673, 674. — de bourgeoisie (voy. ce mot). — de tutelle, I, 61 (voy. ce mot). — de bail, I, 61. — de transport de meubles, I, 81, 83. — d'hypothèques, II, 154.
Ensaisine, I, 27.
Épaves, II, 87, 384.
Épreuve judiciaire (voy. *Combat*).
Estaple, II, 404.
Estrahiers (aubains), I, 566.
État civil, actes de notoriété, I, 545; II, 373, 456.
Étrangers, droit d'issue, I, 23 (voy. *Issue*). — nés de bourgeois, I, 25. — arrêts et saisies, I, 73. — arrestation, I, 77. — plaids, I, 192, 248, 311, 407. — mêlée, I, 258. — négoce, II, 81, 82, 84. — caution *judicatum solvi*, II, 115, 533. — régime des étrangers, II, 116 à 118. — compétence, II, 262, 266.
Éviction, I, 67, 69.
Exceptions, I, 264, 325.
Exécution des actes, II, 565. — testamentaire, I, 465; II, 33. — judiciaire, II, 372, 416, 418.
Experts, I, 345 (voy. *Procédure*).
Exploits, I, 21 (voy. *Procédure*).

F

Fabriques d'églises, II, 488.
Faillite (voy. *Banqueroute*).
Faux jugement, I, 250, 297, 309, 397. — serment, I, 222, 249; II, 565. — monnaie, I, 196. — témoins, I, 297.
Femme capacité, I, 27, 159, 324. — mariée, I, 55; II, 535. — nullité des actes, aliénations, curatelle, II, 535.
Fêtes, I, 261, 314; II, 418.
Fiançailles, I, 265, 353 à 355; II, 445.
Fiefs patrimoniaux, I, 25; II, 236. — de conquêts, I, 25; II, 238. — de communauté, I, 29, 159. — de mineurs, I, 49. — succession, I, 49, 173; II, 238. — usufruit, tiercement, tenement, *eod.* — retrait, II, 327 (voy. *Rente féodale*). — conversion, II, 233,

236. — compétence, vente, saisie, *voetstellinghe*, bail, bénéfices, chemins, dîme inféodée, douaire coutumier, douaire féodal, II, 236 à 238. — cession, II, 347.
Filiation, II, 373.
Flagrant délit, I, 99, 109.
Foires franches, I, 19, 325.
Fondations, II, 751.
Forains, II, 374 (voy. *Bourgeois*).
Forbannum (voy. *Bannis*).
Formorture, I, 194, 403, 555, 558; II, 477, 482.
Frais de justice, I, 71 à 75 (voy. *Procédure*). — légaux, I, 362.
Franchises (voy. *Priviléges*).
Franchostes, I, 23 (voy. *Bourgeoisie*).
Fredum, II, 415.
Fugitifs, I, 314; II, 60 (voy. *Banqueroute*).
Funérailles frais, I, 31, 161; II, 554.

G

Gage, I, 313, 384, 443 (voy. *Nantissement*).
Gérant responsable, II, 565.
Gilde, I, 238. — *gildegelt*, I, 550.
Glanage, I, 217.
Grace, I, 115, 393; II, 3, 4, 60.
Greffiers, II, 471, 473 (voy. *Procédure*).

H

Haghepoorters, I, 554 (voy. *Bourgeois*).
Halm *geven*, II, 428.
Hand *en mond leenen*, II, 326.
Handvullinghe, I, 465.
Hanses, II, 756 à 775 (voy. *Issue*).
Hectinghe (voy. *Arrestation* et *Prison*).
Héritier absent, I, 335.
Hooft gavele, meilleur cathel, I, 269.
Hôpitaux et hôtels-Dieu, I, 53, 194, 335, 339; II, 142, 482, 749.
Huussoec (voy. *Domicile*).
Hypothèque tacite, I, 47, 53; II, 142, 551. — forme, I, 223; II, 303. — enregistrement, I, 79, 225, 226; II, 133, 428, 551. — celée (voy. *Stellionat*). — oppignoration, origine, II, 67, 551. — de rente, II, 65, 133, 551, 553. — privilége et droit de suite, II, 139, 551, 553. — saisie, purge civile, II, 140, 553. — mainlevée, II, 140, 144. — de mineur, II, 140, 142. — contestée, II, 141. — générale, spéciale, indivisible, discussion, rang, concours, vente par décret, restitutions, antichrèse, *afwinninghe tot noten en ploten*, des hospices, frais funéraires, II, 553 à 554.

I

Indivision de communauté, II, 47.
Insinuation, I, 69.
Interdiction, II, 792 (voy. *Curatelle*).
Intérêt (voy. *Prêt* et *Dommage*).
Interlocutoires, II, 374 (voy. *Appel*).
Interprétation, II, 566.
Inventaire, I, 31, 163, 175, 329, 334; II, 707. — bénéfice, I, 43, 171; II, 451.
Issue pour aliénation de bourgeoisie, I, 23, 25; II, 352. — réciprocité, I, 23 (voy. *Hanses*). — de succession, I, 23; II, 710. — peine, caractère, I, 153. — des franchostes, I, 584, 586, 592. — de fiefs, II, 234. — 10e denier, II, 235, 355. — bourgeoisie, taxe, partage, perception, II, 358.

J

Jeux, II, 81.
Jours ouvrables, I, 314. — fériés, II, 418 (voy. *Fêtes*).
Judicatum *solvi*, II, 115 (voy. *Étrangers*).
Juridiction, compétente, I, 389. — pénale, I, 390. — degrés, I, 17, 19, 157; II, 753.

L

Latitants, II, 60 (voy. *Fugitifs*).
Légataires, I, 45, 173.
Légitime (voy. *Donation*).
Lépreux, I, 368; II, 110.
Lésion, II, 657 (voy. *Resciscion*).
Lettre de change, I, 455 à 462. — de marque, I, 467.
Libération, II, 565.
Liquidation, I, 327.
Litis contestatio, I, 576.
Lyfnere, I, 277.

M

Mainlevée, I, 344 (voy. *Hypothèque*).
Mainmorte, II, 225, 331, 336, 521, 658, 681.
Maison mortuaire, I, 19, 21 (voy. *Communauté*).
Majorité, I, 51, 175.
Mariage, I, 21; II, 328, 443, 445. — consentement des parents, I, 230, 319, 540. — contrat (voy. *Conventions anténuptiales*). — bans ou publications, II, 443 (voy. *Ban*). — putatif, II, 448. — fiançailles, II, 445 (voy. ce mot).
Marquage, II, 397.
Meilleur cathel (voy. *Hoofgavele*).
Métiers, I, 236, 280, 387 (voy. *Gildes*).
Meubles, possession, I, 17, 451.
Militaires, I, 153.
Mineurs, bureau ou chambre pupillaire, I, 19. — testament, I, 45, 464. — usufruit légal, I, 47, 173. — entretien, I, 49, 173. — mariage, I, 95, 231, 319, 321; II, 129, 326, 383. — héritier, I, 338 (voy. *Tutelle*).
Mise de justice, II, 421.
Molage, II, 397.
Monopoles, I, 235.
Morgengabe, I, 354.
Mort civile, I, 229, 294, 305, 319 à 321.

N

Nantissement du possesseur, du bâtonnier, I, 75. — du débiteur, I, 77. — de sentences, II, 38. — sans intérêt, I, 449. — des tables de prêt, origine, compétence, lombards, cahorsins, artésiens, taux d'intérêt, du change, délit d'usure, bureaux de change, tailles des changeurs et prêteurs, usage du nantissement, lettres de gage, terme, objet, capital, preuve, I, 510 à 531. — caution, I, 531; II, 551.
Nobles (voy. *Bourgeois*).
Noces, fêtes, II, 351 (voy. *Deelmans*).
Notaires, II, 349, 351, 460, 556, 557, 724.
Notoriété, acte (voy. *État civil*).
Nullités, II, 565. — déclarées par le juge, II, 566.

O

Obligations, lettres, I, 264.
Œuvres de loi, I, 79. — qualités, bourgeoisie, tutelle, titres, actes, procurations, registres, grosses, désignations, charges et conditions, 50e denier, droit d'issue, incompatibilité, scel, amendes,

II, 722 à 729 (voy. *Aliénation, Transport, Vente,* etc.).
Office, I, 33, 51, 79, 175. — *ambacht,* I, 201.
Officialités, compétence, I, 197; II, 240, 328. — cléricature, I, 266; II, 260. — privilége, II, 240. — conflits, II, 62, 63, 241. — donations, dîmes, II, 242. — de Bruges, II, 259. — matières mixtes, cautions, prison, II, 260. — restrictions, II, 118, 238, 254.
Officiers de justice, I, 439; II, 471.
Ordonnances (voy. *Bans*).
Orphelins (voy. *Tutelle*).

P

Pacificateurs, I, 281.
Pand, II, 67. — *pandaghen* (voy. *Saisies*).
Parlement de Paris, II, 340 à 342.
Partage, saisine, récompense, soulte, I, 27. — de communauté, I, 29 (voy. ce mot). — en lignes descendante, ascendante et collatérale, I, 33, 163 à 167. — rapport, représentation (voy. ces mots). — indivision, II, 47. — procédure (voy. *Deelmans*).
Partagère, actes, II, 561.
Paternité, reconnaissance, I, 454.
Pauvres, tables, I, 33; II, 482.
Pêche, I, 220.
Pensionnaires, II, 472, 473.
Pétition d'hérédité, I, 361; II, 451, 549.
Pétitoire, II, 662.
Plaid de saisie, I, 67. — de *vierschare,* I, 77. — du *burg,* I, 192. — de *respit,* I, 249. — du Franc, I, 387. — de vérités (voy. ce mot). — jour et audiences, I, 398; II, 22. — procédure, I, 402 (voy. ce mot).
Plainte, I, 229, 241, 248, 289, 320, 382, 399. — *claime,* I, 277; II, 348.
Plantations, II, 433 (voy. *Servitude*).
Plège, I, 277, 381 (voy. *Caution*).
Police, I, 17.
Pontghelde, II, 150 (voy. *Prison*).
Poorters (voy. *Bourgeois*).
Possessoire, interdit, II, 662.
Pratere ou schuthoudere, I, 217.
Prescription, I, 57, 183. — trentenaire, I, 65. — décennale, II, 655. — acquisitive, domaine public, choses imprescriptibles, suspension, rentes, extinctive, II, 657. — terme, un an, II, 658. — deux ans, II, 661. — trois ans, I, 19; II, 661. — quatre ans, II, 661. — cinq ans, II, 537, 661. — vingt et quarante ans, II, 662. — biens ecclésiastiques et possession, II, 662.
Présomptions, II, 566.
Prêt à intérêt, I, 449, 510; II, 562. — à la grosse, II, 86. — sur gage (voy. *Nantissement*).
Prêtrise, I, 51.
Preudhommes, I, 398, 472.
Preuve par acte, par témoins, par serment, par record, par tailles, II, 562 à 565. — de délits, I, 245, 324, 325.
Prise de corps (voy. *Contrainte* et *Arrestation*).
Prisées, priserscepe, II, 217, 525. — office, salaire, lots de meubles, biens de mineurs, II, 219 à 221.
Prison du comte, I, 240. — congé, I, 251. — de la ville ou *steen,* I, 276. — Droit d'entrée et de sortie, I, 277; II, 149, 150, 157 à 159. — par *claime* de partie, par *loy,* avec *replegier,* I, 277. — *wardans,* I, 278; II, 148, 165. — enquête, I, 278, 311 312. — évasion, I, 312;

II, 166. — recel de biens, I, 329. — franchostes, I, 383. — otages, I, 384. — audiences au *steen*, II, 23. — Citation, II, 40. — livre de remise, écrou, II, 148. — Frais d'entretien, II, 151. — gouverneurs, II, 152, 162. — Quêtes, bailli, visites, sorties, II, 155 à 161. — dons aux prisonniers, II, 160, 164. — jeux et danses, II, 160. — geôlier et gardiens, II, 161, 165, 418, 419. — inspection, vérification du registre, torture, II, 162 à 164. — bailli du *donker camere*, II, 166, 418. — *pontghelt*, caution, *yserghelt*, *deurghelt*, II, 148, 150, 166, 418. — *bouchoudere*, épices du geôlier, mises de justice, II, 418 à 421. — maison forte, II, 750.

Priviléges et franchises, I, 53, 267, 271, 274, 275; II, 35, 72.

Procédure civile, séances, II, 325, 692, 720, 721, 739. — règlement d'audience, compétence, langue, sergent, II, 325, 326. — clerc, II, 326, 555, 692, 718, 721, 731. — offres réelles, II, 326, 371. — comparution, II, 326, 713. — avocat, II, 326, 711. — pensionnaire, II, 326. — *taelman*, défenseur officieux, II, 326, 556, 697. — enquêtes, reproches, contredits, II, 475, 705. — rôles d'audience, continuations, II, 693, 721, 741. — appel des causes, significations, délais, police des audiences, commis de praticiens, II, 693, 694, 695, 697. — qualités des parties, II, 696, 722. — procuration *ad litem*, II, 696, 735. — *dominus litis*, II, 697. — signature des écrits, II, 697 à 699, 732. — tarif par rôles, II, 698, 700. — fournissement, II, 699. — délation de serment, II, 699, 716. — faits capitaux, triplique, écrit côté et paraphé, II, 700, 737. — procès de corporations, exceptions, demandes incidentes, II, 701. — intendit et positions, responsives, serment *de calumnia*, II, 702, 703, 715. — preuves, II, 702, 703, 714, 716. — requête civile, II, 704. — salvations et solutions, II, 705, 715. — communication de pièces, II, 705. — citations et ajournements, II, 706, 742. — mise en demeure, II, 707. — affirmation d'états, II, 708 à 710, 740. — inventaires, II, 708. — levée de pièces au greffe, II, 708. — costume des clercs, rédaction d'écrits, états et honoraires, procédure verbale, II, 711, 712, 714, 715. — taxe de frais, II, 719, 738, 780. — arrêts, requêtes, droits de greffe, II, 740, 741, 743. — réquisitoire, II, 746. — défaut, 713, 714. — langue, II, 717. — plumitif, II, 717, 718, 731. — compétence, II, 712, 715, 719. — nouvelles conclusions d'appel, II, 720. — *scaedebeletters*, II, 722. — amendes, II, 722, 729, 733, 736. — passations légales, II, 722, 723. — intitulé des sentences, II, 735.

Procédure criminelle, I, 97, 99, 108 à 111, 183.

Promesse en justice, I, 479.

Publication par cri public à la halle, I, 51, 53, 69, 175, 227, 397.

Pupillaire chambre (voy. *Tutelle*).

Purge, I, 69, 71 (voy. *Hypothèque*).

Q

Quadeplacke, II, 397.

Quasi-délits, II, 417.

R

Rachat, I, 27, 57; II, 65, 331, 415.
Rappel de ban (voy. *Bannis*).
Rapport ou collation, I, 37, 39, 167, 337.
Ratification (voy. *Confirmatifs*).
Réalisation, II, 426 (voy. *Œuvres de loi* et *Transport*).
Recel, I, 31, 61, 73, 179, 331.
Récompenses, I, 27.
Réconciliation (voy. *Trève.*)
Reconduction (voy. *Bail*).
Record, I, 250, 397.
Réformation, II, 416.
Réhabilitation (voy. *Bannis*).
Religieux, I, 29, 161; II, 121, 334 à 336.
Remise du titre, II, 144.
Remission, II, 416.
Renonciation à la communauté (voy. ce mot).
Rente retrait, I, 55. — sur la ville, I, 59; II, 670, 675. — arrérages, prescription, I, 65, 67. — celées, I, 73, 181. — hypothéquées (voy. *Hypothèque*), I, 27. — rédimibles, II, 133, 672. — viagères, II, 133. — rachat, II, 331, 670. — foncière, II, 438, 686. — à cens, II, 439 (voy. *Censive*). — *graen, spyker, specie rente*, II, 561, 562. — seigneuriales, héréditaires, II, 562. — sur communautés, II, 671, 673.
Répit lettres, II, 347.
Représailles, I, 446; II, 140, 168.
Représentation, I, 39, 169.
Requête civile, 1, 57; II, 245 (voy. *Procédure*).
Rescision, II, 562, 657.
Réserve (voy. *Donation*).
Résidence, I, 23 (voy. *Bourgeois*).
Rétention, II, 658.
Retorsion droit de la femme, I, 55.
Retrait lignager, de rente féodale, d'indivision, communal, délais, formes, prix, I, 55, 57, 59, 177, 179, 463, 464. — action personnelle, I, 55, 179, 464. — de recel, I, 179. — de la veuve, I, 463. — vente sans faculté de retrait, I, 344. — de location, I, 464. — action mixte, II, 372.
Réversion, I, 448.
Révocation de legs et donations, I, 47. — des actes, *loci non tuti*, récusation, II, 565.

S

Saisie maritime, I, 315; II, 102, 405. — main levée, I, 445; II, 102, 140. — priorité, I, 55; II, 140. — titre, trève, II, 140, 336. — à domicile, I, 65; II, 140. — écoutète, II, 329. — procédure, I, 67, 313; II, 337, 339, 439. — opposition, pandaghen, II, 339. — pour arrérages, I, 65; II, 364. — avant arrêts, II, 343. — validité, enregistrement, I, 67. — enlèvement, I, 223. — dénonciation, I, 315.
Saisine, I, 29, 161, 465.
Sauf-conduit (voy. *Bannis*).
Schuthoudere (voy. *Pratere*).
Semonce maninghe, I, 241.
Sentences définitives ou exécutoires, I, 17, 19, 157; II, 38.
Séparation. I, 485.
Sergent juré, I, 288, 289; II, 90.
Serment, I, 31, 177, 287, 315, 340, 480. — formule, délation, appel, effet, prescription, II, 565 (voy. *Procédure*). serment libératoire, I, 576.

Servitude, I, 63, 181, 262. — de vue, d'égout, de mur mitoyen, I, 63, 65. — de communauté, sur la voie publique, enregistrement, légales, signes de mitoyenneté, distance de plantations, II, 432, 433.
Slutere, II, 165 (voy. *Prison*).
Solidarité, I, 29, 95.
Soulte, I, 27.
Sous-location, I, 61.
Steen et *steenwaerdere*, II, 165 (voy. *Prison*).
Stellionat, I, 181 ; II, 138, 427.
Stipulation pour autrui, II, 547.
Stochouders (voy. *Bâtonniers*).
Subrogation, I, 55.
Substitution, II, 476.
Succession de communauté, I, 25. — — degrés successibles, I, 33, 35, 163. — renonciation, I, 45. — de femmes ravies, I, 288. — d'étranger, I, 429. — de bâtard, I, 41, 169, 433, 448, 496. — acceptation, I, 337. — compétence, II, 176, 282. — partage, saisine, exécuteur testamentaire, cas d'indignité, dévolution au fisc, lignes et degrés, fiefs et alleux, absents, représentation, cession, adition ou *intard*, pétition d'hérédité, bénéfice d'inventaire, confusion de patrimoines, retrait, aubains, recel, insolvabilité, destruction de la chose, dettes privilégiées, frais funéraires, de dernière maladie, de gildes, de testament, donations réciproques, obligations indivisibles, solidaires, droits du survivant, gages d'office, légitime des enfants et des parents, rapport ou collation, coopschat, donation prohibées, rapport de dot, avancement d'hoirie, incapacité des religieux, *paterna paternis*, lots, experts ou arbitres (*tractabel man*), partages amiable et testamentaire, refente, loi du partage, non-partage ou indivision, resciscion, retrait successoral, cession (*of coop*), action récursoire, II, 449 à 454.
Suicidés, I, 153; II, 416.
Surannation, I, 19.
Survivant conjoint, I, 29, 31, 161, 340, 360.

T

Tabellions (voy. *Notaires*).
Table des pauvres, II, 482.
Taellieden, II, 555.
Taelman, II, 556.
Tailles et cueillettes, I, 316.
Talion, I, 191, 240, 291.
Tavernes, I, 83; II, 468.
Témoins poorters, I, 177, 282. — bonnes gens, I, 245, 394. — bons témoins, I, 395. — accusation, I, 190. — faux, I, 192, 297. — appel, I, 346. — échevins, I, 190.
Testament ou dispositions de dernière volonté, II, 457. — entre époux, I, 27. — de religieux, I, 29. — de mineur, I, 45, 464. — tabellions ou notaires, curés et vicaires, II, 460. — formes, I, 171; II, 467. — espèces, II, 467. — substitutions, fidéicommis et majorats, II, 468, 476. — legs, donations irrévocables, enregistrement, donner et retenir ne vaut, condition potestative, substitution vulgaire, quotité disponible, legs de fief et d'usufruit universel, réduction au tiers (*ad trientem*), héritier et légataire, validité des legs, conditions bizarres, droit

d'accroissement, dévolution coutumière, dons manuels ou de main chaude, 10e denier, lods (*laudimia*), II, 468 à 470.
TONLIEUX, I, 280.
TRANSACTION, II, 562.
TRANSPORT (voy. *Vente*).
TRÊVE déni, I, 190, 245, 304. — rupture, I, 244, 303, 506, 507, 509. — délais, I, 246, 282, 302. — paix du Bourg, I, 257. — demande, trêve d'office, légale, I, 302, 304. — de *deelmans*, I, 349, 379; II, 291. — procédure, I, 378, 510. — *wettelike varde*, *zoendinc*, lettre de paix, réconciliation, I, 509.
TRIENTATIO, II, 450.
TURBES, I, 151.
TUTELLE légale, I, 47, 544; II, 197. — caution, I, 47; II, 178, 214. — Hypothèque tacite, I, 47, 87; II, 214, 536. — cessation, I, 51, 175; II, 214. — de rapt, I, 229. — cotuteurs, I, 95, 89, 229; II, 127, 181. — mariage de mineurs, I, 545; II, 129, 209, 210, 326. — chambre pupillaire, I, 83, 85, 91 à 95; II, 125, 182 à 185, 193, 515, 708, 709, 741. — serment, I, 85, 95; II, 180, 181. — choix, I, 85; II, 30, 126, 180, 381. — inventaire, I, 85; II, 126, 178, 186, 210, 211, 515, 518. — gestion, I, 87, 89, 91; II, 179, 196, 201, 212. — testamentaire, I, 89, 93; II, 200. — vente de biens, I, 91; II, 212. — emploi des deniers, I, 91, 232, 335; II, 128, 190, 212, 213. — démission, destitution, I, 93; II, 201. — dispenses ou excuses, I, 95; II, 197. — compte, II, 128, 179, 213, 381, 515, 707, 708, 709, 740. — ancien *mundium*, II, 184. — tuteurs étrangers, action disciplinaire, chambre échevinale, II, 194, 195, 197. — usufruit légal, I, 47, 544; II, 131, 197, 198, 200. — secondes noces, II, 129. — enfant naturel, II, 198. — adultérin, biens adventifs, charge obligatoire, II, 200. — mineur religieux, II, 202 à 208. — correction, éducation, II, 208, 209, 519. — capacité, contrainte par corps, dettes, II, 210, 211. — responsablité, II, 213, 214. — fonction gratuite, compétence des échevins, conseil de famille, II, 214, 215. — greffier, II, 517. — procès, II, 556. — prescription décennale, II, 655.

U

USUFRUIT, I, 359. — Usufruit légal, I, 47, 173 (voy. *Mineurs* et *Tutelle*).
UUTLANS (voy. *Absent*).

V

VARDE, wettelyke (voy. *Trêve*).
VARECH, II, 390.
VENTE, dette ou prix, I, 17. — publique, I, 53, 69, 177; II, 303. — par décret, I, 69, 71, 73, 81. — aliénation, forme, I, 79, 81; II, 302, 361, 426, 428, 554, 557, 684. — ventes simulées, II, 369, 371. — d'offices, II, 372, 683. — frais et 50e denier, II, 510, 668, 689, 787. — étrangers, choses publiques, II, 558. — à la mesure, II, 558, 687. — lods (*martgeld*), privilége, subrogation, garantie, mineurs, indivision, gemeene wasdom, licitation, jours fériés, adhéritance, II, 558. — vices redhibitoires, resciscion, réméré, meubles, II, 561. — de rentes, II, 561, 562, 678, 680,

686. — cession, insinuation, II, 561, 562. — command, caution, II, 677, 688.
VERDERDEN, II, 450.
VÉRITÉ des échevins, I, 189, 190, 394.— franche, I, 115, 223. — bonne, I, 300, 301, 395. — commune, I, 247, 383 (voy. *Enquête* et *Procédure*).
VERSCHOONINGHE, II, 425.
VERZEKERTHEDE, II, 140.
VEST, œuvres de loi, I, 224 à 226.
VOETSTELLINGHE (voy. *Fiefs*).
VOITURE, lettres, II, 85. — courtage, II, 86.

W

WADIUM, II, 67.
WARDANS ou *steenwaerdere*, I, 278.
WATERRECHT, II, 104, 395, 404.
WEDDINGHE, II, 67.
WETTELOOS, II, 60.

Y

YSERGHELDE, II, 150 (voy. *Prison*).

Z

ZECGHERSCEPE, II, 104.
ZESDEDEELEN, registres, II, 430.
ZOENDINC (voy. *Trêve*).

ERRATA.

Tome I.

Page 29,	ligne 6,	*au lieu de :*	par testement,	*lisez :*	testament.
— 31,	— 13,	—	la venve,	—	la veuve.
— 77,	— 22,	—	ou l'exéeution,	—	l'exécution.
— 97.	— 3,	—	titre XXX,	—	titre XXXI.
— 173,	— 11,	—	qui suivit,	—	qui survit.
— 267,	— 22,	—	priviléges à Bruges des poorters de Gand,	—	priviléges à Gand des poorters de Bruges.
— 277,	— 17,	—	se elle iert mise,	—	se elle iest mise.

Tome II.

Page 22,	ligne 18,	*au lieu de :*	de nons résidence,	*lisez :*	de non-résidence.
— 235,	— 39,	—	décisions suivante,	—	décisions suivantes.
— 315,	— 21,	—	becommende,	—	becommerde.
— 445,	— 31,	—	bancs de mariage,	—	bans de mariage.
— 717,	— 22,	—	hor la salle,	—	hors la salle.

La Bibliothèque
Université d'Ottawa
Échéance

The Library
University of Ottawa
Date due

MAR - 1 1972

MAR - 1 1974

P.E.B. / I.L.L.

JUL 0 6 2005

MORISSET

U007 JUL 2005

a39003 002597226b

CE DH 0403
.R3 II-2 1874 VC02
COO BELGIQUE. CO COUTUMES DES
ACC# 1077362

U D' / OF OTTAWA
COLL ROW MODULE SHELF BOX POS C
333 08 06 01 05 19 2